

מקרא ותרגומו  
נביאים אחרונים  
עם  
תרגום יונתן בן עזיאל

מהדורת טיוטה  
תמליל התרגום מסורתי  
ולא בדוק  
אין טעמי הקרא על התרגום



ישעיה



תרגום יונתן

א (א) נבואת ישעיה בר אמוץ דאתנבי על אנש יהודה וירושלם בימי עזיהו יותם אחז יחזקיהו מלכי יהודה: דבית יהודה:

(ב) שמעו שמעו דזעו כד יהבית אוריית ללמי ואציתי ארעא דאתרגישת מן קדם פתגמי ארי יי מליל עמי בית ישראל קריתי להון בנין חבבתינון ויקרתנון ואנון מרדו במימרי:

(ג) ידע תזרא זבנה וחמרא אורי דמרהי ישראל לא אליף למדע דחלתי עמא לא אסתכל למתב לאוריית: (ד) וי על דאתקריאו עם קדיש וחטו כנישא בחירא ואסגיאו חובין אתכניאו בזרעא רחימא ואבאישו אתאמר להון בנין חביבין וחבילו אורחתהון שבקו ית פולחנא דיי קצו בדחלת קדישא דישראל ובדיל עובדיהון בישא אסתחרו והו לאחורא:

(ה) לא מסתפלין למימר על מה לקנא עוד מוספין למחטי ולא אמרין מה דין כל ריש מרע וכל לב דיי: (ו) משאר עמא ועד רישא לית בהון דשלים בדחלתי כולהון סרבין ומרדין אתגעלו בחובין כמחא מרססא לא שבקין מזדוניהון ולא מחמרין לתיבתא אף לא זכון להון לאגנא עליהון:

(ז) ארעכון צדיא קרויכון יקידת נור ארעכון לקבליכון עממיא מחסנין יתה ובחוביהון צדיאת מנכון אתחלפת והנה לנוכראין:

(ח) ואשתארת כנשתא דציון כמטללתא בכרמא בתר דקטפויה כערסל מבתותא במקשיא בתר דאבעיויה כקרתא דצירין עלה:

(ט) אלולפון מותר טובה דיי צבאות אשאר לנא שיזבא ברחמויה אית עמנא חובין דכאנש סדום פון אבדנא וכיתבי עמורה אשתיצנא:

(י) קבילו פתגמא דיי שלטוניא דעובדיהון בישין כשלטוני סדום אציתו לאורייתא דאלהנא עמא דעבדיהון דמין לעם עמורה:

(יא) לא רעוא קדמי בסגיאות נכסת קודשיכון אמר יי סבעית מסת עלות דכרין יתרב פטימין ודם תורין ואמרין וגדין דכאלין לא רעוא קדמי בהון:

עברית

א (א) חזון ישעיהו בן-אמוץ אשר חזה על-יהודה וירושלם בימי עזיהו יותם אחז יחזקיהו מלכי יהודה:

(ב) שמעו שמעו והאזיני ארץ כי יי דבר בנים גבלתי ורוממתי והם פשעו בי:

(ג) ידע שור קנהו וחמור אבוס בעליו ישראל לא ידע עמי לא התבונן:

(ד) הוי גוי חטא עם כבד עון זרע מרעים בנים משחיתים עזבו את-יל נאצו את-קדוש ישראל נזרו אחר:

(ה) על מה תכו עוד תוסיפו סרה כל-ראש לחלי וכל-ללב דוי:

(ו) מפף-רגל ועד-ראש אין-בו מתם פצע וחבורה ומכה טריה לא-זרו ולא חפשו ולא רככה בשמן:

(ז) ארצכם שממה עריכם שרפות אש אדמתכם לנגדכם זרים אכלים אתה ושממה כמהפכת זרים:

(ח) ונותרה בת-ציון כספה בכרם כמלונה במקשה כעיר נצורה:

(ט) לולי יי צבאות הותיר לנו שריד כמעט כסדם הלינו לעמרה דמינו: <sup>9</sup>

(י) שמעו דבר-יי קציני סדם האזינו תורת אלהינו עם עמורה:

(יא) למה-לי רב-זבחיכם יאמר יי שבעתי עלות אילים וחלב מריאים ודם פרים וכבשים ועתודים לא חפצתי:

עברית

תרגום יונתן

(יב) כִּי תִבְאוּ לְרֵאוֹת פְּנֵי מִי-בִקֵּשׁ זֶאת מִיְדְכֶם רְמֵס חֲצֵרִי:  
 (יג) לֹא תוֹסִיפוּ הִבִּיא מִנְחַת-שָׁוָא קְטֹרֶת תוֹעֵבָה הִיא לִי חֲדָשׁ וְשִׁבְתָּ קְרָא מְקֹרָא לֹא-אוּכַל אֲנִי וְעֲצָרָה:

(יד) חֲדָשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שֹׁנְאָה נִפְשֵׁי הָיוּ עָלַי לְטָרַח נִלְאִיתִי נֶשֶׂא:  
 (טו) וּבְפָרְשֵׁיכֶם בְּפִיכֶם אֲעֲלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי-תִרְבוּ תִפְלֶה אֵינֶנִּי שִׁמְעֵ יְדֵיכֶם דְּמַיִם מְלֹאוּ:

(יז) יִרְחִיכוֹן וּמוֹעֲדֵיכוֹן רְחִיק מִימְרֵי הוּוּ קְדָמִי לְרַחֵק אֲסַגִּיתִי לְמִשְׁבָּק:  
 (יח) וְכִד כְּהִנְיָא פְּרָסִין יְדַהוֹן לְצִלְאָה עֲלֵיכוֹן מְסַלִּיקְנָא אִפִּי שְׁכַנְתִּי מִנְכוֹן וְאָף כִּד אֲתוֹן מִסְגֵן לְצִלְאָה לֹא רַעֲוָא קְדָמִי לְקַבְּלָא צְלוֹתְכוֹן בְּעַדְן כְּנִישְׁתְּכוֹן:

(יט) רַחֲצוּ הַזְּכוֹ הַסִּירוּ רַע מֵעַלְלֵיכֶם מִנְגֵד עֵינַי חֲדָלוּ הָרַע:  
 (כ) לְמַדְרוּ הֵיטֵב דְּרָשׁוּ מִשְׁפָּט אֲשֶׁרֻ חֲמוֹץ שִׁפְטוֹ יָתוֹם רִיבֻ אֲלִמְנָה: ׀

(כא) אֲלִיפוּ לְאוֹטְבָא תְּבַעוּ דִּינָא זְכוּ דְאֲנִיס דּוֹנוּ דִּין יִתְמָא עֲבִידוּ קְבִילוּ קְבִילַת אַרְמְלָתָא:  
 (כב) בְּכֵן כִּד תְּתוּבוּן לְאוֹרֵיתָא תְּבַעוּן מִן קְדָמִי וְאֲעֲבִיד בְּעוֹתְכוֹן אָמַר יְיָ אִם יִהוֹן חוֹבֵיכוֹן כְּתִימִין כְּצַבְעוֹנִין כְּתִלְגָא יַחֲרוּן אִם יִסְמְקוּן כְּזִהְרֵיתָא כְּעֶמֶר נָקִי יִהוֹן:

(כג) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:  
 (כד) וְאִם תִּסְרְבוּן וְלֹא תִקְבְּלוּן לְמִימְרֵי בְּחָרֵב סְגָאָה תִתְקַטְלוּן אַרְי מִימְרָא דִּי גִזֵר כֵּן:

(כה) אִיכְדִין תְּבוּ עוֹבְדֵהָא לְמַהוּי כְּטַעֲיִתָא קְרַתָּא מְהִימְנָתָא דְהוֹת מְלִיא עֲבָדֵי דִינָא קוֹשְׁטָא הוּוּ מִתְעַבִּיד בָּהּ וְכַעַן אֲנוּן קְטוּלֵי נַפְשׁוֹן:  
 (כו) כְּסַפְּדָא הוּוּ לְפָסוּלָא וְחִמְרִיד מְעַרְב בְּמִיא:

(כז) שְׁרִיף סוֹרְרִים וְחִבְרֵי גִנְבִים כָּלוּ אֲהָב שְׁחַד וְרַחֵף שְׁלִמְנִים יָתוֹם לֹא יִשְׁפָטוּ וְרִיב אֲלִמְנָה לֹא-יָבוֹא אֲלֵיהֶם: ׀

(כח) בְּכֵן אָמַר רַבּוֹן עֲלֵמָא יְיָ צְבָאוֹת תְּקִיפָא דִישְׂרָאֵל קְרַתָּא יְרוּשָׁלַם אֲנָא עֲתִיד לְנַחֲמִיתָהּ בְּרַם וַי לְרִשְׁעֵינָא כִּד אֲתַגְלִי לְמַעַבְד פּוֹרְעָנוֹת דִּין מְסַנְאֵי עִמִי וְאֲתִיב נִקְמָא לְבַעִיל דְּבַבִּי:

(כט) לָכֵן נֶאֱמַר וְנוֹכַחָה יֹאמַר יְיָ אִם-יִהְיֶה חֲטָאֵיכֶם בְּשָׁנִים כְּשֶׁלֶג יִלְבְּנוּ אִם-יִאֲדִימוּ כִתּוּלַע כְּצֶמֶר יִהְיוּ:

(ל) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:  
 (לא) וְאִם תִּסְרְבוּן וְלֹא תִקְבְּלוּן לְמִימְרֵי בְּחָרֵב סְגָאָה תִתְקַטְלוּן אַרְי מִימְרָא דִּי גִזֵר כֵּן:

(לב) כְּסַפְּדָא הִיָּה לְסִיגִים סְבָאָף מְהוּל בְּמַיִם:  
 (לג) שְׁרִיף סוֹרְרִים וְחִבְרֵי גִנְבִים כָּלוּ אֲהָב שְׁחַד וְרַחֵף שְׁלִמְנִים יָתוֹם לֹא יִשְׁפָטוּ וְרִיב אֲלִמְנָה לֹא-יָבוֹא אֲלֵיהֶם: ׀

(לד) בְּכֵן אָמַר רַבּוֹן עֲלֵמָא יְיָ צְבָאוֹת תְּקִיפָא דִישְׂרָאֵל קְרַתָּא יְרוּשָׁלַם אֲנָא עֲתִיד לְנַחֲמִיתָהּ בְּרַם וַי לְרִשְׁעֵינָא כִּד אֲתַגְלִי לְמַעַבְד פּוֹרְעָנוֹת דִּין מְסַנְאֵי עִמִי וְאֲתִיב נִקְמָא לְבַעִיל דְּבַבִּי:

(לה) לָכֵן נֶאֱמַר הָאֲדוֹן יְיָ צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוּוּ אֲנַחֲם מְצִרֵי וְאֲנַקְמָה מֵאוֹיְבֵי:

(לו) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:  
 (לז) וְאִם תִּסְרְבוּן וְלֹא תִקְבְּלוּן לְמִימְרֵי בְּחָרֵב סְגָאָה תִתְקַטְלוּן אַרְי מִימְרָא דִּי גִזֵר כֵּן:

(לח) אִיכְהָ הִיָּתָה לְזוֹנָה קְרָיָה נֶאֱמַנָה מְלֹאֲתֵי מִשְׁפָּט צֶדֶק יִלְוֶן בָּהּ וְעֲתָה מְרַצְחִים:

(לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:  
 (לט) וְאִם תִּסְרְבוּן וְלֹא תִקְבְּלוּן לְמִימְרֵי בְּחָרֵב סְגָאָה תִתְקַטְלוּן אַרְי מִימְרָא דִּי גִזֵר כֵּן:

(לח) אִיכְהָ הִיָּתָה לְזוֹנָה קְרָיָה נֶאֱמַנָה מְלֹאֲתֵי מִשְׁפָּט צֶדֶק יִלְוֶן בָּהּ וְעֲתָה מְרַצְחִים:

(לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:  
 (לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:

(לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:  
 (לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:

(לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:  
 (לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:

(לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:  
 (לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:

(לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:  
 (לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:

(לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:  
 (לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:

(לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:  
 (לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:

(לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:  
 (לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:

(לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:  
 (לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:

(לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:  
 (לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:

(לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:  
 (לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:

(לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:  
 (לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:

(לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:  
 (לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:

(לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:  
 (לח) אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִיכְלוּן:

תרגום יונתן

(כו) וְאֶמְנִי בַיַּד דִּינִי קוֹשֵׁטָא תִקְנִין כְּבָקְדָמִיתָא וּמְלָכִי  
מְלָכְךָ כַּד מִן אֹלָא וּבִתֵּר כִּן יִתְקַרִי לְךָ קִרְתָּא דְקוֹשֵׁטָא  
קִרְתָּא מְהִימְנָתָא:

(כז) צִיּוֹן כַּד יִתְעַבֵּד בְּהָ דִינָא תִתְפָּרוֹק וְדַעְבְּדוּ אוּרִיתָא  
יִתּוּבוּן לָהּ בְּזָכוֹ:

(כח) וְיִתְבָּרוּן מְרוּדִין וְחֻזְבִּין כְּחָדָא וְדַשְׁבָּקוּ אוּרִיתָא דִּי  
יִשְׁתִּיצוּן:

(כט) אַרִי תִתְבַּהֲתוּן מְאִילָנִי טַעוֹתָא דְחַמְדָּתוֹן וְתִתְכַנְעוּן  
מִגְנֵי טַעוֹתָא דְאִתּוֹן מִסְתִּיעִין בְּהוּן:

(ל) אַרִי תִהוּן כְּבוֹטְמָא דִּי מְנַתֵּר טְרַפּוּדֵי וּכְגַנְתִּי שְׁקִיא  
דְּמִין לִית לָהּ:

(לא) וַיְהִי תוֹקֶפִיהוּן דְרִשְׁיַעֲיָא כְּנַעוֹרַת כְּתָנָא וְעוֹבֵד  
יִדְהוּן כְּנִיצוּץ נוֹרָא כְּמָא דְמִקְרַבִּין דִּין לְסִטֵּר דִּין וְדִלְקִין  
תְּרוּנִיהוּן כְּחָדָא כִּן יִסּוּפוּן רִשְׁיַעֲיָא אֲנוּן וְעוֹבְדֵיהוּן  
בִישְׁיָא וְלֹא יִהְיֶה עֲלֵיהוּן חֵיס:

ב (א) פִּתְגָם נְבוּאָה דְאַתְנַבִּי יִשְׁעִיָה בַר אֲמוּץ עַל אֲנִשׁ  
יְהוּדָה וַיִּתְבִּי יְרוּשָׁלַם:

(ב) וַיְהִי בְסוּף יוֹמֵיָא מִתְקַן יְהִי טוֹר בֵּית מִקְדָּשָׁא דִּי  
בְרִישׁ טוֹרִיא וּמְנַטֵּל מִרְמָתָא וַיִּתְפָּנוּן לְמַפְלַח עֲלוּהִי כֹל  
מְלַכּוּתָא:

(ג) וַיִּהְיוּ עַמְמִין סְגִיאִין וַיִּמְרוּן אֲתוּ וַנְסִק לְטוֹר בֵּית  
מִקְדָּשָׁא דִּי לְבֵית שְׁכֵנַת אֱלֹהֵי דַיעֻקֵּב וַיִּלְפִינָנָא מְאוּרֻחָן  
דְתִקְנֵן קְדָמוּהִי וַנְהַךְ בְּאוּלְפָן אוּרִיתָה אַרִי מְצִיּוֹן תְּפוּק  
אוּרִיתָא וְאוּלְפָן פִּתְגָמָא דִּי מִירוּשָׁלַם:

(ד) וַיִּדְרִין בֵּין מְלַכּוּתָא וַיּוֹכַח לְעַמְמִין סְגִיאִין וַיַּעֲפּוּן  
סִפְיָהוּן לְסַכִּין וּמוֹרֵנִיתִיהוּן לְמַגְלִין לֹא יִטוּל עִם בְּאִפִּי  
עִם זֵין וְלֹא יִתְאַלְפוּן עוֹד מִבְּכַן קִרְבָּא:

(ה) וַיִּמְרוּן דְּבֵית יַעֲקֹב אֲתוּ וַנְהַךְ בְּאוּלְפָן אוּרִיתָא דִּי:  
(ו) אַרִי שְׁבַקְתוּן דְחֵלָא תְקִיפָא דְהוּהָ פְרִיק לְכוּן דְּבֵית  
יַעֲקֹב אַרִי אֲתַמְלִיאַת אַרְעֵכוּן טַעוּן כְּמִלְקָדְמִין וְעַנְנִין  
כְּפִלְשֵׁתָאִי וּבְנִימוּסֵי עַמְמָא אֲזִלִּין:

(ז) וְאֲתַמְלִיאַת אַרְעֵהוּן כְּסָף וְדָהָב וְלִית סוּף לְגַנְזוּהִי  
וְאֲתַמְלִיאַת אַרְעֵהוּן סוּסָן וְלִית סוּף לְרִתִּיכוּהִי:

עברית

(כו) וְאֶשִׁיבָה שְׁפֹטִיךָ כְּבִרְאשׁוֹנָה וַיַּעֲצִיךָ כְּבִתְחִלָּה  
אֲחֵרֵי-כֵן יִקְרָא לְךָ עִיר הַצֹּדֵק קִרְיָה נְאֻמָּנָה:

(כז) צִיּוֹן בְּמִשְׁפֵּט תִפְדָּה וְשִׁבְיָהּ בְּצַדִּיקָה:

(כח) וְשָׁבַר פְּשָׁעִים וְחַטָּאִים יַחֲדוּ וְעֲזָבֵי יְיָ יִכְלוּ:

(כט) כִּי יִבְשׁוּ מְאִילִים אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם וְתִחַפְּרוּ מִהַגְנוֹת  
אֲשֶׁר בַּחֲרַתֶּם:

(ל) כִּי תִהְיֶינָה כְּאֵלֶּה נִבְלַת עֲלֵהּ וּכְגַנְתֵּי אֲשֶׁר-מִים אֵין לָהּ:

(לא) וְהָיָה הַחֶסֶל לְנַעֲרַת וּפְעֵלוֹ לְנִיצוּץ וּבְעָרוּ שְׁנֵיהֶם  
יַחֲדוּ וְאֵין מִכְבָּה: ▫

ב (א) הַדְּבָר אֲשֶׁר חִזָּה יִשְׁעִיָהוּ בֶן-אֲמוּץ עַל-יְהוּדָה  
וִירוּשָׁלַם:

(ב) וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים נִכּוֹן יִהְיֶה הַר בֵּית-יְיָ בְּרִאשׁ  
הַהָרִים וְנִשְׂא מִגְבָּעוֹת וְנִהְרָוּ אֵלָיו כָּל-הַגּוֹיִם:

(ג) וְהָלְכוּ עַמְמִים רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל-הַר-יְיָ  
אֶל-בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּרְוּנוּ מִדְרָכָיו וְנִלְכָה בְּאַרְחֻתָיו כִּי  
מְצִיּוֹן תִּצָּא תוֹרָה וְדִבְרֵי-יְיָ מִירוּשָׁלַם:

(ד) וְשִׁפְטוּ בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמְמִים רַבִּים וּכְתַתּוּ  
חֲרָבוֹתָם לְאִתִּים וְחֲנִיתוֹתֵיהֶם לְמִזְמָרוֹת לֹא-יִשָּׂא גֹי  
אֶל-גֹּי חֶרֶב וְלֹא-יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה: ▫

(ה) בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ וְנִלְכָה בְּאוֹר יְיָ:

(ו) כִּי נִטְשָׁתָה עַמּוּד בֵּית יַעֲקֹב כִּי מְלֹאוּ מִקְרָם וְעַנְנִים  
כְּפִלְשֵׁתָיִם וּבִילְדֵי נְכָרִים יִשְׁפִּיקוּ:

(ז) וְתַמְלָא אַרְצוֹ כְּסָף וְדָהָב וְאֵין קֶצֶף לְאַצְרֻתּוֹ וְתַמְלָא  
אַרְצוֹ סוּסִים וְאֵין קֶצֶף לְמַרְכָּבֹתָיו:

## עברית

(ח) ותמלא ארצו אלילים למעשה ידיר ישתחוו לאשר עשו אצבעותיו:

(ט) וישח אדם וישפל-איש ואל-תשא להם:

(י) בוא בצור והטמן בעפר מפני פחד יל ומהדר גאון:

(יא) עיני גבהות אדם שפל ושח רום אנשים ונשגב יל לבדו ביום ההוא: <sup>9</sup>

(יב) כי יום ליי צבאות על כל-גאה ורם ועל כל-נשא ושפל:

(יג) ועל כל-ארזי הלבנון הרמים והנשאים ועל כל-אלוהי הבשן:

(יד) ועל כל-ההרים הרמים ועל כל-הגבעות הנשאות:

(טו) ועל כל-מגדל גבה ועל כל-חומה בצורה:

(טז) ועל כל-אניות תרשיש ועל כל-שכיות החמה:

(יז) ושח גבהות האדם ושפל רום אנשים ונשגב יל לבדו ביום ההוא:

(יח) והאילים כליל יחלף:

(יט) ובאו במערות צרים ובמחלות עפר מפני פחד יל ומהדר גאון בקומו לערץ הארץ:

(כ) ביום ההוא ישליך האדם את אליהו כספו ואת אליהו זהבו אשר עשו-לו להשתחוות לחפר פרות ולעטלפים:

(כא) לבוא בנקרות הצרים ובסעפי הסלעים מפני פחד יל ומהדר גאון בקומו לערץ הארץ:

(כב) חדלו לכם מן-האדם אשר נשמה באפו כי-במה נחשב הוא: <sup>9</sup>

ג (א) כל הנה הארון יל צבאות מסיר מירושלים ומיהודה משען ומשענה כל משען-לחם וכל משען-מים:

## תרגום יונתן

(ח) ואתמליאת ארעהון טעון לעובדי יהיהון סגדין לדאתקינא אצבעותיהון:

(ט) וימאך אנשא ויחלש תקוף גברין ולא תשבוק להון:

(י) ויעלון למערק במערק בטגרא ולאטמרא בעפרא מן קדם דחילא דיי ומזיו יקרה:

(יא) עיני רמות אנשא ומאכן ויחלש תקוף גברין ותקיף יל בלחודוהי בעדנא ההיא:

(יב) ארי יומא דעתיד למיתי מן קדם יל צבאות על כל גיותנא ורמי לבא ועל כל תקיפנא וימאכון:

(יג) ועל כל רברבני עממא תקיפנא וחסנינא ועל כל טורני מדינתא:

(יד) ועל כל טורנא רמא ועל כל רמתא מנטלתא:

(טו) ועל כל דיתבין במגדל רם ועל כל דשרן בשור כריד:

(טז) ועל כל דיתבין בניסי ימא ועל כל דשרן בבירנניתא שפירן:

(יז) וימאך רמות אנשא ויחלש תקוף גברין ותקיף יל בלחודוהי בעדנא ההיא:

(יח) וטעותא גמירא יסופון:

(יט) ויעלון במערת טנריא ובמחילי עפרא מן קדם דחלתא דיי ומזיו יקרה באתגליותי למתבר רשיעי ארעא:

(כ) בעדנא ההיא ירחקון בני אנשא ית טעות כספיהון וית טעות דהבהון דעברו להון למסגיד לטעותא ולצלמניא:

(כא) למיעל במערת טנריא ובשקיפי כיפא מן קדם דחלתא דיי ומזיו יקרה באתגליותה למתבר רשיעי ארעא:

(כב) אתמנעו לכון מלאשתעפדא לאנשא במעברה דחלא דנשמת ריח חזין באפוהי ארי יומא דין הוא קים ומחר ליתוהי וכלמא חשיב הוא:

ג (א) ארי הא רבון עלמא יל צבאות מעדי מירושלים ומיהודה סמד וסעיד כל סמד מיכל וכל סעיד משתי:



## תרגום יונתן

(ב) גִּבּוֹר וְגִבּוֹר עֲבִיד קִרְבַּי וְסִפְרֵי וּמִשְׁתָּאֵל וְסָב:  
 (ג) רַב חֲמֻשִׁין וְנִסְבֵּי אֶפְרַיִם וּמִלֵּיךְ מִלֵּיךְ וְאָמַר וּמִשְׁתַּמְעֵי  
 וְחֲכִים וְסוֹכְלֵתֵן בְּעֵצָה:  
 (ד) וְאֲמִנִי יִנְקִיא פְּרִנְסִיהוֹן וְחֲלֻשִׁיא יִשְׁלֹטוֹן בְּהוֹן:  
 (ה) וְיִתְגָּרוֹן עֲמָא גִבְרַי בְּגִבְרַי וְגִבְרַי בְּחֲבֵרָה יִשְׁלֹטוֹן  
 עוֹלִימִיא בְּסָבָא וּדְשִׁיט בְּדִיקָר:  
 (ו) אֲרִי יַחֲוֹד גִּבְרַי בְּאַחֲוֵי מְזַרְעִית בֵּית אָבוּהִי לְמִימַר  
 כְּסוּ אֵית לָךְ רַב תְּהָא עֲלֵנָא וּמִגְבִּיתָא הֲדָא תְּהָא תְּחֹת  
 יְדָךְ:  
 (ז) יְתִיב בְּעַדְנָא הֵהִיא לְמִימַר לִית אָנָא כְּשֵׁר לְמַהוּי רִישׁ  
 וּבְבִיתִי לִית מָה דְאִיכּוּל וְלִית מָה דְאַתְפְּסִי לָא תְּמַנּוּנִי  
 רַב בְּרִישׁ כָּל עֲמָא:  
 (ח) אֲרִי אֲתִקִּילוּ יְתָבִי יְרוּשָׁלַם וְאָנֹשׁ יְהוּדָה גְלוּ אֲרִי  
 מִמְּלַל פּוּמָהוֹן וְאָגַר עוֹבְדֵיהוֹן גְּלוּן קְדָם יְיָ וּמְרַגְזִין קְדָם  
 יְקָרָה:  
 (ט) אֲשַׁתְּמוּדְעוֹת אֶפְיָהוֹן בְּדִינָא אֶסְהִיד בְּהוֹן וְחֲטָאִיהוֹן  
 כְּסוּדוּמָאִי קִבְלִין וְלֹא מְנַעִין וְיִ לְנַפְשֵׁיהוֹן אֲרִי גְרַמּוּ  
 דְתִיתִי לְהוֹן בִּישָׂא:  
 (י) אֲמַרּוּ לְצַדִּיקָא טוֹבִיכּוֹן אֲרִי פְרִי עוֹבְדֵיהוֹן יִשְׁתַּלְמוּן:  
 (יא) וְיִ לְרִשְׁעִיא דְעוֹבְדֵיהוֹן בִּישִׁין אֲרִי גְמָלָא דִּידֵיהוֹן  
 יִתְתַּב לְהוֹן:  
 (יב) עַמִּי דְסִרְכוּהִי בְּזוּהוּי כְּמַעֲלָלִי לְכַרְמָא וּכְמַרִי חוּבָא  
 שְׁלִיטוּ בֵּיה עַמִּי מִשְׁבַּחָךְ אֲטַעֲיוּדָא וְאוֹרַח שְׁבִילְךָ קִלְקִילוּ:  
 (יג) עֲתִיד לְמַדָּן יְיָ וּמִתְגַּלִּי לְמַעַבַּד פּוֹרְעָנוֹת דִּין מִן  
 עַמְּמָא:  
 (יד) יְיָ בְּדִינָא יַעוּל יֵת סְבִי עֲמָא וְסִרְכוּהִי וְאֲתוֹן אֲנִסְתּוֹן  
 יֵת עַמִּי חֲטוּף מִסְכָּנָא בְּבִתִּיכּוֹן:  
 (טו) מָה לְכוֹן דְאֲתוֹן מִמְּסַכְנִין יֵת עַמִּי וְאֶפְיִ חֲשִׁיכָא  
 מְבַלִּין אֲתוֹן וּמִיתִין בְּדִינֵיהוֹן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים צְבָאוֹת:  
 (טז) וְאָמַר יְיָ חֲלַף דְאֲתַרְבְּרָבָא בְּנֵת צִיּוֹן וְאֲזֵלֵן מְרִימָן  
 צִנָּאר וּמְסַרְבְּקוֹן עֵינִין אֲזֵלֵן וּבְפִתְהוֹן מִקְפוֹן וּבְרַגְלָהוֹן  
 מְרַגְזִין:  
 (יז) וְיִשְׁעִפִּיר יְיָ יִקְרַת בְּנֵת צִיּוֹן וְיִ יְקָרְהוֹן יַעֲדִי:

## עברית

(ב) גִּבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקִסֵּם וְזֶקֶן:  
 (ג) שׁוֹרְחֵמֻשִׁים וְנִשְׂוֹא פָּנִים וְיוֹעֵץ וְחֲכָם חֲרָשִׁים וְנִבְוִן  
 לְחַשׁ:  
 (ד) וְנִתְתִּי נְעָרִים שְׂרִיהֵם וְתַעֲלוּלִים יְמִשְׁלוּ-בָם:  
 (ה) וְנִגְשׁ הָעָם אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרַעְיוֹ וְיִרְהֹבוּ הַנְּעָרִי  
 בְּזִלְזוֹן וְהַנְּקִלָּה בְּנִכְבָּד:  
 (ו) כִּי-יִתְפָּשׂ אִישׁ בְּאַחִירוֹ בֵּית אָבִיו שְׁמֵלָה לְכָה קִצִּין  
 תִּהְיֶה-לָנוּ וְהַמְכַשְׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יְדָךְ:  
 (ז) יִשָּׂא בָיוֹם הַהוּא וְלֹא-אֶהְיֶה חֲבֹשׁ וּבְבִיתִי אֵין  
 לֶחֶם וְאֵין שְׁמֵלָה לֹא תִשְׁיַמְנִי קִצִּין עִם:  
 (ח) כִּי כִשְׁלַח יְרוּשָׁלַם וְיִהוּדָה נָפְלָ כִּי-לְשׁוֹנָם וּמַעֲלִייהֶם  
 אֶל-יְיָ לְמַרְוֹת עֵנִי כְבוֹדוֹ:  
 (ט) הַכֶּרֶת פְּנִיהֶם עֲנֹתָהּ פֶּם וְחֲטָאתָם כְּסוּם הַגִּידוּ לֹא  
 כַּחֲדוּ אוֹי לְנַפְשָׁם כִּי-גִמְלוּ לָהֶם רַעָה:  
 (י) אֲמַרּוּ צַדִּיק כִּי-טוֹב כִּי-פְרִי מַעֲלִייהֶם יֵאכְלוּ:  
 (יא) אוֹי לְרַשָּׁע רַע כִּי-גִמּוֹל יִדְרוּ יַעֲשֶׂה לוֹ:  
 (יב) עַמִּי נִגְשִׂיו מְעוֹלָל וְנָשִׂים מְשֻׁלוּ בּוֹ עַמִּי מְאֻשְׁרִיךְ  
 מִתְּלָעִים וְרַחֲוִי אֲרַחֲתִיךְ בְּלַעוּ: ▫  
 (יג) וְצָב לְרִיב יְיָ וְעַמְּךָ לְדִין עַמִּים:  
 (יד) יְיָ בְּמִשְׁפָּט יָבוֹא עִם-זֶקְנֵי עַמּוֹ וְשָׂרֵיו וְאֲתָם בְּעֶרְתָם  
 הַפָּרִם גִּזְלַת הָעֵנִי בְּבִתִּיכֶם:  
 (טו) מִלְּכֶם תִּדְכָּאוּ עַמִּי וּפְנֵי עֵינַיִם תִּטְחַנּוּ נְאֻם-אֲדֹנָי  
 יְיָ צְבָאוֹת: ▫  
 (טז) וְיִאֲמַר יְיָ יַעַן כִּי גָבְהוּ בְּנֹת צִיּוֹן וְתִלְכְּנָה (נְטוֹוֹת)  
 [נְטוֹיֹת] גְּרוֹן וּמִשְׁקָרוֹת עֵינַיִם הָלוּד וְסִפְרָ תִלְכְּנָה  
 וּבְרַגְלֵיהֶם תַּעֲפִסְנָה:  
 (יז) וְשִׁפַּח אֲדֹנָי קֹדֶקֶד בְּנֹת צִיּוֹן וְיִ פִתְהוֹן יַעֲרָה: ▫

עברית

תרגום יונתן

(יח) ביום ההוא יסיר אדני את תפארת העכסים והשבטים והשהרנים:

(יט) הנטפות והשירות והרעלות:

(כ) הפארים והצעדות והקשרים ובתי הנפש והלחשים:

(כא) הטבעות ונזמי האף:

(כב) המחלצות והמעטפות והמטפחות והחריטים:

(כג) והגלינים והסדינים והצניפות והרדידים:

(כד) והיה תחת בשם מק יהיה ותחת חגורה נקפה ותחת מעשה מקשה קרחה ותחת פתיגיל מחגרת שק כיתחת לפי:

(כה) מתוך בחרב יפלו וגבורתך במלחמה:

(כו) ואנו ואבלו פתחיה ונקתה לארץ תשב:

ד (א) והחזיקו שבע נשים באיש אחד ביום ההוא לאמר לחמנו נאכל ושמלתנו נלבש רק יקרא שמך עלינו אסף חרפתנו: □

(ב) ביום ההוא יהיה צמח לו לצבי ולכבוד ופרי הארץ לגאון ולתפארת לפליטת ישראל:

(ג) והיה הנשאר בציון והנותר בירושלם קרוש יאמר לו כל-הפתויב לחיים בירושלם:

(ד) אם רתץ אדני את צאת בנות-ציון ואת-דמי ירושלם ידניח מקרבה ברוח משפט וברוח בער:

(ה) וברא לו על כל-מכון הר-ציון ועל-מקראה עגן וימם ועשן ונגה אש להבה לילה כי על-כל-כבוד חפה:

(ו) וסכה תהיה לצל-יומם מחרב ולמחסה ולמסתור מזרם וממטר: □

(ז) אשירה נא ליד ידי שיבת דודי לכרמו כרם היה ליד ידי בקרו בן-שמן:

(יח) ביום ההוא יעדי יי ית תושבחת דמסניא ושבסיא וסבכיא:

(יט) ענקיא ושירי יביא וחניסנסיא:

(כ) כליליא ושירי רגליא וקלמסמסיא וקדשיא וחליטתא:

(כא) עזקתא וטלטוליא:

(כב) כתוניא ושויפיא לבורנקיא ומכפיא:

(כג) ומחזיתא וקרטיסא וכתריא וכבינתא:

(כד) ויהי אתר דהואה יהבן בוסמין יתמסי אתר דהואה אסרן פסיקיא יהי רושמן דמחא וחלף אקפות פתא גזוז ריש וחלף דהואה מהלכין בגיה יסרן סקין דא פורענותא תתעביד מנהון ארי טעאה בשופרהון:

(כה) שפר גבריך בחרבא יתקטלון ועבדי נצחניך בקרבא:

(כו) ויצדון ויסופון תרעי קרנהא ותתרוקין ארעא ותחרוב:

ד (א) ויתקפן שבע נשין בגברא חד בעדנא ההיא למימר מדילנא ניכול ומידילנא נתכסי לחוד יתקרי שמך עלנא כנוש חסודנא:

(ב) בעדנא ההוא יהי משיחא דיי לחדוה וליקר ועבדי אורייתא לרבו ולתושבחה לשיזבת ישראל:

(ג) ויהי דאשתאר יתוב לציון ודעבד אורייתא יתקום בירושלם קדיש יתאמר לה כל דכתיב לחיי עלמא יחזי בנחמת ירושלם:

(ד) אם יעדי יי ית תגאלת בנת ציון וית אשרי דם זכי דבירושלם יגלי מגוה במימר דין ובמימר גמירא:

(ה) ויברי יי על כל מקדש טורא דציון ועל אתר בית שכינתה ענן יקר יהא מטיל עלוהי ביממא ואמטתא וזיהור כאשא שלהובי בליליא ארי יתיר מן יקרא דאמיר לאיתאה עלוהי שכנתא תהי מננא עלוהי בגנון:

(ו) ועל ירושלם תהי מטלת ענני לאטללה עלה בימם משרב ולבית סתר ולאגנא מזרמית וממטרא:

(ז) אמר נביא אשבחה פען לישראל דמתיל לכרמא זרעה דאברהם רחמי תושבחת רחמי לכרמי עמי חביבי ישראל יתבית להון אחסנא בטור דם בארעא שמינא:

תרגום יונתן

(ב) וְקִדְשֵׁינִי וְנִקְרָתִינִי וְקִמְתִּינִי כְּמִצַּב גִּפְּן בְּחִירָא  
 וּבְנִיתָא מִקְדָּשֵׁי בִּינְיָהוֹן וְאַף מִדְּבַחֵי יְהִבִּית לְכַפְרָא עַל  
 חֲטָאֵיהוֹן וְאַמְרִית דְּיַעֲבֹדוּן עוֹבְדֵינִי טְבִין קְדָמִי וְאִינוּן  
 אֲבָאִישׁוּ עוֹבְדֵיהוֹן:

(ג) נְבִיאָא אָמַר לְהוֹן הָא בֵּית יִשְׂרָאֵל מְרֹדוּ מִן אוֹרֵיתָא  
 וְלֹא צָבִן לְמִיתַב כְּעֵן יִתְבִּי יְרוּשָׁלַם וְאַנְשׁ יְהוּדָה דִּינוּ  
 כְּעֵן דִּינָא קְדָמִי מִן עַמִּי:

(ד) מָה טְבָא אֲמַרִית לְמַעַבְד עוֹד לְעַמִּי וְלֹא עֲבָדִית לְהוֹן  
 מָה דִּין אֲמַרִית דְּיַעֲבֹדוּן עוֹבְדֵינִי טְבִין וְאִינוּן אֲבָאִישׁוּ  
 עוֹבְדֵיהוֹן:

(ה) וְכַעַן אֲחֹזִי כְּעֵן לְכוּן יִת דַּאֲנָא עֲתִיד לְמַעַבְד לְעַמִּי  
 אֲסַלֵּק שְׁכַנְתִּי מִנְהוֹן וִיהוֹן לְמַבְז אֲתַרְע בֵּית מִקְדָּשְׁהוֹן  
 וִיהוֹן לְדִישׁ:

(ו) וְאַשׁוּיִינוּן רְטִישֵׁין לֹא אֲסַתְעֲרוּן וְלֹא יִסְתַּמְכוּן וִיהוֹן  
 מְטַלְטְלִין וְשְׁבִיקִין וְעַל נְבִיאָא אֲפַקִיד דְּלֹא יִתְנַבּוּן  
 עֲלֵיהוֹן נְבוּאָה:

(ז) אַרִי עֲמָא דִּי צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאַנְשׁ יְהוּדָה נְצָבָא  
 דְּחִדְנִתָּה וְאַמְרִית דְּיַעֲבֹדוּן דִּינָא וְהָא אֲנוּן אֲנוּסִין  
 אֲמַרִית דְּיַעֲבֹדוּן זְכוּ וְהָא אֲנוּן מִסְגֵּן חוֹבִין:

(ח) וַיִּדְמַקְפִּין בֵּיתָא עַל בֵּיתָא חֲקֵל אוֹנְסָא בְּחַקְלִתְהוֹן  
 מִקְרָבִין אֲמַרִין עַד דְּנַחְסִין כָּל אֲתַר וּמִדְּמִן דְּיִתְבִּין  
 בְּלַחְוֵיהוֹן בְּגוּה דְאַרְעָא:

(ט) אָמַר נְבִיאָא בְּאוּדְנֵי הַיּוֹתִי שְׁמַע פֶּד אֲתַגְזֵרִית דָּא מִן  
 קְדָם יְיָ צְבָאוֹת אִם לֹא בְּתִין סְגִיאִין לְצַדּוּ יְהוֹן רְבֵרְבִין  
 וְטְבִין מִבְּלִי יִתִּיב:

(י) אַרִי בְּחוּבָא דְלֹא יְהִבוּ מַעֲסַרְנָא בֵּית עֶסֶר אֲשַׁפְרִין  
 דְּכֶרֶם יַעֲבֹדוּן בֵּיתָא חֲדָא וּבֵית כּוֹר זֶרַע יַעֲבִיד תְּלַת  
 סָאִין:

(יא) וַיִּדְמַקְדְּמִין בְּצַפְרָא לְמִשְׁתֵּי חֲמַר עֲתִיק רְדִפִּין  
 מְאַחֲרִין לְמַפְטָר מְרַמְשִׁין עַל שׁוּנְיָהוֹן חֲמַר אוֹנְסִין מְדַלִּיק  
 לְהוֹן:

(יב) וְהָיָה עַל יְדֵי כְּנוֹר וְנִבֵּל קַתְרוּס אֲבוּבָא וְחֲמָרָא  
 מִשְׁתֵּיהוֹן וּבְאוּרֵיתָא דִּי לֹא אֲסַתְפְּלוּ וְעוֹבְד גְּבוּרְתָּהָ לֹא  
 חָזוּ:

עברית

(ב) וַיַּעֲזֹקֵהוּ וַיִּסְקָלְהוּ וַיִּטְעֵלְהוּ שׁוֹק וַיִּבֶן מַגְדֵּל בְּתוֹכּוֹ  
 וְגַם-יִקַּב חֲצֵב בּוֹ וַיִּקְוּ לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשֵׁים:

(ג) וַעֲתָה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁפֹטוּ-נָא בִּינִי וּבִין  
 כְּרָמִי:

(ד) מַה-לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ מִדּוּעַ קוֹנִיתִי  
 לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשֵׁים:

(ה) וַעֲתָה אוֹדִיעָה-נָא אֶתְכֶם אֶת אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי  
 הֲסָר מְשׁוֹכְתוֹ וְהִנֵּה לְבַעַר פֶּרֶץ גָּדְרוֹ וְהִנֵּה לְמַרְמָס:

(ו) וְאַשִׁיתְהוּ בְתָה לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲזֹר וְעַלָּה שְׁמִיר וְשִׁית  
 וְעַל הָעֵבִים אֲצוּהָ מִהַמְטִיר עָלָיו מָטָר:

(ז) כִּי כָרַם יְיָ צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נָטַע  
 שַׁעֲשׂוּעִיו וַיִּקְוּ לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׁפָּח לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה  
 צַעֲקָה: <sup>פ</sup>

(ח) הוּא מַגִּיעֵי בֵּית בְּבִית שְׂדֵה בְּשֵׂדֵה יִקְרִיבוּ עַד אֲפָס  
 מְלוֹם וְהוֹשְׁבֵתָם לְבַדְכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

(ט) בְּאֲזֵנֵי יְיָ צְבָאוֹת אִם-לֹא בְּתַיִם רַבִּים לְשִׁמְחָה יְהִי  
 גְדֻלָּים וְטוֹבִים מֵאִין יוֹשֵׁב:

(י) כִּי עֲשֶׂרְתָל צְמִדֵי-כָרֶם יַעֲשׂוּ בַת אַחַת וְזֶרַע חֲמֹר  
 יַעֲשֶׂה אֵיפָה: <sup>פ</sup>

(יא) הוּא מְשַׁכְּמִי בְּבִקְר שְׁכַר יִרְדְּפוּ מְאַחֲרֵי בְנִשְׁפָּה לִין  
 יִדְלִיקָם:

(יב) וְהָיָה כְּנוֹר וְנִבֵּל תָּף וְחֲלִיל וְגִין מִשְׁתֵּיהֶם וְאֵת פְּעַל  
 יָל לֹא יִבְטִיטוּ וּמַעֲשֶׂה יִדְרוּ לֹא רָאוּ:

## עברית

## תרגום יונתן

(יג) לָכֵן גָּלָה עָמִי מִבְּלִי-דַעַת וּכְבוֹדִי מִתֵּי רָעַב וְהִמּוֹנִי צִחָה צָמָא:

(יד) לָכֵן הִרְחִיבָה שְׂאוֹל נִפְשָׁה וּפְעָרָה פִּיהָ לְבְלִי-חֶק וַיִּרְדַּ הַדְרָה וְהִמּוֹנָה וּשְׂאוֹנָה וְעָלָז בָּהּ:

(טו) וַיִּשָּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל-אִישׁ וְעֵינָי גְבוּהִים תִּשְׁפַּלְנָה: וַיִּמְאָד אֲנָשָׁא וַיִּחַלֵּשׁ תְּקוּף גְּבָרִין וְעֵינֵי רְמִיָא יִמְאָכוּן:

(טז) וַתִּקְרַף יְיָ צְבָאוֹת בְּדִינָא וְאֱלֹהָא קַדִּישָׁא קַדִּישׁ בְּזָכוֹתָא:

(יז) וַיִּתְּפָרְנסוּן צְדִיקָא כְּמָא דְאַמִּיר עֲלֵיהוּן יִסְגוּן וְנִכְסֵי רְשִׁיעֵיָא צְדִיקָא יִחְסְנוּן:

(יח) וַי דַּמְשָׁרְן לְמַחְטֵי צְבָחַר נִגְדִין חוּבִין בְּחִבְלֵי לְמָא אֲזַלִּין סָגֵן עַד דְּתִקְיָפִין וְכַגְדִּילַת עֲגֻלְתָא חוּבִין:

(יט) דְּאַמְרִין אִימְתֵי יוֹחֵי וַיִּגְלֵי פְרָשְׁתָּהּ בְּדִיל דְּנַחְזֵי וַיִּקְרַב וַיִּיֵתֵי מַלְכֵי דְקַדִּישָׁא דִישְׂרָאֵל וַנְדַעִינָהּ:

(כ) וַי דְּאַמְרִין לְרְשִׁיעֵיָא דְמִצְלָחִין בְּעֵלְמָא הָדִין אַתּוּן טְבִיָא וְלַעֲנוּתְנִיָא אַמְרִין אַתּוּן רְשִׁיעֵיָא הֲלָא בְּמִיתֵי נְהוּרָא לְצְדִיקָא יַחְשׁוּף לְרְשִׁיעֵיָא וַיִּבְסְמוּן פִּתְגָמֵי אוּרִיתָא לְעַבְדֵיהוּן וַיִּיֵתֵי מַרְדָּא לְרְשִׁיעֵיָא וַיִּדְעוּן דְּבִסּוּפָא מְרִיר חֲטָאָה לְעַבְדָּהּ:

(כא) וַי דַּחְפִּימִין בְּעֵינֵי נִפְשָׁהוּן וְקָבִיל אֶפִּיהוּן סוּכְלַתְנִין: (כב) וַי דְּגְבָרִין לְמִשְׁתֵּי חֲמַר וְגְבָרִין מְרִי נִכְסִין לְאַתְרוּאָה מִן עֵתִיק:

(כג) מְזַפֵּן לָהּ לְחִיבָא חֲלָף דְּמִקְבְּלִין מִנָּה מִמוֹן דְּשָׁקַר וְזָכוֹת זַפְיָא בְּרִשְׁעָא מְעַדָּן מְנַהוּן:

(כד) בְּכֵן יִתְאַפְלוּן כְּקִשָׁא בְּאַשְׁתָּא וְכַעֲמִירָא בְּשִׁלְהוּבִיתָא מִסָּגֵן תּוּקְפָהוּן כְּשִׁבְזֵי יְהִי וּמִמוֹן אוּנְסִיהוּן כְּאַבְקָא דְּפָרַח אַרְי קִצּוֹ בְּאוּרִיתָא דִּי צְבָאוֹת וַיֵּת מִימְרָא קַדִּישָׁא דִישְׂרָאֵל רְחִיקוֹ:

(כה) עַל כֵּן תִּקְרַף רוּגְזָא דִּי צְבָאוֹת בְּעֵמָה וְאַרִים מִחַת גְּבוּרְתָּהּ עֲלֵיהוּן כַּד מְחַנוּן וְזַעו טוּרִיָא וְהוּאָה נְבִלְתָּהוּן מְשַׁגְרֵן כְּסִחִיתָא בְּגוֹ שׁוּקָא בְּכָל דָּא לֹא תְבוּ מַחוּבֵיהוּן דִּיתוּב רוּגְזָה מְנַהוּן וְעַד כְּעַן מִתְקַפִּין מְרִדֵיהוּן וְעוֹד מִחַתָּה עֵתִידָא לְאַתְפָּרַע מְנַהוּן:

(יג) לָכֵן גָּלָה עָמִי מִבְּלִי-דַעַת וּכְבוֹדִי מִתֵּי רָעַב וְהִמּוֹנִי צִחָה צָמָא:

(יד) לָכֵן הִרְחִיבָה שְׂאוֹל נִפְשָׁה וּפְעָרָה פִּיהָ לְבְלִי-חֶק וַיִּרְדַּ הַדְרָה וְהִמּוֹנָה וּשְׂאוֹנָה וְעָלָז בָּהּ:

(טו) וַיִּשָּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל-אִישׁ וְעֵינָי גְבוּהִים תִּשְׁפַּלְנָה:

(טז) וַיִּקְרַף יְיָ צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהֲאֵלֵי הַקְדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה:

(יז) וַרְעוּ כְבָשִׁים פְּדָבְרָם וְחִרְבוֹת מַחִים גָּרִים יֹאכְלוּ: □

(יח) הוּי מִשְׁכֵּי הַעֲוֹן בְּחִבְלֵי הַשּׂוֹא וְכַעֲבוֹת הַעֲגֻלָּה חֲטָאָה:

(יט) הָאֲמָרִים יִמְהַרוּ וַיִּחַשְׁשׁוּ מַעֲשֵׂהוּ לְמַעַן נִרְאָה וְתִקְרַב וְתִבּוֹאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְנִדְעָהּ: □

(כ) הוּי הָאֲמָרִים לְרַע טוֹב וְלְטוֹב רַע שְׁמִים חֲשׂוּף לְאוּרִי וְאוּרִי לְחֲשׂוּף שְׁמִים מִרְ לְמִתּוֹק וּמִתּוֹק לְמָר: □

(כא) הוּי חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנִגְדַר פְּנִיָהֶם נְבָנִים: □

(כב) הוּי גְבוּרִים לְשִׁתּוֹת יִין וְאַנְשֵׁי-חַיִל לְמִסְדָּ שְׁכָר:

(כג) מִצְדִּיקֵי רִשְׁעָא עֲקָב שְׁחַד וְצַדִּיקַת צְדִיקִים יִסִּירוּ מִמְּנוּ: □

(כד) לָכֵן כְּאַכְלֵי לֶחֶם לְשׁוֹן אִשׁ וְחֲשָׁשׁ לְהַבְהִי יִרְפָּה שְׂרָשָׁם כְּמִן יְהוּיָהּ וּפְרָחַם כְּאַבְקָא יַעֲלָה כִּי מְאַסּוּ אֶת תּוֹרַת יְיָ צְבָאוֹת וְאֶת אִמְרַת קְדוֹשׁ-יִשְׂרָאֵל נֶאֱצוּ:

(כה) עַל-כֵּן חֲרָה אֶף-לִי בְעַמּוֹ וַיִּט יָדוֹ עָלָיו וַיִּפְהוּ וַיִּרְגְּזוּ הַהָרִים וַתְּהִי נְבִלְתָּם כְּפִסּוּחָהּ בְּקִרְבַּ חוּצוֹת בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָהּ:

(כו) וַיִּזְקֹף אֶת לַעֲמֻמָּא מִרְחִיק וַיְכַלִּי לָהּ מִסִּיפֵי אַרְעָא  
וְהָא בְּפָרִיעַ מַלְךְ בְּמִשְׁרִיתָהּ פִּעֲנָנִין קָלִילִין יִיתִי:

(כז) לֵית דְּמִשְׁלָהִי וְלֵית דְּמִתְקִיל בְּהָ לֹא יָנוּם וְלֹא יִדְמוּד  
וְלֹא יִשְׁתְּרִי זְרִיז חֲרָצָה וְלֹא תִתְפָּסִיק עֲרֻקַת מְסֻנָּה:

(כח) דִּי גִירוּהִי מִחֲרָפִין וְכָל קִשְׁתָּתָהּ מִתִּיחֹן פְּרָסַת  
סוּסוֹתָהּ כְּטָנְרָא תְקִיפִין וְגִלְגְלוּהִי קָלִילִין הָא כְּעֹלְעוּלָא:

(כט) נִיהוּמִי לָהּ פְּאַרְיָא וַיְנַהוּם כְּבַר אַרְיִנָן וַיְכַלִּי וַיַּחֲדוּ  
בְּזָא וַיִּשְׁיזִיב וְלֵית דְּמִצִּיל:

(ל) וַיְכַלִּי עֲלוּהִי בַעֲדָנָא הֵיחָא פְּאַתְרָגוּשַׁת יִמָּא דָאָם  
יִבְעוּז רְשִׁיעִיא סְעִיד מִיַּתְבֵּי אַרְעָא עָקָא וְתַבְרִי אִיתִי  
עֲלִיהוֹן בְּרַם צְדִיקְנָא דִּיהוֹן בְּשַׁעֲתָא הֵיחָא יִתְפָּסוֹן מִן  
קָדָם בִּישְׁתָּא:

ו (א) בְּשַׁתָּא דְאֶתְנַגַּע בְּהָ מִלְפָּא עֲזִיזָה אָמַר נְבִיא חֲזִיתִי  
יֵת יְקָרָא דִּי שְׂרִי עַל כּוֹרְסָה רַם וּמִתְנַטֵּל בְּשָׁמַי מְרוּמָא  
וּמִזִּיזוּ יְקָרָה אֶתְמִלִּי הֵיכְלָא:

(ב) שְׁמִשִּׁין קְדִישִׁין בְּרוּמָא קְדָמוּהִי שְׁתָּא גְפִין לְחַד שְׁתָּא  
גְפִין לְחַד בְּתַרִין מְכַסִּי אַפּוּהִי דְלֹא חֲזִי וּבְתַרִין מְכַסִּי  
גִּוְיָתָהּ דְלֹא מִתְחֲזִי וּבְתַרִין מִשְׁמַשׁ:

(ג) וּמִקְבֻלִין דִּין מִן דִּין וְאָמַרִין קְדִישׁ בְּשָׁמַי מְרוּמָא  
עֲלָאָה בֵּית שְׁכִנְתָּהּ קְדִישׁ עַל אַרְעָא עוֹבֵד גְבוּרָתָהּ קְדִישׁ  
לְעֵלַם וְלְעֵלְמִי עֲלֻמָּא יִי צְבָאוֹת מְלִיא כָּל אַרְעָא זִיו  
יְקָרָה:

(ד) וְזַעוּ אֵילֹת סְפִי הֵיכְלָא מִקַּל מְלוּלָא וּבֵית מִקְדָּשָׁא  
אֶתְמִלִּי אֲמַטָּא:

(ה) וְאָמַרִית יִי לִי אַרְי חֲבִית אַרְי גְּבַר חֲבִיב לְאוֹכְחָא אָנָּא  
וּבְגוּ עָמָא דְמַגְעַל בְּחוּבִין אָנָּא יִתִּיב אַרְי יֵת יְקָר שְׁכִינַת  
מַלְךְ עֲלֻמָּא יִי צְבָאוֹת חֲזָאָה עֵינִי:

(ו) וְאִשְׁתְּדִי לְוֹתִי חַד מִן שְׁמִשְׁיָא וּבְפוּמָהּ מְמַלֵּל דְקַבִּיל  
מִן קָדָם דְשְׁכִנְתָּהּ עַל כּוֹרְסֵי יְקָרָא בְּשָׁמַי מְרוּמָא עֵיל מִן  
מְדַבְחָא:

(ז) וְסִדְר בְּפוּמִי וְאָמַר הָא שׁוּיִתִּי פִתְגָמִי נְבוּאָתִי בְּפוּמָךְ  
וַיַּעֲדוֹן חוּבְךָ וְחֻטְאָךְ יִתְפָּרְוּ:

(ח) וְשָׁמְעִית יֵת קַל מִיְמְרָא דִּי דְאָמַר יֵת מִן אֲשַׁלַּח  
לְאֶתְנַבְאָה וּמִן זִייל לְאַלְפָּא וְאָמַרִית הָא אָנָּא שְׁלַח יִתִּי:

(כו) וַנִּשְׂא-נֶס לְגוֹיִם מִרְחוֹק וְשָׂרַק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ  
וְהִנֵּה מִהֲרָה קָל יָבֹא:

(כז) אֵין-עֵרָף וְאֵין-כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יָנוּם וְלֹא יִשָּׁן וְלֹא  
נִפְתַּח אַזְוָר חֲלָצִיו וְלֹא נִתַּק שְׂרוּף נַעֲלָיו:

(כח) אֲשֶׁר חֲצִיר שְׁנוּנִים וְכָל-קִשְׁתֹּתָיו דְרֻכּוֹת פְּרָסוֹת  
סוּסָיו כְּצֶר נִחְשְׁבוּ וְגִלְגְלוּ כְּסוּפָה:

(כט) שְׂאֵגָה לוֹ כְּלָבִיא (ושאג) [וישאג] כְּפִפְרִים וַיְנַהֵם  
וַיֵּאחֲזוּ טֹרֵף וַיִּפְלִיט וַאֲיִן מִצִּיל:

(ל) וַיְנַהֵם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא כְּנִהְמַת-יָם וַנִּבֵּט לְאַרְץ  
וְהִנֵּה-חֹשֶׁךְ צָר וְאוֹר חֹשֶׁךְ בַּעֲרִיפָה: ▫

ו (א) בְּשַׁנְת-מוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזִיזָהּ וְאָרָאָה אֶת-אֲדֹנָי יֵשֵׁב  
עַל-כִּסֵּא רָם וְנִשְׂא וְשׁוּלְיוֹ מְלֵאִים אֶת-הַהֵיכָל:

(ב) שְׂרָפִים עֹמְדִים | מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים  
לְאַחַד בְּשִׁתַּיִם | יְכַסֶּה פָּנָיו וּבְשִׁתַּיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבְשִׁתַּיִם  
יַעֲרֹף:

(ג) וְקָרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְיָ  
צְבָאוֹת מְלֵא כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

(ד) וַיִּנְעֲזוּ אַמּוֹת הַסְּפִים מִקּוֹל הַקּוֹרָא וְהַבֵּית יִמְלֵא עָשָׂן:

(ה) וְאָמַר אוֹי-לִי כִי-נִדְמִיתִי כִּי אִישׁ טָמֵא-שְׁפָתַיִם אֲנִכִּי  
וּבִתּוֹךְ עִם-טָמֵא שְׁפָתַיִם אֲנִכִּי יוֹשֵׁב כִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ יְיָ  
צְבָאוֹת רָאוּ עֵינִי:

(ו) וַיַּעַף אֵלַי אַחַד מִן-הַשְּׂרָפִים וּבִידּוֹ רִצְפָה בְּמִלְקָחַיִם  
לְקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ:

(ז) וַיִּגַּע עַל-פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נֹגַע זֶה עַל-שְׁפָתֶיךָ וְסָר  
עוֹנֶךָ וְחֻטְאָתְךָ תִּכְפֹּר:

(ח) וְאֲשַׁמְעַ אֶת-קוֹל אֲדוֹנָי אָמַר אֶת-מִי אֲשַׁלַּח וּמִי  
יִלְךְ-לָנוּ וְאָמַר הִנֵּנִי שְׁלַחְנִי:

עברית

תרגום יונתן

(ט) וַיֹּאמֶר לְךָ וְאָמַרְתָּ לְעַם הַזֶּה שְׁמַעוּ שְׁמוֹעַ וְאֵל-תְּבַיְנוּ וּרְאוּ רְאוּ וְאֵל-תִּדְרְעוּ:

(י) הַשְׁמֹן לִב-הָעַם הַזֶּה וְאֶזְנוֹ הַכֶּבֶד וְעֵינָיו הַשֹּׁעַ פֶּן-יִרְאֶה בְּעֵינָיו וּבְאֶזְנוֹ יִשְׁמַע וּלְבָבוֹ יִבִּין וְשֵׁב וּרְפֵא לוֹ:

(יא) וְאָמַר עַד-מָתִי אֵד נִי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם-שָׂאוּ עֵרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבָתִּים מֵאֵין אָדָם וְהִאֲדַמָּה תִשָּׂאָה שְׁמָמָה:

(יב) וְחָק יִי אֶת-הָאָדָם וּרְבָה הַעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:  
(יג) וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂרִיָּה וְשִׁבְעָה וְהִיתָה לְבָעַר כְּאֵלֶּה וְכֵאלוֹן אֲשֶׁר בְּשַׁלְכֹת מִצְבַּת בָּם זָרַע קֹדֶשׁ מִצְבֹּתָהּ: ▫

ז (א) וַיְהִי בִימֵי אָחָז בֶּן-יֹותָם בֶּן-עֲזִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עָלָה רְצִין מֶלֶךְ-אַרָם וּפְקַח בֶּן-רַמְלִיָּהוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל יִירוּשָׁלַם לְמַלְחָמָה עָלָיָהּ וְלֹא יָכַל לְהִלָּחֵם עָלָיָהּ:

ב (ב) וַיִּגְדַר לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אָרָם עַל-אֶפְרַיִם וַיָּנַע לְכַבֵּר וּלְבַב עַמּוֹ כְּנוֹעַ עֲצִי-גַעַר מִפְּנֵי-רוּחַ: ▫

א (ג) וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל צֹא-נָא לְקַרְבָּאת אָחָז אֱתָהּ וּשְׂאָר יִשׁוּב בְּגָף אֶל-קִצְהָ תַעֲלֵת הַבְּרָכָה הַעֲלִינָה אֶל-מִסְלַת שְׂדֵה כּוֹבֵס:

ד (ד) וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הַשְׁמֵר וְהַשְׁקֵט אֵל-תִּירָא וּלְבַבְךָ אֵל-יִרְךָ מִשְׁנֵי זַנְבוֹת הָאֹדֵיִם הַעֲשֵׂנִים הָאֵלֶּה בְּחַר־אָף רְצִין וְאַרָם וּבֶן-רַמְלִיָּהוּ:

ה (ה) זָעַן כִּי-יַעַץ עָלֶיךָ אָרָם רָעָה אֶפְרַיִם וּבֶן-רַמְלִיָּהוּ לֵאמֹר:

ו (ו) נַעֲלָה בִיהוּדָה וְנִקְיָצְנָה וְנִבְקַעְנָה אֵלָינוּ וְנִמְלִיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ אֶת בֶּן-טַבְּבָל: ▫

ז (ז) כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ לֹא תִקּוּם וְלֹא תִהְיֶה:

ח (ח) כִּי רֹאשׁ אָרָם דְּמֹשֶׁק וְרֹאשׁ דְּמֹשֶׁק רְצִין וּבַעֲוֹד שְׁשִׁים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה יַחַת אֶפְרַיִם מֵעַם:

(ט) וַאֲמַר אֲזִיל וְתִימַר לְעַמָּא הַדִּין דְּשְׁמַעִין מִשְׁמַע וְלֹא מִסְתַּפְּלִין וְחִזּוּ מַחֲזֵא וְלֹא יִדְעִין:

(י) טַפִּישׁ לִבָּה דְעַמָּא הַדִּין וְאוּדְנִוְהִי נִקְר וְעֵינֻוְהִי עִמְעַם דְּלִמָּא יַחֲזוּן בְּעֵינֵיהוֹן וּבְאוּדְנֵיהוֹן יִשְׁמַעוּן וּבְלַבְהוֹן יִסְתַּכְּלוּן וַיִּתּוּבוּן וַיִּשְׁתַּבֵּק לַהוֹן:

(יא) וְאָמַרְתִּית עַד אִימָתִי יִי וְאָמַר עַד דִּיצְדוֹן קְרוּנֵיא מִבְּלִי יִתִּיב וּבְתֵינֵיא מִבְּלִי אֲנִשָּׂא וְאַרְעָא תַחֲרוּב וְתַצְרִי:

(יב) וַיִּרְחַק יִי יִת בְּנֵי אֲנִשָּׂא וְתַסְגִּי צְדִיּוֹתָא בְּגוּוֹה דְאַרְעָא:  
(יג) וַיִּשְׁתַּאֲרוּן בָּהּ חַד מִן עַסְרָא צְדִיקֵיא וַיִּתּוּבוּן וַיְהוֹן לְצַרְבָּא כְּבוּטְמָא וְכַבְלוּטָא דְבַמַּתַּר טְרַפּוּהִי דְמִין לִיבְשִׁין וְעַד כְּעַן אֲנוּן רַטִּיבָן לְקִימָא מְנַהוֹן זְרַעָא כֶּן גְלוּתָא דִּישְׂרָאֵל יִתְפַּנְשׁוּן וַיִּתּוּבוּן לְאַרְעֵהוֹן אֲרִי זְרַעָא דְקוּדְשָׁא נִצְבַתְהוֹן:

ז (א) וַהֲנָה בִיּוֹמֵי אָחָז בֶּר יוֹתָם בֶּר עֲזִיָּה מֶלֶךְ שְׁבֻטָא דְבֵית יְהוּדָה סְלִיק רְצִין מֶלֶכָא דְאַרָם וּפְקַח בֶּר רַמְלִיָּהוּ דִּישְׂרָאֵל לִירוּשָׁלַם לְאַגְחָא קֶרְבָּא עָלָהּ וְלֹא יָכִיל לְאַגְחָא עָלָהּ:

ב (ב) וְאַתְחֹוא לְבֵית דָּוִד לְמִימַר אֲתַחֲבַר מֶלֶכָא דְאַרָם עִם מֶלֶכָא דִּישְׂרָאֵל לְמִיתֵי עֲלוּהִי וְזַע לִבָּהּ וּלְבָא דְעַמָּה כְּאַשְׁתְּדִיּוֹת אִילְנֵי חוּרְשָׁא מִן קְדָם רוּחָא:

א (ג) וְאָמַר יְיָ לִישְׁעִיָּה פּוּק כְּעַן לְקַדְמוֹת אָחָז אֲתָּהּ וּשְׂאָר תַלְמִידֶךָ דְלֹא חֲטוּ וְדַתְבוּ מַחֲטָאָה לְסִיפֵי מְזִיקַת בְּרִיכְתָא עֲלִיתָא דִּי בְּכַבֵּשׁ חֲקַל מִשְׁטַח קְצִירֵיא:

ד (ד) וְתִימַר לֵה אֲסַתְמַר וְנוּחַ לֹא תִדְחַל וּלְבָךָ לֹא יִזוּעַ מִן קְדָם תַרְיִן רַבְרַבֵּיא דְאִינוּן כְּאוּדְנֵיא מִתְנַנְיָא הָאֵלִין בְּתַקוּף רַגְזֵי רְצִין וְאַרָם וּבֶר רַמְלִיָּהוּ:

ה (ה) חֲלַף אֲרִי מֶלֶךְ עָלֶךָ אָרָם בִּישָׂא אֶפְרַיִם וּבֶר רַמְלִיָּהוּ לְמִימַר:

ו (ו) נִסַּק בְּאַרְעָא דְבֵית יְהוּדָה וְנַחֲבַרְיִנוּן וְנִשְׁוִינוּן עִמְנָא וְנִמְלִיךְ מֶלֶכָא בְּגוּוֹה יִת מִן דְכָשֵׁר לְנָא:

ז (ז) כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים לֹא תִקּוּם וְלֹא תִהְיֶה:

ח (ח) אֲרִי רִישׁ אָרָם דְּמֹשֶׁק וְרִישׁ דְּמֹשֶׁק רְצִין וּבְסוּף שְׁתִּין וְחֲמֵשׁ שָׁנִין יִבְטְלוּן בֵּית יִשְׂרָאֵל מִמְּלָכוֹ:

## תרגום יונתן

(ט) וְרֵישׁ אֶפְרַיִם שְׁמֵרוֹן וְרֵישׁ שְׁמֵרוֹן בְּרַמְלִיָּהוּ אִם לֹא תִהְיֶינָהּ בְּמִלִּי נְבִיא אֲרִי לֹא תִתְקַיְמוּן:  
 (י) וְאוֹסִיף נְבִיא דְבִי לְמַלְלָא עִם אַחְזוּ לְמִימְרֵי:  
 (יא) שְׂאֵל לְךָ אֶתָּא מִן קְדָם יְיָ אֱלֹהֶיךָ שְׂאֵל דִּי יִתְעַבֵּיד לְךָ נִסַּע עַל אַרְעָא אוּ תִתְחַזִּי לְךָ אֶת בְּשָׂמִיא:  
 (יב) וְאָמַר אַחְזוּ לֹא אֶשְׂאֵל וְלֹא אֲנַסִּי קְדָם יְיָ:  
 (יג) וְאָמַר שְׁמַעוּ כְעֵן בֵּית דָּוִד הַזֶּה לְכוּן דְּאִתּוֹן מְהֵלָן יֵת נְבִיאֵי אֲרִי תִהְלוּן אִף יֵת פִּתְגָּמֵי אֱלֹהֵי:  
 (יד) בְּכֹן יִתֵּן יְיָ הוּא לְכוּן אֶתָּא הָא עוֹלָמְתָא מְעַדֵּיא וְתִלִּיד בְּרַ וְתִקְרִי שְׂמַה עֲמֻנּוּאֵל:  
 (טו) שְׂמֵן וְדַבֵּשׁ יְכוּל עַד לֹא יַדַּע עוֹלָמְתָא לְרַחֲקָא בִישָׂא וְלִקְרָבָא טָבָא:  
 (טז) אֲרִי עַד לֹא יַדַּע עוֹלָמְתָא לְרַחֲקָא בִישָׂא וְלִקְרָבָא טָבָא תִתְרַטֵּישׁ אַרְעָא דִּי אֶת מְעִיק מִן קְדָם תִּרְיִן מְלַכָּהָ:  
 (יז) יִיתִי יְיָ עֲלֶיךָ וְעַל עַמְּךָ וְעַל בֵּית אַבְרָהָם יוֹמִין דְּלֹא אֶתוּ לְמִיּוֹמָא דְּאֶתְפְּלִיגוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל עַל דְּבֵית יְהוּדָה יֵת מְלַכָּא דְּאֶתוּר:  
 (יח) וַיְהִי בְעַדְנָא הָהִיא נִכְלִי יְיָ לְעַם קְטָרִי מִשְׁרִית גְּבַרְיָא דְּסַגִּיאִין כְּדַבּוּבֵיא וַיִּתְיַנּוּן מִסְּפִי אַרְעָא דְּמַצְרַיִם וְלַעֲזִיזֵי מִשְׁרִיתָא דְּאִינוּן תִּקִּיפִין כְּדַבְּרִיתָא וַיִּתְיַנּוּן מִסְּפִי אַרְעָא דְּאֶתוּר:  
 (יט) וַיִּיתוּן וַיִּשְׁרוּן כּוֹלְהוֹן בְּרַחוּבֵי קְרֻנָּא וּבְשִׁקִּיפֵי כִּיפֵיא וּבְכָל מְדַבְּרֵי נַעֲצוּצֵיא וּבְכָל בְּתִי תוֹשְׁבַתָּא:  
 (כ) בְּעַדְנָא הָהִיא יִקְטוּל יְיָ בְּהוֹן כְּמָא דְּמִתְקַטִּיל בְּחַרְבָּא חַרִּיפָא בְּסַבְכֵיא וּבְמַגְרֵיא בְּעַבְרֵי נְהָרָא בְּמִלְכָּא דְּאֶתוּר וַיֵּת מְלַכָּא וַיֵּת מִשְׁרִיתָהּ וְאִף יֵת שְׁלֹטוֹנֵי כְּחָדָא יִשְׁיָצִי:  
 (כא) וַיְהִי בְעַדְנָא הָהִיא יִקְטִין גְּבַר עֲגֻלַת תּוֹרִין וְתִרְיִן עֵן:  
 (כב) וַיְהִי מִסְּגִי טוֹב מִשַׁח יְכוּל שְׂמֵן אֲרִי שְׂמֵן וְדַבֵּשׁ יִתְפַּרְנְסוּן כָּל צְדִיקָיא דְּאֶשְׁתָּאֲרוּן בְּגוּ אַרְעָא:  
 (כג) וַיְהִי בְעַדְנָא הָהִיא יְהִי כָּל אֶתֵר דִּיהוֹן תְּמָן אֱלֹף גּוּפְנִין שׁוֹנִן בְּאֱלֹף מְנִין כֶּסֶף לְהוֹבָאֵי וּבוּר יְהִי:  
 (כד) בְּגִירִין וּבְקִשְׁתָּן יִהְיוּן לְתִמְן הָרֵי הוֹבָאֵי וּבוּר תְּהִי כָּל אַרְעָא:

## עברית

(ט) וְרֵישׁ אֶפְרַיִם שְׁמֵרוֹן וְרֵישׁ שְׁמֵרוֹן בְּרַמְלִיָּהוּ אִם לֹא תִהְיֶינָהּ בְּמִלִּי נְבִיא אֲרִי לֹא תִתְקַיְמוּן:  
 (י) וְאוֹסִיף יְיָ דְבַר אֶל-אַחְזוּ לֵאמֹר:  
 (יא) שְׂאֵל-לְךָ אוֹת מֵעַם יְיָ אֱלֹהֶיךָ הַעֲמֵק שְׂאֵלָה אוֹת הַגְּבִיָּה לְמַעַלָּה:  
 (יב) וַיֹּאמֶר אַחְזוּ לֹא-אֶשְׂאֵל וְלֹא-אֲנַסֶּה אֶת-יְיָ:  
 (יג) וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ-נָא בֵּית דָּוִד הַמְעַט מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים כִּי תֵלְאוּ גַם אֶת-אֱלֹהֵי:  
 (יד) לְכוּן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לְכֶם אוֹת הַנְּהַה הַעֲלֵמָה הָרַה וְיִלְדַת בֵּן וְקִרְאת שְׁמוֹ עֲמֻנּוּ אֵל:  
 (טו) חֲמָאָה וְדַבֵּשׁ יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ מָאוּס בָּרַע וּבַחֲזוֹר בְּטוֹב:  
 (טז) כִּי בְטָרָם יַדַּע הַנְּעַר מָאֵס בָּרַע וּבַחֲזוֹר בְּטוֹב תַּעֲזֹב הַאֲדָמָה אֲשֶׁר לִזְךָ מִפְּנֵי שְׁנֵי מְלָכֵיהָ:  
 (יז) יָבִיא יְיָ עֲלֶיךָ וְעַל-עַמְּךָ וְעַל-בֵּית אַבְיָה יָמִים אֲשֶׁר לֹא-בָאוּ לְמִיּוֹם סוּר-אֶפְרַיִם מֵעַל יְהוּדָה אֶת מְלֶךְ אֲשׁוּר:  
 (יח) וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׂרָאֵל יִלְזָבוּב אֲשֶׁר בְּקִצֵּה יִאֲרִי מַצְרַיִם וְלִדְבוּרָהּ אֲשֶׁר בְּאַרְצָן אֲשׁוּר:  
 (יט) וּבָאוּ וְנָחוּ כָּל־ם בְּנַחֲלֵי הַבְּתוֹת וּבְנִקְיָי הַסְּלַעִים וּבְכָל הַנְּעַצוּצִים וּבְכָל הַנְּהַלְלִים:  
 (כ) בַּיּוֹם הַהוּא יִגְלַח אֲדֹנָי בְּתַעַר הַשְּׂכִירָה בְּעַבְרֵי נְהָרֵי בְּמֶלֶךְ אֲשׁוּר אֶת-הָרֵאשׁ וְשַׁעַר הַרְגָּלִים וְגַם אֶת-הַזִּקְזָן תִּסְפָּה:  
 (כא) וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחֲיֶה-אִישׁ עֲגֻלַת בְּקָר וּשְׁתֵּי-צֹאן:  
 (כב) וְהָיָה מֵרַב עֲשׂוֹת חֶלֶב יֹאכֵל חֲמָאָה כִּי-חֲמָאָה וְדַבֵּשׁ יֹאכֵל כָּל-הַנּוֹתֵר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:  
 (כג) וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה כָּל-מְקוֹם אֲשֶׁר יְהִיָּה-שֵׁם אֱלֹף גִּפְזוֹ בְּאֱלֹף כֶּסֶף לְשֹׁמֵר וְלִשְׂתֵּי יְהִיָּה:  
 (כד) בַּחֲצִים וּבְקִשְׁתֵּי יָבֹא שְׂמָה כִּי-שֹׁמֵר וְשֵׁת תְּהִיָּה כָּל-הָאָרֶץ:

## עברית

(כה) וְכָל הַהָרִים אֲשֶׁר בַּמַּעַדְרַי יַעֲדִיחֶן לֹא-תִבּוֹא שְׁמָה  
וְרֵאת שְׁמִיר וְשִׁית וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר וּלְמַרְמָס שָׁה: ▫

ח (א) וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהֵי קַח-לֶךָ גְּלִיּוֹן גְּדוֹל וּכְתֹב עָלָיו  
בְּחַרְט אֲנֹשׁ לְמַהֵר שְׁלַל חֵשׁ בָּז:

(ב) וְאֶעֱיֶדָה לִי עֲדִים נְאֻמָּנִים אֶת אוֹרֵי הַכְּהֵן  
וְאֶת-זִכְרֵיהֶם בֶּן יְבָרְכֶיהוּ:

(ג) וְאֶקְרַב אֶל-הַנְּבִיאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֶּן ▫ וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהֵי  
קְרָא שְׁמוֹ מַהֵר שְׁלַל חֵשׁ בָּז:

(ד) כִּי בְטָרְם יִדַע הַזֶּעַר קְרָא אָבִי וְאִמִּי יִשְׂאוּ אֶת-חֵיל  
דְּמִשְׁקָ וְאֶת שְׁלַל שְׁמֵרוֹן לִפְנֵי מֶלֶךְ אֲשׁוּר: ▫

(ה) וַיִּסֹּף יְיָ דְבַר אֱלֹהֵי עוֹד לְאִמְרֵי:

(ו) זַעַן כִּי מֵאֵס הָעַם הַזֶּה אֶת מִי הַשְׁלַח הַהֲלֹכִים לְאֹט  
וּמִשׁוֹשׁ אֶת-רִצְיֹן וּבֶן-רַמְלִיָּהוּ:

(ז) וּלְכֵן הִנֵּה אֲדַנְיָ מַעֲלֶה עֲלֵיהֶם אֶת-מִי הַנֶּהָר הַעֲצוּמִים  
וְהַרְבֵּים אֶת-מֶלֶךְ אֲשׁוּר וְאֶת-כָּל-כְּבוֹדוֹ וְעֶלְהָ  
עַל-כָּל-אֲפִיקָיו וְהִלָּךְ עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו:

(ח) וְחָלַף בִּיהוּדָה שְׁטָף וְעָבַר עַד-צִנְעָר יִגָּיעַ וְהָיָה  
מִטּוֹת כְּנָפָיו מְלֵא רֹחַב-אֲרָצָה עִמָּנוּ אֵל: ▫

(ט) רָעוּ עַמִּים וְחָתוּ וְהֶאֱזִינוּ כָּל מְרַחֲקֵי-אָרֶץ הַתְּאֲזָרוּ  
וְחָתוּ הַתְּאֲזָרוּ וְחָתוּ:

(י) עֲצוּ עֵצָה וְתַפֵּר דְּבַרְךָ וְלֹא יִקּוּם כִּי עִמָּנוּ אֵל:  
▫

(יא) כִּי כֹה אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי כַחֲזֻקַת הַיָּד וַיִּסְרְנֵי מַלְכַת  
בְּרָדָף הָעַם-הַזֶּה לְאִמְרֵי:

(יב) לֹא-תִאמְרוּן קִשְׁר לְכָל אֲשֶׁר-יֹאמֶר הָעַם הַזֶּה קִשְׁר  
וְאֶת-מוֹרָאוֹ לֹא-תִירָאוּ וְלֹא תַעֲרִיצוּ:

(יג) אֶת-יְיָ צְבָאוֹת אַתּוּ תִקְדְּשׁוּ וְהוּא מוֹרְאָכֶם וְהוּא  
מַעֲרָצְכֶם:

## תרגום יונתן

(כה) וְכָל טוֹרְיָא דְּבֵית יְהוּדָה דִּי בַּמַּעַדְרַי יִתְפַּלְחוּן לֹא  
תִיעוּל לְתַמְנָן דְּחַלַּת הוֹבָאֵי וּבוּר וַיְהִי לְבֵית אַרְבַּעָה בְּקַרְנֵי  
דְּחוֹרִין וּלְבֵית מִשְׁרֵי עֲדִינֵי דְעָן:

ח (א) וַאֲמַר יְיָ לִי סַב לֶךָ לֹחַ רַב וּכְתוּב עֲלוּהֵי כְּתַב  
מִפְּרֵשׁ מוּחֵי לְמַבְז בְּזָא וּלְמַעַדֵי עֲדָאָה:

(ב) וְאֶסְהִיד קְדָמֵי סְהִידִין מְהַמְנָן יֵת לְוִטְיָא דְאִמְרִית  
לְאִיתָאָה בְּנְבוּאָת אוֹרְיָה כְּהֵנָא וְהָא אַתּוּ אַף כֵּן כָּל  
נְחַמְתָּא דְאִמְרִית לְאִיתָאָה בְּנְבוּאָת זְכַרְיָה בְּרַיְבָרְכֵיָה אֲנָא  
עֲתִיד לְאִיתָאָה:

(ג) וְעֲלִית לֹות נְבִיאָתָא וְעֲדִיאַת וַיִּלְדַּת בְּרַיְבָרְכֵיָה לִי  
קְרִי שְׁמָה מוּחֵי לְמַבְז בְּזָא וּלְמַעַדֵי עֲדָאָה:

(ד) אַרְי עַד לֹא יִדַע עוֹלִימָא מְקַרֵי אָבָא וְאִמָּא יִשְׁבִי יֵת  
נְכִסֵי דְמִשְׁקָ וַיֵּת עֲדָאֵי שְׁמֵרוֹן קְדָם מְלַכָּא דְאִתּוּר:

(ה) וְאוֹסִיף מִימְרָא דְיָי לְמַלְלָא עִמֵי עוֹד לְמִימְרֵי:

(ו) חָלַף דְקִץ עִמָּא הָדִין בְּמַלְכוּתָא דְבֵית דָּוִד דְּמַדְבַּר  
לְהוֹן בְּנִיחַ כְּמִי שְׁלוּחָא דְנַגְדִין בְּנִיחַ וְאִתְרַעִיאוּ בְרַצִין  
וּבַר רַמְלִיָּה:

(ז) בְּכֵן הָא יְיָ מִיַּתִּי וּמְסִיק עֲלֵיהוֹן יֵת מִשְׁרִית עִמָּמָא  
דְּסַגִּיאִין כְּמִי נְהָרָא תְקִיפִיא וְחִסִּינִיא יֵת מְלַכָּא דְאִתּוּר  
וַיֵּת כָּל מִשְׁרִיתָהּ וַיִּסַּק עַל כָּל פְּצִידוּהֵי וַיְהִי עַל כָּל  
כִּיפּוּהֵי:

(ח) וַיַּעֲדֵי בְּאַרְעָא דְבֵית יְהוּדָה כְּנַחַל מַגְבַּר עַד יְרוּשָׁלַם  
יִמְטִי וַיְהִי עִם מִשְׁרִיתָהּ מְלִי פְתָאֵי אֲרַעָה עִמָּנוּ אֵל:

(ט) אִתְחַבְרוּ עִמָּמָא וְאִתְבְּרוּ וְאִצִּיתוּ כָּל דִּי בְּסִיפֵי אֲרַעָא  
אִתְקִיפוּ וְאִתְבְּרוּ אִתְקִיפוּ וְאִתְבְּרוּ:

(י) אִתְמַלִּיכוּ מֶלֶךְ וַיַּעֲדֵי מַלְלוּ פְתַגְמָא וְלֹא יִתְקִים אַרְי  
בְּסַעֲדָנָא אֱלֹהָא:

(יא) אַרְי כְּדַנְנָן אָמַר יְיָ לִי בְּמַתְקָה נְבוּאָתָא וְאֶלְפִנֵי  
מְלַמְהֵךְ בְּאוּרַח עִמָּא הָדִין לְמִימְרֵי:

(יב) לֹא תִימְרוּן מְרוּד לְכָל דְיַמַר עִמָּא הָדִין מְרוּד  
וְלְדַחַלְתָּהּ לֹא תְדַחַלּוּן וְעַל תּוּקַפְהָ לֹא תִמְרוּן תְּקוּף:

(יג) יֵת יְיָ צְבָאוֹת יֵתָה תִימְרוּן קְדִישׁ וְהוּא דַחַלְתְּכוֹן  
וְהוּא תּוּקַפְכוֹן:



## תרגום יונתן

(יד) ואם לא תקבלוּן ויהי מימרה ככּוּן לפורען ולאַבּוּן  
מחי ולכּיף מתקל לתרין בתי ברבי ישראל לתבר  
ולתקלא על דאתפליגו על דבית יהודה דיתבין  
בירושלם:

(טו) ויתקלון בהון סגיאין ויפלון ויתברון ויתצדון  
ויתאחדון:

(טז) נביא טר סהדותא לא תסהיד בהון ארי לא מקבלין  
חתום וטמר אורייתא לא צבן דילפון בה:

(יז) אמר נביא על דא צליתי קדם יי דאמר לסלקא  
שכנתה מדבית יעקב ובעיתי מן קדמוהי:

(יח) הא עד דאנא קום ועולימא דיהב לי יי יתקמוון  
בנא אתין ומופתין דאמירן למיתי על ישראל דאם יחזון  
ויתובון תבטיל גזירתא די גזרא עליהון דיגלון  
מלאתחזאה קדם יי צבאות די שכנתה בטורא דציון:

(יט) וארי יימרון לכּוּן עממא דאתון ביניהון תבעו מן  
בדין ומן זכורו דמנצפין ודמנהמין הלא כן אורח  
עממא פלחי טעותא עמא מן טעותה תבעין חיא מן  
מיתיא:

(כ) כדין תימרון להון לאורייתא דאתיהבת לנא ולסהרו  
אנחנא שמעין אלא תגלון לביני עממא ויימרון לכּוּן  
כפתגמא הדין מכעז לית לה מן דשחר ויבעינה:

(כא) ויעדי תקלא בארעא ויהי עקא וכפן ויהי ארי יחזי  
כפן וסיגוף וילוט ויבזי שום פתכרה וטעותה ויתפני  
לעילא למיבעי פורקן בתר דתתחתם גזירתא ולא יפול:  
(כב) וסעיד מינבי ארעא יבעי ארי ייתי עלוהי עקא כפן  
ושלהבי עקא קבל וברור:

(כג) ארי לא ישתלחי כל דיתיי לאעקא להון כעידן  
קדמי גלו עם ארע זבולן ועם ארע נפתלי ושאר הון מלך  
תקיף גלי על דלא אדפרו גבורת נמא ונסי ירדנא קרב  
כרפי עממא:

ט (א) עמא בית ישראל דהוו מהלכין במצרים כדבקבלא  
נפקו למחזי נהור סגי יתבין בארעא טולימותא נהורא  
אזהר עליהון:

## עברית

(יד) והיה למקדש ולאבן נגף ולצור מכשול לשני בתי  
ישראל לפח ולמוקש ליושב ירושלים:

(טו) וכשלו בם רבים ונפלו ונשברו ונוקשו ונלכדו: □

(טז) צור תעודה חתום תורה בלמדי:

(יז) וחפיתי לי המסתיר פניו מפני יעקב וקויתי-לו:

(יח) הנה אנכי והילדים אשר נתן-לי יל לאתות  
ולמופתים בישראל מעם יי צבאות השכן בחר ציון: □

(יט) וכי-יאמרו אליכם דרשו אלה-אבות ואלה-ידוענים  
המצפצפים והמהגים הלא-עם אלה-אלהיו ידרש בעד  
החיים אלה-המתים:

(כ) לתורה ולתעודה אם-לא יאמרל כדבר הזה אשר  
אין-לו שחר:

(כא) ועבר בה נקשה ורעב והיה כ-ירעב והתקצף וקלל  
במלכו ובאלהיו ופנה למעלה:

(כב) ואל-ארץ נביט והנה צרה וחשכה מעוף צוקה  
ואפלה מנדח:

(כג) כי לא מועף לאשר מוצק לה כעת הראשון הלל  
ארצה זבלון וארצה נפתלי והאחרון הכבד הרד הים  
עבר הירדן גליל הגוים:

ט (א) העם ההלכים בחשך ראו אור גדול ישבי בארץ  
צלמות אור נגה עליהם:

(ב) הרבית הגוי (לא) [לו] הגבלת השמחה שמחו לפניך כשמחת בקציר באשר יגילו בחלקם שלל:

(ב) אסגיתא עמא בית ישראל להון אסגיתא חרוא חדיאו קרמיה כחדנת נצחי קרב כמא דהו חרן בפלגותהון בנתא:

(ג) כיו את-על סבלו ואת מטה שכמו שבט הנגש בו החתת כיום מדין:

(ג) ארי אעדיתא ית ניר מרותי וית שולטן עקתה שלטון דהנת מפלח בה איתבר כיום מדין:

(ד) כן כל-סאון סאן ברעש ושמלה מגוללה בדמים והיתה לשרפה מאכלת אש:

(ד) ארי כל מסבהון ומתנהון ברשע אתגעלו בחובין הא ככסו דמלושא בדם דלא דכן רשמי כתמא מנה פן כמא דלית בה צרוך אלהין לאתוקרא בנורא פן יתן עליהון עממא דתקיפין פאשתא ויקטלונון:

(ה) כן-גלד ילד-לנו בן נתן-לנו ותהי המשנה על-שכמו ויקרא שמו פלא יועץ אל גבור אבי-עד שר-שלום:

(ה) אמר נביא לבית דוד ארי רבי איתיליד לנא בר אתיהב לנא וקבל אורייתא עלוהי למטרה ואתקרי שמה מן קדם מפליא עצה אלהא גברא קים לעלמא משיחא דשלמא יסגי עלנא ביומוהי:

(ו) (לם רבה) [למרבה] המשנה ולשלום אין-קץ על-כסא דוד ועל-ממלכתו להכין אתה ולסעדה במשפט ובצדקה מעתה ועד-עולם קנאת יי צבאות תעשה-זאת:

(ו) סגי רבו לעבדי אורייתא ולנטרי שלמא לית סוף על כורסה דוד ועל מלכותה לאתקנא יתה ולמבנא בדינא ובזכותא מכען ועד עלמא במימרא דיי צבאות תתעביד דא:

(ז) דבר שלח אדני בעקב ונפל בישראל: (ח) וידעו העם כלו אפרים ויושב שמרון בגאנה ובגדל לב לאמר:

(ז) פתגמא שלח יי בדבית יעקב ואשתמע בישראל: (ח) ואתרברבו עמא כולהון אפרים ויתיב שמרון ברבו ובתקוף לבב למימר:

(ט) לבנים נפלו וגזית נבנה שקמים גדעו וארזים נחליף:

(ט) רישא גלו ולטבין מנהון נמני נכסאי אתבזזו ודשפירין מנהון נקני:

(י) וישגב יי את-צרי רצין עליו ואת-איביו יסכסד: (יא) ארם מקדם ופלשתים מאחור ויאכלו את-ישראל בכל-פה בכל-זאת לא-שב אפו ועוד ידו נטויה:

(י) ותקוף יי סגאה רצין עלוהי וית בעלי דבבוהי יערה: (יא) ארם ממדינחא ופלשתאי ממערבא ובזו ית נכסי ישראל בכל אתר בכל דא לא תבו מחוביהון דתוב רוגזה מנהון ועד פען מתקפין מרדיהון ועוד מחתה עתידא לאתפרע מנהון:

(יב) והעם לא-שב עד-המכהו ואת-יי צבאות לא דרשו:

(יב) ועמא לא תבו לפולחן מן דאייתי עליהון מחא ואולפן מן קדם יי צבאות לא תבעו:

(יג) ויכרת יי מישראל ראש וזנב כפה ואגמון יום אחד:

(יג) ושיצי יי מישראל ריש והגמון שלטון ואטרון יומא חד:

(יד) זקן ונשוא-פנים הוא הראש ונביא מורה-שקר הוא הזנב:

(יד) סב ונסיב אפין הוא רישא וספר מליף שקר הוא חלשא:

(טו) ויהיו מאשרי העם-הזה מתעים ומאשריו מבלעים:

(טו) ויהו משבחי עמא דדין מטען ורברבנוהי מסלעמין:

## תרגום יונתן

(טז) על פן על עולימוהי לא יחדיו וְעַל יְתִמוּהֵי וְעַל אֲרַמְלֹתוֹהֵי לֹא יִרְחַם אֲרִי כוֹלְהוֹן חֲנִיפִין וּבִישִׁין וְכָל פּוֹמְהוֹן מִמְלָלִין שְׁקֵר בְּכָל דָּא לֹא תְבוּ מַחֲבִיּהוֹן דִּיתוּב רִוּגָה מְנַהוֹן וְעַד כְּעַן מִתְקַפִּין מִרְדִּיּהוֹן וְעוֹד מִחֲתָה עֲתִידָא לְאַתְפָּרְעָא מְנַהוֹן:

(יז) אֲרִי תְדַלִּיק כְּאַשְׁתָּא פּוֹרְעֵנוֹת חוֹבִיּהוֹן חֲטָאִיא וְחִיבִיא תְשִׁיצִי וְתִשְׁלוֹט בְּשָׂאֵר עֲמָא וְתִשְׁצִי סְגִי מִשְׁרִיתָא:

(יח) בְּתַבְעוֹר מִן קָדָם יִי צְבָאוֹת חֲרוּכַת אֲרַעָא וְהָהּ עֲמָא כִּיִּקְיַדַת נוֹר גְּבַר עַל אַחֲוֵיהִי לֹא חִיסִין:

(יט) וּבְזוּ מִן דְּרוּמָא וּכְפִין וְשִׁיצִי מִן צְפוּנָא וְלֹא סִבַּע גְּבַר נְכֶסֶה קְרִיבָה יְבִזוּן:

(כ) דְּבֵית מְנַשֶּׁה עִם דְּבֵית אֶפְרַיִם וּדְבֵית אֶפְרַיִם עִם דְּבֵית מְנַשֶּׁה כִּחְדָּא יִתְחַבְרוּן לְמִיתֵי עַל דְּבֵית יְהוּדָה בְּכָל דָּא לֹא תְבוּ מַחֲבִיּהוֹן דִּיתוּב רִוּגָה מְנַהוֹן וְעוֹד כְּעַן מִתְקַפִּין מִרְדִּיּהוֹן וְעוֹד מִחֲתָה עֲתִידָא לְאַתְפָּרְעָא מְנַהוֹן:

י (א) וְיִי דְרַשְׁמִין רַשְׁמִין דְּמִינְס וְכַתְב דְּלִיאֵו כְּתָבִין:  
(ב) לְאַסְטָאָה מְדִין מְסַכְנִין וְלְמִינְס מַה דְּרַעֵן מַחְשִׁיכִי עֲמָא בְּדִינָא לְמַהוּי אֲרַמְלָן עֲדִיּהוֹן וְיִת נְכֶסֶי יְתִמָּא יְבִזוּן:

(ג) וּמַה תַּעֲבִדוּן לְיוֹמָא דִּיִּסְעֵרוּן עֲלִיכוּן חוֹבִיכוּן וְלְרִיגוּשׁ עֵקָא מְרַחִיק יִיתִי לְאַן תַּעֲרָקוּן לְסַעִיד וְהִיכָא תִשְׁבְּקוּן יְקָרְכוּן:

(ד) בְּכֵן בְּר מִן אֲרַעֲכוּן אֲסִירִין תִּתְאַסְרוּן וְיִבֵר מְקַרְוִיכוּן קְטִילִין תִּתְרַמוּן בְּכָל דָּא לֹא תְבוּ מַחֲבִיּהוֹן דִּיתוּב רִוּגָה מְנַהוֹן וְעַד כְּעַן מִתְקַפִּין מִרְדִּיּהוֹן וְעוֹד מִחֲתָה עֲתִידָא לְאַתְפָּרְעָא מְנַהוֹן:

(ה) וְיִי אֲתוּרָאָה שׁוּלְטָן רִוּגָזִי וּמְלָאָךְ שְׁלִיחַ מִן קְדָמִי עֲלִיּהוֹן בְּלוֹט:

(ו) בְּכִנְיָא חֲנִיפָא אֲשִׁלְחִינָה וְעַל עֲמָא דְעַבְדוּ עַל אֲוִרִיתָא אֲפַקְדִינָה לְמַבְז בְּזָא וְלְמַעֲרִי עֲדָאָה וְלִשְׁוִיּוּתָהּ לְדִישׁ כְּסִין שׁוֹקִין:

(ז) וְהוּא לֹא כֵן מְדָמִי וְלִבָּהּ לֹא כֵן מַחְשִׁיב אֲרִי לְשִׁיצָאָה אֲמַר בְּלִבָּהּ וְלֹאֲסַפָּא עֲמִמִּין לֹא בַחֲסִי:

## עברית

(טז) על-פֶּן על-בחורֵי לא-ישְׁמַח וְאֲדָנִי וְאֶת-יְתִמָּיו וְאֶת-אַלְמָנוֹתָיו לֹא יִרְחֹם כִּי כָל חֲנָף וּמְרַע וְכָל-פֹּה דִבֵּר נְבִלָה בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אֲפֹ וְעוֹד יָרוּ נְטוּיָהּ:

(יז) כִּי-בַעֲרָה כְּאֵשׁ רִשְׁעָה שְׁמִיר וְשִׁית תֹּאכַל וְתִצַּחַת בְּסִבְכֵי הַלְעָר וַיִּתְאַבְּכוּ גְאוֹת עֵשָׂן:

(יח) בַּעֲבַרְתָּ יִי צְבָאוֹת נַעַתְם אֶרֶץ וַיְהִי הָעַם כְּמֵאֲכַלֶּת אִישׁ אִישׁ אֶל-אָחִיו לֹא יִחְמְלוּ:

(יט) וַיִּגְזַר עַל-יָמִין וְרָעַב וַיֹּאכַל עַל-שְׁמָאוֹל וְלֹא שָׁבְעוּ אִישׁ בְּשֵׁר-זָרְעוֹ יֹאכְלוּ:

(כ) מְנַשֶּׁה אֶת-אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם אֶת-מְנַשֶּׁה יַחְדָּו הִמָּה עַל-יְהוּדָה בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אֲפֹ וְעוֹד יָרוּ נְטוּיָהּ: □

י (א) הוּי הַחֲקִיקִים חֲקִי-אָנֹן וּמְכַתְּבִים עֲמַל כְּתָבוֹ:  
(ב) לְהַטּוֹת מְדִין דְּלִים וְלִגְזֹל מִשְׁפָּט עֲנִי עֲמִי לְהַיֹּת אֲלִמְנוֹת שְׁלָלִים וְאֶת-יְתוּמִים יְבִזוּ:

(ג) וּמַה-תַּעֲשׂוּ לְיוֹם פְּקֻדָּה וְלִשְׁוֹאָה מִמְרַחֵק תְּבוּא עַל-מִלִּ תְּנוּסוּ לְעִזְזָה וְאָנָה תַעֲזְבוּ כְבוֹדְכֶם:

(ד) בְּלִתִּי כְרַע תַּחַת אֲסִיר וְתַחַת הַרוּגִים יִפְלוּ בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אֲפֹ וְעוֹד יָרוּ נְטוּיָהּ: □

(ה) הוּי אֲשׁוּר שְׁבֹט אֲפִי וּמִטָּה-הוּא בְּיָדָם זַעֲמִי:

(ו) בְּגוֹי חֲנָף אֲשִׁלְחֵנוּ וְעַל-עַם עִבְרָתִי אֲצַוְנוּ לְשַׁלֵּל שְׁלָל' וְלִבְזֹ בְזוּ [וּלְשׁוּמוֹ] מְרַמֵּס כְּחֹמֶר חוּצוֹת:

(ז) וְהוּא לֹא-כֵן יִדְמָה וְלִבְבוֹ לֹא-כֵן יִחְשַׁב כִּי לְהַשְׁמִיד בְּלִבְבוֹ וְלְהַכְרִית גוֹיִם לֹא מַעֲט:

עברית

(ח) כִּי יֹאמֶר הֲלֹא שָׂרֵי יַחֲדוּ מְלָכִים:

(ט) הֲלֹא כְּכֹרֶכְמִישׁ כִּלְגֹּו אִם-לֹא כְּאַרְפַּד חֲמַת אִם-לֹא כְּדַמְשֶׁק שְׁמֵרוֹן:

(י) כַּאֲשֶׁר מִצָּאָה יָדֵי לְמַמְלַכַת הָאֱלִיל וּפְסִילֵיהֶם מִירוּשָׁלַם וּמִשְׁמֵרוֹן:

(יא) הֲלֹא כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשְׁמֵרוֹן וּלְאֵלִילֶיהָ כֵּן אַעֲשֶׂה לִירוּשָׁלַם וְלַעֲצָבֶיהָ: <sup>א</sup>

(יב) וְהָיָה כִּי-יִבְצַע אֲדֹנָי אֶת-כָּל-מַעֲשָׂהוּ בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם אֶפְקֹד עַל-פְּרֵי-גִדְלֵי לִבָּב מְלֹךְ-אֲשׁוּר וְעַל-תַּפְאֶרֶת רוּם עֵינָיו:

(יג) כִּי אָמַר בְּכַח יָדִי עָשִׂיתִי וּבְחֹכְמַתִּי כִּי נִבְנֹתִי וְאָסִיר וְגִבּוֹלֹת עַמִּים (וּעֵתִידִיתִיהֶם) [נַעֲתוּדִיתִיהֶם] שׁוֹשְׁתִי וְאוֹרִיד כַּאֲבִיר יוֹשְׁבֵים:

(יד) וְתִמְצָא כֶּקֶן וְדִל לְחִיל הָעַמִּים וְכֹאסָף בִּיצִים עֲזֹבוֹת כָּל-הָאָרֶץ אֲנִי אֶסְפְּתִי וְלֹא הָיָה נֹדֵד כִּנְף וּפִצָּה פֹה וּמִצְפָּצָף:

(טו) הֵיחַפְאֵר הַגְּרוֹן עַל הַחֲצֵב בּוֹ אִם-תִּגְדֹּל הַמְשׁוֹר עַל-מִנְיָפוֹ כְּהִנֵּף שֹׁבֵט וְאֶת-מְרִימָיו כְּהַרִים מִטָּה לֹא-עֵץ: <sup>א</sup>

(זז) לָכֵן יִשְׁלַח הָאֲרוֹן יְיָ צְבָאוֹת בְּמִשְׁמַנֵּי רוּחַ וְתַחַת כְּבֹדוֹ יִקַּד יִקַּד כִּי קוֹד אִשׁ:

(יז) וְהָיָה אוֹר-יִשְׂרָאֵל לְאִשׁ וּקְדוֹשׁ לְלִהָבָה וּבַעֲרָה וְאָכְלָה שִׁיתוֹ וּשְׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד:

(יח) וּכְבוֹד יַעֲרֹ וְכִרְמָלוֹ מִנֶּפֶשׁ וְעַד-בֶּשֶׂר יִכְלָה וְהָיָה כְּמֶסֶס נֶסֶס:

(יט) וּשְׁאָר עֵץ יַעֲרֹ מִסֶּפֶר יִהְיוּ וְנָעַר יִכְתְּבֶם: <sup>א</sup>

תרגום יונתן

(ח) אָרִי יִימַר הֲלֹא כָּל שְׁלֹטוֹנַי כַּחֲדָא כְּמַלְכִין חֲשִׁיבִין קְדָמִי:

(ט) הֲלֹא כְּמָא דְכֹרֶכְמִישׁ כְּבִישָׂא קְדָמִי כֵּן כִּלְגֹּו אִם לֹא כְּמָא דְאַרְפַּד מְסִירָא בִידֵי כֵּן חֲמַת וּכְמָא דְעַבְדִּית לְדַמְשֶׁק כֵּן אַעֲבִיד לְשְׁמֵרוֹן:

(י) כְּמָא דְאַשְׁכַּחַת יְדֵי מַלְכוֹן דְּפִלְחָן לְטַעֲנוֹתָא וְצִלְמַנְיָהוֹן מִירוּשָׁלַם וּמִיְקַמְתָּא דְשְׁמֵרוֹן:

(יא) הֲלֹא כְּמָא דְעַבְדִּית לְשְׁמֵרוֹן וּלְטַעֲנוֹתָהּ כֵּן אַעֲבִיד לִירוּשָׁלַם וְלַצְלַמְנֵיאָ דִּי בַּהּ:

(יב) וְהָיָה אָרִי יִשִּׁיצֵי יְיָ לְמַעַבְדַּי יֵת כָּל דְּאָמַר בְּטוֹרָא דְצִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם אֶסְעַר עַל עוֹבְדֵי רָם לְבָא דְמִלְכָּא דְאַתּוֹר וְעַל תּוֹשְׁבַחַת רְמוֹת עֵינֹוהִי:

(יג) אָרִי אָמַר בְּתַקּוּף יְדֵי עַבְדִּית וּבְחֹכְמַתִּי אָרִי סוֹכְלָתָן אֲנָא וְאֲגִלִּיתִי עִמָּמִיא מִמְדִּינָא לְמְדִינָא וְקַרְוֵי תּוֹשְׁבַחַתָּהוֹן בְּזִיתִי וְאַחַתִּית בְּתַקּוּף יֵת יִתְבִּי כְּרַכִּין תַּקִּיפִין:

(יד) וְאַשְׁכַּחִית פְּקֻנָּה יְדֵי נַכְסֵי עִמָּמִיא וּכְמַכְנֹשׁ בִּיעֵין שְׁבִיקִין כָּל דְּיָרִי אַרְעָא אֲנָא כְּנִישִׁית וְלֹא הָוָה נְטִיל מִכָּא וְשָׂדֵי כָּא וּפְתַח פּוּמָא וּמְמַלִּיל מְלֵא:

(טו) הָאֶפְשֵׁר דִּישְׁתַּבַּח חוֹלִילָא עַל דְּחִלִּיל בַּהּ לְמִימַר הָא אֲנָא חִלִּילַת אִם יִתְרַבְּרַב מְסָרָא עַל דְּנָגִיר בַּהּ לְמִימַר הֲלֹא אֲנָא נָגִירִית כַּאֲרָמָא חוּטְרָא לְמַמְחֵי לֹא חוּטְרָא מַחֵי אֱלֹהִין מִן דְּמַחֵי בַּהּ:

(זז) חֲלַף דְּאַתְרַבְּרַב מְלָכָא דְאַתּוֹר כֵּכֵן יִשְׁלַח רַבּוֹן עֲלֵמָא יְיָ צְבָאוֹת בְּרַבְרַבְנֹוהִי מַחָא וְתַחוֹת מְנֵי יִקְרַהוֹן מִיְקַד יִיקְרוֹן כִּי קִידַת אִשָּׁא:

(יז) וְהָיָה מְרֵי נְהוֹרָה דִּישְׂרָאֵל וּקְדִישָׁה מִימְרָה תַקִּיף כַּאֲשֶׁתָּא וּפְתַגְמוּהִי כְּשִׁלְהוּבִיתָא וְיִקְטוּל וְיִשִּׁיצֵי שְׁלֹטוֹנֹוהִי וְטוֹרְנֹוהִי בְּיוֹמָא חָד:

(יח) וְיִקַּר סְגִי מְשַׁרְיָתָהּ נִפְשִׁיהוֹן עִם פְּגָרִיהוֹן יִשִּׁיצֵי וְהָיָה תְּבִיר וְעִרִיק:

(יט) וּשְׁאָר עַבְדֵי קְרַבָּה יְסוּפוּן לְמַהוּי עִם דְּמִנְגֵן וּמְלָכוֹ חֲלָשָׂא יִתְחַשְׁבוּן:

(כ) ויהי בעדנא ההיא לא יוספון עוד שארא דישראל ושיזבת בית יעקב לאיסתמכא על עממיא דהוּו מפלחין בהון ויסתמכון על מימרא דיי קדישא דישראל בקשוט:  
 (כא) שאר דלא חטו ודתבו מחטאה שארא דבית יעקב יתובון למפלח קדם אלהא גברא:  
 (כב) ארי אם יהי עמך ישראל סגי כחלא דנמא שאר דלא חטו ודתבו מחטאה יתעבדון להון גבורן דמתגברין ומדברן בזכו:  
 (כג) ארי גמירא ושיצאה יי אלהים צבאות עבר עם כל רשיעי בגו ארעא:  
 (כד) בכן כדנן אמר יי אלהים צבאות לא תדחל עמי יתיב ציון מאתורא בשולטנה ומחינך ומרנתה ירמי עלך כדבאורח מצרים:  
 (כה) ארי עוד צבחר כזעיר ויסופון לנטיא מנכון דבית יעקב ורוגזי על עממיא עבדי תבלא לשיציותהון:  
 (כו) וייתי עלוהי יי צבאות מחא כמחת מדין בשקויף עורב ומרנתה תעדי מנכון כמא דעדת מרות פרעה על נמא ויתעבדן לכון גבורן כדבאורח מצרים:  
 (כז) ויהי בעדנא ההיא תעדי מרותה מנד ונירה מעל צורף ויתברון עממיא מן קדם משיחא:  
 (כח) אתא על עית עבר במגרון למכמש ימני רבני משריתה:  
 (כט) גזו עבדו ירדנא בגבע בתו להון אתברו יתבי רמתא אנש גבעת שאול ערקו:  
 (ל) ארימו קליכון אנש בת גלים אציתו דיתבין בליש דדירין בעניה ענתות:  
 (לא) אתברו אנש מדמנה יתבי גיבים גלו:  
 (לב) עד כען יומא רב וסגי עבן לה למיעל הא סנחרב (מלכא דאתור נטל ועבר תלת ארנין ודבר עמה ארבעין אלפין גוספנין דדהב דבני מלכין קטיירי תגא יתבין בהון ודבר עמה מאתן אלפין אחירי סיפין ורומחין ודבר עמה מאתן ושיתין אלפין מחצצי גירין גוברין דרהטין קדמוהי מאה אלפין אורכא דמשריתה ארבע מאה פרסין צנאר סוסותה ארבעין פרסין מנין משריתה

(כ) ויהיה ביום ההוא לא יוסיף עוד שאר ישראל ופליטת בית יעקב להשען על-מכחו ונשען על-יג קדוש ישראל באמת:  
 (כא) שאר ישוב שאר יעקב אל-אל גבור:  
 (כב) כִּי אִם-יְהִי עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם שָׂאֵר יָשׁוּב בּוֹ כְּלִיזוֹן חַרוֹץ שׁוֹטֵף צְרָקָה:  
 (כג) כִּי כָלָה וּנְחַרְצָה אֲדֹנָי יְיָ צְבָאוֹת עֲשֵׂה בְקֶרֶב כָּל-הָאָרֶץ: <sup>פ</sup>  
 (כד) לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמִּי יֵשֵׁב צִיּוֹן מֵאֲשׁוּר בְּשִׁבְט יַכְפֹּה וּמִטְהוֹ יִשְׂא-עֲלֵיךְ בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם:  
 (כה) כִּי-עוֹד מַעֲט מִזְעַר וּכְלָה זַעַם וְאִפִּי עַל-תְּבִלִיתָם:  
 (כו) וְעוֹרֵר עָלָיו יְיָ צְבָאוֹת שׁוֹט כְּמַכַּת מִדִּין בְּצוּר עוֹרֵב וּמִטְהוֹ עַל-הַיָּם וּנְשָׂאוּ בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם:  
 (כז) וְהִיָּה בַיּוֹם הַהוּא יִסּוּר סִבְלוֹ מֵעַל שְׁכֻמָּךְ וְעָלוּ מֵעַל צִנּוּרְךָ וַחֲבַל עַל מִפְנֵי-שָׁמַן:  
 (כח) בָּא עַל-עֵיִת עֵבֶר בְּמִגְרוֹן לְמַכְמֵשׁ יַפְקִיד כְּלָיו:  
 (כט) עֲבְרוּ מֵעִבְרָה גִבַע מְלוֹן לָנוּ חֲרָדָה הַרְמָה גִּבְעַת שָׂאוֹל נָסָה:  
 (ל) צִהְלֵי קוֹלְךָ בַת-גְּלִים הַקְשִׁיבִי לְיִשָּׁה עֲנִיָּה עֲנֹתוֹת:  
 (לא) נִדְרָה מִדְּמֶנָּה יִשְׁבִּי הַגְּבִים הַעִיזוּ:  
 (לב) עוֹד הַיּוֹם בְּנָב לַעֲמֹד יִנְפֹף יְדוֹ הַר (בית) [בַּת-] צִיּוֹן גִּבְעַת יְרוּשָׁלַם: <sup>פ</sup>

מאתן ושתין אלפין ריבוא חסר חד וכן אתו על אברהם  
 כד רמו יתה לגו נורא יקרתא וכן עתידין למיתי עם  
 גוג ומגוג כד ישלה עלמא קצי למתפרקא משריתא  
 קרמיתא כד עברו בירדנא שתו מיא דהווי בירדנא  
 משריתא תניתא כד עברו בירדנא חפרו בירין ושתו  
 מיא) אתא וקם בנוב קרית כהניא לקביל שורא  
 דירושלם ועני ואמר לחילותה הלא דא היא קרתה  
 ירושלם דעלא ארגשית כל משריתי ועלה כבשית כל  
 מדינתי הא היא זעירא וחלשא מפל פרפי עממיא  
 דכבישית בתקוף ידי עלה קם מניד ברישה מוביל ומיתי  
 בידה על טור בית מקדשא די בציון ועל עזרתא  
 דבירושלם:

(לג) הא רבון עלמא יי צבאות רמי קטול במשריתה  
 כבעוט דמתבעיט במעצרתא ורמי קומא יתקטפון  
 יתקיפיא ימאכון:

(לד) ויקטיל גברי משריתה דמתגברין כברזלא ועבדי  
 קרבא על ארעא דישראל יתרמון:  
 יא (א) ויפוק מלכא מבנוהי דישי ומשיחא מבני בנוהי  
 יתרבי:

(ב) ותשרי עלוהי רוח נבואה מן קדם יי רוח חוכמא  
 וסוכלתנו רוח מלך וגבורא רוח מדע ודחלתא דיי:  
 (ג) ויקרבינה לדחלתה יי לא לחיזו עינוהי יהי דאן ולא  
 למשמע אודנוהי יהי מוכח:

(ד) וידין בקושטא מסכינין ויוכח בהימנותא מחשיכי  
 עמא דארעא וימחי חביי ארעא במימר פומה ובממליל  
 ספנתה יהי ממית ארמילוס רשיעא:

(ה) ויהוץ צדיקיא סחור סחור לה ועבדי המנותא מקרבין  
 לה:

(ו) ביוםהי דמשיחא דישראל יסגי שלמא בארעא וידור  
 דיבא עם אמרא ונמרא עם גדיא ישרי ועגלא ואריא  
 ופטים כחדא ויניק זעיר יהי מדבר להון:

(ז) ותורא ודיבא ירעזן כחדא ישרון בניהון ואריא  
 כתורא יכול תבנא:

(לג) הנה הארון יי צבאות מסעף פארה במערצה ורמי  
 הקומה גדולים והגבהים ישפלו:

(לד) ונקף סבכי היער בברזל והלבנון באהיר יפול: ׀

יא (א) ויצא חטר מגזע ישי ונצר משרשיו יפכה:

(ב) ונתה עליו רוח יי רוח חכמה ובינה רוח עצה  
 וגבורה רוח העת ויראת יי:

(ג) והריחו ביראת יי ולא למראה עיניו ישפוט  
 ולא למשמע אזניו יוכיח:

(ד) ושפט בצדק דלים והוכיח במישור לענוי-ארץ  
 והפה-ארץ בשבט פיו וברוח שפתיו ימית רשע:

(ה) והיה צדק אזור מתניו והאמונה אזור חלציו:

(ו) וגר זאב עם-כבש ונמר עם-גדי ירבען ועגל וכפיר  
 ומריא יחדו ונער קטן נהג בם:

(ז) ופרה רוב תרעניה יחדו ירבעו ולדיהן ואריה כפקר  
 יאכל-תבן:

תרגום יונתן

(ח) ויחיד ינקא על חור חוי פתן ועל חיזו גלגלי עיני חוי חורמן חסילא ירוהי יושיט:

(ט) לא יבאשון ולא יחבלון בכל טורא דקודשי ארי תתמלי ארעא למידע ית דחלתא דיי כמאי דלמא חפן: (י) ויהי בעדנא ההיא בר ברה דישי עתיד דיקום את לעממאי לה מלכון ישתמעון ויהי אתר בית מישרוהי ביקר:

(יא) ויהי בעדנא ההיא יוסיף יי תנננות גבורתה למפרוק ית שארא דעמה דאשתאר מאתור וממצרים ומפתרוס מהודו ומעילם ומבבל ומחמת ומגגות ימא:

(יב) ויזקוף את לעממאי ויכניש מבדרי ישראל וגלות יהודה יקרב מארבע רוחי ארעא:

(יג) ותעדי קנאתא דבית אפרים ודמעיקון לדבית יהודה ישתיצון דבית אפרים לא יקנון בדבית יהודה ודבית יהודה לא יעיקון לדבית אפרים:

(יד) ויתחברון כתף חד לממחי פלשתאי די במערבא פחדא יבוזון ית בני מדינחא בארום ומואב יושיטון ידיהון ובני עמון ישתמעון להון:

(טו) ויבש יי ית לישן ימא דמצרים וירים מחת גבורתה על פרת במימר נביוהי וימחינה לשבעא נחלין ויהכון בה בסנדלין:

(טז) ותהי אורח כבישא לשארא דעמה דישתאר מאתוראה כמא דהות לישראל ביום מסקיהון מארעא דמצרים:

(יז) ותימר בעדנא ההיא אודי קדמיו יי ארי על דחבית קדמיו הנה רוגזו עלי וכדו דתבית לאורייתא יתוב רוגזו מני ותרחם עלי:

(יח) הא על מימר אלהא פורקני אנא רחיץ ולא אנדעזא ארי תוקפי ותושבתי דחילא יי אמר במימרה ונהה לי לפריק:

(א) ותקבלון אוילפן חדת בחדנא מבחירי צדיקיא:

(ב) ותימרון בעדנא ההיא אודו קדם יי צלו בשמה חוי בעממאי עובדוהי אדפרו ארי תקיף שמה:

עברית

(ח) ושעשע יונק על-חר פתן ועל מאורת צפוני גמול ידו הרה:

(ט) לא-ירעו ולא-ישחיתו בכל-הר קדשי פי-מלאה הארץ העה את-ילי כמים לים מכסים: (י) והיה ביום ההוא שרש ישי אשר עמד לנס עמים אליו גוים ידרשו והיתה מנתתו כבוד: (יא) והיה ביום ההוא יוסף אדניו שנית ידו לקנות את-שאר עמו אשר ישאר מאשור וממצרים ומפתרוס ומפוש ומעילם ומשנער ומחמת ומאני הים:

(יב) ונשא נס לגוים ואסף נדתי ישראל ונפצות יהודה יקבץ מארבע כנפות הארץ: (יג) וסרה קנאת אפרים וצרתי יהודה יפרתו אפרים לא-יקנא את-יהודה ויהודה לא-יצר את-אפרים:

(יד) ועפו בכתף פלשתים ימה יחדו יבזו את-בני-קדם ארום ומואב משלוח ידם ובני עמון משמעתם:

(טו) והחרים ילי את לשון ים-מצרים והניף ידו על-הנהר בעינים רוחו והפיהו לשבעה נחלים והדרוך בנעלים:

(טז) והיתה מסלה לשאר עמו אשר ישאר מאשור כאשר היתה לישראל ביום עלתו מארץ מצרים:

(יז) ואמרת ביום ההוא אודך יי כי אנפת בך ישוב אפך ותנחמני:

(יח) הנה אל ישועתי אבטח ולא אפחד פי-עני וזמרת יי יי ויהי-לי לישועה:

(א) ושאבתם-מים בששון ממעיני הישועה: (ב) ואמרתם ביום ההוא הודו לילי קראו בשמו הודיעו בעמים עלילתיו הזכירו כי נשגב שמו:

(א) ושאבתם-מים בששון ממעיני הישועה: (ב) ואמרתם ביום ההוא הודו לילי קראו בשמו הודיעו בעמים עלילתיו הזכירו כי נשגב שמו:

עברית

תרגום יונתן

(ה) זַמְרוּ יְיָ כִּי גֵאוֹת עָשָׂה (מידעת) [מודעת] זֹאת  
בְּכַל-הָאָרֶץ:

(ה) שִׁבְחוּ קִדְם יְיָ אֲרֵי גְבוּרָתוֹ עֲבַד גְּלוֹיָא דָא בְּכַל אַרְעָא:

(ו) צְהִלֵי וְרַנְי יוֹשְׁבֵי צִיּוֹן כִּי-גָדוֹל בְּקִרְבְּךָ קְדוֹשׁ  
יִשְׂרָאֵל: ▫

(ו) בוּעֵי וְשִׁבְחֵי כְּנִשְׁתָּא דְצִיּוֹן אֲרֵי רַבָּא אָמַר לְאַשְׁרָאָה  
שְׁכִינְתָּהּ בְּגוֹף קְדִישָׁא דִישְׂרָאֵל:

יג (א) מִשָּׂא בְּבַל אֲשֶׁר חָזָה יִשְׁעֵיהּ בֶּן-אֲמוּץ:

יג (א) מַטְל כֶּסֶף דִּי לָנֹט לְאַשְׁקָאָה יֵת בְּבַל דְּאַתְנַבֵּי יִשְׁעֵיהּ  
בְּר אֲמוּץ:

(ב) עַל הַר-נִשְׁפָּה שְׂאוֹ-נִס הָרִימוּ קוֹל לְהִם הַנִּיפוּ יָד  
וַיִּבְאוּ פִתְחֵי נְדִיבִים:

(ב) עַל כְּרַבָּא דִּיתְבָּא שְׁלִינָא זְקוּפוֹ אֲתָא אֲרִימוֹ קְלָא  
לְהוֹן אָנִיפוֹ יָד וַיִּיעֲלוּן בְּתַרְעָהּ מִתְנַדְבִּין:

(ג) אָנִי צִוִּיתִי לְמַקְדְּשֵׁי גַם קִרְאתִי גְבוּרֵי לְאַפִּי עַל-יְדֵי  
גְּאוֹתֵי:

(ג) אָנָּא פְקִית לְמִזְמֵנִי אַף עֲרַעִית גְּבַרֵי וַיִּתְפָּרְעוּן מִנְהוֹן  
רוּגְזֵי תוֹקְפֵי וְתוֹשְׁבַחְתִּי:

(ד) קוֹל הַמּוֹן בְּהַרִים דְּמוֹת עַם-רַב קוֹל שְׁאוֹן מִמְלָכוֹת  
גוֹיִם נֹאסְפִים יְיָ צְבָאוֹת מִפְּקֹד צְבָא מְלַחְמָה:

(ד) קַל הַמוֹן בְּטוּרְיָא דְמוֹת עַם סְגִי קַל אֲתַרְגוּשְׁת מְלַפּוֹן  
עַמְמָיָא דְמִתְפַּנְשִׁין יְיָ צְבָאוֹת מִמְנֵי מִשְׁרִין בְּקִרְבָּא:

(ה) בָּאִים מֵאֶרֶץ מִרְחַק מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם יְיָ וְכָלֵי זַעֲמוֹ  
לְחַבֵּל כָּל-הָאָרֶץ: ▫

(ה) אֲתָן מֵאַרְעָא רַחִיקָא מִסִּיפֵי אַרְעָא יְיָ וּמְנֵי כֶסֶף דְּלָנֹט  
קְדָמוּהֵי לְחַבְלָא כָּל רְשָׁעֵי אַרְעָא:

(ו) הִילָלוּ כִּי קָרוֹב יְוָם יְיָ כְּשׁוֹד מִשְׁדֵּי יְבוּא:

(ו) אִילִילוּ אֲרֵי קָרִיב יוֹמָא דְעֵתִיד לְמִיתֵי מִן קִדְם יְיָ  
כְּבִיזָא מִן קִדְם שְׂדֵי יִיתֵי:

(ז) עַל-כֵּן כָּל-יְרִימֵי תִרְפִּינָהּ וְכָל-לֵבב אָנוּשׁ יִמָּס:

(ז) עַל כֵּן כָּל יְדִיָּא יִתְרַשְׁלוּן וְכָל לְבָא דְאַנְשָׁא יִתְמָסֵי:

(ח) וַנִּבְהָלוּ צִירִים וַחֲבָלִים יֵאחֲזוּן כִּי-לָחָהּ יַחֲלוּן אִישׁ  
אֶל-רֵעֵהוּ יִתְמָהוּ פָנָי לְהִבִּים פְּנִיָּהֶם:

(ח) וַיִּתְבְּהֲלוּן עֲקָא וְחֲבָלִין יַחְדוּוּנוּן זִיע כְּלִידְתָא יְזוּעוּן  
גְּבַר לְחֲבֵרָהּ יִתְמָהוּן אִפִּי שְׁלַהוּבִין אִפִּיהוּן:

(ט) הִנֵּה יוֹם-יְיָ לֹא אֲכַזְרִי וְעֵבְרָה וַחֲרוֹן אַף לְשׁוֹם הָאָרֶץ  
לְשִׁמָּה וַחֲטֹאֲיָהּ יִשְׁמִיד מִמֶּנָּה:

(ט) הָא יוֹמָא מִן קִדְם יְיָ עֵתִיד לְמִיתֵי אֲכַזְרֵי וְתַעֲבוֹר  
וְתַקוּף רִגְזוֹ לְשׁוֹנָאָה אַרְעָא לְצַדוֹ וְחִיבָהּא יִשְׁיַצֵּי מִנָּה:

(י) כִּי-כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכִסְלֵיהֶם לֹא יִהְיוּ אֹרָם חֲשָׁךְ  
הַשָּׁמַשׁ בְּצִאתוֹ וַיִּרְחַח לֹא-יִגִּיעַ אֹרֹךְ:

(י) אֲרֵי כּוֹכְבֵי שְׁמַיָּא וְכִסְלֵיהוֹן לֹא יִזְהָרוּן נְהוּרֵיהוֹן וְקַבֵּל  
שְׁמַשָּׁא בְּמִפְקָהּ וְסִיְהָרָא לֹא מִזְהַר נְהוּרָהּ:

(יא) וּפְקַדְתִּי עַל-תַּבְּלִי רָעָה וְעַל-רְשָׁעִים עוֹנָם וְהַשְׁבַּתִּי  
גְּאוֹן זֹדִים וּגְאוֹת עֲרִיצִים אֲשָׁפִיל:

(יא) וְאַסְעַר עַל זְדִירִין בְּתַבֵּל בִּישְׁתָּא וְעַל רְשִׁיעֵיָא  
חֻבִּיָּהוֹן וְאַבְטִיל רַבּוֹת רְשִׁיעִין וְתַקוּף תַּקִּיפִין אִמְאִיד:

(יב) אוֹקִיר אָנוּשׁ מִפֶּז וְאַדָּם מִפְתָּם אוֹפִיר:

(יב) אֲחַבֵּב דְחַלֵּי מִדְּהָבָא דְמִתְיַקְרִין מִנָּה בְּנֵי אָנְשָׁא וְעַבְדֵי  
אוּרִיתָא מִמְסַנְנָא דְאוֹפִיר:

(יג) עַל-כֵּן שָׁמַיִם אֲרָגִיזוּ וְתַרְעַשׁ הָאָרֶץ מִמְקוֹמָהּ בְּעֵבְרַת  
יְיָ צְבָאוֹת וּבְיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ:

(יג) עַל כֵּן שְׁמַיָּא אַזִּיע וְתוּזַע אַרְעָא מֵאַתְרָהּא מִן קִדְם  
יְיָ צְבָאוֹת וּבְיוֹם תַּקוּף רוּגְזָהּ:

(יד) וְהָיָה כַּצְבֵי מִדָּח וְכַצָּאן וְאִין מְקַבֵּץ אִישׁ אֶל-עַמּוֹ  
יִפְנוּ וְאִישׁ אֶל-אַרְצוֹ יָנוּסוּ:

(יד) וַיְהִי כְּטַבָּיָא מְפָרַד וְכַעָאן וְלִית דְּמַכְנִישׁ גְּבַר לְעַמָּה  
יִתְפַּנּוּן וּגְבַר לְאַרְעָה יַעֲרָקוּן:

(טו) כָּל-הַנִּמְצָא יִדְקָר וְכָל-הַנִּסְפָּה יִפּוֹל בְּחֶרֶב:

(טו) כָּל דִּישְׁתַּכַּח בָּהּ יִתְקַטַּל וְכָל דִּיעוֹל לְכַרְפֵי צִנְרָא

(טז) וְעַלְלֵיהֶם יִרְטָשׁוּ לְעִינֵיהֶם יִלְסֹו בְּתִיָּהֶם וּנְשִׂיהֶם  
(תַּשְׁכַּבְנָה):

(טז) יִתְקַטַּל בְּחֶרֶבָּא: טוֹזְעוּלִימִיָּהוֹן יִטְרַפּוּן לְעִינֵיהוֹן יִתְבַּזְיוּן  
בְּתִיָּהוֹן וּנְשִׂיהוֹן יִשְׁתַּכְּבוּן:



## תרגום יונתן

(יז) הָא אָנָא מִיָּתִי עֲלֵיהוּן יָת מְדֵי דִי בְּכַסְפָּא לָא מְטַקְסִין וְדַהֲבָא לָא מִתְרַעִין בְּהַ: (יח) וְקִשְׁתָּהוּן עוֹלִימִין יְבַזְעֵן וְעַל וְלֹד מְעִין לָא יִרְחֲמוּ עַל בְּנֵי לָא תַחוּס עֵינְהוּן: (יט) וְתֵהִי בְּבַל דְּהוּת מְלַקְדָּמִין חֲדוּת מְלַכְוֹן תּוֹשְׁבַחַת רְבוּת כְּסָדָי כְּהַפִּיכְתָּא דְּהַפֵּךְ יִי יָת סְדוּם וְיָת עֲמוּרָה: (כ) לָא תַתְּב לְעֵלַם וְלָא תִשְׁרִי עַד דְּר וְדָר לָא יִפְרוּס תְּמָן עַרְבֵי מִשְׁכְּנָה וְרַעֲזֵן לָא יִשְׁרוּן תְּמָן: (כא) וְיִשְׁרוּן תְּמָן וְיִתְמְלוּן בְּתִיהוּן אוּחִין וְיִשְׁרִין תְּמָן בְּנַת נַעֲמִין וְשִׁידִין יִחִיכוּן תְּמָן: (כב) וְיִנְפְּצוּן חֲתוּלִין בְּכַרְבְּנֵיהוּן וְיִרְדּוּן בְּבֵית מִיִּשְׁרֵי תַפְנוּקִיהוּן וְקַרְיֵב לְמִיָּתִי עַדן תְּבָרָה דְּבְבַל וְיִוְמָהָא לָא יִתְרַחֲקוּן: יד (א) אַרְיֵי יִרְחַם יִי עַל דְּבֵית יַעֲקֹב וְיִתְרַעִי עוּד בְּיִשְׂרָאֵל וְיִשְׁרִינוּן עַל אַרְעֵהוּן וְיִתְוַסְפוּן גִּירוּרִין עֲלֵיהוּן וְיִסְתַּמְכוּן עַל בֵּית יַעֲקֹב: (ב) וְיִדְבְּרִינוּן עִמָּמִין וְיִוְבְּלוּנוּן לְאַרְעֵהוּן וְיִחְסְנוּן בֵּית יִשְׂרָאֵל עַל אַרְעֵ שְׁכַנְתָּא דִּי לְעַבְדִּין וְלְאַמְהָן וְיִהוּן שְׂבִין לְשׁוּבֵיהוּן וְיִפְלְחוּן בְּמִשְׁעַבְדֵיהוּן: (ג) וְיִהִי בְיוֹמָא דִּינִיחַ יִי לְךָ מִצַּעְרֵךְ וּמִמְרוֹתֵךְ וּמִן פּוּלְחָנָא קִשְׂיָא דְּאַתְפְּלַח בְּךָ: (ד) וְתִטּוּל מִתְּלָא הָרִין עַל מְלָפָא דְּבְבַל וְתִימַר אִיכְדִין בְּטִילַת מְרוֹת מִשְׁעַבְדָּנָא סָף תְּקוּף חֲבִיבָא: (ה) תְּבַר יִי תְּקוּף רִשְׁעִין שׁוּלְטַן חֲבִיבִין: (ו) דְּהוּהָ מְחִי עִמָּמִין בְּתְקוּף מְחָא דִי לָא פְּסִיק מְפֻלַח בְּתְקוּף עִמָּמִין מְפֻלַח וְלָא מְנַע: (ז) נְחַת שְׂדוּכַת כָּל אַרְעָא יִבְעוּ תּוֹשְׁבַחָא: (ח) אַף שְׁלִטוּנִין חֲדִיאוּ עֲלֵךְ עֲתִירִי נְכִסְיָא אֲמַרִין מַעֲרִין דְּשְׁכִיבְתָא לָא סְלִיק מְחַבְּלָא עֲלֵנָא: (ט) שְׂאוּל מְלַרְע זַעַת לְךָ לְקַדְמוֹת מִיָּתֵךְ אַעֲיַרַת לְךָ גְּבָרִין כָּל עֲתִירִי נְכִסְיָא אֲקִימוּ מְכוּרְסוֹתְהוּן כָּל מְלַכֵי עִמָּמִיא: (י) כּוּלְהוּן יִתִּיבוּן וְיִימְרוּן לְךָ אַף אַתְּ מְרַעַתָּא כּוּתְנָא לְנָא דְּמִיתָא:

## עברית

(יז) הִנְנִי מַעֲרִיר עֲלֵיהֶם אֶת-מְדֵי אֲשֶׁר-לָסֹף לֹא יִחְשְׁבוּ וְזוֹהַב לֹא יִחְפְּצוּ-בּוֹ: (יח) וְקִשְׁתוֹת נְעָרִים תִּרְטָטְשְׁנָה וּפְרִי-בְטָן לֹא יִרְחֲמוּ עַל-בְּנֵים לֹא-תַחוּס עֵינָם: (יט) וְהִיתָה בְּבִלְ צְבִי מִמְלָכוֹת תִּפְאָרַת גְּאוֹן כְּשֹׁדִים כְּמַהֲפַכַת אֱלֹהִים אֶת-סְדוּם וְאֶת-עֲמֹרָה: (כ) לֹא-תִשָּׁב לְנִצַּח וְלֹא תִשָּׁן עַד-דּוֹר וְדוֹר וְלֹא-יִהְיֶה שֵׁם עַרְבֵי וְרַעִים לֹא-יִרְבְּצוּ שָׁם: (כא) וְרַבְצוּ-שָׁם צִיִּים וּמְלֹאוּ בְּתֵיהֶם אֲחִים וְשָׁכְנוּ שָׁם בְּנוֹת יַעֲזָה וְשַׁעֲרֵי־יִרְקָדוּ-שָׁם: (כב) וְעַנָּה אִיִּם בְּאַלְמְנוֹתָיו וְתַנִּים בְּהִיכְלֵי עֲנַג וְקָרוֹב לְבוֹא עֲתָה וְיִמְיָה לֹא יִמְשָׁכוּ: יד (א) כִּי יִרְחַם יְיָ אֶת-יַעֲקֹב וּבַחַר עוּד בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחָם עַל-אֲדָמָתָם וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל-בֵּית יַעֲקֹב: (ב) וּלְקַחוּם עִמָּיִם וְהִבִּיאוּם אֶל-מְקוֹמָם וְהִתְנַחְלוּם בֵּית-יִשְׂרָאֵל עַל אֲדָמַת יְיָ לְעַבְדִּים וְלִשְׁפָחוֹת וְהִירֵ שְׂבִים לְשׁוּבֵיהֶם וְרָדוּ בְּנִגְשֵׁיהֶם: (ג) וְהִיָּה בְיוֹם הַנִּיחַ יְיָ לְךָ מִצַּעְבֶּךָ וּמִרְגָּזֶךָ וּמִן-הָעַבְדָּה הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עַבַד-בְּךָ: (ד) וְנִשְׂאֵת הַמַּשְׁלַל הַזֶּה עַל-מְלֹךְ בְּבַל וְאַמְרַת אִיד שְׁבַת נִגְשׁ שְׁבֻתָה מְדַהֲבָה: (ה) שְׁבַר יְיָ מִטָּה רִשְׁעִים שְׁבֹט מִשְׁלִים: (ו) מִכָּה עַמִּים בְּעַבְדָּה מִכַּת בְּלַתִּי סָרָה רָדָה בְּאַף גּוֹלִים מְרֻרָף בְּלֵי חֲשָׁף: (ז) נְחַת שְׁקוּטָה כָּל-הָאָרֶץ פְּצַחוּ רִנָּה: (ח) גַּם-בְּרוּשִׁים שָׁמְחוּ לְךָ אֲרָזֵי לְבָנוֹן מֵאֵז שְׁכַבְתָּ לֹא-יַעֲלֶה הַכֹּרֶת עֲלֵינוּ: (ט) שְׂאוּל מִתַּחַת רַגְזָה לְךָ לְקַבְּרַת בּוֹאֵךְ עוֹרֵר לְךָ רְפָאִים כָּל-עַתּוּדֵי אֲרָץ הַקִּים מִכְּסֹאוֹתֶם כָּל מְלַכֵי גּוֹיִם: (י) כְּלָם יַעֲזּוּ וְיִאמְרוּ אֵלֶיךָ גַּם-אַתָּה חָלִיתָ כְּמוֹנוּ אֲלֵינוּ נִמְשָׁלְתָּ:

## עברית

(יא) הוֹרֵד שָׂאוֹל גְּאוֹנָה הַמִּית נְבִלָיָה תַחְתִּיָּה יִצַּע רָמָה  
וּמִכְסִיף תּוֹלְעָה:

(יב) אֵיךְ נִפְלְתָ מִשָּׁמַיִם הִילַל בֶּן-שָׁחַר נִגְדַעְתָּ לְאָרֶץ  
חוֹלֵשׁ עַל-גּוֹיִם:

(יג) וְאַתָּה אִמְרַת בְּלִבְבְּךָ הַשָּׁמַיִם אֲעֵלֶה מִמַּעַל  
לְכוֹכְבֵי-אֵל אֲרִים כְּסֵאִי וְאֲשֵׁב בְּהַר-מוֹעֵד בְּיַרְכְּתֵי צָפוֹן:

(יד) אֲעֵלֶה עַל-בְּמַתִּי עַב אֲדַמָּה לְעֵלְיוֹן:

(טו) אֵךְ אֶל-שָׂאוֹל תּוֹרֵד אֶל-יַרְכְּתֵי-בּוֹר:

(טז) רֵאִיךָ אֵלֶיךָ יִשְׁגִּיחוּ אֵלֶיךָ יִתְבוֹנְנוּ הַזֶּה הָאִישׁ  
מִרְגִּזוֹ הָאָרֶץ מִרְעִישׁ מִמְלָכוֹת:

(יז) שֵׁם תִּבְלֶ כַּמִּדְבָּר וְעָרָיו הָרַס אֲסִירָיו לֹא-פָתַח בְּיָתָהּ:

(יח) כָּל-מַלְכֵי גּוֹיִם כָּלָם שָׁכְבוּ בְּכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ:

(יט) וְאַתָּה הִשְׁלַכְתָּ מִקְבְּרֶךָ כִּנְצָר נִתְעַב לְבַשׁ הַרְגִים  
מִטְעָנֵי חָרֵב יוֹרְדֵי אֶל-אֲבְנֵי-בּוֹר כְּפֶגֶר מוֹבָס:

(כ) לֹא-תַחַד אַתֶּם בְּקִבוּיָה כִּי-אֶרְצֶךָ שַׁחַת עִמָּךְ הַרְגַתָּ  
לֹא-יִקְרָא לְעוֹלָם זֶרַע מִרְעִים:

(כא) הִכְיֵנוּ לְבָנָיו מִטְבַּח בַּעַן אֲבוֹתָם בַּל-יִקְמוּ וַיִּרְשׁוּ  
אָרֶץ וּמְלָאוּ פְנֵי-תֵבֶל עָרִים:

(כב) וְקַמְתִּי עֲלֵיהֶם נֹאם יי צָבָאוֹת וְהִכְרַתִּי לְבָבָל שֵׁם  
וְשָׂאָר וְנִין וְנֹכַד נֹאם-יי:

(כג) וְשַׁמְתִּיָּה לְמוֹרֶשׁ קָפֹד וְאֲגַמִּי-מָיִם וְטֹאטְאִיתִיָּהּ  
בְּמִטְאָטָא הַשְּׂמֹד נֹאם יי צָבָאוֹת: ◦

(כד) נִשְׁבַּע יי צָבָאוֹת לֵאמֹר אִם-לֹא כֹאשֶׁר דָּמִיתִי כֵן  
הָיְתָה וְכֹאשֶׁר יַעֲצִיתִי הִיא תִּקְוָם:

(כה) לְשֹׁבֵר אֲשׁוּר בְּאֶרְצֵי וְעַל-הָרֵי אֲבוֹסָנוּ וְסָר מֵעֲלֵיהֶם  
עָלוּ וְסִבְּלוּ מֵעַל שָׁכְמוֹ יִסּוּר:

(כו) זָאת הָעֲצָה הַיְעוּצָה עַל-כָּל-הָאָרֶץ וְזֹאת הַיָּד  
הַנְּטוּיָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם:

## תרגום יונתן

(יא) אֲתַחַת לְשָׂאוֹל יִקְרָךְ אֶתְרַגּוּשַׁת תּוֹשְׁבַחַת זְמֶרֶךְ  
תַּחְתֶּיךָ יִשׁוּוֹן רָמָה וְעֵיל מִנְךָ רִיחֶשָׂא:

(יב) אֵיכָדִיִן אֶתְרַכִּינְתָא מִן רוּמָא דְהוּיִתָא זִיּוֹתָן בְּנֵי בְּגוּ  
אֲנָשָׂא כְּכּוֹכַב נּוֹגְהָא בֵּין כּוֹכְבַיָּא אֶתְרַטִּישְׁתָא לְאַרְעָא  
דְהוּיִתָא קִטּוֹל בְּעַמְמֵיָא:

(יג) וְאַתָּה אִמְרַת בְּלִבְבְּךָ לְרוּמָא אֲסַק עֵיל מִן עֵמָה דְאַלְהָא  
אֲשׁוּי כּוּרְסֵי מַלְכוּתֵי וְאַתִּיב בְּטוּר זְמַן בְּסִיפֵי צָפוֹנָא:

(יד) אֲסַק עֲלוּי כָל עֲמָא אֲהֵי עֵילָי מְכוּלְהוֹן:

(טו) בְּרַם לְשָׂאוֹל תַּתַּחַת לְסִיפֵי גּוֹב בֵּית אֲבַדְנָא:

(טז) חָזַךְ עֲלֶיךָ יְדוּקוּן בְּךָ יִסְתַּכְּלוּן וַיִּמְרוּן הָרִין גְּבַרָא  
אֲזִיעַ אֶרְעָא אֲצַדֵי מְלַכּוֹתָא:

(יז) שׁוּי תִבֵּל כַּמִּדְבָּרָא וְקִרוּוְהֵי פִגְר לְאַסִּירוּהֵי לֹא פָתַח  
תַּרְעָא:

(יח) כָּל מַלְכֵי עַמְמֵיָא כּוּלְהוֹן שָׁכְבִין בִּיקָר גְּבַר בְּבֵית  
עֲלֵמָה:

(יט) וְאַתָּה אֶתְרַכִּינְתָא מִקְבְּרֶךָ כְּחַט טְמִיר חִפִּי קִטִּילִין  
מִטְעָנֵי חָרֵב נַחְתִּין לְגּוֹב אֲבְנֵי בֵית אֲבַדְנָא כְּפֶגֶר  
מִדְשָׁדֶשׁ:

(כ) לֹא תַהִי כַחַד מְנַהוֹן בְּקִבוּיָה אֲרֵי אֶרְעָךָ חֲבִילְתָא  
וְעַמָּךְ קִטִּילְתָא לֹא יִתְקַיִים לְעֵלָם זֶרַע מִבְּאֲשִׁין:

(כא) אֶתְקִינוּ לְבָנֵיהוֹן קִטּוֹל בְּחֻבֵי אֲבַהֲתַהוֹן דְלִמָּא  
יִקּוּמוּן וַיַּחְסְנוּן אֶרְעָא וַיִּתְמַלּוּן אֲפִי תִבֵּל בְּעֵיל דְכַבוּ:

(כב) וְאַתְגִּלִּי לְאַתְפְּרָעָא מְנַהוֹן אֲמַר יי צָבָאוֹת וְאַשִּׁיצִי  
לְבָבָל שׁוּם וְשָׂאָר בַּר וּבַר בַּר אֲמַר יי:

(כג) וְאַשׁוּינָה לִירוּתַת קוּפְדִין בֵּית צְרוּ בִיצִין דְמִין  
וְאַהֲמִינָה כְּמָא דְמַהֲמִין בְּמִבְנָא וְאַתְכַּבִּינָה לְשִׁיצָאָה  
אֲמַר יי צָבָאוֹת:

(כד) קִיָּם יי צָבָאוֹת לְמִימַר אִם לֹא כְּמָא דְחִשְׁבִית כֵּן  
תְּהָא וְכְמָא דִיעֲצִית הִיא תִּקְוָם:

(כה) לְמַתְבַּר אֶתּוּרָאָה בְּאַרְעֵי וְעַל טוּרֵי עַמִּי אֲדוּשְׁשִׁינָה  
וְתַעֲדֵי מְנַהוֹן מְרוּתָה וְנִירָה מֵעַל צְנִירֵיהוֹן יִתְפַּסֵּק:

(כו) דָּא מְלַכָּא דִי מְלִידַ עַל כָּל יִתְבִי אֶרְעָא וְדָא גְבוּרְתָא  
דִי מְרַמָּא דְשְׁלִיט עַל כָּל מְלַכּוֹתָא:

## תרגום יונתן

(כז) אָרִי יִי צְבָאוֹת מְלֹךְ וּמִן נַעֲדָה וּגְבוּרַתָּהּ מִרְמָמָא וְלִית דִּיתִיבִינָה:

(כח) בְּשֵׁתָא דְמִית מְלָכָא אַחַז הָיָה מְטַל נְבוֹאֲתָא הָדָא:

(כט) לָא תִיחַדוּן פְּלִשְׁתָּאֵי כּוּלְכוּן אָרִי אַתְּבֵר שׁוּלְטָן דְהָיָה מְפֻלַח בְּכוּן אָרִי מִבְּנֵי בְנוּהֵי דִישֵׁי יְפוּק מְשִׁיחָא וַיְהוּן עוֹבְדוּהֵי בְכוּן כְּחֵיוֵי מְפָרִיחַ:

(ל) וַיִּתְּפַרְסְוּ חֲשִׁיכֵי עֲמָא וְעִנְוִתְנִיא בְּיוֹמוּהֵי לְרוּחְצָן יִשְׂרוּן וַיִּמִּית בְּכַפְנָא בְּנָךְ וּשְׂאֵר עַמִּיךְ יִקְטוּל:

(לא) אֱלִילֵי עַל תַּרְעֵךְ צִנְחֵי עַל קַרְנֶךָ אַתְּבֵרְתוּן פְּלִשְׁתָּאֵי כּוּלְכוּן אָרִי מִצְפוּנָא פּוֹרְעֵנוּתָא אֲתִי וְלִית דְּמֵאֲחַר בְּזַמְנוּהֵי:

(לב) וּמָה יִבְסְרוּן אֲזַגְרֵי עַמְמֵי אָרִי יִי שְׁכָלִיל צִיּוֹן וּבָה יִתְרַחֲצוּן חֲשִׁיכֵי עֲמָא:

(לג) מְטַל כֶּסֶף דְּלוֹט לְאִשְׁקָאָה יֵת מוֹאֵב אָרִי בְּלִילֵי אַתְּבִיזוּת לְחֵית מוֹאֵב וַאֲיִנוּן דְּמִיכִין וּבְלִילֵי אַתְּכַבֵּישׁ כְּרַכָּא דְּמוֹאֵב וַאֲיִנוּן דְּדִימִין:

(לד) סְלִיקוּ לְבַתֵּיָא דְדִיבּוֹן לְבַמְתָּא לְמַבְפֵי עַל נְבוֹ וְעַל מִידְבָּא מוֹאֲבָאֵי מִלְּלִין בְּכַל רִישִׁיהוּן מְרֻטָה וּבְכַל דְקִין גְּלוּחַ:

(לה) בְּשׁוֹקִיהוּן יִסְרוּן סְקִין עַל אִיגְרִיהוּן וּבְרַחֲבִיהוּן כּוּלְהוּן מִלְּלִין מְצוּחִין וּבְכִין:

(לו) וּצְחוּ יִתְבִי חֲשִׁבוּן וְאַלְעֵלָה עַד יִהִץ אִשְׁתַּמַּע קְלָהוּן עַל כִּין מְזוּזֵי מוֹאֵב מִלְּלִין וְעַל נְפִשִׁיהוּן מְצוּחִין:

(לז) בְּלַבְהוּן מוֹאֲבָאֵי יִימְרוּן לְמַעַרְק עַד צוּעַר עֲגֻלַת תְּלַתוֹת רַבְתָּא אָרִי בְּמַסּוּקִית לוחֵית בְּדַבְכִין יִסְקוּן בַּה אָרִי בְּמַחוּתִית חוֹרְנִים צִנְחַת תְּבִירֵי קֶרֶב יִבְסְרוּן:

(לח) אָרִי מִי נְמָרִים לְצַדוֹ יְהוּן אָרִי יִבֵּשׁ עַסְבָּא סָף דְּתֵאָה יְרוּק לָא הָיָה:

(לט) עַל כִּין שְׂאֵר נְכִסִּיהוּן יִתְבַּזּוּן וּתְחוּמְהוּן דְעַל יִמָּא מְעַרְבָּא יִתְנַסִּיב מְנַהוּן:

(מ) אָרִי אִקְפַת צִוְחַתָּא יֵת תְּחוּם מוֹאֵב עַד אֲגָלִים מִלְּלִין וּבְאֵר אִילִים יִלְלַתָּהּ:

## עברית

(כז) כִּי־יִי צְבָאוֹת יַעֲץ וּמִי יִפָּר וַיְדוּ הַנְּטוּיָהּ וּמִי יִשְׁיבְנָה: □

(כח) בְּשֵׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ אַחַז הָיָה הַמֶּשֶׂא הַזֶּה:

(כט) אֶל־תִּשְׁמְחֵי פְלִשְׁתֵי כֹלְךָ כִּי נִשְׁבַּר שִׁבְט מִכָּךְ כִּי־מִשְׁרֵשׁ נֶחֱשׁ יֵצֵא לְפַע וּפְרִי־ו שְׂרָף מְעוֹפֵף:

(ל) וַרְעוּ בְכוּרֵי דָלִים וְאֲבִיוֹנִים לְבִטַח יִרְבְּצוּ וְהַמַּתִּי בְרַעַב שְׂרִשׁוֹךְ וּשְׂאֵרֵיךָ יִהְיֶה:

(לא) הַיְלִילִי לְשַׁעַר זַעֲקֵי־עִיר נְמוּג פְּלִשְׁתֵי כֹלְךָ כִּי מִצְפוֹן עֲשֵׂן בָּא וְאִין בּוֹרֵךְ בְּמוֹעֲדוֹ:

(לב) וּמָה־יַעֲנֶה מִלְּאֲכֵי־גוֹי כִּי יִי יִסַּר צִיּוֹן וּבָה יַחֲסוּ עַנְיֵי עַמּוֹ: □

(לג) מִשָּׂא מוֹאֵב כִּי בְלִיל שְׂדֵד עַר מוֹאֵב נְדָמָה כִּי בְלִיל שְׂדֵד קִיר־מוֹאֵב נְדָמָה:

(לד) עֲלֶה הַבַּיִת וְדִבֵּן הַבָּמוֹת לְבָכִי עַל־נְבוֹ וְעַל מִידְבָּא מוֹאֵב יִלְלִיל בְּכַל־רֵאשֵׁיו קַרְחָה כַּל־זֶקֶן גְּרוּעָה:

(לה) בְּחוֹצוֹתָיו תִּגְרוּ שֶׁק עַל גְּבוּחֵיָהּ וּבְרַחֲבֵיָהּ כְּלָה יִלְלִיל יִרְדַּ בְּבָכִי:

(לו) וַתִּזְעַק חֲשִׁבוּן וְאַלְעֵלָה עַד־יִהִץ נִשְׁמַע קוֹלָם עַל־כִּין חֲלָצֵי מוֹאֵב יִרְעוּ נְפִשׁוֹ יִרְעָה לוֹ:

(לז) לְבִלִי לְמוֹאֵב יִזְעַק בְּרִיחָה עַד־צַעַר עֲגֻלַת שְׁלִשָּׁה כִּין מְעַלָּה הַלּוּחֵית בְּכַל־יַעֲלֶה־בּוֹ כִּי הִרְדָּ חוֹרְנִים זַעֲקוֹת־שִׁבְרֵי יַעֲרוּ:

(לח) כִּי־מִי נְמָרִים מְשֻׁמוֹת יִהְיוּ כִּי־יִבֵּשׁ חֲצִיר־כְּלָה דְּשָׂא יִרְק לָא הָיָה:

(לט) עַל־כִּין יִתְרַה עֲשָׂה וּפְקַדְתָּם עַל נַחַל הָעַרְבִים יִשְׁאוּם:

(מ) כִּי־הִקִּיפָה הַזַּעֲקָה אֶת־גְּבוּל מוֹאֵב עַד־אֲגָלִים יִלְלַתָּהּ וּבְאֵר אִילִים יִלְלַתָּהּ:

(ט) כִּי מִי דִימוֹן מְלֹאוֹ דָם כִּי-אֲשִׁית עַל-דִּימוֹן נוֹסְפוֹת  
לפְלִיטַת מוֹאֵב אַרְיָה וְלִשְׂאֲרֵית אֲדָמָה:

(ט) אַרְי מִי דִימוֹן אֲתַמְלִיאֵי דָם קְטוּלִין אַרְי אַמְנֵי עַל  
דִימוֹן כְּנִישַׁת מְשִׁירִין לְשִׁיזְבַת מוֹאֵב מְלֹךְ בְּמִשְׁרִיתָה  
יִסַּק וְלִמְבֹז שְׂאָרָא דְאַרְעֵהוּן:

(א) שְׁלַחוּ-כֹר מִשַׁל-אַרְץ מִסְּלַע מִדְּבָרָה אֶל-הָר  
בַּת-צִיּוֹן:

(א) יְהוֹן מִסְקֵי מִסִּין לְמִשִּׁיחָא דִישְׂרָאֵל דִּיתְקוּף עַל  
דְהוּר בְּמִדְבְּרָא טוּר כְּנַשְׂתָא דְצִיּוֹן:

(ב) וְהִנֵּה כַעוֹף-נוֹדֵד קָן מִשְׁלַח תְּהִלִּינָה בְּנוֹת מוֹאֵב  
מִעֲבַרְת לְאַרְנוֹן:

(ב) וְיֵהִי כַעוֹפָא דְאַפְרָחוּהִי מִקְנֵה וִיטְלִטִיל יִתְפַּקֵּן וְיִהְיוּן  
בְּנַת מוֹאֵב מְגִיזִין לְהוֹן לְאַרְנוֹן:

(ג) (הביאו) [הביאי] עֲצָה עֲשׂוּ פְלִילָה שִׁיתִי כְלִיל צִלְךָ  
בְּתוֹךְ צְהָרִים סְתָרִי נְדָחִים נֹדֵד אֶל-תְּגִלִּי:

(ג) אֲתַמְלִיכוּ מְלֹךְ עֵבִידוּ עֲצָה שְׁוִיאֵי כְלִילֵיא טוּלִיךְ  
בִּימְמָא בְּגוּ טִי־הָרָא טְמָרִי מְטִלְטְלֵיא וּמְבַדְרֵיא לֹא  
תְקַרְבִּין:

(ד) יְגוּרוּ בְךָ נְדָחֵי מוֹאֵב הַיּוֹי-סֹתֵר לָמוּ מִפְּנֵי שׁוֹדֵד  
כִּי-אֶפֶס הַמִּץ כִּלְהָ שֹׁד תָּמוּ רִמְס מִן-הָאַרְץ: ◻

(ד) יִתִּיבֹנוּ בִיד מְטִלְטְלֵי מַלְכוּת מוֹאֵב הַיּוֹי סֹתְרָא לְהוֹן  
מִן קִדְם בְּזוּזִין אַרְי סָף מַעֲזִיקָא אֲשִׁתִּיצִי בְּזוּזָא סָפוּ כָּל  
דְהוּר דִּישִׁין מִן אַרְעָא:

(ה) וְהוֹכֵן בַּחֲסֹד פֹּסֵא וַיֵּשֶׁב עָלָיו בְּאֵמַת בְּאֵהֶל דְּוֹד  
שִׁפְט וְדַרְשׁ מִשְׁפָּט וּמְהַר צִדְקָה:

(ה) בְּכֹן מְשִׁיחָא דִישְׂרָאֵל יִתְקֵן בְּטוֹב כּוּרְסוּהִי וַיִּתִּיב  
עַל־וְהִי בַקְשׁוּט בְּקִרְתָא דְדוּר דָּאִין וְתַבַּע דִּין וְעַבְד  
קְשׁוּט:

(ו) שָׁמַעְנוּ גְאוֹן-מוֹאֵב גֵּא מֵאֵד גְּאוֹתוֹ וּגְאוֹנוֹ וְעַבְרָתוֹ  
לֹא-כֵן בְּהִיו:

(ו) שְׁמַעְנָא רַבְרְבֵי מוֹאֵב דְּמַתְּגָאֵן לַחֲדָא יְקִירֵיהוֹן  
וּמְפַנְקִיהוֹן וּגְוַתְנוּתְהוֹן לְקַבֵּל פּוּרְעֵנוּתְהוֹן לֹא שְׁנֵי לְהוֹן:

(ז) לָכֵן יִלְלִי מוֹאֵב לְמוֹאֵב כִּלְהָ יִלְלִי לְאֲשִׁישֵׁי  
קִיר-חֲרָשַׁת תְּהַגִּו אֶד-נְכָאִים:

(ז) בְּכֹן מִלְלִין מוֹאֲבָאֵי עַל מוֹאֲבָאֵי כּוּלְהוֹן מְצוּחִין  
וּמִלְלִין עַל אַנְשׁ כְּרַךְ תּוּקְפֵהוֹן דְּוֹן יִמְרוּן בְּרַם כְּבִישִׁין:

(ח) כִּי שָׂדֵמוֹת חֲשִׁבוֹן אֲמַלְלִי גִפֵּן שְׁבַמָּה בַעֲלֵי גוֹיִם  
הִלְמוּ שְׂרוּקֵיהָ עַד-יַעֲזֹר נִגְעוּ תַעוּ מִדְּבַר שְׁלַחוֹתֶיהָ  
נִטְשׁוּ עֲבָרוּ יָם:

(ח) אַרְי אֲתַבְּזוּזָא מְשִׁרִית חֲשִׁבוֹן אֲתַקְטִילָא סִיעַת שְׁבַמָּה  
מְלַכֵי עַמְמֵיא קְטִילוּ שְׁלִטוּנֵיהוֹן עַד יַעֲזֹר מְטוּ טַעוּ  
לְמִדְבְּרָא מְטִלְטְלֵיהוֹן גְּזוּ עֲבָרוּ יַמָּא:

(ט) עַל-כֵּן אֲבָכָה בְּכִי יַעֲזֹר גִּפֵּן שְׁבַמָּה אַרְיָךְ דְּמַעֲתִי  
חֲשִׁבוֹן וְאֲלַעֲלָה כִּי עַל-קִיצְךָ וְעַל-קִצִּירְךָ הִיָּדֵךְ נִפְלָ:

(ט) עַל כֵּן כְּמָא דְאַיְתִיתִי מְשִׁרִין עַל יַעֲזֹר כֵּן אֵיִתִי  
קְטוּלִין עַל שְׁבַמָּא אַרְוִינְךָ דְּמַעֲתָא חֲשִׁבוֹן וְאֲלַעֲלָה אַרְי  
עַל חֲצִדִּיךָ וְעַל קִיטְפִיךָ בְּזוּזִין נִפְלוּ:

(י) וְנֹאסֹף שְׂמַחָה וְגִיל מִן-הַכְּרַמֶּל וּבְכַרְמֵים לֹא-יִרְגֵן לֹא  
יִרְעַע לִין בִּיקְבֵים לֹא-יִדְרֹךְ הִדְרֹךְ הִיָּדֵךְ הַשְּׁבַתִי:

(י) וְתַתְּכַנִּישׁ בִּיע וְחֲדוּהָ מִן כְּרַמְלָא וּבְכַרְמֵיא לֹא יְדוּצוּן  
וְלֹא יַחֲכוּן וְחִמֵּר בְּמַעֲצָרֵיא לֹא יַעֲצֹרוּן עֲצוּרִין עֲצוּר  
אַבְטְלִית:

(יא) עַל-כֵּן מַעֲי לְמוֹאֵב כַּכְּנוֹר יִהְיֶמוּ וְקַרְבֵי לְקִיר חֲרָשׁ:

(יא) עַל כֵּן מַעִיהוֹן דְּמוֹאֲבָאֵי כַּכְּנֵרֵיא הָמָן וְלַבְּהוֹן עַל  
אַנְשׁ כְּרַךְ תּוּקְפֵיהוֹן דְּוֹן:

(יב) וְהִנֵּה כִי-נִרְאָה כִי-נִלְאָה מוֹאֵב עַל-הַבְּמָה וּבָא  
אֶל-מִקְדָּשׁוֹ לְהַתְּפַלֵּל וְלֹא יוּכַל: ◻

(יב) וְיֵהִי אַרְי יַחְזִי אַרְי יִלְאָה מוֹאֵב עַל בְּמַתָּא וַיַּעֲזֹר  
לְבֵית טַעֲוִתָה לְמַבְעֵי וְלֹא יִכּוּל:

(יג) וְהָהִדְבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ אֶל-מוֹאֵב מֵאֵז:

(יג) דִּין פְּתַגְמָא דִּי מְלִיל יְיָ עַל מוֹאֲבָאֵי מִבְּכֹן:

תרגום יונתן

(יד) וכען מליל יי למימר בתלת שנין כשני אגידא ויסוף יקרהון דמואבאי בכל המון סגיא ושאר צבחר כזעיר יסוף כל יקרהון:

יז (א) מטל פס דלנט לאשקאה ית דמשק הא דמלק מתעדנא ממלכו ותהי לכרד מחמרא:

(ב) שביקון קרוניהון חרבו לבית משרי עדרין דעז יהון וישרון ולית דמניד:

(ג) ויבטיל שולטן מאפרים ומלכו מדמשק ושאר יחידאין מארם ויקרהון פיקר בני ישראל יהון אמר יי צבאות:

(ד) ויהי בעדנא ההיא ימאד יקר יעקב ועותר יקרה יגלי:

(ה) ויהי כמכנש חצד קמה ודרעה שובלין יחצוד ויהי כמלקט שובלין במישר גבריא:

(ו) וישתארו ביה עוללין כביעור זיתא תרין תלתא גרגרין בריש ענפא ארבעא חמשא בסוכא מרדא פן ושתארו יחידאין צדיקיא בגו עלמא בני מלכותא אמר יי אלהא דישראל:

(ז) בעדנא ההיא יסתמיד אנשא לפולחן עבדה ועינוהי למימר קדישא דישראל יסברון:

(ח) ולא יסתמיד על אגוריא עובד ידוהי ודאתקנא אצבעתה לא יתקיים ואשריא וחניסנסיא:

(ט) בעדנא ההיא יהון קרוני תוקפיהון פכרד דחריב ואתחמר די אשתביק מן קדם בני ישראל ותהי לצדו:

(י) ארי שבקת אלהא דפורקניד ודחלת תקיפא די מימרה בסערד לא אדפרת בדיל דאת נציבא נציבא בחירא ועובדין מקלקליו אסגית:

(יא) באתר דאתקדשתון למהוי עם תמן קלקלתון עובדיכון ואף פד עלתון לארע בית שכנתי תמן הנה חזי לכון למפלח שבקותון פולחני ופלחתון לטעותא ארתיקותון תיובתא עד דמטא יום תברכון בכון הנה כיבכון למפחת נפש:

(יב) וי המון עממין סגיאין די כמהמי ימא המן ואתרגושת מלכון דכאתרגושת מיין תקיפין מתרגשין:

עברית

(יד) ועתה דבר יי לאמר בשלש שנים כשני שכיר ונקלה כבוד מואב בכל ההמון הרב ושאר מעט מזער הוא כביר: <sup>9</sup>

יז (א) משא דמשק הנה דמשק מוסר מעיר והיתה מעי מפלה:

(ב) עזבות ערי ערער לעדרים תהיינה ורבעו ואין מחריד:

(ג) ונשבת מבצר מאפרים וממלכה מדמשק ושאר ארם ככבוד בני-ישראל יהיו נאם יי צבאות: <sup>9</sup>

(ד) והיה ביום ההוא יהל כבוד יעקב ומשמן בשרו ירזה:

(ה) והיה כאסף קציר קמה וזרעו שבלים יקצור והיה כמלקט שבלים בעמק רפאים:

(ו) ונשאר-בו עוללות כנקה זית שנים שלשה גרגרים בראש אמיר ארבעה חמשה בסעפיה פרזיה נאם-יי אלהי ישראל:

(ז) ביום ההוא ישעה האדם על-עשהו ועיניו אל-קדוש ישראל תראינה:

(ח) ולא ישעה אל-המזבחות מעשה ידיו ואשר עשו אצבעתיו לא יראה והאשרים והחמנים: <sup>10</sup>

(ט) ביום ההוא יהיו ערי מעוזו פעזובת החרש והאמיר אשר עזבו מפני בני ישראל והיתה שממה:

(י) כי שכחת אלהי ישעך וצור מעוזך לא זכרת על-כן תטעל נטעי נעמנים וזמרת זר תזרענו:

(יא) ביום נטעך תשגשגי ובבקר זרעך תפריחי גר קציר ביום נחלה וכאב אנוש: <sup>10</sup>

(יב) הוי המון עמים רבים כהמות ימים יהמיון ושאוץ לאמים כשאון מים כבירים ישאוץ:

עברית

תרגום יונתן

(יג) מִלְכָּנָן דְּכַאתְרָגוּשְׁתַּ מִיַּיִן סְגִיֵּינָן מִתְרַגְּשִׁין וַיִּזוּף בָּהּ  
וַיַּעְרוּק מִרְחִיק וַיִּתְרַדֶּף כְּמוֹץ טוֹרֵיָא קָדָם רִיחָא  
וּכְגִלְגָּלָא קָדָם עֲלֵעוּלָא:

(יד) לַעֲדָן רַמְשָׂא וְהָא כְדָלָא הֵנָּה עַד דְּלָא צַפְרָא וְהָא  
כְּדִלִיתוּהִי דִין חוּלְק לְאַסְנָנָא וְעַדְב לְבַזְזָנָא:

יח (א) וַי אַרְעָא דְאַתָּן לָהּ בְּסַפִּינָן מֵאַרְעָא רְחִיקָא  
וְקִלְעִיהוּן פְּרִיסָן כְּנִשְׂרָא דְטָאִיס בְּכַנְפוּהִי דְמַעְבֵּר לְנַהֲרֵי  
הוֹדוּ:

(ב) דְּמִשְׁלַח בִּימָא אֲזַגְדִּין וּבְדַגְגִין עַל אֲפִי מִיָּא אֲזִילוּ  
אֲזַגְדִּין קִלְיִין לְנֹת עֲמָא אַנִּיסָא וּבְזִיזָא לְנֹת עֲמָא דְתַקִּיף  
מִבְּכִין וְלֵהֲלֵא עֲמָא אַנִּיסָא וּבְזִיזָא דְבָזוּ עֲמָמִיא אַרְעָה:

(ג) כָּל דִּיתְבִּין בְּתַבְל וּדְשָׁרָן בְּאַרְעָא כְּמִזְקָף אַתָּא עַל  
טוֹרֵיָא תַחְזוּן אַתָּא וּכְמַתְקַע שׁוּפְרָא תְשַׁמְעוּן פּוֹרְקָן:

(ד) אַרְי כְּדָנָן אֲמַר יֵי לִי אַנִּיחַ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְאַשְׁקִיט  
לְהוֹן וְאַתְרַעִי מִמְדוֹר קוּדְשֵׁי לְאוֹטְבָא לְהוֹן בְּרַכָּן וּנְחַמָּן  
אִיתִי לְהוֹן בְּפִרְיעַ כְּשַׁחִין פְּצִיחַ עַל שְׁמֵשׁ כְּעֵנָן טַל  
בְּשַׁחִין חֲצַר:

(ה) אַרְי עַד לָא יִמְטִי זְמַן חֲצָדָא אֲלֵנָא לְאַפְרָחָא וּבִסְרָא  
מִנָּה סְמִדָר וַיִּקְטוּל שְׁלֹטוּנִי עֲמָמִיא בְּחַרְבָּא וַיִּת  
תְּקִיפִיהוּן יַעֲרֵי וַיַּעֲבֵר:

(ו) יִשְׁתַּבְּקוּן כְּחָדָא לְעוּפָא דְטוֹרֵיָא וּלְבַעֲרָא דְאַרְעָא  
בְּקִיטָא יְהִי שְׂרֵי עֲלוּהִי כָּל עוּפָא דְשָׁמַיָא וְכָל בְּעִירָא  
דְאַרְעָא עֲלוּהִי יַעֲבֵרוּן סַתְוָא:

(ז) בְּעַדְנָא הֵהִיא יִתְיַנְהַ בְּתוֹקְרַבְתָּא לְקָדָם יֵי צְבָאוֹת  
לְעַמָּא אַנִּיסָא וּבְזִיזָאוּ לְנֹת עֲמָא דִּיתְקִיף מִבְּכִין וְלֵהֲלֵא  
עֲמָא אַנִּיסָא וּבְזִיזָא דְבָזוּ עֲמָמִיא אַרְעָה לְאַתְרָא דְאַתְקִרֵי  
שְׁמָא דֵי צְבָאוֹת דְשַׁכְּנַתָּה בְּטוֹרָא דְצִיּוֹן:

יט (א) מַטְל כֶּסֶף דְלֹט לְאַשְׁקָאָה יִת מְצַרְאֵי הָא יֵי מִתְגְּלִי  
בְּעֵנָן יִקְרָה לְאַתְפְּרָעָא מִמְצַרִּים וַיִּתְבְּרוּ טַעוּת מְצַרְאֵי מִן  
קְדָמוּהִי וּלְבָא דְמְצַרְאֵי יִתְמַסִּי בְּמַעִיהוּן:

(ב) וְאַגְרֵי מְצַרְאֵי בְּמְצַרְאֵי וַיִּגִּיחוּן קָרְבַּ גְּבַר בְּאַחוּהִי וּגְבַר  
בְּחַבְרָה קָרִי בְּקָרִי וּמְלָכוּ בְּמְלָכוּ:

(יג) לְאַמִּים כְּשֹׂאוֹן מַיִם רַבִּים יִשְׂאוֹן וּגְעַר בּוֹ וְנָס  
מִמְרַחֵק וּרְדֵף כְּמוֹץ הַרִים לְפָנֵי-רֵיחַ וּכְגִלְגָּל לְפָנֵי סוּפָה:  
(יד) לַעֲת עֲרַב וְהֵנָּה בַלְהָה בְּטָרָם בְּקָר אֵינְנוּ זֶה תַּלְק  
שׁוֹטֵינוּ וְגוֹרָל לְבַזְזֵינוּ: ▫

יח (א) הוּי אַרְצַן צִלְצֵל כְּנַפִּים אֲשֶׁר מַעְבֵּר לְנַהֲרֵי-כּוּשׁ:

(ב) הַשְׁלַח בַּיָּם צִירִים וּבְכָל־יָמָא עַל-פְּנֵי-מַיִם לְכוּ  
מִלְּאָכִים קָלִים אֶל-גּוֹל מִמְשָׁךְ וּמוֹרֵט אֶל-עַם נוֹרָא  
מִן-הוּא וְהִלְאָה גּוֹי קוֹ-קוֹ וּמְבוֹסָה אֲשֶׁר-בְּזָאוּ נַהֲרִים  
אַרְצוֹ:

(ג) כָּל-יִשְׁבֵי תַבַּל וְשִׁכְנֵי אַרְצַן כְּנִשְׂא-נָס הַרִים תִּרְאוּ  
וּכְתַקַּע שׁוּפֵר תְשַׁמְעוּ: ▫

(ד) כִּי כֹה אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי אֲשַׁקוּטָה וְאַבְיִטָה בְּמִכּוּנֵי כַּחַם  
צַח עַל־אוֹר כְּעַב טַל בְּחַם קְצִיר:

(ה) כִּי-לְפָנַי קְצִיר כַּחַם-פֶּרַח וּבִסֵּר גִּמְלַל יִהְיֶה נֹצֶה  
וּכְרַת הַזּוֹלָזִים בְּמִזְמוֹרוֹת וְאַת-הַנְּטִישׁוֹת הַסִּיר הַתּוֹ:

(ו) יַעֲזְבוּ יַחְדוֹ לַעֲיֵט הַרִים וּלְבַהֲמַת הָאָרֶץ וְקִץ עֲלוּ  
הַעֲיֵט וְכָל-בַּהֲמַת הָאָרֶץ עֲלוּ תַחֲרָף: ▫

(ז) בַּעַת הֵהִיא יוֹבֵל-שָׁנִי לִי צְבָאוֹת עִם מִמְשָׁךְ וּמוֹרֵט  
וּמַעַם נוֹרָא מִן-הוּא וְהִלְאָה גּוֹי קוֹ-קוֹ וּמְבוֹסָה אֲשֶׁר  
בְּזָאוּ נַהֲרִים אַרְצוֹ אֶל-מְקוֹם שָׁם-יֵי צְבָאוֹת הַר-צִיּוֹן: ▫

יט (א) מִשָּׂא מְצַרִּים הֵנָּה יְיָ רִכַּב עַל-עַב קַל וּבָא מְצַרִּים  
וְנָעוּ אֱלִילֵי מְצַרִּים מִפְּנֵי וּלְבַב מְצַרִּים יִמַּס בְּקַרְבּוֹ:

(ב) וְסִכְסַכְתֵּי מְצַרִּים בְּמְצַרִּים וְנִלְחַמוּ אִישׁ-בְּאַחִיו וְאִישׁ  
בְּרַעְהוּ עִיר בְּעִיר מִמְלָכָה בְּמִמְלָכָה:

## תרגום יונתן

(א) ותתמסי רוחא דמצראי במעיהון ונחכימיהון אסלעם ויתבעון מן טעון ומן חרשין ומן בידין ומן זכורו:  
 (ב) ואמסר ית מצראי ביד רבון קשי ומלך תקיף ישלוט בהון אמר רבון עלמא יי צבאות:  
 (ג) ויצדון מיא מימא ונהרהון יחרוב וייבש:  
 (ד) ויצדון נהרותיהון וייבשון ויחרבון נהריהון עמיקנא קני וגומא לא יסקון:  
 (ה) וייבש רובה דנהרא ויהי בכיפי וכל בית מזרע נהרהון ייבש ויחרב ולא יצמח:  
 (ו) ויצדון צידי נוניא ויתאבלון כל דהוו רמן בנהרא חפתא ופרסי מצדן על אפי מיא יצדון:  
 (ז) ויבהתון פלחי פתנא דסריקין ומחן מנה מצדן:  
 (ח) ויהי אתר בית שתי מחא כבישין אתר דהוו עבדין סכרא וכנשין מיא גבר לנפשה:  
 (ט) ברם אטפשו רברבי טאנס חכימיא דמלכויה לפרעה מלך דטעו איכדין תמרון לפרעה בני חכימין אנחנא ואת בר מלכין דמלךמין:  
 (י) אן אנון חכימד ויחיון כען לך וידעון מה מלך יי צבאות על מצרים:  
 (יא) אטפשו רברבי טאנס טעו אנש מפיס אטעיו ית מצראי רבני פלכהא:  
 (יב) יי רמא ביניהון רוח דטעו ואטעיו ית מצרים בכל עובדיהון כמא דטעי רניא ומדשדש בתיובה:  
 (יג) ולא יהי למצרים מלכא דמלך ריש והגמון שלטון ואטרון:  
 (יד) בעדנא והיא יהון מצראי חלשין פנשין ויזועון ויתברון מן קדם ארמות גבורתא דיי צבאות דהוא מרים עליהון:  
 (טו) ותהי ארעא דבית יהודה למצרים לדחלא כל דידכר יתה לה יזוע מן קדם מלכא דיי צבאות דהוא מלך עליהון:  
 (טז) בעדנא והיא יהון חמש קרוין בארעא דמצרים ממללן ממלל פנענאה וקנימו בשמא דיי צבאות קרתא בית שמש דעתיכא למחרב יתאמר היא חדא מנהון:

## עברית

(א) ונבקה רוח-מצרים בקרבן ועצתו אבלע ודרשו אל-האלילים ואל-האטים ואל-האבות ואל-הידענים:  
 (ב) וספרתי את-מצרים ביד אדנים קשה ומלך עז ומשל-בם נאם הארון יי צבאות:  
 (ג) ונשיתו-מים מהים ונהר יחרב ויבש:  
 (ד) והאזניחו נהרות דללו וחרבו וארי מצור קנה וסוף קמלו:  
 (ה) ערות על-יאור על-פני יאור וכל מזרע יאור ייבש נהף ואיננו:  
 (ו) ואנו הדיגים ואבלו כל-משליכי ביאור חכה ופרשי מכמרת על-פני-מים אמללו:  
 (ז) ובשו עברי פשתים שריקות וארגים חורי:  
 (ח) והיו שתתיה מדכאים כל-עשי שכר אגמי-נפש:  
 (ט) אך-אולים שרי צען חכמי יעצי פרעה עצה נבערה אך תאמרו אל-פרעה בן-חכמים אני בן-מלכי-קדם:  
 (י) אים אפוא חכמיד ויגידו נא לך וידעו מה-יעץ יי צבאות על-מצרים:  
 (יא) נואלו שרי צען נשאו שרי נף התעו את-מצרים פנת שבטיה:  
 (יב) יי מסך בקרבה רוח עועים והתעו את-מצרים בכל-מעשהו כהתעות שכור בקיאו:  
 (יג) ולא-יהיה למצרים מעשה אשר יעשה ראש וזנב כפה ואגמון:  
 (יד) ביום ההוא יהיה מצרים פנשים וחרד ופחד מפני תנופת יד-יי צבאות אשר-הוא מניף עליו:  
 (טו) והיתה אדמת יהודה למצרים לחגא כל אשר יזכיר אתה אליו ופחד מפני עצת יי צבאות אשר-הוא יועץ עליו:  
 (טז) ביום ההוא יהיו חמש ערים בארץ מצרים מדברות שפת כנען ונשבעות ליי צבאות עיר ההרס ואמר לאחת:  
 □

(ט) בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לִי בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִצְבֵּה אֶצֶל-גְּבוּלָהּ לִי:

(כ) וְהָיָה לְאוֹת וּלְעֵד לִי צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי-יִצְעֲקוּ אֵל-יְיָ מִפְּנֵי לַחֲצִיִּים וַיִּשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וְרֹב וְהִצִּילֵם:

(כא) וְנִודַע יְיָ לְמִצְרַיִם וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם אֶת-יְיָ בַּיּוֹם הַהוּא וְעָבְדוּ זָבַח וּמִנְחָה וְנִדְרוֹ-גֵדֵר לִי וְשָׁלְמוּ:

(כב) וַנִּגַּף יְיָ אֶת-מִצְרַיִם נִגַּף וּרְפוּאָה וְשָׁבוּ עַד-יְיָ וְנִעְתַּר לָהֶם וּרְפָאֵם:

(כג) בַּיּוֹם הַהוּא תִהְיֶה מְסֵלָה מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁרָה וּבֵא-אֲשׁוּר בְּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם בְּאֲשׁוּר וְעָבְדוּ מִצְרַיִם אֶת-אֲשׁוּר:

(כד) בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיָּהּ לְמִצְרַיִם וּלְאֲשׁוּר בְּרֹכָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

(כה) אֲשֶׁר בְּרָכוּ יְיָ צְבָאוֹת לְאֹמֵר בְּרוּךְ עַמִּי מִצְרַיִם וּמַעֲשֵׂה יְדֵי אֲשׁוּר וּנְחַלְתִּי יִשְׂרָאֵל:

כ (א) בַּשָּׁנָה בָּא תִרְתֵּן אֲשֶׁר-וָדָה בְּשִׁלַּח אֹתוֹ סָרְגוֹן מִלְּךְ אֲשׁוּר וַיִּלְחַם בְּאֲשֶׁר-וָדָה וַיִּלְכְּדָהּ:

(ב) בַּעַת הַהִיא דִּבֶּר יְיָ בְּיַד יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אֲמוּץ לֵאמֹר לֵךְ וּפְתַחַת הַשָּׁקַל מֵעַל מַתְנֵיךָ וְנַעַלְךָ תַּחֲלִץ מֵעַל רַגְלֶךָ וַיַּעַשׂ כֵּן הַלֵּךְ עָרוֹם וַיִּחַף:

(ג) וַיֹּאמֶר יְיָ בְּאֲשֶׁר הִלֵּךְ עַבְדִּי יִשְׁעִיָּהוּ עָרוֹם וַיִּחַף שְׁלֹשׁ שָׁנִים אוֹת וּמוֹפֶת עַל-מִצְרַיִם וְעַל-כּוּשׁ:

(ד) כֵּן יִנְהַג מֶלֶךְ-אֲשׁוּר אֶת-שְׂבִי מִצְרַיִם וְאֶת-גְּלוֹת כּוּשׁ וְעָרִים וְזִקְנִים עָרוֹם וַיִּחַף וַיְחַשׁוּפֵי שֵׁת עֲרֹנַת מִצְרַיִם:

(ה) וַחֲתוּ וּבָשׂוּ מְכוּשׁ מִבְּטָם וּמִן-מִצְרַיִם תִּפְאָרְתָם:

(ו) וְאָמַר יֹשֵׁב הָאֵץ הַזֶּה בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה-כָּה מִבְּטָנוּ אֲשֶׁר-נִסְנוּ שָׁם לְעֹזְרָה לְהַנְצִיל מִפְּנֵי מֶלֶךְ אֲשׁוּר וְאִידָה נִמְלֹט אֲנַחְנוּ:

(ט) בְּעֵדְנָא הֵהִיא יְהִי מִדְּבַחַת מִתְקַן קֳדָם יְיָ בְּגוֹ אֶרְעָא דְּמִצְרַיִם וּקְמֵתָא בְּסִטְרַת תְּחֻמָּהּ קֳדָם יְיָ:

(כ) וַיְהִי לְאוֹת וּלְסִהֵיד קֳדָם יְיָ צְבָאוֹת בְּאֶרְעָא דְּמִצְרַיִם אֲרִי יִצְלוֹן קֳדָם יְיָ מִן קֳדָם דְּחֻקִּיהוֹן וַיִּשְׁלַח לָהוֹן פְּרִיק וַדִּין וַיִּשְׁיִזְבִּינוּן:

(כא) וְתִתְגַּלִּי גְבוּרְתָא דְּיְיָ לְאוֹטְבָא לְמִצְרָאִי וַיִּדְעוּן מִצְרָאִי לְמִדְּחַל מִן קֳדָם יְיָ בְּעֵדְנָא הֵהִיא וַיִּפְלְחוּן בְּנִכְסֵת קוּדְשֵׁין וּבְקוּרְבָנֵין וַיִּנְדְּרוּן נְדָרֵין קֳדָם יְיָ וַיִּשְׁלְמוּן:

(כב) וַיִּמְחִי יְיָ יַת מִצְרַיִם מִחָא וַיִּסְנוּן וַיִּתּוּבוּן לְפוּלְחָנָא דְּיְיָ וַיִּקְבַּל צְלוֹתֵיהוֹן וַיִּסִּי יְתֵהוֹן:

(כג) בְּעֵדְנָא הֵהִיא תְּהִי אוּרַח כְּבִישָׂא מִמִּצְרַיִם לְאוּר וַיִּנּוּחוּן אֲתוּרָאִי לְמִצְרָאִי וּמִצְרָאִי בְּאֲתוּרָאִי וַיִּפְלְחוּן מִצְרָאִי יַת אֲתוּרָאִי:

(כד) בְּעֵדְנָא הֵהִיא יְהִי יִשְׂרָאֵל תְּלִיתֵאָה לְמִצְרָאִי וּלְאֲתוּרָאִי בְּרֹכָא בְּגוֹ דְּאֶרְעָא:

(כה) דְּבִרְכָה יְיָ צְבָאוֹת לְמִימְרַ בְּרִיד עַמִּי דְּאֶפְקִית מִמִּצְרַיִם דְּעַל דְּחִבּוּ קְדָמִי אַגְלִיתִי יְתֵהוֹן לְאוּר וּכְדוּ דְּתִבוּ מִתְקַרְן עַמִּי וְאֲחִסְנֵתִי יִשְׂרָאֵל:

כ (א) בְּשֵׁתָא דְּאֵתָא תִרְתֵּן לְאֲשֶׁר-וָדָד פֶּד שִׁלַּח יְתֵה סָרְגוֹן מִלְכָּא דְּאוּר וְאִגִּיחַ קְרָבָא בְּאֲשֶׁר-וָדָד וּכְבִישָׂהּ:

(ב) בְּעֵדְנָא הֵהִיא גְזֹר יְיָ בְּיַד יִשְׁעִיָּהוּ בֶר אֲמוּץ לְמִימְרַ אֲזִיל וַתִּיסַר סְקָא בְּחֻרְצָדָה וּמִסְנָדָה תִּשְׁלוּף מֵעַל רַגְלָדָה וַעֲבַד כֵּן אֲזַל פְּחִיחַ וַיִּחַף:

(ג) וַיֹּאמֶר יְיָ פִּמָּא דְּהִלִּיד עַבְדִּי יִשְׁעִיָּהוּ פְּחִיחַ וַיִּחַיֵּף תִּלַּת שָׁנִין אֶת וּמוֹפֶת עַל מִצְרָאִי וְעַל כּוּשָׂאִי:

(ד) כֵּן יִדְבַר מִלְכָּא דְּאוּר יַת שְׂבִי מִצְרַיִם וַיַּת גְּלוֹת כּוּשׁ עוֹלִימִין וּסְבִין פְּחִיחִין וַיִּחַיִּפוּן וַיִּסְסוּן עָרְיָה קְלוֹן מִצְרַיִם:

(ה) וַיִּתְבָּרוּן וַיִּבְהֲתוּן מְכוּשׁ בֵּית רֹחֲצִנְיָהוֹן וּמִן מִצְרַיִם תּוֹשְׁבַתְהוֹן:

(ו) וַיִּמַר יְתִיב נִסָּא הַדִּין בְּעֵדְנָא הֵהִיא הַכְּדִין הָוָה בֵּית רֹחֲצִנָּא דְּהוּינָא סְבִירִין לְמַעְרוֹק לְתַמְן לְסַעִיד לְאֲשִׁתִּיזְבָּא מִן קֳדָם מִלְכָּא דְּאוּר עַד כְּדוּן נִפְשֵׁהוֹן לֹא שְׁזִיבוּ וְאִיכְדִין נִשְׁתִּזִּיב אֲנַחְנָא:



תרגום יונתן

כ"א (א) מטל משריין דאתין ממדברא כמי ימא דנגדין  
כעלעילין דאתן באורח דרומא מדברא נאתין ממדברא  
מארעא דאתעבידא בה חסינין:

(ב) אמר נביא נבואה קשיא אתחואה לי אניסא מתאנסיין  
ובזזיא מתבזזין סקו עילמאי תקיפו מדאי כל דהוו  
מתאנחין מן קדם מלכא דבבל אנחית להון:

(ג) על כן אתמליאו חרציהון זיעיא דחלא אחרתינון הא  
כחבלין לילידתא אטפשו מלמשמע טעו מלמחזי:

(ד) טעה לבהון עקא וביעותין אחריונון אתר בית  
רוחצניהון הוה להון לתבר:

(ה) סדרו פתורין אקיומו סכואין אכולו שתו קומו  
רברביא מריקו וצחצחו זינא:

(ו) ארי כדנן אמר לי יי אזיל אקים סכואה דיחזי חוי:

(ז) ויחזי רתך אנש ועמה זוג פרשים רכב על חמור רכב  
על גמלא אמר נביא אציצית אצתא וחזית והא משריין  
לחדא:

(ח) אמר נביא קל משריין דאתין בסיטונייהון כאריא ועל  
סכותא קדם יי אנא קאים תדירא ביממא ועל מטרתיי  
אנא מעתד כל ליליא:

(ט) והא דין אתא רתך אנש ועמה זוג פרשין ואתיב  
ואמר נפלת ואף עתידא למפל בבל וכל צלמי טעותהא  
יד קך קיון לארעא:

(י) מלכין דאומנין לאגחא קרבא ייתון עלה למבזזהא  
כאפרא דאומן למידש ית אדרא אמר נביא דשמעית ית  
קל מימרא דיי צבאות אלהא דישראל חויתי לכון:

(יא) מטל כס דלנט לאשקאה ית דומה עלי אכלי מן  
שמיא נביא פריש להון ית נבואתא נביא פריש להון מה  
דעתיד למיתי:

(יב) אמר נביא אית אגר לצדיקיא ואית פורענות  
לרשיעיא אם תיבין אתון תובו עד דאתון יכלין למגתב:

(יג) מטל כס דלנט לאשקאה ית ערבאי בחורשא ברמשא  
יביתין שיבת בני דין:

עברית

כ"א (א) משא מדבר-ים כסופות בנגב לחלף ממדבר בא  
מארץ נוראה:

(ב) חזות קשה הגד-לי הבוגד | בוגד והשודד | שודד  
עלי עילם צורי מלי כל-אנחתה השבתי:

(ג) על-כן מלאו מתני לחלה צירים אחוויי כצירי  
יולדה נעויתי משמע נבהלתי מראות:

(ד) טעה לבבי פלצות בעתתני את נשף חשקי שם לי  
לחרדה:

(ה) ערוף השלחן צפה הצפית אכול שתה קומו השרים  
משחו מגן: □

(ו) כי כה אמר אלי אדני לך העמד המצפה אשר יראה  
יגיד:

(ז) וראה רכב צמד פרשים רכב חמור רכב גמל והקשיב  
קשב רב-קשב:

(ח) ויקרא אריה על-מצפה | אדני אנכי עמד תמיד  
יומם ועל-משמתי אנכי נצב כל-הלילות:

(ט) והנה-זה בא רכב איש צמד פרשים ויען ויאמר  
נפלה נפלה בבל וכל-פסילי אלהיה שבר לארץ:

(י) מרשתי ובן-גרגי אשר שמעתי מאת יי צבאות אלהי  
ישראל הגדתי לכם: □

(יא) משא דומה אלי קרא משעיר שמר-מה-מלילה שמר  
מה-מליל:

(יב) אמר שמר אתה בקר וגם-לילה אם-תבעיון בעיו  
שבו אתיו: □

(יג) משא בערב ביער בערב תלינו ארחות דדנים:

עברית

תרגום יונתן

(יד) לאפי צחיא פוקו נגדין דמיא דיתבי בארעא דרומא לחמא דאתון אכלין זמינו למערקיא:  
 (טו) ארי מן קדם קטול ערקו מן קדם חרבא שליפא ומן קדם קשת דרוכה ומפני כבד מלחמה: ▫  
 (טז) ארי כדנן אמר יי לי בסוף שניא כשני אגירא ויסוף כל יקרהון דערבאי:  
 (יז) ותקוף עבדי קרב גברי בני ערבאי וזערון ארי במימרא דיי אלהא דישראל גזיר כן:  
 (א) מטל נבואתא על קרתא דיתבא בחילתא דאתנביאו עלה נביא מה לכוון כדיון ארי סלקתון כולכוון לאגרביא:  
 (ב) מן קדם אתרגושא דאתמליאת קרתא משבחפתא כרכא חדאה קטיליך לא אתקטילו בחרבא ואף בקרבא לא מיתו:  
 (ג) כל שלטוניך אטלטלו כחדא מן קדם מתח קשתא גלו כל דאשתפח ביד איתקטלו כחדא מרחיק ערקו:  
 (ד) על כן אמרית שבוקו מני אבפי במרר לא תתבעיתו לנחמתי על תבר כנשתא דעמי:  
 (ה) ארי יום רגוש ואתדשא וקטול קדם יי אלהי צבאות על קרתא דיתבא בחילתא דאתנביאו עלה נביא מבלשין בתיא מקפין מגדליא ברישי טורביא:  
 (ו) ועילמאי נטלו זין ברתך אנש ועמה זוג פרשין ועל שור דבכו תריסין:  
 (ז) ויהוה שפר משרך אתמליאו רתיכין ופרשין ממנן על תרעין:  
 (ח) וגלי ית מטמורית בית יהודה ואסתכי בעדנא ההיא על זין בית גנזי מקדשא:  
 (ט) וית פלוגת קרתא דדוד חזיתון ארי סגיאת וכנישתון ית עמא למי בריכתא אדעיתא:  
 (י) וית בתי ירושלם מניתון ותרעיתון בתיא לתקפא שורא:  
 (יא) ומקנאי עבדתון בין שורביא למי ברכתא עתיקתא ולא אסתפלתון בדעבדה ודי בראה מלקדמין לא חזיתון:

(יד) לקראת צמא התיו מים ישביל ארץ תימא בלחמו קדמו נדר:  
 (טו) כיומפני חרבות נדרו מפני חרב נטושה ומפני קשת דרוכה ומפני כבד מלחמה: ▫  
 (טז) כיונה אמר אדני אלי בעוד שנה כשני שכיר וכלה כל-כבוד קדר:  
 (יז) ושאר מספר-קשת גבורי בני-קדר ימעטו כיו יי אלהי-ישראל דבר: ▫  
 (א) משא גיא חזיון מה-לך אפוא כיו-עלית כלך לגגות:  
 (ב) תשאות מלאה עיר הומיה קריה עלינה חלליך לא חללי-חרב ולא מתי מלחמה:  
 (ג) כל-קציניך נדרו-חד מקשת אסרו כל-נמצאיך אסרו יחדו מרחוק ברחו:  
 (ד) על-כן אמרתי שועו מני אמרר בבכי אל-תאיצו לנחמני על-שוד בת-עמי:  
 (ה) כיו יום מהומה ומבוסה ומבוכה לאדני יי צבאות בגי חזיון מקרקר קר ושוע אל-הקר:  
 (ו) ועילם נשא אשפה ברכב אדם פרשים וקיר ערה מגן:  
 (ז) ויהי מבחר-עמקיך מלאו רכב והפרשים שת שתו השערה:  
 (ח) ויגל את מסך יהודה ותבט ביום ההוא אל-נשק בית היער:  
 (ט) ואת בקיעי עיר-דוד ראיתם כיו-רבו ותקבצו את-מי הברכה התחתונה:  
 (י) ואת-בתי ירושלם ספרתם ותתצו הבתים לבצר החומה:  
 (יא) ומקנהו עשיתם בין החמתים למי הברכה השנה ולא הבטתם אל-עשיה ויצרה מרחוק לא ראיתם:

תרגום יונתן

(יב) ואכלי נביא דני אלהי צבאות ביום ההוא ולמספד ולמספד ולחגר שקי:  
 (יג) והא ביע וחדנה אמרין נקטול תורין ונכס עאן ניכול בסר ונשתי חמר ניכול ונשתי מדנמות לא נחי:  
 (יד) אמר נביא באודני הויתי שמע פד אתגזר דא מן קדם יי צבאות אם ישתבק חובא הדין לכוז עד די תמותון מותא תנינא אמר יי אלהים צבאות:  
 (טו) כדנן אמר יי אלהים צבאות אתא אזיל לות פרנסא הדין לנת שבנא די ממנא על ביתא:  
 (טז) ותימר לה מה לה פא מה לה פדן ארי אתקנית לה פא אתר אתקין ברומא אתרה שני בכיפא בית מדורה:  
 (יז) הא יי מטלטלה טלטול דגברא ותחפינד בהתא:  
 (יח) יעדי מנד ית מצנפתא ויקיפונד בעלי דבב כשור מקף ונגלונד לארעא פתיות ידיין תמן תמות וילתמן רתיכי יקרד יתובון בקלן על דלא נטרתא יקר בית רבונד:  
 (יט) ואדחינד ממקומד ומשמושד ומגריןד:  
 (כ) ויהי בעדנא והיא וארבי לעבדי לאליקים בר חלקנהו:  
 (כא) ואלבשנה פתונד והמנד אורנה ושולטנד אתן בידה ויהי לאב ליתבי ירושלם ולבית יהודה:  
 (כב) ואתן מפתח בית מקדשא ושולטן בית דוד ויפתח ולית דאחיד ויחוד ולית דפתח:  
 (כג) ואמננה אמרפל מהימן משמש באתר קים ויהי לכורסי יקר לבית אבוהי:  
 (כד) ויסתמכון עלוהי כל יקירי בית אבוהי בנאי ובני בנאי מרבבניא ועד דעדקיא מכהניא לבשי אפודא ועד בני לוי אחדי נבלאי:  
 (כה) בעדנא והיא אמר יי צבאות יעדי אמרפל מהימן די משמש באתר קים ויתקטף ויפול ותבטל מטל נבואתא די עלוהי ארי במימרא דיי גזר פן:  
 (כז) כג מטל פס דלוט לאשקאה ית צור אילילו נחתי ספיני ימא ארי אתבזיוו מחוניהון מלמייתי מארעא כסאי אתי עליהון:

עברית

(יב) ויקרא אדני יי צבאות ביום ההוא לבכל ולמספד ולקרח ולחגר שקי:  
 (יג) והנהו ששון ושמחה הרגו בקר ושחט צאן אכל בשר ושתות יין אכול ושתו כי מחר נמות:  
 (יד) ונגלה באזני יי צבאות אם-יכפר העין הזה לכם עד-תמתון אמר אדני יי צבאות: =  
 (טו) כה אמר אדני יי צבאות לה-בא אל-הסכן הזה על-שבנא אשר על-הבית:  
 (טז) מה-לה פה ומי לה פה כי-חצבת לה פה קבר חצבי מרום קברו חקקי בסלע משכן לו:  
 (יז) הנה יל מטלטלה טלטלה גבר ועטה עטה:  
 (יח) צנוף וצנפה צנפה כדור אל-ארץ רחבת ידים שמה תמות ושמה מרפבות כבודך קלון בית אדניך:  
 (יט) והדפתיה ממצבך וממעמדך יהרסך:  
 (כ) והיה ביום ההוא וקראתי לעבדי לאליקים בן-חלקנהו:  
 (כא) והלבשתיו כתנתך ואבנטך אחזקנו וממשלתך אתן בידו והיה לאב ליושב ירושלם ולבית יהודה:  
 (כב) ונתתי מפתח בית-דוד על-שכמו ופתח ואין סגר וסגר ואין פתח:  
 (כג) ותקעתיו יתד במקום נאמן והיה לכסא כבוד לבית אביו:  
 (כד) ותלו עליו כל כבוד בית-אביו הצאצאים והצפלות כל כלי הקטן מכלי האגנות ועד כל-כלי הנבלים:  
 (כה) ביום ההוא נאם יי צבאות תמוש היתד התקועה במקום נאמן ונגדעה ונפלה ונכרת המשא אשר-עליה כי יי דבר: =  
 (כז) כג משא צר הילילו ו אנות תרשיש כי-שדר מבית מבוא מארץ כתיים נגלה-למו:

## עברית

(ב) דָמוּ לְשָׁבִי אִי סַחַר צִידוֹן עֵבֶר יָם מְלֹאָוֶד:

(ג) וּבָמִים רַבִּים זָרַע שְׁחֹר קֶצֶר יָאוֹר תְּבוּאַתָּה וַתְּהִי סַחַר גּוֹיִם:

(ד) בְּוֹשֵׁי צִידוֹן כִּי-אָמַר לֹם מְעוֹז הַיָּם לֵאמֹר לֹא-תִלְתִּי וְלֹא-יִלְדְתִי וְלֹא גִבְלִתִּי בַחֲוָרִים רוּמְמָתִי בַתּוֹלוֹת:

(ה) כַּאֲשֶׁר-שָׁמַע לְמִצְרַיִם יַחֲלוּ כְשָׁמַע צָר:

(ו) עֲבְרוּ תְרַשְׁשָׁה הִילָלוּ יְשָׁבֵי אִי:

(ז) הִנֵּאת לְכֶם עֲלֵיזָה מִימֵי-קֶדֶם קִדְמַתְהָ יִבְלוּהָ רַגְלֶיהָ מִרְחֹק לְגֹר:

(ח) מִי יַעֲזֵן זֹאת עַל-צָר הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר סַחְרֶיהָ שְׂרִים כְּנַעֲנִיָּה נִכְבְּדֵי-אַרְצָ:

(ט) יִי צַבָּאוֹת יַעֲצֵה לְחַלֵּל גְּאוֹן כָּל-צְבִי לְהַקֵּל כָּל-נִכְבְּדֵי-אַרְצָ:

(י) עֲבְרֵי אַרְצְךָ כִּי־אֵר בַּת-תְּרַשְׁשִׁישׁ אֵין מִזֹּחַ עוֹד:

(יא) יָדוּל נֹטָה עַל-הַיָּם הַרְגִּיז מִמְּלָכּוֹת יִי צִוְהָ אֶל-כְּנַעַן לְשָׁמַד מְעוֹזְנֶיהָ:

(יב) וַיֹּאמֶר לֹא-תוֹסִיפִי עוֹד לְעֲלוֹז הַמַּעֲשָׂקָה בַתּוֹלַת בַּת-צִידוֹן (כַּתִּיִּים) [כַּתִּיִּים] קוֹמִי עֲבְרֵי גַם-שָׁם לֹא-יִנּוּחַ לָךְ:

(יג) הִנֵּן אֶרֶץ כְּשָׂדִים זֶה הָעָם לֹא הָיָה אֲשׁוֹר יִסְכָּה לְצִיָּים הַקִּימוּ (בַּחֲיִינִי) [בַּחֲוִינִי] עוֹרְרוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׁמָּה לְמַפְלָה:

(יד) הִילָלוּ אַנְיָוֹת תְּרַשְׁשִׁישׁ כִּי שָׁדַד מְעוֹזְכֶן: ◻

(טו) וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צָר שְׁבָעִים שָׁנָה כִּימֵי מִלְחָ אֶחָד מֵאַחַד שְׁבָעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצָר כְּשִׁירַת הַזּוֹנָה:

(טז) קָחִי כַנּוֹר סָבִי עִיר זּוֹנָה נִשְׁכַּחָה הַיִּטְיָבִי נִגְוֹן הַרְבִּי-שִׁיר לְמַעַן תִּזְכְּרִי:

## תרגום יונתן

(ב) אֲתַבְּרוּ יַתְבִּי נִיסָא תַגְרִי צִידוֹן דְּהוּ עֵדָן בְּנִמָּא מְלוּדָ:  
(ג) דְּהַנֵּת מְסַפְקָא סַחֲרָא לְעַמְמִין סַגִּיאִין דְּבַחְצַד כְּנִישַׁת נַהֲרָא עַל־לְתָהּ נַהֲרָא סַחֲרָא לְעַמְמִיָּא:

(ד) בְּהִיתוּ צִידוֹנָאִי אַרִי אָמַר מְעַרְבָּאָה דִּי יַתִּיב בַּתְּקוּף יִמָּא לְמִימַר לְנִי לֹא מְרַעִית לֹא אַעֲדִיתִי וְלֹא רַבִּיתִי עוֹלָמִין פְּנָקִית בַּתּוֹלָן:

(ה) כְּמָא דִּי שָׁמְעוּ לְמַחְתָּא דְלָקוּ מִצְרָאִי זְעוּ כַּד שָׁמְעוּ צוּרָאִי:

(ו) גְלוּ לְמַדִּינַת יִמָּא אִילִילוּ יַתְבִּי גִיסָא:

(ז) הִהֲדָא לְכוֹן תְּקִיפְתָּא צוּר מִיּוֹמֵי קֶדֶם מְלַקְדָּמִין הוּוּ מִיַּתָּן לָהּ תְּקִירוּבְתָּא מְאַרְעָ רַחֲיִקָא כְּדוּ לְאַתּוּתְבָּא הָא גְלִיָּא:

(ח) מִן מְלִיךָ דָּא עַל צוּר דְּהִינַת מְמַלְכָּא מְלַכִּין דִּי תַגְרָהָא רַבְרַבִּין שְׁלַטוֹנָאָה יְקִירֵי אַרְעָא:

(ט) יִי צַבָּאוֹת מְלַכָּה לְאַפְסָא יְקַר כָּל חַדְוֹתָא לְאַקְלָא כָּל יְקִירֵי אַרְעָא:

(י) גְלָא מְאַרְעִיךָ כְּמִי נַהֲרָא עֲרוּקִי לְמַדִּינַת יִמָּא לִיַּת תְּקוּף עוֹד:

(יא) גְבוּרְתָּהּ מְרַמְמָא עַל יִמָּא לְאַזְעָא מְלַכְוֹתָא יִי פְקִיד עַל כְּנַעֲנָאָה לְשִׁיצָאָה תּוֹקְפָאָה:

(יב) וַאֲמַר לֹא תוֹסְפוֹן עוֹד לְמַתְקַף דְּהוּיַתוֹן אַנְסִין לְעַמָּא דִּי בְּצִידוֹן לְכַתִּיִּים קוּמוּ גְלוּ אַף לְתַמְן לֹא יְהִי לְכוֹן נִיַּח:

(יג) הָא אַרְעָא פְּסָדָאִי דִּין עַמָּא כַּד לֹא הָוָה אַתּוּרָאָה שְׁכַלְלָהּ לְנַגְוֹן אַקִּימוּ חַזְוֹתָהָ פַּגְרוּ בְּרַנְיַתָּהָ שְׁוִיָּהָא לְדְּמַחְמָרָא:

(יד) אִילִילוּ נַחְתִּי סְפִינֵי יִמָּא אַרִי אַתְבְּזִיזוּ מְחֹזִי תּוֹקְפָכוֹן:

(טו) וַיְהִי בְּעַדְנָא הַהִיא וַתְּתַרְחִיק צוּר שְׁבָעִין שָׁנִין כִּיּוֹמֵי מְלַכָּא חַד מְסוּף שְׁבָעִין שָׁנִין יְהִי לְצוּר כְּתוּשְׁבַחַת נַפְקַת בְּרָא:

(טז) אַתְחַלִּיף יְקִרִיף אַטְלִטֵּל לְמַדִּינָא קַרְתָּא דִּי הַנֵּת כְּנַפְקַת בְּרָא אַתְרַחַקַת הַפּוּכִי כְּנַרִיף לְאַבְלָא וְזַמְרִיף

לְאַלִּיָּא מְאִים יַעוּל דְּכַרְנִיף:

תרגום יונתן

(יז) ויהי מסוף שבועין שנין יעול דכרנה דצור קדם יי ונתוב לאתרה ויהי מספקא סחורא לכל מלכות עממיא די על אפי ארעא:

(יח) ויהי סחורתה ואגרה קודשא קדם יי לא יתאצר ולא יתגנז ארי לדמשמשין קדם יי יהי אגרה למיכל למסבע ולכסו דיקר:

כד (א) הא יי מביז ארעא ומסר לה לסנאה ותחפי בהתא אפי רברבהא על דעברו על אורייתא ויבדר ית דיתבין בה:

(ב) ויהי חילונאה ככהנא עבדא פריבונה אמתא פמרתה זבנא פמוזבנא יזפא פמוזפא רשא פמן דרשי בה:

(ג) אתבזזא תתבזז ארעא ואתדשא תתדש ארי יי מלל ית פתגמא הרין:

(ד) אתאבדת חרובת ארעא צדיאת חרובת תבל ספו תקוף עמא דארעא:

(ה) וארעא חבת תחות יתבהא ארי עברו על אורייתא אבטילו מועדיא אשניאו קנמא די מן עלמא:

(ו) על כן מן קדם מומי דשקר חרובת ארעא וצדיאו דיתבין בה על כן ספו יתבי ארעא ואשתאר אנשא כנעיר:

(ז) אתאבלו כל שתי חמר ארי אתפריכו גופניא אתאנחו כל חדי לבא:

(ח) בטלת חדות תופין אתמנעת אתרגישת תקיפין פסקת חדות כנרא:

(ט) על ידי זמר לא ישתון חמר ימר עתיקא לשותהי:

(י) אתברת קרתהון צדיאת אחירו כל בתיא מלמעל:

(יא) מצוחין על חמרא בשוקיא שלימת כל חדותא גלא בייע מן ארעא:

(יב) אשתאר בקרתא צדו ואתרגישתא בפגור תרעין:

(יג) ארי כדון ישתארון יחידאין צדיקיא בגו ארעא ביני מלכותא כביעור זיתא כעוללן בתר קטף:

(יד) אנון ירמון קליהון ישבחון במימרא דיי יבעון כמא דבעו על גבורן דאתעבידא להון על ימא:

עברית

(יז) והיה מקץ שבועים שנה יפקד יל את-צור ושבה לאתננה וזנתה את-כל ממלכות הארץ על-פני האדמה:

(יח) והיה סחורה ואתננה קדש ליי לא יאצר ולא יחסן פי לישבים לפני יל יהיה סחורה לאכל לשבעה ולמכסה עתיק: <sup>9</sup>

כד (א) הנה יי בוקק הארץ ובלקה וענה פניה והפיץ ישביה:

(ב) והיה כעם כפחן פלעבד פאדניו פשפחה פגברתה פקונה פמוכר פמלוה פלוה פנשה פאשר נשא בו:

(ג) הבוק הבוק הארץ והבזז הבזז כי יל דבר את-הדבר הנה:

(ד) אבלה נבלה הארץ אמללה נבלה תבל אמללו מרום עם-הארץ:

(ה) והארץ חנפה תחת ישביה כי-עברו תורת חלפו חק הפרו ברית עולם:

(ו) על-כן אלה אכלה ארץ ויאשמו ישבי בה על-כן חרו ישבי ארץ ונשאר אנוש מזער:

(ז) אבל תירוש אמללה-גפן נאנחו כל-שמחי-לב:

(ח) שבת משוש תפים חדל שאון עלי זים שבת משוש כנור:

(ט) בשיר לא ישתו-גין ימר שגר לשתי:

(י) נשברה קרית-תהו סגר כל-בית מבוא:

(יא) צותה על-היין בחוצות ערבה כל-שמחה גלה משוש הארץ:

(יב) נשאר בעיר שמה ושאהיה יפת-שער:

(יג) כי כה יהיה בקרב הארץ בתוך העמים כנקה זית כעוללת אם-פלה בציר:

(יד) המה ישאו קולם רגנו בגאון יל צהלו מיים:

## עברית

(טו) על-כן בארים כבדו יי באיי הים שם יי אלהי ישראל: ◻

(טז) מפני הארץ זמרת שמענו צבי לצדיק ואמר רזי-לי רזי-לי אוי לי בגרים בגדו ובגדו בגדים בגדו:

(יז) פחד ופחת ופח עליך יושב הארץ:

(יח) והיה הנס מקול הפחד יפל אל-הפחת והעולה מתוך הפחת ילכד בפח פי-ארבות ממרום נפתחו וירעשו מוסדי ארץ:

(יט) רעה התרעעה הארץ פור התפוררה ארץ מוט התמוטטה ארץ:

(כ) נוע תנוע ארץ כשפור והתנודדה כמלונה וכבד עליה פשעה ונפלה ולא-תסיף קום: ◻

(כא) והיה ביום ההוא יפקד יי על-צבא המרום במרום ועל-מלכי האדמה על-האדמה:

(כב) ואספו אספה אסיר על-בזר וסגרו על-מסגר ומרב ימים יפקדו:

(כג) וחפרה הלבנה ובושה החמה כי-מלך יי צבאות בהר ציון ובירושלם ונגד זקניו כבוד: ◻

כה (א) יי אלהי אתה ארוממך אודה שמך פי עשית פלא עצות מרחק אמונה אמן:

ב) כי שמת מעיר לגל קרנה בצורה למפלה ארמון זרים מעיר לעולם לא יבנה:

ג) על-כן יכבדו עם-עז קרנת גוים עריצים יראו:

ד) כי-היית מעוז להל מעוז לאביון בצר-לו מחסה מזרם צל מארב פי רוח עריצים בנרם קיר:

ה) כתרב בציון שאון זרים תכניע חרב בצל עב זמיר עריצים יענה: ◻

## תרגום יונתן

(טו) על פן במיתי נהורא לצדיקיא יקרון קדם יי בניסי נמא יהון מודן ומברכין שמא דיי אלהא דישראל:

(טז) מבית מקדשא דמתמן עתיד למפק חדוה לכל יתבי ארעא תושבחה שמענא לצדיקיא אמר נביא רב אגר לצדיקיא לרשיעיא אתגלי לי וי לאנוסיא דמתאנסיין ולבזוי בזזין דהא מתבזין:

(יז) דחלא וכומצא ומצדא עלך יתיב ארעא:

(יח) ויהי דיערוק מן קדם דחלא יפול לגו כומצא ודיסק מגו כומצא יתאחד בסריגתא ארי גבורן בשמיא אתעבידא וזעו יסודי ארעא:

(יט) מזע תזוע ארעא מנד תנוד ארעא פרוק תתפרק ארעא:

(כ) אשתדאה תשתדי ארעא כרוי ותהי אזלא ואתיא כערסלא ויתקפון עליה חובהא ותפול ולא תוסיף למקם:

(כא) ויהי בעדנא ההיא יסער יי על חלונתא תוקפא דיתבין בתוקפא ועל מלכי בני אנשא דירין על ארעא:

(כב) ויכנשונון מכנש לבית אסירי ויענגונון לבית עגנה ומסגי יומין יעול דכרניהון:

(כג) ויבהתון דפליחין לסיהרא ויתכנעון דסגדין לשמשא ארי תתגלי גבורתא דיי צבאות בטורא דציון ובירושלם וקדם סבי עמה ביקר:

כה (א) יי אלהי את ארוממינה אודי שמך ארי עבדתא פרישן מלכין דאמרתא לאיתאה מלקדמין בכון איתיתא וקימתא:

ב) ארי שויתא קרוי פצחין לגלין כרד תקיף לדמחמרא בית דחלת עממיא בקרתא ירושלם לעלם לא יתבני:

ג) על פן יקרון קדמיד עם תקיף קרנת עממין חסינין דחלון מן קדמיד:

ד) ארי הויתא תקוף למספן סעיד לחשיך בעדן עקא כמא דמטמרן מן קדם זרמית כטלל משרב פן מלי רשיעיא לצדיקיא כזרמית בשקפא בכותל:

ה) כשרב בארעא צחיא אתרגושת תקיפין תמאיך בטלל פיף מקר בארעא משלחיא כן ניח רוחא לצדיקיא כד ומאכון רשיעיא:

תרגום יונתן

(ו) ויעבד יי צבאות לכל עממיא בטורא הדין שירו וזמנא מדמן דהיא דיקר ותהי להון לקלן מחן חילא מחן דלא ישתיזבון מנהון מחן דיסופון בהון:

(ז) ויסתלעמון בטורא הדין אפי רבא דרב על כל עממיא ואפי מלכא דשליט על כל מלכותא:

(ח) יתנשון מותא לעלמין וימחי יי אלהים דמעטא מעל כל אפיא וחסודי עמה יעדי מעל כל ארעא ארי במימרא דיי גזיר כן:

(ט) וימר בעדנא ההיא הא אלהנא דין די סברנא לה ויפרקיננא דין יי דהוינא מסברין למימרה נבוע ונחדי בפורקנה:

(י) ארי תתגלי גבורתא דיי בטורא הדין ויתדשוון מואבאי באתריהון כמא דמתדש תבנא בטינא:

(יא) ויפריס מחת גבורתה ביניהון כמא דמפריס שיטא למישט וימאיך יקרה עם אשנת ידוהי:

(יב) וכרד תקוף כרפי עממיא ימגר ירמי ימטי לארעא עד עפרא:

כו (א) בעדנא ההיא ישבחון תושבחתא חדתא בארעא דבית יהודה קרית תיקפא לנא פורקון יתסם על שורקא ורחמין:

(ב) פתחו תרעיא ויעול עמא זכאה די נטרו אורייתא בלבב שלם:

(ג) בלבב שלם נטרו שלמא שלמא יתעביד להון ארי במימרך אתרחיצו:

(ד) אתרחיצו על מימרא דיי לעלם ולעלמי עלמיא בכון תתפרקון במימר דחילא דיי תקיף עלמיא:

(ה) ארי אמאיך יתבי רומא קריא תקיפא ימאכיןא וירמינה עד ארעא ימטינה עד עפרא:

(ו) ידשונה רגלין רגלי צדיקיא פרסת ענותניא חשיכי עמא:

(ז) אורחת צדיקיא פננן אף עברו אורחת צדיקיא תתקון:

(ח) אף לאורח דינד יי סברנא לשמך ולדכרנך חמדת נפשנא:

עברית

(ו) ועשה יי צבאות לכל-העמים בהר הזה משתה שמנים משתה שמרים שמנים ממחלים שמרים מזקקים:

(ז) ובלע בהר הזה פני-הלוט ו הלוט על-כל-העמים והמסכה הנסוכה על-כל-הגוים:

(ח) בלע המות לנצח ומחה אדני יי דמעה מעל כל-פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל-הארץ כי יי דבר:

(ט) ואמר ביום ההוא הנה אלהינו זיה קנינו לו ויושיענו זיה יי קנינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

(י) כיתנוח יד-יי בהר הזה ונרוש מואב תחתיו כהרוש מתבן (במ) [במו] מדמנה:

(יא) ופרש ידיו בקרבו כאשר יפרש השחה לשחות והשפיל גאותו עם ארבות ידיו:

(יב) ומבצר משגב חומתיה השח השפיל הגיע לארץ עד-עפר: <sup>ו</sup>

כו (א) ביום ההוא יושר השיר-הזה בארץ יהודה עיר עז-לנו ישועה ישית חומות וחל:

(ב) פתחו שערים ונבא גוי-צדיק שמר אמנים:

(ג) יצר סמוך תצר שלום ו שלום כי בה בטוח:

(ד) בטחו ביי עדי-עד כי בנה יי צור עולמים:

(ה) כי השח ישב מרום קרנה נשגבה ישפילנה ישפילה עד-ארץ יגיענה עד-עפר:

(ו) תרמינה רגל רגלי עני פעמי דלים:

(ז) ארח לצדיק מישרים ישר מעגל צדיק תפלים:

(ח) אף ארח משפטיך יי קוינוך לשמך ולזכרך תאות-נפש:

עברית

תרגום יונתן

(ט) נפְשֵׁי אֹרֵי־תְּךָ בְּלִילָה אֶף-רוּחֵי בְּקֶרְבִי אֲשַׁחֲרֶךָ כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאָרֶץ צָדֵק לְמַדּוֹ יִשְׁבְּי תִבְּל:

(ט) נפְשֵׁי מַחְמָדָא לְצַלָּהָה קְדָמֶיךָ בְּלִילָיָא אֶף רוּחֵי בְּמַעֲי מְבָרְכָא לְךָ אַרְי כְּמָא דְדִינָךָ תִּקְוִין לְאַרְעָא קוּשְׁטָא יִתְאַלְפוּן לְמַעְבַּד דְּדִירִין בְּתִבְּל:

(י) יִחַן רָשָׁע בַּל-לִמְד צָדֵק בְּאַרְץ נִכְחוֹת יַעֲוֹל וּבַל-יִרְאֶה גְאוֹת יְיָ: ▫

(י) יִהְבְּתָא לְהוּן אַרְכָּא לְרִשְׁיַעֲיָא אִם יִתּוּבּוּן לְאוּרֵי־תְּךָ וְלֹא תִבּוּ כָּל יוֹמִין דְּהוּוּ קְנִימִין יַעְבְּדוּן קִשׁוּט עַל אַרְעָא חוּוּ שְׁקִרִין אֶף אֲנוּן לֹא יִחְזוּן בְּתוֹשְׁבַחַת יְקֻרָךָ יְיָ:

(יא) יְיָ רַמָּה יְדָךְ בַּל-יִחְזוּן יִחְזוּ וַיִּבְשׁוּ קִנְאֵת-לֵעָם אֶף-אֵשׁ צָרִיךָ תֹאכְלֵם: ▫

(יא) יְיָ כַּד תִּתְגַּלִּי בְּגִבּוֹרֶתְךָ לְאוּטְבָא לְדַחֲלֶתְךָ לֹא יִנְהַר לְסִנְאֵי עַמְךָ יִחְזוּן רִשְׁיַעֲיָא וַיִּבְהַתּוּן פּוֹרְעֵנוֹת עִמָּא תַחְפִּינוּן אֶף אֲשַׁתָּא לְבַעֲלֵי דְכַבְּךָ תִּשְׁיַצֵּי:

(יב) יְיָ תִשְׁפֹּת שָׁלוֹם לָנוּ כִּי גַם כָּל-מַעֲשֵׂינוּ פְעֵלֶת לָנוּ: ▫

(יב) יְיָ תִתְקִין שְׁלָמָא לְנָא אַרְי בְּכָל עַדָן חֲסִיכְנָא מַחוּבְנָא אֶתְ עֵבִיר עִמָּנָא:

(יג) יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעֵלּוּנוּ אֲדָנִים זוּלָּתְךָ לְבַד-בְּךָ נִזְכִּיר שְׁמֶךָ:

(יג) יְיָ אֱלֹהֵנָא שְׁלִיטוּ בְּנָא עִמְמָיָא לְמַהוּי עֵלְנָא רְבוּנִין בַּר מְנָךְ בְּרַם בְּמִימְרָךָ אֲנַחְנָא רְחִיצִין בְּשִׁמְךָ אֲנַחְנָא מוֹדָן:

(יד) מִתִּים בַּל-יִחְיוּ רְפָאִים בַּל-יִקְמוּ לְכֹן פְּלוֹדֶתְךָ וּתְשַׁמִּיֲדֵם וּתְאַבְּד כָּל-זִכָּר לָמוֹ:

(יד) אִינּוּן פְּלַחִין לְמִתִּין דְּלֹא יַחוּן לְגַבְרָהוּן דְּלֹא יִקּוּמוּן בְּכֹן כַּד תִּסְעַר עֲלֵיהוּן חוּבִיָּהוּן וּתְשִׁיצִינוּן וּתּוּבִיד כָּל דְּכַרְנָהוּן:

(טו) יִסְפֹּת לַגּוֹי יְיָ יִסְפֹּת לַגּוֹי נִכְבְּדֶת רַחֲמֶת כָּל-קְצוּי-אַרְץ: ▫

(טו) אֲתַגְלִיתָא לְכַנְשָׂא מְבַדְרֵי עַמְךָ יְיָ אֶף עֵתִיד אֶתְ לְקַרְבָּא גְלוּתְהוּן לְאַתְגְּלָהָה בְּגִבּוֹרֶתְךָ לְרַחֲקָא כָּל רִשְׁיַעֲיָא לְגֵהֲנָם:

(טז) יְיָ בַצֵּר פְּקֻדוֹת צָקוֹן לְחַשׁ מוֹסְרֶךָ לָמוֹ:

(טז) יְיָ בְּעַקָּא הוּוּ דְכִירִין לְדַחֲלֶתְךָ בְּעַקְתְּהוּן הוּוּ מְלַפִּין אוּלְפָן אוּרֵי־תְּךָ בַחֲשֵׁי:

(יז) כָּמוֹ הָרֶה תִּקְרִיב לְלִדֹת תַּחֲוִיל תִּזְעַק בַּחֲבַלְיָהּ כֹּן הָיִינוּ מִפְּנֵיךָ יְיָ:

(יז) כְּמַעְדֵיָא דְמָטָא דְבַעְדָן מִיִּלְדָּה זִיַּעָא וּמְצוּחָא בְּחַבְלָהָא כֹּן הוּוּיָא מִן קַדָּם דְּחַבְנָא קְדָמֶיךָ יְיָ:

(יח) הָרִינוּ חֲלָנוּ כָּמוֹ יִלְדְנוּ רִיחַ יְשׁוּעַת בַּל-נַעֲשֶׂה אֶרֶץ וּבַל-יִפְלוּ יִשְׁבְּי תִבְּל:

(יח) אַחַדְתְּנָא עַקָּא כְּמַעְדֵיָא דְמָטָת עַדָן מִיִּלְדָּה קַלִּיל כְּרוּחָא פּוֹרְקוֹן לֹא אִיתִיאוּ אַרְעָא לֹא עַבְדוּ אֶף פְּרִישָׁן לֹא יִכְלִין לְמַעְבַּד דְּדִירִין בְּתִבְּל:

(יט) יַחְזוּ מִתִּיךָ נִבְלָתִי יִקּוּמוּן הַקִּיצוּ וּרְנָנוּ שְׁכֻנֵי עֶפֶר כִּי טַל אֹרֶת טַלְךָ וְאַרְץ רְפָאִים תִּפִּיל: ▫

(יט) אֶתְ הוּא מַחֲוֵי מִיתִין גְּרַמֵי נְבַלְתְּהוּן אֶתְ מַקִּים יַחוּן וַיִּשְׁבְּחוּן קְדָמֶיךָ כָּל דְּהוּוּ רְמֵן בְּעַפְרָא אַרְי טַל נְהוּר טַלְךָ לְעַבְדֵי אוּרֵי־תְּךָ וּרִשְׁיַעֲיָא דִּי יִהְבְּתָא לְהוּן גְּבוּרָא וְאִינּוּן עַבְרוּ עַל מִימְרָךָ לְגֵהֲנָם תִּמְסַר:

(כ) לֶךְ עִמִּי בָּא בַחֲרִיךָ וּסְגֹר (דלתיך) [דלתיך] בְּעַדְךָ חֲבִי כְּמַעַט-רַגַע עַד-יַעֲבוּר-זַעַם:

(כ) אַזִּיל עִמִּי עֵבִיר לְךָ עוֹבְדִין טְבִין דִּיגְנוּן עֲלֶךָ בְּעַדָן עַקָּא אֲטַמַר כּוֹזְעִיר זְמַן עַד דִּיעְדֵי לוֹט:



## תרגום יונתן

(כא) אָרִי הָאֵל יְיָ מִתְגַּלִּי מֵאַתֵּר שְׁכַנְתָּהּ לְאַסְעָרָא חוּב יְתִיב אַרְעָא עֲלוּהִי וּתְגַלִּי אַרְעָא עַל דָּם זַכָּאֵי דְאַתְשִׁיד בָּהּ וְלֹא תִכְסִי עוּד עַל קְטִילָהּ:

(כב) כִּז (כ) בְּעַדְנָא הֵהִיא יַסְעַר יְיָ בְּחַרְבָּהּ רַבְתָּא תִקְפְּתָא וְחִסְנָתָא עַל מַלְכָּא דְאַתְבְּרַב כְּפַרְעֵה מַלְכָּא קְדַמָּהּ וְעַל מַלְכָּא דְאַתְגָּאֵי כְּסַנְחַרִּיב מַלְכָּא תַנְיָנָא וְיִקְטוּל יְת מַלְכָּא דְתִקְיָף כְּתַנְיָנָא דִי בִימָא:

(כג) בְּעַדְנָא הֵהִיא כְּנִשְׁתָּא דִישְׂרָאֵל דְהִיא כְּכַרְם נְצִיב בְּאַרְעָא טְבָא שְׁבַחוּ לָהּ:

(כד) אָנָּא יְיָ נֹטֵר לְהוֹן קָנִים אֲבַהֲתְהוֹן וְלֹא אֲשִׁיזִינוּן אֲלֵא בְזַמְן דְאִינוּן מְרַגְזִין קְדַמִּי אָנָּא מְשַׁקִּי לְהוֹן כְּס פּוּרְעָנוּתְהוֹן אֱלוּלֵי חוּבִיהוֹן גְּרַמִּין לְאַתְפַּרַע מְנַהוֹן כְּבַר לִילֵי וַיָּמָם מִימְרֵי מַגִּין עֲלִיהוֹן:

(כה) הָא גְבוּרָן סְגִי קְדַמִּי הָלֵא אִם יִשׁוּן בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲפִיְהוֹן לְמַעַבְד אורִיתָא אֲשַׁלַּח רוּגְזֵי וְחִמְתִּי בְעַמְמֵיָא דְמִתְגָּרוּן בְּהוֹן וְאֲשִׁיזִינוּן כְּמָא דְמְשִׁיזֵי אֲשַׁתָּא הוּבָאֵי וְבוּר כְּחָדָא:

(כו) אִם יִתְקַפּוּן בְּפִתְגָמֵי אורִיתֵי אֲתַעְבִּיד שְׁלָמָא לְהוֹן מְכַעַן שְׁלָמָא יִתְעַבִּיד לְהוֹן:

(כז) יִתְפַּנְשׁוּן מִבִּינֵי גְלוּתְהוֹן וְיִתּוּבוּן לְאַרְעָהוֹן תַּמָּן יִתְלִידוּן דְבֵית יַעֲקֹב יִפְשׁוּן וְיִסְגּוּן דְבֵית יִשְׂרָאֵל וְיִמְלוּן אֲפִי תִבְל בְּנֵי בְנִין:

(כח) הַכְּמַחְתָּא דְהִנֵּה מְחֵי מְחוּהִי אִם כְּקָטוּל קְטִילוּהִי יִתְקַטִּיל:

(כט) בְּסִאתָא דְהוּיָתָא כְּאִיל בָּהּ יְכִילוּן לָךְ דְהוּיָתָא שְׁלַח וּמַעִיק לְהוֹן הֲגִי עֲלִיהוֹן בְּמֵלָא מִתְקִיף עֲלִיהוֹן בְּיוֹם לְנֹט:

(ל) בְּכֵן בְּדָא יִשְׁתַּבִּיקוּן חוּבֵי בֵית יַעֲקֹב וְדִין כָּל עוֹבְדֵי אֲסִטּוּת חוּבוּהִי בְשׁוּיּוּתָהּ כָּל אֲבָנֵי אַגּוּרָא כְּאַבְנָא גִיר מְנַפְצָן לֹא יִתְקִימוּן אֲשִׁרְיָא וְחִנְסִנְסֵיָא:

(לא) אָרִי קְרָתָא דְהוּת כְּרִיכָא בְּלַחוּדָא תַתְּב תְּהָא מְטִלְטְלָא וְשְׁבִיקָא כְּמַדְבְּרָא בָּהּ יְגִיחוּן צְדִיקָיָא וְיִבְזוּן יְת נְכֻסְהָא וְיִסּוּפוּן מְשֻׁרְיָתָהּ מַלְמַפְקָ:

## עברית

(כא) כִּי-הִנֵּה יְיָ יֵצֵא מִמְקוֹמוֹ לִפְקֹד עֵינָן יִשְׁב־הָאָרֶץ עָלָיו וְגִלְתָּהּ הָאָרֶץ אֶת-דַּמְיָהּ וְלֹא-תִכְסֶה עוֹד עַל-הַרוּגֶיהָ: <sup>א</sup>

(כב) כִּז (כ) בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְיָ בְּחַרְבּוֹ הַקָּשָׁה וְהַגְדוּלָּה וְהַחֲזָקָה עַל לִוְיָתָן נִחַשׁ בָּרוּחַ וְעַל לִוְיָתָן נִחַשׁ עַקְלָתוֹן וְהִרְגָּ אֶת-הַתַּנִּין אֲשֶׁר בָּיָם: <sup>ב</sup>

(כג) בַּיּוֹם הַהוּא כְּרַם חֲמֹר עֲנוּ-לָהּ:

(כד) אָנֹכִי יְיָ נֹצֵרָה לְרַגְעִים אֲשַׁקְנָה פֶּן יִפְקֹד עָלֶיךָ לְיִלְהַ נְיֹם אֲצַרְנָה:

(כה) חֲמָה אֵין לִי מִי-יִתְנַנֵּי שְׁמִיר שִׁיתָּ בַּמְלַחְמָה אֲפִשְׁעָה בָּהּ אֲצִיתָנָה יַחַד:

(כו) או יחזק במְעוּזֵי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה-לִּי:

(כז) הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲלֹב יַצִּיץ וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמְלֹאֵו פְּנֵי-תִבְל תִּנְוָבָה: <sup>א</sup>

(כח) הַכְּמַחְתָּ מַכְהוּ הַכְּהוּ אִם-כְּהִרְגָּ הִרְגֵּו הִרְגָּ:

(כט) בְּסִאסְאָה בְּשִׁלְחָהּ תִּרְיַבְנָה הֲגָה בְרוּחוֹ הַקָּשָׁה בַּיּוֹם קָדִים:

(ל) לָכֵן בּוֹזֵאת יִכְפַּר עוֹן-יַעֲלֹב וְזֶה כָּל-פְּרִי הַסֵּר חֲטָאוֹתָו בְּשׁוּמוֹ כָּל-אַבְנֵי מִזְבֵּחַ כְּאַבְנֵי-גֹר מְנַפְצוֹת לֹא-יִקְמוּ אֲשֶׁרִים וְחִמְנִים:

(לא) כִּי עִיר בְּצוּרָה בְּדָד נֹזֶה מְשַׁלַּח וְנִעְזָב כְּמַדְבַּר שָׁם יַרְעֵה עֵגֶל וְשֶׁם יִרְבֵּץ וְכִלָּה סַעֲפִיָּה:

## עברית

(יא) בִּיבֹשׁ קִצְיָרָה תִּשְׁבְּרָנָה נְשִׁים בְּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ כִּי לֹא עִם-בִּינוֹת הוּא עַל-כֵּן לֹא-יִרְחַמְנוּ עִשְׂהוּ וַיִּצְרוּ לֹא יִחַנְנוּ: ▫

(יב) וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִחַבֵּט יַיִ מִשְׁבַּלֹת הַנְּהַר עַד-נַחַל מִצְרַיִם וְאַתֶּם תִּלְקְטוּ לְאַחַד אַחַד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ▫

(יג) וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאַרְצָא אֲשׁוּר וְהַנְּדָחִים בְּאַרְצָא מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַיַּי בְּהַר הַקָּדֵשׁ בִּירוּשָׁלַם: ▫

כח (כ) הוּי עֲטַרֹת גְּאוֹת שְׁכַרֵי אֶפְרַיִם וְצִיץ נִבְל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ גֵּיא-שְׁמָנִים הַלּוּמֵי יַיִן:

(ב) הִנֵּה חֲזַק וְאַמִּץ לֹאדְנֵי כְּזָרִם בְּרַד שַׁעַר קָטַב כְּזָרִם מַיִם כַּבִּירִים שְׁטָפִים הַנִּיחַ לְאַרְצָא בְּיָד:

(א) בְּרַגְלִים תִּרְמַסְנָה עֲטַרֹת גְּאוֹת שְׁכַרֵי אֶפְרַיִם:

(ד) וְהָיְתָה צִיצַת נִבְל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ גֵּיא שְׁמָנִים כַּבְּכוּרָה בְּטָרִם לְיוֹץ אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה אוֹתָהּ בְּעוֹדָה בְּכַפּוֹ יִבְלַעְנָה: ▫

(ה) בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יַיִ צְבָאוֹת לַעֲטַרֹת צְבִי וְלַצְפִּירַת תִּפְאַרְתָּה לְשֹׁאֵר עַמּוֹ:

(ו) וְלָרוּחַ מִשְׁפָּט לְיוֹשְׁבֵי עַל-הַמִּשְׁפָּט וְלַגְבוּרָה מִשִּׁיבֵי מַלְחָמָה שְׁעָרָה: ▫

(ז) וְגַם-אַלְהֵי בַּיַּיִן שָׁגוּ וּבְשֹׁכֵר תָּעוּ כַּהֵן וּנְבִיאֵי שָׁגוּ בְּשֹׁכֵר נִבְלַעוּ מִן-הַיַּיִן תָּעוּ מִן-הַשֹּׁכֵר שָׁגוּ בְּרֹאֶה פָקוּ פְּלִילִיָה:

(ח) כִּי כָל-שְׁלַחַנֹת מְלָאוּ קִיָּא צִאָה בְּלֵי מְקוֹם: ▫

(ט) אֶת-מֵלֵךְ יוֹרָה דַּעָה וְאֶת-מֵי יַבְיִן שְׁמוּעָה גְּמוּלֵל מִחֻלָּב עֲתִיקֵי מִשְׁדָּרִים:

## תרגום יונתן

(יא) יתקצר חיליהון ויבכהתון בעובדיהון יתברון נשיא עלן לבית דחלתהון ומלפן יתהון ארי לא עם סוכלתון אנון על כן לא ירחם עליהון דעבדינון ודברנון לא יחוס עליהון:

(יב) ויהי בעדנא ההיא יתרמון קטילין קדם יי מפיף נהרא פרת עד נחלא דמצרים ואתון תתקרבון חד לסטר חד בני ישראל:

(יג) ויהי בעדנא ההיא יתקע בשופרא רבא וייתון די גלון לארעא דאתור ודאטלטלו לארעא דמצרים ויסגדון קדם יי בטורא דקודשא בירושלם:

כח (כ) וי די יהיב כתרא לגיותנא טפשא רבא דישראל ויהיב מצנפתא לרשיעיא דבית מקדשא תושבחתה די על ריש חילא שמינא כתישי חמר:

(ב) הא מחז תקיפן וחסינן אתין מן קדם יי כזרמית ברד כעלעול ריח כזרמית מיין תקיפין שטפין כן יתון עליהון עממיא ויגלונון מארעהון לארעא אוחרי בחובינא די ביההון:

(א) ברגלין יתדש כתרא דגיותנא טפשא רבא דישראל: (ד) ויהי דיהיב מצנפתא לרשיעיא דבית מקדשא תושבחתה די על ריש חילא שמינא כככורא עד לא קנטא דאם יחזי דחזי יתה כאלו היא בידה יבלעינה:

(ה) בעדנא ההיא יהי משיחא די צבאות לכלילא דחדנא ולכתר דתושבחתא לשארעא דעמה:

(ו) למימר קשוט דדין לדייתבין בבית דינא למדן דין דקשוט ולמתן נצחנא לדנפקין בקרבא לאתבותהון בשלם לבתיהון:

(ז) ואף אליו בחמרא רוו ובעתיקא אסתלעמו כהנא וספר רוו מן עתיק אסתלעמו מן חמר טעו מן עתיק אתפניאו בתר מיכל בסיס טעו דינהא:

(ח) ארי כל פתוריהון מלן מיכל מגעל ומשקץ לית להון אתר די נקי מן אונס:

(ט) למן אתיהיבת אורייתא ומן אתפקד למסבר חוכמא הלא לבית ישראל דרחימין מכל עממיא וחביבין מכל מלכותא:

תרגום יונתן

(י) אַרִי אֲתַפְקְדוּ לְמַעַבְד אֹרִיתָא וּמָא דְאֲתַפְקְדוּ לֹא צְבִיאוּ לְמַעַבְד וְאֲתַנְבִּיאוּ עֲלֵיהוֹן נְבִיֵּא דָאֵם יְתוּבוּן יִשְׁתַּבֵּק לְהוֹן וְלִמְלֵי נְבִיֵּא לֹא קְבִילוּ הִלִּיכוּ בְרַעוּת נַפְשֵׁהוֹן וְלֹא חֲמִידוּ לְמַעַבְד אֹרִיתֵי סְבְרוּ דִּיתְקַנֵּי לְהוֹן פּוֹלְחֵן טַעוּתָא וְלֹא סְבְרוּ לְפּוֹלְחֵן בֵּית מִקְדָּשֵׁי כְּזַעַר הִנֵּה בְעֵינֵיהוֹן בֵּית מִקְדָּשֵׁי לְמַפְלַח תַּמָּן כְּזַעַר בְּעֵינֵיהוֹן שְׁכַנְתִּי תַמָּן:

(יא) אַרִי בְּשֵׁנֵי מְמַלְל וּבְלִישָׁן תּוֹלַעְבָּא הוּוּ מְלַעְגִין לְקְבִיל נְבִיֵּא דְמַתְנַבֵּן לְהוֹן עֲמָא הֲדִין:

(יב) דְאֲמַרִין לְהוֹן נְבִיֵּא דִין בֵּית מִקְדָּשָׁא פְּלַחוּ בַּהּ וְדָא אַחְסַנַת בֵּית נִיחָא וְלֹא אָבוּ לְקַבְּלָא אוּלְפִין:

(יג) דִין יְהִי כֹס פּוֹרְעָנוּתָהוֹן עַל דְעַבְרוּ עַל פְּתַגְמָא דִינִי וְעַל דְאֲתַפְקְדוּ לְמַעַבְד אֹרִיתָא וּמָא דְאֲתַפְקְדוּ לֹא צְבִיאוּ לְמַעַבְד בְּכֹן יִתְמַסְרוּן לְעַמְמִיָּא דְלֹא יִדְעוּ אֹרִיתָא עַל דְהִלִּיכוּ בְרַעוּת נַפְשֵׁהוֹן וְלֹא חֲמִידוּ לְמַעַבְד רַעוּתֵי בְּכֹן יִסְבְּרוּן לְסַעֵד בְּעַדֵּן דְאִיתֵי עֲלֵיהוֹן עֵקָא וְלֹא יְהִי לְהוֹן סַעֵד וְסַמִּיד עַל דְהִנֵּה זַעִיר בְּעֵינֵיהוֹן בֵּית מִקְדָּשֵׁי לְמַפְלַח תַּמָּן בְּכֹן יִשְׁתַּאֲרוּן כְּזַעִיר בִּינֵי עַמְמִיָּא דִיגְלוּן לְתַמָּן בְּדִיל דִּיהִכּוּן וְיִתְקַלּוּן לְאַחֲרָא וְיִתְבָּרוּן וְיִתְצַדּוּן וְיִתְאַחֲדוּן:

(יד) בְּכֹן קְבִילוּ פְּתַגְמָא דִינִי גְבַרִין רַשִׁיעִין שְׁלֹטוּנֵי עֲמָא הֲדִין דִּי בִירוּשָׁלַם:

(טו) אַרִי אֲמַרְתוּן גְּזַנָּא קָנִים עִם קְטוּלָא וְעִם מַחְבְּלָא עַבְדָּנָא שְׁלָמָא מַחַת סְנָאָה אַרִי תִיתִי עֲלִיכּוֹן פְּנַחַל מַגְבַּר דְאִתּוּן אֲמַרִין לֹא תִיתִי עֲלֵנָא אַרִי שׁוּינָא בְּכַדִּיב רַחֲצַנְנָא וּבְגִין שְׁקָרִין אֲטַמְרָנָא:

(טז) בְּכֹן כְּדָנָן אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים הֵא אֲנָא מְמַנִּי בְּצִיּוֹן מְלָךְ מְלָךְ תִּקְוִיָּה גִיבַר וְאִימְתָן אֲתַקְפִּינָה וְאַחְסַנִּינָה אֲמַר נְבִיָּא וְצַדִּיקָיָא דְהִימְנוּ בְּאֵלִין בְּמִיתֵי עֵקָא לֹא יִזְדַּעְזְעוּן:

(יז) וְאֲשׁוּי דָנָא תִקְוִין דְאֲטַמְרְתוּן כְּחוּט בְּנִינָא וּזְכוּתָא כְּאֲבוֹן מִשְׁקוּלָתָא וְיִדְלַק רוּגְזֵי בְרוּחְצָן כְּדִבְכוּן וְעַל דְאֲטַמְרְתוּן מִן קַדָּם מְעִיקָא יִתְכוּן עַמְמִיָּא יְגָלוּן:

עברית

(י) כִּי צוֹ לְצוֹ צוֹ לְצוֹ קוֹ לְקוֹ קוֹ לְקוֹ זַעִיר שָׁם זַעִיר שָׁם:

(יא) כִּי בִלְעָגִי שָׁפָה וּבִלְשׁוֹן אַחֲרַת יִדְבֵר אֶל־הָעַם הַזֶּה:

(יב) אֲשֶׁר אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְנוּחָה הַנִּיחָה לְעִירָהּ וְזֹאת הַמְרֻגְגָה וְלֹא אָבּוּא שְׁמוּעָה:

(יג) וְהָיָה לָהֶם דְבַר־יְיָ צוֹ לְצוֹ צוֹ לְצוֹ קוֹ לְקוֹ קוֹ לְקוֹ זַעִיר שָׁם זַעִיר שָׁם לְמַעַן יִלְכוּ וְכִשְׁלוּ אַחֲרָי וְנִשְׁפְּרוּ וְנִקְשׁוּ וְנִלְכְּדוּ: ▫

(יד) לְכֹן שָׁמְעוּ דְבַר־יְיָ אַנְשֵׁי לְצוֹן מִשְׁלֵי הָעַם הַזֶּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:

(טו) כִּי אֲמַרְתֶּם כְּרַתְנוּ בְרִית אֶת־מִוֹת וְעַם־שְׂאוֹל עֲשִׂינוּ חֲזָה (שׁוֹט) [שׁוֹט] שׁוֹטָף כִּי־ (עַבְד) [נְעַבְר] לֹא יְבוֹאֲנוּ כִּי שָׁמְנוּ כְּזָב מַחְסְנוּ וּבִשְׁקָר נִסְתַּרְנוּ: ▫

(טז) לְכֹן כִּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הַנְּנִי יִסַּד בְּצִיּוֹן אֲבוֹן אֲבוֹן בַּחֲזוֹן פְּנַת יְקָרַת מוֹסַד מוֹסַד הַמְאֲמִין לֹא יִחִישׁ:

(יז) וְשִׁמְתִי מִשְׁפָּט לְקוֹ וּצְדִיקָה לְמִשְׁקָלַת וְיַעַה בְּרַדְּ מַחֲסָה כְּזָב וְסַתַּר מִיָּם יִשְׁטָפוּ: ▫

## עברית

(יח) וְכַפֵּר בְּרִיתְכֶם אֶת-מִוֹת וְחַזוֹתְכֶם אֶת-שְׂאוֹל לֹא תִקּוּם שׁוֹט שׁוֹטָף כִּי יַעֲבֹר וְהִיִּיתֶם לוֹ לְמַרְמָס:

(יט) מִדֵּי עָבְרוּ יִקַּח אֶתְכֶם כִּי-בִבְקָר בִּבְקָר יַעֲבֹר בֵּינוֹם וּבְלִילָה וְהָיָה רַק-זוֹעָה הַבֵּין שְׁמוּעָה:

(כ) כִּי-קָצַר הַמַּצֵּעַ מִהַשְׁתַּרְעַע וְהַמַּסְכָּה צָרָה כְּהַתְכַנֵּס:

(כא) כִּי כְהֵרֶפְצִים יָקוּם יְלֵכֶמֶק בְּגִבְעוֹן יִרְגַּז לַעֲשׂוֹת מַעֲשֵׂהוּ זָר מַעֲשֵׂהוּ וְלַעֲבֹד עֲבָדָתוֹ נִכְרָה עֲבָדָתוֹ:

(כב) וְעַתָּה אֶל-תִּתְלוּצְצוּ פֶן-יִחַזְקוּ מוֹסְרֵיכֶם כִּי-כִלָּה וּנְחַרְצָה שְׁמִעֵתִי מֵאֵת אֲדֹנָי יְיָ צְבָאוֹת עַל-כָּל-הָאָרֶץ: <sup>פ</sup>

(כג) הֲאֵזִינוּ וּשְׁמְעוּ קוֹלִי הַקּוֹשִׁיבוּ וּשְׁמְעוּ אִמְרָתִי:

(כד) הִכֵּל הַיּוֹם יִחַרֵּשׁ הַחֶרֶשׁ לְזָרַע יִפְתַּח וַיִּשְׁדַּד אֲדָמָתוֹ:

(כה) הֲלוֹא אִם-שָׁנָה פְּלִיָּה וְהַפְּיִץ קֶצֶח וּכְמֶן יִזְרַק וְשֵׁם חֹטֵה שׁוֹרְהָ וּשְׁעָרָה נִסְמָן וְכִסְמַת גְּבֻלָתוֹ:

(כו) וַיִּסְרוּ לְמַשְׁפָּט אֱלֹהֵיו יוֹרְנוּ:

(כז) כִּי לֹא בַחְרוּץ יוֹדֵשׁ קֶצֶח וְאוֹפֵן עֲגֻלָּה עַל-כֶּמֶן יוֹסֵב כִּי בַמַּטָּה יִחַבֵּט קֶצֶח וּכְמֶן בְּשִׁבְט:

(כח) לָחֵם יוֹדֵק כִּי לֹא לְנֹצַח אֲדוּשׁ יְדוּשְׁנוּ וְהֵמָּם גִּלְגַּל עֲגֻלָתוֹ וּפְרָשׁוֹ לֹא יִדְקָנוּ:

## תרגום יונתן

(יח) ויבטל קנימכון דעם קטולא ושלמכון דעם מחבלא לא יתקום מחת סנאה ארי תיתי עליכון פנחל מגבר ותחון להון לדיש:

(יט) בזמן מעדוהי יגלי יתכון ארי בצפר בצפר יעדי בימם ובילי ויהי עד לא ימטי זמן לוטא תסתכלון במלי נביא:

(כ) ארי יתקצר חיליהון משעבוד תקיף ושלטון בבלא מעיק יסגי מרוא:

(כא) ארי פמא דזעו טוריא פד איתגלי יקרא די ביומי עוזיה מלפא וכניסין דעבד ליהושע במישר גבעון לאתפרע מרשיעיא דעברו על מימרה פן יתגלי לאתפרעא מדעבדין עובדין נוכראין עובדיהון ומדפלחין פולחן טענתא פולחנהון:

(כב) וכען לא תתרשעון דלמא יתקפון יסוריכון ארי גמירא ושיצאה שמעית מן קדם יי אלהים צבאות על כל יתבי ארעא:

(כג) אמר נביא אציתו ושמעו קלי אתפנו וקבילו למימרי:

(כד) בכל עדן מתנבן נביא לאלפא מאים יתפתחן אודני חביא ויקבלון אולפן:

(כה) הלא אם ישוון בית ישראל אפיהון למעבד אורייתא ויתוב ויכניש יתהון מביני עממיא דאינון מבדרין ביניהון הא כקצחא וכמונא דמזדריק ויקריב יתהון זרעין לשבטיהון הא פזרעי חטין על בייר וסעורין על סומנין וכונתין על תחומין:

(כו) הא פל אליון אולפן דדין דינעון די אלהא מחוי להון אורחא דתקנא דיהכון בה:

(כז) ארי לא במוריגי ברזלא מדרכין קצחא וגלגלי עגלא על כמונא מחזרין ארי בחוטרא חבטין קצחא וכמונא במחבוטא:

(כח) ית עבורא מדרכין אף יתה ארי לא לעלמא אדרכא ידרכוניה ומבלבל בגלגלי עגלתה ומפריש ית עבורא ומפרח ית דוקא:

תרגום יונתן

(כט) אף דא מן קדם יי צבאות נפקא דאתקין עלמא במחשבת דעתה רבתא אסגי עובדי בראשית בסגי חוכמתה:

כט (א) וי מדבחה מדבחה דבני בקרתא די שרא בה דוד מן קדם כנישת משרין דמתפנשין עלה שרא בשנא בדחגין יבטלון:

(ב) ועאיך לקרתא דמדבחה בה ויהי צדיא ורקניא ויהי מקפא קדמי דם קטילין כאקפות מדבחה דם נכסת קודשיא ביומא דחגא סחור סחור:

(ג) ואשרי עליך משרין ואבני עליך פרקום ואצבור עליך מליתא:

(ד) ותמאכין מארעא תמללין ומעפרא ינצפון מליך ויהי כאוב מארעא קליך ומעפרא מליך ינצפון:

(ה) ויהי כאבק דקיק המון מבדריך וכמוץ דעדי אתרגושא תקיפין ויהי בתפיף אתרגושא:

(ו) מן קדם יי צבאות תתפקיד ברעם ובזיע וקל סגי בעלעול וברוח ושלחובי אשא דמשיציא:

(ז) ויהי כמחלם הרהור לילי המון כל עממיא דמתפנשין על קרתא דמדבחה בה וכל משריתהון וחיליהון ודמעיקין להון:

(ח) ויהי כמא די יחלום כפנא והא אכיל ומתער וחסיךא נפשה וכמא דיחלום צחיא והא שתי ומתער והא משלחי ונפשה משלהיא כן יהי המון כל עממיא דמתפנשין על טורא דציון:

(ט) אתרפו ושחו אשתגישו איזדמימו ואשתממו רוו ולא מן חמר טעו ולא מן עתיק:

(י) ארי רמא ביניכון יי רוח דטעו ואטמר מנכון ית נבייא וית ספריא וית מלפיא דהו מלפין לכון אוילפן אורייתא טמר:

(יא) והות לכון נבואת פולא כפתגמי ספרא דחתים דאם יתנון יתה לדידע ספרא למימר קרי כען דין ונימר לית אנא יכיל ארי חתים הוא:

(יב) ויתיהב ספרא לדלא ידע ספרא למימר קרי כען דין ונימר לית אנא ידע ספרא:

עברית

(כט) גם זאת מעם יי צבאות יצאה הפלא עצה הגדיל תושיה: □

כט (א) הוי אריאל אריאל קרית חנה דוד ספו שנה על-שנה חגים ינקפו:

(ב) והציקותי לאריאל והיתה תאניה ואניה והיתה לי כאריאל:

(ג) וחניתי כדור עליך וצרתך עליך מלב והקימתי עליך מצרת:

(ד) ושפלת מארץ תדברי ומעפר תשח אמרתך והיה כאוב מארץ קליך ומעפר אמרתך תצפף:

(ה) והיה כאבק דק המון זריך וכמוץ עבר המון עריצים והיה לפתע פתאם:

(ו) מעם יי צבאות תפקד ברעם וברעש וקול גדול סופה וסערה ולהב אש אוכלה:

(ז) והיה כחלום חזון לילה המון כל-הגוים הצבאים על-אריאל וכל-צביה ומצדתה והמציקים לה:

(ח) והיה כאשר יחלם הרעב והנה אוכל והקיץ והיקה נפשו וכאשר יחלם הצמא והנה שתה והקיץ והנה עלף ונפשו שוקקה כן יהיה המון כל-הגוים הצבאים על-הר ציון: □

(ט) התמהמהו ותמהו השתעשעו ושעו שכרו ולא-לין נעו ולא שכר:

(י) כיון-עליכם יי רוח תרהמה ויעצם את-עיניכם את-הנביאים ואת-ראשיכם החזים כסה:

(יא) ותהי לכם חנות הכל פדברי הספר החתום אשר-יתנו אתו אל-יודע (הספר) [ספר] לאמר קרא נא-זה ואמר לא אוכל כן חתום הוא:

(יב) ונתן הספר על אשר לא-ידע ספר לאמר קרא נא-זה ואמר לא ידעתי ספר: □

עברית

תרגום יונתן

(יג) וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְעֶזְכֵּל כִּי נִגְשׁ הָעַם הַזֶּה בְּפִי וּבִשְׁפָתָיו כַּבְּלוּנִי וְלִבּוֹ רַחֵק מִמֶּנִּי וְתַהֲיִי יְרֵאתֶם אֹתִי מִצַּגַּת אַנְשִׁים מִלְּמַדָּה:

(יד) לָכֵן הִנְנִי יוֹסֵף לְהַפְלִיא אֶת-הָעַם-הַזֶּה הַפְּלֵא וּפְלֵא וְאַבְדָּה חֲכֻמַּת חֲכָמָיו וּבִינַת נְבוּנָיו תִּסְתַּפֵּר: ◦

(טו) הוּי הַמַּעֲמִיקִים מִיָּג לְסֹתֵר עֲצָה וְהִגָּה בְּמַחֲשָׁף מַעֲשֵׂיהֶם וַיֹּאמְרוּ מִי רִאֲנוּ וּמִי יִדְעֵנוּ:

(טז) הַפְּכֻכִים אִם-פָּתַחַר הַיֹּצֵר יִחַשֵׁב כִּי-יֹאמֶר מַעֲשֵׂה לַעֲשֹׂהוּ לֹא עֲשֵׂנִי וַיֹּצֵר אָמַר לִיֹצְרוֹ לֹא הִבִּין:

(יז) הַלּוֹא-עוֹד מַעֲט מְזַעַר וְשֵׁב לְבָנוֹן לְפָרְמֶל וְהַפְּרֶמֶל לִיֹצֵר יִחַשֵׁב:

(יח) וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם-הַהוּא הַחַרְשִׁים דְּבַר-יְסֹפֵר וּמֵאֶפֶל וּמַחֲשָׁף עֵינָי עוֹרִים תִּרְאֶינָה:

(יט) וַיִּסְפוּ עֲנוּנִים בֵּינֵי שְׁמַחָה וְאֲבִיוֹנָי אֲדָם בְּקִרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יִגְלֹוּ:

(כ) כִּי-אֶפֶס עָרִיץ וְכֹלָה לָץ וְנִכְרְתוּ כָל-שֹׁקְדֵי אָנוֹן:

(כא) מַחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר וְלִמּוֹכִיחַ בְּשַׁעַר יִקְשׁוּן וַיִּטּוּ בַתְּהוֹ צַדִּיק: ◦

(כב) לָכֵן כֹּה-אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פָּתָה אֶת-אַבְרָהָם לֹא-עֲתָה יְבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְלֹא עֲתָה פָּנָיו יִחְרָו:

(כג) כִּי בָּרָאתוֹ יִלְדָּיו מַעֲשֵׂה יְדֵי בְּקִרְבּוֹ יִקְדִּישׁוּ שְׁמִי וְהַקְדִּישׁוּ אֶת-קִרְוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְעַלְבּוֹ וְאֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ:

(כד) וַיִּדְעוּ תַעֲרִיחַ בֵּינָה וְרוֹגְנִים יִלְמְדוּ-לְקַח: ◦

(א) הוּי בְּנִים סוֹרְרִים נְאֻם-יְיָ לַעֲשׂוֹת עֲצָה וְלֹא מִנִּי וְלִנְסֹף מִסֻּכָּה וְלֹא רוּחִי לְמַעַן סְפוֹת חֲטָאת עַל-חֲטָאת:

(יג) וַיֹּאמֶר יְיָ חֲלַף דָּאֲתַרְבַּרְב עִמָּא הַדִּין בְּפוּמְהוֹן וּבִסְפוּתְהוֹן מִיִּקְרִין קַדְמֵי וְלִבְהוֹן אֲתַרְחַק מִדְּחַלְתֵּי וְהִתְּ דְּחַלְתְּהוֹן קַדְמֵי כְּתַפְקִידַת גְּבַרִין מִלְּפִין:

(יד) בְּכֵן הָא אָנָּא מוֹסִיף לְמַמְחֵי יְת עִמָּא הַדִּין מְחַן מִפְרָשָׁן וְתִיבַד חוֹכְמָתָא מִחִכְמֵיהוֹן וְסִכְלַתְנַתָּא מִסְכְּלַתְנִיהֵן תִּטְמַר:

(טו) וַי דְּמַדְמֵן לְאַטְמָרָא עֲצָא מִן קַדָּם יְיָ וְהוּוּ כְּדַבְּקָבְלָא עוֹבְדֵיהוֹן וְאִמְרִין לִית דְּחִזִּי לָנָא וְלִית דִּידַע בְּעוֹבְדֵנָא:

(טז) הַלְמַהֲפָף עוֹבְדֵיכֹון אַתּוֹן בְּעֵן הָא כְּמָא דְטִינָא בִּיד פָּחַרָא כֹון אַתּוֹן חֲשִׁיבִין קַדְמֵי הַאֲפָשֵׁר דִּיִּימַר טִינָא לְעַבְדָּה לֹא עַבְדְּתֵנִי וּבְרִיתָא דְתִימַר לְבְרָהָא לֹא חִפְיִמְתָּא לִי:

(יז) הַלָּא עוֹד צִיבְחַר כְּזַעִיר וְיִתּוּב לְבָנוֹן לְמַהוּי כְּכַרְמֶלָא וְכַרְמֶלָא קְרוּיִן סְגִיאִין יְתִיב:

(יח) וַיִּשְׁמְעוּן בְּעַדְנָא הַהִיא דְּכַחֲרִשִׁין מְלִי סְפַר וּמְקַבִּיל וּמַחֲשָׁף עֵינֵי סְמֹן יְחִזְזִין:

(יט) וַיִּוְסְפוּן מְקַבְּלֵי עוֹלָבָן בְּמִימְרָא דִּי חֲדָוָא וְחֲשִׁיכֵי בְנֵי אַנְשָׁא בְּמִימַר קַדִּישָׁא דִּישְׂרָאֵל יַבְעוּן:

(כ) אַרִי סָף מְעִיקָא וְאַשְׁתִּיצֵי בְּזוּא וְסַפּוּ כָל דְּהוּוּ מְשַׁחֲרִין לְמִינְס:

(כא) מְחִיבִין בְּנֵי אַנְשָׁא בְּמִלְּיהוֹן וְלִדְמוּכַח לְהוֹן בֵּית דִּינָא בְּתַרְעָא פְתַגְמֵי אוּרִיתָא בְּעֵן לֵה תַקְלָא וְאַסְטִיאֵו בְּשִׁקַּר דִּין וְכַאִין:

(כב) בְּכֵן כְּדִנְן אָמַר יְיָ עַל בֵּית יַעֲקֹב דְּפָרִיק יְת אַבְרָהָם לֹא מִכְּעֹן יַבְהַתוּן דְּבֵית יַעֲקֹב וְלֹא מִכְּעֹן אֲפִיהוֹן יִשְׁתַּנּוּן:

(כג) אַרִי בְּמַחְזוּהֵי גְבוּרָן דְּאַעֲבִיד לְבָנוּהֵי טַבּוֹת אַבְרָהָם לְזַרְעָה בְּתַרוּהֵי עַל אַרְעָהוֹן בִּינֵיהוֹן יִקְדִּישׁוּן שְׁמִי וַיִּימְרוּן קַדִּישׁ עַל קַדִּישָׁא דִּיעַקֵב וְעַל אֱלֹהָא דִּישְׂרָאֵל יִימְרוּן תַּקִּיף:

(כד) וַיִּדְעוּן דְּלֹא אֲלִיפוּ רִיחַ דְּסוּכְלַתְנֵוּ וְדְהוּוּ אִמְרִין לִית כָּל אֲלִין יִקְבְּלוּן אוּלְפֹן:

(א) וַי בְּנֵיא מְרוּדֵיא אָמַר יְיָ לְמַעַבְדַּר עֲצָה וְלֹא מִמִּימְרֵי וְלֹאֲתַמְלָכָא מְלַף וְלֹא שְׂאֲלִין בְּנַבְיֵי בְּדִיל לְאוּסְפָא חוּבִין עַל חוּבֵי נַפְשָׁהוֹן:

תרגום יונתן

(ב) דאזלין למיחת למצרים ובפתגמי נביי לא שאילו  
לאתקפא בתקוף פרעה ולא תרחצא בטלל מצרים:

(ג) ויהי לכוון תקוף פרעה לבהתא ואתרחצנא בטלל  
מצרים לאתפניעו:

(ד) ארי הוו בטאגיס רברבוהי ואגדוהי עד תחפנחס  
מטו:

(ה) כולהון אזלין למבבת לנת עמא דלא ינהנון להון לא  
לסעיד ולא להנאה ארי לבהתא ואף לחסודין:

(ו) מטלין על בעירהון באורח דרומא בארע עקא ועיוק  
אתר דאריא בר אויון וחינון הורמנין מפרחין נטלין על  
כתף עילין נכסיהון ועל חטוריאית גמלין מא דבאצריהון  
מובלין לעם לא ינהנון להון:

(ז) ומצראי למא וריקנו סעדהון בכון ערעית מנהון  
קטילין זמינין איתי עליהון:

(ח) כען עול כתב על לוח ביניהון ועל שיטין דספר  
רשום ותהי ליום דין לסהרו קרמי עד עלמא:

(ט) ארי עם סרבן אנון בנאי כדיביא בנאי לא אבו  
לקבלא אולפן אורייתא דיי:

(י) דאמרין לנבייא לא תתנבון ולמלפניא לא תלפון לנא  
אולפן אורייתא בסימן מלילו עמנא אשתעו לנא שנין:

(יא) אסטיונא מאורחא דתקנא אבטלונא ממסרתא  
ארחיקו מן קדמנא ית מימר קדישא דישראל:

(יב) בכון כדנן אמר קדישא דישראל חלף דקצתון  
בפתגמא הדין ואתרחיצתון בשקרא ובאונסא  
ואסתמכתון עלוהי:

(יג) בכון יהי לכוון חובא הדין ככרד דחרוב ואתחמר  
כשור מתקף דבתפיף שלו ייתי תברה:

(יד) ותברה כתבור מן דחסף דפחרא דמדקק לא בחיס  
ולא משתכח בדיקוקה חסף למחתי גור ממבעור  
ולמדלח מיין מפציר:

(טו) ארי כדנן אמר יי אלהים קדישא דישראל אמרית די  
תתובון לאורייתא תנוחון לאורייתא תנוחון ותתפרקון  
תשקטון ותשרון לרוחצן תהון גבריין ולא אביתון:

עברית

(ב) ההלכים לרדת מצרים ופי לא שאלו לעוז במעוז  
פרעה ולחסות בצל מצרים:

(ג) והיה לכם מעוז פרעה לבשת והחסות בצל-מצרים  
לכלמה:

(ד) כִּי־היו בצען שריו ומלאכיו חגס יגיעו:

(ה) כל הבאיש על-עם לא-יועילו למו לא לעזר ולא  
להועיל כי לבשת וגם-לחרפה: ◻

(ו) משא בהמות נגב בארץ צרה וצוקה לביא וליש מהם  
אפעה ושרף מעופף ישאו על-כפתף עירים חילהם  
ועל-דבשת גמלים אוצרתם על-עם לא יועילו:

(ז) ומצרים הבל וריק יעזרו לכן קראתי לזאת רהב הם  
שבת:

(ח) עתה בוא כתבה על-לוח אתם ועל-ספר חקקה ותהי  
ליום אחרון לעד ער-עולם:

(ט) כִּי עם מרל הוא בנים פחשים בנים לא-אבו שמוע  
תורת יי:

(י) אשר אמרו לראים לא תראו ולחזים לא תחזו-לנו  
נכחות דברו-לנו חלקות חזו מהתלות:

(יא) סורו מני-דרך הטו מני-ארח השביתו מפנינו  
את-קרוש ישראל: ◻

(יב) לכן פה אמר קרוש ישראל יען מאסכם בדבר הזה  
ותבטחו בעשק ונלוז ותשענו עליו:

(יג) לכן יהיה לכם הענן הזה כפרץ נפל נבעה בחומה  
ושגבה אשר-פתאם לפתע יבוא שברה:

(יד) ושברה פלשר נבל יוצרים פתות לא יחמל  
ולא-ימצא במכתתו חרש לחתות אש מילוד ולחשף  
מים מגבא: ◻

(טו) כִּי כה-אמר אדני יי קרוש ישראל בשובה ונחת  
תנשעוין בהשקט ובבטחה תהיה גבורתכם ולא אביתם:

עברית

תרגום יונתן

(טז) ותאמרו לא-כי על-סוס נגוס על-כנ תנוסון ועל-קל נרָב על-כנ יקלו רדפיכם:

(יז) אלף אחד מפני גערת אחד מפני גערת חמשה תנסו עד אם-נותרתם כתרן על-ראש החר וכנס על-הגבעה:

(יח) ולכן חכה יל לחננכם ולכן ירום לרחמכם כי-אלהי משפט יל אשרי כל-חוכי לו: <sup>9</sup>

(יט) כִּי-עם בציון ישב בירושלם בכו לא-תבכה חנון יחנה לקול זעקו כשמעתו ענה:

(כ) ונתן לכם אדני לחם צר ומים לחץ ולא-יפנה עוד מורה ויהי עיניו ראות את-מורה:

(כא) ואזניו תשמענה דבר מאחריה לאמר זה הדרך לכו בו כי תאמינו וכי תשמאלו:

(כב) וטמאתם את-צפוי פסילי כספה ואת-אפדת מסכת זהב תזרם כמו דזה צא תאמר לו:

(כג) ונתן מטר זרעו אשר-תזרע את-האדמה ולחם תבואת האדמה והיה דשן ושמן ירעה מקניו ביום ההוא פר נרחב:

(כד) והאלפים והעירים עבדו האדמה בליל חמיץ יאכלו אשר-זרה ברכת ובמזרה:

(כה) והיה על-כל-הר גבה ועל-כל-גבעה נשאה פלגים יבלי-מים ביום הרג רב בנפל מגדלים:

(כו) והיה אור-הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום חבש יל את-שבר עמו ומחץ מפתו ירפא: <sup>9</sup>

(כז) הנה שם-יל בא ממרחק בער אפו וכבד משאה שפתיו מלאו זעם ולשונו כאש אכלת:

(טז) ואמרתון לא אלהין על סוסותא נערוק ועל כן תערקון ועל קלילין נרכוב על כן יהון קלילין רדפיכון:

(יז) אלפא חד מן קדם מזופית חמשא תערקון עד דתשתארו ככוערא על ריש טורא ובאתא על רמתא:

(יח) ובכן עתיד יי למיחס עליכון ותקיף הוא דירחם עליכון ארי אלהא עביד דינא יי טובי צדיקיא דמספרין לפורקנה:

(יט) ארי עמא בציון יתיב בירושלם מבכא לא תבפי רחמא ירחם עלך קל צלותך יקבל ויעביד בעותך:

(כ) ויהב לכון יי נכסי סנאה ובזת מעיקא ולא יסלק עוד שכינתה מבית מקדשא ויהוין עינך חזון ית שכנתי בבית מקדשא:

(כא) ואודנה ישמעון פתגמא מבתרה למימר הדא אורחא דתקנא הליכו בה לא תסטון מנה לימינא ולסמאלא:

(כב) ותסאבון ית חפוי צלמי כספיכון וית תקון מתכת דהבכון תרחיקינון כמא דמרחקין ית טומאתא כן תרחיקינון:

(כג) ויתן מטר זרעו די תזרע ית ארעא ועבורא ועללא יסגי בארעא ויהי פרנוס וטב ויתפרנסון צדיקיא מיגיתיהון בעדנא ההיא שמן רפיכין ופטימין:

(כד) ותוריא וחמריא די מפלחין בהון ית ארעא בליל מפטם יכלון די דרא בריחתא ובמדירא:

(כה) ויהי על כל טור רם ועל כל רמא מנטלא פצידין נגדין מיין תקלא למלכין ולמשריתיהון ביום קטול רב במפל רברבין:

(כו) ויהי ניהור סיהרא כניהור שמשא וניהור שמשא יהי עתיד לאנהרא על חד תלת מאה ארבעין ותלתא כניהור שבעת יומיא ביומא דיתבי יי ית גלות עמה ומרע מחתה יסי:

(כז) הא שמא די מתגלי כמא דאתנביאו עלוהי נבייא מלקדמין תקיף רוגזה יקשי מלסוברא מן קדמוהי על רשיעיא נפק לנט ומימרה כאשא אכלא:



תרגום יונתן

(כח) ומימרה פנחל מגבר עד צנאר תקיפין יקטיל לארמא עממיא ברמות ריקנו וזמם דטעו בליסת עממיא:

(כט) תושבחה תהי לכוון פליליא דאתקדש בה חגא וחדות לבא כמא דנגין בתודתא באבובא למיעל בטור קודשא דיי לאתחזאה קדם תקיפא דישראל:

(ל) וישמע יי ית זיו קל מימרה ותקוף דבע גבורתה יגלי בתקוף רגז ושלחובי אשא דמשיצא פסילן בדור וזרמית ואבנין דברד:

(לא) ארי מקל מימרא דיי מתבר אתורא דיי די בשולטן מחי:

(לב) ויהי כל מעבר רבביהון ותקיפיהון די יניח יי פורענות גבורתה ביניהון בתופין ובכינורין ישבחון בית ישראל ועל קרבא תקיפא דיתעביד להון בעממיא:

(לג) ארי מסדרא מן עלמין לקביל חוביהון גהנם אף היא מלך עלמיא אתקנא לעמיקא ולאפתאה מדורא דאשתא דלקא בה פד באעין סגיאין מימרא דיי פנחל מגבר גפרית דלקא בה:

(לד) וי דנחתין למצרים לסעיד ועל סוסותא מסתמכין ומתרחצין על רתיכיא ארי סגיאין ועל פרשיא ארי תקיפין לחדא ולא אסתמיכו על מימר קדישא דישראל ואולפן מן קדם יי לא תבעו:

(ה) ואף הוא בחוכמתה איתי בישתא על דעבדה וית פתגמוהי לא בטיל ואקים על בית מבאשין ועל דסעדין ליאות שקר:

(ו) ומצרים אנש ולא רב וסוסותהון בסר ולא רוח ויי ירים מחת גבורתה ויתקל סעיד ויפול סעיד וכחדא כולהון ישתיצו:

(ז) ארי כדנן אמר יי לי כמא דמכלי אריא בר ארינן על צידה דמודמנין עלוהי דיר רעין מקלהון לא אתבר ומאתרגושתהון לא מנדעזע פן תתגלי מלכותא דיי צבאות למשרי על טורא דציון ועל רמתה:

(ח) כעופא דטאים פן תתגלי גבורתה דיי צבאות על ירושלים יגין וישזיב יציל ויעדי:

עברית

(כח) ורוחו פנחל שוטף עד-צנאר יחצה להנפה גוים בנפת שוא ורסן מתעה על לחיי עמים:

(כט) השיר יהיה לכם כליל התקדש-חג ושמחת לבב כהולך בחליל לבוא בה-רגל אל-צור ישראל:

(ל) והשמיע לי את-הוד קולו ונחת זרועו יראה בנעף אף ולהב אש אוכלה נפץ וזרם ואבן ברד:

(לא) כי-מקול יי יחת אשור בשבט יפה:

(לב) והיה כל מעבר מטה מוסדה אשר יניח יל עליו בתפים ובכנרות ובמלחמות תנופה נלחם-בה [בם]:

(לג) כי-ערוף מאתמול תפתה גם-הוא [היא] למלך הוכן העמיק הרחב מדרתה אש ועצים הרבה נשמת יל פנחל גפרית בערה בה: ▫

(לד) הוי הירדים מצרים לעזרה על-סוסים ישענו ויבטחו על-רכב כי רב ועל פרשים כי-עצמו מאד ולא שעו על-קדוש ישראל ואת-יי לא דרשו:

(ה) וגם-הוא חכם ויבא רע ואת-דבריו לא הסיר וקם על-בית מרעים ועל-עזרת פעלי און:

(ו) ומצרים אדם ולא-אל וסוסייהם בשר ולא-רוח ולי טה ידו וכשל עוזר ונפל עזר ויחדו כלם יכליון: ▫

(ז) כי כה אמר-יי אלי כאשר יהגה הארלי והכפיר על-טרפו אשר יקרא עליו מלא רעים מקולם לא יחת ומהמונם לא יענה פן ירד יי צבאות לצבא על-הר-ציון ועל-גבעתה:

(ח) כצפרים עפות פן יגן יי צבאות על-ירושלם גנון והציל פסח והמליט:

עברית

תרגום יונתן

(ו) שובו לאֲשֶׁר הֶעֱמִיקוּ סֶרֶה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

(ז) כִּי בַיּוֹם הַהוּא יִמְאֹסוּן אִישׁ אֶלְיָי כַּסְפוֹ וְאֶלְיָי

זָהְבוּ אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכֶם יְדִיכֶם חֲטָא:

(ח) וְנָפַל אֲשׁוּר בְּחָרֵב לֹא-אִישׁ וְחָרֵב לֹא-אָדָם תֹּאכְלֶנּוּ

וְגַם לֹא מִפְּנֵי-חָרֵב וּבַחֲרִירוֹ לְמַס יִהְיוּ:

(ט) וְסִלְעוּ מִמַּגּוֹר יַעֲבֹר וְחֲתוּ מִגַּס שָׂרְיוֹ נְאֻם-יְיָ

אֲשֶׁר-אוֹר לֹא בְצִיּוֹן וְתִנּוֹר לֹא בִירוּשָׁלַם: ▫

לב (א) הֵן לְצַדִּיק יִמְלֹךְ-מִלֶּךְ וְלַשָּׂרִים לְמִשְׁפַּט יִשְׁרוּ:

(ב) וְהָיָה-אִישׁ כְּמַחְבֵּא-רוּחַ וְסֶתֶר זָרִם כַּפְלֵגִי-מִים בְּצִיּוֹן

כְּצֶלֶס לְעַלְ-כַּבֵּד בְּאַרְץ עֵינָה:

(ג) וְלֹא תִשְׁעֶנָּה עֵינֵי רְאִים וְאֲזַנֵי שְׁמַעִים תִּקְשְׁבֶנָּה:

(ד) וְלִבָּב נְמַהֲרִים יִבִּין לְדַעַת וְלִשׁוֹן עֲלֹגִים תִּמְהַר לְדַבֵּר

צְחוֹת:

(ה) לֹא-יִקְרָא עוֹד לְנֹבֵל נְדִיב וְלְכִלְיִי לֹא יֵאמֶר שׁוֹעַ:

(ו) כִּי נִבְלִי נִבְלָה יִדְבֹר וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה-אָזֶן לַעֲשׂוֹת חֲנֹף

וְלִדְבַר אֶל-יְיָ תוֹעָה לְהַרְיֵק נֶפֶשׁ רָעֵב וּמִשְׁקָה צָמָא

יִחְסִיר:

(ז) וְכָלִי כָלְיוֹ רַעִים הוּא זְמוֹת יַעֲץ לְחִבְלֵי (עֲנוּיִם)

[עֲנוּיִם] בְּאִמְרֵי-שֹׁקֵר וּבְדַבַּר אֲבִיוֹן מִשְׁפָּט:

(ח) וְנְדִיב נְדִיבוֹת יַעֲץ וְהוּא עַל-נְדִיבוֹת יָקוּם: ▫

(ט) נְשִׁים שְׂאֲנָנוֹת קָמְנָה שְׂמַעְנָה קוֹלֵי בְנוֹת בְּטָחוֹת

הַאֲזִינָה אִמְרָתִי:

(י) יָמִים עַל-שְׁנָה תִרְגַּזְנָה בְּטָחוֹת כִּי כָלָה בְצִיר אֶסֶף

בְּלֵי יָבוֹא:

(ו) תִּיבּוּ לְאוֹרֵיתָא אַרְי אַסְנִיתוֹן לְמַחְטֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

(ז) אַרְי בְּעַדְנָא הֵהִיא יִרְחִקוּן גַּבְר טַעֲנוֹת כַּסְפֵּהוֹן וְטַעֲנוֹת

דְּהִבְהוֹן דְּעַבְדוּ לְכוֹן יְדִיכוֹן חוּבָא:

(ח) וְיִפּוֹל אֲתוֹרָאָה בְּחָרֵב לֹא אָנֹשׁ וְחָרֵב לֹא אָנֹשׁ

תְּשִׁיִצִינָה וְיִעְרוֹק לָהּ כְּמֹן קַדְם דְּקַטְלִין בְּחָרְבָא וּגְבֻרוּהִי

לְתַבַּר יְהוֹן:

(ט) וְשִׁלְטוֹנוּהִי מִן קַדְם דְּחִלָּא יַעֲדוֹן וְיִתְבְּרוֹן מִן קַדְם

נִיָּסָא בְּבְרוּהִי אָמַר יְיָ דְזִיְהוֹר לָהּ בְּצִיּוֹן לְעַבְדֵי אוֹרֵיתָא

וְתִנּוֹר בְּעִיר לָהּ דְאַשָּׂא בִירוּשָׁלַם לְדַעֲבָרוּ עַל מִימְרָה:

לב (א) הָא לְקוּשְׁטָא יִמְלוּךְ מְלֹכָא וְצַדִּיקָא לְמַעֲבַד

פּוֹרְעָנוֹת דִּין מִן עַמְמֵיָא יִתְרַבּוּן:

(ב) וְיִהוֹן צַדִּיקָא דְמִיטְמָרִין מִן קַדְם רְשִׁיעֵיָא כְּמָא

דְּמִיטְמָרִין מִן קַדְם זְרָמִית יִתּוּבוֹן וְיִתְרַבּוּן וְיִתְקַבֵּיל

אוּלְפָנְהוֹן בְּפָרִיעַ כְּפַצִּידֵי מֵיָא דְנִגְדִין בְּאַרְעָא מְשֻׁלְהֵיָא

כְּטַלֵּל כִּיף מִיָּקֵר בְּאַרְעָא מְשֻׁלְהֵיָא:

(ג) וְלֹא יִטְמָטְמוּן עֵינֵי צַדִּיקָא וְאוּדְנֵי מְקַבְלֵי אוּלְפָן

יִצִּיתוּן:

(ד) וְלִבָּב מְהַרְהִרִין יִסְבֵּר לְמִידַע וְלִישְׁנָהוֹן דְהוּהוּ בָלִים

יִוְחֵי לְמַלְלָא בְּצַחְצָחוֹן:

(ה) לֹא יִתְאַמֵּר עוֹד לְרְשִׁיעֵיָא צַדִּיקָא וְלְדַעֲבָרוּ עַל

מִימְרָה לֹא יִתְאַמֵּר תִּקְיָפוּן:

(ו) אַרְי רְשִׁיעֵיָא רְשָׁעָה מְמַלְלִין וּבְלִיבְהוֹן מִתְעַשְׁתִּין אוּנָס

לְמַעֲבַד שֹׁקֵר וְלְמַלְלָא קַדְם יְיָ סַטְיָא לְשִׁלְהָאָה נֶפֶשׁ

צַדִּיקָא דְמַחְמָדִין לְאוּלְפָנָא הָא כְּכַפְנָא לְלַחְמָא וּפְתַגְמֵי

אוֹרֵיתָא דְאִינוּן כְּמֵיָא לְצַחְיָא מְדָמֵן לְבִטְלָא:

(ז) וְרְשִׁיעֵיָא דְעוֹבְדֵיהוֹן בִּישִׁין וְאִינוּן עַל עֵיצַת חֲטָאִין

מִתְמַלְכִין לְחַבְלָא עֲנוּתְנֵיָא בְּמַלְי שֹׁקֵר וּפְתַגְמֵי חֲשִׁיכֵיָא

בְּדִינָא:

(ח) וְצַדִּיקָא קוּשְׁטָא מִתְמַלְכִין וְאִינוּן עַל קוּשְׁטִיהוֹן

יִתְקַיְמוּן:

(ט) מְדִינָן דִּיתְבִּין שְׁלִינֵן קוּמָא שְׂמַעְנָא קוּלֵי כְרַכִּין דִּי

שָׁרָן לְרוּחְצָן אֲצִיתָא לְמִימְרֵי:

(י) יוֹמִין עִם שְׁנִין יְזוּעוּן דִּי שָׁרָן לְרוּחְצָן אַרְי סָף עִבְרָא

עַלְלָא לִית לְמַכְנָשׁ:

תרגום יונתן

(יא) איתברו דיתבין שליין זעו די שרן לרוחצן שלחו ואיתערטלו ואסרו על חרצין:  
 (יב) על דדין ספדין על חקלי חמידתא על גופניי טענין:  
 (יג) על ארעא דעמי הובאי ובור תסיק ארי על כל בתי דינן קרנא תקיפא:  
 (יד) ארי בית מקדשא חרוב המון קרנא דהנאה פלחין בה צריאה בית תקפנא ומטמורנא אתבלש וכרי חרוב וצדי עד זמן אתר דהנה בית חדנא וחידו למלכיא כדו הנה מבז למשרין:  
 (טו) כל דנא עד דייתי לנא רוח מן קדם דשכנתה בשמי מרומא ויהי מדברא לכרמלא וכרמלא קירויין סגיאין יתיב:  
 (טז) וישרון במדברא עבדי דינא ועבדי צדקתא ית ברמלא ייתבון:  
 (יז) ויהון עבדי צדקתא שלם ומפלחי צדקתא ישקטון וישרון לרוחצן עד עלמיא:  
 (יח) ויתבון עמי במדוריהון שלם ועל ארעהון לרוחצן ובקירניהון שליין:  
 (יט) ויחיות ברדא ויקטיל משרית עממא פלחי טעותא ויצדון ויספון דיריהון:  
 (כ) טוביכון צדיקנא עבדתון לכון עובדין טבין דאתון דמן לדזרעין על שקנא משלחין לאדרכא בתורכא ולמכנש בחמריא:  
 (כא) וי דאתי למבז ויתך לא יבזון ודאתי למינס ויתך לא יינסון פד תיתי למבז יבזונך וכד תלאי למינס ינסונך:  
 (כב) וי רחים עלנא למימרך סברנא הוי תוקפנא בכל יום אף פורקנא בעידן עקא:  
 (כג) מקל המון אתברו עממא מסגי גבורן אתברו פלכרתא:  
 (כד) ויכנשון בית ישראל נכסי עממא סנאיהון כמא דכינשין ית זחלא ואזן במאני זינא כמא דאזן בזירקתא:  
 (כה) תקיף יי דאשרי שכניתה בשמי מרומא דאמר לממלי ציון עבדי דין דקשוט וזכו:

עברית

(יא) חרדו שאננות רגזה בטחות פשטה וערה וחרגרה על-חלצים:  
 (יב) על-שרים ספדים על-שרי-חמד על-גפן פריה:  
 (יג) על אדמת עמי קוץ שמיר תעלה כי על-כל-בתי משוש קריה עליזה:  
 (יד) כי-ארמון נפש המון עיר עזב עפל ובחן הלה בעד מערות עד-עולם משוש פראים מרעה עדרים:  
 (טו) עד-לערה עלינו רוח ממרום והיה מדבר לכרמל (וכרמל) [והכרמל] ליער יחשב:  
 (טז) ושכן במדבר משפט וצדקה בכרמל תשב:  
 (יז) והיה מעשה הצדקה שלום ועבדת הצדקה השקט ובטח עד-עולם:  
 (יח) וישב עמי בנה שלום ובמשכנות מבטחים ובמנוחת שאננות:  
 (יט) וברך ברדת היער ובשפלה תשפל העיר:  
 (כ) אשריכם זרעי על-כל-מים משלחי רגל-השור והחמור: □  
 (כא) הוי שודר ואתה לא שודר ובוגד ולא-בגדו בו כהתמך שודר תושד פנלתך לבגד ובגדו-בך: □  
 (כב) יי חנני לך קוינו הנה זרעם לבקרים אף-ישועתנו בעת צרה:  
 (כג) מקול המון נדרו עמים מרוממתך נפצו גוים:  
 (כד) ואסף שללכם אסף החסיל כמשק גבים שקק בו:  
 (כה) נשגב יי כי שכן מרום מלא ציון משפט וצדקה:

## עברית

(ו) וְהָיָה אֲמוֹנַת עֲתִידַי חֶסֶן יְשׁוּעַת חֲכָמַת וְדַעַת יִרְאֵת  
יְיָ הִיא אוֹצְרוֹ: ֵ

(ז) הֵן אֲרָאֶלֶם צַעֲקוֹ חֲצָה מִלְּאֲכֵי שְׁלוֹם מִרְיָבָיוֹן:

(ח) נִשְׁמָו מִסְּלוֹת שַׁבַּת עֲבַר אֲרַח הַפֶּר בְּרִית מֵאִס עֲרִים  
לֹא חָשַׁב אָנוּשׁ:

(ט) אֲבָל אֲמַלְלָה אֲרִיז הַחֲפִיר לְבָנוֹן קִמְלָה הִיָּה הַשְּׂרוֹן  
כְּעֶרְבָה וְנִעַר בְּשָׁן וְכַרְמֶל: ֵ

(י) עֲתָה אֶקְוֶם יֵאמַר יְיָ עֲתָה אֲרוּמֶם עֲתָה אֲנַשָּׂא:

(יא) תַּהֲרִו חֲשֵׁשׁ תִּלְדוּ קֶשׁ רֹחַמְכֶם אֲשֶׁ תֹאכְלֶכֶם:

(יב) וְהָיוּ עַמִּים מְשׁוֹרְפוֹת שִׂיד קוֹצִים פְּסוּחִים בְּאֵשׁ  
יִצְתּוּ: ֵ

(יג) שְׁמַעוּ רְחוּקִים אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי וְדַעוּ קְרוֹבִים גְּבַרְתִּי:

(יד) פַּחְדּוֹ בְּצִיּוֹן חֲטָאִים אַחֲזָה רַעְזָה חֲנַפִּים מִי וַיְגֹר  
לָנוּ אֲשֶׁ אוֹכְלָה מִי־יְגֹר לָנוּ מוֹקְרֵי עוֹלָם:

(טו) הֲלֵךְ צְדָקוֹת וְדַבֵּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאִס בְּבַצַּע מַעֲשִׂקוֹת  
נִעַר כְּפִיר מִתְמַד בְּשִׁחַר אֲטֵם אֲזַנּוֹ מִשְׁמַע דְּמִים וְעַצֶּם  
עֵינָיו מִרְאוֹת בְּרַע:

(טז) הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֵּן מְצֻדוֹת סְלָעִים מִשְׁגָּבוֹ לְחַמּוֹ  
נִתָּן מִימּוֹ נֶאֱמָנִים:

(יז) מִלֶּךְ בִּיפְיּוֹ תַחֲזִינָה עֵינֶיךָ תִרְאִינָה אֶרֶץ מְרַחֲקִים:

## תרגום יונתן

(ו) ויהי מא דאמרת לאוטבא לדחלתך איתיתא וקומתא  
בעידנה תקוף ופורקן חוכמתא ומדע לדחליא דני אוצר  
טובה עתיד:

(ז) הא פד אתגלי להון יצוחון במסר איזגדי עממיא  
דאזלו לבסרא שלם תבו למהוי בכן במריר נפש:

(ח) צדיאו כבשיא פסקו עדי אורחא על דאשניאו קומא  
איתרחיקו מקרויהון לא חשיבו בני אנשא דבישתא  
אתיא עליהון:

(ט) איתאבלת חרובת ארעא יביש לבנון נתר הוה שרונ  
כמישרא צדי מתנן וכרמלא:

(י) פען אתגלי אמר יי פען אתרום פען אתנטל:

(יא) אתעשתון לכון עממיא עשתונין דרשע עבדתון  
לכון עובדין בישין בדיל עובדיכון בישיא מימרי  
כעלעולא לקשא ישיצי יתכון:

(יב) ויהון עממיא יקידת נור כובין מפסכין בנורא  
יתוקדון:

(יג) שמעו צדיקיא דנטרו אורייתא מלקדמין מא  
דעבדית דעו חבייא דתבו לאורייתא קריב גבורתי:

(יד) אתברו בציון חביין דחלא אחדתינין לרשיעיא דהו  
מגנבין אורחתהון אמרין מן ידור לנא בציון דבה זיהור  
שכינתה כאשא אכלא מן יתותב לנא בירושלם עתידין  
רשיעיא לאתדנא לאתמסרא לגהנם יקרות עלם:

(טו) אמר נביא יתבון בה צדיקיא כל דמהלך בזכו  
וממליל פינן מתרחק מממון דשקר מרחיק נפשה מן  
אנוסין מנע ידוהי מלקבלא שוחדא מטמטים אודנה  
מלמשמע באשדי דם זכאי וכל עינוהי מלמחזי בעבדי  
בוש:

(טז) הוא באתר רם ומנטל יהי בית משרוהי בית מקדשא  
תסבע נפשה מזונה מספק מוהי קמין כמבוע דמיין  
דלא פסקין מוהי:

(יז) נת יקר שכינת מלך עלמיא בתושבתה יחזין עינך  
תסתכל ותחזי בנחתי ארע גהנם:

תרגום יונתן

(יח) לְבָדָּךְ יִהְיֶה אִימָה אִימָה סִפְרֵי אִימָה רַבְרְבֵי אִיכָא חֲשַׁבְיָא יְתוּן אַם יְכַלּוּן לְחֲשַׁבָּא מִנְיָן קְטִילֵי רִישֵׁי מִשְׁרֵית גַּבְרֵי־א:

(יט) ית מרות עם תקיף לא תכול למחזי עמא דהנה עמיק ממללהון מלמשמע מלעגין בלישנהון מדלית בהון סוכלתנו:

(כ) תחזי במפלתהון ציון קרית זמנא עינך יחזין בנחמת ירושלים באצלחותא בשלונתא במשכנא דלא מתפרק ולא משתלפן סכוהי לעלם וכל אטונוהי לא יתפסקון:

(כא) ארי אלהן מתמן תתגלי גבורתא דיי לאוטבא לנא מאתר נפקין נהרין שטפין פתיות דין דלא תיזיל בה ספינת צידין ובורני רבתא לא תגזנה:

(כב) ארי יי דיננא דאפקנא בגבורתה ממצרים יי מלפנא די הב לנא אולפן אוריתא מסיני יי מלפנא הוא יפרקנא ויעביד לנא פורענות דין מן משירית גוג:

(כג) בעדנא ההיא יתברון עממיא סחור סחור ירושלים מתוקפהון ויהון דמן לספינא דאתפסקו חבלהא ולית לה תקוף על תרנהון דאתפסיק ולא אפשר למפרס עלוהי קלע בכן פלגון בית ישראל נכסי עממיא סחור סחור ירושלים סגיאות עדי ובוז ואפילו ישתארוון בהון עורין וחגירין אף אנון פלגון סגיאות עדי ובוז:

(כד) ולא יימרון מכען לעמא דשרן סחור סחור אתיב לשכינתא מלותכון אתת עלנא מחת מרע עמא בית ישראל יתפנשון ויתובון לארעהון שביק לחוביהון:

(א) אתקרבו עממיא למשמע ומלכותא אציתו תשמע ארעא ומלהא תבל וכל דדירין בה:

(ב) ארי רגז מן קדם יי על כל עממיא ורוגזא על כל משיריתיהון חיבינון מסרנון לקטלא:

(ג) וקטיליהון יתרמון ופגריהון יסק תננהון ויתימסון טוריא מדמהון:

(ד) ויתימסון כל חילי שמיא ויתמחון מתחות שמיא כמא דאמיר עליהון בספרא וכל משיריתיהון יסופון כמיתר טרף מגפן וכנבלא מתאנה:

עברית

(יח) לְבָדָּךְ יִהְיֶה אִימָה אִימָה סִפְרֵי אִימָה שְׁקֵל אִימָה סִפְרֵי אֶת־הַמְגִדִּים:

(יט) אֶת־עַם נֹעֵז לֹא תִרְאֶה עִם עִמְקֵי שְׁפֹה מְשֻׁמוֹעַ נִלְעַג לְשׁוֹן אֵין בֵּינָה:

(כ) חֲזֵה צִיּוֹן קָרִית מוֹעֲדֵנוּ עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נִוְהַ שְׁאֲנָן אֶהֱל בַל־יִצְעָן בַּל־יִסַּע יִתְדֹתֶיהָ לְנִצְח וְכַל־חֲבָלֶיהָ בַל־יִנְתְּקוּ:

(כא) כִּי אִם־שָׁם אֲדִיר יֵל לָנוּ מְקוֹם־נְהָרִים יֶאֱרִים רַחֲבֵי יְדָיִם בַּל־תִּלְךָ בֹר אֲנִי־שֵׁיט וְצִי אֲדִיר לֹא יַעֲבִרְנוּ:

(כב) כִּי יֵל שְׁפֹטְנוּ יֵי מַחֲקֵנוּ יֵי מִלְכְּנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ:

(כג) נָטְשׁוּ חֲבָלֶיהָ בַּל־יִחַזְקוּ כֹן־תִּרְנַם בַּל־פִּרְשׁוּ יָס אֲזַח חֲלָק עַד־שָׁלַל מִרְבָּה פְּסָחִים בְּזוּז בָּז:

(כד) וּבַל־יֵאמֶר שָׁכֵן חֲלִיתִי הָעַם הַיֵּשֵׁב בָּהּ נִשְׂא עֹן: ׀

לד (א) קרבו גוים לשמע ולאמים הקשיבו תשמע הארץ ומלאה תבל וכל־צאצאיה:

(ב) כִּי קִצְף לִילֵי עַל־כָּל־הַגּוֹיִם וְחִמָּה עַל־כָּל־צָבָאם הַחַרִּימָם נִתְּנָם לַטֶּבַח:

(ג) וְחֲלָלִיהֶם יִשְׁלְכוּ וּפְגָרֵיהֶם יַעֲלֶה בְּאֶשֶׁם וְנִמְסוּ הָרִים מִדָּמָם:

(ד) וְנִמְקְרוּ כָּל־צָבָא הַשָּׁמַיִם וְנִגְלוּ כִסְפֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם יָבוּל כְּנָבֵל עָלֶיהָ מִגֶּפֶן וְכַנְבָּלַת מִתְּאֵנָה:

עברית

תרגום יונתן

(ה) אָרִי תִתְגַּלֵּי בְשִׁמְיָא חֲרָבִי הָא עַל אַדּוּם תִּתְגַּלֵּי וְעַל עֲמָא דְחִיבִית לְדִינָא:

(ו) חֲרָבָא קָדָם יֵי אִיתְמַלְיָאֵת דָּם אֲדַהֲנַת מִתְרַב מְדָם מְלָכִין וְשִׁלְטוֹנִין מִתְרַב כְּלִית רַבְרִין אָרִי קִטְלָא קָדָם יֵי בְּבַצְרָה וְנַכְסָא סְגִיָּא בְּאַרְעָא דְאַדּוּם:

(ז) וְיִתְקַטְלוּן גְּבָרִין דְאַרְעָא חֲדָא עִמָּהוּן וְשִׁלְטוֹנִין עִם טוֹרְנִין וְתַרְנֵי אַרְעָהוּן מִדְמָהוּן וְעַפְרָהוּן מִתְרַבְּהוּן יְדֵהוּן:

(ח) אָרִי יוֹם פּוֹרְעָנוּתָא קָדָם יֵי שְׁנַת תּוֹשְׁלָמָא לְמַעַבְד פּוֹרְעָנוּת דִּין עוֹלָבְנָא דְצִיּוֹן:

(ט) וְיִתְהַפְכוּן נַחְלֵיהָ לְזַפְתָּא וְעַפְרָא לְגוֹפְרִיתָא וְתַהֲי אַרְעָה לְזַפְתָּא בּוֹעֲרָא:

(י) לִילֵי וַיָּמָם לֹא תִטְפִי לְעֵלָם יִסְק תִּנְנָה מְדָר לְדָר תְּחַרֹּב לְעֵלָם עֲלִמְיָא לִית דִּי עָדִי בָּהּ:

(יא) וְיִחְסְנוּנָה קִתִּין וְקִפּוּדִין וְקִפּוּפִין וְעוֹרְבִין יִשְׁרֹן בָּהּ וְיִתְנַגֵּיד עָלֶיהָ חוּט דְחוֹרְבָנָא וּמִשְׁקֻלָּתָא דְצִדִּיּוּתָא:

(יב) דְהוּוּ אֲמַרִין בְּנֵי חִירִין אֲנַחְנָא וְלֹא צָבָן לְקַבְּלָא אֲנַחְנָא וְלֹא צָבָן לְקַבְּלָא עֲלֵיהוּן מְלָכוּ וְכָל רַבְרָבָא יִהוּן לְלִמָּא:

(יג) וְיִסְקוּן בְּרִנְיָתָא סִירִין קְרִסוּלִין וְחוּחִין בְּתַקּוּף כְּרַבְּהָא וְתַהֲי מְדוֹר יְרוּדִין אֲתַרָּא לְבַת נַעֲמָא:

(יד) וְיַעֲרֹץ תַּמָּן בַּחֲתוּלִין וְשִׁידִין חַד עִם חֲבֵרָה וְחִזְכוּן בְּרָם תַּמָּן יִשְׁרִין לִילִין וְיִשְׁפַחֲזוּן לְהֵן גֵּיהּ:

(טו) תַּמָּן תַּקְנִין קוּפְדָּא וְתִשְׁיָזִיב וְקִרְיָהוּן יִנְצָפוּן בְּטוּרָא בְּרָם לְתַמָּן יִתְפַּנְשׁוּן דִּיתָא אֲתַתָּא לֹת חֲבַרְתָּהּ:

(טז) תְּבַעוּ מַעַל סַפְרָא דִּי וּבַעוּ חֲדָא מִנְהוּן לֹא שְׁנַת וְאֲתַתָּא לְחֲבַרְתָּהּ לֹא עֲפִיבַת אָרִי בְּמִימְרָה יִתְפַּנְשׁוּן וּבְרַעוּתָהּ יִתְקַרְבּוּן:

(יז) וְהוּא בְּמִימְרָה רָמָא לְהוּן עַדְבָּא וּבְרַעוּתָהּ פְּלִיג לְהוּן בְּחוּטָא עַד עֲלִמָּא וְיִחְסְנוּנָה לְדוֹר וְדוֹר יִשְׁרוּן בָּהּ:

(יח) לַה יִחְדוּן דִּיתְבִּין בְּמִדְבָּרָא בְּאַרְעָא צִיחָא וְיִבְעוּן דְשָׁרֹן בְּמִישְׁרָא וְיִזְהַרוּן כְּשׁוֹשְׁנִיא:

(יט) מִיִּדְךָ יְדוּצִין וְיִחְדוּן אַף בִּיעַ וְחֲדָא יִקָּר לְבָנָן יִתְיָהִיב לְהוּן זִיו בְּרַמְלָא וְשְׁרוּנָא בֵּית יִשְׂרָאֵל דְלְהוּן אֲמַרִין אֵלִין אַנְוּן יִחְזוּן יִקְרָא דִּי זִיו תּוֹשְׁבַחְתָּא דְאַלְהָנָא:

(ה) כִּי־רוּתָהּ בְּשִׁמְיָם חֲרָבִי הִנְהִי עַל־אֲדוּם תִּדְרַד וְעַל־עַם חֲרָמִי לְמִשְׁפָּט:

(ו) חֲרָב לִי מְלֹאָה דָּם הַדְּשָׁנָה מִחֶלֶב מְדָם כְּרִים וְעֵתוּדִים מִחֶלֶב כְּלִיּוֹת אֵילִים כִּי זָבַח לִי בְּבַצְרָה וְטַבַּח גָּדוֹל בְּאַרְץ אֲדוּם:

(ז) וַיְדַדּוּ רַאמִים עֵפֶם וּפְרִים עִם־אֲבִירִים וְרוּתָהּ אֲרָצָם מִדָּם וְעַפְרָם מִחֶלֶב יְדִשָּׁן:

(ח) כִּי יוֹם נָקָם לִי שְׁנַת שְׁלוֹמִים לְרִיב צִיּוֹן:

(ט) וְנִהַפְכוּ נַחְלֵיהָ לְזַפְתָּא וְעַפְרָהּ לְגֹפְרִית וְהִיתָה אֲרָצָה לְזַפְתָּא בַּעֲרָה:

(י) לַיְלָה וַיָּמָם לֹא תִכְפֹּה לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׂנָה מְדוֹר לְדוֹר תִּחְרָב לְנֶצַח נֶצַחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ:

(יא) וַיִּרְשׁוּהָ קֶאֱתָ וְקִפּוּד וַיִּנְשׁוּף וְעָרַב יִשְׁכְּנוּ־בָּהּ וְנִטָּה עֲלֶיהָ קוֹר־תַּהוּ וְאֲבַנֵי־בָּהּ:

(יב) חֲרִיָּה וְאֵין־שָׁם מְלוּכָה יִקְרָאוּ וְכָל־שְׂרִיָּה יִהְיוּ אָפָס:

(יג) וְעִלְתָּה אֲרַמְנֵתֶיהָ סִיָּים קִמוּשׁ וְחוּחַ בְּמִבְצָרֶיהָ וְהִיתָה נוֹה תַנִּים חֲצִיר לְבָנוֹת יַעֲנָה:

(יד) וּפְגָשׁוּ צִיִּים אֶת־אֵלִים וְשַׁעִיר עַל־רַעְיוֹהוּ יִקְרָא אֲדָ־שָׁם הַרְגִיעָה לִילִית וּמִצָּאָה לָּהּ מְנוּחַ:

(טו) שָׁמָּה קִנְנָה קַפּוּז וְתַמְלִיט וּבִקְעָה וְדַגְרָה בְּצִלָּהּ אֲדָ־שָׁם נִקְבְּצוּ דִיּוֹת אֲשֶׁה רַעוּתָהּ:

(טז) דִּרְשׁוּ מַעַל־סַפֵּר יְלֵ וְקִרְאוּ אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נַעֲדָרָה אֲשֶׁה רַעוּתָהּ לֹא פִקְדוּ כִּי־פִל הוּא צִוָּה וְרוּחוֹ הוּא קִבְּצוֹן:

(יז) וְהוּא־הַפִּיל לְהֵן גּוֹזֵל וַיְדַדּוּ חִלְקֵתָה לְהֵם בְּקוּ עַד־עוֹלָם יִרְשׁוּהָ לְדוֹר וְדוֹר יִשְׁכְּנוּ־בָּהּ: ׀

(יח) לַה יִשְׁשׂוּם מִדְבָּר וְצִיָּה וְתַגֵּל עֲרַבָּה וְתַפְרַח כַּחֲבַצְלֹת:

(יט) פָּרַח תַּפְרַח וְתַגֵּל אַף גִּילַת וְרַחַן כְּבוֹד הַלְבַּנוּל נִתְּן־לָּהּ הַדְּרַ הַפְּרַמֵּל וְהַשְּׁרוּן הֵמָּה יִרְאוּ כְבוֹד־יְיָ הַדְּרַ אֱלֹהֵינוּ:

(ג) אָמַר נְבִיא תְּקִיפוּ דִּין דְּמַרְשָׁלָן וּרְכוּבֵין דְּרַעְלָן  
חֲסִינוּ:

(ד) אָמְרוּ לְדַמּוּחֵן בְּלַבְהוֹן לְמַעַבְד אֹרְיִתָא תְּקִפוּ וְלֹא  
תַדְחִלוּן הָא אֱלֹהֵכוֹן לְמַעַבְד פּוּרְעָנוּת דִּין אֲתַגְּלִי מְרִי  
גְּמֻלָּיא יִי הִיא יִתְגְּלִי וַיִּפְרָקִינְכוֹן:

(ה) בְּכֵן יִתְפַתְּחוּ עֵינֵי בֵית יִשְׂרָאֵל דְּאִינוּן כְּסָמֵן מִן  
אֹרְיִתָא וְאוּדְגִיָּהוֹן דְּכַחְרִשִׁין לְקַבְּלָא לְמַלְי נְבִיא יְצִיתָן:  
(ו) בְּכֵן בְּמַחְזְהוֹן גְּלוּתָא דִּישְׂרָאֵל דְּמִתְכַנְשִׁין וְסִלְקוּן  
לְאַרְעֵהוֹן הָא כְּאִלִּין קִלְיִין וְלֹא לְאַתְעַכְבָּא וַיִּשְׁבַּח  
לִישְׁנָהוֹן דְּהָהּ בָּלִים אַרִי בְּכֵן אֲתַבְּזֵעוּ בְּמַדְבְּרָא מְיָא  
וְנַחֲלִיא בְּמִישְׂרָא:

(ז) וַיְהִי שְׂרוּבָא לְאַגְמִין דְּמִן וּבֵית צְחוּנָא לְמַבּוּעֵי מְיָא  
אֲתַר דְּהָהּ יְרוּדִין שְׂרָגָן תְּמָן יִסְקוּן קְנָה וְגוּמָא:

(ח) וַיְהִי תְּמָן כַּבֵּשׂ אוֹרַח וְתַקּוּן אוֹרַחָא דְּקוּדְשָׁא יִתְקַרִי  
לָהּ לֹא יַעֲדוּן בַּהּ מְסַאֲבִין וְלֹא יִפְסְקוּן עַדִי אוֹרַחָא וְדִלָּא  
אֲלִיפוּ לָא יִטְעוּן:

(ט) לֹא יְהִי תְּמָן מְלָךְ מְבַאִישׁ וְשִׁלְטוֹן מְעִיק לֹא יִגְזִיגָה  
וְלֹא יִשְׁתַּכְּחוּן תְּמָן וַיְהִי כוֹן פְּרִיקוּן:

(י) וּפְרִיקָא דִּי יְתוּבוּן וַיִּתְכַנְשׁוּן מִבְּיַנִּי גְּלוּתָהוֹן וַיַּעֲלוּן  
לְצִיּוֹן בְּתוֹשִׁבְחָתָא וְחֲדוּת עֲלֵם תְּהִי לְהוֹן דִּי לֹא פְּסְקָא  
וַעֲנֵן יִקַּר תְּהִי מַטְל עַל רִישִׁיהוֹן בִּיעַ וְחֲדוּא יִשְׁכַּחוּן  
וַיִּסּוּף מְנַהוֹן מִבֵּית יִשְׂרָאֵל דְּנָנָא וְתִינַחְתָּא:

(יא) וַהֲוֵה בְּאַרְבַּע עָסְרֵי שָׁנִין לְמַלְכָּא חֲזַקְיָהוּ סִלְיָק  
סְנַחְרִיב מְלָךְ אַשּׁוּר עַל כָּל קְרוּנָא דְּבֵית יְהוּדָה  
כְּרִיכְתָא וְאַחְדָּנוּן:

(יב) וַיִּשְׁלַח מְלָךְ אַשּׁוּר אֶת־רַב־שָׂקָה מְלַכִּישׁ (יְרוּשְׁלָמָה)  
לְנֹת מְלַכָּא חֲזַקְיָה בְּמִשְׁרֵית סִגְיָאן וְקָם בְּמִזִּיקַת כְּרִיכְתָא  
עֲלִיתָא דְּכַבִּישׁ חֲקַל מִשְׁטַח קְצָרְיָא:

(יג) וַיִּנְפַק לְנֹתָה אֱלִיקִים בֶּר חֲלָקְיָה דִּי מְמַנָּא עַל בֵּיתָא  
וְשַׁבְנָא סְפָרָא וַיִּזְאָח בֶּר אָסָף דִּי מְמַנָּא עַל דְּכַרְנַיָּא:

(יד) וַיֹּאמֶר לְהוֹן רַב־שָׂקָה אָמְרוּ כְּעַן לְחֲזַקְיָה כְּדָנָן אָמַר  
מְלַכָּא דְּרַבְתָּנָא מְלַכָּא דְּאַתּוּר מָה רִוּחַצְנָא הָדִין  
דְּאִיתְרַחֲצִיתָא:

(ג) חֲזַקוּ יְדֵיכֶם וּבְרַכְּיֶם כְּשִׁלּוֹת אֲמַצּוּ:

(ד) אָמְרוּ לְנַמְהֲרֵי־לֵב חֲזַקוּ אֶל־תִּירְאוּ הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם נָקָם  
יָבֹוא גְּמוּל אֱלֹהִים הוּא יָבֹוא וַיִּשְׁעֶכֶם:

(ה) אַז תִּפְקַחְנָה עֵינֵי עוֹרִים וְאֲזַנֵי חֲרָשִׁים תִּפְתַּחְנָה:

(ו) אַז יִדְלַג כְּאֵיל פֶּסֶח וְתָרַן לְשׁוֹן אֲלֵם כִּי־נִבְקָעוּ  
בְּמַדְבַּר מַיִם וַיִּנְחֲלִים בְּעַרְבָה:

(ז) וְהָיָה הַשְּׂרֹב לְאַגְם וְצַמְאוֹן לְמַבּוּעֵי מַיִם בְּנֹה תַנִּים  
רַבְצָה חֲצִיר לְקְנָה וְגוּמָא:

(ח) וְהָיָה־שָׁם מְסֻלּוֹל וְדָרָךְ וְדָרָךְ הַקֹּדֶשׁ יִקְרָא לָהּ  
לֹא־יַעֲבֹרְנָה טָמֵא וְהוּא־לְמוֹ הַלֵּךְ דְּרָךְ וְאוֹיְלִים לֹא יִתְעוּ:

(ט) לֹא־יְהִיָּה שָׁם אֲרִזָּה וּפְרִיץ חַיּוֹת בַּל־יַעֲלֶנָה לֹא  
תִמְצָא שָׁם וְהִלְכוּ גְּאוֹלִים:

(י) וּפְדוּלֵי לֵ? יִשְׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׁמְחַת עוֹלָם  
עַל־רֵאשִׁים שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה יִשְׁיִגוּ וְנָסוּ וַיִּגּוּן וְאַנְחָה: ׀

(יא) וַיְהִי בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכֹךְ חֲזַקְיָהוּ עָלָה  
סְנַחְרִיב מְלָךְ־אַשּׁוּר עַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת  
וַיִּתְפָּשֶׂם:

(יב) וַיִּשְׁלַח מְלָךְ־אַשּׁוּר אֶת־רַב־שָׂקָה מְלַכִּישׁ (יְרוּשְׁלָמָה)  
יְרוּשְׁלַיִמָה אֶל־הַמֶּלֶךְ חֲזַקְיָהוּ בְּחִיל כְּבֹד וַיַּעֲמֵד בְּתַעֲלַת  
הַבְּרִכָּה הָעֲלִיּוֹנָה בְּמַסְלַת שְׁדָה כּוּבֵס:

(יג) וַיֵּצֵא אֵלָיו אֱלִיקִים בֶּן־חֲלָקְיָהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת וְשַׁבְנָא  
הַסִּפֵּר וַיִּזְאָח בֶּן־אָסָף הַמְזֻכָּר:

(יד) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׂקָה אָמְרוּ־נָא אֶל־חֲזַקְיָהוּ  
כֹה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מְלָךְ אַשּׁוּר מָה הַבְּטָחוֹן הָיָה  
אֲשֶׁר בְּטָחַת:

עברית

תרגום יונתן

(ה) אֲמַרְתִּי אֶדְבַר-שְׁפָתַיִם עֲצָה וּגְבוּרָה לְמַלְחָמָה עִתָּהּ  
עַל-מִי בְטַחַת כִּי מֵרֶדֶת בֵּי:

(ו) הִנֵּה בְטַחַת עַל-מִשְׁעַנְתֵּי הַקִּנָּה הַרְצִוּן הַזֶּה עַל-מִצְרַיִם  
אֲשֶׁר יִסְמָךְ אִישׁ עָלָיו וְבָא בְכַפּוֹ וּנְקָבָה בְּכֶן פְּרָעָה  
מִלֶּךְ-מִצְרַיִם לְכָל-הַבְּטָחִים עָלָיו:

(ז) וְכִי-תֹאמַר אֵלַי אֶל-יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְטַחְנוּ הֲלוֹא-הוּא אֲשֶׁר  
הִסִּיר חֲזָקָתָהּ אֶת-בְּמִתְיוֹ וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה  
וּלְיְרוּשָׁלַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּוּ:

(ח) וְעִתָּה הִתְעַרְבֵנּוּ אֶת-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר וְאֶתְנֶה לָּךְ  
אֲלֵפִים סוּסִים אִם-תּוֹכֵל לָתֵת לָךְ רֶכְבִּים עֲלֵיהֶם:

(ט) וְאִיךָ תִשָּׁב אֶת פְּנֵי פֶתַח אֶתֶר עַבְדֵי אֲדֹנָי הַקִּטְטָנִים  
וּתְבַטַּח לָךְ עַל-מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים:

(י) וְעִתָּה הַמִּבְלָעֵדֵי יְיָ עֲלִיתִי עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהִשְׁחִיתָהּ  
יְיָ אָמַר אֵלַי עֲלֶה אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁחִיתָהּ: <sup>ו</sup>

(יא) וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים וְשָׁבֵנָא וַיּוֹאֲחַ אֶל-רַב־שָׁקָה דְּבַר-נָא  
אֶל-עַבְדֵּיךָ אַרְמִית כִּי שְׁמַעִים אֲנַחְנוּ וְאֶל-תְּדַבֵּר אֱלֵינוּ  
יְהוּדִית בְּאֲזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל-הַחוּמָה:

(יב) וַיֹּאמֶר רַב־שָׁקָה הֲאֵל אֲדֹנָיךָ וְאֱלֹהֵיךָ שְׁלַחְנִי אֲדֹנָי  
לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל-הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים  
עַל-הַחוּמָה לֶאֱכָל אֶת-(חַרְאִיִּים) [צוֹאֲתָם] וּלְשֹׁתוֹת  
אֶת-(שִׁינִיִּים) [מִימֵי רְגֵלֵיהֶם] עִמָּכֶם:

(יג) וַיַּעֲמֵד רַב־שָׁקָה וַיִּקְרָא בְּקוֹל-גְּדוֹל יְהוּדִית וַיֹּאמֶר  
שְׁמַעוּ אֶת-דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ הַגְּדוֹל מֶלֶךְ אֲשׁוּר:

(יד) כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל לָכֵם חֲזָקָהּ כִּי לֹא-יִוָּכַל  
לְהַצִּיל אֶתְכֶם:

(טו) וְאֶל-יְבַטַּח אֶתְכֶם חֲזָקָהּ אֶל-יְיָ לֵאמֹר הֲצַל יְצִילֵנוּ  
יְיָ לֹא תִנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אֲשׁוּר:

(טז) אֶל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-חֲזָקָהּ הוּא <sup>ו</sup>  
כִּי כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֲשׁוּר עֲשׂוּ-אֵתִי בְּרַכָּה וְצֹאוּ אֵלַי  
וְאֶכְלוּ אִישׁ-גִּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וְשָׁתוּ אִישׁ מִי-בֹדְדוֹ:

(ה) אֲמַרְתִּי בָרַם בְּמַמְלַל סַפְנוֹן בְּמֶלֶךְ וּגְבוּרָא אֲעִבִיד  
קִרְבָּא כְעַן עַל מִן אִיתְרַחֲצִיָּתָא אַרִי מֵרֶדֶתָּ בֵּי:

(ו) הָא אִיצְרַחֲצִיָּתָא עַל סַמְךָ קִנְיָא רַעִיעָא הַרִין עַל פְּרָעָה  
מִלְכָא דְּמִצְרַיִם דָּאִם יִסְתַּמִּיךְ גְּבַרָא עֲלוּהִי וַיַּעוֹל בִּידָה  
וַיְבֻזְעִינָה בְּכֶן פְּרָעָה מִלְכָא דְּמִצְרַיִם לְכָל דְּמִתְרַחֲצִין  
עֲלוּהִי:

(ז) וְאַרִי תִימְרוּן לִי עַל מִימְרָא דִּי אֱלֹהֵנָא אִתְרַחֲצִנָּא  
הֲלֹא הוּא דָּאֲעָדִי חֲזָקָהּ יֵת בְּמִתּוּהִי וַיֵּת אֲגֵרוּהִי וְאָמַר  
לְאַנְשׁ יְהוּדָה וּלְיִתְבֵּי יְרוּשָׁלַם קְדָם מִדְּבַחַת הַרִין  
תִּסְגְּדוּן:

(ח) וְכַעַן אִתְעַרְבֵנּוּ עִם רְבוּנֵי מִלְכָא דְּאִתּוּר וְאִתְּנֵן לָךְ  
תְּרִין אֲלֵפִין סוּסָן אִם תְּכּוּל לְמַנְאָה עֲלֶךְ רֶכְבִּין עֲלֵיהוֹן:

(ט) וְאִיכְדִין אֶת מְדַמִּי לְאַתְבָּא יֵת אִפִּי חַד מִשְׁלֹטוֹנֵי  
עַבְדֵי רִיבּוּנֵי זַעְרִיָּא וְאִיתְרַחֲצִיָּתָא לָךְ עַל מִצְרַיִם לְרִתִּיכִין  
וּלְפָרָשִׁין:

(י) וְכַעַן הַבַּר מִמִּימְרָא דִּי סִלְקִית לְאַרְעָא הַדָּא  
לְחַבְלוּתָא יְיָ אָמַר לִי סַק עַל אַרְעָא הַדָּא וְחַבְלוּתָא:

(יא) וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים וְשָׁבֵנָא וַיּוֹאֲחַ לְרַב־שָׁקָה מִלִּיל כְעַן עִם  
עַבְדֶּךָ אַרְמִית אַרִי שְׁמַעִין אֲנַחְנָא וְלֹא תִמְלִיל עִמָּנָא  
יְהוּדִית קְדָם עִמָּא דִּי עַל שׁוּרָא:

(יב) וַיֹּאמֶר רַב־שָׁקָה הַלֹּת רְבוּנְךָ וְעֲלֶךְ שְׁלַחְנֵי רְבוּנֵי  
לְמַלְלָא יֵת פְּתַגְמֵיָא הָאֵלִין הֲלֹא עַל גְּבַרִיָּא דִּיתְבִּין עַל  
שׁוּרָא לְמִיכַל יֵת מִפְּקִתְהוֹן וּלְמִשְׁתֵּי יֵת מִימֵי רְגֵלֵיהוֹן  
בְּצִירָא עִמָּכוּן:

(יג) וְקָם רַב־שָׁקָה וְאֶכְלִי בְּקַל רַב יְהוּדִית וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ יֵת  
פְּתַגְמֵיָא מִלְכָּא דְּרַבְּתָנָא מִלְכָּא דְּאִתּוּר:

(יד) כְּדִנְן אָמַר מִלְכָּא לֹא יִטְעִי לְכוּן חֲזָקָהּ אַרִי לֹא יְכוּל  
לְשִׁיזְבָּא יִתְכוּן:

(טו) וְלֹא יִרְחִיץ יִתְכוּן חֲזָקָהּ עַל מִימְרָא דִּי לְמִימְרָ  
שִׁיזְבָּא יִשְׁבְּנָנָא יְיָ לֹא תִתְמַסֵּר קִרְתָּא הַדָּא בְּיַד מִלְכָּא  
דְּאִתּוּר:

(טז) לֹא תִקְבְּלוּן מִן חֲזָקָהּ אַרִי כְדִנְן אָמַר מִלְכָּא דְּאִתּוּר  
עַבִּידוּ עִמִּי שְׁלֵמָא וּפּוּקּוּ לְוִתִּי וְאֶכְלוּ גְבַר פְּרִי גּוּפְנוּהִי  
וּגְבַר פְּרִי תִינּוּהִי וְשָׁתוּ גְבַר מִי גּוּבָה:



(יז) עד מיִתָּא וְאֲדַבֵּר יִתְכוֹן לְאַרְעָא טְבָא כְּאַרְעִכוֹן  
לְאַרְעָא טְבָא כְּאַרְעִכוֹן אַרְע עֲבוּר וְחֲמַר אַרְע חֲקִלִין  
וְכַרְמִין:

(יח) דְּלִמָּא יִטְעֵי יִתְכוֹן חֲזַקְיָהּ לְמִימַר יִי יִשְׁזַבְנָא  
הַשִּׁיזְבָּא דְחַלְת עֲמֻמְיָא גְבַר יִת אַרְעָה מִיַּד מְלָכָא  
דְאַתּוּר:

(יט) אֵן דְחַלְת חֲמַת וְאַרְפָּד אֵן דְחַלְת סְפָרוּיִם וְאַרִי שִׁיזְבוּ  
יִת שְׁמֵרוֹן מִן יָדֵי:

(כ) מִן בְּכַל דְחַלְת מְדִינְתָא הָאֵלִין דְשִׁיזְבוּ יִת אַרְעֵהוֹן מִן  
יָדֵי אַרִי יִשְׁיזִיב יִי יִת יְרוּשָׁלַם מִן יָדֵי:

(כא) וּשְׁתִּיקוּ וְלֹא אֲתִיבוּ יִתָּה פִתְגָמָא אַרִי תְּפִקִידַת  
מְלָכָא הִיא לְמִימַר לֹא תִתִּיבוּנָה:

(כב) וְאַתָּא אֲלִיקִים בַּר חַלְקִיָּהּ דִּי מְמַנָּא עַל בֵּיתָא וְשִׁבְנָא  
סְפָרָא וְיוֹאֲח בַּר אֶסְפָּה דִּי מְמַנָּא עַל דְכַרְנַיָּא לְוֹת חֲזַקְיָהּ  
כַּד מְבַזְעִין לְבוּשִׁיהוֹן וְחֻיָּאוּ לָהּ יִת פִּתְגָמֵי רַבְּשָׁקָה:

לֹז (א) וְהִנֵּה כַּד שְׁמַע מְלָכָא חֲזַקְיָהּ בִּזְע יִת לְבוּשׁוּהִי  
וְאַתְכִּסִּי בְּסַקָּא וְעַל לְבֵית מִקְדָּשָׁא דִּיִּי:

(ב) וְשִׁלַּח יִת אֲלִיקִים דִּי מְמַנָּא עַל בֵּיתָא וְיִת שְׁבַנָּא  
סְפָרָא וְיִת סְבִי כַּהֲנָיָא כַּד מְכַסֵּן סַקָּא לְוֹת יִשְׁעֵיהּ בַּר  
אֲמוּץ נְבִיָּא:

(ג) וְאַמְרוּ לָהּ כַּדְנָן אֲמַר חֲזַקְיָהּ יוֹם עָקָא וְחִיסוּדִין  
וְנִיאוּצָא יוֹמָא הַדִּין אַרִי אֲקִיפְתָנָא עָקָא כְּאַתָּא דִּיִּתְבָּא  
עַל מַתְבָּרָא וְחִיל לִית לָהּ לְמִילָדָּה:

(ד) מְאִים שְׁמִיעַ קְדָם יִי אֱלֹהֵךְ יִת פִּתְגָמֵי רַבְּשָׁקָה  
דְשִׁלַּחַהּ מְלָכָא דְאַתּוּר רַבּוּנָה לְחַסְרָא עֲמָא דִּי קִנְמָא  
וְיַעֲבִיד פּוֹרְעֵנוּתָא עַל כָּל פִּתְגָמֵיָא דְשְׁמַעִין קְדָם אֱלֹהֵךְ  
וְתַתְּחַנֵּן בְּצִלוֹ עַל שְׂאֲרָא דְאַשְׁתָּאֵר:

(ה) וְאַתּוּ עֲבַדֵּי מְלָכָא חֲזַקְיָהּ לְוֹת יִשְׁעֵיהּ:

(ו) וְאַמַּר לְהוֹן יִשְׁעֵיהּ כַּדִּין תִּימְרוּן לְרִיבּוּנְכוֹן כַּדְנָן אֲמַר  
יִי לֹא תִדְחַל מִן קְדָם פִּתְגָמֵיָא דִּי שְׁמַעְתָּא דְחַסְדוֹ  
עוֹלִימֵי מְלָכָא דְאַתּוּר קְדָמִי:

(ז) הָא אֲנָא יְהִיב בַּהּ רִוְחָא וְיִשְׁמַע בְּסוּרָא וְיִתּוּב לְאַרְעָה  
וְאַפְלִיגָהּ בְּחַרְבָּא בְּאַרְעָה:

(יז) עַד-בֹּאֵי וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ כְּפֶאֶרְצְכֶם אֶרֶץ דְגוֹן  
וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וְכַרְמִים:

(יח) פְּנִי-יִסִּית אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ לֵאמֹר יִי יִצְיִלְנוּ הַהֲצִילֹנוּ  
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת-אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אֲשׁוּר:

(יט) אֵיךְ אֱלֹהֵי חֲמַת וְאַרְפָּד אֵיךְ אֱלֹהֵי סְפָרוּיִם  
וְכִי-הֲצִילוּ אֶת-שְׁמֵרוֹן מִיָּדֵי:

(כ) מִי בְּכָל-אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר-הֲצִילוּ אֶת-אַרְצָם  
מִיָּדֵי כִי-יִצְיִל יִי אֶת-יְרוּשָׁלַם מִיָּדֵי:

(כא) וַיַּחְרִישׁוּ וְלֹא-עָנּוּ אֹתוֹ דְבַר כִּי-מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ הִיא  
לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ:

(כב) וַיָּבֵא אֲלִיקִים בֶּן-חַלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא  
הַסְּפָר וְיוֹאֲח בֶּן-אֶסְפָּה הַמְּזַכֵּיר אֶל-חֲזַקְיָהוּ קְרוּעֵי בְּגָדִים  
וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת דְּבַרֵּי רַבְּשָׁקָה: □

לֹז (א) וַיְהִי כַּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ חֲזַקְיָהוּ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו  
וַיִּתְכַּסֵּי בְּשָׂק וַיָּבֵא בַּיִת יִי:

(ב) וַיִּשְׁלַח אֶת-אֲלִיקִים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְאֵת שְׁבַנָּא  
הַסּוֹפֵר וְאֵת זַקְנֵי הַכַּהֲנָיִם מִתְּכַסִּים בְּשָׂקִים אֶל-יִשְׁעֵיהּ  
בֶּן-אֲמוּץ הַנְּבִיָּא:

(ג) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אֲמַר חֲזַקְיָהוּ יוֹם-צָרָה וְתוֹכַחַהּ  
וַיִּנְאַצָּה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד-מִשְׁפַּר וְלַח אֵין  
לְלָדָה:

(ד) אוֹלָיִי יִשְׁמַע יִי אֱלֹהֵיךְ אֵת דְּבַרֵּי רַבְּשָׁקָה אֲשֶׁר שְׁלַחוּ  
מֶלֶךְ-אֲשׁוּר וְאֲדַנִּי לְחַרְפֵּי אֱלֹהִים חַי וְהוֹלֵכִיחַ בְּדַבְרֵיִם  
אֲשֶׁר שְׁמַע יִי אֱלֹהֵיךְ וְנִשְׁאֵת תְּפִלָּה בְּעַד הַשְּׂאֲרִית  
הַנִּמְצָאָה:

(ה) וַיָּבֵאוּ עֲבַדֵּי הַמֶּלֶךְ חֲזַקְיָהוּ אֶל-יִשְׁעֵיהּ:

(ו) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשְׁעֵיהּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל-אֲדֹנֵיכֶם כֹּה וְ  
אֲמַר יִי אֶל-תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שְׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ  
נַעֲרֵי מֶלֶךְ-אֲשׁוּר אֹתִי:

(ז) הִנְנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל-אַרְצוֹ  
וְהִפְלִיתוּ בְּחַרְבַּ בְּאַרְצוֹ:

(ח) וישב רבשקה וימצא את-מלך אשור נלחם על-לבנה  
 פי שמע פי נסע מלכיש:  
 (ט) וישמע על-תרהקה מלך-כוש לאמר יצא להלחם  
 אתך וישמע וישלח מלאכים אל-חזקיהו לאמר:  
 (י) כה תאמרון אל-חזקיהו מלך-יהודה לאמר אל-ישאך  
 אלהיך אשר אתה בוטח בו לאמר לא תנתן ירושלם  
 ביד מלך אשור:  
 (יא) הגהו אתה שמעת אשר עשו מלכי אשור  
 לכל-הארצות להחרימם ואתה תנצל:  
 (יב) ההצילו אותם אלהי הגוים אשר השחיתו אבותי  
 את-גוון ואת-חרן ורצף ובני-ערן אשר בתלשור:  
 (יג) איה מלך-חמת ומלך ארפד ומלך לעיר ספרנים  
 הנע וענה:  
 (יד) וילחח חזקיהו את-הספרים מיד המלאכים ויקראוהו  
 וילעל בית יי ויפרשהו חזקיהו לפני יי: ׀  
 (טו) ויתפלל חזקיהו אל-יי לאמר:  
 (טז) יי צבאות אלהי ישראל ישב הכרבים אתה-הוא  
 האלהים לבדך לכל ממלכות הארץ אתה עשית  
 את-השמים ואת-הארץ:  
 (יז) הטה יי אונך ושמע פקח יי עינך וראה ושמע את  
 כל-דברי סנחריב אשר שלח לחרף אלהים חיי:  
 (יח) אמנם יי החריבו מלכי אשור את-כל-הארצות  
 ואת-ארצם:  
 (יט) ונתן את-אלהיהם באש כל לא אלהים המה פי  
 אם-מעשה ידי-אדם עץ ואבן ויאבדום:  
 (כ) ועתה יי אלהינו הושיענו מיגדו וידעו כל-ממלכות  
 הארץ כי-אתה יי לבדך:  
 (כא) וישלח ישעיהו בן-אמוץ אל-חזקיהו לאמר  
 כה-אמר יי אלהי ישראל אשר התפללת אלי סנחריב  
 מלך אשור:

(ח) ותב רבשקה ואשפח ית מלכא דאתור מגיח קרבא  
 על לבנה ארי שמע ארי נטל מלכיש:  
 (ט) ושמע על תרהקה מלכא כוש למימר נפק לאגחא  
 קרבא עמך ושמע ושלח אנגדין לנת חזקיה למימר:  
 (י) כדין תימרון לחזקיהו מלך שבטא דבית יהודה  
 למימר לא יטעינך אלהך די את רחיץ בה למימר לא  
 תתמסר ירושלם ביד מלכא דאתור:  
 (יא) הא את שמעתא דעברו מלכי אתור לכל מדינתא  
 לגמרותהון ואת מדמי לאשתיובא:  
 (יב) השיובא יתהון דחלת עממא דחבילו אבהתי ית גוון  
 וית חרן ורצף ובני ערן דבתלשור:  
 (יג) אן מלכא דחמת ומלכא דארפד ומלכא דלקרתא  
 ספרנים הלא טלטלינון ואגליאינון:  
 (יד) ונסיב חזקיה ית אגרתא מיד אנגדיא וקרא חדא  
 מנהון וסליק לבית מקדשא דיי ופרסה חזקיה קדם יי:  
 (טו) וצלי חזקיה קדם יי למימר:  
 (טז) יי אלהא צבאות אלהא דישראל דשכינתה שריא  
 עיל מן כרוביא אתה הוא יי ולית בר מנך לכל מלכות  
 ארעא את עבדת ית שמיא וית ארעא:  
 (יז) גלי קדמיך יי ודון ושמיע קדמיך יי ואתפרע ועביד  
 פורען על כל פתגמי סנחריב דשלח לחסדא עמא דיי  
 קימא:  
 (יח) בקושטא יי אחריבו מלכי אתור ית כל מדינתא וית  
 ארעהון:  
 (יט) ומוקדין ית טעותהון בנורא ארי לא טעון דאית  
 בהון צרוף אנון אלהין עובר ידי אנשא אעא ואבנא  
 ואבדונון:  
 (כ) וכען יי אלהנא פרוקנא מן ידה וידעון כל מלכות  
 ארעא ארי את יי לית בר מנך:  
 (כא) ושלח ישעיה בר אמוץ לנת חזקיה למימר כדנן  
 אמר יי אלהא דישראל דבעיתא מן קדמי על סנחריב  
 מלכא דאתור:

תרגום יונתן

(כב) דין פתגמא די מליל יי עלוהי מבסרא עלך ממיקא  
עלך מלכות כנשתא דציון בתרך רישיהון מנידין עמא  
דבירושלים:

(כג) ית מן חסדתא וית מן אתרחבתא וקדם מן ארימתא  
קלא וזקפתא לרומא עינד ואמרתא מלין דלא פשרין  
קדם קדישא דישראל:

(כד) ביד עבדך חסדת עמא דיי ואמרת בסגיאות רתיכי  
אנא סלקית לתקוף ככניהון ואף איחוד בית מקדשהון  
ואקטול שפר גבריהון מבחר שלטוניהון ואכבוש קרית  
תוקפיהון ואשיצי סגי משריתהון:

(כה) אנא הויתי חפיר גובין ושתי מין וטפחית בפרסת  
רגלי עמא דעמי כל מי נהרין עמיקין:

(כו) הלא שמעתא מלקדמין מא עבדית לפרעה מלכא  
דמצרים ואף עלך אתנביאו נביי ישראל ולא תבתא ודא  
חזיא קדמי מיומי קדם למעבד לך ואף אתקנתא פען  
איתיתה ודא הנת לך לתקלא על דהואה קדמיה  
כאתרגושת גלין דשחו קרוין פריכן:

(כז) ויתביהון אתקצר חיליהון אתברו ובהיתו הוו כעסב  
חקלא וירוק דתאה כעסב אגרנא דשלוך עד לא מטא  
למהוי שובלין:

(כח) ומתבך בעיצה ומקפך לבכא לאגחא קרבא ומיתך  
לארעא דישראל גלי קדמי וית דארגזתא קדמי גלי:

(כט) חלף דארגזתא על מימרי ואתרגושתך סליקת  
לקדמי ואשוי שירין בליסתך וזמם בספנתך ואתיבנדך  
באורחא דאתיתא בה:

(ל) ודין לך אתא אכול בשתא הדא פתין ובשתא תניתא  
פתפתין ובשתא תליתאה זרעו ונחצודו וצובו כרמין  
ואכולו אבהן:

(לא) ויספון משזביא דבית יהודה דאשתארון כאילן  
דמשלח שורשוהי מלרע ומרים נופה לעילא:

(לב) ארי מירושלים יפקון שאר צדיקיא ושיזבת מקימי  
אורייתא מטורא דציון במימרא דיי צבאות תתעביד דא:

עברית

(כב) זֶה הַדְבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְיָ עָלַי בְּזֶה לֵךְ לַעֲגָה לֵךְ  
בַּתּוֹלַת בַּת-צִיּוֹן אַחֲרַיִךְ רֵאשׁ הַנְּיֵעָה בֵּית יְרוּשָׁלַם:

(כג) אֶת-מִי חִרְפֶּתָ וְגִדְפֶתָ וְעַל-מִי הִרִימוּתָה קוֹל וַתִּשָּׂא  
מְרוֹם עֵינַיִךְ אֶל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

(כד) בְּיַד עַבְדֶּיךָ חִרְפֶּתָ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר בְּרַב רַכְבִּי אָנֹכִי  
עֲלִיתִי מְרוֹם הַרִים יִרְכָּתִי לְבָנוֹן וְאֲכָלֹת קוֹמַת אַרְזֵי  
מִבְּתַר בְּרָשָׁיו וְאָבּוֹא מְרוֹם קְצוֹ יַעַר פְּרָמְלוֹ:

(כה) אָנֹכִי קָרַתִּי וְשִׁתִּיתִי מַיִם וְאֲחַרְבֶּךָ בְּכַף-פַּעֲמַי כֹּל יֹאדֵי  
מְצוֹר:

(כו) הֲלוֹא-שָׁמַעַתָּ לְמַרְחוֹק אוֹתָהּ עֲשִׂיתִי מִימֵי קָדָם  
וַיִּצְרַתְיָה עֲתָה הַבֵּאתִיהָ וַתְּהִי לְהַשְׁאוֹת גְּלִים נֹצִים עָרִים  
בְּצִרוֹת:

(כז) וַיִּשְׁבִּיהֶן קְצֵרֵי-יָד חֲתוּ וּבָשׂוּ הָיוּ עֹשֵׁב שְׂדֵה וַיִּרַק  
דָּשָׁא חֲצִיר גִּזּוֹת וְשִׁדְמָה לַפְּנֵי קִמָּה:

(כח) וְשִׁבְתֶּךָ וְצִאתֶךָ וּבּוֹאֶךָ יִדְעֵתִי וְאֵת הַתְּרַגְּזוֹךָ אֵלַי:

(כט) יַעַן הַתְּרַגְּזוֹךָ אֵלַי וְשִׁאֲנַנְךָ עָלַי בְּאֲזֵנִי וְשִׁמְתִי חֲחִי  
בְּאַפֶּךָ וּמִתְגִּיל בְּשִׁפְתַיִךְ וְהִשְׁבִּיתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-בָּאתָ בָּהּ:

(ל) וְזֶה-לֶךְ הָאוֹת אֲכֹל הַשְּׂנֵה סְפִיחַ וּבַשְּׂנֵה הַשְּׂנֵית  
שְׁחָים וּבַשְּׂנֵה הַשְּׁלִישִׁית זֶרְעוֹ וְקִצְרוֹ וְנִטְעוֹ כְרָמִים  
(וְאֲכֹלוֹ) [פְּרִיָם]:

(לא) וְלִסְפָּה פְּלִיטַת בֵּית-יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שָׂרֵשׁ לְמִטָּה  
וְעֵשֶׂה פְרִי לְמַעְלָה:

(לב) כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֵרִית וּפְלִיטָה מִתֵּר צִיּוֹן קִנְאֵת  
יְיָ צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹאת: □

## עברית

## תרגום יונתן

(לג) כִּכְנ כְּדָנָן אָמַר יי עַל מַלְכָּא דְאַתּוּר לֹא יַעוּל לְקַרְתָּא  
הָדָא וְלֹא יִקְשִׁית תַּמָּן נִיר וְלֹא יִקְדְּמִינָה בְּתַרְיִסִין וְלֹא  
יִצְבּוּר עָלֶיהָ מְלִיתָא:

(לד) בְּאוֹרְחָא דְאַתָּא בְּהָ יְתוּב וְלְקַרְתָּא הָדָא לֹא יַעוּל  
אָמַר יי:

(לה) וְאִגִּין עַל קַרְתָּא הָדָא לְמַפְרָקָה בְּדִיל מִיִּמְרֵי וּבְדִיל  
דְּוֹר עֲבָדֵי:

(לו) וְנִפְק מַלְאָכָא דִּי וְקִטְל בְּמִשְׁרִית אֲתוּרְכָּא מֵאָה  
וְתַמְנָן וְחַמְשָׁא אֲלָפִין וְאִקְדִּימוּ בְּצַפְרָא וְהָא כּוּלְהוֹן  
פְּגָרִין מִתִּין:

(לז) וְנִטְל וְאָזַל וְתַב סְנַחְרִיב מַלְכָּא דְאַתּוּר וִיתִיב בְּנִינְוָה:  
(לח) וְהָהָּ הוּא סְגִיד בֵּית נְסֻרֹף טַעֲנַתָּה וְאֲדַרְמֶלֶךְ  
וְשִׂרְאֶצֶר בְּנוֹהֵי קְטְלוּהֵי בְּחַרְבָּא וְאִינוּן אֲשַׁתְּזוּבוּ לְאַרְעָא  
קַרְדֵּי וּמֶלֶךְ אֲסַרְחַדֹּן בְּרַה תַּחֲוֹתוּהֵי:

(א) לַח בְּיֹמֵיָא הָאֲנוּן מְרַע חֲזַקְיָהוּ לְמִמֵּת וְאַתָּא לְוַתָּה  
יִשְׁעִיָּהוּ בַר אַמּוּץ נְבִיאָא וְאָמַר לֵה כְּדָנָן אָמַר יי פִּקַּד עַל  
אֲנַשׁ בֵּיתָךְ אַרְי מֵאֵת אֵת וְלֹא תִיְהִי מִמְרַעָךְ:

(ב) וְאַסְחַר חֲזַקְיָהוּ אַפּוּהֵי לְכוּתַל בֵּית מַקְדָּשָׁא וְצַלִּי קְדָם  
יי:

(ג) וְאָמַר קִבַּל בְּעוּתֵי יי אֲדַרְפֵּר כְּעַן יֵת דִּי פְלַחִית קְדָמִיךְ  
בְּקִשׁוּט וּבְלֵב שְׁלָם וְדַתְקִין בְּעֵינֶיךָ עֲבָדִית וּבְכָא חֲזַקְיָהוּ  
בְּכִיא סְגִיָּאָה:

(ד) וְהָהָּ פִתְגְמֵי נְבוּאָה מִן קְדָם יי עִם יִשְׁעִיָּה לְמִימַר:  
(ה) אֲזִיל וְתִימַר לְחֲזַקְיָהוּ כְּדָנָן אָמַר יי אֱלֹהֵהּ דְּדוֹר אַבּוּךְ  
שְׁמִיעַ קְדָמִי צְלוּתְךָ גְלִיא קְדָמִי דְּמַעַתְךָ הָא אֲנָא מוֹסִיף  
עַל יוֹמֶךָ חֲמֵשׁ עֶסְרֵי שָׁנִין:

(ו) וּמִיַּד מַלְכָּא דְאַתּוּר אֲשִׁיזְבִּינְךָ וְיֵת קַרְתָּא הָדָא וְאִגִּין  
עַל קַרְתָּא הָדָא:

(ז) וְדִין לָךְ אֲתָא מִן קְדָם יי דִּיעֲבִיד יי יֵת פִּתְגָמָא הַדִּין  
דִּי מְלִיל:

(ח) הָא אֲנָא מְתִיב יֵת טוּל אֲבָן שְׁעִיא דְנַחַתת בְּמַסְקָנָא  
דְאַחַז שְׁמֵשָׁא לְאַחֲרוּהֵי עֶסֶר שְׁעָן וְתַב שְׁמֵשָׁא עֶסֶר שְׁעָן  
בְּצוּרַת אֲבָן שְׁעִיא דְנַחַתת:

(לג) לִכְן כֹּה-אָמַר יי אֶל-מֶלֶךְ אֲשׁוּר לֹא יָבוֹא אֶל-הָעִיר  
הַזֹּאת וְלֹא-יִוָּרֶה שָׁם חָץ וְלֹא-יִקְדַּמְנָה מִגֵּן וְלֹא-יִשְׁפֹּךְ  
עָלֶיהָ סִלְלָה:

(לד) בַּהֲרֹךְ אֲשֶׁר-בָּא בְּהָ יָשׁוּב וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא  
נְאֻם-יי:

(לה) וּגְנוּתֵי עַל-הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַנִּי וּלְמַעַן  
דְּוֹר עֲבָדֵי: □

(לו) וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יי וַיִּכְהַל בְּמַחְנֶה אֲשׁוּר מֵאָה וּשְׁמַנַּיִם  
וְחַמְשָׁה אֲלָף וַיִּשְׁפְּימוּ בַּפֶּקֶד וְהִגִּה כָּלֶם פְּגָרִים מִתִּים:

(לז) וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב סְנַחְרִיב מֶלֶךְ-אֲשׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוָה:  
(לח) וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נְסֻרֹף אֱלֹהֵיו וְאֲדַרְמֶלֶךְ  
וְשִׂרְאֶצֶר בְּנָיִל הִכְהוּ בְּחַרְבַּ וְהִמָּה נְמִלְטוּ אֶרֶץ אַרְכֻּט  
וַיִּמְלֹךְ אֲסַרְחַדֹּן בְּנוֹ תַחֲתָיו: □

(א) לַח בְּיָמַיִם הֵהֵם חָלָה חֲזַקְיָהוּ לְמוֹת וַיָּבוֹא אֵלָיו  
יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אַמּוּץ הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יי צַו  
לְבֵיתְךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תַחֲיָה:

(ב) וַיִּסָּב חֲזַקְיָהוּ פָּנָיו אֶל-הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יי:

(ג) וַיֹּאמֶר אָנָּה יי זְכַר-נָא אֶת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ  
בְּאֵמֶת וּבְלֵב שְׁלָם וְהֵטוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשִׂיתִי וַיִּבֶךְ חֲזַקְיָהוּ  
בְּכִי גְדוֹל: □

(ד) וַיְהִי דְבַר-יי אֶל-יִשְׁעִיָּהוּ לֵאמֹר:

(ה) הֲלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-חֲזַקְיָהוּ כֹה-אָמַר יי אֱלֹהֵי דְדוֹר  
אֲבִיךָ שְׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתְךָ רְאִיתִי אֶת-דְּמַעְתְּךָ הַנְּגִיל יוֹסֵף  
עַל-יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה:

(ו) וּמִכַּף מֶלֶךְ-אֲשׁוּר אֲצִילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וּגְנוּתֵי  
עַל-הָעִיר הַזֹּאת:

(ז) וְזֶה-לְךָ הָאוֹת מֵאֵת יי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יי אֶת-הַדְּבַר הַזֶּה  
אֲשֶׁר דִּבַּר:

(ח) הַנְּגִיל מְשִׁיב אֶת-צֶלַל הַמַּעֲלֹת אֲשֶׁר יִרְדֶּה בְּמַעֲלֹת  
אֲחָז בְּשֹׁמֵשׁ אַחַר-נֵית עֶשֶׂר מַעֲלֹת וְתִשָּׁב הַשְּׁמֵשׁ עֶשֶׂר  
מַעֲלֹת בְּמַעֲלֹת אֲשֶׁר יִרְדֶּה: □

תרגום יונתן

(ט) כתב אודָאָה על ניסא דאתעביד לחזקיה מלך שבטא  
דבית יהודה כד מרע ואתסי ממרעה:

(י) אָנָא אַמְרִית בְּדוֹן יוֹמֵי אֵהָד בְּתַרְעֵי שְׂאוּל עַל דְּכַרְנֵי  
לְטַב אֲתוּסַף עַל שְׁנֵי:

(יא) אַמְרִית לֹא אֲתַחְזִי עוֹד קְדָם דְּחִילָא דְיֵי בְּאַרְעָא בֵּית  
שְׁכִינְתָּהּ דִּי בַּה אַרְיִכוֹת חִיָּא וְלֹא אֶפְלַח קְדָמוּהֵי עוֹד  
בְּבֵית מִקְדָּשָׁא דְּמִתְמָן עֲתִיד לְמַפֵּק חֲדוּא לְכָל יִתְבִּי  
אַרְעָא מִלְּמִידֵר בִּירוּשָׁלַם קְרִתָּא דְּקוּדְשָׁא מְדוּרֵי פְּסָק:  
(יב) מִבְּנֵי דְרֵי אֲתַנְטִילוּ יוֹמֵי אֲתַקְצִיצוּ וּגְלוּ מִנֵּי  
אֲתַכְפִּילוּ כְּמִשְׁכָּנָא דְרַעֲי אֲתַקְפְּדוּ כְּנַחַל נְדָרְאִין חֲנִי  
מִיְקַר מְלֻכוּתֵי אָנָא גְּלִי יִמְמָא וְלִילוּתֵי שְׁלִימוּ:

(יג) נְהַמִּית עַד צְפָרָא כְּאַרְיָא דְנַהִים וְתַבַּר גְּרַמֵּי חִיּוּתָא  
כֵּן מִתְבְּרִין מִן קְדָם דְּנָנָא פֶּל גְּרַמֵּי יִמְמֵי וְלִילוּתֵי  
שְׁלִימוּ:

(יד) כְּסוּסֵיָא דְאַחִיד וּמְנַצִּיף כֵּן נְצִיפַת וְנַהֲמִית כִּיּוֹנָה  
זְקַפִּית עֵינֵי דִיִּיתֵי לִי רוּחַ מִן קְדָם דְשְׁכִינְתָּהּ בְּשָׁמַי  
מְרוּמָא יֵי קְבִיל צְלוּתֵי עֵבִיד בְּעוּתֵי:

(טו) מָה אֲמַלִּיל תּוֹשֵׁבְחָתָא וְאִימַר קְדָמוּהֵי וְהוּא אֲסַגִּי  
טַבְּנָן לְמַעַבְד עַמֵּי מָה אֶפְלַח וְאַשְׁלִים קְדָמוּהֵי כָּל שְׁנֵיָא  
דְּאוּסִיף עַל חֲנִי וְשִׁיזִיב מִמְרִיר נְפִשֵׁי:

(טז) יֵי עַל כָּל מִיתֵיָא אַמְרִתָּא לְאַחֲזָא וְקְדָם כּוֹלְהוֹן  
אַחֲזִיתָא רוּחֵי וְאַחֲזִיתָנִי וְקִימְתָנִי:

(יז) הָא לְעַבְדֵי אוּרִיתָא סַגִּי שְׁלָמָא קְדָמִיךָ וְאַתְּ מִיִּיתֵי  
מְרִירָא לְרִשְׁעֵיָא בְּכֵן כַּד יִדְעִית יוֹם מוֹתֵי שְׁפָכִית  
דְּמַעְתֵּי בְּצִלוֹ קְדָמִיךָ מַר לִי סַגִּי וְאַתְּ אֲתַרְעִיתָא בְּחֲנֵי  
בְּדִיל דְלֹא לְחַבְלָא נְפִשֵׁי אַרִי אַרְחִיקָתָא מִן קְדָמִיךָ כָּל  
חֲטָאֵי:

(יח) אַרִי לֹא דְבִשְׂאוּל מוֹדֵן קְדָמִיךָ מִיִּיתָא לֹא מְשַׁבְּחִין  
לְךָ לֹא מְסַבְּרִין נַחְתֵּי גוֹב בֵּית אַבְדָּנָא לְפוּרְקָנָךָ:

(יט) דְּחִי חֵי יוֹדֵי קְדָמִיךָ פְּתֵי יוֹמָא הֲדִין אַבְהֵן לְבַנְיָהוֹן  
יְחוּוֹן גְּבוּרְתֵיךָ וַיּוֹדוּן לְמִימְרָךָ דְּכָל אֵילִין קְשׁוּט:

(כ) יֵי לְמַפְרָקְנָא אֲמַר יֵי וְנַגְוִין תּוֹשֵׁבְחָתָהּ נַגְוִין כָּל יִמֵּי  
חִינָא עַל בֵּית מִקְדָּשָׁא דְיֵי:

עברית

(ט) מכתב לחזקיהו מלך-יהודה בחלתו ויחי מחליו:

(י) אני אמרתי בדמי ימי אלקה בשערי שאול פקדתי  
יתר שנותי:

(יא) אמרתי לא-ארצה זה נה בארץ החיים לא-אביט  
אדם עוד עם-יושבי חדל:

(יב) הווי נסע ונגלה מני פאהל רעי קפדתי כארג חיל  
מדלה יבצעני מיום עד-לילה תשלימני:

(יג) שויתי עד-בקר כאלי כן ישבר כל-עצמותי מיום  
עד-לילה תשלימני:

(יד) כסוס עגור כן אצפוף אהגה כיונה דלו עיני  
למרום אדני עשקה-לי ערבני:

(טו) מה-אדבר ואמר-לי והוא עשה אדהה כל-שנותי  
על-מר נפשי:

(טז) אדני עליהם יחיו ולכל-בהן חיי רוחי ותחלימני  
והחיני:

(יז) הנה לשלום מר-לי מר ואתה חשקת נפשי משחת  
בלי כפי השלכת אחרי גוף כל-חטאי:

(יח) כפי לא שאול תודה מות יהלף לא-ישברו  
יורדי-בור אל-אמתך:

(יט) חיי חיי הוא יודה כמוני היום אב לבנים יודיע  
אל-אמתך:

(כ) יי להושיעני ונגננתי ננגן כל-ימי חיינו על-בית יי:

עברית

תרגום יונתן

(כא) וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ יִשְׂאוּ דְבַלְתַּת תְּאַנְגִּים וַיִּמְרְחוּ  
עַל-הַשְּׁחִין וַיִּחִי:

(כב) וַיֹּאמֶר חֲזַקְיָהוּ מִה אֹת כִּי אֶעֱלֶה בַּיִת יְיָ: ◻

לט (א) בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח מְרֹדָךְ בְּלֹאֲדָן בְּזִבְלֹאֲדָן  
מִלֶּךְ-בָּבֶל סְפָרִים וּמְנַחָה אֶל-חֲזַקְיָהוּ וַיִּשְׁמָע כִּי חָלָה  
וַיִּחַזֵּק:

(ב) וַיִּשְׁמַח עֲלֵיהֶם חֲזַקְיָהוּ וַיִּרְאֵם אֶת-בְּרִית נִכְתָּה  
אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׂמִים וְאֶת־הַשֶּׁמֶן הַטּוֹב  
וְאֶת כָּל-בְּרִית כָּלָיו וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֶצְרֹתָיו  
לֹא-הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִים חֲזַקְיָהוּ בְּבֵיתוֹ  
וּבְכָל-מִמְשַׁלְתּוֹ: ◻

(ג) וַיָּבֵא יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא אֶל-הַמֶּלֶךְ חֲזַקְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
מִה אָמְרוּ הַגְּאֻנְשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבִאוּ אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר  
חֲזַקְיָהוּ מֵאַרְצָן רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל:

(ד) וַיֹּאמֶר מִה רָאוּ בְּבֵיתְךָ וַיֹּאמֶר חֲזַקְיָהוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר  
בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא-הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִיתִים בְּאוֹצְרוֹתַי:

(ה) וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ אֶל-חֲזַקְיָהוּ שְׁמַע דְּבַר-יְיָ צְבָאוֹת:  
(ו) הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשְׂאָא כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתְךָ וְאֲשֶׁר אֶצְרָו  
אֲבַתִּיךָ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶל לֹא-יִנְתֵּר דְּבַר אָמַר יְיָ:

(ז) וּמִבְּנֵיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמֶּנֶּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקְחוּ וְהָיוּ  
סְרִיסִים בְּהִיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל:

(ח) וַיֹּאמֶר חֲזַקְיָהוּ אֶל-יִשְׁעִיָּהוּ טוֹב דְּבַר-יְיָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ  
וַיֹּאמֶר כִּי יִהְיֶה שְׁלוֹם וְאַמְתּ בְּיָמָי: ◻

(כא) וַאֲמַר יִשְׁעִיָּהוּ יִסְבוּן דְּבִילַת תִּינִין וַיִּשׁוּרְטוּן עַל  
שִׁיחָנָא וְאַתְסִי:

(כב) וַאֲמַר חֲזַקְיָה מִה אַת אַרִי אֶסְק לְבֵית מַקְדָּשָׁא דְיְיָ:  
לט (א) בְּעֵידְנָא הַהִיא שָׁלַח מְרֹדָךְ בְּלֹאֲדָן בַּר בְּלֹאֲדָן  
מִלְכָּא דְבָבֶל אִיגְרִין וְקוֹרְבָּנִין לְנֵת חֲזַקְיָה כַּד שְׁמַע אַרִי  
מִרַע וְאַתְסִי:

(ב) וַחֲדַי עֲלִיהוֹן חֲזַקְיָה וְאַחֲזַנּוּן יַת בֵּית גְּנֻזְהִי יַת כְּסָפָא  
וְיַת דְּהָבָא וְיַת בּוּסְמִנָּא וְיַת מִשְׁחָא טָבָא וְיַת כָּל בֵּית  
מְנוּהִי וְיַת כָּל דְּאִשְׁתַּכַּח בְּגְנֻזְהִי לָא הָוָה מִדְּעַם דְּלֹא  
אַחֲזַנּוּן חֲזַקְיָהוּ בְּבֵיתָהּ וּבְכָל שׁוּלְטָנָהּ:

(ג) וְאַתָּא יִשְׁעִיָּה נְבִיא לְנֵת מִלְכָּא חֲזַקְיָה וַאֲמַר לָהּ מִה  
אָמְרוּ גְבַרְיָא הָאֵלָן וּמִנּוּן אֲתוּ לְוֹתְךָ וַאֲמַר חֲזַקְיָה מֵאַרְעָא  
רְחִיקָא אֲתוּ לְוֹתִי מִבָּבֶל:

(ד) וַאֲמַר מִה חֲזוּ בְּבֵיתְךָ וַאֲמַר חֲזַקְיָה יַת כָּל דִּי בְּבֵיתִי  
חֲזוּ לָא הָוָה מִדְּעַם דְּלֹא אַחֲזִיתִינוּן בְּגְנֻזֵי:

(ה) וַאֲמַר יִשְׁעִיָּה לְחֲזַקְיָה קְבִיל פְּתַגְמָא דְיְיָ צְבָאוֹת:  
(ו) הָא יּוֹמִיָּא אֲתוּן וַיִּתְנַטִּיל כָּל דִּי בְּבֵיתְךָ וְדִי גְנֻזוּ  
אַבְהָתְךָ עַד יּוֹמָא הַדִּין וַיִּתּוּבֵל לְבָבֶל לָא יִשְׁתָּאַר מִדְּעַם  
אַמַר יְיָ:

(ז) וּמִבְּנֵךְ דִּיפְקוּן מְנַךְ דְּתוֹלִיד נְדַבְרוּן וַיְהוּן רַבְרַבִּין  
בְּהִיכְלָא מִלְכָּא דְבָבֶל:

(ח) וַאֲמַר חֲזַקְיָה לִישְׁעִיָּה תְקִין פְּתַגְמָא דְיְיָ דְּמִלִּילְתָּא  
וַאֲמַר אַרִי יְהִי שְׁלָם וְקִשׁוּט בְּיוֹמָי:

מ (א) נְבִיאָא אַתְנַבִּיאַו תַּנְחוּמִין עַל עַמִּי אֲמַר אֱלֹהִיכוֹן:  
 (ב) מְלִילוּ עַל לְבָא דִירוּשָׁלַם וְאַתְנַבו עֲלֵה אַרְי עֵתִידָא  
 דְתַתְמְלִי מַעַם גְּלוּתָהָא אַרְי אִישְׁתַּבִּיקוּ לָהּ חוּבְהָא אַרְי  
 קַבִּילַת כֶּסֶם תַּנְחוּמִין מִן קָדָם יֵי כְּאֵלוּ לְקַת עַל חַד תַּרְיִן  
 בְּכַל חֲטָאָתָהָא:

(ג) קַל דְמַכְלִי בְּמַדְבְּרָא פִּנּוּ אוּרַח מִן קָדָם עַמָּא דִּי  
 כְּבִישָׂא בְּמִישְׂרָא כְּבִשִׁין קָדָם כְּנִשְׂתָּא דְאַלְהָנָא:  
 (ד) כָּל חִילָיָא יִרְאֻמוּן וְכָל טוּר וְרִמָּא יִמְאַכּוּן וִיהִי כַפְלָא  
 לְמִישְׂרָא וּבֵית גְּרוּדִין לְבַקְעָה:  
 (ה) וַיִּתְגַּלִּי יִקְרָא דִי וַיַּחְזוּן כָּל בְּנֵי בְּסָרָא כַּחְדָּא אַרְי  
 בְּמִימְרָא דִי גִזַּר כֶּן:

(ו) קַל דְאֲמַר אַתְנַבִּי וּמְתִיב וְאֲמַר מָה אַתְנַבִּי כָּל רְשִׁיעִיא  
 כְּעַסְבָּא וְכָל תּוּקְפָהוֹן כְּמוֹצָא דְחַקְלָא:  
 (ז) יָבֵשׁ עַסְבָּא נִתְר נֹצֵה אַרְי רוּחָא מִן קָדָם יֵי נִשְׁבַּת בַּה  
 בְּכֶן כְּעַסְבָּא חֲשִׁיבִין רְשִׁיעִיא בְּעַמָּא:  
 (ח) מִית רְשִׁיעִיא אֲבָדוּ עֲשִׂתוֹנוּהִי וּפְתַגְמָא דְאַלְהָנָא קִיָּם  
 לְעֵלְמִין:

(ט) עַל טוּר רֶם סְקוּ לְכוּן נְבִיאָא דִי מְבַסְרִין לְצִיּוֹן אַרְיֻמוּ  
 בְּחִילָא קְלָכוֹן דִּי מְבַסְרִין לִירוּשָׁלַם אַרְיֻמוּ לֹא תִדְחַלוּן  
 אֲמַרוּ לְקַרְנֵיָא דְבֵית יְהוּדָה אַתְגְּלִיאַת מְלַכוּתָא דְאַלְהִיכוֹן:  
 (י) הָא יֵי אֱלֹהִים בְּתַקּוּף מַתְגְּלִי וּתְקוּף דְרַע גְּבוּרְתָּהָ  
 שְׁלֵטָא קְדָמוּהִי הָא אַגְר עֲבָדִי מִימְרָה עֲמָה דְכָל  
 עוֹבְדֵיהוֹן גִּלְזִין קְדָמוּהִי:

(יא) פְּרַעֲיָא דְעַדְרָה רַעִי בְּדַרְעָה מְכַנֵּשׁ אֲמַרִין וּבְחִינָה  
 מְסוּבַר רַכִּיכִין מִינִיקְתָּא בְּנִיח מְדַבֵּר:  
 (יב) מִן אֲמַר אֵלִין קִיָּם אֲמַר וְעַבְדִּי כָּל מִי עֲלָמָא חֲשִׁיבִין  
 קְדָמוּהִי כְּטַפָּא בְּשַׁעוּלָא וּמְשַׁחַת שְׁמִיא כְּאֵלוּ בְּזִירְתָּא  
 מְתַקְנִין וְעַפְרָא דְאַרְעָא כְּאֵלוּ בְּמַכִּילָא אַתְכַּל וְטוּרֵיא  
 כְּאֵלוּ מַתְקַל תְּקִילִין וְרַמְתָּא כַּד בְּמוֹזְנֵיא:

(יג) מִן תְּקִין יַת רוּחַ קוּדְשָׁא בְּפוּם כָּל נְבִיאָא הָלֹא יֵי  
 וְצַדִּיקָא עֲבָדִי מִימְרָה פְתַגְמִי רַעוּתָה הוֹדְעִינוּן:  
 (יד) לְהוֹן דְּבַעוֹן מִן קְדָמוּהִי אֲסַפֵּר חוּכְמָא וְאַלְפִינוּן  
 אוּרַח דְּדִין וִיהִב לְבַנְיָהוֹן אוּרְתָּא וְאוּרַח דְּסוּכְלָתְנוּ לְבַנְיָ  
 בְּנִיָּהוֹן הוֹדְעִינוּן:

מ (א) נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמֶר אֱלֹהֵיכֶם:  
 (ב) דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מְלֹאָה צְבָאָה  
 כִּי נִרְצָה עוֹנָהּ כִּי לִקְחָהּ מִיַּד יְיָ כַּפְלַיִם בְּכָל-חֲטָאֹתֶיהָ:  
 □

(ג) קוֹל קוֹרְא בַּמִּדְבָּר פִּנּוּ הַרְדּוּ יֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבָּה מִסְלָה  
 לְאַלְהֵינוּ:  
 (ד) כָּל-גֵּיא יִנְשָׂא וְכָל-הַר וּגְבֻעָה יִשְׁפְּלוּ וְהַיָּה הָעֵקֶב  
 לְמִישׁוֹר וְהַרְכָּסִים לְבַקְעָה:  
 (ה) וְנִגְלָה כְבוֹד יְיָ וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְיָ הִבֵּר:  
 □

(ו) קוֹל אֹמֵר קוֹרְא וְאֹמֵר מָה אֶקְרָא כָּל-הַבָּשָׂר חֲצִיר  
 וְכָל-חֲסִדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה:  
 (ז) יָבֵשׁ חֲצִיר נִבֵּל צִיץ כִּי רוּחַ יְיָ נִשְׁבָּה בּוֹ אֲכַן חֲצִיר  
 הָעֵם:  
 (ח) יָבֵשׁ חֲצִיר נִבֵּל צִיץ וְדַבַּר-אַלְהֵינוּ יִקּוּם לְעוֹלָם: □

(ט) עַל הַר-גְּבוּהָ עָלִי-לָךְ מִבְּשַׁרְתָּ צִיּוֹן הַרִימִי בְּכַח קוֹלְךָ  
 מִבְּשַׁרְתָּ יְרוּשָׁלַם הַרִימִי אֶל-תִּירְאֵי אֲמַרְי לְעַרְי יְהוּדָה  
 הַיָּה אֱלֹהֵיכֶם:  
 (י) הַיָּה אֲדַנִּי יְיָ בְּחִזֵּק יָבוֹא וְזַרְעוֹ מִשְׁלָה לוֹ הַיָּה  
 שְׁכָרוֹ אֲתוֹ וּפְעֻלְתּוֹ לְפָנָיו:

(יא) פְּרַעֲהָ עַדְרוּ יִרְעָה בְּזַרְעוֹ יִקְבֹּץ טְלָאִים וּבְחִי קוֹ יִשְׂא  
 עֲלוֹת יִנְהַל: □  
 (יב) מִי-מִדְּרַב בְּשַׁעְלוֹ מַיִם וְשִׁמְיִם בְּזַרְתָּ תִכֹּן וְכָל בְּשַׁלְשׁ  
 עַפְרֵי הָאָרֶץ וְשַׁקֵּל בְּפִלְס הָרִים וּגְבַעוֹת בְּמַאֲזְנַיִם:

(יג) מִי-תִכֵּן אֶת-רוּחַ יְיָ וְאִישׁ עֲצַתּוֹ יוֹדִיעֵנוּ:

(יד) אֶת-מִי נוֹעֵץ וַיְבַיְנְהוּ וַיִּלְמְדוּהוּ בְּאַרְחַ מִשְׁפָּט  
 וַיִּלְמְדוּהוּ לְעַת וְהַרְדּוּ תְבוּנוֹת יוֹדִיעֵנוּ:

עברית

תרגום יונתן

(טו) הָא עֲמַמְיָא כְּטַפָּא מְדוּל וְכַעֲיוּל מוּזְנִיָּא חֲשִׁיבִין הָא נַגְוָתָא פְּדוּקָא דְפָרְחָא:

(טז) וְאֵילָנִי לְבַנְן לֹא יִסְפְּקוּן לְאֲדַלְקָא וְחִיּוּתָא דְבָהּ לִית הִיא כְּמִיסַת לְעֵלְתָא:

(יז) כָּל עֲמַמְיָא כְּלָמָא עוּבְדִיהוּן גְּמִירָא וְשִׁיצָאָה אַנּוּן חֲשִׁיבִין קְדְמוּהִי:

(יח) וְלָמַן אַתּוּן מְדַמִּין קְדָם אֵל וּמָה דְמוּת אַתּוּן מְסַדְרִין קְדְמוּהִי:

(יט) הָא צְלָמָא נַגְרָא עֲבִיד וְקִינָאָה בְּדָהַב מְחַפֵּי לָהּ וְשִׁלְשָׁלָן דְכֶסֶף קִינָאָה מְאַחִיד לָהּ:

(כ) אֹרְן פְּרִי אָעָא דְלָא אַחִיד בָּהּ רִקְבָא בְּחַר נַגְר אֹימָן בְּעֵי לָהּ לְאַתְקַנָּא צְלָם דְלָא יִצְטָלִי:

(כא) הָלֹא יַדְעַתוּן הָלֹא שְׁמַעְתוּן הָלֹא אֵיתְחַוָּאָה מִן אֹלָא עוּבַד סְדְרֵי בְּרָאשִׁית לְכוּן הָלֹא תִסְתַּפְּלוּן לְמַדְחַל קְדָם מִן דְּבָרָא יְסוּדֵי אַרְעָא:

(כב) דְאַשְׁרֵי בְתַקוּף רֹמְאָ שְׁכִינַת יְקָרָה וְכָל יַתְבֵּי אַרְעָא חֲשִׁיבִין קְדְמוּהִי כְּקַמְצִין דְּמַתַּח כּוֹזְעִיר שְׁמִיָּא וּפְרָסִינוּן כְּמִשְׁפָּן יְקָרָא לְבֵית שְׁכִינַתָּא:

(כג) דְּמִסַּר שְׁלֹטוּנִין לְחֹוּלְשָׁא דִינִי אַרְעָא כְּלָמָא עֲבִיד: (כד) אֲפִילוּ יִפְשׁוּן אֲפִילוּ יִסְגוּן אֲפִילוּ יַתְרַבּוּן בְּאַרְעָא בְּנִיהוּן וְאַף רוּגְזָה יִשְׁלַח בְּהוּן וְיִבְהַתּוּן וּמִימְרָה כְּעֵלְעִילָא לְקִשָּׁא יַדְבֵּר יַתְהוּן:

(כה) וְלָמַן תְּדַמּוּן קְדָמִי וְתִשׁוּן יִימַר קְדִישָׁא: (כו) זְקוּפוּ לְרֹמְאָ עֵינֵיכוּן וְחִזּוּ לְמַדְחַל קְדָם מִן דְּבָרָא אֲלִין דְאַפִּיק בְּמַנְיָן חִילֵי שְׁמִיָּא לְכוּלְהוּן בְּשִׁמְהֵן קְרִי מְסַגִּי גְבוּרָן וְתַקוּף חִיל חַד מְסַדְרָה לֹא מְתַעֲפֵב:

(כז) לְמָה תִימַר יַעֲקֹב וְתַמְלִיל יִשְׂרָאֵל מְטַמְרָא אֹרְחֵי מִן קְדָם יְיָ וּמִן קְדָם אֱלֹהֵי דִינֵי יַעֲרֵי:

(כח) הָלֹא יַדְעַתָּא אִם לֹא שְׁמַעְתָּא אֱלֹהָא עֲלָמָא יְיָ דִי בְרָא יְסוּדֵי אַרְעָא לֹא בְעַמְל וְלֹא בְלִיאָו לִית סוּף לְסוּכְלַתְנִוּתָהּ:

(כט) דִּיהַב לְצַדִּיקָא דְמִשְׁלָהּן לְפַתְגְּמֵי אֹרְיָתָא חוּכְמָא וְדִלִית לְהוּן תַּקוּף נְכִסִּין מְסַגִּי:

(טו) הֵן גֹּיִם כְּמַר מְדִלֵי וְכִשְׁחַק מֹאזְנִים נְחֻשְׁבוּ הֵן אֵיִם כְּדָק יִטוּל:

(טז) וְלְבַנְוִן אֵין הֵי בְעַר וְחִיּוּתוֹ אֵין הֵי עוֹלָהּ: ▫

(יז) כָּל-הַגּוֹיִם כְּאֵין נַגְדוֹ מֵאַפְסֵי וְתַהוּ נְחֻשְׁבוּ-לוֹ:

(יח) וְאֶל-מִי תְדַמְּיִן אֵל וּמָה-דְּמוּת תַּעֲרֹכוּ לוֹ:

(יט) הַפֶּסֶל נִסְךָ חֲרָשׁ וְצוּרָה בְּזָהָב יִרְקַעְנוּ וּרְתָקוֹת פֶּסֶף צוּרָה:

(כ) הַמְּסַפֵּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא-יִרְקַב יִבְחַר חֲרָשׁ חֲכָם יִבְקַשׁ-לוֹ לְהַכִּין פֶּסֶל לֹא יִמּוּט: ▫

(כא) הָלֹא תִדְעוּ הָלֹא תִשְׁמְעוּ הָלֹא הִגִּד מְרָאשׁ לְכֶם הָלֹא הִבְיַנּוּתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ:

(כב) הַיֹּשֵׁב עַל-חֹוּג הָאָרֶץ וַיִּשְׁבֶּהָ פַחַגְבָּים הַנוֹטָה כְּדִק שְׁמַיִם וַיִּמְתַּחֵם כְּאַהֲל לְשֶׁבֶת:

(כג) הַנּוֹתֵן רוּזְנִים לְאֵין שְׁפִטֵי אַרְץ פִּתְהוּ עֲשָׂה:

(כד) אֶף בַּל-נִטְעוּ אֶף בַּל-זָרְעוּ אֶף בַּל-שָׂרַשׁ בְּאַרְץ גִּזְעָם וְגַם-נִשְׁפָּה בָהֶם וַיִּבְשׂוּ וַיִּסְעֲרָה כְּקִשׁ תִּשְׁאָם: ▫

(כה) וְאֶל-מִי תְדַמְּיִנִי וְאַשׁוּהָ יֹאמַר קְדוֹשׁ:

(כו) שְׂאוּ-מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי-בְרָא אֱלֹהֵי הַמּוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֹלֶם בְּשֵׁם יְקוּא מְרַב אֹנִיָּם וְאַמְיָץ כָּח אִישׁ לֹא נַעֲדָר: ▫

(כז) לְמָה תֹאמַר יַעֲקֹב וְתַדְבֵּר יִשְׂרָאֵל נִסְתַּרְהָ דְרַפְלֵי מִלִּי וּמֵאֱלֹהֵי מִשְׁפָּטֵי יַעֲבוּר:

(כח) הָלֹא יַדְעַתָּא אִם-לֹא שְׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם וַיֵּל בּוֹרָא קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיעַף וְלֹא יִיגַע אֵין חִקָּר לְתַבִּינְתּוֹ:

(כט) נִתֵּן לְיַעֲף כָּח וְלְאֵין אֹנִים עֲצָמָה יִרְבֶּה:



(ל) וישתלהון עולימין חגיבין וילאון ורנקי רשיעיא  
איתקלא יתקלון:

(לא) ודסברו לפורקנא דני יתפנשון מביני גלותהון  
ויוספון חיל ויתחדתון לעולימתהון כצימוח דסליק על  
גדפי נשרין ירהטון ולא ילאון יתכוון ולא ולא ישתלהון:  
מא (א) אציתו למימרי נגון ומלפנן יוספון חיל יתקרבון  
בן ומללון פחדא לדינא נתקרב:

(ב) מן איתי בגלאי ממדינחא אברהם בחיר צדיקנא  
בקשוט קרבה לאתרה מסר קדמוהי עממין ומלכין  
תקיפין תבר רמא כעפרא קטולין קדם חרבה פקשא  
רופין קדם קשתה:

(ג) רדפיון עדא שלם חילת אורח ברגלוהי לא עלת:  
(ד) מן אמר אלין קים אמר ועביר וסדר דביא מלקדמין  
אנא יי ברית עלמא מבראשית אף עלמי עלמא די לי  
אנון בר מני לית אלהא:

(ה) חזו נגותא וידחלון דבסיפי ארעא יזועון יתקרבון  
וייתון:

(ו) גבר ית חברה יסעדון ולאחיהי יימר תקיף:  
(ז) הלא יבהתון בעובדיהון דמתקיף נגרא עם קינאה  
מחי בפטישא עם דמטפח בקורנסא זמנא אמר על  
דבקא תקין הוא ומתקיף לה במסמרין דלא יצטלי:

(ח) ואת ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך זרע אברהם  
דאברהם רחימי:

(ט) דקריבתך מזרעית ארעא וממלכותא בחרתיך ואמרית  
לך עבדי את אתרעיתי בך ולא ארחקינך:

(י) לא תדחל ארי בסערך מימרי לא תתבר ארי אנא  
אלהך אתקפינך אף אסעדינך אף אחדינך בימין קושטי:  
(יא) הא יבהתון ויתפנעון כל עממא דהו מתגרין בך  
יהון כלמא ויבדון אנשי דינך:

(יב) תבעינון ולא תשכחינון לאנשי מצותך יהון כלמא  
וכלא מדעם גברין דהו מתגרין למעבר עמך קרב:

(יג) ארי אנא יי אלהך מתקיף מינך דאמרית לך לא  
תדחל מימרי בסערך:

(ל) ויעפו נערים ויגעו ובחורים כשול יפשלו:

(לא) וקוג יל יחליפו כח יעלו אבר פנשרים ירוצו ולא  
ייגעו ילכו ולא ייעפו: □

מא (א) החרישו אלי אלים ולאמים יחליפו כח יגשו אז  
ידברו יחדו למשפט נקובה:

(ב) מי העיר ממזרח צדק יקראה לרגלו יתן לפניו  
גוים ומלכים ירד יתן כעפר חרבו פקש נהף קשתו:

(ג) ירדפם יעבור שלום ארח ברגליו לא יבוא:

(ד) מי פעל ועשה קרא הדרות מראש אני יל ראשון  
ואת אחרנים אני הוא:

(ה) ראו אים ויראו קצות הארץ יחררו קרבו ויאתיון:

(ו) איש את רעהו יעזרו ולאחיו יאמר חזק:

(ז) ויחזק חרש את צרף מחליק פטיש את הולם פעם  
אמר לרפק טוב הוא ויחזקהו במסמרים לא ימוט: □

(ח) ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך זרע אברהם  
אחי:

(ט) אשר החזקתיך מקצות הארץ ומאציליה קראתיך  
ואמר לך עבדי אתה בחרתיך ולא מאסתיך:

(י) אל תירא כי עמך אני אל תשתע כיאני אלהיך  
אמצתיך אף עזרתיך אף תמכתיה בימין צדקי:

(יא) הן יבשו ויכלמו כל הנחרים בך יהיו כאין ויאבדו  
אנשי ריבך:

(יב) תבקשם ולא תמצאם אנשי מצותך יהיו כאין וכאפס  
אנשי מלחמתך:

(יג) כי אני יי אלהיך מחזיק מינך האמר לך  
אל תירא אני עזרתיך: □

עברית

(יד) אל-תִּירָאֵי תוֹלַעַת יַעֲלֹב מִתִּי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזַרְתִּיךָ  
נַאֲם-יְיָ וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

(טו) הִנֵּה שְׁמַתִּיךָ לְמוֹרֵג חַרְוִץ חָדָשׁ בְּעַל פִּיפְיֹת תְּדוֹשׁ  
הָרִים וְתִדְק וּגְבָעוֹת כְּמוֹץ תִּשָּׂים:

(טז) תִּזְרַם וְרוּחַ תִּשְׁאָם וּסְעָרָה תִּפְיֵץ אוֹתָם וְאַתָּה תִּגְלֵל  
בְּיָד בְּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל: ▫

(יז) הַעֲנִלִים וְהָאֲבִיוֹנִים מִבְּקָשִׁים מִים וְאִין לְשׁוֹנָם בְּצַמָּא  
נִשְׁתָּה אֲנִי יְיָ אֲעֲנֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֲעֲזֹבָם:

(יח) אֲפַתַח עַל-שְׁפִימִים נְהִרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקָעוֹת מַעֲיִנּוֹת  
אֲשִׁים מִדְּבַר לְאָגָם-מִים וְאָרֶץ צִיָּה לְמוֹצְאֵי מִים:

(יט) אֲתֵן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז שֹׁפָה וְהִסָּס וְעֵץ שֶׁמֶן אֲשִׁים  
בְּעֶרְבָה בְּרוֹשׁ תִּדְהַר וּתְאֲשׁוּר יַחְדָּו:

(כ) לְמַעַן יֵרְאוּ וַיִּדְעוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׂפִּילוּ יַחְדָּו כִּי יִדְ-וּ  
עֲשֵׂתָה זֹאת וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָה: ▫

(כא) קָרְבוּ רֵיבְכֶם יֹאמְרוּ יְיָ הִגִּישׁוּ עֲצָמוֹתֵיכֶם יֹאמְרוּ מִלֶּךְ  
יַעֲקֹב:

(כב) יִגִּישׁוּ וַיִּגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרִינָה הָרֵאשֻׁנוֹת וּמָה  
הִנֵּה הִגִּידוּ וְנִשְׂמְחָה לְפָנָי וְנִדְעָה אַחֲרֵיתָן אוֹ הַבְּאוֹת  
הַשְּׂמִיעָנוּ:

(כג) הִגִּידוּ הָאֲתִיבוֹת לְאַחֹר וְנִדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם  
אֶף-תִּיטִיבוּ וְתִלְעוּ וְנִשְׁתַּעַה (וּנְרָא) [וְנִרְאָה] יַחְדָּו:

(כד) הֵן-אַתֶּם מֵאִין וּפְעַלְכֶם מֵאֲפַע תוֹעֵבָה יִבְחַר בְּכֶם: ▫

(כה) הַעֲרִירוּתִי מִצְפוֹן וַיֵּאת מִמִּזְרַח-שָׁמֶשׁ יִקְרָא בְּשִׁמִּי  
וַיִּבֵּא סִגְנִים כְּמוֹ-חֶמֶר וְכִמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס-סִיט:

תרגום יונתן

(יד) לֹא תִדְחֲלוּן שְׁבֻטֵיָא דְבֵית יַעֲקֹב זְרַעִיתָא דְיִשְׂרָאֵל  
מִימְרֵי בְּסַעֲדִכּוֹן אָמַר יְיָ וּפְרִיקִכּוֹן קְדִישָׁא דְיִשְׂרָאֵל:

(טו) הָא שְׁוִיתִיכּוֹן לְמוֹרֵג תְּקִיף חֲדַת מְלֵי סִמְפוֹרִין  
תְּקַטִּיל פְּלַחֵי כּוֹכְבֵיָא וּתְשִׂיצֵי וּמְלַכּוֹתָא כְּמוֹצָא תְּשׁוּי:

(טז) תְּדַרְרִינוּן וְרוּחָא תְּטְלוֹנוּן וּמִימְרָה כְּעַלְעוּלָא לְקִשָׁא  
יְבַדַּר יְתַהוּן וְאַתָּ תַּבּוּעַ בְּמִימְרָא דְיְיָ בְּקְדִישָׁא דְיִשְׂרָאֵל  
תִּשְׁתַּבַּח:

(יז) עֲנוּתֵינֵיָא וּחֲשִׁיכֵיָא דְמַחְמְדִין לְאִילְפִנָּא הָא כְּצַחֲיָא  
לְמֵיָא וְלֹא מִשְׁפַּחִין רוּחֵיהוּן בְּסַגּוּפָא מְשַׁלְהֵיָא אֲנָא יְיָ  
אֲקַבִּיל צְלוֹתְהוּן אֱלֹהָא דְיִשְׂרָאֵל לֹא אֲרַקְחִינוּן:

(יח) אֲקַרְב גְּלוּתְהוּן מִבִּינֵי עַמְמֵיָא וְאֲדַבְרִינוּן בְּאוּרַח  
תְּקַנָּא וְאֲפַתַח לְהוּן עַל נִגְדִין נְהַרִין וּבְגוּ מִשְׁרִין מְבוּעִין  
אֲשׁוּי מִדְּבַרָא לְאָגְמִין דְּמִין וְאַרְע בֵּית צַחֲוֹנָא לְמַבּוּעֵי  
מֵיָא:

(יט) אֲתֵן בַּמִּדְבָּרָא אֶרְזִין שִׁיטִין וְהִסָּסִין וְאֲעִין דְּמִשַׁח  
אֲרַבֵי בְּמִישְׁרָא בִּירוּן מוֹרְנִין וְאֲשִׁפְרוּעִין כַּחְדָּא:

(כ) בְּדִיל דִּיִּחְזוּן וַיִּדְעוּן וַיִּשְׂוּן וַיִּשְׂפִּילוּ עַל לְבָהוּן  
וַיִּסְתַּפְּלוּן כַּחְדָּא אֲרֵי גְבוּרְתָא דְיְיָ עֲבַדַּת דָּא וּקְדִישָׁא  
דְיִשְׂרָאֵל בְּרָא יְתָה:

(כא) קָרִיבוּ דִינְכוֹן אָמַר יְיָ אֲעִילוּ חֲזוֹנְכוֹן אָמַר מִלְכָּה  
דְיַעֲקֹב:

(כב) יִתְקַרְבוּן וַיַּחְוִין לָנָא יְת דְּעַרְעִינָנָא קְדִמִּיתָא מַה אַנוּן  
הוּוּ וְנִשְׁוִי לְבָנָא וְנִדְעַ סוּפְהוּן אוּ דַעֲתִידִין לְמִיתֵי  
בְּסַרוּנָא:

(כג) חוּו דְאַתֵּן לְסוּפָא וְנִדְעַ אִם לְטַעֲנָן דְאַית בְּהוּן צְרוּךְ  
אַתוּן פְּלַחִין אִם יְכֻלִין אַנוּן לְאַיְטְבָא וְלְאַבְבָּאָשָׁא וְנִסְתַּפְּלִי  
וְנִידוּן כַּחְדָּא:

(כד) הָא אַתוּן לְמָא וְעוּבְדִיכּוֹן לֹא מְדַעִם תוֹעִיבָא  
דְאַתְרַעִיתוּן בַּה לְכוּן:

(כה) אִיתִי בְּגֵלָאֵי מִלְכָּה דְתְּקִיף מְרוּחַ צְפוּנָא וַיִּיתֵי  
כְּמַפְק שְׁמֵשׁא בְּגְבוּרְתָהּ מִמִּדְּנַחָא אֲגַבְרִינָה בְּשִׁמִּי וַיִּיתֵי  
וַיִּדּוּשׁ שְׁלִטוּנֵי עַמְמֵיָא כְּמָא דְדִישִׁין יְת עַפְרָא וּכְפַחְרָא  
דְּעַרְיָה יְת טִינָא:

(כו) מן חוי מן אולא ונדע ומלקדמין ונימר קשוט אף לית די מחוי אף לית דמבסר אף לית דשמע למיילכוון:  
 (כז) פתגמי נחמתא דאתנביאו נבייא מלקדמין על ציון הא אתו ולירושלם מבסר אתן:  
 (כח) וגלי קדמי ולית גבר דלה עובדין טבין ומאלין לית דמליך מילך ושאלתינון אם יתובון פתגם:  
 (כט) הא כולהון למא ולא מדעם עובדיהון בזא ותברא עשתוניהון:  
 מב (א) הא עבדי משיחא אקרבינה בחירי דאתרעי בה מימרי אתן ריחא דקודשי עלוהי דינין לעממין וגלי:  
 (ב) לא יצוח ולא יכלי ולא ירים לברא קלה:  
 (ג) ענותניא דאינון דמן לקניא רעיע לא יתברון וחשיכיא דכבוצין עמי לא יטפון לקושטא יפיק דינא:  
 (ד) לא ילהי ולא ילאי עד דיתקן בארעא דינא ולאורייתה נגון יכתרון:  
 (ה) כדנן אמר יי אלה עלמא יי די ברא שמיא ותלנון שכליל ארעא ודירעה יהיב נשמתא לעמא די עלה וריח לדמהלכין בה:  
 (ו) אנא יי רביתך בקשוט ואתקפית ביךך ואתקניךך ואתניךך לקנים עם לניהור עממין:  
 (ז) לפתחא עיני בית ישראל דאינון כסמן מן אורייתא לאפקא גלותהון מביני עממיא דאינון דמן לאסירין ולמפרקהון משעבוד מלכותא דאינון ענינין פאסירי קבל:  
 (ח) אנא יי הוא שמי ויקרי דאתגליתי עליכון לעם אוחרן לא אתן ותושבתי לפלחי צלמיא:  
 (ט) קדמיתא הא אתאה וחדתן אנא מחוי עד לא אתין אבסר יתכוון:  
 (י) שבחו קדם יי תושבחתא חדתא אמרו תושבחתה מספי ארעא נחתי ימא ומלאה נגון ויתביהון:  
 (יא) ישבח מדברא וקריון דיתבין בה פציחין יתבין מדבר ערבאי ישבחון מיתיא כד יפקון מבתי עלמיהון מרישי טוריא ירימון קלהון:  
 (יב) ישוון קדם יי יקרא ותושבחתה בנגון יחוון:

(כו) מי-הגיד מראש ונדעה ומלפנים ונאמר צדיק אף אין-מגיד אף אין משמיע אף אין-שמע אמריכם:  
 (כז) ראשון לציון הנה הנם ולירושלם מבשר אתן:  
 (כח) וארא ואין איש ומאלה ואין יועץ ואשאלם וישבו דבר:  
 (כט) הן כלם און אפס מעשיהם רוח ותהו נספיהם: ▫  
 מב (א) הן עבדי אתמך-בו בחירי רצתה נפשי נתתי רוחי עליו משפט לגוים יוציא:  
 (ב) לא יצעק ולא ישא ולא-ישמיע בחוץ קולו:  
 (ג) קנה רצוץ לא ישבור ופשתה כהה לא יכבנה לאמת יוציא משפט:  
 (ד) לא יכהה ולא ירוץ עד-ישים בארץ משפט ולתורתו אים ייחלו: ▫  
 (ה) כה-אמר האלו יי בורא השמים ונוטיהם רקע הארץ וצאצאיה נתן נשמה לעם עליה וריח להלכים בה:  
 (ו) אני יי קראתיך בצדק ואחזק בידך ואצרך ואתננך לברית עם לאור גוים:  
 (ז) לפקח עינים עורות להוציא ממסגר אסיר מבית כלא לשבי חשוד:  
 (ח) אני יי הוא שמי וכבודי לאתך לא-אתן ותהלתי לפסילים:  
 (ט) הראשנות הנה-באו וחדשות אני מגיד בטרכם תצמחנה אשמיע אתכם: ▫  
 (י) שירו לי שיר חדש תהלתו מקצה הארץ יורדי הים ומלאו אים וישביהם:  
 (יא) ישאו מדבר וערו חצרים תשב קרר ירנו לשבי סלע מראש הרים יצוחו:  
 (יב) ישומו לי כבוד ותהלתו באים יגידו:

עברית

תרגום יונתן

(יג) יל כגבור יצא פאיש מלחמות יעיר קנאה יריע  
אף-יצויה על-איביו ותגבר: ◦

(יד) החשיתי מעולם אחריש אתאפק כיולדה אפעה אשם  
ואשאף יחד:

(טו) אחריב הרים וגבעות וכל-עשבם אוביש ושמת  
נהרות לאיים ואגמים אוביש:

(טז) והולכתי עורים בדרך לא ידעו בנתיבות לא-ידעו  
אדריכם אשים מחשך לפניהם לאור ומעקשים למישור  
אלה הדברים עשיתם ולא עזבתם:

(יז) נסגו אחר יבשו בשת הבטחים בפסל האמרים  
למסכה אתם אלהינו: ◦

(יח) החרשים שמעו והעורים הביטו לראות:

(יט) מי עור כי אם-עבדי וחרש כמלאכי אשלח מי עור  
כמשלם ועור כעבד יי:

(כ) [ראית] רבות ולא תשמר פקוח אננים ולא  
ישמע:

(כא) יי חפץ למען צדקו יגדיל תורה ויאהיר:

(כב) והוא עם-בזוי ושסוף הפח בחורים כלם ובבתי  
כלאים החפאו היו לבז ואין מציל משטה ואין-אמר  
השב:

(כג) מי בכם יאנין זאת יקשב וישמע לאחור:

(כד) מי-נתן [למשושה] יעקב וישראל לבזזים  
הלוא יי זו חטאנו לו ולא-אבו בדרךיל הלוד ולא  
שמעו בתורתו:

(כה) וישפך עליו חמה אפו ועזו מלחמה ותלהטהו  
מסביב ולא ידע ותבער-בו ולא-ישים על-לב:

(ס) ועתה כה-אמר יל בראך יעלב ויצרך ישראל  
אל-תירא כי גאלתיך קראתי בשמך לי-אתה:

(יג) יי למעבד גבורן אתגלי למעבד גבורא מתגלי ברגז  
במלול אף בזיע על בעלי דבבוהי מתגלי בגבורתה:

(יד) יהבית להון ארפא מעלמא דאם יתובון לאורייתא  
ולא תבו כחבלין על ילדתא ותגלי דיני עליהון יצדון  
ויסופון כחדא:

(טו) אחריב טורין ורמן וכל עסביהון איבש ואשוי נהרין  
לנגון ואגמין איבש:

(טז) ואדבר לבית ישראל דמין כסמן באורח דלא ידעו  
בשבילין דלא אליפו אדרכינן אשוי קבל קדמיהון  
לנהור וכפלא למישרא אלין פתגמא אעבדינן ולא  
ארחיקינן:

(יז) יסתחרון לאחורא יבהתון בהתא פלחי צלמא  
דאמריין לצלם מתכא אתון טענתנא:

(יח) רשיעיא דאינון כחרשין הלא אודנין לכון שמעו  
וחיביא דאינון כסמן הלא עינין לכון אסתכלו וחזו:

(יט) הלא אם יתובון רשיעיא יתקרון עבדי וחיביא דנבני  
שלחית עליהון אלא רשיעיא עתידין לאשתלמא  
פורענות חוביהון ברם אם יתובון יתקרון עבדיא דיי:

(כ) חזיתון סגינן ולא נטרותון אתפתחא אודניכון ולא  
קבילתון אולפן:

(כא) יי רעי בדיל לזכאותה ישראל ורבי לעבדי אורייתה  
ויתקיף יתהון:

(כב) והוא עם בזוי ואניס אתחפואו בהתא עולימין  
כולהון ובבתי יסורין ענינין הו ליעדי ולית דמשיזיב  
לבזא ולית דאמר אתיב:

(כג) מן בכון יצית דא יקבל ויספר לסופא:

(כד) מן מסר לעדי יעקב וישראל לבזוזין הלא יי מן  
קדם דחבו קדמוהי ולא אבו למיחד באורחן דתקנו  
קדמוהי ולא קבילו אולפן אורייתה:

(כה) ושפך עליהון חימת ריגזה ותקוף עבדי קרבה איתי  
עליהון וקטלו בהון מסחור סחור ולא ידעו ושליטו  
בהון ולא שויאו דחלתה על לבא:

(ס) ובען פדנן אמר יי דבראך יעקב ודאתקנד ישראל  
לא תדחל ארי פריקתך רביתך בשמך דילי את:

תרגום יונתן

(ב) אָרִי בְקֶדְמִיתָא פֶּד עֲבֵרְתוֹן בִּימָא דְסוּף מִימְרֵי הָוָה  
בְּסַעֲדָכוֹן פֶּרְעָה וּמְצָרָאֵי דְסִגְיָאִין כְּמִי נִהְרָא לֹא יִכִּילוּ  
לְכוֹן וְאִף בְּתַנְיָנִיתָא פֶּד תַּהֲכוֹן לְבִינִי עֲמִמְיָא דְתַקִּיפוֹן  
כְּאַשְׁתָּא לֹא יִכְלוֹן לְכוֹן וּמְלַכְוֹן דְחִסִּינֹן כְּשִׁלְהוּבִיתָא לֹא  
יִשְׁיִצוֹן יִתְכוֹן:

(ג) אָרִי אָנָא יְיָ אֱלֹהֶךָ קִדִּישָׁא דִישְׂרָאֵל פֶּרְקֶךָ יְהִיבִית  
חֲלִיפָךָ מְצָרָאֵי כּוּשׁ וּסְבָא תַחֲתֶיךָ:

(ד) מִדְּאֵת חֲבִיב קִדְמִי אֲתִיקְרָתָא וְאָנָא רַחֲמִיתָךָ וּמְסִרִית  
עֲמִמְיָא תַחֲתֶיךָ וּמְלַכְוֹתָא חֲלַף נִפְשֶׁךָ:

(ה) לֹא תִדְחַל אָרִי בְּסַעֲדֶךָ מִימְרֵי מִמְדִּינָחָא אִיתִי בְּנֶךָ  
וּמְמַעְרָבָא אֶקְרִיב גְּלוֹתֶיךָ:

(ו) אָמַר לְצַפּוֹנָא אִיתָא וּלְדְרוֹמָא לֹא תַעֲכַב אִיתוּ בְּנֵי  
מִרְחִיק וּגְלוֹת עִמִּי מְסִיפֵי אֲרַעָא:

(ז) כֹּל דָּא בְּדִיל אֲבַהֲתָכוֹן צְדִיקָא דְאֲתִקְרִי שְׁמִי עֲלִיהוֹן  
וְלִיקְרִי בְּרִיתִינוֹן אֲתִקְנִית גְּלוֹתְהוֹן אִף עֲבָדִית לְהוֹן נְסִין:

(ח) דְּאַפִּיק עֲמָא מִמְצָרִים דְּאִינוֹן כְּסָמִי וְעִינִין לְהוֹן  
וּכְחֲרָשִׁין וְאוּדְנִין לְהוֹן:

(ט) כֹּל עֲמִמְיָא יִתְפַּנְשׁוֹן כְּחֲדָא וְיִתְקַרְבוֹן מְלַכְוֹן מִן בְּהוֹן  
יַחְוִי דָּא וּקְדָמִיתָא יְבַסְרוּנָנָא יִתְנוֹן סִהְדִיהוֹן וְיִזְכּוֹן  
וְיִשְׁמַעוֹן וְיִימְרוֹן קְשׁוּט:

(י) אֲתוֹן סִהְדִין קִדְמִי אָמַר יְיָ וְעַבְדֵי מְשִׁיחָא דְאֲתַרְעֵתִי  
בְּהַ בְּדִיל דְתִידְעוֹן וְתִהְיִמְנוֹן קִדְמִי וְתִסְתַּפְּלוֹן אָרִי אָנָא  
הוּא דְמְלַקְדָּמִין אִף עֲלָמִי עֲלָמִי דִילִי אַנוֹן וְבַר מְנִי  
לִית אֱלֹהָ:

(יא) אָנָא אָנָא יְיָ וְלִית בַּר מְנִי פְרִיק:

(יב) אָנָא חַוִּיתִי לְאַבְרָהָם אַבּוּכוֹן מָה דְעֵתִיד לְמִיתָא אָנָא  
פְּרִקִית יִתְכוֹן מִמְצָרִים כְּמָא דְקִימִית לֵה בֵין בְּתַרְיָא  
וְאָנָא אֲשַׁמְעִית יִתְכוֹן אוּלְפָן אוּרִיתִי מְסִינִי וְעַד אֲתוֹן  
קִימִין וְלִית בְּכוֹן נּוֹכְרִי וְאֲתוֹן סִהְדִין קִדְמִי אָמַר יְיָ וְאָנָא  
אֱלֹהָ:

(יג) אִף מְעֲלָמָא אָנָא הוּא וְלִית דְּמִן יְדֵי מְשִׁיזִיב  
אֲעַבְדִּינָה וְלֹא אֲתִיבִינָה:

עברית

(ב) כִּי-תֵעָבֵר בְּמַיִם אֶתְךָ-אֲנִי וּבְנֵהָרוֹת לֹא יִשְׁטָפוּךָ  
כִּי-תֵלֵךְ בְּמוֹ-אֵשׁ לֹא תִכְוֶה וְלַהֲבָה לֹא תִבְעַר-כָּךְ:

(ג) כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נִתְתִי כְפָרְךָ  
מְצָרִים כּוּשׁ וּסְבָא תַחֲתֶיךָ:

(ד) מֵאֲשֶׁר יִקְרָתְ בְּעֵינַי נִכְבַּדְתָּ וְאֲנִי אֶהְבַּתֶּיךָ וְאֵתָּן אָדָם  
תַּחֲתֶיךָ וְלְאֲמִים תַּחַת נִפְשֶׁךָ:

(ה) אֶל-תִּירָא כִּי אֶתְךָ-אֲנִי מִמְזַרְחַח אֲבִיא זְרַעֶךָ וּמִמְעַרְב  
אֶקְבָּצֶךָ:

(ו) אִמַּר לְצַפּוֹן תִּנִּי וְלְתִימָן אֶל-תִּכְלָאֵי הִבִּיאִי בְּנֵי  
מִרְחֹק וּבְנוֹתֵי מִקְצֵה הָאָרֶץ:

(ז) כֹּל הַנִּקְרָא בְּשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתוּ יִצְרֵתוּ  
אִף-עֲשִׂיתוּ:

(ח) הוֹצִיא עַם-עוֹר וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחֲרָשִׁים וְאֲזַנִּים לְמוֹ:

(ט) כֹּל-הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וַיִּאֲסְפוּ לְאֲמִים מִי בְּהֵם יִגִּיד  
זֹאת וְרֵאשֻׁנוֹת יִשְׁמִיעֵנוּ יִתְנוּ עֲדִיהֶם וַיִּצְדְּקוּ וַיִּשְׁמַעוּ  
וַיֹּאמְרוּ אַמֵּת:

(י) אַתֶּם עַדֵי נְאֻם-יְיָ וְעַבְדֵי אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי לְמַעַן תִּדְעוּ  
וְתִאֲמִינוּ לִי וְתִבְיִנוּ כִּי-אֲנִי הוּא לְפָנַי לֹא-נּוֹצֵר אֵל  
וְאֲחֵרִי לֹא יִהְיֶה: ◊

(יא) אֲנֹכִי אֲנֹכִי יְיָ וְאֵין מִבְּלַעֲדֵי מוֹשִׁיעַ:

(יב) אֲנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין בְּכֶם זֶר  
וְאַתֶּם עַדֵי נְאֻם-יְיָ וְאֲנִי-אֵל:

(יג) גַּם-מִיּוֹם אֲנִי הוּא וְאֵין מִיָּדִי מִצִּיל אֶפְעַל וּמִי  
יִשְׁבְּנָה: ◊

## עברית

(יד) כֹּה-אָמַר יְיָ גְאֻלְכֶם קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם שְׁלַחְתִּי בְבִלְיָה וְהוֹרְדֹתִי בְרִיחִים כָּלֶם וְכַשְׂדִּים בְּאֲנִיּוֹת רִנָּתָם:

(טו) אֲנִי יְיָ קְדוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵיכֶם: ◦

(טז) כֹּה אָמַר יְיָ הַנּוֹתֵן בְּיָם הַיָּם וּבְמִיַם עֲזִים נְתִיבָה:

(יז) הַמוֹצִיא רֶכֶב-וָסוּס תַּיִל וְעֲזוֹ יַחַד וְיִשְׁכַּב בְּלִי-לְקוּמוֹ דַּעְכוּ בַפִּשְׁתָּה כָבוֹ:

(יח) אֶל-תִּזְכְּרוּ רֵאשִׁנוֹת וְקַדְמֹנוֹת אֶל-תִּתְבַּנְּנוּ:

(יט) הַנְּנִי עֲשֵׂה חֲדָשָׁה עִתָּה תִצְמַח הַלְוָא תִדְעוּנָה אַף אֲשֵׁים בַּמִּדְבָּר הַרְרָה בִישְׁמוֹן נְהָרוֹת:

(כ) תִּכְבְּדוּנִי חֲצִית הַשָּׁדָה תַנְּיִם וּבָנוֹת יַעֲנֶה כִּי-נִתְתִּי בַּמִּדְבָּר מִיַּם נְהָרוֹת בִּישִׁימֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בַחֲרִי:

(כא) עִם-זוֹ יִצְרֹתִי לִי תַהֲלֹתִי יִסְפְּרוּ: ◦

(כב) וְלֹא-אֲתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב כִּי-יִגְעֵת בִּי יִשְׂרָאֵל:

(כג) לֹא-הִבִּיאתָ לִי שָׂה עֲלֹתֶיךָ וּזְבַחֶיךָ לֹא כִבַּדְתָּנִי לֹא הִעֲבַדְתִּיךָ בְּמַנְחָה וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ בְּלִבְוֹנָה:

(כד) לֹא-קִנִּיתָ לִי בַכֶּסֶף קֹנָה וְחֶלֶב זְבַחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי אַף הִעֲבַדְתָּנִי בַחֲטָאוֹתֶיךָ הוֹגַעְתָּנִי בַעֲוֹנוֹתֶיךָ:

(כה) אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מַחֵה פֶשַׁעֶיךָ לְמַעַנִּי וְחֲטָאוֹתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר:

(כו) הַזְכִּירְנִי נִשְׁפָּטָה יַחַד סַפֵּר אֶתָּה לְמַעַן תִּצְדָּק:

(כז) אֲבִיךָ הִרְאִישׁוֹן חֲטָא וּמְלִיצִיךָ פָּשְׁעוּ בִּי:

(כח) וְאַחֲלֵל שְׂרִי קֹדֶשׁ וְאַתְנֶה לְחֶרֶם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְגֵדוּפִים: ◦

(א) וְעִתָּה שָׁמַע יַעֲקֹב עֲבָדִי וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ:

(ב) כֹּה-אָמַר יְיָ עֲשֵׂה וְיִצְרָךְ מִבְּטֹן יַעֲזָרְךָ אֶל-תִּירָא עֲבָדִי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ:

## תרגום יונתן

(יד) כֹּה־אָמַר יְיָ פְּרִי־קוֹחַן קְדִישָׁא דְיִשְׂרָאֵל בְּדִיל חוֹבִיכוֹן אֲגַלִּיתִי יִתְכוֹן לְבָבֵל וְאַחֲתִית בְּמִשׁוּטֵין פּוֹלְהוֹן וְכִסְדָּאי בְּסַפִּינֵי תוֹשְׁבַתְהוֹן:

(טו) אֲנָא יְיָ קְדִישְׁכוֹן דְּבְרָאי לְיִשְׂרָאֵל מִלִּפְכוֹן:

(טז) כֹּה־אָמַר יְיָ דַּאתְקִין בְּיַמָּא אוֹרְחָא וּבְמִיַין תְּקִיפִין שְׁבִילָא:

(יז) דַּאֲפִיק רְתִיכִין וְסוּסוֹן מִשְׁרִין וְעַם סְגִי פְחָדָא אֲתַבְלְעוּ וְלֹא קָמוּ דְעִיכוּ כְּבוּצָא עַמִּי טָפוּ:

(יח) לֹא תִדְכְּרוּן קְדַמִּיתָא וּדְמֹן אוֹלָא לֹא תִסְתַּפְלוּן:

(יט) הָא אֲנָא עֲבִיד חֲדָתָא וְכַעַן תַּתְגַּלִּי הָלֹא תִידְעוּנָה אַף אֲשֵׁי בַּמִּדְבָּרָא אוֹרַח בְּצַדִּיוֹתָא נְהָרוֹן:

(כ) יִזְכְּרוּן קְדַמִּי פַד אִיתְבּ מְדִינוֹן דְּצַדִּין אֲתֵר דְּהוֹאָה שְׁרִין רִירוֹדִין וּבְנַת נַעֲמִין אַרִי יְהִבִית בַּמִּדְבָּרָא מִיָּא נְהָרִין בְּצַדִּיוֹתָא לְאַשְׁקָאָה גְלוֹת עַמִּי דַּאתְרַעִיתִי בָּהּ:

(כא) עָמָא דִּין אֲתַקְנִית לְפוֹלְחָנִי בְּתוֹשְׁבַחְתִּי יְהוֹן מִשְׁתַּעַן:

(כב) אָמִיר עַל יְדֵי נְבִיָּא וְלֹא בְּפוֹלְחָנִי עֲרַעִיתוֹן דְּבֵית יַעֲקֹב אַרִי לְאִיתוֹן בְּאוֹלְפֵן אוֹרִיתִי יִשְׂרָאֵל:

(כג) לֹא אִיתִיתָא קְדַמִּי אֲמַרִין לְעֵלְתָא וְנִכְסַת קוֹדֶשְׁךָ לֹא יִקְרַתָּא קְדַמִּי לֹא אִסְגִּיתִי עֲלֶיךָ בְּקוֹרְבָנִין וְלֹא אֲתַקַּפִּית עֲלֶיךָ בְּלִבְוֹנָתָא:

(כד) לֹא זְבִינְתָא קְדַמִּי בַכֶּסֶף קֹנִי בָּסָם וְתִרְבּ נִכְסַת קוֹדֶשְׁךָ לֹא דְהִינְתָא עַל מְדַבְּחֵי בָּרַם אִסְגִּיתָא קְדַמִּי בְּחוּבָךְ אֲתַקַּפְתָּא קְדַמִּי בַעֲוֹנוֹתֶיךָ:

(כה) אֲנָא הוּא שְׁבִיק לְחוּבָךְ בְּדִיל שְׁמִי וְחֲטָאָךְ לֹא יִדְכְּרוּן:

(כו) אָמַר פְּעַן נְרוֹן פְּחָדָא אֲשַׁתְּעִי אֶתְ בְּדִיל אַם תְּכוּל וְתִזְכִּי:

(כז) אַבוּךְ קְדַמָּאָה חֲטָא וּמְלַפְךָ מְרַדּוּ בְּמִימְרֵי:

(כח) וְאַפִּיס רְבִרְבֵי קוֹדֶשְׁךָ וְאַמְסַר לְקוֹטְלָא יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְחִסוּדִין:

(א) וְכַעַן שָׁמַע יַעֲקֹב עֲבָדִי וְיִשְׂרָאֵל דַּאתְרַעִיתִי בָּהּ:

(ב) כֹּה־אָמַר יְיָ דְעַבְדְּךָ וְדַּאתְקַנְךָ מִמַּעִין יִסְעִדִינְךָ לֹא תִדְחַל עֲבָדִי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל דַּאתְרַעִיתִי בָּהּ:

## תרגום יונתן

(ג) אָרִי כְּמֵא דְמִתְיַהֲבִין מִיָּא עַל אַרְע בֵּית צְחֹנָא  
וּמִתְנַגְדִּין עַל יַבְשֶׁתָּא כֹּן אַתָּן רוּחַ קוּדְשִׁי עַל בְּנֵי  
וּבְרַכְתִּי עַל בְּנֵי בְנֵי:

(ד) וְיִתְרַבּוּן צְדִיקָא רַפִּיכִין וּמְפֻנְקִין כְּלָבְלָבִי עֶסֶב כְּאֵילָן  
דְּמִשְׁלַח שְׂרֻשׁוּהִי עַל נִגְדִין דְּמִיּוּן:

(ה) דִּין יִימַר מִדְּחֻלָּא דִּי אָנָּא וְדִין יִצְלִי בְּשׁוּם יַעֲקֹב  
וְדִין יִקְרִיב קוּרְבָנָה קְדָם יְיָ וּבְשֵׁמָא דִּישְׂרָאֵל יִתְקַרֵּי:

(ו) כְּדָנָן אָמַר יְיָ מִלְּכָא דִּישְׂרָאֵל וּפְרָקָה יְיָ צְבָאוֹת אָנָּא  
הוּא דְּמִלְּקֻדְמִין אַף עֲלָמִי עֲלָמִי דִּילִי אַנּוּן וְבַר מְנִי  
לִית אֱלֹהִי:

(ז) וּמִן כְּוֹתֵי דִין עֲרַעֲנָה וּיְחֻוּנָה וּסְדֻרִינָה קְדָמִי  
מִשְׁוִיּוֹתֵי עֵמָא דְּמִן עֲלָמָא וּדְאֲתָנָן וְדַעֲתִידִין לְמִיתֵי  
יְחֻוּן לָנָא:

(ח) לֹא תִדְחִלוּן וְלֹא תִתְפַּרְוּן הֲלֵא מִבְּכֹן בְּסֻרְתָּךְ וְחֻוּתֵי  
וְאֲתוּן סְהַדִּין קְדָמִי הֲאִית אֱלֹהֵא בַר מְנִי וְלִית דְּתַקּוּף  
אַלְהֵן דְּמִן קְדָמִי מִתְיַהֲב לֵה תַקּוּף:

(ט) עֲבָדִי צְלָמִיָּא כּוּלְהוּן לְמָא וּפְלַחִיהוּן דְּלֵא יְהֻנוּן לְהוּן  
וְסְהַדִּין אַנּוּן בְּנִפְשִׁיתִיהוּן דְּלֵא חֻזָּן וְלֵא יְדַעִין בְּדִין  
דִּיבְהִיתוּן:

(י) מִן עֲבַד דְּחֻלָּא וְצְלָמָא אֲתִיךְ בְּדִיל דְּלֵא לְהִנְאָה:  
(יא) הָא כָּל פְּלַחִיהוּן יְבַהֲתוּן וְאוּמַנִּין עוּבְדִינִין מִבְּנֵי אֲנָשָׁא  
יְתַפְּנְסוּן כּוּלְהוּן יְקוּמוּן יְתַפְּרוּן יְבַהֲתוּן כְּחָדָא:

(יב) נִפְחָא מִבְּרֻזְלָא חֲצִינָא עֲבִיד וּנְפַח נוֹר בְּשִׁיחֻוּרִין  
וּבְמִקְוֵבִין מִתְקוּף לֵה וְעֲבִיד לֵה בְּתַקּוּף חִילָה דָּאִם יִכְפֹּן  
עֲבָדָה וְלֵא יִיכּוּל לָא יְהִי בַּה חִיל וְאִם יִצְחִי וְלֵא יִשְׁתִּי  
מִיָּא יְהִי מִשְׁלָהִי:

(יג) נִגְרָ אַעֲזִין נְפִיץ בְּחוּטָא מְסַר לֵה בְּמִשְׁקוּלְתָא מְגַזִּי לֵה  
בְּאֲזַמִּילָא וּבְנִצְוִרִין מְאָחִיד לֵה וְעֲבִיד לֵה כְּדָמוֹת גְּבַר  
כְּתוּשְׁבַחַת אֲתָתָא לְמִיתַב בְּבִיתָא:

(יד) לְמַקְץ לֵה אַרְזִין וְנָסִיב תְּרַז וּבְלוּט וּמִתְקוּף לֵה בְּאַעֲזִי  
חֻרְשָׁא נִצַּב אֹרְנָא וּמְטָרָא יִרְבִּי:

(טו) וְהוּי לְאַנְשָׁא לְאַדְלָקָא וְנָסִיב מְנַהוּן וּשְׁחִין אַף אָזָא  
וְאַפָּא לְחַם אַף עֲבָדָה דְּחֻלָּא וּסְגִיד אֲתַכְּה צְלָמָא וּבְעָא  
מְנַה:

## עברית

(ג) כִּי אֶצְק־מִיָּם עַל-צְמָא וְנִזְלִים עַל-יַבְשָׁה אֶצְק־רוּחִי  
עַל-זֶרְעֶךָ וּבְרַכְתִּי עַל-צֶאֱצָאֶיךָ:

(ד) וְצִמְחוּ בְּבֵין חֲצִיר פְּעֻרָבִים עַל-יַבְלִי-מִיָּם:

(ה) זֶה יֹאמֵר לִי אֲנִי זֶה יִקְרָא בְּשֵׁם-יַעֲקֹב זֶה יִכְתֹּב  
יְדִר לִי וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יִכְנֶה: <sup>9</sup>

(ו) כֹּה-אָמַר יְיָ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וּגְאֻלוֹ יְיָ צְבָאוֹת אֲנִי  
רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבְּלַעֲדֵי אֵין אֱלֹהִים:

(ז) וּמִי-כְמוֹנִי יִקְרָא וּיְגִידָהּ וּיְעַרְכֶּהָ לִי מִשׁוּמֵי עַם-עוֹלָם  
וְאֲתִיּוֹת וְאֲשֶׁר תִּבְאֶנָּה יִגִּידוּ לָמוֹ:

(ח) אַל-תִּפְחָדוּ וְאַל-תִּרְהוּ הֲלֵא מֵאֲזַ שְׁמַעְתִּיךָ וְהִגְדַּתִּי  
וְאַתֶּם עַדִּי הִגִּישׁ אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֵי וְאֵין צוּר בַּל-יִדְעֵתִי:

(ט) יִצְרִי-פֶסֶל כָּל־מִן תִּהְיוּ וְחִמּוּדֵיהֶם בַּל-יִוָּעִילוּ וְעַדִּיהֶם  
הִמָּה בַל-יִרְאוּ וּבַל-יִדְעוּ לְמַעַן יִבְשׁוּ:

(י) מִי-יִצֵּר אֵל וּפֶסֶל נֹסֵף לְבַלְתִּי הוֹעִיל:

(יא) הֵן כָּל-חַבְרֵיךָ יִבְשׁוּ וְחַרְשֵׁים הִמָּה מֵאֲדָם יִתְקַבְּצוּ  
כָּל־מִן יַעֲמָדוּ וּפְחָדוֹ יִבְשׁוּ יַחַד:

(יב) חֲרֹשׁ בְּרוּזִל מַעֲצָד וּפְעֵל בְּפִתָּם וּבַמִּקְבּוֹת יִצְרְהוּ  
וּיַפְעִלְהוּ בְּזִרוּעַ כְּחוֹ גַם-רַעֲב וְאֵין כֹּחַ לֹא-שִׁתֶּה מִיָּם  
וְיִיעֶף:

(יג) חֲרֹשׁ עֲצִים נֹטָה קוֹ יִתְאַרְהוּ בְּשֹׂרֵד יַעֲשֶׂהוּ  
בַּמִּקְצָעוֹת וּבַמְּחֻוּגָה יִתְאַרְהוּ וְיַעֲשֶׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ  
כְּתַפְאֶרֶת אָדָם לְשֹׁבֵת בֵּית:

(יד) לְכַרְת־לוֹ אַרְזִים וַיִּקַּח תְּרֻזָּה וְאֵלּוּן וַיִּאֲמַץ-לוֹ  
בְּעֲצֵי-יָעַר נֹטַע אֶרֶן וּגְשֵׁם יִגְדֵל:

(טו) וְהָיָה לְאָדָם לְבָעַר וַיִּקַּח מֵהֶם וַיִּחַם אֶף-יִשְׁתִּיק וְאַפָּה  
לְחֶם אֶף-יַפְעֵל-אֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עֲשֶׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגֹּד לָמוֹ:

## עברית

## תרגום יונתן

(טז) פלגה אוקיד בנורא על פלגה בסרא אכיל טוא טוי  
וסבע אף שחין ואמר אח שחינית חזיתי נור:

(יז) ושארה לדחלא עבד לצלמא סגיד לה ואשתעבד לה  
ובעא מנה ואמר שיזבני ארי דחלתי את:

(יח) לא ידעון ולא מסתכלין ארי מטמטמן מלמחזי  
עיניהון מלאסתכלא בלבהון:

(יט) ולא מתיב ללבה ולא מדע ולא סוכלתנו למימר  
פלגה אוקידת בנורא ואף אפיתי על גומרוהי לחם טוית  
בסרא ואכלית ושארה לתועבא אעביד ליבלי אעא  
אסגוד:

(כ) הא דחלתא פלגה קטמא לבה שטיא אטעה ולא  
ישיזיב ית נפשה ולא יימר הלא שקרא עבדית בימיני:

(כא) אדבר אלין יעקב וישראל ארי עבדי את אתקינתך  
למהוי עביד פלח קדמי את ישראל לא תתנשי דחלתי:

(כב) מחיתי כעבא חובך וכענן עדי כל חטאך טוב  
לפולחני ארי פרקתך:

(כג) שבחו שמיא ארי עבד יי פורקן לעמה יביבו יסודי  
ארעא בועו טוריא תושבחתא חורשא וכל אילניא דבה  
ארי יי יעקב ובישראל ישתבח:

(כד) כדנן אמר יי דפרקך ודאתקנד ממעין אנא יי עביד  
כולא תלית שמיא במימרי שכללית ארעא בגבורתי:

(כה) מבטל אתות בדין וקסומין משגש מתיב חכימא  
לאחורא ודעתהון מקלקל:

(כו) מקים פתגמי עבדוהי צדיקנא ומלך שלוחוהי  
משלים דאמר לירושלם תתותב ולקרנא דבית יהודה  
יתבנין וחרבתהא אקומם:

(כז) דאמר על בבל תחרוב ונהרתא איבש:

(כח) דאמר על פורש למתן לה מלכו וכל רעותי יקום  
ולדאמר לירושלם תתבני והיכלא ישתכלל:

(כט) מה כדנן אמר יי למשיחה לכורש דאתקפית בימינה  
לממסר קדמוהי עממין וחרצי מלכין אשרי לפתחא  
קדמוהי דשין ותרעין לא יתאחדון:

(ל) מימרי קדמיה יהו ושוריא אכבש דשין דנחש אתבר  
ועברין דברזל אקצי:

(טז) חציר שרף במו-אש על-חציר בשר יאכל יצלה צלי  
וישבע אף-יחם ויאמר האח חמותי ראיתי אור:

(יז) ושאריתו לאל עשה לפסלו (יסגוד) [יסגוד]-לו  
וישתחו ויתפלל אליו ויאמר הצילני כי אלי אתה:

(יח) לא ידעו ולא יבינו כי טח מראות עיניהם מהשכיל  
לבתם:

(יט) ולא-ישיב אל-לבו ולא דעת ולא-תבונה לאמר חציר  
שרפתי במו-אש ואף אפיתי על-גחליו לחם אצלה בשר  
ואכל ויתרו לתועבה אעשה לבול עץ אסגוד:

(כ) רעה אפר לב הותל הטוהו ולא-יציל את-נפשו ולא  
יאמר הלווא שקר בימיני: ◻

(כא) זכר-אלה יעלב וישראל כי עבדי-אתה יצרתך  
עבד-לי אתה ישראל לא תנשני:

(כב) מחיתי כעב פשעך וכענן חטאותך שובה אלי כי  
גאלתיך:

(כג) רנו שמים פי-עשה יי הריעו תחתיות ארץ פצחו  
הרים רנה יער וכל-עץ בו פי-גאל יל יעלב ובישראל  
יתפאר: ◻

(כד) כה-אמר יל גאלך ויצרך מבטן אנכי יל עשה כל  
נטה שמים לבדי רקע הארץ (מי אתי) [מאתי]:

(כה) מפר אתות בדים וקסמים יהולל משיב חכמים  
אחור ודעתם יסכל:

(כו) מקים דבר עבדו ועצת מלאכיו ישלים האמר  
לירושלם תושב ולערי יהודה תבנינה וחרבותיה אקומם:

(כז) האמר לצולה חרבי ונהרתך אוביש:

(כח) האמר לכורש רעי וכל-חפצי ישלם ולאמר  
לירושלם תבנה והיכל תוסד: ◻

(כט) מה א-כה-אמר יי למשיחו לכורש אשר-החזקתי  
בימינו לרד-לפניו גוים ומתני מלכים אפתח לפתח  
לפניו דלתים ושערים לא יסגרו:

(ל) אני לפניך אלך ויהדורים (אושר) [אישר] דלתות  
נחשה אשבר ובריחי ברזל אגקע:



(א) ונתתי לך אוצרות חֶשֶׁךְ ומטמני מסתרים למען תדע כִּי-אֲנִי יְיָ הַקּוֹרֵא בְשֵׁמִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:  
 (ב) לְמַעַן עֲבֹדֵי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירֵי וְקָרִית לְךָ בְשֵׁמִי אֲכַנֶּה וְלֹא יִדְעַנִּי:  
 (ג) אֲנִי יְיָ וְאֵין עוֹד זולתי אֵין אֱלֹהִים אַחֲרָי וְלֹא יִדְעַנִּי:  
 (ד) לְמַעַן יִדְעוּ מִמְזַרְח-שִׁמְשֵׁל וּמִמַּעַרְבָה כִּי-אֶפְסָ בְלִעְרֵי אֲנִי יְיָ וְאֵין עוֹד:  
 (ה) יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֶשֶׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע אֲנִי יְיָ עֹשֶׂה כָּל-אֱלֹהִים:  
 (ו) הֲרַעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחִקוּ יְלֹדֵי-צֶדֶק תִּפְתַּח-אָרֶץ וַיִּפְרוּ-יָשַׁע וַצְּדָקָה תִּצְמִיחַ יְחַד אֲנִי יְיָ בְּרֵאתִיו:  
 (ז) הוֹי רַב אֶת-יִצְרוֹ חָרַשׁ אֶת-חֲרָשָׁי אֲדַמָּה הֵיאֵמַר חֲמור לִי־צָרוֹ מֵהַתַּעֲשֶׂה וּפְעֻלָּה אֵין-יָדַיִם לוֹ:  
 (ח) הוֹי אֲמַר לָאֵב מֵה-תּוֹלִיד וְלֹאֲשֶׁה מֵה-תִּחְלִין:  
 (ט) כֹּה-אָמַר יְיָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּצְרוּ הָאֲתִיּוֹת שְׁאֵלוֹנֵי עַל-בְּנֵי וְעַל-פְּעַל יְדֵי תִצְוֵנִי:  
 (י) אֲנֹכִי עֲשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עֲלֶיהָ בְּרֵאתִי אֲנִי יְדִל נְטוֹ שָׁמַיִם וְכָל-צְבָאָם צִוִּיתִי:  
 (יא) אֲנֹכִי הֵעִירְתִּהוּ בְּצֶדֶק וְכָל-דְּרָכָיו אִישׁר הוּא-יִבְנֶה עִירֵי וְגִלּוֹתַי יִשְׁלַח לֹא בְּמַחִיר וְלֹא בְּשַׁחַד אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:  
 (יב) כֹּה אָמַר יְיָ יִגִּיעַ מִצְרַיִם וּסְחַר-כּוֹשׁ וּסְבָאִים אֲנָשֵׁי מִדֶּה עֲלֶיהָ יַעֲבֹרוּ וְלֹךְ יִהְיוּ אַחֲרָיהָ וְלָכוּ בַּזְּקִים יַעֲבֹרוּ וְאַלְיָהּ יִשְׁתַּחֲוּוּ אֲלֶיהָ יִתְפַּלְּלוּ אַךְ בְּךָ אֵל וְאֵין עוֹד אֶפְסָ אֱלֹהִים:  
 (יג) אֵינְךָ אֵתָה אֵל מִסְתַּתֵּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ:  
 (יד) בּוֹשׁוּ וְגַם-נִכְלְמוּ כָּלֶם יַחְדָּו הִלְכוּ בְּכַלְמָה חֲרָשֵׁי צִירִים:

(א) ונתתי לך אוצרות חֶשֶׁךְ ומטמני מסתרים למען תדע כִּי-אֲנִי יְיָ הַקּוֹרֵא בְשֵׁמִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:  
 (ב) לְמַעַן עֲבֹדֵי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירֵי וְקָרִית לְךָ בְשֵׁמִי אֲכַנֶּה וְלֹא יִדְעַנִּי:  
 (ג) אֲנִי יְיָ וְאֵין עוֹד זולתי אֵין אֱלֹהִים אַחֲרָי וְלֹא יִדְעַנִּי:  
 (ד) לְמַעַן יִדְעוּ מִמְזַרְח-שִׁמְשֵׁל וּמִמַּעַרְבָה כִּי-אֶפְסָ בְלִעְרֵי אֲנִי יְיָ וְאֵין עוֹד:  
 (ה) יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֶשֶׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע אֲנִי יְיָ עֹשֶׂה כָּל-אֱלֹהִים:  
 (ו) הֲרַעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחִקוּ יְלֹדֵי-צֶדֶק תִּפְתַּח-אָרֶץ וַיִּפְרוּ-יָשַׁע וַצְּדָקָה תִּצְמִיחַ יְחַד אֲנִי יְיָ בְּרֵאתִיו:  
 (ז) הוֹי רַב אֶת-יִצְרוֹ חָרַשׁ אֶת-חֲרָשָׁי אֲדַמָּה הֵיאֵמַר חֲמור לִי־צָרוֹ מֵהַתַּעֲשֶׂה וּפְעֻלָּה אֵין-יָדַיִם לוֹ:  
 (ח) הוֹי אֲמַר לָאֵב מֵה-תּוֹלִיד וְלֹאֲשֶׁה מֵה-תִּחְלִין:  
 (ט) כֹּה-אָמַר יְיָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּצְרוּ הָאֲתִיּוֹת שְׁאֵלוֹנֵי עַל-בְּנֵי וְעַל-פְּעַל יְדֵי תִצְוֵנִי:  
 (י) אֲנֹכִי עֲשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עֲלֶיהָ בְּרֵאתִי אֲנִי יְדִל נְטוֹ שָׁמַיִם וְכָל-צְבָאָם צִוִּיתִי:  
 (יא) אֲנֹכִי הֵעִירְתִּהוּ בְּצֶדֶק וְכָל-דְּרָכָיו אִישׁר הוּא-יִבְנֶה עִירֵי וְגִלּוֹתַי יִשְׁלַח לֹא בְּמַחִיר וְלֹא בְּשַׁחַד אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:  
 (יב) כֹּה אָמַר יְיָ יִגִּיעַ מִצְרַיִם וּסְחַר-כּוֹשׁ וּסְבָאִים אֲנָשֵׁי מִדֶּה עֲלֶיהָ יַעֲבֹרוּ וְלָכוּ יִהְיוּ אַחֲרָיהָ וְלָכוּ בַּזְּקִים יַעֲבֹרוּ וְאַלְיָהּ יִשְׁתַּחֲוּוּ אֲלֶיהָ יִתְפַּלְּלוּ אַךְ בְּךָ אֵל וְאֵין עוֹד אֶפְסָ אֱלֹהִים:  
 (יג) אֵינְךָ אֵתָה אֵל מִסְתַּתֵּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ:  
 (יד) בּוֹשׁוּ וְגַם-נִכְלְמוּ כָּלֶם יַחְדָּו הִלְכוּ בְּכַלְמָה חֲרָשֵׁי צִירִים:

## עברית

(יז) יִשְׂרָאֵל נֹשַׁע בְּיָד תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא-תִבְשׂוּ וְלֹא-תִפְלְמוּ עַד-עוֹלָמֵי עֵד: ▫

(יח) כִּי כֹה אָמַר-יְיָ בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הוּא הָאֱלֹהִים יִצְרָה הָאָרֶץ וְעָשָׂהּ הוּא כּוֹנֵנָהּ לֹא-תִהְיֶה בְרָאָה לְשִׁבְתָּ יִצְרָה אֲנִי יְיָ וְאֵין עוֹד:

(יט) לֹא בִסְתֵר דִּבְרֹתַי בְּמִקּוֹם אֶרֶץ חֹשֶׁךְ לֹא אָמַרְתִּי לְזֶרַע יַעֲקֹב תִּהְיֶה בְקִשּׁוֹנֵי אֲנִי יְיָ דְבַר צֶדֶק מִגִּיד מִישְׁרָיִם:

(כ) הַקְּבִצוּ וּבֹאוּ הַתְּנַגְּשׂוּ יַחְדָּו פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם לֹא יִדְעוּ הַנְּשָׂאִים אֶת-עֵץ פְּסָלָם וּמִתְפַּלְלִים אֶל-אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ:

(כא) הִגִּידוּ וְהִגִּישׁוּ אֶף יוֹעֲצוּ יַחְדָּו מִי הַשָּׁמַיִלַע זֹאת מִקְדָּם מֵאֵז הַגִּידָה הַלְּוֹא אֲנִי יְיָ וְאֵין-עוֹד אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֵי אֵל-צִדִיק וּמוֹשִׁיעַ אֵין זוֹלָתִי:

(כב) פְּנוּ-אֵלַי וְהִנְשָׁעוּ כָּל-אִפְסֵי-אֶרֶץ כִּי אֲנִי-אֵל וְאֵין עוֹד:

(כג) בְּיָ נִשְׁבַּעְתִּי יִצְאָה מִפִּי צְדָקָה דְבַר וְלֹא יָשׁוּב כִּי-לִי תִכְרַע כָּל-בְּרִךְ תִּשָּׁבַע כָּל-לְשׁוֹן:

(כד) אֶף בֵּינִי לִי אָמַר צְדָקוֹת וְעַז עֲדִיר יִבּוֹא וַיִּבְשׂוּ כָּל הַנְּחָרִים בּוֹ:

(כה) בֵּינִי יִצְדָקוּ וַיִּתְהַלְּלוּ כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל:

(כז) כָּרַע בַּל־קֶרֶס נְבוֹ הֵיוּ עֲצִיבֵיהֶם לַחֲזִיה וּלְבַהֲמָה נִשְׂאֵתִיכֶם עֲמוּסוֹת מִשָּׂא לַעֲיִפָה:

(ב) קֶרֶסוּ כָרְעוּ יַחְדָּו לֹא יִכְלוּ מִלֵּט מִשָּׂא וּנְפֹשָׁם בְּשִׁבֵי הַלְכָה: ▫

(ג) שָׁמְעוּ אֵלַי בַּיִת יַעֲקֹב וְכָל-שְׂאֲרֵית בַּיִת יִשְׂרָאֵל הַעֲמִסִּים מִנִּי-בִטָּן הַנְּשָׂאִים מִנִּי-רַחֲם:

(ד) וְעַד-זִקְנָה אֲנִי הוּא וְעַד-שִׁיבָה אֲנִי אֶסְבֵּל אֲנִי עֲשִׂיתִי וְאֲנִי אֲשֵׂא וְאֲנִי אֶסְבֵּל וְאֶמְלֹט: ▫

(ה) לְמִי תִדְמֶינִי וְתִשְׁוֶי וְתִמְשְׁלוּנִי וְנִדְמָה:

## תרגום יונתן

(יז) יִשְׂרָאֵל יִתְפָּרֵק בְּמִימְרָא דְנִי פּוֹרְקוֹן עֲלִמְיָא לֹא תִבְהַתּוּן וְלֹא תִתְפַּנְעוּן לְעֵלָם וּלְעֵלְמֵי עֲלִמְיָא:

(יח) אֲרִי כִדְנָן אָמַר יְיָ דִי בְרָא שְׁמִיָּא הוּא אֱלֹהִים דְשְׁכָלִיל אֶרְעָא וְעִבְדָּהּ הוּא אֲתִקְנָה לֹא לְרִיקְנֵי בְרָהּ אֱלֹהִין לְאֶסְגָּאָה עֲלֶיהָ בְּנֵי אֲנָשָׁא אֲתִקְנָא אֲנָא יְיָ וְלִית עוֹד:

(יט) לֹא בְסִתְרָא מְלָלִית בְּאַתֵּר אֶרְעָא קִבֵּל וְלֹא אָמַרְתִּי לְזֶרַע דְבֵית יַעֲקֹב לְרִיקְנֵי תִבְעוּ דְחִלְתִּי אֲנָא יְיָ מִמְלַל קִשׁוּט מְחוּי בִינָן:

(כ) אֲתִכְנִישׁוּ וְאַתּוּ אֲתִקְרְבוּ כַחְדָּא מְשִׁיזְבֵי עֲמִמְיָא לֹא יִדְעִין דְנִסְבִּין יֵת אַעֲי צִלְמִיהוֹן וּבְעֵן מִן דְחִלָּא דְלֹא יִפְרוֹק:

(כא) חוּו וְאַתְקְרְבוּ אֶף אֲתִמְלִיכוּ פַחְדָּא מִן בְּסַר דָּא מִלְקַדְמִין מִבְּכַן חוּהָ הִלָּא אֲנָא יְיָ וְלִית עוֹד אֱלֹהֵי בַר מְנִי אֱלֹהֵי דְזַכִּי וּפְרִיק לִית אֱלֹא אֲנָא:

(כב) אֲתִפְנוּ לְמִימְרֵי וְאַתְפָּרִיקוּ כָּל דְבִסְיַפִּי אֶרְעָא אֲרִי אֲנָא אֱלֹהָא וְלִית עוֹד:

(כג) בְּמִימְרֵי קִימַת נִפְק מִן קַדְמֵי בְזִכּוּ פַתְגָּם וְלֹא יִבְטַל אֲרִי קַדְמֵי תִכְרַע כָּל בְּרִךְ תִּקְנִים כָּל לִישָׁן:

(כד) בְּרַם בְּמִימְרָא דְנִי עֲלִי אָמַר לְאַיְתָּאָה זַכְנוֹן וְתִקְוָף בְּמִימְרָהּ יוֹדוֹן וַיִּבְהַתּוּן בְּטַעוֹתְהוֹן כָּל עֲמִמְיָא דְהוּוּ מִתְגָּרִין בְּעַמָּה:

(כה) בְּמִימְרָא דְנִי יִזְכּוּן וַיִּשְׁתַּבְּחוּן כָּל זֶרַע דְיִשְׂרָאֵל:

(כז) חֲמִיט בַּל אֲתִקְטַף נְבוֹ הָרוּ צִלְמִניהוֹן דְמוֹת חִינָא וּבְעִירָא מְטוּלֵי טַעוֹתְהוֹן יִקִּירִין עַל נְטָלִיהוֹן וְאֲנוּן מְשִׁלְהִין:

(ב) אֲתִקְצִיצוּ וְאַתְקֻטְפוּ פַחְדָּא וְלֹא יִכִּילוּ לְשִׁיזְבָּא נְטָלִיהוֹן וּפְלַחִיהוֹן בְּשִׁבְיָא אֲזֵלוּ:

(ג) קִבִּילוּ לְמִימְרֵי דְבֵית יַעֲקֹב וְכָל שְׂאֲרָא דְבֵית יִשְׂרָאֵל דְרַחֲמִין מִכָּל עֲמִמְיָא וְחִבִּיבִין מִכָּל מְלִפְתָּא:

(ד) וְעַל עֲלִמָּא אֲנָא הוּא וְעַד עֵלָם עֲלִמְיָא מִימְרֵי קִנָּם אֲנָא בְרִית כָּל אֲנָשָׁא וְאֲנָא בְרִית יִתְהוֹן לְבִינֵי עֲמִמְיָא אֶף אֲנָא אֲשִׁבּוּק לְחֻבִּיּהוֹן וְאֶסְלַח:

(ה) לְמִן תִּדְמִין קַדְמֵי וְתִשְׁוֶין וְתִכְוֹנוּן קַדְמֵי בְקִשׁוּט:

## תרגום יונתן

(ו) הָא עֲמַמְיָא גְבִין דְּהַב מְכִיס וְכֶסֶף בְּמֵאזְנֵי תְּקִלִין אַגְרִין קִינָאָה וְעֵבִיר לֵה דְחֵלָא סְגִדִין אַף מִשְׁתַּעְבְּדִין:  
 (ז) נְטִלִין לֵה עַל פְּתִיחוֹן סְבִלִין לֵה מַחְתִּין לֵה בְּאַתְרָה וְקֵאִים מֵאַתְרָה לֵא אֶפְשֵׁר לֵה דִינֹוד אַף יִבְעֵי מְנָה לֵא יְתִיבִינָה מְעַקְתָּה לֵא יִפְרָקְנָה:  
 (ח) אֲדַכְּרוּ דָא וְאַתְקֹפוּ וְאַתִּיבוּ מְרוּדִין עַל לֵב:  
 (ט) אֲדַכְּרוּ קְדָמִיתָא דְמִן עֲלָמָא אַרִי אָנָא אֱלֹה וְלִית עוּד אֱלֹה בַר מִינִי:  
 (י) מַחְוֵי מִן אֹולָא לְסוּפָא וּמְלַקְדָּמִין דְלֵא אֲתַעְבִּידָא אֲמַר מְלַכֵי יִתְקִים וְכָל רְעוּתֵי אַעְבַד:  
 (יא) דְאֲמַר לְכַנְשָׁא גְלוּתָא מִמְדִינְחָא לְאַיְתָאָה בְּגִלֵי כְעוּף קְלִיל מְאַרַע רְחִיקָא בְּנֵי אֲבָרְהָם רְחִימֵי אַף מְלִלִית אַף אִיְתִינָה אַף אֲתַקִּינָתָא אַף אַעְבְּדִינָה:  
 (יב) קְבִילוּ לְמִימְרֵי תְּקִיפֵי לְבָא דְרְחִיקִין מְזֹכּוּתָא:  
 (יג) קְרִיבָא זְכוּתֵי לֵא תִתְרַחֵק וּפּוֹרְקֵי לֵא יִתְעַכֵּב וְאַתָּן בְּצִיּוֹן פְּרִיק לְיִשְׂרָאֵל תּוֹשְׁבֵיחֵי:  
 (יד) חוּתֵי וְתִיבֵי עַל עַפְרָא מְלַכּוּ כְּנַשְׁתָּא דְבָבֵל תִּיבֵי לְאַרְעָא לִית כּוּרְסֵי יְקַר מְלַכּוּת כְּשִׂדְאֵי אַרִי לֵא תּוֹסִיפִין דִּיקְרוּן לֵךְ רַכִּיבָא וּמְפַנְקָא:  
 (טו) קְבִילֵי מְרוּעָא וְעוּלֵי בְשַׁעְבוּד גְּלָא יְקַר מְלַכּוּתֵיךְ אֲתַכְּרוּ שְׁלִטוֹנֵיךְ אֲתַבְּדְרוּ עִם מְשֻׁרֵיחֵיךְ גְּלוּ כְּמִי נְהָרָא:  
 (טז) תִּתְגַּלֵי בְּהַתְתִיךְ אַף יִתְחַזֵי קְלַנִיךְ פּוֹרְעָנוּת גְּמִירָא אֲתַפְרַע מִינִיךְ וְאַשְׁנֵי דִינִיךְ מִבְּנֵי אַנְשָׁא:  
 (יז) פְּרָקְנָא יֵי צְבָאוֹת שְׁמֵה קְדִישָׁא דִיִּשְׂרָאֵל:  
 (יח) תְּבִי שְׁתַּקָּא וְעוּלֵי בְּקִבְלָא יְקַר מְלַכּוּת כְּסִדְאֵי אַרִי לֵא תּוֹסִיפִין דִּיקְרוּן לִיךְ תְּקִיפַת מְלַכּוֹן:  
 (יט) רְגִיזִית עַל עַמִּי אֶפְסִית אַחְסַנְתִּי וּמְסַרְתִּינוּן בִּידֵךְ לֵא אֲתַמְלִית עֲלִיהוֹן רְחִמִין עַל סְבָא אֲתַקִּיפְתָּא מְרוּתֵיךְ לְחָדָא:  
 (כ) וְאַמְרַת לְעֵלָם אֵהִי תְּקִיפַת מְלַכּוֹן עַד לֵא שׁוּיַת אֵלִין עַל לְבִידֵךְ לֵא אֲדַכְּרַת לְסוּפָא:  
 (כא) וְכַעַן שְׁמַעֵי דָא מְפַנְקָתָא דִיִּתְבָּא לְרַחֲצוֹן דְאֲמַרָא בְּלִבָּהּ אָנָא וְלִית בַּר מִינִי עוּד לֵא אִיְתִיב אַרְמְלוּ וְלֵא אַדַע תִּיכְלוּ:

## עברית

(ו) הַזְלִים זֶהָב מְכִיס וְכֶסֶף בְּקִנְיָה יִשְׁכְּרוּ צוֹרֵף וְיַעֲשֶׂהוּ אֵל יִסְגְּרוּ אַף-יִשְׁתַּחֲווּ:  
 (ז) יִשְׂאָהוּ עַל-כִּתְף יִסְבְּלוּ וְיִנְיַחוּ תַחְתִּירוּ וְיַעֲמֹד מִמְקוֹמוֹ לֵא יִמְיֵשׁ אַף-יִצְעַק אֵלָיו וְלֵא יַעֲזֶה מִצְרָתוֹ לֵא יוֹשִׁיעֵנוּ:  
 (ח) זְכֹרוּ-זֹאת וְהִתְאַשְׁשׁוּ הִשִּׁיבוּ פּוֹשְׁעִים עַל-לֵב:  
 (ט) זְכֹרוּ רֵאשֻׁנוֹת מַעוֹלָם כִּי אֲנֹכִי אֵל וְאַיִן עוֹד אֱלֹהִים וְאַפְס כְּמוֹנֵי:  
 (י) מִגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית וּמִקְדָּם אֲשֶׁר לֹא-נַעֲשׂוּ אִמְרוּ עֲצַתִי תְלוּם וְכָל-חֲפָצֵי אַעֲשֶׂה:  
 (יא) קְרָא מִמְזֹרֵחַ לְעִט מֵאַרְץ מְרַחֵק אִישׁ (עצתו) [עֲצַתִּי] אַף-דִּבְרֵתִי אַף-אַבִּיאָנָה יִצְרַתִּי אַף-אַעֲשֶׂנָה:  
 (יב) שְׁמַעוּ אֵלַי אֲבִירֵי לֵב הֲרַחוּ קִים מִצְדָּקָה:  
 (יג) קְרַבְתִּי צִדְקוֹתֵי לֵא תִרְחֹק וְתִשׁוּעָתִי לֵא תִאֲחַר וְנִתְתִּי בְּצִיּוֹן תִּשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאַרְתִּי:  
 (יד) מִז רְדִי וְשָׁבִי עַל-עַפְרָא בְּתוֹלַת בַּת-בָּבֶל שְׁבִי-לְאַרְץ אִין-כְּסָא בַת-כְּשָׁדִים כִּי לֹא תּוֹסִיפִי יְקַרְאוּ-לֵךְ רַכָּה וְעַנְגָּה:  
 (טו) קְחֵי רַחִים וְטַחֲנֵי קָמַח גְּלִי צְמַתְךָ חֲשָׁפֵי-שִׁבְלֵי גְלִי-שׁוֹק עֲבָרֵי נְהָרוֹת:  
 (טז) תִּגְלֵי עֲרוֹתֶיךָ גַם תִּרְאֶה חֲרַפְתְּךָ נִקַּם אֲלִיךָ וְלֵא אֶפְגַּע אֲדָם:  
 (יז) גְּאַלְלוּנוּ יֵי צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:  
 (יח) שְׁבִי דוּמָם וּבֹאֵי בְּחֶשֶׁד בַּת-כְּשָׁדִים כִּי לֹא תּוֹסִיפִי יְקַרְאוּ-לֵךְ גְּבַרְת מִמְלָכוֹת:  
 (יט) קִצְפַּתִּי עַל-עַמִּי חִלְלַתִּי נַחֲלַתִּי וְאַתְנַם בִּידֵךְ לֹא-שְׁמַתָּ לָהֶם רַחֲמִים עַל-זִלְזוֹן הַכְּבֹדָתָא עֲלֵיךְ מְאֹד:  
 (כ) וְתִאֲמְרֵי לְעוֹלָם אֵהִיָּה גְבַרְתָּ עַד לֹא-שְׁמַתָּ אֱלֹה עַל-לְבִידֵךְ לֵא זְכַרְתָּ אַחֲרִיתָהּ:  
 (כא) וְעַתָּה שְׁמַעֵי-זֹאת עֲדִינָה הַיּוֹשֶׁבֶת לְבִטְחָהּ הָאֲמַרָה בְּלִבָּהּ אָנִי וְאַפְסִי עוּד לֵא אֲשַׁב אֶלְמָנָה וְלֵא אֲדַע שְׁכוֹל:

## עברית

(ט) ותבאנה לך שתי-אלה רגע ביום אחד שכול ואלמן כתמם באו עליך ברב כשפיו בעצמת חבריו מאד:

(י) ותבטחי ברעתך אמרת אין ראני חכמתך ודעתך היא שובבתך ותאמרני בלבך אני ואפסי עוד:

(יא) ובא עליך רעה לא תדעלי שחלה ותפל עליך הנה לא תוכלי כפרה ותבא עליך פתאם שעה לא תדעי:

(יב) עמדי-נא בחבריו וברב כשפיו באשר יגעת מנעוריו אולי תוכלי הועיל אולי תערוצי:

(יג) נלאית ברב עצתך ועמדי-נא ויושיעך (הברו) [הברני] שמים החזים בכוכבים מודעים לחדשים מאשר יבאו עליך:

(יד) הנה היו כקש אש שרפתם לא-יצילו את-נפשם מיד להבה אין-גחלת לחמם אור לשבת נגדו:

(טו) כן היו-לך אשר יגעת סחריך מנעוריך איש לעברו תעו אין מושיעך: □

מח (טז) שמעו-נא את בית-יעקב הנקראים בשם ישראל וממי יהודה יצאו הנשבעים בשם יי ובאלהי ישראל יזפירו לא באמת ולא בצדקה:

(יז) כיי-מעיר הקדש נקראו ועל-אלהי ישראל נסמכו יי צבאות שמו: □

(יח) הראשנות מאז הגדתי ומפי יצאו ואשמיעם פתאם עשיתי ותבאנה:

(יט) מדעתי כי קשה אתה וגיד ברזל ערפך ומצחך נחושה:

(כ) ואגיד לך מאז בטרם תבוא השמעתיך פן-תאמר עצבי עשם ופסלי ונסכי צום:

## תרגום יונתן

(ט) ויתנן לך תרתין אלין זמן ביוםא חד תכל וארמלו כדשלמן ייתון עלך בסגיאות חרשך בתקוף קסמך לחדא:

(י) ואתרחיצת בבישתיך אמרת לית דחזי לי חוכמתיך ומדעיך היא קלקלתיך ואמרת בלביך אנא ולית בר מיני עוד:

(יא) ותייתי עלך בישתא לא תדעין למבעי עלה ותיפול עלך עקא לא תיכלין לאעדיותה ותייתי עלך בתכיף אתרגושא לא תידעין:

(יב) קומי כען בקסומיך ובסגיות חרשיך דהגית מתעסקא בהון מניקוטיך מאים תכלין להנאה מאים תכלין למתקף:

(יג) לאית בסגיאות מלפך יקומון פען ויפרקוניך דמספין למזלת שמיא ודחזן בכוכביא מהודעין זמניא מטען לך למימר כן עתיד למייתי עלך ירח בירח:

(יד) הא הוו חלשין כקשא עממיא דתקיפין כאשתא שיציאונון לא ישיזבון ית נפשהון מיד קטולין לית שאר ומשיזיב אף לא אתר לאשתיוזבא בה:

(טו) כן הוו ביד עובדי שקריך דהגית מתעסקא בהון מניקוטיך שלטוני תוקפיך גבר לקביל אפוהי גלו לית דפריק לך:

מח (טז) שמעו דא בית יעקב דמתקרון בשמא דישראל ומזרעית יהודא נפקו דגזר להון קים בשמא דיי אלהא דישראל לא יפסיק דכרניהון הלא קים מימרה בקשוט ובזכו:

(יז) ארי בקרתא דקודשא חולקהון ועל אלהא דישראל רוחצנהון יי צבאות שמו:

(יח) קדמיתא מבכן חותי וממימרי נפקא ומסרתינון בתכיף עבדתינון ואתאה:

(יט) גלי קדמי דאת סרבו וקשי כברזלא קדלך וביית עינך חסין כנחשא:

(כ) וחותי לך מבכן עד לא ייתנן בסרתך דלמא תימר דחלתי עבדתינון וצלמי ומתכי אתכינון:

תרגום יונתן

(ו) שְׁמַעְתָּהּ הָאֵת אֲתַגְלִיאת לְכָל עַמָּא מַה דְּאֲתַגְלִיאת לְכוּן וְאֲתוּן הָלֵא תַחֲוּיוֹן בְּסִרְתָּךְ חֲדָתָן מְכַעַן וְנִטְרִין וְלֹא יִדְעִינּוּן:

(ז) כְּעַן אֲתַבְרִיאָהּ וְלֹא מִבְּכֵן וְקִדְם יוֹם מִיִּתְהוּן וְלֹא בְּסִרְתֵּינּוּן דְּלִמָּא תִימַר הָאֵת יִדְעִינּוּן:

(ח) אִף לֹא שְׁמַעְתָּ לְמַלְי נְבִיאָא אִף לֹא קִבִּילְתָּא אוֹלְפָן אוֹרִיתָא אִף לְפִתְגָמֵי בְּרַפְן וְלִנְטִין קִימֵי דְאֲקַמִּית עִמְכוּן בְּחֹרֵב לֹא אִרִּיכִינְתָּא אוֹדְנָךְ לְקַבְלָא אֲרִי גְלִי קִדְמֵי דְשַׁקְרָא תְשַׁקֵּר וּמְרוֹד מְמַעִין יִתְקַרֵּי לָךְ:

(ט) בְּדִיל שְׁמֵי אֲרַחֲיק רוּגְזֵי וְתוֹשְׁבַחְתֵּי אֲקִים לָךְ בְּדִיל דְּלֹא לְשִׁיצִיּוּתָךְ:

(י) הָאֵת צְרַפְתָּךְ וְלֹא בְּכֶסֶף בְּחֲרָתָךְ בְּדַחֲוִק מְסֻכֵּינוּ: (יא) בְּדִיל שְׁמֵי בְּדִיל מִימְרֵי אַעְבִּיד דְּלֹא יִתְחַל וּיְקַרֵּי דְאֲתַגְלִיתֵי עֲלֵיכוּן לְעַם אוֹחְרָן לֹא אֲתָן:

(יב) קִבִּילוּ לְמִימְרֵי דְבֵית יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל מְזַמְנָא אָנָּא הוּא אָנָּא הוּא דְמִלְקָדְמִין אִף עֲלֵמֵי עֲלֵמֵי דִילֵי אֲנוּן וְבֵר מְנֵי לֵית אֱלֹהָא:

(יג) אִף בְּמִימְרֵי שְׁכִלְיִלִית אַרְעָא וּבְגִבּוֹרְתֵי תִלִּית שְׁמֵיָא קִרִּית אָנָּא לְהוּן קִמּוּ בְּחֲדָא:

(יד) אֲתַכְנָשׁוּ כוֹלְהוּן וְשַׁמְעוּ מִן בְּהוּן חוּי יִת אֲלִין יְיָ דְרַחֵם לֵה לְיִשְׂרָאֵל יַעֲבִיד רְעוּתָהּ בְּבָבֶל וְתַקוּף דְרַע גְּבוּרְתָהּ יַגְלֵי בְּכַסְדָּאֵי:

(טו) אָנָּא בְּמִימְרֵי גְזֵרִית קָיָם עַם אֲבִרְהָם אֲבוּכוּן אִף רְבִיתָהּ אַעֲלִיתָהּ לְאַרְעַ בֵּית שְׁכִינְתֵי וְאַצְלַח יִת אוֹרְחָהּ: (טז) אֲתַקְרְבוּ לְמִימְרֵי שְׁמַעוּ דָּא לֹא מִן אֲנֹלָא בְּסִתְרָא מְלָלִית מַעֲדָן דְּאֲתַפְרִישׁוּ עַמְמֵיָא מְדַחְלֵי תַמְן אֲבִרְהָם אֲבוּכוּן קִרִּיבְתָהּ לְפוֹלְחָנֵי אָמַר נְבִיאָא וְכַעַן יְיָ אֱלֹהִים שְׁלַחְנֵי וּמִימְרָהּ:

(יז) כְּדָנּוּן אָמַר יְיָ פְּרִיקוּךְ קִדְישָׁא דְיִשְׂרָאֵל אָנָּא יְיָ אֱלֹהֵיךְ מְלִיף לָךְ לְהִנְאָה מְחוּי לָךְ בְּאוֹרַח דְתַתָּךְ:

(יח) אִילוּ אֲצִיתָא לְפָקוּדֵי וְהוּי פּוֹן כְּשַׁפַּע נְהַר פָּרַת שְׁלִמָךְ וְזַכּוּתָךְ כְּגִלֵי יִמָּא:

(יט) וְהוּוּ פּוֹן סְגִין כְּחֵלָא דְיִמָּא בְּנֶךְ וּבְנֵי בְּנֶךְ כְּפִירוּדוּהֵי לֹא יִפְסוּק וְלֹא יִשְׁתַּצִּי שְׁמָה דְיִשְׂרָאֵל מִן קִדְמֵי לְעַלְמֵ:

עברית

(ו) שְׁמַעְתָּ חֲזוּהַ כְּלֵה וְאַתֶּם הָלֹא תִגִּידוּ הַשְּׁמַעְתֶּיךָ חֲדָשׁוֹת מַעֲתָה וְנִצְרוֹת וְלֹא יִדְעוּם:

(ז) עַתָּה נִבְרָאוּ וְלֹא מֵאִז וּלְפָנֵי-יוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם פֶּן-תֹּאמַר הִנֵּה יִדְעִיתִין:

(ח) גַּם לֹא-שְׁמַעְתָּ גַּם לֹא יִדְעַתָּ גַּם מֵאִז לֹא-פִתְחָה אֲזַנְךָ כִּי יִדְעֵתִי בְּגוֹד תִּבְגֹּד וּפְשַׁע מִבְּטֵן קָרָא לָךְ:

(ט) לְמַעַן שְׁמֵל אֲאַרְיָךְ אִפִּי וְתַהֲלִתִּי אֲחֻטֶּם-לָךְ לְבַלְתִּי הַכְרִיתָךְ:

(י) הִנֵּה צְרַפְתִּיךָ וְלֹא בְּכֶסֶף בְּחֲרָתִיךָ בְּכוֹר עֲנִי: (יא) לְמַעַנִי לְמַעַנִי אַעֲשֶׂה כִּי אֵיךְ יַחַל וּכְבוֹדִי לְאַחַר לֹא-אֲתָן: ▫

(יב) שְׁמַע אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל מְקַרְאֵי אֲנִי-הוּא אֲנִי רֵאשׁוֹן אִף אֲנִי אַחֲרוֹן:

(יג) אִף-יְדִל יִסְדָּה אֲרָץ וַיִּמְנֵי טַפְחָה שְׁמַיִם קָרָא אֲנִי אֱלֹהִים יַעֲמְדוּ יַחְדָּו:

(יד) הַקְּבִצוּ כְלַכֶּם וְשַׁמְעוּ מִי בְהֶם הַגִּיד אֶת-אֱלֹהֵי יְיָ אֲהַבּוּ יַעֲשֶׂה חֲפָצוֹ בְּבָבֶל וְזָרְעוּ כְּשָׂדִים:

(טו) אֲנִי אֲנִי דְבַרְתִּי אִף-קָרָאתִיו הַבֵּאתִיו וְהַצְלִיחַ דְרַכּוֹ:

(טז) קָרְבוּ אֵלַי שְׁמַעוּ-זֹאת לֹא מֵרֵאשׁוֹ בְּסִתְרֵי דְבַרְתִּי מַעַת הַיּוֹתָה שְׁם אֲנִי וְעַתָּה אֲרַנֵּי יְיָ שְׁלַחְנֵי וְרוּחוֹ: ▫

(יז) כֹּה-אָמַר יְיָ גֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיךָ מְלַמְדֶךָ לְהוֹעִיל מְדוּרֶיךָ בְּהַרְדּוֹתֶיךָ:

(יח) לֹא הִקְשַׁבְתָּ לְמַצּוֹתַי וַיְהִי כַנְהַר שְׁלוֹמֶךָ וְצִדְקוֹתֶךָ כְּגִלֵי הַיָּם:

(יט) וַיְהִי כַחֹל זֵרְעֶךָ וְצִאֲצָאֵי מַעֲיָךְ כְּמַעֲתֵיךָ לֹא-יִכְרַת וְלֹא-יִשְׁמַד שְׁמוֹ מִלְּפָנַי: ▫

עברית

תרגום יונתן

(כ) צֵאוּ מִבְּבֶל בְּרַחוּ מִכַּשְׂדִּים בְּקוֹל רִנָּה הִגִּידוּ הַשְּׂמִיעוּ וְזֹאת הוֹצִיאָהּ עַד-קֶצֶה הָאָרֶץ אִמְרוּ גֵאל יְיָ עֲבְדוּ יַעֲקֹב:

(כא) וְלֹא צִמְאוּ בְּחֲרָבוֹת הוֹלִיכִם מִיָּם מִצִּיּוֹר הַזַּיִל לָמוּ וְיִבְקַע-צִיּוֹר וַיִּזְבוּ מִיָּם:

(כב) אֵין שְׁלוֹם אָמַר יְיָ לְרָשָׁעִים: ▫

מַט (א) שִׁמְעוּ אֵימִים אֵלַי וְהִקְשִׁיבוּ לְאָמַיִם מִרְחֹק יְיָ מִבֶּטֶן קִרְאֵנִי מִמְעֵי אִמִּי הַזְכִּיר שְׁמִי:

(ב) וַיִּשֶׁם פֶּלֶ כְּחֶרֶב חֲזָה בְּצַל יְדוֹ הַחֲבִיאֵנִי וַיְשִׁימֵנִי לְחֶץ בְּרוֹר בְּאַשְׁפָּתוֹ הַסְתִּירָנִי:

(ג) וַיֹּאמֶר לִי עֲבָדֵי-אַתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בְּךָ אֶתְפָּאֵר:

(ד) וַאֲנִי אֲמַרְתִּי לְרִיק יִגְעַתִּי לְתַהוֹ וְהִבֵּל כַּחֲתִי כְלִיתִי אֲכֹל מִשְׁפָּטִי אֶת-יְיָ וּפְעַלְתִּי אֶת-אֱלֹהֵי: ▫

(ה) וַעֲתָה אָמַר יְיָ יוֹצְרִי מִבֶּטֶן לְעֶבֶד לֹא לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו וַיִּשְׂרָאֵל (זא) [לֹא] יִאֶסֶף וַאֲכַבֵּד בְּעֵינָי יְיָ וְאַלְהֵי הָיָה עִזִּי:

(ו) וַיֹּאמֶר נָקַל מִהֵיוֹתְךָ לִי לְעֶבֶד לְהִקִּים אֶת-שְׁבָטִי יַעֲקֹב (וּנְצִירִי) [וּנְצִירִי] יִשְׂרָאֵל לְהִשָּׁיב וּנְתַתִּיךָ לְאוֹר גּוֹיִם לְהַיְוִת יְשׁוּעָתִי עַד-קֶצֶה הָאָרֶץ: ▫

(ז) כֹּה אָמַר-יְיָ גֵאל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁ לְבֹזֵה-נַפְשׁ לְמַתְעֵב גּוֹל לְעֶבֶד מִשְׁלָיִם מְלָכִים יִרְאוּ וְקָמוּ שָׂרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמַעַן יְיָ אֲשֶׁר נֶאֱמַן קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחַרְךָ: ▫

(ח) כֹּה אָמַר יְיָ בְּעַת רְצוֹן עֲנִיתִיךָ וּבְיָוִם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ וְאַצְרִיךָ וְאַתְּנֶךָ לְבְרִית עִם לְהִקִּים אֶרֶץ לְהַנְחִיל נַחֲלוֹת שְׂמֹת:

(ט) לֵאמֹר לְאֶסּוּרִים צֵאוּ לְאֲשֶׁר בְּחֻשְׁךָ הִגְלוּ עַל-דְּרָכִים יִרְעוּ וּבְכָל-שְׁפָיִם מִרְעִיתָם:

(י) לֹא יִרְעִבוּ וְלֹא יִצְמְאוּ וְלֹא-יִכָּסוּ שָׂרֵב וְשִׁמְשׁ כִּי-מִרְחַמָּם יִנְהַלְּם וְעַל-מִבּוֹעֵי מַיִם יִנְהַלְּם:

(כ) פּוֹקוּ מִבְּבֶל עֲרוּקוּ מִמְדִּינַת אֶרֶע כַּסְדָּאי בְּקַל תּוֹשְׁבֵיחָתָא חוּוּ וּבִסְרוּ דָא אֶפְקוּהָא עַד סִיפֵי אֶרְעָא אָמְרוּ פֶּרַק יְיָ עֲבָדוּהֵי דְבֵית יַעֲקֹב:

(כא) וְלֹא אֲצַחֲיִינוּן בְּחֲרָבְתָא דְבְרִינוּן מִיָּא מְטוֹנָרָא אֶפִּיק לְהוּ וּבְזַע טִינָרָא וּנְגוּדוּ מִיָּא:

(כב) לֵית שְׁלָם אָמַר יְיָ לְרָשִׁיעֵיָא:

מַט (א) קִבִּילוּ נְגוֹן לְמִימְרֵי וְאַצִּיתוּ מִלְכָּוִן מִרְחִיק יְיָ עַד לֹא הָוִיתִי זְמַנְנִי מִמְעֵי אִמִּי אֲדַכֵּר שְׁמִי:

(ב) וְשׁוּי פְתַגְמוּהֵי בְּפוּמֵי פְחֶרֶב חֲרִיפָא בְּטַלֵּל גְבוּרְתָהּ אָגִין עָלַי וְשׁוּנֵי כְּגִיר בְּחִיר דִּי בְּבֵית אֲזִינוּן מִסְתָּר:

(ג) וַאֲמַר לִי עֲבָדֵי אֶת יִשְׂרָאֵל דְּכָךְ אֶשְׁתַּבַּח:

(ד) וַאֲנָא אֲמַרְתִּי לְרִיקֵנוּ לְאִיתִי לְלָמָא וְלֹא מִדְעָם חִילִי שִׁיִּצִּיתִי בְּרַם דִּינֵי גְלִי קְדָם יְיָ וְאַגְר עוֹבְדֵי קְדָם אֱלֹהֵי:

(ה) וּכְעַן אָמַר יְיָ דֶּאֱתַקְנֵנִי מִמְעִין לְמַהוּי עֲבִיד פֶּלַח קְדָמוּהֵי לְאַתְבָּא דְּבֵית יַעֲקֹב לְפוֹלְחָנָהּ וַיִּשְׂרָאֵל לְדַחֲלָתָהּ יִתְקַרֵּב וַיִּקְרִינָא קְדָם יְיָ וּמִימַר אֱלֹהֵי הָהּ בְּסַעֲדֵי:

(ו) וַאֲמַר הַזְעִיר לְכוּן דֶּאֱתוּן מִתְקַרְוּ עֲבָדֵי לְאַקְמָא יִתְ שְׁבָטֵי יַעֲקֹב וּגְלוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַתְבָּא וְאַתְנִינְךָ לְנִיהוֹר עַמְמִין לְמַהוּי פּוֹרְקָנִי עַד סִיפֵי אֶרְעָא:

(ז) כְּדָנָן אָמַר יְיָ פְּרָקָה דִּישְׂרָאֵל קְדִישָׁה לְדַבְּסִירִין בִּינֵי עַמְמֵיָא לְדַמְטִלְטִלִין בִּינֵי מְלָכּוֹתָא לְדַהוּוּ עֲבָדִין לְשִׁלְטוֹנִין לְהוֹן מְלָכִין יַחְזוּן וַיִּקְוּמוּן בְּרַבְרִין וַיִּסְגְּדוּן בְּדִיל יְיָ דְמַהִימָן קְדִישָׁא דִּישְׂרָאֵל וְאַתְרַעֵי בְּךָ:

(ח) כְּדָנָן אָמַר יְיָ בְּעֵינִין דֶּאֱתוּן עֲבָדִין רְעוּתֵי אָנָא מְקַבִּיל צְלוֹתְכוֹן וּבְיוֹם עָקָא אָנָא מְקַיִם פּוֹרְקוֹן וְסַעֲד לְכוּן וְאַתְקַנִּינְךָ וְאַתְנִינְךָ לְקַיִם עִם לְאַקְמָא צְדִיקָא דְשְׁכַבִּין בְּעַפְרָא לְאַחְסָנָא יְרוּתָן דְּצָדִיקָן:

(ט) לְמִימַר לְדַאֲסִירִין בִּינֵי עַמְמֵיָא פּוֹקוּ וְלְדַעֲגִינִין בִּינֵי מְלָכּוֹתָא כְּדָ בְּקַבְלָא אֶתְגְלוּ לְנִיהוֹר עַל אוֹרְחָן יִשְׂרוּן וּבְכָל נְגַדִין בֵּית מִישְׁרֵיהוּן:

(י) לֹא יִכְפְּנוּן וְלֹא יִצְחוּן וְלֹא יִלְקִינוּן שְׂרָבָא וְשִׁמְשָׁא אָרִי דַעֲתִיד לְרַחֲמָא עֲלֵיהוּן יְדַבְּרִינוּן וְעַל מִבּוֹעֵי מַיִן יִשְׁרִינוּן:

(יא) וְאֲשׁוּי כָּל טוֹרֵיָא כְּבִישׁוֹן קְדָמִיהוֹן כְּאוֹרַח וְכַבְּשֵׁיא יְרוּמוֹן:

(יב) הָא אֱלִין מִרְחִיק יִיתוֹן וְהָא אֱלִין מְצַפּוֹנָא וּמְמַעְרְבָא וְאֱלִין מְאַרְע דְּרוּמָא:

(יג) שְׁבַחוּ שְׁמֵיָא וּבוֹעֵי אֲרַעָא וְרוּצוּ טוֹרֵיָא תּוֹשְׁבַתָּא אַרְי עֵתִיד יִי לְנַחְמָא עִמָּה וְעַל עֲנוּתָנְהוּ יִרְחַם:

(יד) וְאָמַרְת צִיּוֹן סְלִיק שְׁכִינְתָּה יִי מְנִי וַיִּי רַחֲמֵי:

(טו) הָאֲפֹשֶׁר דְּתַתְּנִשִּׁי אֶתְתָּא בְּרָה מְלַרְחֲמָא עַל בַּר מְעַהָא מְתִיבָא כְּנִשְׁתָּא דִּישְׂרָאֵל וְאָמַרְת אִם לִית קְדָמוּהִי אֶתְנַשְׂאָה דְלָמָא לֹא מִתְנַשִּׁי לִי יִת דְּעַבְדִּית עַגְל דְּדָהֵב אָמַר לָה נְבִיא אַף אֱלִין אֶתְנַשְׁוּן מְתִיבָא וְאָמְרָה לָה אִם אִית קְדָמוּהִי אֶתְנַשְׂאָה דְלָמָא מִתְנַשִּׁי לִי יִת דְּאָמְרִית בְּסִינֵי נַעֲבַד וְנִקְבַּל מִיִּתִּיב וְאָמַר לָה מִיִּמְרֵי לֹא יִרְחִיקֵנָּה:

(טז) הָא כְּדַעַל יְדִין אֶת צִירָא קְדָמֵי שׁוֹרָד לְקַבְּלֵי תְדִירָא:

(יז) יוֹחוֹן בְּנֵיכִי חֲרַבְתִּיךָ מִפְּגָרְךָ וּמִחֲרַבְךָ מִנִּיךָ יִגְלוֹן:

(יח) זְקוּפֵי יְרוּשָׁלַם סְחוֹר סְחוֹר עֵינְךָ וְחָזָא כָּל בְּנֵי עַם גְּלוּתִיךָ מִתְפַּנְשִׁין וְאֶתוֹן לְגוֹיִךָ קָנַם אָנָּא אָמַר יִי אַרְי כּוֹלְהוֹן לִיךָ כְּלָבוּשׁ דִּיקָר וְעוֹבְדֵיהוֹן בְּגוֹיִךָ כְּקִישׁוּט כְּלָתָא:

(יט) אַרְי חֲרַבְתִּיךָ וְצַדִּיּוּתִיךָ וְאַבְעֵ מִפְּגָרוּתִיךָ אַרְי כְּעַן תִּדְחַקוּן מִיִּתִּיב וַיִּתְרַחֲקוּן מִסְלַעְמָךָ:

(כ) מְכַעַן יִימְרוּן חַד חַד בְּגוֹיִךָ בְּנֵי עַם גְּלוּתִיךָ עַק לִי אֶתְרָא רִנַּח לִי וְאִיתִיב:

(כא) וְתִימְרִין בְּלַבִּיךָ מִן רַבִּי לִי יִת אֱלִין וְאָנָּא תְכֻלָּא וַיְחִידָא גְלִיָּא וּמְטַלְטְלָא וְאֱלִין מִן רַבִּי הָא אָנָּא אֶשְׁתַּאֲרִית בְּלַחוּדֵי אֱלִין הִיכָא הוּוּ:

(כב) כְּדָנָן אָמַר יִי אֱלֹהִים הָא אֲגִלִּי בְּעַמְמֵיָא גְבוּרְתִי וְעַל מְלַפְּוֹתָא אַרְיִים נָסִי וַיִּיתוֹן בְּנָךְ בְּצִיבִין וּבְנִתְךָ עַל פְּרוֹן יִתְנַטְּלוּן:

(כג) וַיְהוֹן מְלַכְיָא תּוֹרְבִינְךָ וּמְלַפְּוֹתְהוֹן יִשְׁמְשׁוּנִיךָ עַל אֶפְיְהוֹן עַל אֲרַעָא יִשְׁתַּטְּחוּן לְמַבְעֵי מִנִּיךָ וְעַפְר רְגֵלְךָ יִלְחַכוּן וְתִידְעִין אַרְי אָנָּא יִי דְלֹא יִבְהִתוּן צַדִּיקֵיָא דְמִסְבְּרִין לְפּוֹרְקֵיָא:

(יא) וְשִׁמְתִי כָּל-הָרִי לְדָרָד וּמִסְלֵתִי יְרוּמוֹן:

(יב) הִנֵּה-אֱלֹהִים מִרְחוֹק יִבְאוּ וְהִנֵּה-אֱלֹהִים מְצַפּוֹן וּמִיָּם וְאֱלֹהִים מְאַרְץ סִינַיִם:

(יג) רְנֹו שְׁמַיִם וְגִילֵי אֲרָץ (יפצחו) [ויפצחו] הָרִים רְנֹו כִּי-נַחֵם יְיָ עַמּוֹ וְעַנְיֵיו יִרְחַם: ס

(יד) וְתֹאמַר צִיּוֹן עֲזַבְנִי יְיָ וְאֵלֵי שְׁכַנְתִּי:

(טו) הִתְשַׁבַּח אֲשֶׁה עוֹלָה מִרְחַם בֶּן-בְּטָנָה גַם-אֱלֹהִים תִּשְׁפַּחְנָה וְאָנֹכִי לֹא אֶשְׁכַּח:

(טז) הֵן עַל-כַּפַּיִם חִקְתִּיךָ חוֹמֹתֶיךָ נִגְדֵי תְמִיד:

(יז) מִהָרֹו בְּנִיךָ מִהָרִסִיךָ וּמִחֲרִיבֵיךָ מִמֶּךָ יִצְאוּ:

(יח) שְׂאִי-סִבִּיב עֵינֶיךָ וְרֵאֵי כָּל־ם נִקְבְּצוּ בְּאוּלְךָ חֵי-אֲנִי נְאֻם-יְיָ כִּי כָּל־ם כְּעַדִּי תִלְבְּשִׁי וְתִקְשְׁרִים כַּכְּלָה:

(יט) כִּי חֲרַבְתִּיךָ וְשִׁמְמִתִּיךָ וְאַרְץ הָרִסְתֶּךָ כִּי עֲתָה תִצְרִי מִיּוֹשֵׁב וְרַחֲקוּ מִבְּלַעֲיָךָ:

(כ) עוֹד יֹאמְרוּ בְּאֲזִנֶיךָ בְּנֵי שְׁפִלְיָךָ צַר-לִי הַמָּקוֹם גֹּשֶׁה-לִּי וְאֶשְׁבָּה:

(כא) וְאָמַרְת בְּלִבְכֶם מִי יִלְד-לִי אֶת-אֱלֹהִים וְאֲנִי שְׂכוּלָה וְגִלְמוּדָה גְלָה וְסוּרָה וְאֱלֹהִים מִי גִדֵּל הֵן אֲנִי נִשְׁאָרְתִי לְבָדִי אֱלֹהִים אֵיפָה הֵם: ס

(כב) כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הִנֵּה אֶשְׂא אֶל-גּוֹיִם יָדַי וְאֶל-עַמִּים אַרְיִים נָסִי וְהִבִּיאוּ בְנֵיךָ בְּחָצֵן וּבְנִתֶיךָ עַל-כֶּתֶף תִּנְשָׂאנָה:

(כג) וְהָיוּ מְלָכִים אֲמִנִיךָ וְשָׂרוּתֵיהֶם מִיִּנְקִוּתֶיךָ אֶפְיִם אֲרָץ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ וְעַפְר רֵגְלֶיךָ יִלְחַכוּ וַיִּנְדַּעַת כִּי-אֲנִי יְיָ אֲשֶׁר לֹא-יִבְשׁוּ קַנְיִ: ס

עברית

(כד) הִיָּקַח מִגְּבוּרַת מַלְאָכָיו וְאֶם-שָׁבִי צְדִיק יִמְלֹט: ◻

(כה) כִּי-כֹה אָמַר יְיָ גַם-שָׁבִי גְבוּרִי יִקָּח וּמַלְאָכָיו עֲרִיץ יִמְלֹט וְאֶת-יְרִיבֶיךָ אֲנֹכִי אֲרִיב וְאֶת-בְּנֵיךָ אֲנֹכִי אוֹשִׁיעַ:

(כו) וְהֶאֱכַלְתִּי אֶת-מוֹנֵיךָ אֶת-בְּשָׂרָם וְכַעֲסִים דָּמָם יִשְׁפְּרוּ וַיִּדְעוּ כָּל-בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְיָ מוֹשִׁיעֶךָ וּגְאֹלְךָ אֲבִיר יַעֲקֹב: ◻

נ (א) כֹּה אָמַר יְיָ אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוֹת אִמְכֶם אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּיהָ אוֹ מִי מִנוֹשֵׁי אֲשֶׁר-מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ הֲנָן בְּעִוְנֹתֵיכֶם נִמְכַרְתֶּם וּבִפְשָׁעֵיכֶם שָׁלַח אִמְכֶם:

(ב) מִדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה הַקְּצוֹר קַצְרָה יָדִי מִפְּדוּת וְאֶם-אֵין-כִּי כַח לְהַצִּיל הֲנָן בְּגַעַרְתִּי אַחֲרֵיב לִם אֲשִׁים נְהִירוֹת מִדְּבַר תְּבַאֵשׁ דְּגַתָּם מֵאֵין מַיִם וְתָמַת בְּצָמָא:

(ג) אֲלֹבֵישׁ שָׁמַיִם קָרָוֹת וְשָׁק אֲשִׁים כְּסוּתָם: ◻  
(ד) אֲדַנִּי יְיָ נָתַן לִי לְשׁוֹן לְמוֹדִים לְדַעַת לְעוֹת אֶת-יַעֲרָף דְּבַר יַעֲרִיר בְּבִקָּר בְּבִקָּר יַעֲרִיר לִי אֲזֶן לִשְׁמֹעַ פְּלִמוּדִים:

(ה) אֲדַנִּי יְיָ פָּתַח-לִי אָזְנוֹ וְאֲנֹכִי לֹא מְרִיתִי אַחֲוֹר לֹא נְסוּגְתִי:

(ו) גוֹי נִתְתִי לְמַפִּים וּלְחַיִּי לְמוֹרְטִים פָּנִי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלָמוֹת וְרָק:

(ז) וְאֲדַנִּי יְיָ יַעֲזֹר-לִי עַל-כֵּן לֹא נִכְלַמְתִּי עַל-כֵּן שָׁמַתִּי פָּנִי בַּחֲלָמִישׁ וְאַדְעַ כִּי-לֹא אָבוֹשׁ:

תרגום יונתן

(כד) הִיָּתְנָסִיב מִגְּבֻרַת עָדִי וְאִם דָּשְׁבוּ זָכָאִין יִשְׁתַּיִּב: אָמַרְתָּ יְרוּשָׁלַם הֶאֱפָשֶׁר דִּיתְנָסִיב מַעֲשׂוֹ רְשִׁיעָא דְאָמִיר עֲלֵה דְצְדִיקָא הוּא יִשְׁתַּיִּב:

(כה) אָרִי כְדָנָן אָמַר יְיָ אַף דָּשְׁבוּ גְבָרִין אָתִיב וְדַעְדוּ תְקִיפִין אֲשִׁיזִיב וְיִת פּוֹרְעָנוּתִיךָ אֲנָא אֶתְפָּרַע וְיִת בְּנֵךְ אֲנָא אֶפְרוֹק:

אָרִי כְדָנָן אָמַר יְיָ אַף עֲדָא דְעָדָא מְנִיךְ עֲשׂו גְבֻרָא יִתְנָסִב מִנָּה וְשָׁבִיא דְשָׁבִיא מְנִיךְ יִשְׁמַעְאֵל גִּיּוֹתְנָא דְאָמִיר עֲלֵה עֲרוּד בְּאֲנָשָׁא יִשְׁתַּיִּב וְיִת פּוֹרְעָנוּתִיךָ אֲנָא אֶתְפָּרַע וְיִת בְּנֵךְ אֲנָא אֶפְרוֹק:

(כו) וְאַתָּן יִת בְּסַר דְהוּוּ מוֹנֵן לִיךְ מִיכַל לְכָל עוֹפָא דְשָׁמַיָא וְכָמָא דְמַתְרָוּן מַחְמַר מְרִית כֵּן חֵית בְּרָא מְדַמְהוּן תְּתַרְוִי וַיִּדְעוּן כָּל בְּסָרָא אָרִי אֲנָא יְיָ פְּרָקוּךָ וּמִשְׁיִזְבִּיךָ תְקִיפָא דִיעָקֵב:

נ (א) כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֵידָא הִיא אֲגֵרַת פְּטוּרִין דִּיהֶבִית לְכַנְשָׁתְכוֹן אָרִי אֶתְרַחַקַת אוֹ מִן גְּבַר דְלֵה חוּבָא קְרָמִי דְזַבְנִית יִתְכוֹן לֵה הָא בְּחוּבֵיכוֹן אֲזַדְבְּנָתוֹן וּבְמַרְדֵּיכוֹן אֶתְרַחַקַת כְּנִשְׁתְכוֹן:

(ב) מָא דִין שְׁלִיחַת נְבִיִי וְלֹא תְבוּ אֶתְנַבִּיאוּ וְלֹא קְבִילוּ הֶאֱתַקְפְּדָא אֶתְקַפְּדַת גְבוּרְתִי מִלְמוּאָם לִית קְרָמִי חִיל לְשִׁיזְבָא הָא בְּמִזּוּפִיתִי אַחֲרֵיב יְמָא אֲשׁוּי נְהָרִין מִדְּבַרָא יִסְרוּן נוּנִיהוּן מִבְּלִי מִיָּא וַיְמוּתוּן בְּצַחוּתָא:

(ג) אֲכַסִּי שְׁמַיָּא כְּדְבַקְבָּלָא וּבְסִקָא אֲשׁוּי כְּסוּתְהוּן:  
(ד) יְיָ אֱלֹהִים יִהְיֶה לִי לְשׁוֹן דְמַלְפִין לְהוֹדְעָא אֶלְפָא לְצְדִיקָא דְמַשְׁלֵהֵן לְפַתְגָּמִי אוֹרִיתָא חוּכְמָא בְּכַן בְּצַפֵּר בְּצַפֵּר מִקְדִּים לְשַׁלְחָא נְבִיאוּהִי מָאִים יִתְפַתְחֵן אוּדְנִי חִיבִיא וַיִּקְבְּלוּן אוּלְפָן:

(ה) יְיָ אֱלֹהִים שְׁלַחְנִי לְאַתְנַבְּאָה וְאֲנָא לֹא סְרִיבִית לְאַחֲוָרָא לֹא אֶסְתַּחֲרִית:

(ו) גַבִּי יִהְיֶית לְמַחֵן וְלִיסְתִי לְמַרְטָן אִפִּי לֹא טְמַרִית מֵאֶתְכַנְעוּ וְרוֹק:

(ז) וַיְיָ אֱלֹהִים סְעִיד לִי עַל כֵּן לֹא אֶתְכַנְעִית עַל כֵּן שׁוּיִתִי אִפִּי תְקִיפִין כְּטִינְרָא וַיִּדְעָנָא אָרִי לֹא אֶתְבַּהִית:



תרגום יונתן

(ח) קריבא זכותי מן ידין עמי נקום כחדא מן בעיל דיני  
יתקריב לנתי:

(ט) הא יי אלהים סעיד לי מן הוא די יחבינני הא  
כולהון כלבושא דבלי וכעשא אכיל לה:

(י) (אמר נביא עתיד קודשא בריך הוא למהוי אמר  
לעממיא) מן בכון מדחליא די די שמע בקל עבדה  
נביא דעבד אורייתא בעקא פגבר דמהלך בקבלא ולית  
זהור לה מתרחיץ בשמא די ומסתמיך על פורקנא  
דאלהה:

(יא) (מתיבין עממיא ואמרין קדמוהי רבוננא לא אפשר  
לנא למעסק באורייתא ארי כל יומנא אתגרינא דין עם  
דין בקרבא וכד נצחנא דין לדין אוקידנא בתיהון  
ושבינא טפלהון ונכסיהון ובהדא גונא שלימו יומנא  
ולא אפשר לנא למעסק באורייתא מתיב קודשא בריך  
הוא ואמר להון) הא כולכון מגרן באשתא מתקפי חרב  
אזילו פילו באשתא דגרייתון ובחרבא דתקיפתון ממימרי  
הנת דא לכון לתקלותכון תחובון:

נא (א) קבילו למימרי דפי קושטא דבען אולפן מן קדם  
יי אסתכלו די בחציבא מטינרא אתחצבתון וכפסולא  
דמגוב ריקן אתפסלתון:

(ב) אסתכלו באברהם אבוכון ובשרה דאעדיאתכון ארי  
חד הוה אברהם יחירי בעלמא קריבתה לפולחני וברכתה  
ואסגיתה:

(ג) ארי עתיד יי לנחמא ציון לנחמא כל חרבתהא וישוי  
מדברתהא כערן ומישראה פגינתא די בייע וחדנא  
ישתבח בה מעלי תורתא וקל דמשבחין:

(ד) קבילו למימרי עמי וכנשתי לפולחני אציתא ארי  
אורייתא מן קדמי תיפוק ודיני כניהור לה עםמין אגלי  
ישתבחון:

(ה) קריבא זכותי נפק פורקני ובתקוף דרע גבורתי  
עממיא יתדנון למימרי נגון יסברון וליתקוף דרע  
גבורתי יכתרון:

עברית

(ח) קרוב מצדילי מי-רבי אתי נעמדה יחד מי-בעל  
משפטי יגש אלי:

(ט) הן אדני יל יעזר-לי מי-הוא ירשיעני הן כלם כפגוד  
יבלו עש יאכלם: ◻

(י) מי בכם ירא יל שמע בקול עבדו אשר ו הלך חשכים  
ואין נגה לו יבטח בשם יל וישען באלהיו: ◻

(יא) הן כלכם קדחי אש מאזרי זיקות לכו ו באור אשכם  
ובזיקות בערתם מידלי היתה-זאת לכם למעצבה  
תשכבון: ◻

נא (א) שמעו אלי דפי צדק מבקשי יי הביטו אל-צור  
חצבתם ואל-מקבת בור נקרתם:

(ב) הביטו אל-אברהם אביכם ואל-שרה תחוללכם  
פי-אתד קראתיו ואברכהו וארבהו:

(ג) כיי-נחם יל ציון נחם כל-חרבתיה וישם מדברה כערן  
וערבתה כגז-יי ששון ושמחה ימצא בה תודה וקול  
זמרה: ◻

(ד) הקשיבו אלי עמי ולאומי אלי האזינו כי תורה  
מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע:

(ה) קרוב צדקי יצא ישעי וזרעי עמים ישפטו אלי  
איים יקוו ואל-זרעי ייחלון:

עברית

תרגום יונתן

(ו) זְקִיפוּ לְשָׁמַיָא עֵינֵיכֹן וְאַסְתַּפְלוּ בְּאַרְעָא מְלַרְע אַרְי שְׁמַיָא כְּתַנְנָא דְעָדֵי כֹן יַעְדוּ וְאַרְעָא כְּכַסּוּתָא דְבְלִיא כֹן תְּבַלִּי וְיִתְבְּהָא אַף אַנּוּן הֲכֹן יְמוּתוּן וּפּוּרְקַנִּי לְעֵלַם יְהִי וְזָכוּתִי לֹא תִתְעַכֵּב:

(ז) קְבִילוּ לְמִימְרֵי יְדַעֵי קוּשְׁטָא עִמָּא דְאוּלְפָן אוּרְיָתִי בְּלִבְהוֹן לֹא תִדְחִלוּן מִחִיסוּדֵי בְנֵי אַנְשָׁא וּמֵאֲתַרְבְּרִבוּתֵהוֹן לֹא תִתְבְּרוּן:

(ח) אַרְי בְּלִבוּשָׁא דְאָכִיל לֵה עֲשָׂא וּכְעִמְרָא דְאָחִיד בְּהַ רִיקְבָא וְזָכוּתִי לְעֵלַם תְּהִי וּפּוּרְקַנִּי לְדָר דְרִין:

(ט) אֲתַגְלָא לְבָשִׁי תְקוּף גְבוּרָא מִן קָדָם יְיָ אֲתַגְלָא כִּיּוּמֵי קָדָם דְרִיָּא דְמִלְקָדְמִין הֲלָא בְדִילְךָ כְּנִשְׁתָּא דִישְׂרָאֵל תְּבְרִית גְבוּרָא שִׁיִּצִיתִי פְרַעָה וּמִשְׁרִיתָהּ דְהוּוּ תְקִיפִין כְּתַנְיָנָא:

(י) הֲלָא בְדִילְךָ כְּנִשְׁתָּא דִישְׂרָאֵל אַחְרַבִּית יָמָא מִי תְהוּם רַבָּה שְׁוִיתִי עוּמְקֵי יָמָא אוּרַח לְמִיגְזוּ מְשִׁיזְבֵּיא:

(יא) וּפְרִיקְנִיא דְבִי יִתְפַּנְשׁוּן מִבִּינֵי גְלוּתֵהוֹן וְיַעֲלוּן לְצִיּוֹן בְּתוּשְׁבַחְתָּא וְחֲדוּת עֲלָם תְּהִי לְהוֹן דְלֹא פְסָקָה וְעַנּוּן יָקָר יְהִי מְטִיל עַל רִישֵׁיהוֹן בִּיעַ וְחֲדָנָה יִשְׁכַּחוּן וַיִּסּוּף מְנַהוֹן מִבֵּית יִשְׂרָאֵל דְּוּנָא וְתִינַחְתָּא:

(יב) אָנָּא אָנָּא הוּא מְנַחֲמָכוֹן מִמֶּן אֲתוּן דְחִלִּין מֵאַנְשָׁא דְמֵאִית וּמִבְרַן אָנְשָׁא דִי כְעַסְבָּא חֲשִׁיב:

(יג) וְאַתְנַשִּׁיתָּא פּוּלְחָנָא דְבִי דְעַבְדְךָ דְתֵלָא שְׁמַיָּא וְשַׁכְלִיל אַרְעָא וּדְחַלְתָּא תְדִירָא כֹּל יוּמָא מִן קָדָם חֲמַת מְעִיקָא כְּמָא דְמִתְקַנִּין לְחַבְלָא וּכְעַן אֵן הִיא חֲמַת דְמְעִיקָא:

(יד) מוּחֵי פּוּרְעֵנוּתָא לְאַתְגְּלָאָה וְלֹא יְמוּתוּן צְדִיקְנָא לְחַבְל וְלֹא יַחְסְרוּן מִזוּנִיהוֹן:

(טו) וְאַנָּא יְיָ אֱלֹהֶךָ דְנִזִּיף בְּיָמָא וְהִמֵּן גְלוּתֵי יְיָ צְבָאוֹת שְׁמָה:

(טז) וְשׁוִוִיתִי פְתַגְמֵי נְבוּאָתִי בְּפוּמְךָ וּבְטָלִל גְבוּרָתִי אֲגַנִּית עֲלֶיךָ לְקִנְיָא עִמָּא דְאַמִּיר עֲלִיהוֹן דִּי־סְגוֹן כְּכּוֹכְבֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁכָּלְלָא כְּנִשְׁתָּא דְאַמִּיר עֲלִיהוֹן דִּי־סְגוֹן כְּעַפְרָא דְאַרְעָא וּלְמִימֵר לְדְדִירִין בְּצִיּוֹן עַמִּי אֲתוּן:

(יז) אֲתַרְבָּא אֲתַרְבָּא קוּמֵי יְרוּשָׁלַם דְקְבִילְתָּ מִן קָדָם יְיָ יֵת כְּסָא דְחִימְתָּהּ יֵת פִּילֵי כְּסָא דְלוּטָא שְׁתִּית אַעְרִית:

(ו) שְׂאוּ לְשָׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהִבֵּיטוּ אֶל-הָאָרֶץ מִתַּחַת כִּי-שָׁמַיִם כָּעֵשֶׂן נִמְלְחוּ וְהָאָרֶץ כַּבְּגַד תִּבְלָה וְיִשְׁבֶּהָ כְּמוֹ-כֵן יְמוּתוּן וְיִשׁוּעַתִּי לְעוֹלָם תְּהִיָּה וְצַדִּיקְתִּי לֹא תַחַת: <sup>א</sup>

(ז) שְׁמַעוּ אֵלַי יְדַעֵי צַדִּיק עִם תּוֹרָתִי בְלִבָּם אֶל-תִּירְאוּ חֲרַפַּת אָנוּשׁ וּמִגְדַּפְתֶּם אֶל-תַּחֲתוּ:

(ח) כִּי כַּבְּגַד יֵאָכְלֶם עֵשׂ וּכְצִמֹר יֵאָכְלֶם סֶסֶ וְצַדִּיקְתִּי לְעוֹלָם תְּהִיָּה וְיִשׁוּעַתִּי לְדוֹר דוֹרִים: <sup>ב</sup>

(ט) עוֹרֵי עוֹרֵי לְבָשִׁי-עוֹז זָנוּעַ יֵלְ עוֹרֵי כִימֵי קָדָם דְרוֹת עוֹלָמִים הֲלֹא אֶת-הִיא הַמְחַצֶּבֶת רַב־בַּ מְחוֹלְלַת תַּנּוּן:

(י) הֲלֹא אֶת-הִיא הַמְחַרְבֶּת יָם מִי תְהוּם רַבָּה הַשְּׁמָה מְעַמְקֵי-יָם דְרַךְ לְעֵבֶר גְּאוּלִּים:

(יא) וּפְדוּיֵי יְיָ יִשׁוּבוּן וּבְאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׁמְחַת עוֹלָם עַל-רֵאשֻׁם שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה יִשְׁגִּוּן נְסוּ יָגוֹן וְאַנְחָה: <sup>ב</sup>

(יב) אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מְנַחֲמָכֶם מִי-אֶת וְתִירְאֵי מֵאַנְוֹשׁ יְמוּת וּמִבְּן-אָדָם חֲצִיר יִנָּתֵן:

(יג) וְתִשְׁכַּח יְיָ עֲשֶׂה נּוֹטָה שְׁמַיִם וְיִסַּד אָרֶץ וְתִפְחַד תְּמִיד כָּל-הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמְצִיק כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וְאַיָּה חֲמַת הַמְצִיק:

(יד) מִתָּר צִעָה לְהַפְתָּח וְלֹא-יְמוּת לְשַׁחַת וְלֹא יַחְסֹר לְחִמּוֹ:

(טו) וְאַנְכִּי יְיָ אֱלֹהֶיךָ רַגְעַ הַיָּם וַיִּהְיֶה גְלוּיִי יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

(טז) וְאַשֶׁם דְּבַרְלִי בְּפִיךָ וּבְצֶל יְדֵי כְּסִיתִיךָ לְנוֹטַע שְׁמַיִם וְלִיִּסַּד אָרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי-אֶתָּה: <sup>ב</sup>

(יז) הַתְּעוֹרְרֵי הַתְּעוֹרְרֵי קוּמֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר שְׁתִּית מִיַּד יְיָ אֶת-כּוֹס חֲמָתוֹ אֶת-קַבְּעַת כּוֹס הַתְּרַעְלָה שְׁתִּית מְצִית:

(יח) לית דמנחם לה מפל בנין דיליכת וליית דמתקיף בידה מפל בנין דרביאת:

(יט) תרתין עקן אתאה עלך ירושלם לא יכילית למיקם כד ארבע ייתון עלך ביזא ותברא וכפנא וחרבא מנחמיך אלהין אנא:

(כ) לית די בניך יהון מטרפין רמן בריש כל שוקיא כמזרקי מצדן מלן חיקתא מן קדם יי מזופיתא מן קדם אלהיך:

(כא) בכן שמעי כען דא מטלטלתא דרנא מן עקא ולא מן חמר:

(כב) כדנן אמר רבוניך יי ואלהיך דעתיד למעבר פורענות דין עמה הא קבלית מן ידיך ית פסא דלנטא ית פילי כסא דחיקתי לא תוסיפין למשתה עוד:

(כג) ואמסרינה ביד דהו מונן ליה דהו אמרין לנפשיך אמאיכי ונעדי ואמאיכת כארעא יקריך והוית כשוק לעדן:

(כד) אתגלא אתגלא לבשי תוקפך ציון לבשי לבושי תושבתיך ירושלם קרתא דקודשא ארי לא יוספון ויעדון ביד עוד ערלין ומסאבין:

(כה) אתנפצי מעפרא קומי תבי על כורסי יקרא ירושלם אתפסקו חנקי צורכיכון שבנא כנשתא דציון:

(כו) ארי כדנן אמר יי מגן אודבנתון ולא בכסף תתפרקון: (כז) ארי כדנן אמר יי אלהים למצרים נחת עמי בקדמיתא לאתותבא תמן ואתוראה בלמא אנסה:

(כח) וכען עתידנא למאמר יי ארי אודבן עמי מגן עממיא דשליטו בהון משתבחין אמר יי ותדירא פליומא על פולחן שמי מרגזין:

(כט) בכן יתרבא בעממיא שמי בכן בעידנא ההיא תידעון ארי אנא הוא דמללית ומימרי קים:

(ל) מה יאון על טורי ארעא דישראל רגלי מבסר משמע שלם מבסר טב משמע פורקן אמר לכנשתא דציון איתגליאת מלכותא דאלהיך:

(לא) קל פרנסיה דמרימין קלהון פחדא משבחין ארי בעיניהון יחזון גבורן די עבר יי כד יתיב שכנתה לציון:

(יח) אין-מנהל לה מפל-בנים ילדה ואין מחזיק בידה מפל-בנים גלה:

(יט) שתים הנה קראתיך מי נגוד לך השד והשבר והרעב והחרב מי אנחמך:

(כ) בניך עלפו שכבו בראש כל-חוצות כתוא מכמר המלאים חמת-יג גערת אלהיך:

(כא) לכן שמעי-נא זאת עניה ושכרת ולא מיין: ▫

(כב) כה-אמר אדניך יי ואלהיך יריב עמו הנה לקחתי מידך את-כוס התרעלה את-קבעת כוס חמתי לא-תוסיפי לשותותה עוד:

(כג) ושמתיך ביד-מוגיד אשר-אמרו לנפשך שחי ונעברה ותשימי כארץ גוף וכחוצ לעברים: ▫

(כד) עורי עורי לבשי ענה ציון לבשי בגדי תפארתך ירושלם עיר הקודש כי לא יוסף גב-בך עוד ערל וטמא:

(כה) התנערי מעפר קומי שבי ירושלם (התפתחו) [התפתחי] מוסרי צוארך שביה בת-ציון: ▫

(כו) כה אמר יי חנם נמכרתם ולא בכסף תגאלו: (כז) כי כה אמר אדני יי מצרים ירד-עמי בראשנה לגור שם ואשור באפס עשוק:

(כח) ועתה מה-לי-פה נאם-יי כי-לקח עמי חנם משלך יהילילו נאם-יי ותמיד כל-היום שמי מנאץ:

(כט) לכן ידע עמי שמי לכן ביום ההוא כי-אני-הוא המדבר הנני: ▫

(ל) מה-נאוו על-ההרים רגלי מבשר משמיע שלום מבשר טוב משמיע ישועה אמר לציון מלך אלהיך:

(לא) קול צפיה נשאו קול יחדו ינגני כי עין בעין יראו בשוב יי ציון:

## עברית

## תרגום יונתן

(ט) בועו ושבחו כחדא חרבת ירושלם ארי עתיד יי  
לנחמא עמה פריק ירושלם:

(י) גלא יי ית דרע קודשה לעיני כל עממיא ויחזון כל  
דבסיפי ארעא ית פורקנא דאלהנא:

(יא) אתפרשו אתפרשו פוקו מתמן במסאב לא תקרבו  
פוקו מגוה אתבחרו נטלי מני בית מקדשא די:

(יב) ארי לא בבחילו תפקון מביני עממיא ובעירוקי לא  
תתובלון לארעכון ארי מדבר קדמיכון יי ועתיד לכנשא  
גלותכון אלהא דישראל:

(יג) הא יצלח עבדי משיחא ירום ויסגי ויתקוף לחדא:

(יד) פמא דסברו לה בית ישראל יומין סגיאין דהנה  
חשיד ביני עממיא חזוהון וזיוהון מבני אנשא:

(טו) כן יבדר עממין סגיאין עלוהי ושתקון מלכין ישוון  
ידיהון על פומהון ארי דלא אשתעיאו להון חזו ודלא  
שמעו אסתכלו:

נג (ס) מן הימין לבסורתנא דא ותקוף דרע גבורתא די  
כדין על מן אתגליאת:

(ב) ויתרבא צדיקא קדמוהי הא כלבלבין דפרחין וכאילן  
דמשלח שורשוהי על נגדין דמיין כן יסגון תולדת  
קודשא בארעא דהנת צריכא לה לא חיוזו חולא חזנה  
ולא אימתה אימת הדיוט ויהי זיו קודשא זינה דכל  
דיחזינה יסתפל בה:

(ג) בכן יהי לבוסרן ויפסיק יקר כל מלכותא יהון חלשין  
ודון הא פאנש פיבין ומזומן למרעין וכמא דהנת  
מסלקא אפי שכנתא מננא בסירין ולא חשיבין:

(ד) בכן על חובנא הוא יבעי ועויתנא בדילה ושתבקון  
ואנחנא חשיבין כתישין מחן מן קדם יי ומענן:

(ה) והוא יבני בית מקדשא דאתחל בחובנא אתמסר  
בעויתנא ובאולפנה שלמא יסגי עלנא וכדנצית  
לפתגמוהי חובנא ושתבקון לנא:

(ו) כולנא כענא אתבדרנא גבר לקביל אורחה גלינא ומן  
קדם יי הנת רענא למשבק חובי כולנא בדילה:

(ט) פצחו רננל יחדו חרבות ירושלם כינחם יל עמו גאל  
ירושלם:

(י) חשף יל את-זרוע קדשו לעיני כל-הגוים וראו  
כל-אפסי-ארץ את ישועת אלהינו: ◦

(יא) סורו סורו צאו משם טמא אל-תגעו צאו מתוכה  
הברו נשאי כלי יי:

(יב) כי לא בחפזון תצאו ובמנוסה לא תלכוני כיהלך  
לפניכם יי ומאספתם אלהי ישראל: ◦

(יג) הנה ישפיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

(יד) פאשר שממו עליך רבים כן-משחת מאיש מראהו  
ותארו מבני אדם:

(טו) כן יזהו גוים רבים עליו יקפצו מלכים פיהם כי  
אשר לא-ספר להם ראו ואשר לא-שמעו התבוננו: ◦

נג (ס) מי האמין לשמענתנו וזרוע יי על-מי נגלתה:

(ב) ויעל כיונק לפניו וכשרש מארץ ציה לא-תאר לו  
ולא הדר ונראהו ולא-מראהו ונחמדהו:

(ג) נבזה וחדל אישים איש מכאבות וידוע חלי וכמסתור  
פנים מפניו נבזה ולא חשבנהו:

(ד) אכן חלינו הוא נשא ומכאבינו סבלם ואנחנו  
חשבנהו נגיע מפה אלהים ומענה:

(ה) והוא מחלל מפשענו מדכא מעונותינו מוסר שלומנו  
עליו ובחברתו נרפא-לנו:

(ו) כלנו כצאן תעינו איש לדרך פנינו ויל הפגיע בו  
את עון כלנו:

## תרגום יונתן

(ז) בעי והוא מתתב ועד לא פתח פומה מתקבל תקיפי עממיא כאמרא לנכסתא ימסר וכרחלא דקדם גזוהא שתקא ולית לקיבלה דפתח פומה ממליל מלא:

(ח) מיסורין ומפורענות יקריב גלותנא ופרישן דיתעבדן לנא ביומוהי מן יכול לאשתעאה ארי יעדי שולטן עממיא מארעא דישראל חובין דחבו עמי עד לותהון ימטו:

(ט) וימסר ית רשיעיא לגהנם וית עתירי נכסיא דאנסו במותא דאבדנא בדיל דלא יתקימון עבדי חטאה ולא ימללון נכלין בפומהון:

(י) ומן קדם יי הות רעוא למצרף ולדפאה ית שארא דעמה בדיל לנקאה מחובין נפשיהון יחזון במלכות משיחיהון יסגון בניו ובנן יורכוני יומין ועבדי אורייתא די ברעויתה יצלחון:

(יא) משעבוד עממיא ישיזיב נפשיהון יחזון בפורענות סנאיהון יסבעון מבזת מלכיהון בחוכמתה יזכי ופאין בדיל לשעבדא סגיאין לאורייתא ועל חוביהון הוא יבעי: (יב) בכן אפליג לה בזת עממין סגיאין וית נכסי כרפין תקיפין יפלג עדאה חלף דמסר למותא נפשה וית מרודיא שעבד לאורייתא והוא על חובין סגיאין יבעי ולמרודיא ישתביק בדילה:

נד (א) שפחי ירושלם דהנת פאתא עקרה דלא ילידת בועי תושבחתא ודוצי דהנת פאתא דלא עדיאת ארי סגיאין יהון בני ירושלם צדייתא מבני כרפא יתיבתא אמר יי:

(ב) אפתי אתר בית מישרף ומקרני ארעיה יתבי לא תמנעין אסגא עם משריתיה ושלטוניך תקיפי:

(ג) ארי לדרומא ולצפונא תתקפין ובגד עממין יירתון וקרניו דצדין ייתבון:

(ד) לא תדחלין ארי לא תבהתין ולא תתפנעין ארי לא תתפלמין ארי בהתת עולמותיה תתנשין וחסידיה ארמלויתיה לא תדכרין עוד:

(ה) ארי מריף דעבדיך יי צבאות שמה ופרקיך קדישא דישראל אלה כל ארעא יתקרי:

## עברית

(ז) נגש והוא נענה ולא יפתח פיו כשה לטבח יובל וכרחל לפני גזויה נאלמה ולא יפתח פיו:

(ח) מעצר וממשפט לקח ואת-דורו מי ישוחח כי נגזר מארץ חיים מפשע עמי נגע למו:

(ט) ויתן את-רשעים קברו ואת-עשיר במתו על לא-חמס עשה ולא מרמה בפיו:

(י) ולי חפץ בכאל החלי אם-תשים אשם נפשו יראה זרע יאריף ימים וחפץ יג בידו יצלח:

(יא) מעמל נפשו יראה ישלע בדעתו יצדיק צדיק עבדי לרבים ועונתם הוא יסבל:

(יב) לכן אחלק-לו ברבים ואת-עצומים יחלק שלל תחת אשר הערה למות נפשו ואת-פשעים נמנה והוא חטא-רבים נשא ולפשעים יפגיע: <sup>9</sup>

נד (א) רני עקרה לא ילדה פצחי רנה וצהלי לא-חלה כירבים בני-שוממה מבני בעולה אמר יי:

(ב) הרחיבו מקום אהלך ויריעות משכנותיך יטו אל-תחשכי האריכל מיתריך ויתדתיך חזקי:

(ג) כיימין ושמואל תפוצי וזרעך גוים יירש וערים נשמות יושיבו:

(ד) אל-תיראלי כיי-לא תבושי ואל-תפלמי כי לא תחפירי כי בשת עלומיך תשפחי וחרפת אלמנותיך לא תזכרי-עוד:

(ה) כי בעליך עשיך יי צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אלהי כל-הארץ יקרא:

## עברית

(ו) כִּי-כֹאשָׁה עֲזוּבָה וְעֲצוּבַת רוּחַ קָרְאָךָ יִי וְאַשְׁתִּי  
נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהֶיךָ:  
(ז) בְּרַגְעַ קָטָן עֲזַבְתִּיךָ וּבְרַחֲמַיִם גְּדוֹלִים אֶקְבָּצְךָ:  
(ח) בְּשִׂצְפָה קִצְפָה הִסְתַּרְתִּי פָנַי רָגַע מִמֶּךָ וּבְחֶסֶד עוֹלָם  
רַחֲמֶיךָ אָמַר גְּאֻלְךָ יִי: ◻  
(ט) כִּי-מִי נָח זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעַבְר מִי-נָח עוֹד  
עַל-הָאָרֶץ כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקִּצְפָה עֲלֶיךָ וּמִגֶּעֶר-כָּבֵד:  
(י) כִּי הֶהְרִים יְמוּשׁוֹ וְהִגְבַּעוֹת תְּמוּטֵינָה וְחִסְדֵי מֵאֲתָךָ  
לֹא-יָמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אָמַר מִרַחֲמֶיךָ יִי: ◻  
(יא) עֲנִיָּה סַעְרָה לֹא נַחֲמָה הִנֵּה אֲנֹכִי מִרְבִּיץ בַּפּוֹדֶךָ  
אֲבִינֶיךָ וְיִסְדַּתְךָ בְּסַפִּירִים:  
(יב) וְשִׁמְתִי כְּדָכָר שְׁמִשְׁתִּיךָ וְשִׁעֲרֶיךָ לְאֲבָנֵי אֶקְרַח  
וְכָל-גְּבוּלְךָ לְאֲבָנֵי-חֶפְצִי:  
(יג) וְכָל-בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי יִי וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:  
(יד) בְּצַדִּיקָה תִכּוֹנְנֵי רַחֲמֵי מַעֲשֵׂיךָ כִּי-לֹא תִירָאֵי וּמִמַּחֲתָה  
כִּי לֹא-תִקְרַב אֲלֶיךָ:  
(טו) הֵן גֹּר גֹּר יִגּוֹר אֶפְסֵי מֵאוֹתֵי מִי-גָר אֲתָךָ עֲלֶיךָ יְפוּל:  
(טז) (יז) אֲנֹכִי בְרָאתִי חַדָּשׁ נִפְחַל בְּאֵשׁ פָּחֵם  
וּמוֹצִיא כָלִי לְמַעֲשָׂהוּ וְאֲנֹכִי בְרָאתִי מִשְׁחִית לְחַבְלִי:  
(יח) כָּל-כָּלִי יוֹצֵר עֲלֶיךָ לֹא יִצְלַח וְכָל-לְשׁוֹן תְּקוּם-אֲתָךָ  
לְמִשְׁפָּט תְּרַשְׁעֵי זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יִי וְצַדִּיקְתֶּם מֵאֲתֵי  
נְאֻם-יִי: ◻  
נַה (א) הוּי כָל-צִמָּא לְכוּ לְמַיִם וְאֲשֶׁר אֵין-לוֹ כֶּסֶף לְכוּ  
שְׁבֵרוּ וְאֶכְלוּ וּלְכוּ שְׁבֵרוּ בְּלוֹא-כֶּסֶף וּבְלוֹא מַחִיר יִין  
וְחֶלֶב:  
(ב) לָמָּה תִשְׁקְלוּ-כֶּסֶף בְּלוֹא-לָחֶם וַיִּגִּיעַכֶּם בְּלוֹא לְשִׁבְעָה  
שְׁמַעוּ שְׁמוֹעַ אֵלֵי וְאֶכְלוּ-טוֹב וְתַתְּעַנְג בְּדִשְׁן נִפְשְׁכֶם:  
(ג) הֵטוּ אֲזַנְכֶם וּלְכוּ אֵלַי שְׁמַעוּ וְתַחֲי נִפְשְׁכֶם וְאֶכְרַתֶּה  
לְכֶם בְּרִית עוֹלָם חִסְדֵי דָוִד הַנִּצָּמְנִים:

## תרגום יונתן

(ו) אֲרִי כֹאֲתָא שְׂבִיקָא וְעִיקַת רוּחַ עֲרַעְךָ שְׁכַנְתָּא דִּי  
וְכֹאֲתַת עוֹלָמִין דִּאתְרַחֲקַת אָמַר אֱלֹהֵיךָ:  
(ז) בְּשַׁעָה זְעִירָא רַחֲמֵיךָ וּבְרַחֲמִין סְגִיאִין אֶקְרַב גְּלוֹתְךָ:  
(ח) בְּרַגְזוֹ זְעִיר סְלָקִית אֲפִי שְׁכַנְתִּי זְמַן זְעִירָא מִנֶּיךָ  
וּבְטַבּוֹת עֲלָם דְּלֹא פִסְקוֹן אֶרְחַם עֲלֶיךָ אָמַר פְּרָקִיךָ יִי:  
(ט) כִּיּוֹמֵי נַח דָּא קַדְמֵי דְקִימִית בְּמִימְרֵי דְלֹא יַעֲדוּן מִי  
טוֹפְנָא דְהוּוּ בִיּוֹמֵי נַח עוֹד עַל אֶרְעָא כֵּן קִימִית בְּמִימְרֵי  
דְלֹא יַחּוּל רוּגְזֵי עֲלֶיךָ וְלֹא אֲזוּף בִּיד:  
(י) אֲרִי טוֹרִיא יַעֲדוּן וְרַמְתָּא יִתְפָּרְקוֹן וְטוֹבֵי מִנֶּיךָ  
יְרוּשָׁלַם לֹא יַעֲדֵי וְקִנָם שְׁלָמֵי לֹא יִתְרַחֲקוּ אָמַר דְעַתִּיד  
לְרַחֲמָא עֲלֶיךָ יִי:  
(יא) חֲשִׁיבְתָא מְקַבְּלָא עוֹלָבָן קִרְתָּא דִאֲמִרִין עֲלָה עִמְמֵי  
לֹא תַתְנַחֵם הָא אָנֹשׁ כְּבִשׁ בְּצַדִּיקָא אֲבָנֵי רַצְפַּתְךָ  
וְאַשְׁכְּלֵינִיךָ בְּאֲבָנֵי טַבִּין:  
(יב) וְאַשְׁוֵי בְּמַרְגְּלִין אַעֲדָ וְתַרְעִיךָ לְאֲבָנֵי גְמַר וְכָל  
תַּחֲוִמֶיךָ לְאֲבָנֵי צְרוּךְ:  
(יג) וְכָל בְּנֵיךָ אֶלְפִין בְּאוֹרֵיִתָּא דִּי וְסַגִּי יְהִי שְׁלָם בְּנֶיךָ:  
(יד) בְּזַכּוּתָא תַתְּקִנִין אֶתְרַחֲקֵי מַעֲוִשְׁקָא אֲרִי לֹא תִדְחִלִין  
וּמַתְבִּירָא אֲרִי לֹא יַעוֹל עֲלֶיךָ:  
(טו) הָא אֶתְכַנְשָׁא יִתְפַּנְשׁוּן לִיד גְּלוֹת עִמֶיךָ לְסוּפָא מְלַכֵי  
עִמְמֵי דְמַתְכַנְשׁוּן לְאַעְקָא לִיד יְרוּשָׁלַם בְּגוֹיךָ יִתְרַמּוּן:  
(טז) הָא אֲנָא בְּרִית נִפְחָא נִפְחָא נוֹר בְּשַׁחֲוִרִין וּמַפִּיק מְנָא  
לְצוּרְכָה וְאֲנָא בְּרִית מַחְבְּלָא לְחַבְּלָא:  
(יז) כָּל זִין דִּיתְקוֹן עֲלֶיךָ יְרוּשָׁלַם לֹא יִצְלַח וְכָל לִישָׁן  
דִּיקוּם עִמֶיךָ לְדִינָא תַחֲיָבִינָה דָּא אַחְסַנְתָּ עַבְדֵי דִּי  
וְזַכּוּתֵיהוֹן מִן קַדְמֵי אָמַר יִי:  
נַה (א) וַי כָּל דְּצַבֵי לְמִילְךָ יִיתֵי וְיִלְךָ וְדִלִית לֵה כֶּסֶף אֲתוּ  
שְׁמַעוּ וְאַלִּיפוּ וְאַתּוּ שְׁמַעוּ בְּלֹא בְדָמִין וּבְלֹא בְּמִמוֹן  
אוֹלְפִין דְטַב מַחְמַר וּמַחְלָב:  
(ב) לָמָּה תַתְּקִלוּן בְּסַפְכוֹן בְּלֹא לְמִיכָל וְלֹאוֹתְכוֹן בְּלֹא  
לְמַסְבַּע קַבִּילוּ קַבְּלָא לְמִימְרֵי וְאַכּוּלוּ דְטַב וְתַתְּפַנְקוּ  
בְּדַדְהִין נִפְשְׁכוֹן:  
(ג) אֲרַכִּינוּ אוּדְנִיכוֹן וְקַבִּילוּ לְמִימְרֵי שְׁמַעוּ וְתַתְּקוּם  
נִפְשְׁכוֹן וְאַגְזַר לְכוֹן קִנָם עֲלָם טַבּוֹת דָּוִד דְמַהִימְנָן:

(ד) הָא רַב לְעַמְמִיָּא מְנִיתָהּ מְלֵךְ וְשָׁלִיט עַל כָּל מַלְכוּתָא:  
 (ה) הָא עִם דְּלָא תִּידַע יִפְלַחֲינָךְ וְעִם דְּלָא יִדְעוּךָ יִרְהוּטוּן  
 לְאַסְקָא לָךְ מִסִּין בְּדִיל יֵי אֱלֹהֶךָ וְלִקְדִישָׁא דְיִשְׂרָאֵל אַרְי  
 שְׁבַחְךָ:

(ו) תְּבַעו דְחֻלְתָּא דְיֵי עַד דְּאַתּוּן חֲזִין בְּעוּ מִן קְדְמוּהֵי עַד  
 דְּאַתּוּן קִימִין:

(ז) יִשְׁבִּיק רְשִׁיעָה אֹרְחָה דְרִשְׁעָא וּגְבַר אַנְיִס עֲשֵׂתוֹנוּהֵי  
 וִיתוּב לְפוּלְחָנָא דְיֵי וִירַחֵם עֲלוּהֵי וְלְדַחֲלָתָא דְאַלְהָנָא  
 אַרְי מִסְגִּי לְסַלְחָא:

(ח) אַרְי לֹא מַחְשְׁבוֹתֵי מַחְשְׁבֵתְכוֹן וְלֹא אֹרְחֵתְכוֹן תִּקְנִן  
 כְּאֹרְחַת טוֹבֵי אָמַר יֵי:

(ט) אַרְי כְּמָא דְרַמִּין שְׁמִיָּא מִן אַרְעָא בְּן תִּקְנִן אֹרְחֵתֵי  
 מֵאֹרְחֵתְכוֹן וּמַחְשְׁבֵתֵי תִקְנִן מִמַּחְשְׁבֵתְכוֹן:

(י) אַרְי כְּמָא דְנַחֲתֵיט מְטָרָא וְתִלְגָּא מִן שְׁמִיָּא וְלִתְמֵן לֹא  
 אֶפְשָׁר לָהּ דִּיתוּב אֱלֹהִין מְרוּי יַת אַרְעָא וּמְרַבֵּי לָהּ  
 וּמוֹעִילָהּ וַיְהִי בַר זְרַעָא כְּמַסַּת לְזַרְעַ וְלַחְמָא כְּמַסַּת  
 לְמִיכָל:

(יא) בְּן הַוֵּי פִתְגָם טוֹבֵי דְנִפְק מִן קְדְמֵי לֹא אֶפְשָׁר דִּיתוּב  
 לְקְדְמֵי רִיקוֹן אֱלֹהִין עֲבַד יַת דְרַעֲינָא וּמְצַלַח לְדִשְׁלַחְנָא  
 לָהּ:

(יב) אַרְי בְּחֻדְרָא תִפְקוּן מְבִינֵי עַמְמִיָּא וּבְשִׁלְמָא תִתּוּבְלוּן  
 לְאַרְעֵכוֹן טוֹרִיָּא וְרַמְתָּא יְבוּעוּן קְדְמִיכוֹן תּוֹשְׁבַחָא וְכָל  
 אִילָנֵי חֻקְלָא יִשְׁעוּן בְּעַנְפֵיהוֹן:

(יג) חֻלְף רְשִׁיעִיָּא וְחֻלְף חִיבִיָּא יִתְקַמּוּן דְחֻלֵי חֲטָאָה וַיְהִי  
 קְדָם יֵי לְשׁוּם לְאַת עֲלָם דְלֹא יִפְסוּק:

(יד) כְּדִן אָמַר יֵי טְרוּי דִינָא עֲבִידוּ צְדָקְתָא אַרְי קְרִיב  
 פּוּרְקָנֵי לְמִיתֵי וּזְכוּתֵי לְאַתְגְּלָאָה:

(טו) טוֹבֵי אָנֹשׁ דְיַעֲבַד דָּא וּבַר אָנֹשׁ דִּיתְקַף בָּהּ יִטַר  
 שְׁבַתָּא מֵאַחֲלוּתָהּ וַיִּטַר יְדוּהֵי מְלַמְעַבַד כָּל דְבִישׁ:

(טז) וְלֹא יִימַר בַּר עַמְמִין דְּמַתּוּסַף עַל עַמָּא דְיֵי לְמִימַר  
 אֶפְרָשָׁא יִפְרִשְׁנִי יֵי מֵעַל עַמָּה וְלֹא יִימַר סְרִיסָא הָא אָנָּא  
 חֲשִׁיב כְּאֵע יְבִישׁ:

(יז) אַרְי כְּדִן אָמַר יֵי לְסְרִיסָא דִיטְרוּן יַת יוֹמֵי שְׁבִיָּא  
 דִּילֵי וּמַתְרַעַן בְּדַצְבְּנָא וּמַתְקַפִּין בְּקִימֵי:

(ד) הֵן עַד לְאוֹמִים נִתְתִּיו נְגִיד וּמְצִנָּה לְאֻמִּים:  
 (ה) הֵן גְּוֵי לֹא-תִדַע תִּקְרָא וְגְוֵי לֹא-יִדְעוּךָ אֱלֹהֶיךָ יִרְוּצוּ  
 לְמַעַן יֵי אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פִּאֲרָךְ: □

(ו) דִּרְשׁוּ יֵי בְּהַמְצִאוֹ קְרָאָהוּ בְּהִיתוֹ קְרוּב:

(ז) יַעֲזֹב רְשַׁע דְרָכֹו וְאִישׁ אֶזְנוֹ מַחְשְׁבֵתּוֹ וַיֵּשֶׁב אֶל-יְיָ  
 וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל-אֱלֹהֵינוּ כִּי-יִרְבֶּה לְסִלּוּחַ:

(ח) כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתֵי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְרָכֵי  
 נְאֻם יְיָ:

(ט) כִּי-גִבְהוּ שָׁמַיִם מֵאַרְץ כֵּן גִּבְהוּ דְרָכֵי מִדְרָכֵיכֶם  
 וּמַחְשְׁבֵתֵי מִמַּחְשְׁבֵתֵיכֶם:

(י) כִּי כַּאֲשֶׁר יִרְדֵּי הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן-הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַח לֹא  
 יָשׁוּב כִּי אִם-הִרְוָה אֶת-הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וּנְתַן  
 זֶרַע לְזֶרַע וְלַחֵם לְאֹכֵל:

(יא) בְּן יְהִיָּה דְבַרְיָ אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא-יָשׁוּב אֵלַי רִיקָם  
 כִּי אִם-עֲשֵׂה אֶת-אֲשֶׁר חָפְצָתִי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּיו:

(יב) כִּי-בְשִׁמְחָה תִצְאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבְלוּן הַהָרִים וְהַגְּבְעוֹת  
 יִפְצְחוּ לְפָנֵיכֶם רִנָּה וְכָל-עֲצֵי הַשָּׁדֶה יִמְחֲאוּ-כָף:

(יג) תַּחַת הַנְּעֻצוּן יַעֲלֶה בְרוֹשׁ (תחת) [תחת] הַסַּרְפָּד  
 יַעֲלֶה הַרְס וְהִיָּה לִי לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא יִכְרַת: □

(יד) כֹּה אָמַר יְיָ שְׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה כִּי-קְרוּבָה  
 יִשׁוּעָתִי לְבוֹא וְצְדָקָתִי לְהַגְלוֹת:

(טו) אֲשֶׁרֵי אָנוּשׁ יַעֲשֶׂה-זֹּאת וּבֶן-אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ שְׁמַר  
 שְׁבַת מַחֲלָלוֹ וְשְׁמַר יְדוֹ מַעֲשׂוֹת כָּל-רָע: □

(טז) וְאֶל-יֵאמַר בֶּן-הַנֶּכֶד הַנְּלוּהָ אֶל-יְיָ לְאֹמֵר הַבְּהֵל  
 יְבַדִּילֵנִי יֵי מֵעַל עַמּוֹ וְאֶל-יֵאמַר הַסְרִיס הֵן אֲנִי עֵץ  
 יְבֹשׁ: □

(יז) כִּי-כֹה אָמַר יְיָ לְסְרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת-שְׁבֻתוֹתַי  
 וּבְחָרְוֵי בְּאֲשֶׁר חָפְצָתִי וּמְחִזְקִים בְּבְרִיתִי:

## עברית

## תרגום יונתן

(ה) וְאַתָּן לְהוֹן בְּבֵית מִקְדָּשִׁי וּבְאַרְעֵי בֵּית שְׁכֵנֹתַי אֶתֶר וְשׁוּם דְּטַב מִבְּנִין וּמִבְּנָן שׁוּם עֲלֵם אֶתָּן לְהוֹן דְּלֹא יִפְסֹק:

(ו) וּבְנֵי עַמְמֵיָא דְּמִתּוֹסְפִין עַל עִמָּה דְּיֵי לְשִׁמְשׁוּתָהּ וּלְמִרְחַם יֵת שְׁמָא דְּיֵי לְמַהוּי לֵה לְעַבְדִּין כָּל דְּיִטֵּר שְׁבִתָּא לְאַחֲלוּתָהּ וּמִתְקַפִּין בְּקִימֵי:

(ז) וְאַיְתִינוּן לְטוֹרָא דְּקוּדְשִׁי וְאַחְדִּינוּן בְּבֵית צְלוּתֵי עֲלוּתָהוֹן וְנִכְסֵת קוּדְשִׁיהוֹן יִתְסַקוּן לְרַעְוָא עַל מְדַבְּחֵי אַרְי בֵּית מִקְדָּשִׁי בֵּית צְלוּ יִתְקַרִי לְכָל עַמְמֵיָא:

(ח) אָמַר יְיָ אֱלֹהִים דַּעֲתִיד לְכַנְשָׂא מִבְּדַרְיִי יִשְׂרָאֵל עוֹד אֶקְרַב גְּלוּתָהוֹן לְכַנְשָׂא יִתְהוֹן:

(ט) כָּל מַלְכֵי עַמְמֵיָא דְּמִתְפַּנְשִׁין לְאַקְעָא לִידֵי יְרוּשָׁלַם בְּגוּיָדִי יִתְרַמוּן יְהוֹן לְמִיכַל לְחִית בְּרָא תִסְבַּע מְנַהוֹן חִית חוֹרְשָׂא:

(י) סְכַנְאִיהוֹן סְמֹן כּוּלְהוֹן לֹא יִדְעִין מְדַעַם כּוּלְהוֹן כְּלָבִין חֲרָשִׁין לֹא יִכְלִין לְמַנְפַּח נִימִין שְׁכָבִין רַחֲמִין לְמַדְמֵדִי: (יא) וְכָלִבְנֵי תַקִּיפֵי נִפְשָׁן לֹא יִדְעִין לְמַסְבַּע וְאַיְנוּן מְבַאֲשִׁין לֹא יִדְעִין לְאַסְתְּפֵלָא כּוּלְהוֹן גְּבַר לְקַבֵּל אוֹרְחָה גְלוּ גְבַר לְמַבְז מְמוּנָה דְּיִשְׂרָאֵל:

(יב) אָמַרִין אֲתוּ וְנִסְבַּ חֲמַר וְנִתְרוּי מִן עֲתִיק וְתַהִי שִׁירוּתְנָא דְּמַחַר טְבָא מְדִיוּמָא דִּין רַבָּא סְגִיָּאָה לְחַדָּא:

(יג) נִזְ צִדִיקָיָא מִיְתִין וְלִית אֲנִשׁ דְּמִשׁוּי דְּחֻלְתֵי עַל לֵב וְגַבְרֵי גְמֻלֵי חֲסָדָא מִתְפַּנְשִׁין וְלֹא מִסְתְּפֵלִין אַרְי מִן קַדָּם בִּישְׁתָּא דַּעֲתִידָא לְמִיתֵי מִתְפַּנְשִׁין צִדִיקָיָא:

(יד) יְהִכּוֹן שְׁלָם יְנוּחוֹן עַל אֶתֶר בֵּית מִשְׁפַּבִּיהוֹן עַבְדֵי אוֹרְיָתָהּ:

(טו) וְאַתּוֹן אֲתַקְרַבָּא הֲלָכָא עִם דְּרָא דְּעוֹבְדֵיהוֹן בִּישִׁין דְּמַנְצַבֵּת קוּדְשָׁא נְצַבְתְּהוֹן וְאַיְנוּן מְנַאֲפִין וּמְזַנְזִין:

(טז) עַל מִן אֲתוֹן מִתְפַּנְקִין וְקַדָּם מִן תְּפַתְחוּן פּוּמְכוּן תְּסַגּוּן לְמַלְלָא רַבְרָבָן הֲלֹא אֲתוֹן יִלְדֵי מְרוּד וְרַעָא שְׁקָרָא:

(יז) דְּפַלְחִין לְטַעֲנָתָא תַּחוּת כָּל אֵילָן עַבוּף נְכִסֵי יִנְקֵיָא בְּנַחֲלֵיָא תַּחוּת שְׁקִיפֵי כִּיפֵיָא:

(ה) וְנִתְתִי לְהֵם בְּבֵיתִי וּבְחוֹמֹתַי יָד וְשֵׁם טוֹב מִבְּנֵים וּמִבְּנֹת שֵׁם עוֹלָם אֶתָּן-לוֹ אֲשֶׁר לֹא יִכְרֹת: ◦

(ו) וּבְנֵי הַנְּכֹר הַנְּלוּיִם עַל-יְדֵי לְשִׁרְתּוֹ וּלְאַהֲבָה אֶת-שֵׁם יְיָ לְהַיּוֹת לוֹ לְעַבְדִּים כָּל-שִׁמְרֵ שְׁבֵת מִחֲלָלוֹ וּמִחֲזִיקִים בְּבֵרִיתִי:

(ז) וַהֲבִיאוּתִים אֶל-הַר קְדֹשִׁי וְשִׁמְחֹתִים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלֵתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרִצּוֹן עַל-מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית-תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל-הָעַמִּים:

(ח) נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ מִקְבֹּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד אֶקְבֹּץ עֲלָיו לְנִקְבְּצָיו:

(ט) כָּל חִיתוֹ שְׂדֵי אֲתָיו לְאָכֹל כָּל-חִיתוֹ בַּיַּעַר: ◦

(י) צִפּוֹ עוֹרִים כָּלֵם לֹא יִדְעוּ כָּלֵם כְּלָבִים אֲלֵמִים לֹא יוֹכְלוּ לְנַבַּח הַזִּים שְׁכָבִים אֶהְבִּי לָנוּם:

(יא) וְהַכְּלָבִים עַזֵי-נֶפֶשׁ לֹא יִדְעוּ שְׂבָעָה וְהִמָּה רֵעִים לֹא יִדְעוּ הֵבִין כָּלֵם לְדַרְכָּם פָּנוּ אִישׁ לְבַצְעוֹ מִקְצָהוֹ:

(יב) אֲתָיו אֶקְחָה-גִּין וְנִסְבַּאָה שְׁכָר וְהִיָּה כְזוֹל יוֹם מַחֲרָ גְדוֹל יֵתֵר מְאֹד:

(יג) נִזְ הַצְדִיק אֲבָד וְאִין אִישׁ שֵׁם עַל-לֵב וְאַנְשֵי-חֲסֵד נְאֻסִים בְּאִין מְבִין כִּי-מִפְּגִי הָרַעָה נְאֻסָּה הַצְדִיק:

(יד) יָבֹא שְׁלוֹם יְנוּחוֹ עַל-מִשְׁכַּבוֹתֵם הַלֵּךְ נִכְחוֹ: ◦

(טו) וְאַתֶּם קְרִבֵי-הִנֵּה בְנֵי עֲנָנָה זָרַע מְנַאֲף וְתִזְנָה:

(טז) עַל-מִלִּי תִתְעַנְּגוּ עַל-מִי תִרְחִיבוּ פֶה תִאֲרִיכוּ לְשׁוֹן הַלּוֹא-אַתֶּם יִלְדֵי-פֶשַׁע זָרַע שְׁקָר:

(יז) הַנְּחַמִּים בְּאֵלִים תַּחַת כָּל-עֵץ רַעְנָן שְׁחֹטֵי הַיִּלְדִים בְּנַחֲלִים תַּחַת סַעֲפֵי הַסְּלָעִים:



תרגום יונתן

(ו) בשעיעות כיה נחלא חולקיה אף תמן אנון ערבך אף להון נסיכת נסכין אסיקת קורבנין העל אליו יתוב מימרי:

(ז) על טור רם ומנטל שוית אתר בית מישריה אף לתמן סליקת לדבחה רבחה:

(ח) ואחורי דשא ומזוזתא שוית דוכרן טענתיה הוית דמא לאתתא דרחימא על בעלה וטעת בתר נוכראין אפתית אתר בית מישרך וגזרת ליה מנהון קנים רחימת אתר בית משכבהון אתר בחרת:

(ט) פד עבדת ליה אורייתא אצלחת במלכותא וכדאסגית ליה עובדין טבין סגיאה משרייתיה ושלחת אזגך עד מרחיק ואמאיכת תקיפי עממא עד לשאול:

(י) בסגיאות אורייתיה לאית לא אמרת למתב נכסין סגיאין אסגית על פן לא סברת למיתב:

(יא) וית מן יציפת וקדם מן דחילת ארי אסגית למללא כרבין ופולחני לא אדפרת ולא שוית דחלתי על לביה הלא אנא יהבית ארכא מעלמא דאם תתובין לאורייתא ולקדמי לא תבת:

(יב) אנא חויתי לך עובדין טבין דאינון זכון ליה ואת אסגית ליה עובדין בישין דלא יחננו ליה:

(יג) אצנחי כען אם יפרקוניה עובדי שקרין דהוית מתעסקא בהון מינקותיה וית פלהון יטול רוחא יהון פלמא ודחייז על מימרי יחסין ארעא ויירת טורא דקודשי:

(יד) ויימר אליפו ואזהרו אפנו לב עמא לאורח תקנא סליקו תקלת רשיעיא מאורח פנשתא דעמי:

(טו) ארי כדנן אמר רמא ומנטלא דשרי בשמא וקדיש שמה ברומא שרי וקדישא שכנתה אמר למלתבירי לבא ולמכיכי רוחא לקימא רוח מכיכין ולמסעד לב תבירין:

(טז) ארי לא לעלמא אתפרע בדין ולא לאפרש יהי רוגזי ארי רוחי מתיא אנא עתיד לאתבא ונשמתא אנא עבדית:

עברית

(ו) בחלקי-נחל חלקך הם הם גורלך גם-להם שפכת נסוך העלית מנחה העל אלה אנחם:

(ז) על הר-גבה ונשא שמת משכבך גם-שם עלית לזבח זבח:

(ח) ואחר הדלת והמזוזה שמת זכרונך כי מאתי גלית ותעלי הרחבת משכבך ותכרת-לך מהם אהבת משכבם יד חזית:

(ט) ותשרי למלך בשמן ותרבי רקתיה ותשלחי צריך עד-מרחק ותשפילי עד-שאול:

(י) ברב דרכך יגעת לא אמרת נואש חית ידה מצאת על-פן לא חלית:

(יא) ואת-מי דאגת ותיראל כי תכזבי ואותי לא זכרת לא-שמת על-לבך הלא אני מחשה ומעלם ואותי לא תיראי:

(יב) אני אגיד צדקתך ואת-מעשיך ולא יועילוך:

(יג) בזעקך יצילך קבוציך ואת-כלם ישא-רוח יקח-הקבל והחוסה בל ינחל-ארץ ויירש הר-קדשי:

(יד) ואמר סלו-סלו פנו-דרך הרימו מכשול מדרך עמי:

(טו) כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-דכא ושפל-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

(טז) כי לא לעולם אריב ולא לנצח אקצוף כי-רוח מלפני יעטוף ונשמות אני עשיתי:

## עברית

## תרגום יונתן

(יז) בעֲלֹן בַּעֲוֹ קַצְפָּתִי וְאַכְהוּ הַסֶּתֶר וְאַקְצָף וַיִּלְךְ שׁוֹכֵב בְּדַרְךְ לְבוֹ:

(יז) בחובי ממונהון דאנסו הנה רוגזי עליהון ואלקיתינון סליקית שכנתי מנהון וטלטלתינון בדרית גלותהון על דטעו בתר הרהור לבהון:

(יח) דרכיו ראיתי וארפאהו ואנחהו ואשלם נחמים לו ולאבליו:

(יח) אורח תיובתהון גליא קדמי ואשבוק להון וארחם עליהון ואשלם תנחומין להון ולמתאבלין עליהון:

(יט) בורא [נוב] שפתים שלום ו שלום לרחוק ולקרוב אמר יי ורפאתיו:

(יט) דברא ממלל ספון בפום כל אנשא אמר נביא שלמא יתעבר לצדיקיא דנטרו אוריתי מלקדמין ושלמא יתעבר לתבאי דתבו לאוריתא קריב אמר יי ואשבוק להון:

(כ) והרשעים פנים נגרש פי השקט לא יוכל ויגרשו מימיו רפש וטיט:

(כ) ורשיעיא פנימא דטריד דבעי למינח ולא יכיל ועבדין מוהי סין וטין:

(כא) אין שלום אמר אלהי לרשעים: <sup>9</sup>

(כא) לית שלמא אמר אלה לרשיעיא:

(א) קרא בגרון אל-תחשף בשופר הרם קולך והגד לעמי פשעם ולבית יעקב חטאתם:

(א) נח (א) נביא אכלי בגרוןך לא תמנע פקל שופרא ארים קלך וחוי לעמי מרדיהון ולבית יעקב חוביהון:

(ב) ואותי יום יום ידרשון ודעת דרכי יחפצון פגוי אשר-צדקה עשה ומשפט אלהיו לא עזב ישאלוני משפטי-צדק קרבת אלהים יחפצון:

(ב) וקדמי יום יום אולפן תבעין כאלו למידע אורחן דתקנון קדמי צבן כעמא דזכו עבד ומדין אלהה לא אתרחק שאלין מן קדמי דין וקשוט כאלו לאתקרבא לדחלתא דיי צבן:

(ג) למה צמנו ולא ראית ענינו נפשנו ולא תדע הן ביום צמכם תמצאו-חפץ וכל-עצביכם תנגשו:

(ג) אמרין למא אנחנא צימין וקדמיה גלי מסגפין נפשתינא וקדמיה ידיע נביא אמר להון הא ביום תעניתכון אתון תבעין צרכיכון וכן תקלתכון אתון מקרבין:

(ד) הן לריב ומצה תצומו ולהכות באגרת רשע לא-תצומו כיום להשמיע במרום קולכם:

(ד) הן לתחרו ולמצו אתון צימין ולממחי בכורמינא דרשעא לא תתענון תענין כאלין לאשמעא במרומא קלכון:

(ה) הכזה יהיה צום אבחרהו יום ענות אדם נפשו הלכף כאגמן ראשו ושק ואפר יציע הלזה תקרא-צום ויום רצון ליי:

(ה) הנהרא הוא תעניתא דרעינא בה יומא דמסגף אנשא נפשה כפיה רישה כאגמון כפיה ועל סקא וקיטמא באית הלדא אתון קרן תענית ויומא דרעינא בה מן קדם יי:

(ו) הלוא זה צום אבחרהו פתח חרצבות רשע החר אגדות מוטה ושלח רצוצים חפשים וכל-מוטה תנתקו:

(ו) הלוא דא היא תעניתא דרעינא בה פרוו כנישת רשעא שרו קטרי כתבי דין מסטי ופטרו דהו אנוסין בני חורין וכל דין מסטי תסלקון:

(ז) הלא תפרנס לכפנא מלחמך וחשיבין מטלטלין תעיל לגו ביתא ארי תחזי ערטילאה ותכסינה ומקריב בסרך לא תכבוש עינד:

(ח) בכז יתגלי כשפרפרא נהורך ואסות מחתך בפריע תיסק ויהכזן קדמך וכותך ביקר מזן קדם יי תתפניש: (ט) בכז תצלי ויי יקבל צלותך תבעי מזן קדמוהי ויעבד בעותך אם תעדי מפינד אסטיות דין מרמו באצבע ומלילא מלין דאונס:

(י) ותתפח קדם כפנא נפשך ונפש מסגפא תסבע וידנח בחשוכא נהורך וקבלך יהי כטהרא:

(יא) וידבריןך יי תדירא ויסבע בשני בצורתא נפשך וגופך וחי בחיי עלמא ותהי נפשך מליא תפנוקין כגנת שקיא דמרנא וכמבוע דמיין דלא פסקין מוהי:

(יב) ויבנוז מנד חרבת עלם יסודי דר ודר תקומם ויקרוין לך מקיים אורחא דתקנא מתיב רשיעיא לאורייתא:

(יג) אם תתיב משבתא רגלך למעבד צורכך ביומא דקודשי ותערע לשבתא בתפנוקין לקדישא דיי תיקר ותיקר קדמוהי מלמעבד אורחך מלספקא צורכך ומלילא מלין דאונס:

(יד) בכז תתפנק קדם יי וישרינדך על תוקפי ארעא ויוכלינדך פרי אחסנת יעקב אבוך ארי במימרא דיי גזיר כן:

(טו) הא לא מקפידות ידא מזן קדם יי לית אתון מתפרקין ולא מדיקר קדמוהי מלמשמע לא מתקבלא צלותכון:

(טז) אלהן חוביכון הוו מפרשין ביניכון לבין אלהיכם וחטאיכון גרמו לסלקא אפי שכנתא מנכון מלקבלא צלותכון:

(יז) ארי ידיכון שוטפין בדם זכאי ואצבעותכון בחובין ספנתכון ממללין שקר לישנכון נכלין מחשב:

(יח) לית דמצלי בקשוט ולית דמתדן בהימנותא מתרחצין על למא וממללין שקר מוחן ומפקין מלבהון מלין דאונס:

(ז) הלא פרס לרעב לחמך ועניי מרודים תביא בית פי-תראה ערם וכסיתו ומבשרך לא תתעלם:

(ח) אז יבקע פלסחר אורך וארכתך מהרה תצמח והלך לפניך צדלך כבוד יי ואספק:

(ט) אז תקרא ויי יענה תשוע ויאמר הנני אם-תסיר מתוכך מוטה שלח אצבע ודבר-אנן:

(י) ותפק לרעב נפשך ונפש יענה תשביע וזרח בחשך אורך ואפלתך כצהרים:

(יא) ונחך יי תמיד והשביע בצחצחות נפשך ועצמתך יחליץ והלית כגן רזה וכמוצא מים אשר לא-יכזבו מימיו:

(יב) ובנו ממך חרבות עולם מוסדי דור-ודור תקומם וקרא לך גדר פרוץ משבב נתיבות לשבת:

(יג) אם-תשיב משבת רגלך עשות חפצך ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש יי מכבד וכבודתו מעשות דרכיך ממצוא חפצך ודבר דבר:

(יד) אז תתענג על-לי והרפתיך על-במותי ארץ והאכלתיך נחלת יעקב אביך כי פי יי דבר: <sup>9</sup>

נט (טו) הן לא-קצרה יד-יי מהושיע ולא-כבדה אנוז משמוע:

(טז) כי אם-עונתיכם היו מברלים בינכם לבין אלהיכם וחטאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

(יז) כי כפיכם נגאלו בדם ואצבעותיכם בעון שפתותיכם דברו-שקר לשונכם עולה תהגה:

(יח) אין-קרא בצדק ואין נשפט באמונה בטוח על-תהו ודבר-שוא הרו עמל והוליד אנן:

## עברית

## תרגום יונתן

(ה) הָא כְּבִיעֵי חִיּוּי חוּרְמַנִּין מִפְּרִתִּין וְכַקּוּיִן דְּעִכּוּבִיתָא מְחִיא דְּמִן דְּאָכִיל מִבִּיעֵיהוֹן מְאִית וּמְשַׁחֲנָן וּמְפָקִין חִיּוֹן חוּרְמַנִּין מִפְּרִתִּין:

(ו) הָא כְּקוּיִן דְּעִכּוּבִיתָא דְּלֹא כְּשֵׁרִין לְאִתְכַסְּאָה כִּן לִית הִנְאָה בְּעוּבְדֵיהוֹן דְּרִשְׁעֵיא עוּבְדֵיהוֹן עוּבְדֵי אוּנְס וְלִיאֵית שְׁקֵר בִּידֵהוֹן:

(ז) רְגִלֵיהוֹן לְמַעַבְד דְּבִיש רְהִטִין וּמוּחִין לְמִשְׁפָּךְ דָּם זְכָאֵי עֲשִׂתוּנִיהוֹן עֲשִׂתוּנֵי אוּנְס בְּזָא וּתְבָרָא בְּכַבְשִׁיהוֹן: (ח) אוּרְח שְׁלָמָא לֹא יִדְעִין וְלִית דִּינָא בְּמַהְכִּיהוֹן שְׁבִילֵיהוֹן עֲקִימוּ לְהוֹן כָּל דְּרִידָּהוֹן לֹא יִדַּע שְׁלָמָא: (ט) עַל כֵּן אֲתִרְחַק דִּינָא מִנְנָא וְלֹא מְעַרְעֵן לְנָא זְכוֹן סַבְרָנָא לְנִיהוֹר וְהָא חֲשׂוֹד לְזִיְהוֹר וְהָא כְּדְבַקְבְּלָא אֲנַחְנָא מְהַלְכִין:

(י) נִמְשָׁמֵשׁ כְּסָמִן כּוּתְלִין וְכַדְלִית לְהוֹן עֵינִין נִמְשָׁמֵשׁ אֲתַקְלָנָא בְּטִיְהֵרָא כְּמָא דְּמִתְקִלִין בְּקַבְּלָא אֲתַאֲחַד בְּאַפְנָא כְּמָא דְּאַחִידִין קַבְּרֵיא בְּאַפִּי מִתִּיא:

(יא) עֲסִינָא מִן קָדָם בְּעֵלֵי דְּבַבְנָא דְּמִתְפַּנְשִׁין עֲלָנָא כְּדוּבִין כּוּלָּנָא וְכִיּוֹנִין נְהַמָּא נְהִימָנָא סַבְרָנָא לְדִינָא וְלִית לְפוּרְקָנָא אֲתִרְחַק מִנְנָא:

(יב) אַרְי סְגִיאִין חוּבְנָא קְדָמִיד וְחֲטָאנָא אֲסִהִידוּ בְּנָא אַרְי חוּבְנָא גִלְן לְנָא זְעוּיְתָנָא יִדְעָנָא לְהוֹן:

(יג) מְרִידָנָא וְכַדִּיבְנָא בְּמִימְרָא דִּי וְאַסְתַּחֲרָנָא לְאַחֲרָא מִבְּתַר פּוּלְחָנָא דְּאַלְהָנָא וְהוּינָא מִמְלָלִין שְׁקֵר וְסִטְיָא מוּחִין וּמְפָקִין מִלְּפָהוֹן פְּתַגְמֵי שְׁקֵר:

(יד) וְאַסְתַּחֲרָ לְאַחֲרָא עֲבָדֵי דִּינָא וְעֲבָדֵי זְכוּתָא מְרַחֲקִין קַמִּין אַרְי אֲתַקְלִלוּ עֲבָדֵי קוּשְׁטָא וְעֲבָדֵי הִימְנוּתָא לֹא יְכַלִּין לְאַתְגַּלְאָה:

(טו) וְהוּוּ עֲבָדֵי קוּשְׁטָא מְטַמְרִין וְדִסְטָן מִבִּישׁ מִתְבַּזְזִין וְגִלְי קָדָם יְיָ וּבְאִישׁ קְדָמוּהֵי אַרְי לִית דִּינָא:

(טז) וְגִלְי קְדָמוּהֵי דְּלִית גְּבַר דְּלֵה עוּבְדִין טְבִין וִידִיעַ קְדָמוּהֵי וְלִית אֲנָשׁ דִּיקוּם וְיִבְעֵי עֲלֵיהוֹן וּפְרָקִינוּן בְּדַרְעַ תּוּקְפָה וּבְמִימְרָ רְעוּתֵי סְעָדִינוּן:

(ה) בִּיעֵי צְפֻעוֹנֵי בְּקֻעוּ וְקוּרֵי עֲכָבִישׁ יֶאֱרָגוּ הָאֲכֹל מִבִּיעֵיהֶם יָמוּת וְהַזּוּרָה תִּבְקַע אֶפְעָה:

(ו) קוּרֵיהֶם לֹא-יִהְיוּ לְבָגֵד וְלֹא יִתְכַסּוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂי-אָוֶן וּפְעַל חָמָס בְּכַפֵּיהֶם:

(ז) רְגִלֵיהֶם לִבְעַ יִרְצוּ וַיִּמְהָרוּ לְשַׁפֵּךְ דָּם נָקִי מִחֻשְׁבֹּתֵיהֶם מִחֻשְׁבוֹת אָוֶן שׂוֹד וְשֹׁבֵר בְּמַסְלוֹתָם:

(ח) דַּרְךְ שָׁלוֹם לֹא יִדְעוּ וְאִין מְשַׁפֵּט בְּמַעֲגֻלוֹתָם נְתִיבוֹתֵיהֶם עֲקֹשׂוּ לָהֶם כָּל דַּרְךְ בָּהּ לֹא יִדַּע שָׁלוֹם:

(ט) עַל-כֵּן רַחֵק מְשַׁפֵּט מִמֶּנּוּ וְלֹא תִשְׁיַגְנוּ צְדָקָה נְקוּהַ לְאוּרֵי וְהִנֵּה-חֲשׂוֹד לְנִגְהוֹת בְּאַפְלוֹת נְהַלְדָּ:

(י) נִגְשָׁשָׁה כְּעוֹרִים קִיר וְכֵאִין עֵינַיִם נִגְשָׁשָׁה כְּשִׁלְנוּ בְּצִהְרִים כְּנִשְׁף בְּאַשְׁמַנִּים כְּמַתִּים:

(יא) נְהַמָּה כְּדַבִּים כְּלָנוּ וְכִיּוֹנִים הִגֵּה נְהַגֵּה נְקוּהַ לְמַשְׁפָּט וְאִין לִישׁוּעָה רַחֲמָה מִמֶּנּוּ:

(יב) כִּי-רָבּוּ פִשְׁעֵינוּ נִגְדָּךְ וְחֲטָאוֹתֵינוּ עֲנַתָּה בָנוּ כִּי-פִשְׁעֵינוּ אֲתָנוּ וְעוֹנֹתֵינוּ יִדְעָנוּם:

(יג) פִּשַׁע וְכַחֲשׁ בִּי וְנִסְוֵג מֵאַחַר אֱלֹהֵינוּ דְּבַר-עֲשָׂק וְסָרָה הָרוּ וְהִגּוּ מִלֵּב דְּבַר־שְׁקֵר:

(יד) וְהִסַּג אַחֲרֵי מְשַׁפֵּט וְצְדָקָה מְרַחֵק תַּעֲמֹד כִּי-כִשְׁלָה בְּרַחוּבֵי אֲמֹת וּנְכַחָה לֹא-תוּכַל לְבֹא: ׀

(טו) וַתִּהְיֵה הָאֲמֹת נְעוּרָת וְסָר מִרַע מִשְׁתוֹלָל וַיֵּרָא יְיָ וַיִּרְעַע בְּעֵינָיו כִּי-אִין מְשַׁפֵּט:

(טז) וַיֵּרָא כִּי-אִין אִישׁ וַיִּשְׁתַּוְּמֵם כִּי אִין מְפָגֵיעַ וְתוֹשַׁע לּוֹ זְרַעוֹ וְצְדָקָתוֹ הִיא סְמִכְתָּהוּ:

## תרגום יונתן

(יז) אתגלי למעבד זכון לעמה תקוף ופורקן איתי במימרה לדחלוהי ויתגלי למעבד לאתפרעא בתקוף מסנאי עמה ויתב נקמא לבעלי דבבוהי:

(יח) מרי גמליא הוא גמלא ישלם פורענותא לסנאוהי גמלא לבעלי דבבוהי לננותא גמלא ישלם:

(יט) וידחלון ממערבא ית שמא דני וממדנח שמשא ית יקרה ארי ייתון כשפע נהר פרת מעיקון במימרא דני יתברון:

(כ) וייתי לציון פריק ולאיתבא מרודיא דבית יעקב לאורייתא אמר יי:

(כא) ואנא דין קומי עמהון אמר יי רוח קודשי דעלך ופתגמי נבואתי דשותי בפומך לא יעדון מפומך ומפום בנך ומפום בני בנך אמר יי מפען ועד עלמא:

ס (א) קומי אנהרי ירושלים ארי מטא זמן פורקניך ויקרא דני עלך יתגלי:

(ב) ארי הא חשוכא יחפי ארעא וקבלא למלכותא וביך ישרי שכנתא דני ויקרה עלך יתגלי:

(ג) ויהכון עממין לנהוריה ומלכיא לקבל זהוריה:

(ד) זקופי ירושלים סחור סחור עינד וחזי כל בני עם גלותך דמתכנשין ואתן לגויך בנך מרחיק ייתון וינתך על גססין יתנסבן:

(ה) בכון תחזין ותנהרין ותדחלין ויפתי לביך בדחלת חטאין ארי יתחליף ליד עותר מערבא נכסי פלחי כוכביא יתעלון לגויך:

(ו) שירת ערבאי תחפי סחרניך הוגני מדין והולד כולהון משבא ייתון דהב ולבונה יהון טעינין ודאתן עמהון בתושבתא דני יהון משתען:

(ז) כל עאן ערבאי יתכנשין לגויך דכרי נביות ישמשוניך יתסקון לרעוא על מדבחי ובית תושבתתי אשבח:

(ח) מן אלין דאתן בגלי פעננין קלילין ולא אתעכבא גלותא דישראל דמתכנשין ואתנן לארעהון הא כיונין דתבן לגו שובכיהון:

## עברית

(יז) וילבש צדקה פשרין וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלפשת ויעט כמעיל קנאה:

(יח) כעל גמלות כעל ישלם חמה לצריו גמול לאיביו לאיים גמול ישלם:

(יט) ויראו ממערב את-שם יי וממזרח-שמש את-כבודו פי-יבוא כנהר צר רוח יי נססה בו:

(כ) ויבא לציון גואל ולשבי פשע ביעקב נאם יי:

(כא) ואני זאת בריתי אותם אמר יי רוחי אשר עליך ודברי אשר-שמתי בפיך לא-ימושו מפיה ומפי זרעך ומפי זרע זרעך אמר יי מעתה ועד-עולם: ׀

ס (א) קומי ארי פי בא אורך וכבוד יי עליך זרח:

(ב) כיהנה החשך יכסה-ארץ וערפל לאמים ועליך יזרח יי וכבודו עליך יראה:

(ג) והלכו גוים לאורך ומלכים לנגה זרחך:

(ד) שאי-סביב עיניך וראי כלם נקבצו באי-לך בניך מרחוק יבאו ויבנותיך על-צד תאמנה:

(ה) אז תראי ונהרת ופתד ורחב לבך פי-יהפך עליך המון ים חיל גוים יבאו לך:

(ו) שפעת גמלים תכסך בכרי מדין ועיפה כלם משבא יבאו זהב ולבונה ישאו ותהלת יי יבשרו:

(ז) כל-צאן קדר יקבצו לך אילי נביות ישראל ויגלו על-רצון מזבחי ובית תפארתתי אפאר:

(ח) מי-אלה כעב תעופינה וכיונים אל-ארבותיהם:

(ט) כִּי־לִי אֵינִים יָקוּוּ וְאֲנִי־וְתַרְשִׁישׁ בְּרֵאשֹׁנָה לְהִבְיֵא  
בְּנִיף מִרְחוֹק כְּסֶפֶם וְזִהְבֶם אַתֶּם לְשֵׁם יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
וְלִקְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֶאֶרְךָ:

(י) וּבְנֵנוּ בְנֵי־נֹכַר חֲמִיתֶיךָ וּמְלֻכֵיהֶם יִשְׁרְתוּנֶךָ כִּי בְקֶצֶפִי  
הִפִּיתֶיךָ וּבְרִצוֹנִי רַחֲמִתֶיךָ:

(יא) וּפְתָחוּ שַׁעֲרֶיךָ תָמִיד יוֹמָם וּלְיָלָה לֹא יִסָּגְרוּ לְהִבְיֵא  
אֲלֵיךָ חַיִל גּוֹלָם וּמְלֻכֵיהֶם נְהוּגִים:

(יב) כִּי־הִגִּי וְהַמְמַלְכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹדוּךָ יִאֲבְדוּ וְהַגּוֹיִם  
חָרַב יַחֲרְבוּ:

(יג) פְּבוֹד הִלְבְּנוֹן אֲלֵיךָ יָבֹוא בְרוֹשׁ תִּדְהַר וּתִאֲשׁוּר יַחֲדוּ  
לְפָאֵר מְקוֹם מְקוֹדְשֵׁי וּמְקוֹם רְגְלֵי אַכְבָּד:

(יד) וְהִלְכוּ אֲלֵיךָ שְׁחוֹחַ בְּנֵי מַעֲנִיךָ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עַל־כַּפּוֹת  
רַגְלֶיךָ כַּל־מִנְאֲצֵיךָ וְקָרְאוּ לְךָ עֵיר יְיָ צִיּוֹן קְדוֹשׁ  
יִשְׂרָאֵל:

(טו) תַּחַת הָיִיתֶךָ עֲזוּבָה וְשֵׁנוּאָה וְאֵין עוֹבֵר וְשִׁמְתִיךָ  
לְגֹאזוֹן עוֹלָם מְשׁוֹשׁ דָּוָר וְדָוָר:

(טז) וַיִּנְקַתְּ חֶלֶב גּוֹלָם וְשׂוֹד מְלָכִים תִּינָקִי וַיִּדְעַתְּ כִּי אֲנִי  
יְיָ מוֹשִׁיעֶיךָ וְגֹאֲלֶךָ אֲבִיר יַעֲקֹב:

(יז) תַּחַת הִנְחַשְׁתְּ אֲבִיא זָהָב וְתַחַת הַבְּרוֹזֶל אֲבִיא כֶּסֶף  
וְתַחַת הָעֲצִים נִחַשְׁתְּ וְתַחַת הָאֲבָנִים בְּרוֹזֶל וְשִׁמְתִי  
פְּקוֹדֶתֶךָ שְׁלוֹם וְנִגְשִׁיךָ צָדִיקָה:

(יח) לֹא־יִשְׁמַע עוֹד חֶמֶס בְּאַרְצֶךָ שׂוֹד וְשֹׁבֵר בְּגִבּוֹלֶיךָ  
וְקִרְאָת יִשׁוּעָה חוֹמֹתֶיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ תִּהְיֶה:

(יט) לֹא־יִהְיֶה־לְךָ עוֹד הַשְּׁמֶשׁ לְאֹר יוֹמָם וּלְלַגָּה הַיָּרֵחַ  
לֹא־יִאֲוִיר לְךָ וְהָיָה־לְךָ יְיָ לְאֹר עוֹלָם וְאֵלֶיךָ לְתַפְאֲרֶתֶךָ:

(כ) לֹא־יָבֹוא עוֹד שִׁמְשׁוֹ וַיִּרְחַף לֹא יִאֲסֹף כִּי יְיָ יִהְיֶה־לְךָ  
לְאֹר עוֹלָם וְשְׁלָמוֹ יְמֵי אֲבָלֶךָ:

(כא) וְעַמֶּיךָ כָּלֵם צַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אֶרֶץ נֶצֶר (מטו)  
[מַטְעִי] מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַתְּפָאֵר:

(ט) אֲרִי לְמִימְרֵי נִגְוֹן יִסְבְּרוּן וְנַחֲתִי סְפִינֵי יָמָא אִידָא  
פְּרָסָא קַלְעָהָא בְּקַדְמִיתָא לְאִיתָאָה בְּנָד מִרְחִיק פְּסַפְּהוֹן  
וְדַהֲבָהוֹן עִמְהוֹן לְשִׁמָּא דְּיֵי אֱלֹהֵךָ וְלִקְדִישָׁא דְּיִשְׂרָאֵל  
אַרִי שְׁבָחֶךָ:

(י) וַיִּבְנוּן בְּנֵי עַמְמֵיָא שׁוֹרְךָ וּמְלַכֵיהוֹן יִשְׁמְשׁוּנֶיךָ אַרִי  
בְּרוּגְזֵי אֱלֹקִיתֶיךָ וּבְרַעוּתֵי אַרְחָם עֲלֶיךָ:

(יא) וַיִּתְּפַתְּחוּן תַּרְעֵךָ תְּדִירָא יְיָמָם וְלֵילֵי לֹא יִתְאַחֲדוּן  
לְאַעְלָא לְגוּיךָ נַכְסֵי עַמְמֵיָא וּמְלַכֵיהוֹן זְקִיקִין:

(יב) אַרִי עִם וּמְלָכוֹ דְּלֹא יִפְלַחוּנֶיךָ יְרוּשָׁלַם יִיבְרוּן  
וְעַמְמֵיָא אֲשִׁתִּיצָאָה יִשְׁתִּיצוּן:

(יג) יָקָר לְבָנָן לְגוּיךָ יִתְעַל בִּירוֹן מוֹרְגִין וְאֲשַׁפְּרַעִין פְּחָדָא  
לְשַׁבְחָא אַתָּר בֵּית מְקוֹדְשֵׁי וְאַתָּר בֵּית אַשְׁרִיּוֹת שְׁכַנְתֵּי  
אַיְקָר:

(יד) וַיִּהְיוּן לְגוּיךָ כְּפִיפִין בְּנֵי מְשַׁעֲבָדֶיךָ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ  
לְמַבְעֵי מַנִּיךָ עַל פְּרִסַת רַגְלֶיךָ כָּל דְּהוּוּ מִרְגִזִין לֵיךָ  
וַיִּקְרוּן לֵיךָ קִרְתָּא דְּיֵי צִיּוֹן דְּאִתְרַעִי בְּהַ קְדִישָׁא  
דְּיִשְׂרָאֵל:

(טו) חֲלַף דְּהוּוּת שְׁבִיקָא וּמְטַלְטְלָא וְלִית דְּעַדֵי וְאִשׁוּינֶךָ  
לִיקָר עֲלָם בֵּית דִּיךָ דָּר וְדָר:

(טז) וְתִסְבְּעִין נַכְסֵי עַמְמֵיָא וּבְבוֹזַת מְלָכִין תִּתְּפַנְקִין  
וְתִידְעִין אַרִי אָנָא יְיָ פְּרָקִיךָ וּמְשִׁיזְבִיךָ תִּקְיַפָּא דְּיַעֲקֹב:

(יז) חֲלַף נַחֲשָׂא דְּבָזוּ מַנִּיךָ יְרוּשָׁלַם אִיתֵי דְּהִבָּא וְחֲלַף  
בְּרוֹזָלָא אִיתֵי כְּסָפָא וְחֲלַף אַעֲיָא נַחֲשָׂא וְחֲלַף אֲבָנֵיָא  
בְּרוֹזָלָא וְאִשׁוּי פְּרָנְסֶךָ שְׁלָם וְשִׁלְטוּנֶיךָ בְּזָכוֹ:

(יח) לֹא יִשְׁתַּמַּע עוֹד חִיטְפָּא בְּאַרְעֶיךָ בְּזָא וְתִבְרָא  
בְּתַחֲוּמֶיךָ וַיַּעֲרַעוּן פּוֹרְקָן עַל שׁוֹרְךָ וְעַל תַּרְעֵךָ יְהוּן  
מְשַׁבְּחִין:

(יט) לֹא תִצְטַרְכִין לְגִיְהוּר שְׁמֵשָׂא בִּימְמָא וְאַף לֹא לְזִיְהוּר  
סִיְהִרָא בְּלִילֵיָא וַיְהִי לֵיךָ יְיָ לְגִיְהוּר עֲלָם וְאַלְהֵךָ  
לְתוֹשְׁבַתֶיךָ:

(כ) לֹא תִבְטַל עוֹד מְלַכוּתֶיךָ וַיִּקְרִיךָ לֹא יַעֲדֵי אַרִי יְיָ יְהִי  
לֵיךָ לְגִיְהוּר עֲלָם וַיִּשְׁלָמוּן יוֹמֵי אֲבָלֶיךָ:

(כא) וְעַמֶּיךָ כּוֹלְהוֹן זְכָאִין לְעֲלָם יַחְסִנוּן אַרְעָא נִיצְבָּא  
דְּחֻדְתֵי עוֹבֵד גְּבוּרְתֵי לְאַשְׁתַּבְּחָא:

תרגום יונתן

(כב) דזעיר בהון יהי לאלפא ודחלש לעם תקיף אנא יי בזמנה איתניה:

סא (א) אמר נביא רוח נבואה מן קדם יי אלהים עלי חלף דרבי יתי יי לבסרא ענותנא שלחני לתקפא לתברי לבא למקרי לדשבן חירו ולדאסירין אתגלו לניהור:

(ב) למקרי שנת רעוא קדם יי ויום פורענותא קדם אלהנא לנחמא כל אבליא:

(ג) לשואה לאבילי ציון למתן להון פליל חלף קטם משח דחדנה חלף אבלא רוח משבחא חלף רוחהון דהנת עמיא ויקרון להון ברבי קושטא עמה דיי לאשתבחא:

(ד) ויבנון חרבת עלם צדית קדמאי יקוממון ויחדתון קיריון דהנאה חרפן צדיא דר ודר:

(ה) ויקוממון נוכראין וירעו ענכוז ובני עממיא אפריכוז ומפליחי פרמיכוז:

(ו) ואתון פהניא דיי תתקרון דמשמשין קדם אלהנא ותאמר לכוז נכסי פלחי כוכביא תיכלון וביקרהון תתפנקון:

(ז) חלף דבהתהון ואתפנעתון על חד תרין בטבון דאמרית לכוז אתי לכוז ויתפנתון עממיא דהו משתבחין בחולקהון בכוז בארעהון על חד תרין יחסנון חרבת עלם תהי להון:

(ח) ארי אנא יי רחימנא דינא מרחק קדמי שקרא ואונסא ואתן אגר עובדיהון בקשוט וקנים עלם אגזר להון:

(ט) ויתרבון בעממיא בניהון ובני בניהון בגו מלפנתא כל חזאיהון ישתמודעינון ארי אנון זרעא דברכה יי:

(י) אמרת ירושלם מחדא אחדי במימרא דיי תבוע נפשי בפורקנא דאלי ארי אלבשני לבושין דפורקן מעין דזכו עטפני פחתנא דמצלח בגנונה וככהנא רבא דמתקן בלבושהי וככלתא דמתקשטא בתיקונהא:

(יא) ארי כארעא דמפקא צמחה וכגנת שקרא דזירועהא מרבנא כן יי אלהים יגלי זכותא ותושבחתא דירושלם לקבל כל עממיא:

עברית

(כב) הקטן יהיה לאלף והצעיר לגוי עצום אני יי בעתה אחישנה: ס

סא (א) רוח אדני יי עלי לען משח יי אתי לבשר ענוים שלחני לחבש לנשברי לב לקרא לשבוים דדור ולאסורים פקח-קוח:

(ב) לקרא שנת-רצון ליי ויום נקם לאלהינו לנחם כל-אבלים:

(ג) לשום | לאבלי ציון לתת להם פאר תחת אפר שמן ששון תחת אבל מעטה תהלה תחת רוח כהה וקרא להם אילי הצדק מטע יי להתפאר:

(ד) ובנו חרבות עולם שממות ראשנים יקוממו וחדשו ערי חרב שממות דור ודור:

(ה) ועמדו זרים ורעו צאנכם ובני נזר אפריכם וכרמיכם:

(ו) ואתם כהני יי תקראו משרתי אלהינו יאמר לכם חיל גוים תאכלו ובכבודם תתימרו:

(ז) תחת בשתכם משנה וכלמה ירנו חלקם לכן בארצם משנה יירשו שמחת עולם תהיה להם:

(ח) כי אני יי אהב משפט שנה גזל בעולה ונתתי פעלתם באמת וברית עולם אכרות להם:

(ט) ונודע בגוים זרעם וצאצאיהם בתוד העמים כל-ראיהם יפיום כי הם זרע ברך יי: פ

(י) שוש אשיש ביי תגל נפשי באלי כי הלבישני בגדי-לשע מעיל צדקה יעטני כחתן כהן פאר וכפלה תעדה כליה:

(יא) כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן | אדני יי יצמיח צדקה ותהלה נגד כל-הגוים:

## עברית

סב (א) לַמַּעַן צִיּוֹן לֹא אֲחַשֶׁה וְלַמַּעַן יְרוּשָׁלַם לֹא אֲשַׁקּוּט  
עַד-יֵצֵא כְּנִגְהַ צְדָקָהּ וַיִּשׁוּעַתָּה כְּלַפִּיר יִבְעַר:

(ב) וְרָאוּ גוֹיִם צְדָקָתְךָ וְכָל-מַלְכִים כְּבוֹדְךָ וְקָרָא לְךָ שֵׁם  
חֲדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְיָ יִקְבְּנוּ:

(ג) וְהָיִית עֹטְרַת תְּפָאֳרַת בְּיַד-יְיָ (וצנוף) [וצנף] מְלוּכָה  
בְּכַף-אֱלֹהֶיךָ:

(ד) לֹא-יֵאמֵר לְךָ עוֹד עֲזוּבָה וְלֹא-רֵצוֹן לֹא-יֵאמֵר עוֹד  
שְׂמִמָּה כִּי לְךָ יִקְרָא חֲפְצֵי-בָהּ וְלֹא-רֵצוֹן בְּעוֹלָה כִּי-חֲפִץ  
יְיָ בְּךָ וְאַרְצֶךָ תִּבְעַל:

(ה) כִּי-יִבְעַל בַּחוּר בְּתוֹלָה יִבְעֵלוֹךָ בְּנִיךָ וּמִשׁוֹשׁ חֲתָן  
עַל-כֶּלֶה יִשִּׁישׁ עֲלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ:

(ו) עַל-חֹמֹתֶיךָ יְרוּשָׁלַם הִפְקַדְתִּי שְׂמָרִים כָּל-הַיּוֹם  
וְכָל-הַלַּיְלָה תִּמְיֵד לֹא יִחַשּׁוּ הַמְּזַכְרִים אֶת-יְיָ אֱלֹהֵי  
לְכֶם:

(ז) וְאַל-תִּתְּנוּ דַמֵּי לֹו עַד-יִכּוֹלֵן וְעַד-יִשְׁעוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם  
תִּהְיֶה בְּאַרְץ:

(ח) נִשְׁבַּע יְיָ בִּימִינוֹ וּבִזְרוּעַ עֲזוֹ אִם-אֶתֶן אֶת-דִּגְלֹךָ עוֹד  
מֵאֲכָל לְאִיבֶיךָ וְאִם-יִשְׁתּוּ בְנֵי-נֹכַח תִּירוּשָׁךָ אֲשֶׁר יִגְעַת  
בּוֹ:

(ט) כִּי מֵאֲסִפּוֹ יֵאכְלֶהּ וְהִלְלוּ אֶת-יְיָ וּמִקְבָּצֶיךָ יִשְׁתּוּ  
בַּחֲצֹרוֹת קֹדְשֵׁי: ◻

(י) עֲבְרוּ עֲבְרוּ בְּשַׁעֲרֵים פָּנּוּ הַרְדּוּ הַעַם סְלוּ סְלוּ הַמְּסֻלָּה  
סִקְלוּ מֵאֲבֹן הַרִימוּ נֶס עַל-הָעַמִּים:

(יא) הִנֵּה יְיָ הַשְּׁמִיעַ אֶל-קִצְצָה הָאָרֶץ אִמְרוּ לְבַת-צִיּוֹן הִנֵּה  
יִשְׁעוֹךָ בָּא הִנֵּה שָׁכְרוּ אֹתוֹ וּפְעַלְתּוֹ לְפָנָיו:

(יב) וְקָרָאוּ לָהֶם עַם-הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵּי יְיָ וְלֹךְ יִקְרָא דְרוּשָׁה  
עִיר לֹא נִעְזְבָה: ◻

## תרגום יונתן

סב (א) עַד דְּאֵעֲבַד פּוּרְקָן לְצִיּוֹן לֹא אֲנִיחַ לְעַמְמִיא וְעַד  
דְּאִיתִי נַחְמָא לִירוּשָׁלַם לֹא אֲשַׁקּוּט לְמַלְפוּתָא עַד דְּיִתְגַּלִּי  
כְּשִׁפְרָפְרָא נְהוּרָא וּפּוּרְקָנָא כְּבַעִיר יִבְעַר:

(ב) וַיַּחֲזוּן עַמְמִיא זְכוּתֶיךָ וְכָל מַלְכֵיא יִקְרִי וַיִּקְרוּן לִיךָ  
שְׁמָא חֲדָתָא דִּי בְּמִימְרָה דְּיְיָ יִפְרָשִׁינָה:

(ג) וַתְּהוֹן כְּלִיל דְּחֲדוּנָא קְדָם יְיָ וְכַתְרָא דְּתוֹשְׁבַחָא קְדָם  
אֱלֹהֶיךָ:

(ד) לֹא יִתְאַמַּר לִיךָ עוֹד שְׁבִיקָא וְלֹא-רֵעִיךָ לֹא יִתְאַמַּר עוֹד  
צְדִיאָא אֲרִי לִיךָ יִתְקַרִי עֲבָדֵי רְעוּתֵי בְּהּ וְלֹא-רֵעִיךָ יִתְבָּא  
אֲרִי תְּהִי רְעוּא מִן קְדָם יְיָ בֵּיךָ וְאַרְעִיךָ תִּתְיַתֵּב:

(ה) אֲרִי כְּמָא דְּמִתְיַתֵּב עוֹלִים עִם בְּתוּלְתָא כֵּן יִתְיַתְּבוּן  
בְּגוּיְכִי בְּנִיכִי וְכְמָא דְּחָדֵי חֲתָנָא עִם כְּלִתָּא יְחָדֵי עֲלֶיךָ  
אֱלֹהֶיךָ:

(ו) הָא עַל עוֹבְדֵי אַבְהָתְךָ צְדִיקֵיא קִרְתָּא דִּירוּשָׁלַם  
מִתְקַנְיִן בְּטָרִין קְדָמֵי כָּל יְמָמָא וְכָל לַיְלֵיא תְּדִירָא לֹא  
פְּסִיקוּן מִתְאַמַּר דְּכָרְן טְבוּתֶיךָ קְדָם יְיָ לֹא פְּסִיק לְכוּן:

(ז) וְלֹא יִפְסוּק דְּכְבֻּנְהוֹן מִן קְדָמוּהֵי עַד דְּיִתְקַן וְעַד  
דִּישׁוּי יִת יְרוּשָׁלַם תּוֹשְׁבַחָתָא בְּאַרְעָא:

(ח) קִים יְיָ בִּימִינָהּ וּבִזְרָעַ תּוֹקְפָה אִם אֶתֶן יִת עֲבוּרֶיךָ  
עוֹד מִיכָל לְבַעֲלֵי דְּבְבִיךָ וְאִם יִשְׁתּוּן בְּנֵי עַמְמִיא חֲמָרֶיךָ  
דְּלֵאִית בְּהּ:

(ט) אֲרִי דְּכְנֻשׁוּהֵי לְעֲבוּרָא יִיכְלוּנָהּ וַיִּשְׁבְּחוּן קְדָם יְיָ  
וּדְעֻצְרוּהֵי לְחֲמָרָא יִשְׁתּוּנָהּ בְּדַרְתָּ קוּדְשֵׁי:

(י) אֲמַר נְבִיאָא עֲבְרוּ וְתוּבוּ בְּתַרְעֵיא אֲפָנוּ לֵב עֲמָא לְאוּרַח  
תְּקַנָּא בְּסָרוּ בְּסוּרִין טְבוּ וְנַחְמֵן לְצְדִיקֵיא דְּסְלִיקוּ הִירְהוּר  
יִצְרָא דְּהוּא כְּאֲבָן תְּקֵלָא אֲרִימוּ אֶתָּא עַל עַמְמִיא:

(יא) הָא יְיָ אֲשַׁמַּע לְסִיפֵי אַרְעָא אֲמַרוּ לְכַנְשַׁתָּא דְּצִיּוֹן דָּא  
פְּרָקוּךָ מִתְגַּלִּי הָא אַגְרָא עֲבָדֵי מִימְרָה עִמָּה וְכָל עוֹבְדֵיהוֹן  
גְּלַן קְדָמוּהֵי:

(יב) וַיִּקְרוּן לְהוֹן עֲמָא דְּקוּדְשָׁא פְּרִיקֵיא דְּיְיָ וְלִיךָ יִתְקַרִי  
תְּבִיעַתָּא קִרְתָּא דְּלֵא אֶתְרַחֲקַת:



תרגום יונתן

סג (א) מן אמר אליו עתיד לאיתאח מנחא על אדום פורענא תקיפא על בצרה למעבד פורענות דין עמה כמא דקיים להון במימרה אמר הא אנא מתגלי כמא דמללית בזכו סגיא קדמי חיל למפרק:

(ב) מא דין יסקון טורין מדרם קטילין ומישרין יפקון בכמר במעצרא:

(ג) הא כביעוט דמתבעיט במעצרא בן יסגי קטול במשרית עממיא ולא יהי להון תקוף קדמי ואקטלינון ברוגזי ואדושינון בחמתי ואתבר תקיפיהון קדמי וכן חכימיהון אסלעים:

(ד) ארי יום פורענותא קדמי ושנת פורקן עמי מטת: (ה) וגלי קדמי ולית גבר דלה עובדין טבין וידיע קדמי ולית אנש דיקום ויבעי עליהון ופרקתינון בדרע תוקפי ובמימר רעותי סעדתינון:

(ו) ואקטל עממיא ברוגזי ואדושינון בחימתי וארמי לארע ארעיתא קטילי גבריהון:

(ז) אמר נביא טיבותא דיי אנא מדפר תושבחתא דיי כעל כל דגמלנא יי וסגי טובה לבית ישראל דגמלינון כרחמיה וחסגיות טובה:

(ח) ואמר ברם עמי אנון בנאי דלא ישקרין והנה מימרה להון פריק:

(ט) בכל ערן דחבו קדמוהי לאיתאח עליהון עקא לא אעיק להון ומלאד שליח מן קדמוהי פריקינון ברחמתה ובמחסה עליהון הא שייזבינון ונטלינון וסוברינון כל יומי עלמא:

(י) ואינון סריבו וארגיזו על מימר נביי קודשה ואתהפד מימרה להון לבעיל דבב הוא אגית קרבה בהון:

(יא) וחס על יקר שמה בדיל דוכרן טבותה דמן עלמא גבורן דעבד על ידי משה לעמה דלמא ימר אן דאסקינון מן ימא אן דדברינון במדברא פרעיא לענה אן דאשרי ביניהון ית מימר נביי קודשה:

(יב) דבר לימינא דמשה דרע תושבחתה בזע מי ימא דסוף מן קדמיהון למעבד לה שום עלם:

עברית

סג (א) מי-נהו בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה זה הרוור בלבשו צעה ברב כחו אני מדבר בצדקה רב להושיע:

(ב) מדוע אדם ללבושך ובגדיך כדרך בגת:

(ג) פורהו דרכתי לבדי ומעמים אין-איש אתי ואדרכם באפי וארמסם בחמתי ויז נצחם על-בגדי וכל-מלבושי אגאלתי:

(ד) כי יום נקם בלבי ושנת גאולי באה:

(ה) ואביט ואין עזר ואשתומם ואין סומך ותושע לי זרעי וחמתי היא סמכותי:

(ו) ואבוס עמים באפי ואשפרם בחמתי ואוריד לארץ נצחם:

(ז) חסדי יי אזכיר תהלות יי כעל כל אשר-גמלנו יי ורב-טוב לבית ישראל אשר-גמלם כרחמיו וכרב חסדיו:

(ח) ויאמר אד-עמי המה בנים לא ישקרו ויהי להם למושיע:

(ט) בכל-צרתם (לא) [לו] צר ומלאד פניו הושיעם באהבתו ובחמלתו הוא גאלם ונטלם ונשואם כל-ימי עולם:

(י) והמה מרו ועצבו את-רוח קדשו ויהפך להם לאויב הוא נלחם-בם:

(יא) ויזכר מי-עולם משה עמו איהו הפעלם מים את רעי צאנו איה השם בקרבן את-רוח קדשו:

(יב) מוליד לימין משה זרוע תפארתו בוקע מים מפניהם לעשות לו שם עולם:

(יג) מוליכם בתהמות פסוס במדבר לא יכשלו:

(יג) דבריניון בין תחומיא פסוסיא די במדברא לא מתקל כן אף אנון לא אתקילו:

(יד) כבהמה בבקעה תרד רוח יג תניחנו כן נהגת עמך לעשות לך שם תפארת:

(יד) כבעירא די במישרא מדברא מימרא די דבריניון כן דברתה לעמך למעבר לך שום דתושבחה:

(טו) הבט משמים וראה מזבל קדש ותפארת איה קנאתך וגבורתך המון מעיד ורחמיה אלי התאפקו:

(טו) אסתכי מן שמיא ואתגלי ממדור קודשך ותושבחתך אן פורענותך וגבורתך המון טבותך וסגיות רחמך עלי יחסנו:

(טז) כי-אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יפירו אתה יל אבינו גאלנו מעולם שמך:

(טז) ארי את הוא דרחמך עלנא סגיאין כאב על בניו ארי אברהם לא אסקנא ממצרים וישראל לא עבר לנא פרישן במדברא את הוא יי ורחמך עלנא סגיאין כאב על בניו פרקנא מעלם שמך:

(יז) למה תתענו יל מדרכיה תקשיח לבנו מיראתך שוב למען עבדי שבטי נחלתך:

(יז) למה תרחקיננא יי למטעי מארחן דתקנו קדמך כעממיא דלית להון חולק באולפן אורייתך לא יתפני לבנא מדחלתך אתיב שכנתך לעמך בדיל עבדך צדיקיא דקימתא להון במימך למעבר ביניהון שבטי אחסנתך:

(יח) למצער ירשו עם-קדשך צרינו בוססו מקדשך:

(יח) בזעיר דיריתו עמא דקודשך בעלי דבבנא דושישו מקדשך:

(יט) היינו מעולם לא-משלת בם לא-נקרא שמך עליהם לוא-קבעת שמים ירדת מפניו הרים נזלו:

(יט) הא אנחנא עמך דמן עלמא לא לעממיא יהבת אולפן אורייתך לא אתקרי שמך עליהון לא להון ארכינתא שמיא אתגליתא מן קדמך טורינא זעו:

(ס) כקדח אש המסים מים תבעה-אש להודיע שמך לצריך מפניו גוים ירגזו:

(ס) כד שלחתא רוגזך כאשתא ביומי אליהו אתמסיא ימא מיא מלחכא אשתא להודיע שמך לסנאי עמך מן קדמך עממיא זעו:

(ב) בעשותך נוראות לא נקוה ירדת מפניו הרים נזלו:

(ב) במעברך פרישן לא סברנא להון אתגליתא מן קדמך טורינא זעו:

(ג) ומעולם לא-שמעו לא האזינו עין לא-ראתה אלהים זולתך יעשה למחכה-לו:

(ג) ומעלמא לא שמעת אודן קל גבורן לא אציתת למליל זיע עין לא חזת מא דחזו עמך שכינת יקרך יי ארי לית בר מנך דאת עתיד למעבר לעמך צדיקיא דמן עלמא דמסברין לפורקנך:

(ד) פגעת את-שש ועשה צדק בדרכיה יזכורך הן-אתה קצפת ונחטא בהם עולם ונושע:

(ד) מתערעין קדמך עובדי אבהתנא צדיקיא דחדיא למעבר רעותך בקשוט ובזכו באורח טובך ורחמך הוו דכירין לדחלתך הא בכל עדן דהוה רגז מן קדמך עלנא על דחבנא בהון בעובדי אבהתנא צדיקיא דמן עלמא אנחנא מתפרקין:

## תרגום יונתן

(ה) וְהוֹינָא כְּמִסָּב כּוֹלָנָא וְכִלְבוּשׁ מְרַחֵק כֹּל זְכוֹתָנָא  
 וְנִתְרָנָא כְּמִתְר טְרַף כּוֹלָנָא וּבְחֻבְנָא פְּרוּחָא אֲתַנְטִילָנָא:  
 (ו) וְלִית דְּמַצְלִי בְּשִׁמְךָ מִתְרַעִי לְאַתְקַפָּא בְּדַחְלַתְךָ אֲרִי  
 סְלִיקְתָּא אֲפִי שְׁכַנְתְּךָ מִנְנָא וּמִסְרִתָּנָא בְּיַד חֻבְנָא:  
 (ז) וְאַתּוּ יְיָ רַחֲמֵךְ עֲלָנָא סְגִיאִין כָּאֵב עַל בְּנִין אֲנַחְנָא טִינָא  
 וְאַתּוּ בְּרִיתָנָא וְעוֹבֵד גְּבוּרְתְּךָ כּוֹלָנָא:  
 (ח) לֹא יְהִי רַגְזֵךְ מִן קְדָמֶיךָ יְיָ בְּנָא עַד לְחֻדָּא לֹא לְעֵלְמָא  
 תְּדַכְּרַ חֻבֵי הָא גְּלִי קְדָמֶיךָ דְּעַמְךָ אֲנַחְנָא כּוֹלָנָא:  
 (ט) קְרוּנֵי קוּדְשֵׁךָ הִנֵּה מְדַבְּרָא צִיּוֹן מְדַבְּרָא הַנֵּה  
 וִירוּשָׁלַם צְדִיא:  
 (י) בֵּית קוּדְשָׁנָא וְתוֹשְׁבֵיבְחָתָנָא אֲתֵר דְּפִלְחוּ קְדָמֶיךָ  
 אֲבַהְתָּנָא הִנֵּה לִיקִידַת נוֹר וְכֹל בֵּית רִנְגָנָא הִנֵּה לְחַרְבָּא:  
 (יא) הַעֵל אֵלֶיךָ תַתְּחַסֵּן יְיָ וְאַתּוּ יְהִיב אֲרַכָּא לְרִשְׁעֵיא  
 דְּמַשְׁעֲבָדִין בְּנָא עַד עֵלְמָא:  
 (כ) סָה (א) אֲשַׁתְּאִילִית בְּמִימְרֵי לְדָלָא שְׁאִילוּ מִן קְדָמִי  
 תְּבַעִית אוּלְפָן אוּרִיתִי לְדָלָא תְּבַעוּ דַחְלַתִי אֲמַרִית הָא  
 אֲנָא מִשְׁתְּאִיל תְּדִירָא כֹּל יוֹמָא לְעַם דְּלֹא מַצְלִי בְּשָׁמִי:  
 (ב) שְׁלַחִית נְבִיאֵי כֹּל יוֹמָא לְעַמָּא מְסַרְבְּנָא דְאַזְלִין בְּאוּרַח  
 דְּלֹא תִקְנָא בְּתֵר עֲשֵׁתוֹנִיהוּן:  
 (ג) עַמָּא דְּמַרְגִּזִין עַל מִימְרֵי קְדָמִי תְּדִירָא דְבַחִין בְּגִנּוּן  
 טַעוֹתָא וּמְסַקִין בּוּסְמִיא עַל לְבַנְיָא:  
 (ד) דִּיתְבִּין בְּבַתִּיא דְבָנּוּן מַעְפֵּר קְבָרִיא וְעַם פְּגָרֵי בְּנֵי  
 אֲנָשָׁא דִּירִין דְּאֲכָלִין בְּסַר חֲזִירָא וּרְטֵב פִּגּוּל בְּמִנְיָהוּן:  
 (ה) דְּאֲמַרִין רַחֵיק לְהֵלָא לֹא תִקְרַב בִּי אֲרִי דְכִינָא מְנַד  
 אֵלֶיךָ רוּגְזִיהוּן כְּתַנְנָא קְדָמִי פּוֹרְעֵנוּתְהוּן בְּגִיְהֵנָם דְּאֲשַׁתָּא  
 דְּלָקָא בָּהּ כֹּל יוֹמָא:  
 (ו) הָא כְּתִיבָא קְדָמִי לֹא אֲתֵן לְהוּן אֲרַכָּא בְּחִנְיָא אֱלֹהִין  
 אֲשַׁלֵּם לְהוּן פּוֹרְעֵנוּת חוּבִיְהוּן וְאֲמַסּוֹר לְמוֹתָא תְּנִינָא יַת  
 גְּוִיתְהוּן:  
 (ז) חוּבִיכּוֹן וְחוּבֵי אֲבַהְתְּכוֹן גְּלָן קְדָמִי פְּחָדָא אֲמַר יְיָ  
 דְּאֲסִיקוּ בּוּסְמִין עַל טוּרְיָא וְעַל רְמַתָּא חֲסִידוּ קְדָמִי  
 וְאַתֵּן אֲגַר עוֹבְדֵיהוּן בְּקְדָמִיתָא עַל חִיקְהוּן:

## עברית

(ה) וְנִהְיֶה כְּטִמָּא כְּלָנוּ וְכַבְּגָד עֵדִים כָּל-צְדִקְתֵּינוּ וְנִבְּל  
 כְּעֵלָה כְּלָנוּ וְעוֹנְנוּ כְּרוּחַ יִשְׁאָנוּ:  
 (ו) וְאִין-קוּרָא בְּשִׁמְךָ מִתְעוּרָר לְהַחֲזִיק בְּךָ כִּי-הִסְתַּרְתָּ  
 פְּנֵיךָ מִמֶּנּוּ וּתְמוּגָנוּ בְּיַד-עוֹנְנוּ:  
 (ז) וְעַתָּה יְיָ אֲבִינוּ אֲתָהּ אֲנַחְנוּ הַחֲמֵר וְאַתָּה יִצְרָנוּ  
 וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ כְּלָנוּ:  
 (ח) אֶל-תִּקְצֹף יְיָ עַד-מְאֹד וְאַל-לַעַד תִּזְכֹּר עֲוֹן הַן  
 הַבֵּט-נָא עִמָּךְ כְּלָנוּ:  
 (ט) עֲרִי קוּדְשֵׁךָ הִנּוּ מְדַבְּר צִיּוֹן מְדַבְּר הַלְתָּה יְרוּשָׁלַם  
 שְׁמָמָה:  
 (י) בֵּית קוּדְשָׁנוּ וְתוֹפְאֲרָתָנוּ אֲשֶׁר הִלְלוּךָ אֲבֹתֵינוּ הִנֵּה  
 לְשֹׁרֶפֶת אֵשׁ וְכֹל-מִחְמַדֵּינוּ הִנֵּה לְחַרְבָּה:  
 (יא) הַעֲלֵ-אַלֶּה תִתְאַפֵּק יְיָ תַחֲשֶׁה וְתַעֲנֵנוּ עַד-מְאֹד: <sup>פ</sup>  
 (כ) סָה (א) נִדְרְשָׁתִי לְלוֹא שְׁאֵלוּ נִמְצָאתִי לְלֹא בְקִשְׁנִי  
 אֲמַרְתִּי הִנְנִי הִנְנִי אֶל-גּוֹי לֹא-קָרָא בְּשָׁמִי:  
 (ב) פְּרַשְׁתִּי יְדֵי כָּל-הַיּוֹם אֶל-עַם סוּרָר הַהֹלְכִים הַדְּרֹךְ  
 לֹא-טוֹב אַחֵר מִחֻשְׁבֵּתֵיהֶם:  
 (ג) הָעַם הַמְכַעֲסִים אֹתִי עַל-פְּנֵי תִמְיֵד זִבְחִים בְּגִנּוֹת  
 וּמִקְטָרִים עַל-הַלְבָּנִים:  
 (ד) הַיֹּשְׁבִים בְּקְבָרִים וּבְנִצּוּרִים יִלְנוּ הָאֲכָלִים בְּשׁוֹר  
 הַחֲזִיר (וּפְרָס) [וּמְרַק] פְּגָלִים כְּלִיהֶם:  
 (ה) הָאֲמַרִים קְרַב אֵלֶיךָ אֶל-תִּגַּשׁ-בִּי כִּי קוּדְשְׁתִּיךָ אֱלֹהֶה  
 עֲשֵׂן בְּאֲפִי אֵשׁ יִקְדַת כָּל-הַיּוֹם:  
 (ו) הִנֵּה כְּתוּבָה לְפָנַי לֹא אַחֲשֶׂה כִּי אִם-שְׁלֵמַתִּי וְשְׁלֵמַתִּי  
 עַל-חִיקָם:  
 (ז) עֲוֹנֹתֵיכֶם וְעוֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יַחְדָּו אֲמַר יְיָ אֲשֶׁר קִטְרוּ  
 עַל-הַהָרִים וְעַל-הַגְּבָעוֹת חֲרָפוּנִי וּמִדַּתִּי פְּעַלְתֶּם רֵאשְׁנָה  
 (על) [אַל]-חִיקָם: <sup>פ</sup>

עברית

תרגום יונתן

(ח) כֹּה אָמַר יְיָ כַּאֲשֶׁר יִמְצָא הַתִּירוּשׁ בְּאֶשְׁכּוֹל וְאָמַר  
אֶל-תִּשְׁחִיתוּהוּ כִּי בִרְכָה בּוֹ כֵּן אֶעֱשֶׂה לְמַעַן עֲבָדִי לְבַלְתִּי  
הַשְּׁחִית הַכֹּל:

(ט) וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֶרַע וּמִיְהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרֵי וִירִשׁוּהָ  
בְּחִירֵי וְעַבְדֵי יִשְׁכְּנוּ-שָׁמָּה:

(י) וְהָיָה הַשְּׂרוּן לְנוּה-צֵאן וְעַמֶּק עַכּוֹר לְרִבְצַן בְּקֹר לְעַמִּי  
אֲשֶׁר דִּרְשׁוּנִי:

(יא) וְאַתֶּם עֲזָבִי יְיָ הַשְּׁכַחִים אֶת-הָרַק קֹדְשֵׁי הָעֹרְכִים לַגֹּדֹל  
שְׁלַחַן וְהַמְמַלְאִים לְמַגֵּי מִמְסָד:

(יב) וּמְנִיתִי אֶתְכֶם לְחֹרֵב וְכָלְכֶם לְטַבַּח תִּכְבְּעוּ יַעַן  
קָרָאתִי וְלֹא עָנִיתֶם דִּבְרַתִּי וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וַתַּעֲשׂוּ הַרְעָלָה  
בְּעֵינַי וּבְאֲשֶׁר לֹא-חִפְצָתִי בְּחַרְתֶּם: <sup>פ</sup>

(יג) לָכֵן כֹּה-אָמַר יְיָ הִנֵּה עֲבָדִי יֹאכְלוּ וְאַתֶּם  
תִּרְעָבוּ הִנֵּה עַבְדֵי יִשְׁתּוּ וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ הִנֵּה עַבְדֵי  
יִשְׁמְחוּ וְאַתֶּם תִּבְשׂוּ:

(יד) הִנֵּה עַבְדֵי יְרֵנוּ מִטּוֹב לֵב וְאַתֶּם תִּצְעַקוּ מִכָּאֵב לֵב  
וּמִשְׁבֵּר רוּחַ תִּיָּלְלוּ:

(טו) וְהִנַּחְתֶּם שִׁמְכֶם לְשִׁבּוּעָה לְבַחֲרֵי וְהִמִּיתֶה אֲדֹנָי יְיָ  
וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אַחֵר:

(טז) אֲשֶׁר הַמַּתְבָּרֵךְ בְּאֶרֶץ יִתְבָּרֵךְ בְּאֵלֵהֶי אֲמֵן וְהַנִּשְׁבַּע  
בְּאֶרֶץ יִשְׁבַּע בְּאֵלֵהֶי אֲמֵן כִּי נִשְׁפְּחוּ הַצְּרוֹת הַרְאֲשׁוֹת  
וְכִי נִסְתָּרוּ מֵעֵינַי:

(יז) כִּי-הִנֵּנִי בּוֹרָא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וְאֶרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא  
תִזְכְּרֶנָּה הַרְאֲשׁוֹת וְלֹא תַעֲלִינָה עַל-לֵב:

(יח) כִּי-אִם-שִׁישׁוּ וְגִילּוּ עַד־יְעֹד אֲשֶׁר אֲנִי בּוֹרָא כִּי הִנֵּנִי  
בּוֹרָא אֶת-יְרוּשָׁלַם גִּילָה וְעַמָּה מְשׁוּשׁ:

(יט) וּגְלַתִּי בִירוּשָׁלַם וְשִׁשְׁתִּי בְעַמִּי וְלֹא-יִשְׁמַע בְּהַ עוֹד  
קוֹל בְּכִי וְקוֹל זַעֲקָה:

(כ) לֹא-יִהְיֶה מִשֵּׁם עוֹד עוֹל יָמִים וְזָמָן אֲשֶׁר לֹא-יִמְלֵא  
אֶת-יָמָיו כִּי הִנְעַר בֶּן-מֵאָה שָׁנָה יָמוּת וְהַחֹטָא בֶּן-מֵאָה  
שָׁנָה יִקָּלֵל:

(ח) כִּדְנֹן אָמַר יְיָ כַּמָּא דְאַשְׁתַּכַּח נַח זְכָאֵי בְּדָרָא דְטוֹפְנָא  
וְאַמְרִית דְּלֹא לְחַבְלוּתָהּ בְּדִיל לְקַיְמָא עַלְמָא מִנָּה כֵּן  
אֶעֱבִיד בְּדִיל עַבְדֵי צְדִיקָא בְּדִיל דְּלֹא לְחַבְלָא כְּלָא:

(ט) וְאַפִּיק מִיַּעֲקֹב זֶרַע וּמִיְהוּדָה יְרִית טוֹרֵי וַיִּחְסְנוּנָהּ  
בְּחִירֵי וְעַבְדֵי צְדִיקָא יִשְׂרוּן תַּמָּן:

(י) וְיִהִי שְׂרוּנָא לְבֵית מִישְׁרֵי עֲדָרִין דְּעָן וּמִישְׁר עַכּוֹר  
לְבֵיתָא רַבְעָה בְּקֹרָן דְּתוֹרִין לְעַמִּי דַּתְבְּעוּ דְּחַלְתֵּי:

(יא) וְאַתּוֹן בֵּית יִשְׂרָאֵל שְׁבַקְתּוֹן פּוֹלְחָנָא דִּי אֶתְנַשִּׁיתוֹן  
יַת פּוֹלְחָן טוֹרָא דְקוֹדְשֵׁי דְמִסְדָּרִין לְטַעֲנוּן פְּתוֹרִין  
וּמְמַזְגִין לְדַחְלַתְהוֹן אֲגָנִין:

(יב) וְאַמְסַר יִתְכוֹן לְחַרְבָּא וְכוֹלְכוֹן לְקַטְלָא תַתְמַסְרוֹן  
חַלְפָּה דְשְׁלַחִית נְבִיִי וְלֹא תַבְתּוֹן אֶתְנַבִּיאוּ וְלֹא קִבְּלַתּוֹן  
וְעַבְדְתּוֹן דְּבִישׁ קְדָמִי וּבְדָלָא צְבִינָא אֶתְרַעִיתוֹן:

(יג) כֵּן כִּדְנֹן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים הָא עַבְדֵי צְדִיקָא יִכְלוּן  
וְאַתּוֹן רְשִׁיעִיא תִכְפְּנוּן הָא עַבְדֵי צְדִיקָא יִשְׁתּוּן וְאַתּוֹן  
רְשִׁיעִיא תִצְחוּן הָא עַבְדֵי צְדִיקָא יִחְדוּן וְאַתּוֹן רְשִׁיעִיא  
תַבְהִתּוֹן:

(יד) הָא עַבְדֵי צְדִיקָא יִשְׁבְּחוּן מִטּוֹב לֵב וְאַתּוֹן תִּצְוּחוּן  
מִכָּאֵב לֵב וּמַתְבַּר רוּחַ תִּיָּלְלוּן:

(טו) וְתִשְׁבְּקוּן שׁוּמְכוֹן לְקַיְמָא לְבַחֲרֵי וּמִיִּתְכוֹן יְיָ  
אֱלֹהִים מוֹתָא תַנְיָנָא וְלַעֲבָדוּהִי צְדִיקָא יִקְרִי שְׁמָא  
אוֹחְרָנָא:

(טז) דְּמִבְרַךְ בְּאַרְעָא יְבָרַךְ בְּאַלְהָא קַיְמָא וְדְמַקְיָם בְּאַרְעָא  
יִקְיָם בְּאַלְהָא קַיְמָא אַרִי יִתְנַשֵּׁין עַקְתָּא קְדָמִיתָא וְאַרִי  
מִסְתָּרָן מִן קְדָמִי:

(יז) אַרִי הָא אֲנָא בְּרָא שְׁמִיא חֲדָתִין וְאַרְעָא חֲדָתָא וְלֹא  
יִדְכְּרוּן קְדָמִיתָא וְלֹא יִתְסַקּוּן עַל לֵב:

(יח) אֱלֹהִין יִחְדוּן וַיְבוּעוּן בְּעַלְם עַלְמִיא דְאַנָּא בְּרִי אַרִי  
הָא אֲנָא בְּרִי יַת יְרוּשָׁלַם בִּיעָא וְעַמָּה חֲדָי:

(יט) וְאַבוּע בִירוּשָׁלַם וַיִּחְדוּן בְּהַ עַמִּי וְלֹא יִשְׁתַּמַּע בְּהַ  
עוֹד קַל דְּבִכּוֹן וְקַל דְּמִצְוּחִין:

(כ) וְלֹא יִהִי מַתְמָן עוֹד יְנִיק יוֹמִין וְסָבָא דְלֹא יִשְׁלַם יַת  
יוֹמוּהִי אַרִי דְחִיִּיב עוֹלִים בְּרַ מֵאָה שָׁנִין יִהִי מְאִית וְדְחִטִּי  
בְּרַ מֵאָה שָׁנִין יִתְרָד:

(כא) ויבנו בתים וישבו ונטעו כרמים ואכלו פריהם:  
 (כב) לא יבנו ואחר ישוב לא יטעו ואחר יאכל כפי-כימי העץ ימי עמי ומעשה ידיהם יבלו בחירי:  
 (כג) לא יגועו לזיק ולא ילדו לבהלה פי זרע ברוכי יי ה'מה וצאצאיהם אתם:  
 (כד) והיה טרם-יקראו ואני אענה עוד הם מדברים ואני אשמע:  
 (כה) זאב וטלה ירעו כאחד ואריה פבקר יאכל-תבן ונחש עפר לחמו לא-ירעו ולא-ישחיתו בכל-הר קדשי אמר יי:  
 סו (א) כה אמר יי השמים כסאי והארץ הדם רגלי אי-נה בית אשר תבנו-לי ואי-נה מקום מנוחתי:  
 (ב) ואת-פל-אלה ידי עשתה ויהיו כל-אלה נאם-י ואל-נה אביט אל-ענל ונכה-רוח וחרד על-דברי:  
 (ג) שוחט השור מכה-איש זובח השה ערף פלב מעלה מנחה דם-חזיר מזכיר לבנה מברך און גם-המה בחרו בדרכיהם ובשקוציהם נפשם חפצה:  
 (ד) גם-אני אבחר בתעלליהם ומגורתם אביא להם יען קראתלי ואין עונה דברתי ולא שמעו ויעשו הרע בעיני ובאשר לא-חפצתי בחרו:  
 (ה) שמעו דברי-י וחרדים אל-דברו אמרו אחיכם שנאיכם מנדיכם למען שמי יכבד יי ונראה בשמחתכם והם יבשו:  
 (ו) קול שאון מעיר קול מהיכל קול יי משלם גמול לאיביו:  
 (ז) בטרם תחיל ילדה בטרם יבוא חבל לה והמליטה זכר:  
 (ח) מי-שמע כזאת מי ראה כאלה היוחל ארץ ביום אחד אם-יולד גוי פעם אחת כפי-חלה גם-ילדה ציון את-בניה:

(כא) ויבנו בתים וישבו ונטעו כרמים ואכלו פריהם:  
 (כב) לא יבנו ואחר ישוב לא יטעו ואחר יאכל כפי-כימי העץ ימי עמי ומעשה ידיהם יבלו בחירי:  
 (כג) לא יגועו לזיק ולא ילדו לבהלה פי זרע ברוכי יי ה'מה וצאצאיהם אתם:  
 (כד) והיה טרם-יקראו ואני אענה עוד הם מדברים ואני אשמע:  
 (כה) זאב וטלה ירעו כאחד ואריה פבקר יאכל-תבן ונחש עפר לחמו לא-ירעו ולא-ישחיתו בכל-הר קדשי אמר יי:  
 סו (א) כה אמר יי השמים כורסי יקרי וארעא פבש קדמי אידין ביתא דתבנון קדמי ואידין אתר בית אשריות שכנתי:  
 (ב) וית כל אלין גבורתי עבדת והלא הוואה כל אלין אמר יי ובדין רעוא קדמי לאסתכלא בה בדענותו ומכיר רוח ומשפתי לקבל פתגמי:  
 (ג) נכיס תורא כקטיל גבר רבח אימר פנקיף פלב מסקי קורבן דם חזירא קורבן מתנתהון מתנת אונס אף אנון אתרעיאו באורחתהון ובשיקוציהון נפשהון אתרעיאת:  
 (ד) אף אנא אצפי בתברהון וממה דיצפן לא שפתיזבון חלף דשלחית נביי ולא תבו אתנביאו ולא קבילו ועבדו דביש קדמי ובדלא צבינא אתרעיאו:  
 (ה) קבילו פתגמא דיי צדיקנא דמשפון לקביל פתגמי רעיתה אמרין אחיכון סנאיכון מרחקיכון בדיל שמי יסגי יקרא דיי ונחזי בחדותכון ואינון יבהתון:  
 (ו) קל אתרגושא מקרתא דירושלם קלא מהיכלא קל מימרא דיי דמשלים גמלא לבעלי דבבוהי:  
 (ז) עד לא מיתי עקא לה תתפריק עד לא ייתי לה זיע בחבלין על ילידה יתגלי מלכה:  
 (ח) מן שמע פחדא מן חזא כאלין האפשר דתתעביד ארעא ביומא חד אם יתברי עמא זמן חדא ארי עתידא דתתנחיס ציון ותתמלי מעם שבי גלותהא:

(כא) ויבנו בתים וישבו ונטעו כרמים ואכלו פריהם:  
 (כב) לא יבנו ואחר ישוב לא יטעו ואחר יאכל כפי-כימי העץ ימי עמי ומעשה ידיהם יבלו בחירי:  
 (כג) לא יגועו לזיק ולא ילדו לבהלה פי זרע ברוכי יי ה'מה וצאצאיהם אתם:  
 (כד) והיה טרם-יקראו ואני אענה עוד הם מדברים ואני אשמע:  
 (כה) זאב וטלה ירעו כאחד ואריה פבקר יאכל-תבן ונחש עפר לחמו לא-ירעו ולא-ישחיתו בכל-הר קדשי אמר יי:  
 סו (א) כה אמר יי השמים כסאי והארץ הדם רגלי אי-נה בית אשר תבנו-לי ואי-נה מקום מנוחתי:  
 (ב) ואת-פל-אלה ידי עשתה ויהיו כל-אלה נאם-י ואל-נה אביט אל-ענל ונכה-רוח וחרד על-דברי:  
 (ג) שוחט השור מכה-איש זובח השה ערף פלב מעלה מנחה דם-חזיר מזכיר לבנה מברך און גם-המה בחרו בדרכיהם ובשקוציהם נפשם חפצה:  
 (ד) גם-אני אבחר בתעלליהם ומגורתם אביא להם יען קראתלי ואין עונה דברתי ולא שמעו ויעשו הרע בעיני ובאשר לא-חפצתי בחרו:  
 (ה) שמעו דברי-י וחרדים אל-דברו אמרו אחיכם שנאיכם מנדיכם למען שמי יכבד יי ונראה בשמחתכם והם יבשו:  
 (ו) קול שאון מעיר קול מהיכל קול יי משלם גמול לאיביו:  
 (ז) בטרם תחיל ילדה בטרם יבוא חבל לה והמליטה זכר:  
 (ח) מי-שמע כזאת מי ראה כאלה היוחל ארץ ביום אחד אם-יולד גוי פעם אחת כפי-חלה גם-ילדה ציון את-בניה:

(ט) הָאֲנִי אֲשִׁבִיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמְרוּ יְיָ אֱמֶת־אֲנִי הַמוֹלִיד וְעֲצָרְתִּי אָמַר אֱלֹהֶיךָ: ◦

(ט) אָנָּה אֱלֹהָא בְּרִית עֲלֵמָא מִבְּרֵאשִׁית אָמַר יְיָ אָנָּה בְּרִית כָּל אֲנָשָׁא אָנָּה בְּרִית יְתְהוֹן לְבִינֵי עֲמִמְיָא אַף אָנָּה עֲתִיד לְכַנְשָׂא גְלוּתֶיךָ אָמַר אֱלֹהֶיךָ:

(י) שִׁמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָּהּ כָּל־אֲהֻבֶיהָ שֵׁישׁוּ אֶתְהָ מְשׁוֹשׁ כָּל־הַמְתַּאבְּלִים עֲלֶיהָ:

(י) חֲדוּ בִירוּשָׁלַם וּבִוְעוּ בָּהּ כָּל רַחֲמֵהָא דּוּצְרוּ עִמָּה דִּינָן כָּל דְּהוּוּ מִתְּאֲבָלִין עָלֶיהָ:

(יא) לְמַעַן תִּינַקְוּ וּשְׁבַעְתֶּם מִשׁוּד תִּנְחַמְיָהּ לְמַעַן תִּמְצְאוּ וְהִתְעַנְגַתֶם מִזֵּיו כְּבוֹדָהּ: ◦

(יא) בְּדִיל דְּתִתְפַּנְקוּן וְתִסְבְּעוּן מִבְּזוּת תִּנְחוּמֵתְהָא בְּדִיל דְּתִשְׁתּוּן וְתִתְרוּן מִחֲמַד יְקָרְהָ:

(יב) כִּי־כֹה אָמַר יְיָ הַנְּנִי נְטֵה־אֶלַיָּה כְּנֹהַר שְׁלֹום וְכִנְחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וַיִּנְקַתֶם עַל־צַדִּיק תִּנְשְׂאוּ וְעַל־בְּרַפִּים תִּשְׁעָשְׁעוּ:

(יב) אַרִי כֹדֵן אָמַר יְיָ הָא אָנָּה מִיְתִי לָהּ כְּשַׁפַּע נֹהַר פֶּרֶת שְׁלֹם וְכִנְחַל מִגְבַר יְקָר עֲמִמְיָא וְתִתְפַּנְקוּן עַל גִּסְסִין תִּתְנַטְלוּן וְעַל רְכוּבֵין תִּתְרַבּוּן:

(יג) כְּאִישׁ אֲשֶׁר אָמוּ תִנְחַמְנוּ כֵּן אֲנֹכִי אֲנַחֲמֶכֶם וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמוּ:

(יג) כְּגַבְר דְּאָמָה מְנַחֲמָא לָהּ כֵּן מִימְרֵי יְנַחִים יִתְכוּן וּבִירוּשָׁלַם תִּתְנַחֲמוּן:

(יד) וּרְאִיתֶם וְשַׁשׁ לְבַבְכֶם וְעֲצָמוֹתֵיכֶם כַּדְשָׂא תִפְרַחְנָה וְנוֹדַעַה יַד־יְיָ אֶת־עַבְדָּיו וְזַעַם אֶת־אֲיָבָיו: ◦

(יד) וְתַחֲזוּן וַיַּחֲדֵי לְבַבְכוֹן וַיְגִוִיתְכוֹן כְּדִתְאִין יְזַהְרוּן וְתִתְגַּלִּי גְבוּרַתָּא דִּי לְאוּטְבָא לְעַבְדוּהִי צְדִיקָיָא וַיְתִי לְנֹט לְבַעֲלֵי דְכְבוֹהֵי:

(טו) כִּי־הִנֵּה יְיָ בָּאֵשׁ יָבֹוא וְכִסּוּפָה מִרְפַּבְתְּיוּ לְהִשָּׁיב בַּחֲמָה אֲפֹו וַגְּעַרְתּוּ בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ:

(טו) אַרִי הָא יְיָ בְּאֲשֵׁתָא מִתְגַּלִּי וְכַעֲלֵעוּלִין רִתִּיכוּהִי לְאַתְבָּא בְּתַקוּף רוּגְזָהּ וּמְזוּפִיתָהּ בְּשִׁלְהוּבִית אֲשֵׁתָא:

(טז) כִּי בָאֵשׁ יְיָ נִשְׁפָּט וּבַחֲרָבוֹ אֶת־כָּל־בֶּשָׂר וְרַבּוֹ חֲלָלִי יְיָ:

(טז) אַרִי בְּאֲשֵׁתָא עֲתִיד יְיָ לְמִידָן וּבַחֲרָבָהּ יִת כָּל בְּסָרָא וְסַגִּיאִין קִטִּילֵיא קָדָם יְיָ:

(יז) הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמְטַהֲרִים אֶל־הַגְּזוֹת אַחַר אַחַד [אַחַת] בְּתוֹךְ אֲכָלִי בֶשֶׂר הַחֲזִיר וְהַשִּׁקְזָא וְהַעֲכָבְרָא יַחְדָּו יִסְפוּ נְאֻם־יְיָ:

(יז) דְּמְזַדְּמְנִין וְדַמְדְּכָן לְגַנְן דְּטַעֲוֵתָא סִיעָא בְּתַר סִיעָא אֲכָלִי בְּסַר חֲזִירָא וְשִׁקְצָא וְעַכְבְּרָא כַּחְדָּא יִסּוּפוּן אָמַר יְיָ:

(יח) וְאֲנֹכִי מַעֲשִׂיהֶם וּמַחֲשַׁבְתֵּיהֶם בְּאֵה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְשִׁנוֹת וּבָאוּ וּרְאוּ אֶת־כְּבוֹדִי:

(יח) וַיְקַדְּמֵי גְלָן עוֹבְדֵיהוֹן וְעִשְׁתוּנֵיהוֹן עֲתִידְנָא לְכַנְשָׂא יִת כָּל עֲמִמְיָא אוּמִיָּא וְלִישְׁנֵיא וַיִּתּוּן וַיַּחֲזוּן יִת יְקָרֵי:

(יט) וְשִׁמְתִי בָהֶם אוֹת וּשְׁלַחְתִּי מֵהֶם פְּלִיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תְּרַשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מִשְׁכֵּי קִשְׁת תִּבְּל וַיִּגּוּן הָאֵיִם הָרַחֲקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי בְּגוֹיִם:

(יט) וַאֲשׁוּי בְּהוֹן אֶתָּא וַאֲשַׁלַּח מִנְהוֹן מְשִׁיזְבִין לְבִינֵי עֲמִמְיָא לְמַדִּינַת יִמָּא פּוּלָאִי וְלוּדָאִי דְנַגְדִין וּמְחָן בְּקוּשָׁתָא לְמַדִּינַת תּוּבַל וַיִּגּוּן נַגְתָּא רַחֲקוֹן דְּלֹא שָׁמְעוּ יִת שְׁמַע גְבוּרַתִּי וְלֹא חִזּוּ יִת יְקָרֵי וַיַּחֲזוּן יִת יְקָרֵי בְּעִמְמִיָּא:

(כ) וְהִבִּיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם מִנְחָה לִּי בַּסּוּסִים וּבַרְכָב וּבַצִּפִּים וּבַפָּרָדִים וּבַפְּרָוֹת עַל הַר קֹדְשֵׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְיָ כַּאֲשֶׁר יִבְיֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמְנַחָה בְּכָלִי טְהוֹר בֵּית יְיָ:

(כ) וַיִּיתּוּן יִת כָּל אֲחִיכוֹן מִכָּל עֲמִמְיָא קוּרְבָנָא קָדָם יְיָ בְּסוּסוֹן וּבַרְתִּיכוֹן וּבַרְחִילִין וּבַכְּדָנוֹן וּבַכְּרָפָרְן וּבַתּוּשְׁבָחָן עַל טוּרָא דְקוּדְשָׁא אָמַר יְיָ כְּמָא דִּיִּיתּוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִת קוּרְבָנָא בְּמָנָא דְכִי לְבֵית מִקְדָּשָׁא דִּיִּי:

(כא) וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לְכַהֲנִים לְלוֹיִם אָמַר יְיָ:

(כא) וְאַף מִנְהוֹן אֶקְרַב לְמַהְוֵי כְּהֵנֵיא וְלוֹנָאִי אָמַר יְיָ:

(כב) אַרִי כְּמָא דְשִׁמְיָא חֲדַתִּין וְאַרְעָא חֲדַתָּא דְאָנָּה עֲבִיד

תרגום יונתן

קִימִין קְדָמִי אָמַר יְיָ כִּן יִתְקַיֵּם זְרַעְכֹּן וְשׁוּמְכֹן:

(כג) וַיְהִי בְּזִמְנֵי רִישׁ יָרַח בִּירַח וּבְזִמְנֵי שָׂבָא בְּשָׂבָא יִיתוּן

כָּל בְּסָרָא לְמַסְגַּד קְדָמִי אָמַר יְיָ:

(כד) וַיִּפְקֹן וַיִּחְזוּן בְּפַגְרֵי גְבַרְיָא חִיבְיָא דְמַרְדּוּ בְּמִימְרֵי

אַרְיֵי נִשְׁמַתְהוּן לָא יְמוּתוּן וְאַשְׁתְּהוּן לָא תִטְפִּי וַיְהוּן

מִתְדַנִּין רְשִׁיעֵיָא בְּגִיהֲנָם עַד דְּיִמְרוּן עַלִּיהוּן צְדִיקָא

מִיסַת חֲזִינָא:

עברית

(כב) כִּי כַּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר  
אָנֹכִי עֹשֶׂה עִמָּהֶם לְפָנַי נְאֻם-יְיָ כֵּן יַעֲמֹד זְרַעְכֶם  
וְשׁוּמְכֶם:

(כג) וְהָיָה מִדֵּי-חֲדָשׁ בְּחֲדָשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבַּת בְּשַׁבְּתוֹ יָבֹא  
כָּל-בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְיָ:

(כד) וַיִּצְאוּ וַרְאוּ בְּפַגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפְּשָׁעִים בֵּי כִּי תוֹלְעֵתֶם  
לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכָּפֶה וְהָיוּ דְרָאוֹן לְכָל-בָּשָׂר:

[וְהָיָה מִדֵּי-חֲדָשׁ בְּחֲדָשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבַּת בְּשַׁבְּתוֹ יָבֹא כָּל-בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְיָ:]





ירמיה



תרגום יונתן

א (א) פתגמי נבואת ירמיהו בר חלקיהו מן רישי מטרת  
כהניא מן אמרפליא דהווי בירושלם גברא דקבל  
אחסנתה בענתות בארע שבטא בנימן:

ב (ב) והוה פתגם נבואה מן קדם יי עמה בימי יאשיה בר  
אמון מלך שבטא דבית יהודה בתלת עסרי שנין  
לממלכה:

ג (ג) והוה בימי יהויקים בר יאשיה מלך שבטא דבית  
יהודה עד דשלימא חדא עסרי שבטא דבית יהודה עד  
דשלימא חדא עסרי שנין לצדקיה אחוהי בר יאשיה  
מלך שבטא דבית יהודה עד דאתא נבוכדנצר מלכא  
דבבל וצר על ירושלם תלת שנין ואגלי עמא דבה  
בירחא חמישא:

ד (ד) והוה פתגם נבואה מן קדם יי עמי למימר:

ה (ה) עד לא בריתך ממעין אתקנתך ועד לא אתיתא  
לעלמא זמינתך נבי משקי כס דלוט לעממיא מניתך:  
ו (ו) ואמרית קביל בעותי יי אלהים הא לית אנא ידע  
לאתנבאה ארי רבי אנא ומשיריתי עקא וגלו אנא מתנבי  
על עמא הדין:

ז (ז) ואמר יי לי לא תמר רבי אנא ארי לכל אתר  
דאשלחניך תהך וית כל דאפקדינך תתנבי:  
ח (ח) לא תדחל מן קדמיהון ארי בסעודך מימרי לשויבותך  
אמר יי:

ט (ט) ושלח יי ית פתגמי נבואתה נסדר בפומי ואמר יי לי  
הא שויתי פתגמי נבואתי בפומך:

י (י) חזי דמניתך יומא הדין על עממיא ועל מלכותא  
למעקר ולתרעא ולאפדא ולפגרא ועל בית ישראל  
ולמבני ולקימא:

יא (יא) והוה פתגם נבואה מן קדם יי עמי למימר מה את  
חזי ירמיה ואמרית מלך דמוחי לאבאשא אנא חזי:

יב (יב) ואמר יי לי יאות חזיתא ארי מוחי אנא על פתגמי  
למעבדה:

עברית

א (א) דברי ירמיהו בן-חלקיהו מן-הכהנים אשר  
בענתות בארץ בנימן:

ב (ב) אשר היה דבר-יזאליו בימי יאשיהו בן-אמון מלך  
יהודה בשלש-עשרה שנה למלכו:

ג (ג) ויהי בימי יהויקים בן-יאשיהו מלך יהודה עד-תם  
עשתי עשרה שנה לצדקיהו בן-יאשיהו מלך יהודה  
עד-גלות ירושלם בחדש החמישי: ▫

ד (ד) ויהי דבר-יזאליו לאמר:

ה (ה) בטרום [אצורף] בפטן ידעתיה ובטרום תצא מרוחם  
הקדשתיה נביא לגוים נתתיה:

ו (ו) ואמר אהה אדני יז הננה לא-ידעתי דבר כן-נער  
אנכי: ▫

ז (ז) ויאמר יזאליו אל-תאמר נער אנכי כי על-כל-אשר  
אשלחך תלך ואת כל-אשר אצורך תדבר:

ח (ח) אל-תירא מפניהם כן-אתך אני להצילך נאם-יז:

ט (ט) וישלח יזאליו את-יזאו ויגע על-פני ויאמר יזאליו הננה  
נתתי דברי בפיה:

י (י) ראה הפקדתיה והיום הזה על-הגוים ועל-הממלכות  
לנתוש ולנתוץ ולהאביר ולהרוס לבנות ולנטוע: ▫

יא (יא) ויהי דבר-יזאליו לאמר מה-אתה ראה ירמיהו ואמר  
מקל שקד אני ראה:

יב (יב) ויאמר יזאליו היטבת לראות כן-שקד אני  
על-דברי לעשותו: ▫

## עברית

(יג) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי שְׁנַיִת לֵאמֹר מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר סִיר נְפוּחַ אֲנִי רֹאֶה וּפְנֵי מִפְּנֵי צְפוּנָה:

(יד) וַיֹּאמֶר יְיָ אֵלַי מִצְפוֹן תִּפְתַּח הָרְעָה עַל כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

(טו) כִּי הִנְנִי קָרָא לְכָל-מִשְׁפְּחוֹת מַמְלָכוֹת צְפוּנָה נְאֻם-יְיָ וְבָאוּ וַנִּתְנַוּ אִישׁ כְּסָאוֹ פָּתַח וְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל-חֹמֹתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה:

(טז) וַדְּבַרְתִּי מִשְׁפָּטִי אוֹתָם עַל כָּל-רְעֵתָם אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים אַחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם:

(יז) וְאַתָּה תֵּאָנֵן מִתְנַיֵד וְקַמְתָּ וּדְבַרְתָּ אֲלֵיהֶם אַתָּה כָּל-אֲשֶׁר אֲנֹכִי אֶצְוֶה אֶל-תַּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן-אֶחְתָּךְ לִפְנֵיהֶם:

(יח) וְאֲנִי הִנֵּה נֹתְתִיךָ הַיּוֹם לְעִיר מְבֻצָר וּלְעַמּוּד בְּרוֹזַל וּלְחַמּוֹת נְחֹשֶׁת עַל-כָּל-הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשֹׂרֵיהָ לְכַהֲנֵיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ:

(יט) וְנִלְחַמּוּ אֵלֶיךָ וְלֹא-יִוָּכְלוּ לָךְ כִּי-אַתָּה אֲנִי נְאֻם-יְיָ לְהַצִּילְךָ: <sup>9</sup>

ב (א) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(ב) הֲלֹךְ וְקִרְאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְיָ זְכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּלֶיךָ אֲהַבֶּת כָּלוּלְתֶיךָ לְכַתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאָרֶץ לֹא זְרוּעָה:

(ג) קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לִי רַאשִׁית תְּבוּאָתָה כָּל-אֲכֹלֶיךָ יֹאשְׁמוּ רְעָה תִּבָּא אֲלֵיהֶם נְאֻם-יְיָ: <sup>9</sup>

(ד) שְׁמַעוּ דְבַר-יְיָ בֵּית יַעֲקֹב וְכָל-מִשְׁפְּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל:

## תרגום יונתן

(יג) וַהֲוָה פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ עָמִי תְנִינּוֹת לְמִימַר מָה אַתָּה חֲזִי וְאַמְרַת מִלֶּךְ דְּרוּחַ כְּדוּר אֲנָא חֲזִי וְטָקוּס מִשִּׁירִיתָה דְּמִדְּבַרְןָ וְאַתִּין מֵאֲפִי צְפוּנָה:

(יד) וְאָמַר יְיָ לִי מִצִּיפוּנָה תְּשִׁירִי בִישָׁתָא לְמִימִי עַל כָּל יִתְבֵי אַרְעָא:

(טו) אַרִי הָא אֲנָא מְכָלִי לְכָל זְרַעִית מַלְכוּת צְפוּנָה אָמַר יְיָ וַיִּתּוֹן וַיִּרְמוֹן גְּבַר כּוּרְסוּהִי לְקַבֵּל תְּרַעֵי יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל שׁוּרָהָא סְחוּר סְחוּר וְעַל כָּל קַרְוֵיָא דְּבֵית יְהוּדָה:

(טז) וְאַמְלִיל פּוּרְעָנוֹת דִּינֵי מְנַהוּן עַל כָּל בְּשִׁתִּיהוּן דְּשִׁבְקוּ פּוּלְחָנִי וְאַסִּיקוּ בּוּסְמִין לְטַעוֹת פְּלַחֵי כּוּכְבֵיָא וְאַשְׁתַּעְבְּדוּ לְעוֹבְדֵי יְדֵיהוּן:

(יז) וְאַתָּה תִּתְקַף חַרְצָךְ וְתִקְוֶה וְתִתְנַבֵּי לְהוּן יִת כָּל דְּאַנָא מִפְּקִיד לָךְ לֹא תִתְמַנַּע מִלְּאִזְכַּחוֹתֶיהוּן דְּלִמָּא אַתְּפְּרִינְךָ קַדְמִיהוּן:

(יח) וְאַנָּא הָא יְהַבְתָּךְ יוֹמָא דִּין תִּקִּיף פְּקַרְיָה כְּרִיכָא וְכַעֲמוּדָא דְּבַרְזֵל וְכַשׁוּר דְּנַחֲשׁ לְאַשְׁקָאָה כֶּסֶם דְּלוּט לְכָל יִתְבֵי אַרְעָא לְמַלְכָּא דְּבֵית יְהוּדָה לְרַבְרַבָּהָא לְכַהֲנָהָא וּלְעַמָּא דְּאַרְעָא:

(יט) וַיְהוּן דִּינִין וּמְגִיחִין לְקַבְּלָךְ לְמַסְתַּר יִת פִּתְגָמֵי נְבוּאָתְךָ וְלֹא יִכְלִין לָךְ אַרִי בְּסַעְדָךְ מִימְרֵי אָמַר יְיָ לְשִׁיזְבוּתְךָ:

ב (א) וַהֲוָה פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ עָמִי לְמִימַר:

(ב) אַזִּיל וְתִתְנַבֵּי קָדָם עָמָא דִּי בִירוּשָׁלַם לְמִימַר כְּדָנָן אָמַר יְיָ דְּכִירְנָא לְכוּן טְבוּת יוֹמֵי קָדָם רַחֲמַת אַבְהַתְכוּן דְּהִימְנוּ בְּמִימְרֵי וְאַזְלוּ בְּתַר תְּרִין שְׁלִיחֵי בְּתַר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּמִדְּבַרְא אַרְבָּעִין שָׁנִין בְּלֹא זְרוּדִין בְּאַרְעָא דְּלֹא מְזַדְרָעָא:

(ג) קוּדְשֵׁיָא אַנוּן בֵּית יִשְׂרָאֵל קָדָם יְיָ וְעַל בְּזוּיָהוּן כְּדַמְעָה אַרְמוֹת עַלְלָא דְּמִן דְּאַכַּל מְנָה חֵיב לְמִימַת וְכַשִּׁירוּ חֲצַד עוּמַר אַרְמוּתָא דְּעַד לֹא מְקַרְבִין מְנָה כְּהַנְיָא בְּנֵי אַהֲרֹן קוּרְבְּנֵיָא עַל מְדַבְּחָא מִן דְּאַכִּיל מְנָה מִתְחַיֵּב אַף כֵּן כָּל בְּזוּיָהוּן דְּבֵית יִשְׂרָאֵל יַחֲבוּן בִּישָׁתָא תִּיתֵי עֲלֵיהוּן אָמַר יְיָ:

(ד) קַבִּילוּ פִּתְגָמָא דִּי בֵּית יַעֲקֹב וְכָל זְרַעִית בֵּית יִשְׂרָאֵל:

(ה) כִּדְנֹן אָמַר יְיָ מִה אֲשַׁכְּחוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּלִי עֹל כִּי רָחֳקוּ מֵעָלַי וַיִּלְכְּדוּ אַחֲרַי הַהֶבֶל וַיַּהַבְלוּ:

(ו) וְלֹא אָמְרוּ אֵינָהּ יְיָ הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִיךְ אֶתְנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עַרְבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא-עֵבֶר בְּהָ אִישׁ וְלֹא-יֵשֵׁב אָדָם שָׁם:

(ז) וְאֶבְיָא אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ הַפְּרָמֶל לְאֹכֵל פְּרִיָּה וְטוֹבָה וְתִבְאֹר וְתִטְמְאוּ אֶת-אֶרְצִי וְנַחֲלֹתַי שְׁמַתֶּם לְתוֹעֵבָה:

(ח) הַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ אֵינָהּ יְיָ וְתַפְשִׁי הַתּוֹרָה לֹא יַדְעוּנִי וְהָרַעִים פָּשְׁעוּ בִּי וְהַנְּבִאִים נִבְּאוּ בַּפֶּעַל וְאַחֲרַי לֹא-יִוָּעֵלוּ הַלְכוּ:

(ט) לָכֵן עַד אָרִיב אֶתְכֶם נְאֻם-יְיָ וְאֶת-בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב: בְּנִיכֹן דָּאִם יַעֲבְדוּן כְּעוֹבְדֵיכֹן אֲנִי עֵתִיד לְאֶתְפָּרְעָה:

(י) אֲרִי עֲבְרוּ לְנִגְוֹת כַּתְּאֵי וַחֲזוּ וְלַמְדִּינַת עַרְבָאֵי שְׁלַחוּ וְאֶסְתַּכְּלוּ לַחֲדָא וַחֲזוּ עַמְמַיָּא דְגִלְן מִכְרָךְ לְכַרְךְ וּמְדִינָה לְמְדִינָה נְטִלִין יַת טַעֲנֵתְהוֹן וּמוֹבְלִין לְהוֹן עִמְהוֹן וּבְאַתֵּר דְּאִינוּן שְׁרֵן פְּרִסִין יַת מִשְׁכְּנֵיהוֹן וּמְקִימִין יַת טַעֲנֵתְהוֹן וְסִגְדִין לְהוֹן אִידָא הִיא אוּמָה וְלִישָׁן דְּעַבְדַּת כְּנֹתְכֹן בֵּית יִשְׂרָאֵל:

(יא) הָא עַמְמַיָּא לֹא שְׁבָקוּ פּוֹלְחֵן טַעֲנֵתָא וְאִינוּן טַעֲנֵן דְּלִית בְּהוֹן צְרוּךְ וְעַמִּי שְׁבָקוּ פּוֹלְחָנִי דִּי בְדִילָה אֲנִי מִיְתִי עֲלִיהוֹן יִקְרָא וְאֲזִלוּ בְּתֵר דְּלֹא יִהְנוּן לְהוֹן:

(יב) אֶתְאַבְּלוּ שְׁמִיָּא עַל כְּדִין עַל אֶרְעָא דִּישְׂרָאֵל דְּעֵתִידָא לְמַחְרַב וְעַל בֵּית מִקְדָּשָׁא דְּעֵתִיד לְאַצְטַדָּאָה וְעַל דְּעוֹבְדִין בִּישׁוּן עֲבְדוּ עַמִּי לַחֲדָא אָמַר יְיָ:

(יג) אֲרִי תִרְתִּין בִּישִׁין עֲבְדוּ עַמִּי פּוֹלְחָנִי שְׁבָקוּ דִּי בְדִילָה אֲנִי מִיְתִי עֲלִיהוֹן יִקְרָא כַּמְבוּעַ דְּמִיִּין דְּלֹא פְּסִיק וְשַׁעוּ בְּתֵר טַעֲנֵתָא דְּאִינוּן לְהוֹן כְּגוֹבִין תְּבִירִין דְּלֹא יִכְלִין לְקַיְמָא מִיָּא:

(יד) הַכְּעַבְדָּא הִוָּה יִשְׂרָאֵל אִם יֵלִיד בֵּיתָא הוּא מְדִין אֶתְמַסֵּר לְבִזּוּזִין: טו לוֹהִי יִכְלִין מִלְכֵיָּא יְרִימוּן קְלָהוֹן וְשׁוּוּ אֶרְעָה לְצַדוּ קְרוּוְהִי צְדִין מְבִלִי יְתִיב:

(טז) אֲרִי בְנֵי מַפִּיס וְתַחֲפִנְחָס יִקְטִלוּן גְּבָרָךְ וַיְבִזּוּן נִכְסָךְ:

(ה) כִּדְנֹן אָמַר יְיָ מִה-מִצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּלִי עוֹל כִּי רָחֳקוּ מֵעָלַי וַיִּלְכְּדוּ אַחֲרַי הַהֶבֶל וַיַּהַבְלוּ:

(ו) וְלֹא אָמְרוּ אֵינָהּ יְיָ הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִיךְ אֶתְנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עַרְבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא-עֵבֶר בְּהָ אִישׁ וְלֹא-יֵשֵׁב אָדָם שָׁם:

(ז) וְאֶבְיָא אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ הַפְּרָמֶל לְאֹכֵל פְּרִיָּה וְטוֹבָה וְתִבְאֹר וְתִטְמְאוּ אֶת-אֶרְצִי וְנַחֲלֹתַי שְׁמַתֶּם לְתוֹעֵבָה:

(ח) הַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ אֵינָהּ יְיָ וְתַפְשִׁי הַתּוֹרָה לֹא יַדְעוּנִי וְהָרַעִים פָּשְׁעוּ בִּי וְהַנְּבִאִים נִבְּאוּ בַּפֶּעַל וְאַחֲרַי לֹא-יִוָּעֵלוּ הַלְכוּ:

(ט) לָכֵן עַד אָרִיב אֶתְכֶם נְאֻם-יְיָ וְאֶת-בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב:

(י) כִּי עֲבָרוּ אֲנִי כַתְּיִים וְרָאוּ וְקִרְרָו שְׁלַחוּ וְהַתְּבוֹנְנוּ מְאֹד וְרָאוּ הֵן הִיטָה כְּזֹאת:

(יא) הִהִימִיר גוֹי אֱלֹהִים וְהִמָּה לֹא אֱלֹהִים וְעַמִּי הִמִּיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל:

(יב) שָׁמוּ שְׁמַיִם עַל-זֹאת וְשַׁעְרוֹ חָרְבוּ מְאֹד נְאֻם-יְיָ:

(יג) כִּי-שָׁתִים רַעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֵתִי עֲזָבוּ מְקוֹרוֹ מִיַּם חַיִּים לְחֻצַּב לָהֶם בְּאֵרוֹת בְּאֵרֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא-יִכְלוּ הַמַּיִם:

(יד) הַעֲבַד יִשְׂרָאֵל אִם-יֵלִיד בֵּיתָא הוּא מְדוּעַ הִיָּה לְבִזּוּ: (טו) עָלִיו יִשְׁאַגּוּ כְּפָרִים נִתְּנוּ קוֹלָם וַיִּשְׁתִּיתוּ אֶרְצוֹ לְשִׁמָּה עָרְיוּ (נצתה) [נצתו] מְבִלִי יֵשֵׁב:

(טז) גַּם-בְּנֵי-נָךְ (ותחפנס) [ותחפנחס] יִרְעוּךָ קִדְקֹד:

עברית

(יז) הלוֹא-זֹאת תַעֲשֶׂה-לָךְ עֲזֹבְךָ אֶת-יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּעַת מוֹלְכֶךָ בְּהָרֶךְ:

(יח) וְעַתָּה מֵה-לָךְ לְהֵרֵךְ מִצְרַיִם לְשָׁתוֹת מִי שְׁחֹר וּמֵה-לָךְ לְהֵרֵךְ אֲשׁוּר לְשָׁתוֹת מִי נְהַר:

(יט) תִּסְרַךְ רַעְתֶּךָ וּמִשְׁבוֹתֶיךָ תוֹכַחְךָ וְדַעִי וְרֹאֵי כִי-בָרַע וְאִם עֲזֹבְךָ אֶת-יְיָ אֱלֹהֶיךָ וְלֹא פָחַדְתִּי אֵלֶיךָ נֶאֱמַר-אֲדַנִּי יְיָ צְבָאוֹת:

(כ) כִּי מַעֲוָלִים שָׁבַרְתִּי עֲלֶיךָ נִתְקַלְתִּי מוֹסְרוֹתֶיךָ וַתֹּאמְרֵי לֹא [אֲעֻבֹד] כִּי עַל-כָּל-גִּבְעָה גְבוּהָ וַתַּחַת כָּל-עֵץ רַעֲוֵן אֶת צִעָה זִנְהָ:

(כא) וְאֲנֹכִי נִטְעַתֶיךָ שׂוֹלֵךְ כָּלָה זָרַע אֲמַת וְאִידֶךָ נִהַפְכָתָ לִי סוּרֵי הַגֶּפֶן נִכְרִיָה:

(כב) כִּי אִם-תִּכְבְּסִי בְּזֹתֶר וְתִרְבִּי-לָךְ בְּרִית נִכְתָּם עֲוֹנֶיךָ לְפָנָי נֶאֱמַר אֲדַנִּי יְיָ:

(כג) אֵיךְ תֹּאמְרֵי לֹא נִטְמַאתִי אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא הִלְכֹתִי וְאִי דַרְכֶךָ בְּגִיָּא דַעִי מֵה עֲשִׂית בְּכֶרֶה קִלְה מְשַׁרְכַת דַּרְכֶיךָ:

(כד) פָּרַה | לְמַד מְדַבֵּר בְּאוֹת (נפשו) [נפְשָׁה] שְׁאִפָּה רֹוּחַ תֹּאנְתָה מִי יִשְׁיבְנָה כָּל-מִבְקִשְׁיָהּ לֹא יִלְעָפוּ בְּחַדְשָׁה יִמְצְאוּנָה:

(כה) מִנְעִי רַגְלֶךָ מִיַּחַף (וגורנד) [וּגְרוּנֶךָ] מִצְמָאָה וַתֹּאמְרֵי נוֹאֵשׁ לוֹא כִי-אֶהְבֵּתִי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֶיךָ:

תרגום יונתן

(יז) לֹא דָא פּוֹרְעֵנוּתָא תַתְּעֵבִיד מִנִּיךְ עַל דְּשִׁבְקָתָ יִת פּוֹלְחָנָא דִּי אֱלֹהֶיךָ דְאַחֲזִיךָ אֹרְחָא תִקְנָא וְלֹא הִלִּכְתָּא בָּהּ:

(יח) וְכַעֲזָן מַה לְכוּן לְאַתְחַבְרָא לְפִרְעָה מַלְכָּא דְמִצְרַיִם לְמַרְמֵי דְכוּרִיכוּן בְּנִהְרָא וּמַה לְכוּן לְמַגְזֹר קִיָּם עִם אַתְוִרְאָה לְאַגְלָאָה יִתְכוּן לְהִלָּאָה מַעֲבֵר פֶּרֶת:

(יט) אִיִּתִּיתִי עֲלֶיךָ יְסוּרִין וְלֹא מִנְעַתָּא מִבִּישְׁתֶּיךָ וְעַל דְּלֹא תִבְתָּא לְאוּרִיתָא פּוֹרְעֵנוּתָא תַתְּעֵבִיד מִנִּיךְ וְדַעִי וַחֲזִי אַרִי בִישְׁתָּא וּמְרִידָא אִיִּתִי עֲלֶיךָ יְרוּשָׁלַם עַל דְּשִׁבְקָתָ יִת פּוֹלְחָנָא דִּי אֱלֹהֶיךָ וְלֹא שׁוּיִתָּא דְחַלְתִּי לְקַבֵּל עֵינֶךָ אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים צְבָאוֹת:

(כ) אַרִי מַעֲלָמָא תִבְרִית נִיר עִמְמִיָּא מִצְוִרִיכוּן פְּסָקִית חֲנִיקִיכוּן וְאַמְרָתוֹן לֹא נוֹסִיף עוֹד לְמַעֲבֵר עַל מִימְרֶךָ אַרִי עַל רְמָא מְנַטְלָא וַתַּחֲוֹת כָּל אֵילָן עֲבוּף אֶת פְּלִחָא לְטַעוּתָא:

(כא) וְאַנָּא קְיַמְתְּכוּן קְדָמִי כְּמַנְצַב גִּפְנָא בְּחִירָא פּוֹלְכוּן עֲבָדֵי קָשׁוּט וְאִיכְדִין אֲשַׁתְּנַתוֹן קְדָמִי בְּעוֹבְדִיכוּן מְקַלְקְלִיָּא סְטִיתוֹן מִבְּתַר פּוֹלְחָנֵי הַוִּיתוֹן כְּגַפְּן דְּלִית בָּהּ הַנְּאָה:

(כב) אַרִי אִם תְּדַמִּין לְאַתְנַקָּאָה מַחֲבִיבֶיךָ כְּמָא דְמַנְקֹן בְּנַתְרָא וּמַחֲוִרִין בְּבוּרִיתָא הָא כְּרוּשָׁם כְּתַמָּא דְּלֹא דְכִי כֹן סְגִיָּאו חוֹבִיבֶיךָ קְדָמִי אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(כג) אִיכְדִין תִּימְרִין לֹא אִסְתְּאֲבִית וּבְתַר טַעוּת עִמְמִיָּא לֹא הִלְכִית זְקוּפֵי עֵינֶיךָ עַל אֹרְחַתֶּיךָ כַּד הַוִּית יִתְבָּא בְּחִילְתָּא לְקַבִּיל בֵּית פְּעוֹר דַּעִי מָא עֲבַדְתָּ הַוִּית דְּמִיָּא לִינְקָא קָלִילָא דְמַקְלָקְלָא אֹרְחַתְהָא:

(כד) בְּעֵרוּדָא דְמְדוּרָה בְּמַדְבְּרָא בְּרַעוּת נַפְשָׁה שְׁתִּיָּא רֹוּחַא פִּירוּדָא כֹּן כְּנִשְׁתָּא דִּישְׂרָאֵל מְרַדַת וְטַעַת מִן אוּרִיתָא וְלֹא צְבִיָּא לְמִיתַב נְבִיָּא אֲמַר לָהּ כָּל בְּעַתָּה דְאוּרִיתִי לֹא יִשְׁתַּלְהוֹן בְּזַמְנָא יִשְׁכַּחוּנָהּ:

(כה) מִנְעִי רַגְלֶיךָ מִלְּאֶתְחַבְרָא לְעִמְמִיָּא וּפּוֹמִיָּךְ מִלְּמַפְלַח לְטַעוּת פְּלַחֵי כּוֹכְבִיָּא וְאַמְרָתָּ תִבְּרִית מִבְּתַר פּוֹלְחָנֶיךָ לֹא אַרִי רַחֲמִיָּת לְאַתְחַבְרָא לְעִמְמִיָּא וּבְתַר פּוֹלְחָן טַעוּתְהוֹן אֵלֶיךָ:

(כו) כְּבִהַתַּת גִּבֹר דְּמַתְחָשִׁיב מְהִימֵן וּמִשְׁתַּכַּח גְּנִיב כֵּן  
בְּהִיתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲנֹן מְלַכְיָהוּן בְּרַבְרָהוּן וְכַהֲנִיָּהוּן  
וּנְבִיָּהוּן דְּשִׁקְרָא:

(כז) אָמְרִין לְצִלָּם אַעָא אַבּוּנָא אַתְּ וּלְמָה דְּמַתְעַבִּיד מִן  
אַבְנָא אָמְרִין לֵה אַתְּ בְּרִיתְנָא אַרִי אַחְזָרוּ בְּפוּלְחָנִי קְדָל  
וְלֹא שׁוּיָאוּ דְּחַלְתִּי לְקַבִּיל אַפִּיָּהוּן וְכַעֲיִדִן דְּבִישְׁתָּא אַתְּיָא  
עַלְיָהוּן כְּפָרִין בְּטַעֲנַתְהוּן וּמִוֹדֵן קְדָמִי וְאָמְרִין רַחֲמִים  
עַלְנָא וּפְרוּקְנָא:

(כח) וְאֵן דְּחַלְתְּכוּן דְּעַבְדְּתוּן לְכוּן יְקוּמוּן אִם יִכְלֹן  
לְמַפְרָקְכוּן בְּעַדֵן בִּישְׁתְּכוּן אַרִי מִנְּזֵן קְרוּיִכוּן הַוָּאֵה  
דְּחַלְתְּכוּן דְּבֵית יְהוּדָה:

(כט) לְמָא אַתּוּן מְדַמֵּן לְמִידָן לְקַבֵּל פְּתָגְמִי כּוּלְכוּן  
מְרַדְתּוּן בְּמִימְרֵי אָמַר יְיָ:

(ל) לְמַגֵּן אֱלֹקֵיתִי יֵת בְּנִיכּוֹן אוּלְפָן לֹא קַבִּילוּ קְטָלַת  
חַרְבְּכוּן נְבִיִּיכוּן כְּאַרְיָא דְּמַחְבֵּל:

(לא) עִם דְּרָא אַתּוּן קַבִּילוּ פְּתָגְמָא דִּי הָא כְּמַדְבַּר צְדִי  
דְּלִית בֵּה הַנָּאָה וְהָוָה מִימְרֵי לְיִשְׂרָאֵל אִם כְּאַרְע חוּרְבָא  
מַה דִּין אָמְרוּ עִמִּי אִטְלִיטִלְנָא לֹא נְתוּב עוּד לְפוּלְחָנְךָ:

(לב) הָאֲפֹשֶׁר דְּתַתְנָשִׁי בְּתוּלְתָא תְּקוּנָה כְּלָתָא קִישׁוּטָהָא  
וְעִמִּי שְׁבָקוּ פּוּלְחָנִי יוּמִין דְּלֹא מִנְּזֵן:

(לג) מַה אַתְּ מִשְׁתַּפְּרָא בְּאוּרְחַתְיָךְ לְמַעַבְד רַחֲמִי  
לְאַתְחַבְּרָא בְּעַמְמִיָא בְּכֵן אַף יֵת בִּישָׁן אֱלִיפַת מִן  
אוּרְחַתְיָךְ:

(לד) אַף בְּסַתְרָא אֲשַׁתְּכַחַת דְּאַשְׁדַּת דָּם זַכָּאי דָּם נַפְשַׁת  
דְּמִסְפְּנִין זַכָּאִין לֹא כְּמָא דְּמִשְׁכַּחִין בְּמַחְתְּרָתָא אֱלֹהִין עַל  
כָּל אֱלִין עַבְדַּת:

(לה) וְאִמְרַת אַרִי זְכִיתִי בְּרַם תָּב רִוְגָזָה מְנִי הָא אֲנָא עָבִיד  
עִמִּיךְ פּוּרְעָנוּת דִּין עַל דְּאַמְרַת לֹא חֲטִיתִי:

(לו) מַה אַתְּ מִסְתַּכְּלָא לְחַדָּא לְקַלְקֵלָא יֵת אוּרְחַתְיָךְ אַף  
מִמְצָרִים תְּבַהֲתִין כְּמָא דְּבַהֲתַת מֵאַתּוּרָאָה:

(לז) אַף מְלוֹת דִּין תְּפַקִּין וּבַהֲתַת חוּבִיךְ עַל רִישִׁיךְ אַרִי  
רַחֵיק יְיָ רוּחְצָנְךָ וְלֹא וְלֹא תַצְלַחִין לְהוּן:

(כו) כְּבִשְׁת גִּבּוֹר כִּי יִמְצֵא כֵּן הַבִּישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמָּה  
מִלְכֵיהֶם שְׂרִיָּהֶם וְכַהֲנֵיהֶם וְנְבִיאֵיהֶם:

(כז) אֲמֹרִים לְעֵץ אָבִי אַתָּה וְלָאֵבֶן אַתָּה (יְלֻדְתָּנִי) [יְלֻדְתָּנִי]  
כִּי־פָנּוּ אֵלַי עֵרֶף וְלֹא פָנִים וּבִעַת רַעְתֶּם יֹאמְרוּ קוֹמָה  
וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

(כח) וְאִיָּה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָךְ יְקוּמוּ אִם־יֹושִׁיעוּךָ  
בִּעַת רַעְתָּךְ כִּי מִסִּפֶּר עֲרִיד הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה: ׀

(כט) לָמָּה תִרְיָבוּ אֵלַי כְּלַכֶּם פִּשְׁעֵתֶם בִּי נְאֻם־יְיָ:

(ל) לְשׁוֹא הַכִּיתִי אֶת־בְּנֵיכֶם מוֹסֵר לֹא לָקַחוּ אֲכָלָה  
חַרְבְּכֶם נְבִיאֵיכֶם כְּאַרְיָה מִשְׁחִית:

(לא) הַדּוֹר אַתֶּם רְאוּ דְּבַר־יְיָ הַמְדַבֵּר הַיִּתְּלִי לְיִשְׂרָאֵל אִם  
אַרְצֵי מֵאֲפֻלְיָה מִדּוֹעַ אָמְרוּ עִמִּי לְדַנּוּ לֹא־נְבוֹא עוּד  
אֱלֹהִים:

(לב) הַתְּשַׁכַּח בְּתוּלָה עֲדִיָּה כְּלָה קִשְׁרֵיָה וְעִמִּי שְׁכַחוּנִי  
יָמִים אֵין מִסִּפֶּר:

(לג) מַה־תִּיטְבִי דְרַכְךָ לְבַקֵּשׁ אֲהַבָּה לְכֵן גַּם אֶת־הַרְעוּת  
(למִדְתִּי) [לְמִדְתִּי] אֶת־דְּרַכְךָ:

(לד) גַּם בְּכַנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דָם נַפְשׁוֹת אֲבִיוֹנִים נְקִיִּים  
לֹא־בְּמַחְתְּרַת מִצְאָתִים כִּי עַל־כָּל־אֱלֹהִים:

(לה) וְתֹאמְרֵי כִּי נִלְוִיתִי אִיךְ שָׁב אִפּוּ מִמְּנִי הַנְּנִי נִשְׁפָּט  
אוֹתְךָ עַל־אַמְרֶךָ לֹא חֲטָאתִי:

(לו) מַה־תִּזְלִי מְאֹד לְשָׁנוֹת אֶת־דְּרַכְךָ גַּם מִמְצָרִים תִּבְשִׂי  
כְּאֲשֶׁר־בִּשְׁת מֵאֲשׁוּר:

(לז) גַּם מֵאֵת זֶה תִצְאִי וְיִדְרֶךְ עַל־רֹאשְׁךָ כִּי־מָאֵס יְיָ  
בְּמַבְטְחֶיךָ וְלֹא תַצְלַחִי לָהֶם:

עברית

תרגום יונתן

ג (א) לאמר הן ישלח איש את-אשתו והלכה מאתו והיתה לאיש-אחר הישוב אליה עוד הלוא חנוף תחנוף הארץ ההיא ואת זנית רעים רבים ושוב אלי נאם-י:

ב) שאי-עיניך על-שפלים וראי איפה לא (שגלת) [שפכת] על-דרכים ישבת להם פערבי במדבר ותחניפי ארץ בזנותיך וברעתך:

ג) וימנעו רבים ומלקוש לוא הגה ומצח אשה זונה היה לך מאנת הכלם:

ד) הלוא מעתה (קראתי) [קראת] לי אבי אלוף נערי אתה:

ה) הינטר לעולם אם-ישמר לנצח הנה דברת ותעשי הרעות ותוכל: □

ו) ויאמר יל אלי בימלי יאשיהו המלך הראית אשר עשתה משבה ישראל הלכה היא על-פל-הר גבה ואל-תחת כל-עץ רענן ותזני-שם:

ז) ואמר אחרי עשותה את-כל-אלה אלי תשוב ולא-שבה (ותראה) [ותרא] בגודה אחותה יהודה:

ח) וארא פי על-כל-אדות אשר נאפה משבה ישראל שלחתייה ואתן את-ספר כריתתיה אליה ולא יראה בגדה יהודה אחותה ותלך ותזן גם-היא:

ט) והיה מקל זנותה ותחנוף את-הארץ ותנאף את-האבן ואת-העץ:

י) וגם-בכל-זאת לא-שבה אלי בגודה אחותה יהודה בכל-לבה כי אם-בשקר נאם-י: □

יא) ויאמר יל אלי צדקה נפשה משבה ישראל מבגדה יהודה:

יב) הלא וקראת את-הדברים האלה צפונה ואמרת שובה משבה ישראל נאם-י לוא-אפיל פני בכם כי-חסיד אני נאם-י לוא אטור לעולם:

ג (א) למימר הא יפטר גבר ית אתתה ותהך מלנתה ותהי לגבר אוחרן האפשר דיתוב לנתה עוד הלא מחב תחוב ארעא ההיא ואת טעיתא ואתחברת לעממין סגיאין ותובי מפען לפולחני אמר י:

ב) זקופי עינך על נגדין וחזא היכא לא אתחברת לך למפלח לטעותא על אורחת בית מישריהון אורכת להון כערבאי דשרן בשכונין במדברא וחייבת ארעא בטעותיך ובבישתיך:

ג) ואתמנעו רסיסא ומלקושא לא הנה וחוצפא כאתתא נפקת ברא הנה לך מסרבת לאתכנעא:

ד) הלא מפען תצלן קדמי רבוני את פרקי דמן עלמא:

ה) האפשר דתנטרון לך חוביך לעלם אם תתקף עלך מחא לאפריש הא מלילת ועבדת בישין ואתנית:

ו) ואמר יי לי ביומי יאשיה מלכא החזיתא מה דעבדו דמתחסנין למיתב לפולחני דבית ישראל אזליו אנון על כל רמא מנטלא ולתחות כל אילן עבוף ופלחין אען לטעותא:

ז) ואמרית בתר דעבדו ית כל אליו לפולחני יתובון ולא תבו וחזו משקרנא אחיהון דבית יהודה:

ח) וגלי קדמי ארי על כל עיסק דטעו דמתחסנין למיתב לפולחני דבית ישראל אגליתינון כמה דיהבין אגרת גט פטורין ומשלחין ולא דחילו משקרנא דבית יהודה אחיהון ואזלו וטעו אף אנון:

ט) והנה מדקלילא בעינאה טעותהא וחייבת ית ארעא וטעת עם פלחי אבניא ואעיא:

י) ואף בכל דא לא תבו לפולחני משקרנא אחיהון דבית יהודה בכל לבהון אלהין בשקרא אמר י:

יא) ואמר יי לי זכיאוי נפשיהון דמתחסנין למיסב לפולחני דבית ישראל ממשקרנא דבית יהודה:

יב) אזיל ותנבי ית פתגמיא האליו בארע צפונא ותימר תובו דמתחסנין למיסב לפולחני דבית ישראל אמר יי כד תתובון לא אשלח רוגזי בכון ארי מסגי למעבד טבון אנא אמר יי ולא יתנטרון לך חוביך לעלם:



(יג) בָּרַם דְּעֵי חוּבִיךָ אַרְי בְּמִימְרָא דְיֵי אֱלֹהִיךָ מְרִידָתְךָ וְקַלְקִילָתְךָ יַת אֹרְחָתְךָ אֶתְחַבְּרַת לְעַמְמִינָא פְּלַחֵי פּוֹכְבֵינָא תַּחֲוֹת כָּל אֵילָן עֵבּוֹף וְלִמְימְרֵי לָא קִבְּלִיתוּן אָמַר יְיָ:

(יד) תּוּבוּ בְּנֵי אֱרֵץ מִתְחַסְּנִין לְמִיתַב אָמַר יְיָ אֲנָא אֶתְרַעִיתִי בְּכוּן וְאֶקְרִיב יִתְכוּן כְּאֵלוּ אֶתּוּן מִשְׁתְּאַרוּן חֹד מִקְרַתָּא וְתַרְיִן מִזְרַעִיתָא וְאָעִיל יִתְכוּן לְצִידוֹן:

(טו) וְאֲמַנִי עֲלִיכוּן פְּרַנְסִין עֵבְדֵי רַעוּתִי וַיִּפְרַנְסוּן יִתְכוּן בְּמַדְעָא וּבְחוּכְמָא:

(טז) וַיְהִי אַרְי תַּסְגּוּן וְתַפְשׁוּן בְּאַרְעָא בְּיוֹמֵינָא הָאִינוּן אָמַר יְיָ לֹא יִימְרוּן עוֹד אַרוּן קִנְמָא דְיֵי וְלֹא יִסַּק עַל לֵב וְלֹא יִדְכָרוּן עוֹד בְּהָ וְלֹא יִזְעֻעוּן וְלֹא יִגִּיחוּן בְּהָ עוֹד קִרְבָּ:

(יז) בְּעֵידָנָא הָהִיא יִקְרוּן לִירוּשָׁלַם אֶתְרָא בֵּית שְׁכִנְתָּא דְיֵי וַיִּתְנַהּוּן לְמַפְלַח בְּהָ כָּל עַמְמִינָא לְשִׁמָּא דְיֵי לִירוּשָׁלַם וְלֹא יִתְכוּן עוֹד בְּתַר הִרְהוּר לְבַהוּן בִּישָׂא:

(יח) בְּיוֹמֵינָא הָאִינוּן יִתְחַבְּרוּן רַבֵּית יְהוּדָה עִם בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיִּתּוּן כַּחֲדָא מְאַרְעָא צְפוּנָא לְאַרְעָא דְאַחְסִינִית יַת אֲבַהֲתְכוּן:

(יט) וְאֲנָא אֲמַרִיתַי אִיכְדִין אֲצַלְחִינְךָ בְּבִנְיָא וְאַתָּן לִיךְ אַרְעָא חֲמֻדָּתָא אַחְסִינַת חֲדוֹת תּוֹשְׁבַחַת עַמְמִינָא וְאַמְרִיתַי רְבוּנֵי תְצַלְן קְדָמִי וּמִבְּתַר פּוֹלְחֵנִי לֹא תִתּוּבִין:

(כ) בְּכֵן כְּמָה דְמִשְׁקָרָא אֶתְתָּא בְּבַעֲלָה כֵן שְׁקֵרְתוּן בְּמִימְרֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל אָמַר יְיָ:

(כא) קָלָא עַל נַגְדִין אֲשֶׁתְּמַע דְּבַכְן וּמִתְאַנְחִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַרְי קַלְקִילוּ יַת אֹרְחַתְהוּן אֶתְנַשְׂיאוּ יַת פּוֹלְחָנָא דְיֵי אֱלֹהֵהוּן:

(כב) תּוּבוּ בְּנֵי אֱרֵץ מִתְחַסְּנִין לְמִיתַב אֲשַׁבּוּק לְכוּן פֶּדָא תְּתוּבוּן הָא בְּכָל עַדָן אֶתּוּן אֲמַרִין תְּבַנָּא לְפוֹלְחֵנְךָ פְּרוּקְנָא אַרְי אֶת יְיָ אֱלֹהֵנָא:

(כג) בְּכֵן לְשִׁקְרָא פְּלַחְנָא עַל רַמְתָּא וְלֹא לְהִנְאָה אֶתְרַגִּישָׁנָא עַל טוּרֵי אֱרֵץ בְּרַם בְּמִימְרָא דְיֵי אֱלֹהֵנָא פּוֹרְקוּן יִשְׂרָאֵל:

(כד) וּבְהַתַּת חוּבִין אֲסִיפַת יַת לֵיאוֹת אֲבַהֲתָנָא מִזְעוּרָנָא יַת עֲנָהוּן וַיַּת בְּנַתִּיהוּן:

(יג) אַךְ דְּעֵי עוֹנְךָ כִּי בִינִי אֱלֹהֶיךָ פִּשְׁעֶת וּתְפִזְוִי אֶת־דַּרְכֶיךָ לְזָרִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעְזָן וּבְקוֹלִי לֹא־שָׁמַעְתָּם נְאֻם־יְיָ:

(יד) שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבְבִים נְאֻם־יְיָ כִּי אֲנֹכִי בַעֲלַתִּי בְכֶם וְלִקְחָתִי אֶתְכֶם אַחַד מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה וְהִבַּאתִי אֶתְכֶם צִיּוֹן:

(טו) וְנִתְתִי לְכֶם רַעִים כָּלְבֵי וְרַעוּ אֶתְכֶם דַּעַה וְהַשְׁפִּיל:

(טז) וְהָלָה כִּי תִרְבּוּ וּפְרִיתֶם בְּאַרְצְךָ בְּיָמִים הַהֵמָּה נְאֻם־יְיָ לֹא־יֵאמְרוּ עוֹד אַרוּן בְּרִית־יְיָ וְלֹא יַעֲלֶה עַל־לֵב וְלֹא יִזְכְּרוּ־בוֹ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲשֶׂה עוֹד:

(יז) בַּעַת הָהִיא יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַם כְּסָא יְיָ וְנִקְרוּ אֵלֶיהָ כָּל־הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְיָ לִירוּשָׁלַם וְלֹא־יִלְכוּ עוֹד אַחֲרָי שְׁרָרוֹת לְבָם הַרְעֵ: ׀

(יח) בְּיָמִים הַהֵמָּה יִלְכוּ בֵּית־יְהוּדָה עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ יַחְדָּו מְאַרְצְךָ צְפוֹן עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנְחַלְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם:

(יט) וְאֲנֹכִי אֲמַרְתִּי אִידָּךְ אֲשִׁיתְךָ בְּבָנִים וְאַתָּן־לְךָ אָרֶץ חֲמֻדָּה נַחֲלַת צְבִי צְבָאוֹת גּוֹיִם וְאָמַר אָבִי (תְּקַרְאוּ) [תְּקַרְאוּ]־לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תִשׁוּבוּ [תְּשׁוּבִין]:

(כ) אַכֵּן בְּגִדְהָ אִשָּׁה מִרַעְיָה כֵּן בְּגִדְתֶם בֵּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְיָ:

(כא) קוֹל עַל־שִׁפְיָיִם נִשְׁמָע בְּכִי תַחְנוּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי הָעוּר אֶת־דַּרְכֶּם שָׁכַחוּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֵיהֶם:

(כב) שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבְבִים אַרְפָּה מִשׁוּבַתִּיכֶם הִנְנִי אֶתְנוּ לְךָ כִּי אֶתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

(כג) אַכֵּן לְשִׁקְרָא מִגְּבַעוֹת הַמּוֹן הַרְיִם אַכֵּן בִּינִי אֱלֹהֵינוּ תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל:

(כד) וְהַבִּשְׁת אֶכְלָה אֶת־יְגִיעַ אֲבוֹתֵינוּ מִנְעוּרֵינוּ אֶת־צִאֲנָם וְאֶת־בְּקָרָם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם:

(כה) נשכבה בבשתנו ותכסנו כלמתנו כל לי אלהינו חטאנו אנחנו ואבותינו מנעורינו ועד היום הזה ולא שמענו בקול יי אלהינו: □

ד (א) אם-תשוב ישראל ונאם-יי אלי תשוב ואם-תסיר שקוציך מפני ולא תנוד:

(ב) ונשבעת חיילי באמת במשפט ובצדקה והתברכו בו גוים ובו יתהללו: □

(ג) כִּי-כֹה אָמַר יי לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם נִירוּ לְכֶם נִיר וְאֶל-תּוֹרְעֵי אֶל-קִצִּים:

(ד) הַמְלוּ לִי וְהִסְרוּ עֲרֻלוֹת לְבַבְכֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיִשְׁבִי יְרוּשָׁלַם פֶּן-תִּצֵא כְּאֵשׁ חֲמָתִי וּבְעֵרָהּ וְאֵין מְכַפֶּה מִפְּנֵי רַע מַעֲלָלֵיכֶם:

(ה) הַגִּידוּ בִיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם הַשְׁמִיעוּ וְאָמְרוּ (וּתְקַעוּ) [תְּקַעוּ] שׁוֹפָר בְּאַרְצֵי קְרָאֵי מְלֹאֵי וְאָמְרוּ הַאֲסָפוּ וּנְבֹאָה אֶל-עָרֵי הַמְּבָצָר:

(ו) שְׂאוּ-נֶס צִיּוֹנָה הַעִיזוּ אֶל-תַּעֲמֶדוּ כִּי רָעָה אֲנֹכִי מִבֵּיא מִצְפּוֹן וְשָׁבַר גְּדוֹל:

(ז) עֲלֶה אֲרִיָּה מִסְבְּכוֹ וּמִשְׁחַתִּית גּוֹלִים נֹסַע יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ לָשׂוּם אֲרָצוֹ לְשִׁמָּה עֲרִיךְ תִּצְיָנָה מֵאֵין יוֹשֵׁב:

(ח) עַל-זֹאת חֲגְרוּ שָׁקִים סִפְרוּ וְהִילְלוּ כִּי לֹא-שָׁב חֲרוֹן אַף-יִי מִמֶּנּוּ: □

(ט) וְהָיָה בַיּוֹם-הַהוּא נֹאם-יְיָ יֹאבֵד לֵב-הַמֶּלֶךְ וְלֵב הַשָּׂרִים וְנִשְׁמַר הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים תִּמְהוּ: □

(י) וְאָמַר אֱתָהּ אֲדַגֵּי יי אֲכַן הַשָּׂא הַשָּׂאת לְעַם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר שְׁלוֹם יְהִיָּה לְכֶם וְנִגְעָה חֲרָב עַד-הַנֶּפֶשׁ:

(יא) בַּעַת הַהִיא יֹאמַר לְעַם-הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם רִיחַ צַח שְׁפִים בְּמִדְבַר הַרְדָּךְ בַּת-עַמִּי לֹא לְזָרוֹת וְלֹא לְהִבְר:

(יב) רִיחַ מְלֵא מֵאֵלָה יָבוֹא לִי עֲתָה גַם-אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם:

(כה) נשכוב בבהתת חובנא ותחפיננא אתכנעונתנא ארי קדם יי אלהנא חבנא אנחנא ואבהתנא מזעורנא ועד יומא הדין ולא קבילנא למימרא דיי אלהנא:

ד (א) אם תתוב ישראל לפולחני אמר יי תתקבל תיבדתך עד לא תתחתים גזירתך ואם תעירי שקצך מן קדמי לא תטלטל:

(ב) אם תקים בשמי קים הוא יי בקושטא בדינא ובזכותא ויתברכון עממיא בישראל ובה ישתבחון:

(ג) ארי כדנן אמר יי לאנש יהודה וליתבי ירושלם עבדו לכון עובדין טבין ולא תבעון פורקן בחובין:

(ד) תובו לפולחנא דיי ואעדו רשע לבכון אנש יהודה ויתבי ירושלם דלמא ידלק כאשתא רוגזי וישיצי ולא יהי חיס מן קדם בישות עובדיכון:

(ה) חווי ביהודה ובירושלם בסרו ואמרו תקעו שופרא בארעא אכלו אסנו ואמרו אתכנשו וניעול לקרוין בריכין:

(ו) זקופו אתא על ציון גלו לא תתעכבון ארי בישתא אנא מייתי מצפונא ותבירא רבא:

(ז) גלא מלכא מכרבה ומחבל עממיא נטל במשריתה נפק מאתרה לשואה ארעיך לצדו קרניך יצדין מבלי יתיב:

(ח) על דא ייסרון סקין יספדון וייללון ארי לא תב תקוף רוגזא דיי מננא:

(ט) ויהי בעינא ההיא אמר יי יתבר לבא דמלכא ולבא דברביא ויצדון כהנא ונביי שקרא ישתעממו:

(י) ואמרית קביל בעותי יי אלהים בכן הא נביי שקרא מטען לעמא הדין וליתבי ירושלם למימר שלמא יהי לכון וכעזאה חרפא מקטלא בעמא:

(יא) בעדנא ההיא יתאמר לעמא הדין וליתבי ירושלם כרוח טיהרין על רישי נגריין דמיין במדברא פן אויח כנשתא דעמי לא למדרי ולא לבדרא:

(יב) על דטעו בטר נביי שקרא דמתנפן להון ברוח דשקר בכן משרית עממיא מאלין קלילין כרוחא ייתון עליהון כען אף במימרי איתינון ואמליל פורענות דיני מנהון:

## תרגום יונתן

(יג) הָא מְלֹךְ בְּמִשְׁרִיתָהּ יִסַּק עֲלֵיהוֹן כְּעֲנָנָא דְסָלִיק וְחָפִי ית ארעא וכעלעולין רתיכוהי קלילין מנשריא סוסנתה וי לנא ארי אתי למבזנא:

(יד) אַתְחֹרֵי מִלְּמַעְבַּד בִּישָׂא לְבָד יְרוּשָׁלַם דְּתַתְּפָרְקִין עַד אֵימַתִּי יוֹרְכוּן וַיִּתְקַיְמוּן עֲבָדֵי אוֹנֶס דִּי בְּגוּיָהּ:

(טו) אַרִי קַל נְבִינָא דְמַתְנַבֵּן עֲלֵיהוֹן דִּיגְלוֹן עַד דְּפָלְחוּ לְעִגְלָא דִּי בְדִן וּמִבְשָׂרֵי בְשׁוֹרָן בִּישָׁן יִיתוֹן עֲלֵיהוֹן עַל דְּאִשְׁתַּעְבְּדוּ לְצִלְמָא דְאַקִים מִיכָה בְּטוֹרָא דְבֵית אַפְרַיִם: (טז) אֲדַכְּרוּ לְעַמְמֵיָא הָא בְּשָׂרוּ עַל יְרוּשָׁלַם אֲמָרוּ מִשְׁרִית עַמְמִין חֲטוּפִין כְּקִטּוּפִין אֶתְּן מֵאַרְעָה רְחִיקָא וַיִּשְׂרוֹן עַל קַרְנֵיָא דְבֵית יְהוּדָה וַיִּרְיִמוּן עֲלֵיהוֹן קְלָהוֹן:

(יז) כְּנִטְרֵי חֲקֻלָן הוּוּ עֵלָה מִסְּחֹר סְחֹר אַרִי עַל מֵימְרֵי סְרִיבַת אָמַר יִי:

(יח) אוֹרְחַתְּךָ בִישְׁתָּא וְעוֹבְדְךָ מִקְלָקְלֵיָא גְרָמוּ אֵלִין לִיךְ דָּא בִישְׁתָּא וּמְרָדָא אִיתִי עֲלֶיךָ יְרוּשָׁלַם עַד דְּאִתְּבַר רִשְׁעָ לְבִיד:

(יט) אָמַר נְבִיָא מְעִי מְעִי כִיבִין לִי זַע סְמֹךְ לְבִי הָמִי לִי לְבִי לָא שְׁתִּיק אַרִי קַל צוֹחַת קַרְנָא שְׁמַעַת נְפִשֵׁי יַבְבוֹת עֲבָדֵי קַרְבָּא:

(כ) תְּבַרָא עַל תְּבַרָא יִתְעַרַע אַרִי אֲתַבְּזוּת כָּל אַרְעָא בְּתַפְיָה חֲרוּבַת אַרְעֵי זְמַן חֲדָא כָּל קַרְנֵי:

(כא) עַד אֵימַתִּי אֲנָא חֲזִי סְמוּן אֲשַׁמַּע קַל קַרְנָא:

(כב) אַרִי אֲטַפְּשׁוּ עִמִּי מִידַע דְּחַלְתִּי לָא אֲלִיפּוּ בְּנִין טַפְּשִׁין אַנוּן וְלֹא סוֹכְלַתְנִין אַנוּן חֲפִימִין אַנוּן לְאַבְּאָשָׁא וְלְאוֹטְבָא לִית אַנוּן יְדַעִין:

(כג) חֲזִיתִי ית ארעא הָא צְדִיָא וְרַקְנֵיָא אֲסַתְּפִלִית בְּשִׁמְיָא וְהָא לָא מְזַהְרִין נְהוּרִיהוֹן:

(כד) חֲזִיתִי טוֹרֵיָא וְהָא זִיעִין וְכָל רַמְתָּא אֲתַפְּרָקָא:

(כה) חֲזִיתִי וְהָא לִית עֲמָא שְׂרֵי עֵלָה וְכָל עוֹפָא דְשִׁמְיָא אֲטַלְטְלוּ:

(כו) חֲזִיתִי וְהָא אַרְעָא דִּישְׂרָאֵל דְּהוּהּ מְנַצְבָא כְּכַרְמֵלָא תַבַּת לְמַהוּי בְּמַדְבְּרָא וְכָל קַרוּהָא צְדִיָּאָה מִן קַדָּם יִי מִן קַדָּם תְּקוּף רּוּגְזָה:

## עברית

(יג) הִנֵּהוּ כְּעֲנָנִים יַעֲלֶה וְכִסּוּפָהּ מִרְכַּבוֹתָיו קָלוּ מִנְּשָׂרִים סוּסֵיוֹ אוֹי לָנוּ כִּי שָׁדְדָנוּ:

(יד) כִּבְסִי מִרְעָה לְבָד יְרוּשָׁלַם לְמַעַן תִּוָּשְׁעֵי עַד-מִתֵּי תָלִין בְּקַרְבֶּךָ מִחֻשְׁבוֹת אוֹנֶךָ:

(טו) כִּי קוֹל מַגִּיד מִדֶּן וּמִשְׁמִיעַ אֲזַן מִהַר אַפְרַיִם:

(טז) הַזְכִּירוּ לַגּוֹיִם הִנֵּה הִשְׁמִיעוּ עַל-יְרוּשָׁלַם נְצֻרִים בָּאִים מֵאַרְץ הַמִּרְחָק וַיִּתְּנוּ עַל-עַרְי יְהוּדָה קוֹלָם:

(יז) כַּשְׁמַרְי שְׂדֵי הָיוּ עֲלֶיהָ מִסְּבִיב כִּי-אֲתִי מִרְתָּה נְאֻם-יְיָ:

(יח) דַּרְבְּךָ וּמַעַלְלֶיךָ עָשׂוּ אֱלֹהֵי לְךָ זֹאת רַעַתְךָ כִּי לֹא כִּי נִגַּע עַד-לְבָבְךָ: <sup>א</sup>

(יט) מְעִי | מְעִי | (אחולה) [אחילה] קִירוֹת לְבִי הִמָּה-לִּי לְבִי לָא אַחֲרָשׁ כִּי קוֹל שׁוֹפָר (שמעתי) [שמעת] נְפִשֵׁי תְרוּעַת מְלַחְמָה:

(כ) שֹׁבֵר עַל-שֹׁבֵר נִקְרָא כִּי שָׁדְדָה כָּל-הָאָרֶץ פְּתָאם שָׁדְדוּ אֱהֲלֵי רַגַע וַרִיעַתִּי:

(כא) עַד-מִתֵּי אַרְאָה-נָס אֲשַׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר: <sup>א</sup>

(כב) כִּי | אֲנִיל עִמִּי אוֹתִי לָא יִדְעוּ בְּנִים סְכָלִים הִמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הִמָּה חֲכָמִים הִמָּה לְהִרְעֵ וּלְהִיטִיב לָא יִדְעוּ:

(כג) רְאִיתִי אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה-תְהוּ וְנָהוּ וְאֶל-הַשָּׁמַיִם וְאֵין אוֹרָם:

(כד) רְאִיתִי הַהָרִים וְהִנֵּה רַעֲשִׁים וְכָל-הַגְּבָעוֹת הַתְּקַלְקְלוּ:

(כה) רְאִיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם וְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם נִדְּדוּ:

(כו) רְאִיתִי וְהִנֵּה הַכַּרְמֵל הַמְדַבֵּר וְכָל-עֲרֵיו נִתְצוּ מִפְּנֵי יְיָ מִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ: <sup>א</sup>

עברית

תרגום יונתן

(כז) כִּי-כֹה אָמַר יְיָ שְׁמַמָּה תִהְיֶה כָּל-הָאָרֶץ וְכֹלָהּ לֹא אַעֲשֶׂה:

(כח) עַל-זֹאת תֵּאבְּל הָאָרֶץ וְקִדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמַּעַל עַל כִּי-דָבַרְתִּי זַמְתִּי וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא-אָשׁוּב מִמְּנָה:

(כט) מִקּוֹל פֶּרֶשׁ וְרִמָּה קֹשֶׁת בְּרַחַת כָּל-הָעִיר בָּאוּ בַעֲבִים וּבַפְּסִים עָלוּ כָּל-הָעִיר עֲזוּבָה וְאִין-יֹשֵׁב בְּהֵן אִישׁ:

(ל) (וּאֵתִי) [וְאֵת] שְׂדוּד מִה-תַּעֲשִׂי כִּי-תִלְבְּשִׁי שְׂנִי כִי-תַעֲדִי עַד-יִזְהָב כִּי-תִקְרָעִי בַפּוֹךְ עֵינַיִךְ לְשׂוֹא תִתְיַפֵּי מֵאֶסוּ-בְךָ עַגְבִּים נִפְשָׁךְ יִבְקָשׁוּ:

(לא) כִּי קוֹל כְּחוֹלָה שְׁמַעְתִּי צָרָה כְּמַכְפִּירָה קוֹל בַּת-צִיּוֹן תִּתְיַפַּח תִּפְרָשׁ כַּפֶּיָהּ אִוִּי-נָא לִי כִי-עֵיפָה נִפְשִׁי לְהַרְגִים:

ה (א) שׁוֹטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלַם וּרְאוּ-נָא וְדַעוּ וּבְקָשׁוּ בְּרַחוּבוֹתֶיהָ אִם-תִּמְצָאוּ אִישׁ אִם-יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט מִבְּקָשׁ אַמוּנָה וְאֶסְלַח לָהּ:

(ב) וְאִם חִי-יִגְי יֹאמְרוּ לִכֵּן לִשְׁקָר יִשְׁבְּעוּ:

(ג) יִי עֵינַיִךְ הַלּוֹא לְאַמוּנָה הַכִּיתָה אֹתָם וְלֹא-חָלוּ כְּלִיתָם מֵאֲנֹו קַחַת מוֹסֵר חֲזָקוֹ פְּנִיהֶם מִסָּלַע מֵאֲנֹו לָשׁוּב:

(ד) וְאֲנִי אֲמַרְתִּי אֲדֹ-דְלִים הֵם נוֹאֲלוּ כִי לֹא יָדַעוּ הַרְדָּךְ יְיָ מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם:

(ה) אֲלֹכָה-לִי אֱלֹ-הַגְּדִלִים וְאֲדַבְּרָה אוֹתָם כִּי הִמָּה יָדַעוּ הַרְדָּךְ יְיָ מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם אֲךָ הִמָּה יַחֲדָר שְׁבָרוֹ עַל נִתְקָו מוֹסְרוֹת:

(ו) עַל-כֵּן הִפֵּם אֲרִיָה מִזַּעַר זָאֵב עַרְבוֹת יִשְׁדָּרֵם נָמַר שְׁקָר עַל-עַרְיָהֶם כָּל-הַיּוֹצֵא מִהֵנָּה יִטְרָף כִּי רַבּוּ פִשְׁעֵיהֶם עֲצָמוּ מִשְׁבוֹתֵיהֶם:

(כז) אֲרִי כְּדָנָן אָמַר יְיָ צָרוֹ תִהְיֶה כָּל אֶרֶעָ וּגְמִירָא לֹא אַעֲבִיד:

(כח) עַל דָּא תַחֲרוֹב אֶרֶעָ וְיִקְבְּלוּן נְהוֹרֵי שָׁמַיָא מִלְּעֵילָא עַל דְּגִזְרִית בְּמִימְרֵי חֲשִׁיבִית בְּעֲצָתִי אַעֲבָדִינָהּ וְלֹא אֶתִּיבִינָהּ:

(כט) מִקַּל פֶּרֶשִׁין וּדְנַגְדִין בְּקִשְׁתָּא גָלוּ כָּל יִתְבֵי אֶרֶעָ עָלוּ לְמַעְרַק בְּחוּרְשֵׁיא סְלִיקוּ לְאַטְמָרָא בְּכִיפִיא כָּל קְרוּוִיהוֹן שְׂבִיקוּן וְלִית דִּיתִיב בְּהוֹן אָנָּשׁ:

(ל) וְאֵתִי הָא מִתְבַּזְזָא מָה אֵית בִּידְךָ חֵיל לְמַעֲבַד אֲרִי אֶתְרַחֲצָתָ עַל לְבָשִׁי צַבְעֵנִין וְעַל דְּמִתְקַנִּין בְּתִיקוּנִין דְּדָהֵב אֲרִי תַכְחֲלִין בְּצַדִּיקָא עֵינְךָ לֹא לְהַנָּאָה תִתְקַנִּין קִצְוֵי בִידְךָ רַחֲמֵךְ מִקְטָלִין נִפְשָׁךְ בְּעוֹן:

(לא) אֲרִי קַל כְּמַעֲדִיא שְׁמַעִית עָקָא כְּאֵתָא דְּמִשְׁרִיא לְמִילַד בְּכוֹר קַל כְּנִשְׁתָּא בְּצִיּוֹן דְּמִשְׁתַּטְחָא וּפְרָסָא יְדָהָא אֲמָרָא וְיִ כְּעַן לִי אֲרִי מְשֻׁלְהִיא נִפְשִׁי מִן קַדָּם קְטוּלִין:

ה (א) הִלִּיכוּ בְּשׁוּקֵי יְרוּשָׁלַם וַחֲזוּ כְעַן וְדַעוּ וּבְעוּ בְּרַחוּבֶיהָ אִם תִּשְׁפָּחוּן גְּבַר דְּלָה עוֹבְדִין טְבִין אִם אֵית עֲבִיד דִּין דְּקָשׁוּט בְּעֵי הִימְנוּתָא וְאֶשְׁבוּק לְהוֹן:

(ב) וְאִם בְּשִׁמָּא דִּי יָמֹן בְּכֵן לְשִׁקְרָא אַנוּן מִשְׁתַּבְּעִין:

(ג) יְיָ הֵלָא גִלִּי קְדָמֶיךָ לְאוֹטְבָא לְעֲבָדֵי הִימְנוּתָא רְשִׁיעִיא אֲלִקְנִיתָא יִתְהוֹן וְלֹא תְבוּ שִׁיצִיתִינוּן סְרִיבוּ לְקַבְּלָא אוּלְפָן אֲתַקִּיפוּ אֶפִּיהוֹן מִטִּינְרָא מְסַרְבִין לְמִיתַב:

(ד) וְאֲנָא אֲמַרְתָּ בְּרַם מִדְּמַסְכְּנִין אַנוּן אֶטְפְּשׁוּ אֲרִי לֹא אֲלִיפוּ לְמִידַע אוּרְחָן דְּתַקְנֵן קַדָּם יְיָ לְמַעֲבַד דִּין דְּקָשׁוּט קַדָּם אֱלֹהֵהוֹן:

(ה) אֲהֵךְ לִי לִנְת רַבְרַבִּיא וְאֶמְלִיל עִמְהוֹן אֲרִי אַנוּן אֲלִיפוּ לְמִידַע אוּרְחָן דְּתַקְנֵן קַדָּם יְיָ לְמַעֲבַד דִּין דְּקָשׁוּט קַדָּם אֱלֹהֵהוֹן בְּרַם אַנוּן כְּחֵדָא מְרָדוּ מִן אוּרִיתָא אֶתְרַחֲקוּ מִן אוּלְפָנָא:

(ו) עַל כֵּן מְלֹךְ בְּמִשְׁרִיתָה יִסַּק עֲלֵיהוֹן כְּאֲרִיא מְחוּרְשָׁא וְיִקְטָלִינוּן עִמְמָיא דְּתַקִּיפִין כְּדִיבֵי רַמְשָׂא יְבִזּוּזוּנוּן שְׁלִטוּנִין דְּחִסִּינִין כְּנִמְרָא כְּמִנִּין עַל קְרוּוִיהוֹן כָּל דִּיפּוּק מְנַהוֹן יִתְקַטִּיל אֲרִי סְגִיאִין מְרַדִּיהוֹן תַּקִּיפִין תִּיבַתְהוֹן:

## תרגום יונתן

(ד) נביא אמר לה כנשתא דישראל על איךא אשבוק לכוון  
אנא קריתי לכוון בגין ואינון שבקו פולחני ומקמיין  
בשום טענתא עוד סבעית יתהון טובא ואינון תבו  
למהוי זנאין ובית נפקת ברא מסתיעין:

(ה) סוסון אגיריסין אחרין הוו גבר על אתת חברה  
מצוחין:

(ו) העל אליון לא אסער לאיתאה עליהון בישתא אמר יי  
ואם מן עמא דכדין עובדוהי לא אתפרע מנהון כרעותי:  
(ז) סקו בקרוהא וחבילו וגמירא לא תעבדון פגרו  
ברניתהא ארי לא רעוא קדם יי בהון:

(ח) ארי שקרא שקרו במימרי בית ישראל ובית יהודה  
אמר יי:

(ט) כדיבו במימרא דיי ואמרו לא מן קדמוהי אתיא  
עלנא טבתא ואף לא תיתי עלנא בישתא ודקטלין  
בחרבא ובכפנא לא נחזי:

(י) ונביי שקרא יהון ללמא ונבואת שקריהון לא תתקום  
דא פורענותא תתעביד מנהון:

(יא) ככן כדנן אמר יי אלהים צבאות חלף דאתנביתון ית  
פתגמא הדין הא אנא יהיב פתגמי נבואתי בפומך  
תקיפין פאשתא ועמא הדין חלשין פקשא ויקטלונון:

(יב) הא אנא מיתי עליכון עם מרחיק בית ישראל אמר  
יי עם תקיף הוא עמא דמעלמא הוא עמא לא תידע  
לישנה ולא תשמע מה דימליל:

(יג) בית אזינה פקברא פתיח כולהון גברין:

(יד) ויבוז חצרך ומיכלך יקטלון בנך ובנתך ישיבי ענך  
ותורך יבוז פרי גופנך ותינך יפגר קרני ארעך פריכתא  
דאת רחיץ לאשתיוזא בהון מן קדם דקטלין בחרבא:

(טו) ואף ביומאי האינן אמר יי לא אעביד עמכון  
גמירא:

(טז) ויהי ארי תימרין חלף מה עבר יי אלהנא לנא ית כל  
אליון ותימר להון פמא דשבקותון פולחני ופולחנותון  
לטעות פלחי פוכביא בארעכון פן תשתעבדון לעממיא  
פלחי פוכביא בארעא דלא דילכוון:

(יז) הוו דא בבית יעקב ובשרוה ברבית יהודה למימר:

## עברית

(ד) אי לזאת (אסלוח) [אסלח] לך בניך עזבוני וישבעו  
בלא אלהים ואשבע אותם וינאפו ובית זונה יתגודדו:

(ה) סוסים מיונים משכים היו איש אל-אשת רעהו  
יצהלו:

(ו) העל-אלה לוא-אפקד נאם-יי ואם בגוי אשר-כזה לא  
תתנקם נפשי: □

(ז) עלו בשרותיה ושחתו וכלה אל-תעשו הסירו  
נטישותיה כי לוא ליג המה:

(ח) פלי בגוד בגדו פי בית ישראל ובית יהודה נאם-יי:

(ט) פחשו בלי ויאמרו לוא-הוא ולא-תבוא עלינו רעה  
וחרב ורעב לוא נראה:

(י) והנביאים יהיו לזיוח והדבר אין בהם פה יעשה  
להם: □

(יא) לכן פה-אמר יי אלהי צבאות י ען דברכם את-הדבר  
הזה הנני נתן דברי בפיה לאש והעם הזה עצים  
ואכלתם:

(יב) הנני מביא עליכם גוי ממרחק בית ישראל נאם-יי  
גוי ו איתן הוא גוי מעולם הוא גוי לא-תדע לשנו ולא  
תשמע מה-ידבר:

(יג) אשפתו פקבר פתוח כלם גבורים:

(יד) ואכל קצירך ולחמך יאכלו בגיך ובנותיך יאכל  
צאנך ובקרך יאכל גפנך ותאנתך ירשש ערי מבצריך  
אשר אתה בטח בהנה בחרב:

(טו) וגם בימים ההמה נאם-יי לא-אעשה אתכם פלה:

(טז) והיה כי תאמרו תחת מה עשה יי אלהינו לנו  
את-פל-אלה ואמרת אליהם כאשר עזבתם אותי ותעבדו  
אלהי נכר בארצכם פן תעבדו זרים בארץ לא לכם: □

(יז) הגידו זאת בבית יעקב והשמיעוה ביהודה לאמרו:

עברית

תרגום יונתן

(כא) שְׁמַעוּ-נָא זֹאת עִם סָכַל וְאִין לֵב עֵינַיִם לְהֵם וְלֹא יִרְאוּ אֲזַנַיִם לְהֵם וְלֹא יִשְׁמַעוּ:

(כב) הָאוֹתִי לֹא-תִירָאוּ נְאֻם-יְיָ אִם מִפְּנֵי לֹא תִחִילוּ אֲשֶׁר-שָׁמַתִי חוּלֵי גְבוּל לַיָּם חֶק-עוֹלָם וְלֹא יַעֲבֹרְנָהוּ וַיִּתְגַּעְשׂוּ וְלֹא יוּכְלוּ וְהָמוּ גִלְיוֹ וְלֹא יַעֲבֹרְנָהוּ:

(כג) וְלַעֲמֵם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמוֹרָה סָרוּ וַיִּלְכוּ:

(כד) וְלֹא-אָמְרוּ בְלִבָּבָם נִירָא נָא אֶת-יְיָ אֱלֹהֵינוּ הַנִּתָּן גְּשֵׁם (וַיִּרְה) [יִירָה] וּמִלְקוֹשׁ בַּעֲתוֹ שְׁבַעַת חֻקוֹת קֶצֶר יִשְׁמַר-לָנוּ:

(כה) עוֹנוֹתֵיכֶם הִטּוּ-אֶלֶּה וַחֲטֹאוֹתֵיכֶם מִנְעוּ הַטּוֹב מִפֶּם:

(כו) כִּי-נִמְצְאוּ בְעַמֵּי רְשָׁעִים יִשׁוּר כְּשֶׁף יְקוֹשִׁים הֲצִיבוּ מִשְׁחִית אַנְשִׁים יִלְכְּדוּ:

(כז) כְּכִלּוֹב מְלֵא עוֹף כֵּן בְּתִיהֶם מְלֵאִים מִרְמָה עַל-כֵּן גִּדְלוּ וַיַּעֲשִׂירוּ:

(כח) שְׁמַנּוּ עֲשִׂתוּ גַם עֲבָרוּ דְבַר-יָדַע דִּין לֹא-דָנוּ דִּין יְתוֹם וַיִּצְלַיְחוּ וּמִשְׁפַּט אֲבִיוֹנִים לֹא שִׁפְטוּ:

(כט) הַעַל-אֶלֶּה לֹא-אֶפְקֹד נְאֻם-יְיָ אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר-כָּזָה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי: □

(ל) שְׁמָה וְשַׁעֲרוֹתָה נִהְיִתָּה בְּאֶרֶץ:

(לא) הַנְּבִאִים נִבְאוּ בְשִׁקָּר וְהַכֹּהֲנִים יָרְדוּ עַל-יְדֵיהֶם וְעַמֵּי אֲהָבוּ כֵּן וּמֵה-תַעֲשׂוּ לְאַחֲרִיתָהּ:

ו (א) הָעֶזְרוּ בְנֵי בְנֵימָן מִקֶּרֶב יְרוּשָׁלַם וּבִתְלוּעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר וְעַל-בֵּית הַכֶּרֶם שָׂאוּ מִשְׁאֵת כִּי רָעָה נִשְׁקַפָּה מִצְפּוֹן וְשָׁבַר גְּדוּל:

(ב) הַנְּוָה וְהַמְעַנְנָה דְמִיתִי בַת-צִיּוֹן:

(ג) אֲלֵיָהּ יָבֵאוּ רַעִים וְעַדְרֵיהֶם תִּקְעוּ עָלֶיהָ אֲהָלִים סְבִיב רָעוּ אִישׁ אֶת-יָדוֹ:

(כא) שְׁמַעוּ כְעַן דָּא עֲמָא טַפְשָׂא וְלִית לֵה לֵב דְעֵינִין לְהוּן וְלֹא חֲזַן אוֹדִינִין לְהוּן וְלֹא שְׁמַעִין:

(כב) הֵמֶן קִדְמֵי לֹא תִדְחִלוּן אָמַר יְיָ אִם מִן קִדְם מִימְרֵי לֹא תִזוּעוּן דְשׁוּיְתֵי חֵלָא תַחוּמָא לִימָא קָיָם עֲלָם וְלֹא עָדֵי לֵה וּמְטַרְפִין וְלֹא יִכְלִין וְהֵמֶן גְלוּהֵי וְלֹא עָדַן לֵה:

(כג) וְלַעֲמָא הַדִּין הָוָה לֵב סָטִי וּמְרִיד עַל דְסָטוּ מִבְּתַר פּוֹלְחָנֵי גְלוּ:

(כד) וּשְׁלָא אָמְרוּ בְלִבְהוּן נִדְחַל כְעַן קִדְם יְיָ אֱלֹהֵנָא דְמַחִית מְטַר בְּפִיר וְלִקִישׁ בְּעַדְנָה בְזַמְן קָיָם שְׁבַעוּיָא דְבְזַמְן חֲצָדָא נָטַר לָנָא:

(כה) חוֹבִיכוֹן גְרַמּוּ אֵלִין לְכוֹן וַחֲטֹאִיכוֹן מִנְעוּ טוֹבָא מִנְכוֹן:

(כו) אַרִי אֲשַׁתְּכַחוּ בְעַמֵי חֲבִיבִין בְּנִכְלִין אֲשַׁדִּין דָם זַפְאִי כְלָבוּשׁ צִיָדִין דְמַחֵי וְקַטִיל מִתַעֲשִׂתִין לְחַבְלָא נַפְשִׁין קַטְלִין:

(כז) כְּבֵית פְטָמָא דְמְלֵי עוֹפָא כֵן בְּתִיהוּן מְלֵן נְכִלִין עַל כֵּן סְגִיאוּ וַעֲתִירוּ:

(כח) עֲתָרוּ אַף קִנּוּ נִכְסִין אַף עֲבָרוּ עַל פִּתְגָמֵי אוֹרִיתָא עֲבָדוּ דְבִישׁ דִּין דְקָשׁוּט לֹא דִינִינִין וְאֵלוּ הָווּ דִינִינִין דִּין יִתְמָא הָווּ מִצְלִיחִין וְדִין חֲשִׁיכִיא בְקוֹשְׁטָא לִית אִינוּן דִּינִין:

(כט) הַעַל אֵלִין לֹא אֶסְעַר לְאַיְתָאָה עֲלִיהוּן בִישָׂא אָמַר יְיָ אִם מִן עֲמָא דְכִדִּין עוֹבְדוּהֵי לֹא אֶתְפָּרַע מִנְהוּן כְּרַעוּתֵי: (ל) תִימָא וּשְׁנוּ הָווּ בְּאַרְעָא:

(לא) בְבִנֵי שִׁקְרָא מִתְנַבְּן שִׁקָּר וְכַהֲנֵיא מְסִיעִין עַל דִּיהוּן וְעַמֵי רַחִימוּ כֵן וּמֵה תַעֲבֵרוּן לְסוֹפָא:

ו (א) גְלוּ בְנֵי בְנֵימָן מִגּוֹ יְרוּשָׁלַם אַרִי קַל צְנוּחַת קִרְנָא אֲשַׁתְּמַעַת בְּאַרְעָא וְעַל בֵּית בְּקַעַת כְּרַמִיא זְקוּפּוּ עִמְמִיא סְמוּתָא אַרִי בִישָׂתָא אֶסְתְּכִיאַת מִצְפוּנָא וְתִבְרָא רַבָּא:

(ב) יֵאֲתָהּ וּמִפְּנִיקְתָא אִיכְרִין קְלִילִתָא יֵת אוֹרְחִתִיךָ בְּכֵן בְּהִיתַת כְּנִשְׁתָא דְצִיּוֹן:

(ג) לֵה יִיתוּן מְלָכִין וּמִשְׁרִינְתְהוּן יְגִדוּן עֲלָה מִשְׁפָּנִין סְחוּר סְחוּר וְסִיעִין גְּבַרִית חֲבַרָה:

## תרגום יונתן

(ד) זמינו עליה עבדי קרבא קומו ונסק בטיהרא וי לנא ארי פנא יומא ארי נגדו טולי רמשא:  
 (ה) סומו ונסק בליליא ונחבל בירנייתהא:  
 (ו) ארי כדנן אמר יי צבאות קוצו קוצו אעא וצברו על ירושלם מליתא הא קרתא דאתפקידו לה חובהא כולהון אונסין בגוה:  
 (ז) כגובא דמקיים מוהי כן אוריכו ואתקנמו בגוה עבדי בישתא קל חטופין ובזוזין משתמע בה קדמי תדירא על כן איתיתי עליה מרע ומחא:  
 (ח) איתרדא ירושלם דלמא ירחק מימרי יתד דלמא אשוניך צדיא פארע סדום דלא אתותבת:  
 (ט) כדנן אמר יי צבאות אתבזזא יתבזזון כמא דמהלכין על שולי גפן למקטף שארא דישראל ותתיב מחתף עליהון כדקטיף על סלסלין:  
 (י) על מה אמליל ואסהיד ויקבלון אולפן הא אטפשת אוינהון ולא יכלין למיצת הא פתגמא דיי הנה להון לחיסודין מדלא צבן בה:  
 (יא) וית נבואת דיי בתקוף מן קדם יי אתמליתי לאיתי לסוברא ולא יכילתי למשפך על ינקין בשוקא ועל סיעת עולמין כחדא ארי אף גבר עם אתא יתאחדו סב עם דשבע יומין:  
 (יב) ויסתחרון בתיהון לאוחרנין חקלן ונשין כחדא ארי ארים ית מחת גבורתי על יתבי ארעא אמר יי:  
 (יג) ארי מזעירהון ועד רבהון כולהון אנסי ממון ומספר ועד כהין כולהון עבדי שקר:  
 (יד) ואסיאו ית תבר כנשתא דעמי במלי שקריהון למימר שלמא שלמא ולית שלם:  
 (טו) עליהון למבחת ארי תועבתא עבדו אף מבחת לית אנון בהתין אף אתפנעא לית אנון ידעין בכך יתרמון קטילין בעבדו דאסער עליהון חוביהון יתקלון אמר יי:  
 (טז) כדנן אמר יי קומו על אורחן וחזו ושאלו לשבילין דמן עלמא אידא אורחא דתקנא והליכו בה ואשפחו נח לנפשכון ואמרו לא ניזיל:

## עברית

(ד) קדשו עליה מלחמה קומו ונעלה בצהרים אי לנו פיפנה היום כי נטו צללי-ערב:  
 (ה) קומו ונעלה בלילה ונשחיתה ארמנותיה: <sup>9</sup>  
 (ו) כי כה אמר יי צבאות כרתו עצה ושפכו על-ירושלם סלה היא העיר הפקר בלה עשק בקרבה:  
 (ז) כהקיר (בור) [ביר] מימיה כן הקרה רעתה חמס וישד ישמע בה על-פני תמיד חלי ומכה:  
 (ח) הוסרי ירושלם פז-תקע נפשי ממך פז-אשימך שממה ארץ לוא נושבה: <sup>9</sup>  
 (ט) כה אמר יי צבאות עולל יעוללו כגפן שארית ישראל השב ידך כבוצר על-סלסלות:  
 (י) על-מי אדברה ואעידה וישמעו הנה ערלה אונם ולא יוכלו להקשיב הנה דברי-י הנה להם לחרפה לא יחפצו-בו:  
 (יא) ואת חמת יי מלאתל נלאיתי הכיל שפך על-עולל בחוץ ועל סוד בחורים יחדו כי-גם-איש עם-אשה ילכדו יקן עם-מלא ימים:  
 (יב) ונסבו בתיהם לאחריים שדות ונשים יחדו כי-אטה את-ידי על-ישבי הארץ נאם-יי:  
 (יג) כי מקטנם ועד-גדולם כלו בוצע בוצע ומנביא ועד-כהן כלו עשה שקר:  
 (יד) וירפאו את-שבר עמי על-נקלה לאמר שלום ושלום ואין שלום:  
 (טו) הבישו כי תועבה עשו גם-בוש לא-יבושו גם-הכלים לא ידעו לכן יפלו בנפלים בעת-פקדתים וכשלו אמר יי: <sup>10</sup>  
 (טז) כה אמר יי עמדו על-דרכים וראו ושאלו לנתבות עולם אי-זה ררך הטוב ולכו-בה ומצאו מרגוע לנפשכם ויאמרו לא נלך:

עברית

תרגום יונתן

(יז) וְהִקְמַתִּי עֲלֵיכֶם צָפִים הַקְּשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפֵר וַיֹּאמְרוּ  
לֹא נִקְשִׁיב:

(יח) לָכֵן שָׁמְעוּ הַגּוֹיִם וְדַעֲי עֲדָה אֶת-אַשְׁרֵי-בָם:

(יט) שָׁמְעֵי הָאָרֶץ הִנֵּה אֲנֹכִי מֵבִיא רָעָה אֶל-הָעָם הַזֶּה  
פָּרִי מַחְשְׁבוֹתָם כִּי עַל-דְּבַרִּי לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרַתִּי  
וַיִּמְאַסוּ-בָּהּ:

(כ) לָמָּה-זֶּה לִּי לְבוֹנֵה מִשְׁבָּא תְּבוֹא וְקִנְיָה הַטּוֹב מֵאָרֶץ  
מִרְחֹק עֲלוֹתֵיכֶם לֹא לְרִצּוֹן וְזַבְחֵיכֶם לֹא-עֲרְבוּ לִי:

(כא) לָכֵן כֹּה אָמַר יְיָ הַנְּנִי נִתַּן אֶל-הָעָם הַזֶּה מַכְשָׁלִים  
וְכָשְׁלוּ בָם אֲבוֹת וּבָנִים יַחְדָּו שָׁכַן וְרָעוּ (יאבדו) [וְאָבְדוּ]:

פ

(כב) כֹּה אָמַר יְיָ הַנְּנִי עִם בְּאֵ מֵאָרֶץ צָפוֹן וְגוֹי גָדוֹל  
יַעֲזֹר מִירְפַתֵּי-אָרֶץ:

(כג) קִשְׁת וְכִידוֹן יַחֲזִיקוּ אֶכְזָרִי הוּא וְלֹא יִרְחֲמוּ קוֹלָם  
כִּי־ם יִהְיֶה וְעַל-סוֹסִים יִרְכָּבוּ עֲרוּד כְּאִישׁ לְמַלְחָמָה  
עֲלִיף בַּת-צִיּוֹן:

(כד) שָׁמְעֵנוּ אֶת-שְׁמֵעוּ רַפּוּ יְדֵינוּ צָרָה הַחֲזַקְתֵּנוּ חֵיל  
כִּי־לָדָה:

(כה) אֶל- (תצא) [תצאו] הַשְׁוֹדָה וּבַדְרֹךְ אֶל- (תלכו) [תלכו]  
כִּי חָרַב לְאֵיב מְגוֹר מִסְּבִיב:

(כו) בַּת-עַמִּי חַגְרֵי-שָׁקַל וְהַתְּפֹלְשֵׁי בְּאֶפֶר אֲבָל יַחֲדָי עָשִׂי  
לָךְ מִסְּפָד תִּמְרוּרִים כִּי פִתְאֹם יָבֹא הַשְׁחָד עָלֵינוּ:

(כז) בַּחוּץ נִתְתִּיף בְּעַמִּי מִבְּצָר וְתִדְעַ וּבַחֲנֻת אֶת-דְּרָכָם:

(כח) כָּל־ם סָרִי סוֹרְרִים הִלְכִי רַכִּיל נִחְשֶׁת וּבְרָגַל כָּל־ם  
מִשְׁחִיתִים הֵמָּה:

(כט) נָתַר מִפֶּחַ (מאשתם) [מאש תם] עֲפָרַת לְשׂוֹא צָרָף  
צִוּוּף וְרָעִים לֹא נִתְקוּ:

(יז) וְאִקְיַמְתִּי עֲלֵיכֶם מִלְּפִיִן קִבִּילוּ לְמַלְי נְבִיא וַאֲמָרוּ לֹא  
נִקְבִּיל:

(יח) בָּכֵן שָׁמְעוּ עַמְמִיָּא וְדַעֲי כְּנִשְׁתָּא דִּישְׂרָאֵל יַת  
חֻבִּיהוּן:

(יט) שָׁמְעֵי אֶרְעָא דִּישְׂרָאֵל הָא אֲנָא מִיַּתִּי בִישְׁתָּא עַל  
עַמָּא הַדִּין תּוֹשְׁלַמַת עוֹבְדֵיהוּן אֲרִי לְפִתְגְּמֵי עַבְדֵי נְבִיאָא  
לֹא קִבִּילוּ וְאוֹרִיתִי וְקִצּוֹ בָּהּ:

(כ) לָמָּא דַּנּוּן קְדָמִי לְבוֹנֵתָא דְּמִשְׁבָּא תִיתִי וְקִנְיָ טַבְתָּא  
מֵאָרֶע רַחֲקָא עֲלוֹתְכוֹן לֹא לְרָעוּא וְנִכְסַת קוֹדֶשִׁיכוֹן לֹא  
יִתְקַבְּלוּן קְדָמִי:

(כא) בָּכֵן כְּדַנּוּן אָמַר יְיָ הָא אֲנָא מִיַּתִּי עַל עַמָּא הַדִּין תְּקַלְן  
וְיִתְקַלְוּן בְּהוּן אֲבָהֵן וּבָנֵין כְּפִתְדָּא מְגִיר וְקָרִיבָה יִיבְדוּן:

(כב) כְּדַנּוּן אָמַר יְיָ הָא עַמָּא אֲתִי מִצְּפוֹנָא וְעַמְמִין רַבְרַבִּין  
יִיתוּן בְּגַלִּי מִסִּיפֵי אֶרְעָא:

(כג) קִשְׁתָּן וְתַרְסִין אֲחִידִין אֶכְזָרִין אֲנוּן וְלִית לְהוּן  
רַחֲמִין קְלָהוּן כִּימָא בְּאַתְרֵגוּשָׁה וְעַל סוֹסוֹתָא רַכִּיבִין  
מִסְדָּרִין אֲנוּן כְּגַבְר עַבִּיד קְרַבִּין עֲלָךְ כְּנִשְׁתָּא דְּצִיּוֹן:

(כד) שָׁמְעֵנָא יַת שְׁמֵעָהוּן אֲתַרְשָׁלָּא יְדָנָא עָקָא אֲחַדְתָּנָא  
הָא כְּחַבְלִין לִי־לָדָתָא:

(כה) לֹא תִפְקוּן לְחַקְלָא וּבְאוֹרְחָא לֹא תִהְיוּן אֲרִי חֲרַבָּא  
דְּסַנְאָה מִקְטָלָא לְמַתְּפַנְשִׁין מִסְּחֹר סְחֹר:

(כו) כְּנִשְׁתָּא דְּעַמִּי אָסְרוּ סְקִין וְחַפּוּ רִישְׁכוֹן בְּקִטְמָא אֲבָל  
כִּיחִיד עַבִּידוּ לְכוֹן מִסְּפִיד בְּמַרְר אֲרִי בַתְּפִיף יִיתוּן  
בְּזוּזִין עֲלָנָא:

(כז) בְּחִיר יִהְיֶתְךָ בְּעַמִּי כְּכַרְךָ תִּקִּיף וְתִהְיֶדְעַ וְתַחֲוִי לְהוּן  
יַת אוֹרְחַתְהוּן:

(כח) כָּל רַבְרַבִּיהוּן מְרַדִּין מִהִלְכִין בְּנִכְלִיו כְּמָא דְּמַעְרַב  
נַחַש עִם פְּרִזְלָא כּוֹלְהוּן מִחַבְלִין אֲנוּן:

(כט) הָא כְּמִשְׁבַּב נְפַחִין רַחֲרִיף בְּגוֹנָה דְּנוֹרָא פִּן חִשָּׂא  
קְלָהוּן דְּנְבִיאָא דְּמַתְּנַבֵּן לְהוּן תּוֹבוּ לְאוֹרִיתָא וְלֹא תּוֹבוּ  
וְכַאֲבָרָא דְּמַתְּמָסִי בְּגוֹ כּוֹרָא פִּן הִנְוָה בְּטִילִין בְּעִינֵיהוּן  
מַלְי נְבִיאָא דְּמַתְּנַבֵּן לְהוּן לֹא לְהִנְוָה אֲלִיפוֹנוּן מִלְּפִיהוּן  
וְעוֹבְדֵיהוּן בִּישְׂיָא לֹא שְׁבָקוּ:



## תרגום יונתן

(ל) הַא מְכַסֵּף פְּסוּלָא מְרַחֵקוּן לְהוּן אַרְי רַחֵיק יְיָ יְתְהוּן:  
 ז (א) פְּתַגְם נְבוּאָה דְהוּה עִם יִרְמְיָה מִן קְדָם יְיָ לְמִימְרָ:  
 (ב) קוּם בְּתַרְע בֵּית מְקוֹדֶשָׁא דְיִי וְתַתְנַבֵּי תַמְן יִת פְּתַגְמָא  
 הַדִּין וְתִימַר קְבִילוּ פְתַגְמָא דְיִי כָּל דְבֵית יְהוּדָה דְעֵלִין  
 בְּתַרְעִיא הָאֵילִין לְמִסְגַּד קְדָם יְיָ:  
 (ג) כְּדָנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵא דִישְׂרָאֵל אֲתַקִּינוּ  
 אוֹרְחַתְכוֹן וְעוֹבְדֵיכוֹן וְאַשְׁרֵי יִתְכוֹן בְּאַתְרָא הַדִּין:  
 (ד) לֹא תִתְרַחֲצוּן לְכוֹן עַל פְּתַגְמֵי נְבִיִי שְׁקָרָא דְאִמְרִין  
 קְדָם הַיְכָלָא דְיִי אֲתוּן פְּלַחִין קְדָם הַיְכָלָא דְיִי אֲתוּן  
 דְבַחֲזִין קְדָם הַיְכָלָא דְיִי אֲתוּן סְגָדִין תְּלַת זְמַנִּין בְּשַׁתָּא  
 אֲתוּן מִתְחַזֵּן קְדָמוּהִי:  
 (ה) אַרְי אִם אֲתַקְנָא תְתַקְנוּן יִת אוֹרְחַתְכוֹן וְיִת עוֹבְדֵיכוֹן  
 אִם מְעַבְדַּד תַּעְבְּדוּן דִּין דְקָשׁוּט בֵּין גְּבַרָא וּבֵין חֲבֵרָה:  
 (ו) גִּיּוֹר יְתוּם וְאַרְמְלָא לֹא תוֹנִיסוּן וְדָם זָכַאי לֹא תִשְׁדוּן  
 בְּאַתְרָא הַדִּין וּבְתַר פְּלַחֵי פּוֹכְבֵיָא לֹא תִהְכוֹן לְאַבְאָשָׁא  
 לְכוֹן:  
 (ז) וְאַשְׁרֵי יִתְכוֹן בְּאַתְרָא הַדִּין בְּאַרְעָא דִיהִבִּית לְאַבְהַתְכוֹן  
 לְמַן עֲלָמָא וְעַד עֲלָמָא:  
 (ח) הָא אֲתוּן מִתְרַחֲצִין לְכוֹן עַל פְּתַגְמֵי נְבִיִי שְׁקָרָא בְּדִיל  
 דְלֹא לְהַנְאָה:  
 (ט) נְנַבִּין קְטוּלֵי נַפְשָׁן וּגְיָפִין וּמִשְׁתַּבְּעִין לְשְׁקַר וּמְסַקִּין  
 בּוֹסְמִין לְבַעֲלָא וְאַזְלִין בְּתַר פְּלַחֵי כּוֹכְבֵיָא דְלֹא יַדְעוּן:  
 (י) וְאַתָּן אֲתוּן וּקְיִימִין קְדָמֵי בְּבִיתָא הַדִּין דְאַתְקְרֵי שְׁמֵי  
 עֲלוּהִי וְאַמְרִין אֲתוּן שְׁיִזְבְּנָא בְּדִיל לְמַעַבְדַּד יִת כָּל  
 תּוֹעֲבָתָא הָאֵלִין:  
 (יא) הַכְּבִית כְּנִישַׁת רְשִׁיעִין הוּה בֵּיתָא הַדִּין דְאַתְקְרֵי שְׁמֵי  
 עֲלוּהִי בְעֵינֵיכוֹן אַף קְדָמֵי כֹן גְּלִי אָמַר יְיָ:  
 (יב) אַרְי אֲזִילוּ כְעַן לְאַתַּר בֵּית שְׁכַנְתִּי דִי בְשִׁלוֹ דְאַשְׁרִיתִי  
 שְׁכַנְתִּי תַמְן בְּקַדְמִיתָא וְחִזּוּ יִת דְעַבְדִּית לֵה מִן קְדָם  
 בִּישַׁת עַמִּי יִשְׂרָאֵל:  
 (יג) וְכַעַן חֲלַף דְעַבְדְּתוּן יִת כָּל עוֹבְדֵיָא הָאֵלִין אָמַר יְיָ  
 וְשְׁלַחִית לְוַתְכוֹן יִת כָּל עַבְדֵי נְבִיָא מְקַדִּים וּמְמַלִּיל וְלֹא  
 קְבִילְתוּן וְאַתְנַבִּיאוּ לְכוֹן וְלֹא תַבְתוּן:

## עברית

(ל) כִּסֵּף נִמְאָס קִרְאוּ לָהֶם כִּי־מֵאֵס יְיָ בָּהֶם: <sup>9</sup>  
 ז (א) הַדְּבַר אֲשֶׁר הִנֵּה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְיָ לֵאמֹר:  
 (ב) עֲמֹד בְּשַׁעַר בַּיִת יְיָ וְקִרְאתָ שָׁם אֶת־הַדְּבַר הַזֶּה  
 וְאָמַרְתָּ שְׁמַעוּ דְבַר־יְיָ כָּל־יְהוּדָה הַבָּאִים בְּשַׁעֲרֵים הָאֵלֶּה  
 לְהַשְׁתַּחֲוֹת לִי: <sup>10</sup>  
 (ג) כֹּה־אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵיטִיבוּ דְרֻכֵיכֶם  
 וּמַעַלְלֵיכֶם וְאַשְׁכֵּנָה אֶתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה:  
 (ד) אֶל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דְּבַר־יְהוָה הַשְּׁקַר לֵאמֹר הֵיכַל יְיָ  
 הֵיכַל יְיָ הֵיכַל יְיָ הַמָּה:  
 (ה) כִּי אִם־הֵיטִיב תֵּיטִיבוּ אֶת־דְּרֻכֵיכֶם וְאֶת־מַעַלְלֵיכֶם  
 אִם־עָשׂוּ תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ:  
 (ו) גַּר יְתוֹם וְאַלְמָנָה לֹא תַעֲשִׂקוּ וְדָם נָקִי אֶל־תִּשְׁפְּכוּ  
 בְּמָקוֹם הַזֶּה וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרֵים לֹא תִלְכוּ לְרַע לָכֶם:  
 (ז) וְשִׁכַנְתִּי אֶתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה בְּאַרְצִי אֲשֶׁר נָתַתִּי  
 לְאַבוֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם וְעַד־עוֹלָם:  
 (ח) הִנֵּה אֲתֶם בְּטֹחִים לָכֶם עַל־דְּבַר־יְהוָה הַשְּׁקַר לְבַלְתִּי  
 הוֹעִיל:  
 (ט) הַגְּנֹבוּ רֹצְחֵי וְנֹאֲףֵי וְהַשְׂבָּע לְשַׁקַּר וְקַטְרֵי לְבַעַל וְהַלְוֵי  
 אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרֵים אֲשֶׁר לֹא־יַדְעֶתֶם:  
 (י) וּבְאִתְּם וְעַמְדֶתֶם לְפָנַי בְּבֵית הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי  
 עָלָיו וְאַמְרֶתֶם נִצַּלְנוּ לְמַעַן עֲשׂוֹת אֶת כָּל־הַתּוֹעֲבוֹת  
 הָאֵלֶּה:  
 (יא) הַמַּעֲרַת פְּרִצִים הִלֵּה הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי  
 עָלָיו בְּעֵינֵיכֶם גַּם אֲנֹכִי הִנֵּה רְאִיתִי נְאֻם־יְיָ:  
 (יב) כִּי לְכוּ־נָא אֶל־מְקוֹמִי אֲשֶׁר בְּשִׁילוֹ אֲשֶׁר שִׁכַנְתִּי שְׁמִי  
 שָׁם בְּרֵאשׁוֹנָה וְרֹאֵל אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לֹא מִפְּנֵי רַעַת עַמִּי  
 יִשְׂרָאֵל:  
 (יג) וְעַתָּה יַעַן עֲשׂוֹתְכֶם אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה נְאֻם־יְיָ  
 וְאַדְבַּר אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וּדְבַר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְאַקְרָא אֶתְכֶם  
 וְלֹא עֲנִיתֶם:

## עברית

(יד) וְעָשִׂיתִי לְבֵיתִי אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו אֲשֶׁר אִתְּם בְּטוֹתִים בּוֹ וְלִמְקוֹם אֲשֶׁר-נִתְּתִי לָכֶם וְלְאֲבוֹתֵיכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשָׁלוֹ:

(טו) וְהִשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל פָּנָי כַּאֲשֶׁר הִשְׁלַכְתִּי אֶת-כָּל-אֲחֵיכֶם אֵת כָּל-זֶרַע אֲפָרָיִם: <sup>9</sup>

(טז) וְאַתָּה אֶל-תִּתְפַּלֵּל בְּעַד-הָעַם הַזֶּה וְאֶל-תִּשָּׂא בְעַדְם רַגְלָה וּתְפַלֵּה וְאֶל-תִּפְגַּע-בִּי כִּי-אֵינְנִי שֹׁמֵעַ אֹתְךָ:

(יז) הַאֵינְךָ רֹאֶה מַה הִמָּה עֹשִׂים בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחָצוֹת יְרוּשָׁלַם:

(יח) הַבָּנִים מְלַקְטִים עֵצִים וְהָאֲבוֹת מְבַעֲרִים אֶת-הָאֵשׁ וְהַנְּשִׂים לְשׁוֹת בְּצֶאֱק לַעֲשׂוֹת פְּנוֹנִים לְמַלְכַת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּד נֹסְכִים לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִסְנִי:

(יט) הַאֲתִי הֵם מִכְּעִסִּים נֹאם-יְיָ הֲלוֹא אִתְּם לְמַעַן בְּשַׁת פְּנֵיהֶם:

(כ) לָכֵן כֹּה-אָמַר יְיָ הִנֵּה אֲפִי וְחַמְתִּי נִתְּתָה אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה וְעַל-עֵץ הַשָּׁדָה וְעַל-פְּרֵי הָאָדָמָה וּבְעֵרָה וְלֹא תִכְבֶּה: <sup>9</sup>

(כא) כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲלוֹתֵיכֶם סָפוּ עַל-זְבוּחֵיכֶם וְאָכְלוּ בָשָׂר:

(כב) כִּי לֹא-דַבַּרְתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּיוֹם (הוֹצִיא) [הוֹצִיאִי] אוֹתְם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל-דַּבְּרֵי עוֹלָה וְזִבְחָה:

(כג) כִּי אִם-אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי אוֹתְם לֵאמֹר שְׁמַעוּ בְּקוֹלִי וְהִנִּיתִי לָכֶם לְאֱלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי לְעַם וְהִלַּכְתֶּם בְּכָל-הַדְּרָךְ אֲשֶׁר אֶצְוֶה אֶתְכֶם לְמַעַן יֵיטֵב לָכֶם: (כד) וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְלֹא-הִטּוּ אֶת-אָזְנְכֶם וַיִּלְכְּדוּ בְּמַעֲצוֹת בְּשָׂרוֹת לִבְנֵי הָרָע וַיִּהְיוּ לְאֲחֹר וְלֹא לְפָנַיִם:

(כה) לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר יֵצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֲשַׁלַּח אֵלֵיכֶם אֶת-כָּל-עַבְדֵי הַנְּבִיאִים יוֹם הַשָּׂבָע וְשָׁלַח:

(כו) וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת-אָזְנְכֶם וַיִּקְשׁוּ אֶת-עַרְפְּכֶם הֲרַעוּ מֵאֲבוֹתְכֶם:

## תרגום יונתן

(יד) וְאֶעֱבִיד לְבֵיתָא דְאַתְקְרִי שְׁמִי עֲלוֹהֵי דְאַתּוֹן רְחִיצִין בָּהּ וְלְאַתְרָא דִּיהִבִּית לְכוֹן וְלְאַבְהַתְכוֹן כְּמָא דְעִבְרִית לְשִׁילוֹ:

(טו) וְאֶגְלִי יִתְכוֹן מֵאַרְעָא בֵּית שְׁכַנְתִּי כְּמָא דְאַגְלִיתִי יִתְ כָּל אֲחֵיכוֹן יִתְ כָּל זֶרַע דִּישְׂרָאֵל:

(טז) וְאַתְ לֹא תִצְלִי עַל עַמָּא הַדִּין וְלֹא תִתְחַנֵּן עֲלֵיהוֹן בְּבַעוּ וְצִלוּ וְלֹא תִבְעִי מִן קַדְמֵי אַרִי לֹא רַעוּא קַדְמֵי לְקַבְּלָא צְלוּתְךָ:

(יז) הַלִּית אַתְ חַזִי מָא דְאַיְנוֹן עִבְדִין בְּקַרְוֵי דְבֵית יְהוּדָה וּבְשׁוּקֵי יְרוּשָׁלַם:

(יח) בְּנֵי מְלַקְטִין אַעָא וְאַבְהַתָּא מְדַלְקִין יִת נֹרָא וּנְשִׂיא לִישָׁן לִישָׁא לְמַעַבַד כְּרְדוּטִין לְכוּכַבַת שְׁמֵיָא וְלִנְסַכָּא נְסַכִין לְפִלְחֵי כּוּכְבֵיָא בְּדִיל לְאַרְגָּזָא קַדְמֵי:

(יט) הַמְדַמֵי דִי קַדְמֵי אַנּוֹן מְרַגְזִין אָמַר יְיָ הֲלֹא לְאַבְאָשָׁא לְהוֹן בְּדִיל דִּיבְהַתּוֹן בְּעוֹבְדֵיהוֹן:

(כ) בְּכֵן כְּדַנּוֹן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים הָא רִוְגִזִי וְחַמְתִּי חַל בְּאַתְרָא הַדִּין עַל אַנְשָׁא וְעַל בְּעִירָא וְעַל אֵילָן חַקְלָא וְעַל אַבָּא דְאַרְעָא וַיִּשְׁיִצִי וְלֹא יְהִי חֵיס:

(כא) כְּדַנּוֹן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי דִישְׂרָאֵל עֲלוּתְכוֹן אוֹסִיפוּ עַל נְכַסְתָּ קוּדְשֵׁיכוֹן וְאָכוּלוּ בְּסָרָא:

(כב) אַרִי לֹא מְלָלִית עִם אַבְהַתְכוֹן וְלֹא פִקְדִיתִינוֹן בְּיוֹמָא דְאַפְקִית יִתְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם עַל עַסְקֵי עֲלוֹן וְנְכַסְתָּ קוּדְשֵׁין:

(כג) אֱלֹהִין יִת פִּתְגָמָא הַדִּין פִּקְדִית יִתְהוֹן לְמִימַר קְבִילוּ לְמִימַרִי וְאַהוּי לְכוֹן לְאַלְהָא וְאַתּוֹן תְּהוֹן קַדְמֵי לְעַם וְתִתְהוֹן בְּכָל אוֹרְחָא דְאַפְקִיד יִתְכוֹן בְּדִיל דִּיֵּיטֵב לְכוֹן:

(כד) וְלֹא קְבִילוּ וְלֹא אַרְכִינוּ יִת אוּדְנִיהוֹן וְאַזְלוּ בְּעַצְתְּהוֹן בְּהַרְהוּר לְבָכוֹן בִּישָׁא וְאַחְזָרוּ בְּפִילְחָנֵי קַדְל וְלֹא שְׁוִיאוּ דַחְלָתֵי לְקַבִּיל אֲפִיהוֹן:

(כה) לְמִן יוֹמָא דְנִפְקוּ אַבְהַתְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם עַד יוֹמָא הַדִּין וְשָׁלַחִית לְנוֹתְכוֹן יִת כָּל עַבְדֵי נְבִיאִי יוֹם מְקַדִּים וּמְשַׁלַּח:

(כו) וְלֹא קְבִילוּ לְמִימַרִי וְלֹא אַרְכִינוּ יִת אוּדְנִיהוֹן וְקִשְׁיאוּ יִת קַדְלְהוֹן אַבְאִישׁוּ מֵאַבְהַתְהוֹן:

## תרגום יונתן

(כז) ותמליל עמהון ית כל פתגמיא האליון ולא יקבליון  
מנך ותתנבי להון ולא יתיבונך:

(כח) ותימר להון דין עמא די לא שמעו למימרא דיי  
אלההון ולא קבילו אולפן פסקת הימנוותא ואתמנעת  
מפומהון:

(כט) תלישי על ברבניך דיגלון וטולי על נגרין אליא  
ארי רחיק יי ורטיש ית דרא דעברו על מימרה:

(ל) ארי עבדו בני יהודה דביש קדמי אמר יי שויאו  
שקוציהון בביתא דאתקרי שמי עלוהי לסאבותה:

(לא) ובנו במת תופת די בחילת בר הנום לאוקדא ית  
בניהון וית בנתיהון בנורא דלא פקדית באורייתי ולא  
רעוא קדמי:

(לב) בכן הא יומיא אתן אמר יי ולא יתאמר עוד תופת  
וחילת בר הנום אלהין חילת קטיליא ויקברון בתופת  
מבלי אתר:

(לג) ותהי נבילתא דעמא הדין משגרא למיכל לעופא  
דשמיא ולבעירא דארעא ולית דמניד:

(לד) ואבטיל מקרניא דבית יהודה ומשוקי ירושלם קל  
ביע וקל חדנא קל חתנון וקל פלן ארי לחורבא תהי  
ארעא:

ח (א) בעדנא ההיא אמר יי יפקון ית גרמי מלכיא דבית  
יהודה וית גרמי ברבניהון וית גרמי כהניא וית גרמי  
נביי שקרא וית גרמי יתבי ירושלם מקבריהון:

(ב) וישטחונון לקביל שמשא וסיהרא ולכל חילי שמיא  
דרחמונן ודפלונון ודטעו בתריהון ודתבעונון  
ודסגידו להון לא יתכנשון ולא יתקברון לזיבל מברר  
על אפי ארעא יהון:

(ג) ויתרעון במותא מדבחיא לכל שארא דישתארין מן  
זרעיתא בישתא הדא בכל אתריא דישתארין דאגליתינון  
לתמן אמר יי צבאות:

(ד) ותימר להון פדנן אמר יי היפלון ולא יקומון אם  
למיתב גלי קדמי דלא יתובון:

## עברית

(כז) ודברת אליהם את-כל-הדברים האלה ולא ישמעו  
אליך וקראת אליהם ולא יענוכה:

(כח) ואמרת אליהם זה הגויל אשר לוא-שמעו בקולי יי  
אלהיו ולא לקחו מוסר אברה האמונה ונכרתה מפיהם:  
□

(כט) גזי נזרד והשליכי ושאי על-שפינם קינה כי מאס  
יל ויטש את-הדור עברתו:

(ל) כפי-עשו בני-יהודה הרע בעיני נאם-יי שמו  
שקוציהם בבית אשר-נקרא-שמי עליו לטמאוי:

(לא) ובנו במות התפת אשר בגיא בן-הנחם לשרף  
את-בניהם ואת-בנותיהם באש אשר לא צויתי ולא עלתה  
על-לבי: □

(לב) לכן הנה-ימים באים נאם-יל ולא-יאמר עוד התפת  
וגיא בן-הנחם כי אם-גיא ההרגה וקברו בתפת מאין  
מקום:

(לג) והיתה נבלת העם הנה למאכל לעוף השמים  
ולבהמת הארץ ואין מחיר:

(לד) והשבתיו מערי יהודה ומחצות ירושלם קול ששון  
וקול שמחה קול חתן וקול בלה כי לחרבה תהיה  
הארץ:

ח (א) בעת ההיא נאם-יל (ויציאו) [יוציאו] את-עצמות  
מלכי-יהודה ואת-עצמות-שריר ואת-עצמות הכהנים  
ואת עצמות הנביאים ואת עצמות יושבי-ירושלם  
מקבריהם:

(ב) ושטחום לשמש ולירח ולכל צבא השמים אשר  
אהבו ואשר עבדום ואשר הלכו אחריהם ואשר דרשום  
ואשר השתחוו להם לא יאספו ולא יקברו לדמן  
על-פני האדמה יהיו:

(ג) ונבחר מות מחיים לכל השארית הנשארים  
מן-המשפחה הרעה הזאת בכל-המקומות הנשארים אשר  
הדחתים שם נאם יי צבאות: □

(ד) ואמרת אליהם כה אמר יי היפלון ולא יקומו  
אם-ישוב ולא ישוב:

עברית

(ה) מדוע שובבך העם הזה ירושלים משבב נצחת החזיקו בתרמת מאנו לשוב:

(ו) הקשבתי ואשמע לוא-כן ידברו אין איש נחם על-רעתו לאמר מה עשיתי כלה שב (במרצותם) [במרוצתם] כסוס שוטף במלחמה:

(ז) גם-חסידה בשמים ידעה מועדיה ותרו (ו101) [נסים] ועגור שמרו את-עצת באנה ועמי לא ידעו את משפט יי:

(ח) איכה תאמרו חכמים אנחנו ותורת יי אתנו אכן הנה לשקר עשה עט שקר ספרים:

(ט) הבשו חכמים חתו וילכדו הנה בדבר-יל מאסו וחכמת מה להם:

(י) לכן אתן את-נשיהם לאחרים שדותיהם לנורשים פי מקטן ועד-גדול כלה בצע מצע מנביא ועד-כהן כלה עשה שקר:

(יא) וירפו את-שבר בת-עמלי על-נקלה לאמר שלום ושלום ואין שלום:

(יב) הבשו פי תועבה עשו גם-בוש לא-יבשו והכלם לא ידעו לכן יפלו בנפלים בעת פקדתם וכשלו אמר יי: ׀

(יג) אסף אסיפם נאם-יי אין ענבים בגפן ואין תאנים בתאנה והעלה נבל ואתן להם יעבורם:

(יד) על-מה אנחנו ישבים האספו ונבוא אל-ערי המבצר ונדמה-שם פי יי אלהינו הדמנו וישקנו מי-ראש פי חטאנו ליי:

(טו) קנה לשלום ואין טוב לעת מרפה והנה בעתה:

(טז) מהן נשמע נחבת סוסיו מקול מצהלות אביריו רעשה פל-הארץ ויבואו ויאכלו ארץ ומלואה עיר ולשבי בה: ׀

תרגום יונתן

(ה) מה דין מתחסנין למיתב לפולחני עמא הדין יתבי ירושלים תבו למרר מן אורייתא ולא צבן למיתב אתקיפו בנכלין מסרבין למיתב:

(ו) אציתת וגלי קדמי לא כדכשר ממללין לית גבר דמתב מן בישתה למימר מה עבדית כולהון מסגן ברעות נפשיהון כסוסיא דגזר בקרבא:

(ז) אף חנרייתא בשמיא ידעא זמנהא ושפנינא וכורכיא וסנונייתא נטרין ית עדן מעלהון ועמי לא הוו ידעין למעבר ית קנמא דיי:

(ח) איכדין תימרון חכימין אנחנא ועל אורייתא דיי אנחנא רחיצין בכן הא לשקרא עבד ספר קולמס דשקר לזיפא:

(ט) בהיתו חכימא אתברו ואתאחירו הא בפתגמא דיי קצו וחילק בחוכמתא לית להון:

(י) בכן אתן ית נשיהון לאוחרנין חקלתהון לירויתין ארי מן זעירא ועד רבא כלהון אנסי ממון מספר ועד כהן כולהון עבדי שקר:

(יא) ואסיאו ית תבר כנשתא דעמי במלי שקריהון למימר שלמא שלמא ולית שלום:

(יב) עליהון למבחת ארי תועבה עבדו אף מבחת לית אנון בהתין ואתפנעו לית אנון ידעין בכן יתרמון קטילין בעדן דאסער עליהון חוביהון יתקלון אמר יי:

(יג) שצאה אשיצינון אמר יי ויסופון כמיסר ענבין מגפן וכנבלא מתינא וכטרף מאילן על דיהבית להון אורייתא מסיני ועברו עלה:

(יד) על מה אנחנא יתבון אתפנשו וניעול לקרוין פריכן ונשתוק תמן ארי יי אלהנא איתי עלנא תבר ואבהתנא ואשקנא כס דלנט ביש פרישי חיון ארי חבנא קדם יי:

(טו) סברנא לשלם ולית טב ולעדן סליחות חובין והא פורענות חטאין:

(טז) על די פלחו לעגלא דבדן מלך במשריתה יסק עליהון ויגלי יתהון מקל פסיעות גברוהי יזועון כל יתבי ארעא ייתון ויבזון ארעא ומלואה קרניא ודייתבין בהון:

## תרגום יונתן

(יז) אָרִי הָאֵאָנָא מְגָרִי בְכוֹן עֲמָמִין קְטוּלִין כְּחַיִּיזִין  
 חוֹרְמָנִין דְּלִית לְהוֹן לְחָשָׂא וַיִּקְטְלוּן יִתְכוּן אָמַר יְיָ:  
 (יח) עַל דְּהוּוּ מְלַעֲיָגִין לְקַבֵּל נְבִיָא דְמִתְנַבְּן לְהוֹן דְּנֹנָא  
 וְתִינְחָתָא אִיתִי עֲלֵיהוֹן מִן קֳדָם חוּבִיהוֹן עֲלֵיהוֹן אָמַר  
 נְבִיָא לְבִי דְנִי:  
 (יט) הָא קַל צְנוּחַת כְּנִשְׁתָּא דְעַמִּי מֵאַרְעָא רְחִיקָא נְבִיָא  
 אוֹכַח יְתְהוֹן הַשְׁכִּינְתָּא דְנִי לִית בְּצִיּוֹן אִם מְלָכָא לִית בָּהּ  
 קָא דִין מְרָגִזִין קְדָמִי בְּצַלְמָנִיהוֹן בְּפוּלְחָן טַעוּתָא:  
 (כ) אָמַרְתָּ כְּנִשְׁתָּא דִישְׂרָאֵל עָדָא זְמָנָא שְׁלִים קָבֵא  
 וְאַנְחָנָא לֹא מִתְפָּרְקִין:  
 (כא) אָמַרְתָּ יְרוּשָׁלַם עַל תְּבַר כְּנִשְׁתָּא דְעַמִּי אֲזַדְעֻזְעִית  
 אֲתַחְפִּיאֵי אִפִּי אַכְרוּם אוֹכְמִין כְּקִדְרָא אֲשַׁתְּמָמוּ אַחְדָּתְנִי:  
 (כב) אָמַר יְרֻמִּיהָ נְבִיָא דְלָמָא לֹא אִית בִּי עוֹבְדִין טְבִין  
 לְמַבְעֵי עַל בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מַחְמִיד הָוִיתִי לְאוּלְפָנָהּ  
 דְאַלְיָה נְבִיָא דְמַגְלַעַד דְפִתְגָמוּהִי אַנּוּן אֲסוּתָא אָרִי עַל  
 דְלֹא תְבוּ בְכוֹן לֹא סְלִיקַת אֲסוּ לְמַחַת כְּנִשְׁתָּא דְעַמִּי:  
 (כג) מִי יִתֵּן רִישֵׁי כְּנַחַל דְמִין וְעֵינֵי כְּמַבּוּעָא דְמַעֲיָן  
 וְאַבְכֵי יָמָם וְלַיְלִי עַל קְטִילֵי כְּנִשְׁתָּא דְעַמִּי:  
 ט (כד) מִי יִתְנִינֵי בְּמִדְבָּרָא בֵּית מִבְּתַת עָדִי אוּרְחָן  
 וְאַשְׁבוּק יִת כְּנִשְׁתָּא דְעַמִּי וְאַהֲדָּ מְלוֹתְהוֹן אָרִי כּוּלְהוֹן  
 וְנֵאִין סִיעַת שְׁקָרִין:  
 (ב) וְאַלִּיפוּ יִת לִישְׁנָהוֹן פִּתְגָמֵי שְׁקָר דְמִן אַנּוּן כְּקִשְׁתָּא  
 נְכִילָא וְלֹא לְהִימְנוּתָא תְּקִיפוּ בְּאַרְעָא אָרִי מִבִּישְׁתָּא  
 לְבִישְׁתָּא נְפָקוּ וּמִידַע דְחִלְתִּי לֹא אָלִיפוּ אָמַר יְיָ:  
 (ג) גְּבַר מַחְבְּרָה אֲסַתְּמָרוּ וְעַל כָּל אַחָא לֹא תִתְרַחֲצוּן אָרִי  
 כָּל אַחָא מְכָמִן כְּמִן וְכָל רְחִים בְּנְכִילוּ מֵהֲלָף:  
 (ד) וּגְבַר בְּחִבְרָה מְשַׁקְרִין וְקוּשְׁטָא לֹא מְמַלְלִין אָלִיפוּ  
 לִישְׁנָהוֹן פִּתְגָמֵי שְׁקָר אִיטְפָּשׁוּ טַעוּ:  
 (ה) יִתְבִּין בְּבֵית כְּנִשְׁתָּהוֹן וּמִשְׁתַּעַן עַל עוֹיְתָהוֹן בְּנְכִילוּ  
 מְסָרְבִין לְמִידַע דְחִלְתִּי אָמַר יְיָ:  
 (ו) בְּכוֹן כְּדָנִן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת הָא אָנָא מִיִּתִי עֲלֵיהוֹן עָקָא  
 וְצָרִיף לְהוֹן וּבִתֵּר לְהוֹן אָרִי אִיכְדִין אַעֲפִיד מִן קֳדָם חוּבִי  
 כְּנִשְׁתָּא דְעַמִּי:

## עברית

(יז) כִּי הִנְנִי מְשַׁלַּח בְּכֶם נְחָשִׁים צְפַעְנִים אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם  
 לְחַשׁ וְנִשְׁכּוּ אֶתְכֶם נְאֻם-יְיָ: ◦  
 (יח) מִבְּלִיגִיתִי עָלַי יִגְזֹן עָלַי לִבִּי דָוִי:  
 (יט) הִנֵּה-לְקוֹל שׁוֹעֵת בַּת-עַמִּי מֵאַרְץ מְרַחֲקִים הִנֵּי אֵין  
 בְּצִיּוֹן אִם-מֶלֶכָה אֵין בָּהּ מִדוּעַ הַכְּעֵסוֹנִי בַפְּסָלֵיהֶם  
 בְּהַבְלֵי נֹכַר:  
 (כ) עֲבַר קְצִיר כְּלָה קִיץ וְאַנְחָנוּ לֹא נוֹשְׁעָנוּ:  
 (כא) עַל-שֶׁבַר בַּת-עַמִּי הַשְׁבַּרְתִּי קִדְרְתִי שְׁמָה הַחֲזַקְתִּנִּי:  
 (כב) הַצְרִי אֵין בְּגַלְעָד אִם-רַפָּא אֵין שָׁם כִּי מִדוּעַ לֹא  
 עָלְתָה אֶרְכַּת בַּת-עַמִּי: ◦  
 (כג) מִי-יִתֵּן רִאשֵׁי מַיִם וְעֵינַי מְקוֹר דְּמַעָּה וְאַבְכָּה יוֹמָם  
 וְלַיְלָה אֶת חִלְלֵי בַת-עַמִּי: ◦  
 ט (כד) מִי-יִתְנִינִי בַּמִּדְבָּר מְלוֹן אֲרָחִים וְאַעֲזֹבָה אֶת-עַמִּי  
 וְאַלְכָה מֵאַתֶּם כִּי כָל־מְנַאֲפִים עֲצַרְתָּ בְּגָדִים:  
 (ב) וַיִּדְרְכוּ אֶת-לְשׁוֹנָם קִשְׁתָּם שְׁקָר וְלֹא לְאַמוּנָה גְּבַרוּ  
 בְּאַרְץ כִּי מִרְעָה אֶל-רְעָה וַיֵּצְאוּ וְאִתִּי לֹא-יִדְעוּ נְאֻם-יְיָ:  
 (ג) אִישׁ מִרְעָהוּ הִשְׁמָרוּ וְעַל-כָּל-אַח אֶל-תְּבַטְּחוּ כִּי  
 כָל-אַח עֲקוּב יַעֲלֹב וְכָל-רֵעַ רִכִּיל יִהְיֶה:  
 (ד) וְאִישׁ מִרְעָהוּ יִהְיֶה לְוָאֵת לֹא יִדְבְּרוּ לְמַדּוּ לְשׁוֹנָם  
 דְּבַר-שְׁקָר הָעוֹה נְלֹאוּ:  
 (ה) שְׂבַתְּךָ בַתּוֹךְ מִרְמָה בְּמִרְמָה מֵאַנּוּ דַעַת-אוֹתִי נְאֻם-יְיָ:  
 ◦  
 (ו) לָכֵן כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת הִנְנִי צוֹרְפִם וּבַחֲנֻתִים  
 כִּי-אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי בַת-עַמִּי:

## עברית

(ד) תִּץ (שוחט) [שְׁחִיט] לְשׁוֹנֵם מִרְמָה דְּבַר בְּפִיו שְׁלוֹם אֶת-רֵעֵהוּ יִדְבֹר וּבִקְרָבוֹ יִשִּׁים אֲרָבוֹ:

(ה) הֶעֱלֵ-אֱלֹהִים לֹא-אֶפְקֹד-בָּם נְאֻם-יְיָ אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר-כָּזְחָה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי: ▫

(ו) עַל-הַהָרִים אֲשָׂא בְכִי וְנָהִי וְעַל-נְאוֹת מִדְּבַר קִינָה כִּי נִצַּחְתִּי מִבְּלִי-אִישׁ עֵבֶר וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנֵה מַעֲוֹף הַשָּׁמַיִם וְעַד-בְּהֵמָה נִדְּדוּ הַלְכוּ:

(ז) וְנִתַּתִּי אֶת-יְרוּשָׁלַם לְגֹלִים מְעוֹן תַּנְּגִים וְאֶת-עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב: ▫

(ח) מִי-הָאִישׁ הַחֹכֵם וַיִּבֶן אֶת-זֹאת וְאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי-יִי אֲלוֹי וַיִּגְדֶּה עַל-מָה אֲבִדָה הָאָרֶץ נִצַּחְתָּה כַּמִּדְבָּר מִבְּלִי עֵבֶר: ▫

(ט) וַיֹּאמֶר יְיָ עַל-עֲזוֹבֵם אֶת-תּוֹרֹתַי אֲשֶׁר נִתַּתִּי לַפְּנִיָהֶם וְלֹא-שָׁמְעוּ בְקוֹלִי וְלֹא-הִלְכוּ בְּהִ:

(י) וַיִּלְכְּדוּ אַחֲרַי שָׁרְרוֹת לְבָבִי וְאַחֲרַי הִבְעֵלִים אֲשֶׁר לְמַדּוּם אֲבוֹתָם: ▫

(יא) לָכֵן כֹּה-אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי מֵאֲכִילָם אֶת-הָעַם הַזֶּה לַעֲנָה וְהִשְׁקִיתִים מִי-רָאשׁ:

(יב) וְהַפְּצוֹתִים בְּגוֹלִים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הֵמָּה וְאֲבוֹתָם וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת-הַחֶרֶב עַד פְּלוֹתִי אוֹתָם: ▫

(יג) כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת הַתְּבוֹנָנוּ וְקִרְאוּ לְמִקְוֵנוֹת וְתִבּוֹאֵינָה וְאֶל-הַחֲכָמוֹת שְׁלַחוּ וְתִבּוֹאֵנָה:

(יד) וְתִמְהַרְנָה וְתִשְׁנָה עֲלֵינוּ נְהִי וְתִרְדְּנָה עֵינֵינוּ דְמַעָה וְעַפְעַפֵּינוּ יְזִלוּ-מֵיָם:

(טו) כִּי קוֹל נְהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שִׁדְדָנוּ בְּשָׁנוּ מְאֹד כִּי-עֲזַבְנוּ אֶרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ: ▫

(טז) כִּי-שָׁמְעֵנָה נְשִׁים דְּבַר-יְיָ וְתִקַּח אֲזוֹנְכֶם דְּבַר-פִּי וְלִמְדָנָה בְּנוֹתֵיכֶם נְהִי וְאֲשֶׁה רְעוּתָה קִינָה:

(יז) כִּי-עָלָה מוֹת בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל מַחֻוֹץ בַּחֲרִים מִרְחֹבוֹת:

## תרגום יונתן

(ד) כְּגִיר דִּי מְחַרֵּף לִישְׁנָהוֹן נְכַלִּין מַחְשָׁב בְּפוּמְהוֹן שְׁלָמָא גַבְרָא עִם חֲבֵרָה מְמַלְלִין וּבְמַעוּהֵי מְשׁוּי כְּמִנְתָּה:

(ה) הֶעֱלֵ אֵילִין לֹא אֶסְעַר לְאִיתָאָה עֲלֵיהוֹן בִּישְׁתָּא אָמַר יְיָ אִם מִן עַמָּא דְכַדִּין עוֹבְדוּהֵי לֹא אֶתְפָּרַע מִנְהוֹן כְּרַעוּתֵי:

(ו) עַל טוֹרֵיָא אָנָּא מְרִים קָלִי וּבְכִי וּמִצְוָח וְעַל דִּירְנוֹת מִדְּבָרָא אֲלֵיָא אַרְי צְדִיָּאוּ מִבְּלִי אָנֹשׁ דְּעַדִּי וְלֹא אֶשְׁתַּמַּע קַל בְּעִירָא בְּאַרְעָהוֹן מַעוּפָּא דְשָׁמְיָא וְעַד בְּעִירָא אֶטְלְטְלוּ גְלוּ:

(ז) וְאֶתֵּן יַת יְרוּשָׁלַם לִיגְרִין מְדוּר יְרוּדִין וְיַת קְרוּיָא דְבֵית יְהוּדָה אֶתֵּן לְצַדּוֹ מִבְּלִי יְתִיב:

(ח) מִן גַּבְרָא דְחַכְמִים וַיִּסְפַּר יַת דָּא וּדְאֶתְמַלֵּל מִן קַדָּם יְיָ עַמָּה וַיַּחְוִינָה עַל מִן חֲרוּבַת אַרְעָא צְדִיָּאת כְּמִדְּבָרָא מִבְּלִי יְתִיב:

(ט) וְאָמַר יְיָ עַל דִּי שְׁבַקוּ יַת אוֹרְתֵי דִיהִבִּית קְדָמִיהוֹן וְלֹא קִבִּילוּ לְמִימְרֵי וְלֹא הִלְכוּ בְּהִ:

(י) וַאֲזַלוּ בְּתַר הַרְהוּר לְבָהוֹן וּבְתַר בְּעֵלְיָא דְאֵלִיפִינוּן אֲבַהֲתָהוֹן:

(יא) בְּכֵן כְּדָנֹן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָא אָנָּא מִיַּתִּי עָקָא עַל עַמָּא דְהִדִּין מְרַר כְּגִידִין וְאֶשְׁקִינוּן כֶּסֶף דְלֹט בְּרִישֵׁי חִיוּנִן:

(יב) וַאֲבַדְרִינוּן בִּינֵי עַמְמֵיָא דְלָא יָדְעוּ אַנוּן וְאַבְהִתָּהוֹן וְאַגְרֵי בְתַרְיָהוֹן דְקִטְלִין בְּחַרְבָּא עַד דְאֶשְׁיַצִּי יַתְהוֹן:

(יג) כְּדָנֹן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֶסְתְּפְלוּ וְקִרוּ לְאֵלִיתָא וַיִּיתְיָן וְלַחֲכִימָתָא שְׁלַחוּ וַיִּיתְיָן:

(יד) וַיִּוְחַזְנוּ וַיִּטְלְנוּ עֲלָנָא אֲלֵיָא וַיִּשְׁגְּרוּ עֵינָנָא דְמַעִין וְגִלְגְּלֵי עֵינָנָא יַגְרוּן מִיָּא:

(טו) כִּי קַל אֲלֵיָא אֶשְׁתַּמַּע מִצִּיּוֹן אֲכַדִּין אֶתְבּוֹזְזוּנָא בְּהִיתָנָא לְחַדָּא אַרְי חֲרוּבַת אַרְעָא אַרְי צְדִיָּאָה בְּרַנִּיתָהָא:

(טז) אַרְי שְׁמַעָא נְשִׂיָא פְתַגְמָא דִּי וְתַצִּית אוּדְנִיכוּן לְמַלִּי נְבִיּוּהֵי וְאֵלִיפָנָא לְבַנְתִּיכוּן אֲלֵיָא וְאֶתְתָּא לְחַבְרָתָה עֲנוּיָא:

(יז) אַרְי סְלִיק מוֹתָא בְּחַרְפָּנָא עַל בְּרַנִּיתָנָא לְשִׁיצָאָה יַנְקִין מִשׁוּקָא עוֹלִימִין מִרְחֹבוֹן:

תרגום יונתן

(כא) אתנבי כדנן אמר יי ותתרמי נבלתא דאנשא כזיבל  
מבדר על אפי חקלא וכעמירא מבתר חצדא ולית  
דמכנש:

(כב) כדנן אמר יי לא ישתבח שלמה בר דוד חכימא  
בחוכמתה ולא ישתבח שמשון בר מנוח גברא בגבורתה  
ולא ישתבח אחאב בר עמרי עתירא בעותרה:

(כג) אלהין בדא ישתבח דמשתבח דחכים ואלוף למידע  
דחלתי ארי אנא יי עבידנא חסדא ודין דקשוט וזכו  
בארעא ארי באלין רעה קדמי אמר יי:

(כד) הא יומיא אתן אמר יי ואסער על כל עממיא פלחי  
כוכביא ועל בית ישראל דדמן עובדיהון לפלחי כוכביא:

(כה) על מצראי ועל יהודה ועל אדומאי ועל בני עמון  
ועל מואבאי ועל כל מקפי פתא דשרן בשכונין במדברא  
ארי כל עממיא ערלין בבסרהון וכל בית ישראל ערלין  
בלבהון:

י (א) קבילו ית פתגמא דמליל יי עליכון בית ישראל:  
(ב) כדנן אמר יי מאורחת עממיא לא תילפון ומאתון  
דמשתנין בשמיא לא תתברון ארי מתברין עממיא  
מנהון:

(ג) ארי גזירת עממיא למא אנון ארי אעא מחורשא קיץ  
לה עובר דרי נגר בחצינא:

(ד) בכספא ובדהבא חפי לה במסמרין ובמקבין מתקין  
לה דלא יצטלי:

(ה) עובר נגיד זקיפין אנון ולא ממללין אתנטלא  
יתנטלון ארי לית בהון רוחא להלכא לא תדחלון מנהון  
ארי לא מבאשין ואף לאיטבא לית אנון ידעין:

(ו) לית בר מנד יי רב את ורב שמך בגבורתא:

(ז) מן לא ידחל מן קדמיד מלך על כל עממיא ארי  
דילך היא מלכותא ארי בכל חכימי עממיא ובכל  
מלכותהון לית בר מנד:

(ח) ובחדא יחובון עממיא פלחי כוכביא על דאטפשו על  
דפלחו לטעותא דלמא אנון:

עברית

(כא) דבר כה נאם-י ונפלה נבלת האדם כדמן על-פני  
השדה וכעמיר מאחרי הקוצר ואין מאסף: ▫

(כב) כה אמר יי אל-יתהלל חכם בחכמתו ואל-יתהלל  
הגבור בגבורתו אל-יתהלל עשיר בעשרו:

(כג) כי אם-בזאת יתהלל המתהלל השפל וידע אותו כי  
אני יי עשה חסד משפט וצדקה בארץ כי-באלה חפצתי  
נאם-יי: ▫

(כד) הנה ימים באים נאם-יי ופקדתי על-כל-מול  
בערלה:

(כה) על-מצרים ועל-יהודה ועל-אדום ועל-בני עמון  
ועל-מואב ועל כל-קצוצי פאה הישבים במדבר כי  
כל-הגוים ערלים וכל-בית ישראל ערלי-לב: ▫

י (א) שמעו את-הדבר אשר דבר יי עליכם בית ישראל:  
(ב) כה אמר יי אל-דרך הגוים אל-תלמדו ומאתות  
השמים אל-תחטו כי-יחטו הגוים מהמה:

(ג) כי-חקות העמים הבל הוא כי-עץ מי-ער כרתו מעשה  
ידי-חרש במעצר:

(ד) בכסף ובזהב ייפהו במסמרות ובמקבות יחזקום  
ולוא יפיק:

(ה) כתמר מקשה המה ולא ידברו נשוא ינשוא כי לא  
יצעדו אל-תיראו מהם כי-לא ידעו וגם-היטיב אין  
אותם: ▫

(ו) מאין כמוד יי גדול אתה וגדול שמך בגבורה:

(ז) מי לא יראך מלך הגוים כי לך יאתה כי בכל-חכמי  
הגוים ובכל-מלכותם מאין כמוד:

(ח) ובאחת יבערו ויכסלו מוסר הבלים עץ הוא:

## עברית

(ט) כִּסְף מְרַקֵּעַ מִתְרַשֵּׁשׁ יוֹבֵא וְזָהֵב מֵאוֹפֵז מַעֲשֶׂה חֲרָשׁ וַיְדִי צוֹרֵף תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן לְבוֹשֵׁם מַעֲשֶׂה חֲכָמִים פְּלִים:

(י) וַיְיָ אֱלֹהִים אֲמַת הוּא-אֱלֹהִים חַיִּים וּמְלֹךְ עוֹלָם מִקְצֹפֹת תְּרַעַשׁ הָאָרֶץ וְלֹא-יִכְלֹו גוֹיִם וְעַמּוֹ: □

(יא) כְּדָנָה תֵּאֱמָרוּן לַהּוֹם אֱלֹהֵי־דֵי-שְׁמַיָּא וְאַרְקָא לֹא עֲבָדוּ יֵאֲבָדוּ מֵאַרְעָא וּמִן-תַּחֲתוֹת שְׁמַיָּא אֵלֶּה: □

(יב) עֲשֵׂה אֶרֶץ בְּכַחוֹ מִכֵּין תִּבְל בְּחַכְמָתוֹ וּבַתְבוּנָתוֹ נֹטָה שְׁמַיִם:

(יג) לְקוֹל תִּתְּאוּ הַמּוֹן מִיִּם בְּשָׁמַיִם וַיַּעֲלֶה נְשָׁאִים מִקְצֵה (ארץ) [הָאָרֶץ] בְּרָקִים לְמֹטֵר עֲשֵׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאַצְרֵתָיו:

(יד) נִבְעַר כָּל-אָדָם מִדַּעַת הַבֵּישׁ כָּל-צוֹרֵף מִפֶּסֶל כִּי שְׁקַר נִסְכּוֹ וְלֹא-רוּחַ בָּם:

(טו) הִבֵּל הָמָּה מַעֲשֶׂה תַעֲתָעִים בַּעַת פְּקֻדָּתָם יֵאֲבָדוּ:

(טז) לֹא-כֹאֲלָה חֶלֶק וַעֲקֹב כִּי-יוֹצֵר הַכֹּל הוּא וַיִּשְׁרָאֵל שָׁבַט נִחַלְתּוֹ וַיַּצְבֹּאוֹת שְׁמוֹ: □

(יז) אִסְפִּי מֵאַרְץ כְּנַעַתְךָ (ישבת) [ישבת] בְּמִצְרָיִם: □

(יח) כִּי-כֹה אָמַר יְיָ הַנְּנִי קוֹלְעֵ אֶת-יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בַּפֶּעַם הַזֹּאת וְהִצַּרְתִּי לָהֶם לְמַעַן יִמְצָאוּ: □

(יט) אוֹי לִי עַל-שִׁבְלֵי נִחְלָה מִפְתֵּי וַאֲנִי אֲמַרְתִּי אַךְ זָה חֲלִי וְאִשְׁאֲנוּ:

(כ) אֶהְלִי שְׂדֵד וְכָל-מִיתְרֵי נִתְקוּ בְּנִי יִצְאֲנִי וְאִינָם אִין-נֹטָה עוֹד אֶהְלִי וּמְקָיִם יִרְעוּתֵי:

## תרגום יונתן

(ט) כִּסְפָא דְמַחְפֹּן מֵאַפְרִיקָא מִיַּתָּן וְדִהְבָא מֵאוֹפִיר עוֹבֵד נֶגֶר וַיְדִי קִינֵי תְכֵלֵא וְאַרְגָּמָנָא לְבוֹשֵׁהוֹן עוֹבֵד חֲכִימִין כּוּלְהוֹן:

(י) וַיְיָ אֱלֹהִים קָשׁוּט הוּא אֱלֹהֵ קַיִם וּמְלֹךְ עֲלָמִין מְרוּגְזָה תְּזוּעַ אֲרַעָא וְלֹא יִכְלִין עִמָּמִיָּא לְסוּבְרָא רוּגְזָה:

(יא) דְּנָא פִתְשָׁגֹן אֲגַרְתָּא דְשַׁלַּח יִרְמִיָּה נְבִיָּא לְנֹת שְׁאָר סְבִי גִלְוֹתָא דֵי בְּבַבֵּל וְאִם יִמְרוּן לְכוּן פִּשְׁדָּאֵי דְאַתּוּן בִּינִיָּהוֹן פְּלַחוּ לְטַעוּתָא בֵּית יִשְׂרָאֵל כְּדִין תְּתִיבוּ וְכְדִין תִּימְרוּן לְהוֹן טַעֲנוּן דְאַתּוּן פְּלַחִין לְהוֹן טַעֲנוֹת דְלִית בְּהוֹן צְרוּךְ אֲנוּן מִן שְׁמַיָּא לֹא יִכְלִין לְאַחְתָּא מְטָרָא וּמִן אֲרַעָא לֹא יִכְלִין לְצַמְחָא פְרִין אֲנוּן וּפְלַחִיָּהוֹן יִיבְדוּ מֵאַרְעָא וַיִּשְׁתִּיצוּן מִן תַּחֲתוֹת שְׁמַיָּא אֲלִין:

(יב) וְכְדָנָא תִימְרוּן לְהוֹן אֲנַחְנָא פְּלַחִין לְדַעְבִּיד אֲרַעָא בְּחִילֵי שְׁכֵלִיל תִּבְל בְּחוּכְמָתָהּ בְּסוּכְלַתְנוּתָהּ תֵּלֵא שְׁמַיָּא:

(יג) לְקַל מִתְנַה רְכַפַּת דְמִיין בְּשְׁמַיָּא וּמִסִּיק עֲנַנִין מִסִּיפֵי אֲרַעָא בְּרָקִין לְזִמְן מְטָרָא עֲבַד וּמִפִּיק רוּחִין מִבֵּית גְּזוּזָהִי:

(יד) אַתְּבְּרוּ כָל פְּלַחֵי כּוּכְבֵּיא מִלְמִידַע חֲכָמָא בְּהִית כָּל קִינֵי מִלְמַעְבַּד צֵלָם אַרִי שְׁקָרָא אַתְּכוֹנוּן וְלֹא רוּחָא בְּהִין:

(טו) לְמָא אֲנוּן עוֹבֵד תּוֹלְעָבָא בְּעַדָן דְאַסְעַר עֲלִיָּהוֹן חוּבִיָּהוֹן יִיבְדוּן:

(טז) לֹא כֹאֲלִין חוּלְקָה דְיַעֲקֹב אַרִי דְבָרָא כּוּלָּא הוּא וַיִּשְׁרָאֵל שְׁבִטָא דְאַחְסַנְתָּהּ יִי צְבָאוֹת שְׁמָה:

(יז) כְּנוֹשֵׁי מֵאַרְעָא סְחוּרְתֵיךָ דִּיתְבָּא בְּתוֹקְפָא בְּקִרוּין כְּרִיכִין:

(יח) אַרִי כְּדָנָן אָמַר יְיָ הָא אֲנָא מִיַּתִּי עָקָא עַל עֲמָא הַרִין וְכָמָה דְשָׂרֹן אֲבָנָא בְּקֹלְעָא כֹן אֲבַדְרִי יַת יְתִבֵי אֲרַעָא בְּזִמְנָא הַרָא וְאַעִיק לְהוֹן בְּדִיל דִּיקְבִּלוּן פּוֹרְעָנוֹת חוּבִיָּהוֹן:

(יט) וַי לִי עַל תְּבָרֵי מִמְרַעָא מַחְתִּי וַאֲנָא אֲמַרְתִּי בְרַם דִּין מְרַעֵי וַאֲסוּבְרִינָה:

(כ) אֲרַעֵי חֲרוּבַת וְכָל קְרוּי אַתְּבֹזִיזָא עִמִי גְלוּ וְלִיתִינוּן לִית דְמַתַּח עוֹד מִשְׁכְּנֵי וּמְקָיִם יִרְעוּתֵי:



## תרגום יונתן

(כא) אָרִי אֶטְפְּשׁוּ מִלְכִּיָּא וְאוּלְפַן מִן קָדָם יְיָ לֹא תִבְעוּ עַל כֵּן לֹא יִצְלַחוּן וְכָל עֲמַהוּן יִתְבַּדְרוּן:

(כב) קַל בְּסוּרְתָא הָא אֲתִיָּא וּתְבָרָא רַבָּא מֵאַרְעַ צְפוּנָא לְשׂוֹאֵה יֵת קְרוּנִיָּא דְבֵית יְהוּדָה לְצַדּוּ מְדוּרָא יְרוּדִין:

(כג) יִדְעֵנָא יְיָ אָרִי לֹא לְאַנְשָׁא אֲוֹרַחָה וְלֹא לְגִבְרָא דְאַזִּיל וּמִתְקִין יֵת פְּסִיעֵתָהּ:

(כד) אֲיִתִּי עֲלִיהוּן יְסוּרִין יְיָ בְּרַם בְּדִין חֲסוּדָא לֹא יִתְקַף רִיגְזָךְ בְּהוּן דְלִמָּא יִזְעָרוּן:

(כה) שְׁפוּךְ חַיִּמְתָּךְ עַל עַמְמִיָּא דְלֹא אֲלִיפּוּ לְמִידַע דְחִלְתָּךְ וְעַל זִרְעֵיתָא דְכַשְׁדָּאִי דִּי בְּפוּלְחָן שְׁמָךְ לֹא תִבְעוּ אָרִי שְׁלִיטוּ בְּדְבֵית יַעֲקֹב וּבְזוּ נַכְסֵהוּן וְשִׁיִּצִיאֻנוּן וְיֵת מְדוּרָהוּן אֲצִדִּיאֻ:

יא (א) פִּתְגָם נְבוּאָה דְהוּהוּ עִם יִרְמִיָּה מִן קָדָם יְיָ לְמִיָּמָר:

(ב) קִבִּילוּ יֵת פִּתְגָמִי קִנְמָא הֲדִין וְתִמְלָלוּן עִם אָנֶשׁ יְהוּדָה וְעַל יִתְבִּי יְרוּשָׁלַם:

(ג) וְתִימָר לְהוּן כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהֵא דִישְׂרָאֵל לִיט גְבַרָא דְלֹא יִקְבִּיל יֵת פִּתְגָמִי קִנְמָא הֲדִין:

(ד) דְּפַקְדִית יֵת אַבְהֵתְכוֹן בְּיוֹמָא דְאַפְקִית יֵתְהוּן מֵאַרְעָא מְצָרִים מְכוּרָא דְפְרוּזָא לְמִימָר קִבִּילוּ לְמִימָרִי וְתַעֲבְדוּן יֵתְהוּן כְּכָל דְאַפְקִיד יֵתְכוֹן וְתְהוּן קְדָמִי לְעַם וְאַנָּא אֱהוּי לְכוֹן לְאַלְהָהּ:

(ה) בְּדִיל לְקִנְמָא יֵת קִנְמָא דְקִנְמִית לְאַבְהֵתְכוֹן לְמַתָּן לְהוּן אֲרַעָא עֲבָדָא חֵלֵב וְדַבֵּשׁ כְּיוֹמָא הֲדִין וְאַתִּיבִית וְאַמְרִית אֲמֵן יְיָ:

(ו) וְאַמַר יְיָ לִי אֲתַנְבִּי יֵת כָּל פִּתְגָמִיָּא הָאֵלִין בְּקְרוּנִיָּא דְבֵית יְהוּדָה וּבְשׁוּקֵי יְרוּשָׁלַם לְמִימָר קִבִּילוּ יֵת פִּתְגָמִי קִנְמָא הֲדִין וְתַעֲבְדוּן יֵתְהוּן:

(ז) אָרִי אֶסְהֵדָא אֶסְהֵדִית בְּאַבְהֵתְכוֹן בְּיוֹמָא דְאַסְקִית יֵתְהוּן מֵאַרְעָא דְמְצָרִים וְעַד יוֹמָא הֲדִין מְקִדִים וּמְסֵהִיד לְמִימָר קִבִּילוּ לְמִימָרִי:

(ח) וְלֹא קִבִּילוּ וְלֹא אֲרַכִּינוּ יֵת אוּדְנָהוּן וְאַזְלוּ גְבַר בְּהִרְהוּר לְבָהוּן בִּישָׂא וְאַיִתִּיתִי עֲלִיהוּן פּוּרְעָנוּתָא עַל דְלֹא קִבִּילוּ פִּתְגָמִי קִנְמָא הֲדִין דְּפַקְדִית לְמַעֲבַד וְלֹא עֲבָדוּ:

## עברית

(כא) כִּי נִבְעַרְוּ הָרָעִים וְאַתִּי־יְיָ לֹא דָרָשׁוּ עַל־כֵּן לֹא הַשְׁכִּילוּ וְכָל־מְרַעֲיֵתָם נִפְוָצָה: ◻

(כב) קוֹל שְׂמוּעָה הִנְהָ בָאָה וְרַעַשׁ גְּדוֹל מֵאַרְץ צְפוֹן לְשׁוּם אֶת־עָרֵי יְהוּדָה שְׂמָמָה מְעוֹן תַּנּוּם: ◻

(כג) יִדְעֵתִי יְיָ כִּי לֹא לְאָדָם דָּרָכּוֹ לֹא־לְאִישׁ הַלֶּךְ וְהַכִּין אֶת־צַעְדּוֹ:

(כד) יִסְרַנִּי יְיָ אֶדְבַּמְשַׁפֵּט אֶל־בְּאַפְּךָ פֶּן־תִּמְעַטְנִי:

(כה) שְׁפֹךְ חַמְתְּךָ עַל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוּךָ וְעַל־מִשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־יַעֲקֹב וְאַכְלֵהוּ וְיִכְלֵהוּ וְאַתִּי־נְהוּ הַשְּׂמוּ: ◻

יא (א) הַדְּבַר אֲשֶׁר הִיָּה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְיָ לֵאמֹר:

(ב) שָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וְדַבַּרְתֶּם אֶל־אִישׁ יְהוּדָה וְעַל־יִשְׁבֵּי יְרוּשָׁלַם:

(ג) וְאָמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַרְוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת:

(ד) אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בַּיּוֹם הוֹצִיאִי אֹתְכֶם מֵאַרְץ־מִצְרַיִם מִכּוּר אֶת־הַבְּרִית לֵאמֹר שְׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם כְּכֹל אֲשֶׁר־אֲצַוְהָ אֶתְכֶם וְהִיִּיתֶם לִי לְעַם וְאַנְכִּי אֱהִיָּה לְכֶם לֵאלֹהִים:

(ה) לְמַעַן הִקִּים אֶת־הַשְּׂבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְוֹתֵיכֶם לֵתֵת לְהֵם אֶרֶץ זָבַת חֵלֵב וְדַבֵּשׁ כְּיּוֹם הַזֶּה וְאַעַן וְאַמַר אֲמֵן וְיְיָ: ◻

(ו) וַיֹּאמֶר יְיָ אֵלַי קְרָא אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר שְׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

(ז) כִּי הָעַד הָעִדְתִּי בְּאַבְוֹתֵיכֶם בַּיּוֹם הָעֵלּוֹתִי אֹתְכֶם מֵאַרְץ מִצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַשְּׁכֵם וְהָעַד לֵאמֹר שְׁמְעוּ בְּקוֹלִי:

(ח) וְלֹא שְׁמַעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיִּלְכּוּ אִישׁ בְּשִׁרְיָרוֹת לִפְנֵי הָרָע וְאַבְיָא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַבְּרִית־הַזֹּאת אֲשֶׁר־צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ: ◻

## עברית

(ט) וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהֵי נְמֻצָא-קְשֶׁר בְּאִישׁ יְהוּדָה וּבִישְׁבֵי יְרוּשָׁלַם:

(י) שְׁבוּ עַל-עֲוֹנוֹת אֲבוֹתֵם הָרָאשִׁים אֲשֶׁר מֵאֲנֹי לְשִׁמוֹעַ אֶת-דְּבָרַי וְהִמָּה הִלְכוּ אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרַי לְעַבְדָם הִפְרוּ בֵית-יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת-אֲבוֹתָם: ◻

(יא) לָכֵן כֹּה אָמַר יְיָ הַנְּנִי מִבֵּיא אֱלֹהֵם רָעָה אֲשֶׁר לֹא-יִוָּכְלוּ לְצַאת מִמֶּנָּה וְזַעְקוּ אֵלַי וְלֹא אֲשַׁמַּע אֲלֵיהֶם: (יב) וְהִלְכוּ עִרְי יְהוּדָה וַיִּשְׁבְּלוּ יְרוּשָׁלַם וְזַעְקוּ אֶל-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הֵם מְקַטְרִים לָהֶם וְהוֹשַׁע לֹא-יִוָּשִׁיעוּ לָהֶם בְּעַת רַעְתָם:

(יג) כִּי מִסְפַּר עֲרִיד הָיוּ אֱלֹהֵיךָ יְהוּדָה וּמִסְפַּר חֲצוֹת יְרוּשָׁלַם שְׁמַתָם מִזְבְּחוֹת לַבַּעַל לְקַטֵּר לַבַּעַל: ◻

(יד) וְאַתָּה אֶל-תִּתְפַּלֵּל בְּעַד-הָעַם הַזֶּה וְאַל-תִּשָׂא בְעַדָם רִנָּה וּתְפִלָּה כִּי אֵינְנִי שֹׁמֵעַ בְּעַת קְרָאָם אֵלַי בְּעַד רַעְתָם: ◻

(טו) מָה לִּידִידַי בְּבֵיתִי עֲשׂוֹתָהּ הַמְזֻמָּתָה הַרְבִּים וּבִשְׁוֹר-קֹדֶשׁ יַעֲבְרוּ מֵעֲלֵיךָ כִּי רַעְתְּכִי אֲזַ תַּעֲלֹזִי:

(טז) זִית רַעַנָן יִפֶּה פְרִי-תֵאֵר קִרְא יְיָ שְׁמֹךְ לְקוֹלוֹ הַמוֹלָה גְדֻלָּה הַצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ וְרָעוּ דְלִיּוֹתָיו:

(יז) וַיִּי צְבָאוֹת הַנוֹטֵעַ אוֹתָךְ דַּבֵּר עָלֶיךָ רָעָה בְּגִלְל רַעַת בֵּית-יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם לְהַכְעִסְנִי לְקַטֵּר לַבַּעַל: ◻

(יח) וַיִּי הוֹדִיעַנִי נֹאדָעָה אֲזַ הָרֵאִיתִנִּי מֵעַלְלֵיהֶם:

(יט) וְאַנִּי כִכְבֵּשׁ אֶלוֹף יוֹבֵל לְטָבוֹחַ וְלֹא-יָרַעְתִּי כִּי-עָלִי וְחָשְׁבוּ מַחְשְׁבוֹת נִשְׁחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ וְנִכְרַתְנֹו מֵאַרְצֵי חַיִּים וְשָׁמוּ לֹא-יִזְכָּר עוֹד:

## תרגום יונתן

(ט) וַיֹּאמֶר יְיָ לִי אֲשַׁתְּכַח דְּמַרְדּוֹ בְּמִימְרֵי אָנֹשׁ יְהוּדָה וַיִּתְבִּי יְרוּשָׁלַם:

(י) תְּבוּ לְחוּבֵי אֲבֹתְהוֹן קְדַמַי דְּסָרִיבוּ לְקַבְּלָא יַת פִּתְגָמֵי וַאיִנוּן טָעוּ בְּתַר פִּלְחֵי כּוֹכְבֵינָא לְמַפְלַחְהוֹן אֲשַׁנְיָאוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה יַת קִימֵי דְגְזָרִית יַת אֲבֹתְכוֹן:

(יא) הֲכֵן כְּדָנֹן אָמַר יְיָ הָא אָנָא מִיַּתִּי עַלִּיכוֹן בִּישְׁתָּא דְלֹא יְכַלוּן לְאַשְׁתַּזְבָּא מִנָּה וַיִּצְלוּן קְדַמֵי וְלֹא אֶקְבִּיל צְלוֹתְהוֹן: (יב) וַיְהִיכוֹן אָנֹשׁ קְרוּנָא דְבֵית יְהוּדָה וַיִּתְבִּי יְרוּשָׁלַם וַיִּבְעִיוּן מִן טַעוֹתָא דַאיִנוּן מִסְקִין בּוּסְמִין לְהֵן הָאֵם יְכַלוּן לְמַפְרְקְהוֹן בְּעֵידָן בִּישְׁתְּהוֹן:

(יג) אַרִי מְנַן קְרוּיכוֹן הַנְּאָה דְחַלְתְּכוֹן דְבֵית יְהוּדָה וּמְנַן שׁוֹקֵי יְרוּשָׁלַם שׁוֹיִתוֹן אַגוּרִין לְבַהֲתָא וְאַגוּרִין לְאַסְקָא בּוּסְמִין לְבַעַלָא:

(יד) וְאַתָּ לֹא תִצְלִי עַל עַמָּא דְהָדִין וְלֹא תִתְחַנֵּן עַלִּיהוֹן בְּבַעוּ וּבְצָלוּ אַרִי לֹא רַעוּא קְדַמֵי בְּעֵידָן דַּאתָּ מְצַלִי עַלִּיהוֹן קְדַמֵי בְּעֵידָן בִּישְׁתְּהוֹן:

(טו) מַה לְעַמָּא דְהָהּ חֲבִיב קְדַמֵי שְׁבָקוּ פּוּלְחָן בֵּית מִקְדָּשֵׁי עֲבָדוּ עֲצָה לְחֻטָּאִין סְגִיאִין מְעַרְבִין בְּסַר שְׁקוּצִין עִם בְּסַר קוּדְשָׁא יְגָלוּן מְנִיד מִן קַדָם בְּשִׁתִּיד בְּכֹן הַוִּיתָא תְקִיפָא:

(טז) הָא כְּאִילָן זִיתָא דְשִׁפִּיר בְּרִינָה וַיֵּאִי בְחַזוּנָה וְסוּכָה מְטָלָן בְּאִילָנָיָא כֵן רַבִּי יְיָ שְׁמִידָ בְּעַמְמִינָא וּכְדוּ דַעֲבַרְתָּ עַל אוֹרִיתָא מְשַׁרְיַת עַמְמִין דְתְקִיפִין כְּאַשְׁתָּא וַיִּתּוֹן עַלְךָ וַיִּתְחַבְּרוּן לְהוֹן סוּמְכוֹן:

(יז) וַיִּי צְבָאוֹת דְקִים יִתִּיד גְזוּר לְאַיְתָאָה עַלְךָ בִּישָׂא בְדִיל חוּבֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה דַעֲבָדוּ לְהוֹן לְאַרְגָזָא קְדַמֵי לְאַסְקָא בּוּסְמִין לְבַעַלָא:

(יח) וַיִּי אֶלְפִנִי וְאַלִּיפִית בְּכֹן אַחְזִיתִנִּי עוּבְדִיהוֹן:

(יט) וְאַנָּא כְּאִימַר בְּחִיר דְלִנְכְסָתָא מְתוּבֵל וְלֹא יָדַעִית אַרִי עַלִי חֲשִיבוּ עֲשְׁתוּנִין בִּישִׁין אֶמְרִין נְרִמֵי סְמָא דְמוֹתָא בְּמִיכְלָה וּנְשִׁיצִינָה מְאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל וְשָׁמָה לֹא יִדְכָר עוֹד:

(כ) וַיִּזְעַק צְבָאוֹת בְּיַד קְדֹשׁוֹ גִלְגָּלִים קְדֵמוֹהֵי כּוֹלְגָן וְלֵב אֲחִיזַי פּוֹרְעָנוֹת דִּינָךְ מִנְהוֹן אֲרִי קְדָמִיךָ אֲמַרִית יָת עֲלֵבְנִי:

(כא) בְּכֵן כְּדָנֹן אָמַר יְיָ עַל אֲנָשֵׁי דְבַעַן לְמַקְטֵלְךָ דְאֲמַרִין לֹא תִתְנַבֵּי בְשֵׁמִיא דִי וְלֹא תִמּוֹת בִּידְנָא:

(כב) בְּכֵן כְּדָנֹן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת הֲאֵנָּה מִסְעַר עֲלֵיהוֹן עוֹלִימְהוֹן יִתְקַטְלוּן בְּחַרְבָּא בְּנִיהוֹן וּבְנִיתֵיהוֹן יִמּוֹתוּן בְּכַפְנָא:

(כג) וּשְׂאֲרָא לֹא יְהִי לְהוֹן אֲרִי אִיתִי בִישְׁתָּא עַל אֲנָשֵׁי עֲנֻתוֹת שְׁנַת סוּעָרָן חוֹבֵיהוֹן:

יב (כ) זָכַאי אַתָּה יְיָ מִלְמִידִן לְקַבֵּל פִּתְגָמְךָ בְּרַם שְׂאִילַת דִּינִין אֲנָא שְׂאִיל מִן קְדָמִיךָ מַה דִּין אוֹרְחַת רְשִׁיעִיא מִצְלָחָא שְׁלֵן שְׁלִינָא כָּל מְשַׁקְרֵי שְׁקָר:

(ב) קִימְתִינוּן אַף תִּקְיִפוּ עֲתָרוּ אַף קִנוּ נְכִסִין קְרִיבִין פִּתְגָמֵי אוֹרְחֵיךָ בְּפוֹמְהוֹן וּרְחִיקָא דְחַלְתָּךְ מְכוּלֵיתְהוֹן:

(ג) וְאַתָּה יְיָ כּוֹלָא יְדִיעַ וּגְלִי קְדָמִיךָ דְאַתָּה בְּחַר לְבַבִּיא (וְדַעַן) דְרַעַן בְּדַחְלָתְךָ רְשִׁיעִיא אֲתַקְנִינוּן כְּעָנָא לְנַכְסֵתָא וְזַמְנִינוּן לְיוֹם קְטוּלִי:

(ד) עַד אִימְתִי תִחַרְוּב אַרְעָא וְעַסְבָּא דְכָל חַקְלָא יִיבֵשׁ מִחוּבֵי רְשִׁיעִיא דִיִּתְבוּן בָּהּ סָף בְּעִירָא וְעוֹפָא אֲרִי אָמְרוּ לֹא גְלִי קְדֵמוֹהֵי סוּפְנָא:

(ה) דְנָא תִיּוּבְתָא לִירְמִיָּה נְבִיא עַל בְּעִיתָה נְבִיא אַתָּה דְמִי לְגַבְרָא דְרַהַט עִם רְגֵלָאָה וְלֹאִי וְאִיכְדִין אַתָּה מְדַמִּי לְמַרְהַט כָּל קַבִּיל סוּסִיתָא בְּבַקְעָתָא וּבְאַרְעָא שְׁלָמָא אַתָּה מִתְבַּטַּח וְנִפִּיל וְאִיכְדִין אַתָּה מְדַמִּי לְמַעְבַּד כָּל קַבִּיל חֵינוּת בְּרָא דִי בְרוּם יִרְדְנָא וְאִם עַל טַבְּוֹן דְאֵנָּה מוּטַב לְנְבוּכַדְנֶאצַּר מְלָכָא דְבָבֵל רְגֵלָאָה נְבִיא אַתָּה חֲזִי וּמִתְמָה וּמִן פּוֹן דְאַחְזִינוּךָ מַה דְאֵנָּה עֲתִיד לְמַעְבַּד לְאַבְהָתְךָ צְדִיקָא דְמִן עֲלָמָא דְרַהַטוּ כְּסוּסוֹתָא לְמַעְבַּד עוֹבְדִין טַבִּין קְדָמִי וְאַף אֲמַרִית לְהוֹן דְאַיְתִי עַל בְּנִיהוֹן בְּרַכָּן וְנַחְמָן הָא כְּמִיא דְנַחְתִּין שְׁטוּף לִירְדְנָא:

(ו) וְדַאֲתָּ יִרְמִיָּה בְּעִי עֲלֵיהוֹן רַחֲמִין אֲרִי יָת אַחַד וּבֵית אַבְרָם אַף אֲנוּן שְׁקָרוּ בְּךָ אַף אֲנוּן אָמְרוּ עֲלֵךְ מִלִּין בִּישִׁין לֹא תִהִימֵן בְּהוֹן אֲרִי יִימָרוּן עֲלֵךְ פִּתְגָמִין תְּקַנִּינוּ:

(כ) וַיִּזְעַק צְבָאוֹת שֹׁפֵט צֶדֶק בְּחַן כְּלִיֹּת וְלֵב אֲרָאָה נִקְמָתְךָ מֵהֵם כִּי אֲלִיךָ גִלְתִּי אֶת־רִיבִי: ◦

(כא) לָכֵן כֹּה־אָמַר יְיָ עַל־אֲנָשֵׁי עֲנֻתוֹת הַמְּבַקְשִׁים אֶת־נַפְשְׁךָ לֵאמֹר לֹא תִנְבֵּא בְשֵׁם יְיָ וְלֹא תִמּוֹת בִּידְנֹו: ◻

(כב) לָכֵן כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת הַנְּגִי פֶקֶד עֲלֵיהֶם הַבְּחוּרִים יָמָתוּ בְּחָרֵב בְּנִיָּהֶם וּבְנֹוֹתֵיהֶם יָמָתוּ בְּרַעֲב:

(כג) וּשְׂאֲרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם כִּי־אֲבִיא רַעַה אֶל־אֲנָשֵׁי עֲנֻתוֹת שְׁנַת פֶּקֶדְתָּם: ◦

יב (כ) צְדִיק אַתָּה יְיָ כִּי אֲרִיב אֲלִיךָ אַךְ מִשְׁפָּטִים אֲדַבֵּר אֲתָךְ מִדוּעַ דַּרְךְ רְשָׁעִים צִלְחָה שְׁלוֹ כָּל־בְּגָדֵי בְּגָד:

(ב) נִטְעַתֶם גַּם־שָׁשׂוּ וַיִּלְכוּ גַם־עָשׂוּ פְרִי קְרוֹב אַתָּה בְּפִיָּהֶם וּרְחוֹק מִכְּלִיֹּתֵיהֶם:

(ג) וְאַתָּה יְיָ יְדַעְתָּנִי תְרַאֲנִי וּבַחֲנֻת לְבִי אַתָּה הִתְקַמְּ כְּצֹאן לְטַבְּחָה וְהִקְדַּשְׁם לְיוֹם הַרְגָּה: ◻

(ד) עַד־מָתִי תִאָּבֵל הָאָרֶץ וְעָשָׁב כָּל־הַשָּׂדֶה יִיבֵשׁ מִרַעַת יִשְׁבִּי־בָּהּ סִפְתָּה בְּהִמּוֹת וְעוֹף כִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה אֶת־אַחֲרֵיתָנוּ:

(ה) כִּי אֶת־רַגְלִים וְרַצְתָּה וַיִּלְאוּךָ וְאִיךָ תִתְחַכְּךָ אֶת־הַסּוּסִים וּבְאַרְץ שְׁלוֹם אַתָּה בּוֹטָח וְאִיךָ תַעֲשֶׂה בְּגֹאֲזֵן הַיְרֵדָה:

(ו) כִּי גַם־אֲחִיךָ וּבֵית־אֲבִיךָ גַם־הִמָּה בְּגָדוּ בְּךָ גַם־הִמָּה קִרְאוּ אַחֲרֶיךָ מִלְּא אֶל־תֵּאֱמָנָן פֶּם כִּי־יִדְבְּרוּ אֲלֶיךָ טוֹבוֹת: ◦

עברית

תרגום יונתן

(ו) שְׁבִקִית ית בית מְקֹדֵשׁי רְטִישִׁית ית אַחְסַנְתִּי וּמִסְרִית ית עֲמָא דְהוּהָ חֲבִיב קְדָמִי בְיַד סְנְאוּהִי:  
 (ז) הַנּוֹת קְדָמִי אַחְסַנְתִּי כְּאַרְיָא בְּחֹרֶשׁא סְלִיקַת עָלַי אַתְּרַגְוִשְׁתָּהּ עַל כֵּן רַחֵמְתָּהּ:  
 (ח) כְּעוֹפָא דְמַתְבַּדֵּר כֵּן אַתְּבַדְרַת אַחְסַנְתִּי קְדָמִי וּכְעוֹפָא דְמַשְׁתְּדִי כֵּן יִתְכַנְשׁוּן עָלַי דְקַטְלִין בְּחַרְבָּא מִסְחֹר סְחֹר מְלָכֵי עַמְמַיָּא וּמִשְׁרִיתִיהוּן יִיתוּן עָלַי לְמַבְזָה:  
 (ט) מְלָכִין סְגִיִּין קְטִלוּ עִמִּי דוֹשִׁישׁוּ ית אַחְסַנְתִּי יְהִיִּן ית אַחְסַנְתִּי חֲמַדְתִּי לְמַדְבַּר צְדוּ:  
 (י) שׁוּיֹהָא לְצַדוּ אַתְּאֲבַלַת קְדָמִי חֲרוּבַת צְדִיאַת כָּל אַרְעָא אַרִי לִית אֲנִשׁ דְּמִשׁוּי דְחַלְתִּי עַל לְבָא:  
 (יא) עַל כָּל נְגָרִין בְּמַדְבְּרָא אַתּוּ בְּזוּזִין אַרִי חֲרַבָּא קְדָם יְיָ מְקַטְלָא מִסִּיפֵי אַרְעָא וְעַד סִיפֵי אַרְעָא לִית שְׁלָמָא לְכָל בְּסָרָא:  
 (יב) לֹא תִהוּן דְמִין לְדוֹרְעוּ חֲטִים עַל בְּיַר וְלֹא מִשְׁפָּחִין לְמַכְנַשׁ אֱלֹהִין כּוּבִין וּמַעַלְלַתְהוּן לִית לְהוּן הַנְּאֹה וְתַבְּהַתוּן בְּעוֹבְדֵיכּוֹן בְּמִיתֵי עֲלִיכּוֹן תְּקוּף רּוּגְזָא דְיֵי:  
 (יג) בְּדַנּוּן אָמַר יְיָ עַל כָּל מְגִירָיָא בִישׁיָא דְמִנְזִקִין בְּאַחְסַנְתָּא דְאַחְסַנְתִּי ית עִמִּי ית יִשְׂרָאֵל הָא אֲנָא מְטַלְטִיל לְהוּן מְעַל אַרְעֵהוּן וַיִּתְּ דְבֵית יְהוּדָה אֲטַלְטִיל מִבְּיַנְיָהוּן:  
 (יד) וַהֲוֵה בְּתַר דְאַטְלְטִל יתְהוּן אַתּוּב בְּמִימְרֵי וְאַרְחִים עֲלִיָּהוּן וְאַתְּבִינוּן גְּבַר לְאַחְסַנְתָּהּ וּגְבַר לְאַרְעָהּ:  
 (טו) וַיְהִי אִם מִיִּלְחָף יִילְפוּן מֵאַוְרַחַת כְּנִשְׁתָּא דְעִמִּי לְקִנְמָא בְּשָׁמִי קִנְם הוּא יְיָ כְּמָא דְאַלִּיפוּ ית עִמִּי לְקִנְמָא בְּשׁוּם טַעֲוָתָא וַיִּתְקַיְמִין בְּגוּ עִמִּי:  
 (טז) וְאִם לֹא יִקְבְּלוּן אִילְפוּן וְאַטְלְטִל ית עֲמָא דְהִין טַלְטוּל דְאַבְדָּן אָמַר יְיָ:  
 (יז) יֵג אֲמַר יְיָ לִי אֲזִיל וְתַזְבּוֹן לְךָ זְרִז דְכַתְּפִי וְתִשׁוּינָה עַל חֲרָצָף וּבְמִיָּא לֹא תַעֲלִינָה:  
 (יח) תַּזְבִּינָה ית זְרִזָּא כְּפַתְגָּמָא דְיֵי וְשׁוּיָתָה עַל חֲרָצֵי:  
 (יט) וַהֲוֵה פַתְגָּם נְבוּאָה מִן קְדָם יְיָ עִמִּי תַנְיִנוּת לְמִימְרֵי:  
 (כ) סַב ית זְרִזָּא דִי זְבִינְתָּא דִי עַל חֲרָצָף וְקוּם אֲזִיל לְפָרְתָהּ וְטַמְרָהּ תִּמְן בְּשַׁעִיעוֹת כִּיף גְּלִי:

(ו) עֲזַבְתִּי אֶת-בֵּיתִי נְטַשְׁתִּי אֶת-נְחֻלְתִּי נָתַתִּי אֶת-יְדֹדוֹת נַפְשִׁי בְּכַף אִיבִיהָ:  
 (ז) הִיָּתָה-לִּי נְחֻלְתִּי כְּאַרְיָה בַּיַּעַר נָתַנָּה עָלַי בְּקוֹלָהּ עַל-כֵּן שָׁנְאַתִּיהָ:  
 (ח) הֲעֵיט צְבוּעַ נְחֻלְתִּי לִּי הֲעֵיט סְבִיב עָלַי לְכוּ אִסְפוּ כָל-חַיַּת הַשָּׂדֶה הַתִּיּוֹ לְאַכְלָהּ:  
 (ט) רְעִים רַבִּים שַׁחְתּוּ כְרָמֵי בְּסָסוּ אֶת-חֻלְקֵתִי נָתַנוּ אֶת-חֻלְקַת חֲמַדְתִּי לְמַדְבַּר שְׁמָמָה:  
 (י) שְׁמָה לְשְׁמָמָה אֲבָלָה עָלַי שְׁמָמָה נִשְׁמָה כָּל-הָאָרֶץ כִּי אֵין אִישׁ שֵׁם עַל-לֵב:  
 (יא) עַל-כָּל-שְׁפִימִים בְּמַדְבַּר בָּאוּ שְׂדָדִים כִּי חָרַב לִי אֲכָלָה מְקַצֶּה-אָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ אֵין שְׁלוֹם לְכָל-בָּשָׂר:  
 (יב) זָרְעוּ חֲטִים וְקַצְוּ קִצְרוּ נְחֻלוֹ לֹא יוֹעִלוּ וּבִשְׁוֹ מַתְבוּאָתִיכֶם מִחֲרוֹן אַף-יְיָ:  
 (יג) כֹּה אָמַר יְיָ עַל-כָּל-שְׂכַנְלֵי הָרְעִים הַנֹּגְעִים בְּנְחֻלָּה אֲשֶׁר-הִנְחַלְתִּי אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי נִתְשָׁם מֵעַל אֲדָמָתָם וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה אֶתוֹשׁ מִתּוֹכָם:  
 (יד) וְהָיָה אַחֲרַי נִתְשִׁי אוֹתָם אֲשׁוּב וְרַחֲמַתְּם וְהִשְׁבַּתְתִּים אִישׁ לְנְחֻלָּתוֹ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ:  
 (טו) וְהָיָה אִם-לְמַדּוֹ וְלְמַדְרֵי אֶת-דְּרָכֵי עַמִּי לְהַשְׁבֵּעַ בְּשָׁמִי חִי-יְיָ כְּאֲשֶׁר לְמַדְרֵי אֶת-עַמִּי לְהַשְׁבֵּעַ בְּבַעַל וּנְבָנוּ בְּתוֹךְ עַמִּי:  
 (טז) וְאִם לֹא יִשְׁמְעוּ וְנִתְשַׁתִּי אֶת-הַגּוֹי הַהוּא נִתּוֹשׁ וְאַבְדָּ נְאֻם-יְיָ:  
 (יז) כֹּה-אָמַר יְיָ אֵלֵי הַלּוֹף וְקִנְיַת לְךָ אֲזוּר פִּשְׁתִּים וְשִׁמְתוֹ עַל-מְתַנְיָהּ וּבַמִּים לֹא תִבְאָהוּ:  
 (יח) וְאֶקְנֶה אֶת-הָאֲזוּר כְּדָבָר יְיָ וְאֲשֵׁם עַל-מְתַנְיָי:  
 (יט) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי שְׁנִית לְאִמֹר:  
 (כ) קַח אֶת-הָאֲזוּר אֲשֶׁר קִנְיַת אֲשֶׁר עַל-מְתַנְיָהּ וְקוּם לְךָ פְּרֹתָהּ וְטַמְנָהּוּ שֵׁם בְּנִקְיָק הַסָּלַע:

(ה) וְאַזְלַת וּטְמַרְתָּהּ בַּפֶּרֶת כַּמָּה דִּי פִקִּיד יְיָ יְתִי:  
 (ו) וְהָיָה מִסוּף יוֹמִין סָגִיאִין וְאָמַר יְיָ לִי קוּם אֲזִיל לַפֶּרֶת  
 וְסָב מִתְמָן יַת זְרֹזָא דִּי פִקְדִתָּךְ לְמִטְמְרָה תְּמָן:  
 (ז) וְאַזְלִית לַפֶּרֶת וַחֲפְרִית וְנִסְיַבִּית יַת זְרֹזָא מִן אַתְרָא  
 דְּטְמַרְתָּהּ תְּמָן וְהָא אַתְחַבִּיל זְרֹזָא לִית בֵּה צְרוּף לְכָל  
 מִדְעָם:

(ח) וְהָיָה פִתְגָם נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ עָמִי לְמִימְרֵי:  
 (ט) כַּדְנָן אָמַר יְיָ כַּדִּין אַחַבִּיל יַת תְּקוּף אֲנִשׁ יְהוּדָה וְיַת  
 תְּקוּף יִתְבִּי יְרוּשָׁלַם דְּהוּה סָגִי:  
 (י) עָמָא הֲדִין דְּעוּבְדִיהוֹן בִּישִׁין דְּסָרִיבוּ לְקַבְּלָא יַת  
 פִּתְגָמָא דְאַזְלִין בְּתַר הֲרַהוּר לְבַהוֹן וּטְעוּ בְּתַר טַעוֹת  
 פִּלְחִי כּוֹכְבָא לְמַפְלַחְהוֹן וּלְמַסְגִּיד לְהוֹן וְיַהוֹן כְּזֹרָא  
 הֲדִין דְּלִית בְּהוֹן צְרוּף לְכָל מִדְעָם:

(יא) אָרִי כַּמָּא דְּמַדְבַּק זְרֹזָא בְּחַרְצָא דְּגַבְרָא כִּן קֶרְבִּית  
 לְפּוֹלְחָנִי יַת כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיַת כָּל בֵּית יְהוּדָה אָמַר יְיָ  
 לְמַהוּי קֳדָמִי לְעַם וּלְשׁוּם וּלְחַוְשֵׁבְחָא וּלְרַבּוּ וְלֹא קִבִּילוּ:  
 (יב) וְתִימַר לְהוֹן יַת פִּתְגָמָא הֲדִין כַּדְנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהֵא  
 דְּיִשְׂרָאֵל כָּל גֶּרֶב יִתְמָלִי חֲמַר וְיִימְרוּן לָךְ הַמִּידַע לֹא  
 הוּיָא יְדַעִין אָרִי כָּל גֶּרֶב יִתְמָלִי חֲמַר:

(יג) וְתִימַר לְהוֹן כַּדְנָן אָמַר יְיָ הָא אֲנָא מְמָלִי יַת כָּל יִתְבִּי  
 אַרְעָא הָדָא וְיַת מַלְכָּא דְּיִתְבִּין לְדוֹר עַל כּוֹרְסוּהִי וְיַת  
 כְּהֵנָּא וְיַת נְבִיאָא דְּשָׁקָאָא וְיַת כָּל יִתְבִּי יְרוּשָׁלַם עָקָא  
 וְיַהוֹן דְּמָן לְדוּיָא:

(יד) וְאַגְרִינוּן גֶּבֶר בְּאַחוּהִי וְאַבְהֵן וּבְנִין כַּחְדָּא אָמַר יְיָ לֹא  
 אַחְמוּל וְלֹא אֵיחוּס וְלֹא אַרְחָם מְלַחְבְּלוּתְהוֹן:  
 (טו) קִבִּילוּ וְאַצִּיתוּ לֹא תִתְרַבְּרוּן אָרִי בְּמִימְרָא דְּיִי גִזִּיר  
 כִּן:

(טז) הָבוּ קֳדָם יְיָ אֱלֹהֵכוֹן יִקְרָא עַד לֹא תִיתִי עֲלִיכוֹן עָקָא  
 וְתַהוֹן דְּמִין לְדַמְהֵלְכִין כַּדְבָּקְבִילָא וְעַד לֹא יִתְנַגְּפוּן  
 רַגְלֵיכוֹן עַל טוּרֵי קָבֵל וְתִסְבְּרוּן לְנַהוּר וְיַהִי עֲלִיכוֹן  
 חֲשׂוּף לְזִיהוּר וְהָא כַּדְבָּקְבִילָא תַהוֹן מְהֵלְכִין אַתּוּן:

(יז) וְאִם לֹא תִקְבְּלוּן אֵוִלְפָן כַּד בְּסַתְרָא תִבְכִּי נַפְשִׁי מִן  
 קֳדָם דְּיַדְעִי מִנְכוֹן יִקְרָכוֹן וּמִדְמַע תְּדַמַּע וּתְשַׁגֵּר עֵינֵי  
 דְּמַעִין אָרִי אֲשַׁתְּבִי עָמָא דְּיִי:

(ה) וְאַלְךָ וְאַטְמַנְהוּ בַּפֶּרֶת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אוֹתִי:  
 (ו) וַיְהִי מִקֶּץ יָמִים רַבִּים וַיֹּאמֶר יְיָ אֵלַי קוּם לָךְ פְּרֹתָהּ  
 וְקַח מִשְׁם אֶת-הָאָזוּר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְטַמְנוּ-שָׁם:  
 (ז) וְאַלְךָ פְּרֹתָהּ וְאַחְפֹּר וְאַקְחֵל אֶת-הָאָזוּר מִן-הַמְּקוֹם  
 אֲשֶׁר-טַמְנִיתוּ שָׁמָּה וְהִנֵּה נִשְׁחַת הָאָזוּר לֹא יִצְלַח לְכָל:  
 □

(ח) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:  
 (ט) כֹּה אָמַר יְיָ כֹּכָה אֲשִׁחִית אֶת-גֹּאֲוֹן יְהוּדָה וְאֶת-גֹּאֲוֹן  
 יְרוּשָׁלַם הַרְבֵּה:  
 (י) הָעַם הַזֶּה הִרְעָה הַמַּאֲנִים וְלִשְׁמוֹעַ אֶת-דְּבָרֵי הַהֲלָכִים  
 בְּשׂוֹרְרוֹת לִבָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים לְעַבְדָּם  
 וְלִהְשָׁתַחֲנַת לָהֶם וַיְהִי כַּאֲזוּר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא-יִצְלַח לְכָל:  
 □

(יא) כִּי כַּאֲשֶׁר יִדְבַק הָאָזוּר אֶל-מִתְנֵי-אִישׁ כִּן הִדְבַּקְתִּי  
 אֵלַי אֶת-כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-בֵּית יְהוּדָה נְאֻם-יְיָ  
 לְהַיֹּת לִי לְעַם וּלְשָׁם וּלְתַהֲלָה וּלְתַפְאָרֶת וְלֹא שְׂמַעוּ:  
 (יב) וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה □ כֹּה-אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי  
 יִשְׂרָאֵל כָּל-נְבֵל יִמְלֹא גִזִּין וְאָמְרוּ אֵלָיךְ הִידְעֵל לֹא נִדְעָ  
 כִּי כָל-נְבֵל יִמְלֹא גִזִּין:

(יג) וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְיָ הִנְנִי מִמְלֹא אֶת-כָּל-יִשְׁבְּי  
 הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת-הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדוֹר עַל-כִּסְאוֹ  
 וְאֶת-הַכֹּהֲנִים וְאֶת-הַנְּבִיאִים וְאֶת כָּל-יִשְׁבְּי יְרוּשָׁלַם  
 שְׂכָרוֹן:

(יד) וְנִפְצְתִים אִישׁ אֶל-אָחִיו וְהָאֲבוֹת וְהַבָּנִים יַחְדָּו  
 נְאֻם-יְיָ לֹא-אַחְמוּל וְלֹא-אֵיחוּס וְלֹא אַרְחָם מִהִשְׁחִיתָם:  
 (טו) שְׂמַעוּ וְהִיאֲזִינוּ אֶל-תַּגְּבֹהוּ כִּי יְיָ דִבֶּר:

(טז) תִּנּוּ לִי אֱלֹהֵיכֶם כְּבוֹד בְּטָרַם יַחְשֹׁף וּבְטָרַם יִתְנַגְּפוּ  
 רַגְלֵיכֶם עַל-הָרֵי נֶשֶׁף וְקוֹיִתֶם לְאוּר וְשָׁמָּה לְצַלְמֹת  
 (יִשִּׁית) [וְשִׁית] לְעַרְפֶּל:

(יז) וְאִם לֹא תִשְׁמַעוּהוּ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה-נַפְשִׁי מִפְּנֵי גוֹה  
 וְדַמַּע תְּדַמַּע וְתִרְדַּע עֵינֵי דַמְעָה כִּי נִשְׁבָּה עֲדָר יְיָ □

עברית

תרגום יונתן

(יח) אָמַר לַמֶּלֶךְ וּלְגַבִּירָה הַשְּׁפִילוּ שָׁבוּ כִּי יָרַד מִרְאשׁוֹתֵיכֶם עֶטְרַת תַּפְאָרְתְּכֶם:

(יט) עָרֵי הַנֶּגֶב סָגְרוּ וְאֵין פֶּתַח הַגְּלֵת יְהוּדָה כְּלָה הַגְּלֵת שְׁלוֹמִים: □

(כ) (שא"י) [שָׁאוֹן] עֵינֵיכֶם (ורא"י) [וּרְאוּ] הַבָּאִים מִצָּפוֹן אֵינָה הַעֲדָר נִתְּזוֹ-לֶךְ צֵאן תַּפְאָרְתְּךָ:

(כא) מִה-תֵּאמְרֵי כִּי-יִפְקֹד עֲלֶיךָ וְאוֹת לַמַּדָּת אַתֶּם עֲלֶיךָ אֲלָפִים לְרֹאשׁ הַלֹּא חֲבָלִים יֵאחָזוּךָ כְּמוֹ אֶשֶׁת לְדָה:

(כב) וְכִי תֵאמְרֵי בְלִבְךָ מִדּוּעַ קִרְאַנִי אֱלֹהִים בְּרַב עוֹנֶךָ נִגְלוּ שׁוֹלֵיךְ נַחֲמֶסוּ עֲקָבֶיךָ:

(כג) הִינֵהפֹךְ כּוֹשֵׁל עוֹרֹו וְנִמְרַח חֲבַרְבְּרֵתְךָ גַם-אַתֶּם תּוֹכְלוּ לְהִיטִיב לְמַדְי הָרַע:

(כד) וְאַפִּיצֶם כְּקֶשֶׁע-עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְבָּר:

(כה) זֶה גּוֹרְלְךָ מִנֶּת-מִדְיָךְ מֵאֵתִי נֹאם-יְיָ אֲשֶׁר שְׂכַחְתָּ אוֹתִי וּתְבַטַּחַי בַּשָּׁקָר:

(כו) וְגַם-אַנִּי חֲשַׁפְתִּי שׁוֹלֵיךְ עַל-פְּגַמֶיךָ וְנִרְאָה קְלוֹנְךָ:

(כז) נֹאפִיךָ וּמִצְהָלוֹתֶיךָ זַמַּת זְנוּתְךָ עַל-גִּבְעוֹת בִּשְׂדֵה רְאִיתִי שְׁקוּצֶיךָ אוֹי לֹךְ יְרוּשָׁלַם לֹא תִטְהַרִי אַחֲרַי מִתִּי עַד: □

(כח) אֲשֶׁר הִיָּה דְבַר-יְיָ אֶל-יִרְמְיָהוּ עַל-דְּבַרֵי הַבְּצֻרוֹת:

(ב) אֲבָלָה יְהוּדָה וּשְׁעָרֶיהָ אֲמַלְלוּ קִדְרֹו לְאַרְצָ וְצוֹחַת יְרוּשָׁלַם עָלְתָה:

(ג) וְאֲדַרְיָהֶם שְׁלַחוּ (צַעוּרִיהֶם) [צַעֲרִיהֶם] לַמַּיִם בְּאוֹ עַל-גְּבִיִם לֹא-מִצְאוּ מַיִם שָׁבוּ כְלִיָּהֶם רִיקִם בְּשׁוֹ וְהִכְלָמוּ וַחֲפוּ רֹאשָׁם:

(ד) בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה חָתָה כִּי לֹא-הָיָה גֶשֶׁם בְּאַרְצָ בְּשׁוֹ אֲפָרִים חָפוּ רֹאשָׁם:

(ה) כִּי גַם-אֵילָת בִּשְׂדֵה יְלֻדָה וְעֶזוֹב כִּי לֹא-הָיָה הַשָּׂא:

(ו) וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל-שְׁפָיִם שְׁאָפוּ רוּחַ כַּתְנָיִם כְּלוֹ עֵינֵיהֶם כִּי-אֵין עֹשֵׁב:

(יח) אָמַר לַמֶּלֶכָּא וּלְמַלְכוּתָא אֲמַאיכוּ תְבוּ אַרְי גְּלָא יִקְרַכוּן מִנְכוּן נָפַל כְּלִיל תּוֹשֶׁבְתְכוּן:

(יט) קְרוּי דְרוּמָא אַתְאַחִידוּ וְלִית דְּפֶתַח גְּלוּ דְבֵית יְהוּדָה כּוּלְהוּן גְּלוּ שְׁלִימָא אַתְקַבְלוּ תּוֹשְׁלִימַת עוֹבְדֵיכוּן:

(כ) זְקִיפוּ עֵינֵיכוּן וַחֲזוּ דְאַתָן מִצְפוּנָא אָן עֲמָא דְאַתְמָסַר לֵיךְ עִם תּוֹשֶׁבְחַתֵיךָ:

(כא) מַה תִּימְרוּן אַרְי יִסְעַר עֲלֶךָ חוֹבֶךָ וְאוֹת אֲלִיפַת יִתְהוּן לְמַעַבַד בִּישִׁין עֲלֶךָ הוּוּ בְרַבִּין כְּדָמָן אוּלָא הִלָּא עֲקָא וַחֲבָלִין יִיחַדוּנְךָ הָא כְּחֲבָלִין לִילִידַתָּא:

(כב) וְאַרְי תִּימְרוּן בְּלִבְיָךְ מָא דִּין עֲרַעוּנִי כָּל אֵלִין עַל דְּסָגִיאוּ חוֹבֶךָ אַתְגְּלִיאַת בְּהַתְתִּיךָ אַתְחַזִּי קְלַנִיךָ:

(כג) הָאֲפֶשֶׁר דִּישְׁנֵי הַנְּדוּאָה מִשְׁכָּה וְנִמְרָא שְׁלִטִי רְקַמַתָּה אַף אַתוּן תִּיכְלוּן לְאוּטָבָא דְהוּיִתוּן מַלְפִין לְמַעַבַד בִּישִׁין:

(כד) וְאַבְדְּרִינוּן כְּקֶשֶׁא דְעָדִי מִן קַדָם רוּחָא לְמַדְבְּרָא:

(כה) דִּין עַדְבִיךָ וַחֲוִלְךָ אַחְסַנְתִּיךָ מִן קַדְמֵי אָמַר יְיָ דְשִׁבְקַת פּוּלְחָנִי וְאַתְרַחֲצִתָּ עַל שְׁקָרָא:

(כו) וְאַף אֲנָא אֲגַלִּי בְהַתַּת חוֹבֶךָ עַל אַפְךָ וְיִתְחַזִּי קְלַנִיךָ:

(כז) טְפִשׁוּתֵיךָ וּשְׁטוּתֵיךָ וְעֶצַת חֲטָאֵי יִנְקוּתֵיךָ עַל רַמַתָּא בְּחַקְלָא גְלִי קַדְמֵי שְׁקוּצִיךָ וַי לֵיךְ יְרוּשָׁלַם לֹא תִדְכִין עַד כְּעַן לֵיךְ אַרְכָּא יוֹמִין סָגִיאִין:

(כח) וְהוּוּ פֶתַגָם נְבוּאָה מִן קַדָם יְיָ עִם יִרְמְיָהוּ עַל עֶסְקֵי בּוּצְרַתָּא:

(ב) אַתְאַבְלוּ דְבֵית יְהוּדָה וְקְרוּנֵיהוּן חֲרוּבָא אַתְחַפִּיאוּ אַפִּיהוּן אַכְרוּם אוּכְמִין כְּקַדְרָא אַתְרִטִישׁוּ לְאַרְעָא וְצוֹחַת יְתַבִּי יְרוּשָׁלַם סְלִיקַת:

(ג) וַתְּקִיפִיהוּן שְׁלַחוּ תְנִינֵיהוּן לְמַיָּא אַתּוּ עַל פְּצִידֵיָא וְלֹא אֲשַׁכְחוּ מַיָּא תְבוּ מְנִיהוּן רִיקָן בְּהִיתּוּ וְאַתְכַנְעוּ וַחֲפוּ רִישֵׁיהוּן:

(ד) בְּדִיל חוֹבֵי יְתַבִּי אַרְעָא אַתְבְּרוּ אַרְי לֹא הוּוּ מִטְרָא בְּאַרְעָא בְּהִיתּוּ אַפְרִיָא וַחֲפוּ רִישֵׁיהוּן:

(ה) אַרְי אַף אֵילָתָא בְּמַדְבְּרָא יְלִידַת וְשִׁבְקָא אַרְי לֹא הוּוּ דְתַאִין דְעַסְבָּא:

(ו) וְעַרְדִּין קָמוּ עַל נְגִדִין שְׁתַן רוּחָא כְּיִרְדִּין קָמָא עֵינֵיהוּן אַרְי לִית עַסְבָּא:

## תרגום יונתן

(ז) אם חובנא אסהידו בנא יי עביר בדיל שמך ארי סגיאין תיובתנא קדמיך חבנא:

(ח) סבור ישראל פרקה בעדן עקא למה ייחול רוגזך עלנא ואנחנא פתותבין בארעא וכעדי אורחא דסטא למבתא:

(ט) למה ייחול רוגזך עלנא ואנחנא מטלטלין ושביקין ואת גבר יכיל למואת שכינתך בינא יי ושמך עלנא אתקרי לא תשבקינא:

(י) כדנן אמר יי לעמא הדין כמא דרחימו פן אתפרע מנהון לאגליותהון מארע בית שכינתי וכמה דהו מערבין לפולחן טעותא ומפית מקדשי רגליהון לא מנעו וקדם יי לא רענא בהון כען יסער עליהון חוביהון ויתפרע עויתיהון:

(יא) ואמר יי לי לא תצלי על עמא הדין לטבא:

(יב) ארי יצומון לא רענא קדמי לקבלא צלותהון וארי יסקון עלתא ומנחתא לא רענא קדמי בהון בחרבא ובכפנא ובמותא אנא משיצי יתהון:

(יג) ואמרית קבל בעותי יי אלהים הא נביי שקרא אמרין להון לא תחזון דקטלין בחרבא וכפנא לא יהי לכון ארי שלם דקשוט אתן לכון באתרא הדין:

(יד) ואמר יי לי שקרא אמרין נביי שקרא דמתנבן בשמי לא שלחתינון ולא פקדתינון ולא מללית עמהון נבואת שקר ואולפן וכדבין ורשע לבהון אנון מתנבן לכון:

(טו) ככן כדנן אמר יי על נביי שקרא דמתנבן בשמי ואנא לא שלחתינון ואינון אמרין חרבא וכפנא לא יהי בארעא הדא בחרבא ובכפנא יסופון נביי שקרא האינון:

(טז) ועמא דאינון מתנבן להון יהון מטרפין רמן בשוקי ירושלים מן קדם כפנא וחרבא ולית דקבר להון אנון נשיהון בניהון ובנתיהון ואשפוך עליהון ית בישתהון:

(יז) ותימר להון ית פתגמא הדין ישגון עיני דמען לילי וימם ולא ישתקון ארי תברא רבא אתברת מלכות כנשתא דעמי מחא ממרעא לחדא:

## עברית

(ז) אם-עוֹנֵינוּ עָנוּ בָנוּ יי עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי-רָבוּ מִשׁוֹבְתֵינוּ לְךָ חֲטָאוֹנוּ:

(ח) מִקִּוְיָהּ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוּ בְּעַת צָרָה לְמָה תִּהְיֶה כְּגֹר בְּאַרְץ וּבְאֶרֶץ נֹטָה לָלוֹן:

(ט) לְמָה תִּהְיֶה כְּאִישׁ נִדְחָם כְּגִבּוֹר לֹא-יִוָּכַל לְהוֹשִׁיעַ וְאַתָּה בְּקִרְבָנוּ יי וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא אֶל-תַּנְחֵנוּ: □

(י) כֹּה-אָמַר יי לְעַם הַזֶּה כֵּן אֶהְיֶה לְנוֹעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חֲשָׁכוּ וַיִּלֵּךְ לֹא רָצָם עֲתֵד יִזְכָּר עוֹנָם וַיִּפְקֹד חֲטָאתָם: □

(יא) וַיֹּאמֶר יי אֵלַי אֶל-תִּתְפַּלֵּל בְּעַד-הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה:

(יב) כִּי יִצְמוּ אֵינֵינוּ שְׁמַעֲלֵ אֶל-רִנָּתָם וְכִי יַעֲלוּ עֲלֵהּ וּמִנְחָה אֵינֵינוּ רָצָם כִּי בַחֲרֵב וּבְרַעַב וּבִדְבַר אֲנָכִי מִכְּלָה אוֹתָם: □

(יג) וַיֹּאמֶר אֱהָהוּ אֲדַנִּי יי הִנֵּה הַנְּבִאִים אֹמְרִים לָהֶם לֹא-תִרְאוּ חֶרֶב וְרַעַב לֹא-יִהְיֶה לָכֶם כִּי-שְׁלוֹם אָמַת אֲתָן לָכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה: □

(יד) וַיֹּאמֶר יי אֵלַי שְׁקֹר הַנְּבִאִים נְבִאִים בְּשָׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שְׁקֹר וְקִסָּם (ואלול) [ואליל] (ותרמות) [ותרמית] לָבָם הִמָּה מִתְנַבְּאִים לָכֶם: □

(טו) לָכֵן כֹּה-אָמַר יי עַל-הַנְּבִאִים הַנְּבִאִים בְּשָׁמִי וְאֲנִי לֹא-שְׁלַחְתִּים וְהִמָּה אֹמְרִים חֶרֶב וְרַעַב לֹא יִהְיֶה בְּאַרְץ הַזֹּאת בַּחֲרֵב וּבְרַעַב יִתְמוּ הַנְּבִאִים הַהִמָּה:

(טז) וְהָעָם אֲשֶׁר-הִמָּה נְבִאִים לָהֶם יִהְיוּ מִשְׁלָכִים בַּחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי הָרַעַב וְהַחֲרֵב וְאִין מִקְבֵּר לְהִמָּה הִמָּה נְשִׂיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם וְשִׁפְכֵתִי עֲלֵיהֶם אֶת-רַעְתָּם:

(יז) וְאָמַרְתְּ אֲלֵיהֶם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה תִּרְדְּנָה עֵינֵי הַמַּעֲה לְיִלְהָה וְיוֹמָם וְאֶל-תִּדְמִינָה כִּי שֹׁבֵר גְּדוֹל נִשְׁבְּרָה בְּתוֹלַת בַּת-עַמִּי מִכָּה נִחְלָה מְאֹד:

עברית

תרגום יונתן

(יח) אם יצאתי השדה והנה חללי-חרב ואם באתי העיר והנה תחלואי רעב פי-גם-נביא גם-כהן סחרו אל-ארץ ולא ידעו: □

(יט) המאס מאסת את-יהודה אם-בציון געלה נפשך מדוע הפיתנו ואין לנו מרפא קנה לשלום ואין טוב ולעת מרפא והנה בעתה:

(כ) ידענו יי רשענו ענן אבותינו כי חטאנו לך:

(כא) אל-תנאץ למען שמך אל-תנבל כפסא כבודך זכר אל-תפר בריתך אתנו:

(כב) הליש בהבלי הגוים מגשמים ואם-השמים יתנו רבבים הלא אתה-הוא יי אלהינו ונקנה-לך פי-אתה עשית את-כל-אלה: □

טו (א) ויאמר יי אלי אם-יעמד משה ושמואל לפני אין נפשי אל-העם הנה שלח מעל-פני ויצאו:

(ב) והיה פי-יאמרו אליך אנה נצא ואמרת אליהם כה-אמר יי אשר למות למות ואשר לחרב לחרב ואשר לרעב לרעב ואשר לשבי לשבי:

(ג) ופקדתי עליהם ארבע משפחות נאם-יי את-החרב להרג ואת-הכלבים לסחב ואת-עוף השמים ואת-בהמת הארץ לאכל ולהשחית:

(ד) ונתתים [לזעוה] לכל ממלכות הארץ בגלל מנשה בן-יחזקיהו מלך יהודה על אשר-עשה בירושלם:

(ה) כי מי-יחמל עליך ירושלם ומי יגוד לך ומי יסור לשאל לשלם לך:

(ו) את נטשת אתי נאם-יי אתור תלכי ואט את-ידי עליך ואשחיתך נלאיתי הנחם:

(ז) ואזרם במזרה בשערי הארץ שפלתי אפדתל את-עמי מדרכיהם לוא-שבו:

(יח) אם נפקית לחקלא והא קטילי חרבא ואם עלית לקרתא והא ממרעי כפנא ארי אף ספר אף כהן אתפניאו לסחורתהון על די מה בארעא ולא בקרו:

(יט) המרטש רטשתא ית דבית יהודה ואם יתבי ציון רחיק מימרך מה דין אלקיתנא ולית לנא אסא סברנא לשלם ולית טב ולעדן סליחת חובין והא פורענות חטאין:

(כ) ידענא יי חובנא וחובי אבהתנא ארי חבנא קדמיך:

(כא) הא תרחקיננא בדיל שמך לא תנבל אתר בית כורסי יקרך ייעול דוכרן קים אבהתנא קדמיך לא תשני קנמך עמנא:

(כב) הא לית צרוך בטעות פלחי כוכביא לאחתא מטרא ואם שמיא לא יתנון רסיסין אלהין על מימרך הלא אתה הוא יי אלהנא ונסבר קדמיך ארי את עבדת ית כל אילין:

טו (א) ויאמר יי לי אם יקום משה ושמואל למבעי מן קדמי לא רעוא קדמי בעמא הרין שלח מארע בית שכנתי ויגלון:

(ב) ויהי ארי יימרון לך לאן נגלי ותימר להון כדנן אמר יי לדמותא למותא ודלחרבא לחרבא ודלכפנא לכפנא ודי לשביא לשביא:

(ג) ואסער עליהון ארבע פורענון בישן אמר יי ית דקטלין בחרבא למקטל וית פלביא לגררא וית עופא דשמיא וית בעירא דארעא למיכל ולחבלא:

(ד) ואתנינון לזנע לכל מלכנת ארעא על דלא תבו כמנשה בר יחזקיה מלך שבטא דבית יהודה על דאסגי למעבד בירושלם:

(ה) ארי מן יחוס עלך ירושלם ומן ידוי עלך ומן יזור למשאל לשלמא לך:

(ו) את שבקת פולחני אמר יי לאחורא אסתחרת וארים ית מחת גבורתי עלך ואחבלינך על דהוית יכלא למיתב ולא תבת:

(ז) וכמא דדרן במדיבנא פן אבדר ית עמי בקרוי ארעא תכלית אבדית ית עמי מאורחתהון לא תבו:



## תרגום יונתן

(ח) סגיאת קדמי ארמלתהון מחל וממין איתיתי עליהון על סיעת עולימיהון בזוזין פד בטיהרא איתיתי עליהון משרין בתפיה וחבילא קרוניהון:

(ט) צדיאת ארעהון מבלי עמא הוו למפחת נפש גלא יקרהון בחניהון ועד דאינון קימין בהיתו ואתכנעו ושארעהון לחרבא אמסר קדם בעלי דבניהון אמר יי:

(י) וי לי אמי ארי ילדתני למהוי גבר דין ואנש מצו לכל יתבי ארעא לא רשן בי ומא דאנא דשינא לא תבע מנהון כולהון מלטטין לי:

(יא) אמר יי אם לא סופך יהא לטב אם לא ייתון ויבעון מנך בערן דאיתי עליהון סנאה ויעיק להון בעיל דבבא:

(יב) מלך דתקוף כברזלא יסק לסעיר מלך דתקוף כברזלא וכנחשא יתי מצפונא עלה למתברא:

(יג) נכסיכון ובית גנזיכון לבזא אמסר לא בדמין בחובין דהיתון פלחין לטענתא ובכל תחומיכון:

(יד) ותשתעבדון לבעלי דבביכון בארעא דלא ידעתון ארי קידום תקוף כאשתא נפק מן קדמי ברגז עליכון יחול:

(טו) אתגלי קדמיה יי יעול דוכרני ופקדני לאוטבא לי ואסער על בעלי דבבי אתפרע לי מרדפי לא תתן ארפא לעולבני גלי קדמיה דקבלית חסודין על מימרך:

(טז) קבלית לפתגמך וקנמתינון והנה מימרך לי לביע ולחדות לבי ארי אתקרי שמך עלי יי אלהים צבאות:

(יז) לא יתיבית בסיעת משבחין ולא חדיתי מן קדם מימרך פריש יתיבית בית ארי נבואה דלוט מליתני:

(יח) למה הנה כיבי לאפרש ומחתי תקיפא למסרבא לאתסאה לא יהי מימרך לי פדבין כמבע דמיון דפסקין מוהי:

(יט) בכן פדנן אמר יי אם תתוב ואתיביןך קדמי תשמש ואם תתיב רשיעיא למהוי צדיקא רעות מימרי תקום יתובון אנון לפתגמך ואת לא תתוב למטעי בתריהון:

## עברית

(ח) עצמו-לי אלמנותו מחול ימים הבאתי להם על-אם בחור שגד בצהרים הפלתי עליה פתאם עיר ובהלות:

(ט) אמללה ילדת השבעה נפחה נפשה (באה) [בא] שמשוה בעד יומם בושח וחרפה ושאריתם לחרב אתן לפני איביהם נאם-יי: ◻

(י) אוי-לי אמי כי ילדתני איש ריב ואיש מדון לכל-הארץ לא-נשיתי ולא-נשו-בי כלה מקללני: ◻

(יא) אמר יי אם-לא (שרותך) [שריתך] לטוב אם-לוא הפגעתני בך בעת רעה ובעת צרה את-האיב:

(יב) הירע ברזל ברזל מצפון ונחשת:

(יג) חילך ואוצרותיך לבז אתן לא במחיר ובכל-חטאותיך ובכל-גבוליך:

(יד) והעברתי את-איביך בארץ לא ידעת פי-אש קדחה באפי עליכם תוקד: ◻

(טו) אתה ידעת יי זכרני ופקדני והנקם לי מרדפי אל-לארץ אפה תקחני דע שאתי עליך חרפה:

(טז) נמצאו דבריך ואכלם ויהי (דברך) [דברך] לי לששון ולשמחת לבבי פי-נקרא שמך עלי יי אלהי צבאות: ◻

(יז) לא-ישבתי בסוד-משחקים ואעלז מפני ידך בךד ישבתי כיי-עם מלאתני:

(יח) למה הנה כאבלי נצח ומפתי אנושה מאנה הרפא היו תהיה לי כמו אכזב מים לא נאמנו: ◻

(יט) לכן כה-אמר יי אם-תשוב ואשיבך לפני תעמד ואם-תוציא יקר מזולל כפי תהיה ישבו המה אליך ואתה לא-תשוב אליהם:

עברית

(כ) ונתתיה לעם הזה לחומת נחשת בצורה ונלחמו אליה ולא יוכלו לה פיאתה אני להושיעך ולהצילך נאם-י:

(כא) והצלתיה מיד רעים ופדתיה מפר ערצים: ◻

טז (א) ויהי דבר-יג אלי לאמר:

(ב) לא-תקח לה אשה ולא-יהיו לה בנים ובנות במקום הזה: ◻

(ג) כי-כה אמר יי על-הבנים ועל-הבנות הילודים במקום הזה ועל-אמנתם הילדות אותם ועל-אבותם המולדים אותם בארץ הזאת:

(ד) ממותי תחלאים ימתו לא יספרו ולא יקברו לזמן על-פני האדמה יהיו ובחרב וברעב יכלו והיתה נבלתם למאכל לעוף השמים ולבהמת הארץ: ◻

(ה) כי-כה אמר יי אל-תבוא בית מרוח ואל-תלה לספור ואל-תגר להם פי-אספתי את-שלומי מאת העם הזה נאם-י: את-החסד ואת-הרחמים:

(ו) ומתו גדלים וקטנים בארץ הזאת לא יקברו ולא-יספרו להם ולא יתגדר ולא יקרח להם:

(ז) ולא-יפרסו להם על-אבל לנחמו על-מת ולא-ישקו אותם כוס תנחומים על-אביו ועל-אמו:

(ח) ובית-משטה לא-תבוא לשבת אותם לאכל ולשתות: ◻

(ט) כי כה אמר יי צבאות אלהי ישראל הנני משפית מז-המקום הזה לעיניכם ובימיכם קול ששון וקול שמחה קול חתן וקול בלה:

(י) והנה פי תגיד לעם הזה את כל-הדברים האלה ואמרו אליה על-מה דבר יי עלינו את כל-הרעה הגדולה הזאת ומה עוננו ומה חטאתנו אשר חטאנו ליג אלהינו:

(יא) ואמרת אליהם על אשר-עזבו אבותיכם אותי נאם-י: וילכו אחרי אלהים אחרים ויעבדו וישתחו להם ואתי עזבו ואת-תורתי לא שמרו:

תרגום יונתן

(כ) ואתנינה לעמא הדין כשור דנחש פריד ויגיוון לקבלה ולא יכלון לה ארי בסעד מימרי למפרקה ולשיזבותה אמר יי:

(כא) ואשזבינה מיד מבאשין ואפריקנה מיד תקיפין:

טז (א) והנה פתגם נבואה מן קדם יי עמי למימר:

(ב) לא תסב לה אתתא ולא יהון לה בנין ובנין באתרא הדין:

(ג) ארי כדנן אמר יי על בנין ועל בנן דמתילדין באתרא הדין ועל אמתהון דילדין יתהון ועל אבהתהון דמולדין יתהון בארעא הדא:

(ד) ממת ממרעי כפן ימותון לא יסתפרון ולא יתקברון לזבל מברר על אפי ארעא יהון ובחרבא ובכפנא יסופון ויהי נבלתהון משגרא למיכל לעופא דשמיא ולבעיירא דארעא:

(ה) ארי כדנן אמר יי לא תעול לבית מרוחא ולא תהר למספד ולא תדני להון ארי כנשית ית שלמי מן עמא הדין אמר יי ית חסדא וית רחמי:

(ו) וימותון ברבין ודעדקין בארעא הדא לא יתקברון ולא יספרון להון ולא יתחממו ולא ימרטון להון:

(ז) ולא יפרסון להון על אבלא לנחמויהון על מיתא ולא ישקון יתהון פס תנחומין גבר על אבוהי ועל אמה:

(ח) ובית אסחרותא לא תעול לאסחרא עמהון למיכל ולמשתי:

(ט) ארי כדנן אמר יי צבאות אלהי ישראל הא אנא מבטל מן אתרא הדין לעיניכון וביומיכון קל ביע וקל חדא קל חתנין וקל פלן:

(י) ויהי ארי תחוי לעמא הדין ית כל פתגמיא האלין וימרין לה על מה גזר יי עלנא ית קל בישתא רבתא הדא ומה חובנא ומה סורחננא דחבנא קדם יי אלהנא:

(יא) ותימר להון על דשבקו אבהתכון פולחני אמר יי וטעו בטר טעות עממיא ופלחונון וסגידו להון ופולחני שבקו וית אורייתי לא נטרו:

## תרגום יונתן

(יב) ואתון אבאשתון למעבד מאבהתכון והא אתון אזלין גבר בתר הרהור לבה בישא בדיל דלא לקבלא למימרי: (יג) ואטלטל יתכון מעל ארעא הדא לארעא דלא ידעתון אתון ואבהתכון ותפלחון תמן לעממיא פלחי טעותא ימם וילי דלא יהי לכון רחמין:

(יד) בכן הא יומיא אתאן אמר יי ולא יהון משתען עוד בגבורתא דיי דאסיק ית בני ישראל מארעא דמצרים: (טו) אלהן יהון משתען בגבורתא דיי דאסיק ית בני ישראל מארעא צפונא ומכל מדינתא דאגלינון לתמן ואתיבינון לארעהון דיהבית לאבהתהון:

(טז) הא אנא שלח לעממין קטולין אמר יי ויקטלונון ובתר כן אשלח לסגיאין צידין ויצדונון מעל כל כל טור ומעל כל רמתא ומשקיפי פיפיא:

(יז) ארי קדמי גלן כל אורחתהון לא מסתרון מן קדמי ולא מטמרן חוביהון מלקביל מימרי:

(יח) ואשלם לתננין כקדמאין על חד תרין חוביהון וחטאיהון על דאחילו ית ארע בית שכנתי בנבלת שקוציהון ותועבתהון מלו ית אחסנתאי:

(יט) יי תוקפי ורוחצני ומשיזבי בעדן עקא לשמע גבורתך עממין ייתון מספי ארעא וימרון ברם לשקרא פלחו אבהתנא ללמא ולית בהון הנאה:

(כ) האפשר דיעבד לה אנש דחלו ואינון טעון דלית בהון צרוף:

(כא) בכן הא אנא מחוי להון בזמנא הדא אחויונון ית פורענותי וית מחת גבורתי וידעון ארי שמי יי:

(כב) חובי בית יהודה כתיבין בעט דברזל בטפר שמיר חריתין על לוח לבהון ולקרנת אגוריכון:

(כג) כאדפרא בניהון אגוריהון ואשיריהון תחות כל אילן עבוף ועל רמתא מנטלתא:

(כד) על דפלחתון על טוריא בחקלא נכסיהון וכל בית גנזיכון לבזא אמסר בחובין דהויתון פלחין לטעותא בכל תחומיכון:

## עברית

(יב) ואתם הרעתם לעשות מאבותיכם והנכם הלכים איש אחרי שררות לבו-ה'ע לבלתי שמע אלי:

(יג) והטלתי אתכם מעל הארץ הזאת על-הארץ אשר לא ידעתם אתם ואבותיכם ועבדתם-שם את-אלהים אחרים יומם וליילה אשר לא-אתן לכם חנינה: ▫

(יד) לכן הנה-ימים באים נאם-י' ולא-יאמר עוד חי-י' אשר העלה את-בני ישראל מארץ מצרים:

(טו) כי אם-חי-י' אשר העלה את-בני ישראל מארץ צפון ומכל הארצות אשר הדיחם שמה והשבתיים על-אדמתם אשר נתתי לאבותם: ▫

(טז) הנני שלח (לדוגים) [לדוגים] רבים נאם-י' ודיגום ואחרי-כן אשלח לרבים צידים וצידום מעל כל-הר ומעל כל-גבעה ומנקיגי הסלעים:

(יז) כי עיני על-כל-דרכיהם לא נסתרו מלפני ולא-נצפן עונם מנגד עיני:

(יח) ושלמתי ראשונה משנה עונם וחטאתם על חלקם את-ארצי בנבלת שקוציהם ותועבותיהם מלאו את-נחלתי: ▫

(יט) יי עזי ומעזי ומנוסי ביום צרה אליך גוים וזבאו מאפסי-ארץ ויאמרו אך-שקר נחלו אבותינו הבל ואין-בם מועיל:

(כ) היעשה-לו אדם אלהים והמה לא אלהים:

(כא) לכן הנני מודיעם בפעם הזאת אודיעם את-ירי ואת-גבורתי וידעו כי-שמי יי: ▫

(כב) חטאת יהודה כתובה בעט ברזל בצפרן שמיר חרושה על-לוח לבם ולקרנות מזבחותיכם:

(כג) כזכר בניהם מזבחותם ואשריהם על-עץ רענן על גבעות הגבהות:

(כד) הררי בשדה חילך כל-אוצרותיך לבז אתן במלתיך בחטאת בכל-גבוליה:

עברית

תרגום יונתן

(ד) וְשִׁמְטֶתָּהּ וּבִדְ מִנְחֶלְתָּהּ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ וְהַעֲבַדְתִּיךָ אֶת-אֱלֹהֵיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יִדְגְּעֶתָ כִּי-אֵשׁ קָדַחְתֶּם בְּאֶפְי עַד-עוֹלָם תִּזְקָד: ◻

(ד) ואיתי סנאה על ארעכון ותהי צדיא כשמטתא ובכון אעביד פורענות דינין עד דאגלי יתכון מאחסנתכון דיהבית לכון ותשתעבדון לבעלי דבביכון בארעא דלא ידעתון ארי קרום תקיף פאשתא נפק מן קדמי ברגז עד עלמא ייחול:

(ה) כֹּה אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי אֲרָרִים הַגְּבֹרִים אֲשֶׁר יִבְטְחוּ בְּאֲדָם וּשְׁם בְּשׂוֹר זֶרְעוֹ וּמִן-יְיָ יִסּוּר לְבָבוֹ:

(ה) כדנן אמר יי לט גברא דאתרחיץ באנשא וישוי בסרא רחצנה ומן מימרא דיי יעדי לבה:

(ו) וְהָיָה כְּעָרֶעַר בְּעָרְבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי-יָבֹוא טוֹב וּשְׂכָן חֲרָרִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ מְלַחָה וְלֹא תֵשֵׁב: ◻

(ו) ויהי כעפוביתא במישרא ולא יחזי ארי ייתי טבא וישרי בלא ולד במדברא בארע סדום דלא אתיתבת:

(ז) בְּרוּךְ הַגְּבֹרִים אֲשֶׁר יִבְטְחוּ בֵּינֵי וְהָיָה יְיָ מִבְּטָחוֹ:

(ז) בריד גברא דאתרחיץ במימרא דיי ויהי מימרא דיי רוחצנה:

(ח) וְהָיָה כְּעֵץ שֶׁתוֹלַע עַל-מַיִם וְעַל-יִבְבֵּל יִשְׁלַח שְׂרָשָׁיו וְלֹא יִרְאֶה [יִרְאֶה] כִּי-יָבֹא חֹם וְהָיָה עֲלָהּ רַעַג וּבִשְׁנַת בְּצִרְתָּ לֹא יִדְאָג וְלֹא יִמַּשׁ מַעֲשׂוֹת פְּרִי:

(ח) ויהי כאילן דשתיל על מבוע דמין ועל נגרין ישלח שורשוהי ולא יחזי ארי ייתי חומא ויהון טרפוהי עפוף ובשנת בצורת לא ידאג ולא ימיש מעשות פרי:

(ט) עֵקֶב הַלֵּב מָכַל וְאָנָּשׁ הוּא מִי יִדְעֶנּוּ:

(ט) נכיל לבא מפולא ותקיף הוא מן ידעינה:

(י) אֲנִי יְיָ חָקֵר לֵב בְּחֵן כְּלָיוֹת וְלִתְּת לְאִישׁ כְּדַרְכּוֹ כַּפְרֵי מַעֲלָיו: ◻

(י) אנא יי חקר לבא בחר פוליתא ולמתן לאנש כאורחתה כפירי עוברוהי:

(יא) קִרְא דְגֵר וְלֹא יֵלֵךְ עֹשֶׂה עֲשֶׂר וְלֹא בְּמִשְׁפַּט בַּחֲצֵי יָמֹו יַעֲזֹבֵנוּ וּבְאַחֲרֵיתוֹ יִהְיֶה נֶבֶל:

(יא) הא פקוראה דמכנש בעין דלא דילה ומשחין אפרוחין דבתרוהי לא יתכון כן כל גבר רשיע דקני נכסין דלא בדינא בפלגות ימוהי שביק להון ובסופה מתקרי רשיעיא:

(יב) כִּסְא כְבוֹד מְרוֹם מְרֵאשׁוֹן מְקוֹם מִקְדָּשָׁנוּ:

(יב) פורענותא תתעביד מנה מן קדם דשכנתה על כורסי יקרא בשמי מרומא עיל מן אולא מקביל אתר בית מקדשא:

(יג) מִקֹּנֶה יִשְׂרָאֵל יְיָ כָּל-עֲזֻבָיִךְ יִבְשׂוּ (יִסּוּרִי) [וְיִסּוּרִי] בְּאֶרֶץ יִכְתְּבוּ כִּי עֲזָבוּ מְקוֹר מַיִם-חַיִּים אֶת-יְיָ: ◻

(יג) סבור ישראל יי כל דשבקו פולחנה יבהתון ורשיעיא דעברו על מימרך בגיהנם אנון עתידין למפל ארי שבקו פולחנה יי דבדילה את מייתי עליהון יקרא כמבוע דמיין דלא פסקין מוהי:

(יד) רַפְּאֵנִי יְיָ וְאַרְפָּא הוֹשִׁיעֵנִי וְאוֹשַׁעַה כִּי תִהְלֹתִי אִתָּהּ: (טו) הִנֵּה-הִמָּה אֲמָרִים אֵלַי אֵיךְ דָּבַר-יְיָ יָבֹוא נָא:

(יד) אסיני יי ואתסי פרוקני ואתפרק ארי תושבחתני אתה: (טו) הא אנון אמרין לי אן דאתנביתא בשמא דיי יתקום כען:

(טז) וְאֲנִי לֹא-אֶצְתִּי וּמִרְעָה אַחֲרֵיךְ וַיּוֹם אָנוּשׁ לֹא הִתְאַוִּיתִי אִתָּהּ יִדְגְּעַת מוֹצֵא שְׂפָתַי נֶכַח פִּנְיֶךָ הִיָּה:

(טז) ואנא לא עפבית על מימרך מלאתנפאה עליהון לאותבותהון לדחלתך וליום ביש דאת מייתי עליהון לא חמידת את גלי קדמיד אפקות שפתי גלי קדמיד הנה:

## תרגום יונתן

(יז) לא יהי מימרך לי פדבין רחצני את בעדן עקא:  
 (יח) יבהתון רדפי ולא אבהית אנא יתכלמון אנון ולא  
 אתכלם אנא איתי עליהון יום ביש ועל חר תרין תברא  
 תברינן:

(יט) כדן אמר יי לי אזיל ותקום בתרע בני עמא דיעלון  
 בה מלכיא דבית יהודה ודיפקון בה ובכל תרעי  
 ירושלם:

(כ) ותימר להון קבילו פתגמא דיי מלכיא דבית יהודה  
 וכל דבית יהודה וכל יתבי ירושלם דעלין בתרעיא  
 האילן:

(כא) כדן אמר יי אסתמרו בנפשתיכון ולא תטלון מטול  
 ביומא דשבתא ותיעלון בתרעי ירושלם:

(כב) ולא תפקון מטול מפתיוכון ביומא דשבתא וכל  
 עבידתא לא תעבדון ותקדשוון ית יומא דשבתא כמא  
 דפקרית ית אבהתיכון:

(כג) ולא קבילו ולא ארכינו ית אוידיהון ואקשיאו ית  
 קדלהון בדיל דלא למשמע ובדיל דלא לקבלא אולפן:

(כד) ויהי אם קבלא תקבלון למימרי אמר יי בדיל דלא  
 לאעלא מטול בתרעי קרתא הדא ביומא דשבתא  
 ולקדשא ית יומא דשבתא בדיל דלא למעבר בה כל  
 עבידתא:

(כה) ויעלון בתרעי קרתא הדא מלכין ורבבין יתבין על  
 כורסי דוד רכיבין ברתיוכין ובסוסון אנון ורבבניהון  
 אנש יהודה ויתבי ירושלם ותתב קרתא הדא לעלם:

(כו) ויתון מקרונא דבית יהודה ומסחרני ירושלם ומארע  
 שבט בנימן ומן שפילתא ומן טורא ומן דרומא מיתן  
 עלון ונכסת קודשין וקורבנין ולבונתא ומעלי תודתא  
 לבית מקדשא דיי:

(כז) ואם לא תקבלון למימרי לקדשא ית יומא דשבתא  
 ובדיל דלא למטל מטול ומיעל בתרעי ירושלם ביומא  
 דשבתא ואדליק אשתא בתרעהא ותשיצי בירנית  
 ירושלם ולא תטפי:

יח (א) פתגם נבואה דהיה עם ירמיה מן קדם יי למימר:  
 (ב) קום ותיחות לבית פחדא ותמן אשמעיןך ית פתגמי:

## עברית

(יז) אל-תהיה-לי למחטה מחסי-אתה ביום רעה:  
 (יח) גבשו רדפי ואל-אבשה אני יחתו המה ואל-אחטה  
 אני הביא עליהם יום רעה ומשנה שברון שברם: □

(יט) כה-אמר יי אלי הלך ועמדת בשער בני-(עם) [העם]  
 אשר יבאו בל מלכי יהודה ואשר יצאו בו ובכל שערי  
 ירושלם:

(כ) ואמרת אליהם שמעו דברי-יי מלכי יהודה  
 וכל-יהודה וכל ישבי ירושלם הבאים בשערים האלה:

(כא) כה אמר יי השמרו בנפשותיכם ואל-תשאו משא  
 ביום השבת והבאתם בשערי ירושלם:

(כב) ולא-תוציאו משא מפתיכם ביום השבת  
 וכל-מלאכה לא תעשו וקדשתם את-יום השבת כאשר  
 צויתי את-אבותיכם:

(כג) ולא שמעו ולא הטו את-אזנם ויקשו את-ערפם  
 לבלתי [שמוע] ולבלתי קחת מוסר:

(כד) והיה אם-שמע תשמעון אלי נאם-יי לבלתי הביא  
 משא בשערי העיר הזאת ביום השבת ולקדש את-יום  
 השבת לבלתי עשות-בה כל-מלאכה:

(כה) ובאו בשערי העיר הזאת מלכים ושרים ישיבים  
 על-כסא דוד רכבים וברכב ובסוסים המה ושריהם איש  
 יהודה וישבי ירושלם וישבה העיר-הזאת לעולם:

(כו) ובאו מערי-יהודה ומסביבות ירושלם ומארץ בנימן  
 ומן-השפלה ומן-ההר ומן-הנגב מבאים עולה וזבח  
 ומנחה ולבונה ומבאי תודה בית יי:

(כז) ואם-לא תשמעו אלי לקדש את-יום השבת ולבלתי  
 שאת משא וביא בשערי ירושלם ביום השבת והציתי אש  
 בשעריה ואכלה ארמנות ירושלם ולא תכבה: □

יח (א) הדבר אשר היה אל-ירמיהו מאת יי לאמר:  
 (ב) קום וירדת בית היוצר ושמה אשמיעך את-דברי:

## עברית

## תרגום יונתן

(ג) ונחתי לבית פחרא והא הוא עביר עבדתא על סדנא:  
 (ד) ואתחבל מנא דהנה עביר דטינא ביד פחרא ותב ועבדי מן אוחרון כמא דכשר בעיני פחרא למעבר:  
 (ה) והנה פתגם נבואה מן קדם יי עמי למימר:  
 (ו) הכפחרא הדין הלא יוכלא קדמי למעבר לכון בית ישראל אמר יי הא כמא דטינא ביד פחרא כן אתון חשיבין קדמי בית ישראל:  
 (ז) זמן אמליל על עמא ועל מלכותא למעקר ולתקרא ולאבדא:  
 (ח) ויתוב עמא ההוא מבישתה דגזרית עלוהי ואיתוב מן בישתא דחשבית למעבר לה:  
 (ט) וזמן אמליל על עמא ועל מלכותא למבני ולקמא:  
 (י) ועביר דביש קדמי בדיל דלא לקבלא למימרי ואיתוב מן טבתא דאמרית לאיטבא לה:  
 (יא) וכען אמר כען לאנש יהודה וליתבי ירושלם למימר כדנן אמר יי הא אנא ברי עליכון בישא ומחשב עליכון מחשבא תובו כען גבר מאורחה בישתא ואתקיננו אורחתכון ועובריכון:  
 (יב) ואמרו תבנא מבתר פולחנד ארי בתר עשתונתא נהד וגבר הרהור לבה בישא נעביר:  
 (יג) ככן כדנן אמר יי שאילו כען בעממיא מן שמע כאלין שנוי עבדת לחדא כנשתא דישראל:  
 (יד) הא כמה דלית אפשר דיפסוק מי תלג דנחית על חקלי לבנן כן לא יפסקון ממטר נחתינ ומי מבוע נבעין:  
 (טו) ארי שבקו פולחני עמי לא להנאה אסיקו בוסמין ואטעיאונון באורחתהון בישתא משבילין תקנן דמן עלמא למיזל באורחן דלא תקנן בשבילין דלא מכבשין:  
 (טז) לשואה ארעהון לצדו אשתממות עלם כל דיעבר עלה יכלי ויגיד ברישה:  
 (יז) כבירור ריח קדומא כן אבדרינון קדם בעלי דבניהון קבל ולא אפיל אחזינון ביום תבריהון:

(ג) וארד בית היוצר (והנהו) [והנה-הוא] עשה מלאכה על-האבנים:  
 (ד) ונשתת הפלי אשר הוא עשה בחמר ביד היוצר ושב ויעשהו כלי אחר כאשר ישר בעיני היוצר לעשות: ◦  
 (ה) ויהי דבר-יג אלי לאמור:  
 (ו) הכיוצר הזה לא-אוכל לעשות לכם בית ישראל נאם-יג הנה כחמר ביד היוצר כן-אתם בידי בית ישראל: ◦  
 (ז) רגע אדבר על-גוי ועל-ממלכה לנתוש ולנתוץ ולהאביר:  
 (ח) ושב הגוי ההוא מרעתו אשר דברתי עליו ונחמתי על-הרעה אשר חשבתי לעשות לו: ◦  
 (ט) ורגע אדבר על-גוי ועל-ממלכה לבנות ולנטוע:  
 (י) ועשה (הרעה) [הרע] בעיני לבלתי שמע בקולי ונחמתי על-הטובה אשר אמרתי להיטיב אותו: ◦  
 (יא) ועתה אמר-נא אל-איש-יהודה ועל-יושבי ירושלם לאמור כה אמר יי הנה אנכי יוצר עליכם רעה וחשב עליכם מחשבה שובו נא איש מדרך הרעה והיטיבו דרכיכם ומעלליכם:  
 (יב) ואמרו נואש כן-אחרי מחשבותינו נלך ואיש שררות לבו-הרע נעשה: ◦  
 (יג) לכן כה אמר יי שאלו-נא בגוים מי שמע כאלה שערת עשתה מאד בתולת ישראל:  
 (יד) היעזב מצור שחי שלג לבגון אם-ינתשו מים זרים קרים נוזלים:  
 (טו) כן-שכחני עמי לשוא יקטרו ויכשלו בדרכיהם שבילי עולם ללכת נתיבות הרד לא סולקה:  
 (טז) לשום ארצם לשמה (שרוקת) [שריקת] עולם כל עובר עליה ישם ויגיד בראשו:  
 (יז) כרוח-קדים אפיצם לפני אויב ערף ולא-פנים אראם ביום אידם: ◦

(יח) ויאמרו אתו ונחשב על ירמיה מחשבות כלי לא-תאבד תורה מכהן ועצה מחכם ודבר מנביא לכו ונפאו בלשון ואל-נקשיבה אל-כל-דבריו:

(יט) גלי קדמיו יי דיני ושמע קדמיו עולבני:

(כ) האפשר לשלמא חלף טבתא בישתא ארי כרו פחת למקטלי יעול דוכרן מקמי קדמיו למלא לא עליהון פתגמין תקנין לאתבא ית חמתך מנהון:

(כא) בכן הב ית בניהון לכפנא ותבנינון ידי קטולי חרבא ויהונו נשיהון תכלן וארמלן וגבריהון יהון קטילי מותא עולימיהון מטעני חרבא בקרבא:

(כב) תשתמע צונחתא מבתיהון ארי תיתי עליהון משרין בתפיף ארי כרו פחת למקטלי וקולין צלו לפרסת רגלי: (כג) ואת יי ידיע וגלי קדמיו ית כל אתמלוכיהון עלי למקטלי לא תכפר על חוביהון וחסאיהון מן קדמיו לא יתמחון ויהון מתפלין דמן קדמיו בערן פורענות רוגוד אתפרע מנהון:

יט (א) כדנן אמר יי לי אזיל ותזבון זלוע דחספ פחר ותדבר עמד מסבי עמא ומסבי פהניא:

(ב) ותפוק לחילת בר הנום דקדם תרע קלקלתא ותתנבי תמן ית פתגמא דאמליל עמד:

(ג) ותימר קבילו פתגמא דיי מלכיא דבית יהודה ויתבי ירושלם כדנן אמר יי צבאות אלהא דישראל הא אנא מייתי בישתא על אתרא הדין דכל דישמעינה יצלן אודנוהי:

(ד) חלף דשבקו פולחני וסאיבו ית אתרא הדין ואסיקו בה בוסמין לטעות פלחי כוכביא דלא ידעונון אנון ואבהתהון ומלכיא דבית יהודה ומלו ית אתרא הדין דם ופאי:

(ה) ובנו ית במת בעלא לאוקדא ית בניהון בנורא עלון לבעלא דלא פקדית באורייתי ודלא שלחית ביד עברי נבייא ולא רעוא קדמי:

(ו) בכן הא יומיא אתן אמר יי לא יתקרי לאתרא הדין עוד תופת וחילת בר הנום אלהין חילת קטיליא:

(יח) ויאמרו לכו ונחשבה על-ירמיהו מחשבות כלי לא-תאבד תורה מכהן ועצה מחכם ודבר מנביא לכו ונפאו בלשון ואל-נקשיבה אל-כל-דבריו:

(יט) הקשיבה יי אלי ושמע לקול יריבי:

(כ) הישלם תחת-טובה רעה פי-כרו שוחה לנפשי זכרו עמדי לפניך לדבר עליהם טובה להשיב את-חמתך מהם:

(כא) לכן תן את-בניהם לרעב והגרם על-ידי-חרב ותהלנה נשיהם שכלות ואלמנות ואנשיהם יהיו הרגימות בחוריהם מפי-חרב במלחמה:

(כב) תשמע ועקה מבתיהם פי-תביא עליהם גרוד פתאם פי-כרו (שיחה) [שוחה] ללכחי ופחים טמנו לרגלי:

(כג) ואתה יי ידעת את-כל-עצתם עלי למות אל-תכפר על-עונם וחסאתם מלפניך אל-תמחי (והיו) [ויהיו] מכשלים לפניך בעת אפך עשה בהם: ◦

יט (א) כה אמר יי הלו וקנית בקבך יוצר חרש ומזקני העם ומזקני הכהנים:

(ב) ויצאת אל-גיא בן-הנם אשר פתח שער (החרסות) [החרסית] וקראת שם את-הדברים אשר-אדבר אליך:

(ג) ואמרת שמעו דברי מלכי יהודה וישבי ירושלם כה-אמר יי צבאות אלהי ישראל הנני מביא רעה על-המקום הזה אשר כל-שמעיה תצלנה אזניו:

(ד) יען אשר עזבני ונכרו את-המקום הזה ונקטרו-בו לאלהים אחרים אשר לא-ידעום המה ואבותיהם ומלכי יהודה ומלאו את-המקום הזה כם נקים:

(ה) ובנו את-במות הפעל לשרף את-בניהם באש עלות לבעל אשר לא-צויתלי ולא דברתי ולא עלתה על-לפי:

(ו) לכן הנה-ימים באים נאם-לי ולא-יקרא למקום הזה עוד התפת וגיא בן-הנם כי אם-גיא ההרעה:

## עברית

(ד) וּבִקְתִי אֶת-עֲצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהַפְלֵתִים בַּחֲרֹב לִפְנֵי אֵיבֵיהֶם וּבְיַד מִבְקָשֵׁי נַפְשָׁם וְנִתְתִי אֶת-נִבְלָתָם לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבַהֲמַת הָאָרֶץ:

(ה) וְשִׁמְתִי אֶת-הָעִיר הַזֹּאת לְשִׁמָּה וּלְשָׂרָקָה כֹּל עַבְר עֲלֶיהָ יִשֹׁם וְיִשָּׂרָק עַל-כָּל-מִכְתָּהּ:

(ו) וְהֶאֱכַלְתִּים אֶת-בֶּשֶׂר בְּנֵיהֶם וְאֶת בֶּשֶׂר בְּנֹתֵיהֶם וְאִישׁ בֶּשֶׂר-רֵעֵהוּ יֹאכְלוּ בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר יֵצִיקוּ לָהֶם אֵיבֵיהֶם וּמִבְקָשֵׁי נַפְשָׁם:

(ז) וְשִׁבַּרְתָּ הַבִּקְבֹּק לְעֵינַי הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים אוֹתָךְ:

(ח) וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְיָ צְבָאוֹת כֹּכָה אֲשַׁבֵּר אֶת-הָעַם הַזֶּה וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת כְּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר אֶת-כָּלִי הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר לֹא-יִוָּכַל לְהִרְפֶּה עוֹד וּבַתְּפֹת יִקְבְּרוּ מֵאֵין מָקוֹם לְקַבּוֹר:

(ט) כֹּן-אֶעֱשֶׂה לְמָקוֹם הַזֶּה נֶאֱמַר-יְיָ וְלִיּוֹשְׁבָיו וְלַתַּת אֶת-הָעִיר הַזֹּאת כְּתַפֶּת:

(י) וְהָיוּ בְתֵי יְרוּשָׁלַם וּבְתֵי מַלְכֵי יְהוּדָה כְּמָקוֹם הַתְּפֹת הַטְּמֵאִים לְכָל הַבְּתִים אֲשֶׁר קִטְרוּ עַל-גַּגְתֵיהֶם לְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְהַסֹּד נֹסְכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים: ▫

(יא) וַיָּבֵא יְרֵמְיָהוּ מִהַתְּפֹת אֲשֶׁר שָׁלַח יְיָ שָׁם לְהַנְבִּיא וַיַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית-יְיָ וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם: ▫

(יב) כֹּה-אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי מִבְּי אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְעַל-כָּל-עֲוֹנֵיהָ אֶת כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עֲלֶיהָ כִּי הִקְשֹׁל אֶת-עַרְפְּם לְבַלְתִּי שְׁמוֹעַ אֶת-דְּבָרַי:

כ (א) וַיִּשְׁמַע פֶּשְׁחוֹר בֶּן-אֲמֹר הַכֹּהֵן וְהוּא-פִקִּיד נְגִיד בְּבֵית יְיָ אֶת-יְרֵמְיָהוּ נְבִיא אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

(ב) וַיִּכַּח פֶּשְׁחוֹר אֶת יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל-הַמַּהְפֵּכֶת אֲשֶׁר בִּשְׁעַר בְּנִימָן הָעֵלְיוֹן אֲשֶׁר בְּבֵית יְיָ:

(ג) וַיְהִי מִמַּחְרַת וַיֵּצֵא פֶּשְׁחוֹר אֶת-יְרֵמְיָהוּ מִן-הַמַּהְפֵּכֶת וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְרֵמְיָהוּ לֹא פֶּשְׁחוֹר קָרָא יְיָ שְׁמֹךְ כִּי אִם-מַגִּוֹר מִסָּבִיב: ▫

## תרגום יונתן

(ד) וְאֶקְלָקֵל יֵת מֶלֶךְ אֲנֹשׁ יְהוּדָה וַיִּתְּבִי יְרוּשָׁלַם בְּאַתְרָא הַדִּין וְאַרְמִינוֹן בַּחֲרָבָא קָדָם בְּעַלֵי דְבְּבִיהוֹן וּבְיַד דְּבָעֵן לְמַקְטָלְהוֹן וְאַתָּן יֵת נְבִלְתָהוֹן מִשְׁגָּרָא לְמִיכַל לְעוֹפָא דְשָׁמַיָא וּלְבַעִירָא דְאַרְעָא:

(ה) וְאַשְׁוִי יֵת קַרְתָּא הָדָא לְצָרוֹ וּלְאַשְׁתַּמְמוֹ כֹּל דְיַעְבֵּר עָלָהּ יְכַלֵי וַיִּנְיֵד עַל כָּל מַחְתָּהָא:

(ו) וְאוֹכְלִינוֹן יֵת בְּסַר בְּנֵיהוֹן וַיֵּת בְּסַר בְּנִתְהוֹן וּגְבַר נַכְסֵי קַרְיָבָה יִבְזוֹן בְּצִירָא וּבְעַקְתָּא דִיעִיקוֹן לְהוֹן בְּעַלֵי דְבְּבִיהוֹן וּדְבָעֵן לְמַקְטָלְהוֹן:

(ז) וְתַתְּבַר זְלוּעַ לְעֵינַי גְּבַרְיָא דְאַזְלִין עִמָּךְ:

(ח) וְתִימַר לְהוֹן כְּדָנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת כְּדִין אֲתַבַּר יֵת עִמָּא הַדִּין וַיֵּת קַרְתָּא הָדָא כְּמָא דְמַתְּבַר יֵת מָנָא דְפַחְרָא דְלֹא אֶפְשַׁר לְאַתְסָאָה לָהּ עוֹד וּכְתוּפַת יִקְבְּרוֹן מִבְּלֵי אֲתַר לְמַקְבַּר:

(ט) כֹּן אֶעֱבִיד לְאַתְרָא הַדִּין אָמַר יְיָ וְלִיתְבוּהֵי וּלְמַתָּן יֵת קַרְתָּא הָדָא בְּתוּפַת:

(י) וַיְהוֹן בְּתֵי יְרוּשָׁלַם וּבְתֵי מַלְכֵי דְבֵית יְהוּדָה בְּאַתְרַ תּוּפַת דְּמַסָּבָא לְכָל בְּתֵי דְאַסִּיקוּ בּוּסְמִין עַל אַגוּרֵיהוֹן לְכָל חֵילֵי שְׁמַיָא וּנְסִיכוּ נְסִכִין לְטַעוֹת פְּלַחֵי כּוּכְבָּיָא:

(יא) וְאַתָּא יְרֵמְיָה מִתּוּפַת דְשָׁלַחַהּ יְיָ תְּמֹן לְאַתְנַבָּאָה וְקַם בְּדַרְת בֵּית מַקְדָּשָׁא דְיְיָ וְאָמַר לְכָל עִמָּא:

(יב) כְּדָנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי דִישְׂרָאֵל הָא אֲנָא מִיְתֵי עַל קַרְתָּא הָדָא וְעַל כָּל קַרוּחָא יֵת כָּל בִּישְׁתָּא דַּגְזַרְתִּי עָלָהּ אַרְי אֶקְשִׁיאוּ יֵת קְבִלְהוֹן בְּדִיל דְלֹא לְקַבְּלָא יֵת פְּתַגְמֵי:

כ (א) וַיִּשְׁמַע פֶּשְׁחוֹר בֶּר אֲמֹר כְּהֵנָּא וְהוּא מִמְנָא סְגֵן כְּהֵנָּא בְּבֵית מַקְדָּשָׁא דְיְיָ דִירְמְיָה מִתְּנַבֵי יֵת פְּתַגְמֵיָא הָאֵלִין:

(ב) וְאַלְקֵי פֶשְׁחוֹר יֵת יְרֵמְיָה נְבִיא וַיְהִי יֵתָה לְכִיפְתָּא דְבַתְּרַע שְׁבָטָא בְּנִימָן עֲלָאָה דִי בְּבֵית מַקְדָּשָׁא דְיְיָ:

(ג) וַיְהִי בְיוֹמָא דְבַתְּרוּחֵי וְאַפִּיק פֶּשְׁחוֹר יֵת יְרֵמְיָה מִן כִּיפְתָּא וְאָמַר לָהּ יְרֵמְיָה לֹא פֶּשְׁחוֹר רַבִּי יְיָ שְׁמֹךְ אֱלֵהוֹן יֵתְנַשּׁוֹן עַלְךָ דְקַטְלִין בַּחֲרָבָא מִסְּחוֹר סְחוֹר:



תרגום יונתן

(ד) אָרִי כִדְנֹן אָמַר ייִ הָא אָנָא מָסַר לְךָ לְתַבְרָא לְךָ וּלְכָל־אֲהֻבֵיךָ  
 רַחֲמֵיךָ וַיִּתְקַטְלוּן בַּחֲרָב בְּעַלְי דְּבַבְיָהוֹן וְעֵינֵיךָ חֲזִינוּ וַיִּתְּ כָּל  
 דְּבֵית יְהוּדָה אָמַסַר בְּיַד מַלְכָא דְּבַבְל וְאַגְלִינוּן לְבַבְל  
 וַיִּמְחִינוּן בַּחֲרָבָא:

(ה) וְאַתָּן יַתְּ כָּל עוֹתַר אַרְעָא הִדְא וַיִּתְּ כָּל עֲמֻלָּהּ וַיִּתְּ כָּל  
 לִיאוּתָהּ וַיִּתְּ כָּל אוֹצְרֵי מַלְכֵיא דְּבֵית יְהוּדָה אָמַסַר בְּיַד  
 בְּעַלְי דְּבַבְיָהוֹן וַיִּבְזוּנוּן וַיִּשְׁבּוּנוּן וַיּוֹבְלִינוּן לְבַבְל:

(ו) וְאַתְּ פִּשְׁחוּר וְכָל יִתְבֵי בֵיתְךָ תְּהַכּוּן בְּשַׁבְיָא וּלְבַבְל  
 תַּתּוּבְל וְתִמְן תְּמוֹת וְתִמְן תַּתְקַבֵּר אֶתְּ וְכָל רַחֲמֵיךָ  
 דְּאַתְנַבִּיתָא לְהוֹן בְּשַׁקְרָא:

(ז) שְׁבִישְׁתַּנִּי ייִ וְאַשְׁתְּבִישִׁית תְּקִיפְתַּנִּי וַיְכַלֶּת לִי הָוִיתִי  
 לְלַעִיב כָּל יוֹמָא כּוּלְהוֹן מְחִיכִין בֵּי:

(ח) אָרִי בְזִמּוֹן דְּאַנָא מִתְנַבִּי אָנָא מְרִים קְלִי בְּכִי וּמְצוּחַ  
 וְעַל חֲטוּפִין וּבְזוּזִין אָנָא מִתְנַבִּי אָרִי הִנֵּה פִתְגָמָא דְּנִי לִי  
 לְחִסוּדִין וּלְלַעַג כָּל יוֹמָא:

(ט) וְאַמְרִית לָא אֲדַכְרִינָה וְלָא אֲמַלִּיל עוֹד בְּשִׁמְהָ וְהוֹן  
 פִּתְגָמוּהִי בְּלִבִּי כְּאַשְׁתָּא בְּעָרָא שְׁטָפִין יַת גְּרַמִּי וְלֹאִיתִי  
 לְסוּבְרָא וְלָא יְכִילִית:

(י) אָרִי שְׁמַעִית מְלִי סְגִיאִיא דְּמִתְכַּנְשִׁין מִסְּחוּר סְחוּר  
 הוּוֹ וּנְחוּינָה כָּל אַנְשׁ שְׁלָמִי כְּמַנִּין לְאַבְאָשָׁא לִי מְאִים  
 יִטְעִי וְנִכּוּל לָהּ וְנִתְפָּרַע פּוֹרְעָנוּתָנָא מִנָּה:

(יא) וַיִּי מִימְרָה בְּסַעְדֵי כְּגַבְר תְּקִיף עַל כָּל רִדְפֵי יִתְקַלוּן  
 וְלָא יִכְלוּן לְמִיקַם יְבַהֲתוּן לְחֻדָא אָרִי לָא יִצְלַחוּן  
 וַתְּחַפִּינוּן אֶתְּכַנְעוֹת עֲלֵם דְּלָא תְּפִסּוּק:

(יב) וַיִּי צְבָאוֹת בְּהַר קְשׁוּט גְּלִין קְדָמוּהִי כּוּלִין וְלֵב אַחְזִי  
 פּוֹרְעָנוּת דִּינָךְ מִנְהוֹן אָרִי קְדָמִיךָ אָמְרִית יַת עוֹלְבָנִי:

(יג) שְׁבַחוּ קְדָם ייִ אֲוֵדוּ קְדָם ייִ אָרִי שִׁיזִיב יַת נַפְשׁ מִסְּכַן  
 מִיַּד מְבַאֲשִׁין:

(יד) לִיט יוֹמָא דְּאִיתְלִידִית בֵּהּ יוֹמָא דִּילְדַתְנִי בֵּהּ אָמִי לָא  
 יִהִי בְרִיךְ:

(טו) לִיט גְּבַרָא דְּבַסַר יַת אַבָּא לְמִימַר אֶתְּלִיד לְךָ בְּר  
 דְּכַר חֲדָאָה חֲדָה:

(טז) וַיְהִי גְבַרָא הַהוּא כְּקַרְוָא דְּהַפְּד ייִ בְּרוּגְזָה וְלָא  
 אֶתּוֹתְבָא וַיִּשְׁמַע צוּחַתָא בְּצַפְרָא וַיִּבְבָּא בְּעַדְן טִיהָרָא:

עברית

(ד) כִּי כֹה אָמַר יְיָ הַנְּנִיל נִתְנָךְ לְמַגּוּר לְךָ וּלְכָל־אֲהֻבֵיךָ  
 וְנִפְּלוּ בַחֲרָב אִיבֵיהֶם וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְאַתְּ־כַל־יְהוּדָה אֶתְּן  
 בְּיַד מַלְכ־בָּבֶל וְהִגְלִם בְּבָלָהּ וְהִכָּם בַּחֲרָב:

(ה) וְנִתְּתִי אֶת־כָּל־חֶסֶן הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־כָּל־יְגִיעָהּ  
 וְאֶת־כָּל־יְקָרָהּ וְאֵת כָּל־אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה אֶתְּן בְּיַד  
 אִיבֵיהֶם וּבְזוּזִים וּלְקָחוּם וְהִבִּיאוּם בְּבָלָהּ:

(ו) וְאַתָּה פִּשְׁחוּר וְכָל יִשְׁבֵי בֵיתְךָ תִּלְכוּ בְּשַׁבִּי וּבְבַל  
 תָּבוֹא וְשָׁם תָּמוּת וְשָׁם תִּקָּבֵר אֶתְּ וְכָל־אֲהֻבֵיךָ  
 אֲשֶׁר־נִבְּאתָ לָהֶם בְּשַׁקֵּר: ▫

(ז) פִּתִּיתַנִּי יְיָ וְאַפֶּת חֲזוּקְתַּנִּי וַתּוּכַל הִיִּתִי לְשַׁחוּק  
 כָּל־הַיּוֹם כֹּל־הַיּוֹם לַעֲג לִי:

(ח) כִּי־מַדִּי אֲדַבֵּר אֲזַעֵק חָמָס וְשׂוֹד אֶקְרָא כִּי־הִלֵּה  
 דְּבַר־יְיָ לִי לְחַרְפָּה וּלְקָלָס כָּל־הַיּוֹם:

(ט) וְאַמְרַתִּי לֹא־אֲזַכְרֶנּוּ וְלֹא־אֲדַבֵּר עוֹד בְּשִׁמוֹ וְהִנֵּה  
 בְּלִבִּי כְּאֵשׁ בַּעֲרַת עֵצַר בְּעַצְמֹתַי וְנֹלְאִיתִי כָּלְכָל וְלֹא  
 אוּכַל:

(י) כִּי שְׁמַעְתִּי דְּבַת רַבִּים מְגוּר מִסְּבִיב הִגִּידוּ וְנִגִּידוּ  
 כָּל אַנְוֵשׁ שְׁלָמִי שְׁמַרִי צִלְעֵי אוֹלֵי יַפְתָּה וְנוֹכְלָה לוֹ  
 וְנִקְחָה נִקְמַתְנוּ מִמֶּנּוּ:

(יא) וַיִּי אוֹתִי כְּגַבּוֹר עָרִיץ עַל־כֵּן רִדְפֵי יִכְשְׁלוּ וְלֹא  
 יִכְלוּ בִשׂוֹ מְאֹד כִּי־לֹא הִשְׁפִּילוּ כְּלַמַּת עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח:

(יב) וַיִּי צְבָאוֹת בַּתָּן צִדִּיק רֹאֵה כְּלִיּוֹת וְלֵב אֶרְאֶה  
 נִקְמַתְךָ מֵהֶם כִּי אֶלִיךָ גִּלְתִּי אֶת־רִיבִי: ▫

(יג) שִׁירוּ לִי הַלְלוּ אֶת־יְיָ כִּי הִצִּיל אֶת־נַפְשׁ אַבְיָוִן  
 מִיַּד מְרַעִים: ▫

(יד) אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יִלְדַתִּי בּוֹ יוֹם אֲשֶׁר־יִלְדַתְנִי אָמִי  
 אֶל־יְהִי בְרִיךְ:

(טו) אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בִּשְׂר אֶת־אָבִי לְאֹמֹר יִלְד־לְךָ בֶּן  
 זָכָר שִׁמְחָה שְׂמֵחָהּ:

(טז) וְהִנֵּה הָאִישׁ הַהוּא כְּקַרְוָא אֲשֶׁר־הַפְּד יְיָ וְלֹא נִחַם  
 וְשָׁמַע זַעֲקָהּ בַּפֶּה וַתְּרוּעָה בַּעַת צְהָרִים:

(יז) אֲשֶׁר לֹא-מוֹתֵתֵנִי מִרְחֹם וַתְּהִי-לִי אִמִּי קִבְּלִי וּרְחַמְהָ הִרַת עוֹלָם:

(יח) לָמָּה זֶה מִרְחֹם יִצְאָתִי לְרֹאוֹת עֲמַל וַיִּגְוֶן וַיִּכְלֹו בְּבֹשֶׁת יָמַי: ▫

כא (א) הַדְּבַר אֲשֶׁר-הִיָּה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְיָ בְּשַׁלַּח אֵלָיו הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת-פִּשְׁחוֹר בֶּן-מַלְכָּיָה וְאֶת-צַפְנַנְיָה בֶן-מַעֲשִׂיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר:

(ב) דַּרְשָׁנָא בַעֲדֵנוּ אֶת-יְיָ כִּי נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל נִלְחַם עֲלֵינוּ אוֹלִי יַעֲשֶׂה יְיָ אוֹתָנוּ כְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו וַיַּעַלְהָ מַעֲלֵינוּ:

(ג) וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרוּן אֶל-צִדְקִיָּהוּ: ▫

(ד) כֹּה-אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּגִי מִסֵּב אֶת-כְּבִלֵי הַמֶּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיַדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחַמִּים בָּם אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת-הַפְּשָׁדִים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחֹמָה וְאֶסְפְּתֵי אוֹתָם אֶל-תוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת:

(ה) וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי אֶתְכֶם בְּיַד נְטוּיָה וּבַזְרוּעַ חֲזָקָה וּבְאֶף וּבַחֲמָה וּבְקִצְף גָּדוֹל:

(ו) וְהַכִּיתִי אֶת-יְיֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת-הָאָדָם וְאֶת-הַבְּהֵמָה בְּדֶבֶר גָּדוֹל יָמֹת:

(ז) וְאַחֲרֵי-כֵן נֹאֵם-יְיָ אֶתֶן אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-עַבְדֵיכֶם וְאֶת-הָעָם וְאֶת-הַנְּשָׂאִים בְּעִיר הַזֹּאת מִן-הַדְּבַר מִן-הַחֲרָב וּמִן-הַרְעֵב בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וּבְיַד אִיבֵיהֶם וּבְיַד מִבְקָשֵׁי נַפְשָׁם וְהִכָּם לְפִי-חֲרָב לֹא-יִחַסוּ עֲלֵיהֶם וְלֹא יִחְמַל וְלֹא יִרְחַם:

(ח) וְאֶל-הָעָם הַזֶּה תֹאמְרוּ כֹה אָמַר יְיָ הַנְּגִי נִתֵן לַפְּנִיכֶם אֶת-הַרְדֵּף הַחַיִּים וְאֶת-הַרְדֵּף הַמָּוֹת:

(ט) הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֲרָב וּבַרְעֵב וּבַדְּבַר וְהַיּוֹצֵא וְנִפְלַע עַל-הַפְּשָׁדִים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם (יחִיָּה) [וַחֲלִיה] וְהִיתָה-לוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל:

(י) כִּי שָׁמַתִּי פָנַי בְּעִיר הַזֹּאת לְרַעָה וְלֹא לְטוֹבָה נֹאֵם-יְיָ בְּיַד-מֶלֶךְ בָּבֶל תִּנְתָּן וּשְׂרָפָה בְּאֵשׁ: ▫

(יא) וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה שָׁמְעוּ דְבַר-יְיָ:

(יז) לֹוִי דָלָא אָמִיר עֲלֵי דְמִיתִית מִמְעִין וְהָתָּה לִי פּוֹן אָמִי קִבְּרִי וְהָוִית כְּדָלָא הָוִית:

(יח) לָמָּה דָנָן מִבְּטַנָּא נְפָקִית לְמַחְזִי עֲמַל וַדְוֶן וְסַפּוּ בְּבַהֲתָא יוֹמֵי:

כא (א) פִּתְגָם נְבוּאָה דִּהְוָה עִם יִרְמְיָה מִקְדָּם יְיָ כַּד שָׁלַח לְוִתָּה מַלְכָּא צִדְקִיָּה יֵת פִּשְׁחוֹר בֶּר מַלְכָּיָה וְיֵת צַפְנַנְיָה בֶר מַעֲשִׂיָּה כְהֵנָּה לְמִימְרֵ:

(ב) צְלִי כַעַן עֲלֵנָּא קָדָם יְיָ אַרִי נְבוּכַדְרֶאצַּר מַלְכָּא דְבָבֶל מְגִיחַ קִרְבָּא בְנָא מְאִים יַעֲבֵד יְיָ עֲמָנָא כְּכָל פְּרִישְׁתָּה וַיִּסְתַּלַּק מִנְּנָא:

(ג) וַאֲמַר יִרְמְיָה לְהוֹן כְּדִין תִּימְרוּן לְצִדְקִיָּה:

(ד) כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהֵא דִישְׂרָאֵל הָאֲנָא מִסְחַר יֵת מְאִנִי קִרְבָּא דְבִידְכוּן דְאַתוֹן מְגִיחִין קִרְבָּא בְהוֹן עִם מַלְכָּא דְבָבֶל וְעִם פְּשָׁדָי דְצִירִין עֲלִיכוּן מִבְּרָא לְשׁוּרָא וְאַכְנַשׁ יִתְהוֹן לְגוֹ קִרְתָּא הַדָּא:

(ה) וְאַגִּיחַ אָנָּא עֲמִכוּן בְּיַד מִרְמָמָא וּבַדְרַע תְּקִיפָא וּבַרְגָז וּבַחֲמָה וּבַתְקוּף רַב:

(ו) וְאַמְחִי יֵת יִתְבִי קִרְתָּא הַדָּא וְיֵת אֲנִשָּׂא וְיֵת בְּעִירָא בְּמוֹתָא סְגִיָּאָה יְמוֹתוֹן:

(ז) וַבְּתַר כֵּן אָמַר יְיָ אֲמַסֵּר יֵת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ שְׁבֹטָא דְבֵית יְהוּדָה וְיֵת עַבְדוּהִי וְיֵת עַמָּא וְיֵת דְאַשְׁתָּארוּ בְּקִרְתָּא הַדָּא מִן מוֹתָא וּמִן חֲרָבָא וּמִן פְּפָנָא בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מַלְכָּא דְבָבֶל וּבְיַד בְּעֲלֵי דְבִבְיָהוֹן וּבְיַד דְבַעַן לְמַקְטִלְהוֹן וַיִּמְחִינוּן לְפִתְגָם דְּחֲרָב לֹא יִחַסוּ עֲלִיהוֹן וְלֹא יִחְמוּל וְלֹא יִרְחַם:

(ח) וְלַעֲמָא הַדִּין תִּימַר כְּדָנָן אָמַר יְיָ הָאֲנָא יִתִּיב קִרְמִיָּהוֹן יֵת אוֹרַח חַיִּי וְיֵת אוֹרַח מוֹתָא:

(ט) דִּיִּתִּיב בְּקִרְתָּא הַדָּא יִתְקַטִּיל בְּחֲרָבָא וּבְכַפְנָא וּבְמוֹתָא וְדִיפּוֹק וַיִּשְׁתַּמַּע לְכַשְׁדָּאי דְצִירִין עֲלִיכוּן וַיְחִי וַתְּהִי לָהּ נַפְשָׁה לְשִׁיזְבָּא:

(י) אַרִי חַל רוּגְזִי בְּקִרְתָּא הַדָּא לְבִישָׂא וְלֹא לְטַבָּא אָמַר יְיָ בְּיַדָּא דְמַלְכָּא דְבָבֶל תִּתְמַסֵּר וַיּוֹקְדִינָה בְּנוּרָא:

(יא) וּלְבֵית מֶלֶךְ שְׁבֹטָא דְבֵית יְהוּדָה קִבִּילוּ פִתְגָמָא דְיְיָ:

תרגום יונתן

(יב) בית דוד כדנן אמר יי דינו לצפרא דינא ושיזיבו אניסא מנד דאניס לה דלמא ידלק פאשתא ריגזי וישיצי ולא יהי חיס מן קדם בישות עובדיכון:

(יג) האנא שלח ריגזי עלך דיתבא בתוקפא בקרוין כריכון אמר יי דאמרין מן יחות עלנא ומן יעול בבירניתנא:

(יד) ואסער עליכון כפירי עובדיכון אמר יי ואדליק אשתא בקרוהא ותשיצי בכל סחרנהא:

כב (ט) כדנן אמר יי חות לבית מלך שבטא דבית יהודה ותתנבי תמן ית פתגמא הרין:

(ב) ותימר קביל פתגמא דיי מלך שבטא דבית יהודה דיתב על כורסי דוד את ועבדך ועמד דעלין בתרעיא האלין:

(ג) כדנן אמר יי עבדו דינא וצדקתא ושיזיבו אניסא מנד דאניס לה וגיור יתם וארמלא לא תונן ולא תינסון ודם זכאי לא תישדון באתרא הרין:

(ד) ארי אם מעבד תעבדון ית פתגמא הרין ויעלון בתרעי ביתא הרין מלכין יתבין לדוד על פורסוהי וכיבין ברתיכין ובסוסון הוא ועבדוהי ועמה:

(ה) ואם לא תקבלון ית פתגמא האלין במימרי קומית אמר יי ארי לחורבא יהי ביתא הרין:

(ו) ארי כדנן אמר יי על בית מלך שבטא דבית יהודה אילו את חביב קדמי מבית מקדשא דרם בריש טוריא אם לא אשויןך מדברא קרוין דלא אתיבתא:

(ז) ואזמין עלך מחבלין גבר וזינה ויקטלון שפר גברך כמא דקצצין אעי חורשא ורמן לנורא:

(ח) ויעברון עממין סגיין על קרתא הדא ויימרון גבר לחברה על מה עבד יי כדן לקרתא רבתא הדא:

(ט) ויימרון על דשבקו ית קומא דיי אלההון וסגידו לטעות פלחי פוכביא ופלחונון:

(י) לא תבפון על מית ולא תדון עלוהי בכו מבכא לדגלי ארי לא יתוב עוד ויחזי ית ארעא דילדותה:

(יא) ארי כדנן אמר יי על שלום בר יאשיה מלך שבטא דבית יהודה דמלך תחות יאשיה אבוהי דגלא מן אתרא הרין לא יתוב לתמן עוד:

עברית

(יב) בית דוד כה אמר יי דינו לפקר משפט והצילו גזול מיד עושק פן-תצא כאש חמתי ובערה ואין מכפה מפני רע (מעליהם) [מעלליכם]:

(יג) הנני אליך ישבת העמק צור המישור נאם-יי האמרים מי-יחת עלינו ומי יבוא במעונותינו:

(יד) ופקדתי עליכם כפרי מעלליכם נאם-יי והצתי אש ביעלה ואכלה כל-סביביה:

כב (ט) כה אמר יי הן בית-מלך יהודה ודברת שם את-הדבר הזה:

(ב) ואמרת שמע דבר-י מלך יהודה הישב על-כסא דוד אתה ועבדיך ועמד הפאים בשערים האלה:

(ג) כה אמר יי עשו משפט וצדקה והצילו גזול מיד עשוק וגר יתום ואלמנה אל-תנו אל-תחמסו ודם נקי אל-תשפכו במקום הזה:

(ד) כי אם-עשו תעשו את-הדבר הזה ובאו בשערי הבית הזה מלכים ישבים לדוד על-כסאו ורבים ברכב ובסוסים הוא ועבדו ועמו:

(ה) ואם לא תשמעו את-הדברים האלה בי נשבעתי נאם-י כי-לחורבה יהיה הבית הזה: <sup>א</sup>

(ו) כי-כה אמר יי על-בית מלך יהודה גלעד אתה לי ראש הלבנון אם-לא אשיתך מדבר ערים לא (נושבה) [נושבו]:

(ז) וקדשתי עליך משחתים איש וכליו וכרתו מבחר ארץ והפילו על-האש:

(ח) ועברו גוים רבים על העיר הזאת ואמרו איש אל-רעהו על-מה עשה יי ככה לעיר הגדולה הזאת:

(ט) ואמרו על אשר עזבו את-ברית יי אלהיהם וישתחוו לאלהים אחרים ויעבדום: <sup>ב</sup>

(י) אל-תבפו למת ואל-תגדו לו בכו בכו להלך כי לא ישוב עוד וראה את-ארץ מולדתו:

(יא) כי כה אמר-י אל-שלם בן-יאשיהו מלך יהודה המלך תחת יאשיהו אביו אשר יצא מן-המקום הזה לא-ישוב שם עוד:

עברית

תרגום יונתן

(יב) כִּי בַמְקוֹם אֲשֶׁר-הִגְלוּ אֹתוֹ שֵׁם יְמוֹת וְאֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא-יִרְאֶה עוֹד: ◦

(יג) הִוִּי בְנֵה בֵיתוֹ בְּלֹא-צָדֵק וְעֲלִיּוֹתָיו בְּלֹא מִשְׁפָּט בְּרַעְהוּ יַעֲבֹד חַזָּם וּפְעָלוֹ לֹא יִתֶן-לוֹ:

(יד) הָאָמַר אֲבֹנֵה-לִי בֵית מִדוֹת וְעֲלֵי יוֹת מְרוֹחִים וְקִרְעֵ לֹ חֲלוּזֵי וְסִפּוֹן בְּאָרְזוֹ וּמְשׁוֹחַ בְּשִׁשָּׁר:

(טו) הִתְמַלֵּךְ כִּי אֶתָּה מִתְחַרְתָּ בְּאָרְזוֹ אֲבִיךָ הֲלוֹא אֲכַל וְשָׂתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה אֵץ טוֹב לוֹ:

(טז) הֵן דִּין-עָנִי וְאֲבִיוֹן אֵץ טוֹב הֲלוֹא-הִיא הִרְעֵת אֶתִּי נָאִם-יְיָ:

(יז) כִּי אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְךָ כִּי אִם-עַל-בְּצַעֲךָ וְעַל דָּם-הַנֶּקֶל לְשִׁפּוֹךְ וְעַל-הָעֵשֶׂק וְעַל-הַמְרוּצָה לַעֲשׂוֹת: ◦

(יח) לָכֵן כֹּה-אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי-יְהוּדָה בְּן-יִשְׂרָאֵל הִנְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא-יִסְפְּרוּ לוֹ הוִי אַחִי וְהוִי אַחֲתוֹ לֹא-יִסְפְּרוּ לוֹ הוִי אָרוֹן וְהוִי הַדָּה:

(יט) קְבוּרַת חֲמוֹר יִקְבְּרֶה סָחוּב וְהַשְּׁלֵף מִהַלְאָה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָּם: ◦

(כ) עֲלֵי הַלְבַנּוֹן וְצִעֲקֵי וּבִבְשׁוֹן תִּגִּי קוֹלְךָ וְצִעֲקֵי מֵעֲבָרִים כִּי נִשְׁבְּרוּ כָל-מְאֹהֲבֶיךָ:

(כא) דַּבְּרָתִי אֲלֶיךָ בְּשִׁלּוֹתֶיךָ אֲמַרְתָּ לֹא אֲשִׁמְעֶה זֶה דְרָכְךָ מִנְעוּרֶיךָ כִּי לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי:

(כב) כָּל-רַעֲיוֹךָ תִרְעֶה-רוּחַ וּמְאֹהֲבֶיךָ בְּשִׁבְנֵי יִלְכוּ כִּי אֵץ תִּבְשִׁל וְנִכְלַמְתָּ מִכָּל רַעְתָּךְ:

(כג) (ישבתי) [ישבת] בְּלִבְנוֹן (מקוננתי) [מקוננת] בְּאָרְזִים מִה-נִחְנַנְתָּ בְּבֹא-לְךָ חֲבָלִים חֵיל פִּילָדָה:

(כד) חִי-אֲנִי נָאִם-יְיָ כִּי אִם-יִהְיֶה כְּנִיָּהוּ בְן-יְהוּדָה מֶלֶךְ יְהוּדָה חוֹתָם עַל-גֵּיד יְמִינִי כִּי מִשֵּׁם אֶתְקַנְךָ:

(כה) וְנִתְתִּיךָ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשֶׁךָ וּבְיַד אֲשֶׁר-אֶתָּה יְגוֹר מִפְּנֵיהֶם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וּבְיַד הַכְּשָׁדָיִם:

(כו) וְהִטַּלְתִּי אֹתְךָ וְאֶת-אִמְךָ אֲשֶׁר יִלְדְתָךְ עַל הָאָרֶץ אַחֲרֵת אֲשֶׁר לֹא-יִלְדְתֶם שֵׁם וְשֵׁם תָּמוּתוֹן:

(יב) אֱלֹהִין בְּאַתְרָא דְאַגְלִיאוּ יְתָה תִּמְן יְמוֹת וְיַת אֲרַעָא הָדָא לֹא יַחְזִי עוֹד:

(יג) וַי דְּבַנֵּי בֵיתָה בְּלֹא קְשׁוּט וְעֲלִיתָה בְּלֹא דִינָא כְּדַחְזֵי בְּחִבְרָה מִפְּלַח מִגֵּן וְאַגְרָה לֹא יֵהֵב לָהּ:

(יד) דְּאָמַר אֲבַנֵּי לִי בְּתִין דְּמִשְׁחָן וְעֲלִין מְרוּחָן וּפְצִים לָהּ חֲרַפִּין וּמְטִלִיל בְּכִיּוּרֵי אַרְזֵיָא וּמְצִיר בְּסַמְמָנִין:

(טו) הָאֵת מְדַמֵּי לְמַהוּי בְּמִלְכָּא קְדַמְאָה אֲבוּךָ הֲלֹא אֲכַל וְשָׂתָא וְעַבְדֵּי דִין דְּקְשׁוּט וְזָכוּ בְּכֵן טַב לָהּ:

(טז) דִּן דִּין מִסְכָּן וְחִשׁוּךָ בְּכֵן הָוָה טַב הֲלֹא הִיא דַּעְתָּא דְרַעֲיָנָא כֹּה אָמַר יְיָ:

(יז) אֲרִי לִית עֵינְךָ וְלִבְךָ אֱלֹהִין עַל מְמוֹנָא לְמִינַס וְעַל דָּם זָכָאִי לְמִשְׁפָּךְ וְעַל עוֹשְׂקָא וְעַל דְּבַרְעוֹת נִפְשָׁךְ לְמַעַבְדֵּי:

(יח) בְּכֵן כְּדִנָּן אָמַר יְיָ עַל יְהוּדָיִם בְּרִי אֲשִׁיָּה מֶלֶךְ שְׁבָטָא דְּבֵית יְהוּדָה לֹא יִסְפְּרוּן לָהּ וַי עַל אַחִי וַי עַל אַחֲתָא לֹא יִסְפְּרוּן לָהּ וַי עַל מִלְכָּא וַי עַל מַלְכוּתָהּ:

(יט) כְּמָה דְּמִשְׁגָּרָן יַת נְבִלַת חֲמָרָא כֵּן יִשְׁגְּרוּן יַת נְבִילַתָּה יִתְגַּבְּרֵי וְיִשְׁתַּדֵּי לְהַלְאָה לְתַרְעֵי יְרוּשָׁלָּם:

(כ) סְקִי לְבֵית מִקְדָּשָׁא וְצִנְחֵי וּבַתְרַעֵי טוֹר בֵּיתָא אֲרִימֵי קְלִיךָ וְצִנְחֵי עַל מְגִיזְתָּא אֲרִי אֲתַבְרוּ כָּל רַחֲמֵךָ:

(כא) וּשְׁלַחִית לְנִתְיָךְ יַת כָּל עַבְדֵּי נְבִיָּא כְּדֵי הוִית יַתְבָּא שְׁלוֹנָא אֲמַרְתָּ לִית אָנָּא מְקַבְּלָא אוּלְפָן דָּא אוּרְחַתְךָ מְזַעֲרִיךָ אֲרִי לֹא קְבִילַת לְמִימְרֵי:

(כב) כָּל פְּרִנְסָדֵי יַתְפְּדִרוּן לְכָל רוּחַ יְרַחֲמֵךָ בְּשִׁבְיָא יְהִכּוֹן אֲרִי בְּכֵן תִּבְהַתִּין וְתִתְכַנְעִין מִכָּל בִּישְׁתָּהּ:

(כג) דִּיִתְבָּא בְּבֵית מִקְדָּשָׁא בִּינֵי מַלְכֵיָא מְרַבֵּיָא בְּנֵהָא מָה תַעֲבָדוּן בְּמִיתֵי לְךָ עֵקָא וְזִיעָה הָא כְּחַבְלִין לְיִלְדִיתָּא:

(כד) קִיָּם אָנָּא אָמַר יְיָ אֲרִי אִם יִהִי כְנִיָּה בְרִי יְהוּדָיִם מֶלֶךְ שְׁבָטָא דְּבֵית יְהוּדָה כְּגַלְפָּה דְּעִזְקָא עַל יַד יְמִינֵי אֲרִי מִתְמָן בְּמִימְרֵי אֲגִלִּינְךָ:

(כה) וְאַתְנִינְךָ בְּיַד דְּבָעוּן לְמַקְטִלְךָ וּבְיַד דָּאֵת דַּחִיל מִן קְדַמֵּיהוֹן וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאֶצַּר מִלְכָּא דְּבָבֶל וּבְיַד דְּכְשָׁדָאִי:

(כו) וְאַטְלִטִיל יַתְךָ וְיַת אִמְךָ דְּיִלְדְתְךָ לְאַרְעָא אוּרְחֵי דְלָא אֲתִילְדְתוּן תִּמְן וְתִמְן תָּמוּתוּן:

## תרגום יונתן

(כז) ולא־אֶרְעָא דַּאיִנוּן מַטְעֵן יֵת נַפְשִׁיהוּן לְמַתְבַּת תַּמָּן לְתַמָּן  
לֹא יִתּוּבוּן:

(כח) בְּסִירָא חֲלָשָׂא מַטְלִטְלָא גְבַרָא הֲדִין פְּנִיָּהוּ כְּמִנָּא  
דְּלִית צְרוּךְ בַּהּ מָה דִּין אִטְלִטְלוּ הוּא וּבְנוּהִי וְאִתְגַּלְיָאוּ  
לְאֶרְעָא דְּלֹא יִדְעוּ:

(כט) מֵאֶרְעָה אֲגַלּוּהִי לְאֶרְעָא אוּחְרֵי אֶרְעָא דִּישְׂרָאֵל  
קִבִּילִי פִּתְגָמִי דִּיִּי:

(ל) כְּדָנָן אָמַר יְיָ כְּתוּבוּ יֵת גְּבַרָא הֲדִין דְּלֹא וְלֹד גְּבַרָא  
דְּלֹא יִצְלַח בְּיוֹמוֹהִי אֲרִי לֹא יִצְלַח מִזְרַעוּהּ גְּבַר יִתִּיב עַל  
כּוֹרְסֵי דְּוֹד וְעֵבִיד שׁוּלְטָן עַל דְּבֵית יְהוּדָה:

כג (א) וַיִּפְרַנְסִיָּא דְּמֵאֲבָדִין וּמִבְּדָרִין יֵת עִם דְּאִתְקַרִי  
שְׁמִי עֲלוּהִי אָמַר יְיָ:

(ב) בְּכֵן כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהֵא דִּישְׂרָאֵל עַל פְּרַנְסִיָּא  
דְּמִפְרַנְסִין יֵת עִמִּי אֲתוּן בְּדִרְתוּן יֵת עִמִּי וְטִלְטִילְתִּינּוּן  
וְלֹא תִבְעֵתוּן יִתְהוּן הָאֲנָא מִסְעַר עֲלִיכוּן יֵת בִּישׁוֹת  
עוֹבְדֵיכוּן אָמַר יְיָ:

(ג) וְאֲנָא אֲכַנִּישׁ יֵת שְׂאֲרָא דְּעַמִּי מִכָּל מְדִינְתָא דְּאֲגַלִּיתִי  
יִתְהוּן לְתַמָּן וְאִתִּיב יִתְהוּן לְאִתְרִיהוּן וַיִּפְשׁוּן וַיִּסְגּוּן:

(ד) וְאֲקִים עֲלִיהוּן פְּרַנְסִין וַיִּפְרַנְסוּנוּן וְלֹא יִבְחִלוּן עוֹד  
וְלֹא יִתְבַּרוּן וְלֹא יִזוּעוּן אָמַר יְיָ:

(ה) הָא יוֹמִיָּא אֲתָן אָמַר יְיָ וְאֲקִים לְדָוִד מְשִׁיחַ דְּצַדִּיקָא  
וַיִּמְלוּךְ מִלְּכָא וַיִּצְלַח וַיַּעֲבֵד דִּין דְּקִשׁוּט וְזָכוּ בְּאֶרְעָא:

(ו) בְּיוֹמוֹהִי יִתְפָּרְקוּן דְּבֵית יְהוּדָה וַיִּשְׂרָאֵל יִשְׂרֵי לְרַחֲצָן  
וְדִין שְׁמָה דִּיהוּן קָרָן לֵה יִתְעַבְדָּן לְנָא וְכֹן מִן קָדָם יְיָ  
בְּיוֹמוֹהִי:

(ז) בְּכֵן הָא יוֹמִיָּא אֲתָן אָמַר יְיָ וְלֹא יִהוּן מִשְׁתַּעֲזֵן עוֹד  
בְּגְבוּרְתָא דְּיִי וְדַאֲסִיק יֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְעָא דְּמִצְרַיִם:

(ח) אֱלֹהִין יִהוּן מִשְׁתַּעֲזֵן בְּגְבוּרְתָא דְּיִי דַאֲסִיק וְדַאֲיִתִּי יֵת  
זְרַעָא דְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְעָא צְפוּנָא וּמִן מְדִינְתָא  
דְּאֲגַלִּיתִינוּן לְתַמָּן וַיִּתְבּוּן עַל אֶרְעוּן:

(ט) מִן קָדָם נְבִיִּי שְׁקָרָא אֲתַבַּר לְפִי בְּמַעֲי זְעוּ כָּל גְּרָמִי  
הוֹיִתִּי כְּגִבְרָא וְכִגְבַּרָא דְּמִשְׁתַּטִּי מִן קָדָם חֲמַרָה מִן  
קָדָם יְיָ וּמִן קָדָם פִּתְגָמִי קוֹדְשָׁה:

## עברית

(כז) וְעַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הֵם מְנַשְׂאִים אֶת-נַפְשָׁם לְשׁוּב שָׁם  
שָׁמָּה לֹא יָשׁוּבוּ: ▫

(כח) הֲלַעֲצָב נִבְזָה נְפוּץ הָאִישׁ הַזֶּה כְּנִיָּהוּ אִם-כְּלִי אֵין  
חֲפֵץ בּוֹ מִדּוֹעַ הוֹטְלוֹ הוּא וְזָרְעוֹ וְהִשְׁלָכוּ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
לֹא-יִדְעוּ:

(כט) אָרֶץ אָרֶץ אֶרֶץ שְׁמַעִי דְּבִר-יְיָ:

(ל) כֹּה־וָא אָמַר יְיָ כְּתָבוּ אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִילֵי גֶבֶר  
לֹא-יִצְלַח בְּיָמָיו כִּי לֹא יִצְלַח מִזְרַעוֹ אִישׁ יִשָּׁב עַל-כִּסֵּא  
דָּוִד וּמִשָּׁל עוֹד בִּיהוּדָה: ▫

כג (א) הוּי רַעִים מֵאֲבָדִים וּמִפְצִים אֶת-צֹאן מְרַעִיתִי  
נְאֻם-יְיָ: ▫

(ב) לָכֵן כֹּה-אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל-הָרַעִים הָרַעִים  
אֶת-עַמִּי אֲתֵם הַפְצַתֶם אֶת-צֹאנִי וַתִּדְחִינִי וְלֹא פָקַדְתֶּם  
אֲתֶם הַנְּבִי פֶקֶד עֲלֵיכֶם אֶת-רַעַע מֵעַלְלֵיכֶם נְאֻם-יְיָ:

(ג) וְאֲנִי אֶקְבֹּץ אֶת-שְׂאֲרֵית צֹאנִי מִכָּל הָאֲרָצוֹת  
אֲשֶׁר-הִדְחִיתִי אֲתֶם שָׁם וְהִשְׁבַּתִּי אֶתְהֵן עַל-נְוֶהן וּפְרוּ  
וְרָבוּ:

(ד) וְהִקְמַתִי עֲלֵיהֶם רַעִים וְרַעִים וְלֹא-יִירָאוּ עוֹד  
וְלֹא-יִתְחַתּוּ וְלֹא יִפְקֹדוּ נְאֻם-יְיָ: ▫

(ה) הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְיָ וְהִקְמַתִי לְדָוִד צֶמַח צְדִיק  
וּמְלוֹךְ מְלֹךְ וְהִשְׁפִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּאֶרֶץ:

(ו) בְּיָמָיו תִּנְשַׁע יְהוּדָה וַיִּשְׂרָאֵל יִשְׁכַּן לְבֶטֶח וְזֶה-שְׁמוֹ  
אֲשֶׁר-יִקְרָאוּ יְיָ וְצִדְקָנוּ: ▫

(ז) לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְיָ וְלֹא-יִאֲמָרוּ עוֹד חִי-יְיָ  
אֲשֶׁר הָעֵלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

(ח) כִּי אִם-חִי-יְיָ אֲשֶׁר הָעֵלָה וְאֲשֶׁר הִבִּיא אֶת-זָרַע בֵּית  
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צְפוּנָה וּמִכָּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדְחִיתִים שָׁם  
וַיִּשְׁבּוּ עַל-אֲדָמָתָם: ▫

(ט) לְנִבְאִים נִשְׁפָּר לְפִי בְּקִרְפִי רַחֲפוּ כָּל-עַצְמוֹתַי הַיִּיתִי  
כְּאִישׁ שְׂפוֹר וּכְגִבְרָא עֲבָרוּ יָגוֹן מִפְּנֵי יְיָ וּמִפְּנֵי דְּבִרֵי  
קִדְשׁוֹ:

## עברית

(י) כִּי מִנְאֲפִים מְלֹאָה הָאָרֶץ כִּי-מִפְנֵי אֱלֹהִים אֲבֵלָה הָאָרֶץ יִבְשׁוּ נְאֻת מְדַבֵּר וְתִהְיֶי מְרוֹצְצֹת רָעָה וּגְבוּרָתָם לֹא-כֹן:

(יא) כִּי-גַם-נְבִיא גַם-כֹּהֵן חָנְפוּ גַם-בְּבֵיתִי מִצְאֵתִי רָעַתָּם נְאֻם-יְיָ:

(יב) לָכֵן יִהְיֶה דְרָפָם לָהֶם כַּחֲלָקִלְקוֹת בְּאֶפְלָה יִדְחוּ וּנְפְלוּ בָּהּ כִּי-אֲבִיא עֲלֵיהֶם רָעָה שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם-יְיָ:

(יג) וּבְנְבִיאֵי שְׁמֵרוֹן רְאִיתִי תַפְלָה הַנִּבְּאוּ בַּעֲלֵי וַיִּתְעֹו אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל:

(יד) וּבְנְבִאֵי יְרוּשָׁלַם רְאִיתִי שְׁעֵרוֹתַי נֹאֹף וְהַלֵּךְ בְּשִׁקְרָה וְחִזְקוּ יְדֵי מְרַעִים לְבַלְתִּי-שָׁבוּ אִישׁ מִרְעֻתוֹ הַיּוֹ-לִי כֻלָּם כְּסֻדָּם וַיִּשְׁבְּתָה כַּעֲמֹרָה: ▫

(טו) לָכֵן כֹּה-אָמַר יְיָ צְבָאוֹת עַל-הַנְּבִאִים הַנְּנִי מֵאֲכִיל אוֹתָם לַעֲנָה וְהִשְׁקֵתִים מִי-רֶאֶשׁ כִּי מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַם יִצְאָה חֲנֹפֶה לְכָל-הָאָרֶץ: ▫

(טז) כֹּה-אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי-שְׁמַעוּ עַל-דְּבַרֵי הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם מֵהַבְּלִים הַמָּה אֲתֻכְם חֲזוֹן לִפְסֵי יַדְבְּרוּ לֹא מִפִּי יְיָ:

(יז) אֲמַרִים אֲמֹר לְמִנְאֲפֵי דְבַר יְיָ שְׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם וְכָל הַלֵּךְ בְּשִׁרְרוֹת לְבוֹ אֲמָרוּ לֹא-תָבוֹא עֲלֵיכֶם רָעָה:

(יח) כִּי מִי עֹמֵד בְּסוּד יְיָ וַיִּרְא וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרוֹ מִי-הַקְּשִׁיב (דְּבָרוֹ) [דְּבָרוֹ] וַיִּשְׁמַע: ▫

(יט) הַגְּדֹה סַעֲרַת יְיָ חֲמָה יִצְאָה וְסַעַר מִתְחַלֵּל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יַחֲוֹל:

(כ) לֹא יָשׁוּב אֶף-יְיָ עַד-עֲשֵׂתוֹ וְעַד-הִקִּימוּ מִזְמוֹת לְבוֹ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים תִּתְבַּוְּנוּ בָּהּ בֵּינָה:

(כא) לֹא-שָׁלַחְתִּי אֶת-הַנְּבִאִים וְהֵם רָצוּ לֹא-דַבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבְּאוּ:

## תרגום יונתן

(י) אָרִי זְנֵאִין אֲתַמְלִיאַת אַרְעָא אָרִי מִן קָדָם מוֹמֵי דְשִׁקְרָה חֲרוּבַת אַרְעָא יִבְיִשׁוּ דִידְנוֹת מְדַבְּרָא וְעַל דְּמִסְגָּן בְּרַעוֹת נִפְשֵׁיהוֹן בִּישְׁתָּא תִיתִי עֲלֵיהוֹן וּגְבַרְהוֹן לֹא יִצְלָחוֹן:

(יא) אָרִי אָף סָפֵר אָף כֹּהֵן גְּנִיבוּ אוֹרְחַתְהוֹן אָף בְּבֵית מִקְדְּשֵׁי גִלְזִין קְדָמֵי בִישְׁתְּהוֹן אָמַר יְיָ:

(יב) בְּכֵן תִּהְיֶי אוֹרְחַתְהוֹן לַהוֹן כַּמְשֻׁרְעִין בְּקַבְלָא יִתְקַלּוֹן וַיִּפְלוֹן בָּהּ אָרִי אִיתִי עֲלֵיהוֹן בִּישְׁתָּא שְׁנַת סְעוּרָן חוּבֵיהוֹן אָמַר יְיָ:

(יג) וּבְנְבִיאֵי שְׁמֵרוֹן חֲזִיתִי רְשָׁע מִתְנַבֵּן בְּשׁוּם טַעוּתָא וּמִטְעֵן יַת עַמִּי יַת יִשְׂרָאֵל:

(יד) וּבְנְבִיאֵי יְרוּשָׁלַם חֲזִיתִי שְׁנוֹ זְנֵאִין וּמְהַלְכִין בְּשִׁקְרָה וּמִתְקַפִּין יַד מִבְּאֲשֵׁין בְּדִיל דְּלֹא לְמִיתַב גְּבַר מִן בִּישְׁתָּה הַוּוּ קְדָמֵי כּוּלְהוֹן כְּסוּדוֹם וַיִּתְבְּדָא כַּעֲמוֹרָה:

(טו) בְּכֵן כַּדְּנֵן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת עַל נְבִיאֵי שִׁקְרָא הָאֵנָּה מִיִּתִי עֲלֵיהוֹן עֲקָא מְרַר כְּגִידִין וְאֲשִׁקִּינוֹן כֹּס דְּלוּט בִישׁ כְּרִישֵׁי חֲיוֹן אָרִי מִן נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַם נִפְקִית חֲנַפְתָּא לְכָל יַתְבֵּי אַרְעָא:

(טז) כַּדְּנֵן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת לֹא תִקְבְּלוֹן לַפְתַּגְמֵי נְבִיאֵי שִׁקְרָא דְּמִתְנַבֵּן לְכוֹן מִטְעֵן אַנוּן לְכוֹן רְשָׁע לְבַהוֹן מִמְלָלִין לֹא בְּמִימְרָא דִּי:

(יז) אֲמַרִין בְּנְבוּאָת שִׁקְרֵיהוֹן לְדְּמִרְגִזִין קְדָמֵי מְלִיל יְיָ שְׁלָמָא יְהֵא לְכוֹן וְכָל דְּאֲזִיל בְּהַרְהוּר לְבַהּ אֲמַרִין לֹא תִיתִי עֲלֵיכוֹן בִּישְׁתָּא:

(יח) אָרִי לֹא קָמוּ וְאֲתַגְלִי לַהוֹן רַז מִן קָדָם יְיָ וְלֹא חֲזוּ וְלֹא שְׁמַעוּ יַת פְּתַגְמוֹהֵי וְלֹא אֲצִיתוּ לְמִימְרָה וְלֹא קִבִּילוּ:

(יט) הָא מְזוּפִיתָא מִן קָדָם יְיָ בְּרַגְזוֹ נִפְקַת וְעֲלֵעוּל מִשְׁתַּגֵּשׁ עַל רִישׁ רְשָׁעִין יַחֲוֹל:

(כ) לֹא יִתּוּב רּוּגְזָא דִּי עַד דִּיעֲבַד וְעַד דִּיקִים מִחֲשַׁבְת רַעוּתָהּ בְּסוּף יוֹמִיא תִסְתַּכְּלוֹן בָּהּ אִסְתַּפְּלָא:

(כא) לֹא שְׁלַחְתִּי יַת נְבִיאֵי שִׁקְרָא וְאִינוּן רְהִטִין לְאַבְאָשָׁא וְלֹא מְלָלִית עֲמַהוֹן וְאִינוּן מִתְנַבֵּן שִׁקְרָא:

## תרגום יונתן

(כב) ואלו קמו אתגלי להון רז מן קדם יי ואשמעי פתגמי ית עמי ואתיבינון מאורחתהון בישתא ומבישות עובדיהון:

(כג) אנא אלהא ברית עלמא מבראשית אמר יי אנא אלהא עתידנא לחדתא עלמא לצדיקיא:

(כד) אם ידמי גבר לאטמרה פד בסתרא קדמי הלא גלי אמר יי הלא ית שמיא וית ארעא יקרי מלי אמר יי:

(כה) שמיע קדמי ית דאמרין נביי שקרא למימר פתגם נבואה בחלמא אתחוא לי:

(כו) עד אימתי אית בלבהון דנביי שקרא דמתנבן שקר ומתנבן רשע לבהון:

(כז) דמחשבין לאנשאה ית עמי שמי בחלמהון דמשתען גבר לחברה כמה דשבק אבהתהון ית פולחן שמי ומקימין בשום טעותא:

(כח) נבואה דעמה חלמא ישתעי חלמא ודפתגמי עמה ימליל פתגמי קשוט הא כמה דפריש בית תבנא לעבירא כן פריש בין צדיקיא לרשיעיא אמר יי:

(כט) הלא כל פתגמי תקיפין כאשתא אמר יי וכפטישא דמפגע פיפא:

(ל) בכן הא אנא שלח רוגזי על נביי שקרא אמר יי מגנבין פתגמי גבר מן חברה:

(לא) בכן הא אנא שלח רוגזי על נביי שקרא אמר יי דמתנבן פרעות לבהון ואמרין כן אמר:

(לב) האנא שלח רוגזי על דמתנבן חלמא דשקר אמר יי ומשתען ומטען ית עמי בשקריהון ובבקריותהון ואנא לא שלחתינון ולא פקדתינון והנאה לא יהנון לעמא הדין אמר יי:

(לג) וארי ישאליןך עמא הדין או ספר או בהין למימר מה נבואתא בשמא דיי ותימר להון כדין נבואתא וארטוש יתכון אמר יי:

(לד) וספר וכהן ועמא דימר נבואתא בשמא דיי ואסער על גברא ההוא ועל ביתה:

(לה) כדין תימרון גבר לחברה וגבר לאחיה מה אתיב יי ומה מליל יי:

## עברית

(כב) ואם-עמדו בסודי וישמעו דברי את-עמי וישבו מדרךכם הרע ומרע מעלליהם: ◦

(כג) האלהי מקרב אני נאם-יי ולא אלהי מרחק:

(כד) אם-יסתר איש במסתרים ואני לא-אראנו נאם-יי הלא את-השמים ואת-הארץ אני מלא נאם-יי:

(כה) שמעתי את אשר-אמרו הנבאים הנבאים בשמי שקר לאמר חלמתי חלמתי:

(כו) עד-מתי היש בלב הנבאים נבאי השקר ונביאי תרמת לבם:

(כז) החשבים להשכיח את-עמלי שמי בחלומתם אשר יספרו איש לרעהו פאשר שכחו אבותם את-שמי בפעל:

(כח) הנביא אשר-אתו חלום יספר חלום ואשר דברי אתו ידבר דברי אמת מה-לתבן את-הבר נאם-יי:

(כט) הלא כה דברי פאש נאם-יי וכפטיש יפצץ סלע: ◦

(ל) לכן הנני על-הנבאים נאם-יי מגנבי דברי איש מאת רעהו:

(לא) הנני על-הנבאים נאם-יי הלקחים לשונם וינאמו נאם:

(לב) הנני על-נבאי חלמות שקר נאם-יי ויספרום ויתעו את-עמי בשקריהם ובפחזותם ואנכי לא-שלחתיים ולא צויתים והועיל לא-יועילו לעם-הזה נאם-יי:

(לג) וכי-ישאלך העם הזה או-הנביא או-כהן לאמר מה-משא יי ואמרת אליהם את-מה-משא ונטשתי אתכם נאם-יי:

(לד) והנביא והכהן והעם אשר יאמר משא יי ופקדתי על-האיש ההוא ועל-ביתו:

(לה) כה תאמרו איש על-רעהו ואיש אל-אחיו מה-ענה יי ומה-דבר יי:

עברית

תרגום יונתן

(לו) ומשא יג לא תזכרו עוד כי המשא יהיה לאיש דברו והפכתם את-דברי אלהים חלים יג צבאות אלהינו:

(לז) כה תאמר אל-הנביא מה-עגף יל ומה-דבר יג:

(לח) ואם-משא יל תאמרו לכן כה אמר יל יען אמרכם את-הדבר הזה משא יג ואשלח אליכם לאמר לא תאמרו משא יג:

(לט) לכן הנני ונשיתי אתכם נשא ונטשתי אתכם ואת-העיר אשר נתתי לכם ולאבותיכם מעל פני:

(מ) ונתתי עליכם חרפת עולם וכלמות עולם אשר לא תשכח: ▫

(א) הראני יל והנה שני הודאי תאנים מועדיים לפני היכל יג אחרי הגלות נבוכדראצר מלך-בבל את-יכניהו בן-יהויקים מלך-יהודה ואת-שרי יהודה ואת-החרש ואת-המסגר מירושלם ויבאם בבלי:

(ב) הדיד אחד תאנים טבות מאד כתאני הפפרות והדיד אחד תאנים רעות מאד אשר לא-תאכלנה מרע: ▫

(ג) ויאמר יל אלי מה-אתה ראה ירמיהו ואמר תאנים התאנים הטבות טבות מאד והרעות רעות מאד אשר לא-תאכלנה מרע: ▫

(ד) ויהי דבר-יג אלי לאמר:

(ה) כה-אמר יל אלקי ישראל פתאנים הטבות האלה כן-אכיר את-גלות יהודה אשר שלחתי מן-המקום הזה ארץ פשדים לטובה:

(ו) ושמתי עיני עליהם לטובה והשבתי על-הארץ הזאת ובניתים ולא אהרס ונטעתיים ולא אתוש:

(ז) ונתתי להם לב לדעת אתי כי אני יל והיו-לי לעם ואנכי אהיה להם לאלהים כן-ישבו אלי בכל-לבם: ▫

(לו) ונבואה בשמא דני לא תדכרון עוד ארי נבואתא תהי לגבר דמקום פתגמי רעותה ואתון מדמן לבטלא ית פתגמי אלהא קימא דני צבאות אלהנא:

(לז) כדין תימר לנביא מה אתיבד יג ומה מליל יג:

(לח) ואם נבואה בשמא דני תימרון בכן כדנן אמר יג חלף דאמרתון ית פתגמא הדין נבואה בשמא דני ושלחית לותכון למימר לא תימרון נבואתא מקדם יג:

(לט) בכן האנא שלח רוגזי וארטוש יתכון מרטש וארחיק יתכון וית קרתא דיהבית לכון ולאבהתכון מקביל מימרי:

(מ) ואתן עליכון חסודי עלם ותחפינון אתפנעות עלם דלא תפסוק:

(א) אחזיני יג והא תרין סלי תינין מחתין מקדם היכלא דני בתר דאגלי נבוכדראצר מלפא דבבל ית יכניהו בר יהויקים מלך שבטא דבית יהודה וית רברבי יהודה וית אומניא וית תרעיא מירושלם ואובילינון לבבל:

(ב) סלא הדא תינין טבא לחדא כתינין בפירין וסלא חד תינין בישין לחדא (ודבישין בישין לחדא) דלא מתאכלין מבישו:

(ג) ואמר יג לי מה את חזי ירמיה ואמרית תינין תיניא טבתא טבן לחדא ודבישין בישין לחדא דלא מתאכלין מבישו:

(ד) והנה פתגם נבואה מקדם יג עמי למימר:

(ה) כדנן אמר יג אלהא דישראל כתיניא טבתא האלין כן אשתמודע ית גלות יהודה דאגליתי מן אתרא הדין לארע פסדאי לטבתא:

(ו) ואשוי מימרי עליהון לטבא ואתיבינון לארע הדא ואבנינון ולא אפגר ואקימינון ולא אטלטל:

(ז) ואתן להון לב למידע דחלתי ארי אנא יג ויהון קדמי לעם ואנא אהוי להון לאלה ארי יתובון לפולחני בכל לבהון:



תרגום יונתן

(ח) וכתַּיְנִיא בִישְׁתָּא דְלָא מִתְאַכְלָנָה מִבִּישׁוֹ אַרְי כְּדִנְן אָמַר  
 יי כִּן אַתָּן ית צְדֻקְהוּ מְלֻךְ שְׁבֻטָא דְבֵית יְהוּדָה וַיֵּת  
 רַבְרָבוּהִי וַיֵּת שְׂאֲרָא דִירוּשָׁלַם דְּאִשְׁתָּאָרוּ בְּאַרְעָא הָדָא  
 וּדְיִתְבִּין בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם:

(ט) וְאַתְּנִינוּן לְזִיעַ וּלְבִישָׁא לְכָל מַלְכּוֹת אַרְעָא לְחִיסוּדִין  
 וּלְמַתַּל וּלְשׁוּעֵי וּלְלוֹטָא בְּכָל אַתְרֵי דְאַגְלִינוּן לְתַמּוֹן:

(י) וְאַגְרֵי בְּהוֹן ית דְקַטְלִין בְּחַרְבָּא בְּכַפְנָא וּבְמוֹתָא עַד  
 דִּיסוּפוּן מַעַל אַרְעָא דִּיהִבִּית לְהוֹן וּלְאַבְהֵתְהוֹן:

(יא) כַּה (כ) פִּתְגָם נְבוּאָה דְהָהָה עִם יִרְמְיָה עַל כָּל עַמָּא דְבֵית  
 יְהוּדָה בְּשִׁתָּא רַבִּיעִיתָא לִיהוֹיָקִים בֶּר יֹאשִׁיָהּ מְלֻךְ שְׁבֻטָא  
 דְבֵית יְהוּדָה הִיא שְׁתָּא קַדְמִיתָא לְנְבוּכַדְרֶצַּר מְלֻכָא  
 דְבָבֶל:

(ב) דְאַתְנַבֵּי יִרְמְיָה נְבִיא עַל כָּל עַמָּא דְבֵית יְהוּדָה וְעַל  
 כָּל יְתָבֵי יְרוּשָׁלַם לְמִימְרָ:

(ג) מִן תְּלַת עֶסְרֵי שָׁנִין לִיאִשִׁיָהּ בֶּר אַמּוֹן מְלֻךְ שְׁבֻטָא  
 דְבֵית יְהוּדָה וְעַד יוֹמָא הָרִין דְּנָן עֶסְרִין וּתְלַת שָׁנִין הָהָה  
 פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קַדָּם יי עַמִּי וּמְלִלִית עִמְכוֹן מִקַּדָּם  
 וּמִמְלִיל וְלֹא קִבִּילְתוּן:

(ד) וּשְׁלַח יי לְוַתְכוֹן ית כָּל עַבְדוּהִי נְבִיאֵי מִקַּדָּם וּמְשַׁלַּח  
 וְלֹא קִבִּילְתוּן וְלֹא אַרְכִּינְתוּן ית אוּדְנְכוֹן לְקַבְּלָא:

(ה) לְמִימְרָ תּוּבּוּ כְעַן גְּבַר מְאֹרְחָה בִישְׁתָּא וּמִבִּישׁוֹת  
 עוֹבְדֵיכּוֹן וְתִיבּוּ עַל אַרְעָא דִּיהִב יי לְכוֹן וְלְאַבְהֵתְכוֹן לְמִן  
 עַלְמָא וְעַד עַלְמָא:

(ו) וְלֹא תִהְיוּן בְּתַר טְעוֹת פְּלַחֵי כּוֹכְבֵי לְמַפְלַחְהִן  
 וּלְמִסְגַּר לְהִן וְלֹא תִרְגְּזוּן קַדְמֵי בְּעוֹבְדֵי יְדִיכּוֹן וְלֹא  
 אֲבֵאִישׁ לְכוֹן:

(ז) וְלֹא קִבִּילְתוּן לְמִימְרֵי אָמַר יי בְּדִיל דְלֹא לְאַרְגָּזָא  
 קַדְמֵי בְּעוֹבְדֵי יְדִיכּוֹן לְאַבְאָשָׁא לְכוֹן:

(ח) בְּכִן כְּדִנְן אָמַר יי צְבָאוֹת חֲלָף דְלֹא קִבִּילְתוּן ית  
 פִּתְגָמֵי:

עברית

(ח) וכתַּיְנִים הַרְעוֹת אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלֶנָה מִרְעַ פִּי-כֹהוּ  
 אָמַר יי כִּן אַתָּן אֶת-צְדֻקְהוּ מְלֻךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרֵיו וְאֶת  
 שְׂאֵרֵי יְרוּשָׁלַם הַנְּשָׂאִים בְּאַרְץ הַזֹּאת וְהַיִּשְׁבִּים בְּאַרְץ  
 מִצְרַיִם:

(ט) וַנְּתַתִּים (לזועה) [לְזַעֲנָה] לְרַעָה לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ  
 לְחַרְפָּה וּלְמִשְׁלֵי לְשֹׁנֵינָה וּלְקַלְלָהּ בְּכָל-הַמְּקוֹמוֹת  
 אֲשֶׁר-אֹדִיחֶם שָׁם:

(י) וּשְׁלַחְתִּי בָם אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הָרֶעֶב וְאֶת-הַדָּבָר עַד-תִּמָּם  
 מַעַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר-נִתְּתִי לָהֶם וּלְאַבֹּתֵיהֶם: <sup>פ</sup>

(יא) כֹּה (כ) הַדְבָר אֲשֶׁר-הִיא עַל-יִרְמְיָהוּ עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה  
 בְּשָׁנָה הָרְבִיעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָהוּ מְלֻךְ יְהוּדָה הִיא  
 הַשָּׁנָה הָרִאשִׁית לְנְבוּכַדְרֶצַּר מְלֻךְ בָּבֶל:

(ב) אֲשֶׁר הִבֵּר יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה וְאָל  
 כָּל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר:

(ג) מִן-שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לִיאִשִׁיָהוּ בֶן-אַמּוֹן מְלֻךְ יְהוּדָה  
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה זֶה שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הִיא דְבַר-יְיָ  
 אֵלַי וְאֲדַבֵּר אֵלֵיכֶם אֲשֶׁכֶם וְדַבַּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם:

(ד) וּשְׁלַח יי אֵלֵיכֶם אֶת-כָּל-עַבְדָּיו הַנְּבִאִים הַשְּׂכֵם וּשְׁלַח  
 וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְלֹא-הִטִּיתֶם אֶת-אָזְנוֹכֶם לְשִׁמְעַ:

(ה) לֵאמֹר שׁוּבוּ-נָא אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הָרַעָה וּמִרְעַ מַעַלְלֵיכֶם  
 וּשְׁבוּ עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יי לְכֶם וּלְאַבֹּתֵיכֶם  
 לְמִן-עוֹלָם וְעַד-עוֹלָם:

(ו) וְאַל-תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים לְעַבְדֶּם וְלֹא-תִשְׁתַּחֲוּת  
 לָהֶם וְלֹא-תִכְעִיסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא אֶרַע לְכֶם:

(ז) וְלֹא-שְׁמַעְתֶּם אֵלַי נְאֻם-יְיָ לְמַעַן (הכעסוני) [הַכְּעִיסֵנִי]  
 בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם לְרַע לְכֶם: <sup>פ</sup>

(ח) לָכֵן כֹּה אָמַר יי צְבָאוֹת יְיָ אֲשֶׁר לֹא-שְׁמַעְתֶּם  
 אֶת-דְּבָרֵי:

## עברית

(ט) הַנְּנִי שִׁלַּח וְלִקְחָתִי אֶת-כָּל-מִשְׁפָּחוֹת צָפוֹן נְאֻם-יְיָ וְאֶל-נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְהַבְּאִתִּים עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְעַל-יְשֻׁבֶיהָ וְעַל כָּל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב וְהַחֲרַמְתִּים וְשִׁמְתִים לְשִׁמָּה וְלִשְׂרָקָה וְלַחֲרֻבוֹת עוֹלָם:

(י) וְהֶאֱבַדְתִּי מֵהֶם קוֹל שְׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה קוֹל רַחִים וְאוֹר נָר:

(יא) וְהִיתָה כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְחֲרָבָה לְשִׁמָּה וְעִבְדוֹ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל שְׁבַעִים שָׁנָה:

(יב) וְהָיָה כַּמְּלֹאוֹת שְׁבַעִים שָׁנָה אֶפְקֹד עַל-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְעַל-הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם-יְיָ אֶת-עוֹנָם וְעַל-אָרֶץ כְּשָׂדִים וְשִׁמְתִי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם:

(יג) (וְהַבְּאִתִּי) עַל-הָאָרֶץ הַהִיא אֶת-כָּל-דְּבָרֵי אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ אֵת כָּל-הַכְּתוּב בְּסֵפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר-נִבְּא יְרֵמְיָהוּ עַל-כָּל-הַגּוֹיִם:

(יד) כִּי עִבְדוּ-בְכֶם גַּם-הִמָּה גּוֹיִם רַבִּים וּמַלְכִים גְּדוֹלִים וְשִׁלְמַתִּי לָהֶם כְּפַעֲלָם וְכַמַּעֲשֵׂה יְדֵיהֶם: <sup>פ</sup>

(טו) כִּי כֹה אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלַי קָח אֶת-כּוֹס הַיַּיִן הַחֲמָה הַזֹּאת מִיַּדִּי וְהִשְׁקִיתָהּ אֹתוֹ אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אֲנֹכִי שִׁלַּח אוֹתָהּ אֲלֵיהֶם:

(טז) וְשִׁתּוֹ וְהִתְגַּעֲשׂוּ וְהִתְהַלְּלוּ מִפְּנֵי הַחֲרָב אֲשֶׁר אֲנֹכִי שִׁלַּח בֵּינְתֶם:

(יז) וְאֶקַּח אֶת-הַכּוֹס מִיַּד יְיָ וְאֲשַׁקֶּה אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-שִׁלַּחְנִי יְיָ אֲלֵיהֶם:

(יח) אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-עַרְי יְהוּדָה וְאֶת-מַלְכֻיָּה אֶת-שָׂרְיָה לְתֵת אֹתָם לְחֲרָבָה לְשִׁמָּה לְשָׂרָקָה וְלִקְלָלָה כִּיּוֹם הַזֶּה:

(יט) אֶת-פְּרֻעָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְאֶת-עִבְדָּיו וְאֶת-שָׂרָיו וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ:

(כ) וְאֵת כָּל-הָעָרִב וְאֵת כָּל-מַלְכֵי אֶרֶץ הָעוֹץ וְאֵת כָּל-מַלְכֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְאֶת-אֲשַׁקְלוֹן וְאֶת-עֵזָה וְאֶת-עַקְרוֹן וְאֵת שְׂאָרֵית אֲשֶׁדּוֹד:

(כא) אֶת-אֲדוֹם וְאֶת-מוֹאָב וְאֶת-בְּנֵי עַמּוֹן:

(כב) וְאֵת כָּל-מַלְכֵי-צֹר וְאֵת כָּל-מַלְכֵי צִידוֹן וְאֵת מַלְכֵי הָאֵי אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיָּם:

## תרגום יונתן

(ט) הֵא אָנָּה שִׁלַּח וְאֲדַבֵּר יָת כָּל מַלְכוֹת צְפוֹנָא אָמַר יְיָ וְלִנְבוּכַדְרֶאצַּר מַלְכָּא דְבָבֶל עִבְדֵי וְאִיתִינוּן עַל אֶרְעָא הַדָּא וְעַל יְתַבְּהָא וְעַל כָּל עַמְמֵיָא הָאֵלִין סְחֹר סְחֹר וְאִגְמַרִינוּן וְאִשׁוּיִנוּן לְצַדּוֹ וְלֹאשְׁתַּמְמוֹ וְלַחֲרַבַת עוֹלָם:

(י) וְאוֹבַד מְנַהוֹן קַל בִּיעַ וְקַל חֲדַנָּא קַל חֲתָנִין וְקַל כְּלָן קַל סִיעֵן דְּמִשְׁבַּחִין בְּנִיהוֹר בּוּצִין:

(יא) וְתַהֵי כָּל אֶרְעָא הַדָּא לְחֲרָבָא לְצַדּוֹ וְיִפְלַחוּן עַמְמֵיָא הָאֵלִין יָת מַלְכָּא דְבָבֶל שְׁבַעִין שָׁנִין:

(יב) וְהָיָה כַּמְשָׁלָם שְׁבַעִין שָׁנִין אֲסַעַר עַל מַלְכָּא דְבָבֶל וְעַל עַמָּא הַהוּא אָמַר יְיָ יָת חוּבִיהוֹן וְעַל אֶרַע כְּסָדָי וְאִשׁוּי יָתָה לְצַדּוֹת עוֹלָם:

(יג) וְאִיתִי עַל אֶרְעָא הַהִיא יָת כָּל פְּתַגְמֵיָא דְגַזְרִית עֲלָהּ יָת כָּל דְּכַתִּיב בְּסִפְרָא הַדִּין דְּאִתְנַבֵּי יְרֵמְיָה עַל כָּל עַמְמֵיָא:

(יד) אֲרִי פְלַחוּ בְּהוֹן אַף אַנוּן עַמְמִין סְגִיִין וּמַלְכִין רַבְרַבִּין וְאִשְׁלִים לְהוֹן כְּפִיגְרִיהוֹן וְכַעוּבְדֵי יְדִיהוֹן:

(טו) אֲרִי כְדַנְן אָמַר יְיָ אֱלֹהָא דְיִשְׂרָאֵל לִי קַבִּיל יָת כְּסָא דְחַמַר לְנוֹטָא הַדִּין מִן קַדְמֵי וְתִשְׁרִי יָתָה יָת כָּל עַמְמֵיָא דְאָנָּה שִׁלַּח יָתָה עֲלֵיהוֹן:

(טז) וְיִשְׁתַּחֲשׂוּן וְיִטְרַפּוּן מִן קַדָּם דְּקַטְלִין בְּחֲרָבָא דְאָנָּה שִׁלַּח בֵּינֵיהוֹן:

(יז) וְקַבְּלִית יָת כְּסָא מִן קַדָּם יְיָ וְאֲשַׁקִּיתִי יָת כָּל עַמְמֵיָא דְשִׁלַּחְנִי יְיָ לְוִתְהוֹן:

(יח) יָת יְרוּשָׁלַם וְיָת קְרוּיָא דְבֵית יְהוּדָה וְיָת מַלְכָּהּא וְיָת רַבְרָבָהּא לְמַתָּן יְתַהוֹן לְחֲרָבָא לְצַדּוֹ לְאִשְׁתַּמְמוֹ וְלִלְלוֹטָא כְּיוֹמָא הַדִּין:

(יט) יָת פְּרֻעָה מַלְכָּא מִצְרַיִם וְיָת עִבְדוּהִי וְיָת רַבְרָבוּהִי וְיָת כָּל עַמָּה:

(כ) וְיָת כָּל מַלְכֵי סוּמְכוֹתָא וְיָת כָּל מַלְכֵי אֶרַע עוֹץ וְיָת כָּל מַלְכֵי אֶרַע פְּלִשְׁתָּי וְיָת אֲשַׁקְלוֹן וְיָת עֵזָה וְיָת עַקְרוֹן וְיָת שְׂאָרָא דְאֲשֶׁדּוֹד:

(כא) יָת אֲדוֹם וְיָת מוֹאָב וְיָת בְּנֵי עַמּוֹן:

(כב) וְיָת כָּל מַלְכֵי צוֹר וְיָת כָּל מַלְכֵי צִידוֹן וְיָת כָּל מַלְכֵי נִיסָא דִּי בְּעֶבְרָא דְיָמָא:

(כג) ית דַּדְן וַיִּת תִּימָא וַיִּת בּוּז כָּל מַקְפֵי פֹאֵה:  
 (כד) וַיִּת כָּל מַלְכֵי עֲרָב וַיִּת כָּל מַלְכֵי עֲרָבָי דְשָׂרֹן  
 בְּשִׁכּוּנֵינִן בְּמַדְבָּרָא:  
 (כה) וַיִּת כָּל מַלְכֵי זְמָרֵי וַיִּת כָּל מַלְכֵי עֵילָם וַיִּת כָּל  
 מַלְכֵי מְדֵי:  
 (כו) וַיִּת כָּל מַלְכֵי צְפוּנָא דְקַרְבִּין וּדְרַחֲמֵינִן גְּבַר לְאַחוּהֵי  
 וַיִּת כָּל מַלְכֹת עַמְמֵיָא דְעַל אַפֵּי אַרְעָא וּמַלְכָא דְבָבֶל  
 יִשְׁתִּי בַת־הַדּוּן:  
 (כז) וַתִּימַר לְהוּן כְּדָנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 שְׁתוּ וַרוּ וְאַשְׁתַּגִּישׁוּ וּנְפְלוּ וְלֹא תִקְוֹמוּן מִן קִדְמָה  
 דְקַטְלִין בְּחַרְבָּא דְאַנָּא שְׁלַח בֵּינֵיכֶם:  
 (כח) וַיְהִי אַרְי יִסְרְבוּן לְקַבְּלָא כְּסָא מִן יְדָךְ לְמִשְׁתֵּי וַתִּימַר  
 לְהוּן כְּדָנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת מִשְׁתָּא תִשְׁתּוּן:  
 (כט) אַרְי הָא בְּקִרְתָּא דְאַתְקֵרֵי שְׁמֵי עֲלֵה אָנָּא מִשְׁרֵי  
 לְאַבְאָשָׁא וְאַתּוּן מְדַמְנָן דְּמִזְכָּא תִזְכּוּן לֹא תִזְכּוּן אַרְי  
 דְקַטְלִין בְּחַרְבָּא אָנָּא מְכַלֵּי עַל כָּל יְתָבֵי אַרְעָא אָמַר יְיָ  
 צְבָאוֹת:  
 (ל) וְאַתָּה תִתְנַבֵּי לְהוּן יִת כָּל פְּתַגְמֵיָא הָאֲלוּן וַתִּימַר לְהוּן  
 יְיָ מְמַרּוּמָא יְכַלֵּי וּמְמַדּוּר קוּדְשָׁה יָרִים מִימְרָה אַכְלָאָה  
 יְכַלֵּי דְיִיתוּן בְּזוּזִין עַל אַרְעָה בֵּית שְׁכַנְתֵּי הָא כְּנַחְתֵּי  
 מַעְצָרָא דְמַרְיָמִין קְלָהוּן כֵּן יִיתֵי זַעַנָּא לְכָל יְתָבֵי אַרְעָא:  
 (לא) מְטָא אַתְרָגוּשָׁא עַד סִיפֵי אַרְעָא אַרְי דִּינָא קִדְמָה יְיָ  
 בְּעַמְמֵיָא מִתְפָּרַע הוּא לְכָל בְּסָרָא רְשִׁיעֵיָא דְבַהוּן  
 מְסַרְיָנוּן לְקַטְלָא אָמַר יְיָ:  
 (לב) כְּדָנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת הָא בִּישְׁתָּא נְפָקָא מַעַם לְעַם  
 וְעַמְמִין כְּבָרְבִין יִיתוּן בְּגַלֵּי מְסִיפֵי אַרְעָא:  
 (לג) וַיְהוּן קְטִילֵיָא רְמֵן קִדְמָה יְיָ בְּיוֹמָא הַהוּא מְסִיפֵי  
 אַרְעָא וְעַד סִיפֵי אַרְעָא לֹא יִסְתַּפְּדוּן וְלֹא יִתְכַנְשׁוּן וְלֹא  
 יִתְקַבְּרוּן לְזִיבֶל מְבַדֵּר עַל אַפֵּי אַרְעָא יְהוּן:  
 (לד) אֲלִילוּ מַלְכֵיָא וּצְחוּ וּחוּפוּ רִישֵׁיכֹן בְּקַטְמָא תְּקִיפֵי  
 עִמָּא אַרְי שְׁלִימוּ יוֹמֵיכֹן לְקַטְלָא וְתִתְבַּדְּרוּן וְתִפְלוּן  
 דְהַיְתוּן רְגִיגִין כְּמִנֵּי חֲמֻדָּתָא:  
 (לה) וַיְבַדּ בֵּית עֲרוּקֵי מִן מַלְכֵיָא וְשִׁיזְבָּא מִתְקִיפֵי עִמָּא:

(כג) וְאַתְּ-דַּדְנָן וְאַתְּ-תִימָא וְאַתְּ-בּוּז וְאַתְּ כָּל-קְצוּצֵי פֹאֵה:  
 (כד) וְאַתְּ כָּל-מַלְכֵי עֲרָב וְאַתְּ כָּל-מַלְכֵי הָעֲרָב הַשְׁכָּנִים  
 בְּמַדְבָּר:  
 (כה) וְאַתְּ כָּל-מַלְכֵי זְמָרֵי וְאַתְּ כָּל-מַלְכֵי עֵילָם וְאַתְּ  
 כָּל-מַלְכֵי מְדֵי:  
 (כו) וְאַתְּ כָּל-מַלְכֵי הַצִּפּוֹן הַקְּרָבִים וְהַרְחֻקִים אִישׁ  
 אֶל-אָחִיו וְאַתְּ כָּל-הַמַּמְלָכוֹת הָאֲרָץ אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה  
 וּמִלֶּךְ שֶׁשָּׂדֶה יִשְׁתָּה אַחֲרֵיהֶם:  
 (כז) וְאַמַּרְתָּ אֲלֵיהֶם □  
 כֹּה-אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ וּקְזוּ וּנְפְלוּ  
 וְלֹא תִקְוֹמוּ מִפְּנֵי הָחָרָב אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁלַח בֵּינֵיכֶם:  
 (כח) וְהָיָה כִּי יִמְאַנּוּ לְקַחַת-הַכּוֹס מִיַּדְךָ לְשִׁתּוֹת וְאַמַּרְתָּ  
 אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת שְׁתוּ תִשְׁתּוּ:  
 (כט) כִּי הִנֵּה בַעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עֲלֶיהָ אֲנֹכִי מַחֵל  
 לְהִרְעֹעַ וְאַתֶּם הַנְּקָה תִנְקְרוּ לֹא תִנְלְמוּ כִּי חָרָב אֲנִי קֹרֵא  
 עַל-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאֲרָץ נְאֻם יְיָ צְבָאוֹת:  
 (ל) וְאַתָּה תִתְנַבֵּא אֲלֵיהֶם אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאַמַּרְתָּ  
 אֲלֵיהֶם יְיָ מְמַרּוּם וְשִׂאג וּמְמַעֲזוֹן קִדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שִׂאג  
 וְשִׂאג עַל-נְוָהוּ הַיַּדָּד כְּדָרְכֵים יַעֲנֶה אֵל כָּל-יֹשְׁבֵי הָאֲרָץ:  
 (לא) בָּא שְׂאוֹן עַד-קֶצֶה הָאֲרָץ כִּי רִיב לִי בְּגוֹיִם נִשְׁפָּט  
 הוּא לְכָל-בְּשָׂר הַרְשָׁעִים נִתְּנָם לְחָרָב נְאֻם-יְיָ □  
 (לב) כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת הַנֵּה רַעָה יֵצֵאת מִגּוֹי אֶל-גּוֹי  
 וְסַעַר גָּדוֹל יַעֲזוּר מִיִּרְכַּת־יָרֵךְ:  
 (לג) וְהָיוּ חַלְלֵי יְל בַּיּוֹם הַהוּא מִקְצֶה הָאֲרָץ וְעַד-קֶצֶה  
 הָאֲרָץ לֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יִאֲסְפוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמֵן עַל-פְּנֵי  
 הָאֲדָמָה יְהִיוּ:  
 (לד) הִילִילוּ הָרָעִים וְזַעְקוּ וְהִתְפַּלְשׁוּ אַדִּירֵי הַצֹּאֵן  
 כִּי-מָלְאוּ יְמֵיכֶם לְטָבוּחַ וְתִפּוּצוֹתֵיכֶם וּנְפַלְתֶּם כְּכֹלֵי  
 חֲמֻדָּה:  
 (לה) וְאַבְדּ מְנוּס מִן-הָרָעִים וּפְלִיטָה מֵאֲדִירֵי הַצֹּאֵן:

עברית

תרגום יונתן

(לו) קל צוּחַת מִלְכָּיָא וַיִּלְלַת תְּקִיפֵי עֲמָא אַרְי אַבְזוּ יְיָ יתְּ  
עֲמָהוֹן:

(לז) וַיִּצְדוֹן מְדוּרֵי שְׁלֹמֹהוֹן מִקְדָּם תְּקוּף רֹגְזָא דְיֵי:

(לח) גְּלָא מִלְכָּא מִכְרַכְכָּה אַרְי הִנּוּת אַרְעֵהוֹן לְצִדּוֹ מִן קְדָם  
חֶרֶב סִנְאָה דְהִיא פְחִמֵר מְרוּנָא וּמִן קְדָם תְּקוּף רֹגְזָה:  
כו (א) בְּרִישׁ מְלָכוֹת יְהוֹנָקִים בְּרִיאֲשֵׁיהּ מְלֹךְ שְׁבֻטָא  
דְּבֵית יְהוּדָה הָיָה פִתְגָמָא הַדִּין מִן קְדָם יְיָ לְמִימְרֵי:

(ב) כְּדָנָן אָמַר יְיָ קוֹם בְּדַרְתָּ בֵּית מִקְדָּשָׁא דְיֵי וְתַתְּנִבֵי עַל  
כָּל קְרוּנָא דְבֵית יְהוּדָה דְעָלִין לְמִסְגֵּד בְּבֵית מִקְדָּשָׁא דְיֵי  
יֵת כָּל פִּתְגָמָיָא דְפְקִידָתְךָ לְאַתְנַבְּאָה לְהוֹן לֹא תִמְנַע  
פִּתְגָם:

(ג) מָאִים יִשְׁמְעוּן וַיִּתּוּבוּן גְּבַר מְאֹרְחָה בִישָׁא וְאַתִּיב מִן  
בִישָׁתָא דְאַנָּא חָשִׁיב לְמַעְבַּד לְהוֹן מִקְדָּם בִישוֹת  
עוֹבְדֵיהוֹן:

(ד) וְתִימַר לְהוֹן כְּדָנָן אָמַר יְיָ אִם לֹא תִקְבְּלוּן לְמִימְרֵי  
לְמַהֲךָ בְּאוּרֵיתִי דִיהִבִּית קְדָמִיכוּן:

(ה) לְקַבְּלָא לְפִתְגָמֵי עַבְדֵי נְבִיָּא דְאַנָּא שְׁלַח לוֹתְכוּן  
מִקְדָּם וּמְשַׁלַּח וְלֹא קְבִילְתוּן:

(ו) וְאַתָּן יֵת בֵּיתָא הַדִּין כְּשִׁלּוֹ וַיֵּת קִרְתָּא הַדָּא אַתָּן  
לְלֹטָא לְכָל עַמְמֵי אַרְעָא:

(ז) וּשְׁמַעוּ כְּהִנְיָא וְסַפְרֵיָא וְכָל עַמָּא דִירְמָנָה מִתְּנַבֵי יֵת  
פִּתְגָמָיָא הָאֵלִין בְּבֵית מִקְדָּשָׁא דְיֵי:

(ח) וְהוּהוּ כִד שִׁיַּצֵי יְרֻמָּה לְאַתְנַבְּאָה יֵת כָּל דְּפִקִיד יְיָ  
לְמַלְלָא עִם כָּל עַמָּא וְאַחֲדוּ יֵתָה כְּהִנְיָא וְסַפְרֵיָא וְכָל  
עַמָּא לְמִימַר מִימַת תְּמוּת:

(ט) מְדִין אַתְנַבְּיָתָא בְּשָׂמָא דְיֵי לְמִימַר כְּשִׁלּוֹ יְהִי בֵיתָא  
הַדִּין וְקִרְתָּא הַדָּא תַחֲרוּב מִבְּלֵי יֵתִיב וְאַתְכַּנְיֵשׁ כָּל עַמָּא  
עַל יְרֻמָּה בְּבֵית מִקְדָּשָׁא דְיֵי:

(י) וּשְׁמַעוּ רַבְרַבֵי יְהוּדָה יֵת פִּתְגָמָיָא הָאֵלִין וְסִלְיִקוּ  
מִבֵּית מִלְכָּא לְבֵית מִקְדָּשָׁא דְיֵי וְתִיבוּ בְּמַעְלָנָא דְתַרְע  
בֵּית מִקְדָּשָׁא דְיֵי מְדִינַחְאָה:

(יא) וְאַמְרוּ כְּהִנְיָא וְסַפְרֵיָא לְרַבְרַבֵיָא וְלְכָל עַמָּא לְמִימַר  
חֹבֶת דִּין דְקָטוּל לְגַבְרָא הַדִּין אַרְי אַתְנַבֵי עַל קִרְתָּא  
הַדָּא כְּמָה דְשְׁמַעְתוּן בְּאוּרֵיכוּן:

(לו) קוֹל צַעֲקַת הָרָעִים וַיִּלְלַת אֲדִירֵי הַצָּאן כִּי-שָׁדַד יְיָ  
אֶת-מְרַעִיתָם:

(לז) וַנְדַמּוּ נְאוֹת הַשְּׁלֹום מִפְּנֵי חֲרוֹן אַף-יְיָ:

(לח) עֹרֵב כַּכְּפִיר סָכוּ כִּי-הִיטָה אֲרָצָם לְשֹׁמֵה מִפְּנֵי חֲרוֹן  
הַיּוֹנָה וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ: <sup>9</sup>

כו (א) בְּרֵאשִׁית מִמְלָכוֹת יְהוֹנָקִים בְּנִי-אֲשֵׁיהּ מְלֹךְ  
יְהוּדָה הָיָה הַדְּבַר הַזֶּה מֵאֵת יְיָ לֵאמֹר:

(ב) כֹּה אָמַר יְיָ עֲמֹד בְּחַצֵּר בֵּית-יְיָ וְדַבְרָתְךָ עַל-כָּל-עַרְי  
יְהוּדָה הַבָּאִים לְהַשְׁתַּחֲנֹת בֵּית-יְיָ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר  
צוִיתִיד לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֶל-תִּגְרַע דְּבַר:

(ג) אוֹלֵי יִשְׁמְעוּ וַיִּשְׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הִרְעָה וְנַחֲמַתִּי  
אֶל-הִרְעָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי חָשִׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם מִפְּנֵי רָע  
מַעַלְלֵיהֶם:

(ד) וְאִמַּרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְיָ אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי  
לְלַכְתָּ בְּתוֹרַתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם:

(ה) לְשִׁמְעַע עַל-דְּבַרְלִי עַבְדֵי הַנְּבִאִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי שְׁלַח  
אֲלֵיכֶם וְהִשְׁכַּם וְשָׁלַח וְלֹא שָׁמַעְתֶּם:

(ו) וְנָתַתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה כְּשִׁלָּה וְאֶת-הָעִיר (הַזֹּאתָה)  
[הַזֹּאתָ] אַתָּן לְקַלְלָה לְכָל גּוֹי הָאָרֶץ: <sup>9</sup>

(ז) וַיִּשְׁמְעוּ הַכְּהֻנִּים וְהַנְּבִאִים וְכָל-הָעָם אֶת-יְרֻמָּהוּ  
מִדְּבַר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבֵית יְיָ:

(ח) וַיְהִי כִכְלֹת יְרֻמָּהוּ לְדַבֵּר אֵת כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה יְיָ  
לְדַבֵּר אֶל-כָּל-הָעָם וַיִּתְּפְשׂוּ אֹתוֹ הַכְּהֻנִּים וְהַנְּבִאִים  
וְכָל-הָעָם לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת:

(ט) מִדּוּעַ נְבִיִּת בְּשֵׁם-יְיָ לֵאמֹר כְּשִׁלּוֹ יְהִיהַ הַבַּיִת הַזֶּה  
וְהָעִיר הַזֹּאת תַּחֲרַב מֵאִין יוֹשֵׁב וַיִּקְהַל כָּל-הָעָם  
אֶל-יְרֻמָּהוּ בְּבֵית יְיָ:

(י) וַיִּשְׁמְעוּ שְׂרָי יְהוּדָה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲלוּ  
מִבֵּית-הַמֶּלֶךְ בֵּית יְיָ וַיִּשְׁבוּ בְּפִתַח שַׁעַר-יְיָ הַחֹדֶשׁ: <sup>10</sup>

(יא) וַיֹּאמְרוּ הַכְּהֻנִּים וְהַנְּבִאִים אֶל-הַשָּׂרִים וְאֶל-כָּל-הָעָם  
לֵאמֹר מִשְׁפַּט-מוֹת לְאִישׁ הַזֶּה כִּי נִבְּאָ אֶל-הָעִיר הַזֹּאת  
כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם בְּאָזְנֵיכֶם:

תרגום יונתן

(יב) ויאמר ירמיה לכל רברביא ולכל עמא למימר יי שלחני לאתנבאה על ביתא הדין ועל קרתא הדא ית כל פתגמיא דשמעתון:

(יג) וכען אתקיננו אורחתכון ועובדיכון וקבילו למימרא דיי אלהכון ויתוב יי מן בישתא דמליל עליכון: (יד) ואנא האנא מסיר בידכון עבדו לי כמה דתקין וכמה דכשר בעיניכון:

(טו) ברם מידע תידעון ארי אם קטלין אתון יתי ארי דם זכאי אתון יהבין עליכון ועל קרתא הדא ועל יתבהא ארי בקשוט שלחני יי עליכון לאתנבאה קדמיכון ית כל פתגמיא האלין:

(טז) ואמרו רברביא וכל עמא לכהניא ולספריא לית לגברא הדין חובת דין דקטול ארי בשמא דיי אלהנא מליל עמנא:

(יז) וקמו גבריא מסבי ארעא ואמרו לכל קהלא דעמא למימר:

(יח) מיכה דממרישא הוה מתנבי ביומי חזקיה מלך שבטא דבית יהודה ואמר לכל עמא דבית יהודה למימר כדבן אמר יי צבאות ציון חקל תתרחי וירושלם לגרין תהי וטור בית מקדשא דיי לחישת חורשא:

(יט) המקטל קטלוהי חזקיה מלך שבטא דבית יהודה הלא דחיל מן קדם יי וצלי קדם יי ותב יי מן בישתא דמליל עליהון ואנחנא גרמין לאיתאה בישתא רבתא על נפשתא:

(כ) ואף גברא הוה מתנבי בשמא דיי אוריה בר שמעיה מקרית יערים ואתנבי על קרתא הדא ועל ארעא הדא ככל פתגמי ירמיה:

(כא) ושמע מלכא יהויקים וכל גברוהי וכל רברביא ית פתגמוהי ובעא מלכא למקטלה ושמע אוריה ודחיל וערק ואתא למצרים:

(כב) ושלח מלכא יהויקים גברין למצרים ית אלנתן בר עכבור וגברין עמה למצרים:

עברית

(יב) ויאמר ירמיהו אל-כל-השרים ואל-כל-העם לאמור יי שלחני להנבא אל-הבית הזה ואל-העיר הזאת את כל-הדברים אשר שמעתם:

(יג) ועתה היטיבו דרכיכם ומעלליכם ושמעו בקול יי אלהיכם וינחם יי אל-הרעה אשר דבר עליכם: (יד) ואני הנני בידכם עשוי-לי כטוב וכישר בעיניכם:

(טו) אך ידע תדעו כי אם-ממתים אתם אתי כידם נקי אתם נתנים עליכם ואל-העיר הזאת ואל-ישביה כי באמת שלחני יי עליכם לדבר באזניכם את כל-הדברים האלה: □

(טז) ויאמרו השרים וכל-העם אל-הכהנים ואל-הנביאים אין-לאיש הזה משפט-מות כי בשם יי אלהינו דבר אלינו:

(יז) ויקמו אנשים מזקני הארץ ויאמרו אל-כל-קהל העם לאמור:

(יח) (מיכיה) [מיכה] המורשתי הנה נבא בימי חזקיהו מלך-יהודה ויאמר אל-כל-עם יהודה לאמר כה-אמר יי צבאות ציון שדה תחרש וירושלים עינים תהיה והר הבית לבמות יער:

(יט) והמת המתהו חזקיהו מלך-יהודה וכל-יהודה הלא ירא את-יי ויחל את-פני יי וינחם יי אל-הרעה אשר-דבר עליהם ואנחנו עשים רעה גדולה על-נפשותינו:

(כ) וגם-איש היה מתנבא בשם יי אוריהו בן-שמעיהו מקרית היערים וינבא על-העיר הזאת ועל-הארץ הזאת ככל דברי ירמיהו:

(כא) וישמע המלך-יהויקים וכל-גבוריו וכל-השרים את-דבריו ובקש המלך המיתו וישמע אוריהו וירא ויברח ויבא מצרים:

(כב) וישלח המלך יהויקים אנשים מצרים את אלנתן בן-עכבור ואנשים אתו אל-מצרים:

## עברית

(כג) וַיֹּצִיאוּ אֶת-אוּרִיָּהוּ מִמִּצְרַיִם וַיְבֹאֵהוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וַיַּכְהוּ בַּחֶרֶב וַיִּשְׁלַח אֶת-נְבֻלְתּוֹ אֶל-קִבְרֵי בְנֵי הָעָם:

(כד) אַךְ יָד אַחִיקָם בֶּן-שָׁפָן הִיטָה אֶת-יִרְמְיָהוּ לְבִלְתִּי תֵת-אֹתוֹ בְּיַד-הָעָם לְהַמִּיתוֹ: <sup>9</sup>  
 כז (א) בְּרֵאשִׁית מַמְלַכְתְּ יְהוֹיָקָם בֶּן-יָאוֹשׁ יָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל-יִרְמְיָה מֵאֵת יְיָ לֵאמֹר:

(ב) כֹּה-אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסְרוֹת וּמִטּוֹת וּנְתַתֶּם עַל-צִוְּאָרְךָ:

(ג) וּשְׁלַחְתֶּם אֶל-מֶלֶךְ אֲדוּם וְאֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל-מֶלֶךְ צֹר וְאֶל-מֶלֶךְ צִדּוֹן בְּיַד מַלְאָכִים הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם אֶל-צְדָקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה:

(ד) וְצִוִּיתָ אֹתָם אֶל-אֲדַנְיָהֶם לֵאמֹר כֹּה-אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל-אֲדַנְיָכֶם:

(ה) אֲנֹכִי עֲשִׂיתִי אֶת-הָאָרֶץ אֶת-הָאֲדָמָה וְאֶת-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ בְּכַחַל הַגְּדוֹל וּבְזוּרְעֵי הַנְּטוּיָה וּנְתַתִּיָּהּ לְאִשֶׁר יִשָּׂר בְּעֵינָי:

(ו) וְעַתָּה אֲנֹכִי נֹתְתִי אֶת-כָּל-הָאָרְצוֹת הָאֵלֶּה בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַבְדִּי וְגַם אֶת-חַיַּת הַשָּׂדֶה נֹתְתִי לוֹ לְעַבְדּוֹ:

(ז) וְעַבְדּוֹ אֹתוֹ כָּל-הַגּוֹיִם וְאֶת-בָּנָו וְאֶת-בְּנֵי בָנָו עַד בֹּא-עַת אָרְצוֹ גַם-הוּא וְעַבְדּוֹ בֹרְגוּיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדֹלִים:

(ח) וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבְדוּ אֹתוֹ אֶת-נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְאֵת אֲשֶׁר לֹא-יִתְּנוּ אֶת-צִוְּאוֹ אוֹ בְּעַל מֶלֶךְ בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבְרַעַב וּבְדָבָר אֲפֹקֵד עַל-הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם-יְיָ עַד-תִּמְּוִי אֹתָם בְּיָדוֹ:

(ט) וְאַתֶּם אֶל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-נְבִיאֵיכֶם וְאֶל-קְסָמֵיכֶם וְאֶל-חִלְמֵיכֶם וְאֶל-תִּשְׁמְעוּ וְאֶל-עֲנִינֵיכֶם וְאֶל-כַּשְׁפֵּיכֶם אֲשֶׁר-הֵם אֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעֲבְדוּ אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל:

(י) כִּי שָׁקַר הֵם נְבִיאִים לָכֵן לְמַעַן הִרְחִיק אֶתְכֶם מֵעַל אֲדַמְתְּכֶם וְהִדְחִתִּי אֶתְכֶם וּבִדְחִיתֶם:

## תרגום יונתן

(כג) וַאֲפִיקוּ יָת אוּרִיָּה מִמִּצְרַיִם וַאֲיִתִּיּוּהִי לִוְת מִלְכָּא יְהוֹיָקִים וְקִטְלָהּ בַּחֶרֶב וּרְמָא יָת נְבֻלְתָּהּ לְקִבְרֵי גְלִיא:

(כד) בְּרַם יָד אַחִיקָם בַּר שָׁפָן הָוֹת עִם יִרְמְיָה בְּדִיל דְּלֹא לְמַמְסַר יָתָהּ בְּיָדָא דְעַמָּא לְמַקְטָלָהּ:

כז (א) בְּרֵישׁ מַלְכוּת יְהוֹיָקָם בַּר יָאוֹשׁ יָהוּ מֶלֶךְ שְׁבֻטָא דְבֵית יְהוּדָה הָוֹת פְּתַגְמָא הָרִין עִם יִרְמְיָה מִן קַדָּם יְיָ לְמִימָר:

(ב) כְּדָנָן אָמַר יְיָ לִי עַבִּיד לְךָ חֲנֻקִין וְנִירִין וְתַתְּנִינוּן עַל צִוְּרָךְ:

(ג) וְתַשְׁלַחִינוּן לִוְת מִלְכָּא דְאָדוּם וְלִוְת מִלְכָּא דְמוֹאָב וְלִוְת מִלְכָּא דְבְנֵי עַמּוֹן וְלִוְת מִלְכָּא דְצוֹר וְלִוְת מִלְכָּא דְצִדּוֹן בְּיַד אֲזַגְרִיא דְאַתָּן לִירוּשָׁלַם לִוְת צְדָקְיָה מֶלֶךְ שְׁבֻטָא דְבֵית יְהוּדָה:

(ד) וְתַפְקִיד יָתְהוֹן לִוְת רְבוּנְהוֹן לְמִימָר כְּדָנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהָא דִישְׂרָאֵל כְּדָנָן תִּימְרוּן לְרְבוּנְכוֹן:

(ה) אֲנָא בְּמִימְרֵי עַבְדִּית יָת אַרְעָא יָת אֲנָשָׂא וְיָת בְּעִירָא דְעַל אַפִּי אַרְעָא בְּחִילֵי רַבָּא וּבְאֲדָרְעֵי מְרַמְמָא וַיְהִבְתָּהּ לְדְכָשֶׁר קְדָמִי:

(ו) וְכַעַן אֲנָא יְהִבִּית יָת כָּל מְדִינְתָא הָאֵלִין בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מִלְכָּא דְבָבֶל עַבְדִּי וְאַף יָת חַיַּת בְּרָא יְהִבִּית לָהּ לְמַפְלַחָהּ:

(ז) וַיִּפְלְחוּן יָתָהּ כָּל עַמְמָא וְיָת בְּרָהּ וְיָת בַּר בְּרָהּ עַד דִּימְטֵי עַדן תְּבַר אַרְעָה אַף הוּא וַיִּפְלְחוּן בָּהּ עַמְמִין סְגִיאִין וּמְלָכִין רַבְרַבִּין:

(ח) וַיְהִי עִם וּמְלָכוֹ דְלֹא יִפְלְחוּן יָתָהּ יָת נְבוּכַדְנֶאצַּר מִלְכָּא דְבָבֶל וְיָת דְלֹא יִתְּנוּ יָת צִוְּרָהּ בְּנִיר מִלְכָּא דְבָבֶל בַּחֶרֶב וּבְכַפְנָא וּבְמוֹתָא אֲסַעַר עַל עַמָּא הַהוּא אָמַר יְיָ עַד דְאֲמַסַּר יָתְהוֹן בְּיָדָהּ:

(ט) וְאַתּוֹן לֹא תַקְפְּלוּן מִן נְבִיכּוֹן דְשַׁקְרָא וּמִן קְסָמִיכּוֹן וּמִן חִלְמֵי חִלְמִיכּוֹן וּמִן עֲנִינִיכּוֹן וּמִן חַרְשִׁיכּוֹן דְאִינוּן אֲמְרִין לְכוֹן לְמִימָר לֹא תַפְלְחוּן יָת מִלְכָּא דְבָבֶל:

(י) אַרְי שַׁקְרָא אִינוּן מִתְנַבְּן לְכוֹן בְּדִיל לְאַרְחָקָא יָתְכוֹן מֵעַל אַרְעָכוֹן וְאַטְלִטְל יָתְכוֹן וְתִיבְדוּן:

## תרגום יונתן

(יא) ועמא דיעיל ית צורה בניר מלכא דבבל ויפלחינה ואשרינה על ארעה אמר יי ויפלחה ויטיב בה:  
 (יב) ועם צדקיה מלך שבטא דבית יהודה מללית ית כל פתגמיא האלין למימר אעילו ית צואריכון בניר מלכא דבבל ופלחו יתה ועמה ואתקיימו:  
 (יג) למה תתקטלון את ועמדו בחרבא ובכפנא ובמותא כמה דמליל יי על עמא דלא יפלח ית מלכא דבבל:  
 (יד) ולא תקבלון לפתגמי נביי שקרא דאמרין לכון למימר לא תפלחון ית מלכא דבבל ארי שקרא אנון מתנבן לכון:  
 (טו) ארי לא שלחתינון אמר יי ואינון מתנבן בשמי שקרא בדיל דאטלטייל יתכון ותיבדון אתון ונביי שקרא דמתנבן לכון:  
 (טז) ולכהניא ולכל עמא הדין מללית למימר כדנן אמר יי לא תקבלון לפתגמי נבייכון דשקרא דמתנבן לכון למימר הא מני בית מקדשא דני מתותבין מבבל כען כפריע ארי שקרא אנון מתנבן לכון:  
 (יז) לא תקבלון מנהון פלחו ית מלכא דבבל ואתקיימו למה תהי קרתא הדא חורבא:  
 (יח) ואם מתנבן אנון ואם אית פתגמא דני עמהון יבעון כען במימרא דני צבאות בדיל דלא יתובלון מניא דאשתארו בבית מקדשא דני ובית מלך שבטא דבית יהודה ובירושלם לבבל:  
 (יט) ארי כדנן אמר יי צבאות על עמודיא ועל ימא ועל בסיסא ועל שאר מניא דאשתארו בקרתא הדא:  
 (כ) דלא שוינון נבוכדנאצר מלכא דבבל פד אגלי ית יכניה בר יהויקים מלך שבטא דבית יהודה מירושלם לבבל וית כל רבבי יהודה וירושלם:  
 (כא) ארי כדנן אמר יי צבאות אלהא דישראל על מניא דאשתארו בית מקדשא דני ובית מלך שבטא דבית יהודה ובירושלם:  
 (כב) לבבל יתובלון ותמן יהון עד יומא דיעול דכרנהון קדמי אמר יי ואסיקונון ואתיבנון לאתרא הדין:

## עברית

(יא) והגוי אשר יביא את-צוארו בעל מלך-בבל ועבדו והנחתיו על-אדמתו נאם-יי ועבדה וישב בה:  
 (יב) ואל-צדקיה מלך-יהודה דברתי ככל-הדברים האלה לאמר הביאו את-צואריכם בעל מלך-בבל ועבדו אתו ועמו וחייו:  
 (יג) למה תמותו אתה ועמך בחרב ברעב ובדבר כאשר דבר יי אל-הגוי אשר לא-יעבד את-מלך בבל:  
 (יד) ואל-תשמעו אל-דברי הנבאים האמרים אליכם לאמר לא תעבדו את-מלך בבל כי שקר הם נבאים לכם:  
 (טו) כי לא שלחתיים נאם-יי והם נבאים בשמי לשקר למען הדיחי אתכם ואבדתם אתם והנבאים הנבאים לכם:  
 (טז) ואל-הפנהינם ואל-פל-העם הזה דברתי לאמר כה אמר יי אל-תשמעו אל-דברי נביאיכם הנבאים לכם לאמר הנה כלי בית-יי מושגים מבבלה עתה מהרה כי שקר המה נבאים לכם:  
 (יז) אל-תשמעו אליהם עבדו את-מלך-בבל וחייו למה תהיה העיר הזאת חרבה:  
 (יח) ואם-נבאים הם ואם-יש דברי-י אתם ופגעו-נא בי צבאות לבלתי-באו הכלים הנותרים בבית-יי ובית מלך יהודה ובירושלם בבבלה:  
 (יט) כי כה אמר יי צבאות אל-העמדים ועל-היגם ועל-המכונות ועל יתר הכלים הנותרים בעיר הזאת:  
 (כ) אשר לא-לקחם נבוכדנאצר מלך בבל בגלותו את-יכניה בן-יהויקים מלך-יהודה מירושלם בבבלה ואת פל-חרי יהודה וירושלם:  
 (כא) כי כה אמר יי צבאות אלהי ישראל על-הכלים הנותרים בית יי ובית מלך-יהודה וירושלם:  
 (כב) בבבלה יובאו ושמה יהיו עד יום פקדי אתם נאם-יי והעליתים והשיבתים אל-המקום הזה: 9

עברית

כח (א) ויהי בשנה ההיא בראשית ממלכת צדקיה מלך יהודה (בשנת) [בשנה] הרבעית בחדש החמישי אמר אלי חנניה בן-עזור הנביא אשר מגבעון בבית יי לעיני הכהנים וכל-העם לאמר:

(ב) כה-אמר יי צבאות אלהי ישראל לאמר שברתי את-על מלך בבל:

(ג) בעוד שנתים ימים אני משיב אל-המקום הזה את-כל-כלי בית יי אשר לקח נבוכדנאצר מלך-בבל מן-המקום הזה ויביאם בבל:

(ד) ואת-יכניה בן-יהויקים מלך-יהודה ואת-כל-גלות יהודה הפאים בבלה אני משיב אל-המקום הזה נאם-יי כי אשבר את-על מלך בבל:

(ה) ויאמר ירמיה הנביא אל-חנניה הנביא לעיני הכהנים ולעיני כל-העם העומדים בבית יי:

(ו) ויאמר ירמיה הנביא אמן פן יעשה יי יקם יי את-דבריו אשר נבאת להשיב כלי בית-יי וכל-הגולה מבבל אל-המקום הזה:

(ז) אך-שמע-נא הדבר הזה אשר אנכי דבר באזניך ובאזני כל-העם:

(ח) הנביאים אשר היו לפני ולפניך מן-העולם וינבאו אל-ארצות רבות ועל-ממלכות גדולות למלחמה ולרעה ולדבר:

(ט) הנביא אשר ינבא לשלום בבא דבר הנביא יודע הנביא אשר-שלחו יי באמת:

(י) וילקח חנניה את-המוטה מעל צנאר ירמיה הנביא וישברהו:

(יא) ויאמר חנניה לעיני כל-העם לאמר כה אמר יי ככה אשבר את-על ונבכדנאצר מלך-בבל בעוד שנתים ימים מעל צנאר כל-הגויים וילך ירמיה הנביא לדרפו: <sup>9</sup>

(יב) ויהי דבר-יי אל-ירמיה אחרי שבור חנניה הנביא את-המוטה מעל צנאר ירמיה הנביא לאמר:

(יג) הלוך ואמרת אל-חנניה לאמר כה אמר יי מוטת עץ שברת ועשית תחתיהן מטות ברזל:

תרגום יונתן

כח (א) והנה בשפת ההיא בריש מלכות צדקיה מלך שבטא דבית יהודה בשפת רביעתא בירחא חמישא אמר לי חנניה בר עזור נביא שקרא מגבעון בבית מקדשא דיי לעיני כהניא וכל עמא למימר:

(ב) כדנן אמר יי צבאות אלהא דישראל למימר תברית ית ניר מלכא דבבל:

(ג) בסוף תרתין שנין אנא מתיב לאתרא הדין ית כל מני בית מקדשא דיי דשבא נבוכדנאצר מלכא דבבל מן אתרא הדין ואובלינון לבבל:

(ד) וית שבטא דבית יהודה וית כל גלות יהודה דאתגליאו לבבל אנא מתיב לאתרא הדין אמר יי ארי אתבר ית ניר מלכא דבבל:

(ה) ואמר ירמיה נביא לחנניה נביא שקרא לעיני כהניא ולעיני כל עמא דקימין בבית מקדשא דיי:

(ו) ואמר ירמיה נביא אמן פן יהי רעוא מן קדם יי יקום יי ית פתגמד דאתנביתא לאתבא מנא בית מקדשא דיי וכל גלותא מבבל לאתרא הדין:

(ז) ברם שמע כען פתגמא הדין די אנא ממליל קדמיו וקדם כל עמא:

(ח) נביאי דהוו קדמי וקדמיו מן עלמא ואתנביו על מדינן סגיאין ועל מלכון וברבן לקרבא ולבישא ולמותא:

(ט) נביא דיתנבא לשלמא במיתי פתגם נביא יתידע נביא דשלחה יי בקשוט:

(י) ונסיב חנניה נביא שקרא ית נירא מעל צנר ירמיה נביא ויתברה:

(יא) ואמר חנניה לעיני כל עמא למימר כדנן אמר יי כדנן אתבר ית ניר נבוכדנאצר מלכא דבבל בסוף תרתין שנין מעל צנר כל עממא ואזל ירמיה נביא לאורחה:

(יב) והנה פתגם נבואה מן קדם יי עם ירמיה בטר דתבר חנניה נביא שקרא ית נירא מעל צנר ירמיה נביא למימר:

(יג) אזיל ותימר לחנניה למימר כדנן אמר יי נירין דאע תברתא ותעביד חילופיהון נירין דברזל:



תרגום יונתן

(יד) אָרִי כִדְנֹן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִיר דְּבַרְזֵל יִהְיֶיבִית עַל צִוּר כָּל עַמְמֵיָא הָאֵלִין לְמַפְלַח יַת נְבוּכַדְנֶאצַּר מְלָכָא דְבַבְל וַיִּפְלְחוּנָהּ וְאַף יַת חֵינֹת בְּרָא יִהְיֶיבִית לָהּ:

(טו) וַאֲמַר יְרֻמְיָה נְבִיא לְחַנְנְיָה נְבִיא שְׁקָרָא שְׁמַע פְּעֹן חַנְנְיָה לֹא שְׁלַחְךָ יְיָ וְאַתָּה אַרְחִיצְתָּא יַת עַמָּא הַדִּין עַל שְׁקָרָא:

(טז) בְּכֹן כִּדְנֹן אָמַר יְיָ הֵא אָנָּא מַגְלִיךְ מֵעַל אֲפִי אַרְעָא בְּשִׁתָּא הָרָא אַתָּה מְאִית וְלִשְׁתָּא אוּחְרַנְתָּא אַתָּה מִתְקַבֵּר אָרִי סְטִיָּא מְלִילְתָּא קָדָם יְיָ:

(יז) וּמִית חַנְנְיָה נְבִיא שְׁקָרָא בְּשִׁתָּא הָהִיא וְאַתְקַבֵּר בִּירְחָא שְׁבִיעָאָה:

כט (א) וְאֵלִין פְּתַגְמֵי סְפָרָא דְשַׁלַּח יְרֻמְיָה נְבִיא מִירוּשָׁלַם לְיַת שְׂאָר סְבֵי גְלוּתָא וְלֹת פְּהַנְיָא וְלֹת סְפָרְיָא וְלֹת כָּל עַמָּא דְאַגְלֵי נְבוּכַדְנֶאצַּר מִירוּשָׁלַם לְבַבְל:

(ב) בְּתַר דְגָלָא יְכַנְיָה מְלָכָא וּמְלַכּוּתָא וּרְבַרְבִּיא רְבַרְבִּי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וְאוּמְנִיָּא וְתַרְעִיָּא מִירוּשָׁלַם:

(ג) בְּיַד אֲלַעְשָׁה בַר שַׁפָּן וּגְמַרְיָה בַר חַלְקִיָּה דְשַׁלַּח צְדַקְיָה מְלַךְ שְׁבֻטָא דְבֵית יְהוּדָה לְיַת נְבוּכַדְנֶאצַּר מְלָכָא דְבַבְל לְבַבְל לְמִימְרָא:

(ד) כִּדְנֹן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל גְלוּתָא דְאַגְלִיתִי מִירוּשָׁלַם לְבַבְל:

(ה) בְּנוּ בְתִין וְתִיבוּ וְצִיבוּ גִנִּין וְאַכִּילוּ יַת אֲבִיהֶין:

(ו) סִבּוּ נָשִׁין וְאוּלִידוּ בְנִין וּבָנִין וּסְבוּ לְבְנֵיכֹן נָשִׁין וְיַת בְּנֵיתֵיכֹן הָבוּ לְגַבְרִיָּא וְיִלְדִית בְּנִין וּבָנִין וּסְגוּ תַמָּן וְלֹא תִזְעָרוּן:

(ז) וְתַבְעוּ יַת שְׁלַם קַרְתָּא דְאַגְלִיתִי יַתְכוּן לְתַמָּן וְצַלוּ עֲלֵהּ קָדָם יְיָ אָרִי בְשִׁלְמָה יְהִי לְכוּן שְׁלַם:

(ח) אָרִי כִדְנֹן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִטְעוּן לְכוּן נְבִיאֵיכֹן דְשְׁקָרָא דְבִינֵיכֹן וְקִסְמֵיכֹן וְלֹא תִקְבְּלוּן מִן חַלְמֵי חַלְמֵיכֹן דְאַתּוּן מְחַלְמִין:

(ט) אָרִי בְשְׁקָרָא אַנוּן מִתְנַבְּן לְכוּן בְּשִׁמִּי לֹא שְׁלַחְתִּינוּן אָמַר יְיָ:

עברית

(יד) כִּי כֹה-אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל בְּרָזֶל נִתְּתִי עַל-צִוְאָרוֹ כָּל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְעַבְדֹת אֶת-נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בַּבֶּל וַעֲבָדוּהוּ וְגַם אֶת-חֵיטֵי הַשָּׂדֶה נִתְּתִי לוֹ:

(טו) וַיֹּאמֶר יְרֻמְיָה הַנְּבִיא אֶל-חַנְנְיָה הַנְּבִיא שְׁמַע-נָא חַנְנְיָה לֹא-שְׁלַחְךָ יְיָ וְאַתָּה הַבְּטַחְתָּ אֶת-הָעָם הַזֶּה עַל-שְׁקָר:

(טז) לָכֵן כֹּה אָמַר יְיָ הַנְּבִי מִשְׁלַחְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה הַשְּׁנֵה אַתָּה מִתְּ כִי-סָרָה דְבַרְתָּ אֵלַי:

(יז) וַיָּמָת חַנְנְיָה הַנְּבִיא בַשָּׁנָה הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: <sup>פ</sup>

כט (א) וְאֵלֶּה דְבַרְיַי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שַׁלַּח יְרֻמְיָה הַנְּבִיא מִירוּשָׁלַם אֶל-יָתֵר זְקַנֵי הַגּוֹלָה וְאֶל-הַכֹּהֲנִים וְאֶל-הַנְּבִיאִים וְאֶל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מִירוּשָׁלַם בַּבֶּלָה:

(ב) אַחֲרַי צִאת יְכַנְיָה-הַמֶּלֶךְ וְהַגְבִּירָה וְהַסְרִיסִים שְׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וְהַחֹרֶשׁ וְהַמְסַגֵּר מִירוּשָׁלַם:

(ג) בְּיַד אֲלַעְשָׁה בַן-שַׁפָּן וּגְמַרְיָה בֶן-חַלְקִיָּה אֲשֶׁר שַׁלַּח צְדַקְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בַּבֶּל בַּבֶּלָה לֵאמֹר:

(ד) כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל-הַגּוֹלָה אֲשֶׁר-הִגְלִיתִי מִירוּשָׁלַם בַּבֶּלָה:

(ה) בְּנוּ בָתִּים וְשָׁבוּ וּנְטְעוּ גֵזְוֹת וְאָכְלוּ אֶת-פְּרִיָן:

(ו) קַחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָנִים וּבָנוֹת וְקַחוּ לְבְנֵיכֶם נָשִׁים וְאַתְּ-בְּנוֹתֵיכֶם תִּנּוּ לְאִנָּשִׁים וְתִלְדְּנָה בָנִים וּבָנוֹת וּרְבוּ-שֵׁם וְאַל-תִּמְעָטוּ:

(ז) וְדַרְשׂוּ אֶת-שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגְלִיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה וְהִתְפַּלְלוּ בַעֲדָהּ אֵלַי כִּי בְשִׁלְמָה יְהִי לְכֶם שְׁלוֹם:

(ח) כֹּל כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵל-יִשְׂרָאֵל לְכֶם נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר-בְּקִרְבְּכֶם וְקִסְמֵיכֶם וְאַל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-חַלְמֵיתֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם מְחַלְמִים:

(ט) כִּי בְשְׁקָר הֵם נְבִאִים לְכֶם בְּשִׁמִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם-יְיָ:

## עברית

(י) כִּי-כֹה אָמַר יְיָ כִּי לִפִּי מְלֶאכֶת לְבַבְךָ שְׁבָעִים שָׁנָה אֶפְקֹד אֶתְכֶם וְהִקְמַתִּי עֲלֵיכֶם אֶת-דְּבָרֵי הַטּוֹב לְהַשְׁיב אֶתְכֶם אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה:

(יא) כִּי אֲנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת-הַמַּחְשְׁבֹת אֲשֶׁר אֲנֹכִי חָשַׁב עֲלֵיכֶם נְאֻם-יְיָ מַחְשְׁבוֹת שְׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לְתֵת לְכֶם אַחֲרַיִת וְתִקְוָה:

(יב) וְקִרְאתֶם אֹתִי וְהִלַּכְתֶּם וְהִתְפַּלַּלְתֶּם אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵיכֶם:

(יג) וּבִקְשַׁתֶּם אֹתִי וּמָצַאתֶם כִּי תִדְרְשׁוּנִי בְּכָל-לְבַבְכֶם:

(יד) וְנִמְצַאתִי לְכֶם נְאֻם-יְיָ וְשָׁבְתִי אֶת-(שְׁבִי־תִכֶם) [שְׁבוּתְכֶם] וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל-הַגּוֹיִם וּמִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִדְחִיתִי אֶתְכֶם שָׁם נְאֻם-יְיָ וְהִשְׁבַּתִּי אֶתְכֶם אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-הִגְלִיתִי אֶתְכֶם מִשָּׁם:

(טו) כִּי אָמַרְתֶּם הַקִּיָּם לָנוּ יְיָ נִבְאִים בְּבִלְהָ: ◻

(טז) כִּי-כֹה אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי-הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב אֶל-כִּסֵּא דָוִד וְאֶל-כָּל-הָעָם הַיּוֹשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת אַחֲיֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יִצְאוּ אֶתְכֶם בַּגּוֹלָה: ◻

(יז) כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת הַנְּנִל מִשְׁלַח בָּם אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הָרֶעַב וְאֶת-הַדָּבָר וְנָתַתִּי אוֹתָם כַּתְּאֵימִם הַשְׁעָרִים אֲשֶׁר לֹא-תִאֶכְלָנָה מִרְעָה:

(יח) וְרַדְפְתִּי אַחֲרֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּרֶעַב וּבַדָּבָר וּנְתַתִּים (לְזוּעָה) [לְזוּעָה] לְכָל מַמְלַכּוֹת הָאָרֶץ לְאֵלֶּה וּלְשֹׁמְרֵהּ וּלְשָׂרְקָה וּלְחִרְפָּה בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הִדְחִיתִים שָׁם:

(יט) תַּחַת אֲשֶׁר-לֹא-שָׁמְעוּ אֶל-דְּבָרֵי נְאֻם-יְיָ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי אֲלֵיהֶם אֶת-עֲבָדַי הַנְּבִאִים הַשְּׂכֵם וְשָׁלַח וְלֹא שָׁמַעְתֶּם נְאֻם-יְיָ:

(כ) וְאַתֶּם שָׁמְעוּ דְבַר-יְיָ כָּל-הַגּוֹלָה אֲשֶׁר-שְׁלַחְתִּי מִירוּשָׁלַם בְּבִלְהָ: ◻

(כא) כֹּה-אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-אַחֲאָב בֶּן-קוּלְזִיָּה וְאֶל-צִדְקִיָּהוּ בֶן-מַעֲשִׂיָּה הַנְּבִאִים לְכֶם בְּשִׁמִּי שְׁקַר הַנְּנִי וְנָתַן אֹתָם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְהִכְּסֶם לְעֵינֵיכֶם:

## תרגום יונתן

(י) אָרִי כִדְנָן אָמַר יְיָ אָרִי לְפִי מְשָׁלִם לְבַבְךָ שְׁבָעִין שָׁנִין יִיעוֹל דְּכַרְנַכּוֹן קְדָמִי וְאַקִּיָּם עֲלֵיכּוֹן יֵת פִּתְגָמֵי תִקְנָא לְאַתְבָּא יִתְכוֹן לְאַתְרָא הַדִּין:

(יא) אָרִי קְדָמִי גִלִּין יֵת מַחְשְׁבֹתָא דִּי אֲנָא מַחְשַׁב עֲלֵיכּוֹן אָמַר יְיָ מַחְשְׁבֹת שְׁלָמָא לָא לְבִישָׂא לְמַתָּן לְכוֹן סוּף וְסָבוּר:

(יב) וְתִצְלוֹן קְדָמִי וְאַקְבַּל צְלוֹתְכוֹן וְתַבְעוֹן מִן קְדָמִי וְאַעֲבִיד בְּעוֹתְכוֹן:

(יג) וְתַתְּבָעוֹן דְּחַלְתִּי וְתַשְׁפְּחוֹן אָרִי תְבָעוּ מִן קְדָמִי בְּכָל לְבַכּוֹן:

(יד) וְאַשְׁתְּאִיל לְכוֹן בְּמִימְרֵי אָמַר יְיָ וְאַתִּיב יֵת גְּלוּתְכוֹן וְאַכְנוּשׁ יִתְכוֹן מִכָּל עַמְמֵיָא וּמִכָּל אַתְרָא דְאַגְלִיתִי יִתְכוֹן לְתַמָּן אָמַר יְיָ וְאַתִּיב יִתְכוֹן לְאַתְרָא דְאַגְלִיתִי יִתְכוֹן מִתַּמָּן:

(טו) אָרִי אָמַרְתּוֹן אַקִּיָּם לָנָא יְיָ מִלְפִין בְּבִלְהָ:

(טז) אָרִי כִדְנָן אָמַר יְיָ עַל מַלְכָא דִּיתִיב עַל כּוֹרְסֵי דָוִד וְעַל כָּל עַמָּא דִּיתִיב בְּאַרְעָא הַדָּא אַחֲיִכּוֹן דְלֹא נְפָקוּ עִמְכוֹן בַּגְּלוּתָא:

(יז) כִּדְנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת הָאֲנָא מְגַרִי בְּהוֹן יֵת דְקַטְלִין בְּחַרְבָא וּבְכַפְנָא וּמוֹתָא וְאַתָּן יִתְהוֹן כַּתְּיַנְיָא בִישְׁתָא דְלֹא מִתְאַכְלָן מִבִּישׁוּ:

(יח) וְאַרְדּוּף בְּתַרְיָהוֹן בְּחַרְבָא וּבְכַפְנָא וּבְמוֹתָא וְאַתְנִינוֹן לְזִיעָה לְכָל מַלְכּוֹת אַרְעָא לְמוֹמֵי וּלְצִדּוֹ וּלְאַשְׁתַּמְמוֹ וּלְחִיסוּדִין לְכָל עַמְמֵיָא דְאַגְלִיתִינוֹן לְתַמָּן:

(יט) חֲלַף דְלֹא קִבִּילוּ לְפִתְגָמֵי אָמַר יְיָ דְשְׁלַחִית לְוִתְכוֹן יֵת עֲבָדֵי נְבִיָּא מִקְדָּיִם וּמִשְׁלַח וְלֹא קִבִּילְתּוֹן אָמַר יְיָ:

(כ) וְאַתּוֹן קִבִּילוּ פִתְגָמָא דִּי כָּל גְּלוּתָא דְאַגְלִיתִי מִירוּשָׁלַם לְבַבְךָ:

(כא) כִּדְנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל אַחֲאָב בֶּן-קוּלְזִיָּה וְעַל צִדְקִיָּהוּ בֶן-מַעֲשִׂיָּה דַּתְנַבִּיאוּ לְכוֹן בְּשִׁמִּי שְׁקַרָא הָאֲנָא מִסַּר יִתְהוֹן בְּיַד נְבוּכַדְרֶאֶצַּר מִלְכָא דְבָבֶל וְיִקְטְלִינוֹן לְעֵינֵיכּוֹן:

(כב) וַיִּתְנַסֵּיב מִנְהוֹן לְנֹטָא לְכָל גְּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לְמִימְרֵי יִשׁוּיָנָד וְיִ כְּצַדְקִיָּהוּ וְכַאֲחָב אֲשֶׁר-קִלְמֵס מִלְּךָ-בְּבֶל בְּנוֹרָא:

(כג) חֲלַף דְּעֵבְדוּ קִלְנָא בְּיִשְׂרָאֵל וְזַנְיָאוּ יֵת נָשִׁי חֲבַרְיָהוּן וּמְלִילוּ פִתְגָמָא בְּשָׁמִי שְׁקָרָא דְלָא פְקִידִיתִינוּן וּקְדָמִי גְלִי וּמִימְרֵי סְהִיד אָמַר יְיָ:

(כד) וְלִשְׁמַעְיָה דְמִן חֵלֶם תִּימַר לְמִימְרֵי:

(כה) כְּדָנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְמִימְרֵי חֲלַף דְּשַׁלְחָתָא בְּשָׁמִי אֲגָרָן לְוֹת כָּל עַמָּא דִּי בִירוּשָׁלַם וּלְוֹת צְפַנְיָה בַר מַעֲשִׂיָה כְּהֵנָּא וּלְוֹת כָּל כְּהֵנָּא לְמִימְרֵי:

(כו) יְיָ מַנְיָד כְּהֵן חֲלַף יְהוּדָעָה כְּהֵנָּא לְמַהוּי מִמְנָא סָגֵן כְּהֵנָּא בְּבֵית מִקְדָּשָׁא דִּי לְכָל גְּבַר דְּמִשְׁתַּלִּי וּמְטַפֵּשׁ וְתַתָּן יֵתָה לְכִיפְתָּא וּלְגוֹ צִינוּקָא:

(כז) וּכְעַן לְמָה לָּא נִזְפַת בִּירְמִיָּהוּ דְמִן עֲנַתוֹת דְּמִתְנַבָּא לְכוּן:

(כח) אַרְיֵי עַל כֵּן שְׁלַח לְוֹתְנָא לְבָבֶל לְמִימְרֵי אַרְיָכָא הֵיא בְנוֹ בְּתִין וְתִיבּוֹ וְצוּבּוֹ גִנִּין וְאַכּוּלוֹ יֵת אֲבָהוּן:

(כט) וּקְרָא צְפַנְיָה כְּהֵנָּא יֵת אֲגַרְתָּא הָדָא קְדָם יְרִמְיָהוּ נְבִיא:

(ל) וְהִנֵּה פִתְגָם נְבוּאָה מִן קְדָם יְיָ עִם יְרִמְיָהוּ לְמִימְרֵי:

(לא) שְׁלַח לְוֹת כָּל בְּנֵי גְלוּתָא לְמִימְרֵי כְּדָנָן אָמַר יְיָ עַל שְׁמַעְיָה דְמִן חֵלֶם חֲלַף דְּאֲתַנְבִּי לְכוּן שְׁמַעְיָה וְאַנָּא לָא שְׁלַחְתָּהּ וְאַרְחִיץ יִתְכוּן עַל שְׁקָרָא:

(לב) בְּכֵן כְּדָנָן אָמַר יְיָ הָא אֲנָא מְסַעַר עַל שְׁמַעְיָה דְמִן חֵלֶם וְעַל בְּנוּהֵי לָא יְהִי לָהּ גְבַר יְתִיב בְּגוֹ עַמָּא הָרִין וְלָא יִחְזִי בְּטוּבָא דְאַנָּא עֲבִיד לְעַמִּי אָמַר יְיָ אַרְיֵי סְטִיָּא מְלִיל קְדָם יְיָ:

(לג) פִּתְגָם נְבוּאָה דְהוּהוּ עִם יְרִמְיָהוּ מִן קְדָם יְיָ לְמִימְרֵי: (ד) כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְמִימְרֵי כְּתַב לָךְ יֵת כָּל פִּתְגָמֵיָא דְמְלָלִית עִמָּךְ עַל סְפָרָא:

(ה) אַרְיֵי הָא יוֹמֵיָא אֲתָן אָמַר יְיָ וְאַתִּיב יֵת גְּלוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִהוּדָה אָמַר יְיָ וְאַתִּיבִינוּן לְאַרְעָא דִּיהִבִּית לְאַבְהַתְכוּן וְיַחְסוּנָה:

(ו) וְאַלִּין פִּתְגָמֵיָא דְמְלִיל יְיָ עַל יִשְׂרָאֵל וְיִהוּדָה:

(כב) וְלִקַּח מֵהֶם קִלְיָה לְכָל גְּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר יִשְׁמַעְיָי יְיָ כְּצַדְקִיָּהוּ וְכַאֲחָב אֲשֶׁר-קִלְמֵס מִלְּךָ-בְּבֶל בְּאֵשׁ:

(כג) לְעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְאֲפוּ אֶת-נְשֵׁי רַעֲיָהֶם וַיִּדְבְּרוּ דְבַר בְּשָׁמִי שְׁקָר אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתֶם וְאַנְכִי (הוֹיִדע) [הַיֹּדֵעַ] וְעַד נְאֻם-יְיָ: ◻

(כד) וְאַל-שְׁמַעְיָהוּ הַנְּחַלְמִי תֹאמַר לֵאמֹר:

(כה) כֹּה-אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְעַן אֲשֶׁר אַתָּה שְׁלַחְתָּ בְּשַׁמְכָה סְפָיִם אֶל-כָּל-הָעַם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וְאַל-צְפַנְיָה בֶן-מַעֲשִׂיָה הַכֹּהֵן וְאֵל כָּל-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר:

(כו) יְיָ נִתְנָךְ כֹּהֵן תַּחַת יְהוּדָעָה הַכֹּהֵן לְהַיֹּת פְּקִדִים בְּבֵית יְיָ לְכָל-אִישׁ מִשְׁגָּע וּמִתְנַבֵּא וְנִתְתָּה אִתּוֹ אֶל-הַמַּהֲפֹכֶת וְאַל-הִצִּינְךָ:

(כז) וְעַתָּה לְמָה לָּא גְעַרְתָּ בִירְמִיָּהוּ הָעֲנַתְתִּי הַמִּתְנַבֵּא לְכֶם:

(כח) כִּי עַל-כֵּן שְׁלַח אֲלֵינוּ בְּבֶל לֵאמֹר אַרְכָּה הֵיא בְנוֹ בְתִימִם וְשָׁבוּ וְנִטְעוּ גְלוּת וְאַכְלוּ אֶת-פְּרִיָהוּן:

(כט) וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן אֶת-הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יְרִמְיָהוּ הַנְּבִיא: ◻

(ל) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֶל-יְרִמְיָהוּ לֵאמֹר:

(לא) שְׁלַח עַל-כָּל-הַגּוֹלָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי-שְׁמַעְיָה הַנְּחַלְמִי לְעַן אֲשֶׁר נָבֵא לְכֶם שְׁמַעְיָה וְאַנִּי לָא שְׁלַחְתִּיו וַיִּבְטַח אֶתְכֶם עַל-שְׁקָר:

(לב) לָכֵן כֹּה-אָמַר יְיָ הַנְּבִי פִקֵּד עַל-שְׁמַעְיָה הַנְּחַלְמִי וְעַל-זַרְעוֹ לֹא-יִהְיֶה לוֹ אִישׁ יוֹשֵׁב בְּתוֹךְ-הָעַם הַזֶּה וְלֹא-יִרְאֶה בְּטוּב אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה-לְעַמִּי נְאֻם-יְיָ כִּי-סָרָה דְבַר עַל-יְיָ: ◻

(לג) לְהַדְבִּיר אֲשֶׁר הִיָּה אֶל-יְרִמְיָהוּ מֵאֵת יְיָ לֵאמֹר:

(ד) כֹּה-אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּתַב-לָךְ אֶת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל-סֵפֶר:

(ה) כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְיָ וְשָׁבְתִי אֶת-שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִהוּדָה אָמַר יְיָ וְהִשְׁבַּתִּים אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִתְּתִי לְאַבוֹתֶם וִירְשׁוּהָ: ◻

(ו) וְאַלְהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּר יְיָ אֶל-יִשְׂרָאֵל וְאֶל-יְהוּדָה:

## עברית

## תרגום יונתן

(ה) כִּי-כֹה אָמַר יְיָ קוֹל חֲרָה שְׁמַעְנוּ פֶּחַד וְאִין שְׁלוֹם:  
 (ו) שְׁאֵלוּ-נָא וּרְאוּ אִם-יִלְד זָכָר מִדוּעַ רְאִיתִי כָל-גֹּבֶר  
 יָדָיו עַל-חֲלָצָיו כִּי יוֹלְדָה וְנִהַפְכוּ כָל-פָּנִים לִירְקוֹן:

(ז) הוּי כִּי גְדוֹל הַיּוֹם הַהוּא מֵאִין כְּמָהוּ וְעַת-צָרָה הִיא  
 לִיעֲקֹב וּמִמְנָה יוֹשֵׁעַ:

(ח) וְהִיָּה בַיּוֹם הַהוּא נֹאֵם יְיָ צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָלוּ מֵעַל  
 צוּרְאָךָ וּמוֹסְרוֹתֶיךָ אֲנַתְּךָ וְלֹא-יַעֲבְדוּ-כּו עוֹד זָרִים:

(ט) וְעַבְדוּ אֶת יְיָ אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת דָּוִד מִלְּפָנֶיךָ אֲשֶׁר אָקִים  
 לָהֶם: □

(י) וְאַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדִי יַעֲקֹב נֹאֵם-יְיָ וְאֵל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל  
 כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעַךָ מִרְחוֹק וְאֶת-זַרְעֶךָ מֵאֶרֶץ שְׂבִיִּים וְשָׁב  
 יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁאֲנָן וְאִין מִחֲרִיד:

(יא) כִּי-אַתָּה אֲנִי נֹאֵם-יְיָ לְהוֹשִׁיעַךָ כִּי אֶעֱשֶׂה כָל־הַ  
 בְּכָל-הַגּוֹיִם וְאֲשֶׁר הִפְצוֹתֶיךָ שֵׁם אֶךְ אֶתְּךָ לֹא-אֶעֱשֶׂה  
 כָּל־הַיּוֹם וְיִסְרֹתֶיךָ לְמִשְׁפָּט וְנִקְהָה לֹא אֲנַקְהָ: □

(יב) כִּי כֹה אָמַר יְיָ אֲנוֹשׁ לְשִׁבְרֶךָ נִחַלָה מִכְתָּךְ:

(יג) אִין-דָּוִד דִּינָךְ לְמִזוֹר רַפְאוֹת תַּעֲלֶה אִין לָךְ:

(יד) כָּל-מֵאֵה בִיךָ שְׂכַחוּךָ אוֹתְךָ לֹא יִדְרָשׁוּ כִּי מִפֶּת אוֹיֵב  
 הַפִּיתֶיךָ מוֹסֵר אֲכֹזְרִי עַל רֵב עוֹנֶךָ עֲצָמוּ חֲטֹאתֶיךָ:

(טו) מֵה-תִּזְעַק עַל-שִׁבְרֶךָ אֲנוֹשׁ מִכְּאֲבֶךָ עַל רֵב עוֹנֶךָ  
 עֲצָמוּ חֲטֹאתֶיךָ עֲשִׂיתִי אֵלָה לָךְ:

(טז) לָכֵן כָּל-אֲכֹלֶיךָ יֵאָכְלוּ וְכָל-צָרֶיךָ כֻּלְּם בְּשִׁבְי יִלְכוּ  
 וְהָיוּ שֹׂאֲסִיךָ לְמִשְׁפָּה וְכָל-בְּזוּיֶךָ אֲתָן לְבֹז:

(יז) כִּי אֶעֱלֶה אֲרָכָה לָךְ וּמִמְכּוֹתֶיךָ אֲרַפְּאֶךָ נֹאֵם-יְיָ כִּי  
 נִדְחָה קָרְאוּ לָךְ צִיּוֹן הִיא דֹרֵשׁ אִין לָהּ: □

(יח) כֹּה אָמַר יְיָ הַנְּנִי-שֶׁב שְׁבוֹת אֱהִי יַעֲקֹב וּמִשְׁכַּנְתִּיו  
 אֲרַחֵם וְנִבְנְתָה עִיר עַל-תְּלָה וְאֲרַמּוֹן עַל-מִשְׁפָּטוֹ יֹשֵׁב:

(ה) אֲרִי כְּדָנָן אָמַר יְיָ קֹל זֹעֶה שְׁמַעְנָא דְחִלָּא וְלִית שְׁלוֹם:  
 (ו) שְׁאִילוּ כַעַן וְחִזּוּ אִם יִלִּיד דְּבַר מְרִין חֲזִיתִי כָּל גְּבַר  
 יָדוּהִי מַחֲתֵן עַל חֲרָצָה כִּי יוֹלִידָתָא וּמִשְׁתַּנִּין כָּל אִפִּיא  
 לְמַהוּי כִּירְקָנָא:

(ז) וַי אֲרִי רַב יוֹמָא הַהוּא לִית דְּכֹנְתָה וְעַדן עָקָא הוּא  
 לִיעֲקֹב וּמִנְהָ יִתְפָּרַק:

(ח) וַיְהִי בְעִירְדָּנָא הַהִיא אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֲתָבֵר נִיר עִמְמִיא  
 מִצּוּרֵיכּוֹן וְחֲנֻקֵיכּוֹן אִפְסִק וְלֹא יִשְׁתַּעֲבְדוּן בִּישְׂרָאֵל עוֹד  
 עִמְמִיא:

(ט) וַיִּפְלְחוּן קָדָם יְיָ אֱלֹהֵהוֹן וַיִּשְׁתַּמְעוּן לְמִשְׁיחָא בַר דָּוִד  
 מִלְּפָנֵיךָ דְּאָקִים לְהוֹן:

(י) וְאַתָּה לֹא תִדְחַל עֲבָדִי יַעֲקֹב אָמַר יְיָ וְלֹא תִתְבַר יִשְׂרָאֵל  
 אֲרִי הֵאֲנָא פְּרִיק לָךְ מִרְחִיק וְיִת בְּנֶךָ מֵאֶרֶע גְּלוּתְכּוֹן  
 וַיִּתְּבוּן דְּבֵית יַעֲקֹב וַיִּשְׁקֻטוּן וַיִּשְׁרוּן לְרַחֲצוֹן וְלִית  
 דְּמְנִיד:

(יא) אֲרִי בְּסַעֲדֶךָ מִיִּמְרִי אָמַר יְיָ לְמִפְרָקְךָ אֲרִי אֶעֱבִיד  
 גְּמִירָא בְּכָל עִמְמִיא דְּבִדְרָתְךָ לְתַמּוֹן בְּרַם עִמְךָ לֹא אֶעֱבִיד  
 גְּמִירָא וְאִיתִי עֲלֶךָ יִסּוּרִין לְאַלְפוּתְךָ בְּרַם בְּדִין חֲסוּד  
 וְשִׁיצָאָה לֹא אֶשִׁיצִינָךְ:

(יב) אֲרִי כְּדָנָן אָמַר יְיָ תְּקִיף תְּבַרִיךָ מִמְרַעָא מִחֲתִיךָ:

(יג) לִית דְּדָאִין דִּינֶיךָ לְרַחֲמָא עֲלֶיךָ אֲסוּ לֹא סְלִיקַת לִיךָ:  
 (יד) כָּל רַחֲמֶיךָ אֲנִשְׁוּיךָ מִשְׁאֵל בְּשִׁלְמוֹךָ לֹא תִבְעוּ אֲרִי  
 מַחַת סְנָאָה אֲלִקִּיתֶיךָ יִסּוּר אֲכֹזְרֵינִי עַל דְּסִגִּיאוּ חוּבִיךָ  
 תְּקִיפִי חֲטָאֶיךָ:

(טו) מֵה אֲתָּ מִצּוּחָא עַל תְּבַרִיךָ מִמְרַעָא מִחֲתִיךָ עַל  
 דְּסִגִּיאוּ חוּבִיךָ תְּקִיפִי חֲטָאֶיךָ עַבְרִית אֲלִין לִיךָ:

(טז) בְּכֵן כָּל אֲנָסִיךָ יִתְאַנְסוּן וְכָל סְנָאֶיךָ כּוֹלְהוֹן בְּשִׁבְיָא  
 יִהְיוּ וַיְהוֹן עֲרִיךָ לְעַדִּי וְכָל בְּזוּיֶךָ אֲמַסֵּר לְבֹזָא:

(יז) אֲרִי אִיתִי אֲסוּ לִיךָ וּמִמְכּוֹתֶיךָ אֲסִינֶיךָ אָמַר יְיָ אֲרִי  
 מְטִלְטִלְתָּא קָרוּ לִיךָ צִיּוֹן הִיא תִּבְעֵ לִית לָהּ:

(יח) כְּדָנָן אָמַר יְיָ הֵאֲנָא מִיִּתִּיב גְּלוּת אֲרַעָה דִּיעֲקוּב וְעַל  
 קְרוּוְהִי אֲרַחִים וְתִתְבְּנִי קַרְתָּא רְיוּשָׁלַם בְּאַתְרָהּ וּבֵית  
 מִקְדָּשָׁא כַּד חֲזִי לָהּ יִשְׁתַּכְּלִיל:

## תרגום יונתן

(יט) וַיִּסְגֹּן בְּהוֹן מֵעֲלֵי תוֹדְתָא וְקַל דְּמִשְׁבְּחִין וְאַסְגִּינוּן  
וְלֹא יוֹעֲרוּן וְאַתְקִפִּינוּן וְלֹא יְהוֹן חֲלָשִׁין:  
(כ) וַיִּסְגֹּן בְּנִיהוֹן כְּדַמְלִקְדָּמִין וּכְנִשְׁתְּהוֹן קְדָמֵי תִתְקֹן  
וְאַסְעֹר בִּישְׁתָּא עַל כָּל דְּחֻקֵּיהוֹן:  
(כא) וַיִּתְרַבָּא מַלְכֵיהוֹן מְנַהוֹן וּמְשִׁיחֵיהוֹן מִבְּיַנְיָהוֹן יִתְגַּלִּי  
וְאַקְרַבִּינוּן וַיִּתְנַהוֹן לְפּוֹלְחָנֵי אַרִי מִן הוּא דִּין דְּאַתְרַעֵי  
לְבָה לְאַתְקַרְבָּא לְפּוֹלְחָנֵי אֲמַר יֵי:  
(כב) וַתְּהוֹן קְדָמֵי לְעַם וְאַנָּא אֶהְיֵי לְכוּן לְאַלְהָ:  
(כג) הָא מְזוֹפִיתָא מִן קְדָם יֵי בְּרַגְזוֹ נְפִיקָא וְעֲלֵעוּל מִתְכַּנְשׁ  
עַל רִישׁ רִישֵׁיעִין יַחּוּל:  
(כד) לֹא יְתוּב תְּקוּף רּוּגְזָא דִּי עַד דִּיעֲבַד וְעַד דִּיקָם  
מִחֻשְׁבַּת רְעוּתָהּ בְּסוּף יוֹמֵיָא תְּסַתְּכְלוּן בָּהּ:  
(כה) בְּעַדְנָא הֵיא אֲמַר יֵי אֶהְיֵי לְאַלְהָא לְכָל זְרַעֵית  
יִשְׂרָאֵל וְאַיִנוּן יְהוֹן קְדָמֵי לְעַם:  
(כז) לֹא (כ) כְּדָנּוּן אֲמַר יֵי דִּיהַב רַחֲמִין לְעֲמָא דְנִפְק מִמְצַרִּים  
סְפוּק צְרִכֵיהוֹן בְּמַדְבְּרָא כַּד הוּוּ מְעַרְקִין מִן קְדָם  
דְּקַטְלִין בְּחַרְבָּא דְּבַר בְּמִימְרָהּ לְאַשְׁרָאָה בֵּית נִיחָא  
יִשְׂרָאֵל:  
(ב) אֲמַרִית יְרוּשָׁלַם מְלַקְדָּמִין יֵי אֲתַגְלִי עַל אֲבָהֲתָנָא  
נְבִיאָא אֲמַר לְהוֹן הָא רַחֲמַת עֲלֵמָא רַחֲמַת יִתְכוּן עַל כֹּן  
דְּבָרִית יִתְכוּן בְּטַבְּוֹן:  
(ג) עוֹד אֲקִימִנְךָ וְתִתְקַמִּין כְּנִשְׁתָּא דִּישְׂרָאֵל עוֹד  
תִּתְקַנִּין בְּתַקְנִיךָ וְתִתְקַמִּין בְּסִיעַת מְשַׁבְּחִין:  
(ד) עוֹד תִּצְבִּין כְּרַמִּין בְּטוּרֵי שְׁמֵרוֹן צוּבּוֹ שְׁתִּילִין  
וְאַחִילוּ:  
(ה) אַרִי אִית אַרִיכוֹת יוֹמֵיָא וְסָגִי טוּבָא דְעֵתִיד לְמִיתִי  
לְצַדִּיקָא דְנָטְרוֹ אוּרְבִיתִי מְלַקְדָּמִין חוּלְקֵיהוֹן בְּאַרְעָא  
דִּישְׂרָאֵל דְּהוּוּ מִחֻמְדִּין לְשַׁנִּי נְחֻמְתָּא דְאַתְנִן דְאַמְרִין  
אַיִמְתִי נְקוּם וְנִסְק לְצִיּוֹן וְנִתְחַזִּי קְדָם יֵי אֲלֵהֲנָא:  
(ו) אַרִי כְּדָנּוּן אֲמַר יֵי שְׁבָחוּ דְבֵית יַעֲקֹב בְּחֻדְנָא וְדוּצוּ  
בְּרִישׁ גְּלִי לְעֵינֵי כָל עַמְמָיָא בְּשָׂרוֹ שְׁבָחוּ וְאַמְרוּ פְּרִיק יֵי  
יַת עֲמָה יַת שְׂאֲרָא דִּישְׂרָאֵל:

## עברית

(יט) וַיִּצֵא מֵהֶם תוֹדָה וְקוֹל מְשַׁחֲקִים וְהִרְבִּיתִים וְלֹא  
יִמְעָטוּ וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ:  
(כ) וְהָיוּ בְנֵי כְלֹדֶם וְעַדְתוֹ לְפָנַי תִּכּוֹן וּפְקַדְתִּי עַל  
כָּל-לְחֻצֵּיוֹ:  
(כא) וְהָיָה אֲדִירוֹ מִמֶּנּוּ וּמִשְׁלֹךְ מִקְרָבּוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו  
וְנִגַּשׁ אֵלַי כִּי לִי הוּא-זֶה עֲרַב אֶת-לִבּוֹ לְגִשְׁתׁ אֵלַי  
נְאֻם-יְיָ:  
(כב) וְהָיִיתֶם לִי לְעַם וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה לְכֶם לְאַלֹהִים: ׀  
(כג) הִנֵּה סַעֲרַת יְיָ חֲמָה יֵצֵאָה סַעַר מִתְּגוּרָר עַל רֹאשׁ  
רְשָׁעִים יַחּוּל:  
(כד) לֹא יָשׁוּב חֲרוֹן-אַף-יְיָ עַד-עֲשֹׂתוֹ וְעַד-הִקִּימוֹ מְזֻמּוֹת  
לְבָבוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְּבַנְּנוּ בָּהּ:  
(כה) בְּעַת הַהִיא נְאֻם-יְיָ אֶהְיֶה לְאַלֹהִים לְכָל מְשַׁפְּחוֹת  
יִשְׂרָאֵל וְהָמָּה יִהְיוּ-לִי לְעַם: ׀  
(כז) כֹּה אֲמַר יְיָ מֵצֵא חֵן בְּמַדְבָּר עִם שְׂרִידֵי חֲרָב  
הַלּוֹךְ לְהַרְגִיעוֹ יִשְׂרָאֵל:  
(ב) מִרְחֹוק יֵי נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֵּתִיךָ עַל-כֵּן  
מְשַׁכְּתִיךָ חֹסֵד:  
(ג) עוֹד אֲבַנְךָ וְנִבְנִית בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעֲדֵי תִפְיֹךְ  
וְיֵצֵאת בְּמַחּוֹל מְשַׁחֲקִים:  
(ד) עוֹד תִּטְעֵי כְרָמַיִם בְּהָרֵי שְׁמֵרוֹן נְטָעוּ נְטָעִים וְחֻלְלוּ:  
(ה) כִּי יֵשׁ-יּוֹם קָרָאוּ נְצֻרִים בְּהַר אֶפְרַיִם קוּמוּ וְנַעֲלֶה  
צִיּוֹן אֶל-יְיָ אֱלֹהֵינוּ: ׀  
(ו) כִּי-כֹה אֲמַר יְיָ רַגְזוֹ לְיַעֲקֹב שְׁמֹחָה וְצִהְלוֹ בְּרֹאשׁ  
הַגּוֹיִם הַשְּׂמִיעוּ הַלְלוּ וְאַמְרוּ הוֹשַׁע יְיָ אֶת-עַמּוֹ אֶת  
שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל:

עברית

תרגום יונתן

(ז) הַנְּנִילִי מִבֵּיא אוֹתָם מֵאַרְצֵי צָפוֹן וְקַבְּצֵתֵימָם מִיַּרְכְּתֵי-אַרְצֵי  
בָּם עוֹר וּפְסָח הָרָה וּלְדַת יַחֲדוּ קַהֲל גְדוֹל יָשׁוּבוּ הִנֵּה:

(ח) בְּבִכְי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנֵימָם אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם אֶל-נַחְלֵי מַיִם  
בְּדַרְדָּר יִשָּׂר לֹא יִכְשְׁלוּ בָּהּ כִּי-הִי יִתִּי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב  
וְאֶפְרַיִם בְּכָרִי הוּא: ▫

(ט) שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה גּוֹלִים וְהִגִּידוּ בְּאֵימָם מִמְּרַחֵק וְאָמְרוּ  
מִזְרָה יִשְׂרָאֵל יִקְבְּצֵנוּ וְשָׁמְרוּ כְּרַעַה עֲדָרוֹ:  
(י) כִּי-פָדָה יְיָ אֶת-יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ:

(יא) וּבֵאוּ וְרַנְּנוּ בְּמְרוֹם-צִיּוֹן וְנִהְרֹוּ אֶל-טוֹב יְיָ עַל-דִּגְלוֹן  
וְעַל-תִּירֵשׁ וְעַל-יַצְהָר וְעַל-בְּנֵי-צֹאן וּבְקָר וְהִיטָה נַפְשָׁם  
כְּגַן רוֹה וְלֹא-יִוָּסְפוּ לְדַאֲבָה עוֹד:

(יב) אַז תִּשְׁמַח בְּתוֹלָהּ בְּמַחֹל וּבְחָרִים וּזְקָנִים יַחֲדוּ  
וְהַפְּכֵתִי אֲבָלָם לְשִׁשׁוֹן וְנַחְמֵתֵימָם וְשִׁמַּחְתֵּימָם מִיְּגוֹנָם:

(יג) וְרוּיִתִּי נִפְשׁ הַכַּהֲנִים דָּשָׁן וְעַמִּי אֶת-טוֹבִי יִשְׁפְּעוּ  
נְאֻם-יְיָ: ▫

(יד) כֹּה אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרַמָּה נִשְׁמַע נְהַל בְּכִי תַמְרוּרִים  
רַחַל מִבְּכָה עַל-בְּנֵיהָ מֵאַנְהָה לְהַנְחֵם עַל-בְּנֵיהָ כִּי אֵינָנּוּ:  
▫

(טו) כֹּה אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלֲךָ מִכִּי וְעֵינַיִךָ מִדַּמְעָה כִּי  
יֵשׁ שָׂכָר לְפַעֲלֹתֶיךָ נְאֻם-יְיָ וְשׁוּבוּ מֵאַרְצֵי אוֹיְבֵי:

(טז) וְיִשְׁתַּקְּנָה לְאַחֲרֵיתֶךָ נְאֻם-יְיָ וְשׁוּבוּ בָנִים לְגְבוּלָם:  
(יז) שְׁמוֹעַ שְׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוּדָד יִסְתַּתֵּל וְאַוְסָר כְּעַגְל  
לֹא לְמַד הַשִּׁבְנִי וְאֲשׁוּבָה כִּי אֵתָה יְיָ אֱלֹהֵי:

(ז) הָאֲנֹא מִיִּתִּי לְהוֹן מֵאַרְע צְפוֹנָא וְאֲכַנְשִׁינוּן מִסִּיפֵי  
אַרְעָא דְהוּוּ בְּהוֹן עוֹרִין וְחַגְרִין יִסְגִּין בְּהוֹן מְעַדִּין וְיִלְדִין  
כַּחְדָּא בְּמִשְׁרִין סְגִיאָן יְתוּבוּן הִלְכָא:

(ח) בְּמַגְלָהוֹן כַּד הוּוּ בְּכֹן גְלוֹ בְּמִתְבָּהוֹן מִבִּינֵי גְלוּתְהוֹן  
בְּרַחֲמֵין סְגִיאִין אֶקְרַבִּינוּן אֲדַבְרִינוּן עַל פְּצִירֵי מִיָּא  
בְּאוֹרַח תַּקְנָא לֹא יִתְקַלּוּן בָּהּ אַרִי הִנֵּה מִימְרֵי לְיִשְׂרָאֵל  
כְּאָב וְאֶפְרַיִם חֲבִיב הוּא קְדָמִי:

(ט) קִבִּילוּ פִתְגָמָא דִּי עִמְמִיָּא וַחֲוּוּ בְּגוֹן מִרְחִיק וְאָמְרוּ  
מִן דְּבַדְרָה לְיִשְׂרָאֵל יִכְנַשִּׁינָה וְיִטְרִינָה כְּרַעֲיָא לְעַדְרָה:  
(י) אַרִי פְרִיק יְיָ יֵת דְּבֵית יַעֲקֹב וְשִׁיזְבִּינוּן מִיַּד דְּתַקִּיפִין  
מִנְהוֹן:

(יא) וְיִיתוּן וְיִשְׁבְּחוּן בְּטוֹר בֵּית מִקְדָּשָׁא דְאַתְבְּנִי בְּצִיּוֹן  
וְיִתְפַּנְקוּן בְּטוֹבָא דִּיהַב לְהוֹן יְיָ בְּעַפְרוּרָא וּבְחַמְרָא  
וּבְמִשְׁחָא וּבְנֵי עֹאן וְתוֹרִין וְתַהֲי נַפְשֵׁהוֹן מְלֵיא תַפְנוּקִין  
כְּגַנְת שְׁקִיָּא דְמְרוּיָא וְלֹא יוֹסְפוּן לְיַצְפָּא עוֹד:

(יב) בְּכֹן תַּחְדִּין כְּנַשְׁתָּא דִּישְׂרָאֵל כַּד בַּחֲנִין וְעוֹלִימִין  
וְסִבִּין כַּחְדָּא וְאַהֲפוּף אֲבִלְהוֹן לְבִיעַ וְאַנְחַמִּינוּן וְאַחְדִּינוּן  
מְדוּוֹנְהוֹן:

(יג) וְאַשְׁבַּע נַפְשׁ כַּהֲנָיָא תַפְנוּקִין וְעַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל יֵת  
טוֹבִי דִּיהַבִּית לְהוֹן יִסְבְּעוּן אָמַר יְיָ:

(יד) כַּדְנָן אָמַר יְיָ קֹלָא בְרוּם עֲלָמָא אֲשַׁתְּמַע בֵּית יִשְׂרָאֵל  
דְּבָכֹן וּמִתְאַנְחֹן בְּתַר יִרְמִיָּה נְבִיא כַּד שְׁלַח יְתָה נְבוּזַרְאֲדָן  
רַב קְטוּלָיָא מִרְמָתָא אֲלֵיָּא וּדְבָכֹן בְּמִרְר יְרוּשָׁלַם מִבְּכָיָא  
עַל בְּנֵהָא מְסַרְבָּא לְאַתְנַחְמָא עַל בְּנֵהָא אַרִי גְלוֹ:

(טו) כַּדְנָן אָמַר יְיָ מִנְעִי קִלְיָךְ מִלְּמַבְכִּי וְעֵינַיִךְ מִלְּשַׁגְרָא  
דְּמַעֲן אַרִי אֵית אַגְר לְעוֹבְדֵי אֲבָהֶתְךָ צְדִיקָיָא אָמַר יְיָ  
וְיִתוּבוּן מֵאַרְע בְּעַלֵי דְבַבִּיהוֹן:

(טז) וְאֵית סְבוּר לְסוֹפִיָךְ אָמַר יְיָ וְיִתוּבוּן בְּנֵיָּא לְתַחוּמְהוֹן:  
(יז) שְׁמִיעַ וּגְלִי קְדָמִי בֵּית יִשְׂרָאֵל דְּבָכֹן וּמִתְאַנְחִין עַל  
דְּאַטְלִטְלוּ אָמְרִין אֵיתִיתָא עֲלֵן יִסוּרִין וְלֹא אֲלִיפְנָא כְּעַגְל  
לֹא מְלִיף נִיר כַּדוּ אֵתִיבְנָא לְפוֹלְחָנְךָ וּנְתִיב אַרִי אֵת יְיָ  
אַלְהָנָא:

תרגום יונתן

(יח) אָרִי כִּד אֲנַחֲנָא תִּיבִין לְאוֹרֵיתָא מִתְנַחֵם עֲלֵנָא וְכֹדוּ דְאַתְגְּלִי לְנָא טַפְחָנָא עַל יִרְכָנָא בְּהִיתָנָא וְאַף אֲתַכְנַעְנָא אָרִי קִבְלֵנָא חֲסוּדֵי חוּבְנָא דְמַלְקֻדְמִין:

(יט) הַכֹּהֵן חָבִיב קָדְמִי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא רַבִּי רַחִים הוּא אָרִי בְּזִמְן דְּמִשְׁנֵי פִתְגָמֵי אוֹרֵיתִי עַל לְבָבָא לְמַעַבְדְּהוֹן מְדַכֵּר דְּכִירְנָא לְאוֹטְבָא לֵה עוֹד עַל כֵּן אֲתַגּוּלְלוּ רַחֲמֵי עֲלֵיהוֹן רַחֲמָא אֲרַחִים עֲלֵיהוֹן אָמַר יְיָ:

(כ) כְּנִשְׁתָּא דִּישְׂרָאֵל אֲדַכְרִי לִיךְ עוּבְדֵי אֲבָהֵתִיךְ תַּקְנִינָא שְׁפוּכֵי תַחְנוּנִין בְּמַרְר שׁוּיָאֵי לְבִיךְ אֲסַתְפְּלִי בְּעוּבְדִין דְּעִבְדַתְּ אִם תַּקְנִין דְּכֵן גְּלִית לְאוֹרַח רַחֲמֵיךָ כְּדוּ תוּבִי כְּנִשְׁתָּא דִּישְׂרָאֵל וְתַתּוּבוּן לְקִרְוֹךְ אֵלֶיךָ:

(כא) עַד אֵימְתִי אֶת מִתְחַסְנָא לְמַתְבַּ כְּנִשְׁתָּא דְּסַגִּיאִין תִּיּוּבְתָהָא אָרִי הָא יְיָ בְּרָא חֲדָתָא בְּאַרְעָא וְעָמָא בֵּית יִשְׂרָאֵל יִתְנַהוֹן לְאוֹרֵיתָא:

(כב) כְּדָנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִימְרוּן יֵת פִּתְגָמָא דְּדִין בְּאַרְעָא דְּבֵית יְהוּדָה וּבְקִרְוֵיהִי כִּד אֲתִיב יֵת גְּלוּתְהוֹן יְבָרְכִינְךָ יְיָ מְדוֹר קוּשְׁטָה טוֹרָא קְדִישָׁא:

(כג) וְיִתְבוּן בְּהַ דְּבֵית יְהוּדָה וְכָל קִרְוֵיהוֹן כְּחָדָא אֵיפְרִין וּדְנַטְלִין בְּסִיעִין:

(כד) אָרִי שְׁבַעִית נֶפֶשׁ מְשֻׁלְהֵיא וְכָל נֶפֶשׁ יִצְפָּא מְלִיתִי כָּל טוֹב:

(כה) אָמַר נְבִיא עַל דָּא בְּשׁוֹרְתָא דִּיּוֹמֵי נַחְמָתָא דְּעִתִּידִין לְמִיתִי אֲתַעֲרִית וְחֲזִית תְּבִית דְּמִכִּית וְשִׁנְתִּי הִנְאֲתָנִי:

(כו) הָא יּוֹמִיא אֲתָן אָמַר יְיָ וְאַקִּים יֵת דְּבֵית יְהוּדָה אֲסַגִּינוּן כְּאִנְשָׁא וְאַצְלַחִינוּן כְּבַעֲרָא:

(כז) וִיהִי כְּמָה דְּחִשְׁבִּית עֲלֵיהוֹן לְמַעַקֵּר וּלְתַרְעָא וּלְפַגְרָא וּלְאַבְדָּא וּלְאַבְאָשָׁא כֵּן יַחְדֵּי מִימְרֵי עֲלֵיהוֹן לְמַבְנֵי וּלְקִנְמָא אָמַר יְיָ:

(כח) בִּיּוֹמִיא הָאִינוּן לָא יִמְרוּן עוֹד אֲבָהֵתָנָא חֲטָן וּבְנֵיא לְקוּ:

(כט) אֱלֹהִין אָנְשׁ בְּחֻבָּה יָמוּת כָּל אָנְשׁ דִּיחֲטִי הוּא יָמוּת:

(ל) הָא יּוֹמִיא אֲתָן אָמַר יְיָ וְאַגְזַר עִם דְּבֵית יִשְׂרָאֵל וְעִם דְּבֵית יְהוּדָה קִנְמָא חֲדָתָא:

עברית

(יח) כִּי-אַחֲרַי שׁוּבֵל נַחֲמֵתִי וְאַחֲרֵי הַנְּדָעִי סַפְקֵתִי עַל-יִרְוֹךְ בְּשֵׁתִי וְגַם-נִכְלַמְתִּי כִּי נִשְׁאֲתִי חֲרַפְתָּ נְעוּרָי:

(יט) הַבֶּן יִקְרֶה לִּי אֶפְרַיִם אִם יִלְדֵּי שַׁעֲשׁוּעִים כִּי-מִדֵּי דְבָרִי בּוֹ זָכַר אֲזַכְרֶנּוּ עוֹד עַל-כֵּן הָמוּ מֵעַל לִּי רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם-יְיָ: ◻

(כ) הַצִּיבִי לְךָ צִינִים שְׁמִי לְךָ תִּמְרוּרִים שְׁתִּי לְבָךְ לְמִסְלָה דְרַךְ (הַלְכָתִי) [הַלְכָתִי] שׁוֹבֵי בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל שׁוֹבֵי אֶל-עֲרִיךְ אֱלֹהִים:

(כא) עַד-מֵתִל תִּתְחַמְלִין הַבַּת הַשׁוֹבֵבָה כִּי-בְרָא יְיָ חֲדָשָׁה בְּאַרְץ נִקְבָה תְּסוּבֵב גְּבֻרָה: ◻

(כב) כֹּה-אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה בְּאַרְץ יְהוּדָה וּבְעַרְוֵי בְּשׁוּבֵי אֶת-שְׁבוּתָם יְבָרְכֶךָ יְיָ נוֹהֵ-צֶדֶק הֵרֵק הַקֶּדֶשׁ:

(כג) וַיֵּשְׁבוּ בְּהַ יְהוּדָה וְכָל-עַרְוֵי יַחְדָּו אֶפְרַיִם וְנִסְעוּ בַעֲדָה:

(כד) כִּי הֲרוּתִי נֶפֶשׁ עֵינֶפָה וְכָל-נֶפֶשׁ דָּאַבָה מְלֹאֲתִי:

(כה) עַל-זֹאת הִקְיַצְתִּי וְאַרְאֶה וְשִׁנְתִּי עֲרֻבָה לִּי: ◻

(כו) הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְיָ וְזַרְעֵתִי אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה זָרַע אָדָם וְזַרַע בְּהֵמָה:

(כז) וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לְנִתּוֹשׁ וּלְנִתּוּץ וּלְהַרְסׁ וּלְהַאֲבִיד וּלְהַרְעֵץ כֵּן אֲשָׁקֵד עֲלֵיהֶם לְבָנוֹת וּלְנִטְעׁ נְאֻם-יְיָ:

(כח) בְּיָמִים הָהֵם לֹא-יֹאמְרוּ עוֹד אֲבוֹת אֲכָלוּ בֶסֶר וְשָׁנִי בָנִים תִּקְהִינָה:

(כט) כִּי אִם-אִישׁ בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת כָּל-הָאָדָם הָאֲכַל הַבֶּסֶר תִּקְהִינָה שָׁנִיו: ◻

(ל) הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְיָ וְכָרַתִּי אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה:

עברית

תרגום יונתן

(לא) לא כְּבָרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת-אֲבוֹתָם בַּיּוֹם הַחַזִּיקִי בְיָדָם לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר-הִמָּה הִפְרוּ אֶת-בְּרִיתִי וְאֲנֹכִי בַעֲלָתִי בָם נְאֻם-יְיָ:

(לב) כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אָכַרְתָּ אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲחֵרֵי הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם-יְיָ נִתְּתִי אֶת-תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל-לִבָּם אֲכַתְּבֶנָּה וְהִנֵּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהִמָּה יִהְיוּ-לִי לְעָם:

(לג) וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד אִישׁ אֶת-רַעְהוּ וְאִישׁ אֶת-אֲחֵרֵי לְאֹמֹר דַּעוּ אֶת-יְיָ כִּי-כֹלֵם יִדְעוּ אוֹתִי לְמַקְטָנָם וְעַד-גְּדוּלָם נְאֻם-יְיָ כִּי אֶסְלַח לְעוֹנָם וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכֹּר-עוֹד: ◦

(לד) כֹּה אָמַר יְיָ נִתַּן שְׁמִשׁ לְאֹר יוֹמָם חֶקֶת יָרַח וְכֹכְבִים לְאֹר לַיְלָה רַגַע הַיּוֹם וַיִּהְיוּ גְלִיו יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

(לה) אִם-יִמְשׁוּ הַחֲקִים הָאֵלֹה מִלִּפְנֵי נְאֻם-יְיָ גַם זָרַע יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּתוּ מֵהַיּוֹת גְּיוֹי לִפְנֵי כָל-הַיָּמִים: ◦

(לו) כֹּה אָמַר יְיָ אִם-יִמְדוּ שָׁמַיִם מִלְּמַעְלָה וַיַּחֲקְרוּ מוֹסְדֵי-אֶרֶץ לְמַטָּה גַם-אֲנִי אֲמַאֵס בְּכָל-זָרַע יִשְׂרָאֵל עַל-כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ נְאֻם-יְיָ: ◦

(לז) הִנֵּה יָמִים [בָּאִים] נְאֻם-יְיָ וּנְבַנְתָּה הָעִיר לִי מִמַּגְדַּל חֲנֻנְאֵל שְׁעַר הַפְּנֵה:

(לח) וַיֵּצֵא עוֹד (סוּה) [קו] הַמַּדְהָ נִגְדָּו עַל גְּבַעַת גְּרָב וְנֹסַב גַּעְתָּה:

(לט) וְכָל-הָעֵמֶק הַפְּגָרִים וְהַדְּשָׁן וְכָל-(הַשְׂרֹמֹת) [הַשְׂרֹמֹת] עַד-נַחַל קִדְרוֹן עַד-פְּנַת שְׁעַר הַסּוּסִים מִזְרְחָה קָדֵשׁ לִי לֹא-יִנְתַּשׁ וְלֹא-יִהְרָס עוֹד לְעוֹלָם: ◦

לב (ס) הַדְּבָר אֲשֶׁר-הִיָּה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְיָ (בשנת) [בְּשָׁנָה] הַעֲשָׂרִית לְצִדְקָיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשְּׁנָה שְׁמֹנֶה-עֶשְׂרֵה לְנְבוּכַדְרֶאֶצַּר:

ב) וְאִז חָיִל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּרְמְיָהוּ הַנְּבִיא הִיָּה כְּלוּא בַּחֲצַר הַמַּטְרָה אֲשֶׁר בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה:

(לא) לא כְּבָרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת-אֲבוֹתָם בַּיּוֹם הַחַזִּיקִי בְיָדָם לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר-הִמָּה הִפְרוּ אֶת-בְּרִיתִי וְאֲנֹכִי בַעֲלָתִי בָם נְאֻם-יְיָ:

(לב) כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אָכַרְתָּ אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲחֵרֵי הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם-יְיָ נִתְּתִי אֶת-תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל-לִבָּם אֲכַתְּבֶנָּה וְהִנֵּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהִמָּה יִהְיוּ-לִי לְעָם:

(לג) וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד אִישׁ אֶת-רַעְהוּ וְאִישׁ אֶת-אֲחֵרֵי לְאֹמֹר דַּעוּ אֶת-יְיָ כִּי-כֹלֵם יִדְעוּ אוֹתִי לְמַקְטָנָם וְעַד-גְּדוּלָם נְאֻם-יְיָ כִּי אֶסְלַח לְעוֹנָם וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכֹּר-עוֹד: ◦

(לד) כֹּה אָמַר יְיָ נִתַּן שְׁמִשׁ לְאֹר יוֹמָם חֶקֶת יָרַח וְכֹכְבִים לְאֹר לַיְלָה רַגַע הַיּוֹם וַיִּהְיוּ גְלִיו יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

(לה) אִם-יִמְשׁוּ הַחֲקִים הָאֵלֹה מִלִּפְנֵי נְאֻם-יְיָ גַם זָרַע יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּתוּ מֵהַיּוֹת גְּיוֹי לִפְנֵי כָל-הַיָּמִים: ◦

(לו) כֹּה אָמַר יְיָ אִם-יִמְדוּ שָׁמַיִם מִלְּמַעְלָה וַיַּחֲקְרוּ מוֹסְדֵי-אֶרֶץ לְמַטָּה גַם-אֲנִי אֲמַאֵס בְּכָל-זָרַע יִשְׂרָאֵל עַל-כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ נְאֻם-יְיָ: ◦

(לז) הִנֵּה יָמִים [בָּאִים] נְאֻם-יְיָ וּנְבַנְתָּה הָעִיר לִי מִמַּגְדַּל חֲנֻנְאֵל שְׁעַר הַפְּנֵה:

(לח) וַיֵּצֵא עוֹד (סוּה) [קו] הַמַּדְהָ נִגְדָּו עַל גְּבַעַת גְּרָב וְנֹסַב גַּעְתָּה:

(לט) וְכָל-הָעֵמֶק הַפְּגָרִים וְהַדְּשָׁן וְכָל-(הַשְׂרֹמֹת) [הַשְׂרֹמֹת] עַד-נַחַל קִדְרוֹן עַד-פְּנַת שְׁעַר הַסּוּסִים מִזְרְחָה קָדֵשׁ לִי לֹא-יִנְתַּשׁ וְלֹא-יִהְרָס עוֹד לְעוֹלָם: ◦

לב (ס) הַדְּבָר אֲשֶׁר-הִיָּה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְיָ (בשנת) [בְּשָׁנָה] הַעֲשָׂרִית לְצִדְקָיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשְּׁנָה שְׁמֹנֶה-עֶשְׂרֵה לְנְבוּכַדְרֶאֶצַּר:

ב) וְאִז חָיִל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּרְמְיָהוּ הַנְּבִיא הִיָּה כְּלוּא בַּחֲצַר הַמַּטְרָה אֲשֶׁר בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה:



תרגום יונתן

(ג) דאסרה צדקיה מלך שבטא דבית יהודה למימר מדין את מתנבי למימר כדנן אמר יי האנא מסר ית קרתא הקא ביד מלכא דבבל ויכבשינה:

(ד) וצדקיה מלך שבטא דבית יהודה לא ישתיזיב מידיא דכסדאי ארי אתמסרא יתמסר ביד מלכא דבבל וימליל פומה עם פומה ועינוהי ית עינוהי יחזון:

(ה) ולבבל יוביל ית צדקיה ותמן יהי עד דיעול דוכרנה קדמי אמר יי ארי תגיחון קרב עם כסדאי לא תצלחון: (ו) ואמר ירמיה הוה פתגם נבואה מן קדם יי עמי למימר:

(ז) הא חנמאל בר שלם אחבוך אתי לותך למימר זבון לך ית חקלי דבענתות ארי לך חזיא אחסנתא למזבון:

(ח) ואתא לותי חנמאל בר אחבי פפתגמא דיי לדרת בית אסיניא ואמר לי זבון כען ית חקלי דבענתות דבארע שבטא בנימין ארי לך חזיא וריותא ולך אחסנתא זבון לך וידעת ארי פתגמא דיי הוא:

(ט) וזבנית ית חקלא מן חנמאל בר אחבי דבענתות ותקלית לה ית כספא שבעא מנן ועסר סלעין דכסף: (י) וכתבית בשטרא וחתמית ואסהידית סהדין ותקלית כספא במוזניא:

(יא) ונסיבית ית שטרא דזבינא ית דכתיב בעיץ וחתים כהלכתא וכדחזא וית שטרא פתיחא:

(יב) ויהבית ית שטרא דזביני לברוך בר נריה בר מחסיה לעיני חנמאל אחבי ולעיני סהדיא דכתיבין בשטרא דזביני לעיני כל יהודאי דיתבין בדרת בית אסיניא:

(יג) ופקדית ית ברוך לעיניהון למימר:

(יד) כדנן אמר יי צבאות אלהא דישראל סב ית שטריא האלין ית שטרא דזבינא הדין ית דכתיב בעיץ וחתים וית שטרא פתיחא הדין ותתנינון במן דחסף בדיל דיתקיימון יומין סגיאין:

(טו) ארי כדנן אמר יי צבאות אלהא דישראל עוד יזבנון בתין וחקלין וכרמין בארעא הקא:

(טז) וצליתי קדם יי בתר דיהבית ית שטרא דזביני לברוך בר נריה למימר:

עברית

(ג) אשר כלאו צדקיהו מלך-יהודה לאמר מדוע אתה נבא לאמר כה אמר יי הנני נתן את-העיר הזאת ביד מלך-בבל ולכדה:

(ד) וצדקיהו מלך יהודה לא ימלט מיד הפשידים כי הנתן ינתן ביד מלך-בבל ודבר-פיו עם-פיו ועיניו את-עיניו תראינה:

(ה) ובבל יולך את-צדקיהו ושם יהיה עד-פקדי אתו נאם-יי כי תלחמו את-הפשידים לא תצלחו: <sup>פ</sup> (ו) ויאמר ירמיהו הנה דבר-יי אלי לאמר:

(ז) הנה חנמאל בן-שלם דרך בא אליך לאמר קנה לך את-שדלי אשר בענתות כי לך משפט הגאלה לקנות:

(ח) ויבא אלי חנמאל בן-דרי כדבר יי אל-חצר המטרה ויאמר אלי קנה נא את-שדלי אשר-בענתות אשר בארץ בנימין כי-לך משפט הירשה ולך הגאלה קנה-לך ואנע כי דבר-יי הוא:

(ט) ואקנה את-השדה מאת חנמאל בן-דרי אשר בענתות ואשקלה-לו את-הכסף שבעה שקלים ועשרה הכסף: (י) ואכתב בספר ואחתם ואעד עדים ואשקל הכסף במאזנים:

(יא) ואקח את-ספר המקנה את-החתום המצנה והחקים ואת-הגלוי:

(יב) ואתן את-הספר המקנה אל-ברוך בן-נריה בן-מחסיה לעיני חנמאל דרי ולעיני העדים הכתבים בספר המקנה לעיני כל-היהודים הישבים בחצר המטרה:

(יג) ואצוה את-ברוך לעיניהם לאמר:

(יד) כה אמר יי צבאות אלהי ישראל לקוח את-הספרים האלה את ספר המקנה הזה ואת החתום ואת הספר הגלוי הזה ונתתם בכלי-חרש למען יעמדו ימים רבים: <sup>פ</sup>

(טו) כי כה אמר יי צבאות אלהי ישראל עוד יקנו בתים ושדות וכרמים בארץ הזאת: <sup>פ</sup>

(טז) ואתפלל אליי אחרי תתל את-ספר המקנה אל-ברוך בן-נריה לאמר:

עברית

תרגום יונתן

(יז) קביל בעותי יי אלהים הא את עבדתא ית שמיא וית ארעא בחילך רבא ובדרעך מרממא לא יתכסי מן קדמיך כל פתגם:

(יח) עביד טיבו לאלפי דרין ומשלם חובי אבהתא לבניא כד משלמין למחטי בתריהון אלהא רבא גברא יי צבאות שמה:

(יט) דרברבין מלכוהי וסגיאין עובדוהי די קדמיך גלין כל אורחת בני אנשא למתן לאנש כאורחתה וכפירי עובדוהי:

(כ) דשויתא אתין ומופתין בארעא דמצרים עד יומא הדין ולישראל עבדתא פרישן בגו בני אנשא ועבדתא לך שום ביומא הדין:

(כא) ואפיקתא ית עמך ית ישראל מארעא דמצרים באתין ובמופתין ובגיד תקיפא ובאדרע מרמם ובחזונוא רבא:

(כב) ויהבת להון ית ארעא דקומתא לאבהתהון למתן להון ארעא עבדא חלב ודבש:

(כג) ועלו ואחסינו יתה ולא קבילו למימרך ובאורייתך לא הליכו ית כל דפקידתא להון למעבד לא עבדו וערעת יתהון ית כל בישתא הדא:

(כד) הא מלייתא עלו על קרתא למכבשה וקרתא אתמסרת בידי דכסדאי דמגיחין קרבא עלה מן קדם דקטלין בחרבא וכפנא ומותא ודמלילתא הוה וקדמיך גלי:

(כה) ואת אמרת לי יי אלהים זבון לך חקלא בכספא ואסהיד סהדין וקרתא אמסרת בידי דכסדאי:

(כו) והוה פתגם נבואה מן קדם יי עם ירמיה למימר: (כז) הא אנא יי אלהא כל בסרא המן קדמי יתכסי כל פתגם:

(כח) בכן פדנן אמר יי האנא מסר ית קרתא הדא בידי דכסדאי ובגיד נבוכדראצר מלכא דבבל ויכבשנה:

(יז) אהיה אדני יי הנהו אתה עשית את השמים ואת הארץ בכחך הגדול ובזרעך הנטויה לא יפלא ממך כל דבר:

(יח) עשה חסד לאלפים ומשלם ענן אבות אל-חיק בניהם אחריהם האל הגדול הגבור יי צבאות שמו: (יט) גדל העצה ורב העלילה אשר-עיניך פקחות על-כל-הרכל בני אדם לתת לאיש פדרכיו וכפרי מעלליו:

(כ) אשר-שמת אותות ומפתים בארץ-מצרים עד-היום הזה ובישראל ובאדם ותעשה-לך שם כיום הזה:

(כא) ותצא את-עמך את-ישראל מארץ מצרים באותות ובמופתים ובגיד חזקה ובאזרוע נטויה ובמורא גדול:

(כב) ותתן להם את-הארץ הזאת אשר-נשבעת לאבותם לתת להם ארץ זבת חלב ודבש:

(כג) ויבאו וירשו אותה ולא-שמעו בקולך (ובתרותך) [ובתורתך] לא-הלכו את כל-אשר צויתת להם לעשות לא עשו ותקרא אתם את כל-הרעה הזאת:

(כד) הנה הסללות באו העיר ללכדה והעיר נתנה בגיד הפשדים הנלחמים עליה מפני החרב והרעב והדבר ואשר דברת הנה והנבך ראה:

(כה) ואתה אמרת אל-אדני יי קנה-לך השדה בכסף והעדר עדים והעיר נתנה בגיד הפשדים: ׀

(כו) ויהל דבר-יי אל-ירמיהו לאמר:

(כז) הנה אני יי אלהי כל-בשר הממני יפלא כל-דבר:

(כח) לכו כה אמר יי הנני נתן את-העיר הזאת בגיד הפשדים ובגיד נבוכדראצר מלך-בבל ולכדה:

תרגום יונתן

(כט) וַיַּעֲלוּן כַּסְדָּאִי דְמַגִּיחִין קַרְבָּא עַל קַרְתָּא הָדָא וַיִּדְלֶקוּן יַת קַרְתָּא הָדָא בְנוּרָא וַיּוֹקְדוּנָהּ וַיִּת בַּתִּיא דְאַסִּיקוּ בּוֹסְמִין עַל אַגּוּרִיהוֹן לְבַעֲלָא וַנְּסִיכוּ נְסִיכִין לְטַעוֹת פְּלַחֵי כּוֹכְבֵיא בְדִיל לְאַרְגָּזָא קַדְמִי:

(ל) אַרִי הוּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה בְּרַם עֲבָדִין דְּבִישׁ קַדְמִי מִזְעוּרִיהוֹן אַרִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּרַם מְרַגְזִין קַדְמִי בְּעוֹבְדֵי יְדִיהוֹן אָמַר יְיָ:

(לא) אַרִי רוּגְזִי וְחִימְתִי חַל בְּקַרְתָּא הָדָא לְמַן יוֹמָא דְבָנוּ יַתָּהּ וְעַד יוֹמָא הָרִדִין לְאַגְלִיּוֹתָהּ מִקְבִּיל מִימְרִי:

(לב) עַל כָּל בֵּישַׁת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה דְעֲבָדוּ לְאַרְגָּזָא קַדְמִי אַנוּן מְלַכְיָהוֹן דְּבַרְבְּנֵיהוֹן וּנְבִיֵיהוֹן דְּשִׁקְרָא וְאַנְשֵׁי יְהוּדָה וַיִּתְבִּי יְרוּשָׁלַם:

(לג) וְאַחְזָרוּ בְּפוּלְחָנֵי קָדָל וְלֹא שׁוּיָאוּ דְחַלְתֵּי לְקַבִּיל אַפִּיְהוֹן וְשַׁלְחִית לְוַתְהוֹן יַת כָּל עֲבָדֵי נְבִיֵיא מְקַדְמִין וּמְלִיף וְלִית אַנוּן צָבָן לְקַבֵּלָא אוּלְפָן:

(לד) וְשׁוּיָאוּ שִׁיקוּצִיָּהוֹן בְּבֵיתָא דְאַתְקַרִי שְׁמֵי עֲלוּהֵי לְסַאֲבוּתָהּ:

(לה) וּבָנוּ יַת בָּמַת בַּעֲלָא דִי בְחִילַת בַּר הַנוּם לְאַעֲבָרָא יַת בְּנֵיהוֹן וַיִּת בְּנַתְהוֹן לְמוֹלֶךְ דְּלֹא פְקַדִית בְּאוּרִיתִי וְלֹא רַעֲוָא קַדְמִי לְמַעֲבַד תּוֹעֲבָתָא הָדָא בְדִיל לְחִיבָא יַת דְּבִית יְהוּדָה:

(לו) וַיַּעֲזוּ בְּכֵן כְּדָנִן אָמַר יְיָ אֱלֹהֵא דִישְׂרָאֵל עַל קַרְתָּא הָדָא דְאַתּוֹן אַמְרִין אַתְּמַסְכְּרַת בֵּידָא דְמְלֶכָא דְבַבְלָא בְּחֶרֶב וּבְקַרְבָּא וּבְכַפְנָא וּבְמוֹתָא:

(לז) הָא אֲנָא מְכַנְשׁ לְהוֹן מִכָּל מְדִינַתָּא דְאַגְלִיתִינוּן לְתַמָּן בְּרוּגְזִי וּבְחִימְתִי וּבְתַקּוּף רַב וְאַתִּיבִינוּן לְאַתְרָא הָרִדִין וְאַשְׂרִינוּן לְרַחֲצוֹן:

(לח) וַיְהוֹן קַדְמִי לְעַם וְאַנָּא אֶהְיֵי לְהוֹן לְאַלְהָ:

(לט) וְאַתְּן לְהוֹן לְפָא חַד וְאוּרַח חַד לְמַדְחַל קַדְמִי כָּל יוֹמָיא דִיִּיטַב לְהוֹן וּלְבְנֵיהוֹן בְּתַרְיָהוֹן:

(מ) וְאַגְזָר לְהוֹן קִימִם עֲלֵם דְּלֹא יְתוּב מִימְרֵי מַבְתַּרְיָהוֹן לְאַיְטְבָּא לְהוֹן יַת דְּחַלְתֵּי אַתְּן בְּלַבְבְּהוֹן בְּדִיל דְּלֹא יִסְטוּן מִבְּתַר פּוּלְחָנֵי:

עברית

(כט) ובָּאוּ הַכּוֹכְבִּים הַנְּלַחֲמִים עַל-הָעִיר הַזֹּאת וְהִצִּיתוּ אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּאֵשׁ וּשְׂרָפוּהָ וְאֵת הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְרוּ עַל-גְּבוּלֵיהֶם לַבַּעַל וְהִסְכּוּ נְסִיכִים לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִסֵּי:

(ל) כִּי-הָיוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אַךְ עֹשִׂים הַרְעָה בְּעֵינָי מִנְעוּרֵיהֶם כִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אַךְ מִכְעִסִּים אֹתִי בַמַּעֲשֵׂה יְדֵיהֶם נְאֻם-יְיָ:

(לא) כִּי עַל-אִפְּי וְעַל-חֲמֹתֵי הַיְתָה לִי הָעִיר הַזֹּאת לְמַן-הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּנוּ אוֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְהִסְרָהּ מֵעַל פָּנָי:

(לב) עַל כָּל-רַעַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵּנִי הֵמָּה מְלַכְיָהֶם שְׂרִיָּהֶם כַּהֲנִיָּהֶם וּנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם:

(לג) וַיִּפְּנוּ אֵלַי עֶרְף וְלֹא פָנִים וְלִמַּד אֶתֶם הַשִּׁכְּם וְלִמַּד וְאִינָם שֹׁמְעִים לְקַחַת מוֹסֵר:

(לד) וַיִּשְׁעִמוּ שְׁקוּצֵיהֶם בְּבֵית אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עֲלוּ לְטַמְּאוֹ:

(לה) וַיִּבְנוּ אֶת-בָּמֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן-הַנֶּזֶם לְהַעֲבִיר אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶם לְמֹלֶךְ אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה עַל-לִבִּי לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֲבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטִי אֶת-יְהוּדָה: <sup>ס</sup>

(לו) וַעֲתָה לְכֵן כֹּה-אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נִתְּנָה בְיַד מְלֶכֶךְ-בָּבֶל בְּחֶרֶב וּבְקַרְבָּא וּבְקַרְבָּא:

(לז) הִנְנִי מְקַבְּצֶם מִכָּל-הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר הִדְחַתִּים שָׁם בְּאִפְּי וּבְחֲמֹתֵי וּבְקִצְף גְּדוֹל וְהִשְׁבַּתִּים אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה וְהִשְׁבַּתִּים לְבִטָּח:

(לח) וְהָיוּ לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים:

(לט) וְנִתְּתִי לָהֶם לֵב אַחֵר וְרַחֵף אַחֵר לִירְאָה אוֹתִי כָּל-הַיְמָיִם לְטוֹב לָהֶם וּלְבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם:

(מ) וְכִרְתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא-אֲשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם לְהִיטִיבֵי אוֹתָם וְאֶת-יְרֵאָתִי אַתְּן בְּלַבְבְּכֶם לְבַלְתִּי סוּר מֵעָלַי:

עברית

תרגום יונתן

(מא) וּשְׁשֵׁתִי עֲלֵיהֶם לְהַטִּיב אוֹתָם וּנְטַעְתִּים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת בְּאֲמֹת בְּכַל-לְבִי וּבְכַל-נַפְשִׁי: ◦

(מב) כִּי-כֹה אָמַר יְיָ כַּאֲשֶׁר הִבֵּאתִי אֶל-הָעַם הַזֶּה אֶת כָּל-הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אֲנֹכִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר עֲלֵיהֶם:

(מג) וְנִקְנְגָה הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר ו אַתֶּם אֹמְרִים שְׂמֵמָה הִיא מֵאִין אָדָם וּבַהֲמָה נִתְּנָה בְיַד הַכַּשְׂדִּים:

(מד) שְׂדוֹת בְּכַסְפֵּךָ יִקְנוּ וְכֹתוּב בְּסֵפֶר וּחְתוּמֹם וְהָעֵד עֲדִים בְּאֶרֶץ בְּנִימָן וּבְסִבְיַי יְרוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הַחֹר וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב כִּי-אֲשִׁיב אֶת-שְׁבוּתָם נְאֻם-יְיָ: ◻

לג (א) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֶל-יְרֵמְיָהוּ שְׁנֵית וְהוּא עוֹדֵנוּ עֲצוּר בַּחֲצַר הַמַּטְרָה לֵאמֹר:

(ב) כֹּה-אָמַר יְיָ עֲשֵׂה יְיָ יוֹצֵר אוֹתָהּ לְהַכִּינָהּ יְיָ שְׁמוֹ:

(ג) קָרָא אֱלֹהֵי וְאֶעֱנֶה וְאֶגִּידָה לְךָ גְדֹלוֹת וּבְצֻרוֹת לֹא יִדְעֵתָם: ◻

(ד) כִּי כֹה אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל-בְּתוּלֵי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל-בְּתוּלֵי מַלְכֵי יְהוּדָה הַנִּתְצָיִם אֶל-הַסְּלָלוֹת וְאֶל-הַחֲרָב:

(ה) בָּאִים לְהַלְחֵם אֶת-הַכַּשְׂדִּים וּלְמַלְאֵם אֶת-פְּגָרֵי הָאָדָם אֲשֶׁר-הִפִּיתִי בְּאֶפֶי וּבַחֲמָתִי וְאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מִהָעִיר הַזֹּאת עַל כָּל-רַעְתָּם:

(ו) הִנְנִי מַעֲלֶה-לָּהּ אַרְכָּה וּמִרְפָּא וּרְפָאִים וְגִלְתִּי לָהֶם עֲתַרַת שָׁלוֹם וְאֲמַת:

(ז) וְהִשְׁבַּתִּי אֶת-שְׁבוּתֵי יְהוּדָה וְאֶת שְׁבוּתֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵתִים כְּבָרָאשְׁנָה:

(ח) וְטַהַרְתִּים מִכָּל-עוֹנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ-לִי וְסַלַּחְתִּי (לכז)

[לְכָל]-עוֹנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ-לִי וְאֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בִּי:

(ט) וְהִיִּתָּה לִי לְשֵׁם שְׁשׁוֹן לְתַהֲלָה וּלְתַפְאֲרַת לְכָל גּוֹיֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת-כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי עֹשֶׂה אוֹתָם וּפְחָדוֹ וּרְגָזוֹ עַל כָּל-הַטּוֹבָה וְעַל כָּל-הַשְּׁלוֹם אֲשֶׁר אֲנֹכִי עֹשֶׂה לָּהּ: ◦

(מא) וַיְחַדֵּי מִימָרֵי עֲלֵיהוֹן לְאִיטְבָא לְהוֹן וְאֶקְיַמִּינוּן בְּאֶרְעָא הָדָא בְּקִשׁוּט בְּמִימָרֵי וּבְרַעוּתֵי:

(מב) אַרִי כַדְנֵן אָמַר יְיָ כִּמָּה דְאִיתִיתִי עַל עַמָּא הָדִין יִת כָּל בִּישְׁתָּא רַבְתָּא הָדָא כֵּן אֲנָא מִיִּתִי עֲלֵיהוֹן יִת כָּל טַבְתָּא דְאֲנָא מְמַלִּיל עֲלֵיהוֹן:

(מג) וַיִּזְדַּבְּנוּן חַקְלִין בְּאֶרְעָא הָדָא דְאֲתוּן אֲמַרִין צְדִיָּא הִיא מְבַלִּי אֲנִישָׁא וּבְעִירָא אֲתַמְסַרְת בִּידָא דְכַסְדָּאִי:

(מד) חַקְלִין בְּכַסְפָּא יִזְבְּנוּן וַיִּכְתְּבוּן בְּשִׁטְרָא וַיַּחְתְּמוּן וַיִּסְהֲדוּן סַהְרִין בְּאֶרְעָא שְׁבֻטָּא דְבְנֵימָן וּבְסַחְרָנִי יְרוּשָׁלַם וּבְקַרְוֵיָא דְבֵית יְהוּדָה וּבְקַרְוֵי טוּרָא וּבְקַרְוֵי שְׁפֵלְתָּא וּבְקַרְוֵי דְרוּמָא אַרִי אֲתִיב יִת גְּלוּתְהוֹן אָמַר יְיָ:

לג (א) וְהוּהוּ פְתַגְם נְבוּאָה מִן קַדְם יְיָ עִם יְרֵמְיָה תְּנִינֹת וְהוּא עוֹד כַּעַן כָּלִי בְּדַרְת בֵּית אֲסִירָיָא לְמִימָר:

(ב) כַּדְנֵן אָמַר יְיָ דַעְבְּדָה יְיָ בְּרָא יִתָּה לְאֲתַקְנוּתָהּ יְיָ שְׂמָה:

(ג) צְלִי קַדְמֵי וְאֶקְבַּל צְלוֹתְךָ וְאֲחֹנִי לְךָ רַבְרָבִין וְנִטְרִין דְלֹא יִדְעֵתִינוּן:

(ד) אַרִי כַדְנֵן אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי דְיִשְׂרָאֵל עַל בְּתִי קַרְתָּא הָדָא וְעַל בְּתִי מַלְכֵיָא דְבֵית יְהוּדָה דְמַתְרַעִין לְהוֹן וְצַבְרִין מְלִיתָא לְתַקְפָּא שׁוּרָא מִן קַדְם דְקַטְלִין בְּחַרְבָּא:

(ה) אֲתָן לְאֶגְחָא קַרְבָּא עִם כַּסְדָּאִי וּלְמַלְיוּתְהוֹן יִת פְּגָרֵי בְנֵי אֲנִישָׁא דְאֶלְקִיתִי בְרוּגְזִי וּבַחֲמִמְתִי וְדַסְלָקִית שְׁכַנְתִּי מִן קַרְתָּא הָדָא עַל כָּל בִּישְׁתְּהוֹן:

(ו) הָא אֲנָא מִיִּתִי לְהוֹן אָסוּ וּפּוּרְקוֹן וְאֲסִינוּן וְאֶגְלִי לְהוֹן תְּרַע תִּיּוּבָא וְאֲחֹיּוּנוּן דִּיהֲכוּן בְּאוּרַח שְׁלָם וּקְשׁוּט:

(ז) וְאֲתִיב יִת גְּלוּת יְהוּדָה וְיִת גְּלוּת יִשְׂרָאֵל וְאֶקְיַמִּינוּן כַּדְבַּקְדְּמִיתָּא:

(ח) וְאֶדְכְּפִינוּן מִכָּל חוּבִיָּהוֹן דְחַבּוּ קַדְמֵי וְאֲשְׁבוּק לְכָל חוּבִיָּהוֹן דְחַבּוּ קַדְמֵי וְדַמְרְדּוּ בְּמִימָרֵי:

(ט) וַיְהוֹן קַדְמֵי לְשׁוּם דְחַדְדָּא לְתוּשְׁבַחָא וְלִיקַר לְכָל עַמְמֵי אֶרְעָא דִּי יִשְׁמְעוּן יִת כָּל טַבְתָּא דִּי אֲנָא עָבִיד עִמְהוֹן וַיִּזְוְעוּן וַיִּדְחַלוּן עַל כָּל טַבְתָּא וְעַל כָּל שְׁלָמָא דְאֲנָא עָבִיד לְהוֹן:

תרגום יונתן

(י) כִּדְנֹן אָמַר יְיָ עוֹד יִשְׁמַע בְּמָקוֹם-הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם חָרֹב הוּא מִבְּלֵי אֲנָשָׁא וּמִבְּלֵי בְעִירָא בְּקִרְוֵיָא דְּבֵית יְהוּדָה וּבְשׁוֹקֵי יְרוּשָׁלַם דְּצִדִּין מִבְּלֵי אֲנָשָׁא וּמִבְּלֵי יְתִיב וּמִבְּלֵי בְעִירָא:

(יא) קִל בִּיעַ וְקִל חֲדָנָה קִל חֲתַנִּין וְקִל כְּלָן קִל דְּאִמְרִין אִודוּ קָדָם יְיָ צְבָאוֹת אֲרִי טַב יְיָ אֲרִי לְעִלְמָא טִיבִיתָהּ מְעַלֵּי תוֹדְתָא לְבֵית מִקְדָּשָׁא דְּיְיָ אֲרִי אֲתִיב יְת גְּלוֹת אֲרַעָא כְּדִבְקִדְמָתָא אָמַר יְיָ:

(יב) כִּדְנֹן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת עוֹד יִהְיֶה בְּאַתְרָא דְּהִין דְּחָרוּב מִבְּלֵי אֲנָשָׁא וּמִבְּלֵי בְעִירָא וְכָל קִרְוֵיהוֹן דִּירְנַת בֵּית מִישְׁרֵי רַעֲזִין וְחוּטְרִין דְּעֹן:

(יג) בְּקִרְוֵי טוּרָא בְּקִרְוֵי שְׁפִלְתָּא וּבְקִרְוֵי דְּרוּמָא וּבְאַרְעַ שְׁבַט בְּנֵימֵן וּבְסַחְרֵי יְרוּשָׁלַם וּבְקִרְוֵי דְּבֵית יְהוּדָה עוֹד יִתְנַה עֲמָא עַל יְדֵי מְשִׁיחָא אָמַר יְיָ:

(יד) הָא יוֹמִיָּא אֲתֹן אָמַר יְיָ וְאַקִּים יְת פְּתַגְמָא תְּקִנָּא דְּמַלְלִית עַל בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל בֵּית יְהוּדָה:

(טו) בְּיוֹמִיָּא הָאִינוּן וּבְעֵדְנָא הָהִיא אַקִּים לְדוֹר מְשִׁיחַ דְּצִדְקָא וְיַעֲבִיד דִּין וְקִשׁוּט וְזָכוּ בְּאַרְעָא:

(טז) בְּיוֹמִיָּא הָאִינוּן יִתְפָּרְקוּן דְּבֵית יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם תִּשְׁרֵי לְרוּחְצֹן וְדִין שְׁמָה דִּיהוֹן קָרַן לָהּ יִתְעַבְדֹן לְנָא זְכָנוּן מִן קָדָם יְיָ בְּגוּה:

(יז) אֲרִי כִּדְנֹן אָמַר יְיָ לֹא יִפְסוֹק לְדוֹר גְּבַר יְתִיב עַל כּוֹרְסֵי מַלְכוּתָא דְּבֵית יִשְׂרָאֵל:

(יח) וְלִכְהַנְיָא לְיוֹאֵי לֹא יִפְסוֹק גְּבַר מִן קְדָמֵי מְסִיק עֲלוֹן וּמִקְרִיב קוּרְבָן וְעֵבִיד נְכִסְתָּ קוּדְשִׁין כָּל יוֹמִיָּא:

(יט) וְהָהּ פְּתַגְם נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ עִם יְרֻמִּיהָ לְמִיָּר:

(כ) כִּדְנֹן אָמַר יְיָ כְּמָא דְּלִית אֲפֹשֶׁר דִּיבְטִיל קִימֵי דְּאַקִּימִית עִם יְמָמָא וְעִם לִילִיָּא וּבְדִיל דְּלֹא לְמַהוּי יְיָמִם וְלִילֵי בְעֵדְנָהוֹן:

(כא) אִף קִימֵי לֹא יְבַטִּיל דְּאַקִּימִית עִם דוֹר עַבְדֵי מְלֻמְהוּי לָהּ בַּר מְלִיךָ עַל כּוֹרְסָהּ וְיָת לְוָאֵי כְּהַנְיָא דְּמְשִׁמְשִׁין קְדָמֵי:

עברית

(י) כֹּה אָמַר יְיָ עוֹד יִשְׁמַע בְּמָקוֹם-הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם אֲמֹלִים חָרֵב הוּא מֵאִין אֲדָם וּמֵאִין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם הַנְּשֻׁמוֹת מֵאִין אֲדָם וּמֵאִין יוֹשֵׁב וּמֵאִין בְּהֵמָה:

(יא) קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שְׂמֹחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלֵה קוֹל אֲמֹלִים הוֹדוּ אֶת-יְיָ צְבָאוֹת כִּי-טוֹב יְיָ כִּי-לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ מִבְּאֵים תוֹדָה בֵּית יְיָ כִּי-אֲשִׁיב אֶת-שְׁבוֹת-הָאָרֶץ כְּבָרָאשְׁנָה אָמַר יְיָ: ▫

(יב) כֹּה-אָמַר יְיָ צְבָאוֹת עוֹד יִהְיֶה בְּמָקוֹם הַזֶּה הַחָרֵב מֵאִין-אֲדָם וְעַד-בְּהֵמָה וּבְכָל-עָרֵיו נֹוֹה רַעִים מִרְבָּצִים צֹאן:

(יג) בְּעָרֵי הָהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנָּגֶב וּבְאַרְץ בְּנֵימֵן וּבְסַבִּיבֵי יְרוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה עַד תַּעֲבֹרְנָה הַצֹּאן עַל-יְדֵי מוֹנֵה אָמַר יְיָ: ▫

(יד) הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְיָ וְהִקְמַתִּי אֶת-הַדְּבַר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-בְּנֵי יְהוּדָה:

(טו) בְּיָמִים הָהֵם וּבַעֲתָה הִיא אֲצַמִּיחַ לְדוֹר צֶמַח צִדְקָה וְעֲשֵׂה מְשֻׁפֵּט וְצִדְקָה בְּאַרְץ:

(טז) בְּיָמִים הָהֵם תִּשְׁעַע יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם תִּשְׁכּוֹן לְבֶטַח וְזֶה אֲשֶׁר-יִקְרָא-לָהּ יְיָ צִדְקָנוּ: ▫

(יז) כִּי-כֹה אָמַר יְיָ לֹא-יִכָּרֵת לְדוֹר אִישׁ יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא בֵּית-יִשְׂרָאֵל:

(יח) וְלִכְהַנְיָם הַלְלוּם לֹא-יִכָּרֵת אִישׁ מִלְּפָנַי מַעֲלָה עוֹלָה וּמִקְטִיר מִנְחָה וְעֲשֵׂה זֶבַח כָּל-הַיָּמִים: ▫

(יט) וַיְהִי דִבְרֵי-יְיָ אֶל-יְרֻמִּיהוּ לְאִמּוֹר:

(כ) כֹּה אָמַר יְיָ אִם-תִּפְרֹו אֶת-בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת-בְּרִיתִי הַלְלוּלָהּ וְלִבְלִתֵּי הַיּוֹם יוֹמִם-וְלַיְלָהּ בְּעַתָּם:

(כא) גַּם-בְּרִיתִי תִפְרֹו אֶת-דְּוֹר עַבְדֵי מַהֲיוֹת-לוֹ בֶּן מִלְּךָ עַל-כִּסְאוֹ וְאֶת-הַלְלוּם הַכֹּהֲנִים מִשְׁרֵתִי:

(כב) אֲשֶׁר לֹא־יִסְפָּר צָבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִמְד חוֹל הַיָּם כֵּן אַרְבָּה אֶת־זַרְעוֹ דְּנֹד עַבְדֵי וְאֶת־הַלְוִיִּם מִשְׁרֵתֵי אֹתִי: ◻

(כג) וַיְהִי דְבַר־יְיָ אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר:

(כד) הֲלוֹא רְאִיתָ מִה־הָעַם הַזֶּה דִּבְרוּ לְאֹמֶר שְׁתֵּי הַמְשַׁפְּחוֹת אֲשֶׁר בָּחַר יְיָ בָּהֶם וַיִּמָּאֶסּוּ וְאֶת־עַמְלֵי יִנְאָצוּן מֵהַיּוֹת עוֹד גְּוֵי לִפְנֵיהֶם: ◻

(כה) כֹּה אָמַר יְיָ אֱ־לֹא בְרִיתִי יוֹמֵם וְלַיְלָה חֻקוֹת שָׁמַיִם וְאָרֶץ לֹא־שָׁמַתִּי:

(כו) גַּם־זָרַע יַעֲקֹב וְדוֹד עַבְדֵי אִמָּאֵס מִקַּחַת מִזְרַעוֹ מִשְׁלֵיִם אֶל־זָרַע אַבְרָהָם יִשְׁחַק וַיַּעֲלֵב כִּי־ (אשׁוּב) [אָשִׁיב] אֶת־שְׁבוּתָם וְרַחֲמַתִּים: ◻

לד (א) הַדְּבַר אֲשֶׁר־הִגִּיהָ אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְיָ וַנְּבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְכַל־חֵילוֹ וְכַל־מַמְלַכּוֹת אֶרְצוֹ מִמְשַׁלְתֵי יָדוֹ וְכַל־הַעַמִּים נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ לֵאמֹר:

(ב) כֹּה־אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַלֹּד וְאִמְרַתְּ אֶל־צְדַקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאִמְרַתְּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְיָ הַנְּנִי נִתַּן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְשָׂרְפָהּ בָּאֵשׁ:

(ג) וְאִתָּה לֹא תִמְלֹט מִיָּדוֹ כִּי תִפֶּשׂ תִּפְשֵׁשׂ וּבִיָּדוֹ תִּנְתָּן וְעֵינֶיךָ אֶת־עֵינֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּרְאִינָה וּפִיהוּ אֶת־פִּיךָ יִדְבֹר וּבָבֶל תְּבוֹא:

(ד) אַךְ שָׁמַע דְּבַר־יְיָ צְדַקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה כֹּה־אָמַר יְיָ עֲלֶיךָ לֹא תָמוּת בְּחָרָב:

(ה) בְּשָׁלוֹם תָמוּת וּכְמִשְׁרָפוֹת אַבּוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הַרְאֵשְׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לִפְנֶיךָ כֵּן יִשְׂרָפוּ־לְךָ וְהוּי אֲדוֹן יִסְפְּדוּ־לְךָ כִּי־דָבַר אָנִי־דְבַרְתִּי נְאֻם־יְיָ: ◻

(ו) וַיִּדְבַר יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶל־צְדַקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלַם:

(ז) וַחֲתִיל מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַנוֹתְרוֹת אֶל־לְכִישׁ וְאֶל־עֲזֹקָה כִּי הִנֵּה נִשְׂאָרוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי מְבָצָר: ◻

(כב) כְּמָה דְלִית אֲפָשֶׁר דִּיתְמַנּוֹן חִילֵי שְׁמַיָא וְלֹא יִתְכִיל חָלָא דִימָא כֵּן אֲסַגִּי יֵת זִרְעָא דְנֹד עַבְדֵי וְיֵת לְוָאֵי דְמִשְׁמֵשִׁין קְדָמִי:

(כג) וַהֲוָה פְתָגָם נְבוּאָה מִן קְדָם יְיָ עִם יִרְמְיָה לְמִימָר:

(כד) הֲלֹא חֲזִיתָא מָא עֲמָא הַדִּין מִמְלָלֵי לְמִימָר תַּרְתִּין זִרְעִיתָא דְאִתְרַעֵי יְיָ בְהוֹן וְרַחֲקִינוֹן וְיֵת עַמֵי מְרַגְזִין מְלַמְהוּ עוֹד עִם מְשַׁמֵשׁ קְדָמִי כְקַבְלִיהוֹן:

(כה) כְּדָנָן אָמַר יְיָ כְּמָא דְלִית אֲפָשֶׁר דִּיבִטִיל קְנִמֵי דְאִקִּימִית עִם יִמְמָא וְעִם לִילִיא כֵּן גְזִירַת שְׁמַיָא וְאִרְעָא לֹא שׁוּיְתוֹן דִיעֲדוֹן:

(כו) אַף זִרְעָא דִיעַקֵב וְדוֹד עַבְדֵי לֹא אִרְחִיק מִלְקַרְבָּא מִבְּנֵיהוֹן עַבְדִין שׁוּלְטָן עַל זִרְעָה דְאִבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב אַרְי אֲתִיב יֵת גְלוּתְהוֹן וְאִרְחַם עֲלִיהוֹן:

לד (א) פְתָגָם נְבוּאָה הִנֵּה עִם יִרְמְיָה מִן קְדָם יְיָ וַנְּבוּכַדְרֶאֱצַר מִלְכָּא דְבָבֶל וְכַל מִשְׁרֵיתָהּ וְכַל מִלְכּוֹת אֶרְעָא שׁוּלְטָן יְדָה וְכַל עַמְמָא מְגִיחִין קְרָבָא עַל יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל קְרוּנָהּ לְמִימָר:

(ב) כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהֵא דִישְׂרָאֵל אֲזִיל וַתִּימַר לְצְדַקְיָה מֶלֶךְ שְׁבֹטָא דְבֵית יְהוּדָה וַתִּימַר לָהּ כְּדָנָן אָמַר יְיָ הָא אֲנָא מְסַר יֵת קְרַתָּא הַדָּא בְיַד מֶלֶךְא דְבָבֶל וַיּוֹקְדָנָה בְּנוֹרָא:

(ג) וְאֵת לֹא תִשְׁתַּיְזִיב מִן יְדָה אַרְי אִתְאַחַדָּא תַתְּאֲחַד וּבִידָהּ תַתְּמַסַר וְעֵינָךְ יֵת עֵינֵי מִלְכָּא דְבָבֶל יַחֲזִין וּפּוֹמָה עִם פּוֹמָךְ יִמְלִל וּלְבָבֶל תַתּוֹבֵל:

(ד) בְּרַם קִבִיל פְתָגְמָא דִי צְדַקְיָה מֶלֶךְ שְׁבֹטָא דְבֵית יְהוּדָה כְּדָנָן אָמַר יְיָ עֲלֶיךָ לֹא תַתְקַטִיל בְּחָרָבָא:

(ה) בְּשָׁלְמָא תָמוּת וּבִיקִידוֹת אַבְהָתְךָ מִלְכֵיא קְדָמָאֵי דְהוּוּ קְדָמֶיךָ כֵּן יּוֹקְדוֹן עֲלֶיךָ וַי עַל מִלְכָּא יִסְפְּדוֹן עֲלֶיךָ אַרְי פְתָגְמָא אֲנָא מְלָלִית אָמַר יְיָ:

(ו) וּמְלִיל יִרְמְיָה נְבִיא עִם צְדַקְיָהוּ מֶלֶךְ שְׁבֹטָא דְבֵית יְהוּדָה יֵת כָּל פְתָגְמֵיא הָאֵלִין בִּירוּשָׁלַם:

(ז) וּמִשְׁרֵית מִלְכָּא דְבָבֶל מְגִיחִין קְרָבָא עַל יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל קְרוּנָא דְבֵית יְהוּדָה דְאִשְׁתַּאֲרָא עַל לְכִישׁ וְעַל עֲזֹקָה אַרְי אֲנּוֹן אִשְׁתַּאֲרָא בְּקְרוּנָא דְבֵית יְהוּדָה קְרוּין פְּרִיכּוֹן:

(ח) פתגם נבואה דהוה עם ירמיה מן קדם יי בְּתַר דְּגִזְרֵי מַלְכָא צְדָקְיָה קִיָּם עִם כָּל עַמָּא דְּבִירוּשָׁלַם לְמַקְרִי לְהוֹן חָרוּ:

(ט) לְשַׁלְחָא גְבַר יְתַ עֲבָדָה וּגְבַר יְתַ אַמְתָּה בַר יִשְׂרָאֵל וּבַת יִשְׂרָאֵל בְּנֵי חוֹרִין בְּדִיל דְּלֹא יִפְלָחוּן בְּהוֹן גְּבַר בְּאַחוּהֵי יְהוּדָאָה:

(י) וְשִׁמְעוּ כָל רַבְרַבֵּינָא וְכָל עַמָּא דְּעָלוּ בְּקִימָא לְשַׁלְחָא גְבַר יְתַ עֲבָדָה וּגְבַר יְתַ אַמְתָּה בְּנֵי חוֹרִין בְּדִיל דְּלֹא יִפְלָחוּן בְּהוֹן עוֹד וְקִבְּלוּ וְשַׁלְחוּ:

(יא) וְתַבּוּ בְּתַר כֵּן וְאַתִּיבּוּ יְתַ עֲבָדִין וְיְתַ אַמְתָּתָא דְּפִטְרוּ בְּנֵי חוֹרִין וּכְבִישׁוּנוּן לְעֲבָדִין וּלְאַמְתָּהּ:

(יב) וְהוּהּ פְּתָגָם נְבוּאָה מִן קֳדָם יי עִם יְרַמְיָה מִן קֳדָם יי לְמִימְרָה:

(יג) פְּדִינָן אָמַר יי אֱלֹהָי דְּיִשְׂרָאֵל אֲנָא גְזַרְתִּי קִיָּם עִם אַבְהַתְכוּן בְּיוֹמָא דְּאַפְקִית יְתְהוֹן מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדֵי תַא לְמִימְרָה:

(יד) מִסּוּף שִׁבְעָ שָׁנִין תְּשַׁלְחוּן גְּבַר יְתַ אַחוּהֵי בַר יִשְׂרָאֵל דִּיזְדַּבֵּן לָהּ וְיִפְלָחִינָהּ שִׁית שָׁנִין וְתַפְטְרִינָהּ בַר חוֹרִין מִעַמְדָּה וְלֹא קִבְּלוּ אַבְהַתְכוּן לְמִימְרֵי וְלֹא אֲרַכִּינוּ יְתַ אִוְדְנָהוּן:

(טו) וְתַבְתּוּן אַתּוּן יוֹמָא דִּין וְעֲבַדְתּוּן יְתַ דְּכָשַׁר קְדָמִי לְמַקְרֵי חִירוּ גְבַר לְחַבְרָה וּגְזַרְתּוּן קִיָּם קְדָמִי בְּבֵיתָא דְּאַתְקֵרֵי שָׁמַי עֲלוּהֵי:

(טז) וְתַבְתּוּן וְאַחַלְתּוּן יְתַ שָׁמַי וְאַתִּיבְתּוּן גְּבַר יְתַ עֲבָדָה וּגְבַר יְתַ אַמְתָּה דִּי פְטַרְתּוּן בְּנֵי חוֹרִין לְנַפְשָׁתְהוֹן וּכְבִישְׁתּוּן יְתְהוֹן לְמַהוּי לְכוּן לְעֲבָדִין וּלְאַמְתָּהּ:

(יז) בְּכֵן פְּדִינָן אָמַר יי אַתּוּן לֹא קִבְּלְתּוּן לְמִימְרֵי לְמַקְרֵי חִירוּ גְבַר לְאַחוּהֵי וּגְבַר לְחַבְרָה הָא אֲנָא מְכַלִּי לְכוּן חִירוּ אָמַר יי מִן חֲרַבָּא וּמִן מוֹתָא וּמִן פְּפָנָא וְאַתּוּן יְתַכּוּן לְזִיעָה לְכָל מַלְכּוֹת אַרְעָא:

(יח) וְאַתּוּן יְתַ גְבַרְיָא דְּעַבְדּוּ עַל קִימֵי דְּלֹא קִימּוּ יְתַ פְּתַגְמֵי קִימָא דְּגִזְרוּ קְדָמִי עֲגָלָא דְּפִסְקוּ לְתַרִּין וְעַבְדּוּ בֵּין פְּלַגוּהֵי:

(ח) הַדְּבַר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יְרַמְיָהוּ מֵאֵת יי אַחֲרַי כְּרַת הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ בְּרִית אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לִקְרֹא לָהֶם דְרוֹר:

(ט) לְשַׁלַּח אִישׁ אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ הָעֵבְרִי וְהָעֵבְרִיָּה חֲפָשִׁים לְבַלְתִּי עֲבַד-בָּם בִּיהוּדֵי אַחִיהוּ אִישׁ: (י) וַיִּשְׁמְעוּ כָל-הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-בָּאוּ בְּבִרְיִת לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ חֲפָשִׁים לְבַלְתִּי עֲבַד-בָּם עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּשְׁלְחוּ:

(יא) וַיֵּשְׁבוּ אַחֲרַי כֵּן וַיֵּשְׁבוּ אֶת-הָעֲבָדִים וְאֶת-הַשִּׁפְחֹת אֲשֶׁר שְׁלְחוּ חֲפָשִׁים (ויכבשום) [ויכבשום] לְעֲבָדִים וְלַשִּׁפְחֹת: ▫

(יב) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֶל-יְרַמְיָהוּ מֵאֵת יי לֵאמֹר:

(יג) כֹּה-אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי כָרַתִּי בְרִית אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצֵאִי אוֹתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר:

(יד) מִקֶּץ שִׁבְעַ שָׁנִים תְּשַׁלְחוּ אִישׁ אֶת-אֲחִיו הָעֵבְרִי אֲשֶׁר-יִמְכַר לָהּ וְעַבְדָּהּ עֵשׂ שָׁנִים וְשַׁלַּחְתּוּ חֲפָשִׁי מִעַמְדָּה וְלֹא-שִׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת-אָזְנָם:

(טו) וַתֵּשְׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ אֶת-הַיִּשָּׁר בְּעֵינַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְרַעְהוּ וַתַּכְרַתּוּ בְרִית לְפָנַי בְּבֵית אֲשֶׁר-נִקְרָא שָׁמַי עָלָיו:

(טז) וַתֵּשְׁבוּ וַתַּחַלְלוּ אֶת-שָׁמַי וַתֵּשְׁבוּ אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ אֲשֶׁר-שַׁלַּחְתֶּם חֲפָשִׁים לְנַפְשָׁם וַתַּכְבְּשׂוּ אַתֶּם לַהֲיוֹת לָכֶם לְעֲבָדִים וְלַשִּׁפְחֹת: ▫

(יז) לְכֵן כֹּה-אָמַר יְיָ אַתֶּם לֹא-שִׁמְעַתֶּם אֵלַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְאַחִיו וְאִישׁ לְרַעְהוּ הַנְּנִי קֹרֵא לָכֶם דְרוֹר נְאֻם-יְיָ אֶל-הַחֲרֹב אֶל-הַדְּבַר וְאֶל-הָרַעֲב וַנִּתְתִּי אֶתְכֶם (לזועה) [לזועה] לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ:

(יח) וַנִּתְתִּי אֶת-הָאֲנָשִׁים הָעֵבְרִים אֶת-בְּרֹתַי אֲשֶׁר לֹא-הִקִּימוּ אֶת-דְּבַרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתּוּ לְפָנַי הַעֲגֵלָא אֲשֶׁר כָּרַתּוּ לְשָׁנִים וַיַּעֲבְרוּ בֵּין בְּתַרְיָו:

## עברית

## תרגום יונתן

(יט) שְׁרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַם הַסֹּרְסִים וְהַכְּהֻנִים וְכָל עַם הָאָרֶץ הָעֹבְרִים בֵּין בַּתְרֵי הָעֵגְלָה:

(כ) וַנִּתְּתֵי אוֹתָם בְּיַד אִיבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהִיתָה נִבְלָתָם לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבַהֲמַת הָאָרֶץ:

(כא) וְאֶת־צַדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו אֶתְּן בְּיַד אִיבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בְּכָל הָעֲלִים מֵעֲלֵיכֶם:

(כב) הַנְּנִי מִצָּוָה נְאֻם־יְיָ וְהִשְׁבַּתִּים אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחַמּוּ עָלֶיהָ וּלְכַדּוּהָ וּשְׂרַפּוּהָ בָאֵשׁ וְאֶת־עַרְצֵי יְהוּדָה אֶתֶּן שְׂמֵמָה מֵאִין יֵשֵׁב: <sup>9</sup>

לה (א) הַדְּבָר אֲשֶׁר־הֵגִיה אֶל־יְרֻמְיָהוּ מֵאֵת יְיָ בְּיַמֵּי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר:

(ב) הֲלוֹךְ אֶל־בֵּית הַרְכָּבִים וְדַבַּרְתָּ אוֹתָם וְהִבְאוֹתָם בֵּית יְיָ אֶל־אֶחָת הַלְשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם יַיִן:

(ג) וְאָקַח אֶת־יְאֻזָּבֵדָה בֶּן־יְרֻמְיָהוּ בֶן־חֲבַצְנִיָּה וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־בָּנָיו וְאֶת כָּל־בֵּית הַרְכָּבִים:

(ד) וְאָבָא אֹתָם בֵּית יְיָ אֶל־לְשַׁכַּת בְּנֵי חֲנַן בֶּן־יְגִדְלִיָּהוּ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־אֶצֶּל לְשַׁכַּת הַשָּׂרִים אֲשֶׁר מִמְּעַל לְלְשַׁכַּת מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־שָׁלֵם שֹׁמֵר הַסֶּף:

(ה) וְאֵתֶּן לְפָנָיו בְּנֵי בֵית־הַרְכָּבִים גְּבַעִים מְלֵאִים יַיִן וְכֹסוֹת וְאָמַר אֲלֵיהֶם שְׂתוּ־יַיִן:

(ו) וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה־יַיִן כִּי יוֹנֵדָב בֶּן־רֹכָב אֲבִינוּ צָוָה עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׂתוּ־יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם:

(ז) וּבֵית לֹא־תִבְנוּ וְזָרַע לֹא־תִזְרְעוּ וְכָרֶם לֹא־תִטְעוּ וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי בָאֵהֱלִים תִּשְׁבּוּ כָל־יְמֵיכֶם לְמַעַן תַּחֲיֹו יָמִים רַבִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם:

(ח) וְנִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן־רֹכָב אֲבִינוּ לְכָל אֲשֶׁר צָוָנוּ לְבַלְתֵּי שְׂתוֹת־יַיִן כָּל־יְמֵינוּ אֲנַחְנוּ נְשִׂינוּ בְּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ:

(ט) וּלְבַלְתֵּי בְנוֹת בָּתָּיִם לְשַׁבְּתָנוּ וְכָרֶם וְשֹׁדֵה וְזָרַע לֹא יִהְיֶה־לָּנוּ:

(יט) רַבְרָבֵי יְהוּדָה וְרַבְרָבֵי יְרוּשָׁלַם וְרַבְרָבֵי וְכַהֲנֵיָא וְכָל עַמָּא דָּאֲרַעָא דַּעְבְּרוּ בֵּין פְּלַגֵּי עֵגְלָא:

(כ) וְאַמְסָר יִתְהוּן בְּיַד בַּעֲלֵי דְבַבִּיהוּן וּבְיַד דְּבַעַן לְמַקְטָלְהוּן וַתְּהִי נִבְלָתְהוּן מִשְׂגָּרָא לְמֵיכַל לְעוֹפָא דְשָׁמַיָא וּלְבַעֲרָא דָּאֲרַעָא:

(כא) וַיִּת צַדְקִיָּה מֶלֶךְ שְׁבַטָא דְבֵית יְהוּדָה וַיִּת רַבְרָבוּהִי אַמְסָר בְּיַד בַּעֲלֵי דְבַבִּיהוּן וּבְיַד דְּבַעַן לְמַקְטָלְהוּן וּבְיַד מִשְׁרִית מְלָכָא דְבַבְל דְּאַסְתְּלָקָא מִנְכוּן:

(כב) הָא אָנָא מְפַקִּיד אָמַר יְיָ וְאַתִּיבִינוּן עַל קַרְתָּא הַדָּא וַיִּגִּיחוּן קַרְבָּא עָלָה וַיִּכְבְּשׁוּנָהּ וַיִּקְדּוּנָהּ בְּנוֹרָא וַיִּת קַרְנֵיָא דְבֵית יְהוּדָה אֶתְּן לְצַדּוּ מִבְּלֵי יְתִיב:

לה (א) פְּתַגְם נְבוּאָה דְהוּה עִם יְרֻמְיָה מִן קֳדָם יְיָ בְּיוֹמֵי יְהוֹיָקִים בֶּר יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ שְׁבַטָא דְבֵית יְהוּדָה לְמִימְרָ:

(ב) אַזִּיל לְוַת בְּנֵי בֵית רֹכָב וַתְּמַלֵּל עִמָּהוּן וַתְּעַלִּינוּן לְבֵית מַקְדָּשָׁא דְבֵי לְחַדָּא מִן לְשַׁכְּתָא וְתִשְׁקִי יִתְהוּן חֲמָרָא:

(ג) וַדְּבַרִּית יֵת יְאֻזָּבֵדָה בֶּר יְרֻמְיָה בֶּר חֲבַצְנִיָּה וַיִּת אַחֻוּהִי וַיִּת כָּל בְּנוֹהֵי וַיִּת כָּל בְּנֵי בֵית רֹכָב:

(ד) וְאַעֲלִית יִתְהוּן לְבֵית מַקְדָּשָׁא דְבֵי לְלְשַׁכַּת בֶּר חֲנַן בֶּר יְגִדְלִיָּהוּ נְבִיָא דְבֵי דְבַסְטָר לְשַׁכַּת מַעֲשֵׂיָה בֶר שָׁלֵם אַמְרָכְלָא:

(ה) וַיְהִיבֵית קֳדָם בְּנֵי בֵית רֹכָב פְּלִידִין מְלַן חֲמָרָא וְכַסִּין וְאַמְרִית לְהוּן שְׂתוּ חֲמָרָא:

(ו) וַאֲמָרוּ לֹא נִשְׂתִּי מַחְרָא אֲרִי יוֹנָדָב בֶּר רֹכָב אֲבוּנָא פְּקִיד עֲלָנָא לְמִימְרָ לֹא תִשְׂתוּן חֲמָרָא אַתוּן וּבְנִיכוּן עַד עֲלָמָא:

(ז) וּבֵיתָא לֹא תִבְנוּן וְזָרַעָא לֹא תִזְרְעוּן וְכָרְמֵיָא לֹא תִצְבּוּן וְלֹא יְהִי לָכוּן אֲרִי בְּמִשְׁכָּנִין תִּיתְבוּן כָּל יוֹמִיכוּן בְּדִיל דְּתַתְּקִמוּן יוֹמִין סְגִיאִין עַל אֲפִי אֲרַעָא דְאַתוּן דִּרְיִן תְּמוּן:

(ח) וְקַבִּילָנָא לְמִימְרָ יוֹנָדָב בֶּר רֹכָב אֲבוּנָא לְכָל דְּפַקִּידָנָא בְּדִיל דְּלֹא לְמִשְׂתִּי חֲמָרָא כָּל יוֹמָנָא אֲנַחְנָא נְשָׂנָא בְּנָנָא וּבְנֹתָנָא:

(ט) וּבְדִיל דְּלֹא לְמַבְנֵי בָתָּיִן לְמַתְבָּנָא וְכָרְמִין וְחַקְלִין וְזָרַעִין לֹא יְהִי לָנָא:



(י) ויתיבנא במשכנין וקבילנא ועבדנא ככל דפקידנא  
יונדב אבונא:

(יא) ונהו כד סליק נבוכדראצר מלכא דבבל על ארעא  
ואמרנא אתו וניעול לירושלם מן קדם משרית כסדאי  
ומן קדם משרית ארם ויתיבנא בירושלם:

(יב) ונהו פתגם נבואה מן קדם יי עם ירמיה למימר:

(יג) כדנן אמר יי צבאות אלהא דישראל אזיל ותימר  
לאנש יהודה וליתבי ירושלם הלא תקבלון אוּלפון  
לקבלא לפתגמי אמר יי:

(יד) אתקימו פתגמי יונדב בר רכב דפקיד ית בנוהי  
בדיל דלא למשתי חמרא ולא אשתיאו עד יומא הדין  
ארי קבילו ית תפקדתא דאבוהון ואנא שלחית לותכון  
ית פל עברי נביאי מקדים וממליל ולא קבילתון  
למימרי:

(טו) ושלחית לותכון ית פל עברי נביאי מקדים ומשלח  
למימר תובו כען גבר מאורחה בישתא ואתקימו  
עובדיכון ולא תהכון בתר טעות פלחי פוכביא  
למפלחהון ותיבו על ארעא דיהבת לכון ולאבהתכון ולא  
ארכינתון ית אודנכון ולא קבילתון למימרי:

(טז) ארי אקימו בני יונדב בר רכב ית תפקדתא דאבוהון  
דפקדינון ועמא הדין לא קבילו למימרי:

(יז) כן כדנן אמר יי צבאות אלהא דישראל הא אנא  
מייתי על אנש יהודה ועל פל יתבי ירושלם ית פל  
בישתא דגנרית עליהון חלף דשלחית לותהון ית פל  
עברי נביאי ולא קבילו ואתנביאו להון ולא תבו:

(יח) ולבני בית רכב אמר ירמיה כדנן אמר יי צבאות  
אלהא דישראל חלף דקבילתון לתפקידת יהונדב אבוכון  
ונטרתון ית פל פקודיהי ועבדתון ככל דפקיד יתכון:

(יט) כן כדנן אמר יי צבאות אלהא דישראל לא יפסוק  
גבר ליונדב בר רכב משמש קדמי פל יומיא:

לו (א) ונהו בשתא רביעיתא ליהויקים בר יאשיה מלך  
שבטא דבית יהודה הנה פתגמא הדין עם ירמיה מן  
קדם יי למימר:

(י) ונשב באהלים ונשמע ונעש ככל אשר צונו יונדב  
אבינו:

(יא) ויהי בעלות נבוכדראצר מלך-בבל אל-הארץ ונאמר  
באו ונבוא ירושלם מפני חיל הכשדים ומפני חיל ארם  
ונשב בירושלם: <sup>9</sup>

(יב) ויהי דבר-י אל-ירמיהו לאמר:

(יג) כה-אמר יי צבאות אלהי ישראל הלך ואמרת לאיש  
יהודה וליושבי ירושלם הלא תקחו מוסר לשמע  
אל-דברי נאם-יי:

(יד) הולקם את-דברי יהונדב בן-רכב אשר-צוה את-בניו  
לבלתי שתות-יין ולא שתו עד-היום הזה כי שמעו את  
מצות אביהם ואנכי דברתי אליכם השכם ודבר ולא  
שמעתם אלי:

(טו) ואשלח אליכם את-פל-עברי הנבאים והשכם ושלח  
לאמר שבו-נא איש מדרפו הרעה והיטיבו מעלליכם  
ואל-תלכו אחרי אלהים אחרים לעבדם ושבו אל-הארמה  
אשר-נתתי לכם ולאבתיכם ולא הטיתם את-אזנכם ולא  
שמעתם אלי:

(טז) כי הקימו בני יהונדב בן-רכב את-מצות אביהם  
אשר צוים והעם הזה לא שמעו אלי:

(יז) לכן כה-אמר יי אלהי צבאות אלהי ישראל הנני  
מביא אל-יהודה ואל פל-יושבי ירושלם את פל-הרעה  
אשר דברתי עליהם יען דברתי אליהם ולא שמעו  
ואקרא להם ולא ענו:

(יח) ולבית הרכבים אמר ירמיהו כה-אמר יי צבאות  
אלהי ישראל יען אשר שמעתם על-מצות יהונדב  
אביכם ותשמרו את-פל-מצותיו ותעשו ככל אשר-צוה  
אתכם:

(יט) לכן כה אמר יי צבאות אלהי ישראל לא-יפרת איש  
ליונדב בן-רכב עמד לפני פל-הימים: <sup>9</sup>

לו (א) ויהי בשנה הרבעית ליהויקים בן-יאשיהו מלך  
יהודה הנה הדבר הזה אל-ירמיהו מאת יי לאמר:

## עברית

(ב) קח-לך מגלת-ספר וכתבת אליה את כל-הדברים אשר-דברתי אליך על-ישראל ועל-יהודה ועל-כל-הגוים מיום דברתי אליך מימי יאשיהו ועד היום הזה:

(א) אולי ישמעו בית יהודה את כל-הרעה אשר אנכי חשב לעשות להם למען ישובו איש מדרכו הרעה וסלחתי לעונם ולחטאתם: ◻

(ד) ויקרא ירמיהו את-ברוך בן-נריה ויכתב ברוך מפני ירמיהו את כל-דברי יי אשר-דבר אליו על-מגלת-ספר:

(ה) ויצוה ירמיהו את-ברוך לאמר אני עצור לא אוכל לבוא בית יי:

(ו) ובאת אתה וקראת במגלה אשר-כתבת מפלי את-דברי יי באזני העם בית יי ביום צום וגם באזני כל-יהודה הבאים מעריהם תקראם:

(ז) אולי תפל תחנתם לפני יי וישבו איש מדרכו הרעה כי-גדול האף והחמה אשר-דבר יי אל-העם הזה:

(ח) ויעש ברוך בן-נריה ככל אשר-צוהו ירמיהו הנביא לקרא בספר דברי יי בית יי: ◻

(ט) ויהי בשנה החמשית ליהויקים בן-יאשיהו מלך-יהודה בחדש התשעי קראו צום לפני יי כל-העם בירושלם וכל-העם הבאים מערי יהודה בירושלם:

(י) ויקרא ברוך בספר את-דברי ירמיהו בית יי בלשפת גמריהו בן-שפן הספר בחרצר העליון פתח שער בית-יי החדש באזני כל-העם:

(יא) וישמע מליהו בן-גמריהו בן-שפן את-כל-דברי יי מעל הספר:

(יב) ויגיד בית-המלך על-לשכת הספר והנה-שם כל-השרים יושבים אלישמע הספר ודליהו בן-שמעיהו ואלנתן בן-עכבור וגמריהו בן-שפן וצדקיהו בן-חנניהו וכל-השרים:

## תרגום יונתן

(ב) סב לך מגלת ספרא ותכתוב עליה ית כל פתגמיא דמללית עמך על ישראל ועל יהודה ועל כל עממיא מיומא דמללית עמך מימי יאשיהו ועד יומא הדין:

(א) מאים ישמעון דבית יהודה ית כל בישתא דאנא מחשב למעבד להון בדיל דיתובון גבר מאורחה בישתא ואשבוק לחוביהון ולחטאיהון:

(ד) וקרא ירמיה ית ברוך בר נריה וכתב ברוך מפום דירמיה ית כל פתגמיא דיי דמליל עמה על מגלת ספרא:

(ה) ופקיד ירמיה ית ברוך למימר אנא כלי לית אנא יכיל למיעל לבית מקדשא דיי:

(ו) ותיתי את ותקרי במגלתא דכתבתא מפומי ית פתגמיא דיי קדם עמא בבית מקדשא דיי מיומא דצומא ואף קדם כל בית יהודה דאתן מקרוניהון תקרינון:

(ז) מאים תתקביל בעותהון קדם יי ויתובון גבר מאורחתה בישתא ארי רב רוגזא וחימתא דגזר יי על עמא הדין:

(ח) ועבד ברוך בר נריה ככל די פקדה ירמיה נביא למקרי בספרא פתגמא דיי בית מקדשא דיי:

(ט) והוה בשתא חמשית ליהויקים בר יאשיה מלך שבטא דבית יהודה בירחא תשיעאה גזרו צומא קדם יי כל עמא בירושלם וכל עמא דאתן מקרוניא דבית יהודה בירושלם:

(י) וקרא ברוך בספרא ית פתגמי ירמיה נביא בית מקדשא דיי בלשפת גמריה בר שפן ספרא בדרתא עליתא במעלנא דתרע בית מקדשא דיי מדינחאה קדם כל עמא:

(יא) ושמע מיכיהו בר גמריה בר שפן ית כל פתגמא דיי מעל ספרא:

(יב) ונחית לבית מלכא ללשכת ספרא והא תמן כל רברביא יתבין אלישמע ספרא ודליה בר שמעיה ואלנתן בר עכבור וגמריה בר שפן וצדקיה בר חנניה וכל רברביא:

## תרגום יונתן

(יג) וַיִּגְדְּ לָהֶם מַלְכֵיהוּ אֶת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע בְּקִרְאֵי בְרוּךְ בְּסִפְרָא בְּאֲזְנֵי הָעָם:  
 (יד) וַיִּשְׁלַחוּ כָל-הַשָּׂרִים אֶל-בְּרוּךְ אֶת-יְהוּדִי בֶן-נְתַנְיָהוּ בֶן-שְׁלֹמִיָּהוּ בֶן-כּוּשִׁי לֵאמֹר הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרַאת בְּהַ בְּאֲזְנֵי הָעָם קִחְנָה בְיָדְךָ וְלֵךְ וַיִּקַּח בְּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּהוּ אֶת-הַמְּגִלָּה בְיָדוֹ וַיָּבֵא אֲלֵיהֶם:  
 (טו) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב נָא וּקְרָאנָה בְּאֲזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בְרוּךְ בְּאֲזְנֵיהֶם:  
 (טז) וַיְהִי כַשְּׁמַעֵם אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים פָּחְדוּ אִישׁ אֶל-רַעְיוֹהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל-בְּרוּךְ הַגִּיד נִגִּיד לְמַלְךְ אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:  
 (יז) וְאֶת-בְּרוּךְ שָׁאֲלוּ לֵאמֹר הַגֵּד-נָא לָנוּ אֵיךְ כִּתְבַתְּ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי:  
 (יח) וַיֹּאמֶר לָהֶם בְּרוּךְ מִפִּי יִקְרָא אֵלַי אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאֲנִי כֹתֵב עַל-הַסֵּפֶר בְּדִי: ׀  
 (יט) וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-בְּרוּךְ לֵךְ הִסְתֵּר אֶתְּךָ וַיִּרְמֶיָהוּ וְאִישׁ אֶל-יָרֵעַ אִיפָּה אַתֶּם:  
 (כ) וַיָּבֵאוּ אֶל-הַמְּלֶךְ חֲצֵרָה וְאֶת-הַמְּגִלָּה הַפְּקֻדוֹ בְּלִשְׁכַת אֱלִישָׁמַע הַסֵּפֶר וַיִּגִּידוּ בְּאֲזְנֵי הַמְּלֶךְ אֶת כָּל-הַדְּבָרִים:  
 (כא) וַיִּשְׁלַח הַמְּלֶךְ אֶת-יְהוּדִי לְקַחַת אֶת-הַמְּגִלָּה וַיִּקְחָהּ מִלִּשְׁכַת אֱלִישָׁמַע הַסֵּפֶר וַיִּקְרָאָהּ יְהוּדִי בְּאֲזְנֵי הַמְּלֶךְ וּבְאֲזְנֵי כָל-הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל הַמְּלֶךְ:  
 (כב) וְהַמְּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי וְאֶת-הָאֶחָּ לְפָנָיו מִבְּעֵרַת:  
 (כג) וַיְהִי כַקְּרֹא יְהוּדִי שְׁלַשׁ דְּלָתוֹת וְאַרְבַּעַּה יִקְרָעָהּ בְּתַעַר הַסֵּפֶר וְהַשְּׁלֵף אֶל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל-הָאֶחָּ עַד-תֵּם כָּל-הַמְּגִלָּה עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל-הָאֶחָּ:  
 (כד) וְלֹא פָחְדוּ וְלֹא קִרְעוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם הַמְּלֶךְ וְכָל-עַבְדָּיו הַשְּׂמֹעִים אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:  
 (כה) וְגַם אֶלְנָתָן וְדַלְיָהוּ וּגְמַרְיָהוּ הַפְּגָעוּ בַּמְּלֶךְ לְבַלְתִּי שָׂרֵף אֶת-הַמְּגִלָּה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם:  
 (כו) וַיִּצְנֶה הַמְּלֶךְ אֶת-יִרְחֻמָּאֵל בֶּן-הַמְּלֶךְ וְאֶת-שָׂרְיָהוּ בֶן-עֲזַרְיָאֵל וְאֶת-שְׁלֹמִיָּהוּ בֶן-עֲבַדְיָאֵל לְקַחַת אֶת-בְּרוּךְ הַסֵּפֶר וְאֶת יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא וַיִּסְתְּרֵם יְיָ: ׀

## עברית

(יג) וַיִּגְדְּ לָהֶם מַלְכֵיהוּ אֶת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע בְּקִרְאֵי בְרוּךְ בְּסִפְרָא בְּאֲזְנֵי הָעָם:  
 (יד) וַיִּשְׁלַחוּ כָל-הַשָּׂרִים אֶל-בְּרוּךְ אֶת-יְהוּדִי בֶן-נְתַנְיָהוּ בֶן-שְׁלֹמִיָּהוּ בֶן-כּוּשִׁי לֵאמֹר הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרַאת בְּהַ בְּאֲזְנֵי הָעָם קִחְנָה בְיָדְךָ וְלֵךְ וַיִּקַּח בְּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּהוּ אֶת-הַמְּגִלָּה בְיָדוֹ וַיָּבֵא אֲלֵיהֶם:  
 (טו) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב נָא וּקְרָאנָה בְּאֲזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בְרוּךְ בְּאֲזְנֵיהֶם:  
 (טז) וַיְהִי כַשְּׁמַעֵם אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים פָּחְדוּ אִישׁ אֶל-רַעְיוֹהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל-בְּרוּךְ הַגִּיד נִגִּיד לְמַלְךְ אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:  
 (יז) וְאֶת-בְּרוּךְ שָׁאֲלוּ לֵאמֹר הַגֵּד-נָא לָנוּ אֵיךְ כִּתְבַתְּ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי:  
 (יח) וַיֹּאמֶר לָהֶם בְּרוּךְ מִפִּי יִקְרָא אֵלַי אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאֲנִי כֹתֵב עַל-הַסֵּפֶר בְּדִי: ׀  
 (יט) וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-בְּרוּךְ לֵךְ הִסְתֵּר אֶתְּךָ וַיִּרְמֶיָהוּ וְאִישׁ אֶל-יָרֵעַ אִיפָּה אַתֶּם:  
 (כ) וַיָּבֵאוּ אֶל-הַמְּלֶךְ חֲצֵרָה וְאֶת-הַמְּגִלָּה הַפְּקֻדוֹ בְּלִשְׁכַת אֱלִישָׁמַע הַסֵּפֶר וַיִּגִּידוּ בְּאֲזְנֵי הַמְּלֶךְ אֶת כָּל-הַדְּבָרִים:  
 (כא) וַיִּשְׁלַח הַמְּלֶךְ אֶת-יְהוּדִי לְקַחַת אֶת-הַמְּגִלָּה וַיִּקְחָהּ מִלִּשְׁכַת אֱלִישָׁמַע הַסֵּפֶר וַיִּקְרָאָהּ יְהוּדִי בְּאֲזְנֵי הַמְּלֶךְ וּבְאֲזְנֵי כָל-הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל הַמְּלֶךְ:  
 (כב) וְהַמְּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי וְאֶת-הָאֶחָּ לְפָנָיו מִבְּעֵרַת:  
 (כג) וַיְהִי כַקְּרֹא יְהוּדִי שְׁלַשׁ דְּלָתוֹת וְאַרְבַּעַּה יִקְרָעָהּ בְּתַעַר הַסֵּפֶר וְהַשְּׁלֵף אֶל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל-הָאֶחָּ עַד-תֵּם כָּל-הַמְּגִלָּה עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל-הָאֶחָּ:  
 (כד) וְלֹא פָחְדוּ וְלֹא קִרְעוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם הַמְּלֶךְ וְכָל-עַבְדָּיו הַשְּׂמֹעִים אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:  
 (כה) וְגַם אֶלְנָתָן וְדַלְיָהוּ וּגְמַרְיָהוּ הַפְּגָעוּ בַּמְּלֶךְ לְבַלְתִּי שָׂרֵף אֶת-הַמְּגִלָּה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם:  
 (כו) וַיִּצְנֶה הַמְּלֶךְ אֶת-יִרְחֻמָּאֵל בֶּן-הַמְּלֶךְ וְאֶת-שָׂרְיָהוּ בֶן-עֲזַרְיָאֵל וְאֶת-שְׁלֹמִיָּהוּ בֶן-עֲבַדְיָאֵל לְקַחַת אֶת-בְּרוּךְ הַסֵּפֶר וְאֶת יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא וַיִּסְתְּרֵם יְיָ: ׀

## עברית

(כז) ויהי דבר-יְיָ אֶל-יִרְמְיָהוּ אַחֲרָיו שְׁרַף הַמֶּלֶךְ אֶת-הַמְּגִלָּה וְאֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בְּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר:

(כח) שׁוּב קַח-לְךָ מְגִלָּה אַחֶרֶת וּכְתַב עָלֶיהָ אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הַרְאֵשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַמְּגִלָּה הַרְאֵשִׁיָּה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹנָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה:

(כט) וְעַל-יְהוֹנָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה תֹאמַר כֹּה אָמַר יְיָ אֱתָה שׁוֹרְפֶת אֶת-הַמְּגִלָּה הַזֹּאת לֵאמֹר מִדּוּעַ כָּתַבְתְּ עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא-יָבוֹא מֶלֶךְ-בָּבֶל וְהִשְׁחִית אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה: <sup>□</sup>

(ל) לָכֵן כֹּה-אָמַר יְיָ עַל-יְהוֹנָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא-יְהִי-לוֹ יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה מְשֻׁלַּכַת לְחָרֹב בַּיּוֹם וּלְקַרְח בְּלִילָה:

(לא) וּפְקַדְתִּי עָלָיו וְעַל-זֶרְעוֹ וְעַל-עַבְדָּיו אֶת-עֲוֹנָם וְהִבֵּאתִי עֲלֵיהֶם וְעַל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶל-אִישׁ יְהוּדָה אֶת כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ:

(לב) וִירְמְיָהוּ לָקַח מְגִלָּה אַחֶרֶת וַיִּתְּנָהּ אֶל-בְּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּהוּ הַסֹּפֵר וַיִּכְתַּב עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֶת כָּל-דְּבָרֵי הַסֹּפֵר אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹנָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה בָּאֵשׁ וְעוֹד נוֹסֵף עֲלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כִּהְמָה: <sup>□</sup>

(לג) וַיִּמְלֹךְ-מֶלֶךְ צְדַקְיָהוּ בֶן-יֹאשִׁיָּהוּ תַחַת כְּנִלְהוֹ בֶן-יְהוֹנָקִים אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּאָרֶץ יְהוּדָה:

(ד) וְלֹא שָׁמַע הוּא וְעַבְדָּיו וְעַם הָאָרֶץ אֶל-דְּבָרֵי יְיָ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא:

(ה) וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ אֶת-יְהוֹכָד בֶּן-שָׁלְמִיָּה וְאֶת-צְפַנְיָהוּ בֶן-מַעֲשִׂיָּה הַכֹּהֵן אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר הַתְּפִלֶּל-נָא בְעַדְנוּ אֶל-יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

(ו) וִירְמְיָהוּ בָּא וַיֵּצֵא בְתוֹךְ הָעָם וְלֹא-נִתְּנוּ אֹתוֹ בַּיִת (הכליא) [הַכְּלוּא]:

(ז) וַחֲתִיל פְּרָעָה יֵצֵא מִמְּצָרִים וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּפְשָׁדִים הַצָּרִים עַל-יְרוּשָׁלַם אֶת-שִׁמְעוֹם וַיַּעֲלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלַם: <sup>□</sup>

(ח) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר:

## תרגום יונתן

(כז) וַהֲנִה פִתְגָם נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ עִם יִרְמְיָה בְּתֵר דְּאוּקִיד מֶלֶכָּא יֵת מְגִלְתָּא וַיֵּת פִּתְגָמְיָא דְכָתַב בְּרוּךְ מִפּוּמָּא דְיִרְמְיָה לְמִימְרָ:

(כח) תּוּב סָב לָךְ מְגִילְתָּא אוֹחֲרֵי וּכְתוּב עָלָה יֵת כָּל פִּתְגָמְיָא קֳדָמְאֵי דְהוּוּ עַל מְגִלְתָּא קֳדָמְיָתָא דְאוּקִיד יְהוֹנָקִים מֶלֶךְ שְׁבִטָא דְבֵית יְהוּדָה:

(כט) וְעַל יְהוֹנָקִים מֶלֶךְ שְׁבִטָא דְבֵית יְהוּדָה תִּימַר כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֵת אוּקִידְתָּא יֵת מְגִלְתָּא הַדָּא לְמִימְרָ מָא דִין כְּתַבְתָּא עָלָה לְמִימְרָ מִיֵּתִי יֵיתִי מֶלֶכָּא דְבָבֶל וַיַּחַבֵּל יֵת אֶרְעָא הַדָּא וַיְבַטֵּל מִנָּה אַנְשָׁא וּבְעִירָא:

(ל) בְּכֵן כְּדָנָן אָמַר יְיָ עַל יְהוֹנָקִים מֶלֶךְ שְׁבִטָא דְבֵית יְהוּדָה לָא יְהִי לָהּ יֵתִיב עַל כּוֹרְסֵי דָוִד וְנִבְלָתָהּ תִּהְיָ מְשָׁרָא לְשָׂרְבָא בִּימְמָא וְלִגְלִידָא בְּלִילָא:

(לא) וְאַסְעַר עֲלוּהִי וְעַל בְּנוֹהִי וְעַל עַבְדוֹהִי יֵת חוּבִיהוֹן וְאוֹיְתִי עֲלִיהוֹן וְעַל יֵתְבֵי יְרוּשָׁלַם וְעַל אַנְשֵׁי יְהוּדָה יֵת כָּל בִּישְׂתָּא דְגִזְרִית עֲלִיהוֹן וְלֹא קִבִּילוּ:

(לב) וִירְמְיָה נְסִיב מְגִלָּה אוֹחֲרֵי וַיְהַבֵּה לְבְרוּךְ בֶּן נְרִיָּה סִפְרָא דְיִרְמְיָה יֵת כָּל פִּתְגָמֵי סִפְרָא דְאוּקִיד יְהוֹנָקִים מֶלֶךְ שְׁבִטָא דְבֵית יְהוּדָה בְּנוּרָא וְעוֹד אֶתוּסְפוּ עֲלִיהוֹן פִּתְגָמִין סְגִיאִין כְּנִתְהוֹן:

(לג) וְיִמְלֹךְ מֶלֶךְ צְדַקְיָה בֶּן יֹאשִׁיָּה חֶלֶף כְּנִיָּה בֶּן יְהוֹנָקִים דְּאַמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶכָּא דְבָבֶל בְּאַרְעָא דְבֵית יְהוּדָה:

(ד) וְלֹא קִבִּיל הוּא וְעַבְדוֹהִי וְעַמָּא דְאַרְעָא לְפִתְגָמָא דְיְיָ דְמִלִּיל בְּיַד יִרְמְיָה נְבִיא:

(ה) וַיִּשְׁלַח מֶלֶכָּא צְדַקְיָהוּ יֵת יְהוֹכָד בֶּן שָׁלְמִיָּה וַיֵּת צְפַנְיָה בֶּן מַעֲשִׂיָּה כְּהֵנָּא לִנְת יִרְמְיָה נְבִיא לְמִימְרָ צְלִי כְעַן עֲלֵנָּא קֳדָם יְיָ אֱלֹהֵנָּא:

(ו) וִירְמְיָה עֲלִיל וְנִפְיַק בְּגוּ עַמָּא וְלֹא יְהָבוּ יֵתָה בְּבֵית אַסִּירֵי:

(ז) וּמְשָׁרִית פְּרָעָה נִפְקָא מִמְּצָרִים וַיִּשְׁמְעוּ כַּשְׂדָּאֵי דְצִירִין עַל יְרוּשָׁלַם יֵת שִׁמְעוֹן וְאַסְתְּלְקוּ מֵעַל יְרוּשָׁלַם:

(ח) וַהֲנִה פִתְגָם נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ עִם יִרְמְיָה לְמִימְרָ:

תרגום יונתן

(ד) כַּדָּנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי דִישְׂרָאֵל כַּדָּיִן תִּימְרוּן לְמַלְךְ שְׁבֻטָא דְּבֵית יְהוּדָה דְּשִׁלַּח יִתְכוּן לְקַדְמֵי לְמַתְבַּע אוּלְפָן מִן קַדְמֵי הָא מִשְׁרֵית פְּרַעָה דְּנַפְקָא לְכוּן לְסַעֲיד תַּבָּא לְאַרְעֵהוּן לְמַצְרַיִם:

(ה) וַיְתוּבוּן כְּשָׂדָי וַיְגִיחוּן קִרְבָּא עַל קִרְתָּא הַדָּא וַיִּכְבְּשׁוּנָה וַיּוֹקְדוּנָה בְּנוּרָא:

(ו) כַּדָּנָן אָמַר יְיָ לֹא תִטְעוּן נְפִשְׁתֵּיכוּן לְמִימַר אִסְתְּלָקָא יִסְתְּלָקוּן מִנְנָא כְּסַדָּי אֲרִי לֹא יִסְתְּלָקוּן:

(ז) אֲרִי אִם תִּקְטְלוּן כָּל מִשְׁרֵית כְּסַדָּי דְּמַגִּיחוּן קִרְבָּא עִמְכוּן וַיִּשְׁתַּאֲרוּן בְּהוּן גְּבַרִין מְטַעֲנִין גְּבַר בְּמִשְׁכַּנָּה יְקוּמוּן וַיּוֹקְדוּן יְת קִרְתָּא הַדָּא בְּנוּרָא:

(ח) וַהֲוֵה כִּד אִסְתְּלָקָא מִשְׁרֵית כְּסַדָּי מַעַל יְרוּשָׁלַם מִן קַדָּם מִשְׁרֵית פְּרַעָה:

(ט) וַנִּפְק יְרֻמָּיָה מִירוּשָׁלַם לְמִיזַל לְאַרְעָא שְׁבֻטָא בְּנִימִין לְפִלְגָא אַחְסִנְתָּא דְּאִית לָהּ תַמְן בְּגוּ עָמָא:

(י) וַהֲוֵה הוּא בְּתַרְע שְׁבֻטָא בְּנִימִין וְתַמְן גְּבַרָא מִמְנָא וְשָׁמָּה יִרְאִיָּה בַר שְׁלֹמִיָּה בַר חֲנַנְיָה וְאַחַד יְת יְרֻמָּיָה נְבִיאָ לְמִימַר לְכַסְדָּי אֵת מִשְׁתַּמַּע:

(יא) וְאָמַר יְרֻמָּיָה שְׁקָרָא אֵת אָמַר לִית אֲנָא מִשְׁתַּמַּע לְכַסְדָּי וְלֹא קְבִיל מְנָה וְאַחַד יִרְאִיָּה בִּירְמָיָה וְאִיתָּה לְוַת רַבְרַבִּיא:

(יב) וַרְגִּיזוּ רַבְרַבִּיא עַל יְרֻמָּיָהוּ וְאַלְקִיאוּ יְתָהּ וַיַּהֲבוּ יְתָהּ בֵּית אַסִּירֵי בֵּית יְהוֹנָתָן סַפְרָא אֲרִי יְתָהּ עַבְדוּ לְבֵית אַסִּירֵי:

(יג) אֲרִי עַל יְרֻמָּיָה לְבֵית אַסִּירֵי וְלִגְיוּ מִן חֲנוּתָא וַיְתִיב תַמְן יְרֻמָּיָה יוֹמִין סְגִיאִין:

(יד) וְשִׁלַּח מְלָכָא צְדָקָיָה וְדַבְרָה וְשָׂאֵלָה מְלָכָא בְּבֵיתָהּ בְּסַתְרָא אָמַר הָאִית פְּתַגְמָא מִן קַדָּם יְיָ וְאָמַר יְרֻמָּיָה אִית וְאָמַר בִּיד מְלָכָא דְּבַבַל תַּתְמָסַר:

(טו) וְאָמַר יְרֻמָּיָה לְמְלָכָא צְדָקָיָה מָה חֲבִית לָךְ וְלַעֲבָדְךָ וְלַעֲבָדִיךָ וְלַעֲמָא הַדָּיִן אֲרִי יְהַבְתוּן יְתִי לְבֵית אַסִּירֵי:

(טז) וְאַן נְבִיאִיכוּן דְּשִׁקְרָא דְּאִתְנַבִּיאוּ לְכוּן לְמִימַר לֹא יִיתִי מְלָכָא דְּבַבַל עֲלִיכוּן וְעַל אַרְעָא הַדָּא:

עברית

(ד) כֹּה-אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל-מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשְׁלַח אֶתְכֶם אֵלַי לְדַרְשָׁנֵי הַגֵּהוּ חֵיל פְּרַעָה הִיצֵא לְכֶם לְעֶזְרָה שָׁב לְאַרְצוֹ מִצְרַיִם:

(ה) וְשָׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וַנִּלְחֲמוּ עַל-הָעִיר הַזֹּאת וּלְכַדָּהּ וְשָׂרְפָהּ בָּאֵשׁ: <sup>א</sup>

(ו) כֹּה אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל נְפִשְׁתֵּיכֶם לֹא-אֲמַר הַלֵּךְ יִלְכוּ מִעֲלֵינוּ הַכַּשְׂדִּים כִּי-לֹא יִלְכוּ:

(ז) כִּי אִם-הִכִּיתֶם כָּל-חֵיל כַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים אֶתְכֶם וְנִשְׂאָרוּ-בָּם אַנְשִׁים מְדַקְרִים אִישׁ בְּאֵהָלוֹ יְקוּמוּ וְשָׂרְפוּ אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ:

(ח) וַהֲלֵה בְּהַעֲלוֹת חֵיל הַכַּשְׂדִּים מַעַל יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חֵיל פְּרַעָה: <sup>ב</sup>

(ט) וַיִּצֵא יְרֻמָּיָה מִירוּשָׁלַם לְלַכַּת אֶרֶץ בְּנִימִין לְחַלְקֵי מִשְׁם בְּתוֹךְ הָעָם:

(י) וַיְהִי-הוּא בְּשַׁעַר בְּנִימִין וְשָׁם בַּעַל פְּקֻדֹת וְשִׁמּוֹן יִרְאִיָּה בֶן-שְׁלֹמִיָּה בֶן-חֲנַנְיָה וַיִּתְפָּשׂ אֶת-יְרֻמָּיָהוּ הַנְּבִיאָ לְאֹמַר אֶל-הַכַּשְׂדִּים אַתֶּה נָפַל:

(יא) וַיֹּאמֶר יְרֻמָּיָהוּ שְׁקָר אֵינְנִי נָפַל עַל-הַכַּשְׂדִּים וְלֹא שָׁמַע אֲלָיו וַיִּתְפָּשׂ יִרְאִיָּה בִּירְמָיָהוּ וַיַּבְאֵהוּ אֶל-הַשָּׂרִים:

(יב) וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל-יְרֻמָּיָהוּ וְהִכּוּ אוֹתוֹ וְנָתְנוּ אוֹתוֹ בֵּית הָאֲסוּר בֵּית יְהוֹנָתָן הַסַּפֵּר כִּי-אֶתוֹ עָשׂוּ לְבֵית הַכְּלָא:

(יג) כִּי בָא יְרֻמָּיָהוּ אֶל-בֵּית הַבּוּר וְאֶל-הַחַנּוּת וַיִּשְׁב־שָׁם יְרֻמָּיָהוּ יָמִים רַבִּים:

(יד) וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדָקָיָהוּ וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׂאֵלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בְּסַתֵּר וַיֹּאמֶר הִגֵּשׁ דְּבַר מַאֲתָ יְיָ וַיֹּאמֶר יְרֻמָּיָהוּ לֵשׁ וַיֹּאמֶר בְּיַד מֶלֶךְ-בַּבֶּל תִּנְתָּן:

(טו) וַיֹּאמֶר יְרֻמָּיָהוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ צְדָקָיָהוּ מָה חָטָאתִי לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלַעֲמָיִךְ הַזֶּה כִּי-נִתְתַּם אוֹתִי אֶל-בֵּית הַכְּלָא:

(טז) [וְאִי] נְבִיאִיכֶם אֲשֶׁר-נִבְּאוּ לְכֶם לֹא-יָבֹא מֶלֶךְ-בַּבֶּל עֲלֵיכֶם וְעַל הָאֶרֶץ הַזֹּאת:

(כ) ועתה שמע-נא אדני המלך תפל-נא תחנתלי לפניך  
ואל-תשבני בית יהונתן הספר ולא אמות שם:

(כא) ויצוה המלך צדקיהו ויפקדו את-ירמיהו בחצר  
המטרה ונתן לו כפר-לחם ליום מחוץ האפים עד-תם  
כל-הלחם מן-העיר וישב ירמיהו בחצר המטרה:

לח (א) וישמע שפטיה בן-מתן וגדליהו בן-פשחור ויוכל  
בן-שלמיהו ופשחור בן-מלכיה את-הדברים אשר  
ירמיהו מדבר אל-כל-העם לאמר:

(ב) כה אמר יי השב בעיר הזאת ימות בחרב ברעב  
ובהבד ויהצא אל-הכשדים (יחיה) [וחיה] והיתה-לו  
נפשו לשלל וחי: ◻

(ג) כה אמר יי הנתן תנתן העיר הזאת ביד חיל  
מלך-בבל ולכדה:

(ד) ויאמרו השרים אל-המלך יומת נא את-האיש הזה  
כי-על-כן הוא-מרפא את-ידי אנשי המלחמה הנשארים ו  
בעיר הזאת ואת ידי כל-העם לדבר אליהם בדברים  
האלה כי ו האיש הזה איננו רש לשלום לעם הזה כי  
אם-לרעה:

(ה) ויאמר המלך צדקיהו הנה-הוא בידכם כי-אין המלך  
יוכל אתכם דבר:

(ו) ויקחו את-ירמיהו וישלכו אתו אל-הבור ו מלכיהו  
בן-המלך אשר בחצר המטרה וישלחו את-ירמיהו  
בחבלים ובבור אין-מים כי אם-טיט ויטבע ירמיהו  
בטיט: ◻

(ז) וישמע עבד-מלך הכושי איש סרים והוא בבית  
המלך כי-נתנו את-ירמיהו אל-הבור והמלך יושב  
בשער בנימן:

(ח) ויצא עבד-מלך מבית המלך וידבר אל-המלך לאמר:

(ט) אדני המלך הרעו האנשים האלה את כל-אשר עשו  
לירמיהו הנביא את אשר-השליכו אל-הבור וימת  
תחתיו מפני הרעב כי אין הלחם עוד בעיר:

(כ) וכען שמע כען רבוני מלכא תתקביל כען בעותי  
קדמיך ולא תתיבני לבית יהונתן ספרא ולא אמות  
תמן:

(כא) ופקיד מלכא צדקיה ופקידו ית ירמיה בדרת בית  
אסיריא ויהבון לה פתא דלחמא ליומא משוק נחתומיא  
עד דשלים כל לחמא מן קרתא ויתיב ירמיה בדרת בית  
אסיריא:

לח (א) ושמע שפטיה בר מתן וגדליהו בר פשחור ויוכל  
בר שלמיהו ופשחור בר מלכיה ית פתגמיה דירמיה  
ממליל עם כל עמא למימר:

(ב) כדנן אמר יי דיתיב בקרתא הדא יתקטיל בחרבא  
בכפנא ובמותא ודיפוק וישתמע לכסדאי ויחי ותהי לה  
נפשה לשיובא ויתקום:

(ג) כדנן אמר יי אתמסרא תתמסר קרתא הדא ביד  
משרית מלכא דבבל ויכבשינה:

(ד) ואמרו רברביא למלכא יתקטיל כען גברא הדין ארי  
על כן הוא מרשל ית ידי גברי עבדי קרבא דאשתארו  
בקרתא הדא וית ידי כל עמא למלא עמהון כפתגמיא  
האלין ארי גברא הדין ליתוהי תבע לשלמא לעמא הדין  
אלהן לבישו:

(ה) ואמר מלכא צדקיה הא הוא מסיר בידכון ארי לית  
מלכא יכיל לאתבא יתכון פתגם:

(ו) ודברו ית ירמיה ורמו יתה לגובא דמלכיה בר מלכא  
בדרת בית אסיריא ושרביבו ית ירמיה באטוניא  
ובגובא לית מיא אלהן טינא וטבע ירמיה בטינא:

(ז) ושמע עבדא דמלכא צדקיה גבר רב והוא בבית  
מלכא ארי יהבו ית ירמיה לגובא ומלכא יתיב פתרע  
שבטא בנימין:

(ח) ונפק עבדא דמלכא מבית מלכא ומליל עם מלכא  
למימר:

(ט) רבוני מלכא אבאישו גבריא האלין ית כל דעברו  
לירמיה נביא ית דרמוהי לגובא כבר מית באתרה מן  
קדם כפנא ארי לית לחמא עוד בקרתא:

תרגום יונתן

(י) ופקיד מלכא ית עבדא דמלכא צדקיה למימר דבר עמוך מכא תלתין גברין ותסיק ית ירמיה נביא מן גובא עד לא ימות:

(יא) ודבר עבדא דמלכא ית גבריא עמה ועל לבית מלכא לתחות אוצרא ונסיב מתמן בלאי טפסן ובלאי שחקן ושרבבינון לנת ירמיה לגובא באטוניא:

(יב) ואמר עבדא דמלכא צדקיה לירמיה שוי כען בלאי טפסן ושחקן תחות (מדבקי) ידך מלרע לאטוניא ועבד ירמיה כן:

(יג) ונגדו ית ירמיה באטוניא ואסיקו יתה מן גובא ויטיב ירמיה בדרת בית אסיריא:

(יד) ושלח מלכא צדקיה ודבר ית ירמיה נביא לנתה למעלנא תליתאה די בבית מקדשא דיני ואמר מלכא לירמיה שאל אנא יתך פתגמא לא תכסי מני פתגמא:

(טו) ואמר ירמיה לצדקיה ארי אחוי לך הלא מקטל תקטליני וארי אמלכינד לא תקביל מני:

(טז) וקום מלכא צדקיה לירמיה בסתר למימר קום הוא יי ית דקום לנא ית נפשתא האלין אם אקטלינד ואם אמסרינד ביד גבריא האלין דבען למקטלך:

(יז) ואמר ירמיה לצדקיה כדון אמר יי צבאות אלהא דישראל אם מפק תפוק לנת רברבי מלכא דבבל ותתקום נפשך וקריתא הדא לא תתוקד בנורא ותחי את ואנש ביתך:

(יח) ואם לא תפוק לנת רברבי מלכא דבבל ותתמסר קריתא הדא ביכא דכסדאי ויוקדינה בנורא ואת לא תשתיזיב מידיהון:

(יט) ואמר מלכא צדקיה לירמיה אנא יציף מן יהודאי דאשתמעו לכסדאי דלמא ימסרון יתי בידיהון ויתלעבון בי:

(כ) ואמר ירמיה לא ימסרון קביל כען למימרא דיני לדאנא ממליל עמוך ויטיב לך ותתקום נפשך:

(כא) ואם לית את צבי למפק דיין פתגמא דאחזני יי:

עברית

(י) ויצנה המלך את עבד-מלך הכושי לאמר קח בידך מזה שלשים אנשים והעלית את-ירמיהו הנביא מן-הבור בטרם ימות:

(יא) ויקח עבד-מלך את-האנשים בידו ויבא בית-המלך אל-תחת האוצר ויקח משם בלוי (הסחבות) [סחבות] ובלוי מלחים וישלחם אל-ירמיהו אל-הבור בחבלים:

(יב) ויאמר עבד-מלך הכושי אל-ירמיהו שים נא בלואי הסחבות והמלחים תחת אצלות ידיך מתחת לחבלים ויעש ירמיהו כן:

(יג) וימשכו את-ירמיהו בחבלים ויעלו אתו מן-הבור וישב ירמיהו בחצר המטרה: ◻

(יד) וישלח המלך צדקיהו וילקח את-ירמיהו הנביא אליו אל-מבוא השלישי אשר בבית יי ויאמר המלך אל-ירמיהו שאל אני אתך דבר אל-תכתד ממני דבר:

(טו) ויאמר ירמיהו אל-צדקיהו כי אגיד לך הלא המת תמיתני וכל איעצך לא תשמע אלי:

(טז) וישבע המלך צדקיהו אל-ירמיהו בסתר לאמר חי-יי (את) אשר עשה-לנו את-הנפש הזאת אם-אמיתך ואם-אתנך ביד האנשים האלה אשר מבקשים את-נפשך: ◻

(יז) ויאמר ירמיהו אל-צדקיהו ◻ כה-אמר יי אלהי צבאות אלהי ישראל אם-יצא תצא אל-שרי מלך-בבל וחייתה נפשך והעיר הזאת לא תשרף באש וחייתה אתה וביתך:

(יח) ואם לא-תצא אל-שרי מלך בבל ונתנה העיר הזאת ביד הפשדים ושרפוה באש ואתה לא-תמלט מידם: ◻

(יט) ויאמר המלך צדקיהו אל-ירמיהו אנני דאג את-היהודים אשר נפלו אל-הכשדים פן-יתנו אתי בידם והתעללו-בי:

(כ) ויאמר ירמיהו לא יתנו שמע-נא בקול יי לאשר אני דבר אליה ויטיב לך ותחי נפשך:

(כא) ואם-מאן אתה לצאת זה הדבר אשר הרעני יי:

עברית

תרגום יונתן

(כב) והנה כל-הנשים אשר נשארו בבית מלך-יהודה מוצאות אל-שרי מלך בבבל והנה אמרת הסיתוף ויכלו לך אנשי שלמך הטבעו בפץ רגלך נסגו אחור:

(כג) ואת-כל-נשיך ואת-בניך מוצאים אל-הפשיים ואתה לא-תמלט מידם כי ביד מלך-בבל תתפש ואת-העיר הזאת תשרף באש: □

(כד) ויאמר צדקיהו אל-ירמיהו איש אל-ידע בדרים-האלה ולא תמות:

(כה) וכי-ישמעו השרים כי-דברתי אתך ובאו אליך ואמרו אליך הגידה-נא לנו מה-דברת אל-המלך אל-תכחד ממנו ולא נמיתך ומה-דבר אליך המלך:

(כו) ואמרת אליהם מפיל-אני תחנתי לפני המלך לבלתי השיבני בית יהונתן למות שם: □

(כז) ויבאו כל-השרים אל-ירמיהו וישאלו אותו ויגד להם ככל-הדברים האלה אשר צנה המלך ויחרשו ממנו כי לא-נשמע הדבר:

(כח) וישב ירמיהו בחצר המטרה עד-יום אשר-נלכדה ירושלים □ והיה כאשר נלכדה ירושלים:

לט (א) בשנה ה'תשעית לצדקיהו מלך-יהודה בחדש העשירי בא נבוכדראצר מלך-בבל וכל-חילו אל-ירושלים ויצרו עליה:

(ב) בעשתי-עשרה שנה לצדקיהו בחדש הרביעי בתשעה לחדש הבקעה העיר:

(ג) ויבאו כל שרי מלך-בבל וישבו בשער התוך נרגל שראצר סמגר-נבו שר-סכים רב-סרים נרגל שראצר רב-מג וכל-שארית שרי מלך בבבל:

(ד) ויהי כאשר ר'אם צדקיהו מלך-יהודה וכל אנשי המלחמה ויברחו ויצאו לילה מן-העיר דרך גן המלך בשער בין החמטים ויצא הדרך הערבה:

(ה) וירדפו חיל-פשיים אחריהם וישגו את-צדקיהו בערבות ירחו ויקחו אותו ויעלהו אל-נבוכדראצר מלך-בבל רבלתה בארץ חמת וידבר אתו משפטים:

(כב) הא כל נשיא דאשתארא בבית מלך שבטא דבית יהודה מתפקון לות רברבי מלכא דבבל ואינון אמרון אטעיוד ויכילו לך אנש שלמך אשתקעא בביתא רגלך אסתחרא לאחרא:

(כג) וית כל נשך וית בנך מתפקין לות פסדאי ואת לא תשתיזיב מידהון ארי ביד מלכא דבבל תתמסר וית קרתא דא תתוקר בנורא:

(כד) ואמר צדקיה לירמיה אנש לא ידע בפתגמא האלין ולא תמות:

(כה) וארי ישמעון רברביא ארי מללית עמך ויתון לותך וימרון לך חוי כען לנא מה מללית עם מלכא לא תכסי מננא ולא נקטלינך ומה מליל עמך מלכא:

(כו) ותימר להון בעו אנא בעי קדם מלכא בדיל דלא לאתבותי בית יהונתן למימת תמן:

(כז) ואתו כל רברביא לות ירמיה ושאילו יתה וחוי להון ככל פתגמא האלין דפקיד מלכא ושתיקו מנה ארי לא ישתמע פתגמא:

(כח) ויתיב ירמיה בדרת בית אסיריא עד יומא דאתכבישת ירושלים והיה כד אתכבישת ירושלים:

לט (א) בשתא תשעיתא לצדקיה מלך שבטא דבית יהודה בירחא עסיראה אתא נבוכדראצר מלכא דבבל וכל משריתה לירושלים וצרו עליה:

(ב) בחדא עשרי שנין לצדקיה בירחא רביעאה בתשעא לירחא אתרעת קרתא:

(ג) ואתו כל רברבי מלכא דבבל ויתיבו בתרעא מציעיתא נרגל שראצר סמגר נבו שרסכים רב סרים נרגל שראצר רב מג וכל שאר רברבי מלכא דבבל:

(ד) והנה כד חנוון צדקיה מלך שבטא דבית יהודה וכל גברי עבדי קרבא וערקו ונפקו בליליא מן קרתא באורח גינתא דמלכא בתרעא בין שוריא ונפק באורח מישרא:

(ה) וירפא משירית פסדאי בתניהון ואדביקו ית צדקיה במישרי יריחו ודברו יתה ואסקוהי לות נבוכדראצר מלכא דבבל לרבלת בארעא דחמת ומליל עמה פתגמי דינין:



תרגום יונתן

(ו) וינכיס מלכא דבבל ית בני צדקיהו ברבקה לעינוהי וית פל ברבבי יהודה נכס מלכא דבבל:  
 (ז) וית עיני צדקיהו עור ואסרה בשלשון דנחש לאובלא יתה לבבל:  
 (ח) וית בית מלכא וית בית עמא אוקידו כסדאי בנורא וית שורי ירושלם תרעו:  
 (ט) וית שאר עמא דאשתארו בקרתא וית שמיעיא דאשתמעו עלוהי וית שאר עמא דאשתארו אגלי נבוזראדן רב קטוליא לבבל:  
 (י) ומן עמא חשיכיא דלית להון מדעם אשאר נבוזראדן רב קטוליא בארעא דבית יהודה ומנינון למהוי מפלחין בחקלין ובכרמין ביומא ההוא:  
 (יא) ופקיד נבוכדראצר מלכא דבבל על ירמיה ביד נבוזראדן רב קטוליא למימר:  
 (יב) דברהי ועינך שני עלוהי ולא תעביר לה מדעם ביש אלהין כמא דמליל עמך פן עביר עמה:  
 (יג) ושלח נבוזראדן רב קטוליא ונבושזבן רב סריס ונרגל שראצר רב מג וכל שאר רבבבי מלכא דבבל:  
 (יד) ושלחו ודברו ית ירמיהו מדברת בית אסיריא ויהבו יתה לגדליה בר אחיקם בר שפן לאפקותה לביתא ויתיב בגו עמא:  
 (טו) ועם ירמיה הנה פתגם נבואה מן קדם יי פד הנה כלי בדרת בית אסיריא למימר:  
 (טז) אזיל ותימר לעבדא דמלכא צדקיהו למימר כדנן אמר יי צבאות אלהא דישראל הא אנא מייתי ית פתגמי על קרתא הדא לבישתא ולא לטבא ויהון קדמך ביומא ההוא:  
 (יז) ואשיזבינך ביומא ההוא אמר יי ולא תתמסר ביד גבריא דאת דחיל מן קדמיהון:  
 (יח) ארי שיזבא אשיזבינך ובחרבא לא תתקטיל ותהי לך נפשך לשיזבא ארי אתרחיצתא על מימרי אמר יי:

עברית

(ו) וישחט מלך בבל את-בני צדקיהו ברבקה לעינו ואת פל-חרי יהודה שחט מלך בבל:  
 (ז) ואת-עיני צדקיהו עור ויאסרהו בנחשתים לביא אתו בבבל:  
 (ח) ואת-בית המלך ואת-בית העם שרפו הכשדים באש ואת-חמות ירושלם נתצו:  
 (ט) ואת יתר העם הנשארים בעיר ואת-הנפלים אשר נפלו עליו ואת יתר העם הנשארים הגלה נבוזראדן רב-טבחים בבבל:  
 (י) ומן-העם הדלים אשר אין-להם מאומה השאיר נבוזראדן רב-טבחים בארץ יהודה ויתן להם פרמים ויגבים ביום ההוא:  
 (יא) ויצו נבוכדראצר מלך-בבל על-ירמיהו ביד נבוזראדן רב-טבחים לאמר:  
 (יב) קחננו ועיניך שים עליו ואל-תעש לו מאומה רע כי (אם) פאשר ידבר אליך פן עשה עמו:  
 (יג) וישלח נבוזראדן רב-טבחים ונבושזבן רב-סריס ונרגל שראצר רב-מג וכל רבי מלך-בבל:  
 (יד) וישלחו ויקחו את-ירמיהו מחצר המטרה ויתנו אתו אל-גדליהו בן-אחיקם בן-שפן להוצאה אל-הבית וישב בתוך העם: ׀  
 (טו) ואל-ירמיהו היה דבר-יג בהיתו עצור בחצר המטרה לאמר:  
 (טז) הלוך ואמרת לעבד-מלך הכושי לאמר כה-אמר יי צבאות אלהי ישראל הנני מבי את-דברי אל-העיר הנאת לרעה ולא לטובה והיו לפניך ביום ההוא:  
 (יז) והצלתך ביום-ההוא נאם-יי ולא תנתן ביד האנשים אשר-אתה גור מפניהם:  
 (יח) כי מלט אמלטך ובחרב לא תפל והיתה לך נפשך לשלל כפי-בטחת בי נאם-יי: ׀

עברית

תרגום יונתן

מ (א) הדבר אשר-היה אל-ירמיהו מאת יי אחר ו שלח אתו נבוזראדן רב-טבחים מן-הרמה בקחתו אתו והוא-אסור באזקים בתוך כל-גלות ירושלים ויהודה המגלים בבליה:

(ב) ויקח רב-טבחים לירמיהו ויאמר אליו יי אלהיך דבר את-הרעה הזאת אל-המקום הזה:

(ג) ויבא ויעש יי כאשר דבר כחטאתם ליי ולא-שמעתם בקולו והיה לכם (דבר) [הדבר] הזה:

(ד) ועתה הנה פתחתיו היום מן-האזקים אשר על-ידך אם-טוב בעיניך לבוא אתי בכל בא ואשים את-עיני עליך ואם-רע בעיניך לבוא-אתי בכל חדל ראה כל-הארץ לפניך אל-טוב ואל-הישר בעיניך ללכת שמה לך:

(ה) ועודנו לא-ישוב ושוב אל-גדליה בן-אחיקם בן-שפן אשר הפקיד מלך-בבל בערי יהודה ושב אתו בתוך העם או אל-כל-הישר בעיניך ללכת לך ויתן-לו רב-טבחים ארחה ומשאט וישלחהו:

(ו) ויבא ירמיהו אל-גדליה בן-אחיקם המצפתה וישב אתו בתוך העם הנשארים בארץ: =

(ז) וישמעו כל-שרי החילים אשר בשדה המה ואנשיהם כיה-פקיד מלך-בבל את-גדליהו בן-אחיקם בארץ וכיו הפקיד אתו אנשים ונשים וטף ומדלת הארץ מאשר לא-הגלו בבליה:

(ח) ויבאו אל-גדליה המצפתה וישמעאל בן-נתנליהו ויוחנן ויונתן בני-קרח ושריה בן-תנחמת ובני (עופי) [עיפי] הנטפתי ויזניהו בן-המעכתי המה ואנשיהם:

(ט) וישבע להם גדליהו בן-אחיקם בן-שפן ולאנשיהם לאמר אל-תיראו מעבוד הפשדים שבו בארץ ועבדו את-מלך בבל וייטב לכם:

(י) ואני הנני ישב במצפה לעמוד לפני הפשדים אשר יבאו אלינו ואתם אספו לין ולזין ושמן ושמו בכליכם ושבו בעריכם אשר-תפשתם:

מ (א) פתגם נבואה דהנה עם ירמיה מן קדם יי בטר דשלח יתה נבוזראדן רב קטוליא מן רמתא כד דבר יתה והוא אסיר בעזקיא בגו כל גלות ירושלים ויהודה דאתגליאו לבבל:

(ב) ודבר רב קטוליא לירמיהו ואמר לה יי אלהיך גזר ית בישתא הדא על אתרא הרין:

(ג) ואיתי וקים יי כמא דמליל ארי חבתון קדם יי ולא קבילתון למימרה ונהו לכוון פתגמא הרין:

(ד) וכען הא שריתך יומא דין מן עזקיא די על ידך אם תקין בעיניך למיתא עמי לבבל אתא ואשוי ית עיני עלך ואם ביש בעיניך למיתי עמי לבבל אתמנע חזי כל ארעא קדמיך לדתקין ולדכשר בעיניך למיזל תמן אזיל:

(ה) ואם לית את צבי למיתב ותוב לנת גדליה בר אחיקם בר שפן דמני מלכא דבבל בקרוניא דבית יהודה ותיב עמה בגו עמא או לכל דכשר בעיניך למיזל אזיל ומני לה רב קטוליא מתנן ונבזפן ושלחה:

(ו) ואתא ירמיה לנת גדליה בר אחיקם למצפניא ותיב עמה בגו עמא דאשתארו בארעא:

(ז) ושמעו כל רבני חילנתא די בחקלא אנון וגבריהון ארי מני מלכא דבבל ית גדליה בר אחיקם בארעא וארי מני עמה גברניא ונשיא וטפלא ומחשיכי עמא דארעא מדלא אתגליאו לבבל:

(ח) ואתו לנת גדליה למצפניא וישמעאל בר נתנליה ויונתן בר קרח ושריה בר תנחמת ובני עיפי דמנטופא ויזניה בר מעכת אנון וגבריהון:

(ט) וקים להון גדליה בר אחיקם בר שפן ולגבריהון למימר לא תדחלון מלמפלח לכסדאי תבו בארעא ופלחו ית מלכא דבבל וייטב לכוון:

(י) ואנא הא אנא יתיב במצפניא למיקם קדם כסדאי דיתון עלנא ואתון פנושו חמרא ודבילתא ומשחא ושוו במניכוון ותבו בקרויכוון דאחדתון:

תרגום יונתן

(יא) ואף כל יהודאי די במואב ובבני-עמון ובאדום ודי בכל מדינתא שמעו ארי שבק מלכא דבבל שארא לדבית יהודה וארי מני עליהון ית גדליה בר אחיקם בר שפן:

(יב) ותבו כל יהודאי מפל אתריא דאתברו לתמן ואתו לארעא דבית יהודה לות גדליהו למצפניא וכנשו חמרא ודבילתא סגי לחדא:

(יג) ויוחנן בר קרח וכל רבני חילונתא די בחקלא אתו לות גדליהו למצפניא:

(יד) ואמרו לה המידע תדע ארי בעליס מלכא דבני עמון שלח ית ישמעאל בר נתניה למקטלך נפש ולא האמין להון גדליה בר אחיקם:

(טו) ויוחנן בר קרח אמר לגדליה בסתר במצפניא למימר אזיל כען ואמחי ית ישמעאל בר נתניה ואנש לא ידע למה יקטלינך נפש ויתברון פל דבית יהודה דאתכנישו לותך ויוביד שארא דבית יהודה:

(טז) ואמר גדליהו בר אחיקם ליוחנן בר קרח לא תעביד ית פתגמא הדין ארי שקרא את ממלל על ישמעאל:

מא (א) והוה בירחא שביעאה אתא ישמעאל בר נתניה בר אלישמע מזרע המלוכה ורבי המלך ועשרה אנשים אתו אל-גדליהו בר אחיקם למצפניא ואכלו שם לחם יחדו במצפה:

(ב) ויקם ישמעאל בר נתניה ועסרא גברין דהוו עמה ומחו ית גדליה בר אחיקם בר שפן בחרבא וקטל יתה דמני מלכא דבבל בארעא:

(ג) ונת כל יהודאי דהוו עמה עם גדליה במצפניא ונת כסדאי דאשתכחו תמן ית גברי עבדי קרבא קטל ישמעאל:

(ד) והוה ביום תנינא למקטל ית גדליה ואנש לא ידע: (ה) ואתו גבריא משכם ומשילו ומשמרון תמנן גברין פד מגלחין דקניהון ומבועין לבושיהון ומתחממין וקורבנא ולבונתא בידיהון לאיתאה לבית מקדשא די:

עברית

(יא) וגם כל-היהודים אשר-במואב ובבני-עמון ובאדום ואשר בכל-הארצות שמעו כי-נתן מלך-בבל שארית ליהודה וכל הפקיד עליהם את-גדליהו בן-אחיקם בן-שפן:

(יב) וישבו כל-היהודים מכל-המקומות אשר נדחו-שם ויבאו ארץ-יהודה אל-גדליהו המצפנה ויאספו יין וקניץ הרבה מאד: □

(יג) ויוחנן בן-קרח וכל-שרי החילים אשר בשדה באו אל-גדליהו המצפנה:

(יד) ויאמרו אליו הודע תדע כי בעלים מלך בני-עמון שלח את-ישמעאל בן-נתניה להכתך נפש ולא-האמין להם גדליהו בן-אחיקם:

(טו) ויוחנן בן-קרח אמר אל-גדליהו בסתר במצפה לאמר אלכה נא ואפה את-ישמעאל בן-נתניה ואיש לא ידע למה יכפה נפש ונפצו כל-יהודה הנקבצים אליך ואברה שארית יהודה:

(טז) ויאמר גדליהו בן-אחיקם אל-יוחנן בן-קרח אל-(תעשה) את-הדבר הזה כי-שקר אתה דבר אל-ישמעאל: □

מא (א) ויהי בחדש השביעי בא ישמעאל בן-נתניה בן-אלישמע מזרע המלוכה ורבי המלך ועשרה אנשים אתו אל-גדליהו בן-אחיקם המצפנה ויאכלו שם לחם יחדו במצפה:

(ב) ויקם ישמעאל בן-נתניה ועשרת האנשים אשר-היו אתו ויכו את-גדליהו בן-אחיקם בן-שפן בחרב וימת אתו אשר-הפקיד מלך-בבל בארץ:

(ג) ואת כל-היהודים אשר-היו אתו את-גדליהו במצפה ואת-הכשרים אשר נמצאו-שם את אנשי המלחמה הכה ישמעאל:

(ד) ויהי ביום השני להמית את-גדליהו ואיש לא ידע: (ה) ויבאו אנשים משכם משלו ומשמרון שמנים איש מגלחי זקן וקרעי בגדים ומתגדרים ומנחה ולבונה בידם להביא בית יי:

עברית

תרגום יונתן

(ו) ונפק ישמעאל בר נתניה לקדמותהוּן מן מצפניא אזיל מיזל ובכי ונהה כד ערע יתהוּן ואמר להוּן עולו לנת גדליהו בר אחיקם:

(ז) ונהה כמיעלהוּן לגו קרתא ונכיסינוּן ישמעאל בר נתניה לגו גובא הוא וגבריא די עמה:

(ח) ועסרא גברין אשתכחו בהוּן ואמרו לישמעאל לא תקטליננא ארי אית לנא מטמורין בחקלא חטין וסערין ומשח ודבש ואתמנע ולא קטלינוּן בגו אחיהוּן:

(ט) וגובא די רמא תמן ישמעאל ית כל פגרי גבריא די קטל ביד גדליהוּן הוא דעבד מלכא אסא כד צר עלוהי בעשא מלכא דישראל יתה מלי ישמעאל בר נתניה קטילין:

(י) ושבא ישמעאל ית כל שארא דעמא די במצפניא ית בנת מלכא וית כל עמא דאשתארו במצפניא דמני נבוזראדן רב קטוליא על גדליהוּן בר אחיקם ושבוּןן ישמעאל בר נתניהוּן ואזל למעבר לנת בני עמוּן:

(יא) ושמע יוחנן בר קרח וכל רבני חילותא די עמה ית כל בישתא דעבד ישמעאל בר נתניה:

(יב) ודברו ית כל גבריא ואזלו לאגחא על ישמעאל בר נתניה ואשכחו יתה על בריכת מיין סגיאין די בגבעון: (יג) ונהה כד חזא כל עמא דעם ישמעאל ית יוחנן בר קרח וית כל רבני חילותא די עמה וחדיאו:

(יד) ואסתחרו כל עמא דשבא ישמעאל מן מצפניא ותבו ואזלו לנת יוחנן בר קרח:

(טו) וישמעאל בר נתניה אשתיזיב בתמניא גברא מן קדם יוחנן בר קרח ואזל לנת בני עמוּן:

(טז) ודבר יוחנן בר קרח וכל רבני חילותא די עמה ית כל שארא דעמא דאתיב מלות ישמעאל בר נתניה מן מצפניא בתר די קטל ית גדליהוּן בר אחיקם גברין גברי עבדי קרבא ונשיא וטפלא ורברביא די אתיב מגבעון:

(יז) ואזלו ויתיבו בגרות דיהב דוד לכמהם בר ברזילי גלעדא די בסטר בית לחם למיזל למיעל למצרים:

(ו) ויצא ישמעאל בן-נתניה לקראתם מן-המצפה הלך הלך ובכה ויהי כפגש אתם ויאמר אליהם באו אל-גדליהו בן-אחיקם:

(ז) ויהי כבואם אל-תוך העיר וישחטם ישמעאל בן-נתניה אל-תוך הבור הוא והאנשים אשר-אתו:

(ח) ועשרה אנשים נמצאו-בם ויאמרו אל-ישמעאל אל-תמתנו כי-יש לנו מטמנים בשדה חטים ושערים ושמן ודבש ויחזל ולא המיתם בתוך אחיהם:

(ט) והבור אשר השליך שם ישמעאל את כל-פגרי האנשים אשר הכה ביד-גדליהוּן הוא אשר עשה המלך אסא מפני בעשא מלך-ישראל אתו מלא ישמעאל בן-נתניהוּן חללים:

(י) וישבו וישמעאל את-כל-שארית העם אשר במצפה את-בנות המלך ואת-כל-העם הנשארים במצפה אשר הפקיד נבוזראדן רב-טבחים את-גדליהוּן בן-אחיקם וישבם ישמעאל בן-נתניהוּן ללך לעבר אל-בני עמוּן:

(יא) וישמע יוחנן בן-קרח וכל-שרי החילים אשר אתו את כל-הרעה אשר עשה ישמעאל בן-נתניהוּן:

(יב) ויקחו את-כל-האנשים וילכו להלחם עם-ישמעאל בן-נתניהוּן וימצאו אתו אל-מים רבים אשר בגבעון:

(יג) ויהי כראות כל-העם אשר את-ישמעאל את-יוחנן בן-קרח ואת כל-שרי החילים אשר אתו וישמחו:

(יד) ויסבו כל-העם אשר-שבה ישמעאל מן-המצפה וישבו וילכו אל-יוחנן בן-קרח:

(טו) וישמעאל בן-נתניהוּן נמלט בשמנה אנשים מפני יוחנן וילך אל-בני עמוּן:

(טז) ויקח יוחנן בן-קרח וכל-שרי החילים אשר-אתו את כל-שארית העם אשר השיב מאת ישמעאל בן-נתניהוּן מן-המצפה אתר הכה את-גדליהוּן בן-אחיקם גברים אנשי המלחמה ונשים וטף וסרסים אשר השיב מגבעון:

(יז) וילכו וישבו בגרות [כמוהם] אשר-אצל בית לחם ללכת לבוא מצרים:

תרגום יונתן

(יח) מן קדם פסדאי ארי דחילו מן קדמיהון ארי קטל  
ישמעאל בר נתניה ית גדליה בר אחיקם דמני מלכא  
דבבל בארעא:

מב (א) וקריבו כל רבני חילונתא ויוחנן בר קרח ויוננה  
בר הושעיא וכל עמא מזעירא ועד רבא:

(ב) ואמרו לירמיה נביא תתקביל פען בעיתנא קדמיה  
וצלי עלנא קדם יי אלהך על כל שארא הדין ארי  
אשתארנא זעיר מסגי כמא דעינד חזון יתנא:

(ג) ויחוי לנא יי אלהך ית אורחא דנהך בה וית פתגמא  
דנעביר:

(ד) ואמר להון ירמיה נביא שמעית הא אנא מצלי קדם  
יי אלהכון כפתגמכון ויהי כל פתגם דיתב יי יתכון  
אחוי לכון לא אמנע מנכון פתגם:

(ה) ואינון אמרו לירמיה יהי מימרא דיי בנא לסהיד  
קשוט ומיהימן אם לא ככל פתגמא די שלחנך יי אלהך  
לותנא כן נעביר:

(ו) אם טב ואם ביש למימרא דיי אלהנא די אנחנא  
שלחין יתך לקדמוהי נקבל בדיל דייטב לנא ארי נקביל  
למימרא דיי אלהנא:

(ז) ונהה מסוף עסרא יומין ונהה פתגם נבואה מן קדם  
יי עם ירמיה:

(ח) וקרא ליוחנן בר קרח ולכל רבני חילונתא דעמה ולכל  
עמא למזעירא ועד רבא:

(ט) ואמר להון כדנן אמר יי אלהנא דישראל דשלחתון  
יתי לקדמוהי למבעי בעיתכון קדמוהי:

(י) אם מתב תיתבון בארעא הדא ואבני יתכון ולא אפגר  
ואקים יתכון ולא אטלטל ארי תבית מן בישתא דעבדית  
לכון:

(יא) לא תדחלון מן קדם מלכא דבבל די אתון דחלון מן  
קדמוהי לא תדחלון מנה אמר יי ארי בסעדכון מימרי  
למיתכון ולשיזבא יתכון מן ידה:

(יב) ואתון לכון רחמין וירחם עליכון ויטיב יתכון  
לארעכון:

עברית

(יח) מפני הכשדים כי יראו מפניהם כיהכה ישמעאל  
בן-נתניה את-גדליהו בן-אחיקם אשר-הפקיד מלך-בבל  
בארץ: ▫

מב (א) ויגשו כל-שרי החילים ויוחנן בן-קרח ויוננה  
בן-הושעיה וכל-העם מקטן ועד-גדול:

(ב) ויאמרו אל-ירמיהו הנביא תפל-נא תחנתנו לפניך  
והתפלל בעדנו אל-יי אלהיך בעד כל-השארית הזאת  
כי-נשארו מעט מהרבה כאשר עיניך ראות אתנו:

(ג) ויגד-לנו יי אלהיך את-הדרך אשר נלך-בה  
ואת-הדרך אשר נעשה:

(ד) ויאמר אליהם ירמיהו הנביא שמעתי הנני מתפלל  
אל-יי אלהיכם בדבריכם והיה כל-הדרך אשר-יענה יי  
אתכם אגיד לכם לא-אמנע מפם דבר:

(ה) והמה אמרו אל-ירמיהו יהי יל בנו לעד אמת ונאמן  
אם-לא ככל-הדרך אשר ישלחך יי אלהיך אלינו כן  
נעשה:

(ו) אם-טוב ואם-רע בקול יי אלהינו אשר (אנו) [אנחנו]  
שלחים אתך אליו נשמע למען אשר ייטב-לנו כי נשמע  
בקול יי אלהינו: ▫

(ז) ויהי מקץ עשרת ימים ויהי דבר-יי אל-ירמיהו:

(ח) ויקרא אל-יוחנן בן-קרח ואל כל-שרי החילים אשר  
אתו ולכל-העם למקטן ועד-גדול:

(ט) ויאמר אליהם כה-אמר יי אלהי ישראל אשר  
שלחתם אתי אליו להפיל תחנתכם לפניו:

(י) אם-שוב תשובו בארץ הזאת ובניתי אתכם ולא אהרס  
ונטעתי אתכם ולא אתוש כי נחמת לי אל-הרעה אשר  
עשיתי לכם:

(יא) אל-תיראו מפני מלך בבל אשר-אתם יראים מפניו  
אל-תיראו מפנו נאם-לי כי-אתכם אני להושיע אתכם  
ולהציל אתכם מידו:

(יב) ואתן לכם רחמים ורחם אתכם והשיב אתכם  
אל-אדמתכם:

עברית

תרגום יונתן

(יג) ואם-אמרים אתם לא נשב בארץ הזאת לבלתי שמע בקול יי אלהיכם:

(יד) לאמר לא פי ארץ מצרים נבוא אשר לא-נראה מלחמה וקול שופר לא נשמע וללחם לא-נרעב ושם נשב:

(טו) ועתה לכן שמעו דברי יי שארית יהודה כה-אמר יי צבאות אלהי ישראל אם-אתם שום תשמון פניכם לבא מצרים ובאתם לגור שם:

(טז) והיתה החרב אשר אתם יראים ממנה שם תשיג אתכם בארץ מצרים והרעב אשר-אתם ודאגים ממנו שם ידבק אחריכם מצרים ושם תמתו:

(יז) ויהיו כל-האנשים אשר-שמו את-פניהם לבוא מצרים לגור שם ימותו בחרב ברעב ובדבר ולא-יהיה להם שריד ופליט מפני הרעה אשר אני מביא עליהם:

(יח) כי כה אמר יי צבאות אלהי ישראל כאשר נתן אפי וחרמתי על-ישביל ירושלם כן תתן חמתי עליכם בבאכם מצרים והייתם לאלה ולשמה ולקללה ולחרפה ולא-תראו עוד את-המקום הזה:

(יט) דבר יי עליכם שארית יהודה אל-תבאו מצרים ידעו תדעו פיה-עיקרתי בכם היום:

(כ) כי (התעיתים) [התעיתם] בנפשותיכם כפי-אתם שלחתם אתי אל-יי אלהיכם לאמר התפלל בעדנו אל-יי אלהינו וככל אשר יאמר יי אלהינו כן הגד-לנו ועשינו:

(כא) ואגד לכם היום ולא שמעתם בקול יי אלהיכם ולכל אשר-שלחני אליכם:

(כב) ועתה ידע תדעו כי בחרב ברעב ובדבר תמותו במקום אשר חפצתם לבוא לגור שם: ◦

מג (א) ויהי ככלות ירמיהו לדבר אל-כל-העם את-כל-דברי יי אלהיהם אשר שלחו יי אלהיהם אליהם את כל-הדברים האלה: ◦

(יג) ואם אמרין אתון לא נתיב בארעא הדא בדיל דלא לקבלא למימרא דיי אלהכון:

(יד) למימר לא אלהין לארעא דמצרים ניעול דלא נחזי עבדי קרבא וקל שופרא לא נשמע וללחמא לא ניכפון ותמן נתיב:

(טו) וכען בכן קבילו פתגמא דיי שארא דבית יהודה כדנן אמר יי צבאות אלהא דישראל אם אתון שואה תשוון אפיכון למיעל למצרים ותעלון לאתותבא תמן:

(טז) ותהי חרבא די אתון דחלין מנה תמן תדביק יתכון בארעא דמצרים וכפנא די אתון יצפין מנה תמן ידביק בתריכון למצרים ותמן תמותון:

(יז) והווי כל גבריא דשוואו ית אפיהון למיעל למצרים לאתותבא תמן יתקטלון בחרבא בכפנא ובמותא ולא יהי להון שאר ומשיזיב מן קדם בישתא די אנא מייתי עליהון:

(יח) ארי כדנן אמר יי צבאות אלהא דישראל כמא דחל רוגזי וחרמתי על יתבי ירושלם כן יחול רוגזי עליכון במיעלכון למצרים ותהון למומי ולצדו וללוטא ולחסודין ולא תחזון עוד ית אתרא הרין:

(יט) גזירת פתגמא דיי עליכון שארא דבית יהודה לא תעלון למצרים מידע תידעון ארי אסהידית בכון יומא דין:

(כ) ארי אטעיתון בנפשתיכון ארי אתון שלחתון יתי לקדם יי אלהכון למימר צלי עלנא קדם יי אלהנא וככל דיימר יי אלהנא כן חוי לנא ועביד:

(כא) וחריתי לכון יומא דין ולא קבילתון למימרא דיי אלהכון ולכל די שלחני לנותכון:

(כב) וכען מידע תדעון ארי בחרבא בכפנא ובמותא תמותון באתרא דאתרעיתון למיעל לאתותבא תמן:

מג (א) ויהוה פד שיצי ירמיה למללא עם כל עמא ית כל פתגמא דיי אלההון דשלחה יי אלההון לנותהון ית כל פתגמא האלין:

תרגום יונתן

(ב) ויאמר עזריה בר הושעיה ויוחנן בר קרח וכל גבריא רשיעיא אמרין לירמיה שקרא את מתנבי לא שלחך יי אלהנא למימר לא תעלון למצרים לאתותבא תמן:

(ג) ארי ברוך בר נריה מגרי יתך בנא בדיל לממסר יתנא בידיא דכסדאי למקטל יתנא ולאגלאה יתנא לבבל:

(ד) ולא קביל יוחנן בר קרח וכל רבני חילותא וכל עמא למימרא דיי למתב בארעא דבית יהודה:

(ה) ודבר יוחנן בר קרח וכל רבני חילותא ית כל שארא דבית יהודה דתבו מכל עממא דאתבדרו לתמן לאתותבא בארעא דבית יהודה:

(ו) ית גבריא וית נשיא וית טפלא וית בנת מלכא וית כל נפשאתא די שבק נבוצראדן רב קטוליא על גדליה בר אחיקם בר שפן וית ירמיה נביא וית ברוך בר נריה:

(ז) ואתו לארעא דמצרים ארי לא קבילו למימרא דיי ואתו עד תחפנחס:

(ח) והנה פתגם נבואה מן קדם יי עם ירמיה בתחפנחס למימר:

(ט) סב עמד אבנין רברבן ותטמרניון בטפיל בנינא די בתרע בית פרעה בתחפנחס לעיני גברין יהודאין:

(י) ותימר להון כדנן אמר יי צבאות אלהא דישראל הא אנא שלח ואדבר ית נבוכדראצר מלכא דבבל עבדי ואשני ית כורסוהי עיל מן אבניא האלין דטמרית ויגוד ית אפדנה עליהון:

(יא) וייתי ויקטל ית ארעא דמצרים די למותא למותא ודי לשביא לשביא ודי לחרבא לחרבא:

(יב) ואדליק אשתא בבתי טענת מצראי ויוקדינון וישבינון וירוקין ית ארעא דמצרים כמא דמתעטיף רעיא ית לבושה ויפוק מתמן בשלם:

(יג) ויתבר ית קמת בית שמש די בארעא דמצרים וית בתי טענת מצרים יוקיד בנורא:

עברית

(ב) ויאמר עזריה בן-הושעיה ויוחנן בן-קרח וכל-האנשים הזדים אמרים אל-ירמיהו שקר אתה מדבר לא שלחך יי אלהינו לאמר לא-תבאו מצרים לגור שם:

(ג) כי ברוך בן-נריה מסית אתך בנו למען תת אתנו ביד-הכשדים להמית אתנו ולהגלות אתנו בבבל:

(ד) ולא-שמעו יוחנן בן-קרח וכל-שרי החילים וכל-העם בקול יי לשבת בארץ יהודה:

(ה) וילך יוחנן בן-קרח וכל-שרי החילים את כל-שארית יהודה אשר-שבו מכל-הגוים אשר נדחו-שם לגור בארץ יהודה:

(ו) את-הגברים ואת-הנשים ואת-הטף ואת-בנות המלך ואת כל-הנפש אשר הניח נבוצראדן רב-טבחים את-גדליהו בן-אחיקם בן-שפן ואת ירמיהו הנביא ואת-ברוך בן-נריהו:

(ז) ויבאו ארץ מצרים כי לא שמעו בקול יי ויבאו עד-תחפנחס: <sup>ו</sup>

(ח) ויהי דבר-יל אל-ירמיהו בתחפנחס לאמר:

(ט) קח בידך אבנים גדולות וטמנתם במלט במלפן אשר בפתח בית-פרעה בתחפנחס לעיני אנשים יהודים:

(י) ואמרת אליהם כה-אמר יי צבאות אלהי ישראל הנני שלח ללקחתי את-נבוכדראצר מלך-בבל עבדי ושמתו כסאו ממעל לאבנים האלה אשר טמנתו ונטה את-(שפדורו) [שפיריו] עליהם:

(יא) (ובאה) [ובא] והכה את-ארץ מצרים אשר למות למות ואשר לשביל לשביל ואשר לחרב לחרב:

(יב) והציתי אש בבתי אלהי מצרים ושרפם ושכם ועטה את-ארץ מצרים כאשר-עטה הרעה את-בגדו ויצא משם בשלום:

(יג) ושבר את-מצבות בית שמש אשר בארץ מצרים ואת-בתי אלהי-מצרים ושרף באש: <sup>ו</sup>

עברית

תרגום יונתן

מד (א) פתגם נבואה דהנה עם ירמיה על כל יהודאי דיתבין בארעא דמצרים דיתבין במגדול ובתחפנחס ובמפס ובארע פתרוס לאמר:

(ב) כדנן אמר יי צבאות אלהא דישראל אתון חזיתון ית כל בישתא דאיתיתי על ירושלם ועל כל קרניא דבית יהודה ואינון חרפא יומא דין ולית בהון יתיב:

(ג) מן קדם בישתהון דעברו לארגזא קדמי למהר לאסקא בוסמין למפלח לטעות פלחי כוכביא דלא ידעונון אתון ואבהתכון:

(ד) ושלחית לותכון ית כל עבדי נבייא מקדים ומשלח למימר לא כען תעברון ית עסק תועבתא דהא דרחיקית:

(ה) ולא קבילו ולא ארכינו ית אודניהון למיתב מבשתהון בדיל דלא לאסקא בוסמין לטעות פלחי כוכביא:

(ו) וחל רוגזי וחימתתי ודליק בקרניא דבית יהודה ובשוקי ירושלם והואה לחורבא לצדו כיומא הדין:

(ז) וכען כדנן אמר יי אלהי צבאות אלהא דישראל למה אתון גרמין בישתא רבתא על נפשיתכון לשיצאה לכון גבר ואתא ועלים ויניק מגו בית יהודה בדיל דלא למשבק לכון שארא:

(ח) לארגזא קדמי בעובדי ידיכון לאסקא בוסמין לטעות פלחי כוכביא בארעא דמצרים דאתון אתון לאתותבא תמן בדיל לשיצאה לכון ובדין למהויכון ללוטא ולחסודין בכל עממי ארעא:

(ט) האתנשיתון ית בישות אבהתכון וית בישות מלכיא דבית יהודה וית בישות נשוהי וית בישתכון וית בישות נשיכון דעברו בארעא דבית יהודה ובשוקי ירושלם:

(י) לא פסקו עד יומא הדין ולא דחילו ולא הליכו באורייתי ובקמי דיהבית קדמיכון וקדם אבהתכון:

(יא) ככן כדנן אמר יי צבאות אלהא דישראל הא אנא משוי אפי בכון לבישא ולשיצאה ית כל דבית יהודה:

מד (א) הדבר אשר הנה אל-ירמיהו אל כל-היהודים הישבים בארץ מצרים הישבים במגדל ובתחפנחס ובנף ובארץ פתרוס לאמר:

(ב) כה-אמר יי צבאות אלהי ישראל אתם ראיתם את כל-הרעה אשר הבאתי על-ירושלם ועל כל-ערי יהודה והנם חרפה היום הזה ואין בהם יושב:

(ג) מפני רעתם אשר עשו להכעסני ללכת לקטר לעבד לאלהים אחרים אשר לא ידעום המה אתם ואבותיכם:

(ד) ואשלח אליכם את-כל-עבדי הנביאים השכים ושלח לאמר אל-נא תעשו את דבר-התעבה הזאת אשר שגאתי:

(ה) ולא שמעו ולא-הטו את-אזנם לשוב מרעתם לבלתי קטר לאלהים אחרים:

(ו) ותתן חמתי ואפי ותבער בערי יהודה ובחצות ירושלם ותהינה לחרבה לשממה כיום הזה:

(ז) ועתה כה-אמר יי אלהי צבאות אלהי ישראל למה אתם עשים רעה גדולה אל-נפשיתכם להכרית לכם איש-ואשה עולל ויונק מתוך יהודה לבלתי הותיר לכם שארית:

(ח) להכעסני במעשי ידיכם לקטר לאלהים אחרים בארץ מצרים אשר-אתם באים לגור שם למען הכרית לכם ולמען היותכם לקללה ולחרפה בכל גוי הארץ:

(ט) השכחתם את-רעות אבותיכם ואת-רעות מלכי יהודה ואת רעות נשיו ואת רעתכם ואת רעת נשיכם אשר עשו בארץ יהודה ובחצות ירושלם:

(י) לא דכאו עד היום הזה ולא יראו ולא-הלכו בתורתי ובחקתי אשר-נתתי לפניכם ולפני אבותיכם:

(יא) לכן כה-אמר יי צבאות אלהי ישראל הנני שם פני בכם לרעה ולהכרית את-כל-יהודה:



תרגום יונתן

(יב) ואָסב ית שָׁאָרָא דְבֵית יְהוּדָה דְשׁוּיָאוּ אֲפִיּהוּן לְמִיעַל  
לְאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְאַתּוּתְבָא תַּמָּן וְיִסּוּפוּן כּוּלְהוּן בְּאַרְעָא  
דְמִצְרַיִם יתְרַמוּן בְּחַרְבָּא וּבְכַפְנָא יִסּוּפוּן מְזַעֲרָא וְעַד  
רַבָּא בְּחַרְבָּא וּבְכַפְנָא יְמוּתוּן וַיהוּן לְמוֹמֵי וּלְצַדוֹ וּלְלוּטָא  
וּלְחִסּוּדֵינָּ:

(יג) ואָסְעַר עַל דִּיתְבִּין בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם כַּמָּא דְאַסְעֲרִית  
עַל יְרוּשָׁלַם בְּחַרְבָּא בְּכַפְנָא וּבְמוֹתָא:

(יד) וְלֹא יִהְיֶה שָׂאָר וּמְשִׁיזִיב לְשָׂאָרָא דְבֵית יְהוּדָה דְאַתָּן  
לְאַתּוּתְבָא תַּמָּן בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם וּלְמַתְבַּ בְּאַרְעָא דְבֵית  
יְהוּדָה דְאַינוּן מְטַעֲן ית נְפִשְׁהוּן לְמִיתְבַּ לְמַתְבַּ תַּמָּן אַרִי  
לֹא יתּוּבוּן אֱלֹהִין מְשִׁיזְבִּין:

(טו) וְאַתִּיבוּ ית יְרַמְיָה כָּל גְּבַרְיָא דִידְעִין אַרִי מִסְקָן  
בוּסְמִין נְשִׁיּהוּן לְטַעוֹת פְּלַחֵי כּוּכְבִּיא וְכָל נְשִׂיא דְקִימִין  
קְהֵלָא רַבָּא וְכָל עַמָּא דִיתְבִּין בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם בְּפִתְרוּס  
לְמִימָר:

(טז) פִּתְגָמָא דְמַלְיִלְתָּא עַמָּא בְּשִׂמָּא דִי לִית אֲנַחְנָא צָבָן  
לְקַבְּלָא מְנָה:

(יז) אַרִי מְעַבַּד נְעַבִּיד ית כָּל פִּתְגָמָא דְנִפְק מִפּוּמָנָא  
לְאַסְקָא בוּסְמִין לְכוּכְבַּת שְׂמִיא וּלְנִסְכָּא לָה נִסְכִּין כַּמָּא  
דְעַבְדְּנָא אֲנַחְנָא וְאַבְהֵתְנָא מְלַכְנָא וּרְבַרְבְּנָא בְּקַרְוִיא דְבֵית  
יְהוּדָה וּבְשׁוּקֵי יְרוּשָׁלַם וְהוּינָא סְבַעִין לְחִמָּא וְהוּינָא שְׁלָן  
שְׁלִינָא וּבִישְׁתָּא לָא חֲזִינָא:

(יח) וּמִן עַדן דְאַתְּמַנְעֵנָא לְאַסְקָא בוּסְמִין לְכוּכְבַּת שְׂמִיא  
וּלְנִסְכָּא לָה נִסְכִּין חֲסַרְנָא כּוּלָּא וּבְחַרְבָּא וּבְכַפְנָא סַפְנָא:  
(יט) וְאַרִי אֲנַחְנָא מִסְקָן בוּסְמִין לְכוּכְבַּת שְׂמִיא וּמְנִסְכִּין  
לָה נִסְכִּין הֵבַר מְגַבְרְנָא עַבְדְּנָא לָה פְּרֻדִּיטִין לְטַעוֹתָא  
וּמְנִסְכִּין לָה נִסְכִּין:

(כ) וְאַמַּר יְרַמְיָה לְכָל עַמָּא לְגַבְרִיא וּלְנְשִׂיא וְעַל כָּל עַמָּא  
דְמַתִּיבִין יתָּה פִּתְגָמָא לְמִימָר:

(כא) הֲלֹא ית בוּסְמִנָּא דְאַסְקִיתוּן בְּקַרְוִיא דְבֵית יְהוּדָה  
וּבְשׁוּקֵי יְרוּשָׁלַם אַתּוּן וְאַבְהֵתְכוּן מְלַפִּיכוּן וּרְבַרְבִּיכוּן  
וְעַמָּא דְאַרְעָא יתְהוּן דְכַר יִי וְגַלִּי קְדַמוּהִי:

עברית

(יב) וְלִקְחֹתִי אֶת־שְׂאֲרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׁמוּ פְּנִיָהֶם לְבוֹא  
אֶרֶץ־מִצְרַיִם לְגֹר שָׁם וְתָמוּ כָּל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם יִפְלוּ  
בְּחָרֶב בְּרָעַב יִתָּמוּ מִקֶּטֶן וְעַד־גְּדוֹל בְּחָרֶב וּבְרָעַב יָמָתוּ  
וְהָיוּ לְאֵלָה לְשִׁמָּה וְלִקְלָלָה וּלְחַרְפָּה:

(יג) וּפְקַדְתִּי עַל הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר פְּקַדְתִּי  
עַל־יְרוּשָׁלַם בְּחָרֶב בְּרָעַב וּבַדָּבָר:

(יד) וְלֹא יִהְיֶה פְּלִיט וְשְׂרִיד לְשְׂאֲרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים  
לְגֹר־שָׁם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וּלְשׁוּבוֹ אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר־הִמָּה  
מִנְשֻׁאִים אֶת־נַפְשָׁם לְשׁוּב לְשֶׁבֶת שָׁם כִּי לֹא־יָשׁוּבוּ כִּי  
אִם־פְּלִטִים: <sup>9</sup>

(טו) וַיַּעֲנוּ אֶת־יְרַמְיָהוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַיְדָעִים כִּי־מִקְטָרוֹת  
נְשִׂיָהֶם לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל־הַנְּשִׂים הַעַמֻּדוֹת קִהְלוּ גְדוֹל  
וְכָל־הָעָם הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפִתְרוּס לֵאמֹר:

(טז) הַדְּבַר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם יְיָ אֵינָנוּ שֹׁמְעִים  
אֵלֶיךָ:

(יז) כִּי עָשָׂה נַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־הַדְּבָר וְאֲשֶׁר־יֵצֵא מִפִּינוּ  
לְקִטְר לְמַלְכַת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּיד־לָהּ נִסְכִּים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ  
אֲנַחְנוּ וְאַבְתִּינֵנוּ מְלַכֵּינוּ וְשִׁרְיָנוּ בְּעַרְי יְהוּדָה וּבַחֲצוֹת  
יְרוּשָׁלַם וּנְשַׁבַּע־לְחֵם וְנַהֲיָה טוֹבִים וְרָעָה לֹא רָאִינוּ:

(יח) וּמִן־אָז חָדַלְנוּ לְקִטְר לְמַלְכַת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּיד־לָהּ  
נִסְכִּים חֲסַרְנוּ כָּל וּבְחָרֶב וּבְרָעַב תָּמָנוּ:

(יט) וְכִי־אֲנַחְנוּ מִקְטָרִים לְמַלְכַת הַשָּׁמַיִם וְלַהֲסֹד לָהּ  
נִסְכִּים הַמִּבְלַעְדֵי אֲנָשִׁינוּ עָשִׂינוּ לָהּ פְּוֹנִים לְהַעֲצֹבָה  
וְהַסֹּד לָהּ נִסְכִּים: <sup>10</sup>

(כ) וַיֹּאמֶר יְרַמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם עַל־הַגְּבָרִים וְעַל־הַנְּשִׂים  
וְעַל־כָּל־הָעָם הָעֹנִים אַתּוּ דְבַר לֵאמֹר:

(כא) הֲלֹא אֶת־הַקִּטְר אֲשֶׁר קִטְרַתֶּם בְּעַרְי יְהוּדָה וּבַחֲצוֹת  
יְרוּשָׁלַם אַתֶּם וְאַבוֹתֵיכֶם מְלַכֵיכֶם וְשִׂרְיֹכֶם וְעַם הָאֶרֶץ  
אַתֶּם זָכַר יְיָ וַתַּעֲלֶה עַל־לְבוֹ:

## עברית

(כב) ולא יוכלו יי עוד לשאת מפני רע מעלליכם מפני התועבת אשר עשיתם ותהי ארצכם לחרבה ולשמה ולקללה מאין יושב כהיום הזה:

(כג) מפני אשר קטרתם ואשר חטאתם ליי ולא שמעתם בקול יי ובתרתו ובחקתי ובעדותי לא הלכתם על-פני קראת אתכם הרעה הזאת כיום הזה: ◻

(כד) ויאמר ירמיהו אל-כל-העם ואל כל-הנשים שמעו דבר-יי כל-יהודה אשר בארץ מצרים:

(כה) כה-אמר יי-צבאות אלהי ישראל לאמר אתם ונשיכם ותדברנה בפיכם ובידיכם מלאתם. לאמר עשה נעשה את-נדרינו אשר נדרנו לקטר למלכת השמים ולהסד לה נסכים הקים תקימה את-נדרים ועשה תעשינה את-נדרים: ◻

(כו) לכן שמעו דבר-יי כל-יהודה הישבים בארץ מצרים הנני נשבעתי בשמי הגדול אמר יי אם-יהיה עוד שמי נקרא בפני כל-איש יהודה אמר חי-אדני יי בכל-ארץ מצרים:

(כז) הנני שוקד עליהם לרעה ולא לטובה ותמו כל-איש יהודה אשר בארץ-מצרים בחרב וברעב עד-כלותם:

(כח) ופליטי חרב ישבון מן-ארץ מצרים ארץ יהודה מתי מספר וידעו כל-שארית יהודה הבאים לארץ-מצרים לגור שם דבר-מי יקום ממני ומקם:

(כט) וזאת-לכם האות נאם-יי כי-פקד אני עליכם במקום הזה למען תדעו כי קום יקומו דברי עליכם לרעה: ◻

(ל) כה ו אמר יי הנני נתן את-פרעה חפרע מלך-מצרים ביד איביו ובגיד מבקשי נפשו כאשר נתתי את-צדק יהו מלך-יהודה ביד נבוכדראצר מלך-בבל איבו ומבקש נפשו: ◻

## תרגום יונתן

(כב) ולא הות רעוא קדם יי עוד דלא למשבק מן קדם בישות עובדיכון מן קדם תועבתא דעבדתון והות ארעכון לחורבא ולצדו וללנטא מבלי יתיב כיומא הדין:

(כג) מן קדם דאסיקתון בוסמין ודחבתון קדם יי ולא קבילתון למימרא דיי ובאורייתה ובקנמוהי ובסהדותה לא הליכתון על פן ערעת יתכון בישתא הדא כיומא הדין:

(כד) ויאמר ירמיה לכל עמא ולכל נשיא קבילו פתגמא דיי כל דבית יהודה די בארעא דמצרים:

(כה) כדנן אמר יי צבאות אלהא דישראל למימר אתון ונשיכון וגורתון בפומכון וברעותכון קימתון למימר מעבד נעביד ית נדרנא די נדרנא לאסקא בוסמין לכוכבת שמיא ולנסכא לה נסכין אקמא תקימון ית נדריכון ומעבד תעבדון ית נסכיכון:

(כו) בכן קבילו פתגמא דיי כל דבית יהודה דיתבין בארעא דמצרים הא אנא קימית בשמי רבא אמר יי אם יהי עוד שמי מתקרי בפום כל אנש יהודה אמר קים הוא יי אלהים בכל ארעא דמצרים:

(כז) הא אנא מסער עליהון לבישא ולא לטבא ויסופון כל אנש יהודה די בארעא דמצרים בחרבא ובכפנא עד דישתיצון:

(כח) ומשיזבי חרבא יתובון מן ארעא דמצרים לארעא דבית יהודה עם דמנזן וידעון כל שארא דבית יהודה דאתן לארעא דמצרים לאתותבא תמן פתגם דמן יתקום אם דילי ואם דילהון:

(כט) ודא לכון אתא אמר יי ארי אנא מסער עליכון באתרא הדין בדין דתידעון ארי אתקנמא יתקמון פתגמי עליכון לבישא:

(ל) כדנן אמר יי הא אנא מסר ית פרעה תבירא מלכא דמצרים ביד בעלי דבבוהי ובגיד דבען למקטלה כמא דמסרית ית צדקיהו מלכא דשבטא דבית יהודה ביד נבוכדראצר מלכא דבבל בעיל דבבה ודבעא למקטלה:

## תרגום יונתן

מה (א) פתגם נבואה דאתנבי ירמיה נביא על ברוך בר נרזיה פד כתב ית פתגמיה האלין על ספרא מפומא דירמיה בשתא רביעיתא ליהויקים בר יאשיה מלך שבטא דבית יהודה למימר:

(ב) כדנן אמר יי אלהא דישראל עלך ברוך:

(ג) אמרת וי פען לי ארי אוסיף יי דנן על תברי לאיתי בתניחתי ונבואה לא אשכחית:

(ד) כדנן אמר יי הא די בניתי אנא אפגר וית די קנמית אנא אטלטיל וית כל ארעא דישראל דילי היא:

(ה) ודאת בעי לך רברבן לא תבעי ארי הא אנא מייתי בישתא על כל בסרא אמר יי ואתן לך ית נפשך לשיזבא על כל אתריא די תהך לתמן:

מו (א) דהוה פתגם נבואה מן קדם יי על ירמיה נביא על עממיה:

(ב) למצרים על משנית פרעה חגירא מלכא דמצרים דהוה על נהר פרת בכרכמיש דמחא נבוכדראצר מלכא דבבל בשתא רביעיתא ליהויקים בר יאשיה מלך שבטא דבית יהודה:

(ג) סדרו עגילין ותריסין ואתקרבו לאגחא קרבא:

(ד) טקיסו סוסותא ויסקון פרשיא ויתעתדון בקולסיא צחצחו מורניתא לבישו סריניא:

(ה) מה דין חזיתי אנון תבירין מסתחרין לאחורא וגבריהון תבירין ומעברק ערקין ולא מתפנן למיקם מן קדם דקטלין בחרבא דמתכנשין עליכון מסחור סחור אמר יי:

(ו) לא יערוק דקליל ולא ישתיזיב דגבר בארעא צפונא על כיה נהרא פרת אתקלו ונפלו:

(ז) מן דין דסליק במשריתה פעננא דסליק וחפי ית ארעא כמבוע דמיין דמטרפין מוהי:

(ח) מלכא דמצרים דסליק במשריתה פעננא דסליק חפי ית ארעא כמבועי דמיין דמטרפין מוהי ואמר אסק אחפי ארעא ומלוואה אוביד קרנא ודינתבין בהון:

## עברית

מה (א) הדבר אשר דבר ירמיה הנביא אל-ברוך בן-נרזיה בכתבו את-הדברים האלה על-ספר מפי ירמיהו בשנת הרביעית ליהויקים בן-יאשיהו מלך יהודה לאמר:

(ב) כה-אמר יי אלהי ישראל עליך ברוך:

(ג) אמרת אוי-נא לי כייסוף יי יגון על-מכאבי יגעתי באנחתי ומנוחה לא מצאתי:

(ד) כה תאמר אליו כה אמר יי הנה אשר-בניתל אני הרס ואת אשר-נטעתי אני נתש ואת-כל-הארץ היא:

(ה) ואתה תבקש-לך גדלות אל-תבקש כי הנני מביא רעה על-כל-בשר נאם-יי ונתתי לך את-נפשך לשלל על כל-המקומות אשר תלך-שם: <sup>פ</sup>

מו (א) אשר היה דברי-יי אל-ירמיהו הנביא על-הגוים:

(ב) למצרים על-חיל פרעה נכו מלך מצרים אשר-היה על-נהר-פרת בכרכמיש אשר הנה נבוכדראצר מלך בבל בשנת הרביעית ליהויקים בן-יאשיהו מלך יהודה:

(ג) ערכו מגן וצנח וגשו למלחמה:

(ד) אסרו הסוסים ועלו הפרשים והתצבבו בכובעים מרקו הרמחים לבשו הסרינות:

(ה) מדוע ראיתי המה חתים נסגים אחור וגבוריהם יפתו ומנוס נסו ולא הפגו מגור מסביב נאם-יי:

(ו) אל-ינוס הקל ואל-ימלט הגבור צפונה על-יד נהר-פרת כשלו ונפלו:

(ז) מי-זה פואר יעלה כנהרות יתגעשו מימיו:

(ח) מצרים פואר יעלה וכנהרות יתגעשו מים ויאמר אעלה אכסה-ארץ אבידה עיר ולשבי בה:

## עברית

(ט) עלו הסוסים והתהללו הרכב ויצאו הגבורים כוש ופוט תפשי מגן ולודים תפשי רכי קשת:

(י) והיום הוא לאדני יי צבאות יום נקמה להנקם מצריו ואכלה חרב ושבעה ורותה מדמם כי זבח לאדני יי צבאות בארץ צפון אל-נהר-פרת:

(יא) עלי גלעד וקחי צוי בתולת בת-מצרים לשוא (הרבית) [הרבית] רפאות תעלה אין לך:

(יב) שמעו גוים קולנו וצוחתו מלאה הארץ כגבור בגבור פשלו יחדיו נפלו שניהם: <sup>פ</sup>

(יג) הדבר אשר דבר יי אל-ירמיהו הנביא לבוא נבוכדראצר מלך בבל להכות את-ארץ מצרים:

(יד) הגידו במצרים והשמיעו במגדול והשמיעו בנה ובתחפנחס אמרו התיצב והכן לך פי-אכלה חרב סביביך:

(טו) מדוע נסחף אבייך לא עמד כי יג הדפו:

(טז) הרבה כושל גם-נפל איש אל-רעהו ויאמרו קומה ונשבה אל-עמנו ואל-ארץ מולדתנו מפני חרב היונה:

(יז) קראו שם פרעה מלך-מצרים שאון העביר המועד:

(יח) חי-אני נאם-המלך יי צבאות שמו כי כתבור בהרים וככרמל בגם יבוא:

(יט) כלי גולה עשי לך יושבת בת-מצרים כן-נף לשמה תהיה ונצתה מאין יושב: <sup>ס</sup>

(כ) עגלה יפה-פיה מצרים קרץ מצפון בא בא:

(כא) גם-שכריה בקרבה פעגלי מרפק כן-גם-המה הפנו נסו יחדיו לא עמדו כי יום אירם בא עליהם עת פקדתם:

## תרגום יונתן

(ט) יסקון סוסותא וישתגשוין רתיכיא ויפקון גבריאי כושאי ופוטיאי אחרי תרסין ולודאי דנגדין ומחן בקשתא:

(י) ויומא ההוא קדם יי צבאות יום פורענותא לאתפרע מסנאי עמה ותקטיל חרבא ותסבע ותרוי מדמהון ארי קטלא קדם יי אלהים צבאות בארעא צפונא על נהר פרת:

(יא) סקי לגלעד וסבי שעיף מלכות כנשתא דמצרים לא להנאה אסגית סממנין אסו לא סלקת ליה:

(יב) שמעו עממיא קלנוי וצוחתו מלאה ארעא ארי גבר בגבר אתקלו פחדא אתקטלו תרויהו:

(יג) פתגם נבואה דמליל יי עם ירמיה נביא למיתי נבוכדראצר מלכא דבבל לממחי ית ארעא דמצרים:

(יד) חוו במצרים ובסרו במגדול ובסרו במפס ובתחפנחס אמרו אזרוז ואתקין לך ארי קטילת חרבא סחרנו:

(טו) מא דין אתברו גברך ולא יכילו למיקם ארי יי תבריון:

(טז) אסגיאוי מתקליהון אף אשתמעו גבר לחברה ויימרון קומו ונתוב לעמנא ולארעא ילדותנא מן קדם חרבא דסנאה דהיא כחמר מרויא:

(יז) זמינו לתמן פרעה מלכא דמצרים דסגיאין אתרגושתה מעדי זמניא:

(יח) קנים אנא אמר מלכא יי צבאות שמה ארי כמא דיציב פתגמא דתבור בטוריא וככרמלא בימא כן ייתי תבירה:

(יט) מני גלותא אתקיני ליה מלכות כנשתא דמצרים ארי מפס לצדו תהי ותצדי מבלי יתיב:

(כ) מלכות יאי הנת מצרים עממין קטולין מצפונא ייתון עלה למבזה:

(כא) אף רברבהא בגוה פעגלי רבא ארי אף אנון אתפניאו ערקו פחדא לא יכילו למיקם ארי יום תברהון אתא עליהון עידן סעודן בישתהו:

## תרגום יונתן

(כב) קל ניקוש זיניהון כחיון זחלין ארי במשרין יחיון עליכון וכמא דעלין בכשילין למיקץ אעי חורשא:

(כג) שיצו רברבקהא אמר יי ארי לית להון סוף ארי סגיאין מזחלא ולית להון מגין:

(כד) בהיתת מלכות מצרים אתמסרת ביד עמא דאתא עלה מצפונא:

(כה) אמר יי צבאות אלהא דישראל הא אנא מסער על אתרגושת אלכסנדריא ועל פרעה ועל מצרים ועל טעוהא ועל מלכהא ועל פרעה ועל דמתרחצין עלוהי:

(כו) ואמסרינון ביד דבען למקטלהון וביד נבוכדראצר מלכא דבבל וביד עבדוהי ובתר כן תשרי פיומי קדם אמר יי:

(כז) ואת לא תדחל עבדי יעקב ולא תתבר ישראל ארי הא אנא פריק ליד מרחיק וית בנך מארע גלותהון ויתובון דבית יעקב וישקטון וישרון לרוחצין ולית דמניד:

(כח) את לא תדחל עבדי יעקב אמר יי ארי בסערך מימרי ארי אעביד גמירא בכל עממא די אגליתך לתמן ועמך לא אעביד גמירא ואיתי עלך יסורין לאלפותך ברם בדין חסוד ושיצאה לא אשיציןך:

מז (א) דהוה פתגם נבואה מן קדם יי עם ירמיה נבאי על פלשתאי עד לא ייתי פרעה וימחי ית יתבי עזה:

(ב) כדנן אמר יי הא עממא אתן מצפונא ויהון כנחל מגבר ויבזון ארעא ומלאה קרניא ודייתבין בהון ויצוחון בני אנשא וילילון כל יתבי ארעא:

(ג) מקל מפסועית פרעת גברוהי מזיע לרתיוהי אתרגושת גלגלוהי לא מתפנן אבהן לרחמא על בנין מאתרשלות ידין:

(ד) על יומא דאתי למבז ית כל ארעא פלשתאי לשיצאה לצור ולצידון כל שאר סעיד ארי אביו יי ית ארע פלשתאי שאר נגות קפוטקאי:

(ה) מטת פורענוותא ליתבי עזה אתבר אשקלנאי שאר תוקפהון עד אימתי תתהמיון:

## עברית

(כב) קולך כנחש ילך פי-בתיל ילכו ובקרהמות באו לך כחטבי עצים:

(כג) כרתו וערה נאם-י' כי לא יחקר פי רבו מארפה ואין להם מספר:

(כד) הבישה בת-מצרים נתנה ביד עם-צפון:

(כה) אמר יי צבאות אלהי ישראל הנני פוקד אל-אמון מנא ועל-פרעה ועל-מצרים ועל-אלהיה ועל-מלכיה ועל-פרעה ועל הבטחים בו:

(כו) ונתתים ביד מבקשי נפשם וביד נבוכדראצר מלך-בבל וביד-עבדיו ואחרי-כן תשפן פימי-קדם נאם-י':

(כז) ואתה אל-תירא עבדי יעקב ואל-תחת ישראל כי הנני מושעה מרחוק ואת-זרעך מארץ שבנים ושב יעקב ושקט ושאנן ואין מחריד:

(כח) אתה אל-תירא עבדי יעקב נאם-י' כי אתך אני כי אעשה כלה בכל-הגוים אשר הדחתיה שמה ואתך לא-אעשה כלה ויסרתיה למשפט ונקה לא אנקה:

מז (א) אשר הנה דבר-י' אל-ירמיהו הנביא אל-פלשתים בטרם יכה פרעה את-עזה:

(ב) כה אמר יי הנה-מים עלים מצפון והיו לנחל שוטף וישטפו ארץ ומלואה עיר וישבי בה ויעקל האדם והילל כל יושב הארץ:

(ג) מקול שעטת פרסות אביריו מרעש לרכבו המון גלגליו לא-הפנו אבות אל-בנים מרפיון ידים:

(ד) על-היום הבא לשדוד את-כל-פלשתים להכרית לצר ולצידון כל שריר עזר כי-שדד יי את-פלשתים שארית אי כפתור:

(ה) באה קרחה אל-עזה נדמתה אשקלון שארית עמקם עד-מתי תתגודדי:

עברית

תרגום יונתן

(ו) וי חרבא דשליחא מן קדם יי עד אימתי לא תנוחין אתפנשי לנדנדך לבית זמנא תנוחין:

(ז) איכדין תנוחין וני פריד עלה על אשקלון ועל ספר ימא לתמן מזמנה:

מח (ח) למואב כדנן אמר יי צבאות אלהא דישראל וי על נבו ארי אתבזיזת בהיתת אתכבישת קריתים בהיתו מבית רוחצנהון ואתברו:

(ט) לית עוד תושבחה למואב בחשבון חשיבו עלה בישא אתו ונשיצינא מלמהוי עמא אף מדמן תתברין בתרף ידכון קטולי חרבא:

(י) קל צוחתא מחורונים בנא ותברא רבא:

(יא) אתברת מלכות מואב בסרו צוחתא שלטונייהון:

(יב) ארי מסוקית לוחית פד בכן יסקון בכן ארי במחתית חורונים צוחת תבירי קרב יבסרון:

(יג) ערקו שיזיבו נפשיכון והו פמגבל ערוער דשרן בשכונין במדברא:

(יד) ארי חלף דאתרחיצת באוצרף ובבית גנזף אף את תתאחדין ויפוק כמוש בגלותא פלחיהי ורברבוהי פחדא:

(טו) וייתון בזוזין על כל קרניהון וקרנא מנהון לא תשתיזיב ויידון דיתבין בעומקא וישתיצון דשרן במישרא דאמר יי:

(טז) אעדו בתרא מן מואב ארי מגלא תגלי וקרנהא לצרו יהונן מבלי יתיב בהון:

(יז) ליט די עביר עלה עובדא מן קדם יי בנכלא וליט דמנע חרבה מקטול:

(יח) שלן מואבאי מזעוריהון ושקטין אנון על נכסיהון ולא אתגליאו מאתר לאתרא ובגלותא לא הליכו על פן אוריכו שלינא נכסיהון פחמרא דנטיר על שמרה וריחה לא פג:

(יט) בכן הא יומיא אתן אמר יי ואשלח עליכון בזוזין ויבזונונון ונכסיהון ירוקנון וטוב ארעהון יגמרון:

(כ) ויבהתון מואבאי דפלחין לכמוש כמא דבהיתו בית ישראל מבית אל רוחצנהון:

(ו) הוי חרב ליי עד-אנה לא תשקטי האספיל אל-תערך הרגעיי ודמי:

(ז) איך תשקטי ויי צנה-לה אל-אשקלון ואל-חוף הים שם יערה: □

מח (ח) למואב כה-אמר יי צבאות אלהי ישראל הוי אל-נבו כן שדה הבישה נלכדה קריתים הבישה המשגב וחתה:

(ט) אין עוד תהלת מואב בחשבון חשבו עליה רעה לכו ונכריתנה מגוי גם-מדמן תלמי אחריך תלך חרב:

(י) קול צעקה מחורונים שד ושבר גדול:

(יא) נשברה מואב השמיעו זעקה (צעוריה) [צעיריה]:

(יב) פי מעלה (הלחות) [הלחית] בבכי יעלה-בכי פי במורד חורנים צרי צעקת-שבר שמעו:

(יג) נסו מלטו נפשכם ותהיינה כערוער במדבר:

(יד) כי יען בטחך במעשיך ובאוצרותיך גם-את תלכדי ויצא (כמיש) [כמוש] בגולה כהניו ושריו (יח) [יחדן]:

(טו) ויבא שדך אל-כל-עיר ועיר לא תמלט ואבד העמק ונשמד המישר אשר אמר יי:

(טז) תנו-ציץ למואב כי נצא תצא ועריה לשמה תהיינה מאין יושב בהן:

(יז) ארור עשה מלאכת יי רמיה וארור מנע חרבו מהם:

(יח) שאנן מואב מנעוריו ושקט הוא אל-שמרו ולא-הורק מפלי אל-פלי ובגולה לא הלך על-פן עמד טעמו בו וריחו לא נמר: □

(יט) לכן הנה-ימים באים נאם-לי ושלחת-לו צעים וצעוהו וכליו יריקו ונבליהם ינפצו:

(כ) ובש מואב מכמוש כאשר-בשו בית ישראל מבית אל מבטחם:

תרגום יונתן

(יד) אִיכָדִין תִּמְרוּן גְּבִרִין אֲנַחְנָא וְגְבִרִין דְּחִילָא לְמַעְבַּד  
קִרְבָּא:

(טו) אַתְּבִיזִיזוּ מוֹאֲבָאִי וְקִרְוִיִּהוֹן חֲרוּבָא וְשִׁפְרָא עוֹלִימִיִּהוֹן  
יִתְמַסְרוּן לְקַטְלָא אֲמַר מֶלֶכָא יְיָ צְבָאוֹת שְׁמָה:

(טז) קָרִיב תִּבְרָהוֹן דְּמוֹאֲבָאִי לְמִיתִי וּבִשְׁתָּהוֹן מוֹחִיא  
לְחַדָּא:

(יז) דְּוֹ עֲלוּהִי כָּל סַחְרָנוּהִי וְכָל יַדְעֵי שְׁמָה אֲמַרוּ אִיכָדִין  
אֲתַבְּרִי מֶלֶךְ מְבֹאֵישׁ שְׁלִטוֹן מַעִיק:

(יח) חוֹתִי מִיִּקְרָא וְתוֹבִי בְּצַחִיא מְלָכוֹת כְּנִשְׁתָּא דְּרִיבּוֹן  
אַרִי בְּזוּזִין אַתּוּ עַל מוֹאֲב סְלִיקוּ עֲלֶךְ חֲבִילוֹ כְּרַפְיָה:

(יט) עַל אוֹרְחָא קוּמוּ וְסִכוּ דִּיתְבִּין בְּעָרוּעַר שְׂאִילוֹ שְׂאִילוֹ  
לְמַעְרְקָא וּלְמַשִּׁיזְבִּיא אֲמַרוּ מָה הָוָה עַל תִּבְרָא דִּיכִי:

(כ) בְּהִיתוּ מוֹאֲבָאִי אַרִי אֲתַבְּרוּ אִילִילוֹ וְצָחֹו חֲרוּ בְּאַרְנוֹן  
אַרִי אַתְּבִיזִיזוּ מוֹאֲבָאִי:

(כא) וְעַבְדֵי פּוֹרְעָנוּתָא מָטוּ לְאַרְעָא מִישְׂרָא לְחוּלוֹן וְלִיִּהֶן  
וְעַל מִיפְעַת:

(כב) וְעַל דִּיבּוֹן וְעַל נְבוֹ וְעַל בֵּית דְּבַלְתִּים:

(כג) וְעַל קְרִיתִים וְעַל בֵּית גְּמוּל וְעַל בֵּית מְעוֹן:

(כד) וְעַל קְרִיּוֹת וְעַל בְּצָרָה וְעַל כָּל קְרוּי אַרְעָא מוֹאֲב  
דְּרַחִיקִין וְדִקְרִיבִין:

(כה) אֲתַקְטַפְתּוּ מְלָכוֹת מוֹאֲב וְשִׁלְטַנְיָהוֹן אֲתַבְּרוּ אֲמַר יְיָ:

(כו) אֵיתָא עֲלִיהוֹן עָקָא וִיהוֹן דְּמִן לְכוּנִיא אַרִי עַמָּא  
דִּי אֲתַרְבְּרוּ וַיִּדְרָשׁוּן מוֹאֲבָאִי בְּאַתְרֵיהוֹן לְלַעִיב אַף  
אַנּוּן:

(כז) וְעַל דְּחִדִּיתוֹן עַל תְּבִירָה דִּישְׂרָאֵל בְּדָלָא חָטוּ לְכוּן  
כְּאֵלוֹ בְּגַנְבִין אֲשַׁתְּכַחוּ וְעַל דְּאַסְגִּיתוֹן עֲלִיהוֹן פִּתְגָמִין  
בְּכַן תְּטַלְטְלוּן:

(כח) שְׁבָקוּ קְרוּנִיא וְשָׂרוּ בְּכִיפָא יִתְבִי מוֹאֲב וְהוּוּ כִּיּוֹנָה  
דְּשְׁבָקָא פּוּם שׁוּבְכָא וְנַחְתָּא וְשָׂרִיא בְּאַרְעִית גּוּבָא:

(כט) שְׁמַעְנָא רַבְרְבִי מוֹאֲב דְּמַתְגַּאֵן לְחַדָּא רַבְרְבִיִּהוֹן  
וּמְפַנְקִיִּהוֹן וּגְיוֹתְנוּתְהוֹן וְרַמּוֹת לְבַהוֹן:

(ל) קְדַמִי גְלוֹן אֲמַר יְיָ עוֹבְדֵי רַבְרְבִיִּהוֹן וְלֹא תִקְנִין  
יִקְרִיִּהוֹן לֹא כְּדָכְשָׁר עַבְדוּ:

עברית

(יד) אִיךָ תֹאמְרוּ גְבוּרִים אֲנַחְנוּ וְאֲנֹשֵׁי-חַיִל לְמַלְחָמָה:

(טו) שְׂדֵה מוֹאֵב וְעָרֶיהָ עֲלֶיהָ וּמִבְחָר בַּחוּרָיו יִרְדּוּ לְטַבַּח  
נְאֻם-הַמֶּלֶךְ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

(טז) קָרֹב אִיד-מוֹאֵב לָבוֹא וְרַעְתּוֹ מִהֲרָה מָאֵד:

(יז) גָּדוֹ לוֹ כָּל-סִבְיָיו וְכָל יַדְעֵי שְׁמוֹ אֲמַרוּ אִיכָּה נִשְׁבַּר  
מִטָּה-עֵז מִקַּל תִּפְאָרָה:

(יח) רִדִי מִכְבוֹד (ישבי) [וְשָׁבִי] בְּצַמָּא יִשְׁבַת בַּת-דִּיבּוֹן  
כִּי-שְׂדֵה מוֹאֵב עֲלֶיהָ בְּדֹ שַׁחַת מִבְּצָרֶיהָ:

(יט) אֶל-הַרְרָה עֲמָדִי וְצַפִּי יוֹשֵׁבַת עָרוּעַר שְׂאֵלִי-נָס  
וְנִמְלְטָה אֲמַרִי מֵהַנְּהִיטָה:

(כ) הַבִּישׁ מוֹאֵב כִּי-חַתָּה (הִילִילִי) [הִילִילוּ] (וּזַעקִי)  
[וְזַעקוּ] הַגִּידוּ בְּאַרְנוֹן כִּי שְׂדֵה מוֹאֵב:

(כא) וּמִשְׁפָּט בָּא אֶל-אַרְצָה הַמִּישֹׁר אֶל-חִלוֹן וְאֶל-הַעֲצָה  
וְעַל- (מוֹפְעַת) [מִיפְעַת]:

(כב) וְעַל-דִּיבּוֹן וְעַל-נְבוֹ וְעַל-בֵּית דְּבַלְתִּים:

(כג) וְעַל קְרִיתִים וְעַל-בֵּית גְּמוּל וְעַל-בֵּית מְעוֹן:

(כד) וְעַל-קְרִיּוֹת וְעַל-בְּצָרָה וְעַל כָּל-עָרֵי אַרְצָה מוֹאֵב  
הַרְחַקוֹת וְהַקְרִבוֹת:

(כה) נִגְדַעְהָ קָרַן מוֹאֵב וּזְרָעוּ נִשְׁבְּרָה נְאֻם יְיָ:

(כו) הַשְׁכִּיחֵהוּ כִּי-עַל-יָג הַגְּדִיל וְסַפֵּק מוֹאֵב בְּקִיאֹו וְהִיָּה  
לְשֹׁחַק גַּם-הוּא:

(כז) וְאָם לֹא הַשְׁחַק הִיָּה לְךָ יִשְׂרָאֵל אִם-בְּגַנְבִים  
(נִמְצָאָה) [נִמְצָא] כִּי-מֵהֵי דְבָרֶיךָ בּוֹ תִתְנוֹדָד:

(כח) עֲזְבוּ עָרִים וְשַׁכְנוּ בְּפִלְעַי יִשְׁבִי מוֹאֵב וְהִי כִּיּוֹנָה  
תִּקְנֶן בְּעַבְרֵי פִי-פִּחַת:

(כט) שְׁמַעְנֵנוּ גְאוֹן-מוֹאֵב גְּאוֹה מָאֵד גְּבַהּ וּגְאוֹנוֹ וּגְאוֹתוֹ  
וְרָם לְבוֹ:

(ל) אֲנִי יַדְעֵתִי נְאֻם-יְיָ עֲבַרְתּוֹ וְלֹא-כֵן בְּהִיו לֹא-כֵן עָשׂוּ:

## עברית

(לא) על-כן על-מוֹאֵב אֵילִיל וְלִמּוֹאֵב כָּלָה אֲזַעֵק אֶל-אֲנָשֵׁי קִיר-חֲרָשׁ יְהִגָּה:

(לב) מִבְּכֵי יַעֲזֹר אֲבִיבָה-לֶךְדֹּ הַגִּפֶּן שִׁבְמָה נְטִישׁתִּיךָ עָבְרוּ יָם עַד יָם יַעֲזֹר נִגְעוּ עַל-קִיצֶךָ וְעַל-בְּצִירֶךָ שִׁדְד נָפַל:

(לג) וְנִאֲסָפָה שְׁמִיחָה וְגִיל מִכַּרְמֶל וּמֵאֶרֶץ מוֹאֵב וְלִין מִיִּקְבִּים הַשְּׁפִתִי לֹא-יִדְרֹךְ הַיָּד הַיָּד לֹא הִיָּד:

(לד) מִזַּעֲקַת חֲשָׁבוֹן עַד-אֶלְעֵלָה עַד-יְהִי נִתְנוּ קוֹלָם מִצַּעַר עַד-חֲרֹנִים עֲגֹלַת שְׁלִשִׁיהָ כִּי גַם-מִי נִמְרִים לְמִשְׁמוֹת יְהוָה:

(לה) וְהִשְׁבֵּתִי לְמוֹאֵב נְאֻם-יְיָ מַעֲלָה בָמָה וּמִקִּטִּיר לֹא-לֵהוּי:

(לו) עַל-כֵּן לְבִי לְמוֹאֵב כַּחֲלִילִים יְהִי וְלִבִּי אֶל-אֲנָשֵׁי קִיר-חֲרָשׁ כַּחֲלִילִים יְהִי עַל-כֵּן יִתְרַת עֲשֵׂה אֲבָדוֹ:

(לז) כִּי כָל-רֹאשׁ קָרְחָה וְכָל-זָקֵן גִּרְעָה עַל כָּל-יָדַיִם גְּדוֹת וְעַל-מִתְנַיִם שָׁק:

(לח) עַל כָּל-גַּגּוֹת מוֹאֵב וּבְרַחֲבֹתֶיהָ כָּלָה מִסְפָּד כִּי-שִׁבְרֵתִי אֶת-מוֹאֵב כְּכֹלִי אִין-חֲפֹץ בּוֹ נְאֻם-יְיָ:

(לט) אִיךְ חָתַח הַיֵּלִילוֹ אִיךְ הִפְנָה-עַרְף מוֹאֵב בּוֹשׁ וְהִיָּה מוֹאֵב לְשֹׁחַק וְלִמְחַתָּה לְכָל-סְבִיבָיו: ׀

(מ) כִּי-כֹה אָמַר יְיָ הִנֵּה כִנְשָׁר יִדְאָה וּפְרָשׁ כְּנָפוֹ אֶל-מוֹאֵב:

(מא) נִלְכְּדָה הַקְרִיאוֹת וְהַמְצָרוֹת נִתְפָּשָׁה וְהִיָּה לֵב גְבוּרִי מוֹאֵב בַּיּוֹם הַהוּא כָּלָה אִשָּׁה מְצָרָה:

(מב) וְנִשְׁמַד מוֹאֵב מֵעַם כִּי עַל-יָד הַגְּדִיל:

(מג) פָּחַד וּפְחַת וּפָח עֲלֶיךָ יוֹשֵׁב מוֹאֵב נְאֻם-יְיָ:

(מד) (הַנִּיִּס) [הַנִּיִּס] מִפְּנֵי הַפְּחַד יִפֹּל אֶל-הַפְּחַת וְהַעֲלָה מִן-הַפְּחַת יִלְכַּד בַּפֶּחַ כִּי-אֲבִיא אֵלֶיךָ אֶל-מוֹאֵב שְׁנַת פְּקוּדָתָם נְאֻם-יְיָ:

## תרגום יונתן

(לא) על כן על מואבאי מילליו ועל מואבאי כולהו מצווחין על אנש כרד תוקפהו דון:

(לב) ככן כמא דאיתייתי משרין על יעזר כן איתי קטולין על שבמא מטלטלך גזו עברו ימא עד ים יעזר מטו על חצריך ועל קטפך בזוזין נפלוי:

(לג) ותתכניש ביע וחדו מפרמלא ומארע מואב וחמר ממעצריא אבטלית לא יעצרון עיצורין ולא ירימון בקלהו:

(לד) מצוחת חשבון עד אלעלה עד יהי אשתמע קלהו מצוער עד חורונים עגלת תלתית רבתא ארי אף מי נמרים לצדו יהו:

(לה) ובבטיל מן מואב אמר יי מקריב קורבן על במתא ומסיק בוסמין לטעותה:

(לו) על כן בלהו מואבאי ככינורא המן ולבהו על אנש כרד תוקפיהו כזמר אבובין דוי על כן שאר נכסיהו דקנו יתבזוזין:

(לז) ארי כל סער ריש נתר וכל דקן גלוח על כל סיען מתהממין ועל חרצין סק:

(לח) על כל אגריהו דמואבאי וברחוביהו כולהו עבדין מספדא ארי תברית ית מלכות מואב כמנא דלית צרוך בה אמר יי:

(לט) איכדין אתברו אילילו איכדין אחזרו קדלהו מואבאי בהיתו ויהו מואבאי לחוד ולתביר לכל סחרניהו:

(מ) ארי כדנן אמר יי הא כנשרא דמשפדי כן יסק מלך במשריתה וישרי על מואב:

(מא) ותתכביש כרכא ומצדתא יתאחדן ויהי לב גבריהו דמואבאי ביומא ההוא כלב אתתא דעקא לה בחבלהא:

(מב) וישתצון מואבאי מלמהוי עם ארי על עמה דיי אתרברב:

(מג) דחלא וכומצא ומצדא עלך יתיב מואב אמר יי:

(מד) דיערוק מן קדם דחלא יפול לגו כומצא ודיסק מגו כומצא אתאחד בסרגתא ארי איתי עליהו על מואבאי שנת סעורן חוביהו אמר יי:



תרגום יונתן

(מה) על דאִשְׁתַּמְעוּ לִי תְּבִי חֶשְׁבֹן גְּלוֹ אֶתְקַצֵּר חֵילֵיהוֹן  
עֲרֻקוּ אֲרֵי קִידוּם תְּקִיף כְּאִשְׁתָּא נִפְק מִחֶשְׁבֹן וְעַבְדֵי  
קִרְבָּא כְּשִׁלְהוּבִיתָא מִבֵּית סִיחֹן וְקִטְלוּ רַבְרָבֵי מוֹאֵב  
וַיְקִירֵי בְּנֵי אֶתְרִגּוּשָׂא:

(מו) וַיִּלְכוּ מוֹאֲבָאֵי אֲבַדְתוּן עִמָּא דְּפִלְחִין לְכַמוּשׁ אֲרֵי  
אֲדַבְרוּ בְּנֵךְ בְּשִׁבְיָא וּבְנִתְךָ בְּגִלּוּתָא:

(מז) וַאֲתֵיב גְּלוּת מוֹאֵב בְּסוּף יוֹמֵיָא אָמַר יְיָ עַד הֲכָא  
לְמַעַבְד פּוֹרְעָנוּת דִּין מִן מוֹאֵב:

מט (א) לְבַנְי עִמּוֹן כְּדָנָן אָמַר יְיָ הַבְּנִין לֵית לִישְׂרָאֵל אִם  
יִרִית לֵית לֵהּ מָא דִּין אַחְסִין מִלְּכַהוֹן יֵת אַרְעָא גַּד וְעַמָּה  
בְּקִירוּהֵי יִתִּיב:

(ב) בְּכֹן הָא יוֹמֵיָא אֶתָּן אָמַר יְיָ וְאִשְׁמַע לְרַבַּת בְּנֵי עִמּוֹן  
יַבְבוּת עַבְדֵי קִרְבָּא וְתִהֵי לְתַל צְרוּ וְיִתְבִּי כְּפִרְנָהָא בְּנוֹרָא  
יִתְקַדּוּן וַיַּחְסִינוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְכֹסֵי עִמְמֵיָא דְּהוּוּ מִחְסִינוּן  
לְהוֹן אָמַר יְיָ:

(ג) אִילִילוּ יִתְבִּי חֶשְׁבֹן אֲרֵי אֶתְבְּזִיזַת עֵי צְוּחוּ יִתְבִּי  
כְּפִרְנֵי רַבָּא אָסְרוּ סְקִין סְפוּדוּ וְאֶתְהַמְמוּן בְּסִיעֵן אֲרֵי  
מִלְּכַהוֹן בְּגִלּוּתָא יְהִי פִלְחוּהֵי וּרְבַרְבוּהֵי כְּחָדָא:

(ד) מָה אֶת מִשְׁתַּבְּחֵי בְּמִישְׁרָךְ חֲרוּבוּ תוֹקְפֹךְ מִלְּכוּתָא  
טַפְשָׁתָא דְּמִתְרַחֲצָא בְּבֵית גְּזֻזָּהָ אָמַר מִן יַיעוּל עֲלֵי:  
(ה) הָא אָנָּא מִיִּתֵי עֲלֶךְ דְּחָלָא אָמַר יְיָ אֱלֹהִים צְבָאוֹת מְכַל  
סַחְרָךְ וְתִתְבַּדְרוּן גְּבַר לְקַבִּיל אַפּוּהֵי וְלֵית דְּמַכְנִישׁ  
לְמַבְרָא:

(ו) וַיִּבְתֵּר בֵּן אֶתִּיב יֵת גְּלוּת בְּנֵי עִמּוֹן אָמַר יְיָ:  
(ז) לְאַדּוּם כְּדָנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת הִלִּית עוֹד חוֹכְמָא  
בְּדְרוּמָא פֶּסֶק מִלְּכָא מִבְּנֵיָא אֶתְקַלְקַלַת חוֹכְמַתְהוֹן:

(ח) עֲרוּקוּ גְלוּ אֲרַחֲיקוּ לְמַתְבַּי יִתְבִּי דְדָן אֲרֵי תְבִיר עֲשׂו  
אִיתִיתֵי עֲלוּהֵי עֲדָן סְעוּדַת חוּבוּהֵי:

(ט) אִם חֲטוּפִין כְּקִטּוּפִין אֶתוּ עֲלֶךְ לָא אֲשָׂרוּ עוֹלְלָן אִם  
גְּנַבְיָא בְּלִילֵיָא חֲבִילוּ מִיִּסְתְּהוֹן:

(י) אֲרֵי אָנָּא אִיתִיתֵי בְּלוּשִׁין עַל עֲשׂו גְּלִיתֵי יֵת מְטַמְרוּהֵי  
דָּאִם יַבְעֵי לְאַטְמָרָא לָא יִכּוּל אֶתְבְּזִיזוּ בְּנוּהֵי וְאַחוּהֵי  
וְקִרְיַבוּהֵי וְלִיתִינוּן:

עברית

(מה) בְּצַל חֶשְׁבֹן עֲמְדוּ מִכַּח נְסִים כִּי-אֵשׁ יֵצֵא מִחֶשְׁבֹן  
וְלַהֲבֵה מִבֵּין סִיחֹן וְתֹאכַל פֶּאֶת מוֹאֵב וְקָדְקָד בְּנֵי שְׂאוֹן:

(מו) אוֹי-לְךָ מוֹאֵב אֲבָד עִם-כְּמוֹשׁ כִּי-לָקַחוּ בְנֵיךָ בְּשִׁבְי  
וּבְנִיתֶיךָ בְּשִׁבְיָה:

(מז) וְשִׁבְתֵי שְׁבוּת-מוֹאֵב בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נְאֻם-יְיָ עַד-הַנְּהַ  
מִשְׁפָּט מוֹאֵב: □

מט (א) לְבַנְי עִמּוֹן כֹּה אָמַר יְיָ הַבְּנִים אֵין לִישְׂרָאֵל  
אִם-יִרְשׁ אֵין לוֹ מִדּוֹעַ יִרְשׁ מִלְּכָם אֶת-גַּד וְעַמּוֹ בְּעָרְו  
יִשָּׁב:

(ב) לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְיָ וְהִשְׁמַעְתִּי אֶל-רַבַּת  
בְּנֵי-עִמּוֹן תְּרוֹעַת מִלְחָמָה וְהִתְהַלְּתִי לְתַל שְׂמָמָה וּבְנִיתֶיךָ  
בְּאֵשׁ תִּצְתַּנֶּה וְיִרְשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת-יִרְשֵׁיו אָמַר יְיָ:

(ג) הִילִילוּ חֶשְׁבֹן כִּי שָׁדְדָה-עֵי צַעֲקָנָה בְּנוֹת רַבָּה חַגְרָנָה  
שְׁלִיָם סִפְדָּנָה וְהִתְשׁוּטְטָנָה בְּגִדְרוֹת כִּי מִלְּכָם בְּגוּלָה  
יִלָּךְ כְּהִנּוּ וּשְׁרִיו יַחֲדִיו:

(ד) מַה-תִּתְהַלְּלִי בְּעַמְלִיָם זָב עִמְלֹךְ הַבַּת הַשׁוֹבְבָה  
הַבְּטָחָה בְּאַצְרֹתֶיךָ מִי יָבֹא אֵלַי:

(ה) הַנְּבִי מֵבִיא עֲלֶיךָ פַחַד נְאֻם-אֲדֹנָי יְיָ צְבָאוֹת  
מִכָּל-סְבִיבֶיךָ וְנִדְחָתָם אִישׁ לְפָנָיו וְאֵין מִקְבֵּץ לְנֶדֶךְ:

(ו) וְאַחֲרֵי-כֵן אָשִׁיב אֶת-שְׁבוּת בְּנֵי-עִמּוֹן נְאֻם-יְיָ: □  
(ז) לְאַדּוּם כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת הֲאֵין עוֹד חֲכָמָה בְּתִימָן  
אֲבָדָה עֲצָה מִבְּנִים נִסְרַחָה חֲכָמָתָם:

(ח) גָּסוּ הַפְּנוֹ הַעֲמִיקוּ לְשִׁבְתִּי יִשְׁבִי דְדָן כִּי אִיד עֲשׂו  
הַבְּאִתִּי עֲלֵיו עַת פְּקַדְתִּיו:

(ט) אִם-בְּצָרִים בָּאוּ לָךְ לֹא יִשְׂאָרוּ עוֹלְלוֹת אִם-גְּנָבִים  
בְּלִילָה הַשְׁחִיתוּ רַיָם:

(י) כִּי-אֲנִי חֲשַׁפְתִּי אֶת-עֲשׂו גְּלִיתִי אֶת-מִסְתָּרָיו וְנִחַפָּה לֹא  
יִכָּל שְׂדֵד זָרְעוּ וְאֶתְרוּ וּשְׁכַנּוּ וְאִינָנוּ:

## עברית

(יא) עֲזָבָה יתְמִידָא אֲנִי אַחֲיָה וְאֶלְמִנּוּתִיךָ עָלַי תִּבְטָחוּ: ◦

(יב) כִּי-כֹה אָמַר יְיָ הִנֵּה אֲשֶׁר-אֵין מִשְׁפָּטָם לְשִׁתּוֹת הַכּוֹס שִׁתּוֹ יִשְׁתּוּ וְאִתָּהּ הוּא נָקָה תִּנָּקֶה לֹא תִנָּקֶה כִּי שִׁתָּה תִשְׁתָּה:

(יג) כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי לְנַאֲם-יְיָ כִּי-לִשְׁמָה לְחִרְפָּה לְחִרְבַּ וְלִקְלָלָה תִהְיֶה בְצָרָה וְכָל-עַרְיָה תִהְיֶה לְחִרְבוֹת עוֹלָם:

(יד) שְׁמוּעָה שְׁמַעְתִּי מֵאֵת יְיָ וְצִיר בְּגוֹיִם שְׁלוּחַ הַתְּקַבְּצוּ וּבָאוּ עָלֶיךָ וְקוֹמוּ לְמִלְחָמָה:

(טו) כִּי-הִנֵּה קִטְוֹן נִתְתִיךָ בְּגוֹיִם בְּזוּי בְּאֲדָם:

(טז) תִּפְלֶצֶתְךָ הַשִּׂיא אֶתְךָ זָדוֹן לְבָד שְׂכַנְלִי בַחֲגוּנֵי הַסֹּלַע תִּפְשִׁי מְרוֹם גְּבֻעָה כִּי-תִגְבִּיחַ כְּנֶשֶׁר קִנְיָד מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נַאֲם-יְיָ:

(יז) וְהִיתָה אֲדוֹם לְשִׁמָּה כָּל עֵבֶר עָלֶיךָ יִשָּׁם וַיִּשְׂרַק עַל-כָּל-מִכּוֹתֶיךָ:

(יח) כַּמְהִפְלֶכֶת סֶדֶם וְעַמּוּרָה וּשְׂכַנְיָה אָמַר יְיָ לֹא-יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא-יִגְוֹר בָּהּ בֶּן-אָדָם:

(יט) הִנֵּה כְּאֲרִיָּה יַעֲלֶה מִגְּאֹזן הַיַּרְדֵּן אֶל-נֹגַהּ אֵיתָן כִּי-אֲרִיָּעָה אֲרִיָּצְנוֹ מֵעָלֶיךָ וּמִי בַחֲזוֹר אֵלֶיךָ אִפְקֹד כִּי מִי כְמוֹנִי וּמִי יַעֲיֹנֵנִי וּמִי-זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי: ◦

(כ) לָכֵן שָׁמְעוּ עֲצַת-יְיָ אֲשֶׁר יַעַל אֶל-אֲדוֹם וּמַחֲשָׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל-יִשְׁבֵי תִימָן אִם-לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם-לֹא יִשָּׁם עָלֵיהֶם נוֹהֵם:

(כא) מִקּוֹל נִפְלֵם רַעֲשָׁה הָאֲרָץ צָעָקָה בֵּינִם-סוּף נִשְׁמַע קוֹלָהּ:

(כב) הִנֵּה כְּנֶשֶׁר יַעֲלֶה וַיִּדְאָה וַיִּפְרֹשׂ כַּנְּפָיו עַל-בְּצָרָה וְהָיָה לֵב גְּבוּרֵי אֲדוֹם בַּיּוֹם הַהוּא כָּלֵב אִשָּׁה מִצָּרָה: ◦

(כג) לְדַמְשֶׁק בּוֹשָׁה חֲמַת וְאֲרַפָּד כִּי-שָׁמְעָה רַעַה שָׁמְעוּ נִמְגוּ בַיַּם דְּאִגָּה הַשֶּׁקֶט לֹא יוֹכֵל:

## תרגום יונתן

(יא) אֶתוֹן בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא תִשְׁבַּקְתוּן יִתְמִיכוּן אֲנִי אֲקִים וְאֲרַמְלֶתְכוּן עַל מִימְרֵי יִתְרַחֲצוּן:

(יב) אֲרִי כַדְנָן אָמַר יְיָ הֵא דְלֹא חָזִי לְהוֹן לְמִשְׁתָּאֵי כִסָּא דְלוּטָא מִשְׁתָּא יִשְׁתוּן וְאֶתוֹן מְדַמְן דְּמִזְכָּא תִזְכּוּן לֹא תִזְכּוּן אֲרִי מִשְׁתָּא תִשְׁתוּן:

(יג) אֲרִי בְּמִימְרֵי קִימִית אָמַר יְיָ אֲרִי לְצַדוֹ לְחִיסוּדִין לְחִוְרָב וּלְלוּטָא תְהִי בְצָרָה וְכָל קְרוּחָא יִהְיוּן לְחִוְרָבָא לְעֵלָם:

(יד) בְּסוּרָא שְׁמַעִית מִן קָדָם יְיָ וְאֲזַגְד בְּעַמְמִיא שְׁלִיחַ אֶתְכַנְיִשׁוּ וְאֶתוּ עֲלֶה וְקוֹמוּ לְאַגְחָא קִרְבָּא:

(טו) אֲרִי הֵא חֲלַשׁ יִהְבַּתְךָ בְּעַמְמִיא בְּסִיר בְּבִנֵי אֲנָשָׁא:

(טז) טַפְשׁוּתְךָ אֶטְעִיאַת יִתְךָ רִשַׁע לְבָד דְּאֵת דְּמִי לְנִשְׂרָא דְיִשְׂרָי בְּשִׁינֵי כִיפָא מוֹתְבָה בְּתַקּוּף רִימָא אֲרִי תִרִים כְּנִשְׂרָא מְדוּרְךָ מִתְמָן בְּמִימְרֵי אַחְתִּינְךָ אָמַר יְיָ:

(יז) וְתִהִי אֲדוֹם לְצַדוֹ כָּל דִּיעֵבֶר עָלֶה יְכַלִּי וַיְגִיד עַל כָּל מַחְתָּהָא:

(יח) כַּהִפְכָּתָא דְסֶדֶם וְעַמּוּרָה וְקִרְיַבְהָא אָמַר יְיָ לֹא יִתִּיב תְמָן אֲנָשׁ וְלֹא יִתּוֹתֵב בָּהּ בֶּר אֲנָשׁ:

(יט) הֵא מְלַךְ בְּמִשְׁרִיתָה יִסַּק עֲלִיהוֹן כְּאֲרִיָּא דְסָלִיק מְרוֹם יַרְדֵּנָא (וְהוּא) לְדִיר רַעֲזָן אֲרִי בְזִמָּן אֵיתִינּוּן עָלֶה וּשְׁלִטוֹנִין אֲמַנֵי עָלֶה אֲרִי מִן כְּוֹתֵי וּמִן דִּיעַרְעִינֵנִי וְלִית מְלַךְ דְּאִית לֶה תַקּוּף קְדָמִי:

(כ) בְּכֵן שָׁמְעוּ מַלְכָּא דְבֵי דְמְלַךְ עַל אֲדוֹם וּמַחֲשָׁבֹתָהּ דְחָשִׁיב עַל יִתְבֵי אֲרַעָא דְרוּמָא אִם לֹא יִגְרָרוּן וַיִּקְטְלוּן תַקִּיפֵי עֲמָא אִם לֹא יַצְדוּן עֲלִיהוֹן מְדוּרְהוֹן:

(כא) מִקַּל מִפְּלִתְהוֹן זַעַת אֲרַעָא צוֹחַתָּא בִימָא דְסוּף אִשְׁתַּמַּע קְלָהוֹן:

(כב) הֵא כְּנִשְׂרָא דְסָלִיק וּמִשְׁתַּדִּי כֵן יִסַּק מְלַךְ בְּמִשְׁרִיתָה וַיִּשְׂרֵי עַל בְּצָרָה וַיְהִי לֵב גְּבוּרֵיהוֹן דְּאֲדוּמָאֵי בִיּוֹמָא הַהוּא כָּלֵב אֶתְתָּא דְעָקָא לֶה בְּחַבְלָהָא:

(כג) לְדַמְשֶׁק בְּהִיתוּ יִתְבֵי חֲמַת וְאֲרַפָּד אֲרִי בְּסוּרָא בִישָׂא שָׁמְעוּ אֶתְבְּרוּ דְחִלָּא בִימָא וַיִּצְפָּא אַחְדִּיתִינוּן הֵא כְנַחְתִּי יִמָּא דְשֶׁקֶטִין וְלֹא יְכַלִּין לְמַנַּח:

תרגום יונתן

(כד) אתרשלו יתבי דמשק אתפניאו למיערק ושלוחתא  
 אחדתינון עקא וחבלין אחדונון הא כחבלין לילדתא:  
 (כה) איכדין לא אשתביקת קרתא משבחתא כרפא חדאה:  
 (כו) בכן יתרמון עולימהא ברחובהא וכל גברי עברי  
 קרבא יתפרון בעדנא ההיא אמר יי צבאות:  
 (כז) ואדליק אשתא בשורי דמשק ותשיצי בירנית בר  
 הדר:

(כח) לקדר ולממלכות חצור דמחא נבוכדראצר מלכא  
 דבבל כדנן אמר יי קומו סקו על קדר ובזז ית בני  
 מדינחא:

(כט) משפניהון וענהון ישבון יריעתהון וכל מגיהון  
 וגמלהון יסבון להון ויתפנשוון עליהון דקטלין בחרבא  
 מסחור סחור:

(ל) ערוקו גלו לחדא ארחיקו למתב יתבי חצור אמר יי  
 ארי מלך עליכון נבוכדראצר מלכא דבבל מלכא וחשיב  
 עליכון מחשבא:

(לא) קומו סקו על עמא דיתבין שלינא שרן לרוחצן אמר  
 יי לית להון דשין ועברין בלחודיהון שרן:

(לב) ויהון גמליהון לבזא ונהמון גיתיהון לעדי ואבדרינון  
 לכל רוח מקפי פתא ומפל עבריהון איתי תברהון אמר  
 יי:

(לג) ותהי חצור למדור ירודין צדו עד עלמא לא יתיב  
 תמן אנש ולא יתיתב בה בר אנש:

(לד) דהיה פתגם נבואה מן קדם יי עם ירמיה נביא על  
 עילם בריש מלכות צדקיה מלך שבטא דבית יהודה  
 למימר:

(לה) כדנן אמר יי צבאות הא אנא תבר ית תקוף עילם  
 ריש גברותהון:

(לו) ואיתי על עילם ארבע מלכון מארבע רוחי שמניא  
 ואבדרינון לכל רוחתא האלין ולא יהי עם דלא יחכון  
 לתמן מטלטלי עילם:

(לז) ואתבר ית עילם קדם בעלי דבביהון וקדם דבען  
 למקטלהון ואיתי עליהון בישא ית תקוף רוגזי אמר יי  
 ואגרי בתריהון דקטלין בחרבא עד דאשיצי יתהון:

עברית

(כד) רפתה דמשק הפנתה לנוס ורטטו החזיקה צרה  
 וחבלים אחזתה כיוולדה:

(כה) איד לא-עזבה עיר (תהלה) [תהלת] קרנת משושי:  
 (כו) לכן יפלו בחוריה ברחבתיה וכל-אנשי המלחמה  
 ידמו ביום ההוא נאם יי צבאות:

(כז) והצתי אש בחומת דמשק ואכלה ארמנות בן-הדר:

(כח) לקדרו ולממלכות חצור אשר הפה (נבוכדראצר)  
 [נבוכדראצר] מלך-בבל כה אמר יי קומו עלו אל-קדר  
 ושרדו את-בני-קדם:

(כט) אהליהם וצאנם ילחו וריעותיהם וכל-פליהם  
 וגמליהם ישאו להם וקראו עליהם מגור מסביב:

(ל) נסו נדו מאד העמיקו לשבת ישבי חצור נאם-יי  
 פי-יעץ עליכם נבוכדראצר מלך-בבל עצה וחשב (עליהם)  
 [עליכם] מחשבה:

(לא) קומו עלו אל-גוי שליו יושב לבטח נאם-יי  
 לא-דלתים ולא-בריח לו בדר ישפנו:

(לב) והיו גמליהם לבזו ונהמון מקניהם לשלל וזרתים  
 לכל-רוח קצוצי פאה ומפל-עבריו אביא את-איכם  
 נאם-יי:

(לג) והיתה חצור למעון תנים שממה עד-עולם לא-ישב  
 שם איש ולא-יגור בה בן-אדם: <sup>ס</sup>

(לד) אשר היה דבר-יי אל-ירמיה הנביא אל-עילם  
 בראשית מלכות צדקיה מלך-יהודה לאמר:

(לה) כה אמר יי צבאות הנני שבר את-קשת עילם  
 ראשית גבורתם:

(לו) והבאתי אל-עילם ארבע רוחות מארבע קצות  
 השמים וזרתים לכל הרחות האלה ולא-יהיה הגוי אשר  
 לא-יבוא שם נדחי (עולם) [עילם]:

(לז) והחתתי את-עילם לפני איביהם ולפניו מבקשי  
 נפשם והבאתי עליהם ועה את-חרון אפי נאם-יי  
 ושלחתי אחריהם את-החרב עד פלתי אותם:

עברית

(לח) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים נאם-י:

(לט) והיה באחרית הימים (אשוב) [אשיב] את-שבית) [שבות] עילם נאם-י: □

נ (א) הדבר אשר דבר יי אל-בבל אל-ארץ כשדים ביד ירמיה הנביא:

(ב) הגידו בגוים והשמיעו ושאו-נס השמיעו אל-תכחדו אמרו נלכדה בבל הביש בל' חת מרדך הבישו עצפיה חתו גלוהיה:

(ג) כי עלה עליה גוי מצפון הוא-ישית את-ארצה לשמה ולא-יהיה יושב בה מאדם ועד-בהמה נדו הלכו:

(ד) בימים ההמה ובעת ההיא נאם-י: יבאו בני-ישראל המה ובני-יהודה יחדו הלוח ובכו ילכו ואת-י אלהיהם יבקשו:

(ה) ציון ישאלו דרך הנה פניהם באו ונלנו אל-י ברית עולם לא תשכח:

(ו) צאן אבודת (היה) [היו] עמי רעיהם התעום הרים (שובבים) [שובבים] מהר אל-גבעה הלכו שכחו רבצם:

(ז) כל-מוצאיהם אכלום וצריהם אמרו לא נאשם תחת אשר חטאו ליל נה-צדק ומקנה אבותיהם י: □

(ח) נדו מתוך בבל ומארץ כשדים (יצאו) [צאו] והיו כעתודים לפני-צאן:

(ט) כי הנה אנכי מעיר ומעלה על-בבל קהל-גוים גדלים מארץ צפון וערכו לה משם תלכד חצרו כגבור משפיל לא ישוב ריקם:

(י) והיתה כשדים לשלל כל-שלליה ישפעו נאם-י:

(יא) כי (תשמחי) [תשמחי] כי (תעלזי) [תעלזי] שטי נחלתי כי (תפושי) [תפוש] כעגלה רשה (ותצהלי) [ותצהלי] כאפרים:

תרגום יונתן

(לח) ואשוי כורסי מלכותי בעילם ואביד מתמן מלך ושלטון אמר י:

(לט) ויהי בסוף יומיא אתיב ית גלות עילם אמר י:

נ (א) פתגמא דמליל יי על בבל ועל ארע כסדאי ביד ירמיה נביא:

(ב) חיו בעממיא ובסרו וזקופו אתא בסרו לא תמנעון אמרו אתכבישת בבל בהיתו דפלחין לבל אתברו דפלחין למרודך בהיתו צלמנהא אתברא טעותהא:

(ג) ארי סליק עלה עם מארעא צפונא הוא ישוי ית ארעה לצדו ולא יהי יתיב בה מאנשא עד בעירא אטלטלו גלו:

(ד) ביומיא האינון ובעדנא ההיא אמר יי ויתחברון בני ישראל אנון ובני יהודה פחדא במגליהון פד הוו בכן גלו ובמותביהון מארע גלותהון פולחנא די אלההון יתבעון:

(ה) לציון ישאלון למיזל אורחא מכבשא קדמיהון ייתון ויתוספון על עמה די ויגזר להון קים עלם דלא יפסוק:

(ו) עאן מבדרא הוו עמי מלכיא טלטלונון שלטונאי בזונון מטור לרמא גלו אתנשיאו מבית ריחצניהון:

(ז) כל דאשכחונון בזונון וסנאיהון אמרין לית עלנא חובא חלף דחבו קדם יי אתרחיקו ממדור קודשה וסבור אבהתהון י:

(ח) גלו מגו בבל ומארע כסדאי פוקו והוו כרבובין בריש עמא:

(ט) ארי הא אנא מיתי ומסיק על בבל משרית עממין סגיאין מארעא צפונא ויסדרון עלה קרב מתמן תתאחד גרוהי כגבר מתכיל לא תיבין ריקן:

(י) ותהי ארע כסדאי לבזא כל בזוהא וסבעון אמר י:

(יא) ארי תחדון וארי תבועון בזוי אחסנתי ארי תרוצון כעגלי רבקא ותטולון כגבריא:

## תרגום יונתן

(יב) בהיתת פנישתכון לחרא אתברת מדינתכון הא סופהון דעממיא מדבר צדי וחרוב:  
 (יג) על דארגיזת בבל קדם יי לא תתיבת ותהי לצדו בלה כל דיעבר על בבל יכלי ויגיד על כל מחתהא:  
 (יד) סדרו על בבל סחור סחור כל מחתי קשתא שרו בה לא תחוסון על גרריא ארי קדם יי חבת:  
 (טו) יביבו עלה סחור סחור אתמסרת בידיהון נפלא אשיתהא אתפגרא שורהא ארי פורענות עמא דיי היא אתפרעו מנה כמה דעבדתא עבירו לה:  
 (טז) שיצו מלכא מבבל ואחדו חרבא בעדן קטול מן קדם חרב סנאה דהיא פחמר מרניא גבר לעמה יתפנון וגבר לארעה יערקון:  
 (יז) עם מבדרא ישראל מלפניא טלטלינון קדמא שליט בהון מלכא דאתור ודין בתראה אספינון נבוכדראצר מלכא דבבל:  
 (יח) בכן כדנן אמר יי צבאות אלהא דישראל הא אנא מסער על מלכא דבבל ועל ארעה כמא דאסעריית על מלכא דאתור:  
 (יט) ואתיב ית ישראל לאתריהון ויתפרנסון בארעא כרמלא מתנן ובטור בית אפרים וגלעד ומקדשא תסבע נפשהון:  
 (כ) ביומיא האינןן ובעדנא ההיא אמר יי יתבעון ית חובי ישראל וליתינון וחסאי בית יהודה ולא ישתכחון ארי אשבוק לשארא דאשא:  
 (כא) על ארעא דעמא סרבן סקו עלה ועל יתבי פקוד דקטלין בחרבא ייתון לגמרא שאריתהון אמר יי ועביד ככל דפקידתך:  
 (כב) קל קרבא בארעא ותברא רבא:  
 (כג) איכדין אתקטיף ואתבר מלכא דהנה מזיח לכל ארעא איכדין הנת לצדו בבל בעממיא:  
 (כד) איתצידית ליד ואף אתאחדת בבל ואת לא ידעת אתבעיאו חובך אשתכחו ואף אתאחדת ארי בעמא יי אתגרית:

## עברית

(יב) בושח אמכם מאד חפרה יולדתכם הנה אחרית גולם מדבר צדי וערבה:  
 (יג) מקצף יל לא תשב והיתה שממה בלה כל עבר על-בבל ישם וישרק על-כל-מכותיה:  
 (יד) ערכו על-בבל סביב כל-דרכי קשת ידו אליה אל-תחמלו אל-חץ כי ליג חטאה:  
 (טו) הריעו עליה סביב נתנה ידה נפלו (אשויתיה) [אשויתיה] נהרסו חומותיה כל נקמת יי היא הנקמו בה כאשר עשתה עשו-לה:  
 (טז) כרתו זורע מבבל ותפש מגל בעת קציר מפני חרב היונה איש אל-עמו יפנו ואיש לארצו ינסו: □  
 (יז) שיה פזורה ישראל אריות ההיחו הראשון אכלו מלך אשור וזה האחרון עצמו נבוכדראצר מלך בבל: □  
 (יח) לכן כה-אמר יי צבאות אלהי ישראל הנני פקד אל-מלך בבל ואל-ארצו כאשר פקדתי אל-מלך אשור:  
 (יט) ושבתתי את-ישראל אל-נוהו ורעה הפרמל והבשן ובהר אפרים והגלעד תשבע נפשו:  
 (כ) בימים ההם ובעת ההיא נאם-ילי יבקש את-עין ישראל ואינו ואת-חטאת יהודה ולא תמצאנה כי אסלח לאשר אשאר: □  
 (כא) על-הארץ מרתים עלה עליה ואל-יושבי פקוד חרב והחרם אחריהם נאם-ילי ועשה ככל אשר צויתיה: □  
 (כב) קול מלחמה בארץ ושבר גדול:  
 (כג) איד נגדע וישבר פטיש כל-הארץ איד היתה לשמה בבל בגוים:  
 (כד) יקשתי לך וגם-נלפדת בבל ואת לא ידעת נמצאת וגם-נתפשת כי ביג התגרית:

## עברית

(כה) פתח יל את-אוצרו ויוצא את-כלי ועמו פי-מלאכה היא לאדני יי צבאות בארץ כשדים:

(כו) באו-לה מקץ פתחו מאבטיה סלוח כמו-ערמים והחרימוה אל-תהי-לה שארית:

(כז) חרבו כל-פריה ירדו לטבח הוי עליהם פי-בא יומם עת פקדתם: □

(כח) קול נסים ופלטים מארץ בבל להגיד בציון את-נקמת יי אלהינו נקמת היכול:

(כט) השמיעו אל-בבל רבים כל-דרכי קשת חנו עליה סביב אל-יהי-לה פליטה שלמו-לה בפעלה ככל אשר עשתה עשו-לה פי אל-יי זדה אל-קרוש ישראל:

(ל) לכן יפלו בחוריה ברחבתיה וכל-אנשי מלחמתה ידמו ביום ההוא נאם-יי: □

(לא) הנני אליך זיון נאם-אדני יי צבאות פי בא יומך עת פקדתיך:

(לב) וכשל זדון ונפל ואין לו מקום והצתי אש בעריו ואכלה כל-סביבתיו: □

(לג) כה אמר יי צבאות עשוקים בני-ישראל ובני-יהודה יחדו וכל-שביהם החזיקו בם מאנו שלחם:

(לד) גאלם חזק יי צבאות שמו ריב ריב את-ריבם למען הרגיע את-הארץ והרגיו לישבי בבל:

(לה) חרב על-כשדים נאם-יי ואל-ישבי בבל ואל-שריה ואל-חכמיה:

(לו) חרב אל-הבדים ונאלו חרב אל-גבוריה וחתו:

(לז) חרב אל-סוסי ואל-רכבו ואל-כל-הערב אשר בתוכה והיו לנשים חרב אל-אוצרתיה ובזו:

## תרגום יונתן

(כה) גלא יי ית בית גנזה ואפיק ית מני כס דלנט קדמוהי ארי עבדא היא קדם יי אלהים צבאות בארעא כסדאי:

(כו) עולו לה מסטרא פתחו אבולאה גמירו נכסהא כמא דמגמרין ית ערימת עבורא פן גמרוהא לא יהי לה שארא:

(כז) שיציאי כל גברהא אתמסרא לקטלא וי עליהון ארי מטא יום תבירהון עדן סעורן בישתהון:

(כח) קל דערקין ומשתיזבין מארעא דבבל לחנאה בציון ית פורענותא דיי אלהנא פורענות היכלה:

(כט) בסרו על בבל סגי אין כל מחתי קשתא שרו עליה סחור סחור לא יהי לה שיזבא שלימו לה כאגרה ככל דעבדת עבדו לה ארי על עמא דיי בסרת אמרת מלין דלא כשרין קדם קדישא דישראל:

(ל) בכן יתרמין עולימהא ברחובהא וכל אנשי עבדי קרבא יתברון בעדנא ההיא אמר יי:

(לא) הא אנא שלח רוגזי עלך מלכא רשיעא אמר יי אלהים צבאות ארי מטא יום תבירך עדן סעורן בישתיך:

(לב) ויתקיל מלכא רשיעא ויפול ולית לה מקום ואדליק אשתא בקרווהי ותשיצי כל סחרניהון:

(לג) כדנן אמר יי צבאות אניסין בית ישראל ובית יהודה כחדא וכל שביהון אתקיפו בהון מסרבין לשלחותהון:

(לד) פריקהון תקיפא יי צבאות שמה אתפרעא אתפרע ית עולבניהון למתבר רשיעי ארעהון ולאיתאה זיעא לכל יתבי בבל:

(לה) דקטלין בחרבא ייתון על ארעא דכסדאי אמר יי ועל יתבי בבל ועל רברבהא ועל חכימהא:

(לו) דקטלין בחרבא ייתון על קסמהא וישתבשוון דקטלין בחרבא ייתון על גברהא ויתברון:

(לז) דקטלין בחרבא ייתון על סוסותהון ועל רתיכיהון ועל כל סומכותא די בגוה ויהון חלשין פנשיא דקטלין בחרבא ייתון על בית נגזאה ויתבזיוון:

תרגום יונתן

(לח) שָׂרְבָא בְמוֹהָא וַיִּבְשׁוּן אַרְי אַרְעָא צִלְמַנְיָא הִיא  
וּבְטַעֲוֹתָא מִשְׁתַּבְּחִין:

(לט) בְּכֹן יַעֲרַעַן תַּמְנוֹן בַּחֲתוּלִין וַיִּשְׁרוּן בְּהַ בְּנֹת נַעֲמִין וְלֹא  
תַתֵּב עוֹד לַעֲלֹם וְלֹא תִשְׁרִי עַד דְּר וְדָר:

(מ) רַחֵיק מִימְרֵי יִתְכוֹן כְּמָא דְרַחֵיק יִי יֵת סְדוּם וַיֵּת  
עַמּוּדָה וְקַרִיבָהּ אָמַר יִי לֹא יִתִּיב תַּמָּן אֲנִשׁ וְלֹא יִתּוּתֵב  
בְּהַ בַּר אֲנִשׁ:

(מא) הָא עַמָּא אַתָּא מִצְפוּנָא וְעַמְמִין רַבְרַבִּין וּמַלְכִין  
סְגִיאִין יִיתוֹן בְּגַלִּי מְסִיפֵי אַרְעָא:

(מב) קִשְׁתָּא וַתְּרִיסִין אַחֲדִין אַכְזָרִאִין אַנּוּן וְלִית לְהוּן  
רַחֲמִין קְלֵהוּן כִּימָא בְּאַתְרַגּוּשְׁתָּהּ וְעַל סוּסוֹתָא רַכְבִּין  
מְסִדְרִין אַנּוּן כְּגַבְר עַבִּיד קַרְבִּין עֲלֹךְ כְּנִשְׁתָּא דְבַבְל:

(מג) שְׁמַע מַלְכָּא דְבַבְל וְאַתְרִשְׁלָא יְדוּהִי עֲקָא אַחְדָּתָהּ הָא  
כְּחַבְלִין לְיַלְדָּתָא:

(מד) הָא מְלֹךְ בְּמִשְׁרִיתָהּ יִסַּק עֲלִיהוּן כְּאַרְיָא דְסַלִּיק  
מְרוּם יַרְדְּנָא וְהוּי לְדִיר רַעֲזִין אַרְי בְּזַמַּן דְּאַיְתִינוּן עֲלֵהּ  
וְשִׁלְטוֹנִין אֲמַנִי עֲלֵהּ אַרְי מִן כְּוֹתֵי וּמִן דִּיעַרְעִינִי וְלִית  
מְלֹךְ דְּאַיִת לֵהּ תַקּוּף קַדְמֵי:

(מה) בְּכֹן שְׁמַעוּ מַלְכָּא דִּי דִי מְלֹךְ עַל בְּבַל וּמַחְשְׁבוֹתֵיהּ  
דְחָשִׁיב עַל יִתְבֵּי אַרְעָא כְּסַדָּאי אִם לֹא יִגְרֹרוּן וַיִּקְטְלוּן  
תַקִּיפֵי עַמָּא אִם לֹא יַצְדוּן עֲלִיהוּן מְדוּרֵיהוּן:

(מו) מַקְל דְּאַתְאַחְדַּת בְּבַל זַעַת אַרְעָא וַצּוֹחַתָּא בְּעַמְמֵי  
אַשְׁתַּמְעַת:

(מז) כְּדַנּוּן אָמַר יִי הָא אֲנָא מִיִּתִּי עַל בְּבַל וְעַל יִתְבֵּי  
אַרְעָא כְּסַדָּאי עַמְמִין קְטוּלִין דְרָם לְבַהוּן וּשְׁפִירִין  
בְּקוּמָא רִוּחַהוּן מַחְבְּלָא:

(כ) וְאַשְׁלַח עַל בְּבַל בְּזוּזִין וַיְבַזּוּנָהּ וַיְרוּקְנוּן יֵת אַרְעָא  
אַרְי הוּוּ עֲלֵהּ מְסַחֵר סַחֵר בְּיוֹם בִּישׁ:

(ג) לֹא יִמְתַּח דְּמִתַּח קִשְׁתָּהּ וְלֹא יִסַּק בְּסַרְיָנָהּ וְלֹא  
תַחוּסוֹן עַל עוֹלִימָהָא גַמִּירוּ כָּל נַכְסָהָא:

(ד) וַיִּתְרַמוּן קְטוּלִין בְּאַרְעָא כְּסַדָּאי וּמִטְעִינִין בְּשׁוֹקְהָא:

(ה) אַרְי לֹא שְׁבִיקִין בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה מְאַלְהוּן מִי  
צְבָאוֹת אַרְי אַרְעַהוּן אַתְמַלִּיאַת חַנְבֵּי קְטוּל מְמִימַר  
קְדִישָׁא דִּישְׂרָאֵל:

עברית

(לח) חָרַב אֶל-מִימֵיהָ וַיִּבְשׂוּ כִּי אֶרֶץ פְּסָלִים הִיא וּבְאִימִים  
יִתְהַלְלוּ:

(לט) לָכֵן יִשְׁבּוּ צִיִּים אֶת-אֲלִים וַיִּשְׁבוּ בְּהַ בְּנֹת יַעֲנָה  
וְלֹא-תִשָּׁב עוֹד לְנֹצַח וְלֹא תִשְׁכּוֹן עַד-דָּוָר וְדָר:

(מ) כְּמֹהַפְכַּת אֱלֹהִים אֶת-סְדוּם וְאֶת-עַמּוּדָה וְאֶת-שְׁכֻנְיָהּ  
נָאם-יִי לֹא-יִשָּׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא-יִגֹּר בְּהַ בְּזֶ-אָדָם:

(מא) הִנֵּה עִם בָּא מִצְפּוֹן וְגוֹי גְדוֹל וּמְלָכִים רַבִּים יַעֲרוּ  
מִירְכַת־אֶרֶץ:

(מב) קִשְׁתׁ וְכִיִּלֵּן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הַמָּה וְלֹא יִרְחֲמוּ קוֹלָם  
בְּיָם יְהֵמָה וְעַל-סוּסִים יִרְכָּבוּ עֲרוּף כְּאִישׁ לְמַלְחָמָה  
עֲלִיךְ בַּת-בְּבַל:

(מג) שְׁמַע מְלֹךְ-בְּבַל אֶת-שְׁמַעַם וּרְפוּ יַדְיוֹ צָרָה  
הַחֲזִיקְתָּהּ חֵיל כִּיּוֹלְדָהּ:

(מד) הִנֵּה כְּאַרְיָה יַעֲלֶה מִגְּאֹן הַיַּרְדֵּן אֶל-נְוֶה אֵיתָן  
כִּי-אַרְגָּעָה (אֲרוּצִם) [אַרְיִצִּם] מַעֲלִיָּה וּמִי בַחֲזוֹר אֵלֶיהָ  
אֶפְקֹד כִּי מִי כְמוֹנִי וּמִי יוֹעֲדֵנִי וּמִי-נָה רַעְיָה אֲשֶׁר יַעֲמַד  
לְפָנַי:

(מה) לָכֵן שְׁמַעוּ עֲצַת-יִי אֲשֶׁר יַעַץ אֶל-בְּבַל וּמַחְשְׁבוֹתֵיהּ  
אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל-אֶרֶץ פְּשָׁדִים אִם-לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן  
אִם-לֹא יִשִּׁים עֲלֵיהֶם נֹוֹה:

(מו) מִקּוֹל־נִתְפָּשָׁה בְּבַל נִרְעַשָׁה הָאֶרֶץ וַזַּעֲקָה בְּגוֹיִם  
נִשְׁמַע: ׀

נא (א) כֹּה אָמַר יְיָ הַנְּבִי מַעֲרִיר עַל-בְּבַל וְאֶל-יִשְׁבֵּי לֵב קִמְי  
רוּחַ מִשְׁחִית:

(כ) וְשַׁלַּחְתִּי לְבַבְל וְזָרִים יִזְרְוּהָ וַיִּבְקְקוּ אֶת-אַרְצָהּ כִּי-הִיוּ  
עֲלֶיהָ מְסַבִּיב בְּיוֹם רַעָה:

(ג) אֶל-יַרְדֵּן (יַדְר) הַיַּרְדֵּן קִשְׁתּוֹ וְאֶל-יִתְעַל בְּסַרְיָנּוֹ  
וְאֶל-תַּחְמְלוֹ אֶל-בַּחְרֵיָהּ הַחֲרִימוּ כָּל-צְבָאָהּ:

(ד) וּנְפְלוּ חַלְלִים בְּאֶרֶץ פְּשָׁדִים וּמְדַקְרִים בַּחֲצוֹתֶיהָ:

(ה) כִּי לֹא-אַלְמָן יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה מְאַלְהֵיו מִיָּג צְבָאוֹת כִּי  
אַרְצָם מְלֹאָה אֲשֶׁם מִקְדוּשׁ יִשְׂרָאֵל:

עברית

תרגום יונתן

(ו) נסו ומתוך בבל ומלטו איש נפשו אל-תדמו בעונה  
כי לט נקמה היא לי גמול הוא משלם לה:

(ז) כוס-זהב בבל ביד-י משרפת כל-הארץ מיינה שתי  
גולם על-כן יתהללו גוים:

(ח) פתאם נפלה בבל ותשבר הילילו עליה קחו צרי  
למכאובה אולי תרפא:

(ט) רפאנו את-בבל ולא נרפתה עזובה ונלך איש לארצו  
כי-נגע אל-השמים משפטה ונשא עד-שחקים:

(י) הוציא יי את-צדקתינו באו ונספרה בציון  
את-מעשה יי אלהינו: □

(יא) הברו החצים מלאו השלטים העיר יי את-רוח מלכי  
מדי כי-על-בבל מזמתו להשחיתה כי-נקמת יי היא  
נקמת היכלו:

(יב) אל-חולמת בבל שאו-נס החזיקו המשמר הקימו  
שמרים הכינו הארבים כי גם-זמם יי גם-עשה את  
אשר-דבר אל-ישבי בבל:

(יג) [שכנת] על-מים רבים רבת אוצרת בא קצף  
אמת בצעף:

(יד) נשבע יי צבאות בנפשו כי אם-מלאתיך אדם כולק  
וענו עליך הידר: □

(טו) עשה ארץ בכחו מכין תבל בחכמתו ובתבונתו נטה  
שמים:

(טז) לקול תתו המון מים בשמים ויעל נשאים  
מקצה-ארץ ברכים למטר עשה ויוצא רוח מאצרתיו:

(יז) נבער כל-אדם מדעת הביש כל-צהר מפסל כי שקר  
נסכו ולא-רוח בם:

(יח) הבל המה מעשה תעתעים בעת פקדתם יאברו:

(יט) לא-כאלה חלק יעקוב כי-יוצר הכל הוא ושבת  
נחלתו יי צבאות שמו: □

(ו) ערוקו מגו בבל ושיזבו גבר נפשה לא תלקון בחובה  
ארי עדן פורענותא היא קדם יי גמלא הוא משלם לה:

(ז) הא ככסא דדהבא דהוא רגיג מכל מניא פן עלי חובה  
דבבל בכן פורענות תקיפא עתיכא דיייתי לה מן קדם יי

עתידין דיתרוון מנה רון כל מלכי עממיא ומכס  
פורענותא ישותין עממיא על פן ישתגשון עממיא:

(ח) בתפיה נפלת בבל ואתברת אלילו עליה סבו שעיה  
לתבירה מאים תתסי:

(ט) אסינא ית בבל ולא מתסיא שבקוהא וניזיל גבר  
לארעה ארי קריב לשמיא תבירה ומנטל עד שמי שמיא:

(י) גלא יי ית זכותנא אתו ונשתעי בציון ית עובדא די  
עביד יי אלהנא:

(יא) שנינו גרינא מלו שלטיא אעיר יי ית רוח מלכי מדי  
ארי על בבל רעותה לחבלותה ארי פורענותא די היא  
פורענות היכלה:

(יב) על שורי בבל זקופו אתא אתקיפו מטרתא אקימו  
נטריא אתקימו חוצניא ארי אף חשב יי אף עביד ית  
דמליל על יתבי בבל:

(יג) דשריא על מיין סגיאיין סגיאיין בית ננזהא מטא יום  
תבריד עדם סעורת בישותיה:

(יד) קום יי צבאות במימרה אלהין אמליניך משרית  
עממין סגיאיין כזחלא וירימון עלך קלהון:

(טו) אמר אלין דעבד ארעא בחילה שכליל תבל  
בחוכמתה ובסוכלתנותה תלא שמיא:

(טז) לקל מתנה רכפת דמיין בשמיא ומסיק עננין מספי  
ארעא ברקין לזמן מטרא עביד ומפיק רוחין מבית  
גנזוהי:

(יז) אטפשו כל עממיא מלמידע חוכמתא בהית כל קיני  
מלמעבד צלם ארי שקרא אתיכונון ולא רוחא בהון:

(יח) למא אנון עובד תולעבא בעדן דאסער עליהון  
חוביהון ייבדון:

(יט) לא כאלין חולקי דיעקב ארי די ברא כולא הוא  
וישראל חולק שבטא דאחסנתה יי צבאות שמה:



תרגום יונתן

(כ) מבדר את קדמי כרפא די ביה מני קרבא ואבדר בך  
עממין ואחביל בך מלכון:  
(כא) ואבדר בך סוסון ורתיכיהון ואבדר בך רתיכין  
ורכביהון:  
(כב) ואבדר בך גבר ואתא ואבדר בך סב ויניק ואבדר בך  
עולימין ובתולן:  
(כג) ואבדר בך רעיא וערה ואבדר בך אפר ופדנה  
ואבדר בך שלטונין וטורנין:  
(כד) ואשלם לבבל ולכל יתבי ארעא כסדאי ית כל  
בישתהון דעברו בציון לעיניכון אמר יי:  
(כה) הא אנא שלח רוגזי עלך כרפא מחבלא אמר יי  
דמחביל ית כל ארעא וארים ית מחת גבורתי עלך  
ואמגרינך מן תוקפא ואתנינך לכרד יקידא:  
(כו) ולא יסבין מנך מלך למלכו ושלטון לשולטנו ארי  
צרות עלם תהי אמר יי:  
(כז) זקופו אתא בארעא תקעו שופרא בעממא זמינו  
עלה עממא בסרו עלה מלכות ארעא דקרדו משרית  
הורמיני והדיב זמינו עלה עבדי קרבא דיהון סלקין  
סוסנתהון מפנכין הא כזחלא דמצלהב:  
(כח) זמינו עלה עממא ית מלכי מדי ית שלטונה וית  
כל טורנהא וית כל ארע שולטנה:  
(כט) ותזוע ארעא ותתמרע ארי קמא על בבל מחשבתא  
דיי לשואה ית ארעא דבבל לצדו מבלי יתיב:  
(ל) אתמניעו גברי בבל מלאגחא קרבא יתיבו במצדיא  
אתברת גבורתהון הווי חלישין כנשיא אתדלקא ברננתהא  
אתברו עברהא:  
(לא) רהיט לקדמות רהיט ירהוט ומחוי לקדמות מחוי  
לחנאה למלכא דבבל ארי אתכבישת קרתה מסופה:  
(לב) ומגיזתא אתאחדא וית אגמא אוקידו בנורא וגברי  
עבדי קרבא אתבהילו:  
(לג) ארי כדנן אמר יי צבאות אלהא דישראל פנשתא  
דבבל דמא לאדרא דמטא ענן אדריכותה עוד (ציבחר)  
פזעיר וייתון בזוזין עלה:

עברית

(כ) מפץ-אתה לי כלי מלחמה ונפצתי בך גוים והשחתי  
בך ממלכות:  
(כא) ונפצתי בך סוס ורכבו ונפצתי בך רכב ורכבו:  
(כב) ונפצתי בך איש ואשה ונפצתי בך זקן ונגער ונפצתי  
בך בחור ובתולה:  
(כג) ונפצתי בך רעה ועדרו ונפצתי בך אפר וצמדו  
ונפצתי בך פחות וסגנים:  
(כד) ושלמתי לבבל ולכל יושבי כשדים את כל-רעתם  
אשר-עשו בציון לעיניכם נאם יי: ׀  
(כה) הנני אליך הו המשחית נאם-יי המשחית  
את-כל-הארץ ונטיתי את-ידי עליך וגלגלתיך  
מן-הסלעים ונתתיך להר שרפה:  
(כו) ולא-יקחו ממך אבן לפנה ואבן למוסדות  
כי-שממות עולם תהיה נאם-יי:  
(כז) שאו-נס בארץ תקעו שופר בגוים קדשו עליה גוים  
השמיעו עליה ממלכות אררט מני ואשכנז פקדו עליה  
טפסר העלו-סוס כילק סמר:  
(כח) קדשו עליה גוים את-מלכי מדי את-פחותיה  
ואת-כל-סגניה ואת כל-ארץ ממשלתו:  
(כט) ותרעש הארץ ותחל כן קמה על-בבל מחשבות יי  
לשום את-ארץ בבל לשמה מאין יושב:  
(ל) חדלו גבורי בבל להלחם ישברו במצודות נשתה  
גבורתם היו לנשים הציתו משכנתיה נשברו בריחיה:  
(לא) רץ לקראת-רץ ירוץ ומגיד לקראת מגיד להגיד  
למלך בבל כי-נלכדה עירו מקצה:  
(לב) והמעברות נתפשו ואת-האגמים שרפו באש ואנשי  
המלחמה נבהלו: ׀  
(לג) כה אמר יי צבאות אלהי ישראל בת-בבל כגרון  
עת הדריכה עוד מעט ובאה עת-הקציר לה:

עברית

תרגום יונתן

(לד) אָמַרְתָּ יְרוּשָׁלַם בְּזוֹ נִכְסֵי וְשִׁיְצָנִי נְבוּכַדְרֶאֱצַר מִלְּךָ דָּבָל נִפְצָנִי כַּמֶּן רִיקָן בְּלַעֲנִי כְּתַנְיָנָא מְלָא בֵּית גְּנֹזָה מְטוֹב אַרְעֵי טַלְטְלָנִי:

(לה) חֲטוּפֵי וּבּוּזֵי עַל בָּבֶל תִּימַר כְּנִשְׁתָּא דְצִיּוֹן וְחֻבַּת דָּם וְכַפְאֵי דְאַתְשָׁד בֵּי עַל יְתָבֵי אַרְעָא כְּסֻדָּאי תִּימַר יְרוּשָׁלַם:

(לו) בְּכֵן כְּדַנְן אָמַר יְיָ הֵא אָנָא דָּאִין יַת דִּינִיךָ וּמִתְפָּרַע יַת פּוּרְעָנוּתִיךָ וְאַחֲרִיב יַת יְמָה וְאוּבִישׁ יַת מְבוּעָהּ:

(לז) וְתַהֵי בָּבֶל לִיגְרִין מְדוּר יְרוּדִין צְדוּ וְאַשְׁתַּמְמוּ מִבְּלֵי יְתִיב:

(לח) כְּחָדָא כְּאַרְיֹנָן יְנַהֲמוּן כְּבַנֵּי אַרְיֹנָן יְרִימוּן קְלָהוֹן:

(לט) אֵיְתָא עַל־יְהוּדָן עָקָא וְיְהוּדָן דָּמֶן לְרוּנָא בְּדִיל דְלֹא יְהוּדָן תְּקִיפִין וְיִמּוּתוּן מוּתָא תְנַיִנָא וְלֹא יְחוּדָן לְעֵלְמָא דְאַתִּי אָמַר יְיָ:

(מ) אֲמַסְרִינוּן כְּתוּרִין לְקַטְלָא כְּדַכְרִין עִם גְּדִין:

(מא) אֵיכְרִין אֲתַכְבִּישׁת בָּבֶל וְאַתְאַחַדְתָּ תּוֹשְׁבַחַת כָּל אַרְעָא אֵיכְרִין הֵנָּה לְצְדוּ בָּבֶל בְּעַמְמֵי־א:

(מב) סָלִיק עַל בָּבֶל מֶלֶךְ בְּמִשְׁרִיתָהּ דְסָגִי כְּמִי יְמָא בְּאַתְרֵגוּשׁת גְלוּהֵי חָפָא:

(מג) הִנֵּה קְרוּנָאָה לְצְדוּ אַרְעָא צְדִיָּא וְחַרְבָּא אַרְעָא לָא יְתִיב בָּהּ כָּל אֲנָשׁ וְלֹא יַעֲבֵר בָּהּ בַּר אֲנָשׁ:

(מד) וְאַסְעַר עַל דְּפִלְחִין לְבַל בְּבָבֶל וְאַבִּיזוּ יַת נְכֻסוּהֵי מְנָה וְלֹא יִשְׁתַּמְעוּן לָהּ עוֹד עַמְמֵי־אֶף שׁוּרֵי בָּבֶל יְתַרְמוּן:

(מה) פּוּקוּ מִגְּנֹה עַמִּי וְשִׁיזִיבוּ גְבַר יַת נְפִשָׁה מִתְקוּף רֹגְזָא דִּיִּי:

(מו) וְדַלְמָא יִזוּעַ לְבַכּוֹן וְתַדְחִלוּן מִן קַדָּם בְּסוּרְתָא דְתִשְׁתַּמַּע בְּאַרְעָא וְתִיתֵי בְּשִׁתָּא בְּסוּרְתָא וּבִתְרוּהֵי בְּשִׁתָּא בְּסוּרְתָא וְיִסְגוּן חֲטוּפִין בְּאַרְעָא וְיִקוּם שְׁלֹטוֹן עַל שְׁלֹטוֹן:

(מז) בְּכֵן הֵא יוּמִיָּא אַתָּן וְאַסְעַר עַל צַלְמֵי בָּבֶל וְכָל אַרְעָא תְּחָרוּב וְכָל קְטִילָהּ אֵי תִתְמַרּוּן בְּגֹה:

(מח) וְיִשְׁבְּחוּן עַל בָּבֶל שְׁמִיָּא וְאַרְעָא וְכָל דֵּי בְהוּן אַרְיֵי מְצַפּוּנָא יִיתוּן עֲלָהּ בְּזוּזִין אָמַר יְיָ:

(מט) אֶף בְּבָבֶל אֲתַרְמִיאוּ קְטִילֵי יִשְׂרָאֵל אֶף לְבָבֶל יְתַרְמוּן קְטִילֵי כָּל אַרְעָא:

(לד) (אכּלוּ) [אַכְלִנִי] (החמנו) [הממני] נְבוּכַדְרֶאֱצַר מִלְּךָ בָּבֶל (הציגנו) [הציגני] כְּלִי רִיק (בלענו) [בִּלְעִנִי] כְּתַנְיָן מְלָא כְּרִשׁוּ מִעַדְנֵי (הדיחנו) [הדיחני]:

(לה) חֲמָסֵי וּשְׂאֵרֵי עַל-בָּבֶל תֹּאמַר יִשְׁבַת צִיּוֹן וְדַמִּי אֶל-יִשְׁבֵי כְשִׁיִּים תֹּאמַר יְרוּשָׁלַם: □

(לו) לָכֵן כֹּה אָמַר יְיָ הַנְּנִיבֵךְ אֶת-רִיבְךָ וְנִקְמַתִּי אֶת-נִקְמַתְךָ וְהַחֲרַבְתִּי אֶת-יְמָהּ וְהִבְשַׁתִּי אֶת-מְקוּרָהּ:

(לז) וְהִיתָה בָּבֶל וְלִגְלִים וּמְעוֹן-תַּנְיִם שְׁמָה וּשְׂרָקָה מֵאִין יוֹשֵׁב:

(לח) יַחֲדוּ כְּכַפְרִים יִשְׂאָגוּ נַעֲרוּ כְּגוּרֵי אַרְיֹת:

(לט) בְּחַפְזָם אֲשִׁית אֶת-מִשְׁתֵּיהֶם וְהַשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלִזוּ וְיִשְׁנׁוּ שְׁנַת-עוֹלָם וְלֹא יִקְיצוּ נְאֻם יְיָ:

(מ) אוּרִידֶם כְּכַרִּים לְטַבּוּחַ כְּאֵילִים עִם-עֲתוּדִים:

(מא) אֵיךְ נִלְכְּדָה שִׁשְׁךָ וְתַתְּפֹשׁ תְּהַלֵּת כָּל-הָאָרֶץ אֵיךְ הִיתָה לְשִׁמָּה בָּבֶל בְּגוֹיִם:

(מב) עֲלָה עַל-בָּבֶל הַיּוֹם בְּהַמּוֹן גִּלְיוֹ נִכְסְתָה:

(מג) הִיוּ עֲרִיבֵי לְשִׁמָּה אֶרֶץ צִיָּה וְעַרְבָּה אֶרֶץ לֹא-יִשְׁבַּב בְּהֵן כָּל-אִישׁ וְלֹא-יַעֲבֵר בְּהֵן בֶּן-אָדָם:

(מד) וּפְקַדְתִּי עַל-כָּל בְּבָבֶל וְהִצַּאתִי אֶת-בַּלְעוּ מִפְּיּוֹ וְלֹא-יִנְהַרוּ אֱלֹהֵי עוֹד גּוֹיִם גַּם-חֹמַת בָּבֶל נִפְלָה:

(מה) צִאוּ מִתּוֹכָהּ עַמִּי וּמְלֻטוֹ אִישׁ אֶת-נַפְשׁוֹ מִחֲרוֹן אֶף-יְיָ:

(מו) וּפְזוּ-יָרֵךְ לְבַבְכֶם וְתִירְאוּ בְּשִׁמּוּעָה הַנְּשַׁמַּעַת בְּאָרֶץ וּבָא בְּשִׁנָּה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בְּשִׁנָּה הַשְּׁמוּעָה וְחַמְסַ בְּאָרֶץ וּמַשֵּׁל עַל-מַשֵּׁל:

(מז) לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים וּפְקַדְתִּי עַל-פְּסִילֵי בָּבֶל וְכָל-אַרְצָה תִּבְּוֹשׁ וְכָל-חֲלָלִיהָ יִפְלוּ בְּתוֹכָהּ:

(מח) וְרוּנָו עַל-בָּבֶל שְׁמַיִם וְאָרֶץ וְכָל אֲשֶׁר בָּהֶם כִּי מְצַפּוּן יְבוּא-לָהּ הַשּׁוּדָדִים נְאֻם-יְיָ:

(מט) גַּם-בָּבֶל לְנַפֵּל חֲלָלֵי יִשְׂרָאֵל גַּם-לְבָבֶל נָפְלוּ חֲלָלֵי כָּל-הָאָרֶץ:

תרגום יונתן

(ג) מְשִׁיבֵינִי מִחֶרֶב גָּלוּ לֹא תִתְעַכְּבוּן אֲדַכְּרוּ מִרְחִיק יֵת פּוֹלְחָנָא דְיֵי וִירוּשָׁלַם תִּסַּק עַל לִבְכוּן:

(גא) בְּהִיתְנָא אֲרִי שְׁמַעְנָא חֲסוּדִין חֲפַת אֲתַכְּנַעוּתָא אֲפָנָא אֲרִי עָלוּ נוֹכְרָאִין וְסָאִיבוּ יֵת בֵּית מִקְדָּשָׁא דְיֵי:

(גב) בְּכֵן הָא יוֹמִיָא אֲתוּן אֲמַר יֵי וְאֲסַעַר עַל צְלַמְהָא וּבְכָל אֲרַעָא יִתְרַמוּן קִטְיִלְאָא:

(גג) אֲרִי תִבְנִי בְּבַל בְּנִינִין דְרַמִּין עַד צִית שְׁמִיָא וְאֲרִי תִכְרוּךְ כְּרַכִּין תִּקִּיפִין עַד רוּמָא מִן קְדָמִי יֵיתוּן בְּזוּזִין עֲלֵהָ אֲמַר יֵי:

(גד) קַל צוֹחָתָא מִבְּבַל וְתִבְרָא רַבָּא מֵאֲרַעָא כְּסָדָאִי:

(גה) אֲרִי אֲבִיזוּ יֵי יֵת בְּבַל וְאֲבִיד מְנָה מִשְׁרִין סְגִיאִין וְיִתְכַנְשׁוּן עֲלִיהוּן מִשְׁרִית עֲמִמִּין סְגִיאִין וִירִימוּן בְּאֲתַרְגוּשַׁת קְלָהוּן:

(גו) אֲרִי אֲתוּ עֲלֵהָ עַל בְּבַל בְּזוּזִין וְאֲתַאֲחִידוּ גְבַרְהָא אֲתַבְרָא קִשְׁתוֹתִיהוּן אֲרִי אֱלֹהָא מְרִי גְמִלְיָא יֵי שְׁלַמָּא יִשְׁלַם לָהוּן גְּמוּלָהוּן:

(גז) וְאֲרוּי רַבְרַבְהָא וְחַכְמִיָּהּ שׁוֹלְטְנָהּ וְטוֹרְנָהּ וְגַבְרִיָּהּ וַיִּמּוּתוּן מוֹתָא תַנְיָנָא וְלֹא יֵיתוּן לְעֲלַמָּא דְאֲתִי אֲמַר מִלְכָּא יֵי צְבָאוֹת שְׁמָה:

(גח) כְּדָנּוּן אֲמַר יֵי צְבָאוֹת שׁוּרֵי בְּבַל פְּתִיָא אֲתַחֲמָרָא יִתְחַמְרוּן וְתַרְעָהָא רַמְיָא בְּנוֹרָא יִתְקַדְרוּן וַיִּהְלוּן עֲמִמְיָא דְבְּבַל לְרִיקָנוּ וּמִלְכָּוָתָא תְּסוּף אֲשַׁתָּא וַיִּשְׁתַּלְהוּן:

(גט) פִּתְגָמָא דִּי פִקִּיד יִרְמְיָהּ נְבִיָא יֵת שְׁרִיָּה בַר נְרִיָּה בַר מַחְסִיָּה כַּד אֲזַל בְּשְׁלִיחוֹת צְדָקְיָה מִלְךְ שְׁבַטָא דְבֵית יְהוּדָה לְבְּבַל בְּשַׁתָּא רַבִּיעֵתָא לְמַמְלַכָּה וּשְׁרִיָּה רַב תוֹקְרַבְתָּא:

(ס) וּכְתַב יִרְמְיָהּ יֵת כָּל בִּישְׁתָּא דְעֵתִידָא לְמִיתִי עַל בְּבַל עַל סַפְרָא חַד יֵת כָּל פִּתְגָמִיָּא הָאֲלִין דְכַתִּיבִין עַל בְּבַל: (סא) וְאֲמַר יִרְמְיָהּ לְשְׁרִיָּה כְּמִיתָד לְבְּבַל וְתַחְזִי וְתַקְרִי יֵת כָּל פִּתְגָמִיָּא הָאֲלִין:

(סב) וְתִימַר יֵי אֲתָ גְזֵרְתָּ עַל אֲתַרָא הַדִּין לְשִׁיצִיוּתָהּ בְּדִיל דְלֹא לְמַהוּי בֵּיה יִתִּיב לְמַאֲנָשָׁא וְעַד בְּעִירָא אֲרִי צְדוֹת עֲלַם תְּהִי:

עברית

(ג) פְּלִטִים מִחֶרֶב הִלְכוּ אֶל-תַּעֲמָדוֹ זָכְרוּ מִרְחוֹק אֶת-יְיָ וִירוּשָׁלַם תִּעְלֶה עַל-לִבְבְּכֶם:

(גא) בְּשָׁנוּ כִּי-שָׁמַעְנוּ חֲרָפָה כְּסִתָּהּ כָּל־מַלְאָךְ פָּנֵינוּ כִּי בָּאוּ זָרִים עַל-מִקְדָּשֵׁי בֵּית יְיָ: □

(גב) לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְיָ וּפְקַדְתִּי עַל-פְּסִילֶיהָ וּבְכָל-אֲרָצָה יִאֲנַק חֲלָל:

(גג) כִּי-תֵעָלֶה בְּבַל הַשָּׁמַיִם וְכִי תִבְצָר מִרוֹם עֲזָה מֵאֲתִי יִבְאוּ שׂוֹדְדִים לָהּ נְאֻם-יְיָ: □

(גד) קוֹל זַעֲקָה מִבְּבַל וּשְׁבַר גְּדוֹל מֵאֲרָץ כְּשָׂדִים:

(גה) כִּי-שׂוֹדֵד יִל אֶת-בְּבַל וְאֲבַד מִמֶּנָּה קוֹל גְּדוֹל וְהִמּוּ גִלְיָהֶם כְּמַיִם רַבִּים נִתָּן שְׂאוֹן קוֹלָם:

(גו) כִּי בָּא עֲלֶיהָ עַל-בְּבַל שׂוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ גְבוּרֶיהָ חֲתַתָּהּ קִשְׁתוֹתֶיהָ כִּי אֵל גְּמָלוֹת יְיָ שְׁלַם יִשְׁלַם:

(גז) וְהַשְׁכַּרְתִּי שְׁרִיָּה וְחַכְמִיָּהּ פַּחוּתִיָּהּ וּסְגִיָּהּ וְגְבוּרֶיהָ וַיִּשְׁנוּ שְׁנַת-עוֹלָם וְלֹא יִקְיָצוּ נְאֻם-הַמֶּלֶךְ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ: □

(גח) כֹּה-אָמַר יְיָ צְבָאוֹת חֲמוֹת בְּבַל הִרְחַבָה עַרְעַר תִּתְעַרְעַר וּשְׁעָרֶיהָ הִגְבַּהִים בְּאֵשׁ יִצְתּוּ וַיִּגְלְעוּ עַמְּמִים בְּדִירֵיק וּלְאֻמִּים בְּדִי-אֵשׁ וַיַּעֲפוּ: □

(גט) הַדְּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה וַיִּרְמְיָהוּ הִנְבִּיא אֶת-שְׁרִיָּה בֶן-נְרִיָּה בֶן-מַחְסִיָּה בְּלַכְתּוֹ אֶת-צְדָקְיָהוּ הוּא מִלְךְ-יְהוּדָה בְּבַל בְּשַׁנַּת הָרְבִיעִית לְמַלְכוֹ וּשְׁרִיָּה שָׂר מְנוּחָה:

(ס) וַיִּכְתַּב יִרְמְיָהוּ אֶת כָּל-הָרַעָה אֲשֶׁר-תִּבְּוֹא אֶל-בְּבַל אֶל-סַפְר אַחַד אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַכְּתוּבִים אֶל-בְּבַל: (סא) וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל-שְׁרִיָּה כַּבֶּאֱנָה בְּבַל וּרְאִיתִי וְקִרְאתִי אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

(סב) וְאָמַרְתִּי יְיָ אֱתָהּ דְבַרְתִּי אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי הָיוֹת-בוֹ יוֹשֵׁב לְמַאֲרָם וְעַד-בְּהִמָּה כִּי-שָׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה:

## עברית

(סג) וְהִיָּד כְּכֹל־תֹּדֶךָ לִקְרֹא אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֶׁר עָלָיו אֲבָן וְהִשְׁלַכְתּוּ אֶל־תוֹךְ פְּרֹתָ:

(סד) וְאָמַרְתָּ כֹכָה תִשְׁקַע בְּבֶל וְלֹא־תִקוּם מִפְּנֵי הַרְעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא עָלֶיהָ וַיֵּעָפוּ עַד־הַנְּהַ דְבַרְי יִרְמְיָהוּ: <sup>פ</sup>

נב (א) בֶּן־עֲשָׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צָדְקָהּ הוּא בְּמַלְכוֹ וְאַחַת עֲשָׂרֶה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמֹו (חמייטל) [חמוטל] בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלְּבָנָה:

(ב) וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינַי יְיָ כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה יְהוּקָם:

(ג) כִּי וְעַל־אֶפֶס יְיָ הִיָּתָה בִּירוּשָׁלַם וַיְהוּדָה עַד־הַשְּׁלִיכּוֹ אוֹתָם מֵעַל פְּנֵיו וַיִּמְרֹד צָדְקָהּ הוּא בְּמֶלֶךְ בְּבֶל:

(ד) וַיְהִי בַשָּׁנָה הַתְּשַׁלְּעִית לְמַלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בְּבֶל הוּא וְכָל־חֵילוֹ עַל־יְרוּשָׁלַם וַיִּחַנּוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דְיֶק סָבִיב:

(ה) וַתָּבֵא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עֲשֵׂתִי עָשָׂה שָׁנָה לְמֶלֶךְ צָדְקָהּ הוּא:

(ו) בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בַּתְּשַׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיִּחַזַק הָרַעַב בָּעִיר וְלֹא־הָיָה לָחֶם לָעַם הָאָרֶץ:

(ז) וַתִּבְקַע הָעִיר וְכָל־אֲנָשֵׁי הַמְּלַחְמָה יִבְרָחוּ וַיֵּצְאוּ מִהָעִיר לַיְלָה דְרָדָד שָׁעַר בֵּין־הַחֻמֹּתִים אֲשֶׁר עַל־גֵּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיִּלְכוּ דְרָדָד הָעֲרָבָה:

(ח) וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרַי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁיִגּוּ אֶת־צָדְקָהּ הוּא בַּעֲרֹבַת יְרֵחוֹ וְכָל־חֵילוֹ נִפְצוּ מֵעָלָיו:

(ט) וַיִּתְּפָשׂוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אוֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בְּבֶל רַבְלָתָה בְּאָרֶץ חֲמַת וַיִּדְבֹּר אוֹתוֹ מִשְׁפָּטִים:

(י) וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ־בְּבֶל אֶת־בְּנֵי צָדְקָהּ הוּא לְעֵינָיו וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה שָׁחַט בְּרַבְלָתָה:

(יא) וְאֶת־עֵינַי צָדְקָהּ הוּא עוֹר וַיִּאֲסָרְהוּ בַּנְּחֻשְׁתִּים וַיִּבְאֲהוּ מֶלֶךְ־בְּבֶל בְּבִלְהָ וַיִּתְּנָהוּ (בבית) [בית]־הַפְּקוּדֹת עַד־יוֹם מוֹתוֹ:

## תרגום יונתן

(סג) וַיְהִי כַשְׁצִיּוֹתְךָ לְמַקְרִי יֵת סִפְרָא הָרִין תִּקְטֹר בַּה אַבְנָא וְתִרְמִינָה לְגוֹ פְּרֹתָ:

(סד) וַתִּימַר כְּדִין תִּשְׁתַּקַּע בְּבֶל וְלֹא תִקוּם מִן קָדָם בִּישְׁתָּא דִּי אָנָּא מִיָּתִי עָלָה וַיִּשְׁתַּלְהוֹן עַד הָכָא נְבוּאָת פִּתְגָמֵי יִרְמְיָהוּ:

נב (א) בַּר עֲסָרִין וַחֲדָא שְׁנִין צָדְקָהּ כַּד מֶלֶךְ וַחֲדָא עֲסָרֵי שְׁנִין מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשׁוּם אִמָּה חְמוּטַל בַּת יִרְמְיָה מִלְּבָנָה:

(ב) וַעֲבַד דְּבִישׁ קָדָם יְיָ כְּכֹל דִּי עֲבַד יְהוּקָם:

(ג) אַרְי עַל דְּאַרְגִּיזוֹ קָדָם יְיָ הָוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה עַד דְּאַגְלִי יִתְהוֹן מֵאַרְעָא בֵּית שְׁכִינְתָּה וּמְרִיד צָדְקָהּ הוּא בְּמִלְכָא דְבְּבֶל:

(ד) וַהוּהוּ בַשְּׁתָּא תְּשִׁיעִיתָא לְמַמְלָכָה בִּירְחָא עֲסִירָאָה בַּעֲסָרָא לִירְחָא אֲתָא נְבוּכַדְרֶאצַּר מִלְכָּא דְבְּבֶל הוּא וְכָל מְשָׂרְתָּה עַל יְרוּשָׁלַם וּשְׂרָא עָלָה וּבְנוּ עָלָה פְּרַפּוּם סְחוֹר סְחוֹר:

(ה) וַעֲלַת קַרְתָּא בְּצִירָא עַד חֲדָא עֲסָרֵי שְׁנִין לְמִלְכָּא צָדְקָהּ הוּא:

(ו) בִּירְחָא רְבִיעָאָה בַּתְּשַׁעָה לִירְחָא וַתִּקְיַף כְּפָנָא בְּקַרְתָּא וְלֹא הָוֹת מִיכַל לְעַמָּא דְאַרְעָא:

(ז) וַאֲתַרְעַת קַרְתָּא וְכָל גְּבַרֵי עֲבָדֵי קַרְבָּא עָרְקוּ וַנִּפְקוּ מִן קַרְתָּא בְּלִילְיָא בְּאוֹרַח תְּרַע בֵּין שׁוּרְיָא דִּי עַל גִּנְתָּא דְּמִלְכָּא וְכַסְדָּאֵי שְׁרֵן עַל קַרְתָּא סְחוֹר וְאִזְלוּ בְּאוֹרַח מִישְׂרָא:

(ח) וַיִּרְדְּפָא מְשָׂרְתֵי כְּסָדָאֵי בַּתֵּר מִלְכָּא וְאִדְבִיקוּ יֵת צָדְקָהּ בְּמִישְׂרֵי יְרֵחוֹ וְכָל מְשָׂרְתָּה אֲתַבְּדָרָא מִנָּה:

(ט) וַאֲחִידוּ יֵת מִלְכָּא וְאִסִּיקוּ יֵתָה לֹוֹת מִלְכָּא דְבְּבֶל לְדְבַלַת בְּאַרְעָא דְחֲמַת וּמְלִיל עִמָּה פִּתְגָמֵי דִּינִין:

(י) וְנָכִיס מִלְכָּא דְבְּבֶל יֵת בְּנֵי צָדְקָהּ הוּא בְּרַבְלָתָה לְעֵינֹוּהִי וְאַף יֵת כָּל רְבָרְבֵי יְהוּדָה נָכִיס בְּרַבְלָתָה:

(יא) וַיִּת עֵינֵי צָדְקָהּ הוּא עוֹר וְאִסָּרְהוּ בְּשַׁלְשָׁלָן דְּנַחַשׁ וְאוּבִילָה מִלְכָּא דְבְּבֶל וַיְהוּבָה בְּבֵית אִסִּירֵי עַד יוֹם מוֹתָה:

תרגום יונתן

(יב) ובִּירְחָא חֲמִישָׁאָה בְּעֶסְרָא לְיֶרְחָא הִיא שְׁנַת תְּשַׁע  
 עֶסְרֵי שָׁנִין לְמַלְכָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מַלְכָּא דְבַבְל אֲתָא  
 נְבוּזַרְאֲדָן רַב קְטוּלְיָא קָם קָדָם מַלְכָּא דְבַבְל בִּירוּשָׁלַם:  
 (יג) וְאוּקִיד יַת בַּיִת מִקְדָּשָׁא דִּי וַיַּת בַּיִת מַלְכָּא וַיַּת כָּל  
 בְּתֵי יְרוּשָׁלַם וַיַּת כָּל בְּתֵי רַבְרַבֵּיִּיא אוּקִיד בְּנוֹרָא:  
 (יד) וַיַּת כָּל שׁוּרֵי יְרוּשָׁלַם סְחֹר סְחֹר תְּרַעֲו כָּל מִשְׁרֵיַת  
 כְּסָדָי דְּעַם רַב קְטוּלְיָא:  
 (טו) וּמְחַשִּׁיכֵי עֲמָא וַיַּת שְׂאֲרָא דְעֲמָא דְאַשְׁתָּאֲרוּ בְּקֶרְתָּא  
 וַיַּת שְׁמִיעֵיָא דְאַשְׁתַּמְעֻ עַל מַלְכָּא דְבַבְל וַיַּת שְׂאֲרָ  
 הַמוֹנָא אַגְלֵי נְבוּזַרְאֲדָן רַב קְטוּלְיָא:  
 (טז) וּמְחַשִּׁיכֵי עֲמָא דְאַרְעָא אֲשָׁר נְבוּזַרְאֲדָן רַב קְטוּלְיָא  
 לְמַהֲוֵי מִפְּלַחִין בְּחַקְלִין וּבְכַרְמִין:  
 (יז) וַיַּת עַמּוּדֵי נְחֹשָׁא דִּי בְּבֵיַת מִקְדָּשָׁא דִּי וַיַּת בְּסִיסְיָא  
 וַיַּת יְמָא דְנְחֹשָׁא דִּי בְּבֵיַת מִקְדָּשָׁא דִּי תְּבַרְו כְּסָדָי  
 וְאוּבִילוּ יַת כָּל נְחֹשִׁיהוּן לְבַבְל:  
 (יח) וַיַּת דִּוְדָיָא וַיַּת מַגְרוּפִּיתָא וַיַּת מְזַמְרֵיָא וַיַּת מְזַרְקָיָא  
 וַיַּת בְּזִיכְיָא וַיַּת כָּל מְנֵי נְחֹשָׁא דְהוּוּ מְשֻׁמְשִׁין בְּהוּן  
 נְסִיבוּ:  
 (יט) וַיַּת קוּלְיָא וַיַּת מַחְתִּיָּתָא וַיַּת מְזַרְקָיָא וַיַּת דִּוְדָיָא  
 וַיַּת מְנַרְתָּא וַיַּת בְּזִיכְיָא וַיַּת מְכִילְתָּא דִּי דְהָבָא דְהָבָא  
 וְדִי כְּסָפָא כְּסָפָא נְסִיב רַב קְטוּלְיָא:  
 (כ) עַמּוּדֵיָא תְּרִין יְמָא חָד וְתוֹרֵי תְּרֵי עֶסֶר דְנְחֹשָׁא  
 דְתַחֲוֹת בְּסִיסְיָא דְעַבְד מַלְכָּא שְׁלֵמָה בְּבֵיַת מִקְדָּשָׁא דִּי  
 לֹא הָוָה מִתְקַל לְנְחֹשֶׁהוּן דְּכָל מְנֵיָא הָאֵלִין:  
 (כא) וְעַמּוּדֵיָא תְּמָנָא עֶסְרֵי אַמִּין רֹמְמָה דְעַמּוּדָא חָד וְחוּט  
 מְשֻׁחַ תְּרַתָּא עֶסְרֵי אַמִּין מִקַּף לָהּ סְחֹר סְחֹר וְסוּמְכָה  
 אַרְבַּע אַצְבָּעִין חֲלִיל:  
 (כב) וְקְרוּנְתָהוּן עֲלוּהֵי דְנְחֹשָׁא וְרוּמָא דְקְרוּנְתָהוּן חָדָא  
 חֲמִשׁ אַמִּין וְסְרִיגְתָּא וְרִמּוֹנֵיָא עַל קְרוּנְתָהוּן סְחֹר סְחֹר  
 כּוּלָּא נְחֹשָׁא וּכְאֵלִין לְעַמּוּדָא תְּנִינָא וְרִמּוֹנֵיָא:  
 (כג) וְהוּוּ רִמּוֹנֵיָא תְּשַׁעִין וְשֵׁתָא בְּעַבְרָתָא כָּל רִמּוֹנֵיָא  
 מְאָה עַל סְרִיגְתָּא סְחֹר סְחֹר:

עברית

(יב) ובחדש החמישי בעשור לחודש היא שנת  
 תשע-עשרה שנה למלך נבוכדראצר מלך-בבל בא  
 נבוזראדן רב-טבחים עמד לפני מלך-בבל בירושלם:  
 (יג) וישרף את-בית-יְיָ ואת-בית המלך ואת כל-בתי  
 ירושלם ואת-כל-בית הגדול שרף באש:  
 (יד) ואת-כל-חמות ירושלם סביב נתצו כל-חיל פשוטים  
 אשר את-רב-טבחים:  
 (טו) ומדלות העם ואת-יתר העם הנשארים בעיר  
 ואת-הנפלים אשר נפלו אל-מלך בבל ואת יתר האמון  
 הגלה נבוזראדן רב-טבחים:  
 (טז) ומדלות הארץ השאיר נבוזראדן רב-טבחים לכרמים  
 וליגבים:  
 (יז) ואת-עמודי הנחשת אשר לבית-יְיָ ואת-המכנות  
 ואת-ים הנחשת אשר בבית-יְיָ שברו כשדים וישאו  
 את-כל-נחשתם בבבל:  
 (יח) ואת-הסרות ואת-היעים ואת-המזמרות  
 ואת-המזרקת ואת-הכפות ואת כל-כלי הנחשת  
 אשר-ישרתו בהם לקחו:  
 (יט) ואת-הספים ואת-המחיתות ואת-המזרקות  
 ואת-הסירות ואת-המנרות ואת-הכפות ואת-המנקיות  
 אשר זהב זהב ואשר-כסף כסף לקח רב-טבחים:  
 (כ) העמודים שנים הם אחד והבקר שנים-עשר נחשת  
 אשר-תחת המכנות אשר עשה המלך שלמה לבית יְיָ  
 לא-היה משקל לנחשתם כל-הפלים האלה:  
 (כא) והעמודים שלמה עשרה אמה (קומה) [קומת]  
 העמד האחד וחוט שתים-עשרה אמה יסגנו ועביו  
 ארבע אצבעות נבוב:  
 (כב) וכתרת עליו נחשת וקומת הכתרת האחת חמש  
 אמות ושבכה ורמונים על-הפותרת סביב הכל נחשת  
 וכאלה לעמוד השני ורמונים:  
 (כג) ויהיו הרמונים תשעים וששה רוחה כל-הרמונים  
 מאה על-השבכה סביב: ◦

## עברית

(כד) וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שָׂרְיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־צַפְנִיָּה כֹּהֵן הַמִּשְׁנָה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שַׁמְרֵי הַסֶּף:

(כה) וּמִן־הַעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הָיָה פְּקִידוֹ עַל־אֲנָשֵׁי הַמְּלַחְמָה וְשִׁבְעָה אַנְשִׁים מֵרֵאֵי פְּנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בַעִיר וְאֵת סֹפֵר שֹׁר הַצֹּבָא הַמְצַבָּא אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצָאִים בְּתוֹךְ הָעִיר:

(כו) וַיִּקַּח אוֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיִּלְךְ אוֹתָם אֶל־מֶלֶךְ בְּבֵל רַבְלָתָה:

(כז) וַיִּפֶּה אוֹתָם מֶלֶךְ בְּבֵל וַיִּמְתֵּם בְּרַבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמַת וַיִּגַּל יְהוּדָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ: ◦

(כח) זֶה הָעָם אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר בְּשַׁנַּת־שִׁבְעַת יְהוּדִים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה:

(כט) בְּשַׁנַּת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְנְבוּכַדְרֶאצַּר מִירוּשָׁלַם נָפֶשׁ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם:

(ל) בְּשַׁנַּת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לְנְבוּכַדְרֶאצַּר הִגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים יְהוּדִים נָפֶשׁ שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה כָּל־נָפֶשׁ אַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁשׁ מֵאוֹת: ◦

(לא) וַיְהִי בְשָׁלְשִׁים וְשִׁבְעַת שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּשָׁנָיִם עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֲוִיל מֶרְדַּךְ מֶלֶךְ בְּבֵל בְּשַׁנַּת מַלְכָּתוֹ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֵּצֵא אוֹתוֹ מִבַּיִת (הַכְּלִיא) [הַכְּלוּא]:

(לב) וַיְדַבֵּר אוֹתוֹ טָבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כֶּסֶּאָו מִמַּעַל לְכֶסֶּא (מַלְכִּים) [הַמְּלָכִים] אֲשֶׁר אוֹתוֹ בְּבֵבֶל:

(לג) וּשְׁנָה אֶת בְּגָדֵי כְלָאוֹ וְאָכַל לֶחֶם לְפָנָיו תָּמִיד כָּל־יְמֵי חַיָּו:

(לד) וַאֲרַחֲתוֹ אֲרַחֲת תָּמִיד נִתְּנָה־לוֹ מֵאֵת מֶלֶךְ־בְּבֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ עַד־יוֹם מוֹתוֹ כָּל יְמֵי חַיָּו:

## תרגום יונתן

(כד) וַיְדַבֵּר רַב קְטוּלָיָא יְת שָׂרְיָה כֹּהֵנָא רִבָּא וַיִּת צַפְנִיָּה סַגְן כֹּהֲנִיָּא וַיִּת תְּלַתָּא אַמְרַכְלִיא:

(כה) וַיִּמֶן קְרַתָּא דְּבַר גּוֹזָא חַד דִּהְוָה מִמְּנָא עַל גְּבַרְי עַבְדֵי קְרָבָא וְשִׁבְעָא גְּבַרִין דְּחִזּוּן אַפִּי מְלָכָא דְּאַשְׁתְּכַחוּ בְּקְרַתָּא וַיִּת סַפְרָא רַב חִילָא דְּכִנְשׁ יְת עַמָּא דְּאַרְעָא וְשַׁתִּין גְּבַרָא מֵעַמָּא דְּאַרְעָא דְּאַשְׁתְּכַחוּ בְּגוֹ קְרַתָּא:

(כו) וַיְדַבֵּר יְתֵהוֹן נְבוּזַרְאֲדָן רַב קְטוּלָיָא וְאוֹבִיל יְתֵהוֹן לְוַת מְלָכָא דְּבַבֶּל לְרַבְלָת:

(כז) וַיִּמְחָא יְתֵהוֹן מְלָכָא דְּבַבֶּל וְקְטֻלִינוּן בְּרַבְלָה בְּאַרְעָא דְּחֲמַת וְאַתְגְּלִיאוּ דְּבֵית יְהוּדָה מֵעַל אֲרַעְהוֹן:

(כח) דִּין עַמָּא דְּאַגְלִי נְבוּכַדְרֶאצַּר בְּשַׁנַּת שְׁבַע יְהוּדָאִי תְּלַתָּא אֲלָפִין וְעֶסְרִין וַיִּתְלָתָּא:

(כט) בְּשַׁנַּת תְּמַנִּי עֶסְרִי לְנְבוּכַדְרֶאצַּר מִירוּשָׁלַם נְפִשְׁתָּא תְּמַנִּי מָאָה וַיִּתְלָתִין וַיִּתְרַתִּין:

(ל) בְּשַׁנַּת עֶסְרִין וַיִּתְלָת לְנְבוּכַדְרֶאצַּר אַגְלִי נְבוּזַרְאֲדָן רַב קְטוּלָיָא יְהוּדָאִי נְפִשְׁתָּא שְׁבַע מָאָה אַרְבַּעִין וַחֲמִשׁ כָּל נְפִשְׁתָּא אַרְבַּעָא אֲלָפִין וְשִׁית מָאָה:

(לא) וַהְוָה בְּתַלְתִּין וְשִׁבְעַת שָׁנִין לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ שְׁבַטָא דְּבֵית יְהוּדָה בְּתַרִּי עֶסֶר יַרְחִין בְּעֶסְרִין וַחֲמִשָּׁא לְיַרְחָא רַבִּי אֲוִיל מֶרְוֹדַךְ מְלָכָא דְּבַבֶּל בְּשַׁנַּת מַלְכוּתָהּ יְת רִישׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ שְׁבַטָא דְּבֵית יְהוּדָה וְאַפִּיק יְתָה מִבַּיִת אַסִּירִי:

(לב) וּמְלִיל עֵמָה פְּתַגְמִין תַּקְנִין וַיְהִי יְת כּוּרְסָה מֵעִיל לְכוּרְסֵי מְלָכִיא דִּי עֵמָה בְּבַבֶּל:

(לג) וְשַׁנַּי יְת לְבוּשֵׁי אַסוּרָה וְאַכִּיל לַחֲמָא קְדָמוּהִי תְּדִירָא כָּל יוֹמָא חַיּוּהִי:

(לד) וְשְׁרוּתָה שְׁרוּתָא תְּדִירָא מִתִּיהָבָא לָהּ מִן קַדָּם מְלָכָא דְּבַבֶּל פְּתַגְם יוֹם בְּיוֹמָה עַד יוֹם מוֹתָהּ כָּל יוֹמֵי חַיּוּהִי:

יחזקאל





תרגום יונתן

א (א) וְהָיָה בְּתֵלְתֵינִי שְׁנֵינִי לְזִמְנֵי דְאִשְׁכַּח חֲלָקִיהָ כִּהְנָא רַבָּא סִפְרָא דְאִוְרִיתָא בְּבֵית מִקְדָּשָׁא בְּעִזְרַתָּא תַּחֲתֵי אֹלְמָא בְּפִלְגֵי לִילְיָא בְּתַר מַעְלַנִי סִיְהֵרָא בְּיֻמֵי יֵאֲשִׁיָּה בְרִי אֲמִין מְלִךְ שְׁבֻטָא דְבֵית יְהוּדָה בְּתַמּוּז בְּחַמְשָׁא לִירְחָא אָמַר נְבִיא וְאַנָּא בְּגוֹ בְּנֵי גְלוּתָא עַל נְהַר כְּפָר אֲתַפְתְּחוּ שְׁמַיָּא וְחַזִּית בְּחִיזוֹ נְבוּזַאֲדַן דִּי שָׁרַת עַלֵי חִיזוֹ יִקַּר שְׁכַנְתָּא דְרֵי:

(ב) בְּחַמְשָׁא לִירְחָא הִיא שְׁתָּא חַמְשָׁתָא לְגָלוּת מְלָכָא יוֹיָכִין:

(ג) מַהוּי הוּדָה פִּתְגָם נְבוּזַאֲדַן מִן קֳדָם יְיָ עִם יִחְזַקְאֵל בְּרִי בְּזוּי כִּהְנָא בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל תַּב תַּנְיִנוּת וְאַתְמַלְל עִמָּה בְּמִדְיַנַת אֲרַע כְּסֻדָּאֵי עַל נְהַר כְּפָר וְשָׁרַת עַלֵיהִי תַמְזֵן רִיחַ נְבוּזַאֲדַן מִן קֳדָם יְיָ:

(ד) וְחַזִּית וְהָא רִיחַ עַלְעוּלָא אֲתִי מִן צַפּוֹנָא עֲנַן רַב וְאַשְׁתָּא מִשְׁתַּלְהָבָא וְזִיהִירָא לֵה סְחֹר סְחֹר וּמְגוֹ עֲנָנָא וּמְגוֹ עַלְעוּלָא כְּעִין חַשְׁמַלָא מְגוֹ אֲשְׁתָּא:

(ה) וּמְגוֹה דְמוֹת אַרְבַּע בְּרִין וְדִין חַזוּיְהוּן דְמוֹת אֲנָשָׁא לְהִין:

(ו) וְאַרְבַּעָא אֲפִין לְחַדָּא וְאַרְבַּע אֲפִין לְכָל חַד וְחַד שְׁתָּא עֶסֶר אֲפִין לְבְרִיתָא חַדָּא מִנִּין אֲפִיא דְאַרְבַּע בְּרִין שְׁתִּין וְאַרְבַּעָא אֲפִין וְאַרְבַּעָא גִפִין לְחַדָּא וְאַרְבַּעָא גִפִין לְכָל חַד וְחַד שְׁתַּת עֶסֶר לְכָל אָפָא וְאַפָא שְׁתִּין וְאַרְבַּעָא גִפִין לְבְרִיתָא חַדָּא וְהוּי מִנִּין גִּפִיא דְאַרְבַּע בְּרִין מְאַתָן וְחַמְשִׁין וְשְׁתָּא גִפִין:

(ז) וְרַגְלֵיהוּן רַגְלִין כִּינּוּן וּפְרָסַת רַגְלֵיהוּן כְּפְרָסַת רַגְלֵית סְגֻלְגֻלִין וּמְזוּעָן עַלְמָא בְּמַהְכְּהוּן וּמְנַצְנָצָן כְּעִין נַחַשׁ מְצַלְהָב:

(ח) וּדְיִין כִּיֲדֵי אֲנָשָׁא עֲבִיד לְהוּן מִתַּחַת גִּפִיהוּן עַל אַרְבַּע סְטְרֵיהוּן לְמַחְתֵי בְהוּן גּוּמְרִין דְאִשָּׁא מְבִינֵי כְרוּבֵיא מִתַּחַת רְקִיעָא דְעַל רִישֵׁיהוּן לְמַתָן עַל חוּפְנֵי סְרְפִיא לְמִזְרַק עַל אֲתַר רְשִׁיעִיא לְאַבְדָּא חֲבִיבֵיא עֲבְרֵי מִימְרָה וְאַפִיהוּן וּגִפִיהוּן שׁוּי לְאַרְבַּעְתְּהוּן:

(ט) מְכַנְנֵן חַדָּא לְקַבִּיל חַדָּא גִפִיהוּן לֹא מִתַּחְזִירִין בְּמִזְלְהוּן בְּרִיא לְקַבִּיל אֲפָהָא אֲזֻלָן:

עברית

א (א) וַיְהִי בְשָׁלְשִׁים שָׁנָה בְּרַב־עֵל בְּחַמְשָׁה לַחֹדֶשׁ וַאֲנִי בַתּוֹךְ-הַגּוּלָה עַל-נְהַר-כְּפָר נִפְתַּח חוֹ הַשָּׁמַיִם וַאֲרָאָה מֵרְאוֹת אֱלֹהִים:

(ב) בְּחַמְשָׁה לַחֹדֶשׁ הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוּת הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִין:

(ג) הַיְהִי הַיְהִי דְבַר-יְיָ אֶל-יִחְזַקְאֵל בֶּן-בוּזִי הַכֹּהֵן בְּאַרְצָא כְּשָׂדִים עַל-נְהַר-כְּפָר וַתְּהִי עָלָיו שֵׁם יְד-יְיָ:

(ד) וַאֲרָא וְהִנֵּה רִיחַ סַעֲרָה בָּאָה מִן-הַצָּפוֹן עֲנַן גָּדוֹל וְאִשׁ מִתְלַקַּחַת וְנִגְהָ לּוֹ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כָּעִין הַחֲשַׁמְלֵל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

(ה) וּמִתּוֹכָהּ דְמוֹת אַרְבַּע חֲיוֹת וְזֶה מֵרְאִיְהוּן דְמוֹת אֲדָם לְהִנֵּה:

(ו) וְאַרְבַּעָה פָּנִים לְאַחַת וְאַרְבַּע כְּנָפִים לְאַחַת לָהֶם:

(ז) וּרַגְלֵיהֶם רַגְלֵי יִשְׂרָאֵל וְכַף רַגְלֵיהֶם כְּכַף רַגְלֵי לְעֹלָל וְנִצְצִים כְּעִין נַחֲשֵׁת קָלֵל:

(ח) (וִיטו) [וִיטו] אֲדָם מִתַּחַת כְּנָפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רַבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעְתֵּם:

(ט) חֲבֵרַת אִשָּׁה אֶל-אַחֻתָּהּ כְּנָפֵיהֶם לֹא-יִסְבּוּ בְלִכְתָּן אִישׁ אֶל-עֵבֶר פְּנֵיו וַיִּלְכוּ:

עברית

תרגום יונתן

(י) וּדְמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל-הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי-שׁוּר מִהַשְּׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּן וּפְנֵי-נֹשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּן:

(יא) וּפְנֵיהֶם וּכְנַפֵּיהֶם פְּרָדוֹת מִלְמַעְלָה לְאִישׁ שְׁתֵּים חֲבֵרוֹת אִישׁ וּשְׁתֵּים מְכֹסוֹת אֶת גּוֹיֵיהֶנָּה:

(יב) וְאִישׁ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו יֵלְכוּ אֶל אֲשֶׁר יִהְיֶה-שְׂמָה הַרוּחַ לְלַכֵּת יֵלְכוּ לֹא יִסְבוּ בְּלַכְתָּן:

(יג) וּדְמוֹת הַחַיּוֹת מְרֵאֵיהֶם כְּגַחְלֵי-אֵשׁ בְּעָרוֹת כְּמֵרְאֶה הַלְפָּדִים הִיא מִתְלַכֵּת בֵּין הַחַיּוֹת וְנִגָּה לְאֵשׁ וּמִן-הָאֵשׁ יוֹצֵא בְּרָק:

(יד) וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוֹב כְּמֵרְאֶה הַבְּזֻק: שְׂכִינָתָהּ בְּמֵרוֹמָא עֵלָּא מְנַהֵן בְּאַנְפָּא עֵינָא לְמַחְזֵי חֲזָרָן וּמְקַפְּנֵן וּמְכַסְּנֵי יַת עֲלָמָא וְתִיבִין בְּרִיתָא פְּחָדָא וְקַלִּילָן כְּחִיזוּ בְּרָקָא:

(טו) וְחַיּוֹת בְּרִיתָא וְהָא גִלְגַּל חַד מִשְׁתּוּי בְּמַלְרַע לְרוּם שְׂמֵיָא בְּסִטֵּר בְּרִיתָא לְאַרְבַּע אַפּוֹהֵי:

(טז) חִיזוּ גִלְגְּלֵיָא וְעוֹבְדֵיהוֹן כְּעֵין אֲבָן טָבָא וּדְמוֹת חַד לְאַרְבַּעַתָּהּ וְחֲזוֹהוֹן וְעוֹבְדֵיהֶן כְּמָא דְהוּי גִלְגַּל בְּגוּ גִלְגַּל:

(יז) עַל אַרְבַּעַתָּא סִטְרֵיהֶן בְּמִיזְלָהֶן אֲזִלִּין לֹא מִתְחַזְרִין בְּמִיזְלָהֶן:

(יח) וְגַבֵּיהֶן שְׁוֹן לְקִיבְלָא רְקִיעָא וְרוּמָא לָהֶן וּדְחִילִין אֲנוּן וְגַבֵּיהֶן מְלָן עֵינִין סְחוּר סְחוּר לְאַרְבַּעַתָּהֶן:

(יט) וּבְמִיזַל בְּרִיתָא אֲזִלִּין גִּלְגְּלֵיָא לְקַבְלֵיהֶן וּבְאַתְרָמָא בְּרִיתָא בְּמַלְרַע לְרוּם שְׂמֵיָא מִתְרַמִּין לְגִלְגְּלֵיָא:

(כ) עַל אֶתֶר דְּהוּי תַּמָּן רַעוּא לְמִיזַל אֲזִלִּין לְתַמָּן רַעוּא לְמִיזַל וְגִלְגְּלֵיָא מִתְרַמִּין לְקַבְלֵיהֶן אַרְי כְּרוּחַ בְּרִיתָא בְּגִלְגְּלֵיָא:

(כא) בְּמִיזְלָהֶן אֲזִלִּין וּבְמִקְמָהֶן קִימִין וּבְאַתְרָמָהֶן כְּמַלְרַע לְרוּם שְׂמֵיָא מִתְרַמִּין גִּלְגְּלֵיָא לְקַבְלֵיהֶן אַרְי כְּרוּחַ בְּרִיתָא בְּגִלְגְּלֵיָא:

(כב) וּדְמוֹת עַל-רֵישֵׁי בְּרִיתָא רְקִיעָא כְּעֵין גְּלִיד חֲסִין מְרַכָּן עַל רֵישֵׁיהֶן מִלְעֵלָּא:

(י) וּדְמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל-הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי-שׁוּר מִהַשְּׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּן וּפְנֵי-נֹשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּן:

(יא) וּפְנֵיהֶם וּכְנַפֵּיהֶם פְּרָדוֹת מִלְמַעְלָה לְאִישׁ שְׁתֵּים חֲבֵרוֹת אִישׁ וּשְׁתֵּים מְכֹסוֹת אֶת גּוֹיֵיהֶנָּה:

(יב) וְאִישׁ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו יֵלְכוּ אֶל אֲשֶׁר יִהְיֶה-שְׂמָה הַרוּחַ לְלַכֵּת יֵלְכוּ לֹא יִסְבוּ בְּלַכְתָּן:

(יג) וּדְמוֹת הַחַיּוֹת מְרֵאֵיהֶם כְּגַחְלֵי-אֵשׁ בְּעָרוֹת כְּמֵרְאֶה הַלְפָּדִים הִיא מִתְלַכֵּת בֵּין הַחַיּוֹת וְנִגָּה לְאֵשׁ וּמִן-הָאֵשׁ יוֹצֵא בְּרָק:

(יד) וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוֹב כְּמֵרְאֶה הַבְּזֻק:

(טו) וְאַרְיֵה הַחַיּוֹת וְהִנֵּה אוֹפֵן אֶתֶר בְּאַרְצֵן אֲצֵל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַתָּתָן פְּנָיו:

(טז) מְרֵאֶה הָאוֹפְנִים וּמַעֲשִׂיהֶם כְּעֵין תְּרִשִׁישׁ וּדְמוֹת אֶתֶר לְאַרְבַּעַתָּן וּמְרֵאֵיהֶם וּמַעֲשִׂיהֶם כְּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפֵן בְּתוֹךְ הָאוֹפֵן:

(יז) עַל-אַרְבַּעַתָּתָן רַבְעֵיהֶן בְּלַכְתָּם יֵלְכוּ לֹא יִסְבוּ בְּלַכְתָּן:

(יח) וְגַבֵּיהֶן וְגִבְיָה לָהֶם וְיֵרְאֶה לָהֶם וְגִבְתָּם מְלֹאת עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעַתָּן:

(יט) וּבְלַכְתָּ הַחַיּוֹת יֵלְכוּ הָאוֹפְנִים אֲצֵלָם וּבְהַנְשֵׂא הַחַיּוֹת מַעַל הָאָרֶץ יִנְשְׂאוּ הָאוֹפְנִים:

(כ) עַל אֲשֶׁר יִהְיֶה-שֵׁם הַרוּחַ לְלַכֵּת יֵלְכוּ שְׂמָה הַרוּחַ לְלַכֵּת וְהָאוֹפְנִים יִנְשְׂאוּ לְעַמְתָּם כִּי רוּחַ הַחַיּוֹת בְּאוֹפְנִים:

(כא) בְּלַכְתָּם יֵלְכוּ וּבְעַמְדָם יַעֲמְדוּ וּבְהַנְשֵׂאָם מַעַל הָאָרֶץ יִנְשְׂאוּ הָאוֹפְנִים לְעַמְתָּם כִּי רוּחַ הַחַיּוֹת בְּאוֹפְנִים:

(כב) וּדְמוֹת עַל-רֵאשֵׁי הַחַיּוֹת רְקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרֶחַ הַנוֹרָא נְטוּי עַל-רֵאשֵׁיהֶם מִלְמַעְלָה:

(כג) ותחת הרקיע כנפיהם ישרות אשה אל-אחותה לאיש שתים מכסות להנה ולאיש שתים מכסות להנה את גויתיהם:

(כד) ושמעית ית קל גפיהן כקל מיין סגיאין כקלא מן קדם שדי במהכהן קל מלוליהן כד מודן ומברכין ית רבוניהן קימא מלך עלמאי כקל משרית מלאכי מרומא במקמהן משתקן גפיהן מן קדם דבורא:

(כה) ובזמן דהוי רעוא קדמיהי לאשמעא די דבורא לעבדיהי נביי ישראל הוי קלא ומשתמע מעלוי רקיעא מבין כרוביא מתחות רקיעא די על רישיהון במקמהן משתקן גפיהן מן קדם דבורא:

(כו) ומעלוי רקיעא די על רישיהון כחזו אבן טבא דמות כורסיא ועל דמות כורסיא דמות כחזו אנשא עלוהי מלעלא:

(כז) וחזית כעין חשמלא כחזו אשתא מגיו לה סחור סחור חזו יקר דלא יכילא עינא למחזי ולא אפשר לאסתכלא בה ולעלא חזו יקר דלא יכילא עינא למחזי ולא אפשר לאסתכלא בה ולרע חזית כחזו אשתא וזיהורא לה סחור סחור:

(כח) כחזו קשתא דהוי בעננא ביזמא דמטרא כן חזו זיהורא סחור סחור הוא חזו דמות יקרא דני וחזית ואשתטחית על אפי ושמעית קל דמתמלל:

ב (א) ואמר לי בר אדם קום על ריגלך ואמלל עמך:  
(ב) ועלת בי רוחא כד מליל עמי ואקמתני על רגלי ושמעית ית דמתמלל עמי:

(ג) ואמר לי בר אדם שלח אנא יתך לנת בני ישראל לנת עממאי סרבניא דסריבו על מימרי אנון ואבהתהון מרדו במימרי עד כרן יומא הדים:

(ד) ומתקרן בנניא אנון חציפי אפיא ותקיפי לבא אנא שלח יתך לנתהון ותימר להון כדנן אמר יי אלהים:

(ה) ואינון אם יקבלון או לפן ואם יתמנעון מלמחטי ארי עם סרבן אנון ויידעון די נביא הנה ביניהון:

(כג) ותחת הרקיע כנפיהם ישרות אשה אל-אחותה לאיש שתים מכסות להנה ולאיש שתים מכסות להנה את גויתיהם:

(כד) ואשמע את-קול כנפיהם כקול מים רבים כקול-שדי בלכתם קול המלה כקול מחנה בעמדם תרפינה כנפיהן:

(כה) ויהי-קול מעל לרקיע אשר על-ראשם בעמדם תרפינה כנפיהן:

(כו) וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

(כז) וארא כעין חשמל כמראה-אש בית-לה סביב כמראה מתניו ולמעלה כמראה מתניו ולמטה ראיתי כמראה-אש ונגה לו סביב:

(כח) כמראה הקשת אשר יהיה בענן ביום הגשם כן מראה הנגה סביב הוא מראה דמות כבוד-יי ואראה ואפל על-פני ואשמע קול מדבר: ▫

ב (א) ויאמר אלי בן-אדם עמד על-רגליך ואדבר אתך:  
(ב) ותבא בי רוח כאשר דבר אלי ותעמדני על-רגלי ואשמע את מדבר אלי: ▫

(ג) ויאמר אלי בן-אדם שולח אני אותך אל-בני ישראל אל-גוים המורדים אשר מרדו-בי המה ואבותם פשעו בי עד-עצם היום הזה:

(ד) והבנים קשי פנים וחזקי-לב אני שולח אותך אליהם ואמרת אליהם כה אמר אדני יי:

(ה) והמה אם-ישמעו ואם-יחזלו כי בית מרתי המה וידעו כי נביא הנה בתוכם: ▫

עברית

תרגום יונתן

(ו) ואת בר אדם לא תדחל מנהון ומפתגמיהון לא תדחל ארי מסרבין ומקשין לקבלך ובגו עמא דעובריהון דמן לעקרבין את יתיב מפתגמיהון לא תדחל ומן קדמיהון לא תתבר ארי עם סרבן אנון:

(ז) ותתנבי ית פתגמי נבואתי להון אם יקבלון או לפן ואם יתמנעון מלמחטי ארי עם סרבן אנון:

(ח) ואת בר אדם קבל ית די אנא ממליל עמך לא תהי סרבן כעמא סרבנא ארכין נפשך וקביל ית די אנא יהיב לך:

(ט) וחוזית והא דמות יד מתושטא לצד לותי והא בה מגלת ספרא:

(י) ופרס יתה קדמי והא כתיבא מאפחא ומאחוריה מה דהנה מן שרוינא ומה דעתיד למהוי בסופא וכתוב בה דאם יעברון בית ישראל על אריתא ישלטון בהון עממיא ואם יעבדון ית אריתא יסוף מנהון אליא ודונא ותינחא:

ג (א) ואמר לי בר אדם ית דמתיהיב לך קביל קביל מה דכתיב במגלתא הדא ואזיל ואתנבי על בית ישראל: (ב) וארכינית ית נפשי ואחפימיני מה דכתיב במגלתא הדא:

ג (א) ואמר לי בר אדם נפשך תסבע ומעך תמלי אם תקביל מה דכתיב במגלתא הדא די אנא יהיב לך וקבילתהא והוו פתגמהא בפומי כדבש חלי:

(ד) ואמר לי בר אדם אתא אזיל לות בני ישראל ותתנבי בפתגמי נבואתי להון:

(ה) ארי לא לות עם עמקי ממלל ויקירי לישן את שליח לאתנבאה אלהין לות בית ישראל:

(ו) לא לות עממיא סגי אין תקיפי ממלל ויקירי לישן דלא תשמע פתגמיהון אלו לותהון שלחתך אנון יקבלון מנה:

(ז) ובית ישראל לא ייבון לקבלא מנה ארי לית אנון צבן לקבלא למימרי ארי כל בית ישראל חציפי אפין ותקיפי לבא אנון:

(ו) ואתה בן אדם אל תירא מהם ומדבריהם אל תירא כי סרבים וסלונים אותך ואל עקרבים אתה יושב מדבריהם אל תירא ומפניהם אל תחת כי בית מרי המה:

(ז) ודברת את דברי אליהם אם ישמעו ואם יחלו כי מרי המה: □

(ח) ואתה בן אדם שמע את אשר אני מדבר אליך אל תהי מרי בבית המרי פצה פיך ואכל את אשר אני נתן אליך:

(ט) ואראה והנה יד שלוחה אלי והנה בו מגלת ספר:

(י) ויפרש אותה לפני והיא כתובה פנים ואחור וכתוב אליה קנים ונהגה והי: □

ג (א) ויאמר אלי בן אדם את אשר תמצא אכול אכול את המגלה הזאת ולך דבר אל בית ישראל: (ב) ואפתח את פי ויאכילני את המגלה הזאת:

ג (א) ויאמר אלי בן אדם בטנה תאכל ומעיך תמלא את המגלה הזאת אשר אני נתן אליך ואכלה ותהי בפני כדבש למתוק: □

(ד) ויאמר אלי בן אדם לך בא אל בית ישראל ודברת בדברי אליהם:

(ה) כי לא אל עם עמקי שפה וכבדי לשון אתה שלוח אל בית ישראל:

(ו) לא אל עמים רבים עמקי שפה וכבדי לשון אשר לא תשמע דבריהם אם לא אליהם שלחתיך המה ישמעו אליך:

(ז) ובית ישראל לא יאבו לשמע אליך פי אינם אבים לשמע אלי כי כל בית ישראל חזקי מצח וקשי לב המה:

תרגום יונתן

(ח) הָא יְהִיבִית ית אַפְדִּי תְקִיף כְּקַבִּיל בֵּית אֲפִיהוֹן וַיִּת בֵּית עֵינֶךָ חֲסִין כְּקַבִּיל בֵּית עֵינִיהוֹן:  
 (ט) כְּמָא דְשְׁמִירָא תְקִיף מְטִינְרָא כֵּן יְהִיבִית ית בֵּית עֵינֶךָ חֲסִין כְּקַבִּיל בֵּית אֲפִיהוֹן לֹא תִדְחַל מְנַהוֹן וְלֹא תִתְבַּר מִן קִדְמִיהוֹן אֲרִי עִם סֶרְבֵן אַנְוִן:  
 (י) וַאֲמַר לִי בַר אָדָם ית כָּל פִּתְגָמֵי דְאַמְלִיל עִמָּךְ קַבִּיל בְּלִבֶּךָ וּבְאוּדֶנְךָ שְׁמַע:  
 (יא) וְאַתָּא אֲזִיל לְוֹת בְּנֵי גְלוּתָא לְוֹת בְּנֵי עִמָּךְ וְתִתְנַבֵּי לְהוֹן וְתִימַר לְהוֹן כְּדָנִן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים אִם יִקְבְּלוּן אוּלְפָן וְאִם יִתְמַנְעוּן מִלְמַחֲטֵי:  
 (יב) וְנִטְלַתְנִי רוּחָא וְשְׁמַעִית בְּתַרֵּי קַל זִיע סִגִּי דְמִשְׁבַּחִין וְאָמְרִין בְּרִיךְ יְקָרָא דֵי מַאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתָּה:  
 (יג) וְקַל גְּפִי בְרִיתָא נְקִשָּׁן חַד לְחַד וְקַל גְּלַגְלִיא לְקַבְּלֵהוֹן וְקַל זִיע סִגִּי:  
 (יד) וְרוּחָא נִטְלַתְנִי וְנִסִּיבְתָנִי וְאַזְלִית בְּמַרְיַר בְּתַקוּף רוּחִי וְנִבְוָאָה מִן קֳדָם יְיָ עָלֵי תְקִיפַת:  
 (טו) וְאַתִּית לְוֹת בְּנֵי גְלוּתָא לְתַל אָבִיב דִּיתְבִּין עַל נְהַר כְּבַר וְנַחֲתִית בֵּינֵיהוֹן וְאִינוּן יִתְבִּין תְּמֹן וִיתִיבִית תְּמֹן שְׁבַעָא יוֹמִין שְׁתִּיק בֵּינֵיהוֹן:  
 (טז) וְהָהּ מִסוּף שְׁבַעָא יוֹמִין וְהָהּ פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ עָמִי לְמִימַר:  
 (יז) בַּר אָדָם מְלִיף מְנִיתְךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְתִקְבִיל מִמִּימְרֵי פִתְגָם וְתִזְהִיר יְתַהוֹן מִלְמַחֲטֵי קֳדָמִי:  
 (יח) כִּד אָמְרִית לְרְשִׁיעָא מִימַת תְּמוּת וְלֹא אֲזַהְרְתָה וְלֹא מְלִילְתָא לְאֲזַהְרָה רְשִׁיעָא מְאוּרַחָה דְרְשַׁעָא לְקִנְמוּתָהּ הוּא רְשִׁיעָא בְּחוּבָה יְמוּת וְדָמָה מִן יָדְךָ אֲתַבַּע:  
 (יט) וְאַתָּ אֲרִי אֲזַהְרְתָא רְשִׁיעָא וְלֹא תָב מְחוּבָה וּמְאוּרַחָה דְרְשַׁעָא הוּא בְּחוּבָה יְמוּת וְדָמָה ית נְפִשְׁךָ שִׁיזְבַּתָּא:  
 (כ) וְכִד יִתּוּב זַכָּאָה מְזֻכּוּתָהּ וְיַעֲבִיד שְׁקַר וְאַתָּן תְּקַלַּת חוּבִין קִדְמוּהִי הוּא יְמוּת אֲרִי לֹא אֲזַהְרְתָה בְּחוּבָה יְמוּת וְלֹא אֲדַכְּרָן זְכוּתָהּ דַּעֲבַד וְדָמָה מִן יָדְךָ אֲתַבַּע:  
 (כא) וְאַתָּ אֲרִי אֲזַהְרְתָ לְצַדִּיקָא בְּדִיל דְלֹא לְמַחֲטֵי צַדִּיקָא וְהוּא לֹא חֲטִי מַחֲי יַחֲי אֲרִי אֲזַהְרַר וְאַתָּ ית נְפִשְׁךָ שִׁיזְבַּתָּא:

עברית

(ח) הִנֵּה נִתְּתִי אֶת-פְּנֵיךָ חֲזָקִים לְעַמַּת פְּנִיָּהֶם וְאֶת-מִצְחֶךָ חֲזָק לְעַמַּת מִצְחָם:  
 (ט) כְּשֹׁמֵר חֲזָק מִצֵּר נִתְּתִי מִצְחֶךָ לֹא-תִירָא אוֹתָם וְלֹא-תַחַת מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה: <sup>9</sup>  
 (י) וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם אֶת-כָּל-דְּבַר אֲשֶׁר אָדְבַר אֵלַיךָ קַח בְּלִבְּךָ וּבְאוּזְנֶיךָ שְׁמַע:  
 (יא) וְלֵךְ בֹּא אֶל-הַגּוֹלָה אֶל-בְּנֵי עִמָּךְ וּדְבַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל וְאִם-יִשְׁמָעוּ וְאִם-יִחַדְּלוּ:  
 (יב) וְתִשְׁאַנְי רוּחַ וְאֲשַׁמַּע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גְּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד-יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:  
 (יג) וְקוֹל וּכְנָפֵי הַחַיּוֹת מִשִּׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל-אַחֻתָּה וְקוֹל הָאוֹפְנִים לְעַמְתָּם וְקוֹל רַעַשׁ גְּדוֹל:  
 (יד) וְרוּחַ נִשְׁאַתְנִי וְתִקְחֵנִי וְאֵלֶךְ מִן-בַּחֲמַת רוּחִי וַיֵּד-יְיָ עָלַי חֲזָקָה:  
 (טו) וְאָבּוֹא אֶל-הַגּוֹלָה תֵּל אָבִיב הַיֹּשְׁבִים אֶל-נְהַר-כְּבַר (וְאִשׁוּר) [וְאִשׁוּר] הֵמָּה יוֹשְׁבִים שָׁם וְאִשְׁב שָׁם שְׁבַעַת יָמִים מִשְׁמַיִם בְּתוֹכָם:  
 (טז) וַיְהִי מִקְצֵה שְׁבַעַת יָמִים <sup>9</sup> וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:  
 (יז) בֶּן-אָדָם צִפֵּה נִתְּתִיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשִׁמַּעְתָּ מִפִּי דְבַר וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי:  
 (יח) בְּאָמְרֵי לְרַשָּׁע מוֹת תְּמוּת וְלֹא הִזְהַרְתּוּ וְלֹא דְבַרְתָּ לְהִזְהִיר רַשָּׁע מִדְּרָכּוֹ הַרְשָׁעָה לְחִיתּוֹ הוּא רַשָּׁע בְּעוֹנוֹ יְמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבָקֵשׁ:  
 (יט) וְאַתָּה כִּי-הִזְהַרְתָּ רַשָּׁע וְלֹא-שָׁב מִרְשָׁעוֹ וּמִדְּרָכּוֹ הַרְשָׁעָה הוּא בְּעוֹנוֹ יְמוּת וְאַתָּה אֶת-נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ:  
 (כ) וּבִשְׁׁוֹב צַדִּיק מִצְדִּיקוֹ וְעָשָׂה עוֹל וְנִתְּתִי מִכְּשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יְמוּת כִּי לֹא הִזְהַרְתּוֹ בְּחַטָּאתוֹ יְמוּת וְלֹא תִזְכְּרֶנּוּ צַדִּיקְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבָקֵשׁ:  
 (כא) וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתּוֹ צַדִּיק לְבִלְתִּי חַטָּא צַדִּיק וְהוּא לֹא-חַטָּא חֲיֹ וַיְחַי כִּי נִזְהַר וְאַתָּה אֶת-נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ: <sup>9</sup>

עברית

תרגום יונתן

(כב) וַתְּהִי עָלַי שָׁם יְדִיגָּ וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם צֵא  
אֶל-הַבְּקָעָה וְשָׁם אֲדַבֵּר אִתְּךָ:

(כג) וַאֲקוּם וְאֶצֵּא אֶל-הַבְּקָעָה וְהִנֵּה-שָׁם כְּבוֹד-יְיָ עֹמֵד  
כַּכְּבוֹד אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל-נְהַר-כְּבָר וְאָפֵל עַל-פָּנָי:

(כד) וַתֵּבֵא-בִי רוּחַ וַתַּעֲמֵדַנִי עַל-רִגְלֵי וַיְדַבֵּר אֵתְלִי וַיֹּאמֶר  
אֵלַי בֶּן אֱדָם הַסֹּגֵר בְּתוֹךְ בֵּיתְךָ:

(כה) וְאַתָּה בֶן-אָדָם הִנֵּה נִתְּנָו עָלֶיךָ עֲבוֹתָיִם וְאֶסְרוּךָ  
בָהֶם וְלֹא תֵצֵא בְּתוֹכָם:

(כו) וּלְשׁוֹנֶךָ אֲדַבֵּיק אֶל-חִפְּךָ וְנֶאֱלַמְתָּ וְלֹא-תִהְיֶה לְהֵם  
לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי בֵית מְרֵי הֵמָּה:

(כז) וּבְדַבְרֵי אוֹתְךָ אֶפְתַּח אֶת-פִּיךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה  
אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הַשִּׁמְעוּ וְהַחֲהֵלוּ וְיִחְדָּלוּ כִּי בֵית מְרֵי  
הֵמָּה: <sup>9</sup>

ד (א) וְאַתָּה בֶן-אָדָם קַח-לְךָ לִבְנָה וְנִתְּתָה אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ  
וּחְקוֹת עָלֶיהָ עִיר אֶת-יְרוּשָׁלַם:

(ב) וְנִתְּתָה עָלֶיהָ מְצוֹר וּבְנִיתָ עָלֶיהָ דָּיֵק וְשִׁפְכְתָּ עָלֶיהָ  
סִלְגָה וְנִתְּתָה עָלֶיהָ מַחְנוֹת וְשִׁים-עָלֶיהָ פְרִים סָבִיב:

(ג) וְאַתָּה קַח-לְךָ מַחֲבֵת בְּרוֹזַל וְנִתְּתָה אוֹתָהּ קִיר בְּרוֹזַל  
בֵּינֶךָ וּבֵין הָעִיר וְהַכִּינֵתָהּ אֶת-פָּנֶיךָ אֲלֵיהָ וְהִיְתָה בַמְצוֹר  
וְצִרְתָּ עָלֶיהָ אוֹת הַיָּא לְבֵית יִשְׂרָאֵל: <sup>9</sup>

(ד) וְאַתָּה שִׁכְבְּ עַל-צַדְךָ הַשְּׂמָאלִי וְשָׁמַתָּ אֶת-עַנְוֹן  
בֵּית-יִשְׂרָאֵל עָלָיו מִסֹּפֵר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו תִּשָּׂא  
אֶת-עֵינָם:

(ה) וְאֲנִי נִתְּתִי לְךָ אֶת-שְׁנֵי עֵוֹנִם לְמִסְפָּר יָמִים  
שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם וְנִשְׂאָתָּ עַנְוֹן בֵּית-יִשְׂרָאֵל:

(ו) וְכָלִיתָ אֶת-אֵלֶּה וְשִׁכַּבְתָּ עַל-צַדְךָ (הַיְמִינִי) [הַיְמִנִי]  
שְׁנִית וְנִשְׂאָתָּ אֶת-עַנְוֹן בֵּית-יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם  
לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה נִתְּתִיו לְךָ:

(ז) וְאֶל-מְצוֹר יְרוּשָׁלַם תִּכְוֶן פָּנֶיךָ וְזָרַעְתָּ חֲשׂוּפָה וְנִבְנֵאתָ  
עָלֶיהָ:

(ח) וְהִנֵּה נִתְּתִי עָלֶיךָ עֲבוֹתָיִם וְלֹא-תִהְיֶה מִצַּדְךָ אֶל-צַדְךָ  
עַד-כְּלוֹתֶךָ יָמֵי מְצוֹרְךָ:

(כב) וַתְּהִי עָלַי תִּמְזַן רוּחַ נְבוּאָה מִן קִדְשׁ יְיָ וַיֹּאמֶר לִי קוּם  
פּוּק לְבִקְעָתָא וְתִמְזַן אֲמַלִּיל עִמָּךְ:

(כג) וְקָמִית וּנְפַקִּית לְבִקְעָתָא וְהִיא תִמְזַן יְקִרָא דִּי שְׂרִיא  
כִּיִּקְרָא דְחֲזִיתִי עַל נְהַר כְּבָר וְאֲשַׁטְטַחִית עַל אֲפִי:

(כד) וַעֲלַת בִּי רוּחָא וְאֶקִּימַתְנִי עַל רִגְלֵי וּמַלִּיל עִמִּי וַיֹּאמֶר  
עוּל אֲטַמַר בְּגוּ בֵּיתְךָ:

(כה) וְאַתָּ בֶר אָדָם הִיא גְזֻרִית פְּתַגְמִי פּוּמִי עֲלֶךָ כְּאֶסוּר  
גְדִילָן דְאֶסְרִין בְּהֵן וְלֹא תִפּוּק בִּינִיהוּן:

(כו) וְלִישְׁנָךְ אֲדַבֵּיק לְחִפְּךָ וְתִשְׁתּוּק וְלֹא תִהִי לְהוּן לְגַבְר  
מוֹכַח אַרִי עִם סַרְבָּן אַנּוּן:

(כז) וּבְמַלְלוֹתֵי עִמָּךְ אַרְכִּין יַת נַפְשָׁךְ וְתִימַר לְהוּן כְּדָנָן  
אָמַר יְיָ אֱלֹהִים דְמַקְבִּיל יְקַבִּיל אוּלְפָן וְדִי יִתְמַנַּע יִתְמַנַּע  
מְלַמְחִטִי אַרִי עִם סַרְבָּן אַנּוּן:

ד (א) וְאַתָּ בֶר אָדָם סַב לְךָ אַבְנָא וְתַתָּן יְתָה קִדְמִיךָ  
וְתִצּוֹר עָלֶה קִרְתָּא יַת יְרוּשָׁלַם:

(ב) וְתַתָּן עָלֶה צִיר וְתַבְנִי עָלֶה מְלִיתָא וְתִשְׂרִי עָלֶה  
מִשְׂרִין וּמִנִּי עָלֶה אֶפְדוּרָוֶן סְחוּר סְחוּר:

(ג) וְאַתָּ סַב לְךָ מִסְרִית בְּרוֹזַל וְתַתָּן יְתָה כּוֹתֵל בְּרוֹזַל בֵּינֶךָ  
וּבֵין קִרְתָּא וְתַתָּקוּן יַת אֶפְדָּךְ לְהָ וְתִהִי בְצִירָא וְתִצּוֹר עָלֶה  
אֶת הִיא לְבֵית יִשְׂרָאֵל:

(ד) וְאַתָּ שְׁכּוּב עַל סִטְרָךְ דְסְמָלָא וְתִשְׂוִי יַת חוּבֵי בֵּית  
יִשְׂרָאֵל עַלְוְהִי מִנְנָן יוּמִיא דְתִשְׁכּוּב עַלְוְהִי תִקְבֵּל יַת  
חוּבִיהוּן:

(ה) וְאַנָּא יְהִבִּית לְךָ עַל חַד תְּרִין בְּחוּבִיהוּן לְמִנְנָן יוּמִיא  
תְּלַת מָאָה וְתִשְׁעִין יוּמִין וְתִקְבֵּיל חוּבֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל:

(ו) וְתִשְׁלִים יַת אַלִּין וְתִשְׁכּוּב עַל סִטְרָךְ דִּימִינָא תִנְיָנוּת  
וְתִקְבֵּיל יַת חוּבֵי בֵּית יְהוּדָה אַרְבָּעִין יוּמִין יוּמִיא לְשַׁתָּא  
יוּמִיא לְשַׁתָּא יְהִבְתִּינוּן לְךָ:

(ז) וְלִצִּיר יְרוּשָׁלַם תִּתְקִין אֶפְדָּךְ וְדַרְעָךָ תִּתְקִירָךְ וְתִתְנַבֵּי  
עָלֶה:

(ח) וְהִיא גְזֻרִית פְּתַגְמִי עֲלֶךָ כְּאֶסוּר גְדִילָן וְלֹא תִתְהַפִּיךָ  
מִסִּטְרָךְ לְסִטְרָךְ עַד אֲשַׁלְמוּתְךָ יוּמִי צִירְךָ:

## תרגום יונתן

(ט) ואת סב לך חטין וסעורין ופולא וטלופחין ודוחן וכונתין ותתן יתהון לך למיכל מנין יומיא דאת שכיב על סטרך תלת מאה ותשעין יומין תיכלינה:

(י) ומיכלך דתיכלינה במתקל עסרין פילס ליום מעדן עד עדן תיכלינה:

(יא) ומיא במכילא תשתי חד מן שתא בהינא מעדן עד עדן תשתי:

(יב) וחררא דלחם סעורין תיכלינה והיא על גלי מפקת אנשא תחררינה לעיניהון:

(יג) ואמר יי כרין ייכלון בני ישראל ית מיכלהון מסאב ביני עממיא דאגלינון לתמן:

(יד) ואמרית קביל בעותי יי אלהים הא נפשי לא מסאבא ונבילא ותבירא לא אכלית מזעורי ועד כען ולא אכלית בסר מרחק:

(טו) ואמר לי חזי דיהבית לך ית גלי תוריא חלף גלי אנשא ותעביד ית מיכלך עליהון:

(טז) ואמר לי בר אדם הא אנא תבר סעיד מיכלא בירושלם ויכלון לחמא במתקל ובציפא ומיא בצדו ובאשתממו ישתון:

(יז) בדיל דיחסר להון מיכל ומשתי ויצדון גבר ואחוהי ויתמסון בחוביהון:

(א) ואת בר אדם סב לך חרפא חריפא מספר גלביא תסב לך ותעבד על רישך ועל דקנך ותסב לך מוזנין דמתקל ותפלגיניון:

(ב) תלתא בנורא תדליק בגו קרתא כמשלם ימי צירא ותסב ית תלתא תקטיל בחרפא סחרנהא ותלתא יתבדרון ודקטלין בחרפא אגרי בתריהון:

(ג) ותסב מתמן זעיר במנין ותצור יתהון בכנפך:

(ד) ומנהון עוד תסב ותרמי יתהון לגו נורא ותוקיד יתהון בנורא בכך תפוק אשתא על כל בית ישראל:

(ה) כרין אמר יי אלהים דא ירושלם בגו עממיא שויתהא וסחור סחור לה מדינתא:

## עברית

(ט) ואתה קח-לך חטין ושערים ופול ונעדרשים ודחן וכסמים ונתתה אותם בכלי אחד ועשית אותם לך ללחם מספר הימים אשר-אתה שוכב על-צהרך שלש-מאות ותשעים יום תאכלנו:

(י) ומאכלך אשר תאכלנו במשקול עשרים שקל ליום מעת עד-עת תאכלנו:

(יא) ומים במשורה תשתה ששית ההין מעת עד-עת תשתה:

(יב) ועגת שערים תאכלנה והיא בגללי צאת האדם תעגנה לעיניהם: □

(יג) ויאמר לו ככה יאכלו בני-ישראל את-לחמם טמא בגוים אשר אדיחם שם:

(יד) ואמר אהו אדני יי הנה נפשי לא מטמאה ונבלה וטרפה לא-אכלתי מנעורי ועד-עתה ולא-בא בפני בשר פגול: □

(טו) ויאמר אלי ראה נתתי לך את-(צפועי) [צפיעי] הבקר תחת גללי האדם ועשית את-לחמך עליהם: □

(טז) ויאמר אלי בן-אדם הנני שבר מטה-לחם בירושלם ואכלו-לחם במשקל ובדאגה ומים במשורה ובשממון ישתו:

(יז) למען יחסרו לחם ומים ונשמו איש ואחיו ונמקו בעונם: □

(א) ואתה בן-אדם קח-לך חרב חדה תער הגלבים תקחנה לך והעברת על-ראשה ועל-זקנה ולקחת לך מאזני משקל ולקחתם:

(ב) שלשית באור תבעיר בתוך העיר כמלאת ימי המצור ולקחת את-השלשית תכה בחרב סביבותיה והשלשית תזרה לרוח וחרב אריק אחריהם:

(ג) ולקחת משם מעט במספר וצרת אותם בכנפיך:

(ד) ומהם עוד תקח והשלכת אותם אל-תוך האש ושרפת אתם באש ממנו תצא-אש אל-כל-בית ישראל: □

(ה) כה אמר אדני יי זאת ירושלם בתוך הגוים שמתיה וסביבותיה ארצות:

(ו) וַתֹּמַר אֶת-מִשְׁפָּטִי לְרַשְׁעָה מִן-הַגּוֹיִם וְאֶת-חֻקוֹתַי מִן-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בַמִּשְׁפָּטִי מְאֹסוּ וְחֻקוֹתַי לֹא-הִלְכוּ בָהֶם: ◻

(ז) לָכֵן כֹּה-אָמַר יְיָ יְהוִה יְהוָה יֵץן הַמִּנְכֶם מִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם בְּחֻקוֹתַי לֹא הִלַכְתֶּם וְאֶת-מִשְׁפָּטִי לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפָּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם לֹא עֲשִׂיתֶם:

(ח) לָכֵן כֹּה אָמַר יְיָ הַנְּנִי עֲלֶיךָ גַם-אֲנִי וְעֲשִׂיתִי בְּתוֹכְךָ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם:

(ט) וְעֲשִׂיתִי בְךָ אֶת אֲשֶׁר לֹא-עֲשִׂיתִי וְאֶת אֲשֶׁר-לֹא-אֶעֱשֶׂה כְּמַהוּ עוֹד יְעַן כָּל-תּוֹעֲבֹתֶיךָ: ◻

(י) לָכֵן אֲבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכְךָ וּבָנִים יֹאכְלוּ אֲבוֹתָם וְעֲשִׂיתִי בְךָ שְׁפָטִים וְזָרִיתִי אֶת-כָּל-שְׂאֵרֵיךָ לְכָל-רוּחַ: ◻

(יא) לָכֵן חִי-אֲנִי נְאֻם יְיָ אֱדַנִּי יְיָ אִם-לֹא יְעַן אֶת-מִקְדָּשִׁי טִמְאַת בְּכָל-שְׁקוּצֵיךָ וּבְכָל-תּוֹעֲבוֹתֶיךָ וְגַם-אֲנִי אֶגְרַע וְלֹא-תַחֲוֶס עֵינֵי וְגַם-אֲנִי לֹא אַחְמוֹל:

(יב) שְׁלֹשְׁתֶיךָ בַדְּבָר יָמוּתוּ וּבִרְעֹב יִכְלוּ בְּתוֹכְךָ וְהַשְׁלֵשִׁית בַּחֲרָב יָפְלוּ סְבִיבוֹתֶיךָ וְהַשְׁלִישִׁית לְכָל-רוּחַ אֲזוּרָה וְחָרַב אֲרִיק אַחֲרֵיהֶם:

(יג) וְכִלְהָ אֲפִי וְהִנְחוֹתִי חֲמָתִי בָּם וְהִנְחַמְתִּי וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְיָ דִבַּרְתִּי בְּקִנְיָתִי בְּכָלֹתִי חֲמָתִי בָּם:

(יד) וְאֶתְנַדְּ לְחַרְבָּהּ וּלְחַרְפָּהּ בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיךָ לְעֵינֵי כָל-עוֹבֵר:

(טו) וְהִיטָה חֲרָפָה וּגְדוּפָה מוֹסַר וּמִשְׁמָה לַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיךָ בַּעֲשׂוֹתִי בְךָ שְׁפָטִים בְּאֶף וּבַחֲמָה וּבַתְּכַחֲוֹת חֲמָה אֲנִי יְיָ דִבַּרְתִּי:

(טז) בְּשִׁלְחִי אֶת-חֲצִי הָרָעֵב הָרָעֵב בָּהֶם אֲשֶׁר הָיוּ לְמִשְׁחִית אֲשֶׁר-אֲשַׁלַּח אוֹתָם לְשַׁחֲתֶכֶם וְרַעַב אֶסַף עֲלֵיכֶם וְשִׁבַרְתִּי לְכֶם מִטֶּה-לְחֶם:

(יז) וְשִׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעַב וְחַיָּה רָעָה וְשִׁפְלָה וְדִבְרַר וְדָם יַעֲבֹר-בְּךָ וְחָרַב אָבִיא עֲלֶיךָ אֲנִי יְיָ דִבַּרְתִּי: ◻

ו (א) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(ב) בֶּן-אָדָם שִׁים פְּנִיךָ אֶל-הָרִי יִשְׂרָאֵל וְהִנְבֵּא אֲלֵיהֶם:

(ו) וְאֲשַׁנִּיאֵת יַת דִּינִי לְמַחְבְּיָהוֹן מִן עַמְמִיָּא וַיַּת קִנְיִי מִן מְדִינַתָּא דִּי בְּסַחְרְנָהָא אַרְי בְּדִינִי קִצּוּ וּקְנִי לֹא הִלְיִכוּ בְּהוֹן:

(ז) בְּכֵן כְּדִנְן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים חֲלַף דְּחַבְתוֹן מִן עַמְמִיָּא דִּי בְּסַחְרְנִיכוֹן בְּקִנְיִי לֹא הִלְכְתוֹן וַיַּת דִּינִי לֹא עֲבַדְתוֹן וּכְנִימוּסֵי עַמְמִיָּא דִּי בְּסַחְרְנִיכוֹן לֹא עֲבַדְתוֹן:

(ח) בְּכֵן כְּדִנְן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים הָא אֲנָא שְׁלַח רוּגְזִי עֲלֶיךָ אַף אֲנָא וְאֶעֱבִיד בְּגוּיךָ פּוֹרְעָנוֹת דִּינִין לְעֵינֵי עַמְמִיָּא:

(ט) וְאֶעֱבִיד בִּיד יַת דְּלָא עֲבַדִּית וַיַּת דְּלָא אֶעֱבִיד דְּכּוֹתָהּ עוֹד חֲלַף כָּל תּוֹעֲבֹתֶיךָ:

(י) בְּכֵן אֶבְהֵן יִיכְלוֹן בְּסַר בְּנִיחוֹן בְּגוּיךָ וּבְנִיָּא יִיכְלוֹן בְּסַר אֶבְהֵתְהוֹן וְאֶעֱבִיד בִּיד פּוֹרְעָנוֹת דִּינִין וְאֶבְדַּר יַת כָּל שְׂאָר עַמִּיךָ לְכָל רוּחַ:

(יא) בְּכֵן קִנְיִים אֲנָא אָמַר יְיָ אֱלֹהִים אִם לֹא חֲלַף דְּמִקְדָּשִׁי סַאבַּת בְּכָל שְׁקוּצֵיךָ וּבְכָל תּוֹעֲבוֹתֶיךָ וְאַף אֲנָא אֶקְטוֹף תְּקוּף דְּרַעִיד וְלֹא יַחוּס מִימְרֵי וְאַף אֲנָא לֹא אַרְחַם:

(יב) תִּלְתִּיךָ בְּמוֹתָא יָמוּתוֹן וּבְכַפְנָא יִשְׁתִּיצוֹן בְּגוּיךָ וְתִלְתָּא בַחֲרָבָא יִתְקַטְלוּן סַחְרְנִיךָ וְתִלְתָּא לְכָל רוּחַ אֶבְדַּר וּדְקַטְלוּן בַּחֲרָבָא אַגְרֵי בַתְרִיחוֹן:

(יג) וַיַּחֲוֵל רוּגְזִי וְאֲנִיחַ חִימְתִּי בְּהוֹן וְאֶסִּיף וַיִּדְעוֹן אַרְי אֲנָא יְיָ גְזַרִית בְּמִימְרֵי וְאֶקְנִיִים כַּד יַחֲוֵל רוּגְזִי בְּהוֹן:

(יד) וְאֶתְנַדְּ לְחַרְבָּא וּלְחַסוּדִין בִּינִי עַמְמִיָּא דִּי בְּסַחְרְנָךָ לְעֵינֵי כָּל דְּעָדִי:

(טו) וְתִהְיִן לְחַסוּדִין וְלֹא תִרְבְּרָבָא עֲלֶיךָ צָדוּ וְאִשְׁתַּמְמוּ לְעַמְמִיָּא דְּבְּסַחְרְנִיךָ כַּד אֶעֱבִיד בִּיד פּוֹרְעָנוֹת דִּינִין בְּרַגְזַי וּבַחֲמָה וּבַתְּקוּף רַגְזִי אֲנָא יְיָ גְזַרִית בְּמִימְרֵי:

(טז) בְּגְרִיּוֹתֵי יַת מַחַת כַּפְנָא מַכְתָּשִׁין בִּישִׁין דְּמַתְקִינִין לְחַבְלָא דְּאֲשַׁלַּח יַתְהוֹן לְחַבְלוֹתְכוֹן וּכַפְנָא אוּסִיף עֲלֵיכוֹן וְאֶתְבַּר לְכוֹן סַעַד מִיכְלָא:

(יז) וְאֲשַׁלַּח עֲלֵיכוֹן כַּפְנָא וְחִיָּתָא בִּישְׁתָּא וַיַּתְּכְלוּנִיךָ וּמוֹתָא וּקְטִלָּא יַעֲדוּן בִּיד וּדְקַטְלוּן בַּחֲרָבָא אִיְתִי עֲלֶיךָ אֲנָא יְיָ גְזַרִית בְּמִימְרֵי:

ו (א) וַיְהִי פִתְגָם נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ עַמִּי לְמִימְרֵי:

(ב) בַּר אָדָם קַבֵּל נְבוּאָה עַל טוּרֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶתְנַבֵּי עֲלֵיהוֹן:



(ג) וְתִימַר טוֹרֵי יִשְׂרָאֵל קִבְּלוּ פִתְגָמָא דִּי אֱלֹהִים כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים לְטוֹרֵינָא וּלְרַמְתָּא וּלְפַצְיָדֵינָא וּלְחִילָיָא הָא אֲנָא מִיְתֵי עֲלִיכוֹן דְקַטְלִין בְּחַרְבָּא וְאוּבִיד בְּמַתִּיכוֹן:

(ד) וַיִּצְדֹּון אַגוּרִיכוֹן וַיִּתְּבַרוּן חֲנִיסְנִסִּיכוֹן וְאַרְמֵי קַטְלִיכוֹן קָדָם פִּגּוּר טַעֲוִתְכוֹן:

(ה) וְאַתָּן יַת פִּגְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל קָדָם פִּגּוּר טַעֲוִתְהוֹן וְאַבְדַּר יַת גְּרַמִּיכוֹן סַחְרָנוֹת אַגוּרִיכוֹן:

(ו) בְּכַל מוֹתְבְּנִיכוֹן קַרְוֵיָא יַחְרָבָן וּבְמַתָּא יִצְדִין בְּדִיל דִּיחְרַבוּן וַיִּצְדֹּון אַגוּרִיכוֹן וַיִּתְּבְּרוּן וַיִּבְטְלוּן טַעֲוִתְכוֹן וַיִּתְקַטְפוּן חֲנִיסְנִסִּיכוֹן וַיִּתְמַחוּן עוּבְדֵיכוֹן:

(ז) וַיִּתְרַמוּן קַטְלִין בִּינִיכוֹן וַתְּדַעוּן אַרִי אֲנָא יְיָ:

(ח) וְאַשְׂאֵר בְּמַהוּי לְכוֹן מְשֻׁבְּי חַרְבָּא בִּינֵי עַמְמֵיָא בְּאַתְבְּרֻתִיכוֹן בְּמַדִּינַתָּא:

(ט) וַיִּדְכְּרוּן מְשִׁיזְבִּיכוֹן דְחַלְתֵּי בִּינֵי עַמְמֵיָא דְאַשְׁתְּבִיאוּ לְתַמְן דְתַבְרִית יַת לְבָהוֹן טַפְשָׂא דְסָטָא מְפַתֵּר פּוּלְחָנֵי וַיַּת חִיזוּ עֵינֵיהוֹן דְטַעָא בְּתַר טַעֲוִתְהוֹן וַיִּדְנָקוּן וַיַּהוֹן חַזֵּן עַל בִּישְׁתָּא דְעַבְדוּ לְכָל תוֹעֵבְתְהוֹן:

(י) וַיִּדְעוּן אַרִי אֲנָא יְיָ לֹא לְמַגֵּן גְּזֵרִית בְּמִימְרֵי לְמַעַבַּד לְהוֹן בִּישְׁתָּא הָדָא:

(יא) כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים טַפַּח בִּידֵךְ וּרְפוּס בְּרַגְלֵךְ וְאָמַר וַיַּעַל עַל כָּל תוֹעֵבְתָא בִישְׁתָּא בֵּית יִשְׂרָאֵל דִּי בְּחַרְבָּא בְּכַפְּנָא וּבְמוֹתָא יִתְרַמוּן:

(יב) דְרַחֵיק בְּמוֹתָא יְמוֹת וּדְקַרִיב בְּחַרְבָּא יִתְקַטִּיל וּדִישְׁתָּאֵר וּדִיעוֹל לְכַרְפֵּי צִירָא בְּכַפְּנָא יְמוֹת וַיַּחוּל רוּגְזֵי בְּהוֹן:

(יג) וַתְּדַעוּן אַרִי אֲנָא יְיָ בְּמַהוּי קַטְלִיְהוֹן בְּגוּ פִּגּוּר טַעֲוִתְהוֹן סַחְרָנוֹת אַגוּרִיְהוֹן עַל כָּל רַמָּא מְנַטְלָא בְּכָל רִישֵׁי טוֹרֵיָא תַּחוֹת כָּל אֵילָן עַבּוּף וּתַחוֹת כָּל בּוּטְמָא מַעֲפִיָּא אַתֵּר דִּיהִבוּ תַמְן קוּרְבָּנִין לְפוּלְחָן לְכָל טַעֲוִתְהוֹן:

(יד) וְאַרִים יַת מַחַת גְּבוּרְתֵי עֲלִיהוֹן וְאַתָּן יַת אַרְעָא לְצַדּוּ וְאַשְׁתַּמְמוּ מִמְדַּבֵּר דְבַלַּת בְּכָל מוֹתְבְּנֵיהוֹן וַיִּדְעוּן אַרִי אֲנָא יְיָ:

ז (א) וַהֲוָה פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ עַמִּי לְמִימְרֵי:

(א) וְאָמַרְתָּ הַרְלִי יִשְׂרָאֵל שְׁמָעוּ דְבַר-אֲדֹנָי יְיָ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ לְהַרְיִם וּלְגַבְעוֹת לְאַפִּיקִים (וּלְגִיאוֹת) [וּלְגִיאֵיֹוֹת] הַנְּנִי אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם חָרֵב וְאַבְדֹתַי בְּמוֹתֵיכֶם:

(ב) וְנִשְׁמֹו מִזְבַּחֹתֵיכֶם וּנְשַׁבְּרוּ חֲמַנִיכֶם וְהַפְּלִתִי חַלְלֵיכֶם לְפָנַי גְּלוּלֵיכֶם:

(ג) וְנִתְתִי אֶת-פִּגְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְפָנַי גְּלוּלֵיהֶם וְזִרְיַתִּי אֶת-עַצְמוֹתֵיכֶם סְבִיבוֹת מִזְבַּחֹתֵיכֶם:

(ד) בְּכָל מוֹשְׁבֹוֹתֵיכֶם הָעָרִים תַּחֲרַבְנָה וְהַבְּמוֹת תִּשְׁמַנְהָ לְמַעַן יַחְרְבוּ וַיִּאֲשַׁמוּ מִזְבַּחֹתֵיכֶם וּנְשַׁבְּרוּ וּנְשַׁבְּתוּ גְּלוּלֵיכֶם וְנִגְדַעוּ חֲמַנֵיכֶם וְנִמְחוּ מַעֲשֵׂיכֶם:

(ה) וְנִפְּל חָלָל בְּתוֹכְכֶם וַיִּדְעֹתֶם כִּי-אֲנִי יְיָ:

(ו) וְהוֹתַרְתִּי בַּהֲיוֹת לְכֶם פְּלִיטֵי חָרֵב בְּגוֹיִם בְּהַזְרוֹתֵיכֶם בְּאַרְצוֹת:

(ז) וְזָכְרוּ פְּלִיטֵיכֶם אוֹתֵי בְּגוֹיִם אֲשֶׁר נִשְׁבוּ-שָׁם אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי אֶת-לִבָּם הַזֹּנֶה אֲשֶׁר-סָר מֵעָלַי וְאֵת עֵינֵיהֶם הַזֹּלֹת אַחֲרַי גְּלוּלֵיהֶם וְנִקְטְוּ בְּפִנְיֵיהֶם אֶל-הַרְעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכָל תוֹעֵבְתֵיהֶם:

(ח) וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְיָ לֹא אֶל-חַנָּם דִּבְרַתִּי לַעֲשׂוֹת לְהֶם הַרְעָה הַזֹּאת: ▫

(ט) כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הִנֵּה בְּכַפְּךָ וּרְקַע בְּרַגְלֵךָ וְאָמַר-אֲחַ אֵל כָּל-תוֹעֵבּוֹת רַעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּחַרֵב בְּרַעֲב וּבַדְּבַר יִפְלוּ:

(י) הֲרַחֹק בַּהֲבַר יְמוֹת וְהַקְּרוֹב בְּחַרֵב יִפּוּל וְהַנְּשַׂאֵר וְהַנְּצוּר בְּרַעֲב יְמוֹת וְכִלְיַתִּי חֲמַתִּי בָם:

(יא) וַיִּדְעֹתֶם כִּי-אֲנִי יְיָ בַּהֲיוֹת חַלְלֵיהֶם בְּתוֹךְ גְּלוּלֵיהֶם סְבִיבוֹת מִזְבַּחֹתֵיהֶם אֵל כָּל-גַּבְעָה רָמָה בְּכָל רִאשֵׁי הָהָרִים וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן וְתַחַת כָּל-אֵלֶּה עֲבֹתָה מְקוּם אֲשֶׁר נִתְנוּ-שָׁם רִיחַ נִיחֹחַ לְכָל גְּלוּלֵיהֶם:

(יב) וְנִטִּיתִי אֶת-יָדִי עֲלֵיהֶם וְנִתְתִי אֶת-הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמִשְׁמָה מִמְדַּבֵּר דְבַלְתָּה בְּכָל מוֹשְׁבֹוֹתֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְיָ: ▫

ז (א) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

עברית

תרגום יונתן

(ב) ואתה בן-אדם כה-אמר אדני יי לאדמת ישראל קץ בא הקץ על- (ארבעת) [ארבע] כנפות הארץ:

(ג) עתה הקץ עליך ושלחתי אפלי בך ושפטתיך כדרך-כיך ונתתי עליך את כל-תועבותיך:

(ד) ולא-תחוס עיני עליך ולא אחמול כפי דרכיך עליך אתן ותועבותיך בתוכך תהלין וידעתם כי-אני יי: ▫

(ה) כה אמר אדני יי רעה אחת רעה הנה באה:

(ו) קץ בא קץ הקץ הקיץ אליך הנה באה:

(ז) באה הצפירה אליך יושב הארץ בא העת קרוב היום מהומה ולא-תד הרים:

(ח) עתה מקרוב אשפוך חמתי עליך וכליתי אפלי בך ושפטתיך כדרך-כיך ונתתי עליך את כל-תועבותיך:

(ט) ולא-תחוס עיני ולא אחמול כדרך-כיך עליך אתן ותועבותיך בתוכך תהלין וידעתם כי אני יי מכה:

(י) הנה היום הנה באה יצאה הצפירה צץ המטה פרח הזרן:

(יא) החמס וקם למטה-רשע לא-מהם ולא מהמונם ולא מהמהם ולא-נה בהם:

(יב) בא העת הגיע היום הקונה אל-ישמח והמכר אל-יתאבל כי חרון אל-כל-המונה:

(יג) כי המכר אל-הממכר לא ישוב ועוד בחיים חיתם כי-חזון אל-כל-המונה לא ישוב ואיש בעונו חיתו לא יתחזקו:

(יד) תקעו בתקועי והכין הכל ואין הלך למלחמה כי חרוני אל-כל-המונה:

(טו) החרב בחוץ והדבר והרעב מבית אשר בשדה בחרב ימות ואשר בעיר רעב ודבר יאכלנו:

(ב) ואת בר אדם כדנן אמר יי אלהים לארעה דישראל קצא מטא מטת פורענות קצא למיתי על ארבע רוחי ארעה:

(ג) כען מטת פורענות קצא למיתי עליך ואשלח רוגזי ביד ואתפרע מניך כאורחתיך ואתן עליך נת כל תועבתיך:

(ד) ולא יחוס מימרי עליך ולא ארחם ארי חוב אורחתיך עליך ופורענות תועבתיך בגויך יהוין ותדעוין ארי אנא יי:

(ה) כדנן אמר יי אלהים בישתא בתר בישתא הא אתיא: (ו) קצא מטא מטת פורענות קיצא למיתי עליך הא אתיא:

(ז) אתגליאת מלכותא עליך יתיב ארעה מטא עון תבירת קריב יום אתרגושא ולית לאשתיוזא במצדי טוריא:

(ח) כען מקריב אשפוך חמיתי עליך ויחול רוגזי ביד ואתפרע מניך כאורחתיך ואתן עליך נת כל תועבתיך:

(ט) ולא תחוס מימרי ולא ארחים כחובי אורחתיך עליך אתן ופורענות תועבתיך בגויך יהוין ותדעוין ארי אנא יי איתיתי עליכון מחא:

(י) הא יום פורענותא מטא הא אתיא אתגליאת מלכותא צמח שולטנא הופע רשיעא:

(יא) חטופין קמו למסער רשיעין לא מנהון ולא מאתרגוששתהון ולא מבניהון ולא מבני בניהון:

(יב) מטא עון תושלמת חובין קריב יום פורענות חטאין זבנא לא יחדי ומזובנא לא ידוי ארי רגז מן קדמי על כל אתרגוששתהון:

(יג) ארי מזובנא לזבינא לא יתוב ועד דאינון חזן ירדינון בגויתהון ארי נבייא מתנבן על כל אתרגוששתהון למיתב בתיובתא ולא תיבין גבר בחובי נפשה מתרען ועד דאינון קימין בתיובתא לא מתקפין:

(יד) נפקין באצוחת קרנא מתקנין במני זינא ולית דאזיל לקרבא ארי רגז מן קדמי על כל אתרגוששתהון:

(טו) חרבא מלברא ומותא וכפנא מלגיו דבחקלא בחרבא יתקטיל ודי בקרתא כפנא ומותא ושיצינה:

## תרגום יונתן

(טז) ומשיזבניא ישתיזבון מנהון ויהון על טוריאי כיוני חילאי פולהון מנהמין גבר בחובי נפשה:  
 (יז) כל יביא יתרשלן וכל רכיביא יתאשדן מיא:  
 (יח) ויסרון סקין ותחפי יתהון אתכנעוּתא ועל כל אפיהון בהתא ובכל רישיהון מרט:  
 (יט) כספהון בשוקין ירמון ודהבהון לבוסרן יהי כספיהון ודהבהון לא יכול לשיזבותהון ביום רוגזא דיי נפשיהון לא יסבעון ומעיהון לא ימלון ארי לתקלת חובין יהי:  
 (כ) וחדנת תקונה ליקר יתבתה ואינון צלמי תועבתהון שקוציהון עברו בה על פן יתבתה להון לבוסרן:  
 (כא) ואמסרנה ביד רשיעין למבו ולחובי ארעא לעדי ויחלונה:  
 (כב) ואסליק שכנינתי מנהון על דאחילו ית ארעא בית שכנינתי ויעלון בה רשיעין ויחלונה:  
 (כג) עביד שלשן ארי ארעא אתמליאת חבי קטול וקריתא אתמליאת חטופין:  
 (כד) ואיתי מבאשי עממיא ויחסנון ית בתיהון ואבטיל רבות רשיעין ויתחלון מקדשיהון:  
 (כה) אתקפדת מטת ויבעון שלמא ולית:  
 (כו) תבר על תבר ייתי וכסורתא על בסורתא תהי ויבעון אולפן מספר ואורא תפסוק מכהן ומלך מחכים:  
 (כז) מלכא יתאבל ורבא ילבש צדו וידי עמא דארעא יתבהלן מארחיהון אעביד עמהון ובנימוסיהון אתפרע מנהון וידעון ארי אנא יי:  
 ח (א) והנה בשתא שתיתי בשתיתאָה בחמשא לירחא אמר נביא אנא יתיב בביתי וסבי בית יהודה יתבין קדמי ושרת עלי תמן ריח נבואה מן קדם יי אלהים:  
 (ב) וחוזית והא דמות כחיוז אשתא חיוז יקר דלא יכלא עינא למחזי ולית אפשר לאסתפלא בה ולרע חיוז אשתא וחיוז יקר דלא יכלא עינא למחזי ולא אפשר לאסתפלא בה ולעילא כחיוז זהרא פעין חשמל:

## עברית

(טז) ופלטו פליטיהם והיו אלההרים כיוני הגאות כלם המות איש בעונו:  
 (יז) כל-הידיים תרפינה וכל-ברכיים תלכנה מים:  
 (יח) וחגרו שלקים וכסתה אותם פלצות ואל כל-פנים בושה ובכל-ראשיהם קרחה:  
 (יט) כספם בחוצות ישליכו וזהבם לנדה יהיה כספם וזהבם לא-יוכל להצילם ביום עברת יי נפשם לא ישבעו ומעיהם לא ימלאו כי-מכשול עונם היה:  
 (כ) וצבי עדיר לגאון שמהו וצלמי תועבתם שקוציהם עשו בו על-כן נתתיו להם לנדה:  
 (כא) ונתתיו ביד-הזרים לבז ולרשעי הארץ לשלל (וחלונה) [וחללוהו]:  
 (כב) והסבותי פני מהם וחללו את-צפוני ובאו-בה פריצים וחללוהו: □  
 (כג) עשה הרחוק כי הארץ מלאה משפט דמים והעיר מלאה חמס:  
 (כד) והבאתי רעי גולם וירשו את-בתיהם והשבתל גאון עזים ונחלו מקדשיהם:  
 (כה) קפדה-בא ובקשו שלום ואין:  
 (כו) הנה על-הנה תבוא ושמעה אל-שמועה תהיה ובקשו חזון מנביא ותורה תאבד מכהן ועצה מזקנים:  
 (כז) המלך יתאבל ונשיא ילבש שממה וידי עם-הארץ תבהלנה מדרכם אעשה אתם ובמשפטיהם אשפוטם וידעו כי-אני יי: □  
 ח (א) ויהיו בשנה הששית בששלי בחמשה לחודש אני יושב בביתי וזקני יהודה יושבים לפני ותפל עלי שם יד אדני יי:  
 (ב) ואראה והנה דמות כמראה-אש ממראה מתניו ולמטה אש וממתניו ולמעלה כמראה-זהר כעין החשמלה:

## עברית

(א) וַיִּשְׁלַח תְּבַנְיָת יָד וַיִּקְחֵנִי בְּצִיצַת רֹאשִׁי וַתִּשָּׂא אֵתִי רְיֹחַ בֵּין-הָאָרְצִים וּבֵין הַשָּׁמַיִם וַתִּבְאֵ אֵתִי יְרוּשָׁלַיִם מָה בְּמִרְאוֹת אֱלֹהִים אֶל-פֶּתַח שַׁעַר הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צְפוֹנָה אֲשֶׁר-שָׁם מוֹשֵׁב סָמָל הַקְּנָאָה הַמְּקַנָּה:

(ב) וְהִנֵּה-שָׁם כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּמִּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּבִקְעָה:

(ג) וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אֲדָם שֵׂא-נָא עֵינֶיךָ דֶּרֶךְ צְפוֹנָה וְאִשָּׂא עֵינַי דֶּרֶךְ צְפוֹנָה וְהִנֵּה מִצְפוֹן לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ סָמָל הַקְּנָאָה הַזֹּה בַּבָּאָה:

(ד) וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אֲדָם הֲרָאָה אַתָּה מֵהֶם עוֹשִׂים תּוֹעֵבוֹת גְּדֻלוֹת אֲשֶׁר בֵּית יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂים פֹּה לְרַחֲקָה מֵעַל מַקְדָּשִׁי וְעוֹד תִּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֻלוֹת: <sup>א</sup>

(ה) וַיָּבֵא אֹתִי אֶל-פֶּתַח הַחֲצָר וְאֶרְאֶה וְהִנֵּה חֹר-אֶחָד בְּקִיר:

(ו) וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אֲדָם חֲתֹר-נָא בְּקִיר וְאַחֲתֹר בְּקִיר וְהִנֵּה פֶתַח אֶחָד: <sup>ב</sup>

(ז) וַיֹּאמֶר אֵלַי בָּא וּרְאֵה אֶת-הַתּוֹעֵבוֹת הַרְעוֹת אֲשֶׁר הֵם עוֹשִׂים פֹּה:

(ח) וְאָבוֹא וְאֶרְאֶה וְהִנֵּה כָל-תְּבַנְיָת רָמַשׁ וּבַהֲמָה שִׁקָּץ וְכָל-גְּלוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל מְחַקָּה עַל-הַקִּיר סָבִיב וּסָבִיב:

(יא) וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזְקֵנֵי בֵּית-יִשְׂרָאֵל וַיֵּאזְנֶהוּ בֶן-שָׁפָן עֹמֵד בְּתוֹכָם עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם וְאִישׁ מִקְטֹרֶתוֹ בִּידוֹ וַעֲתֵר עֲנַן-הַקְּטֹרֶת עֲלֶיהָ:

(יב) וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִית בֶּן-אֲדָם אֲשֶׁר זָקֵנֵי בֵּית-יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂים בְּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחֻדְרֵי מִשְׁכֵּיתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין יְיָ רָאָה אֲתָנוּ עֲזַב יְיָ אֶת-הָאָרֶץ:

(יג) וַיֹּאמֶר אֵלַי עוֹד תִּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֻלוֹת אֲשֶׁר-הֵמָּה עוֹשִׂים:

(יד) וַיָּבֵא אֹתִי אֶל-פֶּתַח שַׁעַר בֵּית-יְיָ אֲשֶׁר אֶל-הַצְּפוֹנָה וְהִנֵּה-שָׁם הַנְּשִׂיִם יֹשְׁבוֹת מִבְּכּוֹת אֶת-הַתְּמוּזָה: <sup>א</sup>

(טו) וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִית בֶּן-אֲדָם עוֹד תִּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֻלוֹת מְאֹלָה:

## תרגום יונתן

(א) וְאוֹשִׁיט דְמוֹת יָד וְאַחֲדֵנִי בְּסַעַר רִישִׁי וְנִטְלַת יָתִי רְיֹחָא בֵּין אַרְעָא וּבֵין שָׁמַיָא וְאַעֲלַת יָתִי לְיְרוּשָׁלַם בְּחִיזוּ נְבוּאָה דְשָׂרַת עָלַי מִן קֳדָם יְיָ בְּמַעֲלָנָא דְתַרְעָא גּוּאָה דְפִתִּיחַ לְצַפוּנָא דְתַמָּן מוֹתַב צְלַם קְנָאָתָא דְמַרְגָזִין:

(ב) וְהָא תַמָּן יָקַר אֱלֹהָא דְיִשְׂרָאֵל כַּחֲזִינוּא דְחִזִּיתִי בְּבִקְעָתָא:

(ג) וְאָמַר לִי בֶר אָדָם זְקוּף כְּעַן עֵינְךָ לְאוֹרַח צְפוּנָא וְזַקְפִּית עֵינֵי לְאוֹרַח צְפוּנָא וְהָא מִצְפוּנָא לְתַרַע מְדַבְּחָא צְלַם קְנָאָתָא הַדִּין בְּמַעֲלָנָא:

(ד) וְאָמַר לִי בֶר אָדָם חֲזִי אַתָּה מַה דְאַיְנוּן עֲבָדִין תּוֹעֵיבִין רְבִרְבִין דְבֵית יִשְׂרָאֵל עֲבָדִין בָּא לְאַתְרַחְקָא מֵעַל מַקְדָּשִׁי וְעוֹד תִּתּוּב תַּחֲזִי תּוֹעֵיבִין רְבִרְבִין:

(ה) וְאַעֲיַל יָתִי לְתַרַע דְרִתָּא וַחֲזִית וְהָא חוּרָא חֹד בְּכוֹתְלָא:

(ו) וְאָמַר לִי בֶר אָדָם חֲתוּר כְּעַן בְּכוֹתְלָא וַחֲתִרִית בְּכוֹתְלָא וְהָא תַרְעָא חֹד:

(ז) וְאָמַר לִי עוֹל וַחֲזִי יַת תּוֹעֵבָתָא בִישָׁתָא דְאַיְנוּן עֲבָדִין בָּא:

(ח) וְעֲלִית וַחֲזִית וְהָא כָּל דְמוֹת רְחִישׁ וּבְעִירָא שְׁקוּצִין וְכָל טַעוֹתָא דְפְלַחִין לְהוֹן בֵּית יִשְׂרָאֵל מְצִירִין עַל כְּתָלָא סְחוּר סְחוּר:

(יא) וְשִׁבְעִין גְּבֵרָא מִסְבֵּי בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיֵּאזְנֶיהּ בֶר שָׁפָן קָאם בִּינֵיהוֹן קִימִין קְדַמֵּיהוֹן וּגְבַר מַחֲתִיתָהּ דְקַטְרִתָּהּ בִּידָהּ וַיִּטוּר עֲנַן קְטֹרֶתָא סְלִיק:

(יב) וְאָמַר לִי הַחֲזִיתָא בֶר אָדָם דְסָבִי בֵּית יִשְׂרָאֵל עֲבָדִין בְּקַבְלָא גְבַר בְּאִידְרוֹן בֵּית מִשְׁכַּבָּה אַרְי אֹמְרִין לֹא גִלָן עוֹבְדֵנָא קֳדָם יְיָ רְחִיק יְיָ יַת אַרְעָא:

(יג) וְאָמַר לִי עוֹד תִּתּוּב תַּחֲזִי תּוֹעֵיבִין רְבִרְבִין דְאַיְנוּן עֲבָדִין:

(יד) וְאַעֲיַל יָתִי בְּמַעֲלָנָא דְתַרַע בֵּית מַקְדָּשָׁא דִבֵּי דְפִתִּיחַ לְצַפוּנָא וְהָא תַמָּן נְשִׂיָא יְתָבִין מִבְּכַן יַת תְּמוּזָא:

(טו) וְאָמַר לִי הַחֲזִיתָא בֶר אָדָם עוֹד תִּתּוּב תַּחֲזִי תּוֹעֵיבִין רְבִרְבִין מְאֹלָה:

תרגום יונתן

(טו) וְאָעִיל יָתִי לְדָרַת בַּיִת מִקְדָּשָׁא דְּבֵי גִוְיָתָא וְהָא תִּרְעֵי הֵיכְלָא דְּבֵי בֵּין אוּלְמָא וּבֵין מִדְּבַחָא כְּעֶסְרִין וְחַמְשָׁא אִישׁ גְּבָרָא אַחֲרֵיהֶון לְהֵיכְלָא דְּבֵי וְאִפִּיהֶון לְמַדְיִנְחָא וְהָא אַנּוּן מִתְּחַבְּלִין וְסַגְדִּין לְמַדְיִנְחָא לְשִׁמְשָׁא:

(יז) וְאָמַר לִי הָא חֲזִינְתָא בַּר אָדָם הַזֶּעִיר לְבַיִת יְהוּדָה מִלְּמַעְבַּד יַת תּוֹעֵבָתָא דְּעַבְדוּ כָּא אָרִי מְלוֹ יַת אַרְעָא חֲטוּפִין וְתַבּוּ לְאַרְגָּזָא קְדָמִי וְהָא אַנּוּן מִיַּתָּן בְּהֵתָא לְאַפִּיהֶון:

(יח) וְאָף אָנָּא אַעֲבִיד בְּרַגְזוֹ לֹא יְחוּס מִימְרֵי וְלֹא אַרְחֵם וַיִּצְלִין קְדָמִי בְּקַל רֵב וְלֹא אַקְבַּל צְלוֹתֵהֶון:

ט (א) וְאִכְלִי וְאָנָּא שָׁמַע קַל רֵב לְמִימְרֵי אַתְּקַרְבוּ דְּמִמְנָן עַל קַרְתָּא וּגְבַר מִן חַבּוּלָה בִּידָה:

(ב) וְהָא שְׁתָּא גְּבָרִין אַתָּן מֵאוּרַח תִּרְעָא עֲלָאָה דְּפִתִּיחַ לְצַפּוּנָא וּגְבַר מִן כִּידוּרָה בִּידָה וּגְבָרָא חַד בֵּינִיהֶון לְבִישׁ לְבוּשִׁין וּפְנָקַס סַפְרָא בְּחַרְצָה וְעָלוּ וְקָמוּ בְּסִטְרֵי מִדְּבַחָא דְּנַחְשָׁא:

(ג) וַיִּקַּר אֵלֶיהָ דִּישְׂרָאֵל אֶסְתַּלַּק בְּכַרְבָּא דִּיהוָה שְׂרִי עֲלוּהִי בַיִת קוֹדֵשׁ קוֹדֵשׁ וְשָׂרָא מַעִיל לְקַבִּיל סְקוּפַת בַּיְתָא וַיִּקְרָא לְגְבָרָא דְּלְבִישׁ לְבוּשִׁיא דְּפְנָקַס סַפְרָא בְּחַרְצָה:

(ד) וְאָמַר יְיָ לֵה עֲבַר בְּגוֹ קַרְתָּא בְּגוֹ יְרוּשָׁלַם וְתַרְשׁוּם תְּנָא עַל בַּיִת עֵינֵי גְּבָרִיא דְּמֵאַנְחִין וְדְמֵאַנְקִין עַל כָּל תּוֹעֵבָתָא דְּאַתְעֵבִידָא בְּגוּה:

(ה) וְלֵאֵלֶין אָמַר וְאָנָּא שָׁמַע עֲבָרוּ בְּקַרְתָּא בְּתַרוּהִי וַיִּקְטִילוּ לֹא תַחוּס עֵינֵיכוֹן וְלֹא תִרְחַמוּן:

(ו) סָב עוּלָם וּבְתוּלָה טַפְּלָא וּנְשִׂיאַ תְּקַטְלוּן לְחַבְּלָא וְעַל כָּל גְּבָרָא דְּעֲלוּהִי רוּשָׁם תְּנָא לֹא תִקְרְבוּן וּמִבַּיִת מִקְדָּשִׁי תִשְׂרוּן וּשְׂרִיאַוּ בְּגְבָרִיא סְבִיא דְּקָדָם בַּיְתָא:

(ז) וְאָמַר לְהוֹן סְאִיבוּ יַת בַּיְתָא וּמְלוֹ יַת דְּרַתָּא קְטִילִין פּוּקוּ וּנְפִקוּ וַיִּקְטְלוּ בְּקַרְתָּא:

(ח) וְהוּהוּ כְּקַטְלוּתֵהֶון וְאַשְׁתָּאֲרִית אָנָּא וְאַשְׁתַּטְחִית עַל אַפִּי וּצְנֻחִית וְאַמְרִית קַבִּיל בְּעִיתִי יְיָ אֱלֹהִים הַמְחַבֵּל אֶת יַת כָּל שְׂאֲרָא דִּישְׂרָאֵל בְּמִשְׁפָּכָה יַת חִימְתָּהּ עַל יְרוּשָׁלַם:

עברית

(טו) וַיָּבֵא אֹתִי אֶל-חֲצֵר בַּיִת-יְיָ הַפְּנִימִית וְהִנֵּה-פֶתַח הַיְכָל יְיָ בֵּין הָאוּלָם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ כְּעֶשְׂרִים וְחַמְשָׁה אִישׁ אַחֲרֵיהֶם אֶל-הַיְכָל יְיָ וּפְנֵיהֶם קִדְמָה וְהִמָּה מִשְׁתַּחֲוִיֹתָם קִדְמָה לְשִׁמְשׁוֹ:

(יז) וַיֹּאמֶר אֵלַי הִרְאִיתָ בֶן-אָדָם הַנִּקְלֵ' לְבַיִת יְהוּדָה מִעֲשׂוֹת אֶת-הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עֲשׂוּ-פֹה כִּי-מָלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ חָמָס וַיִּשְׁבְּרוּ לְהַכְעִיסֵנִי וְהַנֶּם שְׁלָחִים אֶת-הַזְּמוּרָה אֶל-אַפָּם:

(יח) וּגַם-אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְחַמָּה לֹא-תַחוּס עֵינַי וְלֹא אַחְמֹל וַיִּקְרָאוּ בְּאָזְנִי קוֹל גְּדוֹל וְלֹא אִשְׁמַע אוֹתָם:

ט (א) וַיִּקְרָא בְּאָזְנִי קוֹל גְּדוֹל לֵאמֹר קִרְבוּ פְקָדוֹת הָעִיר וְאִישׁ כְּלִי מִשְׁחַתּוֹ בְּיָדוֹ:

(ב) וְהִנֵּה שְׂשֻׁה אֲנָשִׁים בָּאִים מִדְּרָךְ-שָׁעַר הָעֲלִיּוֹן אֲשֶׁר מִפְּנֵה צְפוֹנָה וְאִישׁ כְּלִי מִפְּצוֹ בְּיָדוֹ וְאִישׁ-אֶחָד בְּתוֹכָם לְבָשׁ בְּיָדָם וַיִּקְסֹת הַסֵּפֶר בְּמִתְנָיו וַיָּבֵאוּ וַיַּעֲמִדוּ אֶצְלַ מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת:

(ג) וַיִּכְבְּדוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַעֲלָה מַעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עֲלָיו אֵל מִפְּתַן הַבַּיִת וַיִּקְרָא אֶל-הָאִישׁ הַלְבָּשׁ הַבְּיָדִים אֲשֶׁר קָסַת הַסֵּפֶר בְּמִתְנָיו: ▢

(ד) וַיֹּאמֶר יְיָ אֵלָיו עֲבַר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְהִתְוִיַתְתָּו עַל-מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים הַנֹּאֲנָחִים וְהַנֹּאֲנָקִים עַל כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ:

(ה) וְלֵאמֹר אָמַר בְּאָזְנִי עֲבָרוּ בְּעִיר אַחֲרֵי וְהָפוּ (עז) [אל]-תַּחַס (עיניכם) [עיניכם] וְאֶל-תַּחְמְלוּ:

(ו) זָלוּן בְּחֹר וּבְתוּלָה וְטָף וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמִשְׁחִית וְעַל-כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-עָלְיוֹ הִתָּו אֶל-תִּגְשׁוּ וּמִמִּקְדָּשִׁי תִחְלוּ וַיִּחְלוּ בְּאֲנָשִׁים הַזְּקָנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבַּיִת:

(ז) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְאוּ אֶת-הַבַּיִת וּמְלָאוּ אֶת-הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים צָאוּ וַיִּצְאוּ וְהָפוּ בְּעִיר:

(ח) וַיְהִי כַּהַכּוֹתָם וַנֹּאשָׂאֵר אָנִי וְאַפְּלָה עַל-פְּנֵי וְאַזְעַק וְאָמַר אֲהֵה אֲדַנִּי יְיָ הַמִּשְׁחִית אֶתָּה אֶת כָּל-שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל בְּשִׁפְכָהּ אֶת-חֲמַתָּהּ עַל-יְרוּשָׁלַם:

## עברית

(ט) וַיֹּאמֶר אֵלַי עֹזַן בֵּית-יִשְׂרָאֵל וַיהוָה גָּדוֹל בְּמַאֲד  
מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ דְּמִים וְהָעִיר מְלֵאָה מִטָּה כִּי אָמְרוּ  
עֹזַב יְלֵ אֶת-הָאָרֶץ וְאִין יְיָ רָאָה:

(י) וְגַם-אֲנִי לֹא-תַחֲסוּס עֵינַי וְלֹא אַחְמַל דְּרַכְסָם בְּרֹאשָׁם  
נְתַתִּי:

(יא) וְהָיָה הָאִישׁ לְבָשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר הִקְסַת בְּמַתְנֵיוֹ מִשֵּׁיב  
דְּבַר לְאֹמֹר עֲשִׂיתִי (כאשר) [כְּכֹל אֲשֶׁר] צִוִּיתַנִּי: <sup>9</sup>

י (א) וְאָרְאָה וְהִנֵּה אֶל-הַרְקִיעַל אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הַכְּרֻבִים  
כְּאֲבֹן סַפִּיר כְּמֵרְאֵה דְמוֹת כֶּסֶף נֹרְאָה עֲלֵיהֶם:

(ב) וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִישׁ לְבַשׁ הַבְּדִים וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל-בֵּינֹת  
לְגַלְגַּל אֶל-תַּחַת לְכָרוֹב וּמְלֵא חֲפְנֶיךָ גַחְלֵי-אֵשׁ מִבֵּינֹת  
לְכָרְבִים וְזָרַק עַל-הָעִיר וַיָּבֵא לְעֵינַי:

(ג) וְהַכְּרֻבִים עִמְדִים מִימִין לַבַּיִת בְּבֹאוֹ הָאִישׁ וְהָעֲנָן  
מְלֵא אֶת-הַחֲצֵר הַפְּנִימִית:

(ד) וַיָּרֶם כְּבוֹד-יְיָ מֵעַל הַכָּרוֹב עַל מַפְתַּן הַבַּיִת וַיִּמְלֵא  
הַבַּיִת אֶת-הָעֲנָן וְהַחֲצֵר מְלֵאָה אֶת-נֶגְהַ כְּבוֹד יְיָ:

(ה) וְקוֹל כְּנָפֵי הַכְּרוֹבִים נִשְׁמָע עַד-הַחֲצֵר הַחִיצוֹנָה כְּקוֹל  
אֶל-שְׂדֵי בְּדָבָר:

(ו) וַיְהִי בְצוֹתוֹ אֶת-הָאִישׁ לְבַשׁ-הַבְּדִים לְאֹמֹר קַח אֵשׁ  
מִבֵּינֹת לְגַלְגַּל מִבֵּינֹת לְכָרוֹבִים וַיָּבֵא וַיַּעֲמֵד אֶצְל  
הָאוֹפֶן:

(ז) וַיִּשְׁלַח הַכָּרוֹב אֶת-יָדוֹ מִבֵּינֹת לְכָרוֹבִים אֶל-הָאֵשׁ  
אֲשֶׁר בֵּינֹת הַכְּרֻבִים וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן אֶל-חֲפְנֵי לְבַשׁ הַבְּדִים  
וַיִּצָּא:

(ח) וַיִּרְא לְכָרְבִים תְּבֻנִית יַד-אָדָם תַּחַת כְּנָפֵיהֶם:

(ט) וְאָרְאָה וְהִנֵּה אַרְבַּעַה אוֹפְנִים אֶצְל הַכְּרוֹבִים אוֹפֵן  
אֶחָד אֶצְל הַכָּרוֹב אֶחָד וְאוֹפֵן אֶחָד אֶצְל הַכָּרוֹב אֶחָד  
וּמֵרְאֵה הָאוֹפְנִים כַּעֲזֵן אֲבָן תְּרַשִּׁישׁ:

(י) וּמֵרְאִיהֶם דְמוֹת אֶחָד לְאַרְבַּעַתָּם כַּאֲשֶׁר יְהִיֶה הָאוֹפֵן  
בְּתוֹךְ הָאוֹפֵן:

## תרגום יונתן

(ט) וַאֲמַר לִי חוֹבֵי בֵית יִשְׂרָאֵל וַיהוָה תְּקִיפוּ בָּהּ לְחַדָּא  
אַתְּמְלִיאַת אַרְעָא חַיִּיבֵי קְטוֹל וְקִרְתָּא אַתְּמְלִיאַת אַסְטִיּוֹת  
דִּין אַרְי אַמְרוּ רַחִיק יְיָ יַת יַתְבֵּי אַרְעָא וְלִית דְּאִיגְלִיא  
קְדָם יְיָ:

(י) וְאַף אֲנָא לֹא אַחוּס מִימְרֵי וְלֹא אַרְחִים פּוֹרְעָנוֹת  
אוֹרְחַתְהוֹן בְּרִישֵׁיהוֹן יְהִבִית:

(יא) וְהָא גְבַרָא דְלִבִּישׁ לְבוּשָׂא דְפְנִקְסָא בְּחַרְצָה מְתִיב  
פְּתַגְמָא לְמִימַר עֲבַדִּית כְּמָא דְפַקְדְתַנִּי:

י (א) וְחִזִּית וְהָא בְּרַקִיעָא דִּי עַל רִישׁ כְּרוֹבֵיא כְּאֲבֹן טְבָא  
כְּחִזִּיו דְמוֹת כּוֹרְסִיא אַתְחַזִּיו עֲלֵיהוֹן:

(ב) וַאֲמַר לְגַבְרָא דְלִבִּישׁ לְבוּשֵׁיא וַאֲמַר עוֹל לְבִינֵי  
גְלַגְלִיא לְתַחַת כְּרוֹבָא וּמְלֵי חוֹפְנֶךָ גּוֹמְרִין דְּאִשָּׂא מִבֵּינֵי  
כְּרוֹבֵיא וְזָרוּק עַל קִרְתָּא וְעַל וְאֲנָא חֲזִי:

(ג) וְכְרוֹבֵיא קְנִמִין מְדָרוּם לְבֵיתָא בְּמִיעַל גְבַרָא וְעֲנָן  
אַמִּיטְתָּא אַתְּמְלִיאַת יַת דְרִתָּא גּוֹיְתָא:

(ד) וְאִסְתַּלַּק יְקָרָא דִּי בְּכָרוֹבָא דְהוּה שְׂרִי עֲלוֹהֵי וּשְׂרָא  
מֵעִיל לְקַבִּיל סְקוּפַת בֵּיתָא וְאַתְּמְלִיאַת בֵּיתָא יַת עֲנָן  
אַמִּיטְתָּא וְדְרִתָּא אַתְּמְלִיאַת יַת זְהוּר יְקָרָא דִּי:

(ה) וְקַל כְּנָפֵי כְרוֹבֵיא אֲשַׁתְּמַע עַד דְרִתָּא בְּרִיתָּא כְּקוֹלָא  
מִן קְדָם שְׂדֵי בְּמִלוּלָא:

(ו) וְהִנֵּה בְּפַקְדוּתָהּ יַת גְבַרָא דְלִבִּישׁ לְבוּשֵׁיא לְמִימַר סָב  
אַשְׁתָּא מִבֵּינֵי גְלַגְלִיא מִבֵּינֵי כְרוֹבֵיא וְעַל וְקָם בְּסִטְר  
גְלַגְלָא:

(ז) וְאוֹשִׁיט כְרוֹבָא יַת יְדָהּ מִבֵּינֵי כְרוֹבֵיא לְאַשְׁתָּא דִּי בִינֵי  
כְרוֹבֵיא וְנָסִיב וַיְהִי לְחֲפְנֵי דְלִבִּישׁ לְבוּשֵׁיא וְנָסִיב וְנִפְקַ:

(ח) וְאַתְחַזִּי לְכְרוֹבֵיא דְמוֹת יַד אַנְשָׂא תַּחַת גְּפִיהוֹן:

(ט) וְחִזִּית וְהָא אַרְבַּעַה גְלַגְלִיא בְּסִטְר כְּרוֹבֵיא גְלַגְלִ חַד  
בְּסִטְר כְּרוֹבָא חַד וְגְלַגְלִ חַד בְּסִטְר כְּרוֹבָא חַד וְחִזִּיו  
גְלַגְלִיא כַּעֲזֵן אֲבָן טְבָא:

(י) וְחִזִּוּיְהוֹן דְמוֹת חַד לְאַרְבַּעַתְהוֹן כְּמָא דְהוּי גְלַגְלִ בְּגוֹ  
גְלַגְלִ:

תרגום יונתן

(יא) במיזלהון על ארבעת סטריהון אזלין לא מתחזרין במיזלהון ארי לאתרא דמתפני קדמאה בתרוהי אזלין ולא מתחזרין במיזלהון:

(יב) וכל בסריהון וגביהון ואשרתהון וכנפיהון וגלגליא מלן עינין סחור סחור לארבעתהון דגלגליא:

(יג) לאופניא להון אתקרי גלגלא ואנא שמע:

(יד) וארבעא אפיין לחד אפי חד אפי כרובא ואפי תנינא אפי אנשא ותליתאה אפי אריא ורביעאה אפי נשרא:

(טו) ואתרמו כרוביא אנון בריתא די חזיתי בנהר כבר:

(טז) ובמיזל כרוביא אזלין גלגליא לקבליהון ובמטל כרוביא ית גפיהון לאתרמא כמלרע לרום שמיא לא מתחזרין גלגליא אף אנון מקבליהון:

(יז) במקמהון קימין ובאתרמויהון מתרמין עמהון ארי ברוח בריתא בהון:

(יח) ואסתלק יקרא די רהנה שרי עלוהי מעיל לקביל סקופת ביתא ושרא על כרוביא:

(יט) ונטלו כרוביא ית גפיהון ואתרמו כמלרע לרום שמיא ואנא חזי במפקהון וגלגליא לקבליהון וקם במעלנא דתרע בית מקדשא די מדינחאה ויקר אלהא דישראל עליהון מלעלא:

(כ) אינון בריתא דחזיתי תחות יקר אלהא דישראל בנהר כבר וידעית ארי כרוביא אנון:

(כא) ארבע ארבע אפיין לחד וארבע גפיין לחד ודמות יד אנשא תחות גפיהון:

(כב) ודמות אפיהון אנון אפיא די חזיתי על נהר כבר חזויהון ואינון בריא לקביל אפהא אזלא:

יא (כ) ונטלת יתי רוחא ואעלת יתי לתרע בית מקדשא די מדינחאה דפתיח למדינחא והא במעלנא דתרע עסרין וחמשא גברין וחזית ביניהון ית יאזנניה בר עזר וית פלטיא בר בנאי רבבי עמא:

(ג) ואמר לי בר אדם אליו גבריא דמחשבין למינס ודמלכין מלך ביש בקרתא הדא:

(ג) דאמרין לא בקריב למבני בתין היא חשיבא לנא כדודא ואנחנא חשיבין בגוה כבסרא דבשיל בגו דודא:

עברית

(יא) בלכתם אל-ארבעת רבעיהם ילכו לא יסבו בלכתם פי המלוקם אשר-יפנה הראש אחריו ילכו לא יסבו בלכתם:

(יב) וכל-בשרם וגבהם וידיהם וכנפיהם והאופנים מלאים עינים סביב לארבעתם אופניהם:

(יג) לאופנים להם קורא הגלגל באזני:

(יד) וארבעה פנים לאחד פני האחד פני הכרוב ופני השני פני אדם והשלישי פני ארז והרביעי פני-נשר:

(טו) וירמו הכרובים היא החיה אשר ראיתי בנהר-כבר:

(טז) ובלכת הכרובים ילכו האופנים אצלם ובשאת הכרובים את-כנפיהם לרום מעל הארץ לא-יסבו האופנים גם-הם מאצלם:

(יז) בעמדם יעמדו וברומם ירמו אותם פי רוח החיה בהם:

(יח) ויצא כבוד יי מעל מפתן הבית ויעמד על-הכרובים:

(יט) וישאו הכרובים את-כנפיהם וירמו מן-הארץ לעיני בצאתם והאופנים לעמדם ויעמד פתח שער בית-יי הקדמוני וכבוד אלהי-ישראל עליהם מלמעלה:

(כ) היא החיה אשר ראיתי תחת אלהי-ישראל בנהר-כבר ואני פני כרובים המה:

(כא) ארבעה ארבעה פנים לאחד וארבע כנפים לאחד ודמות ידי אדם תחת כנפיהם:

(כב) ודמות פניהם המה הפנים אשר ראיתי על-נהר-כבר מראיהם ואותם איש אל-עבר פגיו ילכו:

יא (כ) ותשא אתי רוח ותבא אתי אל-שער בית-יי הקדמוני הפונה קדימה והנה בפתח השער עשרים וחמשה איש ואראה בתוכם את-יאזנניה בן-עזר ואת-פלטיהו בן-בנניהו שרי העם: <sup>9</sup>

(ג) ואמר אלי בן-אדם אלה האנשים החשבים און והיעצים עצת-רע בעיר הזאת:

(ג) האמרים לא בקרוב בנות בתים היא הסיר ואנחנו הפשר: <sup>10</sup>

עברית

תרגום יונתן

(ד) לְכֹן הִנָּבֵא עֲלֵיהֶם הִנָּבֵא בֶן-אָדָם:

(ה) וַתִּפֹּל עָלַי רוּחַ יְיָ וַיֹּאמֶר אֵלַי אֲמַר כֹּה-אָמַר יְיָ כֵן אֲמַרְתֶּם בַּיַּת יִשְׂרָאֵל וּמַעֲלוֹת רֹחֲכֶם אֲנִי יַדְעֵתִיהָ:

(ו) הֲרִבִיתֶם חֲלָלִים בְּעִיר הַזֹּאת וּמִלֵּאתֶם חוּצוֹתֶיהָ חֲלָלִים:

□

(ז) לְכֹן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ חֲלָלִים אֲשֶׁר שָׂמַתֶּם בְּתוֹכָהּ הֵמָּה הַבֶּשֶׂר וְהִיא הַסֵּר וְאַתְּכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ:

(ח) חֲרַב יִרְאֲתֶם וְחֲרַב אָבִיא עֲלֵיכֶם נֹאֵם אֲדֹנָי יְיָ:

(ט) וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנִתַּתִּי אֶתְכֶם בְּיַד-זָרִים וְעָשִׂיתִי בְּכֶם שְׁפָטִים:

(י) בְּחֲרַב תִּפְּלוּ עַל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פּוֹט אֶתְכֶם וַיַּדְעֵתֶם כִּי-אֲנִי יְיָ:

(יא) הִיא לֹא-תִהְיֶה לְכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְּתוֹכָהּ לְבֶשֶׂר אֶל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שָׂפַט אֶתְכֶם:

(יב) וַיַּדְעֵתֶם כִּי-אֲנִי יְיָ אֲשֶׁר בַּחֲקִי לֹא הִלַּכְתֶּם וּמִשְׁפָּטִי לֹא עָשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפָּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עָשִׂיתֶם:

(יג) וַיְהִי כֹה נִבְאִי וּפְלִטָה הוּא בֶן-בְּנֵיהָ מֵת וְאָפֵל עַל-פְּנֵי וְאֶזְעַק קוֹל-גְּדוּל וְאָמַר אֲהֵה אֲדֹנָי יְיָ כָּלָה אֶתְּהָ עֹשֶׂה אֶת שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל: □

(יד) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(טו) בֶּן-אָדָם אַחִיד אַחִיד אֲנִשִּׁי גְאֻלְתָּהּ וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כָּלָה אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם רַחֲקוּ מֵעַל יְיָ לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה: □

(טז) לְכֹן אָמַר כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ כִּי הֲרַחֲקִיתֶם בְּגוֹלָם וְכִי הִפִּיצוֹתִים בְּאַרְצוֹת וְאֵהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעֻט בְּאַרְצוֹת אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם: □

(יז) לְכֹן אָמַר כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ וּקְבַצְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר נִפְצוֹתֶם בָּהֶם וְנִתַּתִּי לָכֶם אֶת-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל:

(ד) בְּכֹן אֲתַנְבִּי עֲלֵיהוֹן אֲתַנְבִּי בַר אָדָם:

(ה) וְשָׂרַת עָלַי רוּחַ נְבוּאָה מִן קִדְּם יְיָ וַאֲמַר לִי אֲמַר כִּדְּנֹן אֲמַר יְיָ כֵן אֲמַרְתוּן בַּיַּת יִשְׂרָאֵל וְדִי אֲתוּן מִהֲרַרְרִין וְדַסְלִיקַת עַל לְבַכּוֹן קִדְּמִי גֵלָן:

(ו) אֲסַגִּיתוּן קִטְלִיכוֹן בְּקִרְתָּא הָדָא וּמְלִיתוּן שׁוּקְהָא קִטְלִין:

(ז) בְּכֹן כִּדְּנֹן אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים קִטְלִיכוֹן דְּשׁוּיתוּן בְּגִנְהָ אַנּוּן כְּבִסְרָא וְהָא כְּדוּדָא וַיִּתְכוֹן אֲגִלִּי מִגִּנְהָ:

(ח) מִן קִדְּם דְּקִטְלִין בְּחֲרַבָּא דְּחִלְתוּן וּדְקִטְלִין בְּחֲרַבָּא אִיתִי עֲלִיכוֹן אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(ט) וְאֲגִלִּי יִתְכוֹן מִגִּנְהָ וְאֲמַסֵּר יִתְכוֹן בְּיַד נוֹכְרָאִין וְאֶעֱבִיד בְּכוֹן פּוּרְעָנוֹת דִּינִין:

(י) בְּחֲרַבָּא תִתְקַטְּלוּן עַל תְּחוּם אַרְעָא דִּישְׂרָאֵל אֲתַפְּרַע מִנְכוֹן וְתִידְעוּן אֲרִי אָנָּא יְיָ:

(יא) הִיא לֹא תִהְיֶה לְכוֹן כְּדוּדָא בְּרַם אֲתוּן תְּהוֹן בְּגִנְהָ כְּבִסְרָא דְּבִשְׁלִל בְּגוּ דוּדָא עַל תְּחוּם אַרְעָא דִּישְׂרָאֵל אֲתַפְּרַע מִנְכוֹן:

(יב) וְתִידְעוּן אֲרִי אָנָּא יְיָ דִּי בְקִנְמִי לֹא הִלִּיכְתוּן וְדִינִי לֹא עֲבַדְתוּן וּכְנִימוּסִי עֲמַמְיָא דִּי בְּסַחְרֵינִיכוֹן עֲבַדְתוּן:

(יג) וַהֲוֵה כְּאֲתַנְבִּיּוֹתִי וּפְלִטָה בַר בְּנֵיהָ מִיַּת וְאֲשַׁתְּטַחִית עַל אִפִּי וְצוֹחִית בְּקַל רַב וְאַמְרִית קִבִּיל בְּעוֹתִי יְיָ אֱלֹהִים גְּמִירָא אֶת עֲבִיד עִם שְׂאֲרָא דִּישְׂרָאֵל:

(יד) וַהֲוֵה פְתָגָם נְבוּאָה מִן קִדְּם יְיָ עֲמִי לְמִימְרָ:

(טו) בַּר אָדָם אַחַד אַחַד אֲנִשׁ קִרְיַבְךָ וְכָל בַּיַּת יִשְׂרָאֵל כּוֹלְהוֹן דְּאֲמַרִּין לְהוֹן יִתְבִּי יְרוּשָׁלַם אֲתַרְחֲקוּ מִדְּחִלְתָּא דִּי דִילְנָא הִיא אֲתִיהִיבַת אַרְעָא לְמִירְתָּהּ:

(טז) בְּכֹן כִּדְּנֹן אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים אֲרִי אֲרַחֲקִיתִינוּן לְבִינִי עֲמַמְיָא וְאֲרִי בְּדִרְתִּינוּן בְּמִדִּינְתָּא וַיְהִיבִית לְהוֹן בְּתִי כְּנִשְׁתָּא תְנִין לְבִית מִקְדָּשִׁי וְאִינוּן כְּזַעִיר בְּמִדִּינְתָּא דְּאֲתַגְלִיאוּ לְתַמְזָן:

(יז) בְּכֹן אֲמַר כִּדְּנֹן אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים וְאֲקַרִּיב יִתְכוֹן מִן בִּינִי עֲמַמְיָא וְאֲכַנְיִשׁ יִתְכוֹן מִן מְדִינְתָּא דְּאֲתַבְּרְתוּן בְּהוֹן וְאַתָּן לְכוֹן יַת אַרְעָא דִּישְׂרָאֵל:



(יח) וּבְאוֹ-שָׁמָּה וְהִסִּירוּ אֶת-כָּל-שְׁקֻצֵיהָ  
וְאֶת-כָּל-תּוֹעֵבוֹתֶיהָ מִמְּנָה:

(יט) וְנִתְתִי לָהֶם לֵב אֲחֹד וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֶן בְּקִרְבְּכֶם  
וְהִסְרֹתִי לֵב הָאֲבֹן מִבְּשָׂרָם וְנִתְתִי לָהֶם לֵב בָּשָׂר:

(כ) לְמַעַן בַּחֲקֹתַי יִלְכוּ וְאֶת-מִשְׁפָּטֵי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֶתֶם  
וְהָיוּ-לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים:

(כא) וְאֶל-לֵב שְׁקֻצֵיהֶם וְתוֹעֵבוֹתֵיהֶם לִבָּם הִלֵּךְ דְּרָכָם  
בְּרָאשֵׁם נִתְתִי נֶאֱמַר אֲדַנִּי יְיָ:

(כב) וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת-כַּנְפֵיהֶם וְהָאוֹפָנִים לְעַמְתָּם  
וּבְכוֹד אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל עָלִיהֶם מִלְמַעְלָה:

(כג) וַיַּעַל כְּבוֹד יְיָ מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֹד עַל-הַהֵר אֲשֶׁר  
מִקְדָּם לְעִיר:

(כד) וְרוּחַ נְשָׂאתָנִי וַתְּבִאֵנִי כַשְׂדִּימָה אֶל-הַגּוֹלָה בַּמְרֹאֶה  
בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל מֵעָלַי הַמְרֹאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי:

(כה) וַאֲדַבֵּר אֶל-הַגּוֹלָה אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְיָ אֲשֶׁר הִרְאֵנִי: <sup>א</sup>  
יב (א) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(ב) בְּן-אָדָם בְּתוֹךְ בֵּית-הַמְּוָרִי אַתָּה יֹשֵׁב אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם  
לְרָאוֹת וְלֹא רְאוּ אֲזַנַּיִם לָהֶם לְשִׁמְעַל וְלֹא שָׁמְעוּ כִּי בֵּית  
מְוָרֵי הֵם:

(ג) וְאַתָּה בְּן-אָדָם עֲשֵׂה לָךְ כְּלִי גוֹלָה וּגְלָה יוֹמָם  
לְעֵינֵיהֶם וּגְלִית מִמְּקוֹמָךְ אֶל-מְקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אוֹלֵי  
יִרְאוּ כִּי בֵּית מְוָרֵי הֵמָּה:

(ד) וְהוֹצֵאתְ כְּלִיךְ כְּכִלֵי גוֹלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְאַתָּה תֵצֵא  
בְּעָרֶב לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצֵאי גוֹלָה:

(ה) לְעֵינֵיהֶם חֲתַר-לָךְ בַּקִּיר וְהוֹצֵאתְ בוֹ:

(ו) לְעֵינֵיהֶם עַל-כִּתְף תִּשָּׂא בְעֵלְטָה תּוֹצִיא פְּנִיךָ תַכְסֶּה  
וְלֹא תִרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ כִּי-מוֹפֶת נִתְּתִיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל:

(ז) וְאַעֲשֶׂה כֵן כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי לְכָלִי הוֹצֵאתִי כְּכִלֵי גוֹלָה יוֹמָם  
וּבְעָרֶב חֲתַרְתִּי-לִי בַקִּיר בְּיַד בְּעֵלְטָה הוֹצֵאתִי עַל-כִּתְף  
נְשֹׂאתִי לְעֵינֵיהֶם: <sup>ב</sup>

(ח) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי בַּבֶּקֶר לֵאמֹר:

(יח) וַיַּעֲלוּן לְתִמְנָן וַיַּעֲדוּן יַת כָּל שְׁקוּצָא וַיַת כָּל תּוֹעֵבָתָא  
מְנָה:

(יט) וְאַתָּן לְהוֹן לֵב דְחִיל וְרוּחַ דְחִילָא אֶתֶן בְּמַעֲיָהוֹן  
וְאַתְבַּר לְבָא דְרִשְׁעָא דְהוּא תְקִיף כְּאַבְנָא מִבְּסִרְיָהוֹן  
וְאַתָּן לְהוֹן לֵב דְחִיל קְדָמִי לְמַעַבְד רְעוּתִי:

(כ) בְּדִיל דְבַקְנָמִי יְהִכִין וַיַת דִּינִי יִטְרוּן וַיַּעֲבְדוּן יַתְהוֹן  
וַיְהוֹן קְדָמִי לְעָם וְאַנָּא אֶהְיֶה לְהוֹן לְאַלְהָא:

(כא) בְּתַר פּוֹלְחָן שְׁקוּצֵיָהוֹן וְתוֹעֵבָתְהוֹן לְבַהוֹן טַעִי  
פּוֹרְעָנוֹת אוֹרְחֵיָהוֹן בְּרִישֵׁיָהוֹן יְהִבִית אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(כב) וַיִּנְטְלוּ כְרוּבָנָא יַת גַּפְיָהוֹן וּגְלַגְלֵיָא לְקַבְלֵיָהוֹן וַיִּקַּר  
אַלְהָא דְיִשְׂרָאֵל עָלֵיהוֹן מִלְעֵילָא:

(כג) וְאַסְתַּלַּק יְקָרָא דְיִי מִן גוֹ קְרַתָּא וַיִּשְׂרָא עַל טוֹר זֵיתָא  
דְּמַמְדַּנַּח לְקְרַתָּא:

(כד) וְרוּחַ נְטַלְתָּנִי וְאַבִּילְתָּנִי לְמַדִּינַת אַרְעָא כְּסַדָּאי לֹת  
בְּנֵי גְלוּתָא בְּחֻזָּא בְרוּחַ נְבוּאָה דִי שְׂרַת עָלַי מִן קְדָם יְיָ  
וְאַסְתַּלַּק מִנִּי חֻזָּא דְחַזִּיתִי:

(כה) וְאַתְנַבִּיתִי לְבְנֵי גְלוּתָא יַת כָּל פְּתַגְמָיָא דִּינִי דְאַחֲזִינִי:  
יב (א) וַהֲוָה פְּתַגִּם נְבוּאָה מִן קְדָם יְיָ עָמִי לְמִימָר:

(ב) בַּר אָדָם בְּגוֹ עָמָא סַרְבְּנָא אַתָּה יְתִיב דִּי עֵינַיִן לְהוֹן  
לְמַחֲזִי וְלֹא חֲזַן וְאוֹדְנִין לְהוֹן לְמִשְׁמַע וְלֹא שָׁמְעִין אַרְי  
עִם סַרְבָּן אַנוּן:

(ג) וְאַתָּה בַר אָדָם אַתְקִין לָךְ מְנִי גְלוּתָא וּגְלִי בִימָם  
לְעֵינֵיהוֹן וְתַגְלִי מֵאַתְרָךְ לְאַתֵּר אוֹחְרָן לְעֵינֵיהוֹן מְאִים  
יְדַחֲלוּן אַרְי עִם סַרְבָּן אַנוּן:

(ד) וְתַפִּיק מְנָד כְּמְנִי גְלוּתָא בִימָם לְעֵינֵיהוֹן וְאַתָּה תַפּוּק  
בְּרַמְשָׂא לְעֵינֵיהוֹן כְּמַפְקְנֵי גְלוּתָא:

(ה) לְעֵינֵיהוֹן חֲתַר לָךְ בְּכוֹתְלָא וְתַפּוּק בָּהּ:

(ו) לְעֵינֵיהוֹן עַל כְּתַפָּא תַטוּל בְּקַבְלָא תַפּוּק אַפְךָ תַכְסֶּה  
וְלֹא תַחֲזִי יַת אַרְעָא אַרְי אַתָּה יְהַבְתָּךְ לְבֵית יִשְׂרָאֵל:

(ז) וְעַבְדִּית כֵּן כְּמָא דְאַתְפַּקְדִּית מְנִי אַפְקִית כְּמְנִי גְלוּתָא  
בִימָם וּבְרַמְשָׂא אַתְחַתְרִית לִי בְכַתְלָא בְּיַד בְּקַבְלָא נַפְקִית  
עַל כְּתַפָּא נְטַלִּית לְעֵינֵיהוֹן:

(ח) וַהֲוָה פְּתַגִּם נְבוּאָה מִן קְדָם יְיָ עָמִי בְצַפְרָא לְמִימָר:

עברית

תרגום יונתן

(ט) בן-אֲדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלַיךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמָּרִי מָה אַתָּה עֹשֶׂה:

(י) אָמַר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הַנְּשִׂיא הַמַּשָּׂא הַזֶּה בִּירוּשָׁלַם וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-הִקְמָה בְּתוֹכָם:

(יא) אָמַר אֲנִי מוֹפְתְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵן יַעֲשֶׂה לָהֶם בַּגּוֹלָה בְּשִׁבְי יִלְכוּ:

(יב) וְהַנְּשִׂיא אֲשֶׁר-בְּתוֹכְכֶם אֶל-כֶּתֶף יִשָּׂא בַעֲלֻטָּה וַיֵּצֵא בַקִּיר יַחְתְּרוּ לְהוֹצִיא בּוֹ פָנָיו יִכְסֶּה יַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִרְאֶה לַעֲיִן הוּא אֶת-הָאָרֶץ:

(יג) וּפְרִשְׁתִּי אֶת-רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׂ בַּמַּצִּידוֹתַי וְהִבֵּאתִי אֹתוֹ בְּבִלְהָ אֶרֶץ פְּשָׁדִים וְאוֹתָהּ לֹא-יִרְאֶה וְשֵׁם יָמוֹת:

(יד) וְכָל אֲשֶׁר סָבִיבֹתָיו עֲזָרָה וְכָל-אֲגָפָיו אֲזָרָה לְכָל-רוּחַ וְחָרֵב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם:

(טו) וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְיָ בְּהִפְצִי אֹתָם בַּגּוֹלָם וְזִרִיתִי אוֹתָם בְּאֲרָצוֹת:

(טז) וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אֲנָשֵׁי מִסְפָּר מִחָרֵב מִרַעֲב וּמִדָּבָר לְמַעַן יִסְפְּרוּ אֶת-כָּל-תּוֹעֵבוֹתֵיהֶם בַּגּוֹלָם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְיָ: <sup>א</sup>

(יז) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(יח) בן-אֲדָם לְחַמְךָ בְּרַעַשׂ תֹּאכַל וּמִימֶיךָ בְּרַגְזָה וּבִדְאָגָה תִשָּׂתָה:

(יט) וְאָמַרְתָּ אֶל-עַם הָאָרֶץ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל לְחַמֶּם בְּדֹאגָה יֹאכְלוּ וּמִימֵיהֶם בְּשִׁמְמוֹן יִשְׁתּוּ לְמַעַן תִּשָּׂם אֲרָצָה מִמְלֹאָה מִחֶמֶס כָּל-הַיֹּשְׁבִים בָּהּ:

(כ) וְהָעָרִים הַנוֹשְׁבוֹת תַּחֲלִבְנָה וְהָאָרֶץ שִׁמְמָה תִּהְיֶה וַיִּדְעֹתָם כִּי-אֲנִי יְיָ: <sup>א</sup>

(כא) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(כב) בן-אֲדָם מֵהַמַּשָּׂל הַזֶּה לָכֶם עַל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יֵאָרְכוּ הַיָּמִים וְאָבַד כָּל-חַזוֹן:

(כג) לָכֵן אָמַר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הַשִּׁפְתִּי אֶת-הַמַּשָּׂל הַזֶּה וְלֹא-יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כִּי אִם-דָּבַר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים וּדְבַר כָּל-חַזוֹן:

(ט) בַּר אָדָם הֲלֹא אִם יִימְרוּן לְךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל עֲמָה סִרְבָּנָה מָה אַתָּה עֹבֵיד:

(י) אָמַר לְהוֹן כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים עַל רַבָּה מִטַּל נְבוּאָתָה הֲדָא בִירוּשָׁלַם וְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל דְּאִינוּן בִּינֵיהוֹן:

(יא) אָמַר אָנָּה אֲתָכוֹן כְּמָה דְעַבְדִּית כֵּן יתְעַבֵּיד לְהוֹן בַּגּוֹלָתָה בְּשִׁבְיָה יִהְכוּן:

(יב) וּרַבָּה דְּבִינֵיהוֹן עַל כְּתַפָּא יטוּל בְּקַבְלָה יפּוּק בְּכוֹתְלָה יַחְתְּרוּן לְאִפְקוּתָה בַּה אַפּוּהֵי יְכַסִּי חֲלָף דְחַב הוּא וְלֹא יַחְזִי ית אַרְעָא:

(יג) וְאַפְרוּס ית מַצְדָּתִי עֲלוּהֵי וַיִּתְאַחַד בְּסַרְגָּתִי וְאֲגִלִּי יתָה לְבָבָל לְמַדִּינַת אַרְעָא כְּסַדָּאי וַיְתָה לֹא יַחְזִי וְתַמָּן יָמוֹת:

(יד) וְכָל דִּי בְּסַחְרָנוּהֵי סַעְדוּהֵי וְכָל מִשְׁרִיתָה אַבְדָּר לְכָל רִיחָא וּדְקַטְלִין בְּחַרְבָּא אָגְרִי בְתַרְיָהוֹן:

(טו) וַיִּדְעוּן אַרְי אָנָּה יְיָ כִּד אֲגִלִּי יתָהוֹן לְבִינֵי עַמְמֵיָא וְאַבְדָּר יתָהוֹן בְּמַדִּינַתָּא:

(טז) וְאַשְׁאָר מְנַהוֹן גְּבַרִין דְּמַנְנִין מִחַרְבָּא מְכַפְּנָא וּמְמוּתָא בְּדִיל דִּישְׁתַּעוּן ית כָּל תּוֹעֵבַתְהוֹן בְּעַמְמֵיָא דְּאֲתַגְלִיָּאוּ לְתַמָּן וַיִּדְעוּן אַרְי אָנָּה יְיָ:

(יז) וְהָוָה פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ עִמִּי לְמִימָר:

(יח) בַּר אָדָם מִיְכַלְךָ בְּזִיעַ תִּיכּוֹל וּמִשְׁתַּדָּךְ בְּצַדוֹ וּבְאַשְׁתַּמְמוֹ תִשָּׂתִי:

(יט) וְתִימַר לְעַמָּה דְאַרְעָא כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים לְיִתְבִי יְרוּשָׁלַם עַל אַרְעָה דִּישְׂרָאֵל מִיְכַלְהוֹן בְּזִיעַ יִכְלּוּן וּמִשְׁתַּהוֹן בְּאַשְׁתַּמְמוֹ יִשְׁתּוּן בְּדִיל דְּתַצְדִּי אַרְעָה מִמְלּוּאָה מִחֶטוֹף כָּל דִּיתְבִּין בָּהּ:

(כ) וְקִרְוֵיָא דְהוּאָה יִתְבּוּן יַחְרָבוּן וְאַרְעָה לְצַדוֹ תִּהְיֶה וַיִּתְדַעוּן אַרְי אָנָּה יְיָ:

(כא) וְהָוָה פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ עִמִּי לְמִימָר:

(כב) בַּר אָדָם מָה מַתְלָא הָרִין לְכוּן עַל אַרְעָה דִּישְׂרָאֵל לְמִימַר יוֹרְכוּן יוֹמִיָא וְתַבְטִיל כָּל נְבוּאָה:

(כג) בְּכֵן אָמַר לְהוֹן כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים אַבְטַל ית מַתְלָא הָרִין וְלֹא יַמְתַּלוּן יתָה עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִין אֲתַנְבִּי לְהוֹן אֲתַקְרְבוּ יוֹמִיָא וּפִתְגָם כָּל נְבוּאָה:

## תרגום יונתן

(כד) אָרִי לֹא תִהְיֶה עוֹד כֹּל נְבוּאָה שֶׁקָּר וּכְזוֹב כְּדָבִיר בְּגוֹ  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

(כה) אָרִי אֲנִי יְיָ אֱמַלִּיל יֵת דְּאֱמַלִּיל פִּתְגָמָא וַיִּתְקַנֵּם וְלֹא  
יִבְטִיל עוֹד אָרִי בְיוֹמֵיכֹן עִמָּא סְרַבְנָא אֱמַלִּיל פִּתְגָמָא  
וְאֶקְיַמִּינָה אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(כו) וַהֲוֵה פִתְגָם נְבוּאָה מִן קִדָּם יְיָ עִמִּי לְמִימְרָ:

(כז) בַּר אָדָם הֵא בֵית יִשְׂרָאֵל אֲמַרִּין אוּלְפָן דְּהוּא מְלַף  
לְיוֹמִין סְגִיאִין וְלַעֲבֹד רַחִיק הוּא מִתְנַבֵּי:

(כח) בְּכֹן אֲמַר לְהוֹן כְּדָנָן אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים לֹא יִבְטַל עוֹד  
כֹּל פִּתְגָמֵי דְאֱמַלִּיל פִּתְגָמָא וַיִּתְקַנֵּם אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים:

יג (א) וַהֲוֵה פִתְגָם נְבוּאָה מִן קִדָּם יְיָ עִמִּי לְמִימְרָ:

(ב) בַּר אָדָם אֲתַנְבִּי עַל נְבִיִּי שֶׁקָּרָא דְמִתְנַבֵּן וְתִימַר  
לְדְמִתְנַבֵּן בְּרַעוּת לְבַהוֹן קִבִּילוּ פִתְגָמָא דִּיִּי:

(ג) כְּדָנָן אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים וַי עַל נְבִיִּי שֶׁקָּרָא דְמִשְׁתַּטָּן  
דְּאֲזַלִּין בְּתַר הִרְהוּר לְבַהוֹן וּמַדְעָם לֹא חֲזוֹן:

(ד) כְּתַעֲלִין בְּחַרְבַּתָּא נְבִיִּי שֶׁקָּרָד יִשְׂרָאֵל הוּוֹ:

(ה) לֹא קִמְתוּן בְּתַרְעָתָא וְלֹא עֲבַדְתוּן לְכוּן עוֹבְדִין טְבִין  
לְמַבְעֵי עַל בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמִיקָם לְמַבְעֵי עַלִּיהוֹן רַחֲמִין  
בְּעַדְן דְּאֵתוּ עַלִּיהוֹן עֲבַדֵּי קִרְבָּא בְּיוֹם רוּגְזָא דִּיִּי:

(ו) מִתְנַבֵּן שֶׁקָּר וּמְלַפֵּן כְּדָבִיר אֲמַרִּין אֲמַר יְיָ וַיִּי לֹא  
שְׁלַחֲנוּן וּמַחְצְפִין דְּתַתְקִיָּם מִלְתַּהוֹן:

(ז) הֲלֹא נְבוּאָן דְשֶׁקָר אֲתַנְבִּיתוּן וְקִסֵּם כְּדָבִיר אֲמַרְתוּן  
וְאֲמַרִּין אֲמַר יְיָ וּמִן קִדָּם יְיָ לֹא אֲתַמְלִל:

(ח) בְּכֹן כְּדָנָן יְיָ אֱלֹהִים חֲלַף דְאֲתַנְבִּיתוּן שֶׁקָר וְאֲלַפְתוּן  
כְּדָבִיר בְּכֹן הֵא אֲנִי שְׁלַח רוּגְזֵי עַלִּיכֹן אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(ט) וְתִהְיֶה מַחַת גְּבוּרְתֵי עַל נְבִיִּי שֶׁקָּרָא דְמִתְנַבֵּן שֶׁקָר  
וּמְלַפִּין כְּדָבִיר בְּרַז טַב דְּגִנִּיז לְעַמִּי לֹא יְהוֹן וּבְכַתְבֵּי חֲנִי  
עַלְמָא דְכְּתִיב לְצַדִּיקֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יִתְכַתְּבוּן וְלֹא אֲרַעָא  
דִּישְׂרָאֵל לֹא יַעֲלוּן וְתִידְעוּן אָרִי אֲנִי יְיָ אֱלֹהִים:

(י) חֲלַף דְאֲתַנְבִּיאוּ שֶׁקָר וְחֲלַף דְאֲטַעִיאוּ יֵת עִמִּי לְמִימְרָ  
שְׁלַמָּא וְלִית שְׁלָם וְאִינוּן דְּמִן לְדָבְנֵי מַחִיצָא וְשַׁעִיעַ לֵה  
טִין פְּטִיר דְלֹא תִבָּן:

## עברית

(כד) כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד כָּל-חֲזוֹן שְׂוֹא וּמְקַסֵּם חֲלָק בְּתוֹד  
בֵּית יִשְׂרָאֵל:

(כה) כִּי וְאֲנִי יְיָ אֲדַבֵּר אֶת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דְּבַר וַיַּעֲשֶׂה לֹא  
תִמְשָׁךְ עוֹד כִּי בִימֵיכֶם בֵּית הַמְּרִי אֲדַבֵּר דְּבַר וַעֲשִׂיתִיו  
נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ: <sup>9</sup>

(כו) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(כז) בֶּן-אָדָם הִנֵּה בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים חֲזוֹן אֲשֶׁר-הוּא  
חֲזוֹה לְיָמִים רַבִּים וְלַעֲתִים רַחוּקוֹת הוּא נִבְּא:

(כח) לָכֵן אֲמַר אֲלֵיהֶם כֹּה אֲמַר אֲדֹנָי יְיָ לֹא-תִמְשָׁךְ עוֹד  
כָּל-דְּבַרִּי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דְּבַר וַיַּעֲשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ: <sup>9</sup>

יג (א) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(ב) בֶּן-אָדָם הִנְבֵּא אֶל-נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִאִים וְאֹמַרְתָּ  
לְנְבִיאֵי מַלְאָם שְׁמַעוּ דְבַר-יְיָ:

(ג) כֹּה אֲמַר אֲדֹנָי יְיָ הוּי עַל-הַנְּבִיאִים הַנְּבִלִים אֲשֶׁר  
הִלְכִים אַחַר רִוְחָם וּלְבַלְתֵּי רְאוּ:

(ד) כְּשַׁעֲלִים בְּחַרְבּוֹת נְבִיאֵיךָ יִשְׂרָאֵל הָיוּ:

(ה) לֹא עֲלִיתֶם בְּפַרְצוֹת וּתְגַדְרוּ גֵדֵר עַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל  
לְעֹמֵד בַּמְּלַחְמָה בְּיוֹם יְיָ:

(ו) חֲזוּ שְׂוֹא וְקִסֵּם כְּזָב הָאֹמְרִים נְאֻם-יְיָ וַיִּי לֹא שְׁלַחֵם  
וַיַּחֲלוּ לְקִיָּם דְּבַר:

(ז) הֲלוֹא מַחְזוּה-שְׂוֹא חֲזִיתֶם וּמְקַסֵּם כְּזָב אֲמַרְתֶּם  
וְאֹמְרִים נְאֻם-יְיָ וְאֲנִי לֹא דְבַרְתִּי: <sup>9</sup>

(ח) לָכֵן כֹּה אֲמַר אֲדֹנָי יְיָ יַעַן דְּבָרְכֶם שְׂוֹא וְחֲזִיתֶם כְּזָב  
לָכֵן הִנְנִי אֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ:

(ט) וְהִיטֵה יָדִי אֶל-הַנְּבִיאִים הַחֲזִים שְׂוֹא וְהַקְּסָמִים כְּזָב  
בְּסוֹד עִמִּי לֹא-יִהְיוּ וּבְכַתְּבֵי בֵּית-יִשְׂרָאֵל לֹא יִכְתְּבוּ  
וְאֶל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל לֹא יִבְאוּ וַיִּדְעֻתֶם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְיָ:

(י) יַעַן וּבְיַעַן הִטְעוּ אֶת-עַמִּי לֵאמֹר שְׁלֹם וְאִין שְׁלֹם  
וְהוּא בְּנֵה חֵיץ וְהִנֵּם טַחִים אֶתוֹ תִּפְּל:

עברית

(יא) אָמַר אֶל-טַחֵי תִפְּל וַיִּפֹּל הִיָּה וַגִּשְׁם שׁוֹטֵף וְאֲתַנְּה אֲבָנֵי אֶלְגָּבִישׁ תִּפְּלָנָה וְרוּחַ סְעָרוֹת תִּבְקַע:

(יב) וְהָיָה נֶפֶל הַקָּיִר הַלּוֹא יֹאמַר אֲלֵיכֶם אֵיךָ הֵטִיחַ אֲשֶׁר טַחְתֶּם: ▫

(יג) לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ וּבִקְעֵתִי רוּחַ-סְעָרוֹת בַּחֲמַתִּי וַגִּשְׁם שׁוֹטֵף בְּאִפֵּי יְהוָה וְאֲבָנֵי אֶלְגָּבִישׁ בַּחֲמָה לְכֹלָה:

(יד) וְהִרְסֵתִי אֶת-הַקָּיִר אֲשֶׁר-טַחְתֶּם תִּפְּל וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל-הָאָרֶץ וְנִגְלָה יְסָדוֹ וְנִפְּלָה וּכְלִיתֶם בַּתּוֹכָהּ וַיִּדְעַתֶּם כִּי-אֲנִי יְיָ:

(טו) וּכְלִיתִי אֶת-חֲמַתִּי בַקָּיִר וּבִטְחִים אֹתוֹ תִפְּל וְאָמַר לְכֶם אֵין הַקָּיִר וְאֵין הַטְּחִים אֹתוֹ:

(טז) נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הִנְבְּאִים אֶל-יְרוּשָׁלַם וְהַחַזִּים לָהּ חַזֵּן שָׁלֵם וְאֵין שָׁלֵם נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ: ▫

(יז) וְאַתָּה בֶן-אָדָם שִׁים פְּנִיךָ אֶל-בְּנוֹת עַמּוֹד הַמַּתְנַבְּאוֹת מִלְבָּהֶן וְהִנְבֵּא עֲלֵיהֶן:

(יח) וְאָמַרְתָּ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הוֹי לַמַּתְפָּרוֹת כְּסָתוֹת עַל כָּל-אֲצִילֵי יָדַי וְעֲשׂוֹת הַמְּסַפְּחוֹת עַל-רֹאשׁ כָּל-קוֹמָה לְצוֹרֵד נִפְשׁוֹת הַנִּפְשׁוֹת תְּצוֹרֵדנָה לְעַמֵּי וּנְפִשׁוֹת לְכַנְּה תַחֲיִינָה:

(יט) וְתַחֲלִלְנָה אֹתִי אֶל-עַמֵּי בְשַׁעֲלֵי שְׁעָרֵי־וּבַפְתּוֹתַי לַחֹם לְהַמִּית נִפְשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא-תִמּוֹתְנָה וְלַחַיּוֹת נִפְשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא-תַחֲיִינָה בְּכֹזְבְּכֶם לְעַמֵּי שְׂמַעֵי כֹזֵב: ▫

(כ) לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הִנְנִי אֶל-כְּסָתוֹתֶיכֶנָה אֲשֶׁר אֲתַנְּה מִצְדָּרוֹת שֵׁם אֶת-הַנִּפְשׁוֹת לְפָרְחוֹת וְקָרַעְתִּי אֹתָם מֵעַל זְרוּעֵיכֶם וְשַׁלַּחְתִּי אֶת-הַנִּפְשׁוֹת אֲשֶׁר אֹתָם מִצְדָּרוֹת אֶת-נַפְשֵׁים לְפָרְחָת:

(כא) וְקָרַעְתִּי אֶת-מְסַפְּחֵיכֶם וְהִצַּלְתִּי אֶת-עַמִּי מִיַּדְכֶן וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד בְּיַדְכֶן לְמִצְדָּה וַיִּדְעַתֶּן כִּי-אֲנִי יְיָ:

תרגום יונתן

(יא) אָמַר לְדַבְּנֵי מַחֲצָא וְשַׁעֲיָא לָה טִין פְּטִיר דְּלֹא תִבְּן נִפִּיל הוּא כְּעַן יְהִי מִטֵּר מַגְבֵּר וַיִּת אֲבָנֵי אֶלְגָּבִישׁ יַחְתֵּן וְרוּחַ עֲלֵעוֹלִין תִּבְּזַע:

(יב) וְהָא נֶפֶל כְּתֵלָא הָלֹא יִתְאַמֵּר לְכוּן אֵן שַׁיְעָא דְשַׁעְתּוֹן:

(יג) בְּכֵן כְּדַבְּנֵן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים וְאִיתִי מְלַךְ דְּתַקִּיף בְּרוּחַ עֲלֵעוֹלִין בַּחֲמַתִּי וְעַמְמִין קְטוֹלִין כְּמִטֵּר מַגְבֵּר בְּרוּגְזִי יִיתוּן וּמְלַכְוֹן דְּחַסִּינִין כְּאֲבָנֵי אֶלְגָּבִישׁ בְּרַגְזֵי לְשַׁיְצָאָה:

(יד) וְאִפְגֵּר יִת קַרְתָּא דְאַתְנַבִּיתוּן בְּהַ נְבוּאָן דְשַׁקֵּר וְאַרְמִינָה לְאַרְעָא וַיִּתְגַּלּוּן אוֹשְׁקָהּ וְתִפְּל וְתַשְׁתִּיצוּן בְּגוּהַ וְתִידְעוּן אַרְי אָנָא יְיָ:

(טו) וַיַּחּוּל רוּגְזֵי בְקַרְתָּא וּבְנַבְיֵי שַׁקְרָא דְאַתְנַבִּיאַי בְּהַ נְבוּאָן דְשַׁקֵּר וַיִּתְאַמֵּר לְכוּן לִית קַרְתָּא וְלִית נְבִי שַׁקְרָא:

(טז) נְבִיֵי שַׁקְרָא דִישְׂרָאֵל דְמַתְנַבִּין עַל יְרוּשָׁלַם וּמַטְעִין לָהּ בְּאוּלְפָן שָׁלֵם וְלִית שָׁלֵם אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(יז) וְאַתָּ בֶּר אָדָם קְבִיל נְבוּאָה עַל בְּנַת עַמּוֹד דְמַתְנַבֵּן כְּרַעוֹת לְבַהוֹן וְאַתְנַבִּי עֲלֵיהֶן:

(יח) וְתִימַר כְּדַבְּנֵן יְיָ אֱלֹהִים וַי עֲלִיהוֹן עַל דְמַחְטָטֵן רְקִיעֵי חֲשׂוּף עַל כָּל מְרַפְקֵי יַדִּין וְעַבְדוֹן פַּת כּוּמְרִין עַל רִישׁ כָּל קוֹמָה לְאַבְדָּא נַפְשָׁן הַנִּפְשׁוֹת עַמֵּי אֲתוּן יְכָלן לְאַבְדָּא וְלַקְיָמָא הָלֹא נַפְשָׁתְכוּן דִּילְכוּן הָלֹא יְכַלְתִּין לְקִימָא:

(יט) וְאַחְלַתִּין רַעוּתִי בְעַמֵּי בְשַׁעֲלֵי סְעָרָן וּבְמַנוּסִין דְלַחִים לְאַמְתָּא נַפְשָׁן דְלֹא חַזִּי לְהִינּוּ דִימּוּתוֹן לֹא אֲתוּן מִמִּיתוּן וְלַקְיָמָא נַפְשָׁן דְלֹא חַזִּי לְהִינּוּ לְקִימָא דְתַתְקִימָן לֹא אֲתִין מְקִימָן בְּכַדְבוּתְכוּן לְעַמֵּי שְׂמַעֵי כְדַבְּיָן:

(כ) בְּכֵן כְּדַבְּנֵן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים הָא אָנָא שְׁלַח רוּגְזֵי עַל רְקִיעֵי חֲשִׁיכִין דְאַתִּין מַטְעִין לְמִימַר בְּהוֹן אֲנַחְנָא מַחְרָשָׁן יִת נַפְשָׁן לְאַבְדָּא וְאַפְסִיק יִתְהִין מֵעַל דְרַעִיכוּן וְאַשְׁיזִיב יִת נַפְשָׁתָא דְאַתּוּן מַחְרָשָׁן יִת נַפְשֵׁיהוּן לְאַבְדוּתָהּ:

(כא) וְאַפְסִיק יִת פַּת כּוּמְרִיכוּן וְאַשְׁיזִיב יִת עַמֵּי מִיַּדְכוּן וְלֹא יִתְמַסְרוּן עוֹד בְּיַדְכוּן לְאַשְׁתִּיצָאָה וְתִידְעוּן אַרְי אָנָא יְיָ:

## תרגום יונתן

(כב) חֲלַף דַּאֲכַהִיתֵן לֵב זַכָּאי לְמַהְוֵי שְׁקֵר וּמִן קִדְּם מִימְרֵי  
לֹא אֲתַבְּהִי וּלְתַקְפָּא יְדֵי רַשִׁיעָא בְּדִיל דְּלֹא לְמִיתַב  
מֵאוּרַחָה בִּישְׁתָּא לְקִנְמוּתָהּ:

(כג) בְּכֵן שְׁקֵר לֹא תִתְנַבְּאוּן וְאוּלְפִן לֹא תִילְפוּן עוֹד  
וְאַשְׁיזִיב יַת עַמִּי מִיִּדְכּוֹן וְתִידְעוּן אַרְי אָנָּא יְיָ:  
יד (א) אָמַר נְבִיא אֲתוּ לְוַתִּי גְבַרִין מִסְבֵּי יִשְׂרָאֵל וַיִּתִּיבוּ  
קִרְמֵי:

(ב) וַהֲוֵה פִתְגָם נְבוּאָה מִן קִדְּם יְיָ עַמִּי לְמִימְרֵי:  
(ג) בַּר אָדָם גְּבַרִיא הָאֵלִין אֲסִיקוּ פּוּלְחָן טַעֲוֹתָהוֹן עַל  
לְבָהוֹן וְתַקְלַת חוּבִיהוֹן יְהָבוּ לְקַבִּיל אֲפִיהוֹן הַאֲשְׁתְּאִילָא  
יִשְׁתְּאֵל בְּמִימְרֵי לְהוֹן:

(ד) בְּכֵן אֲתַנְבִּי לְהוֹן וְתִימַר לְהוֹן כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים  
גְּבַר גְּבַר מִבֵּית יִשְׂרָאֵל דִּי יִסִּיק פּוּלְחָן טַעֲוֹתָהּ עַל לְבָהּ  
וְתַקְלַת חוּבָהּ יִשְׁוֵי לְקַבִּיל אֲפוּהֵי וַיִּיתִי לְוַת נְבִיא אָנָּא יְיָ  
מִשְׁתְּאִיל לָהּ בְּמִימְרֵי דְאֲתִי לְמַתְבַּע אוּלְפִן מִן קִרְמֵי אַף  
עַל גַּב דְּמַתְעַרְב בְּסִגֵּי פּוּלְחָן טַעֲוֹתָהּ:

(ה) בְּדִיל לְקַרְבָּא יַת בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַתָּן תִּיּוּבְתָא בְּלְבָהוֹן  
דְּסִטוּ מִבְּתַר פּוּלְחָנֵי וְאֲסַתְּאָבוּ בְּפוּלְחָן טַעֲוֹתָהוֹן כּוּלְהוֹן:  
(ו) בְּכֵן אָמַר לְבֵית יִשְׂרָאֵל כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים תּוּבוּ  
לְפוּלְחָנֵי וְאַעֲדוּ מִנְכוֹן פּוּלְחָן טַעֲוֹתְכוֹן וַיַּת כָּל חוּבֵי  
פּוּלְחָן טַעֲוֹת תּוֹעֲבַתְכוֹן אַרְחִיקוּ מִקַּבִּיל אֲפִיכוֹן:

(ז) אַרְי גְּבַר גְּבַר מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן גִּיּוּרִיא דִּיתְגִּירוּן  
בִּישְׂרָאֵל וַיִּסְטִי מִבְּתַר פּוּלְחָנֵי וַיִּסִּיק פּוּלְחָן טַעֲוֹתָהּ עַל  
לְבָהּ וְתַקְלַת חוּבִיהֵי יִשְׁוֵי לְקַבִּיל אֲפוּהֵי וַיִּיתִי לְוַת נְבִיא  
לְמַשְׁאֵל לָהּ בְּמִימְרֵי אָנָּא יְיָ מִשְׁתְּאִיל לָהּ בְּמִימְרֵי:

(ח) וְאַתָּן רוּגְזֵי בְּגְבַרָא הַהוּא וְאַשְׁוִינָה לְאֲת וּלְמַתְלִין  
וְאַשְׁיזִינָה מִגּוֹ עַמִּי וְתִידְעוּן אַרְי אָנָּא יְיָ:  
(ט) וַנְּבִיא אַרְי יִטְעִי וַיִּמְלִיל פִּתְגָמָא אָנָּא יְיָ אֲטַעִיתִי יַת  
נְבִיא הַהוּא וְאַרְיִים יַת מַחַת גְּבוּרָתִי עֲלוּהֵי וְאַשְׁיזִינָה  
מִגּוֹ עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

(י) וַיִּקְבְּלוּן חוּבִיהוֹן כְּחוּב דְּאֲתִי לְמִילְחָ וְלֹא אֵלִיף כְּחוּב  
נְבִי שְׁקֵרָא יְהִי:

## עברית

(כב) גַּעַן הַכְּאוֹת לִב־צִדִּיק שְׁקֵר וְאֲנִי לֹא הִכְאַבְתִּיו  
וּלְחֹזֶק יְדֵי רַשָׁע לְבִלְתִּי־שׁוּב מִדְּרַכּוֹ הֲרַע לְהַחִיתוֹ:  
(כג) לָכֵן שְׂוֹא לֹא תַחֲזִינָה וְקִסְם לֹא־תִקְסַמְנָה עוֹד  
וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיַּדְכֶן וַיִּדְעַתֶן כִּי־אֲנִי יְיָ:

יד (א) וַיָּבֹאוּ אֵלַי אַנְשִׁים מִזְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ לִפְנָי: ▫  
(ב) וַיְהִי דְבַר־יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(ג) בֶּן־אָדָם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הֶעֱלוּ גְלוּלֵיהֶם עַל־לִבָּם  
וּמִכְשׁוֹל עוֹנָם נִתְּנוּ נֶכַח פְּנֵיהֶם הַאֲדַרְשׁ אֲדַרְשׁ לָהֶם: ▫

(ד) לָכֵן דַּבַּר־אוֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר וְאֲנִי יְיָ  
אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת־גְּלוּלָיו אֶל־לְבוֹ  
וּמִכְשׁוֹל עוֹנֹו יֵשִׁים נֶכַח פְּנָיו וַיָּבֹא אֶל־הַנְּבִיא אָנֹכִי יְיָ  
נַעֲנִיתִי לוֹ (בה) [בָּא] בְּרַב גְּלוּלָיו:

(ה) לְמַעַן תִּפְשׂ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם אֲשֶׁר נָזְרוּ מַעֲלִי  
בְּגְלוּלֵיהֶם כָּלָם: ▫

(ו) לָכֵן אָמַר וְאֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲנִי יְיָ שׁוּבוּ  
וְהָשִׁיבוּ מַעַל גְּלוּלֵיכֶם וּמַעַל כָּל־תּוֹעֲבַתֵיכֶם הַשִּׁיבוּ  
פְּנֵיכֶם:

(ז) כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמֵהַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל  
וַיִּנָּזֵר מֵאַחֲרַי וַיַּעַל גְּלוּלָיו אֶל־לְבוֹ וּמִכְשׁוֹל עוֹנֹו יֵשִׁים  
נֶכַח פְּנָיו וַיָּבֹא אֶל־הַנְּבִיא לְדַרְשׁ־לוֹ כִּי אָנֹכִי יְיָ נַעֲנֶה־לוֹ  
כִּי:

(ח) וַנִּתְּתִי פְנָי בְּאִישׁ הַהוּא וְהִשְׁמַתִּיהוּ לְאוֹת וּלְמַשְׁלִים  
וְהִכְרַתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי וַיִּדְעַתֶם כִּי־אֲנִי יְיָ: ▫

(ט) וְהַנְּבִיא כִי־יִפְתָּה וְדַבַּר דְּבַר אָנֹכִי יְיָ פִּתִּיתִי אֶת הַנְּבִיא  
הַהוּא וַנִּטְּתִי אֶת־יְדֵי עֲלוֹיו וְהִשְׁמַדְתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי  
יִשְׂרָאֵל:

(י) וַנִּשְׂאוּ עוֹנָם כַּעֲוֹן הַדָּרִשׁ כַּעֲוֹן הַנְּבִיא יְהִיהָ:

עברית

תרגום יונתן

(יא) בְּדִיל דְּלֹא יִטְעוּן עוֹד בֵּית יִשְׂרָאֵל מִבְּתֵר פּוֹלְחָנִי וְלֹא יִסְתַּבּוּן עוֹד בְּכָל מִירְדֵיהוֹן וְיִהוּן קְדָמִי לְעַם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ: 9

(יב) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר: (יג) בְּן-אָדָם אֲרָץ כִּי תַחַטֵּא-לִי לְמַעַל-מַעַל וְנִטְיִיתִי יָדִי עָלֶיהָ וְשִׁבַרְתִּי לָהּ מִטֶּה-לֶחֶם וְהִשְׁלַחְתִּי-בָהּ רֶעֶב וְהִכַרְתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבַהֲמָה:

(יד) וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ נַח (דנאל) [דְּנִיָּאל] וְאִיּוֹב הֵמָּה בְּצַדִּיקְתֶּם יִנְצְלוּ נְפְשָׁם נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ:

(טו) לֹו-חִיָּה רְעָה אַעֲבִיר בְּאֲרָץ וְשִׁפְלַתָּה וְהִיְתָה שְׂמָמָה מִבְּלִי עוֹבֵר מִפְּנֵי חֲחִיקָה:

(טז) שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חִי-אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ אִם-בְּנִים וְאִם-בָּנוֹת יִצְּלוּ הֵמָּה לְבַדָּם יִנְצְלוּ וְהָאֲרָץ תִּהְיֶה שְׂמָמָה:

(יז) אוֹ חֲרַב אָבִיא עַל-הָאֲרָץ הַהִיא וְאִמְרִיתִי חֲרַב תַּעֲבֹר בְּאֲרָץ וְהִכַרְתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבַהֲמָה:

(יח) וְשִׁלַּשְׁתִּי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חִי-אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ לֹא יִצְּלוּ בְּנִים וּבָנוֹת כִּי הֵם לְבַדָּם יִנְצְלוּ:

(יט) אוֹ דָבָר אֲשַׁלַּח אֶל-הָאֲרָץ הַהִיא וְשִׁפְכֹתִי חֲמָתִי עָלֶיהָ בְּדָם לְהִכַרְתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבַהֲמָה:

(כ) וְנַח (דנאל) [דְּנִיָּאל] וְאִיּוֹב בְּתוֹכָהּ חִי-אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ אִם-בְּנִים וּבָנוֹת אִם-בְּתוֹכָהּ יִצְּלוּ נְפְשָׁם: 9

(כא) כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ אֶף כִּי-אֲרַבַּעַת שָׁפְטִי וְהָרַעִים חֲרַב וְרֶעֶב וְחִיָּה רְעָה וְדָבָר שְׁלַחְתִּי אֶל-יְרוּשָׁלַם לְהִכַרְתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבַהֲמָה:

(כב) וְהָיָה נֹתְרָה-בָּהּ פְּלֹטָה הַמוֹצֵאִים בְּנִים וּבָנוֹת הַנֶּם יוֹצֵאִים אֲלֵיכֶם וּרְאִיתֶם אֶת-דְּרָכָם וְאֶת-עֲלִילוֹתֶם וְנַחֲמַתֶּם עַל-הָרְעָה אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עַל-יְרוּשָׁלַם אֶת כָּל-אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עָלֶיהָ:

(כג) וְנַחֲמוּ אֶתְכֶם כִּי-תִרְאוּ אֶת-דְּרָכָם וְאֶת-עֲלִילוֹתֶם וַיִּדְעַתֶּם כִּי לֹא חָנַם עֲשִׂיתִי אֶת כָּל-אֲשֶׁר-עֲשִׂיתִי בָּהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ: 9

(יא) בְּדִיל דְּלֹא יִטְעוּן עוֹד בֵּית יִשְׂרָאֵל מִבְּתֵר פּוֹלְחָנִי וְלֹא יִסְתַּבּוּן עוֹד בְּכָל מִירְדֵיהוֹן וְיִהוּן קְדָמִי לְעַם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים נְאֻם יְיָ אֱלֹהִים:

(יב) וַהֲוָה פְּתָגָם נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ עִמִּי לְמִימָר: (יג) בַּר אָדָם אֲרַעָא אַרִי תִיחֹב קְדָמִי לְשִׁקְרָא שְׁקַר וְאַרְיִים מַחַת גְּבוּרְתִי עָלֶיהָ וְאַתְבַּר בָּהּ סַעִיד מִיכְלָא וְאַשְׁלַח בָּהּ כְּפִנָּא וְאַשִׁיצִי מִנָּה אֲנָשָׂא וּבְעִירָא:

(יד) וְיִהוּן תְּלַתָּא גְּבַרְיָא הָאֵלִין בְּגוּוָה נַח דְּנִיָּאל וְאִיּוֹב אַנוּן בְּזִכּוּתֵיהוֹן יִשְׁיָזְבוּן נְפְשֵׁיהוֹן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(טו) אִילוּ חִיתָא בִישְׁתָּא אַעֲבִיד בְּאֲרַעָא וְתַתְּפְלִינָה וְתָהִי לְצַדּוּ מִבְּלִי עָרִי מִן קֳדָם חִיתָא:

(טז) תְּלַתָּא גְּבַרְיָא הָאֵלִין בְּגוּוָה קָנִים אֲנָא אָמַר יְיָ אֱלֹהִים אִם בְּנִין וְאִם בְּנִין יִשְׁיָזְבוּן יִשְׁתִּיזְבוּן וְאַרַעָא תִהִי לְצַדּוּ:

(יז) אוֹ דְקַטְלִין בְּחַרְבָּא אִיְתִי עַל אֲרַעָא הַהִיא וְאִימַר דְקַטְלִין בְּחַרְבָּא יַעֲרוֹן בְּאֲרַעָא וְאַשִׁיצִי מִנָּה אֲנָשָׂא וּבְעִירָא:

(יח) וְתַלְתָּא גְּבַרְיָא הָאֵלִין בְּגוּוָה קָנִים אֲנָא אָמַר יְיָ אֱלֹהִים לֹא יִשְׁיָזְבוּן בְּנִין וּבְנִין אֲלֵהִין אַנוּן בְּלַחֲדֵיהוֹן יִשְׁתִּיזְבוּן:

(יט) אוֹ מוּתָא אֲשַׁלַּח עַל אֲרַעָא הַהִיא וְאַשְׁפוּךְ חִימָתִי עָלֶיהָ בְּקַטּוּל לְשִׁיצָאָה מִנָּה אֲנָשָׂא וּבְעִירָא:

(כ) וְנַח דְּנִיָּאל וְאִיּוֹב בְּגוּוָה וְקָנִים אֲנָא אָמַר יְיָ אֱלֹהִים אִם בַּר אִם בְּרַתָּא יִשְׁיָזְבוּן אַנוּן בְּזִכּוּתֵיהוֹן יִשְׁיָזְבוּן נְפְשֵׁיהוֹן:

(כא) אַרִי כְדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים אֶף אַרִי אַרְבַּע פּוֹרְעָנִין בִּישָׁן חַרְבָּא וְכְפִנָּא וְחִיתָא בִישְׁתָּא וּמוּתָא שְׁלַחִית עַל יְרוּשָׁלַם לְשִׁיצָאָה מִנָּה אֲנָשָׂא וּבְעִירָא:

(כב) וְהָא אֲשַׁתְּאַרְת בָּהּ שִׁיזִיבְתָא דְמַתְּפָקִין בְּנִין וּבְנִין אַנוּן נְפָקִין לְנֹתְכוֹן וְתַחֲזוּן יַת אֹרְחֵיהוֹן וְיַת עוֹבְדֵיהוֹן וְתַתְּנַחֲמוּן עַל בִּישְׁתָּא דְאִיְתִיתִי עַל יְרוּשָׁלַם יַת כָּל דְאִיְתִיתִי עָלֶיהָ:

(כג) וַיִּנְחֲמוּן יִתְכוּן אַרִי תַחֲזוּן יַת אֹרְחֵיהוֹן וְיַת עוֹבְדֵיהוֹן וְתִידְעוּן אַרִי לֹא לְמַגֵּן עַבְדִּית יַת כָּל דְעַבְדִּית בָּהּ אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

תרגום יונתן

טו (א) וַהֲוֵה פִתְגָם נְבוּאָה מִן קֶדֶם יְיָ עִמִּי לְמִימְרִי:  
 (ב) בַּר אָדָם מַה שָּׁנָא אֵילָן גּוֹפֵנָא מִכָּל אֵילָנָא שְׁבַשְׁתָּא דְהַנֹּת בְּאֵעֵי חוּרְשָׁא:  
 (ג) הַיִּסְבוּן מְנַה אָעָא לְמַעְבַּד עֲבִידָא אִם יִסְבוּן מְנַה סִיכְתָא לְמַתְלֵי בְּהַ כָּל מָאן:  
 (ד) הָא לְאִשְׁתָּא אֲתַמְסַר לְאִשְׁתִּיצָאָה יַת תְּרִין סִטְרוּהִי אֲכָלָא אִשְׁתָּא וְגוּהַ חַר הִיכְשַׁר לְעֲבִידָא:  
 (ה) הָא פַד הָוָה שָׁלִים לֹא כָשַׁר לְעֲבִידָא אַף אֱלֹהִין דְאִשְׁתָּא אֲכָלְתָּהּ וְחַד הִיכְשַׁר עוֹד לְעֲבִידָא:  
 (ו) בְּכֵן כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים כְּמָא דְאֵילָן גּוֹפֵנָא בְּאֵעֵי חוּרְשָׁא דְמִסְרְתָהּ לְאִשְׁתָּא לְאִשְׁתִּיצָאָה כֵּן מִסְרִית יַת יְתִבֵי יְרוּשָׁלַם:  
 (ז) וְאַתָּן יַת פּוֹרְעָנוּתִי בְּהוֹן עַל פִּתְגָמֵי אוּרִיתָא דִּיהִיבִין מְגוּ אִשְׁתָּא עֲבֵרוּ וְעַמְמִיָּא דְתַקִּיפִין כְּאִשְׁתָּא יִשְׁיִצִינוּן וְתִידְעוּן אַרְי אָנָא יְיָ פַד יְחוּל רוּגְזֵי בְּהוֹן:  
 (ח) וְאַתָּן יַת אַרְעָא לְצַדּוּ חַלְף דְשָׁקְרוּ שָׁקַר אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:  
 טז (א) וַהֲוֵה פִתְגָם נְבוּאָה מִן קֶדֶם יְיָ עִמִּי לְמִימְרִי:  
 (ב) בַּר אָדָם חוֹכֵת יַת יְתִבֵי יְרוּשָׁלַם וְחוּי לְהוֹן יַת תּוֹעֲבַתְהוֹן:  
 (ג) וְתִימַר כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים לְיְתִבֵי יְרוּשָׁלַם תּוֹתַבְתְּכוֹן וַיִּלְדוּתְכוֹן מֵאַרְעָא כְּנַעֲנָאֵי תִמָּן אֲתַגְלִיתִי עַל אַבְרָהָם אַבּוּכּוֹן בֵּין בְּתַרְיָא וְאוּדְעַתָּה דְאַתּוֹן נַחְתִּין לְמִצְרַיִם בְּדַרְעַ מְרוּמָם אָנָא פִּרְקָא יִתְכוֹן וּבְזָכוּת אַבְהַתְכוֹן אָנָא מְתַרִיד מִן קַדְמִיכוֹן יַת אָמוּרָאֵי וּמְשִׁיִצֵי יַת חַתָּאֵי:  
 (ד) וְאַף פַד נַחְתּוּ אַבְהַתְכוֹן לְמִצְרַיִם תּוֹתַבִּין בְּאַרְעָא דְלֹא דִילְהוֹן מְשַׁעֲבָדִין וּמְעַנָּן לְהוֹן הַנֹּת כְּנַשְׁתָּא דִישְׂרָאֵל דְמִיָּא לְוֹלְדָא דִי רְטִישׁ עַל אִפִּי בְרָא דְלֹא אֲתַפְסֵק שׁוּרָה וּבְמִיָּא לֹא אִשְׁתְּטִיף לְאַתְנַקָּאָה וּבְמִלַּח לֹא אֲתַמְלַח וּבְאִיסוּרִין לֹא אֲתַאַסֵּר:  
 (ה) לֹא חֶסֶת עֲלִיכוֹן עֵינָא דְפָרְעָה לְמַעְבַּד לְכוֹן טְבָא חַדָּא לְרַחֲמָא עֲלִיכוֹן וּגְזוֹר עֲלִיכוֹן גְּזַרְתָּ גְמִירָא לְמִרְמֵי דְכוּרִיכוֹן בְּנַהֲרָא לְאַבְדָּא יִתְכוֹן בְּעַדֵּן דְהִוִיתוּן בְּמִצְרַיִם:

עברית

טו (א) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:  
 (ב) בֶּן-אָדָם מַה-יִּהְיֶה עֵץ-הַגֶּפֶן מִכָּל-עֵץ הַזְּמוּרָה אֲשֶׁר הָיָה בְּעֵצֵי הַיָּעַר:  
 (ג) הִיָּקַח מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת לְמִלְאכָה אִם-יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יִתֵּד לַתְּלוֹת עָלָיו כָּל-כְּלֵי:  
 (ד) הִנֵּה לֹאֵשׁ נִתְּן לְאֲכָלָהּ אֶת שְׁנֵי קְצוֹתֶיהָ אֲכָלָהּ הָאֵשׁ וְתוֹכּוּ נִחֹר הַיִּצְלַח לְמִלְאכָה:  
 (ה) הִנֵּה בְהִיוֹתוֹ תְּלִמִים לֹא יַעֲשֶׂה לְמִלְאכָה אַף כִּי-אֵשׁ אֲכָלְתָּהּ וַיִּחֹר וַנַּעֲשֶׂה עוֹד לְמִלְאכָה: ׀  
 (ו) לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ כַּאֲשֶׁר עֵץ-הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיָּעַר אֲשֶׁר-נִתְּתִיו לֹאֵשׁ לְאֲכָלָהּ כֵּן נִתְּתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם:  
 (ז) וְנִתְּתִי אֶת-פְּנֵי בְהֵם מֵהָאֵשׁ יֵצְאוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וַיִּדְעַתֶּם כִּי-אֲנִי יְיָ בְּשׂוּמֵי אֶת-פְּנֵי בְהֵם:  
 (ח) וְנִתְּתִי אֶת-הָאָרֶץ שְׂמֵמָה יַעַן מָעַלוּ מְעַל נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ: ׀  
 טז (א) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:  
 (ב) בֶּן-אָדָם הוֹדַע אֶת-יְרוּשָׁלַם אֶת-תּוֹעֲבֹתֶיהָ:  
 (ג) וְאָמַרְתָּ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ לִירוּשָׁלַם מְכַרְתִּיךָ וּמְלַדְתִּיךָ מֵאַרְץ כְּנַעֲנֵי אֲבִיךָ הָאֲמֹרִי וְאָמַרְתִּי:  
 (ד) וּמוֹלְדוֹתֶיךָ בַּיּוֹם הוֹלְדָת אוֹתְךָ לֹא-כִבַּת שְׁרֹף וּבְמִים לֹא-רַחֲצָתָ לְמִשְׁעֵי וְהִמְלַח לֹא הִמְלַחַת וְהַחֲתַל לֹא חֲתַלְתָּ:  
 (ה) לֹא-חִסָּה עָלֶיךָ עֵינַי לַעֲשׂוֹת לְךָ אַחַת מֵאֵלֶּה לְחַמְלָה עָלֶיךָ וְתִשְׁלַחֵי אֶל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּגַעַל נַפְשׁוֹ בַּיּוֹם הַלְדָת אוֹתְךָ:  
 (ו) וְאֵתְךָ:

(ו) וְאָעֶבֶר עָלַיְךָ וְאָרְאֶךָ מִתְבוֹסֶסֶת בְּדַמְיֶךָ וְאָמַר לְךָ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי וְאָמַר לְךָ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי:

(ו) ועל דכרן קים אבהתכון קדמי אתגליתי למפרקכון ארי גלי קדמי ארי אתון מענן בשעבודכון ואמרית לכון בדמא דמהולתא אחוס עליכון ואמרית לכון בדם פסחא אפרוק יתכון:

(ז) רַבְּבָה כְּצִמְחַח הַשָּׂדֶה נִתְתִּיךָ וְתִרְבִּי וְתִגְדְּלִי וְתִבְאִי בְעַדִּי עַד יַיִם שְׂדֵיִם נִכְנָו וְשַׁעֲרֶךָ צִמְחַח וְאַתָּה עַרְסָה וְעַרְיָה:

(ז) רבבת כצימחי חקלא יתבתיכון וסגיתון ותקיפתון והויתון לזרעין ולשבטין וכעובדי אבהתכון תקניא עידן פורקן כנישתכון מטא ארי אתון משעבדין ומענן:

(ח) וְאָעֶבֶר עָלַיְךָ וְאָרְאֶךָ וְהִנֵּה עֵת דִּדְיָם וְאֶפְרָשׁ כְּנַפְיִי עָלַיְךָ וְאֶכְסֶה עֲרוֹתֶךָ וְאֶשְׁבַּע לְךָ וְאָבֹא בְּבֵרִית אִתְּךָ נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְיָ וְתִהְיֶי-לִי:

(ח) ואתגליתי על משה באסנא ארי גלי קדמי ארי מטא זמן פורקניכון ואגנית במימרי עליכון ואעדיתי חוביכון וקנמית במימרי למיתכון כמא דקנמית לאבהתכון אמר יי אלהים למהויכון עם משמש קדמי:

(ט) וְאֶרְחֶצֶךָ בְּפִמִּים וְאֶשְׁטֶף דַּמְיֶךָ מֵעַלְיֶךָ וְאֶסְכֶּךָ בְּשִׁמּוֹן:

(ט) ופריקית יתכון משעבוד מצראי ואעדיתי תקוף מרותא מנכון ודברית יתכון בחירותא:

(י) וְאֶלְבִּישֶׁךָ רִקְמָה וְאֶנְעִלְךָ תַּחֲשׁ וְאֶחְבֹּשֶׁךָ בְּשֵׁשׁ וְאֶכְסֶךָ מִשִּׁי:

(י) ואלבישתי יתכון לבושי ציורין מחמדת סנאיכון ויהבית מסן דיקר ברגליכון וקדשית מנכון כהניא למהוי משמשין קדמי במצנפן דבוץ וית כהנא רבא בלבושי צבעונין:

(יא) וְאֶעֱהָךְ עָדִי וְאֶתְנַה צְמִידִים עַל-גְּדִיְךָ וְרִבִּיד עַל-גְּרוֹנְךָ:

(יא) ותקנית יתכון תקון פתגמי אורייתא כתיבין על תרין לוחי אבניא ויהיבין על ידי משה ובקדושת שמי רבא קדשית יתכון:

(יב) וְאַתָּן נָזַם עַל-אַפְךָ וְעַגְלִים עַל-אַזְנוֹךָ וְעֵטְרַת תְּפָאֲרַת בְּרֵאשֶׁךָ:

(יב) ויהבית ארון קדמי ביניכון וענן יקרי מטל עלויכון ומלאך שליח מן קדמי מדבר ברישיכון:

(יג) וְתַעֲדִי זָהָב וְכֶסֶף וּמִלְבוּשֶׁךָ (ששׁ) [ששׁ] וּמְשִׁלִּי וְרִקְמָה סֵלֶת וְדִבְשׁ וְשִׁמּוֹן (אכלתי) [אכלת] וְתִיפִי בְּמֵאֵד מְאֹד וְתִצְלַחִי לְמַלּוּכָה:

(יג) ויהבית משפני ביניכון מתקן בדהב וכסף ויריעת בוץ וצבעונין וציורין ומנא דטב כסולתא וכדבש וכמשח אוכלית יתכון ועתרתון ותקיפתון לתדא ואצלחתון ושליטתון בכל מלכותא:

(יד) וַיֵּצֵא לְךָ שֵׁם בְּגוּיִם בְּיַפְיֶךָ כִּי כָלִיל הוּא בַּהֲדַרִּי אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי עָלַיְךָ נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְיָ:

(יד) ונפק לך שום בגוים ביפך כי כליל הוא בהדררי בשופריך ארי גמיר הוא יקרי דשויתי עליך אמר יי אלהים:

(טו) וְתִבְטַחִי בְּיַפְיֶךָ וְתִזְנִי עַל-שִׁמְךָ וְתִשְׁפְּכִי אֶת-תְּזִנּוּתֶיךָ עַל-כָּל-עוֹבֵר לִוְיָהִי:

(טו) ואתרחיצת בשופריך וטעית על שמך ואתחברת לך למפלח לטעותא עם כל דעדי ולא כשר לך למעבד כן:



## תרגום יונתן

(טז) ונסִיבַת מִלְבוּשֵׁיךָ וְעִבִידֶתָ לַיהוָה בְּמִן מִחֲפִיז פֶּת כּוֹמְרִין וְטָעִית עֲלֵיהוֹן לֹא כְּדָכְשֵׁר וְלֹא כְּדַחְזִי:  
 (יז) וְנִסִּיבַת מְנִי תּוֹשֵׁבַחְתִּיךָ מִדְּהָבִי וּמִכֶּסֶּפִי דִי יְהִיבִית לִיךָ וְעִבִידֶתָ לַיהוָה צְלָמֵי דְכוּרָא וְטָעִית בְּהוֹן:  
 (יח) וְנִסִּיבַת יַת לְבוּשֵׁי צִיּוּרֶיךָ וְכִסִּיתִינוּן וּמִשְׁחֵי וּקְטֹרֶתִי בּוֹסְמֵי שׁוּיַת קְדָמִיהוֹן:  
 (יט) וְטוֹבֵי דִיהִבִּית לִיךָ סוּלְתָא וּמִשַׁח וְדַבֵּשׁ אוֹכִילְתִּיךָ יְהִבְתִּינוּן קְדָמִיהוֹן קוּרְבָנִין לְפוּלְחָן הַלֵּא הַנֶּאֱוָה כָּל אַלִּין אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים:  
 (כ) אֵיכָא אֲסַגִּית לְאַרְגָּזָא קְדָמִי כְּנִשְׁתָּא דִישְׂרָאֵל דִּי דְבַרְתָּ יַת בְּנֵךְ וְיַת בְּנִתְךָ דְעִתִּידִין לְמַפְק מְנַהוֹן תּוּלְדַת קוּדְשָׁא קְדָמִי וְנִכְיִסְתִּינוּן לְהִיז קוּרְבָנִין לְפוּלְחָן הַזֵּעִירָא הַנֶּת בְּעֵינֶךָ טַעֲוִיתִיךָ:  
 (כא) וְנִכְיִסְתָּ יַת בְּנֵיאָא וְיַהֲבִיתִינוּן בְּאַעֲבָרָא יְתַהוֹן לְהִיז:  
 (כב) וְיַת כָּל חוֹבֵי תּוֹעֲבוֹתֶיךָ וְטַעֲוִיתִיךָ לֹא אֲדַכְרֶת יַת יוֹמִין דְּמִלְקָדְמִין כַּד הָוִית מְטִלְטְלָא וְשָׁבִיקָא מְתַעֲנֵיא בְּשַׁעֲבוּרֶיךָ הָוִית:  
 (כג) מַה יְהִי בְּסוֹפֶיךָ עַל כָּל בִּישְׁתִּיךָ נְבִיאָא אֲמַר הֵן וִי לִיךָ עַל דְּחִבְתָּ וִי לִיךָ עַל דְּלֹא תִבְתָּ אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים:  
 (כד) וּבְנִית לִיךָ אֲגוּרִין וְעִבִידֶתָ לַיהוָה רַמֵּן בְּכָל רְחוּב:  
 (כה) בְּרִישׁ כָּל פְּרָשׁוֹת אוֹרַח בְּנִית רְמִתִּיךָ וְאַחִילְתָּ יַת קְדוּשְׁתִּיךָ וְאִיתְחַבְרַתָּ לִיךָ לְמַפְלַח לְטַעֲוִיתִיךָ עִם כָּל דְּעָדֵי וְאַסְגִּית יַת טַעֲוִיתִיךָ:  
 (כו) וְטָעִית בְּתַר בְּנֵי מְצֻרִים קוּרְבָנִיךָ מִסְרְבְּלֵי בְּסַר וְאַסְגִּית יַת טַעֲוִיתִיךָ לְאַרְגָּזָא קְדָמִי:  
 (כז) וְהָא אֲרִימִית יַת מַחַת גְּבוּרְתִּי עֲלֶיךָ וּמְנַעִית טוֹבִיךָ וְאַמְסִירִינִיךָ בְּיַד בַּעֲלֵי דְבַבִּיךָ כְּפָרְנִי פְּלִשְׁתָּאֵי דְּאֵלוּ שְׁלַחִית לְוַתְהוֹן נְבִיִי אֲתַפְנְעוּ וְאַתָּה לֹא תִבְתָּ מְאוּרְחִיךָ דְעִיצַת חֲטָאִין:  
 (כח) וְטָעִית בְּתַר בְּנֵי אַתּוּר מְדִלָּא יְדַעְתָּ אוּרִיתָא וְטָעִית בְּהוֹן וְאַף לֹא יְדַעְתָּ תִּיּוּבְתָא:  
 (כט) וְאַסְגִּית יַת טַעֲוִיתִיךָ לְאַתְחַבְרָא לְעֵמָא דְכַנְעַן לְמַהָּרָא בְּנִימוּסֵי פְּסָדָאֵי וְאַף בְּדָא לֹא יְדַעְתָּ אוּרִיתָא:

## עברית

(טז) ותקחתי מבגדיך ותעשירי-לך במות טלאות ותזני עליהם לא באות ולא יהיה:  
 (יז) ותקחתי כלי תפארתך מזהבי ומכספִי אשר נתתי לך ותעשירי-לך צלמי זכר ותזני-בם:  
 (יח) ותקחתי את-בגדי רקמתך ותכסים ושמןִי וקטרתי (נתתי) [נתת] לפניהם:  
 (יט) ולחמִי אשר-נתתי לך סלת ושמן ודבש האכלתיך ונתתיהו לפניהם לריח ניחח ויהי נאם אדני יי:  
 (כ) ותקחתי את-בניך ואת-בנותיך אשר ילדת לי ותזבחתם להם לאכול המעט (מתזונתך) [מתזונתיך]:  
 (כא) ותשחטי את-בני ותתנים בהעביר אותם להם:  
 (כב) ואת כל-תועבותיך ותזנותיך לא (זכרתי) [זכרת] את-ימי נעורייך בהיותך עירם ועריה מתבוססת בדמדו הייתי:  
 (כג) ויהי אחרי כל-רעתך אוי לך נאם אדני יי:  
 (כד) ותבני-לך גב ותעשירי-לך רמה בכל-רחוב:  
 (כה) אל-כל-ראש דרך בניית רמתך ותתעבלי את-יפִיךָ ותפשקי את-רגליך לכל-עובר ותרבי את-(תזונתך) [תזונתיך]:  
 (כו) ותזני אל-בני-מצרים שכניך גדלי בשר ותרבי את-תזנתך להכעיסני:  
 (כז) והנה נטיתי ידִי עליך ואגבע חקך ואתִיךָ בנפש שנאותיך בנות פלשתים הנכלמות מדרךך זמה:  
 (כח) ותזני אל-בני אשור מבִלתי שבעתך ותזנים וגם לא שבעת:  
 (כט) ותרבי את-תזונתך אל-ארץ כנען כשדִימה וגם-בזאת לא שבעת:

עברית

תרגום יונתן

(ל) מִה אֲמַלֶּה לְבַתְּךָ נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ בְּעֲשׂוֹתְךָ אֶת-כָּל-אֲלֹהֵי  
מַעֲשֵׂה אִשָּׁה-זוֹנָה שְׁלֹטָת:

(לא) בְּבִנְיֹתֶיךָ גִבֹּר בְּרֹאשׁ כָּל-יָרֵךְ וְרַמְתֶּךָ (עשיתי)  
[עשיתי] בְּכָל-רְחוּב וְלֹא-הֵייתִי [הייתי] כַּזוֹנָה לְקַלֵּס  
אֶתְנֶן:

(לב) הָאִשָּׁה הַמִּנְאָפֶת תַּחַת אִשָּׁה תִקַּח אֶת-זָרִים:

(לג) לְכָל-זָנוֹת יִתְנוּ-נַגְדָה וְאֵת נִתְתָ אֶת-נִדְוֵיךָ  
לְכָל-מְאֵהֲבֶיךָ וְתִשְׁחָדֵי אוֹתָם לְבוֹא אֵלֶיךָ מִסְבִּיב  
בְּתִנּוּתֶיךָ:

(לד) וַיְהִי-כֵן הִפְךָ מִן-הַנְּשִׁים בְּתִנּוּתֶיךָ וְאֶחָבֶיךָ לֹא זוֹנָה  
וּבִתְתֶךָ אֶתְנֶן וְאֶתְנֶן לֹא נִתְן-לְךָ וְתִהְיִי לְהִפְךָ:

(לה) לְכֵן זוֹנָה שְׁמַעֲי דְבַר-יְיָ: ▫

(לו) כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ גַעַן הִשְׁפַּדְתָּ נַחֲשֶׁתְךָ וְתַגְלָה עֲרוֹתְךָ  
בְּתִנּוּתֶיךָ עַל-מְאֵהֲבֶיךָ וְעַל כָּל-גְּלוּלֵי תוֹעֲבוֹתֶיךָ וְכַדְמֵי  
בְּנִיד אֲשֶׁר נָתַתְּ לָהֶם:

(לז) לְכֵן הִנְנִי מִקְבֵּץ אֶת-כָּל-מְאֵהֲבֶיךָ אֲשֶׁר עָרַבְתָּ עֲלֵיהֶם  
וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר אֶהְבֵּתָ עַל כָּל-אֲשֶׁר שָׁנְאָת וְקִבְצִיתִי אוֹתָם  
עֲלֶיךָ מִסְבִּיב וּגְלִיתִי עֲרוֹתְךָ אֲלֵהֶם וְרָאוּ אֶת-כָּל-עֲרוֹתֶךָ:

(לח) וּשְׁפַטְתִּיךָ מִשְׁפַּטֵּי נְאֻפּוֹת וּשְׁפַכְתָּ דָם וּנְתִיתִיךָ דָם  
חַמָּה וְקִנְאָה:

(לט) וְנִתְתִי אֶתְךָ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גִבְךָ וְנִתְצַו רַמְתֶּיךָ  
וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתְךָ בְּגִבְךָ וְלָקְחוּ כָלֵי תַפְאֲרֶתְךָ וְהִנִּיחוּךָ  
עֵירָם וְעָרִיךָ:

(מ) וְהִעֲלוּ עֲלֶיךָ קֹהֶל וְרָגְמוּ אוֹתְךָ בְּאֶבֶן וּבִתְקוּךָ  
בְּחַרְבוֹתָם:

(מא) וּשְׂרַפּוּ בְּתִיךָ בָּאֵשׁ וְעֲשׂוּ-כֵךְ שְׁפָטִים לְעֵינֵי נְשִׁים  
רַבּוֹת וְהִשְׁבַּתִּיךָ מִזוֹנָה וְגַם-אֶתְנֶן לֹא תִתְנִי-עוֹד:

(מב) וַהֲנַחֲתִי חֲמַתִּי בְּךָ וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֶּךָ וּשְׁקַטְתִּי וְלֹא  
אֶכְעַס עוֹד:

(ל) מִה תִּקְוֶה הִנֵּה רָשַׁע לְבָךְ אָמַר יְיָ אֱלֹהִים בְּמַעֲבְדֶיךָ יֵת  
כָּל אֵילָן בְּעוֹבְדֵי אִיתְתָּא נִפְקַת בְּרָא דְשְׁלִיט לָהּ בְּנִפְשָׁה:  
(לא) בְּמִבְנֶךָ אֲגוֹרְךָ בְּרִישׁ כָּל פְּרָשׁוֹת אוֹרַח וְרַמְתֶּךָ עֲבַדְתָּ  
בְּכָל רְחוּב וְלֹא הָיִיתָ כְּנִפְקַת בְּרָא דְמִתְהַנְיָא בְּאֲגָרָא:

(לב) כְּנִשְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל דְמִיָּא לְאִתְתָּא דְרַחֲמִיָּא עַל בַּעֲלָהּ  
וּמְזוֹנִיָּא עֲלוּהִי שְׁבַקְתָּ יֵת בַּעֲלָהּ וּטְעַת בְּתַר נוֹכְרָאִין:  
(לג) לְכָל נִפְקַת בְּרָא יְהִיבִין אֲגַר וְאֵת אֶהְיִיתָ יֵת אֲגָרֶיךָ  
לְכָל רַחֲמִיָּךְ וּשְׁחִידְתָּ יִתְהוֹן לְמִיתִי עֲלֶךָ מִסְחוּר סְחוּר  
בְּטַעוֹתֶיךָ:

(לד) וַהֲוָה בְּיַד שְׁנוֹ כְּנִשְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל מִן מְדִינְתָּא  
בְּטַעוֹתֶיךָ וּבִתְרִיךָ לֹא הָוֹת דְּטַעִית כְּוֹתֶיךָ וּבְמִתְנִיךָ אֲגַר  
וְאֲגַר לֹא אִתְיַהֵב לִיךְ וַהֲוִיתָ לְשְׁנוֹ:

(לה) בְּכֵן דְּעוֹבְדֵהָא כְּנִפְקַת בְּרָא כְּנִשְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל קִבִּילוּ  
פְתִגְמָא דְיִי:

(לו) כְּדִנְן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים חֲלַף דְּאֲגִלִּיאת בְּהִתְתִּיךָ  
וְאִיתְחַזִּית קְלוֹנֶיךָ בְּדְטַעִית בְּתַר רַחֲמִיָּךְ וְיֵת כָּל חוֹבֵי  
פּוֹלְחֵן טַעוֹת תוֹעֲבַתֶיךָ וּבַחֻבַת דָּם בְּנֶךָ דְּנִכִּיסְתָּ לְהִין:  
(לז) בְּכֵן הָא אֲנָא מְכַנֵּשׁ יֵת כָּל רַחֲמִיָּךְ דְּאִתְרַעִית  
לְמַטְעִי בְּתַרִּיהוֹן וְיֵת כָּל דְּרַחֲמִיָּתָ עִם כָּל דְּסָנִית וְאֲכַנֵּישׁ  
יִתְהוֹן עֲלֶךָ מִסְחוּר סְחוּר וְאֲגִלִּי בְּהִתְתִּיךָ לְהוֹן וְיִחִזוֹן יֵת  
כָּל קְלוֹנֶיךָ:

(לח) וְאִתְפְּרַע מִנֶּיךָ פּוֹרְעָנוּת גִּיפְן וְאִשְׁדַּת דָּם וְאֲמַסְרִינֶךָ  
לְקַטוּל בְּרַגְזוֹ וּבְחִימָה:

(לט) וְאֲמַסְרִי יִתֶיךָ בִּידֵיהוֹן וּיִפְגְרוּן שׁוֹרֶיךָ וְיִתְרַעוּן  
רַמְתֶּיךָ וְיִשְׁלַחוּן יִתֶיךָ לְבוּשֵׁי יְקָרֶיךָ וְיִסְבוּן מְנִי  
תוֹשְׁבַחְתֶּיךָ וְיִשְׁבְּקוּנֶיךָ מִטְּלָטְלָא וּשְׁבִיקָא:

(מ) וְיִסְקוּן עֲלֶךָ מִשְׂרִין וְיִרְגְמוּן יִתֶיךָ בְּאֲבָנֵי קִלְעַ  
וְיִבְזְעוּנֶיךָ בְּסִיפֵהוֹן:

(מא) וְיִוְקְדוּן בְּתֶךָ בְּנוֹרָא וְיַעֲבְדוּן בִּיד פּוֹרְעָנוּת דִּינִין  
לְעֵינֵי מְדִינָן סְגִיאָן וְאֲבַטְלִינֶיךָ מִלְמַהְוֵי כְּנִפְקַת בְּרָא וְאִף  
אֲגַר לֹא תִתְנִין עוֹד:

(מב) וְאֲנִיחַ חֲמַתִּי בְּיַד וְתַעֲדִי קִנְאָתִי מִנֶּיךָ וְאִסִּיף וְלֹא יְהִי  
רוּגְזִי עוֹד:

תרגום יונתן

(מג) חֲלַף דְּלֹא אִידְכַּרְתָּ יַת יוֹמֵי דְּמַלְקֻדְמִין וְהוּיַת מְרַגְזָא קְדַמֵּי בְּכַל אַלִּין וְאָף אָנָא פּוֹרְעָנוּת אוֹרְחַתִּיךָ בְּרִישׁ יְהִיבִית אָמַר יְיָ אֱלֹהִים לֹא עֲבַדְתָּ לִּיךְ עֵיצָה לְמִיתַב מִן כָּל תּוֹעֲבֹתֶיךָ:

(מד) הָא כָּל דְּמַתִּיל עֲלֶיךָ יִמְתוּל לְמִימְר כְּעוֹבְדֵי אִמָּא בְּן בְּרַתָּא:

(מה) לְמָה הוּיַת בְּרַתָּא לְאַרְעָא דְכַנְעַן לְמַעַבְד כְּעוֹבְדֵי עֲמָא דְאִיתְרַבּוּ אַבְהֵן עִם בְּנִין וְאַחְתָּא לְסְדוּם וְעַמּוּרָה דְאִישְׁתִּיצִי עִמָּהוּן אַבְהֵן עִם בְּנִין הֲלֹא אִמְכוּן שָׂרָה בִּינֵי חַתָּאֵי הוּת וְלֹא עֲבַדְתָּ כְּעוֹבְדֵיהוּן וְאַבוּכוּן אַבְרָהָם בִּינֵי אֲמוּרָאֵי וְלֹא הֲלִיךְ בְּעֵיצַתְהוּן:

(מו) וְאַחְתֶּיךָ רַבְתָּא שׁוּמְרוֹן הִיא וְכַפְרָנְהָא דִּיתְבָּא עַל סְמָאֲלִיךָ וְאַחְתֶּיךָ דְזַעֲיָרָא מְנִיךָ דִּיתְבָּא מִימִינֶיךָ סְדוּם וְכַפְרָנְהָא:

(מז) וְאֵלוּ בְּאוֹרְחַתְהוּן הֲלִיכְתָּ וְכַתּוּעַבְתְּהוּן עֲבַדְתָּ חֲסוּדָה הֲוָה חוֹבִיךָ אֱלֹהִין דְּאַסְגִּית לְחַבְלָא מְנַהוּן בְּכַל אוֹרְחַתֶּיךָ: (מח) קִיָּם אָנָא אָמַר יְיָ אֱלֹהִים אִם עֲבַדְתָּ סְדוּם אַחְתֶּיךָ הִיא וְכַפְרָנְהָא כְּמָא דְעֲבַדְתָּ אֶת וְכַפְרָנִיךָ:

(מט) הָא דִּין הָוָה חוֹב סְדוּם אַחְתֶּיךָ גְּאוּתְנִין סְבַעִין לְחַמָּא וְשְׁלִינָא וְשְׁדוּכְיָא הָוָה לָהּ וְלְכַפְרָנְהָא וְיַד מְסַכְּן וְחֲשׂוּךְ לֹא אֶתְקִיפַת:

(נ) וְאַתְרַבְּרָבָא וְעֲבָדָא תּוֹעֲבָא קְדַמֵּי וְאַגְלִיתִי יַתְהִין כְּמָא דְגָלִי קְדַמֵּי:

(נא) וְשׁוּמְרוֹן כְּפִלְגוּת חוֹבִיךָ לֹא חֲבַת וְאַסְגִּית יַת תּוֹעֲבֹתֶיךָ מְנַהוּן וְזַכִּית יַת אַחְתֶּיךָ בְּכַל תּוֹעֲבֹתֶיךָ דְעֲבַדְתָּ:

(נב) אָף אֶת קַבִּילִי אֶתְכַנְעוּתֶיךָ דִּי בְעִית לְאַחְתֶּיךָ בְּחוֹבִיךָ דְאַתְעִיבְתָּ מְנַהִין וְזַכִּין מְנִיךָ וְאָף אֶת בְּהַתִּי וְקַבִּילִי אֶתְכַנְעוּתֶיךָ בְּדוֹכִיַת אַחְוֹתֶיךָ:

(נג) וְאַתִּיב יַת עֲמָהּ לְהֵן יַת עֲמָא דְסְדוּם וְכַפְרָנְהָא וְיַת עֲמָא דְשׁוּמְרוֹן וְכַפְרָנְהָא וְאַתִּיב גְּלוּת עַמִּיךָ בִּינֵיהוּן:

(נד) בְּדִיל דְתַקְבְּלִין אֶתְכַנְעוּתֶיךָ וְתַתְּכַנְעִין מְכַל דְעֲבַדְתָּ בְּנַחְמוּתֶיךָ יַתְהֵן:

עברית

(מג) יָעַן אֲשֶׁר לֹא-זָכַרְתִּי [זְכַרְתָּ] אֶת-יָמֵי נְעוּרַיִךְ וְתַרְגּוּזֵי-לִי בְּכָל-אֱלֹהִים וְגַם-אֲנִי הָא דִּרְכַּךְ | בְּרֹאשׁ נִתְתִּי נֹאם אֲדַנִּי יְיָ וְלֹא (עֲשִׂיתִי) [עֲשִׂיתָ] אֶת-הַזְמָה עַל כָּל-תּוֹעֲבוֹתֶיךָ:

(מד) הִנֵּה כָּל-הַמְשָׁל עֲלֶיךָ יִמְשָׁל לְאִמּוֹר כְּאִמָּה בְּתָהּ:

(מה) בַּת-אִמְךָ אֵת גֵּעַלְתָּ אִשָּׁה וּבְנֵיהָ וְאַחֹת אַחֹתֶיךָ אֵת אֲשֶׁר גָּעַלְוּ אֲנִישֵׁיהֶן וּבְנֵיהֶן אִמְכָן חַתִּית וְאַבִּיכָן אֲמוּרֵי:

(מו) וְאַחֹתֶךָ הַגְּדוּלָה שְׁמֵרוֹן הִיא וּבְנוֹתֶיהָ הַיּוֹשֶׁבֶת עַל-שְׂמֹאוֹלֶיךָ וְאַחֹתֶךָ הַקְּטָנָה מִמֶּךָ הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינֶךָ סְדוּם וּבְנוֹתֶיהָ:

(מז) וְלֹא בְּדַרְכֵיהֶן הֲלַכְתָּ וְכַתּוּעַבוֹתֶיהֶן (עֲשִׂיתִי) [עֲשִׂיתָ] כְּמַעַט קָטַ וְתַשְׁחַתִּי מִהֵן בְּכָל-דְּרַכֶיךָ:

(מח) חִי-אֲנִי נֹאם אֲדַנִּי יְיָ אִם-עֲשִׂיתָהּ סְדוּם אַחֹתֶךָ הִיא וּבְנוֹתֶיהָ כְּאֲשֶׁר עֲשִׂיתָ אֶת וּבְנוֹתֶיךָ:

(מט) הִנֵּה-נָה הִלָּה עֵוֹן סְדוּם אַחֹתֶךָ גְּאוּן שְׁבַעַת-לָחֶם וְשְׁלֹשַׁת הַשֶּׁקֶט הִנָּה לָהּ וְלְבְנוֹתֶיהָ וְיַד-עַנִּי וְאַבִּיוֹן לֹא הִחְזִיקָה:

(נ) וְתַגְבְּהוּיָנָה וְתַעֲשִׂינָה תּוֹעֲבָה לְפָנַי וְאַסִּיר אֶתְהֵן כְּאֲשֶׁר רָאִיתִי: ׀

(נא) וְשְׁמֵרוֹן כְּחֲצִי חֲטָאֲתֶיךָ לֹא חֲטָאָה וְתַרְבִּי אֶת-תּוֹעֲבוֹתֶיךָ מִהֵנָּה וְתַצַּדִּקְלִי (אֶת-אֲחֹתֶיךָ) [אַחֹתֶיךָ] בְּכָל-תּוֹעֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר (עֲשִׂיתִי) [עֲשִׂיתָ]:

(נב) גַּם-אֶת | שְׂאֵי כְלָמְתֶךָ אֲשֶׁר פָּלַלְתָּ לְאַחֹתֶךָ בְּחֲטָאֲתֶיךָ אֲשֶׁר-הִתְעַבַּת מִהֵן תַּצַּדִּקְנָה מִמֶּךָ וְגַם-אֶת בְּוִשְׁלִי וְשְׂאֵי כְלָמְתֶךָ בְּצַדִּקְתֶךָ אַחִיוֹתֶךָ:

(נג) וְשַׁבְתִּי אֶת-שַׁבְתֵיהֶן אֶת-(שַׁבִּית) [שַׁבוֹת] סְדוּם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-(שַׁבִּית) [שַׁבוֹת] שְׁמֵרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ (וּשַׁבִּית) [וּשַׁבוֹת] וְשַׁבְתֶיךָ בְּתוֹכָהֶן:

(נד) לְמַעַן תִּשְׂאֵי כְלָמְתֶךָ וְנִכְלַמְתָּ מְכַל אֲשֶׁר עֲשִׂיתָ בְּנַחְמֶךָ אֶתְהֵן:

## עברית

(נה) וְאַחֲתִיךָ סָדָם וּבְנוֹתֶיהָ תִּשְׁבְּנוּ לְקַדְמֹתָן וְשִׁמְרוּן וּבְנוֹתֶיהָ תִּשְׁבְּנוּ לְקַדְמֹתָן וְאֵת וּבְנוֹתֶיהָ תִּשְׁבְּינָה לְקַדְמֹתְכֶן:

(נו) וְלֹא הִיְתַהֵל סָדָם אַחֲתֶיךָ לְשִׁמוּעָה בְּפִיךָ בְּיוֹם גְּאוּנֶיךָ:

(נד) בְּטַרְם תִּגְלֶה רַעַתְךָ כְּמוֹ עֵת חֲרַפַּת בְּנוֹת-אַרְם וְכָל-סְבִיבוֹתֶיהָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשְּׂאֵטוֹת אוֹתָךְ מִסְבִּיב: (נח) אֶת-זַמְתְּךָ וְאֶת-תּוֹעֲבוֹתֶיךָ אֶת נִשְׂאֵתִים נֹאֵם יי: ׀

(נט) כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יי (ועשית) [וְעָשִׂיתִי] אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אֲשֶׁר-בָּנִית אֱלֹה לְהַפֵּר בְּרִית:

(ס) וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת-בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרֶיךָ וְהִקִּימוֹתִי לְךָ בְּרִית עוֹלָם:

(סא) וְזָכַרְתָּ אֶת-דְּרָכֶיךָ וְנִכְלַמְתָּ בְּקִחְתְּךָ אֶת-אַחֲוֹתֶיךָ הַגְּדוֹלוֹת מִמֶּךָ אֶל-הַקְּטָנוֹת מִמֶּךָ וְנִתְתִּי אֶתְהֶן לְךָ לְבָנוֹת וְלֹא מִבְּרִיתְךָ:

(סב) וְהִקִּימֹתִי אֲנִי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּךָ וְיָדַעְתָּ כִּי-אֲנִי יי: (סג) לְמַעַן תִּזְכְּרִי וּבִשְׁתָּ וְלֹא יִהְיֶה-לְךָ עוֹד פֶּתַח חוֹן פֶּה מִפְּנֵי כְלִמְתְּךָ בְּכַפְרֵי-לֶךְ לְכָל-אֲשֶׁר עָשִׂית נֹאֵם אֲדֹנָי יי: ׀

יז (א) וַיְהִי דְבַר-יי אֵלַי לֵאמֹר:

(ב) בֶּן-אַרְם חוֹד חִידָה וּמִשָּׁל מִשָּׁל אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל:

(ג) וְאָמַרְתְּ כֹה-אָמַר יי הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גְּדוֹל הַכְּנָפִים אֲרָךְ הָאָבֶר מְלֵא הַנוֹצָה אֲשֶׁר-לוֹ הִרְקָמָה בָּא אֶל-הַלְבָנוֹן וַיִּקַּח אֶת-צִמְרַת הָאֲרֹז:

(ד) אֵת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו קָטַף וַיְבִיאָהוּ אֶל-אֲרֶץ כְּנָעַן בְּעִיר רְכָלִים שָׁמוֹ:

(ה) וַיִּקַּח מִזְרַע הָאֲרֶץ וַיִּתְּנָהוּ בַשְּׂדֵה-זָרַע קַח עַל-מַיִם רְבִים צִפְצָפָה שָׁמוֹ:

(ו) וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סֹרְחַת שִׁפְלַת קוֹמָה לַפְּנוֹת דְּלִיזְתוֹ אֵלָיו וְשִׂרְשׁוֹ תַחְתּוֹ יִהְיֶה וַתְּהִי לְגֶפֶן וַתַּעַשׂ בְּיָמִים וַתִּשְׁלַח פְּרָאוֹת:

## תרגום יונתן

(נה) וְאַחֲתֶיךָ סָדָם וּכְפָרְנָהָ יְתוּבוּן לְאוֹלְהֶן וְשִׁמְרוּן וּכְפָרְנָהָ יְתוּבוּן לְאוֹלְהֶן וְאֵת וּכְפָרְנָהָ תְתוּבוּן לְאוֹלְכֶן:

(נו) וְלֹא הָיוּ סָדָם אַחֲתֶיךָ לְאוֹלְפָן בְּפוּמֶיךָ בְּיוֹם אֲתַרְבְּרְבוֹתֶיךָ:

(נד) עַד לֹא תִתְגַּלֵּי בִישְׁתֶּיךָ כְּעַדֵּן דְּחִסִּידוֹ כְּפָרְנֵי אַרְם וְכָל סְחָרְנָהָ כְּפָרְנֵי פְלִשְׁתָּאֵי דְבָזוּ יְתִיךָ מִסְחָר סְחָר: (נח) יַת חוּבֵי עֵיצַת חֲטָאָךְ וַיַּת פּוֹלְחָן תּוֹעֲבַתֶיךָ אֶת קְבִילְתָנּוֹן אָמַר יי:

(נט) אַרְי כְּדָנָן אָמַר יי אֱלֹהִים וְאֲתַפְרַע מִנֶּיךָ כְּמֵא דְעַבְדַּת דְּבַסְרַת עַל מוֹמֵי לְאַשְׁנָאָה קָיָם:

(ס) וְדְכִירְנָא אֲנָא יַת קְיָמֵי דְעָמְךָ בְּיוֹמֵי קָדָם וְאַקִּים לְךָ קָיָם עָלָם:

(סא) וְתִדְכְּרִין יַת אוֹרְחַתֶיךָ וְתִתְכַנְעוּן בְּקַרְבוֹתֶיךָ יַת מְדִינָן דְּרַבְרָבָן מִנֶּיךָ עִם דְּעִדְקוֹן מִנֶּיךָ וּמְסַרִית יַתְהוֹן לִיךָ לְאַשְׁתַּמְעָא וְאֵת לֹא עַבְדַּת יַת אוֹרִיתָא:

(סב) וְאַקִּים אֲנָא יַת קְיָמֵי עָמְךָ וְתִידְעוּן אַרְי אֲנָא יי:

(סג) בְּדִיל דְּתִדְכְּרִין וְתִתְבַּהֲתִין וְלֹא יִהִי לִיךָ עוֹד לְאַתְרַבְרָבָא בְּמַלֵּי פוּמֶיךָ מִן קָדָם אֲתַכְנַעוֹתֶיךָ כַּד אֲשַׁבּוּק לִיךָ לְכָל דְּעַבְדַּת אָמַר יי אֱלֹהִים:

יז (א) וַהֲוָה פֶּתַגְם נְבוּאָה מִן קָדָם יי עִמִּי לְמִימַר:

(ב) בַּר אַרְם חוֹד חִידְתָא וּמִתַּל מִתְלָא עַל בֵּית יִשְׂרָאֵל:

(ג) וְתִימַר כְּדָנָן אָמַר יי אֱלֹהִים נִשְׂרָא רַבָּא רַב גַּפִּין אֲרִיךְ אֵיבָרָן חֲפְנֵי כְנָפִין דִּילָה צִיּוּרִין אֶתָא לְלִבָּנָן וְנָסִיב יַת עוֹבְרַתָא דְאַרְזָא רְמָא:

(ד) יַת רִישׁ שְׁבִשְׁתָּה נָסִיב וְאוֹבְלָה לְאַרְעָא דְבִטְלָא מִפּוֹלְחָנָא בְּאַרְעָא דְכְנָעַן וְעַד לֹא יַעֲלוּן לָהּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּקַרְיַת תְּגָרִין שׁוּיָה:

(ה) וְנָסִיב מְזוּרְעָא דְאַרְעָא וַיְהִיבָהּ בַחֲקַל טַב לְמִזְרַע נִצְבָה עַל מַיִן סְגִיאִין גַּפְן נִצְבָא שׁוּיָה:

(ו) וַיִּצְמַח וַהֲוָה לְגֶפֶן תְּקוּיָה מְכִיף בְּקוּמָא לְכַפְפָּא עוֹבְרַתָה לָהּ וְשִׂרְשׁוּהִי תַחְתּוּהִי יְהוֹן וַהֲוָה לְגֶפֶן וְעַבְדַּ שְׁבָקִין וְשִׁלַּח עוֹבְרָן:

תרגום יונתן

(ז) וַהֲנֵה נִשְׂרָא חַד רַבָּא רַב גַּפִּין וַחֲפִי כַּנְפִין וְהָא גּוֹפְנָא  
הָדָא כַּפַּת שְׂרֻשׁוֹהֵי עֲלוֹהֵי וְעוֹבְרַתָּהּ שְׁלַחַת לָהּ לְאַשְׁקָאָה  
יְתָהּ מֵעוֹגִית נִצְבְּתָהּ:

(ח) בַּחֲקֵל טַב עָלַי מִיַּיִן סַגִּיאִין הִיא שְׁתִּילָה לְמַעְבַּר עֲנָף  
וְלִמְטָעֵן פְּרִין לְמַהְרֵי לְגִפְּן תִּקְוִי:

(ט) אָמַר כְּדָנִן יְיָ אֱלֹהִים תִּצְלַח הֲלֵא יֵת שְׂרֻשׁוֹהֵי יַפְסִיק  
וְיֵת אַבָּה יִקְטִיף וְיִבְשׁוֹן כָּל טְרָפֵי צִמְחָה יִתְרוֹן וְלֵא  
בְּמִשְׁרִין סַגִּיאִין וּבְעַם סַגִּי יִיתוֹן לְמַעְקַר יְתָהּ  
מִשׁוֹרְשָׁהּ:

(י) וְהֵנָּה שְׁתִּילָה הִתְצַלַּח הֲלֵא כְּמִיקְרַב בְּהָ רוּחַ קִידוּמָא  
תִּיבֵשׁ מִיבֵשׁ עַל עוֹגִית נִצְבְּתָהּ תִּיבֵשׁ:

(יא) וְהֵנָּה פְּתָגָם נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ עַמִּי לְמִימָר:

(יב) אָמַר כְּעַן לְעַמָּא סַרְבְּנָא הֲלֵא יִדְעָתוֹן מָה אֵלִין אָמַר  
הָא אַתָּא מַלְכָּא דְבָבֵל לִירוּשָׁלַם וְדַבַּר יֵת מַלְכָּה וְיֵת  
רַבְרָבָהּ וְאוּבֵיל יִתְהוֹן לִוְתָהּ לְבָבֵל:

(יג) וְדַבַּר מִזְרַעָא דְמַלְכוּתָא וּגְזַר עַמָּה קָנִים וְאַעִיל יְתָהּ  
בְּמוֹמֵי וְיֵת רַבְרָבֵי אַרְעָא דְבַר:

(יד) לְמַהְרֵי מַלְכוּי חַלְשָׁא בְּדִיל דְלֵא לְאַתְרַבְרָבָא לְמַטַּר יֵת  
קִנְיָמָה לְמַפְלָחָה:

(טו) וּמְרַד בְּהָ לְשַׁלְחָא אֲזַגְדוּהֵי לְמַצְרִים לְמַתַּן לָהּ סוּסוֹן  
וְעַם סַגִּי הִיִּצְלַח הִישְׁתִּיזִיב דְּעַבִּיד אֵילִין וּמִשְׁנֵי קָנִים  
הִישְׁתִּיזִיב:

(טז) קָנִים אָנָּא אָמַר יְיָ אֱלֹהִים אִם לֹא בְּאַתְרָא דְמַלְכָּא  
דְּאַמְלִיךְ יְתָהּ דְּבַסַּר עַל מוֹמְתָהּ וּדְאַשְׁנֵי יֵת קִנְיָמָה עַמָּה  
בְּגוּ בְּכָל יָמוֹת:

(יז) וְלֹא בְּמִשְׁרִין סַגִּיאִין וּבְעַם סַגִּי יַעֲבַד עַמָּה פְּרָעָה  
קִרְבָּא בְּמַצְבַּר מְלִיתָא וּבְמַבְנֵי כְּרַקוּם לְשִׁיִּצְאָה מְדִינָן  
סַגִּיאִין:

(יח) וּבַסַּר עַל מוֹמֵי לְאַשְׁנָאָה קָנִים וְהָא אִמְטֵי יָדָהּ לְפָרְעָה  
וְכָל אֵילִין עֲבַד לֹא יִשְׁתִּיזִיב:

(יט) בְּכֵן כְּדָנִן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים קָנִים אָנָּא אִם לֹא מוֹמְתֵי  
דְּבַסַּר וּקְנִימֵי דְשִׁנֵּי וְאַתָּן פּוֹרְעָנוֹת אוֹרְחָה בְּרִישָׁה:

(כ) וְאַפְרוּס עֲלוֹהֵי מְצַדְתֵּי וְיִתְאַחַד בְּסַרְגָּתֵי וְאַגְלִינָה  
לְבָבֵל וְאַתְפָּרַע מִנָּה תִּמְן שְׁקַרָּה דְשִׁקַּר קְדָמֵי:

עברית

(ז) וַיְהִי נִשְׂרָא-אֶחָד גָּדוֹל גְּדוֹל כְּנָפַיִם וּרְבִי-נוֹצָה וְהֵנָּה  
הִגְפֵן הָיְתָה כַּפְנָה שְׂרֻשֶׁיהָ עָלָיו וְדְלִיּוֹתָיו שְׁלַחָה-לּוֹ  
לְהִשְׁקוֹת אוֹתָהּ מֵעֲרָגוֹת מִטָּעָה:

(ח) אֶל-שָׂדֶה טוֹב אֶל-מִים רַבִּים הִיא שְׁתִּילָה לְעֲשׂוֹת עֲנָף  
וְלִשְׂאֵת פְּרִי לְהִיּוֹת לְגִפְּן אֶדְרָת:

(ט) אָמַר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ תִצְלַח הֲלוֹא אֶת-שְׂרֻשֶׁיהָ  
יִנְתֵּק וְאֶת-פְּרִיָּהּ יְקוּסֶס וְיִבֵּשׁ כָּל-טְרָפֵי צִמְחָהּ תִּיבֵשׁ  
וְלֹא-יִזְרַע גְּדוֹלָהּ וּבְעַם-רַב לְמִשְׁאֹת אוֹתָהּ מִשְׂרֻשֶׁיהָ:

(י) וְהֵנָּה שְׁתִּילָה הִתְצַלַּח הֲלֹא כִגְעַת בְּהָ רוּחַ הַקָּדִים  
תִּיבֵשׁ יִבֵּשׁ עַל-עֲרָגוֹת צִמְחָהּ תִּיבֵשׁ: <sup>א</sup>

(יא) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(יב) אָמַר-נָא לְבֵית הַמְּרִי הֲלֵא יִדְעָתֶם מָה-אֱלֹהֵי אָמַר  
הֵנָּה-בָּא מֶלֶךְ-בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת-מַלְכָּהּ וְאֶת-שְׂרֻיָּהּ  
וַיִּבֶא אוֹתָם אֵלָיו בְּבָלָהּ:

(יג) וַיִּקַּח מִזְרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרַת אֹתוֹ בְּרִית וַיִּבֶא אֹתוֹ  
בְּאֵלָה וְאֶת-אֵילֵי הָאָרֶץ לְקַח:

(יד) לְהִיּוֹת מִמְלָכָה שְׁפֹלָה לְבִלְתִּי הַתְּנַשֵּׂא לְשִׁמֹּר  
אֶת-בְּרִיתוֹ לְעַמְּהָ:

(טו) וַיִּמְרַד-בּוֹ לְשַׁלַּח מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לְתֵת-לוֹ סוּסִים  
וְעַם-רַב הִיִּצְלַח הִימְלִט הָעֵשָׂה אֱלֹהֵי הַפֶּר בְּרִית וּנְמַלֵּט:

(טז) חִי-אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ אִם-לֹא בְּמִקוֹם הַמְּלִיךְ הַמְּמַלְיָךְ  
אֹתוֹ אֲשֶׁר בָּזָה אֶת-אֱלֹתָיו וְאֲשֶׁר הִפִּיר אֶת-בְּרִיתוֹ אֹתוֹ  
בְּתוֹךְ-בְּבַל יָמוֹת:

(יז) וְלֹא בְּחֵיל גְּדוֹל וּבְקַהֲל רַב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פְּרָעָה  
בְּמַלְחָמָה בְּשִׁפְךְ סִלְלָהּ וּבְבַנּוֹת דִּיגָהּ לְהַכְרִית נַפְשׁוֹת  
רַבּוֹת:

(יח) וּבָזָה אֱלֹהֵי הַפֶּר בְּרִית וְהֵנָּה נִתֵּן יָדוֹ וְכָל-אֱלֹהֵי עֲשָׂה  
לֹא יִמְלִט: <sup>א</sup>

(יט) לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ חִי-אֲנִי אִם-לֹא אֶלְתִּי אֲשֶׁר  
בָּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הִפִּיר וַיִּנְתַּתִּיו בְּרִישׁוֹ:

(כ) וּפְרֻשְׁתִּי עָלָיו רִשְׁתִּי וַיִּנְתַּפֵּשׂ בְּמִצְוֹתַי וַהֲבִיאוּתִיהוּ  
בְּבָלָהּ וַיִּשְׁפָּטֵתִי אוֹתוֹ שָׁם מֵעַל אֲשֶׁר מֵעַל-בֵּי:

(כא) וְאֵת כָּל-מִבְרַחְוֹ בְּכָל-אֲגָפָיו בְּחֶרֶב יַפְלוּ וְהַנְּשָׂאֲרִים לְכָל-רוּחַ יִפְרְשׂוּ וַיִּדְעֻתֶם כִּי אֲנִי יְיָ דִבַּרְתִּי: ▫

(כא) וְיֵת כָּל גְּבוּרָהּ בְּכָל מִשְׁרֵיתָהּ בְּחֶרֶב יִתְקַטְלוּ וְדִישְׁתָּאֲרוּן לְכָל רוּחַ יִתְפָּדְרוּן וְתִידְעוּן אֲרִי אֲנִי יְיָ גְזֵרִית בְּמִימְרִי:

(כב) כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ יְיָ וְלִקְחֹתִי אֲנִי מִצְמַרְתְּ הָאָרֶז הָרְמָה וְנִתַּתִּי מִרְאֵשׁ יִנְקוּתִיר הַךְ אֲקֻטֶּף וְשִׁתְּלֹתִי אֲנִי עַל הַר-גְּבֵהַ וְתִלְוֹל:

(כב) כְּדָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים וְאֶקְרִיב אֲנִי מִמְלְכוּתָא דְבֵית דָּוִד דְּמִתִּיל כְּאַרְזָא רְמָה וְאֶקְיָמִינָהּ מִבְּנֵי בְנוּהֵי יְנִיק וְאַרְבֵּי וְאֶקְיָמִינָהּ בְּמִימְרֵי בְטוֹר רֶם וּמְנַטֵּל:

(כג) בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֲשִׁתְּלֶנּוּ וְנִשְׂא עֲנָף וְעֵשֶׂה פְרִי וְהָיָה לְאַרְזֵי אֲדָיִר וְשִׁכְנוּ תַחְתָּיו כָּל צִפּוֹר כָּל-כַּנָּף בְּצֹל דְלִיּוּתִיו תִּשְׁכְּנֶנָּה:

(כג) בְּטוֹר קוּדְשָׁא דְיִשְׂרָאֵל אֶקְיָמִינָהּ וַיִּכְנִישׁ מִשְׁרֵין וַיַּעֲבִיד סוּמְכֹון וַיְהִי לְמִלְךָ תְּקִיף וַיִּסְתַּמְכוּן עֲלוּהֵי כָּל צְדִיקָא וְכָל עֲנוּתְנִיא בְטָלֵל מְלְכוּתָהּ יִשְׁרוּן:

(כד) וַיִּדְעֻו כָּל-עַצְיֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְיָ הִשְׁפַּלְתִּי עֵץ גְּבֵהַ הַגְּבִהֹתִי עֵץ שְׁפָל הוֹבֵשְׁתִּי עֵץ לֶחַ וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יִבֶּשׂ אֲנִי יְיָ דִבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי: ▫

(כד) וַיִּדְעוּן כָּל מְלָכֵי עַמְמֵיא אֲרִי אֲנִי יְיָ אֲמַאיכִית מְלְכוּת דְהוּת תְּקִיפָא וְתְקִיפַת מְלְכוּת דְהוּת חֲלִשָׁא אֲמַאיכִית מְלְכוּת עַמְמֵיא דְהוּת תְּקִיפָא כְּאַעָא רְטִיב וְתְקִיפִית מְלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל דְהוּת חֲלִשָׁא כְּאַעָא יִבִּישׁ אֲנִי יְיָ גְזֵרִית בְּמִימְרֵי וְאַקְיָם:

יח (א) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

יח (א) וַהֲוֵה פְתָגָם נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ עִמִּי לְמִימְרֵי:

(ב) מִה-לָּכֶם אַתֶּם מִשְׁלִים אֶת-הַמֶּשֶׁל הַזֶּה עַל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲבוֹתֵי יֹאכְלוּ בָסֵר וְשָׁנֵי הַבָּנִים תִּקְהִינָה: (ג) חִי-אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ אִם-יְהִיֶה לָּכֶם עוֹד מֶשֶׁל הַמֶּשֶׁל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל:

(ב) מָה לְכוּן דְאַתוּן מִתְלִין יֵת מִתְלָא הַדִּין עַל אֲרַעָא דְיִשְׂרָאֵל לְמִימְרֵי אֲבָהֵתָא חָטָן וּבְנֵיא לְקוּן: (ג) קָיָם אֲנִי אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים אִם יְהִי לְכוּן עוֹד מְתִיל מִתְלָא הַדִּין בְּיִשְׂרָאֵל:

(ד) הֲיֵן כָּל-הַנְּפֹשׁוֹת לִי הֲנִיָּה כְּנַפֵּשׁ הָאֵב וְכַנְּפֵשׁ הַבֵּן לִי-הֲנִיָּה הַנְּפֵשׁ הַחַטָּאת הִיא תָמוּת:

(ד) הָא כָּל נַפְשָׁתָא דִּילֵי אַנוּן כְּנַפֵּשׁ אָבָא וְכַנְּפֵשׁ בְּרָא קְדָמִי אַנוּן אֲנִשׁ דִּיחֻטִּי הוּא יְמוּת:

(ה) וְאִישׁ כִּי-יְהִיָּה צַדִּיק וְעָשֶׂה מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה:

(ה) וַיְגַבֵּר אֲרִי יְהִי זַפְאֵי וַיַּעֲבִיד דִּין דְקָשׁוּט וְזָכוּ:

(ו) אֶל-הַהָרִים לֹא אֲכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל-גְּלוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-אֲשֶׁת רַעְהוּ לֹא טָמָא וְאֶל-אִשָּׁה נְדָה לֹא יִקְרָב:

(ו) בְּטוֹרְנֵיא לֹא פָלַח לְטַעֲנוּתָא וְעֵינוּהֵי לֹא זָקַף לְפוּלְחָן טַעֲנוּת בַּהּ יִשְׂרָאֵל וְיֵת אֶתַת חֲבֵרָה לֹא סָאִיב וּלְנוֹת אֶתָא מְסָאָבָא לֹא עָל:

(ז) וְאִישׁ לֹא יוֹנֶה חֲבֻלְתוֹ חוֹב יִשִּׁיב גְּזֻלָּה לֹא יִגְזֹל לְחֻמוֹ לְרַעֲב יִתֵּן וְעִירָם יִכְסֶה-בְּגָד:

(ז) וְאַנְשׁ לֹא אוּנִי מִשְׁכוּן דְחוּבְתָא אֲתִיב גְּזִילָא לֹא גְזֹל מְלַחְמָמָה לְכַפְנָא יְהִיב וְעַרְטִילָאָה כְּסִי מְכֹסוּתָהּ:

(ח) בְּנִשְׁף לֹא-יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא יִקַּח מִעֵוֹל יִשִּׁיב יָדוֹ מִשְׁפָּט אָמַת יַעֲשֶׂה בֵּין אִישׁ לְאִישׁ:

(ח) בְּחֻבְלֵיא לֹא יְהִיב וְרַבִּיתָא לֹא נָסִיב מִשְׁקָרָא אֲתִיב יָדָה דִּין דְקָשׁוּט עֲבִיד בֵּין גְּבַר לְגְבַר:

(ט) בְּחֻקוֹתַי יְהִלֶּךְ וּמִשְׁפָּטַי שְׁמַר לַעֲשׂוֹת אָמַת צַדִּיק הוּא חַיָּה יַחֲיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ:

(ט) בְּקִנְיֵי הַלִּיף וְדִינֵי נְטָר לְמַעַבְד קָשׁוּט צְדִיקָא הוּא מִיחָא יַחֲי אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(י) וְהוֹלִיד בֶּן-פְּרִיץ שִׁפְךָ דָם וְעָשֶׂה אֶח מֵאֲחֵר מֵאֵלֶּה:

(י) וְאוּלִיד בַּר רְשִׁיעָא אֲשִׁיר דָּם וַיַּעֲבִיד לְאַחוּהֵי מִחֻדָּא מֵאֵלֶּיךָ:

תרגום יונתן

(יא) והוא ית כל אליו לא עבד אלהיו בטורניא פלח לטעותא וית אתת חברה סאיב:

(יב) מספן וחשיף אוני גזילא גזל משכונא לא אתיב ולפולחן טעותא זקף עינוהי תועיבא עבד:

(יג) בחבוליא ית רבייתא נסיב האתקנים לא יתקנים ית כל תועבתא האליו עבד מימת ימות חובת קטילה בה תהי:

(יד) והא אוליד בר וחזא ית כל חובי אבוהי דעבד וחזא ולא עבד כותהון:

(טו) על טורניא לא פלח לטעותא ועינוהי לא זקף לפולחן טעות בית ישראל וית אתת חברה לא סאיב:

(טז) ואנש לא אוני משכונא לא נסיב וגזלה לא גזל מלחמה לכפנא ית וערטילא כסי מפסותה:

(יז) ממספנא לא אתיב ית חבוליא ורבייתא לא נסיב דיני עביד בקימי הליף הוא לא ימות בחובי אבוהי מיחא יחי:

(יח) אבוהי ארי עשק עשקא גזל גזל לחד מאחוהי ודלא תקין עבד בגו עמה והא מית בחובה:

(יט) ותימרון מא דין לא לקי ברא בחובי אבא וברא דין וקשוט וזכו עבד ית כל קימי נטר ועבד יתהון מיחא יחי:

(כ) אנש דיחוב הוא ימות ברא לא לקי בחובי אבא ואבא לא לקי בחובי ברא זכות זכאה בה יתקנים וחובת חבא עלוהי תהא:

(כא) ורשיעה ארי יתוב מפל חובוהי דעבד ויטר ית כל קימי ויעביד דין דקשוט וזכו מיחא יחי לא ימות:

(כב) כל חובוהי דעבד לא ידפרון לה בזכותה דעבד יתקנים:

(כג) המרעא רעינא במותה דרשיעא אמר יי אלהים הלא כד יתוב מאורחה ויתקנים:

עברית

(יא) והוא את-כל-אלה לא עשה כי גם אל-ההרים אכל ואת-אשת רעהו טמא:

(יב) עני ואביון הונה גזלות גזל חבל לא ישיב ואל-הגלולים נשא עיניו תועבה עשה:

(יג) בנשף נתן ותרבית לקח וחי לא יחיה את כל-התועבות האלה עשה מות יומת דמיו בו יהיה:

(יד) והנה הוליד בן וירא את-כל-חטאת אביו אשר עשה ויראה ולא יעשה כהן:

(טו) על-ההרים לא אכל ועינו לו לא נשא אל-גלולי בית ישראל את-אשת רעהו לא טמא:

(טז) ואיש לא הונה חבל לא חבל וגזלה לא גזל לחמו לרעב נתן וערום פסה-בגד:

(יז) מעני השיב ידו נשף ותרבית לא לקח משפטי עשה בחקותי הלך הוא לא ימות בעון אביו חיה יחיה:

(יח) אביו כי-עשק עשק גזל גזל אח ואשר לא-טוב עשה בתוך עמיו והנה-מת בעונו:

(יט) ואמרתם מדע לא-נשא הון בעון האב והון משפט וצדקה עשה את כל-חקותי שמר ויעשה אתם חיה יחיה:

(כ) הנפש החטאת היא תמות בן לא-ישא בעון האב ואב לא ישא בעון הון צדקת הצדיק עליו תהיה ורשעת (רשע) [הרשע] עליו תהיה: ◻

(כא) והרשע כי ישוב מכל-חטאתו אשר עשה ושמר את-כל-חקותי ועשה משפט וצדקה חיה יחיה לא ימות:

(כב) כל-פשעיו אשר עשה לא יזכרו לו בצדקתו אשר-עשה יחיה:

(כג) החפץ אחפץ מות רשע נאם אדני יי הלא בשובו מדרךיו וחייה: ◻

עברית

תרגום יונתן

(כד) וכד יתוב זכאָה מזכותה ויעביד שקר ככל תועבתא די עבד רשיעא יעביד דאתקנים פל זכותה דעבד לא ידפרון בשקרה דשקר ובחובהי די חב בהון ימות:

(כה) ואמרתון לא מפרשן לנא אורחת טובא דני שמעו כען בית ישראל האורחת טובי לא מפרשן לכון הלא אורחתכון דילכון לא תקנן:

(כו) וכד יתוב זכאָה מזכותה ויעביד שקר וימות עליהון בשקרה די עבד ימות:

(כז) וכד יתוב רשיעא מחובהי די עבד ויעביד דין דקשוט וזכוהיא ית נפשה יקים:

(כח) וחזא ותב מכל חובהי די עבד מיחא יחי לא ימות:

(כט) ואמרו בית ישראל לא מפרשן לנא אורחת טובא דני האורחת טובי לא מפרשן לכון בית ישראל הלא אורחתכון דילכון לא תקנן:

(ל) בכן אנש כאורחתה אתפרע מנכון בית ישראל אמר יי אלהים תובו לפולחני ואעדו מנכון פולחן טעותא ולא יהי לכון לתקלת חובין:

(לא) ארחיקו מנכון ית כל חוביכון דחבתון בהון ועבדו לכון לב דחיל ורוח דחלא ולמה תמותון בית ישראל:

(לב) ארי לא רעינא במותא דחבי לממת אמר יי אלהים תובו לפולחני ואתקמו:

יט (א) ואת טול אליא על רברי ישראל:

(ב) ותימר מה פנשתא דישראל דהות דמיא לליתא ביני מלכיא רבא ביני שלטונא רביאת בנהא:

(ג) ורביאת חד מבנהא מלפא הנה ואליף למקטל קטול אנשא קטל:

(ד) ושמעו עלוהי עממיא בסריגתהון אתאחד ואיתיאוהו בשלשון לארעא דמצרים:

(ה) וחתא ארי פסק אבד סבורה ורביאת חד מבנהא מלפא שויתה:

(כד) ובשוב צדיק מצדקתו ועשה עול ככל התועבות אשר-עשה הרשע יעשה וחי כל-צדקתו אשר-עשה לא תזכרנה במעלו אשר-מעל ובחטאתו אשר-חטא בם ימות:

(כה) ואמרתם לא יתכן הרה אדני שמעו-נא בית ישראל הרהפיל לא יתכן הלא דרכיכם לא יתכנו:

(כו) בשוב-צדיק מצדקתו ועשה עול ומת עליהם בעולו אשר-עשה ימות: □

(כז) ובשוב רשע מרשעתו אשר עשה ויעש משפט וצדקה הוא את-נפשו יחיה:

(כח) ויראה וישוב מכל-פשעיו אשר עשה חיו יחיה לא ימות:

(כט) ואמרו בית ישראל לא יתכן הרה אדני הרהפיל לא יתכנו בית ישראל הלא דרכיכם לא יתכנו:

(ל) לכן איש כדרכיו אשפט אתכם בית ישראל נאם אדני יי שובו והשיבו מכל-פשעיכם ולא-יהיה לכם למקשול עון:

(לא) השליכו מעליכם את-כל-פשעיכם אשר פשעתם בם ועשו לכם לב חדש ורוח חדשה ולמה תמתו בית ישראל:

(לב) כן לא אחפץ במות הפות נאם אדני יי והשיבו וחי: □

יט (א) ואתה שא קינה אל-נשיאי ישראל:

(ב) ואמרת מה אמר לבאי בין אריות רבצה בתוך כפרים רבתה גוריה:

(ג) ותעל אחד מגריה כפיר היה וילמד לטרף-טרף אדם אכל:

(ד) וישמעו אליו גוים בשחתם נתפש ויבאהו בחחים אל-ארץ מצרים:

(ה) ותרא כן נוחלה אבדה תקוטה ותקח אחד מגריה כפיר שמתהו:



(ו) וְהַלִּיד בְּגוֹ מַלְכִּיָּא מַלְכָּא הָוָה וְאַלִּיף לְמַקְטֵל קְטוּל  
אֲנָשָׁא קְטָל:

(ז) וְאַצְדֵי בְּרִנְיָתָהּ וְקִרְוִיָּהוּן אַחְרִיב וְצָדִיאת אַרְעָא  
וּמְלוּאָהּ מִקַּל אַתְּרַגְשָׁתָהּ:

(ח) וְאַתְּכַנְיִשׁוּ עֲלוּהֵי עַמְמִיָּא סְחֹר סְחֹר מִמְדִּינְתָא  
וּפְרָסוּ עֲלוּהֵי מְצַדְתְּהוּן בְּסִרְיַגְתְּהוּן אַתְּאָחַד:

(ט) וְיִהְיֶהוּי בְּקוֹלְרִין בְּשִׁלְשָׁלָן וְאַיְתִיאוּהוּ לְוַת מַלְכָּא  
דְּבָבֵל אִיְתִיאוּהוּ בְּמַצְדֵיָא בְּדִיל דְּלֹא יִשְׁתַּמַּע קָלָהּ עַד עַל  
טוּרֵי יִשְׂרָאֵל:

(י) כְּנִשְׁתָּא דִּישְׂרָאֵל בְּמַעֲבָדָה אוּרִיתָא דְמִיָּא כְּגוּפָן  
דְּשִׁתִּילָא עַל מְבוּעַ דְּמִין דְּנוֹפָה שְׁפִיר וְסוּכָה מְטָלָן הִיא  
שִׁתִּילָה עַל מִיִּין סְגִיָּאִין:

(יא) וְהוּוּ בָּהּ שְׁכֻלְטוֹנִין תְּקִיפִין וּמְלָכִין דְּגַבְרִין לְשַׁעֲבָדָא  
מְלָכוּ וְרָאִים בְּתוֹקְפָה עַל מְלָכוּתָהּ וְאַתְּנַצַּח בְּסוּמְכוּתָהּ  
בְּסִגֵּי גְבוּרָהּ:

(יב) וְאַתְּעַקְרַת בְּתַקוּף מֵאַרְעָא בֵּית שְׁכַנְתָּא לְאַרְעָא  
אוּחְרֵי אַתְּגַלִּיאת וּמְלָךְ דְּתַקוּף פְּרוּחַ קִידוּמָא קְטִיל עִמָּה  
אַטְלָטְלוּ וּגְלוּ שְׁלֻטוֹנֵי תוֹקְפָא וְעַמְמִיָּא דְּתַקִּיפִין כְּאַשְׁתָּא  
שִׁיְצִיָּאִינוּן:

(יג) וּכְעַן דְּמִיָּא לְגוּפָן דְּשִׁתִּילָא בְּמַדְבְּרָא בְּאַרְעָא צְדִיָּא  
וְחֲרִיבָא:

(יד) וְאַתּוּ עַמְמִיָּא דְּתַקִּיפִין כְּאַשְׁתָּא מְחוּבֵי זְדוּנָה עִמָּה  
קְטִילוּ וְלֹא הוּוּ בָּהּ שְׁלֻטוֹנִין תְּקִיפִין מְלָכִין דְּגַבְרִין  
לְשַׁעֲבָדָא מְלָכוּ אָמַר נְבִיָּא אֱלִיָּא הִיא נְבוּאָתָא וְתִהִי  
לְאַלִּיָּא:

(טו) כ (א) וְהוּוּ בְּשִׁתָּא שְׁבִיעֵתָא בְּחַמְשָׁא בְּעַסְרָא לִירְחָא אָמַר  
נְבִיָּא אַתּוּ גַבְרִין מְסַבֵּי יִשְׂרָאֵל לְמַתְבַּע אוּלְפָן מִן קְדָם יְיָ  
וְיִתִּיבוּ קְדָמִי:

(ב) וְהוּוּ פְתָגָם נְבוּאָה מִן קְדָם יְיָ עִמִּי לְמִיָּמָר:

(ג) בַּר אָדָם אַתְּנִבִי לְסַבֵּי יִשְׂרָאֵל וְתִימַר לְהוּן פְּדָנָן אָמַר  
יְיָ אֱלֹהִים הִלְמַתְבַּע אוּלְפָן מִן קְדָמִי אַתּוּן אַתּוּן קָיָם אָנָּא  
אַם אֲשַׁתְּאִיל לְכוּן בְּמִיָּמְרֵי אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(ו) וַיִּתְּהַלֵּךְ בְּתוֹךְ-אֲרָצוֹת כְּפִיר הַיָּה וַיִּלְמַד לְטֶרֶף-טֶרֶף  
אָדָם אָכַל:

(ז) וַיֵּדַע אֲלִמְנוּתָיו וְעִרְיָתָם הִחְרִיב וַתִּשָּׂם אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ  
מִקוּל שִׁאֲגוֹתוֹ:

(ח) וַיִּתְּנוּ עָלָיו גוֹיִם סָבִיב מִמְדִּינוֹת וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו  
רִשְׁתָּם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׁ:

(ט) וַיִּתְּנֶהוּ בְּסוּגָר בְּחָחִים וַיִּבְאֶהוּ אֶל-מֶלֶךְ בְּבַל וַיִּבְאֶהוּ  
בְּמַצְדוֹת לְמַעַן לֹא-יִשְׁמַע קוֹלוֹ עוֹד אֶל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל: <sup>פ</sup>

(י) אִמְךָ כְּגֹפֶן בְּדַמְךָ עַל-מַיִם שְׁתוּלָה פְּרִיָּהּ וְעֲנַפָּהּ הֵיטָה  
מַמַּיִם רַבִּים:

(יא) וַיְהִי-לָּהּ מַטּוֹת עוֹז אֶל-שִׁבְטֵי מְשֻׁלִּים וַתִּגְבַּהּ קוֹמְתוֹ  
עַל-בְּרִין עֵבְתַיִם וַיִּרְא בְּגִבְהוֹ בְּרַב דְּלִיתָיו:

(יב) וַתִּתֵּשׁ בְּחַמָּה לְאַרְץ הַשְּׁלֹכָה וְרוּחַ הַקְּדִים הוֹבִישׁ  
פְּרִיָּהּ הַתְּפָרְקוּ וַיִּבְשׂוּ מִטָּה עֲזָה אֲשֶׁר אֲכַלְתֶּהוּ:

(יג) וְעַתָּה שְׁתוּלָה בְּמַדְבַּר בְּאַרְץ צִיָּה וְצִמָּא:

(יד) וַתֵּצֵא אֲשֶׁר מִמַּטָּה בְּדִיָּהּ פְּרִיָּהּ אֲכָלָהּ וְלֹא-הָיָה בָּהּ  
מִטָּה-עוֹז שֶׁבֶט לְמִשּׁוֹל קִינָה הִיא וְתִהִי לְקִינָה: <sup>פ</sup>

כ (א) וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית בְּחַמְשֵׁי בַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאוּ  
אֲנָשִׁים מִזִּזְקֵי יִשְׂרָאֵל לְדַרְשׁ אֶת-יְיָ וַיִּשְׁבוּ לְפָנָיו: <sup>פ</sup>

(ב) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(ג) בְּזִ-אָדָם דָּבַר אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר  
יְהוָה יְיָ הַלְדַרְשׁ אֶתִּי אַתֶּם בָּאִים חִי-אֲנִי אִם-אֲדַרְשׁ לְכֶם  
נְאֻם אֲדַרְשֶׁי יְיָ:

עברית

תרגום יונתן

(ד) הַתְּשׁוּפֹט אַתֶּם הַתְּשׁוּפֹט בְּן־אָדָם אֶת־תּוֹעֵבֶת אֲבוֹתֵם הוֹדִיעֶם:

(ה) וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדַנִּי יְיָ בַּיּוֹם בְּחָרִי בִישְׂרָאֵל וְאִשָּׁא יָדַי לְזָרַע בַּיִת יַעֲקֹב וְאוֹרַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִשָּׁא יָדַי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

(ו) בַּיּוֹם הַהוּא נִשְׂאֵתִי יְדִי לָהֶם לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ אֲשֶׁר־תַּרְתִּי לָהֶם זִבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת:

(ז) וְאָמַר אֲלֵיהֶם אִישׁ שְׂקוּצִי עֵינַי הַשְּׁלִיכוּ וּבַגְּלוּלֵי מִצְרַיִם אֶל־תִּטְמְאוּ אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

(ח) וַיִּמְרוּ־בִי וְלֹא אָבוּ לִשְׁמַע אֵלַי אִישׁ אֶת־שְׂקוּצִי עֵינֵיהֶם לֹא הַשְּׁלִיכוּ וְאֶת־גְּלוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזְבוּ וְאָמַר לִשְׂפָף חַמְתִּי עֲלֵיהֶם לְכָלוֹת אִפְלִי בָהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרַיִם:

(ט) וְאָעֵשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינַי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה בְּתוֹכָם אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

(י) וְאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֲבֵאֵם אֶל־הַמִּדְבָּר:

(יא) וְאָתַן לָהֶם אֶת־חֻקוֹתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם:

(יב) וְגַם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נִתַּתִּי לָהֶם לְהַנִּיחַ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם לְרַעַת כִּי אֲנִי יְיָ מְקַדְּשָׁם:

(יג) וַיִּמְרוּ־בִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקוֹתַי לֹא־הִלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי מָאֲסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אַתֶּם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ מְאֹד וְאָמַר לִשְׂפָף חַמְתִּי עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר לְכָלוֹתָם:

(יד) וְאָעֵשׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינַי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם:

(טו) וְגַם־אֲנִי נִשְׂאֵתִי יְדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבַלְתִּי הֵבִיא אוֹתָם אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־נִתַּתִּי זִבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת:

(ד) הַתּוֹכַח יִתְהוֹן הַתּוֹכַח בֶּן אָדָם יֵת תּוֹעֵבֶת אֲבֹתָהוֹן הוֹדְעֵינוּן:

(ה) וְתִימַר לְהוֹן כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים בְּיוֹמָא דְאַתְרַעִיתִי בִישְׂרָאֵל וְקִימִית לְהוֹן בְּמִימְרֵי לְזַרְעָא דְבֵית יַעֲקֹב וְאַתְגְּלִיתִי לְמִפְרָקְהוֹן בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם וְקִימִית בְּמִימְרֵי לְהוֹן לְמִימְרָא אָנָא יְיָ אֱלֹהֵיכֹן:

(ו) בְּיוֹמָא הַהוּא קִימִית לְהוֹן בְּמִימְרֵי לְאַפְקוּתְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְאַרְעָא דִּיהִבִּית לְהוֹן עֲבָדָא חֶלֶב וּדְבַשׁ תּוֹשְׁבְחָא הִיא לְכָל מְדִינָתָא:

(ז) וְאָמַרְתִּי לְהוֹן גְּבַר יֵת שְׂקוּצוֹהִי אֲרַחֲקוּ מְקַבִּיל עֵינוֹהִי וּבְפוֹלְחָן טַעֲוֹת מִצְרָאִי לֹא תִסְתַּאֲבוּן אָנָא יְיָ אֱלֹהֵיכֹן:

(ח) וְסָרִיבוּ עַל מִימְרֵי וְלֹא אָבוּ לְקַבְּלָא לְנַבְיֵי גְבַר יֵת שְׂקוּצִי עֵינֵיהוֹן לֹא אֲרַחֲקוּ וְיֵת פּוֹלְחָן טַעֲוֹת מִצְרָאִי לֹא שָׁבְקוּ וְאָמַרְתִּי לְמִשְׁפָּף חַיְמָתִי עֲלֵיהוֹן דִּיחֹל רוּגְזֵי בְּהוֹן בְּגוֹ אֲרַעָא דְמִצְרַיִם:

(ט) וְעַבְדִּית בְּדִיל שְׁמִי בְּדִיל דְלֹא יִתְחַל לְעֵינַי עַמְמֵי דִי אֲנוּן בִּינֵיהוֹן דְאַתְגְּלִיתִי לְמִפְרָקְהוֹן לְעֵינֵיהוֹן לְאַפְקוּתְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם:

(י) וְאַפִּיקְתִּינוּן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם וְאַעֲלִיתִינוּן לְמִדְבָּרָא:

(יא) וְיִהְיִית לְהוֹן יֵת קִימֵי וְיֵת דִּינֵי הוֹדַעִית יִתְהוֹן דָּאֵם יַעֲבִיד יִתְהוֹן אֲנִשָּׂא וַיְחִי בְּהוֹן בְּחֵי עֲלָמָא:

(יב) וְאַף יֵת יוֹמֵי שְׁבִיָּא דִּילֵי יִהְיִית לְהוֹן לְמַהוּי לְאַת בֵּין מִימְרֵי וּבֵינֵיהוֹן לְמַדְעָ אָרִי אָנָא יְיָ מְקַדְּשֵׁיהוֹן:

(יג) וְסָרִיבוּ עַל מִימְרֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּרָא בְּקִימֵי לֹא הִלִּיכוּ וְיֵת דִּינֵי קִצּוֹ דָּאֵם יַעֲבִיד יִתְהוֹן אֲנִשָּׂא וַיְחִי בְּהוֹן חֵי עֲלָמָא וְיֵת יוֹמֵי שְׁבִיָּא דִּילֵי אַחִילוּ לְחָדָא וְאָמַרְתִּי לְמִשְׁפָּף חַמְתִּי עֲלֵיהוֹן בַּמִּדְבָּרָא לְשִׁצִּיּוֹתְהוֹן:

(יד) וְעַבְדִּית בְּדִיל שְׁמִי בְּדִיל דְלֹא יִתְחַל לְעֵינַי עַמְמֵי דְאַפִּיקְתִּינוּן לְעֵינֵיהוֹן:

(טו) וְאַף אָנָא קִימֵת בְּמִימְרֵי לְהוֹן בַּמִּדְבָּרָא בְּדִיל דְלֹא לְאַעֲלָא יִתְהוֹן לְאַרְעָא דִּי יִהְיִית עֲבָדָא חֶלֶב וּדְבַשׁ תּוֹשְׁבְחָא הִיא לְכָל מְדִינָתָא:

תרגום יונתן

(טז) חֲלַף דִּי בְדִינִי קִצּוֹ וְיֵת קִנְיִי לֹא הִלִּיכוּ בְּהוֹן וְיֵת יוֹמֵי שְׂבִינְא דִּילִי אַחִילוּ אַרְי בְּתֵר פּוֹלְחֵן טַעֲוֹתְהוֹן לְבְּהוֹן טַעֲי:

(יז) וְחֵס מִימְרֵי עֲלִיהוֹן מִלְּחַבְלוֹתְהוֹן וְלֹא עֲבָדִית עִמָּהוֹן גְּמִירָא בְּמַדְבְּרָא:

(יח) וְאִמְרִית לְבִנְיָהוֹן בְּמַדְבְּרָא בְּגִזִּירַת אַבְהַתְכוֹן לֹא תִהְיוּ כֹהֵן וְיֵת נִימוּסֵיהוֹן לֹא תִטְרוּן וּבְפּוֹלְחֵן טַעֲוֹתְהוֹן לֹא תִסְתַּאבּוּן:

(יט) אֲנָא יְיָ אֱלֹהֵיכֹן בְּקִנְיֵי הִלִּיכוּ וְיֵת דִּינֵי טְרוֹ וְעֲבִידוּ יִתְהוֹן:

(כ) וְיֵת יוֹמֵי שְׂבִינְא דִּילִי קִדִּישׁוּ וְיִהוֹן לְאֵת בֵּין מִימְרֵי וּבִינֵיכֹן לְמִידַע אַרְי אֲנָא יְיָ אֱלֹהֵיכֹן:

(כא) וְסָרִיבוּ עַל מִימְרֵי בְּנִינְא בְּקִנְיֵי לֹא הִלִּיכוּ וְיֵת דִּינֵי לֹא נָטְרוּ לְמַעַבְדַּד יִתְהוֹן דָּאִם יַעֲבִיד יִתְהוֹן אֲנִישָׁא וְיַחֲי בְּהוֹן בְּחַיֵּי עֲלֵמָא יֵת יוֹמֵי שְׂבִינְא דִּילִי אַחִילוּ וְאִמְרִית לְמַשְׁפַּד חֵימְתֵי עֲלִיהוֹן דִּיחֹל רוּגְזֵי בְּהוֹן בְּמַדְבְּרָא:

(כב) וְאֲתִיב יֵת מַחַת גְּבוּרְתֵי וְעֲבָדִית בְּדִיל שְׁמֵי בְּדִיל דְּלֹא יִתְחַל לְעֵינֵי עַמְמֵי דָּאִפְקִית יִתְהוֹן לְעֵינֵיהוֹן:

(כג) אַף אֲנָא קִימִית בְּמִימְרֵי לְהוֹן בְּמַדְבְּרָא לְאִגְלָאָה יִתְהוֹן לְבִינֵי עַמְמֵי וּלְבַדְרָא יִתְהוֹן בְּמַדְיַנְתָּא:

(כד) חֲלַף דְּדִינֵי לֹא עֲבָדוּ וּבְקִנְיֵי קִצּוֹ וְיֵת יוֹמֵי שְׂבִינְא דִּילִי אַחִילוּ וּבְתֵר טַעֲוֹת אַבְהַתְהוֹן הִנְאָה עֵינֵיהוֹן:

(כה) וְאִף אֲנָא מְדַמְרְדוּ בְּמִימְרֵי וְלֹא אָבוּ לְקַבְּלָא לְנִבְיָאֵי אַרְחִיקְתֵּינוּן וּמְסַרְתֵּינוּן בְּיַד סְנְאִיהוֹן וּבְתֵר יִצְרִיהוֹן טַפְשָׁא אֲזָלוּ וְעֲבָדוּ גְזִירָן דְּלֹא תִקְנֹן וְנִימוּסֵין דְּלֹא אֲתַקְנִמְתוּן בְּהוֹן:

(כו) וְסֵאִיבִית יִתְהוֹן בְּמַתְנַתְהוֹן בְּאֲעַבְרָא כָּל פֶּתַח וְלָדָא בְּדִיל דָּאֲצְדִּינוּן בְּדִיל דִּיִּדְעוּן דִּי אֲנָא יְיָ:

(כז) כִּכֹּן אֲתַנְבִּי לְבֵית יִשְׂרָאֵל בַּר אֲדָם וְתִימַר לְהוֹן כְּדָנִן אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים עוֹד דָּא אַרְגִּיזוּ קְדָמֵי אַבְהַתְכוֹן בְּדִשְׁקָרוּ בְּמִימְרֵי שְׁקָר:

עברית

(טז) זָעַן בְּמִשְׁפָּטֵי מְאֹסוֹ וְאֶת־חֻקוֹתַי לֹא־הִלְכוּ בָּהֶם וְאֶת־שִׁבְתוֹתַי חָלְלוּ כִּי אַחֲרַי גְּלוּלֵיהֶם לִבָּם הִלְךְ:

(יז) וַתַּחֲסוּ עֵינַי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחַתָּם וְלֹא־עָשִׂיתִי אוֹתָם כְּלָה בְּמַדְבָּר:

(יח) וְאָמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בְּמַדְבָּר בַּחוּקֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־תֵּלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטֵיהֶם אֶל־תִּשְׁמְרוּ וּבְגְלוּלֵיהֶם אֶל־תִּטְמְאוּ:

(יט) אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקוֹתַי לָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי שְׁמִרוֹ וַעֲשׂוּ אוֹתָם:

(כ) וְאֶת־שִׁבְתוֹתַי קִדְּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינֵי וּבִינֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

(כא) וַיִּמְרוּ־בַי הַבָּנִים בְּחֻקוֹתַי לֹא־הִלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי לֹא־שָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וְחַי בָּהֶם אֶת־שִׁבְתוֹתַי חָלְלוּ וְאָמַר לְשַׁפָּד חֵמְתֵי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּם בְּמַדְבָּר:

(כב) וְהִשְׁבַּתִּי אֶת־יְדֵי וְאָעֵשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחַל לְעֵינַי הַגּוֹלִים אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם:

(כג) גַּם־אֲנִי נִשְׁאָתִי אֶת־יְדֵי לְהֵם בְּמַדְבָּר לְהַפְּיץ אוֹתָם בְּגוֹלִים וּלְזוֹרוֹת אוֹתָם בְּאַרְצוֹת:

(כד) זָעַן מִשְׁפָּטֵי לֹא־עָשׂוּ וְחֻקוֹתַי מְאֹסוּ וְאֶת־שִׁבְתוֹתַי חָלְלוּ וְאַחֲרַי גְּלוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם:

(כה) וְגַם־אֲנִי נִתַּתִּי לָהֶם חֻקִּים לֹא טוֹבִים וּמִשְׁפָּטִים לֹא יָחִיו בָּהֶם:

(כו) וְאִטְמַא אוֹתָם בְּמַתְנוֹתָם בְּהַעֲבִיר כָּל־פֶּטֶר רַחֵם לְמַעַן אֲשַׁמֵּם לְמַעַן אֲשֶׁר יִדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי יְיָ: ◻

(כז) לָכֵן דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בֶּן־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְיָ עוֹד זֹאת גֹּדְפוֹ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעַלְמֵי בִי מַעַל:

עברית

תרגום יונתן

(כח) וַאֲבִיאַם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׂאֵתִי אֶת-יָדַי לְתֵת אוֹתָהּ לָהֶם וַיִּרְאוּ כָל-גְּבֻעָה רָמָה וְכָל-עֵץ עֹבֵת וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם אֶת-זִבְחֵיהֶם וַיִּתְנוּ-שָׁם כֶּעֶס קֶרְבָּנָם וַיִּשְׂימוּ שָׁם רִיחַ נִיחֻחֵיהֶם וַיִּסִּיכוּ שָׁם אֶת-נִסְכֵיהֶם:

(כט) וַאֲמַר אֲלֵיהֶם מַה הַבְּמָה אֲשֶׁר-אַתֶּם הַבָּאִים שָׁם וַיִּקְרָא שְׁמָהּ בְּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ◦

(ל) לָכֵן אָמַר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הַבְּרֹרֶךְ אַבּוֹתֵיכֶם אַתֶּם נְטֻמָּאִים וְאַחֲרַי שְׁקוּצִיָּהֶם אַתֶּם זָנִים: (לא) וּבִשְׂאֵת מִתְנַתִּיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנִיכֶם בְּאֵשׁ אַתֶּם נְטֻמָּאִים לְכָל-גְּלוּלֵיכֶם עַד-הַיּוֹם ◦ וְאֲנִי אֲדַרְשׁ לְכֶם בַּיּוֹם יִשְׂרָאֵל חִי-אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ אִם-אֲדַרְשׁ לְכֶם:

(לב) וְהֵעֵלָה עַל-רוּחְכֶם הַיּוֹם לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נִהְיָה כַּגּוֹיִם כַּמִּשְׁפָּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשֶׁרֶת עֵץ וְאֶבֶן:

(לג) חִי-אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ אִם-לֹא בִיד חֲזָקָה וּבְזִרְוֹעַ נְטוּיָה וּבְחִמָּה שְׁפוּכָה אֶמְלֹךְ עֲלֵיכֶם:

(לד) וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפּוּצְתֶם בָּם בִּיד חֲזָקָה וּבְזִרְוֹעַ נְטוּיָה וּבְחִמָּה שְׁפוּכָה:

(לה) וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל-מִדְבַר הָעַמִּים וְנִשְׁפָּטְתִי אֶתְכֶם שָׁם פָּנִים אֶל-פָּנִים:

(לו) כַּאֲשֶׁר נִשְׁפָּטְתִי אֶת-אַבּוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַר אֶרֶץ מִצְרַיִם בֶּן אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ:

(לז) וְהִעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם בְּמִסְרַת הַבְּרִית:

(לח) וּבְרוּתֵי מִכֶּם הַמְרָדִים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם אוֹצִיא אוֹתָם וְאֶל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹא וַיִּדְעוּתָם כִּי-אֲנִי יְיָ:

(לט) וְאַתֶּם בֵּית-יִשְׂרָאֵל כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ אֵישׁ גְּלוּלִיו לָכוּ עִבְדוּ וְאַחֲרָם אִם-אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלַי וְאֶת-שֵׁם קְדוֹשִׁי לֹא תַחֲלֹלוּ-עוֹד בְּמִתְנוּתֵיכֶם וּבְגְלוּלֵיכֶם:

(כח) וְאֶעֱלֶתְינִיו לְאֶרֶץ דְּקִימִית בְּמִימְרֵי לְמַתָּן יִתֵּהּ לְהוֹן וְחִזּוּ כָל רְמָא מְנַטְלָא וְכָל אֵילָן עֵבוֹף וּנְכִיסוּ תַמָּן אֲרַגְזָא קוֹרְבָנֵיהוֹן וְשׁוּיָאוּ תַמָּן פּוֹלְחָן דְּבַחֵיהוֹן וְנִסִּיכוּ תַמָּן יֵת נְכִסֵיהוֹן:

(כט) וְאֶמְרִית לְהוֹן מָא בְּמַתָּא דְאַתּוֹן אַתָּן לְאַשְׁתְּטָאָה תַמָּן וְאַתְקֵרִי שְׁמָהּ בְּמַתָּא עַד יוֹמָא הַדִּין:

(ל) בְּכֵן אָמַר לְבֵית יִשְׂרָאֵל כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים הַבְּאוּרַח אַבְהַתְכוֹן אַתּוֹן מִסְתַּאבִּין וּבְתַר שְׁקוּצִיָּהוֹן אַתּוֹן טָעִין:

(לא) וּבְמִטְל מִתְנַתִּיכוֹן בְּאַעֲבֵרָא בְּנִיכוֹן בְּנוֹרָא אַתּוֹן מִסְתַּאבִּין לְכָל פּוֹלְחָן טַעוֹתְכוֹן עַד יוֹמָא דִּין וְאַנָּא אֲשַׁתְּאִיל לְכוֹן בְּמִימְרֵי בֵית יִשְׂרָאֵל קִיָּם אָנָּא אָמַר יְיָ אֱלֹהִים אִם אֲשַׁתְּאִין לְכוֹן בְּמִימְרֵי:

(לב) וְדַאֲתּוֹן מְהַרְהֵרִין וְדִסְלִיקַת עַל לְבָכוֹן קְדָמִי גְלִין דְאַתּוֹן אָמַרִין נְהִי כַעֲמֻמָּא כַּזְרַעִית מְדִינַתָּא לְשִׁמְשָׂא אַעָא וְאַבְנָא:

(לג) קִיָּם אָנָּא אָמַר יְיָ אֱלֹהִים אִם לֹא בִיד תְּקִיפָא וּבְזִרְוֹעַ מְרוּמָם וּבְרַגְז שְׁפִיד אֶמְלֹךְ עֲלֵיכוֹן:

(לד) וְאַפִּיק יִתְכוֹן מִבִּינֵי עַמֻּמָּא וְאַכְנִישׁ יִתְכוֹן מִן מְדִינַתָּא דְאַתְבַּרְתּוֹן בְּהוֹן בִּיד תְּקִיפָא וּבְזִרְוֹעַ מְרוּמָם וּבְרַגְז שְׁפִיד:

(לה) וְאֶעֱיִל יִתְכוֹן לְמִדְבַר עַמֻּמָּא וְאַתְפָּרַע מִנְכוֹן תַמָּן אֶפִּין בְּאַפִּין:

(לו) כְּמָא דְאַתְפָּרַעִית מִן-אַבְהַתְכוֹן בְּמִדְבַרָא אֶרֶעָא דְמִצְרַיִם בֶּן אַתְפָּרַע מִנְכוֹן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(לז) וְאַנִּיחַ עֲלֵיכוֹן גְּזִירַת דִּינִי וְאֶעֱיִל יִתְכוֹן בְּמִסְרַת קְיָמָא:

(לח) וְאַפְרִישׁ מִנְכוֹן דִּי מְרָדוּ וְדִי שְׁקָרוּ בְּמִימְרֵי מֵאֶרֶעָא תּוֹתְבוּתְהוֹן אֶפִּיק יִתְהוֹן וּלְאֶרֶעָא דִּישְׂרָאֵל לֹא יַעֲלוֹן וְתִידְעוּן אֲרִי אָנָּא יְיָ:

(לט) וְאַתּוֹן בֵּית יִשְׂרָאֵל כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים גְּבַר פּוֹלְחָן טַעוֹתְהוֹן אֲזִילוּ פְלָחוּ וּבְתַר דְּתַבְתּוֹן לִיתִיכוֹן צָבָן לְקַבְּלָא לְמִימְרֵי וְיֵת שְׁמָא דְקוֹדְשִׁי לֹא תַחֲלוֹן עוֹד בְּמִתְנַתְכוֹן וּבְטַעוֹתְכוֹן:

תרגום יונתן

(מ) אָרִי בְטוֹר קוֹדֵשׁי בְטוֹר קוֹדֵשׁא דְיִשְׂרָאֵל אָמַר יְיָ אֱלֹהִים תִּמְן יִפְלְחוּן קְדָמִי כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל כּוֹלְהוּן בְּאַרְעָא חַיָּא תִּמְן יִתְקַבֵּל קוֹרְבָנֵיהוּן בְּפָרִיעַ וְתִמְן אֲתַבַּע ית אַפְרָשׁוּתְכוֹן וְיֵת רִישׁ אַצְוֹתְכוֹן בְּכָל קוֹדֵשׁיכוֹן:

(מא) קוֹרְבָן לְרַעְוָא יִתְקַבֵּל קוֹרְבָנְכוֹן בְּפָרִיעַ כַּד אֶפִּיק יִתְכוֹן מִבִּינֵי עַמְמָא וְאַכְנִישׁ יִתְכוֹן מִן מְדִינְתָא דְאַתְבְּרַתוּן בְּהֵן וְאַתְקַדֵּשׁ בְּכוֹן לְעֵינֵי עַמְמָא:

(מב) וְתִידְעוּן אָרִי אָנָּא יְיָ כַּד אָעִיל יִתְכוֹן לְאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל דִּי קִימִית בְּמִימְרֵי לְמַתָּן יֵתָּה לְאַבְהַתְכוֹן:

(מג) וְתִדְכְרוּן תִּמְן ית אֹרְחַתְכוֹן וְיֵת כָּל עוֹבְדֵיכוֹן דְאַסְתַּאבְתוּן בְּהוּן וְתִדְנַקוּן וְתִהוּן חֲזוּן בְּכָל בִּישְׁתְּכוֹן דְעַבְדְתוּן:

(מד) וְתִידְעוּן אָרִי אָנָּא יְיָ כַּד אָעִיד עִמְכוֹן בְּדִיל שְׁמֵי לֹא כְּאֹרְחַתְכוֹן בִּישְׁתָּא וְכְעוֹבְדֵיכוֹן מְחַבְּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

כא (א) וְהָיָה פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ עַמִּי לְמִימְרֵי: (ב) בַּר אָדָם קִבִּיל נְבוּאָה לְאוֹרַח דְרוּמָא וְאַלִּיף עַל דְרוּמָא וְאַתְנַבֵּי עַל חוֹרְשָׁא דְחַקֵּל דְרוּמָא:

(ג) וְתִימַר לְחוֹרְשָׁא דְרוּמָא קִבִּיל פִּתְגָמָא דִּי כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים הָא אָנָּא מְדַלִּיק בְּךָ אֲשַׁתָּא וְתִקְטִיל בְּךָ כָּל אֵילָן יְבִישׁ לֹא תִטְפִּי לְשִׁלְהוּבֵיתָא דְמִשִּׁיבָא וְיִתְרַשְׁמוּן בָּהּ כָּל אֶפְרָיִם מְדָרוּם לְצַפּוֹנָא:

(ד) וְיִחְזוּן כָּל בְּנֵי בְּסָרָא אָרִי אָנָּא יְיָ אֲדִלִיקְתָּהּ לֹא תִטְפִּי: (ה) וְאַמְרִית קִבִּיל בְּעוֹתֵי יְיָ אֱלֹהִים הָא אֲנוּן אֲמַרִין לִי הֲלֹא מִמְתִּיל מִתְלִין הוּא:

(ו) וְהָיָה פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ עַמִּי לְמִימְרֵי: (ז) בַּר אָדָם קִבִּיל נְבוּאָה עַל יְרוּשָׁלַם וְאַלִּיף עַל מַקְדָּשִׁין וְאַתְנַבֵּי עַל אַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל:

(ח) וְתִימַר לְאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל כְּדָנָן אָמַר יְיָ הָא אָנָּא שִׁלַח רִיגְזֵי עֲלֶיךָ וְאַפִּיק חֲרָבִי מִלְדָּנָה וְאַגְלִי מְנִיף וְכַפָּא בְּדִיל לְשִׁיבָא חֲרָבִי:

(ט) חֲלַף דְאַגְלִי מְנִיף וְכַפָּא בְּדִיל לְשִׁיבָא חֲרָבִי בְּכוֹן תְּפוּק חֲרָבִי מִלְדָּנָה עַל כָּל בְּסָרָא מְדָרוּם לְצַפּוֹנָא:

עברית

(מ) כִּי בְהִרְקֹדְשֵׁי בְהֵרוּ מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נֹאם אֲדֹנָי יְיָ שֵׁם יַעֲבֹדְנִי כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כְּלָה בְּאַרְץ שֵׁם אֲרָצָם וְשֵׁם אֲדָרוֹשׁ אֶת-תְּרוֹמֹתֵיכֶם וְאֶת-רֵאשִׁית מִשְׁאוֹתֵיכֶם בְּכָל-קֹדְשֵׁיכֶם:

(מא) בְּרִיחַ נִיחַח אֲרָצָה אֲתֹכֶם בְּהוֹצִיאִי אֲתֹכֶם מִן-הָעַמִּים וְקִבְצָתִי אֲתֹכֶם מִן-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נִפְצַתֶם בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם:

(מב) וַיִּדְעַתֶּם כִּי-אֲנִי יְיָ בְּהִבִּיאִי אֲתֹכֶם אֶל-אֲדֹמַת יִשְׂרָאֵל אֶל-הָאֲרָץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יָדִי לְתֵת אוֹתָהּ לְאַבוֹתֵיכֶם:

(מג) וְזָכַרְתֶּם-שֵׁם אֶת-דְּרֹכֵיכֶם וְאֵת כָּל-עֲלִילוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר נִטְמַאתֶם בָּם וְנִקְטַתֶּם בְּפִנְיֹכֶם בְּכָל-רְעוּתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם:

(מד) וַיִּדְעַתֶּם כִּי-אֲנִי יְיָ בַּעֲשׂוֹתֵי אֲתֹכֶם לְמַעַן שְׁמִי לֹא כִדְרֹכֵיכֶם הָרָעִים וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל נֹאם אֲדֹנָי יְיָ: <sup>א</sup>

כא (א) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר: (ב) בֶּן-אָדָם שִׁים פְּנִיךָ דְרוֹף תִּימְנָה וְהִטָּף אֶל-דְּרוֹם וְהִנְבֵּא אֶל-יַעַר הַשָּׂדֶה נֹגֵב:

(ג) וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֹּגֵב שְׁמַע דְּבַר-יְיָ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הִנְנִי מְצִית-בְּךָ וְאֵשׁ וְאֶכְלָה בְּךָ כָּל-עֵץ-לַח וְכָל-עֵץ יָבֵשׁ לֹא-תִקְבֹּל לְהִבַּת שְׁלֵהָבָת וְנִצְרְבוּ-בָהּ כָּל-פְּנִים מִנֹּגֵב צַפּוֹנָה:

(ד) וְרֹאוּ כָל-בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְיָ בַּעֲרַתִּיהָ לֹא תִכְבֶּה: (ה) וְאָמַר אֱהֵא אֲדֹנָי יְיָ הִמָּה אֲמַרִים לִי הֲלֹא מִמְשָׁל מְשָׁלִים הוּא: <sup>א</sup>

(ו) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר: (ז) בֶּן-אָדָם שִׁים פְּנִיךָ אֶל-יְרוּשָׁלַם וְהִטָּף אֶל-מַקְדָּשִׁים וְהִנְבֵּא אֶל-אֲדֹמַת יִשְׂרָאֵל:

(ח) וְאָמַרְתָּ לְאֲדֹמַת יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְיָ הִנְנִי אֲלִיךָ וְהוֹצֵאתִי חֲרָבִי מִתְּעֲרָה וְהִכְרַתִּי מִמֶּךָ צְדִיק וְרָשָׁע:

(ט) יַעַן אֲשֶׁר-הִכְרַתִּי מִמֶּךָ צְדִיק וְרָשָׁע לְכֵן תֵּצֵא חֲרָבִי מִתְּעֲרָה אֶל-כָּל-בָּשָׂר מִנֹּגֵב צַפּוֹן:

עברית

תרגום יונתן

(י) וַיִּדְעוּ כָּל-בְּשׂוֹר כִּי אֲנִי יְיָ הוֹצֵאתִי חֲרָבִי מִתְּעֹקֶה לֹא תָשׁוּב עוֹד: ◻

(יא) וְאַתָּה בֶן-אָדָם הֲאֵנָח בְּשִׁבְרוֹן מִתְנַיִם וּבְמִרְיוֹת תֵּאֲנַח לְעֵינֵיהֶם:

(יב) וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלַיךָ עַל-מָה אֵתָּה נֹאנָח וְאָמַרְתָּ אֶל-שְׂמוּעָה כִּי-בָאָה וְנָמַס כָּל-לֵב וְרָפוּ כָל-יָדַיִם וְכָהֲתָה כָל-רוּחַ וְכָל-בְּרָפִים תִּלְכְּנָה מֵיָם הַגָּה בָּאָה וְנִהְיִתָּה נֹאֵם אֲדֹנָי יְיָ: ◻

(יג) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(יד) בֶּן-אָדָם הִנְבֵּא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי אֱמֹר חֲרַב חֲרַב הוֹחֲדָה וְגַם-מְרוּטָה:

(טו) לְמַעַן טַבַּח טַבַּח הוֹחֲדָה לְמַעַן-הִיָּה-לָהּ בָּרֶק מִרְטָה אוֹ נְשִׁישׁ שֶׁבֶט בְּנֵי מֵאֶסֶת כָּל-עֵץ:

(טז) וַיִּתֵּן אֶתָּה לְמִרְטָה לְתַפֵּשׁ בַּכֶּף הִיא-הוֹחֲדָה חֲרַב וְהִיא מִלְטָה לְתַת אוֹתָהּ בֵּיד-הוֹרֵג:

(יז) זַעַק וְהִילַל בֶּן-אָדָם כִּי-הִיא הִיָּתָה בְּעַמִּי הִיא בְּכָל-נְשִׁיאֵי יִשְׂרָאֵל מִגּוֹרֵי אֶל-חֲרַב הָיוּ אֶת-עַמִּי לְכֹן סֶפֶק אֶל-יָרֵךְ:

(יח) כִּי בָחַן וַיִּמָּה אִם-גַּם-שֶׁבֶט מֵאֶסֶת לֹא יִהְיֶה נֹאֵם אֲדֹנָי יְיָ: ◻

(יט) וְאַתָּה בֶּן-אָדָם הִנְבֵּא וְהָךְ כָּף אֶל-כָּף וְתַכְפֹּל חֲרַב שְׁלִישֶׁתָּה חֲרַב חֲלָלִים הִיא חֲרַב חֲלָל הַגְּדוֹל הַחֲדָרֶת לָהֶם:

(כ) לְמַעַן לְמוּיָג לֵב וְהִרְבֵּה הַמְכֻשָּׁלִים עַל כָּל-שְׁעָרֵיהֶם נִתְּתִי אֲבַחֲתָה חֲרַב אֲחַ עֲשׂוּיָה לְבָרֶק מַעֲטָה לְטַבַּח:

(כא) הַתְּאַחֲדִי הַיְמָנִי הַשְּׂמִילִי אָנָה פָּנִיךְ מַעֲדוֹת:

(כב) וְגַם-אֲנִי אֶכְהָ כַּפִּי אֶל-כַּפְּי וְהִנִּיחֹתִי חֲמַתִּי אֲנִי יְיָ דְבַרְתִּי: ◻

(י) וַיִּדְעוּ כָּל בְּנֵי בְּשָׂרָא אֲרִי אֲנִי יְיָ אֶפְקִית חֲרָבִי מִלְּדָנָה לֹא תִשׁוּב עוֹד:

(יא) וְאַתָּה בֶּן אָדָם אֲתֵאֲנַח בְּזִיעַ חֲרָצִין וּבְמִמְרָר תֵּתֵאֲנַח לְעֵינֵיהוֹן:

(יב) וַיְהִי אֲרִי יִמְרוֹן לֶךְ עַל מָה אֵת מֵתֵאֲנַח וְתִימַר עַל בְּסוֹרְתָא אֲרִי אֲתֵיָא וְיִתְמָסִי כָּל לֵב וְיִתְרַשְׁלוֹן כָּל יָדַיִן וְתַעֲמִי כָּל רוּחַ וְכָל רְכוּבֵיָא יִתְאַשְׁדּוֹן מִיָּא הָא אֲתֵיָא וְתִתְקִיָם אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(יג) וְהָיָה פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ עִמִּי לְמִימַר:

(יד) בֶּן אָדָם אֲתִנְבִּי וְתִימַר כִּדְנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים אָמַר חֲרַבָּא דְּמִלְכָּא דְּבָבֵל תִּקְטוֹל וְחֲרַבָּא דְּבַנֵּי עַמּוֹן תִּתְנִי וְתִשְׁיָצִי:

(טו) בְּדִיל לְמִקְטֵל קְטוֹל אֲשַׁתְּלִיפַת בְּדִיל לְמַעַבְד פּוֹרְעָנוֹת אֲשַׁתְּנִינַת עַל דְּחֲדִיאוֹ שְׁבָטָא דְּבֵית יְהוּדָה וּבְנֵימִין לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כִּד גְּלוֹ עַל דְּפִלְחוֹ לְטַעֲנוֹתָא וְתָבוֹ אֲנוּן לְמַטְעֵי בְּתַר צְלָמֵי אַעֲזִיא:

(טז) וַיְהִי פּוֹרְעָנוֹתָהוֹן לְאַתְּמַסְרָא בְּיַד מִלְכָּא דְּבָבֵל הִיא מַחַת חֲרַבָּא תְּהִי פּוֹרְעָנוֹתָהוֹן לְמַמְסַר יִתְהוֹן בְּיַד קְטוֹלִין: (יז) צָוַח וְאֵילִיל בֶּן אָדָם הִיא הִנֵּת בְּעַמִּי הִיא וְכָל רְבָרְבֵי יִשְׂרָאֵל קְטוֹלֵי חֲרַבָּא אֲתַכְנָשׁוּ וְאַתּוּ עַל עַמִּי מְסַחֲוֹר סַחֲוֹר בְּכֹן טַפַּח עַל יִרְכָּא:

(יח) אֲרִי אֲתִנְבִּיאֹו עֲלֵיהוֹן נְבִיא וְלֹא תָבוֹ וַיְמָה יְהִי בְּסוֹפֵיהוֹן אָמַר וְאַף שְׁבָטָא דְּבֵית יְהוּדָה וּבְנֵימִין מִגְּלָא יִגְלוּן וּבְעוֹבְדֵיהוֹן בִּישְׂיָא לֹא יִתְקַמּוּן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(יט) וְאַתָּה בֶּן אָדָם אֲתִנְבִּי וְטַפַּח יַד עַל יַד וְתַתְּכַפִּיל חֲרַבָּא תְּלִיתָאָה חֲרַב קְטוֹלִין הִיא חֲרַב פּוֹרְעָנוֹת קְטוֹלָא רַבָּא דְּמִזִּיעָא לְהוֹן:

(כ) בְּדִיל לְמַתְבַּר לְבָהוֹן וּלְאַסְגָּאָה מִתְקַלְהוֹן עַל כָּל קְרוּוִיהוֹן מִנִּיתִי קְטִילֵי חֲרַבָּא וְיִ חֲרַבָּא אֲשַׁתְּלִיפַת לְמִקְטֵל אֲשַׁתְּנִינַת לְשִׁיָצָאָה:

(כא) אֲשַׁתְּלִיפִי וּקְטִילִי מִדְּרוּמָא וְשִׁיָצִי מִן צְפוּנָא לְאַן אַפְךָ מְזַמְנִין:

(כב) וְאַף אֲנִי אֵיתִי פּוֹרְעָנוֹת עַל פּוֹרְעָנוֹת וְאַנִּיחַ חִימַתִּי אֲנִי יְיָ גִזְרִית בְּמִימַרִי:

תרגום יונתן

(כג) וַהֲוֵה פִתְגָם נְבוּאָה מִן קֶדֶם יְיָ עִמִּי לְמִימְרִי:  
 (כד) וְאֵת בַּר אָדָם אֶתְקִין לְךָ תַרְתִּין אֲוֶרְחִן דִּייתוֹן בְּהוֹן  
 קְטוּלֵי חֲרָבָא דְמִלְכָא דְבַבְלָא מְמַדִּינְתָא הֲדָא יִפְקוּן  
 תַרְוֵיהוֹן וְאֶתְרָא אֶתְקִין בְּרִישׁ פְּרָשׁוֹת אֲוֶרְחָא אֶתְרָא  
 אֶתְקִין:

(כה) אֲוֶרְחָא אֶתְקִין דִּייתוֹן בְּהַ קְטוּלֵי חֲרָבָא מִרְבַּת בְּנֵי  
 עֲמוּן וְעַל דְּבֵית יְהוּדָה דִּי נִפְקוּ מִירוּשָׁלַם לְמִיתַב בְּקֶרְוִין  
 בְּרִיכּוֹן:

(כו) אַרְיִי קָם מִלְכָא דְבַבְלָא עַל אִם פְּרָשׁוֹת אֲוֶרְחָא בְּרִישׁ  
 תַרְתִּין אֲוֶרְחָא לְמַקְסָם קָסָם קֶשֶׁת בְּגַרְרִיא שְׂאֵל בְּצִלְמִנְיָא  
 חֲזָא בְּכַבְרָא:

(כז) בִּימִינָה הָהּ קֶסְמָא נָפִיל לְמַהֲךָ לִירוּשָׁלַם לְמִנְאָה  
 אֲפֻרְוֶרְוֹן לְפִתְרָא תַרְעִין דִּיעֲלוֹן בְּהוֹן קְטוּלִין לְאַרְמָא קַל  
 בְּאַצְנוּחַת קַרְנָא לְמִנְאָה אֲפֻרְוֶרְוֹן עַל תַרְעוֹן לְמַצְבַּר מְלִיתָא  
 וְלִמְבִנֵי כְרָקוּם:

(כח) וַהֲוֵה לְהוֹן קְסוּמִיָּהוֹן כְּדִיבִין בְּעִינֵיהוֹן נַחְשִׁין דְּהוּהַ  
 מְנַחֵשׁ לְהוֹן וְאִינוֹן לֹא יִדְעִין דְּאַרְבַּעִין וַתִּשַׁע זְמַנִּין הָהּ  
 כְּמוֹן וּמִתְתִיב עַל פִּתְגָמָא עַד דְּתִיתִי לָהּ שְׁעִתָּא  
 דִּיתְמַסְרוֹן בִּידָהּ:

(כט) בְּכֹן כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים חֲלַף דְּאַדְפְּרִתוֹן חוּבִיכוֹן  
 בְּאַתְגְּלָאָה מְרַדִּיכוֹן לְאַתְחֲזָאָה חֲטָאִיכוֹן בְּכַל עוּבְדִיכוֹן  
 חֲלַף דְּאַדְפְּרִתוֹן בְּיַד מִלְכָא דְבַבְלָא תַתְמַסְרוֹן:

(ל) וְאֵת חִיב קְטֹלָא רְשִׁיעָא רַבָּא דִּישְׂרָאֵל דְּמָטָא יוֹם  
 תַבְרָה עַדן תּוּשְׁלַמַת חוּבוּהִי:

(לא) כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים אַעֲדִי מְצַנְפְּתָא מִשְׁרֵיָהּ כְּהֵנָּה  
 רַבָּא וְאַבְטִיל כְּתָרָא מְצַדְקִיָּה מִלְכָא אָמַר דִּין וְדִין  
 בְּאַתְרָהּ לֹא יִתְקִים מְגֵלָא וְגֵלוֹן גְּדִלְיָה בַר אַחִיקָם דְּלֹא  
 הָוֵה דִילָהּ יִסְבִּינָה וְצַדְקִיָּה דְדִילָהּ הִיא תַעֲדִי מִנָּה:

(לב) חוּבִיָּהוֹן דְּחִבּוּ כְּחוּבִיָּהוֹן אֶתְפַּרַע מְנַהוֹן אַף לְדִין לֹא  
 יִתְקִים לָהּ עַד דְּאִיתִי עֲלוּהִי פּוֹרְעָנוֹת יִשְׁמַעְאֵל בַּר  
 נַתְנִיָּה וְאַמְסְרִינָה בִידָהּ:

(לג) וְאֵת בַּר אָדָם אֶתְנַבֵּי וְתִימַר כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים עַל  
 בְּנֵי עֲמוּן וְעַל חֲסוּדִיָּהוֹן וְתִימַר חֲרָבָא חֲרָבָא אֶשְׁתַּלְפַּת  
 לְמַקְטֵל אֶשְׁתַּנִּינַת לְשִׁיצָאָה בְּדִיל לְמַהֲוִי לָהּ צַחְצוּחִין:

עברית

(כג) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(כד) וְאַתָּה בֶן-אָדָם שִׁים-לְךָ שְׁנַיִם דְּרָכִים לְבוֹא חֲרֹב  
 מִלְּךָ-בְּבָל מֵאַרְצָא אַחַד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וַיָּד בְּרָא בְרֹאשׁ  
 דְּרָף-עִיר בְּרָא:

(כה) דְּרָף תִּשִׁים לְבוֹא חֲרֹב אֶת רַבַּת בְּנֵי-עַמּוּן  
 וְאֶת-יְהוּדָה בִירוּשָׁלַם בְּצוּרָה:

(כו) כִּי-עָמַד מִלְּךָ-בְּבָל אֶל-אַם הַדְּרָף בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים  
 לְקָסָם-קָסָם קָלְקַל בַּחצִים שְׂאֵל בַּתְרָפִים רָאָה בְּכַבֵּד:

(כז) בִּימִינֹו הִנֵּהוּ הַקָּסָם יְרוּשָׁלַם לְשׁוּם כְּרִים לְפִתְחַ פֶּה  
 בְּרִצְחַ לְהָרִים קוֹל בַּתְרוּעָה לְשׁוּם כְּרִים עַל-שְׁעָרִים  
 לְשַׁפֵּף סִלְלָה לְבָנוֹת דִּיקָ:

(כח) וְהָיָה לָהֶם כְּקָסוֹם-שׂוֹא בְּעִינֵיהֶם שְׁבַעִי שְׁבַעִוֹת לָהֶם  
 וְהוּא-מְזַכֵּיר עֲוֹן לְהַתְּפֹשׁ: ◻

(כט) לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ יִעַן הַזְּכָרְכֶם עֲוֹנֹכֶם בְּהַגְלוֹת  
 פְּשָׁעֵיכֶם לְהַרְאוֹת חֲטָאוֹתֵיכֶם בְּכָל עֲלִילוֹתֵיכֶם יִעַן  
 הַזְּכָרְכֶם בַּכַּף תִּתְּפֹשׁוּ: ◻

(ל) וְאַתָּה חֲלַל רִשְׁעַ נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּא יוֹמוֹ בְּעַת  
 עֲוֹן קָצֵז: ◻

(לא) כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הִסִּיר הַמְצַנְפֹת וְהָרִים הַעֲטֻרָה  
 זֹאת לֹא-זֹאת הַשְּׁפֵלָה הַגְּבִיָּה וְהַגְּבִיָּה הַשְּׁפִילָה:

(לב) עֲנָה עֲנָה עֲנָה אֲשִׁימְנָה גַם-זֹאת לֹא הָיָה עַד-בָּא  
 אֲשֶׁר-לוֹ הַמְשַׁפֵּט וַנִּתְּתִיו: ◻

(לג) וְאַתָּה בֶן-אָדָם הִנְבֵּא וְאַמַּרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ  
 אֶל-בְּנֵי עַמּוּן וְאֶל-חֲרָפְתָם וְאַמַּרְתָּ חֲרֹב חֲרֹב פְּתוּחַהּ  
 לְטַבַּח מְרוּטָה לְהַכִּיל לְמַעַן בְּרָקָ:

עברית

תרגום יונתן

(לד) באתנבאה לך שָׁקַר בְּאֵלְפָא לְךָ כְּדָבָר לְמַמְסַר ית צוֹרֵךְ כְּצוּרֵי קִטְלֵי רְשִׁיעִיא דְּמָטָא יוֹם תְּבִירֵהוּן עֲדָן סְעִירָן בִּישְׁתָּהוּן:

(לה) אַתִּיב חֲרָבָא לְנִדְנָה בְּאַתְרָא דְּאַתְּבִרִיתוּן בְּאַרְעֵ תוֹתְבוּתְכוֹן אֶתְפָּרַע מִנְכוֹן:

(לו) וְאַשְׁפּוּךְ עֲלֵךְ חִימְתִי בְּאַשְׁת פּוֹרְעֵנוּתִי אֶתְקִיף עֲלֵךְ וְאַמְסִירֵךְ בְּיַד גְּבָרִין רְשִׁיעִין דְּאוּמְנִין לְחַבְלָא:

(לז) לְעַמְמִיא דְּתִקִּיפִין כְּאַשְׁתָּא תִתְמַסְרוּן לְאַשְׁתִּיצָאָה חוֹבַת קִטּוּלָךְ תְּהִי בְּגוֹ אֶרְעָא לָא יַעוּל דְּכַרְנִיךְ אַרְי אַנְא יִי גְזִרִית בְּמִימְרִי:

כב (א) וַהֲיָה פִתְגָם נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ עִמִּי לְמִימְרִי:

(ב) וְאַתָּה בַר אָדָם הַתּוֹכַח הַתּוֹכַח ית קִרְתָּא דְּאַשְׁרֵי דָם זְכָאִי בְּגוּה וְחַוִּי לָהּ ית כָּל תּוֹעֲבֹתֶיהָ:

(ג) וְתִימַר כְּדָנֻן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים קִרְתָּא דְּאַשְׁרֵי דָם זְכָאִי בְּגוּה מְטָא עֲדָן תְּבָרָה וְדִפְלַחִין לְטַעֲנוּתָא בְּגוּה בְּדִיל לְסַאֲבוּתָא:

(ד) בְּחוֹבַת דָּם זְכָאִי דְּאַשְׁרֵת חֲבַת וּבְפּוֹלְחֵן טַעֲנוּתָךְ דְּפִלְחַת אֶסְתַּאבַּת וְקָרִיב יוֹם תְּבָרִיךְ וּמְטָא עֲדָן בִּישְׁתִּיךְ עַל כֵּן יִהְיֶה תִיךְ חִסּוּדִין לְעַמְמִיא וְלַעֲיִב לְכָל מְדִינָתָא:

(ה) דְּקָרִיבִין וְדִרְחִיקִין מְנִיךְ יתְלַעְבוּן בִּיךְ סוּאֲבַת שְׁמָא דְּסִגְיָאִין אֶתְרִגּוּשְׁתָּהָא:

(ו) הָא רַבְרָבִי יִשְׂרָאֵל גִּבֵּר לְתוֹקְפָה הוּוּ בִיךְ בְּדִיל לְמַשְׁפָּךְ דָּם זְכָאִי:

(ז) אַבָּא וְאַמָּא אֶקִּילוּ בְךָ לְגִיּוּרָא אַנִּיסוּ אוּנְסָא בְּגוּיךְ יתְמִין וְאַרְמְלָן אוּנִיאוּ בִיךְ:

(ח) עַל קוֹדְשֵׁי בְּסִרְתָּ וַיִּת יוֹמֵי שְׁבִינָא דִּילִי אַחִילְתָּ:

(ט) גְּבָרֵי אֶכְלִי קוֹרְצָא הִיוּ בִיךְ בְּדִיל לְמַשְׁפָּךְ דָּם זְכָאִי וּבְטוּרִיא פְּלָחוּ בִיךְ לְטַעֲנוּתָא אַרְי עֵיצַת חֲטָאִין עֲבָדוּ בְּגוּיךְ:

(י) עָרִית אַבָּא גְּלִיאוּ בִיךְ אֶתָּא טוּמְאָה עִנִּיאוּ בִיךְ:

(יא) וּגְבַר ית אֶתָּת חֲבֵרָה עֲבַד תּוֹעֲיִבָא וּגְבַר ית פְּלָתָה סְאִיב בְּעֵיצַת חֲטָאִין וּגְבַר ית אַחְתָּה בַת אַבּוּהִי עִנִּי בִיךְ:

(לד) בַּחֲזוֹת לְךָ שְׂוֹא בְּקֶסֶם-לְךָ כְּזָב לְתַת אוּתְךָ אֶל-צִוְאָרִי חֲלָלֵי רְשָׁעִים אֲשֶׁר-בָּא יוֹמָם בְּעַת עֶזְן קִין:

(לה) הָשֵׁב אֶל-תַּעֲרֹה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר-נִבְרָאת בְּאַרְץ מְכֻרֹתֶיךָ אֲשַׁפֵּט אֶתְךָ:

(לו) וְשִׁפְכְּתִי עֲלֶיךָ זַעֲמִי בְּאֵשׁ עִבְרָתִי אֶפְיַח עֲלֶיךָ וְנִתְתִּיךָ בְּיַד אַנְשִׁים בְּעָרִים חֲרָשֵׁי מִשְׁחִית:

(לז) לֹאֵשׁ תִּהְיֶה לְאַכְלָה דְּמָךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ הָאָרֶץ לֹא תִזְכְּרִי כִּי אָנִי יְיָ דִּבְרַתִּי: □

כב (א) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לְאמֹר:

(ב) וְאַתָּה בֶן-אָדָם הַתְּשַׁפֵּט הַתְּשַׁפֵּט אֶת-עִיר הַדְּמָאִים וְהוֹדַעְתָּהּ אֶת כָּל-תּוֹעֲבוֹתֶיהָ:

(ג) וְאַמַּרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ עִיר שִׁפְכַת דָּם בְּתוֹכָהּ לְבוֹא עִתָּהּ וְעִשְׂתָּה גְלוּלִים עָלֶיהָ לְטָמְאָה:

(ד) בְּדַמְךָ אֲשֶׁר-שִׁפְכְּתָ אֲשַׁמְתָּ וּבְגִלּוּלֶיךָ אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ טָמְאָת וּתְקַרְיֵבִי יְמִיךָ וּתְבוֹא עַד-שְׁנוּתֶיךָ עַל-כֵּן נִתְתִּיךָ חֲרָפָה לְגוֹלִים וְקִלְסָה לְכָל-הָאָרְצוֹת:

(ה) הֲקָרְבוֹת וְהֲרַחֲקוֹת מִמְךָ יתְקַלְסוּ-בְךָ טָמְאַת הַשָּׁם רַבַּת הַמְּהוּמָה:

(ו) הִנֵּה נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְזָרְעוֹ הָיוּ בְךָ לְמַעַן שִׁפְךָ-דָּם:

(ז) אַב וְאִם הִקְלוּ בְךָ לְגַר עָשׂוּ בַעֲשָׂק בְּתוֹכְךָ יתוֹם וְאַלְמָנָה הוֹנוּ בְךָ:

(ח) קֹדְשֵׁי בְּזִית וְאֶת-שִׁבְתִּי חִלְלָתָ:

(ט) אַנְשֵׁי רְכִיל הָיוּ בְךָ לְמַעַן שִׁפְךָ-דָּם וְאֶל-הַהָרִים אֶכְלוּ בְךָ זָמָה עָשׂוּ בְּתוֹכְךָ:

(י) עָרוֹת-אֵב גְּלָה-בְךָ טָמְאַת הַנְּטִיָּה עֲנוּ-בְךָ:

(יא) וְאִישׁ וְאִשׁ וְאֶת-אִשְׁת רַעְהוּ עָשׂוּ תּוֹעֲבָה וְאִישׁ אֶת-פְּלָתוֹ טָמָא בְּזַמָּה וְאִישׁ אֶת-אֶחָתוֹ בַת-אָבִיו עָנָה-בְךָ:



(יב) שוחדא קבילוי ביד בדיל למשפך דם זכאי חבוליא ורביתא נסיבת ואהניית רחיקא באונסא ופולחני שבקת אמר יי אלהים:

(יג) והא איתיתי פורענותי עלך בחובי ממון אונסיך דאנסת ועל דם זכאי דאשתפיך בגויך:

(יד) היתקף לביך אם יתחסנן ידיך ליומא דאנא עתיד למעבד עמך אנא יי גזרית במימרי ואקים:

(טו) ואגלי יתיד לביני עממא ואבדרינך במדינתא ואסיף סאובתיך מניך:

(טז) ואתקדש ביד לעיני עממא ותידעון ארי אנא יי:

(יז) והוה פתגם נבואה מן קדם יי עמי למימר:

(יח) בר אדם הוה קדמי בית ישראל לפסולא כולהון כמא דמערב נחש ובעיץ וברזל ואבר בגו כורא לפסולת כספא הוה:

(יט) בכן פדנן אמר יי אלהים חלף דהויתון כולכון לפסולא בכן הא אנא כניש יתכון לגו ירושלם:

(כ) כמכנש כסף ונחש וברזל ואבר ובעיץ לגו כורא לאתקפא עלוהי נורא לאמסיותה פן אכנש ברוגזי ובחיתתי ואסיף ואשיצי יתכון:

(כא) ואכניש יתכון ואתקיף עליכון באשתא פורענותי ותתמסון בגוה:

(כב) פאתמסאה כסף בגו כורא פן תתמסון בגוה ותידעון ארי אנא יי שפיכית חיתתי עליכון:

(כג) והוה פתגם נבואה מן קדם יי עמי למימר:

(כד) בר אדם אמר לה את ארעא דישראל ארעא לא מדכיא היא ולא אתעבידו בה עובדין טבין דיגנון עלה ביום לנט:

(כה) סיעת ספרהא בגוה פאריון נהמין למקטל קטול אנשא קטלו עותר ויקר נסיבו ארמלתהא אסגיאו בגוה:

(כו) פהנהא חטפין באורייתתי ומפסין קדשי בין קודשא לחולא לא אפרישו ובין מסאבא לדכיא לא הודיעו ומיומי שביא דילי כבשו עיניהון וחלת רעותי ביניהון:

(כז) רברבהא בגוה כדיבין חטפי חטוף למשפך דם זכאי לאבדא נפשו בדיל לקבלא ממון דשקר:

(יב) שחד לקחויבך למען שפך-דם נשך ותרבית לקחת ותבצעי רעיוך בעשק ואתי שכחת נאם אדני יי:

(יג) והנה הפיתי כפי אל-בצעך אשר עשית ועל-דמך אשר היו בתוכך:

(יד) הנעמד לבך אם-תחזקנה ידיו לימים אשר אני עשה אותך אני יי דברתי ועשיתי:

(טו) והפיצותי אותך בגוים וזריתך בארצות והתמתי טמאתך ממך:

(טז) ונתלת בך לעיני גוים וידעת כי-אני יי: □

(יז) ויהי דבר-יג אלי לאמר:

(יח) בן-אדם היו-לי בית-ישראל (לסוג) [לסוג] כלם נחשת וברזל ועופרת בתוך פור סגים כסף היו: □

(יט) לכן זה אמר אדני יי יען היות כלכם לסגים לכן הנני קבץ אתכם אל-תוך ירושלם:

(כ) קבצת כסף ונחשת וברזל ועופרת וברזל אל-תוך פור לפחת-עליו אש להנתיך פן אקבץ באפי ובחמתי והנחתי והתכתי אתכם:

(כא) וכנסתי אתכם ונפחתי עליכם באש עברתי ונתכתם בתוכה:

(כב) כהתוך כסף בתוך פור פן תתכו בתוכה וידעתם כי-אני יי שפכתי חמתי עליכם: □

(כג) ויהי דבר-יג אלי לאמר:

(כד) בן-אדם אמר-לה את ארץ לא מטהרה היא לא גשמה ביום זעם:

(כה) קשר נביאיה בתוכה פארי שואג טרף טרף נפש אכלו חסן ויקר יקחו אלמנותיה הרבו בתוכה:

(כו) כהנייה חמסו תורתיו ויחללו קדשי בין-קדש לחל לא הבדילו ובין-הטמא לטהור לא הודיעו ומשבבתותי העלימו עיניהם ואחל בתוכם:

(כז) שריה בקרבה פזאבים טרפי טרף לשפך-דם לאבד נפשות למען בצע בצע:

## עברית

(כח) ונביאיֶיה טָחוּ לְהֵם תִּפְּלוּ חַזִּים שָׁוֵא וְקִסְמִים לְהֵם  
כְּזָב אִמְרִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ וַיְיָ לֹא דָבָר:

(כט) עַם הָאָרֶץ עָשְׂקוּ עָשְׂקוּ וּגְזָלוּ גְזָלוּ וְעָנִי וְאֶבְיֹן הוֹנוּ  
וְאֶת-הַגֵּר עָשְׂקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט:

(ל) וְאֶבְקַשׁ מֵהֵם אִישׁ גֹּדֶר-גֹּדֶר וְעֹלֵם בַּפֶּרֶץ לִפְנֵי בְעַד  
הָאָרֶץ לְבִלְתֵּי שַׁחֲתָהּ וְלֹא מִצָּאֵתִי:

(לא) וְאֲשַׁפֵּךְ עֲלֵיהֶם וְעַמִּי בְּאֵשׁ עֲבַרְתִּי כְּלִיתִים דְּרָכָם  
בְּרֹאשָׁם נִתְּתִי נֹאם אֲדֹנָי יְיָ: ▫

כג (א) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(ב) בֶּן-אָדָם שְׂתִים נָשִׁים בָּנוֹת אִם-אֶחָת הָיוּ:

(ג) וַתִּזְנֶינָה בְּמִצְרַיִם בְּנַעֲוִירֵיהֶן זָנוּ שָׁמָּה מִלְּעֲבוּ שְׂדֵיהֶן  
וְשָׁם עָשׂוּ דְבַי בְּתוֹלְיָהֶן:

(ד) וְשָׁמוֹתֶן אֶהְלֶה הַגְּדוֹלָה וְאֶהְלִיבָה אַחֹתָהּ וַתְּהַיְיָנָה לִי  
וַתִּלְדְּנָה בָּנִים וּבָנוֹת וְשָׁמוֹתֶן שְׁמֵרוֹן אֶהְלֶה וִירוּשָׁלַם  
אֶהְלִיבָה:

(ה) וַתִּזֶן אֶהְלֶה תַּחְתֵּי וַתַּעֲגֵב עַל-מֵאֵהֲבִיהָ אֶל-אֲשׁוּר  
קְרוּבִים:

(ו) לְבָשִׂי תִכְלַת פַּחוֹת וּסְגָנִים בַּחֹרֵי חֲמֹד כָּלֶם פְּרָשִׁים  
רְכָבֵי סוּסִים:

(ז) וַתִּתֵּן תִּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְּתֵר בְּנֵי-אֲשׁוּר כָּלֶם וּבְכָל  
אֲשֶׁר-עֲגַבָּה בְּכָל-גְּלוּלֵיהֶם נֹטְמָאָה:

(ח) וְאֶת-תִּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם לֹא עִזְבָה כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ  
בְּנַעֲוִירֶיהָ וְהָמָּה עָשׂוּ דְבַי בְּתוֹלְיָהּ וַיִּשְׁפְּכוּ תִזְנוּתָם עֲלֶיהָ:

(ט) לָכֵן נִתְּתִיהָ בְּיַד-מֵאֵהֲבִיהָ בְּיַד בְּנֵי אֲשׁוּר אֲשֶׁר עֲגַבָּה  
עֲלֵיהֶם:

(י) הִמָּה גָלוּ עֲרוֹתֶיהָ בְּגִיָּה וּבְנוֹתֶיהָ לָקְחוּ וְאוֹתָהּ בַּחֲרֹב  
הָרְגוּ וַתְּהִי-שֵׁם לְנָשִׁים וּשְׁפוּטִים עָשׂוּ בָּהּ: ▫

(יא) וַתֵּרָא אַחֹתָהּ אֶהְלִיבָה וַתִּשְׁחַת עֲגַבְתָּהּ מִמִּנְהָ  
וְאֶת-תִּזְנוּתֶיהָ מִזְנוּנֵי אַחֹתָהּ:

## תרגום יונתן

(כח) ונבניי שקרא די בגוה דמן לדבני מחיצא ושעיע לה  
טין פטיר דלא תבן מתנבן שקר ומלפין להון פדבין  
אמרין כדנן אמר יי אלהים ומן קדם יי לא אתמלל:

(כט) עמא דארעא עשקו עשקו וגזלו וגזלו גזלה ומספן  
וחשידו אוניאו ולגירא אנסו בלא כדחזי:

(ל) ואתבע מנהון קדמי גבר דלה עובדין טבין דיקום  
בתרעתא קדמי ויבעי רחמין על עמא דארעא בדיל דלא  
לחבלותא ולא אשכחית:

(לא) ושפיכית עליהון חימתי באשת פורענותי שיציתיון  
פורענות אורחיהון ברישיהון והבית אמר יי אלהים:

כג (א) והנה פתגם נבואה מן קדם יי עמי למימר:

(ב) בר אדם אתנבי על תרתין מדינן דאינון פתרתין נשין  
די בנת אמא חדא הוואה:

(ג) וטעאה במצרים בתר פולחן טעותהון טעאה תמן  
פלחא לטעותא ותמן קלקלא עובדיהון:

(ד) ושמהתהן אהלה רבתא ואהליבה אחתה והוואה  
משמשן קדמי ואצלחא בבנין ובנן ושמהתהן שומרון  
אהלה וירושלם אהליבה:

(ה) וטעת אהלה מבתר פולחני ואתרעיאת למטעי בתר  
רחימאה בתר בני אתור קריבהא:

(ו) לבושי גמיר שלטונין וטורנין עולימי חמדתא כולהון  
פרשין רכבי סוסון:

(ז) ואתרעיאת למטעי בתריהון עולימי בני אתור כולהון  
ובכל דאתרעיאת בכל פולחן טעותהון אסתאבת:

(ח) ונת פולחן טעותא דהוה עמה ממצרים לא שבקת  
ארי יתה אפלחו לטעותה ואינון אלפיהא עובדין בישין  
ושפכו טעותהון עלה:

(ט) בכן מסרתיאה ביד רחימאה ביד בני אתור  
דאתרעיאת למטעי בתריהון:

(י) אינון גליאו קלנה בנהא ובנתהא שבו ועמה בחרבא  
קטילו והות שום למדינתא ופורענות דינין עברו בגוה:

(יא) ונתת אחתה אהליבה וחפילת רחימתא מנה ונת  
טעותהא מטעות אחתה:

תרגום יונתן

(יב) בַּתֵּר בְּנֵי אֶתוֹר אֶתְרַעֲיֹאת לְמִטְעֵי שְׁלֹטוֹנֵיךָ וְטוֹרְנֵיךָ קְרִיבֵיךָ לְבוֹשֵׁי גִמְרָה וּפְרָשֵׁיךָ רַכְבֵּי סוּסֶיךָ עוֹלִימֵי חֲמֻדָּתְךָ כּוֹלְהוֹן:

(יג) וּגְלִי קְדָמִי אֲרִי אֶסְתַּאֲבֵת אֹרְחָא חֲדָא שׁוּי לְתַרְתִּיהֶן:  
(יד) וְאוֹסִיפֵת עַל טְעוֹתֶיהָ וַחֲזוֹת גְּבָרִין מְצִירִין עַל כְּתָלָא צְלָמֵי כֶסְדָּאֵי מְצִירִין בְּסַמְמִנְיָא:

(טו) אֲסִירִין זְרוֹזִין בְּחַרְצִיהוֹן מַחֲתִין קוֹלְסִין בְּרִישֵׁיהוֹן חִיזוּ גְבָרִין כּוֹלְהוֹן דְּמוֹת בְּנֵי בָּבֶל מְדִינַת כֶּסְדָּאֵי אַרְעֵי יְלָדוֹתֶיהוֹן:

(טז) וְאֶתְרַעֲיֹאת לְמִיטְעֵי בְּתַרְיָהוֹן בְּתֵר חִיזוּ עֵינְהָא וְשַׁלַּחַת אֲזַגְדִּין לְוַתְהוֹן לְמְדִינַת אַרְעֵי כֶּסְדָּאֵי:

(יז) וְאַתּוּ לְוַתְהָ בְּנֵי בָּבֶל לְמַעֲבַד רַחֲמוּ וְסָאִיבוּ יְתָהּ בְּטְעוֹתֶיהוֹן וְאֶסְתַּאֲבֵת בְּהוֹן עַד דְּקַצַּת נַפְשָׁהּ בְּהוֹן:

(יח) וְאַתְגְּלִיֹּאת בְּהַתְתָּהּ וְאַתְחַזִּי קִלְנָהּ וְרַחֲמִי מִימְרֵי יְתָהּ כְּמָא דְרַחֲמִי מִימְרֵי יְתָ אַחֲתָהּ:

(יט) וְאַסְגִּיאַת יְתָ טְעוֹתֶיהָ לְאַדְכָּרָא יְתָ יוֹמִין דְּמַלְקְדָּמִין דְּטַעַת בְּהוֹן כִּד הָנֹת בְּאַרְעָא דְּמַצְרַיִם:

(כ) וְאַתְרַעֲיֹאת לְמַהְוֵי שְׁמוּטָא לְהוֹן דְּבִסַר חֲמַרִין בְּסַרְיָהוֹן וְצַחֲנַת סוּסוֹן צַחֲנַתְהוֹן:

(כא) וְאַדְכָּרַת יְתָ חוּבֵי עֲצַת חֲטָאָה דְּמַלְקְדָּמִין בְּמַעֲבָדֵיהֶן מִמַּצְרַיִם רַחֲמֵיהוֹן בְּדִיל חֲטָאֵי יְנַקוּתֵיהֶן:

(כב) בְּכֵן אֶהְלִיבָהּ כְּדָנָן אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים הָא אֲנָא מִיְתִי בְּגִלֵי יְתָ רַחֲמֵיהֶן עֲלֵיהֶן יְתָ דְקַצַּת נַפְשֵׁיהֶן בְּהוֹן וְאַיְתִינּוּן עֲלֵיהֶן מִסְחֹר סְחֹר:

(כג) בְּנֵי בָּבֶל וְכָל כֶּסְדָּאֵי פְקוּדָאֵי וְשׁוּעָאֵי וְקוּעָאֵי כָּל בְּנֵי אֶתוֹר עִמְהוֹן עוֹלִימֵי חֲמֻדָּתְךָ שְׁלֹטוֹנֵיךָ וְטוֹרְנֵיךָ כּוֹלְהוֹן גְּבָרִין מְזַמְנֵי רַכְבֵּי סוּסוֹן כּוֹלְהוֹן:

(כד) וְיִיתוּן עֲלֵיהֶן בְּמַאֲנֵי זִינָא בְּרַתִּיכִין וּגְלַגְלִין וּמִשְׁרִית עִמְמִין דְּמְזַמְנֵי בְּעִגְלִין וְקוֹלְסִין זְמַנּוֹן עֲלֵיהֶן סְחֹר סְחֹר וְאַתּוּן קְדָמִיהוֹן פּוֹרְעָנוֹת דִּינִין וְיִתְפָּרְעוּן מִנִּיהֶן בְּנִימוּסִיהוֹן:

(כה) וְאַתּוּן פּוֹרְעָנוֹתֵי בֵּיהֶן וְיִתְפָּרְעוּן מִנִּיהֶן בְּרַגְזוֹ רַבְרַבֵּיהֶן וְיִקְרִיבוּ יְגִלוֹן וְעַמִּיד בְּחַרְבָּא יִתְקַטְלוּן אֲנוּן בְּנָד וּבְנַתְדָּ וְשָׁבוּן וְשָׁפַר אַרְעֵיהֶן יִתְקַדְּ בְּנוֹרָא:

עברית

(יב) אֶל-בְּנֵי אֲשׁוּר עֲגָבָה פַּחֲוֹת וּסְגָנִים קְרִבִים לְבִשְׂעֵי מְכָלֹל פְּרָשִׁים רַכְבֵּי סוּסִים בְּחֹרֵי חֲמֹד כָּלָם:

(יג) וְאָרָא כִּי נִטְמָאָה דְרָךְ אַחַד לְשִׁתִּיהֶן:  
(יד) וַתּוֹסֶף אֶל-תְּזוּנוֹתֶיהָ וַתֵּרָא אֲנֹשִׁי מַחֲקָה עַל-הַקִּיר צְלָמַי (כַּשְׂדִּיִּים) [כַּשְׂדִּיִּים] חֲקָקִים בְּשֹׁשֶׁר:

(טו) חֲגוּרֵי אֲזוּר בְּמַתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרֹאשֵׁיהֶם מְרָאָה שְׁלֹשִׁים כָּלָם דְּמוֹת בְּנֵי-בָבֶל כַּשְׂדִּיִּים אֶרֶץ מוֹלְדָתָם:

(טז) [וַתַּעֲגֹבָה] עֲלֵיהֶם לְמַרְאָה עֵינֶיהָ וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם כְּשֹׁדֵימָה:

(יז) וַיָּבֵאוּ אֲלֵיהָ בְּנֵי-בָבֶל לְמִשְׁכַּב דְּדָיִם וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמְאֵם וַתִּקַּע נַפְשָׁהּ מֵהֶם:

(יח) וַתַּגְּלֵן תְּזוּנוֹתֶיהָ וַתַּגְּלֵן אֶת-עֲרוֹתֶיהָ וַתִּקַּע נַפְשָׁהּ מֵעֲלֵיהָ כַּאֲשֶׁר נִקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אַחֲוֹתָהּ:

(יט) וַתִּרְבֶּה אֶת-תְּזוּנוֹתֶיהָ לְזִכָּר אֶת-יָמַי נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר זָנַתָּ בְּאַרְץ מִצְרַיִם:

(כ) וַתַּעֲגֹבָה עַל פְּלִגְשִׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׁר-חַמּוּרִים בְּשֹׁחַם וְזַרְמַת סוּסִים זְרַמָּתָם:

(כא) וַתִּפְקְדֵי אֶת זְמַת נְעוּרֶיהָ בַּעֲשׂוֹת מִמַּצְרַיִם דְּדִיךְ לְמַעַן שְׂרֵי נְעוּרֶיהָ: ׀

(כב) לָכֵן אֶהְלִיבָהּ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הַנְּנִי מֵעִיר אֶת-מְאֵה־בֵּיךְ עֲלֵיהֶן אֶת אֲשֶׁר-נִקְעָה נַפְשָׁהּ מֵהֶם וְהִבְאֵתִים עֲלֵיהֶן מִסְבִּיב:

(כג) בְּנֵי בָבֶל וְכָל-כַּשְׂדִּיִּים פְּקוּדֹת וְשׁוּעַ וְקוּעַ כָּל-בְּנֵי אֲשׁוּר אוֹתָם בְּחֹרֵי חֲמֹד פַּחֲוֹת וּסְגָנִים כָּלָם שְׁלֹשִׁים וּקְרוּאִים רַכְבֵּי סוּסִים כָּלָם:

(כד) וַיָּבֵאוּ עֲלֵיהֶן הָעֵץ רַכָּב וּגְלַגְלֵי וּבִקְהֵל עַמִּים צָנָה וּמַגֵּן וְקוּבֵעַ יְשִׁימוּ עֲלֵיהֶן סָבִיב וְנִתְתִּי לַפְּנֵיהֶם מִשְׁפָּט וּשְׁפָטוּךְ בְּמִשְׁפָּטֵיהֶם:

(כה) וְנִתְתִּי קִנְאָתִי בָּךְ וְעָשׂוּ אוֹתְךָ בְּחֻמָּה אַפְּךָ וְאַזְנוֹךָ יִסִּירוּ וְאַחֲרִיתְךָ בְּחַרְבַּת תִּפּוֹל הִמָּה בְּנִיךָ וּבְנוֹתֶיךָ יִקְחוּ וְאַחֲרִיתְךָ תֹּאכַל בְּאֵשׁ:

עברית

תרגום יונתן

(כו) והפשיטוך את-בגדיך ולקחוך כלי תפארתך:

(כז) והשבתי זמתי ממך ואת-זנותך מארץ מצרים ולא-תשאני עיניך אליהם ומצרים לא תזכרי-עוד: <sup>9</sup>

(כח) כי כה אמר אדני יי הנני נתנך ביד אשר שגאת ביד אשר-נקעה נפשך מהם:

(כט) ועשו אותך בשנאה ולקחוך כל-יגיעך ועזבוך עירם ועריה ונגלה ערות זנויך וזמתך ותזנותך:

(ל) עשה אלה לך בזנותך אחרי גוים על אשר-נטמאת בגלליהם:

(לא) בדרך אחותך הלכת ונתתי כוסה בידך: <sup>10</sup>

(לב) כה אמר אדני יי כוס אחותך תשתי העמקה והרחבה תהיה לצחק וללעג מרבה להכיל:

(לג) שכרון ויגון תמלאי כוס שמנה ושממה כוס אחותך שמרון:

(לד) ושתית אותה ומצית ואת-חרשיה תגהמי ושדך ותנתקי כי אני דברתי נאם אדני יי: <sup>11</sup>

(לה) לכן כה אמר אדני יי יען שכחת אותי ותשליכי אותי אחרי גוף וגם-את שאי זמתך ואת-תזנותך: <sup>12</sup>

(לו) ויאמר יי אלי בן-אדם התשפוט את-אהלה ואת-אהליבה והגר להן את תועבותיהן:

(לז) כי נאפו ודם בידיהן ואת-גלוליהן נאפו וגם את-בניהן אשר ילדו-לי העבירו להם לאכלה:

(לח) עוד זאת עשו לי טמאו את-מקדשי ביום ההוא ואת-שפתותי חללו:

(לט) ובשחטם את-בניהם לגלוליהם ויבאו אל-מקדשי ביום ההוא לחללו והנה-כה עשו בתוך ביתי:

(כו) וישלחוניך לבושי יקריו ויסבון מאני תושבחתך:

(כז) ובבטל חובי עצת חטאך מניך וית פולחן טעותך דהנת עמך כד הוית בארעא דמצרים ולא תזקפין עינך להון וטעות מצראי לא תדכרין עוד:

(כח) ארי כדנן אמר יי אלהים הא אנא מסר לך ביד דסנית ביד דקצת נפשיך בהון:

(כט) ויתפרעון מניך כדבבו ויסבון ית כל ליאותך וישבקוניך מטלטלא ושביקא ותתגלי בהתת טעותך וחובי עיצת חטאך וזדוניך:

(ל) חוביך גרמו אלין לך בדטעית בתר עממא ואסתאבת בפולחן טעותהון:

(לא) באורח אחתך הליכת ואתן כס פורענותה בידך:

(לב) כדנן אמר יי אלהים כס פורענות אחתך תשתין תקיפא וחסינתא תהיו לחוף וללעיב מסגי עקא דתיתי עלך:

(לג) הא כרוינא ורון תתמליון כס צדו ואישתממו כס פורענות אחתך שומרון:

(לד) ותשתין יתה ותגמרין וית פורענותהא תקבלין ובסריו תתלשין ארי אנא גזרית במימרי אמר יי אלהים:

(לה) בכן כדנן אמר יי אלהים חלף דשבקת פולחני וארחיקת דחלתי מקבל עינך ואף את קבילי חובי עיצת חטאיך וטעותך:

(לו) ואמר יי לי בר אדם התוכח ית אהלה וית אהליבה וחוי להן ית תועבתהן:

(לז) ארי ונאין בהן ודם זכאי אשדו בידיהן ובתר פולחן טעותהן טעו ואף ית בניהן דעתידין למיפק מנהן תולדת קודשא קדמי אעבירו להן לפולחן:

(לח) עוד ארגיזו קדמי סאיבו ית בית מקדשי ביומא ההוא וית יומי שבנא דילי אחילו:

(לט) ובמכסותהן ית בניהון לפולחן טעותהון ועלו לבית מקדשי ביומא ההוא לאחלויתה והא כדן עבדו בגו בית מקדשי:

(מ) ואף ארי שלחת לגבריא דאתן מרחיק דאזגר שליח לנתהון והא אתו לאתר דזמינת אתקינת שוקין ומנית פלטורין:

(מא) ורמית דרגשין מכיכין דיקר ופתורין מלן כל טוב סדרת קדמיהון וקטורת בוסמי ומשחי שנית עליהון:

(מב) וקל אתרגוששתהון די שלן שלינא בהון ולתקוף גברין מסגי אנשא אתן מסחור סחור ממדברא ויהבו שירין על ידיהון וכתר דתושבתתא על רישיהון:

(מג) ואמרית לכנשתא דישראל דבליעת עמה בחובין כען תשובוק מטעותה ותתוב לפולחני ולא תבת:

(מד) ועלו לנתה כמא דעלין לנת איתתא פונדקיתא כן עלו לאהלה ולאהליבה מזינתא דעיצתהון חטאין:

(מה) וגברין זכאין בקבליהון יתפרעון מנהן פורענות ניפין ופורענות אשדת דם ארי זנאין בהן ודם זכאי אשדו בידיהון:

(מו) כדנן אמר יי אלהים איתנבי דיסקון עליהון משרין ואמסר יתהון לתביר ולבזא:

(מז) וירגמו יתהן באבני קלע משרין ויבזעון יתהן בספייהון בנייהון ובנתהון יקטלון ובתיהון יוקדון בנורא:

(מח) ואבטיל חובי עיצת חטאין מן ארעא ויתרדין כל מדינתא ולא יעבדן כעיצת חטאיכון:

(מט) ויתנהבון חובי עיצת חטאיכון עליכון וחטאי פולחן טעותכון תקבלן ותידעון ארי אנא יי אלהים:

כד (ס) והנה פתגם נבואה מן קדם יי עמי בשפתא תשיעיתא בירחא עסיראה בעסרא לירחא למימר:

(ב) בר אדם כתב לך ית שום יומא ית כרן יומא הדין סמך מלפא דבבל על ירושלם בכרן יומא הדין:

(ג) ואתנבי לעמא סרבנא נבואה ותימר להון כדנן אמר יי אלהים אתנבי דיסקון משרין על קרתא הדא ואף יתיהיב לה ארכא לקבלא מצירא:

(ד) כנוש רברבאה לגוה כל גבר עביר קרב משרית עממין מלי יתה:

(מ) ואף כִּי תשלחנה לאנשים באים ממרחק אשר מלאך שלוח אליהם והנה-באו לאשר רחצת פתלת עיניו ועדית עדי:

(מא) וישבת על-מטה כבודה ושלחן ערוף לפניה וקטרתי ושמני שמת עליה:

(מב) וקול המון שלו בה ואל-אנשים מרב אדם מובאים (סבאים) ממדבר ויתנו צמידים אל-ידיהן ועטרת תפארת על-ראשיהן:

(מג) ואמר לבלה נאופים (עת) [עתה] (יזנה) [יזנו] תזוניתה וקיא:

(מד) ויבוא אליה כבוא אל-אשה זונה כן באו אל-אהלה ואל-אהליבה אשת הזמה:

(מה) ובאנשים צדיקים המה ישפטו אותהם משפט נאפות ומשפט שפכות דם כִּי נאפת הנה דם בידיהן: □

(מו) כִּי כה אמר אדני יי העלה עליהם קהל ונתן אתהן לזענה ולבז:

(מז) וירגמו עליהן אבן קהל וברא אותהן בחרבותם בנייהם ובנותיהם יהרגו ובתיהן באש ישרפו:

(מח) והשבתי זמה מן-הארץ ונסרו כל-הנשים ולא תעשינה כזמתכנה:

(מט) ונתנו זמתכנה עליכן וחטאי גליליכן תשאנה וידעתם כִּי אני אדני יי: □

כד (ס) ויהי דבר-ילי אלי בשנה התשיעית בחדש העשירי בעשור לחדש לאמר:

(ב) בן-אדם כתוב-לך את-שם היום את-עצם היום הזה סמך מלך-בבל אל-ירושלם בעצם היום הזה:

(ג) ומשל אל-בית-המרי משל ואמרת אליהם כה אמר אדני יי שפת הסיר שפת וגם-יצק בו מים:

(ד) אסף נתחיה אליה כל-גתח טוב ירך וכתף מבחר עצמים מלא:

## עברית

(ה) מבחר הצאן לקוח וגם דור העצמים תחתייה רתח רתחיה גם-בשלו עצמיה בתוכה: ▫

(ו) לכן כה-אמר אדני יי אוי עיר הדמים סיר אשר חלאתה בה וחלאתה לא יצאה ממנה לנתחיה לנתחיה הוציאה לא-נפל עליה גורל:

(ז) כי דמה בתוכה היה על-צחיה סלע שמטהו לא שפכתהו על-הארץ לכסות עליו עפר:

(ח) להעלות חמה לנקם נקם נתתי את-דמה על-צחיה סלע לבלתי הכסות: ▫

(ט) לכן כה אמר אדני יי אוי עיר הדמים גם-אני אגהיל המדורה:

(י) הרבה העצים הדלק האש התם הפשר והרקח המרקחה והעצמות יחרו:

(יא) והעמידה על-גחליה רקה למען תחם וחרה נחשתה ונתכה בתוכה טמאתה תתם חלאתה:

(יב) תאנים הלאות ולא-תצא ממנה רבת חלאתה באש חלאתה:

(יג) בטמאתך זמה גען טהרתיך ולא טהרת מטמאתך לא טטהרי-עוד עד-הניחי את-חמתי בך:

(יד) אני יי דברתי באה ועשיתי לא-אפרע ולא-אחוס ולא אנחם כדרכיך וכעלילותיך שפטוף נאם אדני יי: ▫

(טו) ויהי דבר-יי אלי לאמר:

(טז) בן-אדם הנני לקח ממך את-מחמד עיניך במגפה ולא תספור ולא תבכה ולוא תבוא דמעתך:

(יז) האנקו דם מתים אבל לא-תעשה פארך חבוש עליך ונעליך תשים ברגליך ולא תעטה על-שפם ולחם אנשים לא תאכל:

(יח) ואדבר אל-העם בפקר ותמת אשתי בערב ואעש בפקר כאשר צויתי:

(יט) ויאמרו אלי העם הלא-תגיד לנו מה-אלה לנו כי אתה עשה:

## תרגום יונתן

(ה) מלכי עממין קריב ואף טקיס סומכותהא עמהון אבע זמנה אף יתרמון קטילהא בגוה:

(ו) בכן כדנן אמר יי אלהים ני על קרתא דאשרי דם זכאי בגוה דהיא כדורא דזיהומתה בה וזיהומתה לא נפקת מנה גלו על גלו אתפק עמא מדלא יתעביר בה תיובא:

(ז) ארי דם זכאי דאתאשר בגוה בזידו ובדרע מרומם שפכתה לא שפכתה בשלו למעבד עלוהי תיובא:

(ח) למעבד פורענות לאתפרעא בתקוף גליתי חוביהון על דאשידו דם זכאי בגלי בדיל דלא לאישתבא:

(ט) בכן כדנן אמר יי אלהים ני על קרתא דאשרי דם זכאי בגוה אף אנא אסגי תבירה:

(י) אסגי מלכיא פניש משריתא טקיס סומכותא וזמין עלה עבדי קרבא וגברהא ישתבשון:

(יא) ואשאר ארעא צדיא בדיל דיצדון ויסופון תרעי קרנהא ויתמסון בגוה עבדי סאובתה ויסופון חובהא:

(יב) תסקופין איתמליאת ולא יפקון מנה עבדי בישתא בנורא תתוקד מסגיות חובהא:

(יג) בדאסתאבת בעצת חטאין חלף דכפיתך ולא דכית מסואבתך לא תדפין עוד עד דאניח חמתי בך:

(יד) אנא יי גזרית במימרי אתיא ותתקום לא אמנע ולא אחוס ולא ארחם כאורחתיך בישתא וכעובדיך מקלקליא אתפרע מניך אמר יי אלהים:

(טו) ויהוה פתגם נבואה מן קדם יי עמי למימר:

(טז) בר אדם הא אנא נסיב מנך ית רגגא דעינך במותא ולא תספור ולא תבכי ולא תשגר דמעין:

(יז) אידנק שתוק על מיתך אבלא לא תעביד טוטפתך יהוין עלך ומסנך תשווי ברגלך ולא תתעטיף על ספם ולחיים אבלין לא תיכול:

(יח) ואתנביתי לעמא בצפרא ומיתת אתתי ברמשא ועבדית בצפרא כמא דאתפקדית:

(יט) ואמרו לי עמא הלא תחוי לנו מא אילן לנו ארי את עביר:

(כ) ואמרית להון פתגם נבואה מן קדם יי הנה עמי למימר:

(כא) אמר לבית ישראל כדנן אמר יי אלהים הא אנא מפיס ית בית מקדשי יקר תוקפכון רגנא דעיניכון וחבוב נפשכון ובניכון ובנתיכון דשבקתון בחרבא יתקטלון:

(כב) ותעבדון כמא דעבדית על ספם לא תתעטפון ולחים אבלין לא תיכלון:

(כג) וטוטפתכון ברישיכון ומסגיכון ברגליכון לא תספדון ולא תבפון ותתמסון בחוביכון ותתנהמון גבר לאחיה:

(כד) ויהי יחזקאל לכון לאת ככל די עבד תעבדון במיתה ותידעון ארי אנא יי אלהים:

(כה) ואת בר אדם הלא ביומא דאעדי מנהון ית בית מקדשיהון יקר תוקפהון חרות תושבחתהון יתנסיב מנהון רגנא דעיניהון וחבוב נפשהון דטב להון מבניהון ומבנתיהון:

(כו) ביומא ההוא ייתי משיזבא לנתד לאשמעותד בסורא:

(כז) ביומא ההוא יתפתח פומד במיתי משיזבא ותתנבי ולא תשתוק עוד ותהי להון לאת ותידעון ארי אנא יי: כה (א) והנה פתגם נבואה מן קדם יי עמי למימר:

(ב) בר אדם קביל נבואה על בני עמון ותתנבי עליהון: (ג) ותימר לבני עמון קבילו פתגמא דיי אלהים כדנן אמר יי אלהים חלף דאמרתא חדנא על מקדשי ארי אתחל ועל ארעא דישראל ארי צדיאת ועל דבית יהודה ארי הליכו בגלותא:

(ד) ככן הא אנא מסר ליד לבני מדינחא לירושתא ויתבון ברנתיהון ביד משכניהון אנון ייכלון טוב ארעיד ואינון יבזון נכסד:

(ה) ואתן ית רבה למדור גמלין וית בני עמון לבית משרי עדרין דען ותידעון ארי אנא יי:

(כ) ואמר אליהם דבר-לי הנה אלי לאמר:

(כא) אמרו לבית ישראל כה-אמר אדני יי הנני מחלל את-מקדשי גאון עזכם מחמד עיניכם ומחמל נפשכם ובניכם ובנותיכם אשר עזבתם בחרב יפלו:

(כב) ועשיתם כאשר עשיתי על-שפם לא תעטו ולחם אנשים לא תאכלו:

(כג) ופארכם על-ראשיכם ונעליכם ברגליכם לא תספדו ולא תבכו ונמקתם בעונתיכם ונהמתם איש אל-אחיו:

(כד) והיה יחזקאל לכם למופת ככל אשר-עשה תעשו בנבואה וידעתם כי אני אדני יי: □

(כה) ואתה בן-אדם הלא ביום קחתי מהם את-מעונם משובש תפארתם את-מחמד עיניהם ואת-משא נפשם בניהם ובנותיהם:

(כו) ביום ההוא יבוא הפליט אליך להשמעות אזנים:

(כז) ביום ההוא יפתח פיה את-הפליט ותדבר ולא תאלם עוד והיית להם למופת וידעו כי-אני יי: □ כה (א) ויהי דבר-י אלי לאמר:

(ב) בן-אדם שים פניך אל-בני עמון והנבא עליהם: (ג) ואמרת לבני עמון שמעו דבר-אדני יי כה-אמר אדני יי יען אמרד האח אל-מקדשי כי-נחל ואל-אדמת ישראל כי נשמה ואל-בית יהודה כי הלכו בגולה:

(ד) לכן הנני נתנד לבני-קדם למורשה וישבו טירותיהם ביד ונתנו בך משכניהם המה יאכלו פרוד והמה ישתו חלקב:

(ה) ונתתי את-רבה לנגה גמלים ואת-בני עמון למרביץ-צאן וידעתם כי-אני יי: □

עברית

(ו) כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ יֵעָן מִחֲאַךְ יָד וּרְקֻעַת בְּרַגְלִי  
וּתְשֻׁמַּח בְּכָל-שְׂאֵטָךְ בְּנֶפֶשׁ אֶל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל:

(ז) לָכֵן הִנְנִי נֹטֵיטִי אֶת-יָדַי עֲלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ (לִבְזוֹ)  
לְגוֹיִם וְהִכְרַתִּיךָ מִן-הָעַמִּים וְהֶאֱבַדְתִּיךָ מִן-הָאָרְצוֹת  
אֲשֶׁמִּידוּךָ וַיִּדְעַתָּ כִּי-אֲנִי יְיָ: ▫

(ח) כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ יֵעָן אָמַר מוֹאָב וְשַׁעִיר הַנֶּהַח  
כְּכָל-הַגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה:

(ט) לָכֵן הִנְנִי פֹתַח אֶת-כַּתְּף מוֹאָב מִהַעֲרִים מַעְרִי  
מִקְצָהוּ צְבִי אֶרֶץ בֵּית הַיְשִׁימֹת בְּעַל מְעוֹן (וּקְרִיתְמָה)  
[וְקְרִיתִימָה]:

(י) לְבָנֵי-קָדֶם עַל-בְּנֵי עֲמֹון וּנְתַתִּיךָ לְמוֹרְשָׁה לְמַעַן  
לֹא-תִזְכַּר בְּנֵי-עֲמֹון בְּגוֹיִם:

(יא) וּבְמוֹאָב אֲעִשֶׂה שְׂפָטִים וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְיָ: ▫  
(יב) כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ יֵעָן עֲשׂוֹת אֲדָוִם בְּנִקָּם נִקָּם לְבֵית  
יְהוּדָה וַיֵּאֱשָׁמוּ אֲשׁוּם וְנִקְמוּ בָהֶם:

(יג) לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ וְנֹטֵטִי יָדִי עַל-אֲדָוִם וְהִכְרַתִּי  
מִמֶּנָּה אֲדָם וּבְהִמָּה וּנְתַתִּיךָ חֲרַבָּה מִתִּמְלֹךְ וּדְדָנָה בְּחֲרָב  
יָפְלוּ:

(יד) וְנְתַתִּי אֶת-נִקְמָתִי בְּאֲדָוִם בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְעָשׂוּ  
בְּאֲדָוִם כַּאֲפִי וְכַחֲמָתִי וַיִּדְעוּ אֶת-נִקְמָתִי נֹאֵם אֲדֹנָי יְיָ:

(טו) כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ יֵעָן עֲשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בְּנִקְמָה  
וַיִּנְקְמוּ נִקָּם בְּשֵׂאֵט בְּנֶפֶשׁ לְמִשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם:

(טז) לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הִנְנִי נוֹטֵטָה יָדִי עַל-פְּלִשְׁתִּים  
וְהִכְרַתִּי אֶת-כְּרַתֵּיךְ וְהֶאֱבַדְתִּי אֶת-שְׂאֵרֵיית חוֹף הַיָּם:

(יז) וְעָשִׂיתִי בָם נִקְמוֹת גְּדֹלוֹת בְּתוֹכָחַת חֲמָה וַיִּדְעוּ  
כִּי-אֲנִי יְיָ בְּתַתִּי אֶת-נִקְמָתִי בָם: ▫

כו (א) וַיְהִי בַעֲשֻׂתִי-עֲשׂוֹרָה שָׁנָה בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַיָּהּ  
דְּבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

תרגום יונתן

(ו) אָרִי כִדְנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים חֲלַף דְּטַפְחָתָא בִידְךָ  
וּרְפִסְתָּא בְּרַגְלְךָ וַחֲדִיתָא בְּכָל צְפוּחַ נֶפֶשׁ עַל אֲרֻעָא  
דְיִשְׂרָאֵל:

(ז) בְּכֵן הָא אָנָּא מְרִים יַת מַחַת גְּבוּרְתִי עֲלֶךָ וְאַתְנַנְךָ לְבִיז  
לְעַמְמִיָּא וְאַשִׁיצִינְךָ מִבְּיַנֵּי עַמְמִיָּא וְאַבְדְּנְךָ מִן מְדִינְתָא  
אַצְדְּנְךָ וְתִידַע אָרִי אָנָּא יְיָ:

(ח) כִּדְנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים חֲלַף דְאַמְרוּ מוֹאָבָי וְשַׁעִיר מַה  
שָׁנוּ מְכָל עַמְמִיָּא דְבֵית יְהוּדָה:

(ט) בְּכֵן הָא אָנָּא תְּבַר יַת תְּקוּף מוֹאָב מִקְרֻוּיָהוּן  
מִכְרַפְיָהוּן עַד פְּצִיחֵיהוּן חֲדוֹת אֲרַעְהוּן בֵּית יְשִׁימוֹת בְּעַל  
מְעוֹן וְקְרִיתִים:

(י) לְבָנֵי קָדָם עַל בְּנֵי עֲמוֹן וְאַמְסִרִינָה לִירוּתָא בְּדִיל דְלֹא  
יְהִי דְכָרִי בְּנֵי עֲמוֹן בְּעַמְמִיָּא:

(יא) וּבְמוֹאָב אֲעַבִּיד פּוֹרְעָנוֹת דִּינִין וַיִּדְעוּן אָרִי אָנָּא יְיָ:  
(יב) כִּדְנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים חֲלַף דְעַבְדוּ אֲדוּמָאֵי בְּתִקּוּף  
פּוֹרְעָנוֹת לְבֵית יְהוּדָה וְחִבּוּ חוּבָא וְאַתְפְּרְעוּ מִנְהוּן:

(יג) בְּכֵן כִּדְנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים וְאַרִים מַחַת גְּבוּרְתִי עַל  
אֲדָוִם וְאַשִׁיצִי מִנָּה אֲנָשָׁא וּבַעֲרָא וְאַתְנִינָה חוּרְבָא  
מְדְרוּמָא וַיִּתְּבִי דְדוֹן בְּחֲרַבָּא יַתְקֻטְלוּן:

(יד) וְאַתְּן יַת פּוֹרְעָנוֹתִי בְּאֲדָוִם בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּתְמַסְרוּן וַיִּתְפְּרְעוּן מִן אֲדָוִם כְּרוּגְזֵי וְכַחֲמִימֵי וַיִּדְעוּן  
יַת פּוֹרְעָנוֹתִי אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(טו) כִּדְנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים חֲלַף דְעַבְדוּ פְּלִשְׁתָּאֵי בְּדַבְּבוּ  
וַיִּתְפְּרְעוּן פּוֹרְעָנוֹת בְּצְפוּחַ נֶפֶשׁ בְּדִיל לְחַבְלָא דְכָבוֹת  
עֲלָם:

(טז) בְּכֵן כִּדְנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים הָא אָנָּא מְרִים יַת מַחַת  
גְּבוּרְתִי עַל פְּלִשְׁתָּאֵי וְאַשִׁיצִי יַת עַמָּא דְחַזְבִּין  
לְאַשְׁתִּיצָאָה וְאוּבִיד יַת שְׂאָר סַפְרֵי יַמָּא:

(יז) וְאַעֲבִיד בְּהוּן פּוֹרְעָנוֹן רְבָרְבָן בְּתִקּוּף רִגְזוּ וַיִּדְעוּן אָרִי  
אָנָּא יְיָ בְּדָאֲתָן יַת פּוֹרְעָנוֹתִי בְּהוּן:

כו (א) וַיְהִי בַחֲדָא עֶסְרֵי שָׁנִין בְּחַד לְיַרְחָא הַנֶּה פִתְגָם  
נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ עַמִּי לְמִימָר:



(ב) בַּר אָדָם חֲלַף דְאִמְרִית צוֹר עַל יְרוּשָׁלַם חֲדָנָא אֲתִבְרַת דְהוּהּ מִסְפָּקָא סְחוּרָה לְכָל עַמְמֵי אֲסִתְחַרַת לְמִיתֵי לְוֹתֵי דְהוּת מְלִיא חֲרוּבַת:

(ג) בְּכֵן כְּדִנְנָא אָמַר יְיָ אֱלֹהִים הָא אֲנָא שְׁלַח רִיגְזֵי עֲלֶיךָ צוֹר וְאָסַק עֲלֶיךָ מִשְׁרֵית עַמְמִין סְגִיאִין כְּמִיִּסַק יִמָּא בְּאַתְרֵיגוּשַׁת גְּלוּהֵי:

(ד) וַיִּחְבְּלוּן שׁוּרֵי צוֹר וַיִּפְגְּרוּן מִגְדְּלָהּא וְאֶעְקַר עֶפְרָה מִנְּהָ וְאַתָּן יִתְּהּ לְשַׁעִיעוֹת כִּיף גְּלִי:

(ה) מִשְׁטַח צִידִין תְּהֵי בְּגוּ יִמָּא אַרִי אֲנָא גְזֵרִית בְּמִימְרֵי אָמַר יְיָ אֱלֹהִים וְתֵהִי לְבִזָּא לְעַמְמֵיִא:

(ו) וַיִּתְּבֵי כְּפָרְנָהּא דִּי בְּחַקְלָא בְּחַרְבָּא יִתְקַטְלוּן וַיִּדְעוּן אַרִי אֲנָא יְיָ:

(ז) אַרִי כְּדִנְנָא אָמַר יְיָ אֱלֹהִים הָא אֲנָא מִיתֵי עַל צוֹר נְבוּכַדְרֶאצַּר מְלָךְ-בָּבֶל מִצְפּוֹן מְלָךְ מִצְפּוֹנָא מְלָךְ מְלַכְיָא בְּסוּסָן וּבְרִתִּיכִין וּבְפָרְשִׁין וּמִשְׁרִין וְעַם סְגִי:

(ח) וַיִּתְּבֵי כְּפָרְנָךְ דִּי בְּחַקְלָא בְּחַרְבָּא יִקְטִיל וַיִּבְנֵי עֲלֶיךָ פְּרָקוּם וַיִּצְבּוּר עֲלֶיךָ מְלִיתָא וַיִּקִּים עֲלֶיךָ דִּי מְזוּיָנִין בְּתַרְסִין:

(ט) וּמַחַת פְּגוּזוּהֵי יֵהֵב בְּשׁוּרְךָ וּמִגְדְּלֶךָ יִתְרַע בְּאַבְנֵי בְרוּזָה:

(י) מִרְפַּסַּת סוּסוֹתָהּ יִחְפִּינָךְ אֲבָקִיהוּן מִקַּל פְּרָשִׁין וַגְּלָגְלִין וּרְתִיכִין יִזוּעוּן שׁוּרְךָ בְּמִיעֲלוּהֵי בְּתַרְעָךְ כְּמָא דְעֲלִין בְּקִרְתָּא דְמִתְרַעָא מִשׁוּר:

(יא) בְּפָרְסוֹת סוּסוֹתָהּ יְרוּשַׁת יִתְ כָּל שׁוּקְךָ עַמִּיךָ בְּחַרְבָּא יִקְטִיל וְקַמַּת תִּיּוֹקְפִיךָ לְאַרְעָא יִמָּגַר:

(יב) וַיִּבְזוּן נְכֶסֶד וַיִּשְׁבּוּן סְחוּרְתִיךָ וַיִּפְגְּרוּן שׁוּרְךָ וּבְתֵי חֲמֻדְתֶּךָ יִתְרַעוּן וְאַבְנֵיךָ וְאַעְדָּךָ וְעַפְרָךָ בְּגוּ יִמָּא יִשׁוּוּן:

(יג) וְאַבְטִיל אֲתַרְגוּשַׁת זְמַרְיָךְ וְקַל נְגוּן כְּנָרְיָךְ לֹא יִשְׁתַּמַּע עוֹד:

(יד) וְאַתְנִינָךְ לְשַׁעִיעוֹת כִּיף גְּלִי מִשְׁטַח צִידִין תְּהֵי לֹא תִתְּבֵנִי עוֹד אַרִי אֲנָא יְיָ גְזֵרִית בְּמִימְרֵי אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(טו) כְּדִנְנָא אָמַר יְיָ אֱלֹהִים לְצוֹר הֲלֹא מִקַּל מִפְּלִתָךְ קִטְלִיךָ בְּנִיהוּם מִטְעַנֵי חָרֵב כִּד יִתְרַמוּן קִטְלִין בְּגוּיךָ יִזוּעוּן פְּרוּרְיָא:

(ב) בֶּן-אָדָם יָעַן אֲשֶׁר-אָמַרְהָ צָר עַל-יְרוּשָׁלַם הָאֵחַ נִשְׁבַּרְהָ דְלִתּוֹת הָעַמִּים נִסְבָּה אֵלַי אִמְלֵאָה הַחֲרָבָה:

(ג) לֵכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הַנְּנִי עֲלֶיךָ צָר וְהַעֲלִיתִי עֲלֶיךָ גּוֹיִם רַבִּים כְּהַעֲלוֹת הַיָּם לְגִלְיָו:

(ד) וְשִׁחַתּוּ חַמּוֹת צָר וְהָרְסוּ מִגְדְּלֶיהָ וְסִחִיתִי עֶפְרָה מִמִּנְהָ וְנִתְּתִי אוֹתָהּ לְצַחִיחַ סָלַע:

(ה) מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ וְהִיְתָה לְבִזָּא לַגּוֹיִם:

(ו) וּבְנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בְּשׂוּרָהּ בְּחַרֵב תִּהְרַגְנָה וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְיָ:

(ז) כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הַנְּנִי מִבֵּיא אֶל-צָר נְבוּכַדְרֶאצַּר מְלָךְ-בָּבֶל מִצְפּוֹן מְלָךְ מְלָכִים בְּסוּס וּבְרִכָב וּבְפָרְשִׁים וּקְהָל וְעַם-רַב:

(ח) בְּנוֹתֶיךָ בְּשׂוּרָהּ בְּחַרֵב יִהָרַג וְנָתַן עֲלֶיךָ דִּיק וְשִׁפְךָ עֲלֶיךָ סִלְלָהּ וְהִקִּים עֲלֶיךָ צָנָה:

(ט) וּמַחֲוֵי קָבְלוּ יִתְּן בְּחַמּוֹתֶיךָ וּמִגְדְּלֹתֶיךָ יִתְּן בְּחַרְבוֹתֶיךָ:

(י) מִשְׁפַּעַת סוּסָיו יִכְסֹף אֲבָקָם מִקוֹל פָּרֶשׁ וּגְלָגַל וְרִכָב תִּרְעַשְׁנָה חוֹמוֹתֶיךָ בְּבֹאוֹ בְּשַׁעְרֶיךָ כְּמִבּוֹאֵי עִיר מִבְּקָעָה:

(יא) בְּפָרְסוֹת סוּסָיו יִרְמָס אֶת-כָּל-חוֹצוֹתֶיךָ עַמֶּךָ בְּחַרֵב יִהָרַג וּמַצְבּוֹת עֲנָךְ לְאַרְצֵי תַרְדֵּי:

(יב) וְשִׁלְלוּ חֵילֶךָ וּבִזּוּר רִכְלֹתֶךָ וְהָרְסוּ חוֹמוֹתֶיךָ וּבְתֵי חֲמֻדְתֶּךָ יִתְּצוּ וְאַבְנֵיךָ וְעַצְמוֹתֶיךָ וְעַפְרָךָ בְּתוֹךְ מַיִם יִשְׁיִמוּ:

(יג) וְהִשְׁבַּתִּי הַמּוֹן שִׁירְיָךְ וְקוֹל כְּנָרְיָךְ לֹא יִשְׁמַע עוֹד:

(יד) וְנִתְּתִיךָ לְצַחִיחַ סָלַע מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא תִבְנֶה עוֹד כִּי אֲנִי יְיָ דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ: <sup>ס</sup>

(טו) כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ לְצוֹר הֲלֹא מִקוֹל מִפְּלִתָךְ בְּאַנְק חָלַל בְּהַרְגֵי הָרַג בְּתוֹכְךָ יִרְעַשׂוּ הָאֵיִם:

(טז) וירדו מעל כסאותם כל נשיאי הים והסירו את-מעיליהם ואת-בגדי רקמתם ופשטו חרדות וילבשו על-הארץ ישבו וחרדו לרגעים ושמו עליו:

(יז) ונשאו עליו קינה ואמרו לך איה אבדת נושבת מימים העיר ההללה אשר היתה חזקה בים היא וישביה אשר-נתנו חתימתם לכל-יושביה:

(יח) עתה יחרדו האין יום מפלתך ונבלו האים אשר-בים מצאתך: ׀

(יט) כי זה אמר אדני יי בתתי אתך עיר נחרבת פערים אשר לא-נושבו בהעלות עליו את-תהום וכסוד הפנים הרבים:

(כ) והורדתיך את-יורדי בור אל-עם עולם והושבתיך בארץ תחיתות פחרבות מעולם את-יורדי בור למען לא תשבי ונתתי צבי בארץ חיים:

(כא) בלהות אתנך ואינך ותבקשי ולא-תמצאי עוד לעולם נאם אדני יי: ׀

כז (א) ויהי דבריני אלי לאמר:

(ב) ואתה בן-אדם שא על-צר קינה:

(ג) ואמרת לצור (הישבתי) [הישבת] על-מבואת ים וכלת העמים אל-איים רבים ׀ כה אמר אדני יי צור את אמרת אני כלילת לפי:

(ד) בלב ימים גבוליו בליך כללו יפוך:

(ה) ברושים משניר בנו לך את כל-לחתים ארז מלבנון לקחו לעשות תרן עליו:

(ו) אלונים מבשן עשו משוטיך קרשך עשו-שן בת-אשרים מאי פתים:

(ז) שש-ברקמה ממצרים הנה מפרשך להיות לך לגס תכלת וארגמן מאני אלישה הנה מכסף:

(ח) ישבי צידון וארוד היו שטים לך חכמיה צור היו לך המה חבליו:

(ט) זקני גבל וחכמיה היו לך מחזיקי בדקך כל-אניות הים ומלחיהם היו לך לערב מערבך:

(טז) ויחתון מעל כורסותיהון כל רבבי ימא ויעדון ית מעליהון וית לבושי ציוריהון ישלחון זיע ילבשו על ארעא יתבון ויזועון מן קדם תביריהון ויעדון עליו:

(יז) ויטלון עליו אליא וימרון לך איכדין אבדת דהוית יתבא בגו ימיא קרתא משפחתא דהוית יתבא בתקוף ימא היא ויתבהא איכדין אתמסרו לתבר כל יתבהא:

(יח) כען יזועון פרוכיא ביום מפלת קטילך ויתבהלון נגותא די בימא במפק גלותיך:

(יט) ארי כדנן אמר יי אלהים כד אתן יתיך קריא חרבא כקרוין דלא אתותבא באסקותי עליו משרית עממין דסגיאין כמי תהומא ויחפונך עממין סגיאין:

(כ) ואחתניך עם נחתי נוב בית אבנא לנת עמא דמעלמא ואצדניך בארעא ארעיתא פחרבתא דמעלמא עם נחתי גוב בית אבנא בדיל דלא תתיתבין ואתן חדא בארעא דישראל:

(כא) כדלא הוית אתנך וכן תהי ותתבעין ולא תשפחין עוד לעלם אמר יי אלהים:

כז (א) והנה פתגם נבואה מן קדם יי עמי למימר:

(ב) ואת בר אדם טול על צור אליא:

(ג) ותימר לצור דיתבא על מגרש מחוזי ימא מספקא סחורא לעממא לנגון סגיאין כדנן אמר יי אלהים צור את אמרת אנא משכללא בשופרי:

(ד) בגו ימיא תחומיך ארדיכליך שכלילו בניניך:

(ה) בירנן משניר בנו ליד ית כל נשרף ארזין מלבנון נסיבו למעבד תורנין עליו:

(ו) בלוטין ממתנן עבדו משוטי ספינך תרומי תרעף דפין דאשכרועין מכבשין בשן דפיל בית חופאה לאתיתרון ממדינת אפוליא:

(ז) בויץ וציוירין ממצרים הנה פרסיך למהוי ליד לאת תכלא וארגנא ממדינת איטליא הנת פסותיך:

(ח) יתבי צידון וארוד הוו שיטיין ומיתן סחורא לגויך חפימיך צור הוו ביה אנון פרנסיו:

(ט) סבי גבל וחכמהא הוו ביה מתקפי צורביך כל נחתי ימא וספניהון הוו שיטיין ומיתן סחורא לגויך:

(י) פָּרַס וְלוּד וּפּוּטַל הָיוּ בְּחִלְיָהּ אַנְשֵׁי מְלַחְמָתָהּ מִגּוֹ  
 וְכֹבֵעַ תִּלּוּ-בָּהּ הֵמָּה נִתְּנוּ הַדְּרָהּ:  
 (יא) בְּנֵי אַרְנֹד וְחִילְיָהּ עַל-חֹמוֹתֶיהָ סָבִיב וְגַמְדִּים  
 בְּמַגְדְּלוֹתֶיהָ הָיוּ שְׁלֹטֵיהֶם תִּלּוּ עַל-חֹמוֹתֶיהָ סָבִיב הֵמָּה  
 כָּלְלוּ יַפְיָהּ:  
 (יב) תִּרְשִׁישׁ סַחְרָתָהּ מָרַב כֹּל-הוּן בְּכֶסֶף בְּרָזֶל בְּדִיל  
 וְעוֹפָרֶת נִתְּנוּ עֲזֹבוֹנֶיהָ:  
 (יג) יָוֵן תַּבַּל וְמֶשֶׁךְ הֵמָּה רַכְלֵיהָ בְּנַפֵּשׁ אָדָם וְכֹלֵי נְחֹשֶׁת  
 נִתְּנוּ מְעַרְבָּהּ:  
 (יד) מִבֵּית תּוֹגְרֵמָה סוֹסִים וּפְרָשִׁים וּפְרָדִים נִתְּנוּ  
 עֲזֹבוֹנֶיהָ:  
 (טו) בְּנֵי דָדָן רַכְלֵיהָ אַיִם רַבִּים סַחְרֹת יָהּ קַרְנוֹת שֵׁן  
 (וְהוֹבֵנִם) [וְהִבְלִים] הַשִּׁיבּוֹ אֲשַׁכְּרָהּ:  
 (טז) אָרַם סַחְרָתָהּ מָרַב מְעַשֵּׂייהָ בְּנַפֵּךְ אַרְגָּמָן וְרֻקְמָה  
 וּבוּיָן וְרֹאמֹת וְכַדְכָד נִתְּנוּ בְּעֲזֹבוֹנֶיהָ:  
 (יז) יְהוּדָה וְאַרְץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רַכְלֵיהָ בַּחֲטִי מְנִית וּפְנֵג  
 וְדַבְּשׁ וְשֶׁמֶן וְצָרִי נִתְּנוּ מְעַרְבָּהּ:  
 (יח) דַּמָּשֶׁק סַחְרָתָהּ בָּרַב מְעַשֵּׂייהָ מָרַב כֹּל-הוּן בְּנֵי  
 חֶלְבּוֹן וְצָמֵר צָחַר:  
 (יט) וְדָן וְיוֹן מְאוּזֵל בְּעֲזֹבוֹנֶיהָ נִתְּנוּ בְּרָזֶל עֲשׂוֹת קֶדֶה  
 וְקָנָה בְּמְעַרְבָּהּ הָיָה:  
 (כ) דָדָן רַכְלָתָהּ בְּבַגְדֵי-חֹפֶשׁ לְרַכְבָּהּ:  
 (כא) עָרַב וְכֹל-נְשִׂאֵי קָדָר הֵמָּה סַחְרֵי יָהּ בְּכֹרִים וְאֵילִם  
 וְעֲתוּדִים בָּם סַחְרֵיהָ:  
 (כב) רַכְלֵי שָׁבַא וְרַעְמָה הֵמָּה רַכְלֵיהָ בְּרֹאשׁ כָּל-בְּשָׂם  
 וּבְכֹל-אֲבָן יִקְרָה וְזָהָב נִתְּנוּ עֲזֹבוֹנֶיהָ:  
 (כג) חֲרָן וְכִנֵּה וְעָדָן רַכְלֵי שָׁבַא אֲשׁוּר כְּלָמֵד רַכְלָתָהּ:  
 (כד) הֵמָּה רַכְלֵיהָ בְּמִכְלָלִים בְּגִלּוּמֵי תַכְלֶת וְרֻקְמָה וּבַגְנָזִי  
 בְּרֹמִים בְּחַבְלִים חֲבֻשִׁים וְאַרְזִים בְּמַרְכָּלָתָהּ:

(י) פָּרַסָי וְלוּדָאֵי וּפּוּטַאֵי הָיוּ בְּמִשְׁרֵיתֶיהָ גְבָרֵי עֲבָדֵי  
 קַרְבֵּיהָ עֲגִילָין וְקוּלְסִין תִּלּוּ בֵיךְ אֲנוּן אַסְגִּיאוּ זִיוֶיהָ:  
 (יא) בְּנֵי אַרְנֹד וְכֹל מִשְׁרֵיתֶיהָ עַל שׁוֹרֶךְ סָחֹר סָחֹר וְאַף  
 קַפּוּטִיקָאֵי בְּמַגְדְּלֵיהָ הָיוּ שְׁלֹטֵיהוֹן תִּלּוּ עַל שׁוֹרֶךְ סָחֹר  
 סָחֹר אֲנוּן שְׂכָלִילוּ שׁוּפְרֵיהָ:  
 (יב) מִן יָמָא מִיתָן סַחְרָא לְגוּיָהּ מַסְגֵי כָּל עוֹתָר בְּכֶסֶף  
 בְּרָזֶל עֶבֶץ וְאָבַד יְהָבוּ בְּבֵית גְּנֻזֶיהָ:  
 (יג) יָוֵן תּוּבַל וְמֶשֶׁךְ אֲנוּן תְּגָרִיהָ בְּנַפְשָׁא דְאַנְשָׁא וּמְנֵי  
 נְחֹשֶׁת מִיתָן סַחְרָא לְגוּיָהּ:  
 (יד) מִמְּדִינַת גְּרַמְמָא סוֹסוֹן וּפְרָשִׁין וְכוּדְנָנוּן מִיתָן  
 סַחְרָא לְגוּיָהּ:  
 (טו) בְּנֵי דָדָן תְּגָרָה יִתְּבִי נְגֻזָן סְגִיאָן מִיתָן סַחְרָא לְגוּיָהּ  
 בְּקֶרְנֵין דִּיעֵלִין וְשֵׁן דְּפִיל וְטוֹסִין אֲתִיבּוּ קוֹרְבָנֶיהָ:  
 (טז) מִן אָרַם מִיתָן סַחְרָא לְגוּיָהּ מַסְגֵי עוֹתָרִיהָ בְּתַכְרִיכִין  
 דְּאַרְגָּוֵן וְרֻקֵם וּבוּיָן צִיּוּרִין וְאַבְנֵין טְבִין וּמְרַגְלִין יְהָבוּ  
 בְּבֵית גְּנֻזֶיהָ:  
 (יז) יְהוּדָה וְאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל אֲנוּן תְּגָרִיהָ בְּהֵטִי רִיחוּשׁ  
 וְקוּלָאֵי וְדַבְּשׁ וּמֶשֶׁחַ וְשַׁעִיף יְהָבוּ בְּחִנּוּתֶיהָ:  
 (יח) מִן דַּמָּשֶׁק מִיתָן סַחְרָה לְגוּיָהּ בְּסָגֵי עוֹתָרִין מַסְגֵי כָּל  
 עוֹתָר בְּחַמֵר חִילַת מְבִשָּׁל וְעַמֵר מִילַת כְּבִינָא:  
 (יט) וְדָן וְיוֹן בְּשִׁירִין סַחְרֵיהָ מִיתָן בְּעָרְקִין דְּבְרָזֶל קֶדֶה  
 וְקָנָה בְּשָׂם בְּחִנּוּתֶיהָ יְהָבוּ:  
 (כ) מִן דָדָן מִיתָן סַחְרָא לְגוּיָהּ בְּלְבוּשׁ דִּיקָר לְרִתִּיכִין:  
 (כא) עָרַב וְכֹל רַבְרָבֵי נְבָט אֲנוּן תְּגָרִיהָ בְּתוּרִין וְדַכְרִין  
 וְגַדְרִין בְּהוּן הָנוֹת סַחְרֵיהָ:  
 (כב) תְּגָרֵי שָׁבַא וְרַעְמָה אֲנוּן תְּגָרִיהָ בְּרִישׁ כָּל בּוֹסְמִין  
 וּבְכֹל אַבְנֵין טְבָן וְדַהְבָּא יְהָבוּ בְּבֵית גְּנֻזֶיהָ:  
 (כג) חֲרָן וּנְצִיבִין וְהַדִּיב תְּגָרֵי שָׁבַא מְדִינָן אֲתוּר וּמְדֵי  
 אֲנוּן תְּגָרִיהָ:  
 (כד) אֲינוּן תְּגָרִיהָ בְּגַמֵר מִינֵי כָּל תּוּשֶׁבְחָתָא בְּגוֹזִין  
 דְּתַכְלָא וְכוּשְׁפִין דְּאַרְזָא בְּאַיְמִלִין דִּי זְהַרְיָתָא דְמַחְתִּין  
 בְּקוּמְטָרִין חֲפֵן גַּלְדִין מְאַסְרִין בְּאַטוּנִין דִּי בּוּצָא חֲתִימִין  
 בְּעֻזְקַת גֶּלְף עֲבִידַת יָמָא מַחְתִּין בְּמַגְדְּלֵי אַעִי הַדְסִין  
 בְּהוּן הָנוֹת סַחְרֵיהָ:

עברית

תרגום יונתן

(כה) אָנִיּוֹת תְּרַשִּׁישׁ שְׁרוֹתֶיךָ מֵעֶרְבֶךָ וּתְמַלְאֵי וּתְכַבְּדֵי מְאֹד בְּלֵב יַמִּים:

(כו) בְּיָמַי רַבִּים הִבְאוּךָ הַשָּׁטִים אֶתְךָ רֹיחַ הַקְּדוּשִׁים שֶׁבְּרַךְ בְּלֵב יַמִּים:

(כז) הַנֹּגֵף וְעִזְבוֹנֶיךָ מֵעֶרְבֶךָ מִלְחֶיךָ וְחַבְלֶיךָ מִחֲזִיקֵי בְּרַךְ וְעַרְבֵי מְעַרְבֶךָ וְכָל-אֲנָשֵׁי מִלְחַמְתְּךָ אֲשֶׁר-בְּךָ וּבְכָל-קְהֵלְךָ אֲשֶׁר בְּתוֹכְךָ יָפְלוּ בְּלֵב יַמִּים בַּיּוֹם מִפְּלִתְךָ:

(כח) לְקוֹל זַעֲקַת חַבְלֶיךָ יִרְעָשׂוּ מִגְרָשׁוֹת:

(כט) וַיִּרְאוּ מַאֲנִיּוֹתֵיהֶם כֹּל תַּפְשֵׁי מְשׁוֹט מְלָחִים כֹּל חַבְלֵי הַיָּם אֶל-הָאָרֶץ יַעֲמִדוּ:

(ל) וְהַשְּׁמִיעוּ עֲלֵיךָ בְּקוֹלָם וַיִּזְעַקוּ מִרָגָה וַיַּעֲלוּ עֶפְרָל-עַל-רְאֵשֵׁיהֶם בְּאֶפְרָר יִתְפַּלְשׁוּ:

(לא) וְהַקְרִיחוּ אֵלֶיךָ קְרָחָה וְחַגְרוּ שָׁקִים וּבְכוּ אֵלֶיךָ בְּמֵר-נֶפֶשׁ מִסִּפְדַּ מָר:

(לב) וַנִּשְׂאוּ אֵלֶיךָ בְּנֵיהֶם קִינָה וְקוֹנְנוּ עֲלֶיךָ מִי כְצוֹר כְּדָמָה בְּתוֹךְ הַיָּם:

(לג) בְּצֵאת עִזְבוֹנֶיךָ מִיָּמַי הַשְּׁבַעַת עַמִּים רַבִּים בְּרַב הַזִּנְיָה וּמֵעֶרְבֶיךָ הַעֲשֵׂרֶת מְלָכֵי-אָרֶץ:

(לד) עַת נִשְׁבַּרְתָּ מִיָּמַי בְּמַעֲמְקֵי-מַיִם מֵעֶרְבֶךָ וְכָל-קְהֵלְךָ בְּתוֹכְךָ נָפְלוּ:

(לה) כֹּל יִשְׁבֵי הָאָדָם שָׁמְמוּ עֲלֶיךָ וּמְלַכֵיהֶם שָׁעֲרוּ שָׁעַר רַעְמוֹ פָּנִים:

(לו) סוֹחְרִים בְּעַמִּים שָׂרְקוּ עֲלֶיךָ בְּלִהוֹת הַלַּיִת וְאִינְךָ עַד-עוֹלָם: ▢

כח (א) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(ב) בֶּן-אָדָם אָמַר לְנִגְיָד צֹר כֹּה-אָמַר וְאִנִּי יֵלְעַן גְּבַהַ לְבָבךָ וְתֵאמַר אֵל אֲנִי מוֹשֵׁב אֱלֹהִים יִשְׁבַּתִּי בְּלֵב יַמִּים וְאַתָּה אָדָם וְלֹא-אֵל וְתִתֵּן לְבָבְךָ כָּלֵב אֱלֹהִים:

(ג) הִנֵּה חֲכָם אַתָּה (חכמא) [מִדְּנִיָּאֵל] כָּל-סִתּוּם לֹא עֲמֻמוֹךָ:

(ד) בְּחֻכְמָתְךָ וּבְתַבּוּנֹתֶיךָ עֲשִׂיתָ לָךְ חֵיל וְתַעֲשֶׂשׂ זָהָב וְכֶסֶף בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ:

(כה) בְּסִפְיָנִי יָמָא הוּוּ שִׁיטִין וּמִיַּתֵּן סַחֲוֹרָא לְגוֹיֶךָ וְעַתְרַת וּתְקִיפַת לְחַדָּא בְּגוֹ יַמִּיא:

(כו) בְּמִיַּיִן סַגִּיאִין עָלוּ עֲלֶיךָ וּבְזוּ יִתִּיךְ מְלַךְ דְּתַקִּיף כְּרוּחַ קְדִימָא תְּבָרִיךְ בְּגוֹ יַמִּיא:

(כז) עוֹתֵרִיךָ וְנִכְסֵיךָ סַחֲוֹרְתֶיךָ סַפְנֵיךָ וּפְרָנְסֵיךָ מִתְקַפִּי צוֹרְכֶיךָ וּמִיַּתֵּן סַחֲוֹרַת חֲנוּתֶיךָ וְכָל גְּבַרֵי עֲבָדֵי קְרָבֶיךָ דִּי בִיד וְכָל מִשְׁרִיתֶיךָ דִּי בְּגוֹיֶךָ יִתְרַמוּן בְּגוֹ יַמִּיא בַּיּוֹם מִפְּלַת קְטִילֶיךָ:

(כח) לְקַל צִנְחַת פְּרָנְסֵיךָ יִזוּעוּן פְּרָנְרִיא:

(כט) וַיַּחֲתוּן מִסְפִּינֵיהוֹן כָּל אַחַדֵי מְשׁוֹט סַפְנִין כָּל פְּרָנְסֵי יָמָא עַל אַרְעָא יְקוּמוּן:

(ל) וַיִּשְׁמַעוּן עֲלֶיךָ בְּקִלְיָהוֹן וַיִּצְוּחוּן בְּמַרְר וַיִּסְקִין עֶפְרָא עַל רֵישֵׁיהוֹן בְּקִיטָמָא יְהוֹן חֲפִיפִין:

(לא) וַיִּמְרְטוּן עֲלֶיךָ מְרַט וַיִּיסְרוּן סַקִין וַיִּבְכוּן עֲלֶיךָ בְּמַרִיר נֶפֶשׁ וַיַּעֲבְדוּן מִסִּפְדַּ מְרִיר:

(לב) וַיִּטְלוּן עֲלֶיךָ בְּעִינֵיהוֹן אֵילִיא וַיִּלְלוּן עֲלֶיךָ מִן כְּצוֹר לִית דְּרָמֵי לָהּ בְּגוֹ יַמִּיא:

(לג) בְּמַפְק סַחֲוֹרְתֶיךָ מִבִּינֵי עַמְמִיא סַבַּעַת עַמְמִין סַגִּיאִין בְּסַגִּי עוֹתֵרֶיךָ וְנִכְסֵיךָ אַעֲתַרְתָּ מְלָכֵי אַרְעָא:

(לד) כְּעַן אַתְּבַרַת דְּהוֹת מִסַּפְקָא סַחֲוֹרָא לְעַמְמִיא בְּעוֹמְקֵי יָמָא סַחֲוֹרְתֶיךָ וְכָל מִשְׁרִיתֶיךָ בְּגוֹיֶיךָ נָפְלוּ:

(לה) כֹּל יִתְבִי נְגוּתָא צְדִיאָא עֲלֶיךָ וּמְלַכֵיהוֹן זְעוּ זִיעַ אַתְרִשִׁימוּ אִפִּיהוֹן:

(לו) תִּגְרִין בְּעַמְמִיא צְדִיאָא עֲלֶיךָ כְּדִלָא הוּוִית אַתְנִינֶיךָ וְכֵן תְּהִין עַד עֲלָמָא:

כח (א) וַהֲוָה פְּתָגָם נְבוּאָה מִן קְדָם יְיָ עַמִּי לְמִימַר:

(ב) בַּר אָדָם אָמַר לְמַלְכָא דְצוֹר כְּדָנָן אָמַר לִיבְךָ וְאַמְרַת דְּחִלָּא אָנָא יְיָ אֱלֹהִים חִלְף דְרָאִים מוֹתַב תְּקִיפִין יִתִּיבִית בְּגוֹ יַמִּיא וְאַתָּה אָנְשָׁא וְלִית בְּךָ צְרוּף וְחֻשְׁבַּתָּא בְּלִיבְךָ דְאַתָּה דְחִלָּא:

(ג) הָא חֲכָמִים אַתָּה מְדַנִּיאֵל וְכָל רִז לֹא יִתְפַּסָּא מְנָךְ:

(ד) בְּחֻכְמָתְךָ וּבְסִלְתְּנוּתֶיךָ קִנִּיתָ לָךְ נִכְסִין וְכִנְשַׁתָּא דְהָבָא וְכֶסֶף בְּאוֹצְרוֹךָ:

תרגום יונתן

עברית

(ה) בסְגִי חוֹכְמַתְךָ וּבִסְחוֹרְתְךָ סִגִיָּאָה מִשְׁרִיתְךָ וְרֵאִים לְבָךְ בְּמִשְׁרִיתְךָ:

(ו) בְּכֵן כְּדִנְךָ אָמַר יְיָ אֱלֹהִים חֲלַף דַּחֲשַׁבְתָּא בְּלְבָבְךָ דְאַתְּ דַּחֲלָא:

(ז) בְּכֵן הָא אֲנָא מִיְתִי עֲלֶיךָ נּוֹכְרָאִין תְּקִיפִי עִמְמִיא וְיִשְׁלַפּוּן סִיפֵיהוֹן עַל תְּקוּן חוֹכְמַתְךָ וְיַחֲבִלוּן זִיו אִימְתְךָ:

(ח) לַחֲבִלָא יַחֲתוּנְךָ וְתַמּוֹת מְמַת מְטַעֲנִי חֲרַבָא בְּגוּ יַמְיָא:

(ט) הַמִּימַר תִּימַר דַּחֲלָא אֲנָא קָדָם דְקִטְלָךָ וְאַתְּ אֲנַשָּׁא וְלִית בְּךָ צְרוּךְ בְּיַד מַחֲבִלָךְ:

(י) מְמַת רְשִׁיעִין תַּמּוֹת בְּיַד נּוֹכְרָאִין אַרִי אֲנָא גְזֻרִית בְּמִימְרֵי אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(יא) וְהָוָה פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ עֲמִי לְמִימְרֵי:

(יב) בַּר אָדָם טוֹל אֵילִיא עַל מַלְכָא דְצוּר וְתִימַר לֵה כְּדִנְךָ אָמַר יְיָ אֱלֹהִים אֵת דְמִי לְמָנָא דְצוּרְתָא דִי מִתְקַן בְּחוֹכְמַתָּא וּמְשַׁכְּלַל בְּשׁוּפְרָה:

(יג) בְּסִגִי טְבָן וְתַפְנוּקִין אֵת מִתְפַּנֵּךְ כְּאִילוּ בְעַדְן גְּנַתָּא דִּי אֵת שְׂרִי כָּל עֲתָרָא גִיּוֹתָא וְיִקְרָא מִתְנַהֵב לָךְ כָּל אַבְנִין טְבִין מְסַרְדִּין עַל לְבוּשְׁךָ סְמָקוּן יִרְקוּן וְסַבְהַלוּם כְּרוּם יִמָּא וּבוּרְלָא וּפְנִתִירִין שְׁבִזִין אֲזַמְרִירְגִדִין וּבִרְקוּן מְשַׁקְעִין בְּדַהֵב כָּל אֲלִין עֵבִידַת תְּקוּנְךָ בְּכֵן רֵאִים לְבָךְ בְּרָם לָא אֲסַתְפַּלְתָּ בְּפִגְרְךָ דְאַתְּעֵבִיד חֲלָלִין וְנִקְבִין דְאִינוּן צוּרְכֵן דְלָא אֲפִשֵׁר לָךְ דְתַתְקִיִים בְּלָא בְהוּן מִיּוּמָא דְאַתְבְּרִיתָא עִמָךְ מִתְקַנִּין:

(יד) אֵת מְלָךְ מְרַבָּא לְמַלְכוּ וְיַהֲבִית לָךְ רְבוּתָא וְאַתְּ עַל טוּר קוּדְשָׁא דִּי בְּסַרְתָּא וּבְעַמָּא קְדִישָׁא סְבַרְתָּא לְמַשְׁלֵט:

(טו) שְׁלִים אֵת בְּאוּרְחָךְ מִיּוּמָא דְאַתְבְּרִיתָא עַד דְאַשְׁתַּכַּח שְׁקַר בִּידְךָ:

(טז) בְּסִגִיאוֹת סְחוֹרְתְךָ אֲתַמְלִיאֻ אוּצְרְךָ חֲטוּף וְחַבְתָּא וְאַפְסִינְךָ עַל דְבַסְרַתְּ עַל טוּר קוּדְשָׁא דִּי וְאַבְדִּינְךָ מַלְכָּא דְרַבְתָּנָא עַל דִּי סְבַרְתָּא לְמַשְׁלֵט בְּעַמָּא קְדִישָׁא:

(יז) רֵאִים לְבָךְ בְּתוּקְפֶךָ אֲתַחֲבִלְתָּ בְּחוֹכְמַתְךָ עַל זִיו אִימְתְךָ עַל אַרְעָא רְשִׁשְׁתְךָ אֲזַהֲרָא לְמַלְכֵיָא יַהֲבִיתְךָ לְאַסְתְּפָלָא בְּךָ:

(ה) בְּרַב חֲכָמַתְךָ בְּרַכְלֹתְךָ הַרְבִּיתְ חִילְךָ וַיִּגְבְּהָ לְבַבְךָ בְּחִילְךָ: ׀

(ו) לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ גַעַן תַּתִּיתְךָ אֶת-לְבַבְךָ כְּלָב אֱלֹהִים:

(ז) לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא עֲלֶיךָ זָרִים עֲרִיצֵי גוֹיִם וְהִרְיָקוּ חֲרֻבוֹתֵם עַל-יַפֵּי חֲכָמַתְךָ וְחֲלָלוּ יַפְעֹתְךָ:

(ח) לִשְׁחַת יוֹרְדוּךָ וּמִתָּה מְמוֹתֵי חֲלָל בְּלָב יַמִּים:

(ט) הֲאֹמַר תֹּאמְרוּ אֱלֹהִים אָנֹכִי לִפְנֵי הַרְגָּךָ וְאַתָּה אָדָם וְלֹא-אֵל בְּיַד מַחֲלִילָיְךָ:

(י) מוֹתֵי עַרְלִים תַּמּוֹת בְּיַד-זָרִים כִּי אָנֹכִי דִּבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ: ׀

(יא) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(יב) בֶּן-אָדָם שֶׁאֵא קִינָה עַל-מְלָךְ צוּר וְאָמַרְתָּ לוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ אֶתְּהִי חוֹתֵם תְּכִנִּית מְלָא חֲכָמָה וְכִלִּיל יָפִי:

(יג) בְּעַדְן גִּן-אֱלֹהִים הָיִיתָ כָּל-אַבְן יִקְרָה מְסַכְתָּךְ אָדָם פְּטוּדָה וְיַהֲלֵם תְּרַשִׁישׁ שְׁהֵם וַיִּשְׁפָּה סַפִּיר נֶפֶךְ וּבְרַקַת וְזָהָב מְלֹאכֶת תַּפְּיֵךְ וְנִקְבִיךָ בְּךָ בְּיוֹם הַבְּרָאָה כּוֹנְנוּ:

(יד) אֶת-כְּרוֹב מִמְשַׁח הַסּוּכָךְ וְנִתְתִיךָ בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ בְּתוֹךְ אַבְנֵי-אֵשׁ הַתְּהַלְכֶתָ:

(טו) תָּמִים אֶתְהִי בְּדַרְכֵיךָ מִיּוֹם הַבְּרָאָה עַד-נִמְצָא עוֹלָתְךָ בְּךָ:

(טז) בְּרַב רַכְלֹתְךָ מָלוּ תוֹכְךָ חֲמָס וְתַחֲטָא וְאַחֲלָלְךָ מִהַר אֱלֹהִים וְאַבְדֶּךָ כְּרוֹב הַסִּכָּךְ מִתוֹךְ אַבְנֵי-אֵשׁ:

(יז) גְּבַהָ לְבָבְךָ בְּיַפְיֶךָ שְׁחַת חֲכָמַתְךָ עַל-יַפְעֹתְךָ עַל-אַרְצֵי הַשְּׁלַכְתִּיךָ לִפְנֵי מַלְכִים נִתְתִיךָ לְרֵאוֹה בְּךָ:

(יח) מִרְבַּע עֲוֹנֶיךָ בְּעוֹלָה רְכַלְתָּהּ חֲלַלְתָּ מִקְדָּשֶׁיךָ וְאוֹצֵא-אֶשׁ מִתּוֹכָהּ הִיא אֲכַלְתָּהּ וְאַתָּנָה לְאֹפֶר עַל-הָאָרֶץ לְעֵינַי כָּל-רְאִיךָ:

(יט) כָּל-יִוְדְעֶיךָ בְּעֵמִים שָׁמְמוּ עֲלֶיךָ בַּלְהוֹת הָיִיתָ וְאִינָה עַד-עוֹלָם: ▫

(כ) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(כא) בֶּן-אָדָם שִׁים פְּנֶיךָ אֶל-צִידוֹן וְהִנֵּבֵא עֲלֶיךָ:

(כב) וְאָמַרְתָּ כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הַנְּנִי עֲלֶיךָ צִידוֹן וְנִכְבְּדְתִי בְּתוֹכָהּ וַיְדַעוּ כִּי-אֲנִי יְיָ בַּעֲשׂוֹתַי בְּהַ שְׁפָטִים וְנִקְדַּשְׁתִּי בָהּ:

(כג) וְשַׁלַּחְתִּי-כָּה דִבֵּר וְדָם בְּחִיצוֹתֶיהָ וְנִפְלַח חֲלָל בְּתוֹכָהּ בְּחָרֵב עֲלֶיהָ מִסָּבִיב וַיְדַעוּ כִּי-אֲנִי יְיָ:

(כד) וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד לְבַיִת יִשְׂרָאֵל סֵלֶזֶן מִמַּאִיר וְקוֹץ מִכָּאֵב מִכָּל סָבִיבָתֶם הַשְּׂאֲטִים אוֹתָם וַיְדַעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְיָ: ▫

(כה) כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ בְּקִבְצִי אֶת-בַּיִת יִשְׂרָאֵל מִן-הָעַמִּים אֲשֶׁר נִפְצוּ בָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינַי הַגּוֹיִם וַיֵּשְׁבוּ עַל-אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדֵי לִיעֶקֶב:

(כו) וַיֵּשְׁבוּ עֲלֶיהָ לְבִטָח וּבְנוּ בָתִּים וְנִטְעוּ כִרְמִים וַיֵּשְׁבוּ לְבִטָח בַּעֲשׂוֹתַי שְׁפָטִים בְּכָל הַשְּׂאֲטִים אֲתֶם מִסָּבִיבוֹתֶם וַיְדַעוּ כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיהֶם: ▫

כט (כז) בַּשָּׁנָה הַעֲשׂוֹתִית בַּעֲשׂוֹי בְּשָׁנִים עֶשֶׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(ב) בֶּן-אָדָם שִׁים פְּנֶיךָ עַל-פְּרָעָה מִלֶּךְ מִצְרָיִם וְהִנֵּבֵא עֲלָיו וְעַל-מִצְרָיִם כָּלָה:

(ג) דִּבֵּר וְאָמַרְתָּ כֹה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הַנְּנִי עֲלֶיךָ פְּרָעָה מִלֶּךְ-מִצְרָיִם הַתַּנִּים הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יַאֲרִיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יַאֲרִי וְאֲנִי עֲשִׂיתָנִי:

(ד) וְנָתַתִּי [חחיים] בְּלַחְמֶיךָ וְהִדְבַקְתִּי דַגְתֵי-יַאֲרִיךָ בְּקִשְׁקֹשְׁתֶיךָ וְהִעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ יַאֲרִיךָ וְאֵת כָּל-דַּגְתֵי יַאֲרִיךָ בְּקִשְׁקֹשְׁתֶיךָ תִּדְבֶּק:

(יח) מִסִּגֵּי חוֹבֶךָ בְּשֶׁקֶר סָחַרְתָּךְ אֶפְיִסְתָּא מִקְדָּשֶׁךָ וְאִיתִי עִמָּמִיא דְתִקִּיפִין כְּאֶשְׁתָּא מִחוּבֵי זְדוּנָךְ אֲנוּן יִשְׁיִצוּנָךְ וְאַתָּנִינָךְ כְּקֻטִּים עַל אֲרַעָא לְעֵינַי כָּל חֲזָף:

(יט) כָּל דִּידְעָךָ בְּעִמָּמִיא צְדִיאוּ עֲלֶךָ כַּדְלָא הוּוּיִת אַתָּנִינָךְ וְכֵן תְּהִי עַד עֲלָמָא:

(כ) וְהָיָה פִתְגָם נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ עִמִּי לְמִימְרִי:

(כא) בֶּר אָדָם קִבִּיל נְבוּאָה עַל צִידוֹן וְאַתָּנִיבִי עֲלָה:

(כב) וְתִימַר כַּדָּנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים הָא אֲנָא שְׁלַח רוּגְזִי עֲלֶךָ צִידוֹן וְאַתִּיקַר בְּנִיךָ וַיְדַעוּן אַרִי אֲנָא יְיָ כַּד אַעֲבִיד בִּיךָ פּוּרְעָנוֹת דִּינִין וְאַתְקַדֵּשׁ בָּהּ:

(כג) וְאֶשְׁלַח בָּהּ מוֹתָא וְקִטְלָא בְּשׁוֹקָהָ כַּד יִתְרַמּוּן קִטְלִין בְּגוּהַ בְּאַיְתִיּוֹתַי עֲלָה דְקִטְלִין בְּחַרְבָּא מִסְחוֹר סְחוֹר וַיְדַעוּן אַרִי אֲנָא יְיָ:

(כד) וְלֹא יְהִי עוֹד לְבַיִת יִשְׂרָאֵל מִלֶּךְ מִבְּאִישׁ וְשִׁלְטוֹן מְעִיק מִכָּל סַחְרָנִיָּהוֹן דְּבַזְזִין יְתָהוֹן וַיְדַעוּן אַרִי אֲנָא יְיָ אֱלֹהִים:

(כה) כַּדָּנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים כַּד אֲכַנְשׁ יֵת בַּיִת יִשְׂרָאֵל מִבִּינֵי עִמָּמִיא דְאַתְבַּדְרוּ לְתַמָּן וְאַתְקַדֵּשׁ בְּהוֹן לְעֵינַי עִמָּמִיא וַיִּתּוּבוּן עַל אֲרַעְהוֹן דִּיהַבִּית לְעַבְדֵי לִיעֶקֶב:

(כו) וַיִּתּוּבוּן עֲלָה לְרוּחְצָן וַיִּבְנוּן בָּתִּין וַיִּצְבוּן כְּרַמִּין וַיִּתּוּבוּן לְרוּחְצָן כַּד אַעֲבִיד פּוּרְעָנוֹת דִּינִין מִכָּל דְּבַזְזִין יְתָהוֹן מִסַּחְרָנִיָּהוֹן וַיְדַעוּן אַרִי אֲנָא יְיָ אֱלֹהֵהוֹן:

כט (כז) בְּשֶׁתָּא עֲסִירִיתָא בַּעֲסִירָאָה בְּתַרִי עֶסֶר לִירְחָא הָיָה פִתְגָם נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ עִמִּי לְמִימְרִי:

(ב) בֶּר אָדָם קִבִּיל נְבוּאָה עַל פְּרָעָה מִלֶּכָּא דְמִצְרָיִם וְאַתָּנִיבִי עֲלוּהִי וְעַל מִצְרָאִי כּוּלְהוֹן:

(ג) אַתָּנִיבִי וְתִימַר כַּדָּנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים הָא אֲנָא שְׁלַח רוּגְזִי עֲלֶךָ פְּרָעָה מִלֶּכָּא דְמִצְרָיִם דְאַתְ דְּמִי לְתַנִּינָא רַבָּא דִּי שָׂרִי בְּגוּ נְהַרְוֹתָהּ דִּי אָמַר דִּילִי מִלְכוּתָא וְאֲנָא כְּבִישִׁית:

(ד) וְאַתָּן שִׁירִין בְּלִיסְתָּךְ וְאַקְטוּל שְׁלִטוּנִי תוּקְפָךָ עִם גְּבַרְךָ וְאַבְטְלִינָךְ מִמְלְכוּתְךָ וַיֵּת כָּל שְׁלִטוּנִי תוּקְפָךָ עִם גְּבַרְךָ יִתְקַטְלוּן:

תרגום יונתן

(ה) וְאֶרְטְשִׁינְךָ לְמַדְבְּרָה יָתֵד וְיֵת כָּל שְׁלֹטוֹנֵי תוֹקֶפְךָ עַל אֶפֶי חֻקְלָא תִתְרַמֵּי נְבִילֶיךָ לֹא תִתְכַנְיֵשׁ וְלֹא תִתְקַבֵּר לְחַיֵּת אֶרְעָא וְלַעֲוֹפָא דְשָׁמַיָא מְסַרְתָּךְ לְאִשְׁתִּיצָאָה:

(ו) וַיִּדְעוּן כָּל יְתָבֵי מְצָרִים אַרְי אָנָּא יִי חֵלְף דְהוּוּ סְמַךְ קִנְיָא רַעֲיָעָא לְבֵית יִשְׂרָאֵל:

(ז) בְּאִתְכַנְיִוִּיתְהוּן בְּדַ בְּיַד מְלָךְ תַּקִּיף תִּתְמַסֵּר וְיִיבַד בֵּית רֹחֲצִנְיָהוּן וּבְאִיסְתַּמְכוּתְהוּן עֲלֵךְ תִּתְבַּר וְלֹא תְהִי לְהוּן לְבֵית סוּמְכּוֹן:

(ח) בְּכֹן כְּדִנְן אָמַר יִי אֱלֹהִים הָא אָנָּא מִיְתִי עֲלֵךְ דְקִטְלִין בְּחַרְבָּא וְאִשְׁיִצִי מִנְךָ אֲנָשָׁא וּבְעִירָא:

(ט) וְתְהִי אֶרְעָא דְמְצָרִים לְאִישְׁתַּמְמוּ וְחוֹרְבָא וַיִּדְעוּן אַרְי אָנָּא יִי חֵלְף דְאָמַר מְלָכוּתָא דִּילִי וְאָנָּא כְּבִשִׁית:

(י) בְּכֹן הָא אָנָּא שְׁלַח רִיגְזִי עֲלֵךְ וְעַל מְלָכּוֹתְךָ וְאִתְּן יַת אֶרְעָא דְמְצָרִים לְחוֹרְבַּ צְדוּ וְשָׁמְמוּ מִמְגְדַל סוּנָה וְעַד תַּחוּם כּוּשׁ:

(יא) לֹא תַעֲבֵר בְּהַ רִגְלָא דִּי אֲנָשָׁא וְרִגְלָא דִּי בְעִירָא לֹא תַעֲבֵר בְּהַ וְלֹא תִשָּׁב אַרְבַּעִים שָׁנָה:

(יב) וְאִתְּן יַת אֶרְעָא דְמְצָרִים לְצְדוּ בְּגוּ מְדִינָן צְדִין וְקְרוּחָא בְּגוּ קְרוּין דְהוּאָה חֲרָבֵן יְהוּין לְצְדוּ אַרְבַּעִין שָׁנִין וְאִגְלִי יַת מְצָרָי לְבִינֵי עַמְמָיָא וְאִבְדְרִינוּן בְּמִדְיָנָתָא:

(יג) אַרְי כְּדִנְן אָמַר יִי אֱלֹהִים מְסוּף אַרְבַּעִין שָׁנִין אֲכַנְיֵשׁ יַת מְצָרָי מִבִּינֵי עַמְמָיָא דְאִתְבְּדְרוּ לְתַמָּן:

(יד) וְאִתִּיב יַת גְּלוּת מְצָרִים וְאִתִּיב יַתְהוּן לְאֶרְעָא פְתָרוּס עַל אֶרְעָא תוֹתְבוּתְהוּן וַיְהוּן תַּמָּן מְלָכוּ חֵלְשָׁא:

(טו) מִן מְלָכּוֹתָא תְהִי חֵלְשָׁא וְלֹא תִתְרַבֵּר עוֹד עַל עַמְמָיָא וְאִזְעִירִינוּן בְּדִיל דְלֹא יִפְלָחוּן בְּעַמְמָיָא:

(טז) וְלֹא יְהוּן עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְאִתְרַחֲצָא עֲלֵיהוּן לְאִדְרַכָּא חוּבִין בְּאִפְנֵיִתְהוּן בְּתַרְיָהוּן וַיִּדְעוּן אַרְי אָנָּא יִי אֱלֹהִים:

(יז) וַיְהִי בְעַסְרִין וּשְׁבַע שָׁנִין בְּקַדְמָאָה בְּחַד לִירְחָא הַנָּה פְתַגְם נְבוּאָה מִן קָדָם יִי עַמִּי לְמִימְרָ:

עברית

(ה) ונטשתיך המדברה אותך ואת כל-דגת יאריך על-פני השדה תפול לא תאסף ולא תקבץ לחיית הארץ ולעוף השמים נתיך לאכלה:

(ו) וידעו כל-ישבי מצרים כי אני יי יעז היוותם משענת קנה לבית ישראל:

(ז) בתפושם בך [בכפר] תרוץ ובקעת להם כל-כפתך ובהשענכם עליך תשבר והעמדת להם כל-מתנים: ◦

(ח) לכן כה אמר אדני יי הנני מביא עליך חרב והכרתי ממך אדם ובהמה:

(ט) והיתה ארץ-מצרים לשממה וחרפה וידעו כי-אני יי יעז אמר יאר לי ואני עשיתי:

(י) לכן הנני אליך ואל-יאריך ונתתי את-ארץ מצרים לחרבות חרב שממה ממגדל סונה ועד-גבול כוש:

(יא) לא תעבר-בה רגל אדם ורגל בהמה לא תעבר-בה ולא תשב ארבעים שנה:

(יב) ונתתי את-ארץ מצרים שממה בתוך וארצות נשמות ועליה בתוך ערים מחרבות תהיין שממה ארבעים שנה והפצתי את-מצרים בגוים וזריתים בארצות: ◦

(יג) כי כה אמר אדני יי מלץ ארבעים שנה אקבץ את-מצרים מן-העמים אשר-נפצו שמה:

(יד) ושבתי את-שבות מצרים והשבתי אתם ארץ פתרוס על-ארץ מכורתם והיו שם ממלכה שפלה:

(טו) מן-הממלכות תהיה שפלה ולא-תתנשא עוד על-הגוים והמעטתים לבלתי רדות בגוים:

(טז) ולא יהיה-עוד לבית ישראל למבטח מזכיר עון בפנותם אחריהם וידעו כי אני אדני יי: ◦

(יז) והיה בעשרים ושבע שנה בראשון באחד לחודש הנה דבר-יי אלי לאמר:

עברית

תרגום יונתן

(יח) בַּר אֲדָם נְבוּכַדְרֶאֶצַּר מֶלֶךְ כַּבְּל אֶפְלַח יַת מִשְׁרֵיתָהּ פּוֹלְחֵן רַב עַל כָּל סַעַר רִישׁ נִתְר וְכָל כְּתָף אֶתְמַרְט וְאָגַר לֹא הָיָה לָהּ וְלִמִּשְׁרֵיתָהּ מִצּוֹר עַל פּוֹלְחָנָא דְאֶפְלַח עָלֶיהָ:

(יט) בְּכֵן כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים הָא אֲנָא יְהִיב לְנְבוּכַדְרֶאֶצַּר מֶלֶךְ כַּבְּל יַת אַרְעָא דְמִצְרַיִם וְיִשְׁבִּי אֶתְרַגּוּשְׁתָּהּ וְיִבּוּז בְּזָה וְיַעֲדִי עֲדָאָה וְתָהִי אֲגַר לְמִשְׁרֵיתָהּ:

(כ) אֲגַרְהָ דְאֶפְלַח בַּהּ יְהִיבִית לָהּ יַת אַרְעָא דְמִצְרַיִם דְחִבּוּ קְדָמִי לְאֶתְפָּרַע מְנַהוֹן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(כא) בְּיוֹמָא הַהוּא אֵינִי פּוֹרְקֵן לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְלֶךְ אֶתָּן מִפְתַּח פּוֹמָא בְּנְבוּאָה בְּיַנְיָהוּן וְיַדְעוּן אֲרִי אֲנָא יְיָ:

ל (כ) וְהָיָה פְתָגִם נְבוּאָה מִן קְדָם יְיָ עֲמִי לְמִימְרָ:

(ב) בַּר אֲדָם אֶתְנַבֵּי וְתִימַר כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים אֵילִילוּ וְאִמְרוּ וַי מִן קְדָם יוֹמָא:

(ג) אֲרִי קָרִיב יוֹמָא וְקָרִיב יוֹמָא דְעֵתִיד לְמִינִי מִן קְדָם יְיָ יוֹם עֲנַן זִיעַ תִּבְרַע עֲמִמְיָ יְהִי:

(ד) וְתַחֲוֹל חֲרָבָא בְּמִצְרַיִם וְיַהֲיִי זִיעַ בְּכוּשׁ כַּד יִתְרַמּוּן קְטִילִין בְּמִצְרַיִם וְיִשְׁבּוּן אֶתְרַגּוּשְׁתָּהּ וְיִתְפַּגְרוּן אוּשְׁוֹתָהּ:

(ה) כּוּשָׁאֵי וּפּוּטָאֵי וְלוּדָאֵי וְכָל סוּמְכּוּתָא וְכוּב וּבְנֵי אַרְעָא קִימָא עֲמַהוּן בְּחֲרָבָא יִתְקַטְלוּן:

(ו) כְּדָנָן אָמַר יְיָ וְיִתְקַטְלוּן סַעְדֵי מִצְרַיִם וְיִבְטַל יְקַר תּוֹקְפָה מִמְגְדוֹל סוּנָה בְּחֲרָבָא יִתְקַטְלוּן בַּהּ אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(ז) וְיִצְדוּן בְּגוּ מְדִינָן דְצַדִּינָן וְקָרוּוְהִי בְּגוּ קָרְנִין דְהַוָּאָה חֲרָבָן יְהוּזָן:

(ח) וְיַדְעוּן אֲרִי אֲנָא יְיָ בְּדָאֶתָּן עֲמִמְיָ דְתִקְיָפִין כְּאֶשְׁתָּא עַל מִצְרַיִם וְיִתְבָּרוּן כָּל סַעֲדָהּ:

(ט) בְּעֲדָנָא הַהִיא יִפְקוּן אֲזַגְדִּין מִן קְדָמִי בְּלִגְיוֹנִין לְאֶזְעָא כּוּשׁ דְשָׂרְיָא לְרוּחְצָן וְיַהֲיִי זִיעָא בְּהוּן כְּיוּם מִצְרַיִם אֲרִי הָא אֶתְיָא:

(י) כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים וְאִבְטִיל יַת אֶתְרַגּוּשְׁתָּא מִצְרַיִם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאֶצַּר מֶלֶךְ כַּבְּל:

(יא) הוּא וְעִמָּה עִמָּה תִקְיָפִי עֲמִמְיָ אֶתָּן לְחִבְלָא אַרְעָא וְיִשְׁלָפוּן סִפְיָהוּן עַל מִצְרַיִם וְיִמְלוּן יַת אַרְעָא קְטִילִין:

(יח) בַּר-אֲדָם נְבוּכַדְרֶאֶצַּר מֶלֶךְ-כַּבְּל הָעֶבֶד אֶת-חִילוֹ עֲבָדָה גְדוּלָה אֶל-צֹר כָּל-רֹאשׁ מְקוּחַ וְכָל-כְּתָף מְרוּטָה וְשֹׁכֵר לֹא-הָיָה לוֹ וְלִחִילוֹ מִצֹּר עַל-הָעֲבָדָה אֲשֶׁר-עָבַד עָלֶיהָ: □

(יט) לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הַנְּנִי נִתְּן לְנְבוּכַדְרֶאֶצַּר מֶלֶךְ-כַּבְּל אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם וְנִשְׂא הַמִּנָּה וְשַׁלַּל שְׁלָלָהּ וּבְזוּז בְּזָה וְהִיתָה שְׂכָר לְחִילוֹ:

(כ) פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר-עָבַד בָּהּ נִתְּתִי לוֹ אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נֹאם אֲדֹנָי יְיָ:

(כא) בַּיּוֹם הַהוּא אֲצַמִּיחַ קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְלֶךְ אֶתָּן פְּתַחוּן-פֶּה בְּתוֹכָם וְיַדְעוּ כִּי-אֲנִי יְיָ: □

ל (א) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(ב) בַּר-אֲדָם הִנְבֵּא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הֵילִילוּ הָיָה לְיוֹם:

(ג) כִּי-קָרוֹב יוֹם וְקָרוֹב יוֹם לִי יוֹם עֲנַן עֵת גּוֹיִם יְהִיָּה:

(ד) וּבָאָה חֲרָב בְּמִצְרַיִם וְהִיתָה חֲלָחְלָה כְּכוּשׁ בְּנֶפֶל חֲלָל בְּמִצְרַיִם וְלִקְחוּ הַמִּנָּה וְנַהֲרְסוּ יְסוּדוֹתֶיהָ:

(ה) כּוּשׁ וּפּוּט וְלוּד וְכָל-הָעָרֵב וְכוּב וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית אֲתָם בְּחָרֵב יָפְלוּ: □

(ו) כֹּה אָמַר יְיָ וְנִפְלוּ סַמְכֵי מִצְרַיִם וְיִרְדַּ גְּאוֹן עֲזָה מִמְגְדוֹל סוּנָה בְּחָרֵב יָפְלוּ-בָהּ נֹאם אֲדֹנָי יְיָ:

(ז) וְנִשְׁמּוּ בְּתוֹף אַרְצוֹת נִשְׁמוֹת וְעָרְיוּ בְּתוֹף-עָרִים נְחֲרָבוֹת תִּהְיֶינָה:

(ח) וְיַדְעוּ כִּי-אֲנִי יְיָ בְּתַתִּי-אֵשׁ בְּמִצְרַיִם וְנִשְׁבְּרוּ כָּל-עֲזָרְיָהּ:

(ט) בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מִלְּאֲכָיִם מִלְּפָנַי בְּצִיִּים לְהַחֲרִיד אֶת-כּוּשׁ בְּטַח וְהִיתָה חֲלָחְלָה בְּהֵם בַּיּוֹם מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה בָּאָה: □

(י) כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ וְהִשְׁבַּתִּי אֶת-הַמּוֹן מִצְרַיִם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאֶצַּר מֶלֶךְ-כַּבְּל:

(יא) הוּא וְעִמּוֹ אֶתְוּ עֲרִיצֵי גּוֹיִם מוּבְאִים לְשַׁחַת הָאֶרֶץ וְהִרְקוּ חֲרָבוֹתָם עַל-מִצְרַיִם וּמְלָאוּ אֶת-הָאֶרֶץ חֲלָל:



(יב) ונתתי יארים חרבה ומכרתי את-הארץ ביד-רעים והשמתי ארץ ומלאה ביד-זרים אני יי דברתי: ׀

(יג) כה-אמר אדני יי והאבדתי גלולים והשבתי אלילים מנף ונשיא מארץ-מצרים לא יהיה-עוד ונתתי יראה בארץ מצרים:

(יד) והשמתי את-פתרוס ונתתי אש בצען ועשיתי שפטים בנא:

(טו) ושפכתי חמתי על-סין מעוז מצרים והכרתי את-המון נא:

(טז) ונתתי אש במצרים חול (תחיל) [תחול] סין ונא תהיה להבקע ונף צרי יומם:

(יז) בחורי און ופי-בסת בחרב יפלו והנה בשבי תלכנה:

(יח) ובתחפנחס חשף היום בשברי-שם את-מטות מצרים ונשבת-בה גאון עזה היא ענן יכסנה ובנותיה בשבי תלכנה:

(יט) ועשיתי שפטים במצרים וידעו כי-אני יי: ׀

(כ) ויהי באחת עשרה שנה בראשון בשבעה לחדש הנה דבר-יי אלי לאמר:

(כא) בן-אדם את-זרוע פרעה מלך-מצרים שברתי והנה לא-חבשה לתת רפאות לשום חתול לחבשה לחזקה לתפש בחרב: ׀

(כב) לכן כה-אמר אדני יי הנני אל-פרעה מלך-מצרים ושברתי את-זרעתי את-החזקה ואת-הנשברת והפלתי את-החרב מקדו:

(כג) והפצתי את-מצרים בגוים זריתם בארצות:

(כד) וחזקתי את-זרעות מלך בגל ונתתי את-חרבי בידו ושברתי את-זרעות פרעה ונאקו נאקות חלל לפניו:

(יב) ואתן נהריהון יבשתא ואמסר ית ארעא ביד מבאשין ואצדי ארעא ומלאה ביד רשיעין אנא יי גזרית במימרי:

(יג) כדנן אמר ייאלהים ואביד דפלחין לטענתא ואשיצי דפלחין לצלמניא ממפס ומלפא מארעא דמצרים דחלא במצרים:

(יד) ואצדי ית פתרוס ואיתי עמא דתקיפין כאשתא על טאגיס ואעביד פורענות דינין באלכסנדריא:

(טו) ואשפוך חמתי על סין תקוף מצרים ואשיצי ית אתרגושת אלכסנדריא:

(טז) ואיתי עממיא דתקיפין כאשתא במצרים מזע תזוע סין ואלכסנדריא תהי מתרעא משור ומפיס בעלי דבבו יקפונה יום יום:

(יז) עולימי און ופיבסת בחרבא יתקטלון ופלחיהון בשביא יהכון:

(יח) ועל תחפנחס איתי חשוף בימם כד אתבר תקן ית תקוף מצרים ויבטל בה יקר תוקפה מלך במשריתה יחפינה פעננא דסליק וחיפי ית ארעא ויתבי כפרנהא בשביא יהכון:

(יט) ואעבד פורענות דינין במצרים וידעון ארי אנא יי:

(כ) והנה בחדא עסרי שנין בקדמאה בשבעא לירחא הנה פתגם נבואה מן קדם יי עמי למימר:

(כא) בר אדם ית תקוף פרעה מלפא דמצרים תברית והא לא מתקפא לאתסאה למתן עיצה למחפם לאתקפא למיחד מלכו:

(כב) בכן כדנן אמר יי אלהים הא אנא שלח רוגזי על פרעה מלפא דמצרים ואתבר ית סערוהי וית שלטונוהי תקיפיא דבהון הוא תבר ית מלכותא וארמי ית תוקפא מנה:

(כג) ואגלי ית מצראי ביני עממיא ואבדרינון במדינתא:

(כד) ואתקוף ית מלכות מלפא דבבל ואתן ית תוקפי בידה ואתבר ית תקוף פרעה וינהם נהום מטעני חרב קדמוהי:

## עברית

## תרגום יונתן

(כה) ואתקייף ית מלכות מלכא דבבל ומלכות פרעה תבטל וידעון ארי אנא יי כד אתון תוקפי ביד מלכא דבבל ויתפרע פורענות מן ארעא דמצרים:

(כו) ואגלי ית מצראי לביני עממיא ואבדר יתהון במדינתא וידעון ארי אנא יי:

לא (כז) והנה בחדא עסרא שנין בתליתאה בחד לירחא הנה פתגם נבואה מן קדם יי עמי למימר:

(כח) בר אדם אמר לפרעה מלכא דמצרים ולא תרגושתה למן דמיתא בתוקפא:

(כט) הא אתוראה דמיא לארזא בלבנן דנופה שפיר וסוכה מטלן ורם בקומה ועל נגדין שלח שרשוהי:

(ל) בעממיא סגי בסומכותא תקיף ית מלכיא שעביד לתחות מלכותה וית שלטונוהי מני על כל מדינת ארעא:

(לא) על פן ראים בתוקפה מכל מלכי ארעא וסגיאת משריתה ואתנצחו סומכותה על עממין סגיאין באתנצחותה:

(לב) במשריתה כביש כל כרכין תקיפין ותחות שלטונוהי שעביד כל מדינת ארעא ובטלל מלכותה יתיבו כל עממין סגיאין:

(לג) ואתנצח בסומכותה בסגי גברוהי ארי הנות אימתה על עממין סגיאין:

(לד) מלכין תקיפין לא אתנצחו לקבלה בתקוף גבורא דהנת עמה מן קדם יי שלטונין לא קמו קדם משריתה וגברין לא כילו כסימכותה בתקוף גבורא דהנת עמה מן קדם יי לא דמה לה בתוקפה:

(לה) שפיר עבידתה בסגי גברוהי וזעו מן קדמוהי כל מלכי קדם בתקוף גבורא דהנת עמה מן קדם יי:

(לו) בכן כדנן אמר יי אלהים חלף דרמתא בקומה ויהב מרותה על מלכותא וראים לבה בתוקפה:

(לז) ואמסרינה ביד תקיף עממיא אתפרע מנה בחובה תריכתה:

(כה) והחזקתי את-זרעות מלך בבל וזרעות פרעה תפלנה וידעו כי-אני יי בתתי חרבלי ביד מלך-בבל ונטה אותה אל-ארץ מצרים:

(כו) והפצותי את-מצרים בגולם וזריתי אותם בארצות וידעו כי-אני יי: ▫

לא (כז) ויהי באחת עשרה שנה בשלישי באחד לחודש הנה דבר-יי אלי לאמר:

(כח) בן-אדם אמר אל-פרעה מלך-מצרים ואל-המונז אל-מי דמית בגדלך:

(כט) הנה אשור ארו בלבנון יפה ענף וחרש מצל וגבה קומה ויין עבותים היתה צמרתו:

(ל) מים גדלוהו תהום וממתהו את-נהרתיה הלא סביבות מטעה ואת-תעלתיה שלחה אל כל-עצי השדה:

(לא) על-פן גבהא קמתו מכל עצי השדה ותריבנה סרעפתיו ותארכנה פארטו ממים רבים בשלחו:

(לב) בסעפתיו קננו כל-עוף השמים ותחת פארטיו ילדו כל חית השדה ובצלו ישבו כל גוים רבים:

(לג) ויניף בגדלו בארץ דליותיו כי-הנה שרשו אל-מים רבים:

(לד) ארזים לא-עממהו בגן-אלהים ברושים לא דמו אל-סעפתיו וערמנים לא-היו כפראתיו כל-עץ בגן-אלהים לא-דמה אליו ביפיו:

(לה) יפה עשיתיו ברב דליותיו ויקנאהו כל-עצי-עדרן אשר בגן האלקים: ▫

(לו) לכן כה אמר אדני יי לען אשר גבהת בקומה ויתן צמרתו אל-יין עבותים ורם לבבו בגבהו:

(לז) ואתנהו ביד איל גוים עשו יעשה לו פרשעו גרשתהו:

(יב) וְשִׁצִיזְיָהוּי נֹכְרָאִין תְּקִיפֵי עִמָּמִיא וְרִטְשׁוּהֵי עַל טוּרְיָא וּבְכָל חִילְיָא נִפְלָא מִשְׁרִיתָה וְאִתְבְּרִרוּ סוּמְכּוֹתָהּ בְּכָל פְּצִידֵי אַרְעָא וְנִחְתּוּ מִטְּלַל מַלְכוּתָהּ כָּל עִמָּמִי אַרְעָא וְרִטְשׁוּהֵי:

(יג) עַל מַפְלַת קְטִילוּהֵי שָׂרוּ כָּל עוֹפָא דְשָׁמַיָא וְעַל פְּגְרֵי מִשְׁרִיתָה נָחָא כָּל חַיַּת בְּרָא:

(יד) בְּדִיל דְּלֵא יִרְאֻמוּן בְּתוֹקְפִיהוּן כָּל מַלְכֵי קְדָם וְלֵא יִתְנוּן יַת מְרוֹתְהוּן עַל מַלְכוּתָא וְלֵא יִתְרַבְּרוּן לְהוּן בְּתוֹקְפִיהוּן כָּל עַבְדֵי מַלְכוּ אַרְי כּוֹלְהוּן אֶתְמָסְרוּ לְמוֹתָא לְאַרְעָא אַרְעִיתָא בְּגוּ בְּנֵי אַנְשָׁא עִם נַחְתֵי גוֹב בֵּית אַבְדָּנָא:

(טו) כְּדָנּוּן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים בְּיוֹם אַחְתּוֹתֵי יְתָה לְשָׂאוּל אֶתְאַבְּלוּ עֲלוּהֵי חֶפֶת עָקָא יַת עֲלָמָא וְחֲרוּבָא מְדִינְתָא וְזָעוּ עִמָּמִין סְגִיִּיאִין וְחֲשׁוּכוּ עֲלוּהֵי אִפִּי מַלְכֵיָא וְכָל מַלְכֵי עִמָּמִיא עֲלוּהֵי טָפְחוּ כְּתָפָא:

(טז) מִקּוֹל מַפְלַתָהּ אֲזַעִית עִמָּמִיא בְּאַחְתּוֹתֵי יְתָה לְשָׂאוּל עִם נַחְתֵי גוֹב בֵּית אַבְדָּנָא וְאִתְנַחְמוּ בְּאַרְעָא אַרְעִיתָא כָּל מַלְכֵי קְדָם שְׁלֹטוֹנִין וְעִתִּירֵי נַכְסֵיָא כָּל עַבְדֵי מַלְכוּ:

(יז) אַף אַנּוּן עִמָּה אֶתְחַתּוּ לְשָׂאוּל עִם קְטִילֵי חֲרָבָא וְשְׁלֹטוֹנֵהֵי אֶתְבְּרוּ מִתְקִיפִיהוּן בְּגוּ מַלְכוּתָא:

(יח) לְמַן דְּמִיתָא כְּדִין בִּיקַר וּבְרַבּוּ בְּמַלְכֵי קְדָם וְתַתַּחַת עִם מַלְכֵי קְדָם לְאַרְעָא אַרְעִיתָא בְּגוּ חִיבִיא תִשְׁכַּב עִם קְטִילֵי חֲרָבָא הוּא פְּרַעָה וְכָל אֶתְרִגּוּשְׁתָּהּ אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

לֵב (א) וַהֲוֵה בְּתַרְתָּא עֶסְרֵי שָׁנִין בְּתַרֵי עֶסְרֵי יַרְחִין בְּחַד לְיַרְחָא הָוֵה פְּתָגָם נְבוּאָה מִן קְדָם יְיָ עִמִּי לְמִימַר:

(ב) בַּר אָדָם טוֹל אֵלִיָּא עַל פְּרַעָה מְלָפָא דְּמַצְרַיִם וְתִימַר לָהּ תְּקִיף בְּעִמָּמִיא הָוִיתָא וְאִתְּ כְּתַנִּינָא בְּיַמִּיא וְאַגְחִתָּא בְּמִשְׁרִיתָךְ וְאַזְעִתָּא עִמָּמִיא בְּסוּמְכּוֹתָךְ וְאַחֲרִיבְתָּא מְדִינַתְהוּן:

(ג) כְּדָנּוּן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים וְאַפְרָס עֲלֶיךָ יַת מַצְדַּתִּי בְּקַהֲל עִמָּמִין סְגִיִּיאִין וְתַתְּאַחַד בְּסִרְיָגְתִּי:

(ד) וְאַרְטְשִׁינָךְ בְּאַרְעָא עַל אִפִּי בְּרָא אַרְמֵי נְבִילְתָךְ וְאַשְׁרֵי עֲלֶיךָ כָּל עוֹפָא דְשָׁמַיָא וְאַסְבַּע מִנְךָ חַיַּת כָּל אַרְעָא:

(יב) וְיִכְרַתְהוּ זְרִים עֲרִיצֵי גוֹיִם וְיִטְשׂוּהוּ אֶל־הַהָרִים וּבְכָל־גְּאֵיֹת נִפְלוּ דְלִיּוֹתֵי וַתִּשְׁבְּרְנָה פְּרֹאֲתֵי בְּכָל־ אִפְיָקֵי הָאָרֶץ וַיִּרְדּוּ מִצְלוֹ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ וְיִטְשׂוּהוּ:

(יג) עַל־מַפְלַתוֹ וַיִּשְׁכְּנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶל־פְּרֹאֲתֵי הָיִו כָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה:

(יד) לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִגְבְּהוּ בְּקוֹמַתָם כָּל־עַצְי־מַיִם וְלֹא־יִתְנוּ אֶת־צַמְרַתָם אֶל־בֵּין עֲבֹתִים וְלֹא־יַעֲמְדוּ אֲלֵיהֶם בְּגִבְהַתָם כָּל־שְׁתֵי מַיִם כִּי־כָל־ם נִתְנוּ לַמּוֹת אֶל־אָרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל־יִרְדֵי בּוֹר: ◻

(טו) כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְיָ בְּיוֹם רִדְתּוֹ שְׂאוּלָה הֶאֱבַלְתִּי כִסְתִי עָלָיו אֶת־תְּהוֹם וְאַמְנַעַל נְהוּלְתִיָּה וַיִּפְלְאוּ מַיִם רַבִּים וְאַקְהַר עָלָיו לְבַנוֹן וְכָל־עַצֵּי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֲלָפָה:

(טז) מִקּוֹל מַפְלַתוֹ הִרְעַשְׁתִּי גוֹיִם בְּהוֹרְדֵי אֹתוֹ שְׂאוּלָה אֶת־יִוְרְדֵי בּוֹר וַיִּנְחַמוּ בְּאָרֶץ תַּחְתִּית כָּל־עַצְי־עֶדֶן מִבְּחַר וְטוֹב־לְבַנוֹן כָּל־שְׁתֵי מַיִם:

(יז) גַּם־הֵם אֹתוֹ יִרְדּוּ שְׂאוּלָה אֶל־חֲלָלֵי־חֶרֶב וְזָרְעוּ וַיִּשְׁבוּ בְּצִלוֹ בְּתוֹךְ גוֹיִם:

(יח) אֶל־מֵי דְמִית כֶּכָּה בְּכָבוֹד וּבְגָדָל בְּעַצְי־עֶדֶן וְהוֹרְדָתָ אֶת־עַצְי־עֶדֶן אֶל־אָרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ עֲרָלִים תִּשְׁכַּב אֶת־חֲלָלֵי־חֶרֶב הוּא פְּרַעָה וְכָל־הַמוֹנֶה נֹאֵם אֲדֹנָי יְיָ: ◻

לֵב (א) וַיְהִי בְשְׁתֵי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשָׁנֵי־עֶשֶׂר חֲדָשׁ בְּאַחַד לְחֹדֶשׁ הַגֵּה דְבַר־יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(ב) בֶּן־אָדָם שֵׂא קִינָה עַל־פְּרַעָה מְלַךְ־מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כְּפִיר גוֹיִם נִדְמִית וְאַתָּה כְּתַנִּים בְּיַמִּים וְתַגַּח בְּנְהוּלְתִיךָ וְתִדְלַח־מַיִם בְּרַגְלֶיךָ וְתִרְפָּס נְהוּרֹתָם: ◻

(ג) כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ וּפְרַשְׁתִּי עָלֶיךָ אֶת־רִשְׁתִּי בְּקַהֲל עַמִּים רַבִּים וְהִעֲלוּךָ בְּחַרְמִי:

(ד) וַיִּטְשְׁתִּיךָ בְּאָרֶץ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲטִילְךָ וְהִשְׁכַּנְתִּי עָלֶיךָ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְהִשְׁבַּעְתִּי מִמֶּנָּה חַיַּת כָּל־הָאָרֶץ:

עברית

תרגום יונתן

(ה) ונתתי את-בשרך על-ההרים ומלאתי הגאות רמותך:

(ו) והשקיתי ארץ צפתך מרמך אל-ההרים ואפקים ימלאון ממך:

(ז) וכסיתי בכבותך שמים והקדרתי את-ככביהם שמש בענן אכסנו וירח לא-יאיר אורו:

(ח) כל-מאורי אור בשמים אקדירם עליך ונתתי חשך על-ארצך נאם אדני יי:

(ט) והכעסתי לב עמים רבים בהביאי שברך בגוים על-ארצות אשר לא-ירעתם:

(י) והשמותי עליך עמים רבים ומלכיהם ישערו עליך שער בעופפי חרבי על-פניהם וחרדו לרגעים איש לנפשו ביום מפלתך: <sup>9</sup>

(יא) כי כה אמר אדני יי חרב מלך-בבל תבואך:

(יב) בחרבות גבורים אפיל המונך עריצי גוים כלם ושדרו את-גאון מצרים ונשמד כל-המונה:

(יג) והאבדתי את-כל-בהמתה מעל מים רבים ולא תדלחם רגל-אדם עוד ופרסות בהמה לא תדלחם:

(יד) אז אשקיע מימיהם ונהרותם בשמן אולך נאם אדני יי:

(טו) בתתי את-ארץ מצרים שממה ונשמה ארץ ממלאה בהכותי את-כל-יושבי בך וידעו כי-אני יי:

(טז) קינה היא וקוננוה בנות הגוים תקוננה אותה על-מצרים ועל-כל-המונה תקוננה אותה נאם אדני יי:

(יז) ויהי בשתי עשרה שנה בחמשה עשר לחודש הנה דבר-יי אלי לאמר:

(ה) ואתן ית בסר קטילך על טוריא ויתמלון חיליא פגרי משריתך:

(ו) ואבוי ארעא דהניתא מרמך על טוריא ופצידיא יתמלון מנך:

(ז) ותחפינך עקא באכהייתי ית זיו יקר מלכותך מן שמיא יזערון עם משריתך דהו סגיאין ככובינא מלך במשריתה יחפינך בעננא דסליק וחפי ית שמשא וכסהרא ביממא לא מזהר נהורה:

(ח) כל שבילי אורחתיך דמתקנין ונטירן בגויך הא כמנהרי זהריא בשמיא אקלקלינון עלך ותחפי עקא כקבלא ית ארעך אמר יי אלהים:

(ט) ואזיע לב עממין סגיאין באיתיותי תבירי קרבך לביני עממא למדינן דלא ידעתינון:

(י) ואצרי עלך עממין סגיאין ומלכיהון יתמהון עלך תימה באיתיותי עלך דקטלין בחרבא ואינון חזן וזיועון מן קדם תברהון גבר לנפשה ביום מפלת קטילך:

(יא) ארי כדנן אמר יי אלהים קטולי חרבא מלכא דבבל ייתון עלך:

(יב) בחרבא דגבריא אמגר משריתך תקיפי עממא כולהון ויבזון ית תקוף מצרים ותשתיצי כל אתרגוששתהא:

(יג) ואוביד ית כל בעירה מעל מיין סגיאין ולא תזועונון רגלי דאנשא עוד ופרסת בעירא לא תזועונון:

(יד) בכן אשקייט לעממא ומלכיהון בניח אדבר אמר יי אלהים:

(טו) כד אתן ית ארעא דמצרים צדו ותצדי ארעא ומלאה באיתיותי מחא על כל דיתבין בה וידעון ארי אנא יי:

(טז) אמר נביא אליא היא נבואתה ותהי לאליא כפרני עממא יללון יתה על מצרים ועל כל אתרגוששתה ילילון יתה אמר יי אלהים:

(יז) והנה בתרתא עסרי שנין בחמשה עשר לירחא הנה פתגם נבואה מן קדם יי עמי למימר:

(ה) ונתתי את-בשרך על-ההרים ומלאתי הגאות רמותך:

(ו) והשקיתי ארץ צפתך מרמך אל-ההרים ואפקים ימלאון ממך:

(ז) וכסיתי בכבותך שמים והקדרתי את-ככביהם שמש בענן אכסנו וירח לא-יאיר אורו:

(ח) כל-מאורי אור בשמים אקדירם עליך ונתתי חשך על-ארצך נאם אדני יי:

(ט) והכעסתי לב עמים רבים בהביאי שברך בגוים על-ארצות אשר לא-ירעתם:

(י) והשמותי עליך עמים רבים ומלכיהם ישערו עליך שער בעופפי חרבי על-פניהם וחרדו לרגעים איש לנפשו ביום מפלתך: <sup>9</sup>

(יא) כי כה אמר אדני יי חרב מלך-בבל תבואך:

(יב) בחרבות גבורים אפיל המונך עריצי גוים כלם ושדרו את-גאון מצרים ונשמד כל-המונה:

(יג) והאבדתי את-כל-בהמתה מעל מים רבים ולא תדלחם רגל-אדם עוד ופרסות בהמה לא תדלחם:

(יד) אז אשקיע מימיהם ונהרותם בשמן אולך נאם אדני יי:

(טו) בתתי את-ארץ מצרים שממה ונשמה ארץ ממלאה בהכותי את-כל-יושבי בך וידעו כי-אני יי:

(טז) קינה היא וקוננוה בנות הגוים תקוננה אותה על-מצרים ועל-כל-המונה תקוננה אותה נאם אדני יי:

(יז) ויהי בשתי עשרה שנה בחמשה עשר לחודש הנה דבר-יי אלי לאמר:

תרגום יונתן

(יח) בַּר אָדָם אֲתַנְבִּי עַל אֲתַרְגּוּשְׁתּוֹ מִצְרַיִם וְתַחֲתָהּ לָהּ  
וּלְכַפְרָנִי עִמָּמִיא תְּקִיפִיא אֲתַנְבִּי דִּיתְמַסְרוֹן לְאַרְעָא  
אַרְעִיתָא עִם נַחְתֵּי גוֹב בֵּית אַבְדָּנָא:

(יט) מִמֵּן אֶת גְּבַר חוּת וְשָׁכִיב עִם חִבְיָא:

(כ) בְּגוֹ קְטִילֵי חֲרָבָא יִתְרַמּוֹן לָהּ לְחֲרָבָא יִתְמַסְרוֹן  
לְשִׁיצָאָה יִתְהוֹן וְיִת כָּל אֲתַרְגּוּשְׁתְּהוֹן:

(כא) יִמְלִלוֹן עִמָּה תְּקִיפֵי גְבַרְיָא מְגוֹ שְׂאוּל עִם סַעְדוּהִי  
נַחֲתוּ שְׁכִיבוּ חִבְיָא קְטִילֵי חֲרָבָא:

(כב) תַּמָּן אֲתוּר וְכָל מִשְׁרִיתָה סַחְרְנוּתְהוֹן קְבַרְיָהוֹן  
כּוּלְהוֹן קְטִילִין דְּאֲתַקְטְלוּ בְּחֲרָבָא:

(כג) דְּאֲתַמְסְרוּ לְקַבּוּרָא בְּסִיפֵי גוֹב בֵּית אַבְדָּנָא וְהוֹת  
מִשְׁרִיתְהוֹן סַחְרְנוּתְהוֹן קְבּוּרְתְהוֹן כּוּלְהוֹן קְטִילֵי  
דְּאֲתַקְטְלוּ בְּחֲרָבָא דְּאֲתַמְסִירוּ לְתַבַּר עַל דְּשְׁלִיטוּ בְּאַרְעָא  
דִּישְׂרָאֵל:

(כד) תַּמָּן עֵילָם וְכָל אֲתַרְגּוּשְׁתָּהּ סַחְרְנוּתְהוֹן קְבַרְיָהוֹן  
כּוּלְהוֹן קְטִילֵי דְּאֲתַקְטְלוּ בְּחֲרָבָא דְּאֲתַחְתּוּ חִבְיָא  
לְאַרְעָא אַרְעִיתָא דְּאֲתַמְסִירוּ לְתַבַּר עַל דְּשְׁלִיטָא בְּאַרְעָא  
דִּישְׂרָאֵל וְקַבִּילוּ אֲתַכְנַעוּתְהוֹן עִם נַחְתֵּי גוֹב בֵּית אַבְדָּנָא:  
(כה) בְּגוֹ קְטִילֵי אֲתַמְנָא בֵּית מִשְׁכַּבְהוֹן לְהוֹן בְּכָל  
אֲתַרְגּוּשְׁתְּהוֹן סַחְרְנוּתְהוֹן קְבַרְיָהוֹן כּוּלְהוֹן חִבְיָא קְטִילֵי  
חֲרָבָא דְּאֲתַמְסִירוּ לְתַבַּר עַל דְּשְׁלִיטוּ בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל  
וְקַבִּילוּ אֲתַכְנַעוּתְהוֹן עִם נַחְתֵּי גוֹב בֵּית אַבְדָּנָא בְּגוֹ  
קְטִילֵי אֲתַמְסִירוּ:

(כו) תַּמָּן מִשְׁדָּ תּוּבֵל וְכָל מִשְׁרִיתְהוֹן סַחְרְנוּתְהוֹן קְבּוּרְתְהוֹן  
כּוּלְהוֹן חִבְיָא קְטִילֵי חֲרָבָא דְּאֲתַמְסִירוּ לְתַבַּר עַל  
דְּשְׁלִיטוּ בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל:

(כז) וְלֹא יִשְׁכְּבוּן עִם גְּבַרְיָא דְּאֲתַקְטְלוּ מִחִבְיָא דְּאֲתַחְתּוּ  
לְשְׂאוּל בְּמַנִּי קְרַבִּיהוֹן וְיַחְבוּ יַת סִיפֵיהוֹן תַּחוֹת רִישֵׁיהוֹן  
וְהוּוּ חוּבִיָּהוֹן עַל גְּרַמִּיהוֹן אַרִי אֲתַמְסִירוּ לְתַבַּר גְּבַרְיָא  
עַל דְּשְׁלִיטוּ בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל:

(כח) וְאֶת בְּגוֹ חִבְיָא תַּתְּבַר וְתִשְׁכַּב עִם קְטִילֵי חֲרָבָא:

(כט) תַּמָּן אָדוּם מְלַכְהָא וְכָל רַבְרָבָא דְּאֲתַמְסִירוּ  
בְּגַבְוִרְתְּהוֹן עִם קְטִילֵי חֲרָבָא אַנוּן עִם חִבְיָא יִשְׁכְּבוּן וְעִם  
נַחְתֵּי גוֹב בֵּית אַבְדָּנָא:

עברית

(יח) בֶּן-אָדָם נָהָה עַל-הַמּוֹן מִצְרַיִם וְהוֹרְדָהּ אוֹתָהּ וּבְנוֹת  
גוֹיִם אֲדָרָם אֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֶת-יֹרְדֵי בּוֹר:

(יט) מִמֵּי נַעֲמֹת רָדָה וְהִשְׁכַּבָּה אֶת-עַרְלִים:

(כ) בְּתוֹךְ חַלְלֵי-חֶרֶב יִפְלוּ חֶרֶב נִתְּנָה מִשְׁכּוֹ אוֹתָהּ  
וְכָל-הַמוֹנִיָּה:

(כא) יִדְבְּרוּ-לוֹ אֲלֵי גְבוּרִים מִתּוֹךְ שְׂאוּל אֶת-עוֹזְרוֹ יִרְדּוּ  
שְׁכָבוּ הָעַרְלִים חַלְלֵי-חֶרֶב:

(כב) שֵׁם אֲשׁוּר וְכָל-קְהֵלָה סְבִיבוֹתָיו קְבַרְתּוֹ כָּלֶם חַלְלִים  
הַנְּפִלִים בְּחָרֶב:

(כג) אֲשֶׁר נָתַן קְבַרְתֶּיהָ בִּירְפְתֵי-בּוֹר וַיְהִי קְהֵלָה סְבִיבוֹת  
קְבַרְתָּהּ כָּלֶם חַלְלִים נְפִלִים בְּחָרֶב אֲשֶׁר-נָתַן חֲתִית  
בְּאֶרֶץ חִיִּים:

(כד) שֵׁם עֵילָם וְכָל-הַמוֹנָה סְבִיבוֹתָהּ קְבַרְתָּהּ כָּלֶם חַלְלִים  
הַנְּפִלִים בְּחָרֶב אֲשֶׁר-יִרְדּוּ עַרְלִים וְאֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֲשֶׁר  
נָתַן חֲתִיתֶם בְּאֶרֶץ חִיִּים וַיִּשְׂאוּ כָלֶמֶתֶם אֶת-יֹרְדֵי בּוֹר:

(כה) בְּתוֹךְ חַלְלִים נָתַן מִשְׁכַּב לָהּ בְּכָל-הַמוֹנָה סְבִיבוֹתָיו  
קְבַרְתָּהּ כָּלֶם עַרְלִים חַלְלֵי-חֶרֶב כִּי-נָתַן חֲתִיתֶם בְּאֶרֶץ  
חִיִּים וַיִּשְׂאוּ כָלֶמֶתֶם אֶת-יֹרְדֵי בּוֹר בְּתוֹךְ חַלְלִים נָתַן:

(כו) שֵׁם מִשְׁדָּ תּוּבֵל וְכָל-הַמוֹנָה סְבִיבוֹתָיו קְבַרְתֶּיהָ כָּלֶם  
עַרְלִים מְחַלְלֵי חֶרֶב כִּי-נָתַן חֲתִיתֶם בְּאֶרֶץ חִיִּים:

(כז) וְלֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת-גְּבוּרִים נְפִלִים מִעַרְלִים אֲשֶׁר  
יִרְדּוּ-שְׂאוּל בְּכָלִי-מִלְחַמְתֶּם וַיִּתְּנוּ אֶת-חֲרָבוֹתֶם תַּחַת  
רִאשֵׁיהֶם וַתְּהִי עוֹנֹתֶם עַל-עַצְמוֹתֶם כִּי-חֲתִית גְּבוּרִים  
בְּאֶרֶץ חִיִּים:

(כח) וְאֹתָהּ בְּתוֹךְ עַרְלִים תִּשְׁכַּב וְתִשְׁכַּב אֶת-חַלְלֵי-חֶרֶב:

(כט) שְׁמָה אָדוּם מְלַכְיָהּ וְכָל-נְשִׂאֶיהָ אֲשֶׁר-נָתַן  
בְּגַבְוִרְתָּם אֶת-חַלְלֵי-חֶרֶב הֵמָּה אֶת-עַרְלִים יִשְׁכְּבוּ  
וְאֶת-יֹרְדֵי בּוֹר:

עברית

תרגום יונתן

(ל) שָׁמָּה נְסִיכֵי צִפּוֹן כָּלָם וְכָל-צַדִּיקֵי אֲשֶׁר-יִרְדּוּ אֶת-חַלְלִים בַּחֲתִיתָם מִגְבוּרַתְם בּוֹשִׁים וַיִּשְׁכְּבוּ עַרְלִים אֶת-חַלְלֵי-חָרֵב וַיִּשְׂאוּ כָל־מִתָּתָם אֶת-יִרְדֵי בּוֹר:

(לא) אוֹתָם יִרְאֶה פְּרָעָה וְנָחַם עַל-כָּל-הַמוֹנֶה חַלְלֵי-חָרֵב פְּרָעָה וְכָל-חֵילוֹ נָאֵם אֲדֹנָי יְיָ:

(לב) כִּי-נִתְּתִי (אֶת-חַחֲתִיתוֹ) [חַחֲתִיתִי] בְּאֶרֶץ חֵיִים וְהִשְׁכַּבְתִּי בְּתוֹךְ עַרְלִים אֶת-חַלְלֵי-חָרֵב פְּרָעָה וְכָל-הַמוֹנֶה נָאֵם אֲדֹנָי יְיָ: ▫

לג (א) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(ב) בֶּן-אָדָם דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי-עַמֶּךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲרָץ כִּי-אָבִיא עָלֶיהָ חָרֵב וְלָקַחְוּ עִם-הָאָרֶץ אִישׁ אַחַד מִקְצֵיהֶם וְנִתְּנוּ אֹתוֹ לָהֶם לְצַפָּה:

(ג) וְרָאָה אֶת-הַחָרֵב בָּאָה עַל-הָאָרֶץ וְתַקַּע בְּשׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת-הָעָם:

(ד) וְשָׁמַע הַשְּׁמַע אֶת-קוֹל הַשׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר וַתָּבוֹא חָרֵב וַתַּקְחֶהוּ דָמוֹ בְּרֹאשׁוֹ יִהְיֶה:

(ה) אֵת קוֹל הַשׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה וְהוּא נִזְהָר נַפְשׁוֹ מִלָּט:

(ו) וְהִצַּפָּה כִּי-יִרְאֶה אֶת-הַחָרֵב בָּאָה וְלֹא-תַקַּע בְּשׁוֹפָר וְהָעָם לֹא-נִזְהָר וַתָּבוֹא חָרֵב וַתַּקַּח מֵהֶם נַפְשׁ הוּא בַעֲוֹנוֹ וְלָקַח וְדָמוֹ מִיַּד-הַצַּפָּה אֲדָרָשׁ: ▫

(ז) וְאַתָּה בֶּן-אָדָם צַפֵּה נִתְּתִיד לְבַיִת יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָבָר וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי:

(ח) בְּאֶמְרֵי לְרָשָׁע רָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא דַבַּרְתָּ לְהִזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיַּדְךָ אֲבַקֵּשׁ:

(ט) וְאַתָּה כִּי-הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ לְשׁוֹב מִמֶּנֶּה וְלֹא-שָׁב מִדַּרְכּוֹ הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה נִפְשֶׁךָ הִצַּלְתָּ: ▫

(י) וְאַתָּה בֶּן-אָדָם אָמַר אֶל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל כֵּן אָמַרְתֶּם לֵאמֹר כִּי-פִשְׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ עָלְנוּ וּבָם אֲנַחְנוּ נִמְקִים וְאִיד נַחֲיָה:

(ל) תִּמְנָן רַבְרָבֵי צַפּוֹנָא כּוֹלְהוֹן וְכָל צִירוֹנָאֵי דְאַתְחַתּוֹ עִם קְטִילָא בְּאַתְּבְרוּתְהוֹן מִגְבוּרַתְהוֹן בְּהִתִּין וּשְׁכִיבוּ חִיבֵיא עִם קְטִילֵי חָרְבָא וְקַבִּילוּ אֶתְפְּנֵיֹתְהוֹן עִם נַחְתֵי גוּב בַּיִת אֲבַדְנָא:

(לא) יִתְהוֹן יַחְזִי פְּרָעָה וַיִּתְנַחֵם עַל כָּל אֶתְרַגּוּשְׁתָּה קְטִילֵי חָרְבָא פְּרָעָה וְכָל מִשְׁרִיתָה אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(לב) אֲרִי אֶתְמַסִּירוּ לְתַבַּר גְּבַרְיָא עַל דְּשְׁלִיטוֹ בְּאַרְעָא וּשְׁכִיבוּ בְּגוֹ חִיבֵיא עִם קְטִילֵי חָרְבָא דְפְרָעָה וְכָל אֶתְרַגּוּשְׁתָּה אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

לג (א) וְהוּא פִתְגָם נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ עַמִּי לְמִימָר:

(ב) בַּר אָדָם אֲתַנְבִּי לְבְנֵי עַמֶּךָ וְתִימַר לְהוֹן אַרְעָא אֲרִי אִיתִי עָלֶיהָ דְקַטְלִין בְּחָרְבָא וַיִּדְבְּרוּן עִמָּא דְאַרְעָא גְבַרְא חַד מִבְּיַנְיָהוֹן וַיִּמְנוּן יִתְהָ לְהוֹן לְאַזְהָרָא:

(ג) וַיַּחְזִי יֵת דְקַטְלִין בְּחָרְבָא אֲתִין עַל אַרְעָא וַיִּתְקַע בְּשׁוֹפְרָא וַיִּזְהַר יֵת עִמָּא:

(ד) וַיִּשְׁמַע דִּי שְׁמַע יֵת קַל שׁוֹפְרָא וְלֹא אֲזַדְהַר וְאַתּוֹ קְטוּלֵי חָרְבָא וַדְבְּרוּהִי חוּבַת קְטוּלָה בְּרִישָׁה יְהִי:

(ה) יֵת קַל שׁוֹפְרָה שְׁמַע וְלֹא אֲזַדְהַר חוּבַת קְטוּלֵי בַּה תְּהִי וְהוּא אֲזַדְהַר נַפְשָׁה שִׁיזִיב:

(ו) וַיִּמְזַהֲרָא אֲרִי יַחְזִי יֵת דְקַטְלִין בְּחָרְבָא אֲתִין וְלֹא תַקַּע בְּשׁוֹפְרָא וְעִמָּא לֹא אֲזַדְהַר וְאַתּוֹ קְטוּלֵי חָרְבָא וַדְבְּרוּ מִנְהוֹן נַפְשָׁא הוּא בְּחוּבָה אִידְכַּר וְדָמָה מִיַּד אֲזַהֲרָא אֲתַבַּע:

(ז) וְאַתָּ בַּר אָדָם מְלִיף מִנִּיתְךָ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל וְתַקְבִּיל מִמִּימְרֵי פִתְגָם וְתִזְהַר יִתְהוֹן מִלְמַחֲטֵי קָדְמֵי:

(ח) בְּדַאֲמַרִית לְרִשְׁיַעָא רִשְׁיַעָא מָמַת תָּמוּת וְלֹא מְלִילְתָא לְאַזְהָרָה רִשְׁיַעָא מְאֹרְחָה הוּא רִשְׁיַעָא בְּחוּבָה יָמוּת וְדָמָה מִן יַדְךָ אֲתַבַּע:

(ט) וְאַתָּ אֲרִי אֲזַהֲרְתָּ רִשְׁיַעָא מְאֹרְחָה לְמִיתַב מִנְהָ וְלֹא תַב מְאֹרְחָה הוּא בְּחוּבָה יָמוּת וְאַתָּ נַפְשֶׁךָ שִׁיזִיבְתָא:

(י) וְאַתָּ בַּר אָדָם אָמַר לְבַיִת יִשְׂרָאֵל כֵּן אָמַרְתוּן לְמִימָר אֲרִי חוּבְנָא וְחַטָּאָנָא עָלְנָא מִתְיַהֲבִין וְבַהוֹן אֲנַחְנָא מִתְמַסִּין וְאִיכְרִין נַחֲי:

תרגום יונתן

(יא) אָמַר לְהוֹן קִיָּם אָנָּה אָמַר יְיָ אֱלֹהִים אִם רְעִינָה בְּמִית רְשִׁיעָה אֱלֹהִין כִּד יְתוּב רְשִׁיעָה מְאֹרְחָה וַיְחִי תוּבוּ מְאֹרְחָתְכוֹן בִּישָׁתָה וְלָמָּה תָּמוּתוֹן בֵּית יִשְׂרָאֵל:

(יב) וְאֵת בַּר אָדָם אָמַר לְבָנֵי עַמּוֹד זְכוּת זַכָּאָה לֹא תִשְׁיָזְבִּינָה בְּיוֹמָה דְּחֻבָּתָהּ וְחֻבַּת חֵיבָא לֹא יִתְקַל בָּהּ בְּיוֹמָה דִּיתוּב מְחֻבָּה וְצַדִּיקָא לֹא יְכוּל לְאַתְקִימָא בָּהּ בְּיוֹמָה דְּחֻבָּתָהּ:

(יג) בְּדִאֲמַרִּית לְזַכָּאָה מִיחָא יְחִי וְהוּא יִתְרַחֵץ עַל זְכוּתָהּ וְעַבְד שָׁקֵר כָּל זְכוּתָהּ לֹא יִדְכָרְנָן וּבְשִׁקְרָהּ דְּעַבְד בָּהּ יָמוּת:

(יד) וּבְדִאֲמַרִּית לְרְשִׁיעָה מְמַת תָּמוּת וַיְתוּב מְחֻבְוֵיהּ וַיַּעֲבִיד דִּין דְּקָשׁוּט וְזָכוּ:

(טו) מִשְׁכוּנָא יְתִיב רְשִׁיעָה גְזִילָא שְׁלִים בְּגִזִּירַת חֵיבָא הַלִּיד בְּדִיל דְּלֹא לְמַעַבְד שָׁקֵר מִיחָא יְחִי וְלֹא יָמוּת:

(טז) כָּל חֻבְוֵיהּ דְּחַב לֹא יִדְכָרְנָן לֵיה דִּין דְּקָשׁוּט וְזָכוּ עַבְד מִיחָא יְחִי:

(יז) וַיִּמְרוּן בְּנֵי עַמּוֹד לֹא מִפְּרָשָׁן לָנָה אֹרְחַת טוּבָא דִּינִי וְאֵינִין אֹרְחַתְהוֹן דִּילְהוֹן לֹא תִקְנִין:

(יח) כִּד יְתוּב זַכָּאָה מְזַכָּתָהּ וַיַּעֲבִיד שָׁקֵר וַיָּמוּת בְּהוֹן:

(יט) וְכִד יְתוּב רְשִׁיעָה מְחֻבְוֵיהּ וַיַּעֲבִיד דִּין דְּקָשׁוּט וְזָכוּ עַלִּיהוֹן הוּא יִתְקַיֵּם:

(כ) וְאִמְרַתוֹן לֹא מִפְּרָשָׁן לָנָה אֹרְחַת טוּבָא דִּי אָנֹשׁ כְּאֹרְחָה אֶתְפְּרַע מִנְכוֹן בֵּית יִשְׂרָאֵל:

(כא) וְהוּא בְּתַרְתֵּי עֶסְרֵי שָׁנִין בְּעִסְרִיָּאָה בְּחַמְשָׁה לִירְחָה לְגִלוּתָנָה אֶתָּה לְוֹתֵי מְשִׁיזְבָּא מִירוּשָׁלַם לְמִימַר אֶתְרַעַת קִרְתָּא:

(כב) וַיִּבְוֹאָה מִן קָדָם יְיָ הָוֹת עַמִּי בְּרַמְשָׁא קָדָם מִיְתִי מְשִׁיזְבָּא וּפְתַח יַת פּוּמִי עַד מִיְתִי לְוֹתֵי בְּצַפְרָא וְאֶפְתַּח פּוּמִי וְלֹא שְׁתַּקִּית עוֹד:

(כג) וְהוּא פְתָגָם נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ עַמִּי לְמִימַר:

(כד) בַּר אָדָם יְתַבֵּי חוֹרְבָתָא הָאֵילָן עַל אַרְעָא דִּישְׂרָאֵל אֲמַרִּין לְמִימַר חַד הִנֵּה אֲבַרְהֶם בְּעַלְמָא וִירִית יַת אַרְעָא וְאִנְחָנָה סְגִיאִין לָנָה יְהִיבָא אַרְעָא לְמִירְתָּהּ:

עברית

(יא) אָמַר אֱלֹהִים חִי-אֲנִי וְנֹאֵם אֲדַנִּי יְיָ אִם-אֶחְפֹּץ בְּמֹת הַרְשָׁע כִּי אִם-בְּשׁוּב רַשָׁע מִדְּרָכּוֹ וְחִיָּה שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדְּרָכֵיכֶם הַרְעִים וְלָמָּה תָּמוּתוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל: <sup>9</sup>

(יב) וְאֵתָּה בֶן-אָדָם אָמַר אֶל-בְּנֵי-עַמּוֹד צַדִּיקַת הַצַּדִּיק לֹא תִצְלָנּוּ בַיּוֹם פְּשָׁעוֹ וְרַשָׁעֵת הַרְשָׁע לֹא-יִפְשַׁל בָּהּ בַּיּוֹם שׁוּבוּ מִרַשָׁעוֹ וְצַדִּיק לֹא יִכְבַּל לְחַיּוֹת בָּהּ בַּיּוֹם חֲטָאתוֹ:

(יג) בְּאֲמַרְי לְצַדִּיק חַיָּה יְחִיָּה וְהוּא-בְטַח עַל-צַדִּיקְתּוֹ וְעָשָׂה עוֹל כָּל-צַדִּיקְתּוֹ לֹא תִזְכָּרְנָה וּבְעוֹלוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה בּוֹ יָמוּת:

(יד) וּבְאֲמַרְי לְרַשָׁע מוֹת תָּמוּת וְשָׁב מִחֲטָאתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה:

(טו) חֲבַל יִשְׁיֵב רַשָׁע גְּזִלָּה יִשְׁלֵם בְּחֻקֹת הַחַיִּים הַלֵּךְ לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת עוֹל חִיו יְחִיָּה לֹא יָמוּת:

(טז) כָּל-חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזְכָּרְנָה לוֹ מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה עָשָׂה חִיו יְחִיָּה:

(יז) וְאֲמַרוּ בְנֵי עַמּוֹד לֹא יִתְכַן דְּרַךְ אֲדָנִי וְהִמָּה דְרָכָם לֹא-יִתְכַן:

(יח) בְּשׁוּב-צַדִּיק מִצַּדִּיקְתּוֹ וְעָשָׂה עוֹל וַיָּמָת בָּהֶם:

(יט) וּבְשׁוּב רַשָׁע מִרַשָׁעֲתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה עָלֵיהֶם הוּא יְחִיָּה:

(כ) וְאִמְרַתֶּם לֹא יִתְכַן דְּרַךְ אֲדָנִי אִישׁ כְּדִרְכּוֹ אֲשֶׁפּוּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: <sup>9</sup>

(כא) וַיְהִי בִשְׁתֵּי עָשָׂר שָׁנָה בְּעֶשְׂרֵי בְחַמְשָׁה לַחֹדֶשׁ לְגִלוּתָנּוּ בְּאֶלֶי הַפְּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר הַכְּתָה הָעִיר:

(כב) וַיַּדְּ-יְיָ הִיָּתָה אֵלַי בְּעָרֵב לְפָנַי בּוֹא הַפְּלִיט וַיִּפְתַּח אֶת-פִּי עַד-בוֹא אֵלַי בְּבִקָר וַיִּפְתַּח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד: <sup>9</sup>

(כג) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(כד) בֶּן-אָדָם יְשֻׁבֵי הַחֲרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל אֲמַרְיִם לֵאמֹר אַחֲרַי הִנֵּה אֲבַרְהֶם וַיִּירַשׁ אֶת-הָאָרֶץ וְאִנְחָנּוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרְשָׁהּ: <sup>9</sup>

עברית

(כה) לָכֵן אָמַר אֱלֹהִים כֹּה-אָמְרוּ אֲדַנִּי יְיָ עַל-הַדָּם וְתֹאכְלוּ וְעֵינֵיכֶם תִּשְׂאוּ אֶל-גְּלוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפְּכוּ וְהֶאֱרַץ תִּירָשׁוּ:

(כו) עַמְדַתְּם עַל-חֲרָבְכֶם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ טִמְאַתֶּם וְהֶאֱרַץ תִּירָשׁוּ: □

(כז) כֹּה-תֹאמְרוּ אֱלֹהִים כֹּה-אָמַר אֲדַנִּי יְיָ חִי-אַנְלִי אִם-לֹא אֲשֶׁר בְּחַרְבוֹת בַּחֲרָב יִפְלוּ וְאֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַשָּׁדָה לַחַיָּה נִתְּתִיו לְאָכְלוֹ וְאֲשֶׁר בְּמִצְדוֹת וּבְמַעְרֹת בְּדֶבֶר יָמוּתוּ:

(כח) וְנִתְּתִי אֶת-הָאָרֶץ שְׂמֵמָה וּמְשֻׁמָּה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֲזָה וְשְׂמֵמוֹ הָרִי יִשְׂרָאֵל מֵאִין עוֹבֵר:

(כט) וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְיָ בַתְּתִי אֶת-הָאָרֶץ שְׂמֵמָה וּמְשֻׁמָּה עַל כָּל-תּוֹעֵבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ: □

(ל) וְאַתָּה בֶן-אָדָם בְּנֵי עַמֶּךָ הַנּוֹדְבִירִים בְּךָ אֶצֶל הַקִּירוֹת וּבַפְּתָחֵי הַפְּתָחִים וְדָבַר-חַד אֶת-אֲחֵר אִישׁ אֶת-אֲחֵירוֹ לֵאמֹר בֹּאוּ-נָא וְשִׁמְעוּ מִה הַדְּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְיָ:

(לא) וַיָּבֹאוּ אֵלַי כַּמְבוּא-עָם וַיִּשְׁבּוּ לִפְנֵיךָ עַמִּי וְשִׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ כִּי-עֲגָבִים בְּפִיהֶם הִמָּה עֲשִׂים אַחֲרַי בְּצַעַם לִבִּם הַלֵּךְ:

(לב) וְהִנֵּה לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יָפָה קוֹל וּמִטֵּב נֶגֶן וְשִׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֶיךָ וְעֲשִׂים אִינָם אוֹתָם:

(לג) וּבְבֹאֵה הַנְּהָ בָאָה וַיִּדְעוּ כִּי נִבְיָא הִיָּה בְּתוֹכָם: □  
 לד (א) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(ב) בֶּן-אָדָם הַנִּבְיָא עַל-רוּעֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְיָא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לְרוּעִים כֹּה אָמְרוּ אֲדַנִּי יְיָ הוּא רֵעֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִיוּ רוּעִים אוֹתָם הֲלוֹא הֵצֵאן יָרְעוּ הָרוּעִים:

(א) אֶת-הַחֲלָב תֹאכְלוּ וְאֶת-הַצֶּמֶר תִּלְבְּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִזְבְּחוּ הֵצֵאן לֹא תִרְעוּ:

(ד) אֶת-הַנְּחֹלֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת-הַחֹלֶה לֹא-רִפִּיתֶם וְלִנְשֹׁבֶרֶת לֹא חִבַּשְׁתֶּם וְאֶת-הַנְּחִחַת לֹא הִשְׁבַּתֶּם וְאֶת-הָאֲבֹרֶת לֹא בִקְשַׁתֶּם וּבְחֻזְקָה רַדִּיתֶם אֹתָם וּבְפָרְךָ:

(ה) וְתַפּוּצִינָה מִבְּלֵי רָעָה וְתַהַיְיָנָה לְאָכְלָה לְכָל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְתַפּוּצִינָה:

תרגום יונתן

(כה) בְּכֵן אָמַר לְהוֹן כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים עַל דָּם זִכְאִי אַתּוֹן אַכְלִין וְעֵינֵיכּוֹן אַתּוֹן זִקְפִין לְפוֹלְחָן טַעוֹתְכוֹן וְדָם זִכְאִי אַתּוֹן אֲשַׁדִּין וְאַרְעָא אַתּוֹן מְדַמֵּן לְמִירְתָּהּ:

(כו) וְאַתְעַתְדִיתוֹן עַל תּוֹקְפִיכּוֹן עַבְדִּיתוֹן תּוֹעֵיבָא וּגְבַר יִת אַתְת חֲבֵרָה סְאִיבִיתוֹן וְאַרְעָא אַתּוֹן מְדַמֵּן לְמִירְתָּהּ:

(כז) כְּדָנָן תִּימַר לְהוֹן כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים קִיָּם אָנָּא אִם לֹא דִי בְּחַרְבָּא בְּחַרְבָּא יִתְקַטְלוֹן וְדִי עַל אִפִּי בְּרָא לְחִיתָא מְסֻרְתָּה לְשִׁיצִיּוֹתְהוֹן וְדִי בְּמִצְדָּתָא וּבְמַעְרֵתָא בְּמוֹתָא יָמוּתוֹן:

(כח) וְאַתּוֹן יִת אַרְעָא לְצַדוֹ וְאַשְׁתַּמְמוּ וַיִּבְטַל יִקַּר תּוֹקְפָה וַיִּצְדוֹן טוּרֵי יִשְׂרָאֵל מִבְּלֵי עַדִּי:

(כט) וַיִּדְעוּן אַרְי אָנָּא יְיָ בְּדַאֲתוֹן יִת אַרְעָא לְצַדוֹ וְאַשְׁתַּמְמוּ עַל כָּל תּוֹעֵבוֹתְהוֹן דְּעַבְדוּ:

(ל) וְאַתְ בַּר אָדָם בְּנֵי עַמֶּךָ דְּדָנָן בְּדָ בְּסִטְר כְּתִלְיָא וּבַתְרַעֵי בְּתִיָּא וַיִּמְלִיל חַד עִם חַד גְּבַר יִת אַחוּהִי לְמִימַר אַתּוֹ דְּנִפְק מִן קַדָּם יְיָ:

(לא) וַיִּיתוֹן עֲלֶיךָ כְּמִיתֵי גְבַרִין תְּלַמִּידִין וַיִּתִּיבוֹן קְדָמֶיךָ עַמִּי וְשִׁמְעִין יִת פִּתְגָמֶיךָ וַיִּתְהוֹן לֹא יַעַבְדוּן אַרְי תּוֹלְעָבָא בְּפוּמְהוֹן אַנוּן עַבְדִּין בְּתַר מְמוֹן אוֹנְסִיהוֹן לְבַהוֹן טַעֵי:

(לב) וְהָא אַתְ לְהוֹן כְּזִמְר אַבּוּבִין דְּבָסִים קִלְהָ וּמוֹטֵב לְנַגְנָא וְשִׁמְעִין יִת פִּתְגָמֶיךָ וְלִמְעַבְדְּהוֹן לִית אַנוּן צָבָן:

(לג) וּבְמִיתִידָּהּ הָא אַתְיָא וַיִּדְעוּן אַרְי נְבִיָּא הִנְהָ בִּינִיהוֹן:  
 לד (א) וְהִנְהָ פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קַדָּם יְיָ עַמִּי לְמִימַר:

(ב) בַּר אָדָם אַתְנַבֵּי עַל פְּרָנְסֵי יִשְׂרָאֵל אַתְנַבֵּי וְתִימַר לְהוֹן לְפָרְנְסִיָּא כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים וַי עַל פְּרָנְסִיָּא דִּישְׂרָאֵל דְּהוּוּ מְפָרְנְסִין נְפִשִׁיהוֹן הֵלֵא לְפָרְנְסָא עַמָּא אַתְמַנְיָאוּ פְּרָנְסִיָּא:

(ג) יִת טוּבָא אַתִּין אַכְלִין וְעַמַּר נְקִי אַתּוֹן לְבָשִׂין פְּטִימָיָא אַתּוֹן נְכָסִין לְעַמָּא לִיתִיכּוֹן מְפָרְנְסִין:

(ד) יִת כְּפִיבָיָא לֹא תְקִיפִיתוֹן וְלִמְרִיעִיָּא לֹא אֲסִיתוֹן וְלִתְבִירָיָא לֹא צְמַדִּיתוֹן וַיִּת דְּאִיטְלִטְלוּ לֹא אַתִּיבִיתוֹן וַיִּת דְּאַבְדוּ לֹא בְעִיתוֹן וּבַתּוֹקְפָא פִּלְחִיתוֹן בְּהוֹן וּבְקִשְׁיוֹ:

(ה) וְאַתְבְּדְרוּ מִבְּלֵי פְרָנְסָא וְאַתְמַסְרוּ לְאַשְׁתִּיצָאָה לְכָל מְלַכּוֹת עַמְמָיָא וְאִיטְלִטְלוּ:



תרגום יונתן

(ו) טעו עמי בכל טוריא ועל כל רמא מנטלא ועל כל אפי ארעא אתבדרו עמי ולית דתבע ולית דבעי:

(ז) בכן פרנסין קבילו ית פתגמא דיי:

(ח) קים אנא אמר יי אלהים אם לא חלף דהו עמי לבזא ואתמסרו עמי לאשתיצאה לכל מלכות עממיא מבלי פרנס ולא תבעו פרנסיא ית עמי ופרנסו פרנסיא ית נפשיהון וית עמי לא פרנסו:

(ט) בכן פרנסיא רשיעיא תובו לאורייתא ואנא עתיד לרחמא עליכוןאציתו לאולפן אורייתא וקבילו פתגמא דיי:

(י) כדנן אמר יי אלהים הא אנא שלח רוגזי על פרנסיא ואתבע ית עמי מידיהון ואבטלינון מלפרנסא עמא ולא יפרנסון עוד פרנסיא נפשיהון ואשיזיב עמי מידיהון ולא יתמסרון בידיהון לאשתיצאה:

(יא) ארי כדנן אמר יי אלהים הא אנא מתגלי ואתבע ית עמי ואבקרנינון:

(יב) כמא דמבקר רעיא ערה ביומא דהנה בגו ענה ומפרש להון כן אבקר ית עמי ואשיזיב יתהון מכל אתריא דאתבדרו לתמן ביום ענא ואמטתא:

(יג) ואפיקינון מביני עממיא ואכנשינון מן מדינתא ואעילינון לארעהון ואפרנסינון על טורי ישראל בפצידיא ובכל מותבי ארעא:

(יד) בפרנוס טב אפרניס יתהון ובטור קודשא דישראל יהיבית מישריהון תמן ישרון באתר דיאי ופרנוס טב יתפרנסון על טורי ישראל:

(טו) אנא אפרנס ית עמי ואנא אשרינון לרוחצן אמר יי אלהים:

(טז) ית דאבדו אתבע וית דאיטלטלו אתיב ולתביריא אצמוד ולמריעיא אסובר וית חטאיא וית חביא אשיצי ואפרניס עמי בדינא:

(יז) ואתון עמי כדנן אמר יי אלהים הא אנא דאין בין גבר לגבר לחטאיא ולחביא:

עברית

(ו) ישגו צאנל בכל-ההרים ועל כל-גבעה רמה ועל כל-פני הארץ נפצו צאנל ואין דורש ואין מבקש:

(ז) לכן רעים שמעו את-דבר יי:

(ח) חי-אני נאם | אדני יי אם-לא יען היות-צאנל | לבז ותהינה צאנל לאכלה לכל-חית השדה מאין רעה ולא-דרשו רעי את-צאנל וירעו הרעים אותם ואת-צאנל לא רעו:

(ט) לכן הרעים שמעו דברי-יי:

(י) כה-אמר אדני יי הנני אל-הרעים ודרשתי את-צאנל מידם והשבתי מרעות צאן ולא-ירעו עוד הרעים אותם והצלתי צאנל מפיהם ולא-תהנין להם לאכלה: ׀

(יא) כן כה אמר אדני יי הנני-אני ודרשתי את-צאנל ובקרתיים:

(יב) כבקרתי רעה עדרו ביום-היותו בתוך-צאנו נפרשות כן אבקר את-צאנל והצלתי אתהם מכל-המקומות אשר נפצו שם ביום ענן וערפל:

(יג) והוצאתים מן-העמים וקבצתיים מן-הארצות והביאותים אל-אדמתם ורעיתים אל-הרי ישראל באפיקים ובכל מושבי הארץ:

(יד) במרעה-טוב ארעה אתם ובהרי מרום-ישראל יהיה נוהם שם תרבענה בנה טוב ומרעה שמן תרענה אל-הרי ישראל:

(טו) אני ארעה צאנל ואני ארביצם נאם אדני יי:

(טז) את-האבדת אבקש ואת-הנדחת אשיב ולנשברת אחבש ואת-החולה אחזק ואת-השמנה ואת-החזקה אשמיד ארענה במשפט:

(יז) ואתנה צאנל כה אמר אדני יי הנני שפט בין-שה לשה לאילים ולעמודים:

## עברית

## תרגום יונתן

(יח) הַמַּעֲט מִכֶּם הַמְרַעָה הַטּוֹב תִּרְעוּ וְיִתְרֹ מִרְעֵיכֶם תִּרְמְסוּ בְּרַגְלֵיכֶם וּמִשְׁקַע-מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֵת הַנּוֹתָרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפְּשׁוּן:

(יט) וְצֹאנִי מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעִינָה וּמִרְפֶּשׁ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתְּינָה: <sup>9</sup>

(כ) לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם הַנְּנִי-אֲנִי וְשִׁפְטִיתִי בֵּין-שְׁנֵה בְרִיָּה וּבֵין שְׁנֵה רִזָּה:

(כא) יָעַן בְּצַד וּבְכַתְף תִּהְיֶה פִּי וּבְקַרְנֵיכֶם תִּנְגַּחוּ כָּל-הַנּוֹחֲלוֹת עַד אֲשֶׁר הִפְצִיתֶם אוֹתָנָה אֶל-הַחוּצָה:

(כב) וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא-תִהְיֶינָה עוֹד לְבָז וְשִׁפְטִיתִי בֵּין שְׁנֵה לְשְׁנֵה:

(כג) וְהִקְמַלְתִּי עֲלֵיהֶם רֵעָה אַחֶר וְרֵעָה אֶתְהַן אֶת עַבְדֵי דָוִד הוּא יֵרַעָה אֹתָם וְהוּא-יִהְיֶה לְהֵן לְרֵעָה:

(כד) וְאֲנִי יְיָ אֱהַיֶּה לָהֶם לְאֱלֹהִים וְעַבְדֵי דָוִד נְשִׂיא בְּתוּכֶם אֲנִי יְיָ דִּבַּרְתִּי:

(כה) וְכִרְתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי חַיֵּה-רַעָה מִן-הָאָרֶץ וַיֵּשְׁבוּ בְּמִדְבָּר לְבֹטַח וַיִּשְׁנוּ בְּיַעְרִים:

(כו) וְנִתַּתִּי אוֹתָם וּסְבִיבוֹת גְּבַעְתִּי בְּרֻכָּה וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעֵתוֹ גִּשְׁמִי בְּרֻכָּה יִהְיוּ:

(כז) וְנִתְּן לְעַץ הַשָּׂדֶה אֶת-פְּרִיּוֹ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְהָיוּ עַל-אֲדָמְתָם לְבֹטַח וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְיָ בְּשִׁבְרִי אֶת-מַטּוֹת עֲלֵם וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעַבְדִּים בָּהֶם:

(כח) וְלֹא-יִהְיוּ עוֹד בְּזֵל לְגוֹלִים וְחַיֵּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֶם וַיֵּשְׁבוּ לְבֹטַח וְאִין מַחְרִיד:

(כט) וְהִקְמַלְתִּי לָהֶם מַטֵּעַ לֶשֶׁם וְלֹא-יִהְיוּ עוֹד אֶסְפֵי רֵעֵב בְּאָרֶץ וְלֹא-יִשְׁאָו עוֹד כְּלַמַּת הַגּוֹיִם:

(ל) וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיהֶם אֹתָם וְהִמָּה עִמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נֹאֵם אֲדֹנָי יְיָ:

(לא) וְאַתָּן צֹאנִי צֹאן מִרְעִיתִי אֲדָם אֹתָם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נֹאֵם אֲדֹנָי יְיָ: <sup>9</sup>

(לב) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(ב) בֶּן-אָדָם שִׁים פְּגִידָה עַל-הָר שַׁעִיר וְהִנְבֵּא עֲלָיו:

(יח) הַזְעִיר לְכוּן דְּפִרְנוּס טַב אֶתוֹן מִתְּפִרְנוּסִין וּמוֹתֵר פִּרְנוּסִכוֹן דִּישִׁין בְּרַגְלֵיכוֹן וּמִשְׁתִּי מִתְקֹן אֶתוֹן שְׁתָּן וַיִּת מוֹתֵרָא בְּרַגְלֵיכוֹן אֶתוֹן דִּישִׁין:

(יט) וְעַמִּי מוֹתֵר מִיכַל שְׁמִשִּׁיכוֹן אֶכְלִין וּמוֹתֵר מִשְׁתִּי שְׁמִשִּׁיכוֹן שְׁתָּן:

(כ) בְּכֵן כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים לְהוֹן הָא אֲנָא מִתְגַּלִּי וְאִידוֹן בֵּין גְּבַר עֲתִיר וּבֵין גְּבַר מִסְכֵּן:

(כא) חֲלַף דְּבִרְשַׁע וּבְדִרְעַ דְּחִיקְתוֹן וּבְתוֹקְפָא תְּבִרְתוֹן כָּל כְּאִיבֵיא עַד דְּבִבְרְתוֹן יִתְהוֹן לְבִינִי מְדִינְתָא:

(כב) וְאֶפְרוֹק לְעַמִּי וְלֹא יִתְמַסְרוֹן עוֹד לְבָזָא וְאִידוֹן בֵּין גְּבַר לְגְּבַר:

(כג) וְאֶקִּים עֲלֵיהוֹן פִּרְנַס חַד וַיִּפְרְנִיס יִתְהוֹן וְהוּא יְהִי לְהוֹן לְפִרְנַס:

(כד) וְאֲנָא יְיָ אֶהְיֶה לְהוֹן לְאֱלֹהָא וְעַבְדֵי דָוִד מִלְכָּא בִינֵיהוֹן אֲנָא יְיָ גְזֵרִית בְּמִימְרֵי:

(כה) וְאֶגְזֹר לְהוֹן קָנִים שְׁלָם וְאֶבְטַל חַיְתָא בִישְׁתָּא מִן אֶרְעָא וַיִּתִּיבוֹן בְּמִדְבָּרָא לְרוּחְצָן וַיִּתְעַתְקוֹן בְּרַחוּשָׁא:

(כו) וְאֶשְׂרִי יִתְהוֹן סְחוֹר סְחוֹר לְבֵית מִקְדָּשִׁי וַיְהוֹן מְבוֹרְכָן וְאַחִית לְהוֹן מְטֵר בְּפִיר בְּעַדְנָה מְטָרִין דְּבִרְכָן יְהוֹן:

(כז) וַיִּתֵּן אֵילָן חֲקֵלָא יֵת אֲבָה וְאַרְעָא תִתֵּן עַלְלָתָהּ וַיְהוֹן עַל אֶרְעָהוֹן לְרוּחְצָן וַיִּדְעוּן אֲרִי אֲנָא יְיָ כִּד אֶתְפֵּר יֵת נִיר תוֹקְפֵיהוֹן וְאֶשִׁיזְבִּינוֹן מִיַּד דְּמַפְלָחִין בְּהוֹן:

(כח) וְלֹא יְהוֹן עוֹד בָּזָא לְעַמְמֵיא וּמִלְכּוֹת אֶרְעָא לֹא יִשִׁיזְבִּינוֹן וַיִּתְבוֹן לְרוּחְצָן וְלִית דְּמְנִיד:

(כט) וְאֶקִּים לְהוֹן נְצִבָּא לְקִנְמָא וְלֹא יְהוֹן עוֹד מְטִלְטְלִי כְּפִנָּא בְּאַרְעָא וְלֹא יִקְבְּלוֹן עוֹד אֶתְכְּנַעוֹת עַמְמֵיא:

(ל) וַיִּדְעוּן אֲרִי אֲנָא יְיָ אֱלֹהֵהוֹן מִימְרֵי בְּסַעְדָּהוֹן וְאִינוֹן עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(לא) וְאַתָּן עַמִּי עִם דְּאַתְקֵרִי שְׁמִי עֲלֵיהוֹן בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶתוֹן אֲנָא אֱלֹהֵכוֹן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(לב) וְהִנֵּה פִתְגָם נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ עַמִּי לְמִימְרֵי:

(ב) בֶּר אָדָם קִבִּיל נְבוּאָה עַל טוֹרָא דְּשַׁעִיר וְתַתְּנִי עֲלוּהִי:

תרגום יונתן

(ג) ותימר לה כִּדְנֹן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים הֲאֵנָה שְׁלַח רוּגְזִי  
עֲלֶיךָ טוֹרָא דְשַׁעִיר וְאָרִים מִחַת גְּבוּרָתִי עֲלֶיךָ וְאֶתְנִינְךָ  
לְצַדּוֹ וְאֶשְׁתַּמְמוּ:

(ד) קִרְוֹךְ חוֹרְבָא אֲשׁוּי וְאֶת לְצַדּוֹ תְּהִי וְתִידַע אַרְי אֲנָא  
יְיָ:

(ה) חֲלַף דְּהוֹת לֶךְ דְּבָבוֹת עֲלָם וְתַבִּיבְתָא יַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
עַל יְדֵי קְטוּלֵי חֲרָבָא בְּעַדְן תְּבִירְהוּן בְּעַדְן תּוֹשְׁלַמַת  
חוּבִיהוּן:

(ו) בְּכֹן קִיָּם אֲנָא אָמַר יְיָ אֱלֹהִים אַרְי לְקְטוּל אַעֲבִידְנֶךָ  
וְדִקְטָלִין בְּחֲרָבָא יְרֻדְפוּנְךָ אִם לֹא דְמָא יְרֻדְפוּנְךָ:

(ז) וְאֶתְּן יַת טוֹרָא דְשַׁעִיר לְצַדּוֹ וְלֹאֲשַׁתְּמֻמוּ וְאֶשְׁיַצִּי מִנָּה  
דְּעַרְי וְדִתְאִיב:

(ח) וְאֶמְלִי יַת טוֹרוֹהִי קְטִילוֹהִי רְמַתְהִי וְחִילוֹהִי וְכָל  
פְּצִידוֹהִי קְטִילֵי חֲרָבָא יִתְרַמּוּן בְּהוּן:

(ט) צַדּוֹ עֲלָם אֶתְנִינְךָ וְקִרְוֹךְ לֹא יִתְנַבֵּן וְתִידַעוֹן אַרְי  
אֲנָא יְיָ:

(י) חֲלַף דְּאֶמְרַתְּ יַת תְּרִיו עֲמִמִּין וְיַת מְדִינָן דִּילֵי אַנּוּן  
וְאִירְתִּינוּן וְקָדָם יְיָ גִלְזִין מַחְשַׁבַת לְבָא:

(יא) בְּכֹן קִיָּם אֲנָא אָמַר יְיָ אֱלֹהִים וְאֶעֱבֹד כְּרוּגְזֶךָ  
וְכַחֲמִיתְךָ וְעַבְדְּתָא מְדֻסְנִיתָא לְהוּן וְאֶתְגְּלִי לְאִיטְבָא לְהוּן  
כִּד אֶתְפְּרַע מִנְךָ:

(יב) וְתִידַע אַרְי אֲנָא יְיָ שְׁמִיעַ יַת כָּל אַרְגּוּזוֹתְךָ דְּאֶמְרַתְּ  
עַל טוֹרֵי אַרְעָא דִּישְׂרָאֵל לְמִימַר צְדִיאַת לְנָא אֶתְמַסִּירוּ  
לְאֶשְׁתִּיצָאָה:

(יג) וְאֶתְרַבְּבוּתוֹן עֲלֵי בְּמַלִּי פּוּמְכוּן וְאֶסְגִּיתוֹן עֲלֵי  
פְּתַגְמִיכוּן קְדַמִּי שְׁמִיעַ:

(יד) כִּדְנֹן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים כְּמַחְדֵּי כָּל אַרְעָא צַדּוֹ אַעֲבִיד  
לֶךְ:

(טו) כְּמָא דְּחֲדִיתָא עַל אַחְסַנַת בֵּית יִשְׂרָאֵל דְּצְדִיאַת  
אַרְעוֹהוּן כִּן אַעֲבִיד לֶךְ צַדּוֹ תְּהִי טוֹרָא דְשַׁעִיר וְכָל אַדּוּם  
כּוּלָּה וְיִדַעוֹן אַרְי אֲנָא יְיָ:

(טז) וְאֶת בֵּר אַדָּם אֶתְנַבִּי עַל טוֹרֵי יִשְׂרָאֵל וְתִימַר טוֹרֵי  
יִשְׂרָאֵל קְבִילוּ פְּתַגְמִי יְיָ:

עברית

(ג) ואמרת לו כֹּה אמר אֲדַנִּי יְיָ הֲנִנִּי אֵלֶיךָ הֲר־שַׁעִיר  
וְנִטְיִתִּי יְדִי עֲלֶיךָ וְנִתְתִּיךָ שְׁמָמָה וּמְשָׁמָה:

(ד) עֲלֶיךָ חֲרָבָה אֲשִׁים וְאֶתָּה שְׁמָמָה תִּהְיֶה וְיִדַעַתְּ  
כִּי־אֲנִי יְיָ:

(ה) יַעַן הִיֹּת לֶךְ אֵיבַת עוֹלָם וּתְגַר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
עַל־יְדֵי־חֲרָב בְּעַת אִידָם בְּעַת עוֹן קָז:

(ו) לִכְן חִי־אֲנִי נֹאֵם אֲדַנִּי יְיָ כִּי־לָרֶם אַעֲשֶׂה וְרָם יְרֻדְפֶךָ  
אִם־לֹא דָם שְׁנֵאתָ וְרָם יְרֻדְפֶךָ:

(ז) וְנִתְתִּי אֶת־הָר שַׁעִיר לְשְׁמָמָה וּשְׁמָמָה וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ  
עֵבֶר וְשָׁב:

(ח) וּמִלְאֲתִי אֶת־הָרִיו חֲלָלִיו גְּבוּעוֹתֶיךָ וּגִיאוֹתֶיךָ  
וְכָל־אֶפְיֻקֶיךָ חֲלָלֵי־חֲרָב יִפְלוּ בָהֶם:

(ט) שְׁמָמוֹת עוֹלָם אֶתְנֶךָ וְעֲרִיךָ לֹא (תִּישְׁבֹּנָה) [תְּשׁוּבְנָה]  
וְיִדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְיָ:

(י) יַעַן אֶמְרַךָ אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹלִים וְאֶת־שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי  
תִּהְיֶינָה וִירְשׁוּנָה וְיִי שֵׁם הָיָה: □

(יא) לִכְן חִי־אֲנִי נֹאֵם אֲדַנִּי יְיָ וְעֵשִׂיתִי כְּאֶפְךָ וְכַקְנֵאתְךָ  
אֲשֶׁר עֵשִׂיתָה מִשְׁנֵאתֶיךָ בָּם וְנִדְעַתִּי בָּם כַּאֲשֶׁר אֶשְׁפֹּטְךָ:

(יב) וְיִדַעְתָּ כִּי אֲנִי יְיָ שְׁמַעְתִּי וְאֶת־כָּל־נְאֻצוֹתֶיךָ אֲשֶׁר  
אֶמְרַתְּ עַל־הָרִי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְ (שמחה) [שְׁמָמוֹ] לָנוּ נִתְּנוּ  
לְאֶכְלָה:

(יג) וּתְגַדִּילוּ עֲלֵי בְּפִיכֶם וְהִעֲתַרְתֶּם עֲלֵי דְבָרֵיכֶם אֲנִי  
שְׁמַעְתִּי: □

(יד) כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְיָ כְּשִׁלַּחְתִּי כָּל־הָאָרֶץ שְׁמָמָה  
אַעֲשֶׂה־לֶךְ:

(טו) כְּשִׁמַּחְתְּךָ לְנַחֲלַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־שְׁמָמָה כִּן  
אַעֲשֶׂה־לֶךְ שְׁמָמָה תִּהְיֶה הֲר־שַׁעִיר וְכָל־אֲדוּם כְּלָה וְיִדַעוּ  
כִּי־אֲנִי יְיָ: □

(טז) וְאֶתָּה בֶן־אָדָם הִנְבֵּא אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרַתְּ הָרִי  
יִשְׂרָאֵל שְׁמַעוּ דְּבַר־יְיָ:

(ב) כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ יַעַן אָמַר הָאוֹיֵב עֲלֵיכֶם הָאֵחָ וּבַמּוֹת עוֹלָם לְמוֹרְשָׁה הֵיטָה לָנוּ:

(ג) לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ יַעַן בָּיַעַן שְׁמוֹת וְשֵׁאֵף אֶתְכֶם מִסְבִּיב לְהֵיוֹתְכֶם מוֹרְשָׁה לְשֹׂאֲרֵי הַגּוֹיִם וְתַעֲלוּ עַל-שַׁפֵּת לְשׁוֹן וְדַבַּת-עַם:

(ד) לָכֵן הָרִי יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ דְבַר-אֲדֹנָי יְיָ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ לְהָרִים וּלְגִבְעוֹת לְאִפְיָקִים וּלְגִאֵיֹת וּלְחַרְבּוֹת הַשְּׁמָמוֹת וְלַעֲרִים הַנִּעְזְבוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְבָז וּלְלַעַג לְשֹׂאֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסְבִּיב:

(ה) לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ אִם-לֹא בָאֵשׁ קִנְאַתִּי דַּבַּרְתִּי עַל-שֹׂאֲרֵי הַגּוֹיִם וְעַל-אֲדוֹם כִּלְאֵי אֲשֶׁר נִתְּנוּ-אֶת-אֲרָצִי לָהֶם לְמוֹרְשָׁה בְּשִׁמְחַת כָּל-לֵבָב בְּשֹׁטט נִפְשׁ לְמַעַן מִגְרָשָׁה לְבָז:

(ו) לָכֵן הִנָּבֵא עַל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ לְהָרִים וּלְגִבְעוֹת לְאִפְיָקִים וּלְגִאֵיֹת כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הִנְנִי בְּקִנְאַתִּי וּבְחִמְתִּי דַּבַּרְתִּי יַעַן כָּלְמַת גּוֹיִם נִשְׁאַתֶּם:

(ז) לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ אֲנִי נִשְׁאַתִּי אֶת-יְדֵי אִם-לֹא הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לָכֶם מִסְבִּיב הֵמָּה כָּלְמַתְּם יִשְׂאוּ:

(ח) וְאַתֶּם הָרִי יִשְׂרָאֵל עֲנַפְכֶם תִּתְּנוּ וּפְרִיכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי קָרְבוּ לָבוֹא:

(ט) כִּי הִנְנִי אֲלֵיכֶם וּפְנֵי־יָדֵי אֲלֵיכֶם וְנִעַבְדְתֶם וְנִזְרַעְתֶם:

(י) וְהָרִבִּיתִי עֲלֵיכֶם אֲדָם כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּלָּה וְנִשְׁבּוּ הָעָרִים וְהַחַרְבּוֹת תִּבְנֶינָה:

(יא) וְהָרִבִּיתִי עֲלֵיכֶם אֲדָם וּבַהֵמָּה וּרְבוּ וּפְרוּ וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם כְּקַדְמוֹתֵיכֶם וְהִיטַבְתִּי מִרַאשְׁתֵּיכֶם וַיִּדְעַתֶם כִּי-אֲנִי יְיָ:

(יב) וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אֲדָם אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ וְהָיִיתָ לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא-תוֹסֵף עוֹד לְשַׁפְּלֶם: ◦

(יג) כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ יַעַן אָמַרְתִּים לָכֶם אֲכַלְתֶּם אֲדָם (אֲתִי) [אֶת] וּמִשְׁפַּלְתָּ (גוֹיִם) [גוֹיִם] הָיִיתָ:

(ב) כִּדְבַר אָמַר יְיָ אֱלֹהִים חֲלַף דִּי אָמַר סִנְאָה אֲלִיכּוֹן חֲדָא וּבַמַּת עַלְּם לִירוּתָא הָוֵת לָנָא:

(ג) בְּכֵן אֲתַנְבִּי וְתִימַר כִּדְבַר אָמַר יְיָ אֱלֹהִים חֲלַף דִּי אֲתַרְבְּרוּ וְחֲלַף דְחִשִּׁיבוּ לְאַחַרְבָּא וּלְאַצְדָּאָה יִתְכוּן מִסְחוֹר סְחוֹר לְמַהוֹיכּוֹן יְרוּתָא לְשֹׂאֲרָא דְעַמְמִיא וְאֲתַאמַרְתּוּן עַל סַפַּת לִישָׁן וְרַנַּנְתָּ עַם:

(ד) בְּכֵן טוּרֵי יִשְׂרָאֵל קִבִּילוּ פִתְגָמָא דְיְיָ אֱלֹהִים כִּדְבַר אָמַר יְיָ אֱלֹהִים לְטוּרֵיא וּלְרַמְתָּא לְפַצִּידֵיא וּלְחִילֵיא וּלְחַרְבַּתָּא צְדִיָּתָא וּלְקַרְוֵיא שְׁבִיקְתָּא דְהוּאָה לְחוּף וּלְלַעַב לְשֹׂאֲרָא דְעַמְמִיא דְמִסְחוֹר סְחוֹר:

(ה) בְּכֵן כִּדְבַר אָמַר יְיָ אֱלֹהִים אִם לֹא בָאֵשׁ פּוֹרְעָנוּתִי גְזַרְתִּי בְּמִימְרֵי עַל שֹׂאֲרָא דְעַמְמִיא וְעַל אֲדוּמָאֵי כּוֹלְהוֹן דִּיהִבוּ יַת אַרְעָא בֵּית שְׁכֻנְתִּי לְהוֹן לִירוּתָא בְּחַדְוֹת כָּל לַב בְּצַפּוּחַ נַפְשׁ בְּדִיל לְתַרְכוּתָהּ לְמַבְזָה:

(ו) בְּכֵן אֲתַנְבִּי עַל אַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל וְתִימַר לְטוּרֵיא וּלְרַמְתָּא לְפַצִּידֵיא וּלְחִילֵיא כִּדְבַר אָמַר יְיָ אֱלֹהִים הָא אֲנָא בְּרוּגְזִי וּבְחִימְתִי גְזַרְתִּי בְּמִימְרֵי חֲלַף דְאַתְּכַנְעוּת עַמְמִיא קִבִּילְתּוּן:

(ז) בְּכֵן כִּדְבַר אָמַר יְיָ אֱלֹהִים אֲנָא קִימִית בְּמִימְרֵי אִם לֹא עַמְמִיא דִּי בְזוּ יִתְכוּן מִסְחוֹר סְחוֹר אֲנוּן אֲתַכְנַעוּתְהוֹן יִקְבִּלוּן:

(ח) וְאַתּוּן טוּרֵי יִשְׂרָאֵל אֲבָכוּן תַּצְלַחוּן וּפְרִיכּוֹן תַּתְעַנוּן לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל אַרִי קָרִיב יוֹם פּוֹרְקָנִי לְמִיתִי:

(ט) אַרִי הָא אֲנָא מִתְגַּלִּי עֲלִיכּוֹן וְאַתְּפְנִי בְּמִימְרֵי לְאִיטְבָּא לְכוּן וְתַתְּפַלְחוּן וְתִזְדַּרְעוּן:

(י) וְאַסְגִּי עֲלִיכּוֹן אֲנִשָּׂא כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל כּוֹלְהוֹן וַיִּתְיַתְּבוּן קַרְוֵיא וְחַרְבַּתָּא יִתְבַּנְּוּ:

(יא) וְאַסְגִּי עֲלִיכּוֹן אֲנִשָּׂא וּבְעִירָא וַיִּסְגּוּן וַיִּפְשׁוּן וְאַתִּיב יִתְכוּן כְּדַמְלַקְדָּמִין וְאוּטִיב לְכוּן כְּדָמֵן אֲוֹלָא וְתִידְעוּן אַרִי אֲנָא יְיָ:

(יב) וְאַסְגִּי עֲלִיכּוֹן אֲנִשָּׂא יַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַיַּחְסְנוּנְדָּ וַתְּהִי לְהוֹן לְאַחְסָנָא וְלֹא תוֹסִיף עוֹד לְתַפְלוּתְהוֹן:

(יג) כִּדְבַר אָמַר יְיָ אֱלֹהִים חֲלַף דְאַמְרִין לְכוּן מִקְטַלְת אֲנִשָּׂא אֶת וּמִתְפַּלְת עַמִּיָּד הָוִיתָ:

תרגום יונתן

(יד) בְּכֵן אֲנָשָׁא לֹא תִתְקַטְלִין עוֹד וְעַמִּיד לֹא תִתְקַלִּין עוֹד  
אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(טו) וְלֹא אֲשַׁמַּע לִידָךְ עוֹד אֶתְכַנְעוֹת עַמְמִיָּא וְחִסּוּדֵי  
עַמְמִיָּא לֹא תִקְבְּלִין עוֹד וְעַמִּיד לֹא תִתְקַלִּין עוֹד אָמַר יְיָ  
אֱלֹהִים:

(טז) וַהֲוֵה פִתְגָם נְבוּזָאָה מִן קִדְם יְיָ עַמִּי לְמִימְרָה:

(יז) בַּר אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יִתְבִּין עַל אַרְעֵהוֹן וְסֵאִיבוּ יִתְהַ  
בְּאוֹרְחַתְהוֹן וּבְעוֹבְדֵיהוֹן כְּסוֹאֲבַת אֶתְתָּא טוּמְאָה הָרַת  
אוֹרְחַתְהוֹן קִדְמִי:

(יח) וְשָׁפִיכַת חִמְתִּי עֲלֵיהוֹן עַל דָּם זָכָאֵי דְאֲשֵׁרוּ עַל  
אַרְעָא וּבְפוֹלְחָן טַעֲוִיתְהוֹן סֵאִבוּהַ:

(יט) וְאֶגְלִיתִי יִתְהוֹן לְבִינֵי עַמְמִיָּא וְאֶתְבְּדְרוּ בְּמִדְיַנְתָּא  
כְּאוֹרְחַתְהוֹן בִּישְׁתָּא וּכְעוֹבְדֵיהוֹן מִקְלָקְלִיא אֶתְפְּרַעִית  
מְנַהוֹן:

(כ) וְעָלוּ לְבִינֵי עַמְמִיָּא דְאַתְגְּלִיאוּ לְתַמָּן עַל דְאֲחִילוּ יִת  
שְׁמָא דְקוּדְשֵׁי בְדִאֲמָרִין לְהוֹן אִם עִמָּה דְיִי אֵלִין וְאִיכְדִין  
מְאַרְעָא בֵּית שְׁכִינְתָּה גְלוּ:

(כא) וְחָסִית עַל שְׁמָא דְקוּדְשֵׁי דְאֲחִילוּהִי בֵּית יִשְׂרָאֵל בִּינֵי  
עַמְמִיָּא דְאַתְגְּלִיאוּ לְתַמָּן:

(כב) בְּכֵן אָמַר לְבֵית יִשְׂרָאֵל כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים לֹא  
בְדִילְכוֹן אֲנָא עֶבֶד בֵּית יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִין עַל שְׁמָא דְקוּדְשֵׁי  
דְאֲחִילְתוֹן בִּינֵי עַמְמִיָּא דְאַתְגְּלִיתוֹן לְתַמָּן:

(כג) וְאֶקְדִּישׁ יִת שְׁמִי רַבָּא דְאַתְחַל בִּינֵי עַמְמִיָּא  
דְאֲחִילְתוֹן בִּינֵיהוֹן וַיִּדְעוֹן עַמְמִיָּא אֲרִי אֲנָא יְיָ אָמַר יְיָ  
אֱלֹהִים כִּד אֶתְקַדַּשׁ בְּכוֹן לְעִינֵיהוֹן:

(כד) וְאֶקְרִיב יִתְכוֹן מִבִּינֵי עַמְמִיָּא וְאֶכְנִישׁ יִתְכוֹן מְכַל  
מְדִינְתָּא וְאָעִיל יִתְכוֹן לְאַרְעֵכוֹן:

(כה) וְאֶשְׁבּוּק לְחוּבֵיכוֹן כְּמָא דְמַדְכָּן בְּמִי אֲדִיּוּתָא וּבְקֻטִּם  
תּוֹרְתָא דְחֻטְאָתָא וְתַדְכוֹן מְכַל סֵאֲבַתְכוֹן וּמְכַל טַעֲוִיתְכוֹן  
אֲדַכִּי יִתְכוֹן:

(כו) וְאַתָּן לְכוֹן לֵב חֲדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשׁ אֶתָּן בְּמִיעֵיכוֹן  
וְאַתְבַּר יִת לְבָא דְרַשִׁיעָא דְהוּא תְקִיף כְּאַבְנָא מִבְּסִרְיִכוֹן  
וְאַתָּן לְכוֹן לֵב חֲדָשׁ קִדְמִי לְמַעַבְד רְעוּתִי:

עברית

(יד) לְכֵן אָדָם לֹא-תִאֲכָלִי עוֹד (וּגוֹיִךְ) [וְגוֹיִךְ] לֹא  
(תִּכְשָׁלִי) [תִּשְׁכָּלִי]-עוֹד נָאִם אֲדַנִּי יְיָ:

(טו) וְלֹא-אֲשַׁמֵּיעַ אֶלֶיךָ עוֹד כְּלַמַּת הַגּוֹיִם וְחִרְפַת עַמִּים  
לֹא תִשְׁאִי-עוֹד (וּגוֹיִךְ) [וְגוֹיִךְ] לֹא תִכְשָׁלִי-עוֹד נָאִם  
אֲדַנִּי יְיָ: 9

(טז) וַיְהִי דְבַר-יְיָ אֵלַי לֵאמֹר:

(יז) בֶּן-אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל-אֲדָמְתָם וַיִּטְמְאוּ  
אוֹתָהּ בְּדַרְכָם וּבַעֲלִילוֹתָם כְּטִמְאֵת הַנְּזִיחַ הָיְתָה דַרְכָם  
לְפָנַי:

(יח) וְאֲשַׁפֵּךְ חִמְתִּי עֲלֵיהֶם עַל-הַדָּם אֲשֶׁר-שָׁפַכְוּ עַל-הָאָרֶץ  
וּבְגִלּוֹלֵיהֶם טִמְאוּהָ:

(יט) וְאֶפְיֵץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזְרוּ בְּאַרְצוֹת כְּדַרְכָם  
וּכְעֲלִילוֹתָם שִׁפְטוּתִים:

(כ) וַיְבוֹא אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם וַיַּחֲלֵלוּ אֶת-שֵׁם קִדְשִׁי  
בְּאֹמַר לָהֶם עִם-יְיָ אֱלֹהֵי וּמְאַרְצוֹ יֵצְאוּ:

(כא) וְאֶחְמַל עַל-שֵׁם קִדְשִׁי אֲשֶׁר חֲלָלְהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל  
בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁמָּה: 9

(כב) לְכֵן אָמַר לְבֵית-יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְיָ לֹא  
לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם-לְשֵׁם-קִדְשִׁי אֲשֶׁר  
חֲלָלְתֶם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאתֶם שָׁם:

(כג) וְקִדְשִׁיתִי אֶת-שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְּחַלֵּל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חֲלָלְתֶם  
בְּתוֹכָם וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי-אֲנִי יְיָ נָאִם אֲדַנִּי יְיָ בְּהַקְדִּישִׁי  
בְּכֶם לְעִינֵיהֶם:

(כד) וְלִקְחֹתִי אֹתְכֶם מִן-הַגּוֹיִם וּקְבַצְתִּי אֹתְכֶם  
מִכָּל-הָאַרְצוֹת וְהִבֵּאתִי אֹתְכֶם אֶל-אֲדָמְתְּכֶם:

(כה) וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִים טְהוֹרִים וְטַהַרְתֶּם מִכָּל  
טִמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל-גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֹתְכֶם:

(כו) וְנִתְתִּי לְכֶם לֵב חֲדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשׁ אֶתָּן בְּקִרְבְּכֶם  
וְהִסְרֹתִי אֶת-לֵב הָאֲבֹן מִבְּשָׁרְכֶם וְנִתְתִּי לְכֶם לֵב בָּשָׂר:

עברית

תרגום יונתן

(כז) וַיֵּת רוּחַ קוֹדֶשׁ אֶתְּךָ בְּמִיעֵיכֹן וְאָעִיֵּד יַת דִּי בְּקִימִי  
 תִּהְיוּ וְדִינִי תִטְרוּן וְתַעֲבְדוּן:  
 (כח) וְתִיתְבוּן בְּאַרְעָא דִּיהִבִּית לְאַבְהֵתְכוֹן וְתִהוּן קְדָמִי  
 לְעַם וְאַנְא אֶהְיֵה לְכוֹן לְאַלְהָא:  
 (כט) וְאַפְרוֹק יִתְכוֹן מִכָּל סוּאֲבֵתְכוֹן וְאַבְרָךְ יַת עֲבוּרָא  
 וְאַסְגִּי יַתְּהָ וְלֹא אֶתְּךָ עֲלִיכוֹן כִּפְנָא:  
 (ל) וְאַסְגִּי יַת פְּרִי אֵילָנָא וְעֲלֵלַת דְּקָלָא בְּדִיל דְּלֹא  
 תִקְבְּלוּן עוֹד חֲסוּדֵי כִפְנָא בִּינֵי עַמְמֵי:  
 (לא) וְתִדְכְּרוּן יַת אוֹרְחֵיכֹן בִּישְׁתָּא וְעוֹבְדֵיכֹן דְּלֹא תִקְנִין  
 וְתִדְנָקוּן וְתִהוּן חֲזַן עַל חוֹבֵיכֹן וְעַל תּוֹעֲבֵתֵיכֹן:  
 (לב) לֹא בְּדִילְכוֹן אֲנָא עֲבִיד אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים יִתִּידַע לְכוֹן  
 בְּהִיתוּ וְאַתְּפִנִיעוּ מֵאוֹרְחֵתְכוֹן בֵּית יִשְׂרָאֵל:  
 (לג) כְּדָנֹן אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים בְּיוֹמָא דְאַדְכִּי יִתְכוֹן מִכָּל  
 חוֹבֵיכֹן וְאַתִּיב יַת קְרוּנֵי וְיִתְבַּנְּן חוֹרְבָתָא:  
 (לד) וְאַרְעָא דְהָת צְדִיא תִתְפַּלַח חֲלָף דְהָת צְדוּ לְעֵינֵי  
 כָּל דְּעָרֵי:  
 (לה) וְיִמְרוּן אֲרַעָא דְנָן דִּישְׂרָאֵל דְהָת צְדִיא תִבַּת לְמַהוּי  
 כְּגִינְתָא דְעָרֵן וְקְרוּנֵי חֲרָבָתָא וְצְדִיתָא וּמְפָגְרָתָא כְּרִיכִין  
 תִקְיִפִין יִתִּיבוּ:  
 (לו) וְיִדְעוּן עַמְמֵי דִי יִשְׁתְּאוּן סְחָרְנִיכֹן אֲרִי אֲנָא יְיָ  
 בְּנִיתִי מְפָגְרָתָא קִימִית צְדִיתָא אֲנָא יְיָ גְזִרִית בְּמִימְרֵי  
 וְאַקִּים:  
 (לז) כְּדָנֹן אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים עוֹד דָּא אֲשְׁתְּאִיל לְכוֹן בְּמִימְרֵי  
 לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמַעַבְד לְהוּן אֲסָגִינוּן בְּאַנְשָׁא וְאַצְלַחִינוּן  
 בְּבַעֲרָא:  
 (לח) כְּעַמָּא קְדִישָׁא כְּעַמָּא דְמִדְכָן וְאַתְּן לִירוּשָׁלַם בְּזִמְן  
 מוֹעֲדֵי פְסָחָא כֹּן יְהוּן קְרוּנֵי אֲרַעָא דִישְׂרָאֵל דְהוּאָה  
 חֲרִיבִין יְהוּן מְלִין אֲנָשָׁא דְעַמָּא בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיִדְעוּן אֲרִי  
 אֲנָא יְיָ:  
 (א) שְׂרַת עָלֵי רוּחַ נְבוּאָה מִן קְדָם יְיָ וְאַפְקִינִי בְּרוּחַ  
 נְבוּאָה דִי שְׂרַת עָלֵי מִן קְדָם יְיָ וְאַשְׁרַנִּי בְּגוּ בְּקַעֲתָא  
 וְהִיא מְלִיא גְרָמֵי אֲנָשָׁא:

(כז) וְאַת־רוּחִי אֶתְּךָ בְּקִרְבְּכֶם וְעִשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר-בְּחֻקִּי  
 תִּלְכוּ וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמְרוּ וְעִשִׂיתֶם:  
 (כח) וְיִשְׁבַּתֶּם בְּאַרְץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְתֵּיכֶם וְהִיִּיתֶם לִי  
 לְעָם וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה לְכֶם לְאַלְהִים:  
 (כט) וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּקְרָאתִי אֶל-הַדְּגוּן  
 וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ וְלֹא-אֶתְּךָ עֲלֵיכֶם רַעֲב:  
 (ל) וְהִרְבִּיתִי אֶת-פְּרִי הָעֵץ וְתִנּוּבַת הַשִּׁדָּה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא  
 תִקְחוּ עוֹד חֲרַפַּת רַעֲב בְּגוֹיִם:  
 (לא) וּזְכַרְתֶּם אֶת-דְּרִכֵּיכֶם הַרְעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר  
 לֹא-טוֹבִים וּנְקַטְתֶּם בְּפִנְיֶכֶם עַל עוֹנֹתֵיכֶם וְעַל  
 תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם:  
 (לב) לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי-עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ יוֹדַע לְכֶם  
 בְּוֹשׁוּ וְהִפְלִמוּ מִדְּרִכֵּיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: <sup>ס</sup>  
 (לג) כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ בְּיוֹם טַהֲרֵי אֶתְכֶם מִכָּל עוֹנוֹתֵיכֶם  
 וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת-הָעָרִים וְנִבְנְוּ הַחֲרָבוֹת:  
 (לד) וְהָאָרֶץ הַנְּשֻׁמָּה תַעֲבֹד תַּחַת אֲשֶׁר הִיְתָה שְׁמֻמָּה  
 לְעֵינַי כָּל-עוֹבְרִי:  
 (לה) וְאַמְרוּ הָאָרֶץ הַלְלוּ הַנְּשֻׁמָּה הִיְתָה כְּגוֹן-עָרֵן וְהָעָרִים  
 הַחֲרָבוֹת וְהַנְּשֻׁמּוֹת וְהַנְּהַרְסוֹת בְּצוּרוֹת יִשְׁבוּ:  
 (לו) וְיִדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשְׁאַרְוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יְיָ  
 בְּנִיתִי הַנְּהַרְסוֹת נִטְעִיתִי הַנְּשֻׁמָּה אֲנִי יְיָ דִבַּרְתִּי וְעִשִׂיתִי:  
<sup>ס</sup>  
 (לז) כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ עוֹד זֹאת אֲדַרְשׁ לְבֵית-יִשְׂרָאֵל  
 לַעֲשׂוֹת לָהֶם אַרְבֵּה אֶתֶם כְּצֹאן אֲרָם:  
 (לח) כְּצֹאן קְדָשִׁים כְּצֹאן יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ כֹּן תִהְלִינָה  
 הָעָרִים הַחֲרָבוֹת מִלְּאוֹת צֹאן אֲרָם וְיִדְעוּ כִּי-אֲנִי יְיָ: <sup>פ</sup>  
 (א) הִיְתָה עָלַי דִּבְרִי וַיּוֹצֵאֲנִי בְּרוּחַ יְיָ וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ  
 הַבְּקָעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת:

(ב) וְהַעֲבִירְנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד  
עַל-פְּנֵי הַבְּקֻעָה וְהִנֵּה יְבֻשׁוֹת מְאֹד:  
(ג) וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אֲדָם הַתְּחִינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַר  
אֲדֹנָי יְיָ אֱתָה יִדְעָתָּה:  
(ד) וַיֹּאמֶר אֵלַי הַנְּבֵא עַל-הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם  
הָעֲצָמוֹת הַיְבֻשׁוֹת שְׁמַעוּ דְבַר-יְיָ:  
(ה) כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ לְעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא  
בְכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם:  
(ו) וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּידִים וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקִרְמַתִּי  
עֲלֵיכֶם לְעוֹר וְנָתַתִּי בְכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם וַיִּדְעַתֶּם כִּי-אֲנִי יְיָ:  
(ז) וְנִבְּאתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי וַיְהִי-קוֹל כַּהֲנֹבְאֵל וְהִנֵּה-לְעַשׂ  
וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל-עֶצְמוֹ:  
(ח) וַרְאִיתִי וְהִנֵּה-עֲלֵיהֶם גִּדִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרָם עֲלֵיהֶם  
עוֹר מִלְמַעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם:  
(ט) וַיֹּאמֶר אֵלַי הַנְּבֵא אֶל-הַרוּחַ הַנְּבֵא בֶן-אֲדָם וְאָמַרְתָּ  
אֶל-הַרוּחַ כֹּה-אָמַר וְאֲדֹנָי יְיָ מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בְּאֵי הָרוּחַ  
וּפְתִי בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וַיִּחְיוּ:  
(י) וְהַנְּבֵאתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי וַתְּבוֹא בָהֶם הַרוּחַ וַיִּחְיוּ וַיַּעֲמֵדוּ  
עַל-רַגְלֵיהֶם חֵיל גְּדוֹל מְאֹד-מְאֹד:  
(יא) וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אֲדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל  
הַמָּה הִנֵּה אֲמַרִים יְבָשׁוּ עֲצָמוֹתֵינוּ וְאַבְדָּה תִקְנֹתֵנוּ  
נַגְזְרֵנוּ לָנוּ:  
(יב) לָכֵן הַנְּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הִנֵּה אֲנִי  
פֹתַח אֶת-קַבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלֵתִי אֶתְכֶם מִקַּבְרוֹתֵיכֶם עִמִּי  
וְהַבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל:  
(יג) וַיִּדְעַתֶּם כִּי-אֲנִי יְיָ בַּפְּתָחִי אֶת-קַבְרוֹתֵיכֶם וּבְהַעֲלוֹתִי  
אֶתְכֶם מִקַּבְרוֹתֵיכֶם עִמִּי:  
(יד) וְנָתַתִּי רוּחִי בְכֶם וְחַיִּיתֶם וְהַנְּחַתִּי אֶתְכֶם  
עַל-אֲדַמַּתְכֶם וַיִּדְעַתֶּם כִּי-אֲנִי יְיָ דְבַרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻם-יְיָ:  
(טו) וַיְהִי פַתְגָּם נְבוּאָה מִן קִדְּם יְיָ עִמִּי לְמִימְרִי:

(ב) והעבירני עליהם סביב והנה רבות מאד  
על-פני הבקעה והנה יבשות מאד:  
(ג) ויאמר אלי בן-אדם התחינה העצמות האלה ואמר  
אדני יי אתה ידעת:  
(ד) ויאמר אלי הנבא על-העצמות האלה ואמרת אליהם  
העצמות היבשות שמעו דברי-י:   
(ה) כה אמר אדני יי לעצמות האלה הנה אני מביא  
בכם רוח וחיייתם:  
(ו) ונתתי עליכם גידים והעלתי עליכם בשר וקרמתי  
עליכם עור ונתתי בכם רוח וחיייתם וידעתם כי-אני יי:  
(ז) ונבאתי כאשר צויתי והיה-קול כהנבאלי והנה-לעש  
והתקרבו עצמות עצם אל-עצמו:  
(ח) וראיתי והנה-עליהם גדים ובשר עלה ויקרם עליהם  
עור מלמעלה ורוח אין בהם:  
(ט) ויאמר אלי הנבא אל-הרוח הנבא בן-אדם ואמרת  
אל-הרוח כה-אמר ו אדני יי מארבע רוחות באי הרוח  
ופתי בהרוגים האלה ויחיו:  
(י) והנבאתי כאשר צויתי ותבוא בהם הרוח ויחיו ויעמדו  
על-רגליהם חיל גדול מאד-מאד:  
(יא) ויאמר אלי בן-אדם העצמות האלה כל-בית ישראל  
המה הנה אמרים יבשו עצמותינו ואבדה תקנתנו  
נגזרנו לנו:  
(יב) לכן הנבא ואמרת אליהם כה-אמר אדני יי הנה אני  
פתח את-קברותיכם והעליתי אתכם מקברותיכם עמי  
והבאתי אתכם אל-אדמת ישראל:  
(יג) וידעתם כי-אני יי בפתחי את-קברותיכם ובהעלותי  
אתכם מקברותיכם עמי:  
(יד) ונתתי רוחי בכם וחיייתם והנחתתי אתכם  
על-אדמתכם וידעתם כי-אני יי דברתי ועשיתי נאם-יי:  
(טו) והי דברי-י אלי לאמר:

## עברית

## תרגום יונתן

(טז) ואת בר אדם סב לך לוחא חדא וכתוב עלוהי לשבטא דיהודה ולבני ישראל אחיהון וסב לוחא חדא וכתוב עלוהי לשבטא דיוסף די הוא שבטא דאפרים וכל בית ישראל אחיהון:

(יז) ותקריב יתהון חד לנת חד לך ללוחא חד ויהון לחוד בידך:

(יח) וכד יימרין לך בני עמך למימר הלא תחני לנא מה אליו לך:

(יט) אתנבי להון כדנן אמר יי אלהים הא אנא מקריב ית שבטא דיוסף די הוא שבטא דאפרים ושבטי ישראל אחיהון ואחפיר יתהון עלוהי ית שבטא דיהודה ואעבדינון לעמא חד ויהון חד קדמי:

(כ) ויהון לוחיא די תכתוב עליהון בידך לעיניהון:

(כא) ואתנבי להון כדנן אמר יי אלהים הא אנא מקריב ית בני ישראל מביני עממיא דאתגליאו לתמן ואכנוש יתהון מסחור סחור ואעיל יתהון לארעהון:

(כב) ואעפיד יתהון לעמא חד בארעא בטור קודשא דישראל דישראל ומלכא חד יהי לכולהון למנהי מלכא ולא יהון עוד לתרין עממין ולא יתפלגון עוד לתרתין מלכנן עוד:

(כג) ולא יסתאבון עוד במעונתהון ובשקוציהון ובכל מירדיהון ואפרוק יתהון מפל מותבניהון דחבו קדמי בהון ואדפי יתהון ויהון קדמי לעם ואנא אהוי להון לאלהא:

(כד) ועבדי דוד מלכא עליהון ופרנס חד יהי לכולהון ובדיני יהכון וקמי יטרון ויעבדון יתהון:

(כה) ויתבון על ארעא דיהבית לעבדי ליעקב דיתיבו בה אבהתכון ויתבון עלה אנון ובניהון ובני בניהון עד עלמא ודוד עבדי מלכא להון לעלם:

(כו) ואגזר להון קנים שלם קנים עלם יהי עמהון ואברכינן ואסגי יתהון ואתן ית מקדשי ביניהון לעלם:

(כז) ואשרי שכינתי ביניהון ואהוי להון לאלהא ואינון יהון קדמי לעם:

(טז) ואתה בן-אדם קח-לך עץ אחד וכתב עליו ליהודה ולבני ישראל חברו ולקח עץ אחד וכתוב עליו ליוסף עץ אפרים וכל-בית ישראל חברו:

(יז) וקרב אתם אחד אל-אחד לך לעץ אחד והיו לאחדים בידך:

(יח) וכאשר יאמרו אליך בני עמך לאמר הלא-תגיד לנו מה-אלה לך:

(יט) דבר אליהם כה-אמר אדני יי הנה אני לקח את-עץ יוסף אשר ביד-אפרים ושבטי ישראל חברו ונתתל אותם עליו את-עץ יהודה ועשיתם לעץ אחד והיו אחד בידך:

(כ) והיו העצים אשר-תכתב עליהם בידך לעיניהם:

(כא) ודבר אליהם כה-אמר אדני יי הנה אני לקח את-בני ישראל מבין הגוים אשר הלכו-שם וקבצתי אתם מסביב והבאתי אותם אל-אדמתם:

(כב) ועשיתי אתם לגוי אחד בארץ בהרי ישראל ומלך אחד יהיה לכלם למלך ולא [יהיה] עוד לשני גוים ולא יתצו עוד לשתי ממלכות עוד:

(כג) ולא יטמאו עוד בגלוליהם ובשקוציהם ובכל פשעיהם והושעתי אתם מכל מושבתיהם אשר חטאו בהם וטהרתי אותם והיו-לי לעם ואני אהנה להם לאלהים:

(כד) ועבדי דוד מלך עליהם ורועה אחד יהיה לכלם ובמשפטי ילכו וחקותי ישמרו ועשו אותם:

(כה) וישבו על-הארץ אשר נתתי לעבדי ליעקב אשר ישבו-בה אבותיכם וישבו עליה המה ובניהם ובני בניהם עד-עולם ודוד עבדי נשיא להם לעולם:

(כו) וכרתי להם ברית שלום ברית עולם יהיה אותם ונתתים והרביתי אותם ונתתי את-מקדשי בתוכם לעולם:

(כז) והיה משכנלי עליהם והייתי להם לאלהים והמה יהיו-לי לעם:



(כח) וַיִּדְעוּן עַמְמֵיָא אַרְי אֲנָא יְיָ מְקַדֵּשׁ יִתְּ יִשְׂרָאֵל בְּמַהוּי מְקַדְּשֵׁי בְּתוֹכְכֶם לְעוֹלָם: ׀

לח (א) וַהֲנִה פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ עָמִי לְמִימַר:

(ב) בַּר אָדָם קָבִיל נְבוּאָה עַל גּוֹג אֲרַעָא מְגוּג רַב רִישׁ מִשְׁדָּה וְתַבֵּל וְאַתְנַבִּי עֲלוּהִי:

(ג) וְתִימַר כְּדָנֻן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים הָא אֲנָא שְׁלַח רוּגְזִי עֲלֶיךָ גּוֹג רַב רִישׁ מִשְׁדָּה וְתַבֵּל:

(ד) וְאַשְׁדְּלִינָךְ וְאַתָּן שִׁירִין עַל לִיסְתָּךְ וְאַפִּיק יִתְדָה וְיִת כָּל מִשְׁרֵיתְךָ סוּסָן וּפְרָשִׁין לְבוּשֵׁי גְמִיר כּוּלְהוּן מִשְׁרִין סְגִיאָן דִּי מְזַנִּין בַּעֲגִילִין וְתִרְיָסִין אַחְדִּי סִפִּין כּוּלְהוּן:

(ה) פְּרָסָי כּוּשָׁי וּפּוּטָאֵי עִמְהוּן כּוּלְהוּן מְזַנִּין בַּעֲגִילִין וְקוּלְסִין:

(ו) גֹּמֵר וְכָל מִשְׁרֵיתְהָא מְדִינַת גְּרַמְמֵיָא סִפִּי צְפוּנָא וְיִת כָּל מִשְׁרֵיתְהוּן עִמְמִין סְגִיאִין דִּי עֵמָד:

(ז) אִזְדַּבְּרוּ וְאַתְקִינוּ לָךְ אֶתְּ וְכָל מִשְׁרֵיתְךָ דְאַתְכְּנִישׁוּ עֲלֶיךָ וְתַהֲי לְהוּן לְמַטְרָא:

(ח) מִיּוּמִין סְגִיאִין תַּמְנִי מִשְׁרֵיתְךָ בְּסוּף שְׁנֵיָא תְהֵךְ עַל אֲרַעָא דְתַבוּ עֲלָהּ מְקַטְלֵי חֲרָבָא דְאַתְכְּנִישׁוּ מַעֲמִין סְגִיאִין עַל טוּרֵי אֲרַעָא דִּישְׂרָאֵל דְהוּן לְחֲרָבָא תְדִירָא וְאַיְנוּן מִבְּיַנִּי עַמְמֵיָא אֲתַגְּלִיאוּ וְיִתִּיבוּ לְרוּחְצָן כּוּלְהוּן:

(ט) וְתִסַּק בְּאַתְרֵיגוּשְׁתָּא תִּיתִי כַּעֲנָנָא דְסַלִּיק וְחִפִּי יִתְּ אֲרַעָא תְהֵי אֶתְּ וְכָל מִשְׁרֵיתְךָ וְעִמְמִין סְגִיאִין דִּי עֵמָד:

(י) כְּדָנֻן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים וַיְהִי בְּעַדְנָא הָהִיא יִסְקוּן הָרְהוּרִין עַל לְבָבְךָ וְתַחֲשַׁב מַחֲשָׁבָן בִּישׁוּן:

(יא) וְתִימַר אֶסַּק עַל אֲרַעָא דִּיתְבָּא שְׁלִינָא בְּקִרוּי פְּצַחָא אַתְּהָ עַל עֵמָד דְשְׁקִטִין וְשַׁרְן לְרוּחְצָן כּוּלְהוּן יִתְבִּין בְּלֵא שׁוּרָא וְעִבְרִין וְדָשִׁין לִית לְהוּן:

(יב) לְמַבְזּוּ בְּזָא וְלְמַעְרֵי עֲדָאָה לְכַנְשָׁא מִשְׁרֵיתְךָ עַל חֲרַבְתָּא דְאַתִּיתְבָּא וְעַל עֵמָד דְאַתְכְּנִישׁוּ מִבְּיַנִּי עַמְמֵיָא דְאַצְלָחוּ בְּנַכְסִין וְקִנְיָנִין יִתְבִּין עַל תּוּקְפָא דְאַרְעָא:

(יג) שְׂבָא וְדָדֻן וְתַגְרֵי נְמָא וְכָל מַלְפָּהָא יִימְרוּן לָךְ הִלְמַבְזּוּ בְּזָא אֶתְּ אֶתְּ אֶתִּי הִלְמַעְרֵי עֲדָאָה פְּנִישַׁת מִשְׁרֵיתְךָ לְמִיסַב כְּסָף וְדָהַב לְמַשְׁבֵּי נַכְסִין וְקִנְיָנִין לְמַעְרֵי עַדִּי סְגִי:

(כח) וַיִּדְעוּ הַגּוֹלִים כִּי אֲנִי יְיָ מְקַדֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּהַיּוֹת מְקַדְּשֵׁי בְּתוֹכְכֶם לְעוֹלָם: ׀

לח (א) וַיְהִי דְבַר־יְיָ אֵלַי לְאמֹר:

(ב) בֶּן־אָדָם שִׁים פְּנִיךָ אֶל־גּוֹג אֶרֶץ הַמְּגוּג נְשִׂיא רֹאשׁ מִשְׁדָּה וְתַבֵּל וְהִנְבֵּא עֲלָיו:

(ג) וְאָמַרְתָּ כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הַנְּנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מִשְׁדָּה וְתַבֵּל:

(ד) וְשׁוֹבְבֵתֶיךָ וְנִתְתִי חֲחִים בְּלַחֲיֶיךָ וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ וְאַת־כָּל־חֵילְךָ סוּסִים וּפְרָשִׁים לְבָשִׁי מְכֻלּוֹל כְּלָם קִהְל רַב צִנְהָ וּמַגֵּן תַּפְשֵׁי חֲרָבוֹת כְּלָם:

(ה) פָּרָס כּוּשׁ וּפּוּט אַתָּם כְּלָם מַגֵּן וְכוּכָבַע:

(ו) גֹּמֵר וְכָל־אַגְפֵּיהָ בַּיִת תּוֹגְרָמָה יִרְכַּתִּי צְפוּן וְאַת־כָּל־אַגְפֵּיו עַמִּים רַבִּים אַתְּךָ:

(ז) הַכֹּן וְהַכֹּן לָךְ אַתְּהָ וְכָל־קַהְלְךָ הַנְּקַהְלִים עֲלֶיךָ וְהִיִּיתָ לָהֶם לְמִשְׁמַר:

(ח) מִיָּמִים רַבִּים תִּפְקֹד בְּאַחֲרִית הַשָּׁנִים תְּבוּא וְאֶל־אַרְצָךָ וּמְשׁוֹבְבַת מִחֲרֹב מְקַבְּצַת מַעֲמִים רַבִּים עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הֵיוּ לְחֲרָבָה תִּמְדִּד וְהִיא מַעֲמִים הוֹצְאָה וַיִּשְׁבּוּ לְבִטָּח כְּלָם:

(ט) וְעָלִיתָ פְּשָׁאָה תְבוּא כַּעֲנָן לְכִסּוֹת הָאָרֶץ תְּהִיָּה אַתְּהָ וְכָל־אַגְפֵּיךָ וְעַמִּים רַבִּים אוֹתְךָ: ׀

(י) כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ וְהִיָּה בַיּוֹם הַהוּא יַעֲלוּ דְבָרִים עַל־לְבָבְךָ וְחִשְׁבֶּת מַחֲשַׁבַת רָעָה:

(יא) וְאָמַרְתָּ אֵעֲלֶה עַל־אַרְצָךָ פְּרִזוֹת אָבוֹא הַשְּׁקִטִים יִשְׁבִּי לְבִטָּח כְּלָם יִשְׁבִּים בְּאַיִן חוֹמָה וּבְרִיחַ וּדְלִתִּים אֵין לָהֶם:

(יב) לְשַׁלֵּל שְׁלָל וּלְבַזּוּ בְּזוּ לְהִשִּׁיב יָדְךָ עַל־חֲרָבוֹת נוֹשְׁבוֹת וְאַל־עִם מְאַסְף מְגוֹלִים עֹשֶׂה מְקַנְהָ וְקִנְיָן יִשְׁבִּי עַל־טַבּוֹר הָאָרֶץ:

(יג) שְׂבָא וְדָדֻן וְסַחְרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל־כְּפִירֵיהֶּ יֵאמְרוּ לָךְ הַלְשַׁלֵּל שְׁלָל אַתְּהָ בָּא הַלְבַזּוּ בְּזוּ הַקְהַלְתָּ קַהְלְךָ לְשַׁאֲתוּ כְּסָף וְזָהָב לְקַחַת מְקַנְהָ וְקִנְיָן לְשַׁלֵּל שְׁלָל גְּדוֹל: ׀

עברית

(יד) לָכֵן הִנְבֵּא בֶן-אָדָם וְאָמַרְתָּ לְגֹג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הַלְוֹא בַּיּוֹם הַהוּא בְּשֻׁבְתַּי עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְבִטַח תִּדְרֹעַ:

(טו) וּבָאתָ מִמְּקוֹמְךָ מִיִּרְכָתַי צִפּוֹן אֲתָה וְעַמִּים רַבִּים אֲתָךְ רֹכְבֵי סוּסִים כָּלָם קָהָל גָּדוֹל וְחֵיל רָב: (טז) וְעַלִּיתָ עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל כַּעֲנַן לְכֶסֶת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תְּהִיָּה וְהִבְאוּתִיךָ עַל-אֲרָצִי לְמַעַן יָדַעַת הַגּוֹיִם אֲתִי בַּהֲקַדְשֵׁי בְּךָ לְעֵינֵיהֶם גּוֹג: ◦

(יז) כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הָאֲתָה-הוּא אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי בְּיָמַימְ קַדְמוֹנִים בְּיַד עֲבַדִּי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִאִים בְּיָמַימְ הָהֵם שָׁנִים לְהִבְיֹא אֶתְךָ עָלֵיהֶם: ◦

(יח) וְהִיָּה בַּיּוֹם הַהוּא בַּיּוֹם בּוֹא גּוֹג עַל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל נָאִם אֲדֹנָי יְיָ תַעֲלֶה חֲמָתִי בְּאִפִּי: (יט) וּבִקְנֹאתִי בְּאִשׁ-עֲבָרְתִּי דַבַּרְתִּי אִם-לֹא בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה רָעַשׁ גָּדוֹל עַל אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל:

(כ) וְרַעְשׂוּ מִפְּנֵי דַגֵּי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת הַשָּׂדֶה וְכָל-הַרְמָשׁ הַרְמָשׁ עַל-הָאֲדָמָה וְכָל-הָאָדָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה וְנַהֲרְסוּ הַהָרִים וְנִפְּלוּ הַמְּדַרְגֹּת וְכָל-חֻמּוֹתָ לְאֶרֶץ תְּפוּל:

(כא) וְקָרָאתִי עֲלֵיו לְכָל-הָרִי חָרֵב נָאִם אֲדֹנָי יְיָ חָרֵב אִישׁ בְּאֶחָיו תִּהְיֶה:

(כב) וְנִשְׁפָּטְתִי אִתּוֹ בְּדַבָּר וּבְכֶם וּגְשָׁם שׁוֹטָף וְאֲבֵנֵי אֲלַגְבִּישׁ אֶשׁ וּגְפָרִית אֲמַטִּיר עָלָיו וְעַל-אֲגָפָיו וְעַל-עַמִּים רַבִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ:

(כג) וְהִתְגַּדְּלְתִּי וְהִתְקַדְּשְׁתִּי וְנִוְדַעְתִּי לְעֵינֵי גוֹיִם רַבִּים וְיִדְעוּ כִּי-אֲנִי יְיָ: ◦

לט (א) וְאֲתָה בֶן-אָדָם הִנְבֵּא עַל-גֹּג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הַנְּבִיא אֵלֶיךָ גֹּג נְשִׂיא רָאשׁ מְשֻׁד וְתִבֵּל:

(ב) וְשִׁבַּבְתִּיךָ וְשִׁשְׂאֲתִיךָ וְהִעַלִּיתִיךָ מִיִּרְכָתַי צִפּוֹן וְהִבְאוּתְךָ עַל-הָרִי יִשְׂרָאֵל:

(ג) וְהִכִּיתִי קִשְׁתְּךָ מִיַּד שְׂמֹאוֹלֶךָ וְחָצֵיךָ מִיַּד יְמִינְךָ אֲפִיל:

תרגום יונתן

(יד) בְּכֵן אֲתַנְבִּי בְּרֵ אָדָם וְתִימַר לְגֹג כַּדָּנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים הֲלֹא בְּעֵדְנָא הָהִיא כַּד יִתְבוּן עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְרוּחַצָן תִּיִדְעַ פּוּרְעָנוּת גְּבוּרָתִי:

(טו) וְתִיִתִי מֵאֲתַרְךָ מְסִיפִי צְפוּנָא אֶת וְעַמִּיִן סְגִיאִין דִּי עֲמָךְ רֹכְבֵי סוּסָן כּוּלְהוֹן מְשֻׁרִין סְגִיאִין וְעַם סְגִי:

(טז) וְתִיִסַק עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל כַּעֲנָנָא כַּעֲנָנָא דְסָלִיק וְחָפִי יַת אֲרַעָא בְּסוּף יוֹמִיא תְהִי וְאִיתִינְךָ עַל אֲרַעָא בֵּית שְׂכֻנְתִּי בְדִיל דִּידְעוּן עַמִּינְא פּוּרְעָנוּת גְּבוּרָתִי כַּד אֲתַקְדַּשׁ בְּךָ דִּיהוֹן חֲזָן בְּפוּרְעָנוּתְךָ גּוֹג:

(יז) כַּדָּנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים הָאֲתָה הוּא דְמַלְלִית בְּיוֹמֵי קָדָם בְּיַד עֲבָדֵי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל דְאֲתַנְבִּיאֻוּ בְּיוֹמִיא הָאִינוּן מַלְקָדְמַת דְנָא שְׁנִין סְגִיאִין לְאִיתָאָה יַתְךָ עָלֵיהוֹן:

(יח) וְיְהִי בְּעֵדְנָא הָהִיא בְּיוֹם מִיִתִי גּוֹג עַל אֲרַעָא דִישְׂרָאֵל אָמַר יְיָ אֱלֹהִים יְדֻלִּיק רוּגְזִי וְחִימָתִי:

(יט) וּבִבְאֲתָגְלָאָה פּוּרְעָנוּתִי בְּמַדְלַק אֶשֶׁת רוּגְזִי גְזָרִית בְּמִימָרֵי אִם לֹא בְּיוֹמָא הַהוּא יְהִי זִיע סְגִי עַל אֲרַעָא דִישְׂרָאֵל:

(כ) וְיִזוּעוּן מִן קְדָמִי נוּנֵי יִמָּא וְעוֹפֵא דְשְׁמַיָא וְחַיַּת בְּרָא וְכָל רַחֲשָׂא דְרַחֲשִׁישׁ עַל אֲרַעָא וְכָל אַנְשָׂא דִי עַל אֲפִי אֲרַעָא וְיִתְפַּגְרוּן טוּרֵיא וְיִתְתַּלְשׁוּן מְגַדְלֵיא וְכָל שׁוֹר רֵם לְאֲרַעָא יִתְחַמָּר:

(כא) וְאֲזַמְנִינָה לְמַפַּל בְּחֶרֶבָא עַל טוּרֵי יִשְׂרָאֵל עַמִּי אָמַר יְיָ אֱלֹהִים חָרֵב גְּבַר בְּאַחוּהִי תְהִי:

(כב) וְאֲתַפְרַע מִנֶּה בְּמוֹתָא וּבְקֻטְלָא וּמְטַר מְגַבַּר וְאֲבֵנֵי אֲלַגְבִּישׁ אֶשְׁתָּא וּגּוּפְרִיתָא אֲמַטַּר עֲלוּהִי וְעַל מְשֻׁרִיתָהּ וְעַל עַמִּיִן סְגִיאִין דִּי עִמָּה:

(כג) וְאֲתַרְבִּי וְאֲתַקְדַּשׁ וְאֲגָלִי גְבוּרָתִי לְעֵינֵי עַמִּיִן סְגִיאִין וְיִדְעוּן אַרְי אֲנָא יְיָ:

לט (א) וְאֲתָה בְּרֵ אָדָם אֲתַנְבִּי עַל גּוֹג וְתִימַר כַּדָּנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים הָאֲנָא שְׁלַח רוּגְזִי עֲלֶיךָ גּוֹג רַב רִישׁ מְשֻׁד וְתִבֵּל:

(ב) וְאֲשַׁדְּלִינְךָ וְאֲטַעֲינְךָ וְאֲסַקִּינְךָ מְסִיפִי צְפוּנָא וְאִיתִינְךָ עַל טוּרֵי יִשְׂרָאֵל:

(ג) וְאֲרַמִּי קִשְׁתְּךָ מִיַּד סְמָאֹלְךָ וְגִרְרָךְ מִיַּד יְמִינָה אֲמַגְרִי:

תרגום יונתן

(ד) על טורי ארעא דישראל תתרמי נבילתך את וכל משריתך ועממין די עמך לעופא צפר כל די פרח ולחית ברא מסרתך לאשתיצאה:

(ה) על אפי ברא תתרמי נבילתך ארי אנא גזרית במימרי אמר יי אלהים:

(ו) ואדליק אשתא במגוג וביתבי נגותא דשרן לרוחצן וידעון ארי אנא יי:

(ז) ונת שמא דקודשי אגלי בגו עמי ישראל ולא אחיל נת שמא דקודשי עוד וידעון עממין ארי אנא יי קדישא אשריתי שכנתי בישראל:

(ח) הא אתיא ותתקום אמר יי אלהים הוא יומא די גזרית במימרי:

(ט) ויפקון יתבי קרוי ארעא דישראל ויהון שגרין ומסתוברין במני זיני בעגלין ותריסין בקשתן ובגיררין ובצאי מורנין ורומחין ונדלקון בהון נורא שבע שנין:

(י) ולא יסבין אעין מן חקלא ולא יקצון מן חורשא ארי במני זינא ידלקון נורא ויבזון נת בזויהון ויעדו נת עדיהון אמר יי אלהים:

(יא) ויהי בעדנא ההוא אתן לגוג אתר כשר לבית קבורא בישראל בחילתא מגיזתא מדנח ים גינוסר וסמכא היא לתרין טוריא ויקברון תמן ית גוג וית כל אתרגושתה ויקרון חילת אתרגושת גוג:

(יב) ויקברונון בית ישראל בדיל לדפאה ית ארעא שבעה ירחין:

(יג) ויקברון כל עמא דארעא ויהי להון לשום יום אתיקרותי אמר יי אלהים:

(יד) וגברין ימנון תדירא למהוי עדן בארעא מקברין עם דעדן ית די אשתארו על אפי ארעא לדפיותה מסוף שבועא ירחין ישרון למבדק:

(טו) ועדי אורחא דעדן בארעא די אם יחזי גרמא דאנשא ויבני לותה ציונא עד דיקברון יתה די מקברין בחילת אתרגושת גוג:

(טז) ואף לתמן יתרמון קטילי רומא קרתא דסגיאין אתרגושתהא גוג וידכון ארעא:

עברית

(ד) על-הרי ישראל תפול אתה וכל-אגפיה ועמים אשר אתך לעיט צפור כל-כנף וחיית השדה נתתיך לאכלה:

(ה) על-פני השדה תפול כי אני דברתי נאם אדני יי:

(ו) ושלחתי-אש במגוג ובישבי האיים לבטח וידעו כי-אני יי:

(ז) ואת-שם קדשי אודיע בתוך עמי ישראל ולא-אחל את-שם-קדשי עוד וידעו הגוים כי-אני יי קדוש בישראל:

(ח) הנה באה ונהלתה נאם אדני יי הוא היום אשר דברתי:

(ט) ויצאו ישבי ערי ישראל ובערו ויהשקו בנשק ומגן וצנה בקשת ובחצים ובמקל יד ובכרמח ובערו בהם אש שבע שנים:

(י) ולא-ישאו עצים מן-השדה ולא יחטבו מן-היערים כי בנשק ובערו-אש ושללו את-שלליהם ובזזו את-בזויהם נאם אדני יי: <sup>ס</sup>

(יא) והיה ביום ההוא אתן לגוג מקום-שם קבר בישראל גי העברים קדמת הים וחסמת היא את-העברים וקברו שם את-גוג ואת-כל-המונה וקראו גיא המון גוג:

(יב) וקברום בית ישראל למען טהר את-הארץ שבעה חדשים:

(יג) וקברו כל-עם הארץ והיה להם לשם יום הפבלי נאם אדני יי:

(יד) ואנשי תמיד יבדילו עברים בארץ מקברים את-העברים את-הנותרים על-פני הארץ לטהרה מקצה שבועה-חדשים יחקרו:

(טו) וקברו העברים בארץ וראה עצם אדם ובנה אצלו ציון עד קברו אתו המקברים אל-גיא המון גוג:

(טז) וגם שם-עיר המונה וטהרו הארץ: <sup>סא</sup>

עברית

תרגום יונתן

(יז) ואת בר אדם כדנן אמר יי אלהים אמר לעופא צפר כל די פרח ולכל חית השדה הקבצו ובאו האספו מסביב על-זבחי אשר אני זבח לכם זבח גדול על הרי ישראל ואכלתם בשר ושתיתם דם:

(יח) בשר גבורים תאכלו ודם-נשיאי הארץ תשתו אילים כרים ועתודים פרים מריאי בשן כלם:

(יט) ואכלתם-חלב לשבעה ושתיתם דם לשפרון מזבחי אשר-זבחתי לכם:

(כ) ושבעתם על-שלחני סוס ורכב גבור וכל-איש מלחמה נאם אדני יי:

(כא) ונתתי את-כבודי בגוים וראו כל-הגוים את-משפטי אשר עשיתי ואת-ידי אשר-שמתי בהם:

(כב) וידעו בית ישראל כי אני יי אלהיהם מן-היום והוא והלאה:

(כג) וידעו הגוים כי בעוונם גלו בית-ישראל על אשר מעלו-בי ואסתר פני מהם ואתנם ביד צריהם ויפלו בחרב כלם:

(כד) כטמאתם וכפשעיהם עשיתי אתם ואסתר פני מהם: ׀

(כה) לכן כה אמר אדני יי עתה אשיב את-(שבית) [שביות] יעלב ורחמתי כל-בית ישראל וקנאתי לשם קדשי:

(כו) ונשוו את-כלמתם ואת-כל-מעלם אשר מעלו-בי בשבתם על-אדמתם לבטח ואין מחריר:

(כז) בשובבי אותם מן-העמים וקבצתי אתם מארצות איביהם ונקבשתי בם לעיני הגוים רבים:

סגיאין:

(כח) וידעו ארי אנא יי אלהיהם בהגלותי אתם אל-הגוים וכנסתים על-אדמתם ולא-אותיר עוד מהם שם:

(כט) ולא-אסתיר עוד פני מהם אשר שפכתי את-רוחלי על-בית ישראל נאם אדני יי: ׀

(יז) ואת בר אדם כדנן אמר יי אלהים אמר לעופא צפר כל די פרח ולכל חית השדה הקבצו ובאו האספו מסביב על-זבחי אשר אני זבח לכם זבח גדול על הרי ישראל ואכלתם בשר ושתיתם דם:

(יח) בשר גבורים תאכלו ודם-נשיאי הארץ תשתו אילים כרים ועתודים פרים מריאי בשן כלם:

(יט) ואכלתם-חלב לשבעה ושתיתם דם לשפרון מזבחי אשר-זבחתי לכם:

(כ) ושבעתם על-שלחני סוס ורכב גבור וכל-איש מלחמה נאם אדני יי:

(כא) ונתתי את-כבודי בגוים וראו כל-הגוים את-משפטי אשר עשיתי ואת-ידי אשר-שמתי בהם:

(כב) וידעו בית ישראל כי אני יי אלהיהם מן-היום והוא והלאה:

(כג) וידעו הגוים כי בעוונם גלו בית-ישראל על אשר מעלו-בי ואסתר פני מהם ואתנם ביד צריהם ויפלו בחרב כלם:

(כד) כטמאתם וכפשעיהם עשיתי אתם ואסתר פני מהם: ׀

(כה) לכן כה אמר אדני יי עתה אשיב את-(שבית) [שביות] יעלב ורחמתי כל-בית ישראל וקנאתי לשם קדשי:

(כו) ונשוו את-כלמתם ואת-כל-מעלם אשר מעלו-בי בשבתם על-אדמתם לבטח ואין מחריר:

(כז) בשובבי אותם מן-העמים וקבצתי אתם מארצות איביהם ונקבשתי בם לעיני הגוים רבים:

סגיאין:

(כח) וידעו כי אני יי אלהיהם בהגלותי אתם אל-הגוים וכנסתים על-אדמתם ולא-אותיר עוד מהם שם:

(כט) ולא-אסתיר עוד פני מהם אשר שפכתי את-רוחלי על-בית ישראל נאם אדני יי: ׀

מ (א) בעֲשָׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה לְגִלוּתְנוּ בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה  
 בְּעֶשְׂרִי לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה אַחֵר אֲשֶׁר הִכְתָּה  
 הָעִיר בְּעֶצְמוֹ הַיּוֹם הַזֶּה הִיְתָה עָלַי יַד-יְיָ וַיָּבֵא אֹתִי  
 שָׁמָּה:

(ב) בְּמִרְאֹת אֱלֹהִים הִבִּיאֲנִי אֶל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיְנִיחֵנִי  
 אֶל-הַר גְּבוּהַּ מְאֹד וְעָלִיו כַּמְבֵּנָה-עִיר מְנֻגָּב:

(ג) וַיְבִיא אֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה-אִישׁ מֵרֹאשׁוֹ כְּמִרְאֵה נְחֹשֶׁת  
 וּפְתִיל-פְּשָׁתִים בְּיָדוֹ וּקְנֵה הַמִּדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשָּׁעַר:

(ד) וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בֶּן-אֲדָם רָאָה בְּעֵינָיו וַבְּאֲזְנוֹיָיו שָׁמַע  
 וְשָׁמַע לְבָבוֹ לְכָל אֲשֶׁר-אָנִי מֵרֹאשׁוֹ אוֹתָךְ כִּי לְמַעַן  
 הִרְאוֹתְכָה הַבָּתָּה הַגָּוֶה הַגָּד אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה  
 לְבַיַּת יִשְׂרָאֵל:

(ה) וְהִנֵּה חוֹמָה מְחוּץ לְבַיַּת סְבִיב וּסְבִיב וּבְיַד הָאִישׁ  
 קְנֵה הַמִּדָּה שֵׁשׁ-אַמּוֹת בְּאַמָּה וְטֹפַח וַיִּמְד אֶת-רֹחַב  
 הַבְּנֵין קִנְיָה אֶחָד וְקוֹמָה קִנְיָה אֶחָד:

(ו) וַיָּבֹא אֶל-שָׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו הָרָד הַקְּדוּיָמָה וַיַּעַל  
 בְּמַעְלוֹתָיו וַיִּמְד וְאֶת-סִף הַשָּׁעַר קִנְיָה אֶחָד רֹחַב וְאֶת סִף  
 אֶחָד קִנְיָה אֶחָד רֹחַב:

(ז) וְהָיָה קִנְיָה אֶחָד אַרְבֵּי וְקִנְיָה אֶחָד רֹחַב וּבֵינֵי הַתְּאִים  
 חֲמֵשׁ אַמּוֹת וְסִף הַשָּׁעַר מֵאָצֵל אֶלֶם הַשָּׁעַר מֵהַבַּיַּת קִנְיָה  
 אֶחָד:

(ח) וַיִּמְד אֶת-אֶלֶם הַשָּׁעַר מֵהַבַּיַּת קִנְיָה אֶחָד:  
 (ט) וַיִּמְד אֶת-אֶלֶם הַשָּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמּוֹת וְאִילָיו שְׁתַּיִם  
 אַמּוֹת וְאֶלֶם הַשָּׁעַר מֵהַבַּיַּת:

(י) וְתָאִי הַשָּׁעַר הָרָד הַקְּדוּיִם שְׁלֹשָׁה מִפְּהַ וְשְׁלֹשָׁה מִפְּהַ  
 מִדָּה אַחַת לְשְׁלֹשָׁתָם וּמִדָּה אַחַת לְאֵילִם מִפְּהַ וּמִפּוֹ:

(יא) וַיִּמְד אֶת-רֹחַב פֶּתַח-הַשָּׁעַר עֶשֶׂר אַמּוֹת אַרְבֵּי הַשָּׁעַר  
 שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת:

(יב) וּגְבִיל לְפָנָיו הַתְּאֹת אַמָּה אַחַת וְאַמָּה-אַחַת גְּבִיל  
 מִפְּהַ וְהָיָה שֵׁשׁ-אַמּוֹת מִפּוֹ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ:

(א) בעֲשָׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה לְגִלוּתְנוּ בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה  
 בְּעֶשְׂרִי לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה אַחֵר אֲשֶׁר הִכְתָּה  
 הָעִיר בְּעֶצְמוֹ הַיּוֹם הַזֶּה הִיְתָה עָלַי יַד-יְיָ וַיָּבֵא אֹתִי  
 שָׁמָּה:

(ב) בְּמִרְאֹת אֱלֹהִים הִבִּיאֲנִי אֶל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיְנִיחֵנִי  
 אֶל-הַר גְּבוּהַּ מְאֹד וְעָלִיו כַּמְבֵּנָה-עִיר מְנֻגָּב:

(ג) וַיְבִיא אֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה-אִישׁ מֵרֹאשׁוֹ כְּמִרְאֵה נְחֹשֶׁת  
 וּפְתִיל-פְּשָׁתִים בְּיָדוֹ וּקְנֵה הַמִּדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשָּׁעַר:

(ד) וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בֶּן-אֲדָם רָאָה בְּעֵינָיו וַבְּאֲזְנוֹיָיו שָׁמַע  
 וְשָׁמַע לְבָבוֹ לְכָל אֲשֶׁר-אָנִי מֵרֹאשׁוֹ אוֹתָךְ כִּי לְמַעַן  
 הִרְאוֹתְכָה הַבָּתָּה הַגָּוֶה הַגָּד אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה  
 לְבַיַּת יִשְׂרָאֵל:

(ה) וְהִנֵּה חוֹמָה מְחוּץ לְבַיַּת סְבִיב וּסְבִיב וּבְיַד הָאִישׁ  
 קְנֵה הַמִּדָּה שֵׁשׁ-אַמּוֹת בְּאַמָּה וְטֹפַח וַיִּמְד אֶת-רֹחַב  
 הַבְּנֵין קִנְיָה אֶחָד וְקוֹמָה קִנְיָה אֶחָד:

(ו) וַיָּבֹא אֶל-שָׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו הָרָד הַקְּדוּיָמָה וַיַּעַל  
 בְּמַעְלוֹתָיו וַיִּמְד וְאֶת-סִף הַשָּׁעַר קִנְיָה אֶחָד רֹחַב וְאֶת סִף  
 אֶחָד קִנְיָה אֶחָד רֹחַב:

(ז) וְהָיָה קִנְיָה אֶחָד אַרְבֵּי וְקִנְיָה אֶחָד רֹחַב וּבֵינֵי הַתְּאִים  
 חֲמֵשׁ אַמּוֹת וְסִף הַשָּׁעַר מֵאָצֵל אֶלֶם הַשָּׁעַר מֵהַבַּיַּת קִנְיָה  
 אֶחָד:

(ח) וַיִּמְד אֶת-אֶלֶם הַשָּׁעַר מֵהַבַּיַּת קִנְיָה אֶחָד:  
 (ט) וַיִּמְד אֶת-אֶלֶם הַשָּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמּוֹת וְאִילָיו שְׁתַּיִם  
 אַמּוֹת וְאֶלֶם הַשָּׁעַר מֵהַבַּיַּת:

(י) וְתָאִי הַשָּׁעַר הָרָד הַקְּדוּיִם שְׁלֹשָׁה מִפְּהַ וְשְׁלֹשָׁה מִפְּהַ  
 מִדָּה אַחַת לְשְׁלֹשָׁתָם וּמִדָּה אַחַת לְאֵילִם מִפְּהַ וּמִפּוֹ:

(יא) וַיִּמְד אֶת-רֹחַב פֶּתַח-הַשָּׁעַר עֶשֶׂר אַמּוֹת אַרְבֵּי הַשָּׁעַר  
 שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת:

(יב) וּגְבִיל לְפָנָיו הַתְּאֹת אַמָּה אַחַת וְאַמָּה-אַחַת גְּבִיל  
 מִפְּהַ וְהָיָה שֵׁשׁ-אַמּוֹת מִפּוֹ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ:

עברית

(יג) וַיִּמְד אֶת-הַשְּׂעֵר מִגֵּג הַתּוֹא לְגַגּוֹ רֹחַב עֲשָׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח נִגְד פֶּתַח:

(יד) וַיַּעַשׂ אֶת-אֵילִים שְׁשִׁים אַמָּה וְאֶל-אֵיל הַחֲצָר הַשְּׂעֵר סְבִיב וְסְבִיב:

(טו) וְעַל פְּנֵי הַשְּׂעֵר (היאתון)

[האיתון] עַל-לְפָנָי אֶלֶם הַשְּׂעֵר הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אַמָּה: (טז) וְחִלּוֹנוֹת אֶטְמוֹת אֶל-הַתְּאִים וְאֶל אֱלֵהֶמָּה לְפָנֶימָה לְשַׁעַר סְבִיב וְסְבִיב וְכֵן לְאַלְמּוֹת וְחִלּוֹנוֹת סְבִיב וְסְבִיב לְפָנֶימָה וְאֶל-אֵיל תַּמְרִים:

(יז) וַיְבִיאֲנִי אֶל-הַחֲצָר הַחִיצוֹנָה וְהִנֵּה לְשִׁכּוֹת וְרֻצְפָּה עֲשׂוּי לְחֲצַר סְבִיב וְסְבִיב שְׁלֹשִׁים לְשִׁכּוֹת אֶל-הַרֻצְפָּה:

(יח) וְהַרֻצְפָּה אֶל-כַּתֵּף הַשְּׂעָרִים לְעַמֻּת אַרְבֵּי הַשְּׂעָרִים הַרֻצְפָּה הַתַּחְתּוֹנָה:

(יט) וַיִּמְד רֹחַב מִלְּפָנָי הַשְּׂעֵר הַתַּחְתּוֹנָה לְפָנֵי הַחֲצָר הַפְּנִימִי מִחוּץ מֵאֵה אַמָּה הַקְּדָיִם וְהַצָּפוֹן:

(כ) וְהַשְּׂעֵר אֲשֶׁר פָּנָיו בְּרֹד הַצָּפוֹן לְחֲצַר הַחִיצוֹנָה מִדְּרֹם אַרְבֹּו וְרֹחַבּוֹ:

(כא) וְתֹאֵר שְׁלוֹשָׁה מַפְו וּשְׁלֹשָׁה מַפְו וְאֵילּוֹ וְאֵילְוֹ וְאֵילְוֹ הָיָה כְּמִדַּת הַשְּׂעֵר הָרֵאשׁוֹן חֲמִשִּׁים אַמָּה אַרְבֹּו וְרֹחַב חֲמֵשׁ וְעֲשָׂרִים בְּאַמָּה:

(כב) וְחִלּוֹנּוֹ וְאֵילְוֹ וְתִימָלוֹ כְּמִדַּת הַשְּׂעֵר אֲשֶׁר פָּנָיו בְּרֹד הַקְּדָיִם וּבְמַעְלֹת שְׁבַע יַעֲלוּ-בּוֹ וְאֵילְוֹ לְפָנֵיהֶם:

(כג) וְשַׁעַר לְחֲצַר הַפְּנִימִי נִגְד הַשְּׂעֵר לְצָפוֹן וְלַקְּדָיִם וַיִּמְד מִשְׁעֵר אֶל-שְׂעֵר מֵאֵה אַמָּה:

(כד) וַיִּוְלַכְּנִי בְּרֹד הַדְּרוֹם וְהִנֵּה-שְׂעֵר בְּרֹד הַדְּרוֹם וּמִדְּרֹם אֵילּוֹ וְאֵילְוֹ כְּמִדַּת הָאֵלָה:

(כה) וְחִלּוֹנִים לוֹ וְלֹאֵילְוֹ סְבִיב וְסְבִיב כְּהַחֲלֹנוֹת הָאֵלָה חֲמִשִּׁים אַמָּה אַרְבֵּי וְרֹחַב חֲמֵשׁ וְעֲשָׂרִים אַמָּה:

(כו) וּמַעְלֹת שְׁבַע עֲלוּתוֹ וְאֵילְוֹ לְפָנֵיהֶם וְתַמְרִים לוֹ אֶחָד מַפְו וְאֶחָד מַפְו אֶל-אֵילּוֹ:

(כז) וְשַׁעַר לְחֲצַר הַפְּנִימִי בְּרֹד הַדְּרוֹם וַיִּמְד מִשְׁעֵר אֶל-הַשְּׂעֵר בְּרֹד הַדְּרוֹם מֵאֵה אַמּוֹת:

תרגום יונתן

(יג) וּמִשַׁח יַת תְּרַעָא מֵאַיְגָר תּוֹא לְאַיְגָרָה פּוֹתִיָא עֶסְרִין וְחֲמִשׁ אַמִּין תְּרַע לְקַבִּיל תְּרַע:

(יד) וְעַבְד יַת אֵלִיא שְׁתִּין אַמִּין רּוּמָהוֹן וְעַל אֵילָא דְנִרְתָא דְתְרַעָא סְחוּר סְחוּר:

(טו) וְקִדְם תְּרַעָא מְצִיעָאָה דִּי קִדְם אוּלְמָא דְתְרַעָא גּוֹאָה חֲמִשִּׁין אַמִּין:

(טז) וְכִיִּין סְתִימָן לְתוֹיָא וְלֵאֵילִיהֶן מְגִיו לְתְרַעָא סְחוּר סְחוּר וְכֵן לְאוּלְמִיָא וְכוּיִן סְחוּר סְחוּר לְגִיו וְעַל אֵילָא כּוֹתְרָתָא:

(יז) וְאַעֲלֵנִי לְנִרְתָא בְּרִיתָא וְהָא לְשַׁכְן וְרֻצְפָּתָא עֲבִיד לְנִרְתָא סְחוּר סְחוּר תְּלַתִּין לְשַׁכְן עַל רֻצְפָּתָא:

(יח) וְרֻצְפָּתָא לְעַבְרָא דְתְרַעָא לְקַבִּיל אוּדְכָא דְתְרַעָא רֻצְפָּתָא אַרְעִיתָא:

(יט) וּמִשַׁח פּוֹתִיָא מִן קִדְם תְּרַעָא מְצִיעָאָה דְקִדְם נִרְתָא גּוֹיְתָא מְבָרָא מָאָה אַמִּין לְמִדִּינְחָא וְלְצַפּוֹנָא:

(כ) וְתְרַעָא דְפִתִּיחַ לְאוּרַח צַפּוֹנָא לְנִרְתָא בְּרִיתָא מִשַׁח אוּרְכָה וּפּוֹתָהּ:

(כא) וְתוֹהִי תְלַתָא מְכָא וְתְלַתָא מְכָא וְאֵילוּהִי וְאוּלְמוּהִי הָיָה כְּמִשַׁחַת תְּרַעָא קִדְמָאָה חֲמִשִּׁין אַמִּין אוּרְכָה וּפּוֹתִיָא עֶסְרִין וְחֲמֵשׁ אַמִּין:

(כב) וְכוּוּהִי וְאוּלְמוּהִי וְכוּוּתְרָתָה כְּמִשַׁחַת תְּרַעָא דְפִתִּיחַ לְאוּרַח מִדִּינְחָא וּבְדִרְגִין שְׁבַעָה סְלִקִין בֵּה וְאוּלְמוּהִי קִדְמִיהוֹן:

(כג) וְתְרַעָא לְנִרְתָא גּוֹיְתָא לְקַבִּיל תְּרַעָא דְפִתִּיחַ לְצַפּוֹנָא וְלְמִדִּינְחָא וּמִשַׁח מִתְרַע לְתְרַע מָאָה אַמִּין:

(כד) וְאוּבִילְנִי בְּאוּרַח דְרוֹמָא וְהָא תְרַעָא חַד פִּתִּיחַ לְאוּרַח דְרוֹמָא וּמִשַׁח אֵילוּהִי וְאוּלְמוּהִי כְּמִשַׁחַתָּא הָאֵלִין:

(כה) וְכוּיִן לָהּ וְלֹאוּלְמוּהִי סְחוּר סְחוּר כְּכּוּיָא הָאֵלִין חֲמִשִּׁין אַמִּין אוּרְכָא וּפּוֹתִיָא עֶסְרִין וְחֲמֵשׁ אַמִּין:

(כו) וְדִרְגִין שְׁבַעָה דְרָגוּהִי וְאוּלְמוּהִי קִדְמִיהוֹן וְכוּוּתְרָן לָהּ חַדָא מְכָא וְחַדָא מְכָא עַל אֵילוּהִי:

(כז) וְתְרַעָא דְנִרְתָא גּוֹיְתָא בְּאוּרַח דְרוֹמָא וּמִשַׁח מִתְרַע לְתְרַע בְּאוּרַח דְרוֹמָא מָאָה אַמִּין:

תרגום יונתן

(כח) וַאֲעִילֵנִי לְדַרְתָּא גּוֹיְתָא בְּתַרְע דְּרוּמָא וּמִשַּׁח יַת תְּרַע דְּרוּמָא כְּמִשְׁחַתָּא הָאֵלִין:  
 (כט) וְתוֹהֵי וְאִילוֹהֵי וְאוֹלְמוֹהֵי כְּמִשְׁחַתָּא הָאֵלִין וְכוּיִן לֵה וְלֹאוֹלְמוֹהֵי סְחוּר סְחוּר חֲמִשִּׁין אַמִּין אוּרְכָא וּפּוֹתִיָּא עֶסְרִין וְחֲמִשׁ אַמִּין:  
 (ל) וְאוֹלְמֵיָא סְחוּר סְחוּר אוּרְכָא עֶסְרִין וְחֲמִשׁ אַמִּין וּפּוֹתִיָּא חֲמִשׁ אַמִּין:  
 (לא) וְאוֹלְמוֹהֵי לְדַרְתָּא בְּרִיתָא וְכוּתְרִן עַל אִילוֹהֵי וְדַרְגִין תְּמַנְיָא דְּרַגְוֵהִי:  
 (לב) וַאֲעִילֵנִי לְדַרְתָּא גּוֹיְתָא בְּאוּרַח מְדִינְחָא וּמִשַּׁח יַת תְּרַעָא כְּמִשְׁחַתָּא הָאֵלִין:  
 (לג) וְתוֹהֵי וְאִילוֹהֵי וְאוֹלְמוֹהֵי כְּמִשְׁחַתָּא הָאֵלִין וְכוּיִן לֵה וְלֹאוֹלְמוֹהֵי סְחוּר סְחוּר אוּרְכָא חֲמִשִּׁין אַמִּין וּפּוֹתִיָּא עֶסְרִין וְחֲמִשׁ אַמִּין:  
 (לד) וְאוֹלְמוֹהֵי לְדַרְתָּא בְּרִיתָא וְכוּתְרִן עַל אִילוֹהֵי מְכָא וּמְכָא וְתַמְנְיָא דְּרַגִין דְּרַגְוֵהִי:  
 (לה) וַאֲעִילֵנִי לְתַרְע צְפוּנָא וּמִשַּׁח כְּמִשְׁחַתָּא הָאֵלִין:  
 (לו) תּוֹהֵי אִילוֹהֵי וְאוֹלְמוֹהֵי וְכוּיִן לֵה סְחוּר סְחוּר אוּרְכָא חֲמִשִּׁין אַמִּין וּפּוֹתִיָּא עֶסְרִין וְחֲמִשׁ אַמִּין:  
 (לז) וְאִילוֹהֵי לְדַרְתָּא בְּרִיתָא וְכוּתְרִין עַל אִילוֹהֵי מְכָא וּמְכָא וְתַמְנְיָא דְּרַגִין דְּרַגְוֵהִי:  
 (לח) וְלִשְׁכַּתָּא וּפְתַחָא בְּאִילֵיָא דְּתַרְעֵיָא תַּמָּן מְתַקְנִין יַת עֲלֵתָא:  
 (לט) וּבְאוֹלְמָא דְּתַרְעָא תְּרִין פְּתוּרִין מְכָא וְתְּרִין פְּתוּרִין מְכָא לְמַכְסַּס עֲלִיהוֹן עֲלֵתָא וְחֻטָּאתָא וְהָאִשָּׁם:  
 (מ) וְלַעֲבָרָא דְּמַבְרָא לְמַסְקָנָא בְּמַעֲלָנָא דְּתַרְעָא צְפוּנָא תְּרִין פְּתוּרִין וְלַעֲבָרָא אוּחְרָנָא דְּלֹאוֹלְמָא דְּתַרְעָא תְּרִין פְּתוּרִין:  
 (מא) אַרְבַּעָא פְּתוּרִין מְכָא וְאַרְבַּעָא פְּתוּרִין מְכָא לַעֲבָרָא דְּתַרְעָא תְּמַנְיָא פְּתוּרִין בִּינֵיהוֹן נְכִסִין:  
 (מב) וְאַרְבַּעָא פְּתוּרִין לַעֲלֵתָא בְּאַבְנֵי גְזִית אוּרְכָא אַמְתָּא חֲדָא וּפְלָגָא וּפּוֹתִיָּא אַמְתָּא חֲדָא וּפְלָגָא וְרוּמָה אַמְתָּא חֲדָא עֲלִיהוֹן וְנִחְתוֹן יַת מְנִיָּא דִּיכְסוּן יַת עֲלֵתָה בְּהוֹן וְנִכְסַת קוּדְשֵׁיָא:

עברית

(כח) וַיְבִיאֵנִי אֶל-חֹצֵר הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר הַדְּרוֹם וַיִּמְדֵּךְ אֶת-הַשַּׁעַר הַדְּרוֹם כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה:  
 (כט) וַתָּאֹר וַאֲיָלוֹ וַאֲלַמּוֹ כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה וַחֲלוֹנוֹת לוֹ וְלֹאֲלַמּוֹ סְבִיבוֹ סְבִיב חֲמִשִּׁים אַמָּה אַרְבֶּה וְרָחֵב עֶשְׂרִים וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת:  
 (ל) וְאֲלַמּוֹת סְבִיבוֹ סְבִיב אַרְבֶּה חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְרָחֵב חֲמֵשׁ אַמּוֹת:  
 (לא) וְאֲלַמּוֹ אֶל-חֹצֵר הַחֲצוּנָה וְתַמְרִים אֶל-אֵילָו וּמַעֲלֹת שְׂמוֹנֶה מַעֲלָו:  
 (לב) וַיְבִיאֵנִי אֶל-הַחֹצֵר הַפְּנִימִי הַרְבֵּה הַקְּדָים וַיִּמְדֵּךְ אֶת-הַשַּׁעַר כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה:  
 (לג) וַתָּאֹר וַאֲיָלוֹ וַאֲלַמּוֹ כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה וַחֲלוֹנוֹת לוֹ וְלֹאֲלַמּוֹ סְבִיבוֹ סְבִיב אַרְבֶּה חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרָחֵב חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה:  
 (לד) וְאֲלַמּוֹ לְחֹצֵר הַחֲצוּנָה וְתַמְרִים אֶל-אֵילָו מִפּוֹ וּמִפּוֹ וּשְׂמוֹנֶה מַעֲלֹת מַעֲלָו:  
 (לה) וַיְבִיאֵנִי אֶל-שַׁעַר הַצְּפוֹן וּמְדַר כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה:  
 (לו) תָּאֹר אֵלוֹ וַאֲלַמּוֹ וַחֲלוֹנוֹת לוֹ סְבִיבוֹ סְבִיב אַרְבֶּה חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרָחֵב חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה:  
 (לז) וַאֲיָלוֹ לְחֹצֵר הַחֲצוּנָה וְתַמְרִים אֶל-אֵילָו מִפּוֹ וּמִפּוֹ וּשְׂמוֹנֶה מַעֲלֹת מַעֲלָו:  
 (לח) וְלִשְׁכַּתָּה וּפְתַחָהּ בְּאֵילִים הַשַּׁעֲרִים שֵׁם יְדִיחוֹ אֶת-הָעֵלֶה:  
 (לט) וּבְאֵלֶם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שְׁלַחְנוֹת מִפּוֹ וּשְׁנַיִם שְׁלַחְנוֹת מִפָּה לִשְׁחוֹט אֲלֵיהֶם הָעוֹלָה וְהַחֻטָּאת וְהָאִשָּׁם:  
 (מ) וְאֶל-הַכֶּתֶף מַחוּצָה לְעוֹלָה לְפִתְחֵי הַשַּׁעַר הַצְּפוּנָה שְׁנַיִם שְׁלַחְנוֹת וְאֶל-הַכֶּתֶף הָאַחֶרֶת אֲשֶׁר לְאֵלֶם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שְׁלַחְנוֹת:  
 (מא) אַרְבַּעַת שְׁלַחְנוֹת מִפָּה וְאַרְבַּעַת שְׁלַחְנוֹת מִפָּה לְכֶתֶף הַשַּׁעַר שְׂמוֹנֶה שְׁלַחְנוֹת אֲלֵיהֶם יִשְׁחָטוּ:  
 (מב) וְאַרְבַּעַת שְׁלַחְנוֹת לְעוֹלָה אַבְנֵי גְזִית אַרְבֶּה אַמָּה אַחַת וְחֲצִי וְרָחֵב אַמָּה אַחַת וְחֲצִי וְגִבָּה אַמָּה אַחַת אֲלֵיהֶם וַיְנַיְחוּ אֶת-הַכֶּלִּים אֲשֶׁר יִשְׁחָטוּ אֶת-הָעוֹלָה בָּם וְהַזְּבַח:

## עברית

(מג) והשפתים טפח אחד מוכנים בבית סביב וסביב ואל-השלחנות בשר הקרבן:

(מד) ומחוצה לשער הפנימי לשכות שרים בחצר הפנימי אשר אל-פתח שער הצפון ופניהם הדרך הדרום אחד אל-פתח שער הקלים פני הדרך הצפון:

(מה) וידבר אלי זה הלשפה אשר פניה הדרך הדרום לכהנים שמרי משמרת הבית:

(מו) והלשפה אשר פניה הדרך הצפון לכהנים שמרי משמרת המזבח המה בני-צדוק הקרבים מבני-לוי אל-יג לשרתו:

(מז) וימד את-החצר ארך ומה אמה ורחב אמה אמה מרבעת והמזבח לפני הבית:

(מח) ויבאני אל-אלם הבית וימד אל אלם חמש אמות מפה וחמש אמות מפה ורחב השער שלש אמות מפו ושלוש אמות מפו:

(מט) ארך האלם עשרים אמה ורחב עשתי עשרה אמה ובמעלות אשר יעלו אליו ועמדים אל-האילים אחד מפה ואחד מפה:

מא (ס) ויבאני אל-ההיכל וימד את-האילים שש-אמות רחב מפו ושש-אמות-רחב מפו רחב האהל:

(ב) ורחב הפתח עשר אמות וכתפות הפתח חמש אמות מפו וחמש אמות מפו וימד ארכו ארבעים אמה ורחב עשרים אמה:

(ג) ויבא לפניה וימד איל-הפתח שתים אמות והפתח שש אמות ורחב הפתח שבע אמות:

(ד) וימד את-ארכו עשרים אמה ורחב עשרים אמה אל-פני ההיכל ויאמר אלי זה קדש הקדשים:

(ה) וימד קיר-הבית שש אמות ורחב הצלע ארבע אמות סביב וסביב לבית סביב:

(ו) והצלעות צלע אל-צלע שלוש ושלשים פעמים ורבות בקיר אשר-לבית לצלעות סביב וסביב להנות אחוזים ולא-יהיו אחוזים בקיר הבית:

## תרגום יונתן

(מג) וענקליון נפקין פשח חד קביעין בעמודי בית מטבחיא מגיו לאולמא סחור סחור ועל פתוריא בסר קורבניא:

(מד) ומברא לתרעא גואה לשכת ליואי בדרתא גוינתא די לעבר תרע צפונא ואפיהון לאורח דרומא חד לעיבר תרע מדינחא אפי אורח צפונא:

(מה) ומליל עמי דא לשכתא דפתחא לאורח דרומא לכהניא נטרי מטרת ביתא:

(מו) ולשכתא דפתח לאורח צפונא לכהניא נטרי מטרת מדבחא אנון בני צדוק דקרבין מבני לוי לפולחנא דיי לשמשא קדמוהי:

(מז) ומשח ית דרתא אורכא מאה אמן ופותיא מאה אמן מרבע ומדבחא די קדם ביתא:

(מח) ואעלני לאולמא דביתא ומשח אילא דאולמא חמש אמן מכא וחמש אמן מכא ופותיא דתרעא תלת אמן מכא ותלת אמן מכא:

(מט) אורכא דאולמא עסרין אמן וברגין דסלקין לה ועמודיא על איליא חד מכא וחד מכא:

מא (ס) ואעלני להיכלא ומשח ית איליא שית אמן פותיא מכא ושית אמן פותיא מכא פותיא דמשכנא:

(ב) ופותיא דתרעא עסר אמן וכתפי תרעא חמש אמן מכא וחמש אמן מכא ומשח אורכה ארבעין אמן ופותיא עסרין אמן:

(ג) ועל לגיו ומשח אילא דתרעא תרתין אמן ותרעא שית אמן ופותיא דתרעא שבע אמן:

(ד) ומשח ית אורכה עסרין אמן ופותיא עסרין אמן די קדם היכלא ואמר לי דין בית קודש קודש:

(ה) ומשח כותלא דביתא שית אמן ופותיא דמחיצתא ארבע אמן סחור סחור מקף לביתא סחור סחור:

(ו) ומחיצתא מחיצא על מחיצא תלתין ותלת חדא עסרי בסידרא קביעין בכתלא דמגיו למחיצא סחור סחור למהוי רישי שריתא ניחין על זינא ולא יהוין שריתא מעברן בכתלי ביתא:



תרגום יונתן

(ז) ופּוֹתֵיָא מְסַבְתָּא וְסַלְקָא לְעֵלָא לְעֵלָא מִן מְחִיצֵיָא אַרְי  
מְקַפָּא בֵיתָא לְסַלְקָא לְעֵלָא לְעֵלָא סְחוֹר סְחוֹר לְגִיּוֹ עַל  
כֵּן פְּתִי בֵיתָא מְלַעֲלָא וְכֵן בְּמְסַבְתָּא סַלְקִין מִן אַרְעִיתָא  
לְעֵלִיתָא בְּאוֹרַח מְצִיעֵתָא:

(ח) וְחִזִּית לְבֵיתָא רוּמָא סְחוֹר סְחוֹר מְשַׁכְּלֵן מְחִיצֵיָא  
מְשַׁחַת קִנְיָא שִׁית אֲמִין רִנַּח:

(ט) פּוֹתֵיָא דְכַתְלָא דְמְחִיצֵתָא דְלְבָרָא חֲמֵשׁ אֲמִין וְאַתֵּר  
שְׁבִיק בֵּית מְחִיצֵיָא דְלְגִיּוֹ:

(י) וְבִין לְשַׁבְתָּא פּוֹתֵיָא עֶסְרִין אֲמִין סְחוֹר סְחוֹר מְקִיף  
לְבֵיתָא סְחוֹר סְחוֹר:

(יא) וְתַרְעָא דְמְחִיצֵתָא לְאַתֵּר שְׁבִיק תַּרְעָא חַד פְּתִיחַ  
לְאוֹרַח צְפוּנָא וְתַרְעָא חַד פְּתִיחַ לְדְרוּמָא וּפּוֹתֵיָא דְאַתֵּר  
שְׁבִיק חֲמֵשׁ אֲמִין סְחוֹר סְחוֹר:

(יב) וּבְנִינָא דְקָדָם בְּצוּרְתָא רִנַּח אוֹרַח מְעַרְבָא פּוֹתֵיָא  
שְׁבַעִין אֲמִין וְכַתְלָא דְבְנִינָא חֲמֵשׁ אֲמִין פּוֹתֵיָא סְחוֹר  
סְחוֹר וְאוֹרַחַת תְּשַׁעִין אֲמִין:

(יג) וּמִשַׁח יַת בֵּיתָא אוֹרְכָא מְאָה אֲמִין וּבְצוּרְתָא וּבְנִינָא  
וְכַתְלָא אוֹרְכָא מְאָה אֲמִין:

(יד) וּפּוֹתֵיָא דְקָדָם בֵּיתָא וּבְצוּרְתָא לְמַדִּינְחָא מְאָה אֲמִין:  
(טו) וּמִשַׁח אוֹרְכָא דְבְנִינָא דְקָדָם בְּצוּרְתָא דְלְאַחֲרָא  
וְזוּיִתְהָא מְכָא וּמְכָא מְאָה אֲמִין וְהִיכְלָא גְנוּאָה וְאוּלְמִי  
דְרָתָא:

(טז) סְפִיָא וְכוּיִן סְתִימָן וְעִתִּיקָא סְחוֹר סְחוֹר לְתַלְתִּיהוֹן  
לְקַבִּיל סְפָא דְחַפִּי נִיסְרִין דְאַרְזָא סְחוֹר סְחוֹר וְאַרְעָא עַד  
כְּנִיָא וְכוּיִן סְתִימָן:

(יז) עַד לְעֵלָא מִן תַּרְעָא וּמִן בֵּיתָא גְנוּאָה וּלְבָרָא וְעַל כָּל  
כּוֹתְלָא סְחוֹר סְחוֹר מְלַגְיוֹ וּמְלַבְרָא מְשַׁחֵן:

(יח) וּגְלִיף פְּרוּבִין וְכוּתֵרְן וְכוּתֵרְתָא בֵּין פְּרוּבָא לְכְרוּבָא  
וְתִרְיִן אֲפִין לְכְרוּבָא:

(יט) וְאַפִּי אֲנָשָׁא עֶבֶד לְכוּתֵרְתָא מְכָא וְאַפִּי אֲרִיָּא עֶבֶד  
לְכוּתֵרְתָא מְכָא גְלִיף עַל כָּל בֵּיתָא סְחוֹר סְחוֹר:

(כ) מְאַרְעָא עַד לְעֵלָא מִתַּרְעָא פְּרוּבִין וְכוּתֵרְן גְלִיפֵן וְכֵן  
לְכַתְלָא דְהִיכְלָא:

עברית

(ז) וְרַחֲבָה וְנִסְבָּה לְמַעְלָה לְמַעְלָה לְצַלְעוֹת כִּי  
מוֹסַב־הַבַּיִת לְמַעְלָה לְמַעְלָה סְבִיב וְסְבִיב לַבַּיִת עַל-כֵּן  
רַחֲב-לַבַּיִת לְמַעְלָה וְכֵן הִתְחַתְּנוּהָ יַעֲלָה עַל-הָעֲלִיוֹנָה  
לְתִיכּוֹנָה:

(ח) וְרִאֲיֹתִי לַבַּיִת גְּבֵה סְבִיב וְסְבִיב (מִיִּסְדוֹת) [מִוִּסְדוֹת]  
הַצַּלְעוֹת מְלוֹ הַקִּנְיָה שֵׁשׁ אַמּוֹת אֲצִילָה:

(ט) רַחֲב הַקִּיר אֲשֶׁר-לְצַלַּע אֶל-הַחוּץ חֲמֵשׁ אַמּוֹת וְאֲשֶׁר  
מִנְּחַ בַּיִת צַלְעוֹת אֲשֶׁר לַבַּיִת:

(י) וּבֵין הַלְשָׁכוֹת רַחֲב עֶשְׂרִים אַמָּה סְבִיב לַבַּיִת סְבִיב  
סְבִיב:

(יא) וּפְתַח הַצַּלַּע לְמִנְחַ פְּתַח אַחֵר דְרָךְ הַצְּפוֹן וּפְתַח  
אַחֵר לְדְרוֹם וְרַחֲב מְקוֹם הַמִּנְחַ חֲמֵשׁ אַמּוֹת סְבִיב  
סְבִיב:

(יב) וְהַבְּנִיָן אֲשֶׁר אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה פְּאַת דְרָךְ-הַיָּם רַחֲב  
שְׁבַעִים אַמָּה וְקִיר הַבְּנִיָן חֲמֵשׁ-אַמּוֹת רַחֲב סְבִיב וְסְבִיב  
וְאַרְכּוֹ תִשְׁעִים אַמָּה:

(יג) וּמְדַר אֶת-הַבַּיִת אַרְךָ מְאָה אַמָּה וְהַגְּזֵרָה וְהַבְּנִיָה  
וְקִירוֹתֶיהָ אַרְךָ מְאָה אַמָּה:

(יד) וְרַחֲב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגְּזֵרָה לְקָדָם מְאָה אַמָּה:

(טו) וּמְדַר אַרְךָ-הַבְּנִיָן אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה אֲשֶׁר עַל-אַחֲרֶיהָ  
(וְאוֹתוֹקִיָּהּ) [וְאוֹתִיקִיָּהּ] מְפוֹ וּמְפוֹ מְאָה אַמָּה וְהִיכְלָא  
הַפְּנִימִי וְאַלְמִי הַחֲצָר:

(טז) הַסְּפִים וְהַחֲלוּנִים הָאֵטְמוֹת וְהָאֵתִיקִים וְסְבִיב  
לְשַׁלְשָׁתָם נִגְדַר הַסֵּף שְׁחִיף עַץ סְבִיב וְסְבִיב וְהָאֲרָץ  
עַד-הַחֲלוּנוֹת וְהַחֲלוּנוֹת מְכֻסּוֹת:

(יז) עַל-מַעַל הַפְּתַח וְעַד-הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְלַחוּץ  
וְאֶל-כָּל-הַקִּיר סְבִיב וְסְבִיב בְּפְנִימֵי וּבְחִיצוֹן מְדוֹת:

(יח) וְעֲשׂוּי פְּרוּבִים וְתַמְרִים וְתַמְרָה בֵּין-פְּרוּב לְכְרוּב  
וְשָׁנִים פְּנִים לְכְרוּב:

(יט) וּפְנֵי אָדָם אֶל-הַתַּמְרָה מְפוֹ וּפְנֵי-כַפִּיר אֶל-הַתַּמְרָה  
מְפוֹ עֲשׂוּי אֶל-כָּל-הַבַּיִת סְבִיב וְסְבִיב:

(כ) מְדַאֲרָץ עַד-מַעַל הַפְּתַח הַפְּרוּבִים וְהַתַּמְרִים עֲשׂוּיָם  
וְקִיר הַהִיכְלָא:

(כא) הַהִיכָל מְזוּזוֹת רַבְעָה וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ הַמְרָאָה כַּמְרָאָה:

(כב) הַמְזוֹבָח עֵץ שְׁלוֹשׁ אַמּוֹת גְּבֵה וְאַרְכּוֹ שְׁתַּיִם-אַמּוֹת וּמִקְצָעוֹתָיו לֹא וְאַרְכּוֹ וְקִירוֹתָיו עֵץ וַיַּדְבֵּר אֵלַי זֶה הַשְּׁלֶחֶן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְיָ:

(כג) וּשְׁתַּיִם דְּלִתּוֹת לַהִיכָל וְלִקְדָשׁ:

(כד) וּשְׁתַּיִם דְּלִתּוֹת לְדִלְתּוֹת שְׁתַּיִם מוֹסְבּוֹת דְּלִתּוֹת שְׁתַּיִם לְדִלְתֵי אַחַת וּשְׁתַּיִי דְּלִתּוֹת לְאַחֶרֶת:

(כה) וַעֲשׂוּיָה אֶלְיָהֶן אֶל-דְּלִתּוֹת הַהִיכָל כְּרוֹבָיִם וְתַמְרִיִּים כַּאֲשֶׁר עֲשׂוּיִים לְקִירוֹת וְעַב עֵץ אֶל-פְּנֵי הָאוֹלָם מִהַחֹוץ:

(כו) וַחֲלוּזִיִּים אֲטָמּוֹת וְתַמְרִיִּים מִפּוֹ וּמִפּוֹ אֶל-כַּתְּפוֹת הָאוֹלָם וְצִלְעוֹת הַבַּיִת וְהָעֵבִים:

מב (א) וַיּוֹצֵאֵנִי אֶל-הַחֶצֶר הַחִיצוֹנָה הַחֶרֶף הַחֶרֶף הַצָּפוֹן וַיִּבְאֵנִי אֶל-הַלְשָׁפָה אֲשֶׁר נִגְדָה הַגְּזֵרָה וְאֲשֶׁר-נִגְדָה הַבְּנִיָּן אֶל-הַצָּפוֹן:

(ב) אֶל-פְּנֵי-אַרְבֵּי אַמּוֹת הַמָּאָה פֶּתַח הַצָּפוֹן וְהָרַחֵב חֲמִשִּׁים אַמּוֹת:

(ג) נִגְדָה הָעֲשׂוּיִים אֲשֶׁר לְחֶצֶר הַפְּנִימִי וְנִגְדָה רִצְפָּה אֲשֶׁר לְחֶצֶר הַחִיצוֹנָה אֲתִיק אֶל-פְּנֵי-אֲתִיק בְּשִׁלְשִׁים:

(ד) וְלִפְנֵי הַלְשָׁכוֹת מִהַלָּךְ עֶשֶׂר אַמּוֹת רַחֵב אֶל-הַפְּנִימִית הַחֶרֶף אַמָּה אַחַת וּפְתַחֵיהֶם לְצָפוֹן:

(ה) וְהַלְשָׁכוֹת הָעֲלִיוֹנֹת קִצְרוֹת כִּי-יּוֹכְלוּ אֲתִילָיִם מִהֵנָּה מִהַתַּחַתְנוֹת וּמִהַתְּכוֹנוֹת בְּנִיָּן:

(ו) כִּי מִשְׁלֹשׁוֹת הֵנָּה וְאֵין לָהֶן עַמּוּדִים כַּעַמּוּדֵי הַחֶצְרוֹת עַל-כֵּן נֶאֱצַל מִהַתַּחַתְנוֹת וּמִהַתְּכוֹנוֹת מִדְּהָרֶץ:

(ז) וַגִּדְרָה אֲשֶׁר-לְחוּץ לְעַמֻּת הַלְשָׁכוֹת הַחֶרֶף הַחֶצֶר הַחִיצוֹנָה אֶל-פְּנֵי הַלְשָׁכוֹת אַרְכּוֹ חֲמִשִּׁים אַמָּה:

(ח) כִּי-אַרְבֵּי הַלְשָׁכוֹת אֲשֶׁר לְחֶצֶר הַחִיצוֹנָה חֲמִשִּׁים אַמָּה וְהֵנָּה עַל-פְּנֵי הַהִיכָל מָאָה אַמָּה:

(ט) (וּמִתַּחַתָּה לַשְׁכוֹת) [וּמִתַּחַת הַלְשָׁכוֹת] הָאֵלֶּה (הַמְּבּוֹא) [הַמְּבִיא] מִהַקְּדָיִם בְּבָאוּ לְהֵנָּה מִהַחֶצֶר הַחִיצוֹנָה:

(י) בְּרַחֲבוֹ גִדְרָה הַחֶצֶר הַחֶרֶף הַקְּדָיִם אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה וְאֶל-פְּנֵי הַבְּנִיָּן לְשָׁכוֹת:

(כא) הַיִּכְלָא דְּסַפּוּדֵי מְרַבְעִין וְאַפִּי בֵּית כְּפוּרֵי חֲזוּהַ כְּחִזּוֹ יִקְרָה:

(כב) לְקַבֵּל מִדְּבַחָא פְּתוּרָא דְּאָעָא תְּלַת אַמִּין רוּמָה וְאוּרְכָה תְּרַתִּין אַמִּין וַזִּיּוּן לָהּ וְאוּרְכָה וְכַתְלוּהִי דְּאָעָא וּמְלִיל עַמִּי דִּין פְּתוּרָא דְּקָדָם יְיָ:

(כג) וְתַרְתִּין דְּשִׁין לַהִיכְלָא וּלְבֵית כְּפוּרֵי:

(כד) וְתַרְתִּין דְּשִׁין אִימָהֶן לְדְשִׁיא תְּרַתִּין מִקְפָּן דְּשִׁין תְּרַתִּין לְדְשִׁא חַד וְתַרְתִּין דְּשִׁין לְאוּחַרְנַתָּא:

(כה) וּגְלִיף עֲלֵיהוֹן עַל דְּשִׁי הַיִּכְלָא כְּרוֹבִין וְכוּתְרָן כְּמָא דְּגְלִיף עַל כּוּתְלָיא וּסְקִיפְתָּא דְּאָעָא עַל אַפִּי אוּלְמָא מְלַבְרָא:

(כו) וְכוּיִן סְתִימָן וְכוּתְרַתָּא מְכָא וּמְכָא עַל כַּתְּפֵי אוּלְמָא וּמְחִיצַת בֵּיתָא וּסְקִיפְתָּא:

מב (א) וְאַפְקֵי לְדִרְתָּא בְּרִיתָא בְּאוּרַח תְּרַעָא דְּפְתִיחַ לְאוּרַח צְפוּנָא וְאַעֲלֵנִי לְלִשְׁכַּתָּא דְּקָדָם בְּצוּרְתָּא וְדְקָדָם בְּנִינָא לְצְפוּנָא:

(ב) לְקַבֵּל אוּרְכָא דְּאַמִּין מָאָה תְּרַעָא חַד דְּפְתִיחַ לְצְפוּנָא וּפּוּתִיא חֲמִשִּׁין אַמִּין:

(ג) לְקַבֵּל עַסְרִין דְּלִדְרַתָּא גּוּיְתָא וּקַבֵּל דְּלְצְפוּנָא רִצְפְתָּא דְּפְתִיחָא לְדִרְתָּא בְּרִיתָא זְוִי לְקַבֵּל זְוִי מִתְּלַתִּין:

(ד) וְקָדָם לְשַׁכְתָּא מִהַלָּךְ עֶסֶר אַמִּין פּוּתִיא לְגִיו אוּרַח אַמְתָּא חַדָּא וְתַרְעִיָּהֶן פְּתִיחִין לְצְפוּנָא:

(ה) וְלִשְׁכַּתָּא עֲלִיתָא דְּחִיקוֹן אַרְי נְסִיבִן זִינְיָא מְנַהִין מְאַרְעִיתָא וּמְמַצִּיעַתָּא בְּנִינָא:

(ו) אַרְי מִתְּלַתָּן אַנוּן וְלִית לָהוֹן עַמּוּדִין כַּעַמּוּדֵי דִרְתָּא עַל כֵּן דְּחִיקוֹן מְאַרְעִיתָא וּמְמַצִּיעַתָּא מְאַרְעָא:

(ז) וְכַתְלָא דְּלַבְרָא לְקַבֵּל לְשַׁכְתָּא אוּרַח דִרְתָּא בְּרִיתָא דְּקָדָם לְשַׁכְתָּא אוּרְכָה חֲמִשִּׁין אַמִּין:

(ח) אַרְי אוּרְכָא דְּלִשְׁכַּתָּא דְּלִדְרַתָּא בְּרִיתָא חֲמִשִּׁין אַמִּין וְהֵוִין עַל אַפִּי הַיִּכְלָא מָאָה אַמִּין:

(ט) וּמְלַרְע לְלִשְׁכַּתָּא הָאֵלִין מְעֵלְנָא מִמְּדִינְחָא דְּעֵלִין לָהִין מִדְּרַתָּא בְּרִיתָא:

(י) בְּפוּתִיא דְּכַתְלָא דְּדִרְתָּא בְּאוּרַח מְדִינְחָא דְּקָדָם בְּצוּרְתָּא וְדְקָדָם בְּנִינָא לְשַׁכְתָּא:

(יא) ואורח קדמיהון פחיוו לשפּתא דפתיחן לאורח צפונא כאורפיהון כן פותהון וכל מפקניהון וכדחזי להון וכתרעיהון:

(יב) וכתרעי לשפּתא דפתיח לאורח דרומא תרע בריש אורח אורח קדם דוכן לינאי אורח מדינחא במעלנהון:

(יג) ואמר לי לשפּת צפונא לשפּת דרומא דקדם בצורתא אינון לשפּת קודשא דיכלון תמן פּהניא דקריבין לשמשא קדם יי קודש קודשא תמן ייחתון קודש קודשא ומנחתא וחטאתא ואשמא ארי אתרא קדיש:

(יד) במיעלהון פּהניא ולא יפקון מקודשא לדרתא בריתא ותמן ייחתון לבושיהון דימשוון בהון ארי קודשא אנון וילבשוון לבושיין אחרניין ויתערבון עם עמא:

(טו) ושיצי ית משחת ביתא גואה ואפקני באורח תרעא דפתיח לאורח מדינחא ומשחה סחור סחור:

(טז) ומשח רוח קידומא בקני משחתא חמש מאה קנין בקני משחתא סחור סחור:

(יז) משח רוח צפונא חמש מאה קנין בקני משחתא סחור סחור:

(יח) ית רוח דרומא משח חמש מאה קנין בקני משחתא:

(יט) אסתחר לרוח מערבא משח חמש מאה קנין בקני משחתא:

(כ) לארבא רוחיא משחה שורא לה סחור סחור אורכא חמש מאה ופותיא חמש מאה לאפרשא בין קודשא לחולא:

(כא) ואובילני לתרעא תרעא דפתיח לאורח מדינחא: (כב) והא יקר אלהא דישראל אתגלי מאורח מדינחא וקל מברכי שמה פקל מיין סגיאין וארעא נהרת מזיו יקרה:

(כג) וכחיוו חזוא דחזיתי פחזוא דחזיתי באתנביותי לחבלא ית קרתא וחזוא פחיוו דחזיתי על גהר כבר ואשתטחית על אפי:

(יא) ודרך לפניהם כמראה הלשכות אשר הרה הצפון כארץ כן רחבן וכל מוצאיהן וכמשפטיהן וכפתחיהן:

(יב) וכפתחי הלשכות אשר הרה הדרום פתח בראש הרה הרה בפני הגדרת הגינה הרה הקדים בואן:

(יג) ויאמר אלי לשכות הצפון לשכות הדרום אשר אל-פני הגזרה הנהו לשכות הקדש אשר יאכלו-שם הכהנים אשר-קרובים לי קדשי הקדשים שם יניחו קדשי הקדשים והמנחה והחטאת והאשם כי המקום קדש:

(יד) בבאם הכהנים ולא-יצאו מהקדש אל-החצר החיצונה ושם יניחו בגדיהם אשר-ישרתו בהן כי-קדש הנה (ילבשו) [ולבשו] בגדים אחרים וקרבו אל-אשר לעם:

(טו) וכלה את-מדות הבית הפנימי והוציאני הרה השער אשר פניו הרה הקדים ומדרו סביב סביב:

(טז) מדר רוח הקדים בקנה המדה חמש- (אמות) [מאות] קנים בקנה המדה סביב:

(יז) מדר רוח הצפון חמש-מאות קנים בקנה המדה סביב:

(יח) את רוח הדרום מדר חמש-מאות קנים בקנה המדה:

(יט) סבב אל-רוח הים מדר חמש-מאות קנים בקנה המדה:

(כ) לארבע רוחות מדרו חומה לו סביב סביב ארך חמש מאות ורחב חמש מאות להבדיל בין הקדש לחל:

(כא) ויולכני אל-השער שער אשר פנה הרה הקדים: (כב) והנה כבוד אלהי ישראל בא מדרו הקדים וקולו פקול מים רבים והארץ האירה מפברו:

(כג) וכמראה המראה אשר ראיתי כמראה אשר-ראיתי בבאלי לשחת את-העיר ומראות כמראה אשר ראיתי אל-נהר-כבר ואפל אל-פני:

עברית

תרגום יונתן

(ד) וְכַבֹּד יָגֵב אֶל-הַבַּיִת הַרְדּוּ שְׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו הַרְדּוּ הַקְדָּיִם:

(ה) וַתִּשְׁאַנְי רוּחַ וַתְּבַאֲנִי אֶל-הַחֲצַר הַפְּנִימִי וְהִנֵּה מְלֶאכְכַּבֹּד-יָגֵב הַבַּיִת:

(ו) וְאִשְׁמַע מִדְּבַר אֵלֵי מִהַבַּיִת וְאִישׁ הָיָה עֹמֵד אֶצְלִי:

(ז) וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם אֶת-מְקוֹם כְּסָאִי וְאֶת-מְקוֹם כַּפּוֹת רַגְלָי אֲשֶׁר אֲשַׁכֵּן-שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם וְלֹא יִטְמְאוּ עוֹד בֵּית-יִשְׂרָאֵל שֵׁם קְדוֹשֵׁי הַמָּה וּמַלְכֵיהֶם בְּזוּנוֹתָם וּבַפְּגָרֵי מַלְכֵיהֶם בְּמוֹתָם:

(ח) בְּתַתֶּם סִפָּם אֶת-סִפֵּי וּמְזוּזוֹתֵם אֶצְל מְזוּזוֹתַי וְהִקִּיר בְּנֵי וּבִינֵיהֶם וְטִמְאוּ אֶת-שֵׁם קְדוֹשֵׁי בְּתוֹעֵבוֹתֵם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְאָכַל אֹתָם בְּאִפִּי:

(ט) עֲלֵה יְרַחֲקוּ אֶת-זְנוּתָם וּפְגָרֵי מַלְכֵיהֶם מִמְּנֵי וּשְׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם: ◦

(י) אַתָּה בֶּן-אָדָם הֲגַד אֶת-בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַבַּיִת וְיִפְלְמוּ מַעֲוֹנוֹתֵיהֶם וּמִדְּרוּ אֶת-תְּכַנְתִּי:

(יא) וְאִם-נִכְלְמוּ מִכָּל אֲשֶׁר-עָשׂוּ צוּרַת הַבַּיִת וּתְכוֹנְתוֹ וּמוֹצְאָיו וּמוֹבְאָיו וְכָל-צוּרְתוֹ וְאֶת כָּל-חֻקְתָּיו וְכָל-צוּרְתוֹ וְכָל-תּוֹרְתוֹ הוֹדַע אוֹתָם וּכְתַב לְעֵינֵיהֶם וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-כָּל-צוּרְתוֹ וְאֶת-כָּל-חֻקְתָּיו וְעָשׂוּ אוֹתָם:

(יב) זֹאת תּוֹרַת הַבַּיִת עַל-נְאֻשׁ הָהָר כָּל-גְּבֻלוֹ סְבִיב סְבִיב קְדָשׁ קְדָשִׁים הִנֵּה-זֹאת תּוֹרַת הַבַּיִת:

(יג) וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמְּזֻבְּחַ בְּאַמּוֹת אַמָּה וְטַפַּח וְחִיק הָאֵמָה וְאֵמָה-רָחֵב וּגְבוּלָהּ אֶל-שְׂפָתָהּ סְבִיב זֵרֶת הָאֲחֹד וְזֶה גֵב הַמְּזֻבְּחַ:

(יד) וּמַחִיק הָאָרֶץ עַד-הָעֶזְרָה הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְרָחֵב אַמָּה אַחַת וּמִהָעֶזְרָה הַקְּטַנָּה עַד-הָעֶזְרָה הַגְּדוּלָה אַרְבַּע אַמּוֹת וְרָחֵב הָאֵמָה:

(טו) וְהַהֲרָאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת וּמִהָאֲרָאֵל וְלַמַּעֲלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע:

(ד) וַיִּקְרָא דְבִי אֶתְגְּלִי בְּבֵיתָא בְּאוֹרַח תְּרַעָא דְפִתְיַח לְאוֹרַח מְדִינְחָא:

(ה) וַנְּטַלְתַּנִּי רוּחָא וְאַעֲלַתְנִי לְדַרְתָּא גְּוִיתָא וְהָא אֶתְמַלִּי יִקְרָא דְבִי בֵיתָא:

(ו) וּשְׁמַעִית דִּי מְמַלְל עִמִּי מַלְגִּיו וּגְבָרָא הָנָה קָאִים לְקַבְּלִי:

(ז) וַאֲמַר לִי בַר אָדָם דִּין אֶתְר בֵּית כּוּרְסֵי יִקְרִי וְדִין אֶתְר בֵּית אֲשֶׁרִיּוֹת שְׁכַנְתִּי דְאֲשֶׁרִי שְׁכַנְתִּי תַמָּן בְּגוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְעֵלָם וְלֹא יִסְאֲבוּן עוֹד בֵּית יִשְׂרָאֵל שְׁמָא דְקוּדְשֵׁי אַנּוּן וּמַלְכֵיהוֹן בְּטַעוֹתְהוֹן וּבַפְּגָרֵי מַלְכֵיהוֹן בְּמוֹתֵיהוֹן:

(ח) בְּמַתְנַהוֹן סְפִיהוֹן לְקַבִּיל סְפִי בֵית מְקוּדְשֵׁי וּבְנִינֵיהוֹן בְּסִטְר עֲזָרְתִי וְכוּתֵל בֵּית מְקוּדְשֵׁי בֵּין מִימְרֵי וּבִינֵיהוֹן וְסָאִיבוּ יַת שְׁמָא דְקוּדְשֵׁי בְּתוֹעֵבְתְהוֹן דְעַבְדוּ וְשִׁיצְתִּי יִתְהוֹן בְּרוּגְזִי:

(ט) כְּעֵן יְרַחֲקוּן יַת טַעוֹתְהוֹן וּפְגָרֵי מַלְכֵיהוֹן מִלְמַחְטֵי קְדָמֵי וְאֲשֶׁרִי שְׁכַנְתִּי בִינֵיהוֹן לְעֵלָם:

(י) אַתְּ בַר אָדָם חֲוִי יַת בֵּית יִשְׂרָאֵל יַת בֵּיתָא וַיִּתְכַּנְעוּן מַחוּבֵיהוֹן וַיִּמְשַׁחוּן יַת טְקוּסָה:

(יא) וְאִם יִתְכַּנְעוּן מִכָּל דְעַבְדוּ בְּמַחְזִיחֵיהוֹן צוּרַת בֵּיתָא וְטְקוּסָה וּמְפַקְנֻהִי וּמַעֲלֻנֻהִי וְכָל צוּרְתָהּ וַיַּת כָּל גְּזִירְתָהּ וְכָל צוּרְתָהּ וְכָל דְחֲזִי לָהּ הוֹדַע יִתְהוֹן וּכְתוּב לְעֵינֵיהוֹן וַיִּטְרוּן יַת כָּל צוּרְתָהּ וַיַּת כָּל גְּזִירְתָהּ וַיַּעֲבְדוּן יִתְהוֹן:

(יב) דָּא אוֹרְיָתָא דְבֵיתָא עַל רֵישׁ טוּרָא כָּל תְּחוּמָה סְחוּר סְחוּר קוּדְשׁ קוּדְשֵׁיָא הָא דָּא אוֹרְיָתָא דְבֵיתָא:

(יג) וְאֵלִין מְשַׁחַת מְדַבְּחָא בְּאַמֵּיָא בְּאַמְתָּא דְהִיא אַמָּה וּפְשֵׁד וְתִשׁוּיָתָא אַמְתָּא וְאַמְתָּא פּוּתִיָּא וּגְדַנְפָּא מִקּוּף לָהּ עַל סְפָתָהּ סְחוּר סְחוּר זִירְתָּא חֲדָא וְדִין טְקוּס מְדַבְּחָא: (יד) וּמַתְשׁוּיַת אַרְעָא עַד מְסַתְמַתָּא אַרְעִיתָא תְּרַתִּין אַמִּין וּפּוּתִיָּא אַמְתָּא חֲדָא וּמִמְסַתְמַתָּא זְעַרְתָּא עַד מְסַתְמַתָּא רְבַתָּא אַרְבַּע אַמִּין וּפּוּתִיָּא אַמְתָּא:

(טו) וּמְדַבְּחָא אַרְבַּע אַמִּין וּמִמְדַבְּחָא וְלַעֲלָא קְרָנוֹתָא אַרְבַּע:

(טז) ומדבחה תרתא עסרי אורכא בתרתא עסרי פותיא מרבע על ארבעא סיטרוהי:

(יז) ומסמתא ארבע אסרי פותיא על ארבע סיטרהא וגדנפא מקף לה סחור סחור פלגות אמתא ותשויתא לה אמתא סחור סחור ודרגן דסלקין לה מתפנן למדינחא: (יח) ואמר לי בר אדם כדנן אמר יי אלהים אלין גזירת מדבחה ביום איתעבודיתה לאסקא עלוהי עלתא ולמזרק עלוהי דם נכסת קודשיא:

(יט) ותתן לכהניא לינאי די אנון מזרעא דצדוק דקריבין לפולחני אמר יי אלהים לשמשא קדמי תור בר תורי לחטאתא:

(כ) ותיסב מדמה ותתן על ארבע קרנתה ועל ארבע זונית מסמתא ועל תחומה סחור סחור ותדכי יתה ותכפר עלוהי:

(כא) ותסב ית תורא דחטאתא ויוקדינה באתר דחזי לביתא מברא למקדשא:

(כב) וביומא תנינא תקריב צפיר בר עזי שלים לחטאתא ותדכי ית מדבחה כמא דדכיאו בתורא:

(כג) בשיציותך מלדכפאה תקריב תור בר תורי שלים ודכר מן ענא שלים:

(כד) ותקריבונן קדם יי ויתנון כהניא עליהון מילחא ויסקון יתהון עלתא קדם יי:

(כה) שבעא יומין תעביד צפירא דחטאתא ליומא ותור בר תורי ודכר מן ענא שלימין יעבדון:

(כו) שבעה יומין יכפרון על מדבחה וידכון יתה ויקריבון קורבנה:

(כז) וישלמון ית יומיא ויהי ביומא תמינאה ולהלא יעבדון כהניא על מדבחה ית עלותכון וית נכסת קודשיכון ויתקבלון קורבניכון ברענא אמר יי אלהים: מד (כ) ואתיב יתי אורח תרע מקדשא ברעה ברעה דפתח לחטאתא ויהא אחיד:

(ב) ואמר יי לי תרע הדין אחיד יהא ולא יתפתח ואיש לא יעול בה ארי יי אלהא דישראל אתגלי עלוהי ויהי אחיד:

(טז) והארזיל שתים עשרה ארך בשתים עשרה רחב רבוע אל ארבעת רבעיו:

(יז) והעזרה ארבע עשרה ארך בארבע עשרה רחב אל ארבעת רבעיה והגבול סביב אותה חצי האמה והחיק-לה אמה סביב ומעלתהו פנות קדים: (יח) ויאמר אלי בן-אדם כה אמר אדני יי אלה חקות המזבח ביום העשותו להעלות עליו עולה ולזרק עליו דם:

(יט) ונתתה אל-הכהנים הלויים אשר הם מזרע צדוק הקרבים אלי נאם אדני יי לשרתני פר בן-בקר לחטאת:

(כ) ולקחת מדמו ונתתה על-ארבע קרנתיו ואל-ארבע פנות העזרה ואל-הגבול סביב וחטאת אותו וכפרתהו:

(כא) ולקחת את הפר החטאת ושרפו במפקד הפית מחוץ למקדש:

(כב) וביום השני תקריב שעיר-עזים תמים לחטאת וחטאו את-המזבח כאשר חטאו בפר:

(כג) בכלותך מחטא תקריב פר בן-בקר תמים ואיל מן-הצאן תמים:

(כד) והקרבתם לפני יי והשליכו הכהנים עליהם מלח והעלו אותם עלה ליי:

(כה) שבעת ימים תעשה שעיר-חטאת ליום ופר בן-בקר ואיל מן-הצאן תמימים יעשו:

(כו) שבעת ימים יכפרו את-המזבח וטהרו אותו ומלאו ידו:

(כז) ויכלו את-הימים והיה ביום השמיני והלאה יעשו הכהנים על-המזבח את-עולותיכם ואת-שלמיכם ורצאתי אתכם נאם אדני יי: ׀

מד (א) וישב אתי הרוח שער המקדש החיצון הפנה קדים והוא סגור:

(ב) ויאמר אלי יי השער הזה סגור יהיה לא יפתח ואיש לא-יבא בו כי יי אלהי-ישראל בא בו והיה סגור:

## עברית

(ג) אֶת-הַנְּשִׂיָא נְשִׂיָא הוּא יֵשֶׁב-בּוֹ לְאֶכּוּל-לֶחֶם לְפָנַי יְיָ מִדְּרָךְ אוֹלָם הַשָּׁעַר יָבֹוא וּמִדְּרָכּוֹ יֵצֵא:

(ד) וַיְבִיאֵנִי דֶרֶךְ-שָׁעַר הַצָּפוֹן אֶל-פְּנֵי הַבַּיִת וְאָרָא וְהִנֵּה מֵלֵא כְבוֹד-יְיָ אֶת-בַּיִת יְיָ וְאָפֵל אֶל-פָּנַי:

(ה) וַיֹּאמֶר אֵלַי יְיָ בֶן-אָדָם שִׁים לְבָךְ וּרְאֵה בְעֵינַיִךְ וּבְאֲזָנֶיךָ שְׁמַע אֶת כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אִתָּךְ לְכָל-חֻקּוֹת בַּיִת-יְיָ וּלְכָל-תּוֹרֹתָו וּשְׁמַתָּ לְבָךְ לְמַבּוֹא הַבַּיִת בְּכָל מוֹצְאֵי הַמַּקְדָּשׁ:

(ו) וְאָמַרְתָּ אֶל-מְרִי אֶל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ רַב-לָכֶם מִכָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בַּיִת יִשְׂרָאֵל:

(ז) בַּהֲבִיאֲכֶם בְּנֵי-נָכַר עַרְלֵי-לֵב וְעַרְלֵי בֶשֶׁר לַהֲיֹוֹת בְּמַקְדָּשִׁי לְחַלְלוֹ אֶת-בַּיִתִּי בַּהֲקָרִיבְכֶם אֶת-לֶחְמֵי חֶלֶב וְדָם וַיִּפְרּוּ אֶת-בְּרִיתִי אֵל כָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם:

(ח) וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמַרְתָּ קִדְשִׁי וּתְשִׁימוּן לְשִׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי בְּמַקְדָּשִׁי לָכֶם: ◦

(ט) כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְיָ כָּל-בֶּן-נָכַר עַרְל לֵב וְעַרְל בֶּשֶׁר לֹא יָבֹוא אֶל-מַקְדָּשִׁי לְכָל-בֶּן-נָכַר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

(י) כִּי אִם-הַלּוּיִם אֲשֶׁר רָחֲקוּ מֵעָלַי בַּתְּעוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תָּעוּ מֵעָלַי אַחֲרַי גְּלוּלֵיהֶם וּנְשָׂאוֹ עִוְנָם:

(יא) וְהָיוּ בְּמַקְדָּשִׁי מִשְׁרָתִים פְּקוּדוֹת אֶל-שַׁעְרֵי הַבַּיִת וּמִשְׁרָתִים אֶת-הַבַּיִת הִמָּה יִשְׁחָטוּ אֶת-הָעוֹלָה וְאֶת-הַזֶּבֶח לָעֹם וְהִמָּה יַעֲמְדוּ לְפָנֵיהֶם לְשָׂרְתָם:

(יב) יָעַן אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ אוֹתָם לְפָנַי גְּלוּלֵיהֶם וְהָיוּ לְבֵית-יִשְׂרָאֵל לְמַכְשׁוֹל עוֹן עַל-כֵּן נִשְׂאֵתִי יְדֵי עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְיָ וּנְשָׂאוֹ עִוְנָם:

(יג) וְלֹא-יִגְשׁוּ אֵלַי לְכַתֵּן לִי וּלְגִשְׁתָּ עַל-כָּל-קִדְשֵׁי אֶל-קִדְשֵׁי הַקִּדְשִׁים וּנְשָׂאוֹ פְלִמְתָם וְתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ:

(יד) וְנִתַּתִּי אוֹתָם שִׁמְרֵי מִשְׁמַרְתָּ הַבַּיִת לְכָל עַבְדְּתוֹ וּלְכָל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בּוֹ: ◻

## תרגום יונתן

(ג) לְרַבָּא יְהִי רַבָּא הוּא יְתִיב בַּה לְמִיכַל לְחֵמָא קִדְם יְיָ מְאוּרַח אוֹלָמָא דְתִרְעָא יַעוּל וּמְאוּרַחָה יַפּוּק:

(ד) וְאָעֲלַנִי אוּרַח תִּרְעָ צְפוּנָא דְקִדְם בַּיְתָא וַחֲזִית וְהָא אֲתַמְלִי יְקָרָא דֵי יַת בַּיַת מַקְדָּשָׁא דֵי וְאֲשַׁתְּטַחִית עַל אַפֵּי:

(ה) וְאָמַר לִי יְיָ בַר אָדָם שׁוּי לְבָךְ וַחֲזִי בְעֵינְךָ וּבְאִוְדְנְךָ שְׁמַע יַת כָּל דְאָנָא מְמַלִּיל עִמָּךְ לְכָל גְזִירַת בַּיַת מַקְדָּשָׁא דֵי וּלְכָל דְחֲזִי לָהּ וּתְשׁוּי לְבָךְ לְמַעֲלַנִי בַּיְתָא בְּכָל מַפְקַנִי מַקְדָּשָׁא:

(ו) וְתִימַר לְעַמָּא סַרְבְּנָא לְדְבַיַת יִשְׂרָאֵל כְּדָנּוּן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים סְגִי לְכוּן מִכָּל תּוֹעֲבַתְכוּן בַּיַת יִשְׂרָאֵל:

(ז) בְּאִתְיוּתְכוּן בְּנֵי עַמְמֵיָא רְשִׁיעֵי לְבָא וְעַרְלֵי בְסַרְא לְמַהוּי בְּמַקְדָּשִׁי לְאַפְסָא יַת עֲזֹרַתִי בְּקָרִיבְכוּן יַת קוֹרְבָנֵי תִרְב וְדָם נְכַסַת קוֹדֶשִׁין וְאֲשַׁנְיָאוּ קִנְיֵי עַל כָּל תּוֹעֲבַתְכוּן:

(ח) וְלֹא נְטַרְתוּן מְטַרַת קוֹדְשִׁי וּמְנִיתוּן לְנְטָרֵי מְטַרַת מִימְרֵי בְּמַקְדָּשִׁי לְכוּן:

(ט) כְּדָנּוּן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים כָּל בַּר עַמְמִין רְשִׁיעֵי לְבָא וְעַרְלֵי בְסַרְא לֹא יַעֲלוּן לְמַקְדָּשִׁי לְכָל בְּנֵי עַמְמֵיָא דִּי בְּגוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

(י) אֱלֹהִין לִיוָאֵי דְאֲתִרְחִיקוּ מִדְּחַלְתֵי בְּמִטְעֵי יִשְׂרָאֵל דְטָעוּ מִבְּתַר פּוּלְחָנֵי בְּתַר טַעֲנַתְהוּן וַיִּקְבְּלוּן חוּבִיָּהוּן:

(יא) וַיְהוּן בְּמַקְדָּשִׁי מִשְׁמִשִּׁין מְמַנָּן עַל תִּרְעֵי בַּיְתָא וּמִשְׁמִשִּׁין יַת בַּיְתָא אַנּוּן יְכַסּוּן יַת עֲלַתָא וַיַּת נְכַסַת קוֹדְשִׁיא דִּי לְעַמָּא וְאִינוּן יְקוּמִין קְדַמִּיהוּן לְשִׁמְשׁוּתְהוּן:

(יב) חֲלַף דְהוּוּ מִשְׁמִשִּׁין יְתַהוּן קִדְם טַעֲנַתְהוּן וְהוּוּ לְבַיַת יִשְׂרָאֵל לְתַקְלַת חוּבִין עַל כֵּן קִנְיֵי מִימְרֵי עֲלִיָּהוּן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים וַיִּקְבְּלוּן חוּבִיָּהוּן:

(יג) וְלֹא יִתְקַרְבוּן לְפּוּלְחָנֵי לְשִׁמְשָׁא קְדָמֵי וּלְמַקְרַב עַל כָּל קוֹדְשֵׁי קוֹדְשִׁיא וַיִּתְקַבְּלוּן אֲתַכְנַעוּתְהוּן וְתוֹעֲבַתְהוּן דִּי עַבְדוּ:

(יד) וּמְנִיתִי יְתַהוּן נְטָרֵי מְטַרַת בַּיְתָא וּלְכָל פּוּלְחָנֵי וּלְכָל דִּיתְעַבִּיד בַּה:

## תרגום יונתן

(טו) וְהִכְהַנִּים הַלְוִיִּם בְּנֵי צְדוּק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמַרְתּוֹ מִקְדָּשֵׁי בְּמִטְעֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבְּתֵר פּוֹלְחָנֵי אַנּוּן יִתְקַרְבוּן לְפּוֹלְחָנֵי לְשִׁמְשָׁא קְדָמִי וַיִּשְׁמְשׁוּן עַל מִדְּבַחֵי לְקַרְבָּא קְדָמִי תָּרַב וְדָם נִכְסַת קוּדְשֵׁין אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(טז) אֵינּוּן יַעֲלוּן לְמִקְדָּשֵׁי וְאֵינּוּן יִתְקַרְבוּן לְפִתְחוֹרֵי לְחֵם אַפְיָא לְשִׁמְשָׁא קְדָמִי וַיִּטְרוּן יֵת מִטְרַת מִימְרֵי:

(יז) וַיְהִי בְּמִיעֵלְהוֹן לְתַרְעֵי דְרִתָּא גְוִיתָא לְבוּשֵׁי בּוּצָא יִלְבָּשׁוּ וְלֹא יְהִי עֲלֵיהוֹן כְּסוּת עֶמֶר בְּשִׁמְשׁוּתְהוֹן בְּתַרְעֵי דְרִתָּא גְוִיתָא וּלְגִיּוֹ:

(יח) כּוֹבְעֵין דְּבוּץ יְהוֹן עַל רִישֵׁיהוֹן וּמְכַנְסֵין דְּבוּץ יְהוֹן עַל חֲרָצִיהוֹן וְלֹא יִזְרוּן עַל חֲרָצִיהוֹן אֱלֹהִין עַל לְבַבֵּיהוֹן יִיטְרוּן:

(יט) וּבְמִיפְקֵהוֹן מִדְּרִתָּא דְּקוּדְשָׁא לְדְרִתָּא בְּרִיתָּא לְאִיתְעַרְבָּא עִם עֵמָא יִשְׁלַחוּן יֵת לְבוּשֵׁיהוֹן דִּי אַנּוּן מְשִׁמְשֵׁין בְּהוֹן וַיַּחֲתוּן יְתְהוֹן בְּלִשְׁכַת קוּדְשָׁא וַיִּלְבָּשׁוּן לְבוּשֵׁין אוּחְרָנִין וְלֹא יִתְעַרְבוּן עִם עֵמָא בְּלְבוּשֵׁיהוֹן:

(כ) וְרִישֵׁיהוֹן לֹא יִגְלַחוּן וּפִירוּעַ לֹא יִרְבוּן סְפָרָא יִסְפְּרוּן יֵת סְעַר רִישֵׁיהוֹן:

(כא) וְחִפְרָא לֹא יִשְׁתּוּן כָּל כְּהֵן בְּמִיעֵלְהוֹן לְדְרִתָּא גְוִיתָּא: (כב) וְאַרְמְלָא וּמְתָרְכָא לֹא יִסְבוּן לְהוֹן לְנִשְׁיָן אֱלֹהִין בְּתוֹלְתָא מְזַרְעָא דְּבֵית יִשְׂרָאֵל וְאַרְמְלָתָא דִּי תְהִי אַרְמְלָתָא שָׂאָר כְּהֵנִיא יִסְבוּן:

(כג) וַיֵּת עַמִּי יִלְפוּן בֵּין קוּדְשָׁא לְחוּלָא וּבֵין מְסַאבָּא לְדְכִיָּא יְהוּדְעוּנוּן:

(כד) וְעַל פְּלָגוֹת דִּינָא אַנּוּן יְקוּמוּן לְמִידָן בְּדִינֵי רְעוּתֵי יְדוּנוּן וַיֵּת אוּרִיתֵי וַיֵּת קְנִמֵי בְּכָל מוֹעֲדֵי יִשְׂרוּן וַיֵּת יוֹמֵי שַׁבָּיָא דִּילֵי יְקֻדְשׁוֹן:

(כה) וְעַל מִיתָא דְּאַנְשָׁא לֹא יַעוּל לְאַסְתָּאבָּא אֱלֹהִין לְאַב וְלֹאִם וּלְבָר וּלְבַרְת לְאַח וְלֹאֲחַת דְּלֹא הֵוֹת לְגַבְרָא יִסְתָּאבּוּן:

(כו) וּבְתֵר דְּכּוּתָהּ שְׁבַעַת יוֹמִין יִמְנוּן לָהּ:

(כז) וּבִיּוֹם בָּאוּ אֶל-הַקֹּדֶשׁ אֶל-הַחֲצֵר הַפְּנִימִית לְשַׁרְתּוֹ בְּקוּדְשָׁא יִקְרִיב חֲטָאתָהּ אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

## עברית

(טו) וְהִכְהַנִּים הַלְוִיִּם בְּנֵי צְדוּק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמַרְתּוֹ מִקְדָּשֵׁי בְּתַעוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵעֲלֵי הַמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשַׁרְתָּנִי וְעַמְדוֹ לְפָנַי לְהַקְרִיב לִי חֶלֶב וְדָם נְאֻם אֲדַנִּי יְיָ:

(טז) הַמָּה יָבֹאוּ אֶל-מִקְדָּשֵׁי וְהַמָּה יִקְרְבוּ אֶל-שַׁלְחָנִי לְשַׁרְתָּנִי וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמַרְתִּי:

(יז) וְהָיָה בְּבוֹאֵם אֶל-שַׁעְרֵי הַחֲצֵר הַפְּנִימִית בְּגָדֵי פְשָׁתִים יִלְבָּשׁוּ וְלֹא-יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֹמֶר בְּשַׁרְתָּם בְּשַׁעְרֵי הַחֲצֵר הַפְּנִימִית וּבִיתָהּ:

(יח) פְּאָרְזֵי פְשָׁתִים יִהְיוּ עַל-רֹאשָׁם וּמְכַנְסֵי פְשָׁתִים יִהְיוּ עַל-מְתַנֵּיהֶם לֹא יַחְגְּרוּ בִּיעוּעַ:

(יט) וּבְצִאתְכֶם אֶל-הַחֲצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל-הַחֲצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל-הָעַם יִפְשְׁטוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם אֲשֶׁר-הֵמָּה מִשְׁרַתְכֶם בָּם וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכַת הַקֹּדֶשׁ וּלְבָשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְלֹא-יִקְדְּשׁוּ אֶת-הָעַם בְּבְגָדֵיהֶם:

(כ) וְרֹאשְׁכֶם לֹא יִגְלַחוּ וּפִרְעוֹ לֹא יִשְׁלַחוּ כְּסוּם יִכְסְמוּ אֶת-רֹאשֵׁיהֶם:

(כא) וְגִין לֹא-יִשְׁתּוּ כָּל-כְּהֵן בְּבוֹאֵם אֶל-הַחֲצֵר הַפְּנִימִית: (כב) וְאַלְמִנָּה וּגְרוּשָׁה לֹא-יִקְחוּ לָהֶם לְנִשְׁיָם כִּי אִם-בְּתוֹלֹת מְזַרְעַי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהֵאֲלַמְנָה אֲשֶׁר תְּהִי אֲלַמְנָה מִכְּהֵן יִקְחוּ:

(כג) וְאֶת-עַמִּי יוֹדוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחָל וּבֵין-טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדְעִים:

(כד) וְעַל-רִיב הַמָּה יַעֲמְדוּ (לשפט) [לְמִשְׁפָּט] בְּמִשְׁפָּטֵי (ושפטו) [יִשְׁפְּטוּהוּ] וְאֶת-תּוֹרֹתַי וְאֶת-חֻקֹּתַי בְּכָל-מוֹעֲדֵי יִשְׁמְרוּ וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי יִקְדְּשׁוּ:

(כה) וְאֶל-מֵת אָדָם לֹא יָבֹא לְטָמְאָה כִּי אִם-לְאָב וְלֹאִם וּלְבָן וּלְבַת לְאָח וּלְאֲחֹת אֲשֶׁר-לֹא-הִיְתָה לְאִישׁ יִטְמְאוּ:

(כו) וְאַחֲרֵי טְהַרְתּוֹ שְׁבַעַת יָמִים יִסְפְּרוּ-לוֹ:

(כז) וּבִיּוֹם בָּאוּ אֶל-הַקֹּדֶשׁ אֶל-הַחֲצֵר הַפְּנִימִית לְשַׁרְתּוֹ בְּקוּדְשָׁא יִקְרִיב חֲטָאתוֹ נְאֻם אֲדַנִּי יְיָ:

עברית

תרגום יונתן

(כח) והיתה להם לנחלה אני נחלתם ואחזה לא-תתנו להם בישראל אני אחזתם:

(כט) המנחה והחטאת והאשם הפה יאכלום וכל-הרם בישראל להם יהיה:

(ל) וראשית כל-בכורי כל וכל-תרומת כל מפל תרומותיכם לכהנים יהיה וראשית ערסותיכם תתנו לכהן להניח ברכה אל-ביתך:

(לא) כל-נבלה וטרפה מן-העוף ומן-הבהמה לא יאכלו הכהנים: <sup>9</sup>

מה (א) ובהפילכם את-הארץ בנחלה תרימו תרומה לי וקדש מן-הארץ ארד חמשה ועשרים אלף ארד ורחב עשרה אלף קדש-הוא בכל-גבולה סביב:

(ב) יהיה מזה אל-הקדש חמש מאות בחמש מאות מרבע סביב וחמשים אמה מגרש לו סביב:

(ג) ומן-המדה הזאת תמור ארד (חמשה) [חמשה] ועשרים אלף ורחב עשרת אלפים ובו-יהיה המקדש קדש קדשים:

(ד) קדש מן-הארץ הוא לכהנים משרתי המקדש יהיה הקרבים לשרת את-י ויהיה להם מקום לבתים ומקדש למקדש:

(ה) וחמשה ועשרים אלף ארד ועשרת אלפים רחב (יהיה) [והיה] ללוים משרתי הבית להם לאחזה עשרים לשכת:

(ו) ואחזת העיר תתנו חמשת אלפים רחב וארד חמשה ועשרים אלף לעמת תרומת הקדש לכל-בית ישראל יהיה:

(ז) ולנשיא מזה ומזה לתרומת הקדש ולאחזת העיר אל-פני תרומת-הקדש ואל-פני אחזת העיר מפאת-גם למה ומפאת-קדמה קדימה וארד לעמות אחד החלקים מגבול גם אל-גבול קדימה:

(כח) ותהי להון לאחסנא חולק מותר קורבני חולקהון ואחסנא לא תתנון להון בישראל מתנן דיהבית להון אנון אחסנתהון:

(כט) מנחתא חטאתא ואשמא אנון יכלונה וכל חרמא בישראל להון יהי:

(ל) וריש כל בכורי כולא וכל אפרשות כולא מפל אפרשותיכון לכהניא יהי וריש אצנותכון תתנון לכהנא לאשראה ברפתא בביתך:

(לא) כל נבילא ותבירא מן עופא ומן בעירא לא יכלון כהניא:

מה (א) ובפלגותהון ית ארעא באחסנא תפרשון אפרשותא קדם יי קודשא מן ארעא אורכא עסרין וחמשא אלפין אורכא ופותיא עסרא אלפין קודשא הוא בכל תחומה סחור סחור:

(ב) יהי מדין לקודשא חמש מאה בחמש מאה מרבע סחור סחור וחמשים אמין רוחא לה סחור סחור:

(ג) ומן משחתא הדא תמשח אורכא עסרין וחמשא אלפין ופותיא עסרא אלפין ובה יהי מקדשא קודש קודשין:

(ד) קודשא מן ארעא הוא לכהניא די משמשין בבית מקדשא די יהי דקריבין לשמשא קדם יי ויהי להון אתר שביק לביתא וכבשא למקדשא:

(ה) ועסרין וחמשא אלפין אורכא ועסרא אלפין פותיא ויהי לליואי משמשי ביתא להון לאחסנא עסרין לשפן:

(ו) ואחסנת קרתא תתנון חמשא אלפין פותיא ואורכא עסרין וחמשא אלפין לקביל אפרשות קודשא לכל בית ישראל יהי:

(ז) ולרבא מכא ומכא לאפרשות קודשא ולאחסנת קרתא לקביל אפרשות קודשא ולקביל אחסנת קרתא מרוח מערבא מערבא ומרוח מדינחא מדינחא ואורכא לקביל חד מן חולקיא מתחום מערבא עד תחום מדינחא:



תרגום יונתן

(ח) דא ארעא תהי לרבא לאחסנתא בישראל ולא יניסון עוד וברבי ית עמי וארעא יתנון לבית ישראל לשבטיהון:

(ט) כדנן אמר יי אלהים סגי לכון וברבי ישראל דטפא ובזא אעדו ודין דקשוט וזכו עבירו סליקו תקלתכון מגו עמי אמר יי אלהים:

(י) מוזננן דקשוט ומכילן דקשוט ובתין דקשוט יהי לכון:

(יא) מכלתא וביתא טקוס חד יהי לכון סכום תלת סאין למסב מעסר כורא במכלתא רטיבא ביתא ועסר כורא יבישא מכלתא מן כורא יהי טקוסה:

(יב) וסלעא עסרין מעין תלתות מניא עסרין סלעין מני כספא עסרין וחמש סלעין רבעות מניא חמש עסרי סלעין כולהון שתין מניו ומני רבא קודשא יהי לכון:

(יג) דא אפרשוותא דתפרשון חד מן שתא במכלתא מכור חטין וחד מן שתא במכלתא מכור סערין:

(יד) ודחזי למסב מן משחא במכלתא רטיבא מעיסורא ביתא מן כורא חד מן עסרא הויא ביתא בכורא ארי עסר בתין כורא:

(טו) ואימר חד מן ענא מן מאתן דחזי למסת מפטמא דישראל למנחתא ולעלתא ולנכסת קודשא לכפרא עליהון אמר יי אלהים:

(טז) כל עמא דארעא יהון עבדין ית אפרשוותא הדא לרבא בישראל:

(יז) ועל רבא יהי עלתא ומנחתא ונסכיא בחגיא ובירחיא ובשבביא ובכל מועדי בית ישראל הוא יעביד ית חטאתא וית מנחתא וית עלתא וית נכסת קודשא לכפרא על בית ישראל:

(יח) כדנן אמר יי אלהים במקמאה בחד לירחא תסב תור בר תורי שלים ותדפי ית מקדשא:

(יט) ויסב כהנא מדמא דחטאתא ויתן על סקופת ביתא ועל ארבע זונית מסמתא למדבחא ועל סקופת תרעא דדרתא גויטא:

עברית

(ח) לארץ יהיה לו לאחזה בישראל ולא יונו עוד נשיאלי את-עמי והארץ יתנו לבית-ישראל לשבטיהם: □

(ט) כה-אמר אדני יי רב-לכם נשיאי ישראל חמס ושד' הסירו ומשפט וצדקה עשו הרימו גרשתיכם מעל עמי נאם אדני יי:

(י) מאזני-צדק ואיפת-צדק ובת-צדק יהי לכם:

(יא) האיפה והבת תכן אחד יהיה לשאת מעשר החמר הבת ועשירת החמר האיפה אל-החמר יהיה מתכנתו:

(יב) והשקל עשרים גרה עשרים שקלים חמשה ועשרים שקלים עשרה וחמשה שקל המנה יהיה לכם:

(יג) זאת התרומה אשר תרימו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים:

(יד) וחלק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכזר עשרת הבתים חמר כי-עשרת הבתים חמר:

(טו) ושה-אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשלמים לכפר עליהם נאם אדני יי: □

(טז) כל העם הארץ יהיו אל-התרומה הזאת לנשיא בישראל:

(יז) ועל-הנשיא יהיה העולות והמנחה והנסוף בחגים ובחדשים ובשבבות בכל-מועדי בית ישראל הוא-יעשה את-החטאת ואת-המנחה ואת-העולה ואת-השלמים לכפר בעד בית-ישראל: □

(יח) כה-אמר אדני יי בראשון באחד לחודש תקח פר-בן-בקר תמים וחטאת את-המקדש:

(יט) ולקח הכהן מהם החטאת ונתן אל-מזוזת הבית ואל-ארבע פנות העזרה למזבח ועל-מזוזת שער החצר הפנימית:

עברית

תרגום יונתן

(כ) וכן תעשה בשבעה בחודש מאיש שגה ומפתי וכפרתם את-הבית:

(כא) בראשון בארבעה עשר יום לחודש יהיה לכם הפסח חג שבועות ימים מצות יאכל:

(כב) ועשה הנשיא ביום ההוא בעדו ובעד כל-עם הארץ פר חטאת:

(כג) ושבעת ימי-החג יעשה עולה לזי שבעת פרים ושבעת אילים תמימם ליום שבעת הימים וחטאת שעיר עזים ליום:

(כד) ומנחה איפה לפר ואיפה לאיל יעשה ושמן הזין לאיפה:

(כה) בשביעי בחמשה עשר יום לחודש בחג יעשה כאלה שבעת הימים פחטאת פעלה וכמנחה וכשמן: <sup>ס</sup>

מו (ס) כה-אמר אדני יי שער החצר הפנימית הפנה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וביום השבת יפתח וביום החדש יפתח:

(ב) ובא הנשיא הרד אולם השער מחוץ ועמד על-מזוזת השער ועשו הפהנים את-עולתו ואת-שלמיו והשתחווה על-מפתן השער ויצא והשער לא-יסגר עד-הערב:

(ג) והשתחוו עם-הארץ פתח השער ההוא בשבתות ובחדשים לפני יי:

(ד) והעלה אשר-יקרב הנשיא ליי ביום השבת ששה כבשים תמימם ואיל תמים:

(ה) ומנחה איפה לאיל ולכבשים מנחה מתת ידו ושמן הזין לאיפה: <sup>ס</sup>

(ו) וביום החדש פר בן-בקר תמימם וששת כבשים ואיל תמימם יהיו:

(ז) ואיפה לפר ואיפה לאיל יעשה מנחה ולכבשים פאשר תשיג ידו ושמן הזין לאיפה:

(ח) ובבוא הנשיא הרד אולם השער יבוא ובדרכו יצא: יפוק:

(כ) וכן תעשה בשבעה בחודש מאיש שגה ומפתי וכפרתם את-הבית:

(כא) בראשון בארבעה עשר יום לחודש יהיה לכם הפסח חג שבועות ימים מצות יאכל:

(כב) ועשה הנשיא ביום ההוא בעדו ובעד כל-עם הארץ פר חטאת:

(כג) ושבעת ימי-החג יעשה עולה לזי שבעת פרים ושבעת אילים תמימם ליום שבעת הימים וחטאת שעיר עזים ליום:

(כד) ומנחה איפה לפר ואיפה לאיל יעשה ושמן הזין לאיפה:

(כה) בשביעי בחמשה עשר יום לחודש בחג יעשה כאלה שבעת הימים פחטאת פעלה וכמנחה וכשמן: <sup>ס</sup>

מו (ס) כה-אמר אדני יי שער החצר הפנימית הפנה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וביום השבת יפתח וביום החדש יפתח:

(ב) ובא הנשיא הרד אולם השער מחוץ ועמד על-מזוזת השער ועשו הפהנים את-עולתו ואת-שלמיו והשתחווה על-מפתן השער ויצא והשער לא-יסגר עד-הערב:

(ג) והשתחוו עם-הארץ פתח השער ההוא בשבתות ובחדשים לפני יי:

(ד) והעלה אשר-יקרב הנשיא ליי ביום השבת ששה כבשים תמימם ואיל תמים:

(ה) ומנחה איפה לאיל ולכבשים מנחה מתת ידו ושמן הזין לאיפה: <sup>ס</sup>

(ו) וביום החדש פר בן-בקר תמימם וששת כבשים ואיל תמימם יהיו:

(ז) ואיפה לפר ואיפה לאיל יעשה מנחה ולכבשים פאשר תשיג ידו ושמן הזין לאיפה:

(ח) ובבוא הנשיא הרד אולם השער יבוא ובדרכו יצא:

תרגום יונתן

(ט) ובמיעל עמא דארעא למסגר קדם יי במועדניא דעליל באורח תרע צפונא למסגר יפוק באורח תרע דרומא ודיעול באורח תרע דרומא יפוק באורח תרע צפונא לא יתוב באורח תרע די על בה ארי לקבלה יפוק:

(י) ורבא ביניהון במיעלהון ייעול ובמפקהון יפקון: (יא) ובחגיגא ובמועדניא תהי מנחתא מכלתא לתורא ומכלתא לדיכרא ולא ימריא דתדיבין ידה ומשחא מלי הינא למכלתא:

(יב) וארי יעביד רבא נדבתא עלתא או נכסת קודשיא נדבתא קדם יי ויפתח לה ית תרעא דפתח למדינחא ויעביד ית עלתה וית נכסת קודשוהי כמא די עבד כיומא דשבתא ויפוק ויחוד ית תרעא בתר מפקה:

(יג) ואימר בר שתה שלים תעביד עלתא ליומא קדם יי בצפר בצפר תעביד יתה:

(יד) ומנחתא תעביד עלוהי בצפר בצפר חד מן שתא במכלתא ומשחא תילתות הינא לערבא ית סולתא מנחתא קדם יי קים עלם תדירא:

(טו) יעבדון ית אימרא וית מנחתא וית משחא בצפר בצפר עלתא תדירא:

(טז) כדנן אמר יי אלהים ארי יתן רבא מתנא לחד מבנוהי אחסנתה היא לבנוהי תהי אחידתהון היא באחסנא:

(יז) וארי יתן מתנא מאחסנתה לחד מעבדוהי ותהי לה עד שתא דיובלא ותתיב לרבא ברם אחסנתה די בנוהי דילהון תהי:

(יח) ולא יסב רבא מאחסנת עמא למינסהון מאחסנתהון מאחסנתה יחסין לבנוהי גדיל דלא יתבדרון עמי גבר מאחסנתה:

(יט) ואעלני במעלנא די לעבר תרעא ללשכת קודשיא דכהנא די פתיחן צפונא והא תמן אתרא בסופיהון מערבא:

עברית

(ט) ובבוא עם-הארץ לפני יי במועדים הבא דרך-שער צפון להשתחוות יצא דרך-שער נגב והבא דרך-שער נגב יצא דרך-שער צפונה לא ישוב דרך השער אשר-בא בו כי נכחו (יצא):

(י) והנשיא בתוכם בבואם לבוא ובצאתם יצאו: (יא) ובחגים ובמועדים תהיה המנחה איפה לפר ואיפה לאיל ולכבשים מתת ידו ושמן הין לאיפה: ▫

(יב) וכי-יעשה הנשיא נדבה עולה או-שלמים נדבה ליי ופתח לו את-השער הפנה קדים ועשה את-עלתו ואת-שלמיו כאשר יעשה ביום השבת ויצא וסגר את-השער אחרי צאתו:

(יג) וכבש בן-שנתו תמים תעשה עולה ליום ליי בבקר בבקר תעשה אתו:

(יד) ומנחה תעשה עליו בבקר בששית האיפה ושמן שלישית ההין לרס את-הסלת מנחה ליי חקות עולם תמיד:

(טו) (ועשו) [יעשו] את-הכבש ואת-המנחה ואת-השמן בבקר בבקר עולת תמיד: ▫

(טז) כה-אמר אדני יי כי-יתן הנשיא מתנה לאיש מבניו נחלתו היא לבניו תהיה אחזתם היא בנחלה: ▫

(יז) וכי-יתן מתנה מנחלתו לאחד מעבדיו והיתה לו עד-שנת הדור ושבת לנשיא אך נחלתו בניו להם תהיה:

(יח) ולא-ילקח הנשיא מנחלת העם להונתם מאחזתם מאחזתו ינחל את-בניו למען אשר לא-יפצו עמי איש מאחזתו:

(יט) ויביאני במבוא אשר על-פתח השער אל-הלשכות הקדש אל-הכהנים הפנות צפונה והנה-שם מקום (בירכתים) [יזמה]:

עברית

תרגום יונתן

(כ) וַיֹּאמֶר לִי דִין אֶתְרָא דִּיבְשָׁלוּן תִּמְן כְּהִנֵּיא ית אֲשָׁמָא וְיֵת חֲטָאתָא דִּי יִיפּוֹן ית מִנְחָתָא בְּדִיל דְּלֹא לְאַפְקָא לְדִרְתָּא בְּרִיתָא לְאַתְעֲרָבָא עִם עֵמָּא:

(כא) וַאֲפֻקֵי לְדִרְתָּא בְּרִיתָא וְאַעֲבִרֵנִי עַל אַרְבַּע זַוְיֵת דִּרְתָּא וְהָא דִּרְתָּא בְּזַוְיֵת דִּרְתָּא:

(כב) בְּאַרְבַּעַת זַוְיֵת דִּרְתָּא דִּרְתָּא מְקַטְרֵן אַרְבַּעִין אֹרְכָא וְתִלְתִּין פּוּתֵיָא מִשְׁחָתָא חֲדָא לְאַרְבַּעַתְהוֹן דִּרְתָּא:

(כג) וְנִדְבָכִין עֲבִידִין לְהוֹן סְחֹר לְאַרְבַּעַתְהוֹן וְאַתֵּר מִתְקֹן לְבִשְׁלָא עֲבִיד מְלָרַע לְנִדְבָכִיא סְחֹר סְחֹר:

(כד) וַיֹּאמֶר לִי דִין אֶתֵּר מִתְקֹן לְבִשְׁלָא דִּיבְשָׁלוּן תִּמְן מִשְׁמִשֵּׁי בֵּיתָא ית נְכֹסֵת קוּדְשֵׁיא דְעֵמָּא:

מז (א) וְאַתֵּיבֵנִי לְתַרַע בֵּיתָא וְהָא מִיָּא נְפָקִין מִתְחֹת סְקוּפַת בֵּיתָא מִמְדִּינְחָא אַרְי אַפֵּי בֵּיתָא לְמִדִּינְחָא וּמִיָּא נִחְתִּין מְלָרַע מְעַבֵּר סְקוּפַת בֵּיתָא לְיַמִּינָא מְדָרוּם לְמִדְבָּחָא:

(ב) וַאֲפֻקֵי בְּאוּרַח תְּרַעָא צְפוּנָא וְאַסְחֲרֵנִי בְּאוּרַח דִּי לְבָרָא לְתַרַעָא בְּרָאָה אוּרַח תְּרַעָא דְפִתִּיחַ לְמִדִּינְחָא וְהָא מִיָּא נְפָקִין מִן עֲבָרָא דִּימִינָא:

(ג) בְּמִפְקַ גְּבָרָא מִמְדִּינְחָא וְחוּט דְּמִשְׁחָתָא בִּידָהּ וּמִשַּׁח אֶלְף אֲמִין בְּאַמְתָּא וְאַעֲבִירֵנִי בְּמִיָּא מִי קְרִסוּלִין:

(ד) וּמִשַּׁח אֶלְפָא וְאַעֲבִירֵנִי בְּמִיָּא מִי רְכוּבִין וּמִשַּׁח אֶלְפָא וְאַעֲבִירֵנִי מִי חֲרָצִין:

(ה) וּמִשַּׁח אֶלְפָא נְחֻלָּא דְּלֹא יְכִילִית לְמַעֲבֵר אַרְי תְּקִיפוּ מִיָּא מִי סְחֹרָא נְחֻלָּא דְּלֹא אֶפְשֵׁר לְאַתְעֲבָרָא:

(ו) וַיֹּאמֶר לִי הִחֲזִיתָא בְּרִ אָדָם וְאוּבְלָנִי וְאַתֵּיבֵנִי עַל פִּיָּה נְחֻלָּא:

(ז) בְּמִתְבִּי וְהָא עַל פִּיָּה נְחֻלָּא אֵילָן סְגִי לְחֲדָא מְכָא וּמְכָא:

(ח) וַיֹּאמֶר לִי מִיָּא הָאֵלִין נְפָקִין בְּגִלְיָלָא מִמְדִּינְחָא וְנִחְתִּין בְּמִישְׁרָא וְעֵלִין בְּיַמָּא לְיַמָּא רַבָּא מִתְפָּקִין וּמִתְסֹן מִיָּא:

(כ) וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְשָׁלוּ-שָׁם הַכְּהֵנִים אֶת-הָאֲשָׁם וְאֶת-הַחֲטָאת אֲשֶׁר יֵאָפוּ אֶת-הַמִּנְחָה לְבִלְתִּי הוֹצִיא אֶל-הַחֲצֵר הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת-הָעָם:

(כא) וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל-הַחֲצֵר הַחִיצוֹנָה וַיַּעֲבִדֵנִי אֶל-אַרְבַּעַת מְקוֹצְעֵי הַחֲצֵר וְהִנֵּה חֲצֵר בְּמִקְצַע הַחֲצֵר חֲצֵר בְּמִקְצַע הַחֲצֵר:

(כב) בְּאַרְבַּעַת מְקוֹצְעוֹת הַחֲצֵר חֲצֵרוֹת קְטָרוֹת אַרְבַּעִים אַרְךָ וּשְׁלֹשִׁים רָחֵב מִדָּה אַחַת לְאַרְבַּעַתָּם מִהַקְצְעוֹת:

(כג) וְטוֹר סָבִיב בֵּיהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעַתָּם וּמִבְשָׁלוֹת עֲשׂוּי מִתְחַת הַטִּירוֹת סָבִיב:

(כד) וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֹהֵי בַּיִת הַמִּבְשָׁלִים אֲשֶׁר יִבְשָׁלוּ-שָׁם מִשְׁרָתִי הַבַּיִת אֶת-גִּבְחֵי הָעָם:

מז (א) וַיִּשְׁבַּנִּי אֶל-פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה-מַיִם יֹצְאִים מִתְּחַת מִפְתָּן הַבַּיִת קוּדְשָׁי כִּי-פָנִי הַבַּיִת קוֹדִים וְהַמַּיִם יִרְדִּים מִתְּחַת מִפְתָּח הַבַּיִת הַיְמָנִית מִגֵּב לְמִזְבֵּחַ:

(ב) וַיּוֹצֵאֵנִי דְרוֹךְ-שַׁעַר צְפוּנָה וַיִּסְבְּנִי דְרוֹךְ חוּץ אֶל-שַׁעַר הַחוּץ דְרוֹךְ הַפּוֹנָה קוֹדִים וְהִנֵּה-מַיִם מִפְּכִים מִן-הַכֶּתֶף הַיְמָנִית:

(ג) בְּצֵאת-הָאִישׁ קוֹדִים וְקוֹ בִּידוֹ וַיַּמְדֵּ אֶלְף בְּאַמָּה וַיַּעֲבִרֵנִי בְּמַיִם מִי אֶפְסָיִם:

(ד) וַיַּמְדֵּ אֶלְף וַיַּעֲבִרֵנִי בְּמַיִם מַיִם בְּרַפְּיִם וַיַּמְדֵּ אֶלְף וַיַּעֲבִרֵנִי מִי מִתְנַיִם:

(ה) וַיַּמְדֵּ אֶלְף נְחֹל אֲשֶׁר לֹא-אוּכַל לְעַבֵּר כִּי-גָאוּ הַמַּיִם מִי שָׁחוּ נְחֹל אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבֵר:

(ו) וַיֹּאמֶר אֵלַי הִרְאִיתָ בֶּן-אָדָם וַיּוֹלֲכֵנִי וַיִּשְׁבַּנִּי שְׁפַת הַנְּחֹל:

(ז) בְּשׁוּבֵנִי וְהִנֵּה אֶל-שְׁפַת הַנְּחֹל עֵץ רַב מְאֹד מִזָּה וּמִזָּה:

(ח) וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הָאֵלֶּה יּוֹצְאִים אֶל-הַגִּלְיָלָה הַקְּדִמוֹנָה וַיִּרְדּוּ עַל-הָעֲרֵבָה וּבָאוּ הַיְמָה אֶל-הַיְמָה הַמוֹצְאִים וְנִרְפְּאוּ הַמַּיִם:

(ט) ויהי כל נפש חיה די ריחשא לְכָל אֶתֶר די עלוין לתמן מי נחלא יחון ויהון נוניא סגי לחדא ארי עליון לתמן מיא האלין ומתסן ומתקמין לְכָל אֶתֶר די עלוין לתמן מי נחלא:

(י) ויהי אֶתֶר למיקם עלוהי צידין מעין גדי ועד עין עגלים משטח לצידין יהון למינהון יהון נוניאון פנוני ימא רבא סגי לחדא:

(יא) בצוהי ופצידוהי לא יתסון למחפורין דמלח יהון: (יב) ועל נחלא יסק אילן על פיפה מכא ומכא כל אילן דמיכל לא יתרון טרפוהי ולא יפסוק אבה רח בירח יהי עביד פירין ארי מוהי מן מקדשא אנון נפקין ויהון אבה למיכל וטרפוהי לאסותא:

(יג) כדנן אמר יי אלהים דין תחומא דתחסנון ית ארעא לתרי עסר שבטי ישראל יוסף יתקבל תרין חולקין:

(יד) ותחסנון יתה גבר פאחוהי די קימית במימרי למתנה לאבהתכון ותתפליג ארעא הדא לכון באחסנא:

(טו) ודין תחום ארעא לרוח צפונא מן ימא רבא אורח חתלון למעלנא דצדד:

(טז) חמת ברותא סברים די בין תחום דמשק ובין תחום חמת ברכת עגבאי די על תחום חרן:

(יז) ויהי תחומא מן ימא חצר עינון תחום דמשק וצפונא צפונא ותחום חמת וית רוח צפונא:

(יח) ורוח מדינחא מבין חרן ומבין דמשק ומבין הגלעד ומבין ארעא דישראל ירדנא מתחומא די על ימא מדינחא תמשחון וית רוחא קדומא:

(יט) ורוח עבר דרומא מיריחו עד מי מצות רקם אחסנא לימא רבא וית רוח דרומא דדרומא:

(כ) ורוח מערבא ימא רבא מתחומא עד מקביל מעלנא דחמת דא רוח מערבא:

(כא) ותפלגון ית ארעא הדא לכון לשבטיא דישראל:

(כב) ויהי דתפלגון יתה באחסנא לכון ולגיורא די יתגיוון ביניכון דאולידו בנין ביניכון ויהו לכון פניציבא בבני ישראל עמכון ופלגון באחסנא בגו שבטי ישראל:

(ט) והיה כל-נפש חיה אשר-ישׁרץ אל כל-אשר יבוא שם נחלים יחיה והיה הדגה רבה מאד כל באו שמה המים האלה וירפאו וחי כל אשר-יבוא שמה הנחל:

(י) והיה [יעמדו] עליו בנגים מעין גדל ועד-עין עגלים משטח לחרמים והיו למינה תהיה דגתם כדגת הים הגדול רבה מאד:

(יא) בצאתו וגבאיו ולא ירפאו למלח נתנו:

(יב) ועל-הנחל יעלה על-שפתו מנהו ומנהו כל-עץ-מאכל לא-יבול עלהו ולא-יתם פרוו לחדשיו יבכר כן מימיו מן-המקדש המה יוצאים [והיה] פרוו למאכל ועלהו לתרופה: <sup>פ</sup>

(יג) כה אמר אדני יי גה גבול אשר תתנחלו את-הארץ לשני עשר שבטי ישראל יוסף חבלים:

(יד) ונחלתם אותה איש כאחיו אשר נשאתי את-ידי לתתה לאבותיכם ונפלה הארץ הזאת לכם בנחלה:

(טו) וזה גבול הארץ לפאת צפונה מן-הים הגדול הדרך חתלון לבוא צדד:

(טז) חמת ברותה סברים אשר בין-גבול דמשק ובין גבול חמת חצר התיכון אשר אל-גבול חרן:

(יז) והיה גבול מן-הים חצר עינון גבול דמשק וצפון צפונה וגבול חמת ואת פאת צפון:

(יח) ופאת קדים מבין חרן ומבין-דמשק ומבין הגלעד ומבין ארץ ישראל הירדן מגבול על-הים הקדמוני תמדו ואת פאת קדימה:

(יט) ופאת נגב תימנה מתמר עד-מל מריבות קדש נחלה אל-הים הגדול ואת פאת-תימנה נגבה:

(כ) ופאת-ים הים הגדול מגבול עד-נכח לבוא חמת זאת פאת-ים:

(כא) וחלקתם את-הארץ הזאת לכם לשבטי ישראל:

(כב) והיה תפלו אותה בנחלה לכם ולהגרים הגרים בתוכם אשר-הולדו בנים בתוכם והיו לכם פאזרח בבני ישראל אתכם יפלו בנחלה בתוך שבטי ישראל:

(כג) וְהָיָה בְשִׁבְטֵי אֲשֶׁר-גָּר הִגֵּר אֶתְּוֹ שֵׁם תִּתְּנוּ נִחְלָתוֹ  
נָאֵם אֲדֹנָי יְיָ: ־

מח (א) וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבֵטִים מִקְצֵה צְפוֹנָה אֶל-יַד  
דְּרֹם-חֲתָלֹן | לְבוֹא-חֲמֹת חָצֵר עֵינָן גְּבוּל דְּמִשְׁק צְפוֹנָה  
אֶל-יַד חֲמֹת וְהִיוּ-לָּו פְּאֵת-קָדִים הַיָּם הֵן אֶחָד:

(ב) וְעַל וְגְבוּל הֵן מִפְּאֵת קָדִים עַד-פְּאֵת-גִּמָּה אֲשֶׁר אֶחָד:

(ג) וְעַל וְגְבוּל אֲשֶׁר מִפְּאֵת קָדִים עַד-פְּאֵת-גִּמָּה נִפְתְּלִי  
אֶחָד:

(ד) וְעַל וְגְבוּל נִפְתְּלִי מִפְּאֵת קָדִים עַד-פְּאֵת-גִּמָּה מְנֻשָּׁה  
אֶחָד:

(ה) וְעַל וְגְבוּל מְנֻשָּׁה מִפְּאֵת קָדִים עַד-פְּאֵת-גִּמָּה  
אֶפְרַיִם אֶחָד:

(ו) וְעַל וְגְבוּל אֶפְרַיִם מִפְּאֵת קָדִים עַד-פְּאֵת-גִּמָּה רְאוּבֵן  
אֶחָד:

(ז) וְעַל וְגְבוּל רְאוּבֵן מִפְּאֵת קָדִים עַד-פְּאֵת-גִּמָּה יְהוּדָה  
אֶחָד:

(ח) וְעַל וְגְבוּל יְהוּדָה מִפְּאֵת קָדִים עַד-פְּאֵת-גִּמָּה תְּהִי  
הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר-תְּרִימוּ חֲמֻשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלְף רֹחַב וְאַרְבֵּי  
כַּאֲחֵד הַחֲלָקִים מִפְּאֵת קָדִים עַד-פְּאֵת-גִּמָּה וְהָיָה  
הַמִּקְדָּשׁ בְּתוֹכוֹ:

(ט) הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תְּרִימוּ לִי אַרְבֵּי חֲמֻשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלְף  
וְרֹחַב עֶשְׂרֵת אֶלְפִים:

(י) וְלֹאֵלֶּה תִּהְיֶה תְּרוּמַת-הַקֹּדֶשׁ לְכַהֲנֵיךָ צְפוֹנָה חֲמֻשָּׁה  
וְעֶשְׂרִים אֶלְף וְלִמָּה רֹחַב עֶשְׂרֵת אֶלְפִים וְקָדִים רֹחַב  
עֶשְׂרֵת אֶלְפִים וְלַגֹּבַהּ אַרְבֵּי חֲמֻשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלְף וְהָיָה  
הַמִּקְדָּשׁ בְּתוֹכוֹ:

(יא) לְכַהֲנֵי הַמִּקְדָּשׁ מִבְּנֵי צְדוֹק אֲשֶׁר שְׁמֵרוּ מִשְׁמֵרְתֵי  
אֲשֶׁר לֹא-תָעוּ בְּתַעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר תָּעוּ הַלְוִיִּם:

(יב) וְהִיְתָה לָהֶם תְּרוּמָה מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ קֹדֶשׁ קֹדֶשׁ  
אֶל-גְּבוּל הַלְוִיִּם:

(כג) ויהי שבטא די יתגיר גיורא בגוה תמן תתנו  
אחסנתה אמר יי אלהים:

מח (א) ואלין שמות שבטיא מסיפי צפונא על תחום  
אורח חתלון מעלנא דחמת חצר עינן תחום דמשק  
צפונא על תחום חמת ויהון לה רוח קידומא מערבא דן  
חד:

(ב) ועל תחום דן מרוח מדינחא עד רוח מערבא אשר  
חד:

(ג) ועל תחום אשר מרוח מדינחא ועד רוח מערבא  
נפתלי חד:

(ד) ועל תחום נפתלי מרוח מדינחא עד רוח מערבא  
מנשה חד:

(ה) ועל תחום מנשה מרוח מדינחא עד רוח מערבא  
אפרים חד:

(ו) ועל תחום אפרים מרוח מדינחא ועד רוח מערבא  
ראובן חד:

(ז) ועל תחום ראובן מרוח מדינחא עד רוח מערבא  
יהודה חד:

(ח) ועל תחום יהודה מרוח מדינחא עד רוח מערבא תהי  
אפרשותא דתפרשון עסרין וחמש אלפין פותיא ואורכא  
כחד מן חולקיא מרוח מדינחא עד רוח מערבא ויהי  
כיבש מקדשא בגוה:

(ט) אפרשותא די תפרשון קדם יי אורכא עסרין וחמש  
אלפין ופותיא עסרא אלפין:

(י) ולאלין תהי אפרשות קודשא לכהניא צפונא עסרין  
וחמשא אלפין ולמערבא פותיא עסרא אלפין ולמדינחא  
פותיא עסרא אלפין ולדרומא אורכא עסרין וחמשא  
אלפין ויהי כיבש מקדשא די בגוה:

(יא) לכהניא דקדישין מבני צדוק דנטרו מטרת מימרי  
דלא טעו בטעות בני ישראל כמא דטעו ליואי:

(יב) ותהי להון אפרשותא מאפרשות ארעא קודש  
קודשין על תחום ליואי:

תרגום יונתן

(יג) וְלִיּוֹאֵי לְקַבֵּיל תְּחוּם כְּהִנְיָא עֶסְרִין וַחֲמִשָּׁא אֶלְפִין אורכא ופּוּתְיָא עֶסְרָא אֶלְפִין כָּל אורכא עֶסְרִין וַחֲמִשָּׁא אֶלְפִין ופּוּתְיָא עֶסְרִין אֶלְפִין:

(יד) וְלֹא יִזְבְּנוּן מְנָה וְלֹא יַחֲלִיף וְלֹא יַעֲבֹר רִישׁ אַרְעָא אַרְי קוּדְשָׁא קְדָם יְיָ:

(טו) וַחֲמִשָּׁא אֶלְפִין דְּאַשְׁתָּארוּ בְּפּוּתְיָא עַל אַפֵּי עֶסְרִין וַחֲמִשָּׁא אֶלְפִין חוּלָא הוּא לְקַרְתָּא לְמוֹתֵב וּלְרוּחַ וַיְהִי כִיבֵשׁ קַרְתָּא בְּגוּה:

(טז) וְאֵלִין מִשְׁחַתְתָּהּ לְרוּחַ צְפוּנָא אַרְבַּע אֶלְפִין וַחֲמֵשׁ מָאָה וּלְרוּחַ מְדִינְחָא אַרְבַּע אֶלְפִין וַחֲמֵשׁ מָאָה וּלְרוּחַ מְדִינְחָא אַרְבַּע אֶלְפִין וַחֲמֵשׁ מָאָה וּלְרוּחַ מְעַרְבָא אַרְבַּע אֶלְפִין וַחֲמֵשׁ מָאָה:

(יז) וַיְהִי רוּחָא לְקַרְתָּא לְצְפוּנָא מְאֵתָן וַחֲמִשִּׁין וּדְרוּמָא מְאֵתָן וַחֲמִשִּׁין וּמְדִינְחָא מְאֵתָן וַחֲמִשִּׁין וּמְעַרְבָא מְאֵתָן וַחֲמִשִּׁין:

(יח) וְדִאשְׁתָּאר בְּאורכא לְקַבֵּיל אַפְרָשׁוֹת קוּדְשָׁא עֶסְרִין אֶלְפִין לְמְדִינְחָא וְעֶסְרָא אֶלְפִין לְמְעַרְבָא וַיְהִי לְקַבֵּיל אַפְרָשׁוֹת קוּדְשָׁא וַתְּהִי עַלְלַתָּהּ לְמִיכַל לְדַמְפְּלַחִין בְּקַרְתָּא:

(יט) וְדַמְפְּלַח בְּקַרְתָּא יַפְלִיחוּנָהּ מִכָּל שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל: (כ) וְכָל אַפְרָשׁוֹתָא עֶסְרִין וַחֲמִשָּׁא אֶלְפָא בְּעֶסְרִין וַחֲמִשָּׁא אֶלְפָא מְרַבַּע תַּפְרָשׁוֹן יַת אַפְרָשׁוֹת קוּדְשָׁא לְאַחְסַנְתָּ קַרְתָּא:

(כא) וְדִאשְׁתָּאר לְרַבָּא מְכָא וּמְכָא לְאַפְרָשׁוֹת קוּדְשָׁא וּלְאַחְסַנְתָּ קַרְתָּא לְקַבֵּיל חֲמִשָּׁא וְעֶסְרִין אֶלְפִין אַפְרָשׁוֹתָא עַד תְּחוּם מְדִינְחָא וּמְעַרְבָא לְקַבֵּיל עֶסְרִין וַחֲמִשָּׁא אֶלְפִין עַד תְּחוּם מְעַרְבָא לְקַבֵּיל חַד מִן חוּלְקֵינָא לְרַבָּא וַתְּהִי אַפְרָשׁוֹת קוּדְשָׁא וְכִיבֵשׁ מִקְדָּשׁ בֵּיתָא בְּגוּה:

(כב) וּמֵאַחְסַנְתָּ לִיּוֹאֵי וּמֵאַחְסַנְתָּ קַרְתָּא בְּמִצִּיעֵין דְּלְרַבָּא יְהִי בֵּין תְּחוּם יְהוּדָה וּבֵין תְּחוּם בְּנִימָן לְרַבָּא יְהִי:

(כג) וּשְׂאֵר שְׁבֻטֵי מְרוּחַ מְדִינְחָא וְעַד רוּחַ מְעַרְבָא בְּנִימָן חַד:

(כד) וְעַל תְּחוּם בְּנִימָן מְרוּחַ מְדִינְחָא עַד רוּחַ מְעַרְבָא שְׂמַעוֹן חַד:

עברית

(יג) וְהַלְוִיִּם לְעֲמַת גְּבוּל הַכְּהֹנִיִּם חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֶרְבֹּב וְרַחֲב עֶשְׂרֵת אֶלְפִים כָּל-אֶרְבֹּב חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרַחֲב עֶשְׂרֵת אֶלְפִים:

(יד) וְלֹא-יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יִמָּר וְלֹא יַעֲבֹדוּ [יַעֲבִיר] רֵאשִׁית הָאָרֶץ כִּי-קֹדֶשׁ לַיהוָה:

(טו) וְחֲמִשָּׁת אֶלְפִים הַנוֹתֵר בְּרַחֲב עַל-פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף חֹל-הוּא לְעִיר לְמוֹשֵׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהִיתָה הָעִיר בְּתוֹכָהּ:

(טז) וְאֵלֶּה מְדוֹתֶיהָ פֶּאֶת צְפוֹן חֲמֵשׁ מְאוֹת וְאַרְבַּעַת אֶלְפִים וּפֶאֶת-נֶגֶב חֲמֵשׁ (חמש) מְאוֹת וְאַרְבַּעַת אֶלְפִים וּמִפֶּאֶת קָדִים חֲמֵשׁ מְאוֹת וְאַרְבַּעַת אֶלְפִים וּפֶאֶת-יָמָה חֲמֵשׁ מְאוֹת וְאַרְבַּעַת אֶלְפִים:

(יז) וְהָיָה מִגְרָשׁ לְעִיר צְפוּנָהּ חֲמִשִּׁים וּמְאֹתִים וּנְגֻבָה חֲמִשִּׁים וּמְאֹתִים וְקְדִימָהּ חֲמִשִּׁים וּמְאֹתִים וְיָמָה חֲמִשִּׁים וּמְאֹתִים:

(יח) וְהַנוֹתֵר בְּאֶרְבֹּב לְעֲמַת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרֵת אֶלְפִים קְדִימָהּ וְעֶשְׂרֵת אֶלְפִים יָמָה וְהָיָה לְעֲמַת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְהִיתָה תְּבוּאָתָהּ לְלֶחֶם לְעַבְדֵי הָעִיר:

(יט) וְהָעֶבֶד הָעִיר יַעֲבֹדוּהוּ מִכָּל שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל:

(כ) כָּל-הַתְּרוּמָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בְּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רְבִיעִית תְּרִימוּ אֶת-תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל-אַחְזַת הָעִיר:

(כא) וְהַנוֹתֵר לְנִשְׂיָא מְזָה וּמְזָה לְתְּרוּמַת-הַקֹּדֶשׁ וּלְאַחְזַת הָעִיר אֶל-פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף תְּרוּמָה עַד-גְּבוּל קְדִימָהּ וְיָמָה עַל-פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל-גְּבוּל יָמָה לְעֲמַת חֲלָקִים לְנִשְׂיָא וְהִיתָה תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וּמִקְדָּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכָהּ:

(כב) וּמֵאַחְזַת הַלְוִיִּם וּמֵאַחְזַת הָעִיר בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לְנִשְׂיָא יְהִיָּה בֵּין גְּבוּל יְהוּדָה וּבֵין גְּבוּל בְּנִימָן לְנִשְׂיָא יְהִיָּה:

(כג) וְיִתֵּר הַשְּׁבֻטִים מִפֶּאֶת קְדִימָה עַד-פֶּאֶת-יָמָה בְּנִימָן אַחֵד:

(כד) וְעַל גְּבוּל בְּנִימָן מִפֶּאֶת קְדִימָה עַד-פֶּאֶת-יָמָה שְׂמַעוֹן אַחֵד:

## עברית

(כה) ועלו גבול שמעון מפאת קדימה עד-פאת-ימה  
יששכר אחד:

(כו) ועלו גבול יששכר מפאת קדימה עד-פאת-ימה  
זבולן אחד:

(כז) ועלו גבול זבולן מפאת קדמה עד-פאת-ימה גד  
אחד:

(כח) ועל גבול גד אל-פאת נגב תימנה והיה גבול  
מתמר מי מריבת קדש נחלה על-הים הגדול:

(כט) זאת הארץ אשר-תפילו מנחלה לשבטי ישראל  
ואלה מחלקותם נאם אדני יי: ׀

(ל) ואלה תוצאת העיר מפאת צפון חמש מאות וארבעת  
אלפים מדה:

(לא) ושערי העיר על-שמות שבטי ישראל שערים  
שלושה צפונה שער ראובן אחד שער יהודה אחד שער  
לוי אחד:

(לב) ואל-פאת קדימה חמש מאות וארבעת אלפים  
ושערים שלשה ושער יוסף אחד שער בנימן אחד שער  
דן אחד:

(לג) ופאת-נגבה חמש מאות וארבעת אלפים מדה  
ושערים שלשה שער שמעון אחד שער יששכר אחד  
שער זבולן אחד:

(לד) פאת-ימה חמש מאות וארבעת אלפים שעריהם  
שלשה שער גד אחד שער אשר אחד שער נפתלי אחד:

(לה) סביב שמנה עשר אלף ושם-העיר מיום יגו שמה:

## תרגום יונתן

(כה) ועל תחום שמעון מרוח מדינחא ועד רוח מערבא  
יששכר חד:

(כו) ועל תחום יששכר מרוח מדינחא עד רוח מערבא  
זבולן חד:

(כז) ועל תחום זבולן מרוח מדינחא עד רוח מערבא גד  
חד:

(כח) ועל תחום גד לרוח עבר דרומא ויהי תחום מיריחו  
מי מצות רקם אחסנא לימא רבא:

(כט) דא ארעא דתפלגון לאחסנא לשבטיא דישראל  
ואלין פלגותהון אמר אלהים:

(ל) ואלין מפקני קרתא מרוח צפונא ארבע אלפין וחמש  
מאה משחא:

(לא) ותרעי קרתא על שמהת שבטיא דישראל תרעין  
תלתא פתיחין לצפונא תרע ראובן חד תרע יהודה חד  
תרע לוי חד:

(לב) ולרוח מדינחא ארבעה אלפין וחמש מאה ותרעין  
תלתא תרע יוסף חד תרע בנימן חד תרע דן חד:

(לג) ולרוח דרומא ארבעה אלפין וחמש מאה משחן  
ותרעין תלתא תרע שמעון חד תרע יששכר חד תרע  
זבולן חד:

(לד) ורוח מערבא ארבע אלפין וחמש מאה תרעיהון  
תלתא תרע גד חד תרע אשר חד תרע נפתלי חד:

(לה) סחור סחור תמנת עסר אלפין ושמא דקרתא  
דמתפריש מיומא די ישרי יי שכנתה תמן:



# שנים-עשר

נחום

חבקוק

צפניה

חגי

זכריה

מלאכי

הושע

יואל

עמוס

עבדיה

יונה

מיכה



## הושע

תרגום יונתן

א (א) פתגם נבואה מן קדם יי דהנה עם הושע בר בארי ביומי עזיה יותם אחז יחזקיה מלכיא דבית יהודה ובימי ירבעם בר יואש מלכא דישראל:

ב (ב) שריות פתגמא דיי בהושע ואמר יי להושע אזיל אתנבי נבואה על יתבי קרתא טענתא דאינון מוסיפין למחטי ארי מטעא יטעון דירי ארעא מבתר פולחנא דיי:

ג (ג) ואזל ואתנבי עליהון דאם יתובון ישתביק להון ואם לא כמתר עלי תינין יתרון ואוסיפו ועבדו עובדין בישין:

ד (ד) ואמר יי לה קרא שומהון מבדריא ארי עוד צבחר כזעיר ואסער דם פלחי טענתא דאשר יהוא ביזרעאל דקטלינון על דפלחו לבעלא תבו אנון למטעי בתר עגליא דבבית אל בכן אחשבינה דם זכאי על בית יהוא ואבטיל מלכותא מבית ישראל:

ה (ה) ויהי בעדנא ההיא ואתבר ית תקוף עבדי קרב ישראל במישר יזרעאל:

ו (ו) ואוסיפו ועבדו עובדין בישין ואמר לה קרי שומהון דלא רחימין בעובדיהון ארי לא אוסיף עוד לרחמא על בית ישראל ברם אם יתובון משבק אשבוק להון:

ז (ז) ועל דבית יהודה ארחם ואפרקינון במימרא דיי אלההון ולא יתפרקון בקשתא ובחרבא ובעבדי קרבא בסוסון ובפרשיין:

ח (ח) ודריהון דאתגליאו לביני עממא אשתכחו דלא הוו רחימין בעובדיהון ואוסיפו ועבדו עובדין בישין:

ט (ט) ואמר קרי שומהון לא עמי ארי אתון לא עמי בדלית אתון מקימין פתגמי אורייתא ומימרי לא הנה בסעדיכון:

י (א) ויהי מנין בני ישראל כחלא דנמא דלא מתכל ודלא מתמני ויהי באתרא דאתגליאו ביני עממא פד עברו על אורייתא ואתאמר להון לא עמי יתובון ויתרבון ויתאמר להון עמה דאלהא קימא:

עברית

א (א) דבר-יגו אשר היה אל-הושע בן-בארי בימי עזיה יותם אחז יחזקיה מלכי יהודה ובימי ירבעם בן-יואש מלך ישראל:

ב (ב) תחלת דבר-יגו בהושע ויאמר יי אל-הושע לך קח-לך אשת זנונים כי-זנה תזנה הארץ מאחרי יי:

ג (ג) וילך וילחח את-גמר בת-דבלים ותהר ותלד-לו בן:

ד (ד) ויאמר יי אליו קרא שמו יזרעאל כי-עוד מעט ופקדתי את-דמי יזרעאל על-בית יהוא והשבתי ממלכות בית ישראל:

ה (ה) והיה ביום ההוא ושברתי את-קשת ישראל בעמק יזרעאל:

ו (ו) ותהר עוד ותלד בת ויאמר לו קרא שמה לא רחמה כי לא אוסיף עוד ארחם את-בית ישראל כי-נשא אשא להם:

ז (ז) ואת-בית יהודה ארחם והושעתים ביני אלהיהם ולא אושיעם בקשת ובחרב ובמלחמה בסוסים ובפרשים:

ח (ח) ותגמל את-לא רחמה ותהר ותלד בן:

ט (ט) ויאמר קרא שמו לא עמי כי אתם לא עמי ואנכי לא-אהיה לכם:

י (א) והיה מספר בני-ישראל כחול הים אשר לא-ימד ולא יספר והיה במלואם אשר-יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-חי:

עברית

תרגום יונתן

(ב) וְנִקְבְּצוּ בְנֵי-יְהוּדָה וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׁמוּ לָהֶם  
רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן-הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֵאל:

(ג) אָמְרוּ לְאַחֵיכֶם עַמִּי וְלְאַחֵיכֶם רַחֲמָה:

(ד) רִיבוּ בְּאִמְכֶם רִיבוּ כִּי-הִיא לֹא אֲשֵׁתִי וְאַנְכִי לֹא אִישָׁה  
וְתִסַּר זְנוּנִיָּה מִפְּנִיָּה וְנֶאֱפוּפִיָּה מִבֵּין שְׂדֵיָהּ:

(ה) פֶּן-אֶפְשִׁיטְנָה עֲרֻמָּה וְהִצַּגְתִּיהָ כִּי-יּוֹם הַוִּלְדָּה וְשָׁמְתִיהָ  
כַּמְדָּבָר וְשִׁתְּהָ כְּאָרֶץ צִיָּה וְהִמַּתִּיהָ בְּצָמָא:

(ו) וְאֶת-בְּנֵיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי-בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה:

(ז) כִּי זָנְתָה אִמָּם הִבִּישָׁה הוֹרְתָם כִּי אָמְרָה אֵלֶיךָ אַחֲרַי  
מֵאֲהֵב לִנְתָנִי לַחֲמִל וּמִיָּמִי צִמְרִי וּפְשָׁתִי שָׁמְנִי וְשִׁקְוִי:

(ח) לָכֵן הִנְנִי-שׂוֹךְ אֶת-דְּרֹכָךְ בְּסִירִים וְגִדְרַתִּי אֶת-גְּדֻרְךָ  
וְנִתִּיבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא:

(ט) וְרִדְפָה אֶת-מֵאֲהַבְיָהּ וְלֹא-תִשָּׂיג אִתָּם וּבִקְשַׁתְּם וְלֹא  
תִמְצָא וְאָמְרָה אֵלֶיךָ וְאֲשׁוּבָה אֶל-אִשְׁתִּי הֲרֵאשׁוֹן כִּי טוֹב  
לִי אִזּוּ מֵעַתָּה:

(י) וְהִיא לֹא יִדְעָה כִּי אֲנֹכִי נִתַּתִּי לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ  
וְהַיִּצְהָר וְכִסְף הַרְבִּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לַבָּעַל:

(יא) לָכֵן אָשׁוּב וְלִקְחֹתִי דָגְנִי בְעֵתוֹ וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ  
וְהִצַּלְתִּי צִמְרִי וּפְשָׁתִי לַכֶּסֶף אֶת-עֲרוֹתֶיהָ:

(יב) וְעַתָּה אֲגַלְּהָ אֶת-נִבְלָתָהּ לְעֵינַי מֵאֲהַבְיָהּ וְאִישׁ  
לֹא-יִצְוִילָנָה מִיָּדִי:

(יג) וְהִשְׁבַּתִּי כָל-מְשׁוֹשָׁה חֲגָה חֲדָשָׁה וְשִׁבְתָּהּ וְכָל  
מוֹעֲדָה:

(ב) וְיִתְכַנְּשׁוּן בְּנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּחֶדָּא וַיִּמְנוּן לְהוֹן  
רִישׁ חַד מִן בֵּית דְּוֹד וַיִּסְקוּן מִן אַרְעָא גְלוּתֵהוֹן אַרְי רַב  
יוֹם כְּנִישְׁתָּהוֹן:

(ג) נְבִיָּא אָמְרוּ לְאַחֵיכֹן עַמִּי תוּבוּ לְאוֹרְתִי וְעַל  
כְּנִישְׁתְּכֹן אֲרַחֵם:

(ד) אוֹכְחוּ לְכַנְשַׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ לָהּ אַרְי הִיא לֹא  
מִתְעַנְיָא בְּפוֹלְחָנִי וּמִיָּמְרִי לֹא מִקְבֵּל צְלוּתָהּ עַד דְּתַעֲדִי  
עוֹבְדָהָא בִישׂוּא מִקְבִּיל אַפְהָא וּפוֹלְחָן טַעוּתָהָא מִבֵּין  
קְרִינָהָא:

(ה) דְּלִמָּא אֶסְלַק שְׁכַנְתִּי מִנָּה וְאָעֲדִי יִקְרָה וְאֲשׁוּינָה  
רְטִישָׁא כְיוֹמִיא קְדָמָאִי עַד לֹא אֶתְקַרִּיבַת לְפוֹלְחָנִי וַיְחוּל  
רוּגְזִי עָלָהּ כְּמָא דְחַל עַל עִם דְּרָא דְעֶבְרוּ עַל אוֹרְתִי  
בְּמִדְבָּרָא וְאֲשׁוּי אַרְעָא צְדִיא וְאֶקְטְלִינָה בְּבַצוּרְתָּא:

(ו) וַיִּתְ בְּנָהָא לֹא אֲרַחֵם אַרְי בְּנִין דְּטַעֲן אַנוּן:

(ז) אַרְי טַעַת כְּנִישְׁתָּהוֹן בְּתַר נְבִיִּי שְׁקִרָא בְּהִיתוּ מִלְּפִיָּהוֹן  
אַרְי אָמְרָה אֵהָד בְּתַר עַמְמִיא רַחֲמִי מִסְּפָקִי מִיְכְּלִי  
וּמִשְׁתִּי כְּסוּת מִיָּלָא וּבוּץ מִשַּׁח כָּל פְּרַנוּסִי:

(ח) בְּכֹן הָא אֲנָא מִקְלַקֵּל יַת אוֹרְחַתִּיךְ כְּמָא דְּסִיגִין  
בְּכוּבִיא וְאֶפְסוּק כְּמָא דְּמִפְּסָקִין בְּכַתְלִיא וְשִׁבְלִיָּהָא לֹא  
תִשְׁכַּח:

(ט) וְתִרְדַּף שְׁלָם עִם עַמְמִיא רַחֲמָהָא וְלֹא תִדְבַק יַתְהוֹן  
וְתִבְעִי סְעִיד וְלֹא תִשְׁכַּח וְתִימַר אֵהָד וְאֲתוּב לְפוֹלְחָן  
רְבוּנִי קְדָמָהָא אַרְי טַב לִי כִּד הָוִיתִי פְּלַחָא קְדָמוּהִי  
מִכְּעַן לֹא אֶפְלַח לְטַעוּתָּא:

(י) וְאִינוּן לֹא יִדְעִין אַרְי אֲנָא בְּרַכִּית לְהוֹן עֲבוּרָא וְחִמְרָא  
וּמִשְׁחָא וְכִסְפָּא אֶסְגִּיתִי לְהוֹן וְדַהֲבָא מִנָּה עֲבָדוּ  
לְטַעוּתָּא:

(יא) בְּכֹן יַתוּב מִיָּמְרִי לְמַטַּל עֲבוּרָא בְּעַדְן אִידְרָה וְחִמְרָא  
בְּעַדְן מַעֲצָרְתָּהּ וְאֶצִּיל כְּסוּת מִיָּלָא וּבוּץ דִּיהִבִּית לָהּ  
לְכִסְפָּהּ יַת קְלָנָהּ:

(יב) וּכְעַן אֲגַלִּי יַת קְלָנָהּ לְעֵינַי עַמְמִיא רַחֲמָהָא וְאֲנִשׁ לֹא  
יִשִּׁיזְבִּינָה מִן יָדִי:

(יג) וְאֶבְטַל כָּל חֲדוּתָהָא חֲגָהָא יַרְחָהָא וְשִׁבְתָּהָא וְכָל  
מוֹעֲדָהָא:

תרגום יונתן

(יד) ואצדי פרי גופנה ותינה דהנת אמרה יקר אנון לי דיהבו לי עממיא רחמי ואשוניון לחורשא ותכלינון חנית ברא:

(טו) ואסער עלה ית יומיא דהנת פלחא לטעונתא דמסקא להון בוסמין והנת דמיא לאתתא דשבקת ית בעלה ואתקינת בקדשהא ובחליטת מרגליתהא וטעית בתר רחמהא בן כנישת ישראל רחימת למפלח לטעונתא ופולחני שבקת אמר יי:

(טז) בכן הא אנא משעבד לה לאורייתא ואעבד לה נסין וגבורן כמא דעבדית לה במדברא ובניד עבדי נבייא אמליל תנחומין על לבא:

(יז) ואמני לה ית פרנסהא מתמן וית מישר עכור לתחמודי נפש ויתנהון תמן למימרי כיום קדם ואף אנא אעביד להון נסין וגבורן כיום מסקהון מארעא דמצרים:

(יח) ויהי בעדנא ההיא אמר יי תתנהון לפולחני ולא תפלחון עוד לטענת עממיא:

(יט) ואעדי ית שום טענת עממיא מפומהון ולא יהי דכרן שומהון עוד:

(כ) ואגור להון קים בעדנא ההיא דיהון שלם עם חנית ברא ועם עופא דשמיא ורחשא דארעא וקשתא וחרבא ועבדי קרבא אבטיל מן ארעא ואשרינון לרוחצין:

(כא) ואקימנכון קדמי לעלם ואקימנכון קדמי בקושטא ובדינא ובחסדא וברחמי:

(כב) ואקימנכון קדמי בהימנותא ותידעון למדחל מן קדם יי:

(כג) ויהי בעדנא ההיא אקביל צלותכון אמר יי אפקיד ית שמיא ואינון יחתון מטרא על ארעא:

(כד) וארעא תרבי עבירא וחרבא ומשחא ואינון יספקון לגלות עמי:

(כה) ואקימנכון קדמי בארעא בית שכנתי וארחים עליהון דלא רחימין בעובדיהון ואימר לדהגיתי אמר להון לא עמי ברם עמי אתון והוא יימר אליהי:

עברית

(יד) והשמתי גפנה ותאנתה אשר אמרה אתנה המה לי אשר נתנו-לי מאהבי ושמתים לזער ואכלתם חנית השדה:

(טו) ופקדתי עליה את-ימי הבעלים אשר תקטיר להם ותעד נזמה וחלייתה ותלך אחרי מאהביה ואתי שכחה נאם-יי:

(טז) לכן הגה אנכי מפתיה והלכתיה המדבר ודברתי על-לבה:

(יז) ונתתי לה את-כרמיה משם ואת-עמק עכור לפתח תקנה וענתה שמה כימי נעוריה וכיום עלותה מארץ-מצרים:

(יח) והיה ביום-ההוא נאם-יי תקראי אישי ולא-תקראי-לי עוד בעלי:

(יט) והסרתי את-שמות הבעלים מפיה ולא-יזכרו עוד בשמם:

(כ) וכרתי להם ברית ביום ההוא עם-חית השדה ועם-עוף השמים ורמש האדמה וקשת וחרב ומלחמה אשבור מן-הארץ והשכבתים לבטח:

(כא) וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

(כב) וארשתיך לי באמונה וידעת את-יי:

(כג) והיה ביום ההוא אענה נאם-יי אענה את-השמים והם יענו את-הארץ:

(כד) והארץ תענה את-הדגן ואת-התירוש ואת-היצהר והם יענו את-זרעאל:

(כה) וזרעתיה לי בארץ ורחמתי את-לא רחמה ואמרתי ללא-עמלי עמי-אתה והוא יאמר אליהי:

עברית

ג (א) וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהֵי עוֹד לְךָ אֶהְיֶה-אֲשֶׁה אֶהְבֶּת רַע  
וּמְנַאֲפֶת כַּאֲהַבְתָּ יְיָ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵם פְּנִים  
אֶל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֶהְיֶה אֲשִׁישֵׁי עֵנְבִים:

ב) וְאָכְרָה לִי בַחֲמֹשֶׁה עָשָׂר כֶּסֶף וְחָמֵר שְׁעָרִים וְלַחֲדָד  
שְׁעָרִים:

ג) וַאֲמַר אֵלֶיהָ יָמִים רַבִּים תֵּשְׁבִי לִי לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי  
לְאִישׁ וְגַם-אֲנִי אֶלְיָךְ:

ד) כִּי יָמִים רַבִּים יֵשְׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין מְלֶכֶךְ וְאֵין שֹׁר  
וְאֵין זָבַח וְאֵין מִצְבֵּה וְאֵין אֶפֶסֶד וְתִרְפָּים:

ה) אַחֲרַי יֵשְׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׂוּ אֶת-יְיָ אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת  
דְּוִיד מַלְכָם וּפְחַדְוֹ אֶל-יְיָ וְאֶל-טוֹבוֹ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:

ו) ד (א) שָׁמְעוּ דְבַר-יְיָ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לִילֵי עַם-יוֹשְׁבֵי  
הָאָרֶץ כִּי אֵין-אֱמֶת וְאֵין-חֶסֶד וְאֵין-הַרְעַת אֱלֹהִים בְּאָרֶץ:

ב) אֵלֶּה נִכְחַשׁ וְנִרְצַח וְגָנַב וְנָאֵף פָּרְצִי וְדַמְיִם בְּדַמְיִם  
נִגָּעוּ:

ג) עַל-כֵּן תִּאָּבֵל הָאָרֶץ וְאֶמְלֵל כְּלִי-יוֹשֵׁב בָּהּ בַּחַיִּת  
הַשָּׂדֶה וּבַעוֹף הַשָּׁמַיִם וְגַם-דְּגֵי הַיָּם יִאֲסָפוּ:

ד) אַךְ אִישׁ אֶל-יָרֵב וְאֶל-יוֹכָח אִישׁ וְעַמֶּךָ כַּמְרִיבֵי כֹהֵן:

ה) וְכִשְׁלַת הַיּוֹם וְכִשָּׁל גַּם-נְבִיא עַמֶּךָ לִגְלֵה וְדַמְיֵתִי  
אֶמְךָ:

ו) נִדְמִי עַמִּי מִבְּלֵי הַדָּעַת כִּי-אֵתָּה הַדָּעַת מֵאִסָּף  
(וּמֵאִסָּף) [וְאֶמְאָסְךָ] מִכֶּהֵן לִי וְתִשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ  
אֲשַׁכַּח בְּנִידָה גַם-אֲנִי:

תרגום יונתן

ג (א) וַאֲמַר יְיָ לִי עוֹד אֲזִיל אֶתְנַבֵּי נְבוּאָה עַל בֵּית יִשְׂרָאֵל  
דְּאֵינוֹן דְּמֶן לְאַתְתָּא דְרַחֲמִיא עַל בַּעֲלָהּ וּמְזַנְיָא עֲלוּהִי  
וְכָל כְּדִין רַחֲמִים לָהּ וְלֹא צְבִי לְמַפְטָרָהּ כֵּן רַחֲמִית יְיָ עַל  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵינוֹן מִתְפַּנְן בְּתַר טַעוֹת עַמְמִיא בְּרַם אַם  
יְתוּבוֹן יִשְׁתַּבֵּיק לְהוֹן וִיהוֹן דְּמֶן לְגַבַּר דְּאֲשַׁתְּלִי וַאֲמַר  
מְלֵא בַחֲבֵרָה:

ב) וּפְרַקְתִּינוֹן בְּמִימְרֵי בְיוֹם חֲמִשָּׁא עֶסֶר לִירַח נִיסָן וִיהַב  
יְת כֶּסֶף תְּקֻלָּיא כְּפוּר לְנַפְשֵׁיהוֹן וְאֶמְרִית דִּיהוֹן מְקַרְבִּין  
קְדָמִי עוֹמַר אַרְמוּתָא מְעַלְלַת סְעָרִין:

ג) נְבִיאָא אַמַר לָהּ כְּנִשְׁתָּא דִישְׂרָאֵל חוּבִיכוֹן גְּרַמּוּ לְכוֹן  
דְתַגְלוֹן יוֹמִין סְגִיאִין תַּתְנַהוֹן לְפוֹלְחָנִי לֹא תִטְעוֹן וְלֹא  
תַפְלַחוֹן לְטַעוֹתָא וְאַף אֲנָא עֵתִיד לְרַחֲמָא עֲלֵיכוֹן:

ד) אַרְיִי יוֹמִין סְגִיאִין יַתְבוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִית מְלָכָא  
מְדַבִּית דְּוִד וְלִית דְּעַבִּיד שׁוֹלְטָן עַל יִשְׂרָאֵל וְלִית דְּדַבַּת  
לְרַעְנָא בִירוּשָׁלַם וְלִית קַמְתָּא בְּשִׁמְרוֹן וְלִית אֶפֶסֶד  
וּמְחִרִי:

ה) בְּתַר כֵּן יְתוּבוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִתְבַּעוֹן יְת פּוֹלְחָנָא דְיְיָ  
אֱלֹהֵהוֹן וְיִשְׁתַּמְעוֹן לְמִשְׁיַחַא בְּר דְּוִד מְלַכְהוֹן וְיִתְנַהוֹן  
לְפוֹלְחָנָא דְיְיָ וְסְגִי טוֹבָה דִּיתֵי לְהוֹן בְּסוּף יוֹמִיאָא:

ו) ד (א) קְבִילוּ פִתְגָמָא דְיְיָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַרְיִי דִינָא קְדָם יְיָ  
עַם יְתַבֵּי אַרְעָא אַרְיִי לִית עַבְדֵי קוּשְׁטָא וְלִית גְּמִלֵי  
חִיסְדָא וְלִית דְּמַהֲלְכִין בְּדַחֲלָתָא דְיְיָ בְּאַרְעָא:

ב) יִימָן לְשַׁקֵּר וְכַדְבִּין וְקִטְלֵי נַפְשָׁן וְגַנְבִין וְגִיפִין וּמוֹלְדִין  
בְּנִין מְנַשֵּׁי חֲבַרְיָהוֹן וְחוּבִין עַל חוּבִין מוֹסְפִין:

ג) עַל כֵּן תִּחְרוּב אַרְעָא וְיִצְדֵי כָּל דִּיתַב בַּהּ בַּחַיִּת בְּרָא  
וּבַעוּפָא דְשָׁמַיָא וְאַף נוֹנִי יִמָּא יִזְעָרוֹן מִן קְדָם חוּבִיָהוֹן:

ד) בְּרַם עַל דְּאֶמְרִין סְפַר לֹא יִלְיָף וְלֹא יוֹכַח נְבִיאָא וְעַמֶּךָ  
נִצָּן עַם מְלַפִּיָהוֹן:

ה) וְתַתְקִלוֹן בִּימְמָא וְיִתְקִלוֹן אַף נְבִיאָא דְשַׁקְרָא דִּי  
עִמְכוֹן כַּד בְּלִילָיא וְאַבְהִית כְּנִשְׁתַּכּוֹן:

ו) אֲטַפְּשׂוּ עַמִּי מִבְּלֵי דְעַתָּא אַרְיִי אֶת מַדְע דַּחֲלַתִי קְצַתָּא  
וְאַרְחִיקִנְךָ מִלְשִׁמְשָׁא קְדָמִי וְעַל דְּאַתְנַשִּׁיתָא אוּרִיתָא  
דְּאַלְהָךְ אַרְחִיק בְּנָךְ אַף אֲנָא:

תרגום יונתן

(ז) כִּמָּא דְאַסְגִּיתִי לְהוֹן עֲלָא כֵּן אֲסַגִּיאוּ לְמַחֲטֵי קְדָמִי  
יִקְרְהוּן בְּקִלְנָא חֲלִיפּוּ:

(ח) בְּהִנְיָא פִּסּוּ לְמִיכַל חֲטוֹת עַמִּי בְּדִיל לְאוֹסְפָא חוּבִין  
עַל חוּבֵי נַפְשֵׁהוֹן:

(ט) וַיְהִי כִּמָּא דְאַשּׁוּי חִילוֹנָא כְּכִהְנָא לְאַפְסָא קוּדְשֵׁיהוֹן  
אַפִּיס יַת יִקְרְהוֹן וְאַשּׁוּי דִּיקִיר לְבַסִּיר בְּדִיל לְאַתְפָּרַע  
מִנְהוֹן כְּאוֹרְחַתְהוֹן בִּישְׁתָּא וְכַעֲבוּדְבִיהוֹן מְקַלְקְלִיא אֲתִיב  
לְהוֹן:

(י) וַיִּכְלֹן וְלֹא יִסְבְּעוֹן יִסְבוֹן נֶשִׁין וְלֹא יוֹלְדוֹן בְּנִין אַרְי  
יַת פּוֹלְחָנָא דִּי שְׁבָקוּ וְלֹא נָטְרוּ:

(יא) זְנוּתָא וְחֲמָרָא וְרוּנִיתָא שְׁלִיף וּמַטְעֵי יַת לְבָהוֹן:

(יב) עַמִּי דִּי בְצֶלֶם אָעָה שְׂאִיל וּמְדַמֵּי דְחוּטְרָה מַחְוֵי לֵה  
אַרְי רוּחַ דְטַעוּ אֲטַעֲיַתִּינוּן וְטַעוּ מִפְתָּר פּוֹלְחָנָא  
דְאַלְהָהוֹן:

(יג) עַל רִישֵׁי טוּרְיָא מְדַבְּחִין וְעַל רַמְתָּא מְסַקִּין בּוֹסְמִין  
תַּחוֹת בְּלוּט וּלְבָן וּבוּטְמָא אַרְי מַעְפֵּי טוּלָה עַל כֵּן מְזַנְזִין  
בְּנַתְכוֹן דְהוֹאָה לְכוֹן מִבְּנַת עַמְמִיא וְכַלְתְּכוֹן דְנִסְבְּתוֹן  
לְבַנֵּיכוֹן מִן עַמְמִיא נִיפָן:

(יד) לֹא אֲסַעַר עַל בְּנַתְכוֹן אַרְי מְזַנְזִין וְעַל כַּלְתְּכוֹן אַרְי  
מְנִיפָן אַרְי אֲנוּן עִם זְנוּתָא מְסַתִּיעֵן וְעִם נַפְקַת בְּרָא  
אַקְלִין וְשִׁתֵּן וְעִם דְרָא דְלֹא אֲסַתְּפַל בְּאוּרִיתָא הִלָּא  
אַתְרַטְשׁ:

(טו) אִם טַעֵן אַתּוֹן דְבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יִתְחַיְבוֹן דְבֵית יְהוּדָה  
וְלֹא תִיתּוֹן לְגִלְגָּלָא וְלֹא תִסְקוֹן לְבֵית אֵל וְלֹא תִשְׁתַּבְּעוֹן  
לְשִׁקֵר קָזִים הוּא יִי:

(טז) אַרְי כְּתוּרָא דְאַתְפָּטִים וּבַעֲיַט כֵּן מְרִיד בְּסִגֵּי טוּבָא  
יִשְׂרָאֵל כְּעַן יִדְבְּרִינוּן יִי כְּאִימַר בְּחִיר בְּבַקְעָה:

(יז) אַתְחַבְּרוּ לְטַעוֹתָא בֵּית יִשְׂרָאֵל שְׁבָקוּ לְהוֹן יַת  
פּוֹלְחָנָא:

(יח) שְׁלֹטוֹנֵיהוֹן אֲסַגִּיאוּ שִׁירוֹן מִן אוֹנֶס בְּכֵן טַעוּ  
וְאַתְפָּנִיאוּ בְּתַר זְנוּתָא רְחִימוּ דְתִיתִי לְהוֹן קִלְנָא  
בְּרַבִּיהוֹן:

עברית

(ז) כְּרַבִּים כֵּן חֲטָאוּ-לִי כְבוֹדִים בְּקִלּוֹן אָמִיר:

(ח) חֲטָאת עַמִּי יֹאכְלוּ וְאֵל-עוֹנֵם יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ:

(ט) וַהֲיָה כְעַם כְּכֹהֵן וּפְקֻדָתִי עָלָיו דְרָכָיו וּמַעַלְלָיו אֲשִׁיב  
לוֹ:

(י) וְאֹכְלוּ וְלֹא יִשְׂפְּעוּ הַזֶּנוּ וְלֹא יִפְרְצוּ כִּי-אֶת-יְיָ עֲזָבוּ  
לְשִׁמּוֹר:

(יא) זְנוּת וְנִין וְתִירוּשׁ יִקַּח-לֵב:

(יב) עַמִּי בְעַצּוֹ יִשְׁאֵל וּמִקְלוֹ יִגִּיד לוֹ כִּי רוּחַ זְנוּנִים  
הִתְעָה וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם:

(יג) עַל-רִאשֵׁי הַהָרִים יִזְבְּחוּ וְעַל-הַגְּבְעוֹת יִקְטְרוּ תַּחַת  
אֲלוֹן וְלִבְנֵה וְאֵלֶּה כִּי טוֹב צִלָּה עַל-כֵּן תִּזְנִינָה בְּנוֹתֵיכֶם  
וְכַלּוֹתֵיכֶם תִּנְאַפְנָה:

(יד) לֹא-אֶפְקוֹד עַל-בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנִינָה וְעַל-כַּלּוֹתֵיכֶם כִּי  
תִנְאַפְנָה כִּי-הֵם עַם-הַזְּנוּת יִפְרְדוּ וְעַם-הַקְּדוֹשׁוֹת יִזְבְּחוּ  
וְעַם לֹא-יִבִין יִלְבֹּט:

(טו) אִם-זָנָה אַתָּה יִשְׂרָאֵל אֵל-יְאֹשֶׁם יְהוּדָה וְאֵל-תְּבֹאוּ  
הַגְּלָגֶל וְאֵל-תַּעֲלֶה בֵּית אֲוֹן וְאֵל-תִּשְׁבְּעוּ חִי-יִי:

(טז) כִּי כִפְרָה סִרְוָה סִרַר יִשְׂרָאֵל עִתָּה יְרַעַם יְיָ כְּכַבֵּשׁ  
בְּמִרְחָב:

(יז) חֲבוֹר עֲצָבִים אֶפְרַיִם הִנַּח-לוֹ:

(יח) סֹר סִבְאָם הַזֶּנָה הַזֶּנוּ אֶהְבוּ הִבּוּ קִלּוֹן מְגִנִּיהָ:

## עברית

(יט) צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ בְּכַנְפֶיהָ וַיִּבְשׂוּ מִזְבְּחוֹתָם:

ה (א) שָׁמְעוּ-זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְּשִׁיבוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמְּלָךְ הָאֲזִינוּ כִּי לָכֵם הַמִּשְׁפָּט כִּי-פָחַל הָיִיתֶם לְמִצְפָּה וְרָשַׁת פְּרוּשָׁה עַל-תְּבוּר:

(ב) וּשְׁחַטָּה שָׁטִים הָעֵמִיקוּ וְאֲנִי מוֹסֵר לְכֻלָּם:

(ג) אֲנִי יַדְעֵתִי אֶפְרַיִם וַיִּשְׂרָאֵל לֹא-נִכְתַּד מִמֶּנִּי כִּי עֲתָהּ הִזְנִיתָ אֶפְרַיִם נְטִמָא יִשְׂרָאֵל:

(ד) לֹא יִתְנֶה מֵעַלְלֵיהֶם לְשׁוֹב אֶל-אֱלֹהֵיהֶם כִּי רוּחַ זְנוּנִים בְּקִרְבָּם וְאֶת-יְיָ לֹא יָדְעוּ:

(ה) וְעַגָּה גֵאוֹן-יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וַיִּשְׂרָאֵל וְאֶפְרַיִם יִכְשְׁלוּ בְעֵוֹנָם כְּשֵׁל גַּם-יְהוּדָה עִמָּם:

(ו) בְּצֹאנָם וּבְבָקָם יִלְכוּ לְבַקֵּשׁ אֶת-יְיָ וְלֹא יִמְצְאוּ חֶלֶץ מֵהֶם:

(ז) בֵּינִי בְגָדוֹ כִּי-בָנִים זָרִים יִלְדוּ עֲתָה יֹאכְלֶם חֶדֶשׁ אֶת-חֶלְקֵיהֶם:

(ח) תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּגַבְעָה חֲצֹצְרָה בְרִמָּה הֲרִיעוּ בֵּית אֲזָן אַחֲרָיִךְ בְּנִימִין:

(ט) אֶפְרַיִם לְשִׁמְהָ תִהְיֶה בַיּוֹם תּוֹכְחָה בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הוֹדַעְתִּי נְאֻמָּה:

(י) הִיוּ שָׂרֵי יְהוּדָה כְּמִסִּיגֵי גְבוּל עַלֵיהֶם אֲשַׁפוּךְ כַּמִּים עֲבַרְתִּי:

(יא) עֲשׂוּק אֶפְרַיִם רְצוּץ מִשְׁפָּט כִּי הוֹאִיל הֶלֶךְ אַחֲרֵי-צֵו:

(יב) וְאֲנִי כָעֵשׂ לְאֶפְרַיִם וְכַרְקָב לְבֵית יְהוּדָה:

## תרגום יונתן

(יט) עוֹבְדֵי רַבְרְבִיהוֹן לֹא תִקְנִין כְּמֵא דְלִית אֶפְשָׁר לְמִיצַר רוּחַ בְּכַנְף כְּעֵן אִיתִי עַלֵיהוֹן סְנָאָה וַיִּבְהֲתוּן מֵאֲגוּרֵי טַעֲוֹתְהוֹן:

ה (א) שָׁמְעוּ דָא כְהֵנֵיא וְקִבִּילוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית מְלָכָא אֲצִיתוּ הֵלָא לְכוּן לְמִידַע דִּינָא אַרִי תִקְלָא הָנִיתוּן לְמַלְפִיכוּן וְכַמְצָדָא דְפְרִיסָא עַל טוּר יָם:

(ב) וְדַבְּחוּן לְטַעֲוֹן מִסְגֵן וְאֲנָא מִיִּתִי יְסוּרִין לְכוּלְהוֹן:

(ג) קְדַמִי גֵלָן עוֹבְדֵי דְבֵית אֶפְרַיִם וּדְבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא מִטְמְרִין מִן קְדַמִי אַרִי כְעֵן טַעֲוֹן בֵּית אֶפְרַיִם אֶסְתָּאבוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל:

(ד) לֹא שְׁבָקִין עוֹבְדֵיהוֹן לְמִיתֵב לְפוּלְחָנָא דְאֵלְהוֹן אַרִי רוּחַ דְטַעֲוֹ בִינֵיהוֹן וְאוּלְפָן מִן קְדָם יְיָ לֹא תַבְעוּ:

(ה) וַיִּמְאַדְךָ יִקְרַר יִשְׂרָאֵל וְאִינוּן חֲזוֹן וּדְבֵית יִשְׂרָאֵל וּדְבֵית אֶפְרַיִם יִתְקַלְיוּן בְּחֻבִּיהוֹן יִתְקַלְיוּן אַף דְבֵית יְהוּדָה עֲמַהוֹן:

(ו) בְּעַנְהוֹן וּבְתוֹרִיהוֹן יִהְכִין לְמַתְבַּע אוּלְפָן מִן קְדָם יְיָ וְלֹא יִשְׁכַּחוּן סְלִיק שְׁכַנְתִּי מִנְהוֹן:

(ז) בְּמִימְרָא דִּי שְׁקֵרוּ אַרִי בְנִין מְבַנְתָּ עִמְמִיא קִימוּ לְהוֹן כְּעֵן אִיתִי עַלֵיהוֹן עִמְמִין יִרַח בִּירַח וַיִּבְזוּן יֵת פִּירֵי אַרְעָהוֹן:

(ח) נְבִיִיא אַרִימוּ קְלָכוּן כַּד בְּשׁוֹפְרָא אֲתַנְבוּ דִיִּיתִין עַלֵיהוֹן עִמְמִיא קְטוּלִין עַל דְאִמְלִיכוּ יֵת שְׁאוּל דְמַגְבַּעְתָּא אֲצוּחוּ כַּד בְּחֲצוּצְרָתָא אֲמְרוּ דִיִּיתוּן עַלֵיהוֹן מְלָכִין בְּמִשְׁרִיתְהוֹן עַל דְלֹא קִבִּילוּ לְפִתְגְמֵי שְׁמוּאֵל דְמִרְמָתָא בְּסֵרוּ עַלֵיהוֹן יִבְבוּת עַבְדֵי קֹרְבָא עַל דְשְׁקֵרוּ בְּמִימְרֵי וְאֶסְתָּחֲרוּ לְאַחֲרָא מְבַתַּר פּוּלְחָנֵי וְלֹא פְלָחוּ קְדַמִי בְּמִקְדָּשָׁא דִי בְאַרְעָ שְׁבֻטָא בְנִימִין:

(ט) בֵּית אֶפְרַיִם לְצַדּוּ תִהֵא בַיּוֹם תּוֹשְׁלַמַת חוּבִין בְּרַם בְּשִׁבְטֵיא דְיִשְׂרָאֵל הוֹדַעִית אוּרִיתָא:

(י) הָוּוּ רַבְרְבֵי יְהוּדָה כְּמִשְׁנֵי תַחוּם עַלֵיהוֹן אֲשַׁפוּךְ כְּמִיא חִימְתִי:

(יא) אֲנִיסִין דְבֵית אֶפְרַיִם כְּבִישִׁין בְּדִינֵיהוֹן אַרִי אֲתַפְנִיאָו דִּינֵיהוֹן לְמַטְעֵי בְּתַר מְמוֹן דְשְׁקֵר:

(יב) וַיִּמְרֵי כְעֵשׂא לְדְבֵית אֶפְרַיִם וְכַרְקָבָא לְדְבֵית יְהוּדָה:



(יג) וַחֲזָא אֶפְרַיִם ית מַרְעָה וַיהוּדָה ית מַכְאוֹבָה וַאֲזָלוּ  
 דְּבֵית אֶפְרַיִם לְאֶתוֹר וּשְׁלַחוּ לְמַלְכָּא דִּי יִתִּי לְאֶתְפָּרַע לְהוֹן  
 נְבִיאָא אָמַר לְהוֹן הוּא לֹא יָכִיל לְאַסְאָה לְכוּן וְלֹא יִנִּיחַ  
 מִנְכוּן מַכְאוֹב:

(יד) אַרִי מִימְרֵי כְלִיתָא לְדְבֵית אֶפְרַיִם וּכְבַר אַרְיָנָן לְדְבֵית  
 יְהוּדָה אָנָּא בְּמִימְרֵי אַקְטוּל וְאַעֲדֵי אַרִים גְּבוּרְתֵי וְלִית  
 דְּמַשִּׁיזִיב:

(טו) אַסְלִיק שְׂכִינְתִי אֲתוֹב לְמַדוֹר קוּדְשֵׁי דִי בְשִׁמְיָא עַד  
 דִּי דַעוֹן דְּחִבּוּ וַיִּבְעוֹן מִן קַדְמֵי כַּד תַּעוֹק לְהוֹן יִבְעוֹן  
 דְּחַלְתֵּי:

ו (א) יִימְרוּן אֲתוּ וַנְתוֹב לְפּוֹלְחָנָא דִּי אַרִי הוּא דִי מְחַנָּא  
 וַיִּסְנָנָא וּדְאִיתִי עֲלָנָא תְּבַר יִנִּיחַ לָנָּא:

(ב) יַחֲיִנְנָא לְיוֹמֵי נְחֻמָּתָא דְעֵתִידִין לְמִיתֵי בְיוֹם אַחִיוֹת  
 מִיתִיָּא יְקִימִינְנָא וַנְחִי קְדָמוּהֵי:

(ג) וַיִּנְיֶלְךָ נְרוֹף לְמִידַע ית דְּחַלְתָּא דִּי כְּנַהוֹר צְפָרָא  
 דְּמַקְשִׁיט בְּמַפְקָה וַיִּתֵּן בְּרַכְל לָנָּא כְּמַטַר מַגְבַּר כְּלִקְיִשָּׁא  
 דְּמַרוּי אַרְעָא:

(ד) מִן קַדָּם דִּין דְּקָשׁוּט מָא אַעֲבִיד לְכוּן דְּבֵית יְהוּדָה  
 וְטַבּוֹתְכוֹן כַּעֲנַן צְפָרָא וּכְטֹלָא דְמוּהֵי פְּסִיק:

(ה) עַל כֵּן דְּאֲזַהֲרֵינּוּן בְּשְׁלִיחוֹת נְבִיֵי וְלֹא תְבוּ אִיתִיתִי  
 עֲלֵיכוֹן קְטוּלִין עַל דְּעַבְרוּ עַל מִימַר רְעוּתֵי וְדִינֵי כְּנַהוֹר  
 נְפִיק:

(ו) אַרִי בְּעַבְדֵי חִיסְדָּא רַעוּא קְדָמֵי מַמְדַּבַּח וְעַבְדֵי  
 אוּרִיתָא דִּי מַמְסְקֵי עֲלוֹן:

(ז) וַאֲיִנוּן כְּדַרְבֵּי קַדְמָאֵי עַבְרוּ עַל קִנְמֵי וּבְאַרְעָא טְבָא  
 דִּי הִבִּית לְהוֹן לְמַעַבְד רְעוּתֵי תַמָּן שְׁקֵרוּ בְּמִימְרֵי:

(ח) גִּלְעָד קַרְיַת אַנוּסִין בְּנַכְלִין אַשְׁדִּין דָּם זְכָאֵי:

(ט) וּכְמָא מַסְבַּר אַנְשׁ לְמַשְׁרִין אֶתְחַבְרוּ אַנוּן וּכְהִנְיֹהוּן  
 בְּאוּרִתָּא חֲדָא קְטוּלִין נַפְשָׁן כְּתַף חַד אַרִי עֵיצַת חֲטָאִין  
 עַבְדוּ:

(י) בְּבֵית יִשְׂרָאֵל חֲזִיתִי שְׁנוּ אַשְׁנִיאֵי קִנְמָא דְגַזִּיר עֲמַהוֹן  
 קִנְמָא דְגַזִּיר עֲמַהוֹן דְּלֹא לְמַפְלַח לְטַעֲנוֹתָא תְבוּ אַנוּן  
 לְמַטְעֵי בְּתַר עֲגֻלְיָא בְּבֵית אַל תַּמָּן טַעוּ בֵּית אֶפְרַיִם  
 אַסְתַּאבוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל:

(יג) וַיִּרְא אֶפְרַיִם אֶת-חֲלָיו וַיהוּדָה אֶת-מְזוֹרוֹ וַיִּלְךְ אֶפְרַיִם  
 אֶל-אֲשׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶל-מֶלֶךְ יָרָב וְהוּא לֹא יוֹכֵל לְרַפָּא לְכֶם  
 וְלֹא-יִגְהֶה מִכֶּם מְזוֹר:

(יד) כִּי אֲנֹכִי כִשְׁחַלְי לְאֶפְרַיִם וּכְכַפִּיר לְבֵית יְהוּדָה אֲנִי  
 אֲנִי אֶטְרַף וְאֵלֶיךָ אֲשֵׁא וְאֵין מִצִּיל:

(טו) אֵלֶיךָ אֲשׁוּבָה אֶל-מְקוֹמִי עַד אֲשֶׁר-יִאֲשְׁמוּ וּבִקְשׁוּ פָנַי  
 בְּצַר לָהֶם יִשְׁחַרְרֵנִי:

ו (א) לְכוּ וּנְשׁוּבָה אֶל-יְיָ כִּי הוּא טָרַף וַיִּרְפָּאנוּ יְיָ  
 וַיַּחֲבֹשְׁנוּ:

(ב) יַחֲיֵנוּ מִיָּמִים בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמְנוּ וַנְחִיָּה לְפָנָיו:

(ג) וַנְדַעַה נְרֻפָּה לְדַעַת אֶת-יְיָ כְּשַׁחַר נְכוּן מִצְּאוֹ וַיָּבֹא  
 כְּגֶשֶׁם לָנוּ כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֵה אַרְצֵי:

(ד) מָה אַעֲשֶׂה-לְךָ אֶפְרַיִם מָה אַעֲשֶׂה-לְךָ יְהוּדָה וַחֲסֹדְכֶם  
 כַּעֲנַן-בִּקְוֹר וּכְטֹל מִשְׁכֵּימ הַלֵּךְ:

(ה) עַל-כֵּן חֲצַבְתִּי בְּנְבִיאִים הַרְגָתִים בְּאֶמְרֵי-פִי וּמִשְׁפָּטֶיךָ  
 אוֹר יֵצֵא:

(ו) כִּי חֲסַד חֲפָצְתִי וְלֹא-זָבַח וְדַעַת אֱלֹהִים מַעֲלוֹת:

(ז) וְהִמָּה כְּאֲדָם עַבְרוּ בְרִית שֵׁם בְּגַדוֹ בִּי:

(ח) גִּלְעָד קַרְיַת פְּעֻלֵי אַנוּן עַקְבָּה מַדָּם:

(ט) וּכְחַכֵּי אִישׁ גְּדוּדִים חָבַר כְּהַלִּים דְּרַף יִרְצָחוּ-שְׁכָמָה  
 כִּי זָמָה עָשׂוּ:

(י) בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי (שַׁעֲרוֹרִיָּה) [שַׁעֲרוֹרִיָּה] שֵׁם זָנוּת  
 לְאֶפְרַיִם נְטָמָא יִשְׂרָאֵל:

## עברית

(יא) גם-יהודה שת קציר לך בשובי שבות עמי:

ז (א) כרפאי לישראל ונגלה עון אפרים ורעות שמרון  
כי פעלו שקר וגנב יבוא פשט גדוד בחוץ:

(ב) ובל-יאמר ללבבם כל-רעתם זכרתי עתה סבבום  
מעלליהם נגד פני הוי:

(ג) ברעתם ישמחו-מלך ובכחשיהם שרים:

(ד) כלם מנאפים כמו תנור בערה מאפה ישבות מעיר  
מלוש בצק עד-חמצתו:

(ה) יום מלכנו החלו שרים חמת מגין משד ידו  
את-לצצים:

(ו) כ-יקרבו כתנור לבם בארבעם כל-הלילה ישן אפיהם  
בקר הוא בער כאש להבה:

(ז) כלם יחמו כתנור ואכלו את-שפטיהם כל-מלכיהם  
נפלו אין-קרא בהם אלי:

(ח) אפרים בעמים הוא יתבולל אפרים הנה עגה בלי  
הפוכה:

(ט) אכלו זרים כחו והוא לא ידע גם-שיבה זרקה בו  
והוא לא ידע:

(י) וענה גאון-ישראל בפניו ולא-שבו אלי-י אלהיהם  
ולא בקשהו בכל-זאת:

(יא) ויהי אפרים כיונה פותה אין לב מצרים קראו  
אשור הלכו:

(יב) כאשר ילכו אפרוש עליהם רשתי כעוף השמים  
אורידם איסירם פשמע לעדתם:

(יג) אוי להם כי-נדרו ממני שד להם כי-פשעו בי ואנכי  
אפיהם והמה דברו עלי כזבים:

## תרגום יונתן

(יא) אף דבית יהודה שריאו לאסנאה חוביהון אף להון  
ימטי חובין באתבותי גלות עמי:

ז (א) כמתבעי חובי ישראל ויתגלן עונת אפרים ובישת  
שמרון ארי עברו שקר ובליליא בבתיא גנבין ומדברא  
ביממא קפחין:

(ב) לא מחשבין בלבהון דכל בישתהון גלן קדמי פען  
יקפונינון עובדיהון בישיא די קדמי הו גלן:

(ג) בסריקתהון מחדן מלכא ובכדיביהון רברבין:

(ד) כולהון מחמדין למינף נשי חבריהון דלקין כתנורא  
דאזליהון נחתומא בכן יגלון בפריע מקרוניהון כמא  
דמוחן לקימא מחשבת רשעא ועל דלא אדפרו נסין  
וגבורן דאתעבידו להון ביום מסקהון ממצרים מעדן  
מילש לישא עד לא חמע:

(ה) יומא דמניאו עליהון מלכהון שריאו רברבניא  
למשתה עמה חמר נגד לירי סיעת שפרין:

(ו) ארי אתקריבו לעצת חטאין ולא עכיבו כתנורא בער  
לבהון באתפמוניהון כל ליליא מוריף רוגזהון על צפרא  
הוא דליק באשא שלהובי:

(ז) כולהון מחממין כתנורא ובלישן שקריהון מחיבין ית  
דיניהון כל מלכיהון אתקטלו לית דמצלי מנהון קדמי:  
(ח) בית אפרים דמן לחררא דעד לא אתהפכת אתאפלת:

(ט) בזו עממיא נכסיהון ואינון לא ידעין אף חלשיותא  
מטתינון ואינון לא מסתכלין:

(י) וימאד יקר ישראל ואינון חזן על דלא תבו לפולחנא  
דיי אלההון ולא בעו מן קדמוהי בכל דא:

(יא) והו בית ישראל דמן כיונה שריחתא דאתנסיבו  
בנהא ולית לה לב למצרים אתקרבו לאתור גלו:

(יב) באתר דיחכוו אפרוס עליהון מצדתי כעופא דשמאי  
אטלטלינון יסורין איתי עליהון על דשמעו לעצתהון:

(יג) וי להון ארי אתרחקו מדחלתי בזוזין איתי עליהון  
ארי מרדו במימרי ואנא הוייתי פריק להון ואינון  
ממללין קדמי פדיבין:

## תרגום יונתן

(יד) וְלֹא מִצְלֵן קְדָמִי בְּלִבְהוֹן בְּכֹן מִלְּלִין עַל עַרְסְתְּהוֹן  
בְּסִגֵּי עֵבוּרָא וְחִמְרָא דְהוּוּ כְּנָשִׁין מְרָדוּ בְּמִימְרֵי:  
(טו) וּכְמָא דִּי אָנָּא מִיְתִי עֲלִיהוֹן יְסוּרִין וּמִתְקִיף עַל  
דְרַעִיהוֹן כֵּן אַף אַנּוּן חֲשָׁבֵן לְאוֹסְפָה קְדָמִי בִישׁוֹן:  
(טז) תְּבוּ לְמָרּוּד מִן אוֹרִיתָא לָא עַל דְאֲבֵאִישִׁית לְהוֹן דְמִן  
אַנּוּן כְּקִשְׁתְּ נִכִּילָא יִתְקַטְלוּן בְּחִרְבָּא רַבְרַבִּיהוֹן מֵעִמְקוֹת  
לִישְׁנָהוֹן אֲלִין עוֹבְדִיהוֹן עַד דְאִינוּן בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם:  
ח (א) נִבְיָא בְּחֻכְךָ אֲכַלִּי כִּד בְּשׁוֹפְרָא אָמַר הָא כְּנִשְׂרָא  
דְמִשְׁתַּרְי כֵּן יִסַּק מִלְּךָ בְּמִשְׁרִיתָה וְיִשְׂרִי עַל בֵּית מִקְדָּשָׁא  
דְיִי חֲלַף דְעֵבְרוּ עַל קִנְמִי וְעַל אוֹרִיתִי מְרָדוּ:  
(ב) בְּכָל עַדָּן דְאַתִּיא עֲלִיהוֹן עֲקָא מִצְלֵן קְדָמִי וְאַמְרִין  
כְּעַן יִדְעָנָא אַרְי לִית לָנָא אֱלֹהָא בַר מְנַךְ פְּרוֹקְנָא אַרְי  
אַנְחָנָא עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל:  
(ג) טְעוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל מִבְּתֵר פּוֹלְחָנִי דִּי בְדִילָה אָנָּא מִיְתִי  
עֲלִיהוֹן טוֹבָא מִכְּעַן סְנָאָה יִרְדְּפִינוּן:  
(ד) אִינוּן אֲמִלִּיכוּ וְלֹא מִמִּימְרֵי רַבִּיאוּ וְלֹא מִרְעוּתִי  
כְּסָפְהוֹן וּדְהִבְהוֹן דְאַסִּיקוּ לְהוֹן מִמִּצְרַיִם עֵבְרוּ לְהוֹן  
טְעוּן בְּדִיל דִּישְׁתִּיצוּן:  
(ה) טְעוּ בְּתֵר עֲגָלָא דְשִׁמְרוֹן תְּקִיף רִיגְזִי בְּהוֹן עַד אִימְתִי  
לֹא יִכְלוּן לְמִזְכִּי:  
(ו) אַרְי מִיִּשְׂרָאֵל הוּא נְבִי אוּמָן הוּא עֲבָדָה דְחֵלָא דְלִית  
בָּהּ צְרוּךְ הוּא אַרְי לְנִסְרִי לְוַחֲיִן יְהִי עֲגָלָא דְשִׁמְרוֹן:  
(ז) בֵּית יִשְׂרָאֵל דְמִן לְדְרוּחַ זְרַע וְעֲלֵעוּל חֲצִיד קָמָה לִית  
לָהּ נוֹב לֹא יַעֲבֵד מְאִים יִקְנוּן נִכְסִין עִמְמִיא יְבִזוּנוּנוּן:  
(ח) אֲתַבְזִיזוּ יִשְׂרָאֵל כְּעַן הוּוּ בְּעִמְמִיא כְּמִנָּא דְלִית צְרוּךְ  
בָּהּ:  
(ט) אַרְי אַנּוּן גָּלוּ לְאַתּוּר עַל דְהִלִּיכוּ בְרַעוּת נַפְשָׁהוֹן  
כְּעֵרְד מְרֹד בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲתַמְסְרוּ בִּיד עִמְמִיא דְרַחֲמִימוּ:  
(י) אַף אִם יִשׁוּוֹן בֵּית יִשְׂרָאֵל דְחֵלְתִי עַל לְבָהוֹן מִבִּינֵי  
עִמְמִיא אֲקַרִּיב גְּלוּתְהוֹן וְאַפִּילוּ יִחְכְּמוּן כְּזַעִיר אַעֲדִי  
מִנְהוֹן מִרְנַת מְלַכִּין וְשִׁלְטוֹנִין:  
(יא) אַרְי אֲסַגִּיאוּ רַבִּית אֲפָרִים אֲגוּרִין לְמַחְטִי הוּוּ לְהוֹן  
אַגוּרֵי טְעוּתְהוֹן לְתַקְלָא:

## עברית

(יד) וְלֹא-יִצְעֲקוּ אֵלַי בְּלִפְנֵי כִּי יִגְלִילוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתֵם  
עַל-דִּגְלֵי וְתִירוֹשׁ יִתְגוֹרְרוּ יְסוּרוּ בִּי:  
(טו) וְאֲנִי יִסְרֹתִי חֲזָקָתִי זְרוּעֵתֵם וְאֲלִי יִחְשְׁבוּ-רַע:  
(טז) יִשׁוּבוּ וְלֹא עַל הָיוּ כְּקִשְׁתֵּי רַמְיָהּ יִפְלוּ בְּחֵרֶב שְׂרִיחֵם  
מִזַּעַם לְשׁוֹנֵם זֶה לַעֲגָם בְּאַרְץ מִצְרַיִם:  
ח (א) אֶל-חֻכְךָ שֹׁפֵר כְּנִשֵּׁר עַל-בֵּית יְיָ יַעַן עֵבְרוּ בְרִיתִי  
וְעַל-תּוֹרֹתַי פִּשְׁעוּ:  
(ב) לִי יִצְעֲקוּ אֱלֹהֵי יַדְעוּדָה יִשְׂרָאֵל:  
(ג) זָנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹיֵב יִרְדְּפוּ:  
(ד) הֵם הִמְלִיכוּ וְלֹא מִמְּנֵי הַשִּׁירוּ וְלֹא יִדְעֵתִי כְּסַפֵּם  
וְזַהְבָּם עָשׂוּ לָהֶם עֲצָפִים לְמַעַן יִכְרֹתוּ:  
(ה) זָנַח עֲגָלָה שִׁמְרוֹן חֲרָה אִפְּי בָּם עַד-מִתִּי לֹא יוֹכְלוּ  
יִקְוּן:  
(ו) כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חֲרַשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא  
כִּי-שִׁבְבִים יִהְיֶה עֲגַל שִׁמְרוֹן:  
(ז) כִּי רִיחַ יִזְרַעוּ וְסוֹפְתָהּ יִקְצְרוּ קָמָה אִין-לוֹ צִמַח בְּלִי  
יַעֲשֶׂה-לְמַח אוֹלֵי יַעֲשֶׂה זְרִים יִבְלַעְהוּ:  
(ח) נִבְלַע יִשְׂרָאֵל עֲתָה הָיוּ בְּגוֹלָם כְּכֹלֵי אִין-חֲפִץ בּוֹ:  
(ט) כִּי-הִמָּה עָלוּ אֲשׁוּר פָּרָא בּוֹרְדָה לוֹ אֲפָרִים הִתְנוּ  
אֲהַבִּים:  
(י) גַּם כִּי-יִתְנוּ בְּגוֹיִם עֲתָה אֲקַבְּצֵם וְיִחְלּוּ מֵעֵט מִמִּשְׂא  
מִלְּךָ שָׂרִים:  
(יא) כִּי-הִרְבֶּה אֲפָרִים מִזְבַּחֹת לַחֲטָא הָיוּ-לוֹ מִזְבַּחֹת  
לַחֲטָא:

עברית

(יב) אֶכְתוּב-לּוֹ (רבו) [רַבִּין] תּוֹרַתִי כְמוֹ-זֶר נִחְשְׁבוּ:

(יג) זַבְחֵי הַבְּהֵמִי יִזְבְּחוּ בְשָׂרׁ וַיֹּאכְלוּ יַיִן לֹא רָצָם עֲלֵיהֶם יִזְכָּר עוֹנֵם וַיִּפְקְדוּ חַטָּאוֹתֵם הֵמָּה מִצָּרִים יְשׁוּבוּ:

(יד) וַיִּשְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲשָׂהוּ וַיִּבֶן הִיכָלוֹת וַיהוָה הִרְבָּה עֲרִים בְּצִרְוֹת וּשְׁלַחְתִּי-אֶשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה אֶרְמֹנְתֶיהָ:

ט (א) אֶל-תִּשְׁמַח יִשְׂרָאֵל אֶל-גִּיל כְּעַמִּים כִּי זָנִיתָ מֵעַל אֱלֹהֶיךָ אֶהְבַּתְּ אֶתְנֶן עַל כָּל-גִּרְנוֹת דָּגָן:

(ב) גִּרְוֹן וַיִּקָּב לֹא יִרְעֶם וְתִירוֹשׁ יִכְחַשׁ בָּהּ:

(ג) לֹא יִשְׁבוּ בָאָרֶץ יַיִן וְשֵׁב אֶפְרַיִם מִצָּרִים וּבְאֲשׁוּר טָמְא יֹאכְלוּ:

(ד) לֹא-יִסְכּוּ לֵינִי וַיִּין וְלֹא יַעֲרְבוּ-לוֹ זַבְחֵיהֶם כָּלֶחֶם אוֹנִים לָהֶם כָּל-אֲכָלָיו יִטְמָאוּ כִּי-לַחֲמֵם לְנַפְשָׁם לֹא יָבוֹא בֵּית יַיִן:

(ה) מֵה-תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם מוֹעֵד וּלְיוֹם חַג-יַיִן:

(ו) כִּי-הִנֵּה הִלְכוּ מִשׁוֹד מִצְרַיִם תִּקְבְּצֵם מִן תִּקְבְּרֵם מִחֲמַד לְכִסְפֶּם קִמוֹשׁ יִרְשֵׁם חוֹחַ בְּאֵהֲלֵיהֶם:

(ז) בָּאוּ וַיִּמְי הַפְּקֻדָה בָּאוּ יַמֵּי הַשְּׁלֵם יִדְעוּ יִשְׂרָאֵל אֲוִיל הַנְּבִיא מִשְׁגַּע אִישׁ הָרוּחַ עַל רֵב עוֹנֶה וְרַבָּה מִשְׁטֵמָה:

(ח) צַפָּה אֶפְרַיִם עִם-אֱלֹהֵי נְבִיא פַח יְקוֹשׁ עַל-כָּל-דַּרְכָּיו מִשְׁטֵמָה בְּבֵית אֱלֹהֵיו:

(ט) הָעֵמִיקוּ שַׁחְתּוּ כִּימֵי הַגְּבֻעָה יִזְכּוֹר עוֹנֵם יִפְקוֹד חַטָּאוֹתֵם:

תרגום יונתן

(יב) כְּתִבִּית לְהוֹן סְגִיאוֹת אוֹרֵיתִי וְאִינוֹן כְּעַמְמִיָּא אֶתְחַשְׁבוּ:

(יג) דְּבַחִין דְּמַגְבֵּן מִן אוֹנֵס דְּבַחִין בְּסִרְא וְאֶכְלִין וְקָדֵם יַיִן לֹא רַעוּא בְּהוֹן כְּעַן יִסְעַר חוּבִיהוֹן וַיִּתְפָּרַע עוֹנֵתְהוֹן אֲנוֹן לְמִצְרַיִם יִתּוּבוּן:

(יד) וּשְׁבַק יִשְׂרָאֵל יֵת פּוּלְחָן עֲבָדָה וּבְנָא הִיכְלִין לְטַעוֹתָא וּדְבִית יְהוּדָה אֶסְגִּיאוּ קְרוּוִין כְּרִיכֵן וְאֶשְׁלַח אֶשְׁתָּא בְּקְרוּוֹהֵי וְתִשְׁיָצִי בְּרַנִּיתְהָא:

ט (א) לֹא תַחֲדוּן דְּבִית יִשְׂרָאֵל וְלֹא תְבוּעוּן כְּנַמוּסֵי עַמְמִיָּא אַרְי טַעוֹתוֹן מִבְּתַר פּוּלְחָנָא דְּאֵלֵהֶכּוֹן רַחֲמִיתוֹן לְמַפְלַח לְטַעוֹתָא עַל כָּל אִידְרֵי עִבוּרָא:

(ב) מֵאִידְרָא וּמִמְעַצְרָתָא לֹא יִתּוּוֹנוּן וְחֲמִרָא לֹא יִסּוּפִיק לְהוֹן:

(ג) לֹא יִתּוּבוּן בְּאַרְע שְׁכַנְתָּא דְּיַי וַיִּתּוּבוּן דְּבֵית אֶפְרַיִם לְמִצְרַיִם לְאַתּוּר יַגְלוֹן מְסָאב יִיכְלוּן:

(ד) לֹא יִנְסְכוּן קָדֵם יַי נִסְכִּין דְּחַמֵּר וְלֹא יִתְקַבְּלוּן לְרַעוּא קוּרְבַנְיֵהוֹן דִּיבְחֵיהוֹן כָּלֶחֶם מִרַחֵק לְהוֹן כָּל דְּיִיכְלִינָה יִסְתָּאב אַרְי קוּרְבַנְיֵהוֹן עַל נַפְשֵׁיהוֹן לֹא מִכְּפַר לְהוֹן בְּבֵית מִקְדָּשָׁא דְּיַי:

(ה) מַה תַּעֲבֻדוּן לַיּוֹם מוֹעֵדָא וּלְיוֹם חַגָּא דְּיַי:

(ו) אַרְי הָא יַגְלוּן מִן קָדֵם בְּזוּזִין לְמִצְרַיִם יִתְפַּנְשׁוּן לְמַפִּיס יִתְקַבְּרוּן בֵּית חֲמַדַּת כְּסָפְהוֹן קְרִסוּלִין יִשְׁרוּן בְּהוֹן חֲתוּלִין בְּבַרְנִיתְהוֹן:

(ז) אָתוּ יוֹמֵי סְעוּרָנָא אָתוּ יוֹמֵי תוּשְׁלַמַּת חוּבִין יִדְעוּן דְּבֵית יִשְׂרָאֵל דְּהוּוּ מִתְנַבֵּן לְהוֹן נְבִי קוּשְׁטָא וּמִשְׁעַמְמִין לְהוֹן נְבִי שְׁקָרָא עַל דְּאֶסְגִּיאוּ חוּבָךְ וְתַקִּיפוּ חֲטָאָךְ:

(ח) מִסְכֵּן בֵּית יִשְׂרָאֵל דִּי יִתְקִים לְהוֹן פּוּלְחָן טַעוֹתָא לְגַבִּייהוֹן קוּלִין צֵלָן עַל כָּל אוֹרְחַתְהוֹן מִסְגֵּן תַּקְלָא בְּבֵית מִקְדָּשָׁא דְּאֵלֵהֶהוֹן:

(ט) אֶסְגִּיאוּ לְחַפְלָא כְּיוֹמֵי גְבַעְתָּא יִסְעַר חוּבִיהוֹן וַיִּתְפָּרַע עוֹנֵתְהוֹן:

## תרגום יונתן

(י) כגופין דשתיל על עינא דמיא פן במדברא ארע מימרי לישראל כבפורה בתינתא די באול מאבבא חביבית אבהתכון ואינון אתחברו לבעל פעור וטעו לבהתא והוּוּ שקוצין כדרחימו:

(יא) בית ישראל כעופא דאפרחיהי מקנה ואיטלטל פן גלא ית יקרהון ולד לא יסגון ומפרי מעיהון לא יחדון ועל דאתמנעו רגליהון מלאתחזאה בבית מקדשי:

(יב) ארי אם ירבון ית בנייהון ואתכלינון מלמהוי גברין ארי וי להון בסלקותי שכנתי מנהון:

(יג) כנשתא דישראל במעברה אורייתא דמיא לצור באצלחותא בשלוייתה חבו דבית אפרים לקטלא לפולחן טענתא בנייהון:

(יד) הב להון יי ית תושלמת עובדיהון הב להון רחם מתכיל ושרין יבשין:

(טו) כל בישתהון גלון קדמי בגלגלא ארי תמן רחיקתינון על בישות עובדיהון מבית מקדשי אתריכינון לא אוסיף לרחמא עליהון ודכל רברביהון מרדין:

(טז) בית ישראל דמן לאילנא דקלא שרשוהי מלרע ויבש נופה מלעלא נוב לא יעביד אף אם ירבון בנין ואקטול שפר מעיהון:

(יז) רחיקינון אלהי ארי לא קבילו למימרה ויהון מטלטלין ביני עממיא:

(א) גפן בזיזא ישראל דהנה גפן נציב במעברה אורייתא פרי עובדיהון גרמון להון דיגלון פד אסגיתי להון עללא אסגיאו פולחן לאגוריהון פד איתיתי טובא לארעהון אוטיבו לקמתהון:

(ב) אתפלג לבהון מן אורייתא כען יחובון כען איתי עליהון סנאה יחזר קבלהון דאגוריהון יבוז קמתהון:

(ג) ארי כען יימרון לית מלכא לנא ארי לא דחילנא מן קדם יי ומלכא מה יעביד לנא:

(ד) ממללין מליון דאוּנס יימן לשקר ללמא גזרין קנים כען איתי עליהון כרישי חונן בישין דיו שקריהון על תחומי חקלן:

## עברית

(י) פענבים במדבר מצאתי ישראל כבפורה בתאנה בראשיתה ראיתי אבותיכם רמה באו בעל-פעור וינזרו לבשת ויהיו שקוצים כאהבם:

(יא) אפרים כעוף יתעופף כבודם מלדה ומבטן ומהריון:

(יב) כי אם-יגדלו את-בניהם ושפלתים מאדם כי-גם-אוי להם בשורי מהם:

(יג) אפרים כאשר-ראיתי לצור שתולה בננה ואפרים להוציא אל-הרג בניו:

(יד) תן-להם יי מה-תתן תן-להם רחם משכיל ושרים צמקים:

(טו) כל-רעתם בגלגל כי-שם שנאתים על רע מעלליהם מביתי אגרשם לא אוסף אהבתם כל-שריהם סררים:

(טז) הנה אפרים שרשם יבש פרי (בלי) [בל-] יעשון גם כי ילדון והמתי מחמתי בטנם:

(יז) ימאסם אלהי כי לא שמעו לו ויהיו נדדים בגוים:

י (א) גפן בוקק ישראל פרי ישוה-לו כרב לפריו הרבה למזבחות כטוב לארצו היטיבו מצבות:

(ב) חלק לבם עתה יאשמו הוא יערף מזבחותם ישדך מצבותם:

(ג) כי עתה יאמרו אין מלך לנו כי לא יראנו את-ל' והמלך מה-יעשה-לנו:

(ד) דברו דברים אלות שוא פרת ברת ופרח פראש משפט על תלמי שדי:

## עברית

(ה) לְעִגְלוֹת בַּיִת אֲנִי יָגִידוּ שְׁכֵן שְׁמֵרוֹן כִּי-אֲבִל עָלָיו עֲמוֹ וְכִמְרִיר עָלָיו יִגְלוּ עַל-כְּבוֹדוֹ כִּי-גָלָה מִמֶּנּוּ:

(ו) גַּם-אוֹתוֹ לְאֲשׁוּר יוֹבֵל מִנְחָה לְמֶלֶךְ יִרְבֶּה בְּשָׁנָה אֶפְרַיִם יִקָּח וַיְבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ:

(ז) נִדְמָה שְׁמֵרוֹן מַלְכָּה כְּקֶצֶף עַל-פְּנֵי-מַיִם:

(ח) וְנִשְׁמְדוּ בְּמוֹת אֲנִי חֲטֵאתָ יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדַרְדָּר יַעֲלֶה עַל-מִזְבְּחוֹתֶם וְאָמְרוּ לְהָרִים כְּסוּנוֹ וְלַגְּבָעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ:

(ט) מִימִי הִגְבַּעַה חֲטֵאתָ יִשְׂרָאֵל שֵׁם עַמְדוֹ לֹא-תִשְׁיַגֵּם בְּגִבְעָה מִלְחָמָה עַל-בְּנֵי עַלְוָה:

(י) בְּאוֹתֵי וְאֶסְרָם וְאֶסְפּוּ עֲלֵיהֶם עַמִּים בְּאֶסְרָם לִשְׁתֵּי (עֵינֹתָם) [עֹנוּתָם]:

(יא) וְאֶפְרַיִם עִגְלָה מִלְמַדְהָ אֶתְבִּיתִי לְדֹוֹשׁ וְאֲנִי עֲבַרְתִּי עַל-טוֹב צוּאֲרָהּ אֶרְכִּיב אֶפְרַיִם יַחְרוֹשׁ יְהוּדָה יִשְׁדָּד-לוֹ יַעֲקֹב:

(יב) זָרְעוּ לָכֶם לְצִדְקָה קִצְרוּ לְפִי-חֶסֶד נִירוּ לָכֶם נִיר וְעַת לְדַרוֹשׁ אֶת-יְיָ עַד-יָבֹוא וַיְרָה צָדֵק לָכֶם:

(יג) חֲרַשְׁתֶּם-רִשְׁעַ עוֹלְתָה קִצְרַתֶם אֲכַלְתֶּם פְּרִי-כַחַשׁ כִּי-בִטַחְתָּ בְּרִכְכָּךְ בְּרַב גְּבוּרָיִךְ:

(יד) וְקָאֵם שְׂאוֹן בְּעַמְּךָ וְכָל-מִבְצְרֶיךָ יוֹשֵׁד כְּשֹׁד שְׁלֹמֹן בַּיִת אֶרְבָּאל בְּיוֹם מִלְחָמָה אִם עַל-בְּנֵים רִטְשָׁה:

## תרגום יונתן

(ה) עַל דֵּי פִלְחוֹ לְעִגְלֵיָא בְּבֵית אֵל מְלֹךְ בְּמִשְׁרִיתָה יִסְק עֲלֵיהוֹן וַיִּגְלֵי יִתְהוֹן יִסְבוֹן מִנְהוֹן עֲגֵלָא דְשְׁמֵרוֹן אַרְי אֶתְאֲבָלוֹ עֲלוּהֵי עִמָּה וּפְלַחוּהֵי עֲלוּהֵי יְבוּעוֹן עַל יִקְרָה אַרְי גֵּלָא מִנָּה:

(ו) אַף יִתָּה לְאֲתוּר יוֹבְלוֹן קוֹרְבָנָא לְמַלְכָּא דֵייתֵי לְאֶתְפָּרְעָא לְהוֹן נְבִיא אָמַר לְהוֹן בְּהֵתָא דְבֵית אֶפְרַיִם יִקְבְּלוֹן וַיִּבְהֵתוֹן דְּבֵית יִשְׂרָאֵל מִמְלַכֵי עֲצָתָהוֹן:

(ז) בְּהֵתָת שְׁמֵרוֹן בְּמַלְכָּה כְּרוֹתִתְחָא עַל אֶפֶי מַיָּא:

(ח) וַיִּצְדִּין בְּמַת בַּיִת אֵל חוֹבֵי יִשְׂרָאֵל גְּרָמוֹ לְהוֹן דִּיגְלוֹן כּוּבִין וְאֶטְרִין יִסְקוֹן עַל אַגּוּרֵיהוֹן כְּעַן אֵיתֵי עֲלֵיהוֹן עֲקָא דְמוֹתָא דִּיהוֹן דְּמֶן כְּאֵילוֹ טוּרֵיָא חָפֵן לְהוֹן וְרַמְתָּא נִפְלוֹ עֲלֵיהוֹן:

(ט) מִיוֹמֵי גִבְעֵתָא חֲטִיתוֹן בַּיִת יִשְׂרָאֵל תִּמְן קָמוֹ מְרֵדוֹ בְּמִימְרֵי לְמִנְאָה עֲלֵיהוֹן מַלְכָּא וְאֶף לֹא זַכִּיָּא דִּתְתַקִּיָּם לְהוֹן מַלְכוּתָא בְּגִבְעֵתָא תִּמְן אֶתוֹ עֲלֵיהוֹן עֲבָדֵי קֶרְבָּא לְקַטְלָא אֲבָהוֹן עִם בְּנֵין סְלִיקוּ:

(י) בְּמִימְרֵי אֵיתִיתֵי עֲלֵיהוֹן יִסוּרִין וְכַנְשִׁית עֲלֵיהוֹן עַמְמֵיָא וְשִׁלְטוֹ בְּהוֹן כְּמִיסַר פְּדָנָא עַל תְּרִתִּין עֵינוּהֵי: (יא) כְּנִשְׁתָּא דִּישְׂרָאֵל דְּמֵיָא לְעִגְלָתָא דְּמַלְפִין לָהּ לְמִרְדֵּי וְלֹא אֶלְפָא רַחֲמָא לְהִלְכָא בְּרַעוֹת נַפְשָׁהּ וְאֲנָא פְּרַקִּית יִתְהוֹן מִשְׁעִבוֹר מִצְרִיִם אַעֲדִיתִי נִיר תְּקוּף מִצְוֹרֵיהוֹן אֲשֶׁרִיתִי בַּיִת יִשְׂרָאֵל עַל תְּקוּף אֶרְעָא דְאַמּוֹרָאָה כְּבִישִׁין קְרַמֵּיהוֹן דְּבֵית יְהוּדָה אַחְסַנִּית יִתְהוֹן אַחְסַנְתָּא דְקַנְמִית לְאַבּוּהוֹן יַעֲקֹב:

(יב) בַּיִת יִשְׂרָאֵל עֲבִידוֹ לְכוֹן עוֹבְדִין טְבִין הִלִּיכוּ בְּאוּרְחָא דְקוּשְׁטָא קוּיִמוֹ לְכוֹן אוּלְפָן אוּרִיתָא הָא בְּכָל עַרְן נְבִיָּא אֶמְרִין לְכוֹן תְּבוּ לְדַחְלָתָא דֵּי כְּעַן יִתְגְּלֵי וַיִּיתֵי זְכוֹן לְכוֹן:

(יג) אֶתְעִשְׁתָּתוֹן לְכוֹן אוֹנָס רִשְׁעַ עֲבַדְתוֹן אֶתְקַבְּלָתוֹן תוֹשְׁלַמְתָּ עוֹבְדֵיכוֹן אַרְי אֶתְרַחֲצָתָא בְּאוּרְחָתְךָ בְּסִגֵּי גְבָרָךְ:

(יד) וַיְקוּם אֶתְרַגּוּשָׁא בְּעַמְּךָ וְכָל פְּרָפֶךְ יִתְבַּזּוּן כְּבִזַּת שְׁלָמָא כְּכַמְנָא בְּיוֹמָא דְקֶרְבָּא אִם עַל בְּנֵין קִטְלַחַת:

## תרגום יונתן

(טו) כִּן גִּרְמוּ לְכוּן חוֹבִין דְּחִבְתוּן בְּבֵית אֵל מִן קִדְם  
 בִּישוּת עוֹבְדֵיכוּן בְּסוּפָא בְּהִית וְאַתְּכִנְע מִלְפָּא דִישְׂרָאֵל:  
 יא (א) אַרִי רַבִּי הוּוּ יִשְׂרָאֵל וְרַחֲמִיתָהּ וּמְצַרִים קִרִיתִי  
 לְהוּן בְּנִין:

(ב) שְׁלַחִית נְבִיִי לְאַלְפָּא לְהוּן וְאִינוּן טְעוּ מִקְבִּיל אֶפִּיהוּן  
 לְטַעוּתָא מְדַבְּחִין וְלִצְלַמְנִיא מִסְקִין בּוֹסְמִין:

(ג) וְאַנָּא בְּמִלְאָךְ שְׁלִיחַ מִן קִדְמִי דְבְּרִית בְּאוֹרַח תִּקְנָא  
 לִישְׂרָאֵל וְנִטְלִיתִינוּן כְּדַעַל דְרַעִין וְלֹא יִדְעִין דְּמִן קִדְמִי  
 מִתְרַחֲמִים עֲלֵיהוּן:

(ד) בְּמַגֵּדַת בְּנִין רַחֲמִין נְגַדְתִּינוּן בְּתַקוּף רַחֲמָא וְהוּוּ  
 מִימְרִי לְהוּן כְּאַפְרָא טְבָא דְמִקִּיל בְּכַתְף תּוֹרָא וּמוֹרִיף  
 בְּלַחֲיָאָתָהוּן וְאַף כַּד הוּוּ בְּמִדְבְּרָא אֶסְגִּיתִי לְהוּן טוֹבָא  
 לְמִיכַל:

(ה) לֹא יְתוּבוּן לְאַרְעָא דְמְצַרִים בְּרַם אַתְוֹרָאָה יִשְׁלוּט  
 בְּהוּן אַרִי מְסַרְבִּין לְמִיתָב:

(ו) וְתַחּוּל חֲרַבָּא בְּקִרוּוְהִי וְתַקְטִיל גְּבוּוְהִי וְתִשְׁיָצִי  
 רַבְרְבוּהִי מִמְלַכִי עֲצַתָהוּן:

(ז) וְעַמִּי פְּלִיגִין לְמִיתָב לְאוֹרִיחִי וּבְמִרוּעָא קִשְׂיָא  
 יִתְעַרְעוּן כַּחְדָּא לֹא יִהְכוּן בְּקוּמָא זְקוּפָה:

(ח) אִיכְדִין אִמְסְרִינְךָ אֶפְרַיִם אֲשִׁיצִינְךָ יִשְׂרָאֵל אִיכְדִין  
 אִבְדִּינְךָ בְּאַדְמָה אֲשׁוּינְךָ כְּצַבוּיִים מִתְעַרְעֵ מִימֵר קִנְמִי  
 לְקַבְּלִי כַּחְדָּא אַתְגוּלְלוּ רַחֲמִי:

(ט) לֹא אַעֲבִיד תְּקוּף רּוּגְזִי וְלֹא יְתוּב מִימְרִי לְחַבְלָא בֵּית  
 יִשְׂרָאֵל אַרִי אֱלֹהָא אֲנָא מִימְרִי לְעִלְמָא קִנְם וְלִית עוֹבְדֵי  
 כְּעוֹבְדֵי בְּסַדָּא דְדִירִין עַל אַרְעָא כִּן גְּזִרִית בְּמִימְרִי  
 דְּבִינִיכוּן שְׁכַנְתִּי קְדִישָׁא וְלֹא אַחֲלִיף בְּקִרְוָא אוֹחְרִי עוֹד  
 יְרוּשָׁלַם:

(י) בְּתַר פּוֹלְחָנָא דְּיִי יִהְכוּן מִימְרָה כְּאַרִיא דְּמַכְלִי אַרִי  
 הוּוּ יְכָלִי וְיִתְכַנְשׁוּן גְּלוּתָא מִמְעַרְבָּא:

(יא) כְּעוּפָא דְאַתִּי בְּגִלִי כִּן יִיתוּן דְגָלוּ לְאַרְעָא דְמְצַרִים  
 וּכְיוּנָה דְיִתְבָּא לְגוּ שׁוֹכְבָא כִּן יְתוּבוּן דְאִיטְלְטְלוּ לְאַרְעָא  
 דְאַתּוּר וְאַתִּיבִינוּן בְּשָׁלֵם לְבַתִּיהוּן וּמִימְרִי יְהִי בְּסַעֲדָהוּן  
 אָמַר יְיָ:

## עברית

(טו) כִּכָּה עָשָׂה לְכֶם בֵּית-אֵל מִפְּנֵי רַעַת רַעַתְכֶם בְּשַׁחַר  
 נְדָמָה נְדָמָה מִלֶּךְ יִשְׂרָאֵל:

יא (א) כִּי נָעַר יִשְׂרָאֵל וְאַהֲבָהוּ וּמְצַרִים קִרְאתִי לְבָנָי:

(ב) קִרְאוּ לָהֶם כִּן הִלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לְבַעֲלִים יִזְבְּחוּ  
 וּלְפִסְלִים יִקְטְרוּן:

(ג) וְאַנְכִי תִרְגַּלְתִּי לְאַפְרַיִם קַחֶם עַל-זְרוּעֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ  
 כִּי רָפְאתִים:

(ד) בְּחַבְלֵי אָדָם אֲמַשְׁכֶּם בַּעֲבֹתוֹת אַהֲבָה וְאַהֲגָה לָהֶם  
 כְּמִרְמֵי עַל עַל לַחֲיֵיהֶם וְאַט אֲלוֹי אוֹכִיל:

(ה) לֹא יָשׁוּב אֶל-אַרְצוֹ מְצַרִים וְאַשׁוּר הוּא מִלְכוֹ כִּי  
 מֵאַנּוּ לְשׁוּב:

(ו) וְחָלָה חֲרֵב בְּעֵרְיוֹ וְכִלְתָּהּ בְּדָיו וְאַכְלָה מִמַּעֲצוֹתֶיהֶם:

(ז) וְעַמִּי תְלוּאִים לְמִשׁוּבְתִי וְאֶל-עַל יִקְרָאָהוּ יַחַד לֹא  
 יְרוּמֶם:

(ח) אִיךְ אֶתְנֶנְךָ אֶפְרַיִם אֲמַגְנֶנְךָ יִשְׂרָאֵל אִיךְ אֶתְנֶנְךָ כְּאַדְמָה  
 אֲשִׁימֶנְךָ כְּצַבָּא יָם נְהַפְּךָ עָלַי לְבִי יַחַד נִכְמְרוּ נַחוּמִי:

(ט) לֹא אַעֲשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב לְשַׁחַת אֶפְרַיִם כִּי אֵל  
 אֲנִכִי וְלֹא-אִישׁ בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ וְלֹא אָבוּא בְּעִיר:

(י) אַחֲרַי יָגוּ יִלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג כִּי-הוּא יִשְׁאָג וַיִּחַרְדּוּ  
 בְּנֵים מַיִם:

(יא) יִחַרְדּוּ כְּצַפּוֹר מִמְצַרִים וּכְיוּנָה מֵאַרְצוֹ אֲשׁוּר  
 וְהוֹשְׁבֵתַיִם עַל-בְּתִיחֵם נְאֻם-יְיָ:

## עברית

יב (א) סבבני בלחש אפרים ובמרמה בית ישראל ויהודה עד רד עם-אל ועם-קדושים נאמן:

(ב) אפרים רעה רוח ורחף קדים כל-היום פגב ושד ירבה וברית עם-אשור יכרתו ושמן למצרים יובל:

(ג) וריב ליני עם-יהודה ולפקד על-יעקב כדרכיו כמעלליו ישיב לו:

(ד) בבטן עקב את-אחיו ובאונן שרה את-אלהים:

(ה) וישר אל-מלאך ויכל בכה ויתחנן-לו בית-אל ימצאנו ושם ידבר עמנו:

(ו) ויני אלהי הצבאות יני זכרו:

(ז) ואתה באלהיך תשוב חסד ומשפט שמר וקנה אל-אלהיך תמיד:

(ח) כנען בידו מאזני מרמה לעשק אהב:

(ט) ויאמר אפרים אך עשרתי מצאתי און לי כל-יגיעי לא ימצאו-לי עון אשר-חטא:

(י) ואנכי יני אלהיך מארץ מצרים עד אושיבך באהלים כימי מועד:

(יא) ודברתי על-הנביאים ואנכי חזון הרביתי וביד הנביאים אדמה:

(יב) אם-גלעד און אד-שוא היו בגלגל שורים זבחו גם מזבחותם כגלים על תלמי שקי:

(יג) ויברח יעקב שרה ארם ויעבד ישראל באשה ובאשה שמר:

(יד) ובנביא העלה יני את-ישראל ממצרים ובנביא נשמר:

## תרגום יונתן

יב (א) אסגיאוי קדמי כדבין דבית אפרים ובנכלהון דבית ישראל ודבית יהודה הוו מתקפין בפולחנא עד דגלא עמא דאלהא מארעהון ואינון דהוו פלחין קדמי בבית מקדשא מתקרו עמא קדישא בכז הוו קנימין:

(ב) בית ישראל דמן לדרוח זרע ועלעול חצד כל יומא כדבין ובזא מסגן וקנים עם אתוראה אקיימו וקורבנא למצרים מובלין:

(ג) ודינא קדם יי עם דבית יהודה ולאסערא על יעקב כאורחתה וכעובדוהי תקניא יתיב לה:

(ד) נביא אמר להון הלא יעקב עד דלא אתיליד אמיר דיסגי מן אחוהי ובתוקפה אתרברב עם מלאכא:

(ה) ואתרברב עם מלאכא ויכיל בכא ובכעא מנה בבית אל אתגלי עלוהי ותמן ימליל עמנא:

(ו) נביא אמר להון הוא יי אלהי צבאות דאתגלי על אברהם יצחק ויעקב וכמא דאמיר על ידי משה דכרנה לכל דר ודר:

(ז) ואת בפולחנא דאלהך תתקיף חיסדא ודינא טר וסבר לפורקנא דאלהך תדיכא:

(ח) לא תהוין פתגרין דבידיהון מוזנן דנכיל למינס רחמין:

(ט) ואמרו דבית אפרים ברם עתרנא אשפחנא אונס לנא נביא אמר להון כל עותרכון לא יתקנים לכון כיום תושלמת חוביכון:

(י) ואנא יי אלהך דאפיקתך מארעא דמצרים עוד אותבינך במשפנין פיומי קדם:

(יא) ומללית עם נבייא ואנא נבואן אסגיתי וביד נבייא שלחית:

(יב) אם בגלעד הוו אנוסין ברם בבית גלגלא תורין לטעון דבחו אף אגוריהון אסגיאוי כגרין על תחומי חקלא:

(יג) נביא אמר להון הלא יעקב אבוכון אזל לחקלי ארם ופלח ישראל באתתא ובאתתא נטר ענא:

(יד) ואף פד נחתו אבהתכון למצרים נביא שלח יי ואסיק ית ישראל ממצרים ועל ידי נביא אתנטר:



## תרגום יונתן

(טו) מְרַגְזִין דְּבֵית אֶפְרַיִם מוֹסְפִין לְמַחֲטֵי וְחֹבֶת דָּם זַכָּאי  
דְּאֲשִׁיד עֲלוּהֵי יְתוּב וְחִסְדֵּיהּ יְתוּב לָהּ רַבּוּנָה:

יג (א) כִּד מְמַלֵּל חַד מִבֵּית אֶפְרַיִם רְתִיתָא אַחִיד לְהוֹן  
לְעַמְמָא מִתְרַבְּרִין הוּוּ בְּיִשְׂרָאֵל וְכִדוּ דְחָבוּ עַד דְּפִלְחוּ  
לְטַעֲוֹתָא מִתְקַטְלִין:

(ב) וְכַעַן מוֹסִיפִין לְמַחֲטֵי וְעַבְדוּ לְהוֹן מִתְכָּא מִכְּסָפָהוֹן  
כְּדַמוּתְהוֹן צְלֻמְנִין עוֹבְדֵי אוּמְנִין כּוּלְהוֹן לְהוֹן אֲנוּן מְטַעַן  
נְבִיִי שְׁקָרָא דְבַחִין לְעוֹבְדֵי יְדֵי אֲנָשָׁא תוֹרְיָא לְעַגְלִיא  
נְכַסִּין:

(ג) בְּכֹן יְהוֹן כְּעַנֵּן צְפָרָא וְכַטְלָא דְמוּהֵי פְסִיק כְּמוֹצָא  
דְּנִשְׁבָּה רִיחַ מֵאֲדָרָא וְכַתְנָנָא מִפְּנוֹת נוֹרָא:

(ד) וְאֲנָא יְיָ אֱלֹהֵיךָ דְאַסְקִתְךָ מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם וְאֱלֹהֵא בְרַ  
מְנִי לָא תִדַע וּפְרִיק לִית אֱלָא אֲנָא:

(ה) אֲנָא סוֹפְקִית צוֹרְכִיכֹן בְּמִדְבָּרָא בְּאַרְעָא דְהַגִּיתוּן  
תְּאַבִּין בָּהּ לְכֹל מַדְעָם:

(ו) כִּד זַנְתַּנוּן סְבַעֵי מִסְבַּע וְרָאֵם לְבָהוֹן עַל כֹּן שְׁבַקוּ  
לְהוֹן יְת פּוּלְחָנִי:

(ז) וַהֲנָה מִימְרֵי לְהוֹן כְּלִיתָא כְּנִמְרָא כְּמֶן עַל שְׂבִילָא:  
(ח) עָרַע מִימְרֵי בָהוֹן כְּדוּב מִתְפַּל וְתַבְרִית רִשַׁע לְבָהוֹן  
וְקַטְלַתְנוּן תִּמְזֵן כְּבִנֵי אַרְיִן כַּחֲתוּ שָׁנָא דְמִבְזָעָא  
שְׂצִיתִינוּן:

(ט) כִּד מְחַבְּלִין אַתוּן בֵּית יִשְׂרָאֵל עוֹבְדִיכֹן שְׁלֹטִין בְּכֹן  
עַמְמָא וְכִד תְּיַבּוּן אַתוּן לְאוּרִיתָא מִימְרֵי הָוָה בְּסַעֲדִכֹן:

(י) אֲזַן מִלְכָּד כְּעַן וּפְרַקְנֵךְ בְּכֹל קַרְנֵךְ וְדִינֵךְ דַּאת אַמְרַת  
מְנִי עָלֵי מְלָךְ וְשְׁלֹטוֹן:

(יא) אֲמַן עָלֵךְ מִלְכָּא בְּרוּגְזֵי וְאַעֲדִיתִי בְּחַמְתִּי:

(יב) בְּגַנְזִין חוֹבֵי בֵּית אֶפְרַיִם נְטִירִין לְאַתְפָּרְעָה כָּל  
חוֹבֵיהוֹן:

(יג) עָקָא וְזִיעַ כְּחַבְּלִין עַל יְלֻדָּה זִיתוּן עֲלוּהֵי הוּא בְרַ  
דְּאַתְרֵי וְלֹא חִפִּים לְמִידַע דְּחַלְתִּי אַרִי כְּעַן אִיתִי עֲלוּהֵי  
עָקָא כְּאַתְתָּא דִּיתְבָּה עַל מִתְבָּרָא וְחִיל לִית לָהּ לְמִילָדָה:

(יד) בֵּית יִשְׂרָאֵל מִיַּד קָטוּל פְּרַקְתְּנוּן וּמִמְחַבְּלָא שׁוֹבְתְנוּן  
כְּעַן יְהִי מִימְרֵי בָהוֹן לְקָטוּל וּפְתַגְמֵי לְחַבְּלָא עַל דְּעַבְרוּ

עַל אוּרִיתִי אֶסְלַק שְׂכַנְתִּי מִנְהוֹן:

## עברית

(טו) הַכְּעִיס אֶפְרַיִם תְּמַרוּרִים וְדָמִיר עָלָיו יְטוֹשׁ וְחִרְפָּתוֹ  
יִשָּׁיב לוֹ אֲדָנָיו:

יג (א) כִּדְבַר אֶפְרַיִם רְתַת נִשָּׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל וַיֵּאשֶׁם  
בְּפַעַל וַיִּמָּת:

(ב) וְעַתָּה יוֹסֵפוּ לְחַטֹּא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסְכָּה מִכְּסָפָם  
כְּתַבוּנֵם עֲצָבִים מַעֲשֵׂה חַרְשִׁים כְּלָה לָהֶם הֵם אִמְרִים  
זַבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשְׁקֹן:

(ג) לְכֹן יִהְיֶה כְּעַנַּן-בְּקָר וְכַטֹּל מִשְׁכָּיִם הַלֵּךְ כְּמִן יִסְעַר  
מִגֵּרָן וְכַעֲשָׂן מֵאֲרָבָה:

(ד) וְאֲנֹכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ מֵאַרְצֵי מִצְרַיִם וְאֱלֹהִים זוֹלָתִי לֹא  
תִדַע וּמוֹשִׁיעַ אֵין בְּלִתִּי:

(ה) אֲנִי יַדְעִיתִךָ בְּמִדְבָּר בְּאַרְצֵי תְּלַאבוֹת:

(ו) כְּמַרְעִיתֶם וַיִּשְׁפְּעוּ שְׂבַעֵי וַיִּגְרַם לְבָם עַל-כֵּן שְׂכַחוּנִי:

(ז) וַאֲהִי לָהֶם כְּמוֹ-שַׁחַל כְּנִמְרַי עַל-דְּרָךְ אֲשׁוּר:

(ח) אֶפְגַּשְׁמֶךָ כְּדוּב שְׂכוּל וְאַקְרַע סְגוּר לְבָם וְאַכְלֶם שֶׁם  
כְּלִבְיָא חִית הַשָּׂדֶה תְּבַקְעֶם:

(ט) שַׁחַתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי-בִי בְּעוֹרְךָ:

(י) אֲהִי מִלְכָּד אֲפּוֹא וַיּוֹשִׁיעֶךָ בְּכָל-עֲרִיף וְשִׁפְטִיךָ אֲשַׁר  
אַמְרַת תְּנַה-לִּי מְלָךְ וְשָׂרִים:

(יא) אַתָּן-לֶךְ מְלָךְ בְּאַפִּי וְאַקַּח בְּעַבְרַתִּי: <sup>פ</sup>

(יב) צְרוּר עֲנֵן אֶפְרַיִם צְפוּנָה חֲטָאתוֹ:

(יג) חַבְּלֵי יוֹלְדָה יִבְאוּ לוֹ הוּא-בֶן לֹא חָכַם כִּי-עַת  
לֹא-יַעֲמֹד בְּמִשְׁבַּר בָּנִים:

(יד) מִיַּד שְׂאוּלֵי אֶפְרַיִם מִמּוֹת אֲגָאֵלִם אֲהִי דְבָרֶיךָ מוֹת  
אֲהִי קוֹטְבֵי שְׂאוּל נָחַם וַיִּסְתַּר מֵעֵינָי:

## עברית

## תרגום יונתן

(טו) אָרִי אֲנֹנִן מִתְקַרֵּן בְּנִין וְעוֹבְדִין מִקְלָקְלִין אֲסֻגִּיאוּ כְעַן אִתִּי עֲלִיהוֹן מֶלֶךְ תִּקְיָה פְרוּחַ קְרוּמָא בְּמִימְרָא דְנִי מְאוּרַח מְדַבְרָא יִסְק וְיַחֲרַב בֵּית גְּזוּזָהי וְיִצְרִי קְרִית מְלֻכּוּתָהּ הוּא יְבוּז אוֹצְרִין כָּל מְנִי חֲמֻדָּתָא:

יד (א) תַּחֲבוּב שְׁמֵרוֹן אָרִי סְרִיבַת עַל מִימְרָא אֱלֹהָא בְּחַרְבָּא יִתְקַטְלוּן וְעוֹלְמָהוֹן יִטְרַפוּן וּמַעַד־יִתְהוֹן יִתְבַּזְעוּ:

(ב) תּוֹב יִשְׂרָאֵל לְדַחֲלֵתָא דְנִי אֱלֹהֶךָ אָרִי אֲתַקְלֵתָא בְּחֻבְךָ:

(ג) קְרִיבוּ עִמְכוֹן פִּתְגָמִין דְּאֲתוּדְאָה וְתוֹבוּ לְפּוֹלְחָנָא דְנִי אֲמַרוּ קְדְמוּהִי קְרִיב קְדְמִיךָ לְמִשְׁבַּק עַל עוֹן וְנִתְקַבַּל דָּא כְּטַבִּין וַיהוֹן מִיְלִי סְפוּתָנָא מִתְקַבְּלִין קְדְמִיךָ כְּתוֹרִין לְרַעוּא עַל מְדַבְחָא:

(ד) מְלָכִי אֲתוּר לֹא יִפְרַקְנָא עַל רַכְבֵּי סוּסָן לֹא נִתְרַחֵץ וְלֹא נֵאמַר עוֹד אֱלֹהָנָא לְעוֹבְדֵי יְדָנָא דְמִן קְדְמִיךָ אֲתַרְחַם עַל אֲבָהֵתָנָא פֶּד הוּוּ בְּמִצְרַיִם הָא כְּפִתְמִין:

(ה) אֲקַבְּלִינוּן בְּתִיּוֹבְתָהוֹן אֲשִׁבוּק לְחֻבִּיהוֹן אֲרַחֲמִנוּן פֶּד יִתּוּבוּן בְּנִדְבָא אָרִי תַב רִוּגִי מְנָהוֹן:

(ו) יְהִי מִימְרֵי כְּטֵלָא לְיִשְׂרָאֵל יִזְהַרוּן כְּשׁוֹשְׁנָא וְיִתְבוּן עַל תְּקוּף אֲרַעְהוֹן כְּאֵילָן לְבָנָן דְּמִשְׁלַח עוֹבְרָתָהּ:

(ז) יִסְגוּן בְּנִין וּבָנָן וַיהִי כְזִיו מְנַרַת קוּדְשָׁא זִיְהוֹן וְרִיחָהוֹן כְּרִיחַ קְטוֹרֶת בּוֹסְמִיָּא:

(ח) יִתְכַנְשׁוּן מִבִּינֵי גְלוּתָהוֹן יִתְבוּן בְּטֵלֵל מְשִׁיחָהוֹן וְיַחֲוִין מִתְיָא וְיִסְגִי טוֹבָא בְּאַרְעָא יְהִי דְכָרְן טְבוּתָהוֹן עֲלִיל וְלֹא פְסִיק כְּדוּכְרָן יַבְבוּת חֲצוּצְרָתָא עַל חֲמַר עֲתִיק דְּמִתְנַסַּף בְּבֵית מִקְדָּשָׁא:

(ט) יִימְרוּן דְּבֵית יִשְׂרָאֵל מַה לָּנָא עוֹד לְמַפְלַח לְטַעוּתָא אָנָא בְּמִימְרֵי אֲקַבִּיל צְלוּתָהוֹן דְּיִשְׂרָאֵל וְאַרְחִים עֲלוּהִי אָנָא בְּמִימְרֵי אַעֲבָדִינָה כְּבִירוּן שְׁפִירוּן דְּמִן קְדְמֵי סְלִיחַ לְתִיּוֹבְתָהוֹן מִשְׁתַּכְּחָא:

(י) מִן חֲפִים דְּיִסְבַּר אֵלִין סוּכְלֵתוֹן וַיִּדְעִינוּן אָרִי תִקְנוּ אוּרְחָתָא דְנִי וְצַדִּיקָא דְהִלִּיכוּ בְּהָא יַחֲוִין בְּהוֹן בְּחִי עֲלִמָּא וְרִשְׁעִיָּא יִתְמַסְרוּן לְגִיְהִנָּם עַל דְּלֹא הִלִּיכוּ בְּהוֹן:

(טו) כִּי הוּא בֵּין אַחִים יִפְרִיא יְבוּא קְדִים רֹיחַ יְיָ מִמְדְּבַר עֲלֶיהָ וַיְבוֹשׁ מְקוּרוֹ וַיַּחֲרַב מַעֲיָנוֹ הוּא יִשְׁטָה אוֹצַר כָּל-כְּלֵי חֲמֻדָּהּ:

יד (א) תֵּאשֶׁם שְׁמֵרוֹן כִּי מָרְתָה בְּאֱלֹהֶיהָ בְּחַרְבַּי יִפְלוּ עַל־לִיָּהֶם יִרְטְשוּ וְהִרְיֹתִיו יִבְקָעוּ: ▫

(ב) שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד יִגַּע אֱלֹהֶיךָ כִּי כִשְׁלַת בְּעוֹנֶךָ:

(ג) קָחוּ עִמְכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֵלַי אֲמַרוּ אֵלָיו כָּל-תִּשְׁאָ עוֹן וְקַח-טוֹב וְנִשְׁלַמָּה פְרִים שְׁפָתֵינוּ:

(ד) אֲשׁוּרוּ לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל-סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא-נֵאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ אֲשֶׁר-בְּךָ יִרְחַם יְתוֹם:

(ה) אֲרַפָּא מְשׁוּבְתָם אֲהִבָּם נִדְבָה כִּי שָׁב אִפִּי מִמְנוּ:

(ו) אֲהִיָּה כְּטֵל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כְּשׁוֹשְׁנָה וַיִּהְיֶה שְׂרָשׁוּי כְּלִבְנוֹן:

(ז) יִלְכוּ יִנְקוּתָיו וַיְהִי כְּזִית הוֹדוֹ וְרִיחַ לוֹ כְּלִבְנוֹן:

(ח) יִשְׁבוּ יִשְׁבֵי בְצִלּוֹ יַחֲוִי דְגָן וַיִּפְרְחוּ כַגֶּפֶן זָכְרוּ כְּנִין לְבָנוֹן:

(ט) אֲפֹרִים מַה-לִּי עוֹד לְעַצְבִּים אֲנִי עֲנִיתִי וְאֲשׁוּרְנוּ אֲנִי כְּבָרוּשׁ רַעֲוֹן מִמְנֵי פְרִיךָ נִמְצָא:

(י) מִי חָכַם וַיִּבֶן אֱלֹהַ נְבוֹן וַיִּדְעֶם פִּי-יִשְׂרָאֵל דְּרַכֵּי יְיָ וְצַדִּיקִים יִלְכוּ בָּם וּפְשָׁעִים יִכְשְׁלוּ בָּם:

## יואל

תרגום יונתן

א (א) פתגם נבואה מן קדם יי דהנה עם יואל בר פתואל:  
 (ב) שמעו דא סביא ואציתו כל יתבי ארעא ההות דא ביומיכון ואם ביומי אבהתכון:  
 (ג) עלה לבניכון אשתעו ובניכון לבניהון ובניהון לדר אחרן:  
 (ד) מותר זחלא אכל גובא ומותר גובא אכל פרחא ומותר פרחא אכל שמוטא:  
 (ה) אתערו רויא ובכו ואילילו כל שתי חמר על חמר מרת ארי אתמנע מפומכון:  
 (ו) ארי עמא סליק על ארעי תקיף ולית מנין שנוהי שני אריא ונבוהי כבר ארינן:  
 (ז) שוי פרי גופני עמי לצדו ותינתהון למפחת נפש מקלף קלף ורמא חורו שבשדא:  
 (ח) כנשתא דישראל עבירו אליא כבתולה דאסירא סקא למספד על בעל עולמתהא:  
 (ט) פסקו קרבנין ונכסין מבית מקדשא דני אתאבלו כהניא דמשמשין בבית מקדשא דני:  
 (י) איתבזיוו חקליא חרובת ארעא ארי סף עבורא יבישו גופניא נתרו זיתיא:  
 (יא) בהיתו אפריא אילילו מפלחי פרמא על חטין ועל סערין ארי סף חצד חקלא:  
 (יב) גופניא יבישו ותיניא נתרו רמונין אף דקלין וחזור כל אילני חקלא יבישו ארי פסקת חרותא מבני אנשא:  
 (יג) אסרו וספירו כהניא אילילו דמשמשין על מדבחא עולו ביתו בסקיא דמשמשין קדם אלהי ארי אתמנע מבית מקדשא דאלהכון קורבנין ונכסין:  
 (יד) גזרו תעני ערעו כנישא כנישו סביא כל יתבי ארעא ועולו לבית מקדשא דני אלהכון וצלו קדם יי:  
 (טו) וי מן קדם יומא ארי קריב יומא דעתיד למיתי מן קדם יי וכבזא דמן קדם שדי ייתי:

עברית

א (א) דבר-י י אשר ה'ה אל-יואל בן-פתואל:  
 (ב) שמעו-זאת הזקנים והאינו כל יושבי הארץ ההיתה זאת בימיכם ואם בימי אבותיכם:  
 (ג) עליה לבניכם ספרו ובניכם לבניהם ובניהם לדר אחר:  
 (ד) יתר הגזם אכל הארצה ויתר הארצה אכל הילק ויתר הילק אכל החסיל:  
 (ה) הקיצו שכורים ובכו והיללו כל-שתי יין על-עסיס כי נכרת מפיכם:  
 (ו) כיי-גוי עלה על-ארצי עצום ואין מספר שניו שני אריה ומתלעות לביא לו:  
 (ז) שם גפני לשמה ותאנתי לקצפה חשף חשפה והשליך הלבניו שריגיה:  
 (ח) אלי כבתולה חגרת-שק על-בעל נעוריה:  
 (ט) הכרת מנחה ונסף מבית יי אבלו הפהנים משרתי יי:  
 (י) שבר שדה אכלה אדמה כי שבר דגן הוביש תירוש אמלל יצהר:  
 (יא) הבישו אפרים הילילו כרמים על-חטה ועל-שערה כי אבד קציר שדה:  
 (יב) הגפן הובישה והתאנה אמללה רמון גם-תמר ותפוח כל-עצי השדה יבושו כיהביש ששון מן-בני אדם:  
 (יג) חגרו וספרו הפהנים הילילו משרתי מזבח באו לינו בשקים משרתי אלהי כי נמנע מבית אלהיכם מנחה ונסף:  
 (יד) קדשו-צום קראו עצרה אספו זקנים כל יושבי הארץ בית יי אלהיכם וזעקו אל-יי:  
 (טו) אטה ליום כי קרוב יום יי וכשד משדי יבוא:

עברית

תרגום יונתן

(טז) הָלוֹא נִגְדַר עֵינֵינוּ אֶכְלֵ נֹכְרֵת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שְׂמִיחָה וְגִיל:

(יז) עֲבָשׁוּ פְרָדוֹת תַּחַת מִגְרַפְתֵיהֶם נִשְׁמֹל אֲצִרוֹת נְהַרְסוּ מִמַּגָּרוֹת כִּי הִבִּישׁ דְּגָן:

(יח) מֵהַנְּאֻנְחָה בְהֵמָּה נִבְכָּל עֲדָרֵי בָקָר כִּי אִין מְרַעָה לָהֶם גַּם-עֲדָרֵי הַצֹּאן נִאֻשְׁמוּ:

(יט) אֵלֶיךָ יְיָ אֶקְרָא כִּי אֲשֶׁ אֶכְלֵה נְאוֹת מִדְּבַר וְלִהְבֵּה לְהַטָּה כָּל-עֲצֵי הַשָּׁדָה:

(כ) גַּם-בְּהֵמֹת שְׂדֵה תַעְרֹג אֵלֶיךָ כִּי יִבְשׁוּ אֶפְיָקֵי מַיִם וְאֲשֶׁ אֶכְלֵה נְאוֹת הַמְּדַבֵּר:

ב (א) תַקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהִרְיעוּ בְּהַר קְדָשֵׁי יְרֻשָׁו כָּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי-בָא יוֹם יְיָ כִּי קָרוֹב:

ב (ב) יוֹם חֲשׂוֹךְ וְאִפְלָה יוֹם עָנָן וְעַרְפָּל כְּשַׁחַר פֶּרֶשׁ עַל-הַהָרִים עִם רֵב וְעֲצוֹם כִּמְהוּ לֹא נִהְיָה מִן-הָעוֹלָם וְאֶחְרָיו לֹא יוֹסֵף עַד-שְׁנֵי יוֹר וְדוֹר:

ב (ג) לְפָנָיו אֶכְלֵה אֲשֶׁ וְאֶחְרָיו תִּלְהַט לְהַבָּה כְּגֹן-עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו וְאֶחְרָיו מְדַבֵּר שְׂמֵמָה וְגַם-פְּלִיטָה לֹא-הָיְתָה לוֹ:

ב (ד) כְּמִרְאֵה סוֹסִים מִרְאֵהוּ וּכְפָרְשִׁים כֵּן יִרְוּזוּן:

ב (ה) כְּקוֹל מִרְכָּבוֹת עַל-רַאשֵׁי הַהָרִים יִרְקְדוּן כְּקוֹל לְהֵב אֲשֶׁ אֶכְלֵה קֶשׁ כְּעַם עֲצוֹם עֲרוֹךְ מְלַחֲמָה:

ב (ו) מִפְּנֵיו יַחֲלִיו עַמִּים כָּל-פְּנִים קֹבְצוּ פֶּאֶרֶוֹר:

ב (ז) כְּגִבּוֹרִים יִרְצוּן כְּאִנְשֵׁי מְלַחֲמָה יַעֲלוּ חוֹמָה וְאִישׁ בְּדַרְכָיו יִלְכוּן וְלֹא יַעֲבֹטוּן אַרְחוֹתָם:

ב (ח) וְאִישׁ אַחִיר לֹא יִדְחֲלוּן גֶבֶר בְּמַסְלָתוֹ יִלְכוּן וּבְעֵד הַשְּׁלַח יִפְלוּ לֹא יִבְצָעוּ:

ב (ט) בְּעִיר יִשְׁקוּ בַחוֹמָה יִרְצוּן בְּפִתִּים יַעֲלוּ בְעֵד הַחֲלוֹנִים יָבֹאוּ כְּגַבֵּב:

ב (י) לְפָנָיו רַגְזָה אָרֶץ רָעָשׁוּ שָׁמַיִם שָׁמַשׁ וַיִּרְחַל קָדְרוֹ וְכוּכְבָּים אָסְפוּ נִגְהָם:

(טז) הָלֹא עוֹד דְּאֻנְחָנָא חָזָן עִבוּרָא סַף פְּסִק מִבֵּית מִקְדָּשָׁא דֵאלֹהֵנָּא חֲדָנָא וּבִיעַ:

(יז) אֲתַמְּסִיאוּ גְרִבֵי חֲמַר תַּחוֹת מַגּוּפְתָהוֹן צְדִיאוּ אוּצְרִיָא אֲתַפְּגְרוּ חֲסַנְיָא אַרְי סַף עִבוּרָא:

(יח) לְחַדָּא מִתְאַנְחָא בְּעִירָא מִתְעַרְבְּלוּן בְּקַבְרֵן דְתוֹרִין אַרְי לִית רַעֲיָא לְהוֹן אַף עֲדָרֵי עֵנָא צְדִיָאָה:

(יט) קְדַמְיָךְ יְיָ אֲנָא מְצַלִי אַרְי קְדוּם תַקִּיף כְּאִשָּׁא אָסַף דְרוֹת מְדַבְרָא וְשְׁלֵהוּבִיתָא שִׁיָצַאת כָּל אֵילָנֵי חֲקָלָא:

(כ) אַף חֵיוֹת בְּרָא מִסְבְּרָא קְדַמְיָךְ אַרְי יִבְשׁוּ פְצִירֵי מִיָא וְקְדוּם תַקִּיף כְּאִשָּׁא אָסַף דְרוֹת מְדַבְרָא:

ב (א) תַקְעוּ שׁוֹפָרָא בְּצִיּוֹן וּבִיבּוּ בְטוֹר קוֹדְשֵׁי יְזוּעוֹן כָּל יַתְבֵי אֲרַעָא אַרְי מְטָא יוֹמָא לְמִיתֵי מִן קְדָם יְיָ אַרְי קָרִיב:

ב (ב) יוֹם חֲשׂוֹךְ וְקִבְלָא יוֹם עָנָן וְאִמִּיטָתָא כְּנִהוּר צַפְרָא פְרִיס עַל טוֹרֵיָא עִם סְגִי וְתַקִּיף דְכֻתְהָ לֹא הוּוּ מִן עֲלָמָא וּבַתְרוּהֵי לֹא יוֹסִיף עַד שְׁנֵי דָר וְדָר:

ב (ג) קְדַמּוּהֵי אֶכְלָא אֲשַׁתָּא וּבַתְרוּהֵי מְשִׁיָצִיָא שְׁלֵהוּבִיתָא כְּגִנָּא דְעֵדֶן אֲרַעָא קְדַמּוּהֵי וּבַתְרוּהֵי מְדַבֵּר צְדוֹ וְאַף שִׁיזְבָּא לִית לָהּ לְרַשִׁיעִיָא:

ב (ד) כְּחִיזוּ סוֹסוֹתָא חֲזוּיָהוֹן וּכְפָרְשִׁיָא כֵּן רְהִטוּן:

ב (ה) כְּקַל רְתִיכֵיָא עַל רִישֵׁי טוֹרֵיָא מְקַפְצִין כְּקַל שְׁלֵהוּבִיתָא אֲשַׁתָּא דְמְשִׁיָצִיָא כְּקָשָׁא יִבְיָשָׁא כְּעַמָּא תַקִּיפָא דְיָבֵעַ סִידְרֵי קְרָבָא:

ב (ו) מִן קְדַמּוּהֵי יְזוּעוֹן עַמְמָיָא כָּל אִפְיָא אֲתַחֲפִיאוּ אִיכְרוּם אוּכְמִין כְּקַדִירָא:

ב (ז) כְּגִבְרֵיָא רְהִטוּן כְּגִבְרֵי עֲבָדֵי קְרָבָא סְלַקִין לְשׁוּרָא וּגְבַר בְּאוֹרְחָה אָזְלוּן וְלֹא מְעַכְבִּין אוֹרְחָתָהוֹן:

ב (ח) וּגְבַר אַחוּהֵי לֹא דְחֲקִין גֶבֶר בְּכְבִישָׁה אָזְלוּן לְאַתֵר דְאֵינוּן שְׁלִיחִין קִטְלוּן וְלֹא מְקַבְּלִין מָמוֹן:

ב (ט) בְּקַרְתָּא מְזַדְּנִין עַל שׁוּרָא רְהִטוּן בְּבִתְיָא סְלַקִין מִן חֲרַבְיָא עֲלוּן כְּגַנְבִין:

ב (י) קְדַמּוּהֵי חֲרוּבַת אֲרַעָא זְעוּ שְׂמַיָא שְׂמַשׁ וּסִיָהָרָא קְבָלוּ וְכוּכְבָּיָא כְּנָשׁוּ זְהוּרָהוֹן:

## תרגום יונתן

(יא) וַיִּי אַרְיִים מִימְרָהּ קָדָם מִשְׁרִיתָהּ אַרְיִ סָגִי לְחָדָא מִשְׁרִיתָהּ אַרְיִ תְּקִיפִין עֲבָדֵי מִימְרָהּ אַרְיִ רַב יוֹמָא דְעֵתִיד לְמִיתִי מִן קָדָם יִי וַחֲסִין לְחָדָא וּמִן יָכִיל לְסוֹבְרוּתָהּ:

(יב) וְאַף כְּעַן אָמַר יִי תוּבוּ לְפּוֹלְחָנִי בְּכָל לְבַבְכוֹן וּבְצוּמָא וּבְבִכִּיתָא וּבְמִסְפָּדָא:

(יג) וְאַעֲדוּ רִשְׁעֵי לְבַבְכוֹן וְלֹא בְּבִיזוּעַ לְבוּשִׁיכוֹן וְתוּבוּ לְפּוֹלְחָנָא דִּי אֱלֹהֵכוֹן אַרְיִ חֲנָנָא וְרַחֲמָנָא הוּא מְרַחֵיק רְגִז וּמְסָגִי לְמַעֲבַד טְבוּן וּקְשׁוּט וּמִיתִיב מִימְרָהּ מְלֹאֲיָתָאָה בִּישָׂא:

(יד) מִן יַדַּע דְּאִית בֵּיה חוּבִין יְתוּב מְנַהוּן וַיִּתְרַחֲמִים עֲלוּהִי וְכָל מִן דִּיתוּב יִשְׁתִּיבְקוּן לֵה חוּבוּהִי וַיִּקְבִּיל בְּרַכָּן וּנְחָמָן וְצִלוּתָהּ כְּגַבְר דְּמַקְרִיב קוּרְבָּנִין וּנְכַסִּין בְּבֵית מַקְדָּשָׁא דִּי אֱלֹהֵכוֹן:

(טו) תְּקַעוּ שׁוֹפָרָא בְּצִיּוֹן גְּזֵרוּ תַעֲנֵנו עֲרַעְרוּ כְּנִישָׂא:

(טז) כְּנִישׁוּ עֲמָא זְמִינוּ קְהֵלָא כְּנִישׁוּ סְבִיא אִיתוּ טְלִיא וַיִּנְקִי חֲדָיא יְפוּק חֲתָנָא מֵאִידְרוֹן בֵּית מִשְׁכַּבָּהּ וְכִלְתָּא מִבֵּית גְּנוּנָהָא:

(יז) בֵּין אוּלְמָא וּלְמַדְבְּחָא יִבְכוּן כְּהַנְיָא דְמִשְׁמִשִּׁין קָדָם יִי וַיִּימְרוּן חוּס יִי עַל עַמְךָ וְאַל תִּתֵּן אַחְסָנְתָךְ לְחִיסוּדִין לְמִישְׁלַט בְּהוֹן עַמְמִיא לְמָה יִימְרוּן בְּעַמְמִיא אֵן דְּאִתְפְּרִיקוּ בְּמִימְרָא אֱלֹהֵהוֹן:

(יח) וַחֲסִין יִי עַל אַרְעָה וְרַחֲמִים עַל עַמָּה:

(יט) וְאַתִּיב יִי וְאָמַר לְעַמָּה הָא אֲנָא מְכַרְךָ לְכוֹן עֲבוּרָא וְחִמְרָא וּמִשְׁחָא וְתִסְבְּעוֹן יְתָהּ וְלֹא אֲתָן יְתָכוֹן עוּד חִיסוּדֵי כַפְנָא בִּינִי עַמְמִיא:

(כ) וַיִּת עַמָּא דְאַתִּי מְצַפּוּנָא אַרְחִיק מְנָכוֹן וְאַגְלִינָה לְאַרְעָא צְדִיא וְחִרְיָא רִישָׁה לִימָא מְדִינָחָא וְסוּפָה לִימָא מְעַרְבָּאָה וְתַסְק סְרוּחָהּ וַיְהִי רִיחָה אַרְיִ אֲסָגִי לְמַעֲבַד בִּישִׁין:

(כא) לֹא תְדַחֲלוּן אַרְעָא דִּישְׂרָאֵל בּוּעֵי וְחָדֵי אַרְיִ אֲסָגִי יִי לְמַעֲבַד בֵּיד טְבִין לְעַמָּה:

(כב) לֹא תְדַחֲלוּן חֵיוֹת בְּרָא אַרְיִ אֲתַעֲטְרוּ דְרוּת מְדַבְּרָא אַרְיִ אִילָנָא אֲצִלַח אֲבָהּ תִּינָא וְגוֹפְנָא טַעֲנוּ פְרִיהוֹן:

## עברית

(יא) וַיִּי נִתְּן קוֹלּוֹ לְפָנָי חִילוֹ כִּי רַב מְאֹד מִחֲנֹהוּ כִּי עֲצוּם עֲשָׂה דְבָרוֹ כִּי-גְדוֹל יוֹם-יְיָ וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יִכִּילָנוּ:

(יב) וְגַם-עֲתָה נֹאם-יְיָ שָׁבוּ עָדֵי בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְצוּם וּבְבִכִּי וּבְמִסְפָּד:

(יג) וְקַרְעוּ לִבְבְּכֶם וְאַל-בְּגַדֵיכֶם וּשׁוּבוּ אֵלַי אֱלֹהֵיכֶם כִּי-חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֲרָף אַפָּיִם וְרַב-חֶסֶד וְנַחֵם עַל-הָרָעָה:

(יד) מִי יוֹדַע יָשׁוּב וְנַחֵם וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה מִנְחָה וְנִסָּף לִי אֱלֹהֵיכֶם:

(טו) תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קְדָשׁוֹ-צוּם קְרָאוּ עֲצָרָה:

(טז) אֲסַפּוּ-עַם קְדָשׁוֹ קְהֵל קְבָצוֹ זְקֻנִים אֲסַפּוּ עוֹלָלִים וַיִּנְקִי שְׂדֵיִם יֵצֵא חֲתָן מִחֲדָרוֹ וְכִלְתָּהּ מִחֻפְתָּהּ:

(יז) בֵּין הָאוּלָם וְלַמִּזְבֵּחַ יִבְכּוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׁרֵתֵי יְיָ וַיֹּאמְרוּ חִוּסָהּ יְיָ עַל-עַמְךָ וְאַל-תִּתֵּן נַחֲלֶתְךָ לְחֹרֶפֶה לְמִשְׁלַט-בָּם גּוֹלִים לְמָה יֹאמְרוּ בְּעַמִּים אֵיָהּ אֱלֹהֵיהֶם:

(יח) וַיִּקְנָא יְיָ לְאַרְצוֹ וַיַּחֲמַל עַל-עַמוֹ:

(יט) וַיַּעַן יְיָ וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הִנְנִי שֹׁלַח לְכֶם אֶת-הַדְּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיְצִיָּהָר וּשְׁבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא-אֲתֵן אֶתְכֶם עוּד חֹרֶפָה בְּגוֹיִם:

(כ) וְאֶת-הַצִּפּוּנֵי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם וְהִדַּחְתִּיו אֶל-אַרְץ צִיָּה וּשְׁמַמְתָּהּ אֶת-פְּנֵיו אֶל-הַיָּם הַקָּדְמוֹנִי וְסָפוּ אֶל-הַיָּם הָאֲחֵרוֹן וְעֵלָה בְּאִשׁוֹ וְתַעֲלֶצְחָנְתוּ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת:

(כא) אֶל-תִּירְאֵי אֲדָמָה גִּילִי וּשְׁמַחִי כִּי-הִגְדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת:

(כב) אֶל-תִּירְאוּ בְּהִמּוֹת שְׂדֵי כִּי דִשְׂאוּ נְאוֹת מְדַבְּר כִּי-עֵץ נִשְׂא פְרִיו תִּאֲנָה וְגִפְּן נִתְּנוּ חִילָם:

(כג) ובני ציון גילו ושמוחו ביג אלהיכם פינתן לכם את-המורה לצדקה ויורד לכם גשם מורה ומלקוש בראשון:

(כד) ומלאו הגנות בר והשיקו היקבים תירוש ויצהר:

(כה) ושלמתי לכם את-השנים אשר אכל הארבה הילק והחסיל והגזם חילי הגדול אשר שלחתי בכם:

(כו) ואכלתם אכול ושבו והללתם את-שם יי אלהיכם אשר-עשה עמכם להפליא ולא-יבשו עמי לעולם:

(כז) וידעתם פי בקרב ישראל אני ואני יי אלהיכם ואין עוד ולא-יבשו עמי לעולם:

ג (א) והיה אחרי-כן אשפוך את-רוחי על-כל-בשר ונבאו בניכם ובנותיכם זקניכם חלמות יחלמו בחוריהם חזינות יראו:

(ב) וגם על-העבדים ועל-השפחות בימים ההמה אשפוך את-רוחי:

(ג) ונתת מופתים בשמים ובארץ דם ואש ותימרות עשן:

(ד) השמש יהפך לחשך והירח לדם לפני בוא יום יי הגדול והנורא:

(ה) והיה כל אשר-יקרא בשם יי ימלט כי בהר-ציון ובירושלם תהיה פליטה כאשר אמר יי ובשרידי אש יי קרא:

ד (א) כי הנה בימים ההמה ובעת ההיא אשר (אשוב) [אשיב] את-שבות יהודה וירושלם:

(ב) וקבצתי את-כל-הגוים והורדתים אל-עמק יהושפט ונשפטי עמם שם על-עמי ונחלתי ישראל אשר פזרו בגוים ואת-ארצי חלקו:

(ג) ואל-עמי ידו גורל ויתנו הלל בזונה והילדה מכרו בגין וישתו:

(כג) ובני ציון ביעו וחדו במימרא דיי אלהכון ארי אתיב לכון ית מלפכון בזכו ומחית מטר בפיר בעדנה ולקישא בירח ניסן:

(כד) ויתמלון אדריא עבוכא ויטופון נעויה חמרא ובריאי משרא:

(כה) ואשלם לכון שניא טבתא חלף שניא דבזו יתכון פלחי כוכביא אומיא ולישניא ושלטוניא ומלכותא פורענות חילי רבא דשלחית בכון:

(כו) ותכלון מיכל ותסבעון ותשבחון ית שמא דיי אלהכון דעבד עמכון פרישן ולא יבהתון עמי לעולם:

(כז) ותדעון ארי בגו בית ישראל אשריתי שכנתי ואנא יי אלהכון ולית עוד ולא יבהתון עמי בית ישראל לעולם:

ג (א) ויהי פתר פן אשפוך ית רוח קודשי על כל בסרא ויתנבון בניכון ובנתיכון סביכון חלמין יחלמון עולמיכון חזונין יחזון:

(ב) ואף על עבדי ועל אמהן ביומי האנון אשפוך ית רוח קודשי:

(ג) ואתן אתין בשמיא ובארעא דמא ואשא ויטורין דתנן:

(ד) שמשא יתהפך לקבלא וסהרא לדמא קדם מייתי יומא דעתיד למייתי מן קדם יי רבא ודחילא:

(ה) ויהי כל דצלי בשמא דיי ישתזיב ארי בטורא דציון ובירושלם תהי שיובתא כמא דאמר יי ובמשזביא דיי זמין:

ד (א) ארי הא ביומיא האנון ובעדנא ההיא דאתיב ית גלות אנש יהודה ויתבי ירושלם:

(ב) ואכנוש ית כל פלחי מזריא סחור סחור דארעא ישראל ואחתנון למישר פלוג דינא ואתפרע מנהון תמן על עמי ואחסנתי ישראל דבדרו ביני פלחי מזריא סחור סחור דארעא ישראל וית ארעי פליגו:

(ג) ובעמי רמו עדבין ויהבו עולימא באגר זניתא ועולימתא זבינו בחמרא ואשתיאוי:

## תרגום יונתן

(ד) ואף מא אתון חשיבין קדמי צור וצידון וכל תחומי פלשתאי הגמלא אתון משלמין קדמי ואם גמלין אתון קדמי קליל בפריע אתיב גמליכון ברישיכון:

(ה) די כספי ודהבי נסבתון ומני חמדתא טביא אעלתון להכליכון:

(ו) ובני יהודה ובני ירושלם זבנתון לבני יונאי דיתבי בספר דימא בריל לארחקותהון מעל תחומיהון:

(ז) הא אנא מיתי להון בגלי מן אתרא דזבנתון יתהון לתמן ואתיב גמליכון ברישיכון:

(ח) ואמסר ית בניכון וית בנתיכון ביד בני יהודה ויזבנונון לבני שבא לעמא רחיקא ארי במימרא דיי גזיר כן:

(ט) אכלו דא בעממא זמינו עבדי קרבא ייתון בגלי גבריא יתקרבו ויסקון כל גברי עבדי קרבא:

(י) אתקינו סכון לסיפין ומגלכון למורנין דחליש יימר גבר אנא:

(יא) יתכנשו וייתון כל עממא מסחור סחור ויתקרבו תמן יתבר יי תקוף גבריכון:

(יב) ייתון בגלי ויסקון עממא למישר פלוג דינא ארי תמן אתגלי למידן ית כל עממא מסחור סחור:

(יג) אושיטו בהון חרבא ארי מטא זמן קציהון חותו דושישו קטילי גברהון כבעוט דמתבעט במעצרתא אשידו דמהון ארי סגיאת בישתהון:

(יד) משרין משרין במישר פלוג דינא ארי קריב יומא דעתיד למיתי מן קדם יי במישר פלוג דינא:

(טו) שמשא וסיהרא קבלו וכוכביא כנשו זהוריהון:

(טז) בני מציון יכלי ומירושלם ירים מימרה ויזועון שמיא וארעא ויי סמד לעמה וסעיד לבני ישראל:

(יז) ותידעון ארי אנא יי אלהכון אשריתי שכנתי בציון טורא דקודשי ותהי ירושלם קודשא ונוכראין לא יעדון בה עוד:

(יח) ויהי בעדנא ההיא ירבון טוריא חמר מרת ורמתא יגרן טובא וכל פצירי דבית יהודה יתרון מיא ומבוע מבית מקדשא דיי יהי נפיק ומשקי ית מישר שטין:

## עברית

(ד) וגם מה-אתם לי צר וצידון וכל גלילות פלשת הגמול אתם משלמים עלי ואם-גמלים אתם עלי קל מהרה אשוב גמלכם בראשכם:

(ה) אשר-כספי וזהבי לקחתם ומחמדיל הטבים הבאתם להיכליכם:

(ו) ובני יהודה ובני ירושלם מכרתם לבני היונים למען הרחיקם מעל גבולם:

(ז) הנני מעירם מן-המקום אשר-מכרתם אתם שמה והשבתי גמלכם בראשכם:

(ח) ומכרתי את-בניכם ואת-בנותיכם ביד בני יהודה ומכרום לשבאים אל-גוי רחוק כי יג דבר:

(ט) קראו-זאת בגולם קדשו מלחמה העירו הגבורים יגשו יעלו כל אנשי המלחמה:

(י) כתו אתיכם לחרות ומזמרתים לרמחים החלש יאמר גבור אני:

(יא) עושו ובאו כל-הגוים מסביב ונקבצו שמה הנחת יג גבוריך:

(יב) יעורו ויעלו הגוים אל-עמק יהושפט כי שם אשב לשפט את-כל-הגוים מסביב:

(יג) שלחו מגל כי בשל קציר באו רדו כי-מלאה גת השיקו היקבים כי רבה רעתם:

(יד) המונים המונים בעמק החרוץ כי קרוב יום יג בעמק החרוץ:

(טו) שמש וירח קדרו וכוכבים אספו נגדם:

(טז) ויי מציון ישאג ומירושלם יתן קולו ורעשו שמנים וארץ ויי מחסה לעמו ומעוז לבני ישראל:

(יז) וידעתם כי אני יג אלהיכם שכן בציון הר-קדשי והיתה ירושלם קדש וזרים לא-יעברו-בה עוד:

(יח) והיה ביום ההוא יטפו ההרים עסיס והגבעות תלכנה חלב וכל-אפיקי יהודה ילכו מים ומעין מבית יג יצא והשקה את-נחל השטים:

## עברית

(יט) מצרים לשממה תהיה ואדום למדבר שממה תהיה  
 מחמס בני יהודה אשר-שפכו דם-נקיא בארצם:  
 (כ) ויהודה לעולם תשב וירושלם לדור ודור:  
 (כא) ונקיתי דמם לא-נקיתי ויג שכנ בציון:

## תרגום יונתן

(יט) מצרים לצדו תהי ואדום למדבר צרו תהי מחטוף  
 בני יהודה דאשרו דם זכאי בארעהון:  
 (כ) ויהודה לעלם תיתב וירושלם לדור ודר:  
 (כא) ודאתפרעת דמהון מן עממיא תוב אנא עתיד  
 לאתפרע אמר יי דאשרי שכנתה בציון:



עמוס

עברית

א (א) דְבַרְי עֲמוֹס אֲשֶׁר-הָיָה בְּנִקְדָּיִם מִתְּקוֹעַ אֲשֶׁר חָזָה  
עַל-יִשְׂרָאֵל בַּיָּמִי עֲזִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה וּבִיָּמַי יִרְבְּעָם  
בֶּן-יֹאשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַתִּים לִפְנֵי הָרַעַשׁ:

ב) וַיֹּאמְרוּ יְיָ מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְאָבְלוּ  
נְאוֹת הָרָעִים וַיִּבֶשׁ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל:

ג) כֹּה אָמַר יְיָ עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי דְמָשֶׁק וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא  
אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-דַּוְשָׁם בַּחֲרֻצוֹת הַבַּיִת לְאֶת-הַגְּלָעָד:

ד) וְשַׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּבַיִת חֲזָאֵל וְאָכְלָה אֲרַמְנוֹת בֶּן-הַדָּד:  
ה) וְשַׁבְרֹתִי בְרִיחַ דְמָשֶׁק וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִבְּקַעַת-אֲנָן  
וְתוֹמֵךְ שֶׁבֶט מִבַּיִת עֶדֶן וְגִלְזוֹ עִם-אֲרָם קִיָּה אָמַר יְיָ:

ו) כֹּה אָמַר יְיָ עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי עֲזָה וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא  
אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-הַגְּלוּתָם גְּלוּת שְׁלֹמֹה לְהַסְגִּיר לְאֲדוֹם:

ז) וְשַׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת עֲזָה וְאָכְלָה אֲרַמְנוֹתֶיהָ:  
ח) וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מֵאֲשֻׁדּוֹר וְתוֹמֵךְ שֶׁבֶט מֵאֲשַׁקְלוֹן  
וְהַשִּׁיבוֹתִי יָדַי עַל-עַקְרוֹן וְאָבְדוּ שְׂאֲרֵית פְּלִשְׁתִּים אָמַר  
יְיָ:

ט) כֹּה אָמַר יְיָ עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי-צֹר וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא  
אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-הַסְּגִירָם גְּלוּת שְׁלֹמֹה לְאֲדוֹם וְלֹא זָכְרוּ  
בְרִית אַחִים:

י) וְשַׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת צֹר וְאָכְלָה אֲרַמְנוֹתֶיהָ:  
יא) כֹּה אָמַר יְיָ עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי אֲדוֹם וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא  
אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-רַדְפוֹ בַּחֲרֵב אַחִיו וְשַׁחַת רַחֲמָיו וַיִּטְרַף לְעַד  
אִפּוֹ וְעִבְרָתוֹ שִׁמְרָה נָצַח:

יב) וְשַׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתִימָן וְאָכְלָה אֲרַמְנוֹת בְּצֻרָה:  
יג) כֹּה אָמַר יְיָ עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי בְנֵי-עַמּוֹן וְעַל-אַרְבַּעָה  
לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-בְּקָעַם הָרֹת הַגְּלָעָד לְמַעַן הִרְחִיב  
אֶת-גְּבוּלָם:

יד) וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה וְאָכְלָה אֲרַמְנוֹתֶיהָ בְּתִרוּעָה  
בַּיּוֹם מִלְחָמָה בְּסַעַר בַּיּוֹם סוּפָה:

טו) וְהִלַּךְ מִלְּפָנֶיךָ בְּגוֹלָה הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו אָמַר יְיָ:

תרגום יונתן

א (א) פְּתַגְמֵי עֲמוֹס דְהָהוּ מָרִי גִתִּין מִתְּקוֹעַ דְאַתְנַבֵּי עַל  
יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹמֵי עֲזִיָּה מֶלֶךְ שְׁבֻטָא דְבֵית יְהוּדָה וּבַיּוֹמֵי  
יִרְבְּעָם בֶּר יוֹאֵשׁ מֶלְכָא דְיִשְׂרָאֵל תְּרַתִּין שְׁנִין קָדָם מִיְתִי  
זִיעָא:

ב) וְאָמַר יְיָ מִצִּיּוֹן יְכַלִּי וּמִירוּשָׁלַם יִרִים מִימְרָה וַיִּצְדוֹן  
מְדוּרֵי מַלְכֵיָא וַיִּחַרֵב תְּקוּף כְּרַפְיָהוֹן:

ג) כְּדָנָן אָמַר יְיָ עַל תְּלַתָא חוּבֵי דְמָשֶׁק וְעַל אַרְבַּעָה לֹא  
אֲשַׁבּוּק לְהוֹן עַל דְדָשׁוּ בְּמוֹרְגֵי בְרַזְלָא יַת יַתְבֵּי אַרְע  
גְּלָעָד:

ד) וְאֲשַׁלַּח אֲשַׁתָא בְּבֵית חֲזָאֵל וְתַשִּׁיבֵי בְרַנִּית בֶּר הַדָּד:  
ה) וְאֲתַבֵּר תְּקוּף דְמָשֶׁק וְאֲשִׁיבֵי יַתִּיב מִבְּקַעַת אֲנָן וְעַבִּיד  
שׁוּלְטָן מִבַּיִת עֶדֶן וַיִּגְלֹן עִמָּא דְאַרְם לְקִירְנֵי אָמַר יְיָ:

ו) כְּדָנָן אָמַר יְיָ עַל תְּלַתָא חוּבֵי עֲזָה וְעַל אַרְבַּעָה לֹא  
אֲשַׁבּוּק לְהוֹן עַל דְאַגְלִיאַוִּנּוֹן גְּלוּ שְׁלֹמָא לְמַמְסַר לְאֲדוֹם:

ז) וְאֲשַׁלַּח אֲשַׁתָא בְּשׁוּרֵי עֲזָה וְתַשִּׁיבֵי בְרַנִּיתָהּ:  
ח) וְאֲשִׁיבֵי יַתִּיב מֵאֲשֻׁדּוֹר וְעַבִּיד שׁוּלְטָן מֵאֲשַׁקְלוֹן  
וְאֲתִיב מַחַת גְּבוּרְתֵי עַל עַקְרוֹן וַיִּיבְדוּן שְׂאֲרָא דְפְלִשְׁתָּאֵי  
אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

ט) כְּדָנָן אָמַר יְיָ עַל תְּלַתָא חוּבֵי צוֹר וְעַל אַרְבַּעָה לֹא  
אֲשַׁבּוּק לְהוֹן עַל דְמַסְרִינּוֹן גְּלוּ שְׁלִימָא לְאֲדוֹם וְלֹא  
אִידְכְּרוּ קַיִם אַחִין:

י) וְאֲשַׁלַּח אֲשַׁתָא בְּשׁוּרֵי צוֹר וְתַשִּׁיבֵי בְרַנִּיתָהּ:  
יא) כְּדָנָן אָמַר יְיָ עַל תְּלַתָא חוּבֵי אֲדוֹם וְעַל אַרְבַּעָה לֹא  
אֲשַׁבּוּק לְהוֹן עַל דְרַפָּה בַּחֲרַבָא אַחוּהֵי וְחַבִּיל רַחֲמוּהֵי  
וְקַטִּיל קַטִּל עַלְמִין רוּגְזָה וְחַמְתָּה נְטָרָא לְאַפְרָשׁ:

יב) וְאֲשַׁלַּח אֲשַׁתָא בְּדְרוֹמָא וְתַשִּׁיבֵי בְרַנִּית בְּצֻרָה:  
יג) כְּדָנָן אָמַר יְיָ עַל תְּלַתָא חוּבֵי בְנֵי עַמּוֹן וְעַל אַרְבַּעָה  
לֹא אֲשַׁבּוּק לְהוֹן עַל דְבַזְעוּ מְעַדִּית אַרְע גְּלָעָד בְּדִיל  
לְאַפְתָּאָה יַת תַּחוּמֵיהוֹן:

יד) וְאֲדַלִּיק אֲשַׁתָא בְּשׁוּרֵי רַבָּה וְתַשִּׁיבֵי בְרַנִּיתָהּ בְּיַבְבָּא  
בַּיּוֹמָא דְקַרְבָּא בְּעַלְעוֹל בַּיּוֹם רוּחַ:

טו) וַיְהִי מִלְּפָנֶיךָ בְּגוֹלְתָא הוּא וְרַבְרַבּוּהֵי כַּחְדָּא אָמַר יְיָ:

עברית

תרגום יונתן

ב (א) כֹּה אָמַר יְיָ עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי מוֹאָב וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל-שִׁרְפוֹ עֲצָמוֹת מֶלֶךְ-אֲדוֹם לְשִׁיר:

ב (א) כִּדְנֹן אָמַר יְיָ עַל תְּלַתָּא חוּבֵי מוֹאָב וְעַל אַרְבַּעָה לֹא אֲשַׁבּוּק לְהוֹן עַל דְּאוּקִיד גְּרַמֵּי מִלְכָּא דְּאֲדוֹם וְסַדִּינוֹן כְּגִירָא בְּבִיתָא:

ב (ב) וְשַׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת וַיִּמַּת בְּשֹׂאוֹן מוֹאָב בְּתוֹרַעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר:

ב (ב) וְאֲשַׁלַּח אֶשְׁתָּא בְּמוֹאָב וּתְשִׁיבֵי בְּרַנִּית כְּרַכָּא וַיִּמּוּת בְּאֶתְרֵגוּשָׁא מוֹאָב בִּיבְבָא בְּקַל שׁוֹפְרָא:

ב (ג) וְהִכַּרְתִּי שׁוֹפֵט מִקְרֵבָה וְכָל-שָׂרֵיָה אֲהַרְוֶג עִמּוֹ אָמַר יְיָ:

ב (ג) וְאֲשִׁיבֵי דִּינְהָא מִגּוּוֹה וְכָל רַבְרְבָּהּ אֶקְטוּל עִמָּה אָמַר יְיָ:

ב (ד) כֹּה אָמַר יְיָ עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יְהוּדָה וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל-מַאֲסֶם אֶת-תּוֹרַת יְיָ וְחָקִיר לֹא שָׁמְרוּ וַיִּתְעוּם כַּזְבִּיָּהֶם אֲשֶׁר-הִלְכוּ אֲבוֹתָם אַחֲרֵיהֶם:

ב (ד) כִּדְנֹן אָמַר יְיָ עַל תְּלַתָּא חוּבֵי יְהוּדָה וְעַל אַרְבַּעָה לֹא אֲשַׁבּוּק לְהוֹן עַל דְּקִצּוֹ בְּאוּרִיתָא דִּי וַיִּקְמוּהִי לֹא נִטְרוּ וְאֲטַעִיאוּנוֹן כְּדַבֵּיהוֹן דְּהִלִּיכוּ אֲבָהֵתְכוֹן בְּתַרְיָהוֹן:

ב (ה) וְשַׁלַּחְתִּי אֵשׁ בִּיהוּדָה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלַם:

ב (ה) וְאֲשַׁלַּח אֶשְׁתָּא בְּדַבִּית יְהוּדָה וּתְשִׁיבֵי בְּרַנִּית יְרוּשָׁלַם:

ב (ו) כֹּה אָמַר יְיָ עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל-מִכְרָם בַּפֶּסֶף צִדִּיק וְאֲבִיוֹן בַּעֲבוּר גַּעְלִים:

ב (ו) כִּדְנֹן אָמַר יְיָ עַל תְּלַתָּא חוּבֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל אַרְבַּעָה לֹא אֲשַׁבּוּק לְהוֹן עַד דְּזַבִּינוּ בְּכַסְפָּא זַפְּאִין וַחֲשִׁיכִיא בְּדִיל דִּיחֲסָנוֹן:

ב (ז) הַשָּׂפָיִם עַל-עַפְר־אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דְּלִים וְדָרָךְ עֲנּוּיִם יִטּוּ וְאִישׁ וְאִבְיוֹ יִלְכוּ אֶל-הַנְּעֻרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת-שֵׁם קֹדֶשׁ:

ב (ז) דְּשִׁיטִין בַּעֲפָרָא דְּאַרְעָא בְּרִישׁ מַסְפִּינָא וְדִין חֲשִׁיכִיא מַסְטָן וְגַבְר וְאִבּוּהִי אֲזַלִּין עַל עוֹלְמָתָא בְּדִיל לְאַחֲלָא יַת שָׁמָא דְּקוּדְשִׁי:

ב (ח) וְעַל-בְּגָדִים חֲבָלִים יִטּוּ אֶצֶל כָּל-מִזְבֵּחַ וַיִּזַּן עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם:

ב (ח) וְעַל שׁוּיָן דְּמַשְׁכוֹן מַסְחָרִין בַּסֵּטֶר כָּל אֲגוּרֵיהוֹן וַחֲמַר אֲוַנְסָא שְׁתָּן בֵּית טַעוּתְהוֹן:

ב (ט) וְאֲנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת-הָאֱמֹרָה מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כָּגְבָה אֲרָזִים גָּבְהוּ וַחֲסֹן הוּא כְּאֲלוֹנִים וְאֲשַׁמִּיד פְּרִיֹ מִמַּעַל וְשִׁרְשׁוֹ מִתַּחַת:

ב (ט) וְאֲנָא שִׁיבִיתִי יַת אֲמֹרָהּ מִן קַדְמֵיהוֹן דְּכְרוּם אֲרָזִין רוּמָה וַחֲסִין הוּא כְּבִלוּטִין וְשִׁיבִיתִי אֲבָה מִלְּעִילָא וְשִׁרְשׁוּהִי מִלְּרַע:

ב (י) וְאֲנֹכִי הִעֲלִיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֹלֶךְ אֶתְכֶם בְּמִדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לְרֵשֶׁת אֶת-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי:

ב (י) וְאֲנָא אֶסְקִית יִתְכוֹן מֵאַרְעָא דְּמִצְרַיִם וּדְבַרִּית יִתְכוֹן בְּמִדְבָּרָא אַרְבַּעִין שָׁנִין לְמִירַת יַת אַרְעָא דְּאֲמֹרָהּ:

ב (יא) וְאֶקִּים מִבְּנֵיכֶם לְנָבִיאִים וּמִבְּחֹרֵיכֶם לְנֹזְרִים הָאֶף אִין-זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְיָ:

ב (יא) וְאֶקִּימִית מִבְּנֵיכֹן לְנַבִּיאִין וּמֵעוֹלִימִיכֹן לְמַלְפִּין הָאֶף לִית דָּא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר יְיָ:

ב (יב) וַתִּשְׁקוּ אֶת-הַנְּזוּרִים יָזַן וְעַל-הַנְּבִיאִים צוּיְתָם לֹא־אִמַּר לֹא תִנְבְּאוּ:

ב (יב) וְאֲטַעִיתוֹן יַת מַלְפִּיכֹן בְּחַמְרָא וְעַל נְבִיאֵי פְקִידְתוֹן לְמִימַר לֹא תִתְנַבּוּן נְבוּאָה:

ב (יג) הִנֵּה אֲנֹכִי מַעֲיֵק תַּחְתֵּיכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲיֵק הַעֲגֻלָּה הַמְּלֹאָה לְהָ עֵמִיר:

ב (יג) הֵא אֲנָא מִיְתִי עֲלִיכֹן עָקָא וּמַעֲיֵק לְכוֹן בְּאַתְרִכֹּן כְּמָא דְּעִיקָא עֲגֻלְתָּא דְּטַעִינָא עֵמִירָא:

ב (יד) וְאֲבַד מְנוּס מִלֵּל וַחֲזֹק לֹא-יֵאמָר כַּחַ וְגַבְר לֹא-יִמְלֹט נַפְשׁוֹ:

ב (יד) וַיִּבַד בֵּית עֵיקוּקִי מִדְּקָלִיל וּדְתַקִּיף לֹא יַחֲסִין חִילָה וְגַבְר לֹא יִשִּׁיזִב נַפְשָׁה:

ב (טו) וַתִּפֹּשׂ הַקִּשְׁתׁ לֹא יַעֲמֹד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יִמְלֹט וְרִכְבַּ הַסּוּס לֹא יִמְלֹט נַפְשׁוֹ:

ב (טו) וְאֲחִיד קִשְׁתָּא לֹא יָקוּם וּדְקָלִיל בְּרַגְלָהּ לֹא יִשְׁתִּיזִב וְרִכִּיב סוּסִיא לֹא יִשִּׁיזִב נַפְשָׁה:

תרגום יונתן

(טז) ודתקוף לבה בגבריא ערטילא דלא זין יערוק ביומא  
ההוא אמר יי:

ג (א) קבילו ית פתגמא הדין די גזר יי עליכון בית  
ישראל על כל זרעיתא דאסקית מארעא דמצרים  
למימר:

(ב) לחוד בכון אתרעיתי מכל זרעית ארעא על כן אסער  
עליכון ית כל חוביכון:

(ג) הנהכון תרין פחדא אלהין אם אזדמנו:

(ד) הנהום אריה בחורשה וצידה לית לה הירים בר  
אריון קלה ממרבועתה אלהין אם אחד:

(ה) התפול צפרא בקולא על ארעא וציד לית לה היסק  
קולא מן ארעא ומחד לא אחד:

(ו) אם יתקע שופרא בקרתא בלא זמנה ועמא די בה לא  
יזועון אם תהי בישתא בקרתא ומן קדם יי לא  
אתעברת:

(ז) ארי לא כשרין פתגמין דמתעברין מן קדם יי אלהים  
אלהין גלא רזה לעברוהי נבייא:

(ח) אריה נהים מן לא ידחל יי אלהים מליל מן לא  
יקביל נבואתא:

(ט) בסרו על ברנית באשודד ועל ברנית בארעא דמצרים  
ואמרו אתכנשו על טורי שמרון וחזו שגושניא סגיאן  
בגנה ואנוסין בגנה:

(י) ולא ידעין למעבר אריתא אמר יי די מלן אוצריהון  
חטוף ובזא בברניתהון:

(יא) בכן כדנן אמר יי אלהים עקא תקיפא לארעא  
ויבטיל מניף תוקפיף ויתבזון ברניתיה:

(יב) כדנן אמר יי כמא דמשיזיב רעיא מפומא דארני  
תרתין פרעין או חסחוס דאודן כן ישתיבון בני ישראל  
דיתבין בשמרון בתקוף שולטן ועל דמשק רחיצין:

(יג) קבילו ואסיהדו בבית יעקב אמר יי אלהים אלהי  
צבאות:

(יד) ארי ביום אסערותי חובי ישראל עלוהי ואסער על  
דפליחין לאגוריא בבית אל ויתקטפן קרנת אגורא ויפלון  
לארעא:

עברית

(טז) ואמיץ לבו בגבורים ערום ינוס ביום-ההוא נאם-יי:

ג (א) שמעו את-הדבר הזה אשר דבר יי עליכם בני  
ישראל על כל-המשפחה אשר העליתי מארץ מצרים  
לאמר:

(ב) רק אתכם ידעתי מכל משפחות האדמה על-כן  
אפקד עליכם את כל-עונתיכם:

(ג) הילכו שנים יחדו בלתי אם-נועדו:

(ד) הישאג אריה ביער וטרף אין לו היתן כפיר קולו  
ממענתו בלתי אם-לקד:

(ה) התפל צפור על-פח הארץ ומוקש אין לה היעלה-פח  
מן-האדמה ולכוד לא ילכוד:

(ו) אם-יתקע שופר בעיר ועם לא יחרדו אם-תהיה רעה  
בעיר ויי לא עשה:

(ז) כי לא יעשה אדני יי דבר כי אם-גלה סודו  
אל-עבריו הנביאים:

(ח) אריה שאג מי לא ירא אדני יי דבר מי לא ינבא:

(ט) השמיעו על-ארמנות באשודד ועל-ארמנות בארץ  
מצרים ואמרו האספול על-הרי שמרון וראו מהומת  
רבות בתוכה ועשוקים בקרבה:

(י) ולא ידעו עשות-נכחה נאם-יי האוצרים חמס ושד  
בארמנותיהם:

(יא) לכן כה אמר אדני יי צר וסביב הארץ והוריד  
ממד עוף ונבזו ארמנותיה:

(יב) כה אמר יי באשר יציל הרעה מפני הארי שתי  
כרעים או בדל-אזן כן ינצלו בני ישראל הישבים  
בשמרון בפאת מטה ובדמשק ערש:

(יג) שמעו והעידו בבית יעקב נאם-אדני יי אלהי  
הצבאות:

(יד) כי ביום פקדי פשעי-ישראל עליו ופקדתי  
על-מזבחות בית-אל ונגדעו קרנות המזבח ונפלו לארץ:

עברית

תרגום יונתן

(טו) וְהִפִּיתִי בֵּית-הַחֶרֶף עַל-בֵּית הַקִּיץ וְאֶבְדּוּ בְּתֵי הַשָּׁן וְסָפוּ בְּתֵים רַבִּים נְאֻם-יְיָ:

ד (א) שְׁמַעוּ הַדְּבַר הַזֶּה פְּרוֹת הַבָּשׂוּן אֲשֶׁר בְּהַר שְׁמֹרֹן הַעֲשִׂקוֹת דַּלִּים הַרְצִצוֹת אֲבִיוֹנִים הָאִמְרוֹת לְאֲדֹנֵיהֶם הַבִּיֵּאָה וּנְשַׁתָּה:

(ב) נִשְׁבַּע אֲדֹנֵי יְיָ בְּקֹדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם וְנִשְׂא אֶתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחֲרֵיתֶכֶן בְּסִירוֹת דוּגָה:

(ג) וּפְרָצִים תִּצְאֶנָּה אֲשֶׁה נִגְדָה וְהִשְׁלַכְתֶּנָּה הַהֶרְמוֹנָה נְאֻם-יְיָ:

(ד) בָּאוּ בֵּית-אֵלִי וּפִשְׁעוּ הַגִּלְגָּל הַרְבּוּ לִפְשַׁע וְהִבִּיאוּ לְבַקֵּר זְבַחֲכֶם לְשִׁלֶּשֶׁת יָמִים מֵעֶשְׂרֵיתֶיכֶם:

(ה) וְקִטְר מִחֶמֶץ תוֹדָה וְקִרְאוּ נִדְבוֹת הַשְּׁמִיעוּ כִּי כֵן אֶהְבֶּתֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנֵי יְיָ:

(ו) וְגַם-אֲנִי נִתְתִּי לָכֶם נִקְיוֹן שְׁנַיִם בְּכָל-עֲרִיכֶם וְחִסֵּר לָחֶם בְּכָל מְקוֹמֵיכֶם וְלֹא-שִׁבַּתֶּם עֲדֵי נְאֻם-יְיָ:

(ז) וְגַם אֲנֹכִי מִנְעַתִּי מִכֶּם אֶת-הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לְקִצִּיר וְהַמְטַרְתִּי עַל-עֵיר אַחַת וְעַל-עֵיר אַחַת לֹא אֲמַטִּיר חֲלָקָה אַחַת תִּמְטֵר וְחֲלָקָה אֲשֶׁר-לֹא-תִמְטֵר עֲלֶיהָ תִּיבֹשׁ:

(ח) וְנָעוּ שְׂתִימִם שְׁלֹשׁ עָרִים אֶל-עֵיר אַחַת לְשִׁתוֹת מִיָּם וְלֹא יִשְׁבְּעוּ וְלֹא-שִׁבַּתֶּם עֲדֵי נְאֻם-יְיָ:

(ט) הִפִּיתִי אֶתְכֶם בְּשַׁדְּפוֹן וּבִיַּרְקוֹן הַרְבּוֹת גְּנוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם וְתֵאֲנִיכֶם וְזִיתֵיכֶם יֹאכְל הַגֶּזֶם וְלֹא-שִׁבַּתֶּם עֲדֵי נְאֻם-יְיָ:

(י) שְׁלַחְתִּי בְּכֶם דְּבַר בְּדָרָךְ מִצְרַיִם הַרְגַּתִּי בְּחֶרֶב בְּחוּרֵיכֶם עִם שְׁבִי סוֹסֵיכֶם וְאַעֲלֶה בְּאֵשׁ מַחְנִיכֶם וּבְאֶפְכֶם וְלֹא-שִׁבַּתֶּם עֲדֵי נְאֻם-יְיָ:

(יא) הִפְכִּיתִי בְּכֶם כַּמְהַפְכֵת אֱלֹהִים אֶת-סֶדֶם וְאֶת-עַמּוּזָה וְתַהֲלִי כְּאוֹד מִצֵּל מִשְׁרַפָּה וְלֹא-שִׁבַּתֶּם עֲדֵי נְאֻם-יְיָ:

(טו) וְאֲמַחִי בֵּית סִתּוּא עַל בֵּית קִיטָא וַיִּבְדּוּן בְּתֵין דְּמַכְבָּשִׁין בְּשָׁן דְּפִיל וִיסוּפוּן בְּתֵין סְגִיאִין אָמַר יְיָ:

ד (א) קִבִּילוּ פִתְגָמָא הַדִּין עֲתִירִי נְכִסְיָא דְבִטּוּרָא דְשְׁמֹרוֹן דְעֲשִׂקִין מִסְכִּינַיָא וְאַנְסִין חֲשִׁיכְיָא דְאֲמֹרִין לְרַבּוּנֵיהוֹן אֲשִׁלְטוּנָא וְנַבְזוּ:

(ב) קִיָּם יְיָ אֱלֹהִים בְּמִימְרָה בְּקוֹדֶשָׁה אֲרִי הָא יוֹמִיא אֲתוֹן עֲלֵיכוֹן וַיְטִלוֹן יִתְכוֹן עִמְמִיא עַל תְּרִיסָהוֹן וּבְנַתְכוֹן בְּדוּגִית צִידִין:

(ג) וַיִּתְרַעוּן עֲלֵיהוֹן שׁוּרָא וַיִּפְקוּן יִתְכוֹן כְּנִישִׁין גְּבַר לְקַבְלָה וַיִּגְלוּן יִתְהוֹן לְהִלָּאָה מִן טוּרֵי חֶרְמִינֵי אָמַר יְיָ:

(ד) אֲתוּ לְבֵית אֵל וּמְרַדּוּ בְּגִלְגָּלָא אֲסִגִּיאוּ לְמַחְטֵי וּמִיָּתוֹן לְצַפְרָא דְבַחֲיכוֹן לְתַלְתָּא יוֹמִין מֵעֶסְרֵתְכוֹן:

(ה) וּמַגְבֵּן מִן אֹנֶס תוֹדָתָא וּמִיָּתוֹן לֵה בְזִמְר וְאֲמֹרִין דִּין לְרַעוּא אֲרִי כֵן רַחֲמַתוֹן בֵּית יִשְׂרָאֵל אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

(ו) וְאַף אֲנִי יְהִיבִית לְכוֹן אֲקַהֲיוֹת שְׁנִין בְּכָל קְרוּיִכוֹן וְחִסִּירוֹת מְזוֹן בְּכָל אֲתֵרִיכוֹן וְלֹא תִבְתּוֹן לְפוּלְחָנִי אָמַר יְיָ:

(ז) וְאַף אֲנִי מְנַעִית מִנְכוֹן יֵת מְטָרָא בְּסוּף תְּלַתָּא יַרְחִין לְזִמְן חֲצָדָא וְאַחֲתִית מְטָרָא עַל קַרְתָּא חֲדָא וְעַל קַרְתָּא חֲדָא לֹא אַחֲתִית מְטָרָא אַחְסַנְתָּא חֲדָא יַחוּת עֲלֶהּ מְטָרָא וְאַחְסַנְתָּא דְלֹא יַחוּת עֲלֶהּ מְטָרָא תִיבֹשׁ:

(ח) וַיִּשְׁתַּלְּהוּן תְּרַתִּין תְּלַת קְרוּיִן לְקַרְתָּא חֲדָא לְמִשְׁתֵּי מִיָּא וְלֹא יִסְבְּעוּן וְלֹא תִבְתּוֹן לְפוּלְחָנִי אָמַר יְיָ:

(ט) מַחֲתִי יִתְכוֹן בְּשַׁדְּפָנָא וּבִיַּרְקָנָא סְגִיֹּת גִּינִיכוֹן וְכַרְמֵיכוֹן וְתֵינִיכוֹן וְזִיתֵיכוֹן אֲכָלָא זַחְלָא וְלֹא תִבְתּוֹן לְפוּלְחָנִי אָמַר יְיָ:

(י) שְׁלַחֲתִי בְּכוֹן מוֹתָא כַּד בְּאוּרַח מִצְרַיִם קְטִלִית בְּחֶרֶבָא עוּלִימִיכוֹן עִם שְׁבִי סוֹסֵיכוֹן וְאַסְקִית סְרוֹת מִשְׁרִיִּתִיכוֹן וּבְאֶפְיִכוֹן וְלֹא תִבְתּוֹן לְפוּלְחָנִי אָמַר יְיָ:

(יא) רַחֵיק מִימְרֵי יִתְכוֹן כְּמָא דְרַחֵיק יְיָ יֵת סְדוּם וַיֵּת עַמּוּזָה וְהִנִּיתוֹן כְּאוֹד מְשִׁיזִיב מִיַּקִּידָא וְלֹא תִבְתּוֹן לְפוּלְחָנִי אָמַר יְיָ:

תרגום יונתן

(יב) בְּכֵן מָה אַעֲבִיר לְךָ יִשְׂרָאֵל חֲלָף דְּלֹא תִבֶּת לְאוּרִיתָא  
דָּא אַעֲבִיר לְךָ אַתְקִשִׁיט לְקַבְּלָא אוּלְפִן אוּרִיתָא דְאַלְהֵךָ  
יִשְׂרָאֵל:

(יג) אַרִי הָא מִתְגַּלִּי דִּיצַר טוּרְיָא וּבְרָא רִיחָא לְחַנּוּאָה  
לְאַנְשָׁא מָה עוֹבְדוּהִי לְאַתְקַנְנָא נְהוּר לְצַדִּיקְנָא כְּנְהוּר  
טוּרְיָא דְאַזִּיל וְתַקִּין לְאַיְתָאָה חֲשׂוּף לְרִשְׁעֵינָא לְמַתְבַּר  
רְשִׁיעֵי אַרְעָא יְיָ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת שְׁמָה:

ה (א) קִבְּלוּ יְת פִּתְגָמָא הֲדִין דִּי אָנָא נְטִיל עַלִּיכוֹן אִילָנָא  
בֵּית יִשְׂרָאֵל:

(ב) נְפֻלַת לֹא תוֹסִיף לְמִיָּקָם שְׁתָּא הָדָא כְּנִשְׁתָּא דִּישְׂרָאֵל  
אַתְרִישִׁת עַל אַרְעָא לִית דִּיקִמִינָה:

(ג) אַרִי כְּדַנְן אָמַר יְיָ אֱלֹהִים קִרְתָּא דִּיִּפְקוּן מִנָּה אֶלְפָּא  
יִשְׁתַּאֲרוּן בְּה מָאָה וְדִיִּפְקוּן מִנָּה מָאָה יִשְׁתַּאֲרוּן בְּה עַד  
עֶסְרָא לְבֵית יִשְׂרָאֵל:

(ד) אַרִי כְּדַנְן אָמַר יְיָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל תְּבַעוּ דְחַלְתִּי  
וְאַתְקִימוּ:

(ה) וְלֹא תִתְבַּעוּן לְמִיָּהָר לְבֵית אֵל וְלִגְלָגְלָא לֹא תִיתוּן  
וְלִבְאָר שְׁבַע לֹא תַעֲבְרוּן אַרִי דִּי בְּגִלְגָּלָא מְגִלָּא יְגִלוּן  
וְדִפְלַחִין לְטַעֲנוּתָא בְּבֵית אֵל יְהוֹן לְלָמָּא:

(ו) תְּבַעוּ יְת דְחַלְתָּא דְיִי וְאַתְקִימוּ דְלָמָּא יְדַלַק כְּאַשְׁתָּא  
רוּגְזָה בְּבֵית יוֹסֵף וְיִשְׁיִצָּה וְלֹא יְהִי חִס בְּחוּבִין דְּהוּיִתוּן  
פְּלַחִין לְטַעֲנוּתָא בְּבֵית אֵל:

(ז) דְּהַפְּכִין לְגִידָה דִּינָא וּזְכוּתָא לְאַרְעָא רְטָשׁוּ:

(ח) שְׁבָקוּ לְמַדְחַל מִן קֶדֶם דְּעַבַד כִּימָה וּכְסִילָא וְהַפְּךָ  
לְנְהוּר קַבֵּל וַיִּמֵּם וְלִילֵי מַקְבִּיל דְּאָמַר לְכַנְשָׁא מִשְׁרִין  
סְגִיָּאן כְּמִי יָמָא וּמְבַדֵּר לְהוֹן עַל אִפִּי אַרְעָא יְיָ שְׁמָה:

(ט) דְּמַגְבַּר חֲלָשִׁין עַל תְּקִיפִין וּבְזִיזִין עַל כְּרַפֵּי תְּקִיפִין  
מִשְׁלִיט:

(י) סָנֵן לְדַמּוּכַח לְהוֹן בְּשַׁעֲרֵי בְּתִי דִּינָא פִּתְגָמֵי אוּרִיתָא  
וְלִדְמִלִּיל בִּינוּתָא מְעַקְמִין:

(יא) בְּכֵן חֲלָף בְּמַבְזְכוֹן מִסְכַּנְיָא וּמְנַסְכוֹן חֲשִׁיכְיָא בְּתִי  
גְזִית בְּנִיתוֹן וְלֹא תִיתְבוּן בְּהוֹן פְּרָמֵי חֲמַדְתָּא נְצַבְתוּן  
וְלֹא תִשְׁתּוּן יְת חֲמַרְהוֹן:

עברית

(יב) לָכֵן כֹּה אֲעֲשֶׂה-לְךָ יִשְׂרָאֵל עֵקֶב כִּי-נָאֵת אֲעֲשֶׂה-לְךָ  
הַכּוֹן לְקִרְאֵת-אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל:

(יג) כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם מִה-שְׁחֹר  
עֲשֶׂה שְׁחַר עֵיפָה וְרִיחַ עַל-בְּמֹתַי אֶרֶץ יְיָ אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת  
שְׁמוֹ:

ה (א) שְׁמַעוּ אֶת-הַדְּבַר הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִינָה  
בֵּית יִשְׂרָאֵל:

(ב) נִפְלְאָה לֹא-תוֹסִיף לָקוּם בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל נְטֻשָׁה  
עַל-אַרְמְתָּה אֵין מְקִימָה:

(ג) כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ הָעֵיר הַיְצֵאתָ אֶלֶף תְּשָׂאִיר מֵאָה  
וְהַיְצֵאתָ מֵאָה תְּשָׂאִיר עֲשָׂרָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל:

(ד) כִּי כֹה אָמַר יְיָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל דְרִשׁוּנִי וְחִיוּ:

(ה) וְאֵל-תִּדְרָשׁוּ בֵּית-אֵל וְהַגְּלָגֶל לֹא תִבְאוּ וּבְאָר שִׁבְעַ  
לֹא תַעֲבְרוּ כִּי הַגְּלָגֶל גָּלָה וּבֵית-אֵל יִהְיֶה לְאוֹן:

(ו) דְרִשׁוּ אֶת-יְיָ וְחִיו פֶּן-יִצְלַח כְּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף וְאָכְלָה  
וְאֵין-מְכַבֵּה לְבֵית-אֵל:

(ז) הַהִפְּכִים לְלַעֲנָה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְאֶרֶץ הַנִּיחוּ:

(ח) עֲשֵׂה כִימָה וּכְסִיל וְהַפְּךָ לְבִקְרָ צִלְמוֹת נִיּוֹם לִילָה  
הַחֲשִׂיד הַקּוֹרָא לְמִי-הֵיָם וַיִּשְׁפְּכֶם עַל-פְּנֵי הָאֶרֶץ יְיָ  
שְׁמוֹ:

(ט) הַמְבַּלִּיג שָׂדַע עַל-עֵז וְשָׂדַע עַל-מִבְצָר יָבוֹא:

(י) שְׁנֵאוּ בְשַׁעַר מוֹכִיחַ וְדַבֵּר תָּמִים יִתְעַבּוּ:

(יא) לָכֵן גַּעַן בּוֹשְׁסֹכֶם עַל-דָּל וּמִשְׂאֵת-בֵּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ  
בְּתִי גְזִית בְּנִיתֶם וְלֹא-תִשְׁבּוּ בָּם כְּרַמֵּי-חֲמַד נְטַעְתֶּם וְלֹא  
תִשְׁתּוּ אֶת-יְיָנֶם:

## עברית

(יב) כִּי יִדְעֵתִי רַבִּים פִּשְׁעֵיכֶם וְעֲצָמִים חֲטֹאתֵיכֶם צָרָרִי  
צָדִיק לְקַחֵי כֹפֶר וְאֲבִינִים בַּשָּׂעַר הַטּוֹ:

(יג) לָכֵן הַמְשַׁכֵּיל בְּעַת הַהִיא יָדַם כִּי עַת רָעָה הִיא:

(יד) הִרְשׁוּ-טוֹב וְאֶל-רָע לִמְעַן תַּחֲיוּ וַיְהִי-כֵן יְיָ  
אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת אֲתֶכֶם כַּאֲשֶׁר אָמַרְתֶּם:

(טו) שְׁנֹאוּ-רָע וְאֶהְבּוּ טוֹב וְהִצִּיגוּ בַשָּׂעַר מִשְׁפָּט אוֹלֵי  
יַחַן יְיָ אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת שְׂאֲרִית יוֹסֵף:

(טז) לָכֵן כֹּה-אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֲדֹנָי בְּכָל-רַחֲבוֹת  
מִסְפָּד וּבְכָל-חֻצוֹת יֹאמְרוּ הוּא-הוּא וְקָרָא אֶפְרָאֵל-אֶבֶל  
וּמִסְפָּד אֶל-יֹדְעֵי נְהִי:

(יז) וּבְכָל-כְּרָמִים מִסְפָּד כִּי-אֲעֹבֵר בְּקִרְבֶּךָ אָמַר יְיָ:

(יח) הוּא הַמַּתְאֲנִים אֶת-נֹוֹם יְיָ לְמַה-גָּה לְכֶם יוֹם יְיָ  
הוּא-חֲשׂוֹךְ וְלֹא-אֹר:

(יט) כַּאֲשֶׁר יִנּוֹס אִישׁ מִפְּנֵי הָאֵלִי וּפָגְעוּ הַדָּב וּבָא הַפִּיִת  
וְסָמַךְ יָדוֹ עַל-הַקִּיר וּנְשָׁכוּ הַנְּחָשׁ:

(כ) הֲלֹא-חֲשׂוֹךְ יוֹם יְיָ וְלֹא-אֹר וְאֶפֶל וְלֹא-נִגְה לֹ:

(כא) שְׁנֵאתִי מְאֹסְתֵי חֲגִיכֶם וְלֹא אֲרִיחַ בְּעֲצֹרְתֵיכֶם:

(כב) כִּי אִם-תַּעֲלוּ-לִי עֵלוֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֲרַצֶּה וְשִׁלֵּם  
מְרִיאֵיכֶם לֹא אֲבִיט:

(כג) הִסֵּר מֵעַלִי הַמּוֹן שִׁרְיָד וְזִמְרַת נְבִלְיָד לֹא אֲשָׁמַע:

(כד) וַיִּגַּל כְּפִי מִשְׁפָּט וּצְדָקָה כְּנַחַל אֵיתָן:

(כה) הַזְבַּחִים וּמִנְחָה הַגִּשְׁתֶּם-לִי בַמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה  
בֵּית יִשְׂרָאֵל:

(כו) וּנְשֹׂאתֶם אֵת סִכּוֹת מִלְכֶם וְאֵת כִּיּוֹן צִלְמֵיכֶם כּוֹכֵב  
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לְכֶם:

## תרגום יונתן

(יב) אָרִי גְלִי קִדְמֵי דְסִגְיֵאִין מִירְדִּיכּוֹן וְתִקִּיפִן חוֹבְתִיכּוֹן  
מְעִיקִין לֵה לְזַכָּאָה בְּדִיל לְקַבְּלָא מְמוֹן דְשָׁקֵר וְדִין  
חֲשִׁיכֵיא בְּבֵית כְּנִישְׁתִּיהוֹן מִסְטָן:

(יג) בְּכֵן מִלְפִּיא בְּעַדְנָא הִהִיא מִן קִדָּם רְשִׁיעֵיא שְׁתִּיקוּ  
אַרִי עֲדָן בִּיש הוּא:

(יד) תְּבַעוּ לְאוֹטְבָא וְלֹא לְאַבְאָשָׁא בְּדִיל דְתַתְקִימוֹן וַיְהִי  
כְעַן מִימְרָא דִיִּי אֱלֹהִים צְבָאוֹת בְּסַעֲדִכּוֹן כְּמָא  
דְאַמְרַתוֹן:

(טו) סִגּוּ לְאַבְאָשָׁא וְרִיחְמוּ לְאַיְטְבָא וְאַתְקִינוּ בְּבֵית  
כְּנִישְׁתְּכּוֹן דִּינָא מְאִים יִתְרַחֵם מִן קִדָּם יְיָ אֱלֹהֵא צְבָאוֹת  
עַל שְׂאֲרָא דִיוֹסֵף:

(טז) בְּכֵן כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יְיָ בְּכָל רַחֲבוֹתֵיא  
מִסְפָּדָא וּבְכָל שׁוֹקֵיא יִימְרוּן וַי וַי עֲרֵעוֹן אֶפְרָאֵל לְאַבֵּל  
וְעֵבֵד מִסְפָּדָא לְדִירְעֵי אֱלִיא:

(יז) וּבְכָל כְּרָמֵיא מִסְפָּדָא אַרִי אֲתַגְלִי לְמַעַבְד פּוֹרְעֵנוֹת  
דִּין בְּגוֹיָד אָמַר יְיָ:

(יח) וַי לְמַחְמְדִין לִיוֹמָא דְעַתִּיד לְמִיתֵי מִן קִדָּם יְיָ לְמָא  
דְנָן לְכּוֹן יוֹמָא דְעַתִּיד לְמִיתֵי מִן קִדָּם יְיָ הוּא חֲשׂוֹךְ וְלֹא  
נְהוֹר:

(יט) כְּמָא דִי יַעֲרוֹק גְּבֻרָא מִן קִדָּם אַרִיא וַי עֲרֵעֵנָה דּוּבָא  
וַייעוֹל לְבֵיתָא וַיִּסְמוֹךְ יָדָה עַל כְּתָלָא וַיִּכְתְּנָה חוֹרָא:

(כ) הֲלֹא חֲשׂוֹךְ יוֹמָא דְעַתִּיד לְמִיתֵי מִן קִדָּם יְיָ וְלֹא נְהוֹר  
וְקַבֵּל וְלֹא זְהוֹר לֵה:

(כא) סְגִיתִי רַחֲמֵיךָ חֲגִיכּוֹן וְלֹא אֶקְבֵּל בְּרַעוֹא קוֹרְבָן  
כְּנִשְׁתְּכּוֹן:

(כב) אַרִי אִם תְּסַקּוֹן קִדְמֵי עֲלָנוֹן וְקוֹרְבָנִיכּוֹן לֹא לְרַעוֹא  
וְנִכְסֵי קוֹדְשִׁיכּוֹן לֹא יִתְקַבְּלוּן קִדְמֵי:

(כג) אַעֲדִי מִן קִדְמֵי אֲתִרְגּוּשְׁת זְמִרָד וְנִגּוֹן כְּנִרְד לֹא  
אֲשָׁמַע:

(כד) וַיִּתְגְּלֵי כְּמֵיא דִינָא וּזְכוֹתָא כְּנַחַל מַגְבָּר:

(כה) הַנְּכִסֵּת קוֹדְשִׁין וְקוֹרְבָנִין קִרְבַּתוֹן קִדְמֵי בְּמִדְבָּרָא  
אַרְבָּעִין שָׁנִין בֵּית יִשְׂרָאֵל:

(כו) וְנִטְלַתוֹן יֵת סִכּוֹת פֶּת כּוֹמְרִכּוֹן וַיֵּת כִּיּוֹן צִלְמֵיכּוֹן  
כּוֹכֵב טַעוֹתְכּוֹן דִּי עֲבַדְתּוֹן לְכּוֹן:

## תרגום יונתן

(כז) ואגלי יתכון מהלאה לדמשק אמר יי אלהים צבאות שמה:

ו (א) וי דש'ן של'א בציון ומתרחצין על כרפא דשומרון מקימין שום בניהון כשום בני עממ'א וכל דמן דיסתמכון עליהון בית ישראל:

(ב) עברו לכלנה וחזו ואזילו מתמן לחמת רבה וחיותו לגת דפלשתאי דטבין מן מלכותא האל'ין אם סגי תחומהון מתחומכון:

(ג) אנון מרחקין יום ביש ואתון מקרבין בבית כנשתכון חטוף:

(ד) דשכבין על ערסן דמכבשן בשן דפיל ועומקין על ערסיהון ואכלין פטימין מענא ועגלין מגו רבקא:

(ה) דמנגן על פום נבלא כדויד אתקיננו להון מני זמרא:

(ו) דשתן בפילון דכסף חמר וריש משחין טבין מתמשחין ולא כאב להון על תברה דיוסף:

(ז) בכז כעז יגלן בריש גלן ויעדוין מנהון מרזחין ומכיכין:

(ח) קנים יי אלהים במימרה אמר יי אלהא דישראל מנבל אנא ית בית מקדשא דבוטה דיעקב וברנ'יתה רחקית ואמסר קרתא ומלאה:

(ט) ויהי אם ישתארוין עסרא גברין בביתא חד וימותון:

(י) ויטלנה קריבה מיקינדא לאפקא גרמ'א מן ביתא ויימר לדי בשדא דביתא העוד כעז עמד ויימר ספו ויימר סלק ארי כד הוו קימין לא הוו מצלן בשמא דיי:

(יא) ארי הא יי מפקיד וימחי מלכו רבא מחא תקיפא ומלכו זעירא מחא חלשא:

(יב) הירחטוין בכיפא סוסון אם יתדדי בתורנא ארי הפכתון לריש חוין בישין דינא ופרי זכותא לגידין:

(יג) דחדוין ללא מדעם דאמרין הלא בתוקפנא קנינא לנא נכסין:

(יד) ארי הא אנא מקים עליכון בית ישראל אמר יי אלהים צבאות עם וידחקון יתכון ממעלנא רחמת עד נחלא דמישרא:

## עברית

(כז) והגליתי אתכם מהלאה לדמשק אמר יי אלהי-צבאות שמו:

ו (א) הוי השאננים בציון והבטחים בהר שומרון נקבלי ראשית הגולם ובאו להם בית ישראל:

(ב) עברו כלנה וראו ולכו משם חמת רבה ורדו גת-פלשתים הטובים מן-הממלכות האלה אם-רב גבולם מגבלכם:

(ג) המנדים ליום רע ותגשון שבת חמס:

(ד) השכבים על-מטות שן וסרחים על-ערשותם ואכלים כרים מצאן ועגלים מתוד מרבק:

(ה) הפרטים על-פי הנבל כדויד חשבו להם כלי-שיר:

(ו) השתים במזרקלי לין וראשית שמנים ימשחו ולא נחלו על-שבר יוסף:

(ז) לכן עתה יגלו בראש גלים וטר מרזח סרוחיים:

(ח) נשבע אדני יי בנפשו נאם-יל אלהי צבאות מתאב אנכלי את-גאון יעלב וארמנותיו שגאתי והסגרתי עיר ומלאה:

(ט) והיה אם-יזתרו עשרה אנשים בבית אחד ומתו:

(י) ונשא'ו דודו ומסרפו להוציא עצמים מן-הבית ואמר לאשר בירכתי הבית העוד עמד ואמר אפס ואמר ה'ס כי לא להזכיר בשם יי:

(יא) כיהנה יל מצוה והכה הבית הגדול רסיסים והבית הקטן בקעים:

(יב) הירצוין בסלע סוסים אם-יחרוש בבקרים כיהפכתם לראש משפט ופרי צדקה ללענה:

(יג) השמחים ללא דבר האמרים הלא בחזקנו לקחנו לנו קרנים:

(יד) כ'י הנני מקים עליכם בית ישראל נאם-יי אלהי הצבאות גוי ולחצו אתכם מלבוא חמת עד-נחל הערבה:

עברית

תרגום יונתן

ז (א) כֹּה הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְיָ וְהִנֵּה יוֹצֵר גִּבֵּי בְּתַחֲלַת עֲלֹת הַלֶּקֶשׁ וְהִנֵּה-לֶקֶשׁ אַחַר גִּבֵּי הַמֶּלֶךְ:

ב) וְהִיָּה אִם-כֹּלֶה לְאֶכֹּל אֶת-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאָמַר אֲדֹנָי יְיָ סִלַּח-נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קִטְן הוּא:

(א) נַחֵם יְיָ עַל-זֹאת לֹא תִהְיֶה אָמַר יְיָ:

ד) כֹּה הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְיָ וְהִנֵּה קָרָא לְרֹב בָּאֵשׁ אֲדֹנָי יְיָ וַתֹּאכַל אֶת-תְּהוֹם רִבְּהָ וַאֲכָלָה אֶת-הַחֶלֶק:

ה) וְאָמַר אֲדֹנָי יְיָ חַדְלֵ-נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קִטְן הוּא:

(ו) נַחֵם יְיָ עַל-זֹאת גַּם-הִיא לֹא תִהְיֶה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ:

ז) כֹּה הִרְאֵנִי וְהִנֵּה אֲדֹנָי נֹשֵׁב עַל-חֹמַת אֲנָךְ וּבִיָּדוֹ אֲנָךְ:

ח) וַיֹּאמֶר יְיָ אֵלַי מַה-אַתָּה רֹאֶה עֲמוֹס וְאָמַר אֲנָךְ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִנְנִי שֹׁם אֲנִי בְּקֶרֶב עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא-אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ:

ט) וַנִּשְׁמָו בַּמּוֹת יִשְׁחָק וּמִקֹּדְשֵׁי יִשְׂרָאֵל יַחֲרֹבוּ וּקְמַתֵּי עַל-בַּיִת יִרְבְּעֵם בַּחֲרָב:

(י) וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה כֹהֵן בֵּית-אֵל אֶל-יִרְבְּעֵם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר קִשֶׁר עָלֶיךָ עֲמוֹס בְּקֶרֶב בַּיִת יִשְׂרָאֵל לֹא-תוֹכַל הָאָרֶץ לְהַכִּיל אֶת-כָּל-דְּבָרָיו:

(יא) כִּי-כֹה אָמַר עֲמוֹס בַּחֲרָב יְמוֹת יִרְבְּעֵם וַיִּשְׂרָאֵל גָּלָה יִגְלָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ:

(יב) וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָה אֶל-עֲמוֹס חַזֵּה לָךְ בְּרַח-לָךְ אֶל-אֲרָץ יְהוּדָה וְאָכַל-שֵׁם לָחֶם וְשֵׁם תִּנְבְּא:

(יג) וּבֵית-אֵל לֹא-תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא כִּי מִקֹּדֶשׁ-מֶלֶךְ הוּא וּבַיִת מִמְלָכָה הוּא:

(יד) וַיַּעַן עֲמוֹס וַיֹּאמֶר אֶל-אֲמַצְיָה לֹא-נִבְיָא אֲנִי וְלֹא בֶן-נִבְיָא אֲנִי כִּי-בּוֹקֵר אֲנִי וּבוֹלָם שִׁקְמִים:

(טו) וַיִּקְחֵנִי יְיָ מֵאַחֲרַי הִצָּאן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְיָ לָךְ הִנָּבֵא אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

ז (א) כֹּה־כִּדְבַר אֲחֻזַּנְי יְיָ אֱלֹהִים וְהִיא בְרִית גּוֹבֵי בְּאוֹל צְמוּחַ לְקִישׁ וְהִיא צְמוּחַ בְּעֵדֶק בְּתֵר דְּאֲתַגְזִיזוֹת שְׁחַתָּא דְּמִלְכָּא:

ב) וְהִיא כִּד שִׁיְצִי לְמִיכַל יֵת עֶסְבָּא דְּאַרְעָא וְאָמַרִית קִבַּל בְּעוֹתֵי יְיָ אֱלֹהִים שְׁבוּק כְּעַן לְחוּבֵי שְׂאֲרָא דִּיעֻקֵּב מִן יָקוּם וַיִּבְעֵי עַל חֲטָאֵיהוֹן אַרִי מִטְּלִין אַנוּן:

ג) אֲתִיב יְיָ רוּגְזָה עַל דָּא לֹא תִתְקַיִים אָמַר יְיָ:

ד) כִּדְבַר אֲחֻזַּנְי יְיָ אֱלֹהִים וְהִיא עֲתִיד לְמַדְן בְּאַשְׁתָּא יְיָ אֱלֹהִים וְאָכַלְתָּ יֵת תְּהוֹם רַבָּא וְשְׂצִיאת יֵת אַחְסִנְתָּא:

ה) וְאָמַרְתָּ קִבַּל בְּעוֹתֵי יְיָ אֱלֹהִים שְׁבוּק כְּעַן לְחוּבֵי שְׂאֲרָא דְּבֵית יַעֲקֹב מִן יָקוּם וַיִּבְעֵי עַל חֲטָאֵיהוֹן אַרִי מִטְּלִין אַנוּן:

ו) אֲתִיב יְיָ רוּגְזָה עַל דָּא לֹא תִתְקַיִים אָמַר יְיָ אֱלֹהִים:

ז) כִּדְבַר אֲחֻזַּנְי וְהִיא יְיָ קָאֵם עַל שׁוּר דְּדִין וְקִדְמוּהֵי דִין:

ח) וְאָמַר יְיָ לִי מָא אֵת חֲזִי עֲמוֹס וְאָמַרִית דִּין וְאָמַר יְיָ הָא אָנָּא עֲבִיד דִּין בְּגוֹ עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא אוֹסִיף עוֹד לְמִשְׁבַּק לְהוֹן:

ט) וַיִּצְדִּיּוּן בַּמּוֹת יִשְׁחָק וּמִקֹּדְשֵׁי יִשְׂרָאֵל יַחֲרֹבוּ וְאִקְמוּ עַל בַּיִת יִרְבְּעֵם דְּקִטְלִין בַּחֲרָב:

(י) וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה רַבָּא דְּבֵית אֵל לִוְת יִרְבְּעֵם מִלְכָּא דִּישְׂרָאֵל לְמִימַר מְרִיד עָלְךָ עֲמוֹס בְּגוֹ בַיִת יִשְׂרָאֵל לֹא תְכוּל אֲרַעָא לְסוּבְרָא יֵת כָּל פְּתַגְמוּהֵי:

(יא) אַרִי כִּדְבַר אָמַר עֲמוֹס בַּחֲרָב יִתְקַטַּל יִרְבְּעֵם וַיִּשְׂרָאֵל מִגְלָא יִגְלוּן מֵעַל אֲרַעְהוֹן:

(יב) וְאָמַר אֲמַצְיָה לְעֲמוֹס נִבְיָא אַתָּא אֲזַל לָךְ לְאַרְעָא דְּבֵית יְהוּדָה וְאָכַיל תַּמְן לַחְמָא וְתַמְן תִּתְנַבֵּי:

(יג) וּבֵית אֵל לֹא תוֹסִיף עוֹד לְאַתְנַבְּאָה אַרִי מִקֹּדֶשׁ מִלְכָּא הוּא וּבַיִת מִלְכוּתָא הוּא:

(יד) וְאַתִּיב עֲמוֹס וְאָמַר לְאַמַּצְיָה לֹא נִבְיָא אָנָּא וְלֹא בֶר נִבְיָא אָנָּא אַרִי מְרִי גִיתִי אָנָּא וְשִׁקְמִין אִית לִי בְּשַׁפְלָתָא מִן קִדְם חוּבֵי עַמָּא יִשְׂרָאֵל אָנָּא מִסְגִּיף נַפְשִׁי:

(טו) וַדְּבַרְנִי יְיָ מִן דִּירָא מִבְּתֵר עָנָא וְאָמַר לִי יְיָ אֲזַל אֲתַנְבֵּי עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל:



(טז) וכען קבל פתגמא דני את אמרת לא תתנבי בשמא דני על ישראל ולא תליף על בית ישחק;  
 (יז) ככן כדנן אמר יי אתתך בקרתא תטעי ובנדך בחרבא יתקטלון וארעך בערבא תתפלג ואת על ארעא מסאבא תמות וישראל מגלא יגלון מעל ארעהון;  
 ח (א) כדני אחזני יי אלהים והא מן מלי סיופי קיטא;  
 (ב) ואמר מא את חזי עמוס ואמרית מן מלי סיופי קיטא ואמר יי לי מטת פורענות קצא למיתי על עמי ישראל לא אוסיף עוד למשבק להון;  
 (ג) ויליון חלף זמרא בבתיהון בעדנא ההיא אמר יי אלהים סגי פגרי קטילין בכל אתר יימר רמי וסלק;  
 (ד) שמעו דא דשיטין כעפרא דארעא ריש מסכניא ומדמן לבטלא מלי חשיכיא מן ארעא;  
 (ה) דאמרין אימתי ימטי ירח עבורא ונזבן עבורא ושמתא ונפתח אוצרין לאזערא מכלתא ולאוספא על סלעא ולשקרא במזונן דנכיל;  
 (ו) למקני בכספא מסכניא חשיכיא בדיל דיחסנון ומהממת עבורא נזבן;  
 (ז) קים יי דיהב רבותא לעקב אם יתנשון לעלמין כל עובדיהון;  
 (ח) העל דא לא תחרוב ארעא ויצדי כל דיתבי בה ויסק עלה מלך במשריתה דסגי כמי נהרא ויחפנה כולה ויתרד ית יתבהא ותשתקע כנהר מצרים;  
 (ט) ויהי בעדנא ההיא אמר יי אלהים ואכסי שמשא כד בטהרא ואקביל לארעא ביום נהור;  
 (י) ואהפיד חגיכון לאבלא וכל תשבחתכון לאליא ואסק על כל חרצין סק ועל כל ריש מרט ואשוונה כאבל יחיד וסופה ביום מריר;  
 (יא) הא יומיא אתן אמר יי אלהים ואשלח כפנא בארעא לית דכפן למיכל ולית די צחי למשתי אלהין לקבלא ית פתגמא דני;  
 (יב) וישתלהון מימא עד מערבא ומצפונא עד מדינחא יחיון למתבע אוילפן מן קדם יי ולא ישכחו;

(טז) ועתה שמע דבר-י אלהי אמר לא תנבא על-ישראל ולא תטיף על-בית ישחק;  
 (יז) לכן כה-אמר יי אשתך בעיר תזנה ובניך ובנותיך בחרב יפלו ואדמתך בחבל תחלק ואתה על-אדמה טמאה תמות וישראל גלה יגלה מעל אדמתו;  
 ח (א) כה הראני אדני יי והנה כלוב קיץ;  
 (ב) ויאמר מה-אתה ראה עמוס ואמר כלוב קיץ ויאמר יי אלי בא הקיץ אל-עמי ישראל לא-אוסף עוד עבור לך;  
 (ג) והילילו שירות היכל ביום ההוא נאם אדני יי רב הפגר בכל-מקום השליך הס;  
 (ד) שמעו-את השאפים אביון ולשבית (עווי) [עניי]-ארץ;  
 (ה) לאמר מתי יעבר החדש ונשבירה שבר והשבית ונפתחה-בר להקטין איפה ולהגדיל שקל ולענות מאזני מרמה;  
 (ו) לקנות בכסף דלים ואביון בעבור נעלים ומפל בר נשפיר;  
 (ז) נשבע יי בגאון יעקב אם-אשכח לנצח כל-מעשיהם;  
 (ח) העל זאת לא-תרגז הארץ ואבל כל-יושב בה ועלתה כאר כלה ונגרשה (ונשקה) [ונשקעה] ביאור מצרים;  
 (ט) והיה ביום ההוא נאם אדני יי והבאתי השמש בצהרים והחשכתי לארץ ביום אור;  
 (י) והפכתי חגים לאבל וכל-שיריכם לקינה והעליתי על-כל-מתנים שק ועל-כל-ראש קרחה ושמתיה כאבל יחיד ואחריתה ביום מר;  
 (יא) הנה ימים באים נאם אדני יי והשלחתי רעב בארץ לא-רעב ללחם ולא-צמא למים כי אם-לשמע את דברי יי;  
 (יב) ונעו מים עד-ים ומצפון ועד-מזרח ישוטטו לבקש את-דבר-י ולא ימצאו;

עברית

(יג) ביום ההוא תתעלפנה הבתולות היפות והבחורים בצמא:

(יד) הנשבעים באשמת שמרון ואמרו חי אלהיך דן נחי הרה באר-שבע ונפלו ולא יקומו עוד:

ט (א) ראיתי את-אדני נצב על-המזבח ויאמר הוה הפתור וירעשו הספים ובצעם בראש כלם ואחריתם בחרב אהרג לא-ינוס להם נס ולא-ימלט להם פליט:

(ב) אם-יחחרו בשאול משם ידי תקחם ואם-יעלו השמים משם אוריהם:

(ג) ואם-יחבאו בראש הכרמל משם אפשו ולקחתי ואם-יפתרו מנגד עיני בקרקע הים משם אצוה את-הנחש ונשכם:

(ד) ואם-ילכו בשביל לפני אביהם משם אצוה את-החרב והרגתם ושמתי עיני עליהם לרעה ולא לטובה:

(ה) ואדני יו הצבאות הנוגע בארץ ותמוג ואבלו כל-יושבי בה ועלתה כיאר כלה ושקעה פיאר מצרים:

(ו) הבונה בשמים מעלותו ואגדתו על-ארץ יסדה הקרא למי-הים וישפכם על-פני הארץ יג שמו:

(ז) הלא כבני כשנים אתם לי בני ישראל נאם-י הלא את-ישראל העליתל מארץ מצרים ופלתתים מפפתור וארם מקיר:

(ח) הנה עיניו אדני יו בממלכה החטאה והשמדתי אתה מעל פני האדמה אפס כי לא השמיד אשמיד את-בית יעקב נאם-י:

תרגום יונתן

(יג) ביום ההוא ישתלהגן כנישתא דישראל דאינון דמין לבתולן שפירן דטעאה בשפרהן עם עולימין חיבין ויהון מטריפין ורמן בצחיותא:

(יד) די מקימין בחובת שמרון ואמריין קימא דחלתא די בך וקמיין נימוסי באר שבע ויפלו ולא יקומו עוד:

ט (א) אמר עמוס נביא חזיתי ית יקרא די אסתלק מכרובא ושרא על מדבחה ואמר אם לית עמא בית ישראל תבין לאורייתא טפי מנרתא אתקטיל מלכא יאשיה ויחרב ביתא ויתפגרן עזרתא ומני בית מקדשא בשביא יהכון ושאר יהון בחרבא אקטול לא יערוק להון דעריק ולא ישתזיב להון דמשתיזיב:

(ב) אם ידמון לאטמרא כדבשאול מתמן במימרי דברינן סנאיהון ואם יסקון בטורין דרמין עד צית שמיא מן תמן במימרי יחתונן:

(ג) ואם ידמון לאטמרא ברישי מגדלי כרביא מתמן אפקיד בלושין ויבלשוננון ואם יטמרון מן קדם מימרי בניסי ימא מתמן אפקיד ית עממיא דתקיפין פחויא ויקטלוננון:

(ד) ואם יהכון בשביא קדם בעלי דבביהון מתמן אפקיד ית דקטלין בחרבא ויקטלוננון ואשוי מימרי עליהון לבישא ולא לטבא:

(ה) וני אלהים צבאות די נזיף בארעא וזיעא ויצדון כל דיתבין בה וניסיק עלה מלך במשריתה דסגי כמי נהרא ויחפינה כולה ותשתקע כנהר מצרים:

(ו) די אשרי בתקוף רומא שכנית יקרה וכנשתה על ארעא קשטה די אמר לכנשא משרין דסגיאין כמי נהרא ומבדר להון על אפי ארעא יי שמה:

(ז) הלא כבנין רחימין אתון חשיכין קדמי בית ישראל אמר יי הלא ית ישראל אסקית מארעא דמצרים ופלתתאי מקפוטקיא ארם מקירני:

(ח) הלא קדם יי אלהים גלן עובדי מלכותא חיבתא ואשיצי יתה מעל אפי ארעא ברם ארי לא גמירא ושיצאה אשיצי ית בית ישראל אמר יי:

## תרגום יונתן

(ט) אַרִי הָא אָנָא מְפַקִיד וְאַבְדָר בְּכָל עַמְמֵיָא יֵת בַּיִת  
יִשְׂרָאֵל כְּמָא דְמַחְזִירִין כְּעַרְבְּלָא וְלֹא נָפִיל מִנָּה אָבֹן  
מִבֵּינָה לְאַרְעָא:

(י) בְּחֶרֶב אִתְקַטְלוּן כָּל חֲבֵי עַמֵי דְאַמְרִין לָא תִיִתִי  
וְתוֹחֵי עֲלֵנָא בִישְׁתָּא:

(יא) בְּעַדְנָא הֵהִיא אָקִים יֵת מְלֻכּוּתָא דְבַיִת דְדוּד דְנִפְלַת  
וְאַבְנֵי יֵת כְּרַפִּיהוּן וּכְנִישְׁתְּהוּן אֶתְקִין וְתִשְׁלוּט בְּכָל  
מְלֻכּוּתָא וְתִגְמַר וְתִשְׁיַצֵי סְגִי מִשְׁרִיתָא וְהִיא תִתְבְּנִי  
וְתִשְׁתְּכַלִּיל בְּיוֹמֵי עֲלֵמָא:

(יב) בְּדִיל דְיִרְתִין שְׂאָרָא דְאָדוּם וְכָל עַמְמֵיָא בַיִת יִשְׂרָאֵל  
דְאַתְקִרֵי שְׁמֵי עֲלִיהוּן בְּכֹן אָנָא יְיָ עֶבֶד דָּא:

(יג) הָא יוֹמֵיָא אֶתְן אָמַר יְיָ וְיַעֲרַע רְדִיא בְּחֻצוֹתָא וְעֶצֶר  
עֲנָבִין בְּמַפֶּק בַּר זֶרְעָא וְיִרְבּוּן טוּרֵיָא חֲמַר מֵרַת וְכָל  
רְמָתָא יִתְפַלְחֹן:

(יד) וְאַתִּיב יֵת גְלוּת עַמֵי יִשְׂרָאֵל וְיִבְנוּן קְרוּוִין דְצַדִּיקִין  
וְיִתּוּבּוּן וְיִצְבּוּן כְּרַמִין וְיִשְׁתּוּן יֵת חֲמַרְהוּן וְיַעֲבְדוּן גִּנִין  
וְיִכְלוּן יֵת אַבִּיהוּן:

(טו) וְאַקְוִימוּנוּן עַל אַרְעָהוּן וְלֹא יִטְלְטְלוּן עוֹד מֵעַל  
אַרְעָהוּן דִּיהִבִית לְהוּן אָמַר יְיָ אֱלֹהֵיךָ:

## עברית

(ט) כִּי-הִנֵּה אֲנֹכִי מֵצִיָּה וְהִנְעוֹתִי בְּכָל-הַגּוֹיִם אֶת-בַּיִת  
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יִזְוַע בַּכְּבֹּדָה וְלֹא-יִפּוֹל צְרוּר אַרְצִי:

(י) בַּחֶרֶב יָמוּתוּ כָּל חֲטָאֵי עַמֵּי הָאֲמָרִים לֹא-תִגִּישׁ  
וְתִקְדֵּים בְּעַדֵּינוּ הָרָעָה:

(יא) בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת-סִכַּת דְדוֹד הַנִּפְלֶתתִי וְגִדְרֹתַי  
אֶת-פְּרֻצֵיהֶן וְהִרְסֹתִיו אֲלֵים וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם:

(יב) לְמַעַן יִירָשׁוּ אֶת-שְׂאֵרֵיט אָדוּם וְכָל-הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמֵי עֲלֵיהֶם נֹאם-יְיָ עֲשֵׂה זֹאת:

(יג) הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאם-יְיָ וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקֶּצֶר וְדַרְךָ  
עֲנָבִים בְּמִשְׁךָ הַזֶּרַע וְהִטִּיפוּ הַהַרִים עֲסִיס וְכָל-הַגְּבָעוֹת  
תִּתְמוּגְגָנָה:

(יד) וְשִׁבְתִּי אֶת-שְׁבוֹת עַמֵּי יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים נְשֻׁמוֹת  
וְיָשְׁבוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְשָׁתוּ אֶת-יַיִן וְעָשׂוּ גִזְוֹת וְאָכְלוּ  
אֶת-פְּרִיהֶם:

(טו) וְנִטְעַתִּים עַל-אֲדָמָתָם וְלֹא יִנְתָּשׁוּ עוֹד מֵעַל אֲדָמָתָם  
אֲשֶׁר נִתְּתִי לָהֶם אָמַר יְיָ אֱלֹהֵיךָ:

## עבדיה

עברית

(א) חֲזֹן עֲבַדְיָה כֹה־אִמֵּל אֲדַנִּי יי לְאֹדוֹם שְׁמוּעָה שְׁמַעְנֵנו מֵאֵת יי וְצִיר בְּגוֹיִם שְׁלַח קוֹמוֹ וְנִקְוָמָה עֲלֶיהָ לְמִלְחָמָה:

(ב) הִנֵּה קָטָן נִתְתִּיךָ בְּגוֹיִם בְּזוּי אֶתָּה מְאֹד:

(ג) זְרוֹן לְבָבְךָ הִשְׁיֵאֵךְ שִׁכְנִי בַחֲגוּי־סֻלַּע מְרוֹם שְׁבִתּוֹ אִמְרָ בְּלִבּוֹ מִי יוֹרְדְנִי אֶרֶץ:

(ד) אִם־תִּגְבֶּינָה כְּנִשְׁרָ וְאִם־בֵּין כּוֹכְבִים שָׁיִם קִנְיָה מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־יי:

(ה) אִם־גִּבְנִים בְּאוּלָּה אִם־שׁוֹרְדֵי לֵילָה אִיךָ נִדְמִיתָה הֲלוֹא יִגְנְבוּ דַיִם אִם־בְּצִרִים בָּאוּ לָךְ הֲלוֹא יִשְׁאִירוּ עֲלֹת:

(ו) אִיךָ נִחַפְשׁוּ עֲשׂוּ נִבְעוּ מִצְפְּנָיו:

(ז) עַד־הַגְּבוּל שְׁלַחֲוֶךָ כֹּל אֲנָשֵׁי בְרִיתְךָ הִשְׁיֵאֲוֶךָ יִכְלוּ לָךְ אֲנָשֵׁי שְׁלֹמֶךָ לְחִמֶךָ יִשְׁיִמוּ מִזֹּרַר תַּחֲתֶיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ:

(ח) הֲלוֹא בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יי וְהִאֲבִדְתִּי חֲכָמִים מֵאֹדוֹם וְתְבוּנָה מִהֵרַ עֲשׂוּ:

(ט) וְחִתּוֹ גְבוּרֶיךָ תִימָן לְמַעַן יִפְרֹת־אִישׁ מִהֵרַ עֲשׂוּ מִקְטָל:

(י) מִחֲמַס אַחֶיךָ יַעֲקֹב תִּכְסֶּנָּה בּוֹשָׁה וְנִכְרַת לְעוֹלָם:

(יא) בַיּוֹם עֲמַדְךָ מִנְגֵד בַּיּוֹם שְׁבוֹת זָרִים חִילוֹ וְנִכְרָים בָּאוּ שְׁעָרוֹ וְעַל־יְרוּשָׁלַם יָדוּ גוֹלָל גַּם־אֶתָּה כְּאֶחָד מֵהֶם:

(יב) וְאַל־תִּרְאֵ בַיּוֹם־אַחֶיךָ בַּיּוֹם נִכְרוּ וְאַל־תִּשְׁמַח לְבַנְי־יְהוּדָה בַּיּוֹם אֲבָדָם וְאַל־תִּגְהַל פִּיךָ בַּיּוֹם צָרָה:

(יג) אַל־תִּבּוֹא בְשַׁע־רַעְמִי בַּיּוֹם אֵינְךָ אַל־תִּרְאֵ גַם־אֶתָּה בְּרַעְתּוֹ בַּיּוֹם אֵיךָ וְאַל־תִּשְׁלַחְנָה בְּחִילוֹ בַּיּוֹם אֵיךָ:

(יד) וְאַל־תַּעֲמֵד עַל־הַפָּרֶק לְהִכְרִית אֶת־פְּלִטָיו וְאַל־תִּסְגֵר שְׂרִידָיו בַּיּוֹם צָרָה:

(טו) פִּי־קְרוֹב יוֹם־יְיָ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה לָּךְ גַּמְלָה יִשׁוּב בְּרֵאשֶׁךָ:

תרגום יונתן

א (א) נְבוֹאֵת עוֹבַדְיָה כִּדְנָן אָמַר יי אֱלֹהִים לְאֹדוֹם בְּסוֹרָא שְׁמַעְנָא מִן קַדְם יי וְאַזְגַד בְּעַמְמִיא שְׁלִיחַ קוֹמוֹ וְנִתְעַתַד עֲלָה לְקַרְבָּא:

ב (ב) הָא חֲלַשׁ יִהְבְּתָךְ בְּעַמְמִיא בְּסִירָאֵת לְחַדָּא:

ג (ג) רְשַׁע לְבָבְךָ אֲטַעֲיָךְ דָּאֵת דְּמִי לְנִשְׂרָא דְשָׂרִי בְּשִׁינֵי כִּיפָא בְרוּמָא מוֹתְבָה אָמַר בְּלִבָּה מִן יַחֲתִינְנִי לְאַרְעָא:

ד (ד) אִם תְּרִים כְּנִשְׂרָא וְאִם בֵּינִי כּוֹכְבִיא תְשׁוּי מְדוּרָךְ מִתְמָן אַחֲתִינְךָ אָמַר יי:

ה (ה) אִם נִגְבִין אַתּוּ עֲלָךְ אִם בְּזוּי לֵילִיא אֵיכְרִין הוּיִתָּא דְמִיךָ עַד דְּגִנְבוּ מִסְתְּהוֹן וְאִם חֲטוּפִין כְּקִטּוּפִין אַתּוּ עֲלָךְ הֲלָא מִשְׁאֲרִין עוֹלָלִין:

ו (ו) אֵיכְרִין אַתְבְּלַשׁ עֲשׂוּ אַתְגְּלִין מִטְמוּרוּהִי:

ז (ז) מִן תַּחֲוּמָךְ אֲגַלִּיֶךָ כֹּל אֲנָשָׁא קִימָךְ אֲטַעֲיֶךָ יִכִּילוּ לָךְ אֲנָשֵׁי שְׁלֹמָח אַכְלִי פְתוּרָךְ שׁוּיָאוּ תִקְלָא תַּחֲוֹתָךְ מְדִלִית בְּךָ סוּכְלַתְנּוּ:

ח (ח) הֲלָא בְּעַדְנָא הֵהִיא אָמַר יי וְאוּבַד חֲכִימִין מֵאֹדוֹם וְכָל גְּבַר דְּבָה סוּכְלַתְנוּתָא מְכַרְכָּא דְעֲשׂוּ:

ט (ט) וְיִתְבְּרוּן גְּבַרְךָ יִתְבִי דְרוּמָא בְּדִיל דִּישְׁתִּיַצִי גְבַר דְּבָה צוּרְכָא מְכַרְכָּא דְעֲשׂוּ מִקְטוּל:

י (י) מִחֲטוּף אַחוּךָ יַעֲקֹב תַּחֲפִינְךָ בְּהֵתָא וְתִשְׁתִּיַצִי לְעֵלָם:

יא (יא) בַּיּוֹם מְקִימָךְ מְקַבִּיל בְּיוֹמָא דְבָזוּ עַמְמִיא נְכֻסְחִי וְנִכְרָאִין עָלוּ בְּקִרוּהִי וְעַל יְרוּשָׁלַם רְמוּ עַדְבִין אַף אַתְּ כְּחַד מִנְהוֹן:

יב (יב) וְדַחֲזִיתָא בְּיוֹמָא דְאַחוּךָ בַּיּוֹם תְּבִירָה וְדַחֲזִיתָא לְבַנְיִי יְהוּדָה בַּיּוֹם תְּבִירָהוֹן וְדַאֲסַגִּיתָא לְמַלְלָא רְבִרְבָן בְּעַדָן עֲקָא:

יג (יג) וְדַעֲלַתָּא בְּתַרְעֵי עַמִּי בַּיּוֹם תְּבִירָהוֹן וְדַחֲזִיתָא אַף אַתְּ בְּבִישְׁתָּה בַּיּוֹם תְּבִירָה וְדַאוּשִׁיטָא יָדְךָ בְּנִכְסוּהִי בַּיּוֹם תְּבִירָה:

יד (יד) וְדַקְמַתָּא עַל פְּרָקָא לְשִׁיַצָּאָה יִתְ מַעֲרָקוּהִי וְדַמְסִרְתָּא מְשִׁיזְבוּהִי בְּעַדָן עֲקָא:

טו (טו) אַרְיִי קָרִיב יוֹמָא דְעַתִּיד לְמִיתִי מִן קַדְם יי עַל כָּל עַמְמִיא כְּמָא דְעַבְדַת יִתְעַבִּיד לָךְ גַּמְלָה יִתְתַב בְּרִישָׁךְ:

## תרגום יונתן

(טז) אָרִי כְּמֵא דְחַדִּיתוֹן עַל מַחַת טוֹרָא דְקוּדְשֵׁי יִשְׁתּוֹן  
כָּל עַמְמֵיָא כֹּס פּוֹרְעֵנוּתְהוֹן תְּדִירָא וַיִּשְׁתּוֹן וַיִּסְתַּלְעֲמוּן  
וַיְהוֹן כְּדָלָא הוּוּ:

(יז) וּבְטוֹרָא דְצִיּוֹן תְּהִי מְשִׁיזְבְּתָא וַיְהוֹן קוּדִישֵׁי וַיִּחְסְנוּן  
דְּבֵית יַעֲקֹב נְכֹסֵי עַמְמֵיָא דְהוּוּ מַחְסְנִין לְהוּוּ:

(יח) וַיְהוֹן דְּבֵית יַעֲקֹב תְּקִיפִין כְּאִשְׁתָּא וּדְבֵית יוֹסֵף  
חֲסִינִין כְּשִׁלְהוּבִיתָא וּדְבֵית עֲשׂו חֲלָשִׁין כְּקִשָּׂא וַיִּשְׁלֹטוּן  
בְּהוֹן וַיִּקְטְלוּנוּן וְלֹא יְהִי שִׁיזְבָּא לְבֵית עֲשׂו אֲרִי יִי גְזִיר  
כֵּן:

(יט) וַיִּחְסְנוּן יְתָבֵי דְרוּמָא ית כְּרַכָּא דְעֲשׂו וַיְתָבֵי שְׁפִלְתָּא  
ית אַרְעָא דְפִלְשִׁתָּאֵי וַיִּחְסְנוּן ית קְרוּי אֲפְרַיִם וַיִּת קְרוּי  
שְׁמֵרוֹן וּדְבֵית בְּנֵימִין ית יְתָבֵי אַרְעָא דְגִלְעָד:

(כ) וּגְלוּת עֲמָא הָדִין דְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבְאַרְעָא כְּנַעֲנָאֵי עַד  
צָרְפֶּת וּגְלוּת יְרוּשָׁלַם דְּבְאַסְפְּמֵיָא יִחְסְנוּן ית קְרוּי אַרְעָא  
דְּדְרוּמָא:

(כא) וַיִּסְקוּן מְשִׁיזְבֵית בְּטוֹרָא דְצִיּוֹן לְמִידָן ית כְּרַכָּא  
דְּעָאָו וַתִּתְגַּלֵּי מְלֻכּוּתָא דְיִי עַל כָּל יְתָבֵי אַרְעָא:

## עברית

(טז) כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁתִּיתֶם עַל-הַר קוֹדְשֵׁי יִשְׁתּוּ כָּל-הַגּוֹיִם  
תִּמְיֵד וְשִׁתּוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ:

(יז) וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְּלִיטָה וְהָיָה קוֹדֶשׁ וַיִּרְשׁוּ בַּיִת  
יַעֲקֹב אֶת מוֹרְשֵׁיהֶם:

(יח) וְהָיָה בַּיִת-יַעֲקֹב אִישׁ וּבַיִת יוֹסֵף לְהִבָּה וּבַיִת עֲשׂו  
לְקֶשׁ וּדְלָקוּ בָהֶם וַאֲכָלוּם וְלֹא-יִהְיֶה שְׂרִיר לְבַיִת עֲשׂו  
כִּי יִי דַבֵּר:

(יט) וַיִּרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת-הַר עֲשׂו וְהִשְׁפִּילָה אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּרְשׁוּ אֶת-שָׂדֵה אֲפְרַיִם וְאֶת שָׂדֵה שְׁמֵרוֹן וּבְנֵימִן  
אֶת-הַגִּלְעָד:

(כ) וּגְלוּת הַחַל-הַזֶּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-כְּנַעֲנִים עַד-צָרְפֶּת  
וּגְלוּת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּסַפְרָד יִרְשׁוּ אֶת עַרְי הַנֶּגֶב:

(כא) וְעָלוּ מוֹשְׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לְשַׁפֵּט אֶת-הַר עֲשׂו וְהִיִּתָּה  
לִי הַמְּלוּכָה:

יונה

עברית

תרגום יונתן

א (א) וַיְהִי הַבֶּרֶךְ לִי אֱלֹהֵי יוֹנָה בֶן-אֲמִתִּי לֵאמֹר:

(ב) קוֹם לְךָ אֶל-יַיִנוּנָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי-עָלְתָה רַעְתֶּם לְפָנָי:

(ג) וַיִּקָּם יוֹנָה לְבְרַחַת תְּרִשִׁישָׁה מִלְּפָנָי יְיָ וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנִיָּה וּבָאָה תְרִשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לְבוֹא עִמָּהֶם תְּרִשִׁישָׁה מִלְּפָנָי יְיָ:

(ד) וַיְהִי הַטַּיִל רוּחַ-גְּדוֹלָה אֶל-הַיָּם וַיְהִי סַעַר-גְּדוֹל בַּיָּם וַהֲאֲנִיָּה חֲשֹׁבָה לְהִשְׁבֵּר:

(ה) וַיִּירָאוּ הַמַּלְחִים וַיִּזְעַקוּ אִישׁ אֶל-אֱלֹהֵי וַיִּטְלוּ אֶת-הַפְּלִים אֲשֶׁר בָּאֲנִיָּה אֶל-הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם וַיּוֹנָה יָרַד אֶל-יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם:

(ו) וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֲבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ נִרְדָּם קוֹם קְרָא אֶל-אֱלֹהֶיךָ אוֹלֵי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאבָד:

(ז) וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לְכוּ וְנַפְּלֵה גּוֹרְלוֹת וְנִגְדַעַה בְּשִׁלְמֵי הָרַעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל-יוֹנָה:

(ח) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה-נָא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לְמִי-הָרַעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה-מְּלֹאכְתְּךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אֲרֻצְךָ וְאִי-מִזֶּה עִם אֲתָה:

(ט) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַבְרֵי אֲנִכִּי וְאֶת-יְיָ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יוֹאֵ אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶת-הַיָּם וְאֶת-הַיַּבֶּשֶׁת:

(י) וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְרָאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-נָּזַאת עָשִׂיתָ כִּי-יָרְדְּעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי-מִלְּפָנָי יְיָ הוּא בְרַחַת כִּי הִגִּיד לָהֶם:

(יא) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעֲלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹקֵר:

(יב) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהַטִּילְנִי אֶל-הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדַע אָנֹכִי כִּי בְשָׁלִי הַסַּעַר הַגְּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם:

(יג) וַיַּחֲתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהִשְׁיֵב אֶל-הַיַּבֶּשֶׁת וְלֹא יָכְלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹקֵר עֲלֵיהֶם:

א (א) וַהֲוָה פֶּתַח מִן קֶדֶם יְיָ עִם יוֹנָה בֶּן אֲמִתִּי לְמִימָר:

(ב) קוֹם אֲזִיל לַיַּיִנוּנָה קִרְתָּא רַבָּתָא וְאֲתַנְבִּי עָלֶיהָ אֲרִי סְלִיקַת בִּישְׁתְּהוֹן קֶדְמִי:

(ג) וַקָּם יוֹנָה לְמַעְרַק לִימָא מִן קֶדֶם דְּאֲתַנְבִּי בְּשִׁמָּא דִּי וַנְחַת לִיפּוֹ וְאֲשַׁכַּח אֲלִפָּא דְאֲזִלָּא לִימָא וַיִּהֵב אֲגָרָא וַנְחַת בָּהּ לְמִיזֵל עִמָּהוֹן בְּימָא מִן קֶדֶם דְּאֲתַנְבִּי בְּשִׁמָּא דִּי:

(ד) וַיְהִי אֲרִים רוּחַ רַב עַל יַמָּא וַהֲוָה נַחְשׁוֹל רַב בְּיַמָּא וְאִילְפָּא בַּעֲיָא לְאֲתַבְרָא:

(ה) וַדְּחִילוּ סַפְּנִיָּא וּבַעוּ גַבְרָא מִן דְּחִלְתָּה וַחֲזוּ אֲרִי לִית בְּהוֹן צְרוּךְ וַרְמוּ יַת מְנַיָּא דְּבְאִילְפָּא לִימָא לְאֲקִלָּא מְנַהוֹן וַיּוֹנָה נַחִית לְאַרְעִית שְׂדָא דְאִילְפָּא וַשְׁכִּיב וּדְמוּל:

(ו) וַיִּקְרַב לְוַתָּה רַב סַפְּנִיָּא וַאֲמַר לֵהּ מָא אַתְּ דְּמוּךְ קוֹם צְלִי קֶדֶם אֱלֹהֶךָ מָאִים יִתְרַחִים מִן קֶדֶם יְיָ עֲלֵנָא וְלֹא נּוֹבִיד:

(ז) וַאֲמָרוּ גַבְרָא לְחַבְרָה אַתּוּ וַנְרַמִּי עַדְבִּין וַנִּידַע בְּדִיל מָה בִּישְׁתָּא הָדָא לָנָא וַרְמוּ עַדְבִּין וַנְּפַל עַדְבָּא עַל יוֹנָה:

(ח) וַאֲמָרוּ לֵהּ חַוִּי כַּעַן לָנָא בְּדִיל מָה בִּישְׁתָּא הָדָא לָנָא מָה עַבְדִּדְתְּךָ וּמִנָּן אַתְּ אֲתִי אִי דָא הִיא מְדִינְתְּךָ וְאִי מְדִין עִמָּא אַתְּ:

(ט) וַאֲמַר לְהוֹן יְהוּדָאָה אֲנָא וּמִן קֶדֶם יְיָ אֱלֹהָא דְשָׁמַיָּא אֲנָא דְחַל דְּעַבְדִּי יַת יַמָּא וַיַּת יַבֶּשֶׁתָּא:

(י) וַדְּחִילוּ גַבְרָיָא דְחִילָא רַבָּא וַאֲמָרוּ לֵהּ מָה דָּא עַבְדִּתָּא אֲרִי יָרְדְּעוּ גּוֹבְרִיָּא אֲרִי מִן קֶדֶם יְיָ הוּא עָרִיק אֲרִי חַוִּי לְהוֹן:

(יא) וַאֲמָרוּ לֵיהּ מָה נַעֲבִיד לָךְ וַיַּנְיַח יַמָּא מִנְּנָא אֲרִי יַמָּא אֲזִיל וַנְּחִשׁוּלָהּ תַּקִּיף:

(יב) וַאֲמַר לְהוֹן טְלוּנִי וַרְמוּנִי לִימָא וַיַּנְיַח יַמָּא מֵעֲלֵיכוֹן אֲרִי יָרְדַע אֲנָא אֲרִי בְּדִילִי נַחְשׁוּלָא רַבָּא הָדִיל עֲלֵיכוֹן:

(יג) וַשִּׁטִּין גַּבְרָיָא לְאֲתַבָּא לִיבִשְׁתָּא וְלֹא יָכְלוּ אֲרִי יַמָּא אֲזִיל וַנְּחִשׁוּלָהּ תַּקִּיף עֲלֵיהוֹן:

## תרגום יונתן

(יד) וצליאו קדם יי ואמרו קביל בעותנא יי לא כען ניבד  
בחובת נפש דגברא דהין ולא תתן עלנה חובת דם זכאי  
ארי את יי כמא דרעוא קדמך עבדתא:

(טו) ונסיבו ית יונה ורמוהי לימא ונח ימא מנחשולה:

(טז) ודחילו גבריא דחילא רבא מן קדם יי ואמרו לדבחה  
דבח קדם יי ונדרו נדרין:

ב (א) וזמין יי נונא רבא למבלע ית יונה ונהה יונה  
במעיא דנונא תלתא יומין ותלתא לילון:

(ב) וצלי יונה קדם יי אלהה ממעיא דנונא:

(ג) ואמר צליתי מדעקת לי קדם יי וקבל צלותי  
מארעית תהומא בעיתי עבדתא בעיתי:

(ד) ורמיתני בעימקא בלפא דימא ונהר סחור סחור לי  
כל נחשולוהי דימא וגלוהי עלי עדו:

(ה) ואנא אמרית אתרכית מן קדם מימרך ברם אוסיף  
לאסתכלא בהיכלא דקודשך:

(ו) אקפוני מיא עד מותא תהומא סחור סחור לי ימא  
דסוף תלי עיל מרישי:

(ז) לעקרי טוריא נחתית ארעא נגדת בתוקפהא עיל מני  
עלמין ואת קריב קדמך לאסקא מחבלא חני יי אלהי:

(ח) באשתלהיות עלי נפשי פולחנא די אידכרית ועלת  
לקדמך צלותי להיכלא דקודשך:

(ט) לא פעממיא פלחי טענתא מאתר דאתוטב להון לית  
אנון ידעון:

(י) ואנא בתושבחת אודאה קורבני אקריב קדמך  
דנגדית אשלם פורקן נפשי בצלו קדם יי:

(יא) ואמר יי לנונא ופלט ית יונה ליבשתא:

ג (א) ונהה פתגם נבואה מן קדם יי עם יונה תניננות  
למימר:

(ב) קום אזיל לנינה קרתא רבתא ואתנבי עליה ית  
נבואתא די אנא ממליל עמך:

(ג) וקם יונה ואזל לנינה פפתגמא די ונינה הנת  
קרתא רבתא קדם יי מהלך תלתא יומין:

## עברית

(יד) ויקראו אל-י ויאמרו אנה יל אל-נא נאבדה בנפש  
האיש הזה ואל-תתן עלינו דם נקיא כפי-אתה יל באשר  
חפצת עשית:

(טו) וישאל את-יונה ויטלהו אל-הים ויעמד הים  
מזעפו:

(טז) וייראו האנשים וראה גדולה את-י ויזבחו-זבח ל-י  
וידרו נדרים:

ב (א) וימן יל דג גדול לבלע את-יונה ויהי יונה במעי  
הדג שלשה ימים ושלשה לילות:

(ב) ויתפלל יונה אל-י אלהיו ממעי הדגה:

(ג) ויאמר קראתי מצרה לי אל-י ויענני מבטן שאול  
שועתי שמעת קולי:

(ד) ותשליכני מצולה בלבב ימים ונהר יסבבני  
כל-משבריה וגליד עלי עברו:

(ה) ואני אמרתי נגבשתי מנגד עיניך אך אוסיף להפיט  
אל-היכל קדשך:

(ו) אקפוני מים עד-נפש תהום יסבבני סוף חבוש  
לראשי:

(ז) לקצבי הרים יודתי הארץ ברחיה בעדי לעולם ותעל  
משחת חני יי אלהי:

(ח) בהתעטף עלי נפשי את-י זכרתי ותבוא אליך  
תפלתי אל-היכל קדשך:

(ט) משמרים הבלי-שוא חסדם יעזבו:

(י) ואני בקול תודה אזבחה-לך אשר נדרתי אשלמה  
ישועתה ל-י:

(יא) ויאמר יי לדג ויקא את-יונה אל-היבשה:

ג (א) ויהי דבר-י אל-יונה שנית לאמר:

(ב) קום לך אל-נינה העיר הגדולה וקרא אליה  
את-הקריאה אשר אנכי דבר אליך:

(ג) ויקם יונה וילך אל-נינה כדרך יי ונינה היתה  
עיר-גדולה לאלהים מהלך שלשת ימים:

## עברית

(ד) וַיַּחַל יוֹנָה לְבֹא בְעִיר מַחְלָף יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר  
עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּנְנֶנָה נְהַפְכֶת:

(ה) וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי נִינְוָה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ-צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ  
שָׂקִים מִגְדוּלָם וְעַד-קִטְנָם:

(ו) וַיִּגַע הַדָּבָר אֶל-מֶלֶךְ נִינְוָה וַיִּקָּם מִכְסָאוֹ וַיַּעֲבֵר  
אֶדְרֵתוֹ מֵעֲלָיו וַיִּכַּס שָׂק וַיֵּשֶׁב עַל-הָאָפֶר:

(ז) וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוָה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדָלְיוֹ לֵאמֹר  
הָאֵדָם וְהַבְּהֵמָה הַבְּקָר וְהַצֹּאן אֶל-יִטְעֶמוּ מְאוּמָה  
אֶל-יָרְעוּ וַיָּמִים אֶל-יִשְׁתּוּ:

(ח) וַיִּתְפָּסוּ שָׂקִים הָאֵדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל-אֱלֹהִים  
בַּחֲזָקָה וַיֵּשְׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הֲרַעָה וּמִן-הַחֲמָס אֲשֶׁר  
בְּכַפֵּיהֶם:

(ט) מִי-יִדְעַע יָשׁוּב וַיִּנְחַם הָאֱלֹהִים וַשֵּׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא  
נֹאבַד:

(י) וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם כִּי-שָׁבוּ מִדְּרָכָם הֲרַעָה  
וַיִּנְחַם הָאֱלֹהִים עַל-הֲרַעָה אֲשֶׁר-דָּבַר לַעֲשׂוֹת-לָהֶם וְלֹא  
עָשָׂה:

ד (א) וַיִּרַע אֶל-יוֹנָה רַעָה גְדוּלָה וַיִּחַר לוֹ:

(ב) וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְיָ וַיֹּאמֶר אָנָּה יְיָ הֲלוֹא-נָה דְבָרִי  
עַד-הַיּוֹתֵי עַל-אֲדָמָתִי עַל-כֵּן קִדַּמְתִּי לְבָרַח תַּרְשִׁישָׁה כִּי  
יִדְעַתִּי כִּי אַתָּה אֶל-חַנּוּן וְרַחוּם אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד  
וַיִּנְחַם עַל-הֲרַעָה:

(ג) וַעֲתָה יְיָ קַח-נָא אֶת-נַפְשִׁי מִמָּנִי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי:

(ד) וַיֹּאמֶר יְיָ הֵהִיטֵב תְּרָה לָךְ:

(ה) וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן-הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם  
סֹכָה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בְּצֹל עֵד אֲשֶׁר יֵרְאֶה מִה-יִהְיֶה בְּעִיר:

(ו) וַיִּמְן יְיָ-אֱלֹהִים קִיקִיּוֹן וַיַּעַל מַעַל לְיוֹנָה לֵהֲיוֹת צֹלֵ  
עַל-רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִרַעְיוֹ וַיִּשְׁמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקִיּוֹן  
שִׂמְחָה גְדוּלָה:

## תרגום יונתן

(ד) וַיִּחַר יוֹנָה לְמִיעַל בְּקִרְתָּא מְהַלִּיף יוֹמָא חָד וַאֲכַרִּיז  
וַאֲמַר בְּסוּף אַרְבְּעִין יוֹמִין וַיִּנְנֶנָה מִתְהַפְכָּא:

(ה) וַהֲיִמִּינוּ אַנְשֵׁי נִינְוָה בְּמִימְרָא דְיָ וַגְזָרוּ צוּמָא וַאֲסָרוּ  
סְקִין מִרְבְּהוֹן וְעַד זַעְרִיהוֹן:

(ו) וּמִטָּא פִתְגָמָא לְנִת מַלְכָּא דְנִינְוָה וְקָם מִכּוּרְסֵי  
מַלְכוּתָהּ וַאֲעַדֵי לְבוּשֵׁי יִקְרָה מְנָה וַאֲתַפְסֵי סְקָא וַיִּתִּיב  
עַל קִיטְמָא:

(ז) וַאֲכַרִּיז וַאֲמַר בְּנִינְוָה מַגְזִירַת מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוּהִי  
לְמִימַר אַנְשָׁא וּבְעִירָא תוֹרָא וְעֵנָא לֹא יִטְעֶמוּן מִדְּעַם  
וְלֹא יָרְעוּן וַיָּמִיָּא לֹא יִשְׁתּוּן:

(ח) וַיִּתְפָּסוּן סְקִין אַנְשָׁא וּבְעִירָא וַיִּצְלוּן קָדָם יְיָ בְּתַקּוּף  
וַיִּתּוּבוּן גְּבַר מְאוּרַחָה בִּישְׁתָּא וּמִן חֲטוּפָא דְבִידִיהוֹן:

(ט) מִן יַדַּע דְאִית בִּידָה חוּבִין יָתוּב מְנָהוֹן וַיִּתְרַחַם עֲלוֹהִי  
מִן קָדָם יְיָ וַיִּתּוּב מִתַּקּוּף רוּגְזָה וְלֹא נוֹבַד:

(י) וַיִּגְלַן קָדָם יְיָ עוֹבְדֵיהוֹן אַרְי תְּבוּ מְאוּרַחְתָּהוֹן בִּישְׁתָּא  
וְתִב יְיָ מִן בִּישְׁתָּא דִּי מַלִּיל לְמַעְבַּד לְהוֹן וְלֹא עָבַד:

ד (א) וּבְאֵשׁ לְיוֹנָה בִּישָׂא רַבָּא וַתְּקִיף לָהּ:

(ב) וַצִּלֵי קָדָם יְיָ וַאֲמַר קַבִּיל בְּעוֹתִי יְיָ הֲלֹא דִין פִּתְגָמִי  
עַד דְּהוּיִתִּי עַל דְּהוּיִתִּי עַל אַרְעֵי עַל כֵּן אוּחִיתִי לְמַעַרְק  
לְיִמָּא אַרְי יִדְעָנָא אַרְי אַתָּה אֱלֹהָא חַנּוּנָא וְרַחֲמָנָא מְרַחֵיק  
רְגַז וּמְסַגֵּי לְמַעְבַּד טְבוּן וּמְתִיב מִימְרָה מַלְאִיתָאָה  
בִּישְׁתָּא:

(ג) וַיִּכְעַן יְיָ סַב כְּעַן יִת נַפְשִׁי מִנִּי אַרְי טַב דְאַמוּת  
מִדְאִיחִי:

(ד) וַאֲמַר יְיָ הֲלַחְדָּא תַקּוּף לָךְ:

(ה) וַיִּנְפַק יוֹנָה מִן קִרְתָּא וַיִּתִּיב מִמְדַּנַּח לְקִרְתָּא וַעֲבַד לִיה  
תַּמָּן מַטְלָלְתָא וַיִּתִּיב תַּחוּתָהּ בְּטוּלָא עַד דִּיחַזִּי מַה יְהִי  
בְּסוּף קִרְתָּא:

(ו) וַיִּמְן יְיָ אֱלֹהִים קִיקִיּוֹן וַסְלִיק עֵיל מִן יוֹנָה לְמַהוּ  
טוּלָא עַל רִישָׁה לְאַגְנָא לָהּ מִבִּישְׁתָּה וַחֲדֵי יוֹנָה עַל  
קִיקִיּוֹן חֲדוּא רַבָּא:



## תרגום יונתן

(ז) וַיִּמְצֵא יוֹנָתָן תּוֹלַעַת צִפְרָא בְּיּוֹמָא דְּבִתְרוּהִי  
 וּמָחָא ית קיקיון וַיִּבֶשׁ:  
 (ח) וַהֲוֵה כְּמִדְּנַח שְׁמֵשָׁא וַיִּמְצֵא יוֹנָתָן רֹחַ קְדוּמָא שְׁתִּיקָא  
 וּטְפַחַת שְׁמֵשָׁא עַל רִישָׁא דִּיוֹנָה וַאֲשַׁתְּלֵהִי וּשְׂאִיל ית  
 נְפִשָׁה לְמִימַת וַאֲמַר טַב דְּאִמּוֹת מְדַאֲיִתִּי:  
 (ט) וַאֲמַר יוֹנָתָן הֲלַחְדָּא תְּקוּף לָךְ עַל קִיקְיוֹן וַאֲמַר  
 לְחָדָא תְּקוּף לִי עַד מוֹתָא:  
 (י) וַאֲמַר יוֹנָתָן אַתְּ חֲסֵתָא עַל קִיקְיוֹן דְּלֹא עֲמַלְתָּ בָּהּ וְלֹא  
 רְבִיתָהּ דִּי בְּלִילְיָא הָדִין הֵוָה וּבְלִילְיָא אוֹחְרָנָא אַבְדָּהּ:  
 (יא) וַאֲנָא לֹא אַחוּס עַל נִינּוּהָ קִרְתָּא רְבַתָּא דְּאִית בָּהּ סְגִי  
 מִתְרַתָּא עֲסָרִי רְבָנִן אֲנָשָׁא דְּלֹא יָדַע בֵּין יְמִינָה לְסְמָלָהּ  
 וּבְעִירָא סְגִי:

## עברית

(ז) וַיִּמְצֵא הַאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלֹת הַשָּׁחַר לְמַחְרַת וַתֵּד  
 אֶת-הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֶשׁ:  
 (ח) וַיְהִי כַּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּמְצֵא אֱלֹהִים רֹחַ קָדִים חַרְיִשִׁית  
 וַתֵּד הַשֶּׁמֶשׁ עַל-רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלֶּף וַיִּשְׂאֵל אֶת-נַפְשׁוֹ  
 לְמוֹת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי:  
 (ט) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יוֹנָה הֲהֵיטֵב חָרָה-לָךְ עַל-הַקִּיקְיוֹן  
 וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה-לִּי עַד-מוֹת:  
 (י) וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אַתָּה חֲסֵת עַל-הַקִּיקְיוֹן אֲשֶׁר לֹא-עֲמַלְתָּ בּוֹ  
 וְלֹא גִדַּלְתָּו שְׁבֹן-לַיְלָה הִנֵּה וּבֹן-לַיְלָה אַבְדָּהּ:  
 (יא) וַאֲנִי לֹא אַחוּס עַל-נִינּוּהָ הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֵשְׁבֶיהָ  
 הַרְבֵּה מִשְׁתִּים-עֹשֶׂרָה רַבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע בֵּין-יְמִינּוֹ  
 לְשִׁמְאֵלוֹ וּבַהֲמָה רְבָה:

## מיכה

עברית

א (א) דְּבַר-יְיָ אֲשֶׁר הָיָה אֶל-מִיכָה הַמַּרְשָׁתִּי בְיָמַי יוֹתֵם אֶתְּוֹ יְחֻזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר-חָזָה עַל-שִׁמְרוֹן וִירוּשָׁלַם:

ב (ב) שָׁמְעוּ עַמִּים כָּלֶם הַקְּשִׁיבֵי אָרֶץ וּמְלֹאָה וַיְהִי אֲדָנִי יְיָ בְכֶם לְעַד אֲדָנִי מֵהֵיכַל קֹדְשׁוֹ:

ג (ג) כִּי-הִנֵּה יְיָ יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ וַיֵּרֶד וַדְּבַר עַל-בְּמוֹתַי אָרֶץ:

ד (ד) וַנִּמְסּוּ הַהָרִים תַּחְתּוֹ וְהַעֲמָקִים יִתְבַּקְּעוּ כַּדּוֹנֵג מִפְּנֵי הָאֵשׁ כַּמִּים מְגָרִים בְּמִוֶרֶד:

ה (ה) בַּפֶּשַׁע יַעֲקֹב כָּל-זֹאת וּבַחֲטָאוֹת בַּיִת יִשְׂרָאֵל מִי-פָשַׁע יַעֲקֹב הָלֹא שִׁמְרוֹן וּמִלִּבְמוֹת יְהוּדָה הָלֹא וִירוּשָׁלַם:

ו (ו) וְשִׁמְתִי שִׁמְרוֹן לְעֵי הַשָּׂדֶה לְמַטְעֵי כָרֶם וְהִגַּרְתִּי לְגִי אַבְנֵיהָ וִיסְדִיָּה אֲגַלָּה:

ז (ז) וְכָל-פְּסִילֶיהָ יִפְתּוּ וְכָל-אֲתַנְנִיָּהּ יִשְׂרָפוּ בְּאֵשׁ וְכָל-עֲצָבֶיהָ אֲשִׁים שִׁמְמָה כִּי מֵאֲתַנֵּן זֹנֶה קִבְּצָה וְעַד-אֲתַנֵּן זֹנֶה יִשׁוּבוּ:

ח (ח) עַל-זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילִילָה אֵילֶכָה (שִׁילָה) [שׁוּלָל] וְעָרוֹם אֶעֱשֶׂה מִסְפֹּד כַּתְּנִים וְאֶבֶל כַּבְּנוֹת יַעֲנֶה:

ט (ט) כִּי אֲנוּשָׁה מִכּוֹתֶיהָ כִּי-בָאָה עַד-יְהוּדָה נִגַּע עַד-שַׁעַר עַמִּי עַד-וִירוּשָׁלַם:

י (י) בָּגַת אֶל-תְּגִידוֹ בָּכוֹ אֶל-תִּבְכוּ בְּבֵית לְעַפְרָה עֶפְרַת (הַתְּפֹלְשָׁתִי) [הַתְּפֹלְשִׁי]:

יא (יא) עֲבָרִי לְכֶם יוֹשְׁבֵת שְׁפִיר עֲרִיָה-בִשְׁת לֹא יֵצֵאָהּ יוֹשְׁבֵת צֹאנֵן מִסְפֹּד בַּיִת הָאֵצֶל יִקַּח מִכֶּם עֲמֻדָתוֹ:

יב (יב) כִּי-חָלָה לְטוֹב יוֹשְׁבֵת מְרוֹת כִּי-יֵרֶד רַעַל מֵאֵת יְיָ לְשַׁעַר וִירוּשָׁלַם:

תרגום יונתן

א (א) פתגם נבואה מן קדם יי די הנה עם מיכה ממרשה ביומי יותם אחז יחזקיה מלכיא דבית יהודה דאתנבי על שמרון וירושלם:

ב (ב) שמעו עממיא כולהון אציתי ארעא ומלהא ויהי מימרא דיי אלהים בכון לסהיד יי מהיכלא דקודשה:

ג (ג) ארי הא יי מתגלי מאתר בית שכינתה ויתגלי וירמוס ית תוקפי ארעא:

ד (ד) ויתמסון טוריא תחותיה ומשריא יתבזעון כשעיתא מן קדם נורא כמיא דאשידין במורדון:

ה (ה) בחסבי בית יעקב כל דא ובחטא דבית ישראל היכא חבו דבית יעקב הלא בשמרון והיכא חטו דבית יהודה הלא בירושלם:

ו (ו) ואשוי שמרון ליגרי חקלן בית צדות מצבת פרם וארמי לחילתא אבנהא ואישהא אגלי:

ז (ז) וכל צלמנהא ידקרון וכל טענותהא יתוקרון בנורא וכל בתי דחלתהא אשוי לצדו ארי מאגר וניתא אתכנשו ולבית פלחי טענותהא יתמסרון:

ח (ח) על דא יספדון וילילון יתכון בשולליא ערטילאין יעבדון מספדא פירודין ואיבלא כבנת נעמין:

ט (ט) ארי ממרעא מחתהא ארי מטת עד דבית יהודה קריבת למיעל בתרעי עמי עד וירושלם:

י (י) בנת לא תחווין מבכא לא תבכוון דיתבין בבתיא בעפרא יתפלשון בקיטמא חפורישיהון:

יא (יא) עברו לכון דיתבין בשפיר גלן עריא ערטילאין בחתין לא יפקון משיזבין יתבי צאנן עבירו לכון מספד במרר על קטילי גבריהון בית צולאי בתי חמדתכון דהגיתון אנסין ומקרבין דין לסטר דין בכון יתנסיב מנכון שפר ארעכון:

יב (יב) ארי דהבת יתבא על שפר ארעא ומסברא לטב ומסברא למיסב לאורייתא מה תעבדון ארי נחתת בישתא מן קדם יי למיעל בתרעי וירושלם:

תרגום יונתן

(יג) טְקִיסוּ רְתִיכָיָא רְמוּ עַל רְכָשָׁא דִּיתְבִּין בְּלְכִישׁ רִישׁ חוּבִין הִיא לְכַנְשֶׁתָא דְצִיּוֹן אַרְי בִּיד אֲשַׁתְּכַחוּ מְרוּדֵי יִשְׂרָאֵל:

(יד) בְּכֵן תִּשְׁדָּרִין קוּרְבָנִין לְמַחְסִינֵי גַת בְּתֵי אַכְזִיב יִתְמַסְרוֹן לְעַמְמֵיָא בְּחוּבִין דִּי פְלָחוּ בְּהוֹן לְטַעֲוֹתָא מְלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

(טו) עוֹד מַחְסְנִין אִיתִי עֲלִיכוֹן דִּיתְבִּין בְּמַרְשָׁה עַד עַדְלָם יִסְקוֹן וַיַּעֲלוֹן בַּתְּחוּם אַרְעָא דִּישְׂרָאֵל:

(טז) תְּלוּשֵׁי וּרְמָא עַל בְּנֵי תַפְנוּקִידָא הָא כְּנִשְׂרָא דְנִתְרוּ גְדַפּוּהִי כֵן אַסְגֵי מְרַט בְּרִישָׁךְ עַל בְּנִידָא אַרְי גְּלוּ מִנָּךְ:

ב (א) וִי דִי מַחְשְׁבִין לְמִינִס לְמַעַבְדּוּ דְבִישׁ עַל עַרְסִתִּיהוֹן מְקַדְמִין בְּצַפְרָא וְעַבְדִּין אַרְי אִית חֵילָא בִידִיהוֹן:

ב (ב) וְחַמְדִּין חַקְלֵיָא וְגִזְלִין וּבִתְיָא וְאַנְסִין וְעִשְׂקִין גְּבַר וּבֵיתֵי גְּבַר וְאַחְסַנְתָּה:

ג (א) בְּכֵן כְּדָנָן אָמַר יְיָ הָא אֲנָא מַחְשִׁיב עַל דְרָא הָרִין בִּישָׁא דְלָא תַעֲדוֹן מַתְמָן צִירִיכוֹן וְלָא תַהֲכוֹן בְּקוּמָה זְקוּפָה אַרְי עַדָן בִּישׁ הוּא:

ד (א) בְּעַדְנָא הִהִיא יִטוּל עֲלִיכוֹן מַתַּל וְאַלְיָא וּבַעֲיַנִּיתִיהָ יִימַר אַתְּבָזָא אַתְּבָזָא מַחֲוִלְקָהוֹן דְעַמִּי מַעַדָן לְהוֹן מַאֲחַסְנִתְהוֹן טְרָדִין לְהוֹן תְּאַיְבִין חוֹלְקִתְהוֹן מְפַלְגִין:

ה (א) בְּכֵן לָא יְהִי לָךְ מַתַּח חוּט מְשַׁח בְּעַדְבָא בְּקַהֲלָא דְיִי: (ב) לָא תַתְנַבּוֹן נְבוּאָה לָא תִילְפוֹן לְעַמָּא הָרִין אַרְי לָא מְקַבְלִין אַתְּכַנְעוּ:

ו (א) הַכְּדִין כְּשֶׁר דְאַמְרִין דְבֵית יַעֲקֹב הֵיִתְקַפַּד מִימַר מִן קְדָם יְיָ אִם אֵלִין עוּבְדוּהִי הֲלָא כָּל פְּתַגְמֵי תַקְנֵיָא דְאַמְרִית לְאַיְתָא אִיתִיתִי עַל כָּל דְמַהֲלְכִין בְּקִשׁוּט:

ז (א) מְקַבִּיל חוּבְהוֹן עַמִּי לְבַעִיל דְבָבָא מְסִירִין מְקַבְּלִיהוֹן עַמְמֵיָא קְזִימִין מַחְסְנִין יְתַהוֹן מְמוֹן יְקַרְהוֹן מְנַהוֹן נְסָבִין עַדָן בְּאַרְעֵהוֹן לְרוּחְצָן תִּיבִין בְּהוֹן כְּתַבִּירֵי קְרָבָא:

ח (א) כְּנִישַׁת עַמִּי תַתְרַכוֹן מִבֵּית חַדְוִתְהוֹן מְנַהוֹן בְּנִיהוֹן דְבָרִין גְּלָא יְקַרְהוֹן דְהוּוּ אָמְרִין קְנִים לְעַלְמִין:

ט (א) קוּמוּ וּגְלוּ אַרְי לָא דָא אַרְעָא בֵּית נִיחָא לְרִשְׁיַעֲיָא בְּדִיל טְמִייתָהּ אַנּוּן מַחְבְּלִין בְּדִיל לְסַאבוּתָהּ אַתּוֹן מְסַתִּיעִין עֲלָהּ:

עברית

(יג) רְתַם הַמְרַכְבָּה לְרִכְשׁ יוֹשְׁבַת לְכִישׁ רִאשִׁית חֲטָאֵת הִיא לְבַת-צִיּוֹן כִּי-בָרַךְ נִמְצְאוּ פְשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל:

(יד) לָכֵן תִּתְנִי שְׁלוּחִים עַל מוֹרֶשֶׁת גַּת בְּתֵי אַכְזִיב לְאַכְזָב לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

(טו) עוֹד הִירֵשׁ אָבִי לָךְ יוֹשְׁבַת מְרֻשָּׁה עַד-עַדְלָם יָבוֹא כְבוֹד יִשְׂרָאֵל:

(טז) קָרַחְתִּי וְגִזִּי עַל-בְּנֵי תַעֲנוּגֵיךָ הַרְחַבְתִּי קְרַחְתְּךָ כְּנִשְׂרָא כִּי גְלוּ מִמֶּנּוּ:

ב (א) הוּי חֲשִׁבֵי-אֲנֹן וּפְעַלֵי רַע עַל-מְשַׁכְּבוֹתֶם בְּאוֹר הַבֵּקָר יַעֲשׂוּהָ כִּי יִשׁ-לֵאל יָדָם:

ב (ב) וְחַמְדֵי שְׂדוֹת וְגִזְלוֹ וּבַתִּים וְנִשְׂאוֹ וְעִשְׂקוֹ גְּבַר וּבֵיתוֹ וְאִישׁ וְנַחֲלָתוֹ:

ג (א) לָכֵן כֹּה אָמַר יְיָ הַנְּנִי חֲשֵׁב עַל-הַמְשַׁפְּחָה הַזֹּאת רַעָה אֲשֶׁר לֹא-תִמְיִשוּ מִשָּׁם צִוְאוֹתֵיכֶם וְלֹא תִלְכוּ רוּמָה כִּי עַת רַעָה הִיא:

ד (א) בַּיּוֹם הַהוּא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מְשָׁל וְנָהָה נָהָי נָהָיָה אָמַר שְׂדוֹד נִשְׁדָּנוּ חֶלֶק עַמִּי יִמְרֵי אִידָא יִמְיֵשׁ לִי לְשׁוֹבֵב שְׂדֵינוּ יִחֲלַק:

ה (א) לָכֵן לֹא-יִהְיֶה לָךְ מִשְׁלִיךְ חֶבֶל בְּגוֹרָל בְּקַהֲלֵי יְיָ:

ה (ב) אַל-תִּטְּפוּ וַיִּטְּפוֹן לֹא-יִטְּפוּ לְאַלְהָהּ לֹא יִסַּג כְּלָמוֹת:

ו (א) הָאָמַר בֵּית-יַעֲקֹב הַקָּצֵר רוּחַ יְיָ אִם-אֵלֶּה מַעֲלָלוֹי הֲלוֹא דְבַרְלִי יִיטִיבוּ עִם הַיִּשָּׁר הַלֵּךְ:

ז (א) וְאַתְמוֹל עַמִּי לְאוֹיֵב יְקוּמִם מִמּוֹל שְׁלֹמָה אָדָר תַּפְשִׁטוֹן מַעֲבָרִים בְּטַח שׁוּבֵי מַלְחָמָה:

ח (א) נָשִׂי עַמִּי תִגְרְשׁוּן מִבֵּית תַּעֲנִיגָהּ מַעַל עֲלֵלֶיהָ תִקְחוּ הַדְרֵי לְעוֹלָם:

ט (א) קוּמוּ וּלְכוּ כִּי לֹא-זֹאת הַמְּנוּחָה בַּעֲבוּר טְמֵאָה תַחֲבֵל וְחֶבֶל נִמְרָץ:

## עברית

## תרגום יונתן

(יא) על דטעו בַּתֵּר נְבִיִּי שִׁקְרָא דְּמִתְנַבְּן לְהוֹן רוּחַ דִּי שִׁקְרָא וּמְלִפִּין לְהוֹן לַחְמֵר וּלְרוּיִי וַיְהִי כְּמָא דְאַלִּיפּוֹ לְמִטְעֵי בַּתֵּר נְבִיִּי שִׁקְרָא כִּן יְגִלוֹן לְאַרְעָא שִׁקְרָא כִּן יְגִלוֹן לְאַרְעָא שִׁקְרָא עִם דְּרָא הֲדִין:

(יב) בְּסוּפָא כְּנִשָּׂא אֲכַנִּישָׁהוּ דְּבֵית יַעֲקֹב כּוּלְכוּן קִרְבָּא אֲקָרִיב גְּלוּתְכוּן שְׂאֲרָא דִּישְׂרָאֵל כְּחָדָא אֲשׁוּנוֹן כְּעָנָא בְּגוֹ חֲטָרָא כְּעֵדְרָא בְּגוֹ דִּירָא תִּמְן מִסְגֵי אֲנָשָׂא:

(יג) יִסְגוּן מְשִׁיבִין כַּד בְּקִדְמִיתָא וַיִּסַּק מְלֹךְ מְדַבֵּר בְּרִישֵׁיהוֹן וַיִּתְּבַר בְּעַלֵי דְבָבָא דְּמַעִיק לְהוֹן וַיִּכְבֵּישׁ כְּרַפִּין תְּקִיפִין קִרְוֵי עַמְמִיָּא יַחְסֻנוֹן וַיְהִי מַלְכֵיהוֹן מְדַבֵּר בְּרִישֵׁיהוֹן וּמִימְרָא דִּי בְּסַעְדָּהוֹן:

ג (א) וַאֲמַרִית שְׁמַעוּ כְּעַן רִישֵׁי יַעֲקֹב וְשִׁלְטֹנֵי דְּבֵית יִשְׂרָאֵל הֲלֹא לְכוּן לְמַרְעֵי יַת דִּינָא:

ב (ב) סֶגְן לְאַטְבָּא וְדַחְמִין לְאַבְאָשָׂא אַנְסִין נְכִסֵי עֲמָא מְנַהוֹן וּמְמוֹן יְקִירִין מְנַהוֹן נְסִבִין:

ג (ג) וְדִי בְּזוֹ נְכִסֵי עַמִי וּמְמוֹן יְקִירָהוֹן מְנַהוֹן נְסִבִין וַיִּתְּ שְׂאֲרָהוֹן מְגַמְרִין תִּיבִין וּמְפִלְגִין יִתְהוֹן כְּמָא דְּפִלְגִין אִיבְרִיָּא לְגוֹ דוּרָא וְחוּלְקִיָּא לְגוֹ קִדְרָא:

ד (ד) בְּכִן יִצְלוֹן קְדָם יְיָ וְלֹא יִקְבַּל צְלוּתְהוֹן וַיִּסְלַק שְׁכֻנְתָּהּ מְנַהוֹן בְּעֵדְנָא הֵיא כְּמָא דְאַבְאִישׁוֹ עוֹבְדֵיהוֹן:

ה (ה) כְּדִנְן אֲמַר יְיָ עַל נְבִיִּי דְּשִׁקְרָא דְּמִטְעֵן יַת עַמִי דְּמִן מוֹכִיל לְהוֹן שְׁרוֹן דְּבִסֵר מִתְנַבְּן עֲלוּהִי שְׁלָמָא וְדִלָּא מוֹכִיל לְהוֹן מְזַמְנִין עֲלוּהִי קִרְבָּא:

ו (ו) בְּכִן תְּבַהֲתוֹן מְלֹאתְנַבְאָה וְתִתְכַנְעוֹן מְלֹאֲלָפָא וְתַחְפִי עַקָּא בְּקַבְלָא יַת נְבִיִּי שִׁקְרָא וַיִּקְבִּיל עֲלֵיהוֹן עֵדְנָא:

ז (ז) יִבְהֲתוֹן נְבִיִּי שִׁקְרָא וַיִּתְכַנְעוֹן מְלֹאֲלָפָא וַיִּתְעַטְפוֹן עַל סָפָם כְּאַבְלִין כּוּלְהוֹן אַרְי לֵית בְּהוֹן רוּחַ נְבוּאָה מִן קְדָם יְיָ:

ח (ח) וּבְרַם אֲנָא אֶתְמַלִּיתִי בְּתִקּוּף רוּחַ נְבוּאָה מִן קְדָם יְיָ וְדִין דְּקִשׁוּט וּגְבוּרָתָא לְחַנּוּאָה לִיַעֲקֹב חוּבוּהִי וְלִישְׂרָאֵל חֲטָאוּהִי:

ט (ט) שְׁמַעוּ כְּעַן דָּא רִישֵׁי בֵית יַעֲקֹב וְשִׁלְטֹנֵי בֵית יִשְׂרָאֵל דִּי מְקַלְקִלִין אֹרְחַת דִּינָא וַיִּתְּ כָּל פּוֹנְתָא מְעַקְמִין:

(יא) לוֹ-אִישׁ הִלְךְ רוּחַ וְשִׁקְרָא כְּזָב אֶטְרָף לְוֹ לִיָּן וְלִשְׁכָּר וְהָיָה מִטְיַף הָעַם הַזֶּה:

(יב) אֶטְרָף אֶטְרָף יַעֲקֹב כְּלֹךְ קַבְצֵן אֲקַבְּץ שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל יַחַד אֲשִׁימְנוּ כְּצֹאן בְּצֹרָה כְּעֵדֶר בְּתוֹךְ הַדְּבָרִי תְהִימְנָה מְאֹדָם:

(יג) עֲלֵה הַפְרִץ לִפְנֵיהֶם פְּרֹצוּ וַיַּעֲבְרוּ שְׁעַר וַיִּצְאוּ בּוֹ וַיַּעֲבֹר מִלְכָם לִפְנֵיהֶם וַיִּי בְּרֵאשִׁים:

ג (א) וְאָמַר שְׁמַעוּ-נָא רָאשֵׁי יַעֲקֹב וּקְצִינֵי בֵית יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לְכֶם לְדַעַת אֶת-הַמִּשְׁפָּט:

ב (ב) שְׁנָאֵי טוֹב וְאַהֲבֵי (רעה) [רַע] גִּזְלֵי עוֹרֶם מַעֲלִיָּהֶם וְשֹׂאֲרָם מַעַל עֲצֻמוֹתָם:

ג (ג) וְאֲשֶׁר אָכְלוּ שְׂאֵר עַמִּי וְעוֹרֶם מַעֲלִיָּהֶם הִפְשִׁיטוּ וְאֶת-עֲצֻמֹתֵיהֶם פָּצְחוּ וּפְרָשׁוּ כְּאֲשֶׁר בְּסִיר וּכְבֹשֶׁר בְּתוֹךְ קַלְחַת:

ד (ד) אֲזִי יִזְעַקוּ אֶל-יְיָ וְלֹא יַעֲנֵה אוֹתָם וַיִּסְתֵּר פָּנָיו מֵהֶם בְּעַת הַהִיא כְּאֲשֶׁר הִרְעוּ מַעֲלִיָּהֶם:

ה (ה) כֹּה אָמַר יְיָ עַל-הַנְּבִיאִים הַמְתַּעִים אֶת-עַמִּי הַנֹּשְׁכִים בְּשִׁנְיָהֶם וְקִרְאוּ שְׁלוֹם וְאֲשֶׁר לֹא-יִתֵּן עַל-פִּיהֶם וְקִדְשׁוּ עֲלֵיו מִלְחָמָה:

ו (ו) לָכֵן לִילָה לְכֶם מַחֲזוֹן וְחִשְׁכָּה לְכֶם מִקֹּסֶם וּבִגְאָה הִשְׁמַטוּ עַל-הַנְּבִיאִים וְקִדְרוּ עֲלֵיהֶם הַיּוֹם:

ז (ז) וּבִשְׂוֹ חֲזוֹזִים וְחִפְרוּ הַקִּסְמִים וְעָטוּ עַל-שִׁפְטֵם כָּלֶם כִּי אִין מַעֲנֵה אֱלֹהִים:

ח (ח) וְאוֹלָם אֲנִכִּי מְלֹאתִי כַח אֶת-רוּחַ יְיָ וּמִשְׁפָּט וּגְבוּרָה לְהַגִּיד לִיַעֲקֹב פִּשְׁעוֹ וְלִישְׂרָאֵל חֲטָאתוֹ:

ט (ט) שְׁמַעוּ-נָא זֹאת רָאשֵׁי בֵית יַעֲקֹב וּקְצִינֵי בֵית יִשְׂרָאֵל הַמְתַּעֲבִים מִשְׁפָּט וְאֶת כָּל-הַיִּשְׁרָה יַעֲקֻשׁוּ:

(י) דַכְנָן בְּתִיהוֹן בְּצִיּוֹן בְּדָם אֲשִׁיר וִירוּשָׁלַם בְּנִכְלִין:  
 (יא) רִישָׁהָ בְּשׁוּחָדָא דוֹנִין וְכַהֲנָתָא בְּמִמּוֹן מוֹרֵן וּנְבִיאָהָ  
 בְּכִסְפָא מְלָפִין וְעַל מִימְרָא דִּי מִסְתַּמְכִין לְמִימְרָא הָלָא  
 שְׁכַנְתָּא דִּי בִינְנָא אֲמַרִין לָא תִיתִי עֲלֵנָא בִישָׁתָא:  
 (יב) בְּכֵן בְּדִיל חוֹבִיכוֹן צִיּוֹן חֲקַל תִּתְרַדִי וִירוּשָׁלַם לִגְרִין  
 תְּהִי וְטוֹר בֵּית מִקְדָּשָׁא לְחִישָׁת חוֹרְשָׁא:  
 ד (א) וְיְהִי בְּסוֹף יוֹמִיא יְהִי טוֹר בֵּית מִקְדָּשָׁא דִּי מִתְקַן  
 בְּרִישׁ טוֹרָא וּמְנַטֵּל הוּא מִרְמָתָא וְיִתְפַּנֵּן לְמַפְלַח עֲלוּהִי  
 מְלַכּוֹתָא:  
 (ב) וְיִהְיוּ עַמִּמִּין סְגִיאִין וְיִימְרוּן אֲתוּ וְנִסְק לְטוֹר בֵּית  
 מִקְדָּשָׁא דִּי מִתְקַן וּלְבֵית שְׁכִינַת אֱלֹהֵהּ דִּיעֲקֹב וְיִלְפִינְנָא  
 מְאוּרֻחֵן דְּתִקְנֵן קְדְמוּהִי וְנִהַךְ בְּאוּלְפַן אוּרִיתָהּ אַרִי  
 מְצִיּוֹן תְּפּוֹק אוּרִיתָא וְאוּלְפַן פְּתַגְמָא דִּי מִירוּשָׁלַם:  
 (ג) וְיִדִין בֵּין עַמִּמִּין סְגִיאִין וְיִוֹכַח לְמַלְכִין תְּקִיפִין עַד  
 עֲלָמָא וְיַעֲפּוֹן סִיפֵיהֶן לְסַפִּין וּמוֹרֵנִי תִיהוֹן לְמַגְלִין לָא  
 יִטְלוּן עִם בְּאִפִּי עִם סִיפִין וְזִין וְלֹא יִתְאַלְפוּן עוֹד מִבְּכֵן  
 קֶרְבָּא:  
 (ד) וְיִתּוּבוּן גְּבַר תַּחֲוֹת פִּירֵי גּוֹפְנוּהִי וְתַחֲוֹת פִּירֵי תִינוּהִי  
 וְלִית דְּמַנִּיד אַרִי בְּמִימְרָא דִּי צְבָאוֹת גְּזַר כֵּן:  
 (ה) אַרִי כָּל עַמִּמִּיא יְהִבוּן לְאַבְדוֹן עַל דִּי פְלָחוּ לְטַעֲנוּתָא  
 וְאַנְחָנָא נְתַרְחִיץ בְּמִימְרָא דִּי אֱלֹהֵנָא לְעֲלָמָא וּלְעֲלָמֵי  
 עֲלָמֵי:  
 (ו) בְּעַדְנָא הֵהִיא אָמַר יְיָ אֲכַנּוּשׁ מְטַלְטְלֵיָא וּבְמִדְרָבָא  
 אֲקַרִיב וּדְאַבְאֲשִׁית לְהוֹן מִן קַדְם חוֹבֵי עַמִּי:  
 (ז) וְאַשׁוּי יָת מְטַלְטְלֵיָא לְשֹׁאֲרָא וּבְמִדְרָבָא לְעַם תְּקִיף  
 וְתַתְּגִלִי מְלַכוּתָא דִּי עֲלִיהוֹן בְּטוֹרָא דְצִיּוֹן מִכְּעַן וְעַד  
 עֲלָמָא:  
 (ח) וְאַתְּ מְשִׁיחָא דִּישְׂרָאֵל דְטָמִיר מִן קַדְם חוֹבֵי כְנֻשָׁתָא  
 דְצִיּוֹן לָךְ עֲתִידָא מְלַכוּתָא לְמִיתִי וְיִיתִי שְׁלֹטוֹנָא קְדָמָא  
 לְמַלְכוּת כְּנֻשָׁתָא דִירוּשָׁלַם:  
 (ט) וְכַעַן לְמָה אֲתָּ מִתְחַבְּרָא לְעַמִּמִּיא הַמְלִכָא לִית בֵּיךְ  
 אִם מְלַכִּי מְלַכְךָ אֲבָדוּ אַרִי תְּקַפּוּף עָקָא וְזִיעָא הָא כְּחַבְלִין  
 לְלִידְתָּא:

(י) בְּנֵה צִיּוֹן בְּדָמִים וִירוּשָׁלַם בְּעוֹלָה:  
 (יא) רִאשִׁיהָ בְּשֹׁחַד יִשְׁפְטוּ וְכַהֲנֵיהָ בְּמַחֲרִיר יוֹרוּ וּנְבִיאָהָ  
 בְּכִסְפָּף יִקְסְמוּ וְעַל-יְיָ יִשְׁעֵנוּ לְאִמְרָא הָלָא יְיָ בְּקֶרְבָּנוּ  
 לֹא-תָבוֹא עֲלֵינוּ רָעָה:  
 (יב) לָכֵן בְּגַלְלָכֶם צִיּוֹן שְׂדֵה תַחְרֹשׁ וִירוּשָׁלַם עֵינֵי תִהְיֶה  
 וְהָרַב הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר:  
 ד (א) וְהִיָּה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים יְהִיָּה הָרַב בֵּית-יְיָ נִכּוֹן  
 בְּרִאשׁ הַהָרִים וְנִשְׂאָ הוּא מִגְבְּעוֹת וְנִהְרֹו עֲלָיו עַמִּים:  
 (ב) וְהִלְכּוּ גוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ לָכֵן וְנַעֲלָה אֶל-הַר-יְיָ  
 וְאֶל-בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיִוָּרְנוּ מִדְרָכָיו וְנִלְכֶה בְּאַרְחֻתּוֹ כִּי  
 מְצִיּוֹן תִּצְאָ תוֹרָה וְדַבְרֵי-יְיָ מִירוּשָׁלַם:  
 (ג) וְשֹׁפֵט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ לְגוֹיִם עַצְמִים  
 עַד-רְחֹוק וְכַתְּרוּ חֲרַבְתִּיהֶם לְאֹתִים וְחֲנִיתִיהֶם לְמִזְמוֹרוֹת  
 לֹא-יִשְׁאוּ גוֹי אֶל-גּוֹי חֲרָב וְלֹא-יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה:  
 (ד) וְיִשְׁבּוּ אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֲנָתוֹ וְאִין מִחֲרִיד  
 כִּי-פִי יְיָ צְבָאוֹת דַּבֵּר:  
 (ה) כִּי כָּל-הָעַמִּים יִלְכּוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיוּ וְאַנְחָנוּ נִלְךְ  
 בְּשֵׁם-יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעַד:  
 (ו) בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֵם יְיָ אִסְפֹּה הַצִּלְעָה וְהַנְּדָחָה אֲקַבְּצָה  
 וְאַשְׁרֵי הָרַעֲתִי:  
 (ז) וְשִׁמְתִי אֶת-הַצִּלְעָה לְשֹׁאֲרִית וְהַנְּהַלְטָה לְגוֹי עַצּוֹם  
 וּמְלִיךְ יְיָ עֲלֵיהֶם בְּהָר צִיּוֹן מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:  
 (ח) וְאַתָּה מִגְדַּל-עֶדֶר עֲפֹל בַת-צִיּוֹן עֲרִיךְ תֵּאֲתָה וּבָאָה  
 הַמְּשַׁלְּהָ הַרְאִשׁוֹה מִמְלַכַת לְבַת יְרוּשָׁלַם:  
 (ט) עֲתָה לְמָה תְּרִיעֵי רַע הַמְּלִיךְ אִין-בְּךָ אִם-יִזְעַצְדֵּךְ אֲבָד  
 כִּי-תַחְזִיקְךָ חֵיל פִּיולְרָה:

עברית

תרגום יונתן

(י) מְרָעִי וְזוּעִי כְנֹשֶׁתָא דְצִיּוֹן כִּי־לִדְתָא אַרִי כְעַן תִּפְקִין מִקְרָתָא וְתִשְׁרִין בְּחֻקְלָא וְתִהְיִין עַד בְּבַל תִּמְן תִּישְׁתִּיזְבִּין תִּמְן יִפְרָקִינָךְ יְיָ מִיַּד בְּעֲלֵי דְבִבְךָ:

(יא) וְכַעַן יִתְפַּנְשׁוּן עֲלֶיךָ עַמְמִין סְגִיִּין דְאַמְרִין אִימְתִי תִיחֻב וְתַחֲזִי בְּמַפְלַת צִיּוֹן עֵינָנָא:

(יב) וְאִינוּן לֹא יִדְעִין רְזִיא דִּי וְלֹא מִסְתַּכְלִין בְּמַלְכָּה אַרְיִקְרִיבִינוּן פְּעַמְרָא לְאִידְרָא:

(יג) קוּמִי וְקֹטְלֵי כְנֹשֶׁתָא דְצִיּוֹן אַרִי עֲמָא דִּי בִיד אֲשׁוּי תְקִיפִין כְּבַרְזֵלָא וְשֹׁאֲרֵהוּן חֲסִינִין כְּנֹחַשָׁא וְתִקְטְלִין עַמְמִין סְגִיִּין וְתִגְמְרִין קְדָם יְיָ נְכֻסִיהוּן וּמְמוֹן יִקְרֵהוּן קְדָם רַבּוֹן כָּל עֲלָמָא:

(יד) כְּעַן תִּסְתִּיעִין בְּמִשְׁרָן קְרָתָא דְצִירִין עֲלֵהּ בְּצִיר דְהוּוּ מְחֻן בְּחוּטְרָא עַל לִיסְתָּא יִת דִּינֵי יִשְׂרָאֵל:

ה (א) וְאֵת בֵּית לַחֵם אֶפְרָתָה כְּזַעִיר הָיִיתָ לְאֶתְמַנְאָה בְּאַלְפֵיָא דְבֵית יְהוּדָה מִנְּךָ קְדָמִי יִפּוֹק מְשִׁיחָא לְמַהוּי עֲבִיד שׁוֹלְטָן עַל יִשְׂרָאֵל דִּי שְׁמָה אָמִיר מְלַקְדָּמִין מִיוֹמֵי עֲלָמָא:

(ב) בְּכֵן יִתְמַסְרוּן כְּעַדן יְלִידְתָּא לְמִילְד וְשָׂאֵר אַחִיהוּן יִסְתַּמְכוּן עֲלֵיהוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

(ג) וַיִּקּוּם וַיִּשְׁלוּט בְּתַקּוּף מִן קְדָם יְיָ בְּרָכוֹת שְׁמָא דִּי אֱלֹהֵהּ וַיִּתּוּבוּן מִבִּינֵי גְבוּתֵהוּן אַרִי כְעַן יִסְגִי שְׁמָה עַד סִיפֵי אַרְעָא:

(ד) וַיְהִי מִבְּכֵן שְׁלָמָא לְנָא אֶתוּרָאָה אַרִי יַעוּל בְּאַרְעָנָא וְאַרִי יְדֻרֻף בְּבִרְנִיתָנָא וְנִמְנֵי עֲלָנָא שְׁבַעֲא מְלַכִּין וְתַמְנֵיא רַבְרָבֵי אֲנָשָׁא:

(ה) וַיִּרְעוּן יִת אַרְעָא דְאַתּוּר בְּחֻרְבָּא וַיִּת אַרְעָא נְמֻרֻד בְּתַקּוּף כְּרַכְדָּהּ וַיִּשְׁיזְבִּינָנָא מֵאַתּוּר דְלֹא יַעוּל בְּאַרְעָנָא וְלֹא יְדֻרֻף בְּתַחוּמָנָא:

(ו) וַיְהִי שְׂאֲרָא דְבֵית יַעֲקֹב בְּגוֹ עַמְמִין סְגִיִּין כְּטִלָּא קְדָם יְיָ וְכַרְסִיסֵי מְלַקּוּשָׁא דִּי עַל עֶסְבָּא דִּי לֹא מוֹרִיף לְאַנְשָׁא וְלֹא מְכַתֵּר לְבַר אֲנָשָׁא:

(ז) וַיְהִי שְׂאֲרָא דִיעֲקֹב בְּעַמְמֵיָא בְּגוֹ עַמְמִין סְגִיִּין כְּאַרְיָא בְּבַעֲרָא בְּחוּרְשָׁא וְכִלִּיתָּא בְּעַדְרֵי עֵנָא דְאֵם יַעֲדֵי וַיִּרְמוּס וַיִּקְטוּל וְלִית דִּי מְשִׁיזְבִּי:

(י) חוֹלֵי וְגַחֵי בַת-צִיּוֹן כִּי־לִדְתָּהּ כִּי־עֲתָהּ תִצְאֵי מִקְרָיָהּ וְשִׁכְנַת בְּשׂוּדָה וּבָאֵת עַד-בְּבַל שְׁמֵ תִנְצְלֵי שְׁמֵ יִגְאֲלֶיךָ יְיָ מִפֶּךָ אִיבְיָךְ:

(יא) וְעֲתָה נֹאסְפוּ עֲלֶיךָ גוֹיִם רַבִּים הָאֲמֹרִים תַּחֲנֶף וְתַחֲזוּ בְצִיּוֹן עֵינֵינוּ:

(יב) וְהִמָּה לֹא יִדְעוּ מַחֲשָׁבוֹת יְיָ וְלֹא הִבִּינוּ עֲצָתוֹ כִּי קִבְצָם כְּעַמִּיר גְּרָנָה:

(יג) קוּמִי וְדוּשֵׁי בַת-צִיּוֹן כִּי־קִרְנֶךָ אֲשֵׁים בְּרֹזֶל וּפְרַסְתִּיךָ אֲשֵׁים נַחֲוֶשָׁה וְהִדְקוֹת עַמִּים רַבִּים וְהִחַרְמֹתִי לִי לִי בְצַעֲם וְחִלָּם לְאֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ:

(יד) עֲתָה תִתְגַּדְדִי בַת-גְּדוּד מְצוּר שְׁמֵ עֲלֵינוּ בְשִׁבְטֵי יָפוּ עַל-הַלְחֵי אֵת שִׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל:

ה (א) וְאֵתָהּ בֵּית-לַחֵם אֶפְרָתָה צַעִיר לְהִיּוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמֶּךָ לִי יֵצֵא לְהִיּוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצֵאֲתֵינוּ מִקְדָּם מִימֵי עוֹלָם:

(ב) לְכֵן יִתְנֶם עַד-עַת יוֹלְדָהּ יִלְדָהּ וַיִּתֵּר אַחֲיוּ יִשׁוּבוּן עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

(ג) וְעַמֵּד וְרַעַה בְּעַז יְיָ בְּגֵאוֹן שְׁמֵ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׁבוּ כִי־עֲתָה יִגְדֵל עַד-אַפְסֵי-אָרֶץ:

(ד) וְהִנֵּה זֶה שְׁלֹם אֲשׁוּרוֹ כִּי־יָבֹא בְּאַרְצֵנוּ וְכִי יְדֻרֻף בְּאַרְמֹנוֹתֵינוּ וְהִקְמֵנוּ עֲלָיו שְׁבַעֲהּ רַעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם:

(ה) וְרָעוּ אֶת-אָרֶץ אֲשׁוּר בְּחֻרְבֵּי נֶאֱת-אָרֶץ נְמֻרֻד בְּפִתְחָהּ וְהִצִּיל מֵאֲשׁוּר כִּי־יָבֹא בְּאַרְצֵנוּ וְכִי יְדֻרֻף בְּגְבוּלָנוּ:

(ו) וְהִנֵּה שְׂאֲרִית יַעֲקֹב בְּקִרְבֵּי עַמִּים רַבִּים כְּטִלָּא מֵאֵת יְיָ כְּרַבִּיבִים עַל־יַעֲשֹׁב אֲשֶׁר לֹא-יִקְוָה לְאִישׁ וְלֹא יִחַל לְבָנֵי אָדָם:

(ז) וְהִנֵּה שְׂאֲרִית יַעֲקֹב בְּגוֹלָם בְּקִרְבֵּי עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיָה בְּבַהֲמוֹת יַעַר כְּכַפִּיר בְּעַדְרֵי-צֹאן אֲשֶׁר אִם-עֶבֶר וְרִמְס וְטָרַף וְאִין מְצִיל:

תרגום יונתן

(ח) סגִי מִבֶּכֶן תִּתְקִיף יְדֶךָ יִשְׂרָאֵל עַל סִנְאֶךָ וְכָל בְּעָלֵי דְבִבְךָ יִשְׁתִּיצוּן:

(ט) וַיְהִי בְעֵדְנָא הָהִיא אָמַר יְיָ וְאַשִּׁיצִי סוֹסוֹת עַמְמֵיָא מִבִּינְךָ וְאוֹבִיד רְתִיכִיהוּן:

(י) וְאַשִּׁיצִי קַרְנֵי עַמְמֵיָא מֵאַרְעֵךָ וְאַפְגִיר כָּל כְּרִכִּיהוּן תִּתְקִיפִיא:

(יא) וְאַשִּׁיצִי חֲרָשִׁין מִבִּינָה וּמְעוֹנָנִין לֹא יְהוּן לָךְ:

(יב) וְאַשִּׁיצִי צְלָמֵי עַמְמֵיָא וְקִמְתָּהוּן מִבִּינְךָ וְלֹא תִשְׁתַּעֲבִיד עוֹד לְעוֹבְדֵי יְדֶךָ:

(יג) וְאַעֲקַר שְׁתִּילֵי עַמְמֵיָא מִבִּינְךָ וְאַשִּׁיצִי בְעָלֵי דְבִבְךָ:

(יד) וְאַעֲבִיד בְּרַגְזֵי וּבְחִימָא יַת פּוֹרְעֵנוֹת דִּין מִן עַמְמֵיָא דְלֹא קִבִּילוּ אוֹלְפָן אוֹרִיתָא:

(טו) וְשִׁמְעוּ פְּעֵן יַת דִּבְיֵי אָמַר קוּם דוּן עִם טוֹרֵיָא וְיִשְׁמְעוּן רְמָתָא קְלָדָה:

(טז) שִׁמְעוּ טוֹרֵיָא יַת דִּינֵיָא דִּבְיֵי וְעִיקְרֵיָא מִיסוּדֵי אֲרַעָא אַרְי דִּינָא קָדָם יְיָ עִם תּוֹכְחָה:

(יז) עֲמִי מַה טְבָא אֲמַרִית לְמַעֲבַד לָךְ וְלֹא עֲבִידַת אוּ מְרוּעָא קִשְׂיָא אֲסַגִּיתִי עֲלֶיךָ אֲסַחִיד בֵּי:

(יח) אַרְי אֲסִיקְתָּךְ מֵאַרְעָא דְמַצְרַיִם וּמִבֵּית עַבְדוּתָא פְּרַקְתָּךְ וּשְׁלַחִית קְדָמֶיךָ תְּלַתָּא נְבִיִין מִשָּׁה לְאַלְפָּא מְסִירַת דִּינִין אַהֲרוֹן לְכַפָּרָא עַל עַמָּא וּמְרִים לְאוֹרְרָא לְנִשְׂיָא:

(יט) עֲמִי אֲדַבֵּר פְּעֵן מַה מְלָדָךְ בְּלַק מְלַכָּא דְמוֹאָב וּמַה אֲתִיב יַתָּה בְּלַעַם בַּר בְּעוֹר הָלֹא גְבוּרָן אֲתַעֲבִידָךְ לְכוּן מִמִּישַׁר שְׁטִין עַד בֵּית גְּלָגְלָא בְּדִיל לְמִידַע זְכוּתָא דִּבְיֵי:

(כ) בְּמַה אֲפֻלַּח קָדָם יְיָ אֲשֶׁתַּעֲבַד לְאַלְהָא דְשְׁכַנְתָּה בְּשָׁמָה מְרוּמָא אֲפֻלַּח קְדָמוּהִי בְעַלְוֹן בְּעַגְלִין בְּנֵי נִשְׂאֵי:

(כא) הִיתְרַעִי יְיָ בְּאַלְפֵי דְכָרִין בְּרַבְּבַת נַחְלִין דְמִשַׁח הָאֲתָן בּוֹכְרֵי חֲלָף חוֹבֵי חָבוּב מְעִי חֲלָף חֲטָאֵי נַפְשֵׁי:

(כב) הִיחֲוָה לָךְ אֲנִישָׁא מַה טַב וּמַה יְיָ תַבַּע מִנְךָ אֲלֵהִין לְמַעֲבַד דִּין דְקָשׁוּט וּלְמַרְחָם גְּמִילוּת חֲסָדָא בְּדַחְלָתָא דְאַלְהָה:

(כג) קַל נְבִיָא דִּבְיֵי עַל קַרְתָּא מְכֻלָּן וּמְלַפִּיא דַּחְלִין לְשָׁמָה שְׁמַע מְלַכָּא וְשִׁלְטוֹנָא וְשָׂאֵר עַמָּא דְאַרְעָא:

עברית

(ח) תָּרַם יְדֶךָ עַל-צָרְיֶךָ וְכָל-אֲבִיבֶיךָ יִכְרְתוּ:

(ט) וְהָיָה בַיּוֹם-הַהוּא נֶאֱמַר-יְיָ וְהִכְרַתִּי סוֹסֶיךָ מִקְרִבְךָ וְהִאֲבַדְתִּי מִרְכַּבְתֶּיךָ:

(י) וְהִכְרַתִּי עַרְי אֲרָצְךָ וְהִרְסֵתִי כָּל-מִבְצָרֶיךָ:

(יא) וְהִכְרַתִּי כְּשָׁפִים מִיְדֶךָ וּמְעוֹנָנִים לֹא יִהְיוּ-לָךְ:

(יב) וְהִכְרַתִּי פְּסִילֶיךָ וּמִצַּבּוֹתֶיךָ מִקְרִבְךָ וְלֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה יְדֶיךָ:

(יג) וְנִתְשַׁתִּי אֲשִׁירֶיךָ מִקְרִבְךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ:

(יד) וְעָשִׂיתִי בְּאָף וּבַחֲמָה נֶקֶם אֶת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ:

(טו) וְשָׁמְעוּ-נָא אֶת אֲשֶׁר-יִגְדַּל אָמַר קוּם רִיב אֶת-הַהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבְעוֹת קוֹלְךָ:

(טז) שָׁמְעוּ הָרִים אֶת-רִיבִי יְיָ וְהִאֲתַנִּים מוֹסְדֵי אֲרָץ פִּי רִיב לִילֵי עַם-עַמּוֹ וְעַם-יִשְׂרָאֵל יִתּוֹכַח:

(יז) עַמִּי מַה-עֲשִׂיתִי לָךְ וּמַה הִלַּאתֶיךָ עֲנֶה בִּי:

(יח) כִּי הִעֲלִיתֶךָ מֵאַרְץ מִצְרַיִם וּמִבֵּית עַבְדִּים פְּדִיתֶיךָ וְאַשְׁלַח לְפָנֶיךָ אֶת-מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמְרִים:

(יט) עַמִּי זְכֹר-נָא מַה-יַעֲזֵץ בְּלֶק מְלָדָךְ מוֹאָב וּמַה-עֲנָה אֲתוֹ בְּלַעַם בֶּן-בְּעוֹר מִן-הַשְּׁטִיִּים עַד-הַגְּלָגָל לְמַעַן הַעֲתִיד צַדִּיקוֹת יְיָ:

(כ) בְּמַה אֲקַדְּמֶם יְיָ אִפְףָּ לְאַלְהֵי מְרוֹם הָאֲקַדְּמֶנּוּ בְּעוֹלוֹת בְּעַגְלִים בְּנֵי שָׁנָה:

(כא) הִירַצְתָּה יְיָ בְּאַלְפֵי אֵילִים בְּרַבְּבוֹת נַחְלֵי-שֶׁמֶן הָאֲתָן בְּכוֹרֵי פִשְׁעֵי פְרִי בְטְנֵי חֲטָאת נַפְשֵׁי:

(כב) הִגִּיד לָךְ אָדָם מַה-טוֹב וּמַה-יְיָ דוֹרַשׁ מִמֶּךָ כִּי אִם-עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֹסֶד וְהַצְנַע לָכֶת עַם-אֲלֹהֶיךָ:

(כג) קוֹל יְיָ לְעִיר יִקְרָא וְתוֹשָׁבָה יִרְאֶה שְׁמֶךָ שָׁמְעוּ מַטָּה וּמִי יַעֲרֶה:

## עברית

(י) עוד האש בית רשע אצרות רשע ואיפת רזון  
זעומה:

(יא) האזנה במאזני רשע ובכיס אבני מרמה:

(יב) אשר עשיריה מלאו חמס וישביה דברו-שקר  
ולשונם רמיה בפיהם:

(יג) וגם-אני החליתי הכותף השמים על-חטאתך:

(יד) אתה תאכל ולא תשבע וישחך בקרבך ותסג ולא  
תפליט ואשר תפלט לחרב אתך:

(טו) אתה תזרע ולא תקצור אתה תדרוך-זית ולא-תסוף  
שמן ותירוש ולא תשתה-יין:

(טז) וישתמר חקות עמרי וכל מעשה בית-אחאב ותלכו  
במעצותם למען תתי אתך לשמה וישביה לשרקה  
וחרפת עמי תשאו:

ז (א) אללי לי כי היתלי כאספי-קוץ פעללת בצר  
אין-אשכול לאכול בכורה אותה נפשי:

(ב) אבד חסיד מן-הארץ וישר באדם אין כלם לדמנים  
יארבו איש את-אחיהו יצודו חרם:

(ג) על-הרע כפים להיטיב השר שאל והשפט בשלום  
והגדול דבר הנת נפשו הוא ויעבתוה:

(ד) טובם כחודק ישר ממסוכה יום מצפיה פקדתך באה  
עתה תהנה מבוכתם:

(ה) אל-תאמינו ברע אל-תבטחו באגוף משכבת חילוף  
שמר פתחי-פיה:

(ו) כי-בן מנבל אב בת קמה באמה פלה בחמתה איבי  
איש אנשי ביתו:

(ז) ואני בני אצפה אוחילה לאלהי ישעי ישמעני אלהי:

(ח) אל-תשמחי אבתלי לי כי נפלתי קמתי פי-אשב  
בחשך יג אור לי:

## תרגום יונתן

(י) עוד האית בית רשיעא אוצריין דרשע ומכילין דשקר  
מיתין לוט:

(יא) היזכון במזנן דרשע ובכיס דבה מתקלין ברביין  
ידעדקין:

(יב) דעתיראה מלן אוצריהון חטוף ויתבהא ממללין שר  
ולישנהון נכלין בפומהון:

(יג) ואף אנא איתיתי עלך מרע ומחא אצדינך על  
דחטא:

(יד) את תיכול ולא תסבע ויהי לך למרע במערך ותדביק  
ולא תשיזיב ודי תשיזיב לחרבא אמסר:

(טו) את תזרע ולא תחצור את תבדר זיתין ולא תשוף  
משח ותעצר ענבין ולא תשתי חמר:

(טז) ועל די נטרותון גזירת בית עמרי ועבדתון עובדי  
בית אחאב והלכתון בנימוסיהון בדיל לממסר יתך לצדו  
ויתבאה לאשתממו וחסירי עמי תקבלון:

ז (א) אמר נביא ניי לי ארי הניתי כמיספ טביא בעדן  
דאבדו חסיריא מן ארעא הא כסיופי קיטא פעוללן בתר  
קטוף לית גבר דבה עובדין טבין לטביא חמדת נפשי:

(ב) אבדו חסיריא מן ארעא ודקשיט באנשא לית כולהון  
למשפך דם זכאי כמנין גבר ית אחוהי מסרין לגמירא:

(ג) מבאשין בידיהון ולא מוטיבין שלטונא שאיל ודינא  
אמר עביד לי דאשלים לך ורבא ממליל תחמודי נפשה  
ני עליהון על דקלקלותא:

(ד) טבא דבהון קשי למפק מן ידה פד מן חדקא  
ודקשיט בהון מסיוגת סג ביש יום סבורך לטב עדן  
סעורת בישתך מטת פען יהי ערבו להון:

(ה) לא תהימנון ברחים ולא תתרחצון בקריב מאתת  
קנימך טר מלי פומך:

(ו) ארי ברך מנבל אבא ברתא מנציא עם אמה פלתא  
מקילא בחמתה סנאוהי דגברא אנשי ביתה:

(ז) ואנא במימרא דני אבוע אדוין לאלהא עביד פורקני  
יקביל צלותי אלהי:

(ח) לא תחדוין בעיל דבבותי לי דנפליית אקום ארי  
יתיבית כדבקבלא יי ינהר עלי:



## תרגום יונתן

(ט) אַמְרִית יְרוּשָׁלַם לֹט מִן קֶדֶם יִי קִבְּלִית אֲרֵי חֲבִית  
קְדָמוּהִי עַד דְּיָדִין דִּינִי וַיִּתְּפָרַע עוֹלָבְנִי יִפְקִינְנִי לְנִהוּר  
אֲחֻזֵי בְּזֻכּוֹתָהּ:

(י) וַתְּחֻזֵי בְּעֵיל דְּבִבּוּתֵי וַתַּחֲפִינָה בְּהֵתָא דְּהוֹת אַמְרָה לִי  
אֵן דַּאֲתַפְרִיקְתָּא בְּמִימְרָא דִּי אֱלֹהִי עֵינִי יַחֲזִין  
בְּמַפְלְתָהוֹן כְּעֵן תְּהִי לְדִישׁ כְּטִין שׁוֹקִין:

(יא) בְּעַדְנָא הֵהִיא יִתְבַּנֵּן כְּנִשְׁתָּא דִּישְׂרָאֵל בְּעַדְנָא הֵהִיא  
יִתְבַּטְּלָן גְּזִירַת עַמְמֵי:

(יב) בְּעַדְנָא הֵהִיא יִתְכַּנְּשׁוּן גְּלוּתָא דְּמִן אַתּוּר וְקִרְוֵי  
תִּיּוֹקָא וְדְמִן חוֹרְמִינֵי רַבְתָּא וְקִרְוֵי צִירָא וְעַד פֶּרֶת וַיִּמָּא  
מְעַרְבָא וְטוּרֵי טוּרָא:

(יג) וַתְּהִי אֲרַעָא לְצַדִּי עַל יִתְבָּהָא מִפְּרֵי עוֹבְדֵיהוֹן:

(יד) פְּרִינֵס עִמָּךְ בְּמִימְרָךְ עִמָּא דַּאֲחַסְנָתְךָ בְּעֵלְמָא דְּהוּא  
עֵתִיד לְאִיתְחַדְתָּא יִשְׂרוּן בְּלַחוּדֵיהוֹן דְּהוּוּ צִדִּין כַּחוּרְשָׁא  
יִתִּיתְבוּן כְּכַרְמֵלָא וַיִּתְּפָרְנִסוּן בְּאַרְעָא מִתְּנִן וְגַלְעָד כְּיוֹמֵי  
עֵלְמִין:

(טו) כְּיוֹמֵי מִפְּקֵהוֹן מְאַרְעָא דְּמַצְרַיִם אֲחֻזִּינוּן פְּרִישׁוֹן:

(טז) יַחֲזִין עַמְמֵיָא וַיִּבְהַתּוּן מִכָּל גְּבוּרְתָּהוֹן יִשׁוּוּן יְדֵיהוֹן  
עַל פּוּרְמָהוֹן וְאוּדְנֵיהוֹן יִתְחַרְשׁוּן:

(יז) יִשְׁתַּחֲוּוּן עַל אִפְּיֵהוֹן עַל אֲרַעָא כַּחוּיָא כְּזַחְלֵי עַפְרָא  
יִזְעוּן מִבְּרַנְיָתֵיהוֹן מִן קֶדֶם יִי אֱלֹהֵנָא יִתְבָּרוּן וַיִּדְחֲלוּן  
מִן קֶדְמֵיךָ:

(יח) לִית בַּר מְנַךְ אֵת הוּא אֱלֹהָא שְׂבִיק לְעוֹנִין וּמַעֲבַר עַל  
חוּבִין לְשָׂאָרָא דַּאֲחַסְנָתָהּ לֹא מוֹרִיךְ לְעֵלְמִין רוּגְזָה אֲרֵי  
רְעִי לְאִיטְבָּא הוּא:

(יט) יְתוּב מִימְרֵי לְרַחֲמָא עֲלֵנָא וַיִּכְבּוֹשׁ עַל חוּבְנָא  
בְּרַחֲמָתָהּ וַיִּרְמֵי לְעוֹמְקֵי יִמָּא כָּל חֲטָאֵי יִשְׂרָאֵל:

(כ) תִּתְיָהִיב קוּשְׁטָה דִּיעֵקֵב לְבִנוּהִי כְּמָא דְּקִימְתָּא לָהּ  
בְּבֵיתָאֵל טְבוּת אַבְרָהָם לְזַרְעָהּ בְּתִירוּהִי כְּמָא דְּקִימְתָּא לָהּ  
בֵּין בְּתִרְיָא תְּדַכַּר לְנָא עֵקִידַת יִצְחָק דַּאֲתַעֲקַד עַל גְּבִי  
מִדְּבַחָא קֶדְמֵיךָ תַּעֲבִיד עִמָּנָא טְבוּן דְּקִימְתָּא לְאַבְהָתָנָא  
כְּיוֹמֵי קֶדֶם:

## עברית

(ט) זָעַף יְיָ אֱשָׁא כִּי חֲטָאתִי לוֹ עַד אֲשֶׁר יָרִיב רִיבִי  
וַעֲשֵׂה מִשְׁפָּטֵי יוֹצִיאֵנִי לְאוּר אֲרָאָה בְּצַדִּיקוֹתָי:

(י) וַתֵּרָא אִלְבְּתִי וַתִּכְסֶּה בּוֹשֶׁה הָאִמְרָה אֵלַי אִיּוֹ יִי  
אֱלֹהִיךָ עֵינַי תִּרְאִינָה בָּהּ עֲתָה תִּהְיֶה לְמִרְמָס כְּטִיט  
חוֹצוֹת:

(יא) יוֹם לְבָנוֹת גְּדֻרְיָךְ יוֹם הֵהוּא יִרְחַק-חֶקֶק:

(יב) יוֹם הוּא וְעֲדִיךָ יָבֹא לְמִנֵּי אֲשׁוּר וְעַרְבֵי מִצְוֹר וּלְמִנֵּי  
מִצְוֹר וְעַד-נְהָר וַיָּגֵם מִיָּם וַהֲרֵה הָהָר:

(יג) וַהֲיִתָּה הָאָרֶץ לְשִׁמְמָה עַל-יִשְׁבִּיָּה מִפְּרֵי מַעֲלָלֵיהֶם:

(יד) רַעֲיָה עִמָּךְ בְּשִׁבְטְךָ צֵאן נַחֲלֶתְךָ שְׂכָנֵי לְבָדָד יַעַר  
בְּתוֹךְ כְּרַמֵּל יִרְעוּ בְּשֵׁן וְגַלְעָד כִּימֵי עוֹלָם:

(טו) כִּימֵי צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲרָאנוּ נִפְלְאוֹת:

(טז) יִרְאוּ גוֹיִם וַיִּבְשׂוּ מִכָּל גְּבוּרָתָם יִשְׁיִמוּ יָד עַל-פִּה  
אֲזִינֵיהֶם תִּחַרְשְׁנָה:

(יז) יִלְחָכוּ עַפְרָא כְּנַחֲשׁ כְּזַחְלֵי אֶרֶץ יִרְגְּזוּ מִמִּסְגְּרֵיהֶם  
אֶל-יָי אֱלֹהֵינוּ יִפְחָדוּ וַיִּרְאוּ מִפָּנֶיךָ:

(יח) מִי-אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעַבֵּר עַל-פְּשָׁע לְשֹׂאֲרֵית  
נַחֲלָתוֹ לֹא-הִחַזִּיק לְעַד אֲפֹ כִּי-חִפְּץ חֶסֶד הוּא:

(יט) יָשׁוּב יִרְחַמְנוּ וַיִּכְבֹּשׁ עוֹנֵתֵינוּ וַתִּשְׁלִיךְ בְּמִצְלוֹת גֹּם  
כָּל-חֲטָאוֹתָם:

(כ) תִּתֵּן אֲמֶת לִיעֵלֵב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ  
לְאַבְתָּינוּ מִימֵי קֶדֶם:

נחום

עברית

א (א) משא נינוה ספר חזון נחום האלקשי:

ב) אל קנוא ונקם יל נקם יג ובעל חמה נקם יד לצליו ונוטר הוא לאיביו:

ג) יל ארד אפים וגדול-כח ונקמה לא ינקה יז בסופה ובשערה דרכו וענן אבק רגליו:

ד) גוער בים ויפשהו וכל-הנהרות החריב אמלל בשן וכרמל ופרח לבנון אמלל:

ה) הרים רעשו ממנו והגבעות התמגגו ותשא הארץ מפניו ותבל וכל-יושבי בה:

ו) לפני זעמו מי יעמוד ומי יקום בחרון אפו חמתו נתכה כאש והצרים נתצו ממנו:

ז) טוב יל למעוז ביום צרה וידע חסי בו:

ח) ובשטף עבר כלה יעשה מקומה ואיביו ירדה-חשה:

ט) מה-תחשבון אל-יל כלה הוא עשה לא-תקום פעמים צרה:

י) כי עד-סירים סבלים וכסבאם סבואים אכלו פקש יבש מלא:

יא) ממך יצא חשב על-י רעה יעץ בליעל:

תרגום יונתן

א (א) מטל כס דלוט לאשקאה ית נינוה מלקדמין אתנבי עליה יונה בר אמתי נביא דמגת חפר ותבת מחובהא וכדו דאוסיפת למחטי תב ואתנבי עליה נחום מבית קושי כמא דכתיב בספרא הרין:

ב) אלהא דין ופורען יי מתפרע יי וסגי חילא קדמוהי עתיד יי לאתפרע מסנאי עמה וברגז חסין מבעלי דבבוהי:

ג) יי מרחיק רגז וסגי חילא קדמוהי עתיד יי לאתפרע וסלח לדתיבין לאורייתא לדלא תיבין לא מזפי יי בעלעולא וברוח מדבר וענן אמיטתא פביש קדמוהי:

ד) דניזף בימא ומיפש לה וכל נהרותא מחריב צדי מתנן וכרמלא ואילני לבנן נתרו:

ה) טוריא זעו מן קדמוהי ורמתא אתפרקא וחרובת ארעא מן קדמוהי ותבל וכל דיתבין בה:

ו) כד אתגלי ברחמתא למתן אורייתא לעמה כן זע עלמא מן קדמוהי ככן כד אתגלי ברגז לאתפרע מסנאי עמה קדם פורענותה מן יקום ומן יסובר באבאשות רוגזה רוגזה כאשתא ממסי וטינריא אתפרקון מן קדמוהי:

ז) טב יי לישראל לאסתמכא עלוהי בעדן עקא וגלי קדמוהי דרחיצין על מימרה:

ח) וברגז חסין ובחימא תקיפא גמירא יעביד עם עממיא דקמו ואחריבו ית בית מקדשא דני ובעלי דבבוהי ימסר לגהינם:

ט) עממיא דבזו ית ישראל מא אתון חשבין קדם יי גמירא הוא עתיד למעבר עמכון לא תתקום עליכון בבית ישראל תרתין זמנין רוח בתר עקא:

י) ארי שלטוני עממיא דבזו ית בית ישראל וכמא דטען בחמרא אטעיאונון שיציאונון כמא דמשציא אשתא בקשא יבישא סגי:

יא) מניד נינוה נפק מלכא דחשיב על עמה דני בשא דמלך מלך דרשע:

(יב) כְּדָנָן אָמַר יְיָ אִם יִהְיוּן שְׁלִימִין בְּעֵיצָה וְסִגְיָאִין בְּאַתְמָנְיוּתָא עִמְמָיא דְּמִתְכַּנְשִׁין לְאַעְקָא לִידָּךְ יְרוּשָׁלַם וַיְגִזּוּן יְת דְּגַלְתָּ וַיַּעֲבְרוּן יְת פִּרְתָּ וַיִּיתוּן לְעַנְיּוּתְךָ וַדְשַׁעֲבַדְתִּיךָ לֹא אֲשַׁעֲבַדְנָךְ עוֹד:

(יג) וּכְעַן אֲתַבֵּר נִיר עִמְמָיא מְצוּרִיכוֹן וְחַנְקִיכוֹן אֶפְסִיק: (יד) וַיִּפְקִיד עֲלֶיךָ יְיָ אֶת מַלְכָּא דְאַתּוּר וְלֹא יְהִי דְכָרְן מִשְׁמַךְ עוֹד מִבֵּית טַעֲוֻתְךָ אֲשִׁיצִי צְלָם וּמִתְכָּא תִמּוֹן אֲשׁוּי קַבְרֶךָ אֲרִי קִלְיָלָא דָּא קְדָמִי:

ב (א) הָא עַל טוּרֵי אַרְעָא דִישְׂרָאֵל רְגְלֵי מְבַסַר מִשְׁמַע שְׁלָם חוּנֵי יְהוּדָה חֲגָף שְׁלִימֵי נְדָרְךָ אֲרִי לֹא יוֹסְפוּן עוֹד דִּיעֲדוּן בֵּיד רְשִׁיעִין כּוּלְהוֹן אֲשַׁתְּצִיאוּ:

(ב) דְּהוּוּ סְלָקִין וּמִתְבַּדְרִין עַל אַרְעֵיךָ צִירִין עֲלֶיךָ בְּצִיר מְקוּמִין סְכּוּאִין עַל אוֹרְחַתְךָ תִּקְיָפִי קְדָל חֲסִינֵי חִיל לְחַדָּא:

(ג) אֲרִי אֲתִיב יְיָ תוֹקְפָה לִיעֲקֹב רְבוּתָהּ לְיִשְׂרָאֵל אֲרִי בְּזוּזִין וְקַרְנֵי תוֹשִׁבְחַתְהוֹן חֲבִילוּ:

(ד) תִּרְיִסֵי גְבַרְיָהוֹן מְסַמְקִין גְּבַרֵי עֲבָדֵי קַרְבָּא לְבִישִׁין דְּזַהֲרִיתָא כְּאֲשַׁתָּא פִּילֵי רְתִיכִיהוֹן זְמִינִין לְיוֹם קְשׁוּטִיהוֹן וּרְבַנֵי מִשְׁרִיתְהוֹן מְסַרְבְּלִין בְּצַבְעוֹנִין:

(ה) בְּשׁוּקֵיָא מִשְׁתַּגְּשִׁין רְתִיכֵיָא קָל נְקוּשׁ זִינִיהוֹן מִשְׁתַּמַּע בְּרַחֲבֵי קַרְנֵיָא חֲזוּיָהוֹן כְּבַעֲוִרִין כְּבַרְקִין טְרִידִין:

(ו) יִמְנוּן רְבַנֵי מִשְׁרִיתִיהוֹן יְתַקְלוּן בְּמַהְכִּיהוֹן יוֹחוּן יְכַבְּשׁוּן שׁוּרָא יְבַנוּן מְנַדְלָא:

(ז) נְשָׂרֵי נְהַרְתָּא אֲתַפְסָקָא וּמַלְכָּא בְּהִיכְלָה זַע:

(ח) וּמַלְכְּתָא יְתַבַּת צִיבָא בְּגַלְלָא נַפְקַת וְאַמְהַתְתָּא מְדַבְּרָן אֲזַלְן בְּתַרְא מְנַהֲמָן פְּקַל יוֹנִים מְטַרְפָּן עַל לְבִיהוֹן:

(ט) וַנִּינְנָה כְּבֵית כְּנִישַׁת מְאָ מִיוּמֵי קָדָם הִיא וְאַיְנוּן עַרְקוּ קוּמוּ קוּמוּ וְלִית דְּמַפְנֵי לְמִיָּקָם:

(י) בּוֹזוּ כְּסָפָא בּוֹזוּ דְּהַבָּא וְלִית סוּף לְאוּצְרֵיָא סְפוּ מְכָל מְנֵי חֲמַדְתָּא:

(יא) בְּזִיזָא וּמִתְבַּזְזָא וּפְתִיחַ תַּרְעָא לְסַנְאָה וְלֵב מְסִי וְנְקוּשׁ רְכוּבִין וְזִיוַע בְּכָל חַרְצִין וְאַפִּי כּוּלְהוֹן אֲתַחֲפִיאוּ אֶפְרוּם אוּכְמִין פְּקִידְרָא:

(יב) כְּהַ אָמַר יְיָ אִם-שְׁלָמִים נִכְן רַבִּים נִכְן נְגִזּוּ וְעַבְרָ וְלַעֲנֻתְךָ לֹא אֲעַבְדְּךָ עוֹד:

(יג) וְעַתָּה אֲשַׁבֵּר מַטְהוּ מַעַלְיָךְ וּמוֹסְרֵיךָ אֲנַתֵּק: (יד) וְצוּרָה עָלֶיךָ יְיָ לֹא-יִזְרַע מִשְׁמַךְ עוֹד מִבֵּית אֱלֹהֶיךָ אַכְרִית פְּסָל וּמַסְכַּה אֲשִׁים קַבְרֶךָ כִּי קָלוֹת:

ב (א) הִנֵּה עַל-הַהָרִים רְגְלֵי מְבַשֵּׂר מִשְׁמִיעַ שְׁלוֹם חֲגֵי יְהוּדָה חֲגֵיךָ שְׁלָמֵי נְדָרֶיךָ כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד לְעַבּוֹר בְּךָ בְּלִיעַל כְּלָה נְכַרְתָּ:

(ב) עֲלָה מִפִּיךָ עַל-פְּנֵיךָ נְצוּר מְצוּרָה צַפְּהָ-דְרָךְ חֲזַק מִתְנַיִם אִמְצָן כֹּחַ מְאֹד:

(ג) כִּי שָׁב יְיָ אֶת-גְּאוֹן יַעֲקֹב כְּגְאוֹן יִשְׂרָאֵל כִּי בְקָוִים בְּקָוִים וּזְמַרְיָהֶם שַׁחַתוּ:

(ד) מִגֵּן גְּבַרְיָהוּ מְאֹדָם אֲנָשֵׁי-חִיל מִתְלָעִים בְּאֵשׁ-פְּלֶדֶת הַרְכָּב בְּיוֹם הַכִּינּוֹ וְהַבְּרָשִׁים הִרְעִלוּ:

(ה) בְּחוּצוֹת יִתְהוֹלְלוּ הַרְכָּב יִשְׁתַּקְּשְׁקוּן בְּרַחֲבוֹת מְרֹאֲהוֹן כְּלַפְיָדִים כְּבַרְקִים יְרוּצְצוּ:

(ו) יִזְכֹּר אֱדִיָּרֵי וַיִּשְׁלּוּ (בַּהֲלֹכוֹתָם) [בְּהִלְיָכְתָּם] יִמְהַרוּ חוֹמֹתָהּ וְהַכֵּן הַסֶּקֶד:

(ז) שַׁעֲרֵי הַנְּהַרוֹת נִפְתְּחוּ וְהִיכַל נְמוּג:

(ח) וְהַצֵּב גִּלְתָּה הַעֲלָתָה וְאַמְהַתִּיָּה מְנַהֲגוֹת כְּקוֹל יוֹנִים מִתְפַּפֶּת עַל-לְבַבָּהּ:

(ט) וַנִּינְנָה כְּבַרְכַּת-מַיִם מִיּוּמֵי הָאֵל וְהַמָּה נְסִים עִמְדוּ עִמְדוּ וְאַיִן מַפְנֵה:

(י) בּוֹזוּ כְּסֵף בּוֹזוּ זָהָב וְאַיִן קֹצֵה לְתַכּוּנָה כְּבֹד מְכָל כְּלֵי חֲמֻדָּה:

(יא) בּוֹקָה וּמְבוֹקָה וּמְבֻלְקָה וְלֵב נִמְסַ וּפְקַ בְּרַפִּים וְחִלְחָלָה בְּכָל-מִתְנַיִם וּפְנֵי כָלָם קַבְּצוּ פְּאֲרוּר:

## עברית

(יב) אֵיךְ מְעוֹן אַרְיוֹת וּמִרְעֵה הוּא לַכַּפְרִים אֲשֶׁר הִלְךְ אַרְיֵה לְבִיא שָׁם גִּיר אַרְיֵה וְאִין מִחְרִיד:

(יג) אַרְיֵה טַרַף בְּדֵי גֵרוֹתָיו וּמִחַנֵּק לְלִבְאֹתָיו וַיִּמְלֵא טַרַף חֲרִיו וּמְעַנְתֵּיו טַרְפָּה:

(יד) הַנְּנִי אֵלֶיךָ נְאֻם יְיָ צְבָאוֹת וְהִבְעַרְתִּי בְּעֵשֶׂן רֶכְבָּה וּכְפִירֶיךָ תֹאכַל חֶרֶב וְהִכַּרְתִּי מֵאַרְץ טַרְפָּד וְלֹא-יִשְׁמַע עוֹד קוֹל מְלֹאכְכָה:

ג (א) הוּי עִיר דְּמַיִם כְּלָה כְּחֵשׁ פֶּרֶק מְלֹאָה לֹא יִמִּישׁ טַרַף:

ב (ב) קוֹל שׁוֹט וְקוֹל רַעַשׁ אוֹפֵן וְסוֹס דֹּהֵר וּמְרַכְּבָה מְרַקְּבָה:

א (ג) פֶּרֶשׁ מַעֲלָה וְלֶהֱב חֶרֶב וּבְרַק חֲלִית וְרַב חָלָל וְכַבֵּד פֶּגַר וְאִין קֹצֵה לְגוֹלָה (יִכְשֻׁלוּ) [וְכִשְׁלוּ] בְּגוֹיֹתָם:

ד (ד) מִרְבִּי זְנוּנֵי זוֹנָה טוֹבַת חַן בַּעֲלַת כְּשָׁפִים הַמְּכַרְתַּת גוֹלִים בְּזוּנוּיָהּ וּמִשְׁפָּחוֹת בְּכִשְׁפִיהָ:

ה (ה) הַנְּנִי אֵלֶיךָ נְאֻם יְיָ צְבָאוֹת וְגַלִּיתִי שׁוּלְיֶיךָ עַל-פְּנֵיךָ וְהִרְאִיתִי גוֹיִם מַעֲרֹד וּמִמְלָכוֹת קְלוּנָד:

ו (ו) וְהִשְׁלַכְתִּי עֲלֶיךָ שְׁקָצִים וּנְבַלְתֶּיךָ וּשְׁמַתֶּיךָ כְּרָאִי:

ז (ז) וְהָיָה כָּל-רְאִיוֶךָ יִדוּד מִמֶּךָ וְאָמַר שְׂדֵדָה נִינְוָה מִי יִנָּד לָהּ מֵאִין אַבְקֶשׁ מִנְחָמִים לָךְ:

ח (ח) הַתִּיטְבִּל מִנָּא אֲמוּן הַיִּשְׁבְּהַל בִּיְאֹרִים מַיִם סָבִיב לָהּ אֲשֶׁר-חִיל לִם מַיִם חוֹמַתָּה:

ט (ט) כּוֹשׁ עֲצָמָה וּמִצְרָיִם וְאִין קֹצֵה פּוֹט וְלוֹבָיִם הָיוּ בְּעִזְרָתָךְ:

י (י) גַם-הָיָה לְגִלְיָה הִלְכָה בְּשָׁבִי גַם עַל־לִיָּה יִרְטָשׁוּ בְּרָאשׁ כָּל-חוּצוֹת וְעַל-נִכְבְּדֶיךָ יָדוּ גוֹרָל וְכָל-גְּדוּלְיָה רִתְקוּ בְּזָקִים:

יא (יא) גַם-אֶת תִּשְׁפְּרֵי תְהִי גַעֲלָמָה גַם-אֶת תִּבְקָשֵׁי מְעוֹז מֵאוֹיֵב:

## תרגום יונתן

(יב) אֵן מְדוּרֵי מְלִכִּיָּא וּבֵית מִישְׁרֵי שְׁלִטוּנִיָּא אַתְר דְּהוּוּ אַזְלוּן מְלִכִּיָּא תַמָּן בְּנִיהוּן שְׁבָקוּן הָא כְּאַרְיֵה שְׂדֵרֵי עַל צִידָה לְרוּחְצָן וְלִית דְּמְנִיד:

(יג) מְלִכִּיָּא מִיָּתָן חֲטוּף לְנִשְׁיָהוּן וּבְזִיָּא לְבַנְיָהוּן וּמְמַלְן אוּצְרָהוּן חֲטוּף וּבְרִנְיָתִיהוּן בְּזָא:

(יד) הָא אָנָּא שְׁלַח רוּגְזֵי עֲלֶיךָ אָמַר יְיָ צְבָאוֹת וְאֲדַלִּיק בְּאַשְׁתָּא רִתִּיכָךְ וּכְפִרְנָךְ תִּקְטוּל חֶרֶבָא וְאַשְׁיִצִי מֵאַרְעָא סְחוּרְתֶיךָ וְלֹא יִשְׁתַּמַּע עוֹד קַל אֲזַגְדָּךְ:

ג (א) וַי קָרְתָּא אֲשַׁדַּת דָּם כּוּלָּה פְּדָבִין בְּזָא מְלִיָּא לֹא פְסִיק קְטוּל:

ב (ב) קַל נְקוּשׁ מְחָא וְקַל זִיוַע גְּלָגְלִין וְסוּסוֹן מְפִנְכִין וּרְתִיכִין מְקַפְצָן:

א (ג) פֶּרֶשׁ מְסִיק וְלֶהֱוֵב וְצִלְהוּב סִיפִין וְצַחְצוּחַ מוּרְנִין וְסָגִי קְטִילִין וְהַמוּן פְּגָרִין לִית סוּף לְקִטְלִיָּא יִתְקַלוּן בְּקִטְלִיָּהֶם:

ד (ד) מִסְגִּיָּאוֹת אַתְרָגוּשַׁת קָרְתָּא דְּהִיָּא כְּטַעֲיָתָא נְפַקַת בְּרָא שְׁפִירַת רִיוּי יִדְעָא חֲרָשִׁין דְּמִכְרָא עַמְמִיָּא בְּטַעוּתָהָא וּמְלִכוּתָא בְּחַרְשָׁהָא:

ה (ה) הָא אָנָּא שְׁלַח רוּגְזֵי עֲלֶיךָ אָמַר יְיָ צְבָאוֹת וְאֲגַלִּי בְּהַתַּת חוּבְדָּעַל אֲפָד וְאַחְזִי עַמְמִיָּא בְּהַתְתִּיךָ וּמְלִכּוּתָא קְלוּנָד:

ו (ו) וְאַרְמֵי עֲלֶיךָ שְׁקוּצִין וְאַנְבְּלִינִיךָ וְאַשְׁיִנִיךָ מְכַעֲרָא לְעֵינֵי כָּל חַזָּד:

ז (ז) וְהִיָּה כָּל דֵּי יַחְזִינִיךָ יִתְרוּק מְנִיד וְנִימַר אַתְּבְּזִיזַת נִינְוָה מִן יָדֵי עֲלֶיךָ אִיכָּא אֲשַׁבַּח מִנְחָמִין לָךְ:

ח (ח) הָא אֶת טְבָא מֵאַלְכַּסְנְדְּרִיָּא רַבְתָּא דִּיִּתְבָּא בִּינֵי נְהַרְוֹתָא מִיָּא סְחוּר סְחוּר לָהּ דְּשׁוּרָה יִמָּא מִיָּמָא שׁוּרָהָא:

ט (ט) כּוֹשׁ סוּמְכַתָּהָא וּמִצְרָיִם וְלִית סוּף פּוֹטָאֵי וְלוֹבָאֵי הָווּ בְּסַעֲדִיךָ:

י (י) אַף הִיא בְּגָלוּתָא תִּנְהַד בְּשִׁבְיָא אַף עוֹלְמָתָא וְטַרְפוּן בְּרִישׁ כָּל שׁוּקִיָּא וְעַל יִקְרִיָּהָא רְמוּ עַדְבִּין וְכָל רַבְרָבָהָא יִדְקַדְקוּן בְּשִׁלְשָׁן:

יא (יא) אַף אֶת דְּמִיָּא לְרוּיָּא תְהִי מְסַלְעָמָא אַף אֶת תְּבָעִין סְעִיד מְבַעִיל דְּבָבָא:

## תרגום יונתן

(יב) כָּל כְּרַבְּדָּ דְמָן לְתִינִין בְּפִירָן דָּאם יִרְעִדוּנוּנוּן יִתְרוּן  
וַיִּשְׁתְּאַרוּן בְּהוֹן צְמוּקִין דְּכִשְׁרִין לְמִיכַל:  
(יג) הָא עֲמֹד חֲלָשִׁין כְּנִשְׂיָא בְּגוּיָד לְבַעְלֵי דְבַבְיָד אֲתַפְתְּחוּ  
תְרַעֵי אַרְעִיָד אֲכַלְתּוּ אֲשַׁתָּא תּוּקִפִיָד:  
(יד) מַיָּא בְּצִירָא כְּנוּשֵׁי לְגוּיָד תְּקִפִי כְּרַבְיָד אֲסַגָּא מְרִנָּא  
וְשַׁעֲבִידֵי בְּטִינָא אֲתַקִּיפִי בְּנִינִיָד:  
(טו) לְתַמְזָן וַיִּתְּוֹן עֲלָדָּ עֲמַמְיָא דְתַקִּיפִין כְּאֲשַׁתָּא יִשְׁיִצוּנוּיָד  
קְטוּלֵי חֲרַבָּא יִתְכַנְשׁוּן עֲלָדָּ מִשְׁרִינַת עֲמַמִּין דְּסַגִּיאִין  
כְּזַחְלָא יַחְפוּינִיָד כְּגוּבָא:  
(טז) אֲסַגִּיתַּ תְּגַרִּיָד מְכוּכְבֵי שְׁמִיָּא הָא כְּזַחְלָא דְשַׁלַּח  
וּפְרַח:  
(יז) הָא טַסְדָּ מְצַלְהֵבִין כְּגוּבָא וְטַפְסְרִיָד כְּזַחִיל גוּבָאֵי דִי  
שְׁרָן בְּכַתְלֵיָא בְּיוֹם קָרִיר דְכַד שְׁמֶשָׁא דְנָחָא עֲלִיהוֹן  
מִתְבַּדְרִין וְלֹא אֲתִידַע אֲתַרְיָהוּן לְאַן עֲרַקִין:  
(יח) אֲתַבְּרִו גְּבַרְדָּ מְלַפָּא דְאַתּוּר גְּלוּ עִם מִשְׁרִיָתָד  
אֲתַבְּדְרוּ עֲמָדָּ עַל טוּרִיָּא וְלִית דְּמַכְנִישׁ:  
(יט) לִית דְּכֹאִיב לָהּ עַל תְּבַרְיָד מְמַרְעָא מְחַתָּד כָּל דִּי  
שְׁמַעוּ שְׁמַעְתָּד טַפְחוּ יְדִיהוֹן עֲלָדָּ חֲדִיאוּ אַרְיָ עַל מִן לָא  
עַדַּת מַחַת בִּישְׁתִּיָד תְּדִירָא:

## עברית

(יב) כָּל-מְבַצְרֵיךָ תֹּאנִים עִם-בְּכוֹרִים אִם-יָזוּעוּ וְנִפְלְאוּ  
עַל-פִּי אוֹכַל:  
(יג) הִנֵּה עֲמֹד נָשִׁים בְּקַרְפֵּיךָ לְאַיְבוֹד פְּתוּחַ נִפְתְּחוּ שְׁעָרֵי  
אַרְצְךָ אֲכַלְהָ אֵשׁ בְּרִיחֶיךָ:  
(יד) מִי מְצוֹר שְׂאֵבִי-לָךְ חֲזָקִי מְבַצְרֶיךָ בְּאֵי בְטִיט וְרַמְסֵי  
בַחֲמֹר הַחַזְקִי מִלְּבָן:  
(טו) שֵׁם תֹּאכְלֶנְךָ אֵשׁ תִּכְרִיתְךָ חֲרָב תֹּאכְלֶנְךָ כִּי לֹקֶה הִתְכַּבֵּד  
כִּלְלֶקֶת הִתְכַּבְּרִי כְּאַרְבֶּה:  
(טז) הֲרִבִּית רְכִלֶיךָ מְכוּכְבֵי הַשָּׁמַיִם יִלְקֶה פֶּשֶׁט וַיַּעַף:  
(יז) מִנְזוּרֶיךָ כְּאַרְבֶּה וְטַפְסְרֶיךָ כְּגוֹב גְּבֵי הַחוּנִים בְּגִדְרוֹת  
כְּיוֹם קָרָה שְׁמֶשׁ זָרְחָה וְנוֹדָד וְלֹא-נוֹרַע מְקוֹמוֹ אִיִּם:  
(יח) נָמוּ רַעֲיֶיךָ מִלָּךְ אֲשׁוּר יִשְׁכְּנוּ אֲדִירֶיךָ נִפְשׁוּ עֲמָדָּ  
עַל-הַהָרִים וְאִין מְקַבְּזִין:  
(יט) אִין-כֹּהֵה לְשַׁבְּרָךְ נַחְלָה מִכְּתָךְ כָּלֹ שְׁמַעֵי שְׁמַעְךָ  
תִּקְעוּ כַף עֲלֶיךָ כִּי עַל-מֵי לֹא-עֲבַרְהָ רַעַתָּה תִּמְיֵד:

חבוקק

עברית

א (א) המשא אשר חזה חבוקק הנביא:

(ב) עד-אנה יי שועתי ולא תשמע אזעק אליך חמס ולא תושיע:

(ג) למה תראני און ועמל תביט ושד וחמס לנגדי ויהי ריב ומדון ישא:

(ד) על-כן תפוג תורה ולא-יצא לנצח משפט כי רשע מכתיר את-הצדיק על-כן יצא משפט מעקל:

(ה) ראו בגוים והביטו והתמהו ותמהו כי-פעל פעל בימיכם לא תאמינו כי יספר:

(ו) כי-הנני מקים את-הכשדים הגוי המר והנמקרה ההולך למרחבי-ארץ לרשת משכנות לא-לו:

(ז) אלים ונורא הוא מלמנו משפטו ושאתו יצא:

(ח) וקלו מנמרים סוכיו וחדו מזאבי ערב ופשו פרשיו ופרשיו מרחוק יבאו יעפו כנשר חש לאכול:

(ט) כלה לחמס יבוא מגמת פניהם קדימה ויאסף כחול שבי:

(י) והוא במלכים יתקלס ורזנים משחק לו הוא לכל-מבצר ישחק ויצבר עפר וילפדה:

(יא) אז חלף רוח ויעבר ואשם זו כחו לאלהו:

(יב) הלא אתה מקדם יי אלהי קדשי לא נמות יי למשפט שמתו וצור להוכיח יסדתו:

(יג) טהור עינים מראות רע והביט אל-עמל לא תוכל למה תביט בוגדים תחריש בבלע רשע צדיק ממנו:

(יד) ותעשה אדם כרגי הים כרמש לא-משל בו:

תרגום יונתן

א (א) מטל נבואתך דאתנבי חבוקק נביא:

(ב) עד אימתי יי אנא מצלי הלא גלי קדמיך קבילנא קדמיך על חטופין הלא יוכלא קדמיך למפרק:

(ג) למא אנא חזי אנוסין ומסתכיל כעבדי ליאות שקר בזוזין וחטופין לקבלי דבתחרותא ובדונא אנון מתגברין:

(ד) על כן פגת אורייתא ולא נפיק לאפרש דינא ארי רשיעיא מסלעמין לצדיקנא על כן לא נפיק דינא כיון:

(ה) חזו בעממיא ואסתכלו אתרפושוהו ארי עובדא אתעביד ביומיכון לא תהימנון ארי עובדא אתעביד ביומיכון לא תהימנון ארי ישתעון לכון:

(ו) ארי הא אנא מקים ית כסדאי עמא מוחיא וקלילא דאזיל לפתאי ארעא לאחסנא קרוין דלא דילה:

(ז) אימתנין ודחילין אנון מנה דינה וגזרתה נפקין:

(ח) וקלילין מגמרנא סוסנתה וחרפין מדיבי רמשא וירבון פרשוהי ופרשוהי מרחיק דיתון משתדן כנשרא דטאים למיכל:

(ט) כולהון לחטוף אתן מקביל אפיהון דמן כרוח קדים קידומא וכנש כחלא שבאי:

(י) והוא על מלכיא מתלעב ועל שלטונאי מחיך הוא לכל כרד תקיף מעיק וצבר מלייתא וכבשה:

(יא) כן על דרמת רוחה עלוהי עדא ממלכותה ורב על דאסגי יקרא לטעותה:

(יב) הלא את יי ברית עלמא מבראשית את אלהא דין קשוט על כל בריתך קדיש בעובדי הימנותא מימרך קים לעלמין יי למעבר דינא בריתה ותקיף לאתפרעא אתקינתה:

(יג) בריר מימרך מלמחזי בעובדי ביש ומלאסתכלא בעבדי ליאות שקר הלא גלי קדמיך ולמא את מסתכל באנסין ואת יהיב ארפא לרשיעיא ומסלעמין לדטבין מנהון:

(יד) ועברתא אנשא כנוגי ימא כריחשא דלית שולטל עלוהי:

## תרגום יונתן

(טו) כולהון דמן לצידין דאחיד נוגא בחכתא כניש לה  
 בחרמה ורמי לה במצדתה על חדי ודאיין:  
 (טז) על פן מדבח לוינה ומסיק בוסמין לסמותה ארי  
 בהון טב מיכלה ושירותה מטעמא:  
 (יז) העל אליון ישלח משריתה בתדירא לאוספא עממין  
 ולא בחיס:  
 ב (א) אמר נביא על מטרתא אנא קאים עתיד משמש על  
 מצודתי ומסכניא למחזי מה יתמליל עמי ומה אתותב  
 על בעותי:  
 ב (ב) ואתותבית מן קדם יי ואמר כתיבא נבואתא ומפרשא  
 על ספרא דאורייתא בדיל דיוחי למחפם מן דקרי בה:  
 ג (א) ארי עתידא נבואתא לזמן ומתקן קצא ולא יבטיל אם  
 יהי ארפא לפתגמא סברו לה ארי בזמנה ייתי ולא  
 יתעכב:  
 ד (ד) הא רשיעיא אמרין לית כל אליון וצדיקיא על  
 קושטהון יתקימון:  
 ה (ה) ואף הא כטעי בחמר גבר יהיר ברשע ולא יתקום  
 דאפתי כשאל נפשה והוא כמותא ולא סבע וכנש לנתה  
 כל עממא וקריב לנתה כל מלכותא:  
 ו (ו) הלא אליון כולהון עלוהי מתלן יטלון ושויעי חודין  
 יימרון לה ויימר וי דמסגי נכסין דלא דילה עד אימתי  
 את מתקף עלך תקוף חובין:  
 ז (ז) הלא בתכיה יקומין אנסד ויתגלון מזעזעך ותהי  
 לעדי להון:  
 ח (ח) ארי את בנתא עממין סגיאין יבזונד כל שאר שבטיא  
 מדמי אנשא וחטוף ארעא דישראל קרתא ירושלם וכל  
 דיתבין בה:  
 ט (ט) וי דאגיס ממון דרשע לביתה לשנאה במרומא  
 מדורה לאשתיוזא מיד ביש:  
 י (י) מלכתא בהתא לביתה בנתא עממין סגיאין ועל נפשך  
 חטיתא:  
 יא (יא) ארי אבנא מפתלא צוחא על דאגיס לה ושפא מגם  
 מרישא עני לה:  
 יב (יב) וי דבני קרתא בדם אשיר ומשכליל קריא בנכלין:

## עברית

(טו) כלה בחכה העלה יגרהו בחרמו ויאספיהו במכמתו  
 על-כן ישמח ויגיל:  
 (טז) על-כן יזבח לחרמו ויקטר למכמתו כי בהמה שמן  
 חלקו ומאכלו בראה:  
 (יז) העל פן יריק חרמו ותמיד להרג גוים לא יחמול:  
 ב (א) על-משמתי אעמדה ואתיצבה על-מצור ואצפה  
 לראות מה-ינדבר-בי ומה אשיב על-תוכחתי:  
 ב (ב) ויענני יי ויאמר כתב חזון ובאר על-הלכות למען  
 ירוץ קורא בו:  
 ג (א) כי עוד חזון למועד ויפח לקץ ולא יכזב  
 אם-יתמהמה חפה-לו כיי-בא יבא לא יאחר:  
 ד (ד) הנה עפלה לא-ישרה נפשו בו וצהיק באמונתו  
 יחיה:  
 ה (ה) ואף כיהנין בגד גבר יהיר ולא ינוה אשר הרחיב  
 כשאל נפשו והוא כמות ולא ישבע ויאסף אליו  
 כל-הגוים ויקבץ אליו כל-העמים:  
 ו (ו) הלא-אלה כלם עליו משל ישאו ומליצה חירות לו  
 ויאמר הוי המרבה לא-לו עד-מתי ומכבד עליו  
 עבטיט:  
 ז (ז) הלא פתע יקומי נשכיף ויקצו מזעזעך והיית  
 למשסות למו:  
 ח (ח) כיה-אתה שלות גוים רבים ישלוח כל-יגור עמים  
 מדמי אדם וחמס-ארץ קריה וכל-ישבי בה:  
 ט (ט) הוי בצע בצע רע לביתו לשום במרום קנז להנצל  
 מכף-רע:  
 י (י) יעצת בשת לביתה קצות-עמים רבים וחוטא נפשך:  
 יא (יא) כיה-אבן מקיר תזעק וכפס מעץ יעננה:  
 יב (יב) הוי בנה עיר בדמים וכונן קריה בעולה:

עברית

(יג) הֲלוֹא הִנֵּה מֵאֵת יְיָ צְבָאוֹת וַיִּגְעֻ עַמִּים בְּדִי-אֵשׁ  
וּלְאֲמִים בְּדִי-רִיק יַעֲפוּ:

(יד) כִּי תִמְלֵא הָאָרֶץ לְדַעַת אֶת-כְּבוֹד יְיָ כַּפְּמִים יִכְסּוּ  
עַל-יָם:

(טו) הֲוִי מִשְׁקָה רַעְהוּ מִסַּפַּח חֲמַתָּךְ וְאֶף שִׁכָּר לְמַעַן  
הַבֵּיט עַל-מְעוֹרֵיהֶם:

(טז) שְׁבַעַת קָלוֹן מִכְבוֹד שְׁתָּה גַם-אֶתָּה וְהֶעֱרַל תִּסּוּב  
עֲלֶיךָ כּוֹס יַמִּין יְיָ וְקִיּוֹלוֹן עַל-כְּבוֹדָךְ:

(יז) כִּי חֲמַס לְבַנוּן נִכְסָף וְשׁוֹד בְּהִמּוֹת יַחֲתִיךְ מִדְּמֵי אָדָם  
וּחֲמַס-אָרֶץ קָרְנָה וְכָל-יֹשְׁבֵי בָּהּ:

(יח) מָה-הוֹעִיל פֶּסֶל כִּי פָסְלוּ יִצְרוּ מִסֵּכָה וּמִוֹרָה שִׁקָּר  
כִּי בִטָח יִצָּר יִצָּר עֲלָיו לַעֲשׂוֹת אֱלֹהִים אֱלֻמִּים:

(יט) הֲוִי אֹמֵר לַעֲזֵן הַקִּיּוּצָה עוֹרֵי לֶאֱבֹן דוּמָם הוּא יוֹרָה  
הִנֵּה-הוּא תַפּוּשׁ זָהָב וְכֶסֶף וְכָל-רוּחַ אֵין בְּקַרְבּוֹ:

(כ) וַיְיָ בְּהִיבֵל קֹדְשׁוֹ הִסּ מִפְּנֵיו כָּל-הָאָרֶץ:

ג (א) תִּפְלָה לַחֲבֻקֹק הַנְּבִיא עַל שְׂגִינּוֹת:

(ב) יְיָ שָׁמַעְתִּי שְׁמַעְךָ וְרֵאתִי יְיָ פִּעֲלֶךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חֲלִיהוּ  
בְּקֶרֶב שָׁנִים תוֹרִיעַ בְּרָגְזוֹ רַחֵם תִּזְכּוֹר:

(ג) אֲלוֹהֵי מִתִּימָן יָבֹאוּ וְקָדוֹשׁ מִהַר-פָּאָרָן סָלָה כִּסֵּה  
שָׁמַיִם הוֹדוּ וַתְּהַלְלוּ מְלֵאכֵה הָאָרֶץ:

תרגום יונתן

(יג) הֲאֵי מִחֵן תִּקִּיפֶן וַחֲסִינֶן אֶתְנֶן מִן קֹדֶם יְיָ צְבָאוֹת  
וְלִיאֹוֹת עִמָּמִיא תִּקִּיפִין כְּאַשְׁתָּא וּמַלְכוּתָא לְרִיקָנוּ  
יִשְׁתַּלְּהֵינָן:

(יד) אֲרִי תִתְמַלֵּי אֶרְעָא לְמִידַע יֵת דְּחַלְתָּא דִּינִי כְּמִיא דִּי  
לְיִמָא חֲפֹן:

(טו) וַיְ דַּמְשָׁקִי לְרַבְרָה וְזַלְיָף בְּיַחֲמָא בְּדִיל דִּישְׁתִּי וַיִּתְרוּי  
וַיִּתְגַּלֵּי קִלְנָה:

(טז) סְבַעַת קִלְנָא מִן יִקְרָא תִשְׁתִּי אֶף אֶת וְאַתְעַרְטֵל  
יִסְתַּחַר עֲלֶיךָ כֹּס דְלֹנֵט מִן קֹדֶם יְיָ וַיִּיתִי קִלְנָא עַל יִקְרָךְ:

(יז) אֲרִי חֲטוּף בֵּית מִקְדָּשָׁא יַחֲפִינָךְ וּבִזַּת עִמָּה תִתְבְּרִינָךְ  
מִדְּמֵי אֲנָשָׁא וַחֲטוּף אֶרְעָא דִּישְׂרָאֵל קִרְתָּא יְרוּשָׁלַם וְכָל  
דִּיתְבִּין בָּהּ:

(יח) מָא אֲהֵנִי צִלְמָא אֲרִי אֲתַכָּה עֲבָדֵי מִתְכָּא וְדַחַלַת שִׁקָּר  
אֲרִי אֲתַרְחִיץ לְבָא דְעַבְדָּה עֲלוּהִי לְמַעַבַּד טַעֲנֵן דְלִית  
בְּהוּ צְרוּךְ:

(יט) וַיְ דִּי אֹמֵר לְצִלָם אַעָא קוּם וּלְדַחַלַת אֲבָנָא אֲתַעֲרִי  
וְהִיא שְׁתַּקָּא וְדַמִּיא הוּא מְכַלִּי הָא הוּא מַחְפִּי דְהַב וְכֶסֶף  
וְכָל רוּחַ לִית בְּמַעוּהֵי:

(כ) וַיְיָ אֲתַרְעִי לְאַשְׁרָאָה שְׁכִינְתָּהּ בְּהִיכְלָא דְקוּדְשָׁה  
וַיִּסּוּפוּן מִן קְדְמוּהֵי כָל דַּחַלַת אֶרְעָא:

ג (א) צְלוּתָא דְצִלֵי חֲבֻקֹק נְבִיא כַּד אֲתַגְלִי לָהּ עַל אֶרְכָּא  
דִּיהַב לְרַשִּׁיעִיא דְאָם יִתּוּבוּן לְאוּרִיתָא בְּלִבְבַּ שְׁלִים  
יִשְׁתַּבִּיק לְהוֹן וַיְהוֹן כָּל חוּבֵיהוֹן דְּחִבּוּ קְדְמוּי הָא  
כְּשְׁלוּתָא:

(ב) יְיָ שָׁמַעִית גְּבוּרְתָךְ דַּחַלִית יְיָ רַבְרַבִּין עוּבְדָךְ דִּי אֶת  
יְהִיב אֶרְכָּא לְרַשִּׁיעִיא דְאָם יִתּוּבוּן לְאוּרִיתָךְ וְלֹא תְבוּ  
וְאִינוּן מְרַגְזִין קְדְמֶיךָ בְּגוּ שְׁנִיא דִּיהִבַּת לְהוֹן חֲזִיא בְּכַן  
אֶת עֲתִיד לְהוֹדַע גְּבוּרְתָךְ בְּגוּ שְׁנִיא דְאַמְרָתָא לְחַדְתָּא  
עֲלִמָּא לְאַתְפְּרַעָא מְרַשִּׁיעִיא דְעַבְרוּ עַל מִימְרָךְ וְצַדִּיקָנָא  
עֲבָדֵי רַעוּתָךְ בְּרַחֲמֵין תְּדַפֵּר:

(ג) בְּמַתַּן אוּרִיתָא לְעַמָּה אֱלֹהָא מְדַרוּמָא אֲתַגְלִי וְקַדִּישָׁא  
מְטוּרָא דְפָאָרָן בְּגְבוּרַת עֲלָמִין אֲתַחֲפִיאוּ שְׁמִיא זִיו יִקְרָה  
וְאֲמַרֵי תוֹשַׁבְחָתָה מְלִיא אֶרְעָא:



תרגום יונתן

(ד) וַיְהוּר יְקָרָה כְּזֹהוּר בְּרֵאשִׁית אֲתַגְלִי וְזִקְוִקִין מִמְרַכְבַּת יְקָרָה נִפְקִין תַּמֶּן גְּלָא יֵת שְׁכַנְתָּה דְהַרְת מִטְמָרָא מִבְּנֵי אֲנָשָׁא בְתַקְוָף רֹמָא:

(ה) מִן קְדָמוּהֵי מִשְׁתַּלַּח מְלָאךָ מוֹתָא וְנִפְיק כְּשִׁלְהוּבִית אֲשַׁתָּא מִימְרָה:

(ו) אֲתַגְלִי וְאֲזִיעַ אֲרַעָא וְאִיתִי מִבּוּלָא עַל עִם דְרָא דַעְבְּרוּ עַל מִימְרָה וְאַף בְּתַנִּיתָא כַּד חֲבוּ קְדָמוּהֵי בְּחוּבִיהוֹן כֶּן בְּלִבְלִינוֹן לְעַמְמָיָא וְאַתְפְּרָקוּ טוּרִיָּא דְמִלְקָדְמִין מְכָא רְמָא דְמֶן עֲלָמָא גְבוּרַת עֲלָמָא דִילָהּ:

(ז) כַּד פְּלַחוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְטַעוֹתָא מְסַרְתִּינוֹן בְּיַד כּוּשָׁן חִיבָא וְכַד תְּבוּ לְמַעַבְדַּ אֹרִיתָא עֲבָדִית לְהוֹן נְסִין וְגְבוּרִין וּפְרַקְתִּינוֹן מִיַּד מְדִינָאֵי עַל יַד גְּדַעוֹן בַּר יוֹאֲשָׁ:

(ח) הָא עַל מְלַכְיָהוֹן וּמִשְׁרִיתִיהוֹן דְסַגִּיאִין כְּמִי נְהָרָא הָהּ רַגְזָא מִן קְדָמֵיךָ יְיָ עַל מְלַכְיָא הָהּ רֹוּגְזָא וּבְנָמָא הוֹרְעָתָא בְּהוֹן פּוֹרְעָנוֹת גְּבוּרְתָךָ אֲרִי אֲתַגְלִיתָא עַל מְרַכְבַּת יְקָרָה שְׁכַנְתָּךָ לְעַמְדָךָ וּפּוֹרְקָן:

(ט) אֲתַגְלָאָה אֲתַגְלִיתָא בְּגְבוּרְתָךָ בְּדִיל קְוִמְךָ דַעַם שְׁבַטֵיָא מִימְרָךָ קָנִים לְעֲלָמִין לְהוֹן בְּזִיעָתָא טְנָרִין תְּקִיפִין נִפְקוּ נְהָרִין שְׁטָפִין אֲרַעָא:

(י) בְּאֲתַגְלִיתָךָ עַל טוּרָא דְסִינֵי חָזוּ יְקָרָה זַעוּ טוּרִיָּא עֲנֵנִי מִטְרָא עֲדוּ אֲרִים תְּהוּמָא קְלָה חִילֵי מְרוּמָא תְּמָהוּ קָמוּ:

(יא) אַף בְּמַעַבְדָךָ נְסִין לִיהוֹשֻׁעַ בְּמִישַׁר גְּבַעוֹן שְׁמִשָׁא וְסִיְהָרָא קָמוּ בְּמִדּוּרִיהוֹן עֲמָךָ בְּמִימְרָךָ אֲתַגְבְּרוּ בְתַקְוָף נִצְחָן גְבוּרְתָךָ:

(יב) בְּאִיתִיוֹתָךָ לֹוֹט עַל סְנָאֵי עֲמָךָ בְּאֲתַגְלִיתָךָ לְמַתְבַּר רְשִׁיעֵי אֲרַעָא בְּרוּגְזָא תְּקַטּוּל בְּעַמְמָיָא:

(יג) אֲתַגְלִיתָא לְמַפְרַק יֵת עֲמָךָ לְמַפְרַק יֵת מְשִׁיחָךָ שִׁיזִיתָא מִן קְדָמִיהוֹן מְלַכְיָא וְשִׁלְטוֹנָיָא מִבְּתִיהוֹן תְּרִיכַתָּ חִיבָא וּתְבַרְתָּא חִילִיהוֹן רְגִלֵי עֲמָךָ עַל צוּרֵי סְנָאִיהוֹן מִימְרָךָ קָנִים לְעֲלָמִין:

עברית

(ד) וַיְהוּר כְּזֹהוּר תְּהִלָּה קְרָנִים מִיַּד לֹו וְשֵׁם חִבְיִין עֲזָה:

(ה) לְפָנָיו יִלְךְ דְבַר וַיֵּצֵא רֶשֶׁף לְרַגְלָיו:

(ו) עָמַד וַיִּמְרַד אֶרֶץ רָאָה וַיִּתֵּר גּוֹלִים וַיִּתְפַּצְצוּ הַרְרֵי-עֵד שָׁחוּ גְבַעוֹת עוֹלָם הִלְכוֹת עוֹלָם לֹו:

(ז) תַּחַת אֲוֹן רְאִיתִי אֲהַלֵי כּוּשָׁן יְרַגְזוּן יְרִיעוֹת אֶרֶץ מְדִיָן:

(ח) הַבְּנֵהרִים חָרָה לִי אִם בְּנֵהרִים אֲפָף אִם-בְּיָם עֲבַרְתָּךָ כִּי תִרְכַּב עַל-סוּסֶיךָ מִרְכַּבְתֶּיךָ יִשׁוּעָה:

(ט) עָרִיָה תַעוֹרֵךְ קִשְׁתְּךָ שְׁבַעוֹת מְטוֹת אָמַר סֵלָה נְהָרוֹת תִּבְקַע-אֶרֶץ:

(י) רְאוּךָ יַחִילוּ הַרִים זָרַם מַיִם עָבַר נִתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ רוֹם יִדְהִיּוּ נָשָׂא:

(יא) שְׁמֵשׁ יִרְחַ עָמַד זָבְלָה לְאוֹר חֲצִיךָ יִהְלָכוּ לְנִגְהָ בְּרַק חֲנִיתְךָ:

(יב) בְּזַעַם תִּצְעַד-אֶרֶץ בְּאַף תִּדְרוֹשׁ גּוֹיִם:

(יג) יִצְאֵת לִישׁוּעַ עֲמָךָ לִישׁוּעַ אֶת-מְשִׁיחְךָ מִחַצְצֵת רֹאשׁ מִבַּיִת רֶשֶׁע עָרוֹת יְסוּד עַד-צוּרָאָר סֵלָה:

עברית

תרגום יונתן

(יד) נִקְבַּת בְּמַטְיֹר נְאֻשׁ פְּרָזוֹ יִסְעָרוּ לְהַפְיִצָנִי עַל־צִדְתָם  
כְּמוֹ-לֶאֱכֹל עֵנִי בְּמִסְתָּר:

(טו) דְּרִכְתָּ בְיָם סוּסֵיךָ חֲמֹר מַיִם רַבִּים:

(טז) שְׁמַעְתִּי וַתִּרְגַּז בְּטִנִּי לְקוֹל צִלְלוֹ שִׁפְתֵי יְבוּא רִקְב  
בְּעֵצְמִי וַתַּחַתֵּי אֶרְגַּז אֲשֶׁר אָנֹחַ לְיוֹם צָרָה לַעֲלוֹת לְעַם  
יְגוֹדְנֹו:

(יז) כִּי-תֵאֱנֶה לֹא-תִפְרָח וְאֵין יְבוּל בְּגִפְנִים כַּחַשׁ  
מַעֲשֵׂה-אִית וּשְׂדֵמֹות לֹא-עֲשֵׂה אֶכֶל גִּזַּר מִמְכֹּלֶה צֹאן  
וְאֵין בְּקָר בְּרִפְתִּים:

(יח) וְאֵנִי בֵינִי אֶעְלֹזָה אֲגִילָה בְּאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

(יט) יְיָ אֱדַנְי חִילֵי וַיִּשָּׂם רַגְלִי כְּאֵילֹת וְעַל בְּמוֹתֵי  
יְדַרְכְּנִי לְמִנְצַח בְּנִגְיֹותֵי:

(יד) בְּזַעֲתָא יִמָּא בְּחוּמְרָה דְּמִשָּׂה וּגְבַרְהָ רִישֵׁי מִשְׁרֵית  
פְּרָעָה דְּחִשְׁבֵּי מִחֻשְׁבָּן עַל עֵמֶךָ דְּבִרְתִּינוּן בְּרוּחַ עַלְעוּלִין  
וּטְבַעְתִּינוּן בְּיִמָּא דְּסוּף עַל דְּרַחֲיקוּ וְשַׁעֲבִידוּ יְתָ עֵמֶךָ  
וַיְהִיבוּ עֵצָה בְּסִתְרָא לְאוּבְדֵהוּן:

(טו) אֲתַגְלִיתָא עַל יִמָּא בְּמִרְכַּבַּת יְקַרְךָ בְּדַגּוּר מִיַּן  
סְגִיאִין:

(טז) אָמַרְתָּ בְּבַל שְׁמַעִית וְזַעוּ מַלְכֵיָא מִן קָדָם דִּינָא דִּי  
אֲתַדְנֹו מִצָּרִים לְקַל מַלְיָא אֵלִין צִלָּא סְפֹותֵי אַח  
זִיעַא לְחִפְיִמָּיָא וּבְאַתַר דְּשִׁרְיָא זַעִית דְּשַׁבְּקֵנִי לְיוֹם עֵקָא  
לְעַדן אֶסְקָא גְלוֹת עַמִּי מִנִּי יְתַבְרִינְנִי:

(יז) אֲרִי מַלְכוּת בְּבַל לֹא תִתְקִים וְלֹא תַעֲבִיד שׁוּלְטָן עַל  
יִשְׂרָאֵל יִתְקַטְלוּן מַלְכֵי מְדֵי וּגְבַרְי עוּבְדֵי כּוֹכְבִים וּמְזֹלוֹת  
לֹא יִצְלָחוּן יִשְׁתִּיצוּן רוּמָאֵי וְלֹא יִנְבוּן קְסוּמָא מִירוּשְׁלָם:

(יח) בָּכֵן עַל נֶסָא וּפּוּרְקָנָא דְּתַעֲבִיד לְמִשְׁיַחְךָ וְלִשְׁאָרָא  
דְּעֵמֶךָ דִּי יִשְׁתַּאֲרוּן יוֹדוּן לְמִימְרָא אֲמַר נְבִיא וְאֵנָא  
בְּמִימְרָא דִּי אָבוּעַ אֲדוּץ לְאַלְהָא עֲבִיד פּוּרְקָנִי:

(יט) אֱלֹהִים יְיָ דְּסַעִיד לִי בְּחִילָא מְשׁוּי רַגְלֵי קְלִילִין  
כְּאֵילָתָא וְעַל בֵּית תּוֹקְפֵי יְקִימִינְנִי לְדִילִיה נְצַחְנִין וּגְבוּרָן  
וְקַדְמוּהִי אֵנָא מְנַגַּל בְּתוֹשְׁבַחְתִּי:

## צפניה

תרגום יונתן

א (א) פתגם נבואה דהנה קדם יי עם צפניה בר כושי בר גדליה בר אמריה בר חזקיה ביומי יאשיהו בר אמון מלך שבטא דבית יהודה:

(ב) שיצאה אשיצי כולא מעל אפי ארעא אמר יי:

(ג) אסיף אנשא ובעירא אסיף עופא דשמיא ונוני ימא על דסגיאה תקלת רשיעיא ואשיצי ית אנשא מעל אפי ארעא אמר יי:

(ד) וארים מחת גבורתי על אנש יהודה ועל כל יתבי ירושלם ואשיצי מן אתרא הדין ית שאר בעלא וית שום פלחיהון עם כומריהון:

(ה) וית דסגדין לאגוריא לחילי שמיא וית דסגדין די מקימין בשמא דיי תיבין ויימין בשום פת פריהון:

(ו) וית דאסתחרו לאחורא מפתר פולחנא דיי ודלא תבעו ית דחלתא דיי ולא בעו מן קדמוהי:

(ז) ספו כל רשיעיא מן קדם יי אלהים ארי קריב יומא דעתיד למיתי מן קדם יי ארי אתקין יי קטול ערע מן מנוהי:

(ח) ויהי ביום קטלא דעתיד למיתי מן קדם יי ואסער על ברביא ועל בני מלכא ועל כל דמתרגשין למפלח לטעותא:

(ט) ואסער על כל דמהלכין בנימוסי פלשתאי בעדנא הדיא דמלך בית רבוניהון חטוף ונכלין:

(י) ויהי בעדנא הדיא אמר יי קל צונחתא מתרע נוניא ויללא מן עופא ותבירא רבא מן גבעתא:

(יא) אילילו כל דיתבין בנחלא דקדרון ארי אתבר כל עמא דדמן עובדיהון לעובדי עמא דארעא דכנעל אשתיציאו כל עתירי נכסיא:

(יב) ויהי בעדנא הדיא אפקיד בלושין ויבלשון ית ירושלם כמא דבלשין בנברשתא ואסער על גבריא דשלן שלינא על נכסיהון דאמרין בלבון לא רענא קדם יי לאיטבא לצדיקיא ואף לא לאבאשא לרשיעיא:

(יג) ויהון נכסיהון לעדי ובתיהון לבזא ויבנון בתין ולא יתבון ויצבון פרמין ולא ישתון ית חמריהון:

עברית

א (א) דבר-יי אשר היה אל-צפניה בן-כושי בן-גדליה בן-אמריה בן-חזקיה בימי יאשיהו בן-אמון מלך יהודה:

(ב) אסף אסף כל מעל פני האדמה נאם-יי:

(ג) אסף אסף ובהמה אסף עוף-השמים ודגי הים והמכשלות את-הרשעים והכרתי את-האדם מעל פני האדמה נאם-יי:

(ד) ונטיתי ידל על-יהודה ועל כל-יושבי ירושלם והכרתי מן-המקום הזה את-שאר הבעל את-שם הכמרים עם-הכהנים:

(ה) ואת-המשתחנים על-הגגות לצבא השמים ואת-המשתחנים הנשבעים ליי והנשבעים במלכם:

(ו) ואת-הנסוגים מאחרי יי ואשר לא-בקשו את-יי ולא דרשהו:

(ז) הים מפני אדני יי פי קרוב יום יל פי-הכין יי זבח הקודש קראיו:

(ח) והיה ביום זבח יל ופקדתי על-השרים ועל-בני המלך ועל כל-הלבשים מלבוש נכרי:

(ט) ופקדתי על כל-הדולג על-המפתן ביום ההוא הממלאים בית אדניהם חמס ומרמה:

(י) והיה ביום ההוא נאם-יי קול צעקה משער הדגים ויללה מן-המשנה ושבר גדול מהגבעות:

(יא) הילילו ישבי המכתש פי נדמה כל-עם כנען נכרתו כל-נטילי כסף:

(יב) והיה בעת ההיא אחפש את-ירושלם בגרות ופקדתי על-האנשים הקפאים על-שמריהם האמרים בלבבם לא-יטיב יי ולא ירע:

(יג) והיה חילם למשפה ובתיהם לשממה ובנו בתים ולא ישבו ונטעו כרמים ולא ישתו את-יינם:

עברית

(יד) קָרוֹב יוֹם-יְלֵ הַגָּדוֹל קָרוֹב וּמִהֵרָ מְאֹד קוֹל יְוֹם יְיָ מִרְ צָרָתָ שֶׁם גְּבוּרָ:

(טו) יוֹם עֲבָרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם צָרָה וּמְצוּקָה יוֹם שְׂאֵה וּמְשׂוֹאָה יוֹם חֲשָׁד וְאַפְלָה יוֹם עֲנָן וְעֶרְפֶּל:

(טז) יוֹם שׁוֹפָר וּתְרוּעָה עַל הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת וְעַל הַפְּנּוֹת הַגְּבוּהוֹת:

(יז) וְהַצַּרְתִּי לְאָדָם וְהִלְכּוּ כַּעֲנוּיִים כִּי לִי חֲטָאוּ וְשָׁפַד דָּמָם כַּעֲפֹר וּלְחֶמֶם כַּגִּלְלִים:

(יח) גַּם-כִּסְפֶּם גַּם-זָהָבָם לֹא-יִוָּכַל לְהַצִּילֵם בַּיּוֹם עֲבָרָת יְיָ וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ תֹאכַל כָּל-הָאָרֶץ כִּי-כָלָה אֶד-נְבֻהֶלָה יַעֲשֶׂה אֶת כָּל-יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ:

ב (א) הַתְּקוּשָׁשׁוּ וְקוּשׁוּ הַגּוֹי לֹא נִכְסַף:

(ב) בְּטָרֶם לָדַת חֹק כְּמִן עֵבֶר יוֹם בְּטָרֶם לֹא-יִבּוֹא עֲלֵיכֶם חֲרוֹן אַף-יְיָ בְּטָרֶם לֹא-יִבּוֹא עֲלֵיכֶם יוֹם אַף-יְיָ:

(ג) בְּקִשְׁוּ אֶת-יְיָ כָּל-עַנְוֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעֲלוּ בְּקִשְׁוּ-צָדֵק בְּקִשְׁוּ עֲנוּה אֹלֵי תַסְתְּרוּ בַיּוֹם אַף-יְיָ:

(ד) כִּי עֲזָה עֲזוּבָה תִהְיֶה וְאֲשַׁקְלוֹן לְשִׁמְמָה אֲשִׁדוּד בְּצִהְרִים יִגְרְשִׁיהָ וְעִקְרוֹן תִּעְקַר:

(ה) הוּא יִשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרַתִּים דְּבַר-יְיָ עֲלֵיכֶם כְּנִעַן אָרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהַאֲבַדְתִּיהָ מֵאִין יוֹשֵׁב:

(ו) וְהִיִּתָּה חֶבֶל הַיָּם נִנְת כְּרַת רַעִים וּגְדֻרוֹת צָאן:

(ז) וְהָיָה חֶבֶל לְשִׂאֵרֵי בַיִת יְהוּדָה עֲלֵיהֶם יִרְעוּן בְּבִתֵי אֲשַׁקְלוֹן בְּעֶרֶב יִרְבְּצוּן כִּי יִפְקְדֵם יְיָ אֱלֹהֵיהֶם וְשָׁב שְׁבוֹתָם [שְׁבִיתָם]:

(ח) שְׁמַעְתִּי חֲרַפַּת מוֹאָב וּגְדַפִּי בְּנֵי עַמּוֹן אֲשֶׁר חֲרַפוּ אֶת-עַמִּי וַיִּגְדְּלוּ עַל-גְּבוּלָם:

תרגום יונתן

(יד) קָרִיב יוֹמָא דְעֵתִיד לְמִיתִי מִן קָדָם יְיָ רַבָּא קָרִיב וּמוֹחֵי לְחֻדָּא קַל יוֹמָא דְעֵתִיד לְמִיתִי מִן קָדָם יְיָ דִּי בַּהּ מְרִיר וְצוּחַ תְּמָן גְּבַרְיָא מִתְקַטְלִין:

(טו) יוֹמָא תַעְבוּר יוֹמָא הַהוּא יוֹם עָקָא וְעִוּוֹק יוֹם רְגוּשׁ וְאַתְרֵגוּשָׁא חֲשׁוּד וְקַבְלָא יוֹם עֲנָנָא וְאַמְטָתָא:

(טז) יוֹם שׁוֹפְרָא וְנִבְבָּא עַל קְרוּיָא כְּרִיכְתָא וְעַל רְמַתָּא מְנַטְלָתָא:

(יז) וְאַעִיק לְבַנֵּי אֲנָשָׁא וַיִּהְיוּ כַּסְמִן אַרִי קָדָם יְיָ חֲבוּ וַיִּשְׁתַּפְּדוּ דְמַהוֹן לְעַפְרָא וַיִּנְבְּלַתְהוֹן כַּסְחִיתָא:

(יח) אַף כַּסְפֵיהוֹן אַף דְהַבְהוֹן לֹא יוֹכַל לְשִׁיזוּתְהוֹן בַּיּוֹם רוּגְזָא דְיֵי וּבְאֵשָׁא דְפוּרְעָנוּתָה יִסּוּפוּן כָּל רְשִׁיעֵי אָרְעָא אַרִי גְמִירָא בְרַם שִׁי צָאָה יַעֲבִיד עִם כָּל יִתְבֵי אָרְעָא:

ב (א) אֲתַפְנָשׁוּ וְאַתּוּ וְאַתְקַרְבוּ עִמָּא דְלֹא חֲמִיד לְמִיתַב לְאוּרִיתָא:

(ב) עַד לֹא תִפּוּק עֲלִיכוּן גְזִירַת בַּיִת דִּינָא וְתַהוֹן דְּמָן לְכַמוּצָא דְנִשְׁבָּא בַּהּ רוּחָא וְכַסּוּלָא דְעַדֵי מִן קָדָם יוֹמָא עַד דְלֹא יִיתִי עֲלִיכוּן תְּקוּף רוּגְזָא דְיֵי עַד לֹא יִיתִי עֲלִיכוּן יוֹם רוּגְזָא דְיֵי:

(ג) תְּבַעוּ יַת דְחַלְתָּא דְיֵי כָּל עַנּוּתֵי אָרְעָא דְדִינֵי רַעוּתָה עֲבָדוּ תְּבַעוּ קוּשָׁטָא תְּבַעוּ עַנּוּתְנוּתָא מֵאִים יִתְגִין עֲלִיכוּן בַּיּוֹם רוּגְזָא דְיֵי:

(ד) אַרִי עֲזָה שְׁבִיקָא תְהִי וְאַשְׁקְלוֹן לְצָדוּ אֲשִׁדוּד בְּטִיחָרָא יִתְרַכּוּנָה וְעִקְרוֹן תִּתְעַקַר:

(ה) וַיִּדְתְּבִין בְּסַפֵּר יִמָּא עַמָּא דְחַבְיִין לְאַשְׁתִּיצָאָה גְזִירַת פְּתַגְמָא דְיֵי עֲלִיכוּן דְיִתְבִין בְּכַנְעַל אָרְעָא דְפְלִשְׁתָּאֵי וְאַבְדִּינָהּ מִבְּלֵי יְתִיב:

(ו) וְתַהִי סַפֵּר יִמָּא דְרוּת בַּיִת מִישְׁרֵי רַעִין וְחוּטְרִין דְעָן: (ז) וְהִי עַדְבָּא לְשִׂאֵרָא דְבַיִת יְהוּדָה עֲלֵיהוֹן יִתְפַּרְנְסוּן בְּבִתֵי אֲשַׁקְלוֹן כַּד בְּרַמְשָׁא בְּבִיתוֹן אַרִי יַעוּל דְכַרְנַהוֹן קָדָם יְיָ אֱלֹהֵהוֹן וַיִּתִּיב גְלוּתוֹן:

(ח) שְׁמִיעַ קְדַמֵי חֲסוּדֵי מוֹאָב וְאַתְרַבְּרוּת בְּנֵי עַמּוֹן דְחֲסִידוּ יַת עַמִּי וְאַתְרַבְּרוּ עַל תְּחוּמֵהוֹן:

תרגום יונתן

(ט) בְּכֵן קִיַם אֲנִי אֵמֵר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲרִי מוֹצֵא בְּכִסְדֹּם תְּהֵא וּבְנֵי עֲמוֹן כַּעֲמוֹנָה מִשְׁמַט מַחוּחִין וּמַחְפוּרִין דְּמַלַּח וְצָדוֹ עַד עַלְמָא שְׂאָרָא דְעַמֵּי יְבוֹזוּנוּן וּשְׂאָר שְׁבֻטֵיָא יַחְסְנוּנוּן:

(י) דָּא לְהוֹן חֲלַף אֲתַרְבְּרוּתְהוֹן אֲרִי חֲסִידוֹ וְאֲתַרְבְּרוּ עַל עַמָּה דֵּי צְבָאוֹת:

(יא) דְּחִילָא דֵּי לְמַפְרָקְהוֹן אֲרִי אֲמַעִיף יָת כָּל דְּחַלַּת אֲרַעָא וַיִּבְעוּן מִן קַדְמוֹהֵי גְבַר מֵאֲתַרְהָ כָּל נְגוּת עַמְמֵיָא: (יב) אַף אֲתוֹן כּוּשְׂאֵי קִטְלֵי חֲרָבֵי תְהוֹן:

(יג) וִירִים מַחַת גְּבוּרְתָּהּ עַל צְפוּנָא וַיֵּאבִיד יָת אֲתוּרְאָה וַיִּשְׁוֵי יָת נִינְהָ לְצָדוֹ אֲשֶׁתְּמָמוֹ כַּמְדָּבְרָא:

(יד) וַיִּשְׁרוּן בְּגוֹה עֲדָרִין דְּכָל חֵינַת בְּרָא אַף קַתִּין וְאַף קוּפְרִין בְּפִתוּחַ תְּרַעֵיא וּבֵיתוֹן קַל עוֹפָא דְמִנְצַף בְּכִנָּא חֲרָבוֹ תְרַעָא וּטְלָלָה סַתְרוֹ:

(טו) דָּא קֶרְתָּא תְקַפְתָּא דִּיתְבָּא לְרוּחְצוֹן דְּאֲמַרְהָ בְּלִבָּהּ אֲנִי וְלִית בַּר מְנֵי עוֹד אִיכְדִין הִנַּח לְצָדוֹ בֵּית מִשְׁרֵי חִתָּא כָּל דֵּי עֵבֵר עָלָה יְכָלֵי וַיִּנִּיד יְדָה:

ג (א) וַי דְּמוּחֵיא וּמְתַפְרָקָא קֶרְתָּא דְּמִסְנֵיא לְאַרְגָּזָא: (ב) לָא שְׁמַעַת בְּקַל עֲבָדוּהֵי נְבִיָּא וְלָא קִבִּילַת אוּלְפָּן בְּמִימְרָא דֵּי לָא אֲתַרְחִיצַת וּלְפוּלְחָן דְּאֱלֹהֵא לָא אֲתַקְרַבַּת:

(ג) רְבִרְבָּהָא בְּגוֹה כְּאֲרִינָן נְהַמִּין דִּינְהָא דֵּיבֵי רַמְשָׂא לָא מוֹרִיכִין לְצַפְרָא:

(ד) נְבִיֵי שְׁקָרָא דֵּי בְּגוֹה בְּאִשִּׁין גְּבָרִין שְׁקָרִין כְּהִנְתָּא מִפְּסִין קוּדְשָׁא חֲטָפִין בְּאוּרִיתָא:

(ה) יְיָ זַפְאָה אֲמַר לְאֲשָׁרָה שְׁכַנְתָּה בְּגוֹה לִית קְדְמוֹהֵי לְמַעַבְדַּ שְׁקָרָהּ כְּנַהוֹר צַפְרָא דְאִזִּיל וְתַקִּין כֵּן דִּינָה נְפִיק לְאַפְרָשׁ לָא מֵתַעֲכַב וְלָא יִדְעִין עֵלְיָא בְּהִתָּא:

(ו) שִׁיצִיתֵי עַמְמֵיָא אֲצִדְיָה בְּרַנְיַתְהוֹן אַחֲרִיבֵית שׁוּקִיהוֹן מִבְּלֵי עַדֵי צְדִיָּה קְרוּוִיהוֹן מִבְּלֵי אֲנַשׁ מִבְּלֵי יְתִיב:

(ז) אֲמַרִית בְּרַם תְּדַחֲלוּן מִן קַדְמֵי תְקַבְלוּן אוּלְפָּן וְלָא יְפִסוּק מְדוּרִיהוֹן מֵאַרְעָא בֵּית שְׁכַנְתֵּי כָּל טְבוּל דְּאֲמַרִית לְהוֹן אִיתֵי לְהוֹן בְּכֵן אֲקַדִּימוּ חֲבִילוֹ כָּל עוֹבְדֵיהוֹן:

עברית

(ט) לְכֵן חִי־אֲנִי נֹאֵם יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־מוֹצֵא בְּכִסְדֹּם תִּהְיֶה וּבְנֵי עֲמוֹן כַּעֲמוֹנָה מִמֶּשֶׁק חֲרוּל וּמִכְרָה־מַלַּח וּשְׂמֻמָּה עַד־עוֹלָם שְׂאֵרֵית עַמֵּי יְבוּזִים וַיִּתֵּר גּוֹי יִנְחָלוּם:

(י) זֹאת לָהֶם תַּחַת גְּאוֹנָם כִּי חֲרָפוּ וַיִּגְדְּלוּ עַל־עַם יְיָ צְבָאוֹת:

(יא) נוֹרָא יְיָ עֲלֵיהֶם כִּי רָזָה אֶת כָּל־אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לָהּ אִישׁ מִמְקוֹמוֹ כָּל אִיֵּי הַגּוֹיִם:

(יב) גַּם־אַתֶּם כּוֹשִׂים חֲלָלֵי חֲרָבֵי הַמָּה: (יג) נִיט יָדוֹ עַל־צְפוֹן וַיֵּאבֵד אֶת־אֲשׁוֹר וַיִּשֶׂם אֶת־נִינְוָה לְשְׂמֻמָּה צִיָּה כַּמְדָּבָר:

(יד) וַרְבְּצוּ בְתוֹכָהּ עֲדָרִים כָּל־חִיתוֹ־גּוֹי גַּם־קֶאֱת גַּם־קֶפֶד בְּכַפְתֵּרֶיהָ יִלְנִו קוֹל יְשׁוּרָר בְּחִלוֹן חֲרָב בַּפֶּף כִּי אֲרָזָה עָרָה:

(טו) זֹאת הָעִיר הָעֲלִיזָה הַיּוֹשֶׁבֶת לְטַחַח הָאֲמַרְהָ בְּלִבָּהּ אֲנִי נֹאפְסֵי עוֹד אִידוּ הִיתָה לְשֻׂמָּה מִרְבֵּץ לַחִיָּה כָּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׂרַק וַיִּנִּיעַ יָדוֹ:

ג (א) הוּי מִרְאָה וַנִּגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה: (ב) לָא שְׁמַעְהָ בְּקוֹל לָא לְקַחְהָ מוּסָר בֵּי לָא בְּטַחָה אֶל־אֱלֹהֵיהָ לָא קֶרְבָּה:

(ג) שְׁרִיָּה בְּקֶרְפָּה אֲרִיֹת שְׂאֲגִים שְׁפֻטֵיהָ זַאבֵי עָרָב לָא גִרְמוֹ לְבָקָר:

(ד) נְבִיאֵיהָ פְחֹזִים אֲנָשֵׁי בְגָדוֹת כְּהִנְיָה חֲלָלוּ־לָדֶשׁ חֲמָסוֹ תוֹרָה:

(ה) יְיָ צִדִּיק בְּקֶרְפָּה לָא יַעֲשֶׂה עוֹלָה בְּבָקָר בְּבָקָר מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן לְאוּרָ לָא נַעֲדָר וְלֹא־יִודַע עוֹל בְּשֵׁת:

(ו) הִכְרַתִי גוֹיִם נִשְׁמָו פְּנוּתָם הִחְרַבְתִּי חוּצוֹתָם מִבְּלֵי עוֹבֵר וְצָדוֹ עָרִיהֶם מִבְּלֵי־אִישׁ מֵאִין יוֹשֵׁב:

(ז) אֲמַרְתִּי אֶדְ-תִּירָאֵי אוּתֵל תַּקְחִי מוּסָר וְלֹא־יִכְרַת מְעוֹנָה כָּל אֲשֶׁר־פָּקַדְתִּי עָלֶיהָ אֲכֹל הַשְּׂפִימוֹ הַשְּׁחִיתוּ כָּל עַלְיוֹתָם:

## עברית

(ח) לִכְנָן חֲכוּ-לִי נְאֻם-יְיָ לַיּוֹם קוּמִי לְעַד כִּי מִשְׁפָּטִי לְאַסֹּף גּוֹיִם לְקַבְּצֵי מַמְלָכוֹת לְשַׁפֵּךְ עֲלֵיהֶם זַעֲמַל כָּל חֲרוֹן אַפִּי כִּי בְּאֵשׁ קִנְאָתִי תֹאכַל כָּל-הָאָרֶץ:

(ט) כִּי-אֶז אֶהַפֵּךְ אֶל-עַמִּים שְׁפָה בְרוּרָה לְקִרְא כָּל־בְּשָׂם יְיָ לְעַבְדּוֹ שְׂכָם אֶחָד:

(י) מֵעַבֵּר לְנַהֲרֵי-כּוֹשׁ עֲתָרִי בַת-פּוּצִי יוֹבֵלוֹן מִנְחָתִי:

(יא) בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תְבוּשִׁי מִכָּל עַלְלִיתֶיךָ אֲשֶׁר פָּשַׁעְתָּ בִּי כִּי-אֶז וְאֶסִּיר מִקִּרְבְּךָ עַלְיִזִּי גֵאוֹתֶךָ וְלֹא-תוֹסִיפִי לַגְּבֵהָ עוֹד בְּהַר קָדְשִׁי:

(יב) וְהִשְׁאַרְתִּי בְּקִרְבְּךָ עִם עֲנִי וְדָל וְחָסוּ בְשֵׁם יְיָ:

(יג) שְׂאֵרִית יִשְׂרָאֵל לֹא-יַעֲשׂוּ עוֹלָה וְלֹא-יִדְבְּרוּ כָזָב וְלֹא-יִמְצֵא בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תְּרֻמִּית כִּי-הִמָּה יָרְעוּ וְרִבְצוּ וְאִין מִחֲרִיד:

(יד) רָנִי בַת-צִיּוֹן הֲרִיעוּ יִשְׂרָאֵל שְׂמָחִי וְעַלְזִי בְּכָל-לֵב בַּת יְרוּשָׁלַם:

(טו) הִסִּיר יְיָ מִשְׁפָּטֶיךָ פְּנֵה אִיבָךָ מִלֶּךְ יִשְׂרָאֵל וְיָ בְּקִרְבְּךָ לֹא-תִירָאֵי כַע עוֹד:

(טז) בַּיּוֹם הַהוּא יֹאמֶר לִירוּשָׁלַם אֶל-תִּירָאֵי צִיּוֹן אֶל-יָרְפוּ יְהִיד:

(יז) יָי אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ גִבּוֹר יוֹשִׁיעַ יִשִּׁיעַ עַלְיֶךָ בְּשִׂמְחָה יַחְרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ יִגִּיל עַלְיֶךָ בְּרִנָּה:

(יח) נוֹגֵי מִמוֹעֵד אֶסְפְּתִי מִמֶּנּוּ הֵיוּ מִשָּׂאת עַלְיֶהָ חֲרָפָה:

(יט) הַנְּנִי עֲשֵׂה אֶת-כָּל-מַעֲשֶׂיךָ בְּעֵת הַהִיא וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת-הַצֹּלְעָה וְהַנְּדַחָה אֶקְבֹּץ וְשִׂמְתִים לַתְּהֵלָה וְלִשְׂם בְּכָל-הָאָרֶץ בְּשִׂתָם:

(כ) בְּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבְעֵת קִבְצֵי אֶתְכֶם כִּי-אֶתֶן אֶתְכֶם לְשֵׂם וְלַתְּהֵלָה בְּכָל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת-שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְיָ:

## תרגום יונתן

(ח) בְּכֵן סִבְרוּ לְמִימְרֵי אָמַר יְיָ לַיּוֹם אֲתַגְּלִיּוּתִי לְמַדָּן אָרִי דִּינִי לְכַנְשָׂא עַמְמִיָּא לְקַרְבָּא מְלָכוּתָא לְמִשְׁפָּךְ עַלְיִהוֹן חִימְתִי כָּל תְּקוּף רוּגְזֵי אָרִי בְּאַשְׁת פּוּרְעָנוּתִי יִסּוּפוּן כָּל רְשָׁעֵי אֶרְעָא:

(ט) אָרִי בְּכֵן אֲשַׁנִּי עַל עַמְמִיָּא מִמְּלַל חַדְבְּהִיר לְצִלְאָה כּוּלְהוֹן בְּשָׂמָא דִּי לְמַפְּלַח קְדָמוּהִי כְּתַף חָד:

(י) מֵעַבֵּר לְנַהֲרֵי הוּדוּ בְּרַחֲמִין יְתוּבוּן גְּלוּת עַמִּי דְאַתְגְּלִיָּאָה וִיהוֹן מִיְתָן לְכוּן הָא בְּקוּרְבָּנִין:

(יא) בְּעַדְנָא הַהִיא לֹא תְבַהֲתוּן מִכָּל עוּבְדֵיךָ בִּישִׂיָּא דִּי מְרַדְתָּ בְּמִימְרֵי אָרִי בְּכֵן אַגְלִי מַגּוּיָךְ תְּקִיפִי תוֹשְׁבַחְתָּךְ וְלֹא תוֹסִיפוּן לְאַתְרַבְּרָבָא עוֹד בְּטוּרָא דְקוּדְשֵׁי:

(יב) וְאַשְׁאַר בְּגוּיָךְ עִם עֲנוּתָן וּמְקַבֵּל עוּלְבָן וְיִתְרַחֲצוּן בְּשָׂמָא דִּי:

(יג) שְׂאָרָא דִּישְׂרָאֵל לֹא יַעֲבִדוּן שְׁקֵר וְלֹא יִמְלָלוּן פְּדִבִין וְלֹא יִשְׁתַּכַּח בְּפוּמִיהוֹן לִישָׁן דְּנִכְלִין אָרִי אֲנוּן יִתְפַּרְנְסוּן וְיִשְׁרוּן לִית דְּמָנִיד:

(יד) שְׂבַחִי כְּנִשְׁתָּא דְצִיּוֹן וּבּוֹעֵי יִשְׂרָאֵל חָדוּ וּבּוֹעֵי בְּכָל לְבָא כְּנִשְׁתָּא דִירוּשָׁלַם:

(טו) אַגְלִי יְיָ דִּינִי שְׁקָרָא מַגּוּיָךְ פְּלִי בְּעַלְי דְבַבִּיךָ מְלָכָה דִּישְׂרָאֵל יְיָ אָמַר לְאַשְׁאַרָה שְׂכַנְתָּה בְּגוּיָךְ לֹא תִדְחַלִּין מִן קְדָם בִּישָׂא עוֹד:

(טז) בְּעַדְנָא הַהִיא יִתְאַמֵּר לִירוּשָׁלַם לֹא תִדְחַלִּין צִיּוֹן לֹא יִתְרַשְׁלָן יְדָךְ:

(יז) יְיָ אֱלֹהֶיךָ אָמַר לְאַשְׁרָאָה שְׂכַנְתָּה בְּגוּיָךְ גִּבּוֹר פְּרִיק יַחְדִּי עַלְךָ בְּחַדְנָא יִכְבוֹשׁ עַל חוּבָךָ בְּרַחֲמִתָּה יְדוּץ עַלְךָ בְּדִיץ:

(יח) דִּי הָיוּ מַעֲכָבִין בִּיךָ זְמַנִּי מוֹעֲדֶיךָ אֲרַחֲיקִית מִנִּיךָ וְי עליהוֹן עַל דְּהָיוּ נְטָלִין זְנִיָּהוֹן לְקַבְּלֶיךָ וּמְחַסְדִּין לִיךָ:

(יט) הָא אֲנָא עֲבִיד גְּמִירָא עִם כָּל מִשְׁעַבְדֵיךָ בְּעַדְנָא הַהִיא וְאַפְרוּק יְת מְטַלְטְלִיָּא וּמְבַדְרִיָּא אֶקְרִיב וְאַשׁוּיִנוּן לְתוֹשְׁבַחָא וְלִשְׂוִם בְּכָל אֶרְעָא בְּהַתְּהוֹן:

(כ) בְּהַדְנָא הַהִיא אֶכְנִישׁ יְתָכוּן וּבְעַדְנָא הַהִיא אֶקְרִיב גְּלוּתְכוּן אָרִי אֶתֶן יְתָכוּן לְשׂוִם וְלְתוֹשְׁבַחָא בְּכָל עַמְמִי אֶרְעָא כַּד אֶתִּיב יְת גְּלוּתְכוּן לְעֵינֵיכוּן אָמַר יְיָ:

חגי

עברית

תרגום יונתן

א (א) בשנת שתים לדריוש המלך בחדש הששי ביום אחד לחדש הלה דבר-י' ביד-חגי הנביא אל-זרובבל בן-שאלתיאל פחת יהודה ואל-יהושע בן-יהוצדק הכהן הגדול לאמר:

ב (ב) כה אמר י' צבאות לאמר העם הזה אמרו לא עת-בא עת-בית י' להבנות:

ג (ג) ויהי דבר-י' ביד-חגי הנביא לאמר:

ד (ד) העת לכם אתם לשבת בבתיכם ספונים והבית הזה קרב:

ה (ה) ועתה כה אמר י' צבאות שימו לבבכם על-דרכיכם:

ו (ו) זרעתם הרבה והבא מעט אכול ואין-לשבעה שתי ואין-לשכרה לבוש ואין-לחם לו והמשפך משתפר אל-צרוך נקוב:

ז (ז) כה אמר י' צבאות שימו לבבכם על-דרכיכם:

ח (ח) עליו ההר והבאתם עץ ובנו הבית וארצה-בו ואפכו אמר י':

ט (ט) פנה אל-הרבה והנה למעט והבאתם הבית ונפחתי בו געז מה נאם י' צבאות געז ביתי אשר-הוא חרב ואתם רצים איש לביתו:

י (י) על-כן עליכם פלאו שמים מטל והארץ פלאה יבולה:

יא (יא) ואקרא חרב על-הארץ ועל-ההרים ועל-ההגן ועל-ההתירוש ועל-ההיצהר ועל אשר תוציא האדמה ועל-האדם ועל-הבהמה ועל כל-יגיע פפים:

יב (יב) וישמע זרובבל בן-שלתיאל ויהושע בן-יהוצדק הכהן הגדול וכלו שארית העם בקול י' אלהיהם ועל-דברל חגי הנביא כאשר שלחו י' אלהיהם וייראו העם מפני י':

יג (יג) ויאמר חגי מלאך י' במלאכות י' לעם לאמר אני אתכם נאם-י':

א (א) בשנת תרתין לדריוש מלכא בירחא שתיתאדא ביומא חד לירחא הוה פתגם נבואה מן קדם י' ביד חגי נביא לנת זרובבל בר שאלתיאל רבא דבית יהודה ולנת יהושע בר יהוצדק כהנא רבא למימר:

ב (ב) כדנן אמר י' צבאות למימר עמאהדין אמרין עד כען לא מטא עדן בית מקדשא דיי לאתבנאה:

ג (ג) והוה פתגם נבואה מן קדם י' ביד חגי נביא למימר:

ד (ד) הכדין כשר לכוון דאתון יתבין בבתיא די מטלטלין בנסרי ארזיא ובית מקדשא הדין חרוב:

ה (ה) וכען כדנן אמר י' צבאות שווי לבכסן על אורחתהון:

ו (ו) זרעין אתון סגיאין ומעלין זעיר אכלין ולא סבעין שתן ולא ירון לבשין ולא שחין להון ודמתגר מתגר למארשא:

ז (ז) כדנן אמר י' צבאות שווי לבכוון על אורחתכון:

ח (ח) סקו לטוריא ואיתו אעין ובנו ביתא ואתרעי לאשראה שכנתי בה ביקר אמר י':

ט (ט) מתפנן אתון לסגי והוי לזעיר מעלין אתון לה לביתא ואנא שלח בה מארשא חלף מה אמר י' צבאות חלף בית מקדשי דהוא חרוב ואתון רהטין גבר לביתה:

י (י) על כן בדיל חוביכוון פסקו שמיא מלאחתא מטרא וארעא פסקת מלמעבד פירין:

יא (יא) וקרית חורבא על ארעא ועל טוריא ועל עבורא ועל חמרא ועל משחא ועל כל די מפקא ארעא ועל אנשא ועל בעירא ועל כל ליאות ודין:

יב (יב) ושמע זרובבל בר שאלתיאל ויהושע בר יהוצדק כהנא רבא וכל שארא דעמא למימרא דיי אלההון ולפתגמי חגי נביא כמא דשלחה י' אלההון ודחילו עמא מן קדם י':

יג (יג) ואמר חגי נביא דיי בשלוחית מן קדם י' לעמא למימר מימרי בסערכון אמר י':

עברית

(יד) וַיַּעַר יְיָ אֶת-רוּחַ זְרָבָבֶל בֶּן-שִׁלְתַּיָּאל פֶּתַח יְהוּדָה וְאֶת-רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת-רוּחַ כָּל שְׂאֵרֵיט הָעָם וַיָּבֵאוּ וַיַּעֲשׂוּ מִלֵּאכָה בְּבֵית-יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם:

(טו) בְּיוֹם עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה שְׁתַּיִם לְדַרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ:

ב (א) בַּשְּׁבִילַי בַּעֲשָׂרִים וָאַחַד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר-יְיָ בְּיַד-חֲגִי הַנְּבִיא לֵאמֹר:

(ב) אָמַר-נָא אֶל-זְרָבָבֶל בֶּן-שִׁלְתַּיָּאל פֶּתַח יְהוּדָה וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶל-שְׂאֵרֵיט הָעָם לֵאמֹר:

(ג) מִי בְכֶם הַנְּשֹׂאֵר אֲשֶׁר רָאָה אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה בְּכַבּוּדוֹ הָרֵאשׁוֹן וּמָה אַתֶּם רְאִים אֹתוֹ עַתָּה הֲלוֹא כְמֵהוּ כְּאִין בְּעֵינֵיכֶם:

(ד) וְעַתָּה חֲזַק זְרָבָבֶל וְנֹאם-יְיָ וְחֲזַק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְחֲזַק כָּל-עַם הָאָרֶץ נֹאם-יְיָ וַעֲשׂוּ כִּי-אָנִי אֲתֹכֶם נֹאם יְיָ צְבָאוֹת:

(ה) אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-כִּרְתִּי אֲתֹכֶם בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְרוּחִי עִמָּדָת בְּתוֹכְכֶם אֶל-תִּירָאוּ:

(ו) כִּי כֹה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת עוֹד אַחַת מְעַט הִיא וְאָנִי מִרְעִישׁ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הַחֲרֻבָּה:

(ז) וְהִרְעַשְׁתִּי אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם וּבָאוּ חֲמַדַּת כָּל-הַגּוֹיִם וּמִלֵּאֲתֵי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה כְּבוֹד אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

(ח) לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נֹאם יְיָ צְבָאוֹת:

(ט) גְּדוֹל יְהִיָּה כְבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הָאֲחֵרוֹן מִן-הָרֵאשׁוֹן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת וּבְמִקוֹם הַזֶּה אֲתֵן שְׁלוֹם נֹאם יְיָ צְבָאוֹת:

(י) בַּעֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי בַּשָּׁנָה שְׁתַּיִם לְדַרְיוֹשׁ הָיָה דְבַר-יְיָ אֶל-חֲגִי הַנְּבִיא לֵאמֹר:

(יא) כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת שְׂאֵל-נָא אֶת-הַכֹּהֲנִים תוֹרָה לֵאמֹר:

(יב) הֲיֵן וְיִשְׂא-אִישׁ בְּשׁוֹר-לְקֹדֶשׁ בְּכַנֵּף בְּגָדוֹ וְנִגַּע בְּכַנְפוֹ אֶל-הַלֶּחֶם וְאֶל-הַנֶּזֶד וְאֶל-הַיַּיִן וְאֶל-שֶׁמֶן וְאֶל-כָּל-מֵאֲכָל הַיִּקְדָּשׁ וַיַּעֲזְרוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֵא:

תרגום יונתן

(יד) וַאֲעַר יְיָ יֵת רוּחַ זְרָבָבֶל בֶּר שְׁאֵלְתַיָּאל רַבָּא דְבֵית יְהוּדָה וַיֵּת רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּר יְהוֹצָדָק כְּהֵנָא רַבָּא וַיֵּת רוּחַ כָּל שְׂאָרָא דְעַמָּא וְאָתוּ וְעַבְדוּ עַבִּידְתָּא בְּבֵית מְקוּדְשָׁא דִּי צְבָאוֹת אֱלֹהָא:

(טו) בְּיוֹם עַסְרִין וָאַרְבָּעָה לִירְחָא בַּשְּׁתִּיתָּאָה בַּשָּׁנָה תְּרִיתִין לְדַרְיוֹשׁ מֶלְכָא:

ב (א) בַּשְּׁבִיעָאָה בַּעֲסְרִין וְחַד לִירְחָא הָוָה פְּתַגְם נְבוּזַאֲדַן מִן קַדְם יְיָ בְּיַד חֲגִי נְבִיא לְמִימַר:

(ב) אָמַר כְּעַן לְזְרָבָבֶל בֶּר שְׁאֵלְתַיָּאל רַבָּא דְבֵית יְהוּדָה וְלִיהוֹשֻׁעַ בֶּר יְהוֹצָדָק כְּהֵנָא רַבָּא וְלִשְׂאָרָא דְעַמָּא לְמִימַר:

(ג) מִן בְּכוּן דִּישְׁתָּאָר דְּחֻזָּא יֵת בֵּיתָא דְהַדִּין בִּיקְרָה קוּדְמָאָה וּמָה אַתּוּן חֻזְן יֵתָה כְּעַן הֲלָא כְּדִלִיתוּהִי כִּן הוּא בְּעֵינֵיכוּן:

(ד) וְכַעַן תְּקִיף זְרָבָבֶל אָמַר יְיָ וְתְקִיף יְהוֹשֻׁעַ בֶּר יְהוֹצָדָק כְּהֵנָא רַבָּא וְתְקִיף כָּל עַמָּא דְאַרְעָא אָמַר יְיָ וְעַבִּידוּ אַרְי מִימְרֵי בְּסַעֲדִכוּן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

(ה) יֵת פְּתַגְמָא דִּי גְזַרִית עִמְכוּן בְּמִפְקֻכוּן מִמִּצְרַיִם וּנְבִיאֵי מִלְפִין בִּינִיכְסִן לָא תְדַחֲלוּן:

(ו) אַרְי כְּדַנְן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת עוֹד חֲדָא זְעִירָא הִיא וְאָנָּא מְזִיעַ יֵת שְׁמַיָּא וַיֵּת אַרְעָא וַיֵּת יָמָא וַיֵּת יְבִשְׁתָּא:

(ז) וְאִזִּיעַ יֵת כָּל עַמְמֵיָא וַיִּיתוּן חֲמַדַּת כָּל עַמְמֵיָא וְאִמְלִי יֵת בֵּיתָא דְהַדִּין יְקַרָּא אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

(ח) דִּילִי כְּסֶפֶא וְדִילִי דְהָבָא אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

(ט) סְגִי יְהֵא יְקָרָה דְבֵיתָא דְהַדִּין בְּתַרְאָה מִן קוּדְמָאָה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת וּבְאַתְרָא דְהַדִּין אֲתֵן שְׁלָמָא אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

(י) בַּעֲסְרִין וָאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעָאָה בַּשָּׁנָה תְּרִיתִין לְדַרְיוֹשׁ הָוָה פְּתַגְם נְבוּזַאֲדַן מִן קַדְם יְיָ בְּיַד חֲגִי נְבִיא לְמִימַר:

(יא) כְּדַנְן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת שְׂאִיל כְּעַן יֵת כְּהֵנָּא אוּרִיתָּא לְמִימַר:

(יב) הָא יְטוּל גְבַר בְּסַר קוּדְשָׁא בְּכַנֵּף לְבוּשָׁה לְלַחְמָא וְלַתְבְּשִׁילָא וְלַחֲמֵרָא וְלַמְשַׁחָא וְכָל דְמִתְאַכִּיל הִיסְתָּאָב וְאַתִּיבּוּ כְּהֵנָּא וַאֲמַרוּ לָא:



## תרגום יונתן

(יג) וַיֹּאמֶר חֲגִי אִם יִקְרִיב טָמֵא נִפְשָׁא בְּכָל אֲלִין הִיִּסְתָּאב וְאֲתִיבו כְּהֵנִיא וַאֲמָרוּ יִסְתָּאב:

(יד) וַאֲתִיב חֲגִי וַאֲמָר כֵּן עֲמָא הָדִין וְכֵן כְּנִשְׁתָּא הָדָא קְדָמִי אָמַר יְיָ וְכֵן כָּל עוֹבְדֵי יְדִיהוֹן וְדִיקְרָבוֹן תִּמְזֵן מְסָאָב הוּא:

(טו) וְכַעֲזֵן שׁוּי כְּעַל לְבַכּוֹן מִן יוֹמָא הָדִין וְלַעֲיִלָּא עַד לָא יִתְשֵׁם נְדָבָף עַל נְדָבָף בְּהִיכְלָא דִיִּי:

(טז) מְדַהֲוִיתוֹן עֲלִין לַעֲרִימַת עֶסְרִין וְהוּנֵיא עֶסְרָא עֲלִין אַתּוֹן לְמַעַצְרַתָּא דְבָה חֲמִשִּׁין גְּרִבִין דְחָמַר וְהוּנֵיא עֶסְרִין:

(יז) מַחֲתִי יִתְכוֹן בְּשִׂידְפוֹנָא וּבִירְקוֹנָא וּבְבִרְדָּא יִת כָּל עוֹבְדֵי יְדִיכוֹן וְלִיתִיכוֹן תִּיבִין לְפוֹלְחָנִי אָמַר יְיָ:

(יח) שׁוּי כְּעַל לְבַכּוֹן מִן יוֹמָא הָדִין וְלַעֲיִלָּא מִיּוֹם עֶסְרִין וְאַרְבַּעָא לְתַשְׁיַעָּאָה לְמִן יוֹמָא דִישְׁרִי לְאַשְׁתְּכִלָּא הִיכְלָא דִיִּי שׁוּי לְבַכּוֹן:

(יט) הַעוֹד כְּעֵן עֲבוּרָא בְּאִירָא וְעַד כְּעַל גּוֹפְנֵיא וְתִינֵיא וְרִימוֹנֵיא וְאִילָנֵי זֵיתָא לָא טַעֲנוּ יוֹמָא הָדִין אַבְרָהָ:

(כ) וְהוּהוּ פִתְגָם נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ תְנִינּוֹת עִם חֲגִי בְּעֶסְרִין וְאַרְבַּעָא לִירְחָא לְמִימָר:

(כא) אָמַר לְזִרְבָּבֶל רַבָּא דְבֵית יְהוּדָה לְמִימָר אָנָּא מְזִיעַ יִת שְׁמִיָּא וְיִת אֲרַעָא:

(כב) וְאַהֲפוּד כּוֹרְסֵי מְלָכוּתָא וְאַתְבַּר תּוֹקָף מְלָכוּת עַמְמֵיא וְאַהֲפוּד רְתִיכִין וְרַכְבֵּיהוֹן וְיִתְקַטְלוֹן סוֹסוֹן וְרַכְבֵּיהוֹן גְּבַר בְּחֶרֶבָא דְאַחוּהֵי:

(כג) בְּעֶדְנָא הִהִיא אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֶקְרִיבִנְךָ זִרְבָּבֶל בַּר שְׂאֵלְתִיאל עַבְדִּי אָמַר יְיָ וְאַשְׁרִינְךָ כְּגִלוֹף דְּעֻזָּא עַל יַד אַרְיָ כֶּף אֲתַרְעִיתִי אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

## עברית

(יג) וַיֹּאמֶר חֲגִי אִם-יִגַּע טָמֵא-נֶפֶשׁ בְּכָל-אֶלֶה הִיטָמֵא וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יטָמֵא:

(יד) וַיַּעַן חֲגִי וַיֹּאמֶר כֵּן הָעַם-הַזֶּה וְכֵן-הֲגוִי הַזֶּה לְפָנַי נְאֻם-יְיָ וְכֵן כָּל-מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְאֲשֶׁר יִקְרִיבוּ שָׁם טָמֵא הוּא:

(טו) וַעֲתָה שִׁימוּ-נָא לְבַבְכֶם מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וּמַעֲלָה מִטָּרָם שׁוּם-אָבִן אֶל-אָבִן בְּהִכָּל יְיָ:

(טז) מִהִיּוֹתֶם בָּא אֶל-עֲרַמַת עֲשָׂרִים וְהִיתָה עֲשָׂרָה בָּא אֶל-הַיִּקְב לַחֲשֹׁף חֲמִשִּׁים פּוֹרָה וְהִיתָה עֲשָׂרִים:

(יז) הִכִּיתִי אֶתְכֶם בְּשִׂדְפוֹן וּבִירְקוֹן וּבְבִרְדָּא אֵת כָּל-מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְאִין-אֶתְכֶם אֵלַי נְאֻם-יְיָ:

(יח) שִׁימוּ-נָא לְבַבְכֶם מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וּמַעֲלָה מִיּוֹם עֲשָׂרִים וְאַרְבַּעָה לְתַשְׁיַעִי לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר-יִסַּד הִיכָל-יְיָ שִׁימוּ לְבַבְכֶם:

(יט) הַעוֹד הַזֶּרַע בְּמַגוּרָה וְעַד-הַגֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהַרְמֹן וְעֵץ הַזֵּית לֹא נִשְׂא מִן-הַיּוֹם הַזֶּה אַבְרָהָ:

(כ) וַיְהִי דְבַר-יְיָ שְׁנִית אֶל-חֲגִי בְּעֲשָׂרִים וְאַרְבַּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר:

(כא) אָמַר אֶל-זִרְבָּבֶל פַּחַת-יְהוּדָה לֵאמֹר אָנֹכִי מְרַעֵשׂ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ:

(כב) וְהַפְכַתִּי כִסֵּא מְמַלְכוֹת וְהַשְׁמַדְתִּי חֹזֵק מְמַלְכוֹת הַגּוֹיִם וְהַפְכַתִּי מִרְכַּבְהוֹן וְרַכְבֵּיהוֹן וַיִּרְדּוּ סוֹסִים וְרַכְבֵּיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אַחִיו:

(כג) בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם-יְיָ צְבָאוֹת אֶקְחֶךָ זִרְבָּבֶל בֶּן-שְׂאֵלְתִיאל עַבְדִּי נְאֻם-יְיָ וְשִׁמְתִּיךָ כַחוֹתֶם כִּי-בָנָה בְּחֶרְתִּי נְאֻם יְיָ צְבָאוֹת:

## זכריה

עברית

א (א) בַּחֲדָשׁ הַשְּׁמַיִי בְּשַׁנַּת שְׁתַּיִם לְדַרְיוֹשׁ הַיְהוָה דִּבְרֵי-יְיָ אֶל-זַכְרְיָה בֶן-בְּרַכְיָה בֶן-עֲדוּוֹ הַנְּבִיא לֵאמֹר:

(ב) קִצְף יִי עַל-אַבוֹתֵיכֶם קִצְף:

(ג) וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נְאֻם יְיָ צְבָאוֹת וְאָשׁוּב אֵלֵיכֶם אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

(ד) אֶל-תְּהִי כַּאֲבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר קִרְאוּ-אֲלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הָרַאשׁוֹנִים לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת שׁוּבוּ נָא מִדְּרָכֵיכֶם הָרָעִים (וּמַעֲלִילֵיכֶם) [וּמַעֲלִילֵיכֶם] הָרָעִים וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא-הִקְשִׁיבוּ אֵלַי נְאֻם-יְיָ:

(ה) אַבוֹתֵיכֶם אִי־הֵם וְהַנְּבִיאִים הַלְעוּלָם יַחֲזִי:

(ו) אַךְ דִּבְרֵי וַחֲזִי אֲשֶׁר צִוִּיתִל אֶת-עַבְדֵי הַנְּבִיאִים הַלּוֹא הַשְּׂיִגוּ אַבְתִּיכֶם וַיִּשׁוּבוּ וַיֵּאמְרוּ כַּאֲשֶׁר זָמַם יְיָ צְבָאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ כְּדַרְכֵינוּ וְכַמְעַלְלֵינוּ כִּן עָשָׂה אֲתָנוּ:

(ז) בְּיוֹם עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה לַעֲשֵׁת־עֶשֶׂר חֹדֶשׁ הוּא-חֹדֶשׁ שְׁבֻט בְּשַׁנַּת שְׁתַּיִם לְדַרְיוֹשׁ הַיְהוָה דִּבְרֵי-יְיָ אֶל-זַכְרְיָה בֶן-בְּרַכְיָהוּ בֶן-עֲדוּוֹ הַנְּבִיא לֵאמֹר:

(ח) רְאִיתִי הַלֵּילָה וְהִנֵּה-אִישׁ רֹכֵב עַל-סוּס אֹדָם וְהוּא עֹמֵד בֵּין הַהַדְסָיִם אֲשֶׁר בְּמַצְלָה וְאַחֲרָיו סוּסִים אֲדָמִים שְׂרָקִים וּלְבָנִים:

(ט) וְאָמַר מֶה-אֵלֶּה אֲדַגֵּי וַיֵּאמַר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנִי אֲרַעְךָ מֶה-הֵמָּה אֵלֶּה:

(י) וַיַּעַן הָאִישׁ הָעֹמֵד בֵּין-הַהַדְסָיִם וַיֵּאמַר אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח יְיָ לְהַתְּהַלֵּךְ בְּאַרְצִי:

(יא) וַיַּעַן אֶת-מַלְאָךְ יְיָ הָעֹמֵד בֵּין הַהַדְסָיִם וַיֵּאמְרוּ הַתְּהַלְכֵנוּ בְּאַרְצִי וְהִנֵּה כָל-הָאַרְצִי יִשְׁבֹּת וְשָׁקֹטָת:

(יב) וַיַּעַן מַלְאָךְ-יְיָ וַיֵּאמַר יְיָ צְבָאוֹת עַד-מַתִּי אַתָּה לֹא-תִרְחַם אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֵת עַרְבֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר זָעַמְתָּה נָה שְׁבָעִים שָׁנָה:

תרגום יונתן

א (א) בִּירְחָא תְּמִינָאָה בְּשַׁנַּת תְּרִיתִין לְדַרְיוֹשׁ הָוָה פְּתַגַּם נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ עִם זַכְרְיָה בֶר בְּרַכְיָה בֶר עֲדוּוֹ נְבִיא לְמִימַר:

(ב) הָוָה רָגַז מִן קֳדָם יְיָ עַל אַבְהַתְּכוֹן עַל דְּאַרְגִּיזוּ קְדְמוּהִי:

(ג) וְתִימַר לְהוֹן כְּדָנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת תּוּבוּ לְפוּלְחָנִי אָמַר יְיָ צְבָאוֹת וְאֲתַפְּנִי בְּמִימְרֵי לְאִיטְבָּא לְכוֹן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

(ד) לֹא תְהוֹן כַּאֲבְהַתְּכוֹן דִּיתַנְבוּן לְהוֹן נְבִיאִ קְדְמָאִי לְמִימַר כְּדָנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת תּוּבוּ כְעַן מְאוּרַחְתְּכוֹן בִּישְׁתָּא וּמַעוּבְדִּיכוֹן מְקַלְקְלִיא וְלֹא קַבִּילוּ וְלֹא אָצִיתוּ לְמִימְרֵי אָמַר יְיָ:

(ה) אַבְהַתְּכוֹן אֶן אַנּוּן וְאִם תִּימְרוּן נְבִיא לֹא לְעַלְמִין קְנִימִין:

(ו) בְּרַם פְּתַגְמֵי וְקְנִימֵי דִי פְקַדְתָּ יֵת עַבְדֵי נְבִיאִ הַלּוֹא אֲדַבְּיָקוּ אַבְהַתְּכוֹן וְתּוּבוּ וְאַמְרוּ כְּמָא דְחָשִׁיב יְיָ צְבָאוֹת לְמַעַבְדַּ לְנָא כְּאוּרַחְנָא וְכַעוּבְדָּנָא כִּן עַבְדַּ עַמְנָא:

(ז) בְּיוֹם עֶסְרִין וָאַרְבָּעָה לְחַד עֶסְרַת יְרַחָא הוּא יְרַחָא שְׁבֻט בְּשַׁנַּת תְּרִיתִין לְדַרְיוֹשׁ הָוָה פְּתַגַּם נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ עִם זַכְרְיָה בֶר בְּרַכְיָהוּ בֶר עֲדוּוֹ הַנְּבִיא לְמִימַר:

(ח) חֲזִיתִי בְּלֵילָא וְהָא גְבַר רֹכֵיב עַל סוּסֵי סְמוּקָא וְהוּא קָאִים בֵּין אֵילְנָא דְהַדְסָיא דִּי בְּבָבֶל וּבִתְרוּהִי סוּסוֹן סוּמְקִין קְנַחֲזִין וַחֲזִינִין:

(ט) וְאָמַרְתִּי מִן אֵלִין רַבּוּנֵי וְאָמַר לִי מַלְאָכָא דִּי מַלִּיל עַמִּי אָנָּא אַחְזִינְךָ מֶה אַנּוּן אֵלִין:

(י) וְאֲתִיב גְבַרָא דְקָאִים בֵּין אֵילְנֵי הַדְסָיא וְאָמַר אֵלִין דִּי שָׁלַח יְיָ לְהַלְכָא בְּאַרְעָא:

(יא) וְאֲתִיבּוּ יֵת מַלְאָכָא דֵּי דְקָאִים בֵּין אֵילְנֵי הַדְסָיא וְאָמְרוּ הַלְכְנָא בְּאַרְעָא וְהָא כָל אַרְעָא יִתְבָּא שְׁלִינָא וְשָׁקִיטָא:

(יב) וְאֲתִיב מַלְאָכָא דֵּי וְאָמַר יְיָ צְבָאוֹת עַד אִימְתִי אַתָּה לֹא תִרְחַם עַל יְרוּשָׁלַם וְעַל קְרוּנָא דְבֵית יְהוּדָה דְאִימְתִּיתָּ עֲלֵיהוֹן לְנֹט דָּנָן שְׁבָעִין שָׁנִין:

## תרגום יונתן

(יג) וַאֲתִיב יְיָ יְתֵּן מְלֹאכָא דִּי מַלְּיִל עִמִּי פְתַגְמִין תְּקַנִּין  
פְּתַגְמִין דְּנִיחּוּמִין:

(יד) וַאֲמַר לִי מְלֹאכָא דִּי מַלְּיִל עִמִּי אֲתַנְבִּי לְמִימַר כְּדָנָן  
אָמַר יְיָ צְבָאוֹת מִתְּפָרַע אָנָּה פּוֹרְעָנוֹת יְרוּשָׁלַם וּלְצִיּוֹן  
קִנְיָה רַבָּא:

(טו) וּרְגִז רַב אָנָּה רְגִזוּ עַל עַמְמִיָּא דְשָׁרְן שְׁלִיָּא דִּי אָנָּה  
רְגִזִית עַל עַמִּי זְעִיר וְאִינוּן מְסִיעִין לְאַבְאָשָׂא:

(טז) בְּכֵן כְּדָנָן אָמַר יְיָ אֱתוֹב לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִין בֵּית  
מִקְדָּשִׁי יִתְבְּנִי בְּהָ אָמַר יְיָ צְבָאוֹת וְחוּט דְּמִשְׁחָתָא יִתְנַגַּד  
עַל בְּנִין כְּתֵלֵי יְרוּשָׁלַם:

(יז) עוֹד אֲתַנְבִּי לְמִימַר כְּדָנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת עוֹד יִתְמַלֵּן  
קְרוּי עַמִּי טוֹבָא וַיִּנְחַם יְיָ עוֹד יְתֵּן צִיּוֹן וַיִּתְרַעֵי עוֹד  
בִּירוּשָׁלַם:

ב (א) וְזִקְפִית יְתֵּן עֵינֵי וְחִזִּית וְהָא אַרְבַּע מְלַכְנָן:

(ב) וַאֲמַרִּית לְמְלֹאכָא דְּמַלְּיִל עִמִּי מִן אֵלִין וַאֲמַר לִי אֵלִין  
מְלַכְוֹתָא דְּבַדְרָא יְתֵּן אֲנִשׁ יְהוּדָה וְיְתֵּן יִשְׂרָאֵל וְיִתְבִּי  
יְרוּשָׁלַם:

(ג) וְאַחֲזִנִּי יְיָ אַרְבַּעָא אוּמְנִין:

(ד) וַאֲמַרִּית מַה אֵלִין אֲתָן לְמַעְבַּד וַאֲמַר לְמִימַר אֵלִין  
מְלַכְוֹתָא דְּבַדְרָא יְתֵּן אֲנִשׁ יְהוּדָה וְלֹא שְׁבָקָא לְהִלְכָא  
בְּקוּמָה זְקוּפָה וְאַתּוּ אֵלִין לְאַזְעָא יְתַהוּן לְמַתְבַּר יְתֵּן  
מְלַכְוֹת עַמְמִיָּא דְּנִטְלָא זִין עַל אַרְעָא דְּבֵית יְהוּדָה  
לְאַגְלִיוֹתָהּ:

(ה) וְזִקְפִית עֵינֵי וְחִזִּית וְהָא גְבָרָא וּבִידָה חוּט דְּמִשְׁחָתָא:  
(ו) וַאֲמַרִּית לְאֵן אַתְּ אָזִיל וַאֲמַר לִי לְמַמְשַׁח יְתֵּן יְרוּשָׁלַם  
לְמַחְזֵי כַּמָּה פּוֹתָהּ וְכַמָּה אוּרְכָּה:

(ז) וְהָא מְלֹאכָא דְּמַלְּיִל עִמִּי נְפִיק וּמְלֹאכָא אוּחְרָנָא נְפִיק  
לְקַדְמוּתָהּ:

(ח) וַאֲמַר לֵהּ רְהוּט מַלְּיִל עִם עוּלִימָא דִּיכִי לְמִימַר  
פְּצִחִין תִּיתִיב יְרוּשָׁלַם מְסִנֵּי אֲנָשָׂא וּבְעִירָא בְּגוּהָ:

(ט) וּמִימַרִּי יְהִי לֵהּ אָמַר יְיָ כְּשׁוּר דְּאָשָׂא מִקֹּף לֵהּ סְחוּר  
סְחוּר וּבִיקַר אֲשֶׁרִי שְׁכַנְתִּי בְּגוּהָ:

(י) אַכְלוּ לְמַבְדְּרָא וַאֲמַרוּ לְהוּן אֲתַפְנָשׁוּ מְאַרְעָא צְפוּנָא  
אָמַר יְיָ אֲרִי כְּאַרְבַּע רוּחֵי שְׁמִיָּא בְּדַרְיָת יִתְכוּן אָמַר יְיָ:

## עברית

(יג) וַיַּעַן יְיָ אֶת-הַמְּלָאךָ הַדְּבָר בֵּי דְבָרִים טוֹבִים דְּבָרִים  
נְחָמִים:

(יד) וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמְּלָאךָ הַדְּבָר בֵּי קַרְא לְאֹמֹר כֹּה אָמַר  
יְיָ צְבָאוֹת קִנְיָתִי לִירוּשָׁלַם וּלְצִיּוֹן קִנְיָה גְדוּלָּה:

(טו) וְקִצְף גְּדוּלֵי אֲנִי קִצְף עַל-הַגּוֹיִם הַשְּׂאֲנָנִים אֲשֶׁר אָנִי  
קֹצֵפְתִי מֵעַט וְהִמָּה עֲזָרוּ לְרַעְיָהּ:

(טז) לָכֵן כֹּה-אָמַר יְיָ שְׁבַתִּי לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי יִבְנֶה  
כֹּה נֹאֵם יְיָ צְבָאוֹת (וְקוּה) [וְקוּ] יִנְטָה עַל-יְרוּשָׁלַם:

(יז) עוֹד וְקַרְא לְאֹמֹר כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת עוֹד תִּפּוּצְנָה  
עָרֵי מְטוֹב וְנִחַם יְיָ עוֹד אֶת-צִיּוֹן וּבַחַר עוֹד בִּירוּשָׁלַם:

ב (א) וַאֲשָׂא אֶת-עֵינָי וַאֲרָא וְהִנֵּה אַרְבַּע קַרְנוֹת:

(ב) וַאֲמַר אֶל-הַמְּלָאךָ הַדְּבָר בֵּי מַה-אֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלַי  
אֵלֶּה הַקַּרְנוֹת אֲשֶׁר זָרוּ אֶת-יְהוּדָה אֶת-יִשְׂרָאֵל וִירוּשָׁלַם:

(ג) וַיִּרְאֵנִי יְיָ אַרְבַּעָה חֲרָשִׁים:

(ד) וַאֲמַר מַה אֵלֶּה בָּאִים לַעֲשׂוֹת וַיֹּאמֶר לְאֹמֹר אֵלֶּה  
הַקַּרְנוֹת אֲשֶׁר-זָרוּ אֶת-יְהוּדָה כְּפִי-אִישׁ לֹא-נִשְׂא רֹאשׁוֹ  
וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה לְהַחְרִיד אֹתָם לִידוֹת אֶת-קַרְנוֹת הַגּוֹלִים  
הַנִּשְׂאִים קֶרֶן אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה לְזֵרוּתָהּ:

(ה) וַאֲשָׂא עֵינָי וַאֲרָא וְהִנֵּה-אִישׁ וּבִידוֹ חֶבֶל מִדָּה:

(ו) וַאֲמַר אָנָּה אַתָּה הַלֵּךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי לְמַד אֶת-יְרוּשָׁלַם  
לְרֹאוֹת כַּמָּה-רַחְבָּהּ וְכַמָּה אַרְכָּה:

(ז) וְהִנֵּה הַמְּלָאךָ הַדְּבָר בֵּי יָצָא וּמְלָאךְ אַחֵר יָצָא  
לְקִרְאוֹתָו:

(ח) וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵץ דְּבַר אֶל-הַנַּעַר הַלֵּז לְאֹמֹר פְּרוֹזוֹת  
תֵּשֵׁב יְרוּשָׁלַם מְרַב אָדָם וּבְהִמָּה בְּתוֹכָהּ:

(ט) וַאֲנִי אֶהְיֶה-לָּהּ נֹאֵם-יְיָ חוֹמַת אֵשׁ סְבִיב וּלְכַבּוּד  
אֶהְיֶה בְּתוֹכָהּ:

(י) הִוֵּי הוּי וְנָסוּ מְאַרְץ צְפוֹן נֹאֵם-יְיָ כִּי כְּאַרְבַּע רוּחוֹת  
הַשָּׁמַיִם יִפְרָשְׁתִּי אֶתְכֶם נֹאֵם-יְיָ:

עברית

תרגום יונתן

(יא) הוּי צִיּוֹן הַמְּלֻטָּה יוֹשֶׁבֶת בַּת-בְּבֻלָּה:

(יב) כִּי כֹה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֲחֵר כְּבוֹד שְׁלַחְנֵי אֶל-הַגּוֹיִם הַשְּׁלֵלִים אֲתֶכֶם כִּי הִנֵּגְעַ בְּכֶם נִגְעַ בְּבַבְת עֵינָיו:

(יג) כִּי הִנְנִי מַנְיֵף אֶת-יָדִי עֲלֵיהֶם וְהָיוּ שְׁלָל לְעַבְדֵיהֶם וַיְדַעְתֶּם כִּי-יְיָ צְבָאוֹת שְׁלַחְנֵי:

(יד) רַנְּנִי וְשִׁמְחִי בַת-צִיּוֹן כִּי הִנְנִי-בָא וְשִׁכְנַתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם-יְיָ:

(טו) וְנִלְוֹוּ גוֹלִים רַבִּים אֶל-יְיָ בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעַם וְשִׁכְנַתִּי בְּתוֹכְךָ וַיְדַעַת כִּי-יְיָ צְבָאוֹת שְׁלַחְנֵי אֱלֹהֶיךָ:

(טז) וְנַחֵל יְיָ אֶת-יְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל אֲדַמַּת הַקָּדָשׁ וּבְחֵר עוֹד בִּירוּשָׁלַם:

(יז) הִס פֶּלֶא-בְּשׂוֹר מִפְּנֵי יְיָ כִּי נַעוֹר מִמַּעוֹן קְדָשׁוֹ:

ג (א) וַיֵּרְאֵנִי אֶת-יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מְלֶאכֶךָ יְיָ וְהַשָּׁטָן עֹמֵד עַל-יְמִינֹו לְשֹׁטְנוֹ:

ב (ב) וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-הַשָּׁטָן יִגְעַר יְיָ בְּךָ הַשָּׁטָן וַיִּגְעַר יְיָ בְּךָ הַבַּחַר בִּירוּשָׁלַם הָלוֹא זֶה אוֹד מְצָל מֵאִשׁ:

א (ג) וַיְהוֹשֻׁעַ הָיָה לְבָשׁ בְּגָדִים צוּאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמְּלֶאכֶךָ:

ד (ד) וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל-הָעֹמְדִים לִפְנֵי לְאֹמֵר הַסִּירוּ הַבְּגָדִים הַצּוּאִים מֵעַלְיוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הַעֲבַרְתִּי מֵעַלְיָךְ עוֹנָךְ וְהִלְבַּשׁ אֶתְךָ מַחְלְצוֹת:

ה (ה) וַאֲמֹר יִשְׁמֹו צַנְיָף טְהוֹר עַל-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׁמֹו הַצְּנִיף הַטְּהוֹר עַל-רֹאשׁוֹ וַיִּלְבְּשֵׁהוּ בְּגָדִים וּמְלֶאכֶךָ יְיָ עֹמֵד:

(ו) וַיַּעַד מְלֶאכֶךָ יְיָ בַּיהוֹשֻׁעַ לְאֹמֵר:

(ז) כֹּה-אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אִם-בְּדַרְכֵי תִלְדֶּךָ וְאִם אֶת-מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמָר וְגַם-אֶתְּךָ תִּדְרִין אֶת-בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמָר אֶת-חֻצְרֵי וְנִתְתִּי לְךָ מֵהַלְכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

(יא) אֲכָלוּ לְכַנְשָׁתָא דְצִיּוֹן וְאָמְרוּ לָהּ אֲשֶׁתִּיזְבִי וְאֵתָא דִּיתְבָּא בְּמַרְיַנַת בְּבֻלָּה:

(יב) אַרְי כְּדָנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת בְּתַר יִקְרָא דְאָמִיר לְאִיתְאָה עֲלֵיכֹון שְׁלַחְנֵי עַל עַמְמָיָא דְבָזוּזִין יִתְכוֹן אַרְי דְּמַנְזִיק בְּכוֹן כְּד מוֹשִׁיט יָדָה לְמַקְרַב בְּגַלְגְּלֵי עֵינוּהִי:

(יג) אַרְי הָא אָנָּא מַרִים יִת מַחַת גְּבוּרְתִי עֲלֵיהוֹן וַיְהוֹן עַדִי לְפַלְחִיהוֹן וְתִידְעוֹן אַרְי יְיָ צְבָאוֹת שְׁלַחְנֵי:

(יד) בוּעֵי וַחְדִי כַנְשָׁתָא דְצִיּוֹן אַרְי הָא אָנָּא מַתְגְּלִי וְאֲשֶׁרִי שְׁכַנְתִּי בְּגוּיַךְ אָמַר יְיָ:

(טו) וַיִּתְוֹסְפוּן עַמְמִין סְגִיאיִן עַל עִמָּה דִּי בְּעַדְנָא הָהִיא וַיְהוֹן קְדָמִי לְעַם וְאֲשֶׁרִי שְׁכַנְתִּי בְּגוּיַךְ וְתִידְעוֹן אַרְי יְיָ צְבָאוֹת שְׁלַחְנֵי לְאִתְנַבְּאָה עֲלֶיךָ:

(טז) וַיַּחְסִין יְיָ לְדְבִית יְהוּדָה חוּלְקָהוֹן עַל אַרְעָא דְקוּדְשָׁא וַיִּתְרַעִי עוֹד בִּירוּשָׁלַם:

(יז) סְפוּ כָל רְשִׁיעֵיָא מִן קְדָם יְיָ אַרְי אֲתַגְּלִי מִמְדוֹר קוּדְשָׁה:

ג (א) וְאֲחֻזְיָנִי יִת יְהוֹשֻׁעַ כְּהֵנָּא רַבָּא קָאִים קְדָם מְלֶאכֶכָּא דִּי וַחֲטָאָה קָאִים עַל יְמִינָה לְאַסְטָנָא לָהּ:

ב (ב) וַאֲמַר יְיָ לְיַחֲטָא יְזִיף יְיָ בְּךָ יַחֲטָא וַיְזִיף יְיָ בְּךָ דְאִתְרַעִי לְאֲשֶׁרָאָה שְׁכַנְתָּה בִּירוּשָׁלַם הָלֹא דִין אוֹד מְשִׁיזִיב מִיְקִידָא:

א (ג) וַיְהוֹשֻׁעַ הָוֹ לָהּ בְּנִין דְּנַסְבִין לְהוֹן נָשִׁין דְּלֹא כְשָׁרָן לְכַהוֹנְתָּא וְקָאִים קְדָם מְלֶאכֶכָּא:

ד (ד) וְאֵתִיב וְאָמַר לְדַמְשָׁמְשִׁין קְדָמוּהִי לְמִימַר וְאָמְרוּ לָהּ וַיִּפִּיק נָשִׁין דְּלֹא כְשָׁרִין לְכַהוֹנְתָּא מִבֵּיתָה וְאָמַר לָהּ חֲזִי דְאִדְעִיתִי מִנְךָ חוּבְךָ וְאַלְבִּישֶׁת יִתְךָ זְכוֹן:

ה (ה) וְאָמְרִית שׁוּוּ מְצַנִּיפָא דְכָיָא עַל רִישָׁה וְשׁוּיָאוּ מְצַנְפָּא דְכָיָא עַל רִישִׁיהָ וְאַסְבוּהִי אֶתְתָּא דְכְשָׁרָא לְכַהוֹנְתָּא וּמְלֶאכֶכָּא דִּי קָאִים:

(ו) וְאַסְהִיד מְלֶאכֶכָּא דִּי בַּיהוֹשֻׁעַ לְמִימַר:

(ז) כְּדָנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אִם בְּאוֹרְחֹן דְּתַקְנֹון קְדָמִי תַהֲדֶךָ וְאִם יִת מְטַרְת מִימְרֵי תִטַר וְאַף אֶתְךָ תְּדִין לְדַמְשָׁמְשִׁין בְּבֵית מַקְדָּשִׁי וְאַף תִּטַר יִת עֲזוּרְתִי וּבְחֻצְיוֹת מִיתָיָא אַחְזִינְךָ וְאֵתְוֹן לְךָ רַגְלִין מֵהַלְכוֹן בֵּית סְרְפִיָּא הָאֵלִין:

## תרגום יונתן

(ח) שמע כען יהושע כהנא רבא את וחברד דיתבין קדמיה ארי גברין פשרין למעבר להון נסין אנון ארי הא אנא מיתי ית עבדי משיחא ויתגלי:

(ט) ארי הא אבנא דיהבית קדם יהושע על אבנא חדא שבועא עינין חזינן לה הא אנא גלי חזינתהא אמר יי צבאות ואעדי ית חוב ארעא ההיא ביומא חד:

(י) בעדנא ההיא אמר יי צבאות תערעון גבר לחברה לתחות פרי גופנוהי ולתחות פרי תינוהי:

ד (יא) ותב מלאכא דמליל עמי ואעירני כגברא דמתער משנתו:

(ב) ואמר לי מה את חזי ואמרית חזיתי והא מנרתא דנהבא כלה וגולתה על רישא ושבועא בוצינהא דעלה שבועא ושבועא דמריקין מנהון משחא לבוצינא דעל רישה:

(ג) ותרתין זיתין דעלה חד מימין גולתא וחד על סמלתה:

(ד) ואתיבית ואמרית למלאכא דמליל עמי למימר מה אלין רבוני:

(ה) ואתיב מלאכא דמליל עמי ואמר לי הלא ידעתא מן אנון אלין ואמרית לי רבוני:

(ו) ואתיב ואמר לי למימר דין פתגמא דיי עם זרבבל למימר לא בחיל ולא בגבורא אלהין במימרי אמר יי צבאות:

(ז) מה את חשיבא מלכותא טפשטא קדם זרבבל הלא כמשרא ויגלי ית משיחה דאמיר שמה מלקדמין וישלוט בכל מלכותא:

(ח) והנה פתגם נבואה מן קדם יי עמי למימר:

(ט) ידי זרבבל שריאה למבני ביתא דדין וידוהי ישכללונה ותידעון ארי יי צבאות שלחני לאתנבאה לכו:

(י) ארי מן הוא דכי דבסר יומא דין על בנינא דהוא זעיר הלא יתוב ויחדי פד יחזי ית אבן משקולתא בידי דזרבבל שבועא נדבכין פאלין קדם יי גלן עובדי בני אנשא בכל ארעא:

## עברית

(ח) שמע-נא יהושע | הכהן הגדול אתה ורעיד הישבים לפניך כ-אנשי מופת המה כ-הנני מביא את-עבדי צמח:

(ט) כי | הנה האבן אשר נתתי לפני יהושע על-אבן אחת שבועה עינים הנני מפתח פתחה נאם יי צבאות ומשתי את-עון הארץ-ההיא ביום אחד:

(י) ביום ההוא נאם יי צבאות תקראו איש לרעהו אל-תחת גפן ואל-תחת תאנה:

ד (יא) ולשב המלאך הדבר בי ויעירני כאיש אשר-יעור משנתו:

(ב) ויאמר אלי מה אתה ראה (ויאמר) [ואמר] ראיתי | והנה מנורת זהב כלה וגולה על-ראשה ושבועה נרתיה עליה שבועה ושבועה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

(ג) ושנים זיתים עליה אחד מימין הגולה ואחד על-שמאלה:

(ד) ואען ואמר אל-המלאך הדבר בי לאמר מה-אלה אדני:

(ה) ויען המלאך הדבר בי ויאמר אלי הלא ידעת מה-המה אלה ואמר לא אדני:

(ו) ויען ויאמר אלי לאמר זה דבר-י אל-זרבבל לאמר לא בחיל ולא בכח כי אם-ברוחי אמר יי צבאות:

(ז) מי-אתה הר-הגדול לפני זרבבל למישר והוציא את-האבן הראשה תשאות תן חן לה:

(ח) ויהי דבר-יי אלי לאמר:

(ט) ידי זרבבל יסדו הבית הנה וידיו תבצענה וידעת כי-יי צבאות שלחני אליכם:

(י) כי מי בן ליום קטנות ושמוח וראו את-האבן הבדיל ביד זרבבל שבועה-אלה עיני יי המה משוטטים בכל-הארץ:

## עברית

(יא) וַאֲעַן וְאָמַר אֵלָיו מִה־שָׁנִי הַיְתִים הָאֵלֶּה עַל־יְמִין הַמְּנוּרָה וְעַל־שְׂמֹאלָהּ:

(יב) וַאֲעַן שְׁנִית וְאָמַר אֵלָיו מִה־שְׁתֵּי שַׁבְּלֵי הַיְתִים אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנַי צְנֻתָרוֹת הַזֹּהָב הַמְּרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַזֹּהָב:

(יג) וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר הֲלוֹא יָדַעְתָּ מִה־אֵלֶּה וְאָמַר לֹא אֲדַנִּי:

(יד) וַיֹּאמֶר אֵלֶּה שְׁנֵי בְנֵי־הַיְצָהָר הָעֹמְדִים עַל־אֲרֹן כְּלֵי־הָאָרֶץ:

ה (א) וְאֲשׁוּב וְאֲשֵׁא עֵינַי וְרָאִיתִי וְהִנֵּה מִגְלָה עֹפָה:

(ב) וַיֹּאמֶר אֵלַי מַה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר אֲנִי רֹאֶה מִגְלָה עֹפָה אֲרֹכָה עֲשָׂרִים בָּאַמָּה וְרַחֲבָה עֶשֶׂר בָּאַמָּה:

(ג) וַיֹּאמֶר אֵלַי זֹאת הָאֵלֶּה הַיּוֹצֵאת עַל־פְּנֵי כְלֵי־הָאָרֶץ כִּי כָל־הַגִּבּוֹר מִזֶּה כְּמוֹהָ נִקְּחָה וְכָל־הַנְּשָׁבַע מִזֶּה כְּמוֹהָ נִקְּחָה:

(ד) הַיּוֹצֵאתֶיהָ נֹאֵם יְיָ צְבָאוֹת וּבָאֵל אֶל־בֵּית הַגִּבּוֹר וְאֶל־בֵּית הַנְּשָׁבַע בְּשָׁמַי לְשֹׁקֵר וּלְנֹדֵה בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ וּכְלִתּוֹ וְאֶת־עֲצָיו וְאֶת־אֲבָנָיו:

(ה) וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַדְּבָר בֵּי וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מָה הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת:

(ו) וְאָמַר מִה־הִיא וַיֹּאמֶר זֹאת הָאֵיפֹה הַיּוֹצֵאת וַיֹּאמֶר זֹאת עֵינָם בְּכָל־הָאָרֶץ:

(ז) וְהִנֵּה כַּפֵּר עֹפֶרֶת נִשְׁאֵת וְזֹאת אִשָּׁה אַחַת יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵיפֹה:

(ח) וַיֹּאמֶר זֹאת הִרְשָׁעָה וַיִּשְׁלַךְ אֹתָהּ אֶל־תּוֹךְ הָאֵיפֹה וַיִּשְׁלַךְ אֶת־אֶבֶן הָעוֹפֶרֶת אֶל־פִּיהָ:

(ט) וְאֲשֵׁא עֵינַי וְרָאִיתִי וְהִנֵּה שְׁתֵּים נָשִׁים יוֹצְאוֹת וְרוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם וּלְהִנָּה כְּנָפִים כְּכַנְפֵי הַחֲסִידָה וַתִּשְׁאֲנֶה אֶת־הָאֵיפֹה בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם:

## תרגום יונתן

(יא) וְאֶתִּיבִית וְאָמַרְתִּי לָהּ מָה תָּרִין זֵיתָא הָאֵלִין עַל יְמִין מְנַרְתָּא וְעַל סְמָלָא:

(יב) וְאֶתִּיבִית תְּנִינוֹת וְאָמַרְתִּי לָהּ מָה תָּרִין שׁוּבְלֵי זֵיתָא דְּבִיד תָּרִין אֶסְקָרִיטוֹן דְּדָהָב דְּמְרִיקִין מְנַהוֹן מְשַׁחָא לְבוּצֵינִי דְּהָבָא:

(יג) וְאָמַר לִי לְמִימַר הָלֹא יָדַעְתָּ מִן אֵלִין וְאָמַרְתִּי לֹא רְבוּנִי:

(יד) וְאָמַר אֵלִין תָּרִין בְּנֵי רְבִרְבָּיא דְּקָנִימִין קָדָם רְבוּן כָּל אֲרַעָא:

ה (א) וְתַבִּיִת וְזַקְפִּית עֵינֵי וַחֲזִית וְהָא מִגְלָה פְּרַחָא:

(ב) וְאָמַר לִי מַה אַתָּ חֲזִי וְאָמַרְתִּי אָנָּא חֲזִי מִגְלָה פְּרַחָא אוֹרְכָה עֶסְרִין אַמִּין וּפּוֹתָהּ עֶסֶר אַמִּין:

(ג) וְאָמַר לִי דָא מוּמְתָא דְּעֵתִידָא לְמַפְקַע עַל אִפִּי כָל אֲרַעָא אֲרִי כָל דְּגַנִּיב וּמְכַדִּיב מְדָא לְקִי וְכָל דְּקָם בְּשָׁמַי לְשֹׁקֵר מְדָא לְקִי:

(ד) אִפִּיקְתָּהּ אָמַר יְיָ צְבָאוֹת וְתִיעוּל לְבֵית גִּבּוֹר וּלְבֵית דְּמְקִים בְּשָׁמַי לְשֹׁקֵר וְתַבִּיִת בְּגוֹ בֵּיתָהּ וְתִשְׁיַצִּינָהּ וְיַת אַעוּהִי וְיַת אֲבָנוּהִי:

(ה) וּנְפַק מְלֶאכָא דְּמַמְלִיל עֲמִי וְאָמַר לִי זְקוּף פָּעַן עֵינֶךָ וַחֲזִי מִן דְּגִלְזִין אֵלִין:

(ו) וְאָמַרְתִּי מִן אַנוּן וְאָמַר אֵלִין עֲמָא דְּהוּוּ נְסָבִין וַיְהִיבִין בְּמַכִּילְתָּא דְּשֹׁקְרָא וְאָמַר הָא אַנוּן גִּלְזִין קָדָם כָּל יַתְבִּי אֲרַעָא:

(ז) וְהָא עֲמַמְיָא קְלִילִין מַגְלָן יַתְהוּן בְּקִלְיוֹ וְאֹתוֹ עֲמַמִּין אוּחְרָנִין וַיְתִיבוּ בְּאַתְרֵיהוֹן עַל דְּהוּוּ נְסָבִין וַיְהִיבִין בְּמַכִּילְתָּא דְּשֹׁקְרָא:

(ח) וְאָמַר עַל דָּא אַתְחִיבוּ וּגְלוּ עַל דְּהוּוּ נְסָבִין וַיְהִיבִין בְּמַכִּילְתָּא דְּשֹׁקְרָא וְאֹתוֹ עֲמַמִּין אוּחְרָנִין וַיְתִיבוּ בְּאַתְרֵיהוֹן:

(ט) וְזַקְפִּית עֵינֵי וַחֲזִית וְהָא תְּרַתִּין מְרִינִן גִּלְזִין לְבִינֵי מְלַכּוֹת עֲמַמִּי אֲרַעָא וְעֲמַמִּין קְלִילִין מַגְלָן יַתְהוּן בְּקִלְיוֹ כְּמָא דְּמִשְׁתְּרֵי נְשָׂא וְאֶגְלִיאוּ יַת עֲמָא דְּהוּוּ נְסָבִין וַיְהִיבִין בְּמַכִּילְתָּא דְּשֹׁקְרָא לְבִינֵי מְלַכּוֹת עֲמַמְיָא דְּאֲרַעָא דְּתַחוֹת כָּל שְׁמַיָא:

(י) ואמרית למלאכא דממליל עמי לאן אנון מגלן ית עמא דהוּו נסבין ויהבין במכילתא דשקרא:  
 (יא) ואמר לי לאתקנאה להון אתר במדינת בביל ויתעכבון ויתאחרון תמן עד דימטו זמניהון:  
 ו (א) ותבית וזקפית עיני וחזית והא ארבע רתיכיא נפקן מבין תרין טורינא וטורינא טורי דנחשא:  
 (ב) ברתיכיא קדמיתא סוסנן סומקין וברתיכא תנייתא סוסנן אוכמין:  
 (ג) וברתיכא תליתאה סוסנן חורין וברתיכא רביעתא סוסנן פציחין קטמנין:  
 (ד) ואתיבית ואמרית למלאכא דממליל עמי מה אלן רבוני:  
 (ה) ואתיב מלאכא ואמר לי אלן ארבע מלכון דאינון כארבע רוחי שמיא גלן מלאתעתדא קדם רבון כל ארעא:  
 (ו) די בה סוסנן אוכמין נפקין לארעא צפונא וחורין נפקו בתריהון ופציחין נפקו לארעא דרומא:  
 (ז) וקטמנין נפקו ובעו למיזל להלכא בארעא ואמר אזילו והליכו בארעא והליכו בארעא:  
 (ח) ואכרוז עלי ומליל עמי למימר חזי דנפקין לארעא צפונא אמר להון עבירו ית רעותי בארעא צפונא:  
 (ט) והוה פתגם נבואה מן קדם יי עמי למימר:  
 (י) סב מן בגני גלותא מחלדי ומן טוביה ומן ידעיה ותיתי את ביומא ההוא ותיעול לבית יאשיה בר צפניה דאתי מבבל:  
 (יא) ותסב כסף ודהב ותעביד כליל רב ותשוי בריש יהושע בר יהוצדק פהנא רבא:  
 (יב) ותימר לה למימר כדנן אמר יי צבאות למימר הא גברא משיחא שמיה עתיד דיתגלי ויתרבי ויבני ית היכלא דיי:  
 (יג) והוא יבני ית היכלא דיי והוא יטול זין ויתיב וישלוט על פורסוהי ויהי כהן רב על פורסוהי ומלכא דשלמא תהי בין תרוניהון:

(י) ואמר אל-המלאך הדבר בי אנה תמה מולכות את-האיפה:  
 (יא) ויאמר אלי לבנות-לה בית בארץ שנער והוכן והניחה שם על-מכנתה:  
 ו (א) ואשב ואשא עיני ואראה והנה ארבע מרפבות יצאות מבין שני ההרים וההרים הרי נחשת:  
 (ב) במרפבה הראשונה סוסים אדמים ובמרפבה השנית סוסים שחורים:  
 (ג) ובמרפבה השלישית סוסים לבנים ובמרפבה הרביעית סוסים ברהים אמצים:  
 (ד) ואען ואמר אל-המלאך הדבר בי מה-אלה אדני:  
 (ה) ויען המלאך ויאמר אלי אלה ארבע רוחות השמים יוצאות מהתיצב על-אדון כל-הארץ:  
 (ו) אשר-בה הסוסים השחורים יצאים אל-ארץ צפון והלבנים יצאו אל-אחריהם והברדים יצאו אל-ארץ התימן:  
 (ז) והאמצים יצאו ויבקשו ללקח להתהלך בארץ ויאמר לכו התהלכו בארץ ותתהלכנה בארץ:  
 (ח) ויזעק אתי וידבר אלי לאמר ראה היוצאים אל-ארץ צפון הניחו את-רוחי בארץ צפון:  
 (ט) ויהי דברי-י אלי לאמר:  
 (י) לקוח מאת הגולה מחלדי ומאת טוביה ומאת ידעיה ובאת אתה ביום ההוא ובאת בית יאשיה בן-צפניה אשר-גאו מבבל:  
 (יא) ולקחת כסף-וזהב ועשית עטרות ושמית בראש יהושע בן-יהוצדק הכהן הגדול:  
 (יב) ואמרת אליו לאמר מה אמר יי צבאות לאמר הנה-איש צמח שמו ומתחתיו יצמח ובנה את-היכל יי:  
 (יג) והוא יבנה את-היכל יי והוא-ישא הוד וישב ומשל על-כסאו והיה כהן על-כסאו ועצת שלום תהיה בין שניהם:

עברית

תרגום יונתן

(יד) וְהַעֲטֹת תְּהִיָּה לְחֹלֶם וְלִטּוֹבִיָּה וְלִידְעָיָה וְלַחֲזֹן בְּזַצְפְּנֵיָה לְזַפְרוֹן בְּהִיכַל יְיָ:

(טו) וְרַחוּקִים יָבֹאוּ וּבְנֵי בְּהִיכַל יְיָ וַיִּדְעֹתָם כִּי־יְיָ צְבָאוֹת שְׁלַחְנֵי אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה אִם־שָׁמוּעַ תִּשְׁמָעוּן בְּקוֹל יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

ז (א) וַיְהִי בַשָּׁנָת אַרְבַּע לְדַרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ הָיָה דְבַר־יְיָ אֶל־זְכַרְיָה בְּאַרְבַּעַה לַחֹדֶשׁ הַתְּשֻׁעִי בְּכַסְלוֹ:

(ב) וַיִּשְׁלַח בֵּית־אֵל שְׂרָאָצַר וְרָגַם מֶלֶךְ וְאַנְשָׁיו לַחֲלוֹת אֶת־פְּנֵי יְיָ:

(ג) לֵאמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְבֵית־יְיָ צְבָאוֹת וְאֶל־הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הֲאִבְכֶה בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִּׁי הַנֶּזֶר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כַּמָּה שָׁנִים:

(ד) וַיְהִי דְבַר־יְיָ צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר:

(ה) אֲמַר אֶל־כָּל־עַם הָאָרֶץ וְאֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר כִּי־צִמְתֶּם וְסָפֹד בַּחֲמִישִׁי וּבַשְּׁבִיעִי וְזֶה שְׁבַעִים שָׁנָה הָצוּם צִמְתֵּנִי אֲנִי:

(ו) וְכִי תֹאכְלוּ וְכִי תִשְׁתּוּ הֲלוֹא אִתְּם הָאֲכָלִים וְאִתְּם הַשֹּׁתִים:

(ז) הֲלוֹא אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְיָ בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים בְּהִזְוֹת יְרוּשָׁלַם יִשְׁבֹּת וּשְׁלוֹהָ וְעָרִיהָ סִבִּיבֹתֶיהָ וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה יִשָּׁב:

(ח) וַיְהִי דְבַר־יְיָ אֶל־זְכַרְיָה לֵאמֹר:

(ט) כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפַּט אָמַת שְׁפֹטוּ וְחֹסֵד וְרַחֲמִים עֲשׂוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו:

(י) וְאַל־מַנְּה וַיִּתּוּם גֵּר וְעַנִּי אֶל־תַּעֲשֶׂקוּ וְרַעַת אִישׁ אָחִיו אֶל־תַּחֲשְׁבוּ בְּלִבְכֶם:

(יא) וַיִּמְאַנּוּ לְהַקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כֹתֶף סָרְרַת וְאַזְנֵיהֶם הִכְבְּדוּ מִשְׁמוֹעַ:

(יב) וְלִבָּם שָׁמוּ שְׁמִיר מִשְׁמוֹעַ אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁלַח יְיָ צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים וַיְהִי קֶצֶף גְּדוֹל מֵאֵת יְיָ צְבָאוֹת:

(יג) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־קָרָא וְלֹא שָׁמְעוּ כֵּן יִקְרְאוּ וְלֹא אֲשַׁמְעַ אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

(יד) וְתִשְׁבַּחְתָּא תְּהִי לְחֹלֶם וְלִטּוֹבִיָּה וְלִידְעָיָה וְלַחֲזֹן בְּרַצְפְּנֵיָה לְדַכְרְנָא בְּהִיכְלָא דִּי־יְיָ:

(טו) וּמֵאַרְעָא רַחֲיקָא יִיתּוּן וַיְבַנּוּן בְּהִיכְלָא דִּי וַתִּידְעוּן אַרְי יְיָ צְבָאוֹת שְׁלַחְנֵי לְאַתְנַפְּאָה לְכוּן וַיְהִי אִם קְבֵלָא תִקְבְּלוּן לְמִימְרָא דִּי אֱלֹהֵכוּן:

ז (א) וְהָיָה בַשָּׁנָת אַרְבַּע לְדַרְיוֹשׁ מֶלֶכָא הָוָה פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קְדָם יְיָ עִם זְכַרְיָה בְּאַרְבַּעַה לִירְחָא תְשַׁעָּא בְּכַסְלוֹ:

(ב) וַיִּשְׁלַח לְבֵית אֵל שְׂרָאָצַר וְרָגַם מֶלֶךְ וּגְבֻרָהִי לְצַלָּאָה קְדָם יְיָ:

(ג) לְמִימַר לְכַהֲנֵי דִי מִשְׁמִשִּׁין בְּבֵית מִקְדָּשָׁא דִּי צְבָאוֹת וְלִסְפְּרֵיָא לְמִימַר דְּאַבְכִי בִירְחָא חֲמִישָׁאָה אֲמַנְעַ נְפִשִׁין מִתְּפֹנוּקִין כְּמָא דְעַבְדִּית דְּנָן כַּמָּה שָׁנִין:

(ד) וְהָיָה פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קְדָם יְיָ עֲמִי לְמִימַר:

(ה) אֲמַר לְכָל עַמָּא דְאַרְעָא וְלְכַהֲנֵי לְמִימַר אַרְי צִימִין אִתּוּן וְסָפְדִין בַּחֲמִישָׁא וּבַשְּׁבִיעָאָה דְּנָן שְׁבַעִין שָׁנִין הָצוּם תַּעֲנִי אִתּוּן מִתְּעַנִּין קְדָמִי:

(ו) וְדִאִתּוּן אֲכָלִין וְדִאִתּוּן שְׁתֵי הֲלָא לְאַיְטְבָא לְכוּן אִתּוּן שְׁתָּן:

(ז) הֲלָא יָת פִּתְגָמָא דְשָׁלַח יְיָ בְּיַד נְבִיאֵי קְדָמָי כַּד הָוֹת יְרוּשָׁלַם יִתְבָּא וּשְׁלִינָא וּקְרוּהָא סַחְרִינְהָא וְדִרוּמָא וּשְׁפִילְתָּא יִתִּיב:

(ח) וְהָיָה פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קְדָם יְיָ עִם זְכַרְיָה לְמִימַר:

(ט) כַּדְנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת לְמִימַר דִּין דְקָשׁוּט דִּינוּ וְחֹסְדָא וְרַחֲמֵי עֲבִירוּ גֵבַר עִם אַחוּהִי:

(י) וְאַרְמָלָא וַיִּתָּם וְגִיּוֹר וּמִסְכָּן לֹא תִינָסוּן וּבִישַׁת גֵּבַר עִם אַחוּהִי לֹא תַחֲשְׁבוּן בְּלִבְכוּן:

(יא) וְסָרִיבוּ לְקַבְּלָא וַיְהִיבוּ כַתְּפֵיהוֹן מָרִיד וְאוּדִינֵיהוֹן יִקִּירוּ מִלְמִשְׁמַע:

(יב) וְלִבְהוֹן שׁוּיָאוּ תִקִּיף כְּשִׁמְרָא מִלְקַבְּלָא אוּרִיתָא וַיִּתְּ פִּתְגָמֵיָא דִי שְׁלַח יְיָ צְבָאוֹת בְּמִימְרָה בְּיַד נְבִיאֵי קְדָמָי וַיְהִי רַגְזוֹ רַב מִן קְדָם יְיָ צְבָאוֹת:

(יג) וַיְהִי כְּמָא דִאִתְּנִיבֵיאוּ לְהוֹן נְבִיאֵי וְלֹא קְבִילוּ כֵּן יַצְלוּן קְדָמִי וְלֹא אֲקַבִּיל אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:



(יד) וְאֶסְעָרֶם עַל כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא-יִדְעוּם וְהֶאֱרַץ נִשְׁמָה אַחֲרֵיהֶם מֵעֵבֶר וּמִשֵּׁב וַיִּשְׁמָו אֶרֶץ-חֲמֹדָה לְשִׁמָּה: לְצָדוֹ:

ח (א) וַיְהִי דְבַר-יְיָ צְבָאוֹת לֵאמֹר: (ב) כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת קִנְיַתִּי לְצִיּוֹן קִנְיַתָּה גְדוּלָּה וַחֲמָה גְדוּלָּה קִנְיַתִּי לָהּ: (ג) כֹּה אָמַר יְיָ שְׁבֹתִי אֶל-צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְנִקְרָאָה יְרוּשָׁלַם עִיר הָאֱמֶת וְהָרִי-יְיָ צְבָאוֹת הָרַק הַקֹּדֶשׁ: צְבָאוֹת טוֹרָא קִדִּישָׁא:

(ד) כְּדָנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת עוֹד יִתְבוֹן סְבִין וְסָבָן בְּשׁוּקֵי יְרוּשָׁלַם וּגְבַר עוֹבְדוֹהִי תִקְנֵיָא יִגְנוֹן עֲלוּהִי מִסְגֵי יוֹמֵיָא: (ה) וּרְחוּבֵי קִרְתָּא יְרוּשָׁלַם יִתְמַלִּין עוֹלָמִין וְעוֹלָמִין מְשַׁבְּחִין בְּפִתְחֵיהֶן:

(ו) כְּדָנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת כִּד תִּיקַר דַּחְלָתִי בְּעֵינֵי שְׂאֲרָא דְעַמָּא הָדִין בְּיוֹמֵיָא הָאֵינִין אִף קִדְמֵי יִיקְרוּן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

(ז) כְּדָנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת הֵא אָנָּא פְּרִיק יִת עַמִּי מֵאַרְעָא מְדִינְחָא וּמֵאַרְעָא מְעֵלְנֵי שְׁמִשָׁא:

(ח) וְאֶעִיל יִתְהוֹן וַיִּשְׁרוּן בְּגוֹ יְרוּשָׁלַם וַיְהוֹן קִדְמֵי לְעַם וְאָנָּא אֲהוּי לְהוֹן לְאֵלֶהָא בְּקִשׁוּט וּבִזְכוּ:

(ט) כְּדָנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת יִתְקַפֵּן יִדְיָכוֹן דְּשְׁמַעִין בְּיוֹמֵיָא הָאֵינִין יִת פִּתְגְמֵיָא הָאֵלִין מִפּוּם נְבִיָא דִּי בְּיוֹמָא דְשָׁרִי לְאִשְׁתְּכַלְלָא בֵּית מִקְדָּשָׁא דִּי צְבָאוֹת הֵיכְלָא לְאִתְבְּנָאָה:

(י) אַרְי קִדְמֵי יוֹמֵיָא הָאֵינִין אֲגַרָא דְאִנְשָׁא לֹא הָוָה וְאֲגַרָא דְבַעֲרִיא לִיתוּהִי וּלְנַפְקָנָא וּלְעֵלְלָא לִית שְׁלָמָא מִן מְעִיקָא וְאֲגַרִי יִת כָּל אִנְשָׁא גְבַר בְּחִבְרָה:

(יא) וּכְעַן לֹא כְּיוֹמֵיָא קִדְמָי אָנָּא לְשְׂאֲרָא דְעַמָּא הָדִין אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

(יב) אַרְי בְּעַדְנָא הֵיחָא זֶרְעָא יְהִי שְׁלֵם גּוֹפְנָא תַתְּן אֲבָהָ וְאַרְעָא תַתְּן יִת עֲלֵלְתָהּ וְשְׁמֵיָא שְׁמִשְׁנִינוּן בְּטִלְהוֹן וְאַחְסִין לְשְׂאֲרָא דְעַמָּא הָדִין יִת כָּל בְּרַכְתָּא הָאֵלִין:

(יג) וַיְהִי כִּמָּא דְהוּיְתוֹן לְטָא בְּעַמְמֵיָא בֵּית יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל כִּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְהֵייתֶם בְּרַכָּה אֶל-תִּירְאוּ תַחַן קִנְיַת יְדִיכֶם:

(יד) וְאֶסְעָרֶם עַל כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא-יִדְעוּם וְהֶאֱרַץ נִשְׁמָה אַחֲרֵיהֶם מֵעֵבֶר וּמִשֵּׁב וַיִּשְׁמָו אֶרֶץ-חֲמֹדָה לְשִׁמָּה:

ח (א) וַיְהִי דְבַר-יְיָ צְבָאוֹת לֵאמֹר:

(ב) כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת קִנְיַתִּי לְצִיּוֹן קִנְיַתָּה גְדוּלָּה וַחֲמָה גְדוּלָּה קִנְיַתִּי לָהּ:

(ג) כֹּה אָמַר יְיָ שְׁבֹתִי אֶל-צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְנִקְרָאָה יְרוּשָׁלַם עִיר הָאֱמֶת וְהָרִי-יְיָ צְבָאוֹת הָרַק הַקֹּדֶשׁ:

(ד) כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת עוֹד יִשְׁבּוּ זְקֵנִים וְזִקְנוֹת בְּרַחְבוֹת יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ מִשְׁעַנְתּוֹ בְּיָדוֹ מֵרֵב יָמִים:

(ה) וּרְחוּבוֹת הָעִיר יִמְלִאוּ יְלָדִים וַיִּלְדוּת מִשְׁחַקִּים בְּרַחְבוֹתֶיהָ:

(ו) כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת כִּי יִפְלֵא בְּעֵינֵי שְׂאֲרֵית הָעַם הַזֶּה בְּיָמִים הָהֵם גַּם-בְּעֵינֵי יִפְלֵא נְאֻם יְיָ צְבָאוֹת:

(ז) כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת הִנְנִי מוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי מֵאַרְץ מִזְרַח וּמֵאַרְץ מְבֹאָה שְׁמִשָׁא:

(ח) וְהִבַּאתִי אֹתָם וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְהָיוּ-לִי לְעַם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים בְּאֱמֶת וּבְצַדִּיקָה:

(ט) כֹּה-אָמַר יְיָ צְבָאוֹת תַּחַן קִנְיַת יְדִיכֶם הִשְׁמַעִים בְּיָמִים הָאֵלֶּה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּיוֹם יוֹסֵד בֵּית-יְיָ צְבָאוֹת הֵהִיכַל לְהַבְנוֹת:

(י) כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם שְׁכַר הָאָדָם לֹא נִהְיָה וְשְׁכַר הַבְּהֵמָה אֵינְנָה וְלִיּוֹצָא וּלְבָא אֵין-שְׁלוֹם מִן-הַצֹּר וְאִשְׁלַח אֶת-כָּל-הָאָדָם אִישׁ בְּרַעְהוֹ:

(יא) וְעַתָּה לֹא כְּיָמִים הָרֵאשִׁינִים אֲנִי לְשְׂאֲרֵית הָעַם הַזֶּה נְאֻם יְיָ צְבָאוֹת:

(יב) כִּי-זֶרַע הַשְּׁלוֹם הִגָּפֵן תַתְּן פְּרִיָהּ וְהֶאֱרַץ תַתְּן אֶת-יְבוּלָהּ וְהַשְּׁמִים יִתְנוּ טֹלָם וְהִנַּחְלָתִי אֶת-שְׂאֲרֵית הָעַם הַזֶּה אֶת-כָּל-אֵלֶּה:

(יג) וְהָיָה כִּמָּא דְהֵייתֶם קִלְלָה בְּגוֹיִם בֵּית יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל כִּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְהֵייתֶם בְּרַכָּה אֶל-תִּירְאוּ תַחַן קִנְיַת יְדִיכֶם:

עברית

(יד) כִּי כֹה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת כֹּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי לְהַרְעֵךְ לָכֶם בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם אֹתִי אָמַר יְיָ צְבָאוֹת וְלֹא נִחַמְתִּי:

(טו) כֵּן שִׁבְתִּי זָמַמְתִּי בַּיָּמִים הָאֵלֶּה לְהִיטִיב אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-בַּיִת יְהוָה אֶל-תִּירָאוּ:

(טז) אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ דְבַרְוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ אִמֶת וּמִשְׁפָּט שְׁלוֹם שְׁפֹטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם:

(יז) וְאִישׁ אֶת-רֵעֵת רֵעֵהוּ אֶל-תַּחֲשֹׁבוּ בְּלִבְבְּכֶם וּשְׁבַעַת שֹׁקֵר אֶל-תִּאְהָבוּ כִּי אֶת-כָּל-אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁנֵאתִי נֹאֵם-יְיָ:

(יח) וַיְהִי דְבַר-יְיָ צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר:

(יט) כֹּה-אָמַר יְיָ צְבָאוֹת צֹם הַרְבִּיעֵי וְצֹם הַחֲמִישִׁי וְצֹם הַשְּׁבִיעֵי וְצֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית-יְהוָה לְשִׁשּׁוֹן וּלְשִׁמְחָה וּלְמַעֲרִים טוֹבִים וְהִיאֵמַת וְהַשְׁלוֹם אֶהְיֶה:

(כ) כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וַיִּשְׁבְּי עָרִים רְבוֹת:

(כא) וְהִלְכוּ יוֹשְׁבֵי אֶחָת אֶל-אֶחָת לֵאמֹר גִּלְכָה הַלֹּדֶף לְחִלוֹת אֶת-פָּנָי יְיָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת-יְיָ צְבָאוֹת אֲלֵכֶה גַם-אֲנִי:

(כב) וַיָּבֹאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ אֶת-יְיָ צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלַם וּלְחַלוֹת אֶת-פָּנָי יְיָ:

(כג) כֹּה-אָמַר יְיָ צְבָאוֹת בַּיָּמִים הַהֵמָּה אֲשֶׁר יַחְזִיקוּ עִשְׂרָה אֲנָשִׁים מְכַל לְשָׁנוֹת הַגּוֹיִם וְהַחְזִיקוּ בְּכַנְף אִישׁ יְהוּדִי לֵאמֹר גִּלְכָה עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים עִמָּכֶם:

ט (א) מִשָּׂא דְבַר-יְיָ בְּאַרְצָךְ חֲדָרְךָ וְדַמְשֶׁק מִנְחָתוֹ כִּי לִי עֵין אֲדָם וְכָל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל:

(ב) וְגַם-חֲמַת תִּגְבַּל-בָּהּ צָר וְצִידוֹן כִּי חֲכָמָה מְאֹד:

(ג) וַתִּבֶן צָר מְצוֹר לָהּ וַתַּצְבֵּר-כֶּסֶף כַּעֲפֹר וַחֲרוֹץ כְּטִיט חוּצוֹת:

(ד) הִנֵּה אֲדַנְיָ יוֹרְשָׁנָה וְהִכָּה בַּיָּם חִילָהּ וְהִיא בְּאֶשׁ תֹּאכַל:

תרגום יונתן

(יד) אָרִי כִדְנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת כְּמָא דְדַחֲשִׁיבִית לְאַבְאָשָׁא לְכוֹן כַּד אַרְגִּיזוּ אֲבָהֲתִכוֹן קְדָמִי אָמַר יְיָ צְבָאוֹת וְלֹא תִבִית מִמִּימְרִי:

(טו) כֵּן תִּבִית הַשִּׁיבִית בְּיוֹמָא הָאֵלִין לְאִיטְבָא לִיתִבִי יְרוּשָׁלַם וְלְדַבִּית יְהוּדָה לֹא תִדַחֲלוּן:

(טז) אֵלִין פִּתְגְמָא דִּי תַעֲבִדוּן מִלִּילוּ קוּשְׁטָא גְבַר בַּחֲבֵרָה קוּשְׁטָא וְרִינָא דְשִׁלְמָא דוּנוּ בְּקַרְנוּכוֹן:

(יז) וְגַבַר יַת בִּישַׁת חֲבֵרָה לֹא תַחֲשַׁבוּן בְּלִבְכוֹן וּשְׁבוּעַתָא דְשִׁקְרָא לֹא תַרְחַמוּן אָרִי יַת כָּל אֵלִין דִּי רַחֲיִקַת אָמַר יְיָ:

(יח) וְהִוָּה פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קְדָם יְיָ צְבָאוֹת עַמִּי לְמִימְרִי:

(יט) כִּדְנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת צוּמָא רְבִיעָאָה וְצוּמָא חֲמִישָׁאָה וְצוּמָא שְׁבִיעָאָה וְצוּמָא עֲסִירָאָה יְהִי לְבֵית יְהוּדָה לְבִיעַ וּלְחַדְרָא וּלְמוֹעֲדִין טַבִּין וְקוּשְׁטָא וּשְׁלְמָא רַחֲמָא:

(כ) כִּדְנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת עוֹד דִּיִּיתוֹן עִמָּמִין וְנִתְבִי קְרוּין סְגִיאָן:

(כא) וַיְהִיכוֹן יַתְבִּי חֲדָא עִם חֲדָא לְמִימְרִי נִיזִיל מִיזִל לְצִלָּאָה קְדָם יְיָ וּלְמַתְבַּע אוּלְפָן מִן קְדָם יְיָ צְבָאוֹת דִּין לְדִין יִימַר אִיזִיל אַף אֲנָא:

(כב) וַיִּיתוֹן עִמָּמִין סְגִיאִין וּמְלָכִין רַבְרַבִּין לְמַתְבַּע אוּלְפָן מִן קְדָם יְיָ צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלַם וּלְצִלָּאָה קְדָם יְיָ:

(כג) כִּדְנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת בְּיוֹמָא הָאֵינּוֹן דִּי יַתְקַפוּן עֲסָרִין גְּבָרָא מְכַל לִישְׁנֵי עִמָּמָא וַיַּתְקַפוּן בְּכַנְף גְּבַר יְהוּדִי לְמִימְרִי נִיזִיל עִמָּכוֹן אָרִי שְׁמַעְנָא דְמִימְרָא דִּי בְּסַעֲדָכוֹן:

ט (א) מִטַל פִּתְגְמָא דִּי בְּאַרְעָא דְרוּמָא וְדַמְשֶׁק תְּתוּב לְמַהוּי מַאֲרַע בֵּית שְׁכִינְתָהּ אָרִי קְדָם יְיָ גִלְן עוֹבְדֵי בְנֵי אֲנָשָׁא אַתְרַעִי בְּכָל שְׁבִטָא דִּישְׂרָאֵל:

(ב) וְאַף חֲמַת תְּתוּב לְמַהוּי מַאֲרַע בֵּית שְׁכִינְתָהּ צוֹר וְצִידוֹן אָרִי תְקִיפַת לְחֲדָא:

(ג) וּבְנַת צוֹר תוּקַפָּא לָהּ וְכַנְשַׁת פְּסָפָא כַּעֲפָרָא דְהָבָא כְּטִיט שׁוּקִין:

(ד) הָא יְיָ מְתַרִיד לָהּ וַיְרַמִּי בְּיָמָא עֵתְרָהּ וְהִיא בְּנוֹרָא תִתּוּקַד:

(ה) תִּחְזִי אֲשַׁקְלוֹן וְתִדְחַל וְעֵזָה וְתִזְעַע לַחֲדָא וְעַקְרוֹן אַרְי  
בְּהִיתַת מְבִית רֹחֲצֵנָה וַיִּבְדַּר מִלְּפָא מַעֲזָה וְאֲשַׁקְלוֹן לֹא  
תִּתְיָב:

(ו) וַיִּתּוּבוּן בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּאֲשֶׁדוּר דְּהוּוּ בְּהַ כְּנוּכְרָאִין  
וְאֲבַטִּיל רְבוּת פְּלִשְׁתָּאִי:

(ז) וְאֲשַׁצִּי אֲכַלִּי דְמָה וְשַׁקְצָא מִבִּינֵיהוֹן וַיִּסּוּף חִילֵיהוֹן  
וְגִירִין דִּי יִשְׁתְּאָרוּן בְּהוֹן יתְּסַפּוֹן אַף אַנוּן עַל עֲמָא  
דְּאֶלְהָנָא וַיְהוֹן כְּרַבְרָבִין דְּבֵית יְהוּדָה וְעַקְרוֹן תִּתְמַלֵּי בֵּית  
יִשְׂרָאֵל כִּירוּשָׁלַם:

(ח) וְאֲשַׁרֵּי בְּבֵית מְקַדְשֵׁי שְׁכִינַת יְקָרִי וְתִקּוּף דְרַע גְּבוּרָתִי  
כְּשׁוּר דְּאֲשָׁא מוּקַף לָהּ סְחוּר סְחוּר מְדַעְדֵּי וּמְדַתְאִיב  
וְלֹא יַעֲבֵר עֲלֵיהוֹן עוּד שׁוּלְטָן אַרְי כְּעַן גְּלִית גְּבוּרָתִי  
לְאוּטְבָא לְהוֹן:

(ט) בּוּעֵי לַחֲדָא כְּנִשְׁתָּא דְצִיּוֹן וּבוּעֵי כְּנִשְׁתָּא דִירוּשָׁלַם  
הָא מִלְּפָד אֲתִי לְגִירִי זַכָּאִי וּפְרִיק הוּא עֲנוּתָן וְרַכִּיב עַל  
חֲמָרָא וְעַל עִיר בַּר אֲתָן:

(י) וְאֲשַׁצִּי רִתִּיכִין מְאָפְרִים וְסוּסָן מִירוּשָׁלַם וְאֲתַבַּר  
תִּקּוּף עֲבָדֵי קָרַב מִשִּׁירִית עֲמָמָא וַיִּדִין שְׁלָמָא לְמַלְכוּתָא  
וַיִּשְׁלוּט מִמָּא עַד מַעֲרָבָא וּמִפְּרַת עַד סִיפֵי אַרְעָא:

(יא) אַף אֲתוֹן דִּי עַל דְּמָא אֲתַגְזֹר לְכוֹן קְנַם פְּרָקִית יִתְכוֹן  
מִשְׁעֵבוּד מְצָרָאִי סְפָקִית צְרַכִּיכוֹן בְּמַדְבַּר צְרִי הָא כְּגוּב  
רִיקָן דְּלִית מִזֵּן בְּהַ:

(יב) תּוּבוּ לְמַהּוּי כְּרַפִּין תְּקִיפִין אַסִּירָא דְמִסְבְּרִין  
לְפוּרְקָנָא אַף יוֹמָא דִּין אֲשַׁלַּח לְחַוָּאָה לְכוֹן דִּי אַמְרִית  
לְכוֹן אִיתִי לְכוֹן:

(יג) אַרְי תְּקַפִּית קְדָמִי דְּבֵית יְהוּדָה פְּקֻשַׁת מְתִיחָא בְּבֵית  
אַזִּינִין מְלִית גְּבוּרָא בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאַגְבַּר בְּנֵד צִיּוֹן עַל בְּנֵי  
עֲמָמָא וְאַשׁוּינְדָּ כְּחַרְבָּא בְּיַד גְּבָרָא:

(יד) וַיִּי עֲלֵיהוֹן יִתְגַּלֵּי וַיְהוֹן נְפָקִין כְּבַרְקִין פִּתְגָמוּהִי וּמָן  
קָדַם יְיָ אֱלֹהִים בְּשׁוּפְרָא יִתְקַע וַיִּדְבַּר בְּעֲלְעוּל רֹחַ  
מְדַרוּמָא:

(ה) תִּרְא אֲשַׁקְלוֹן וְתִירָא וְעֵזָה וְתִחְלִל מְאֹד וְעַקְרוֹן  
כִּי-הִבִּישׁ מִבְּטָה וְאֲבַד מְלֹךְ מַעֲזָה וְאֲשַׁקְלוֹן לֹא תִשָּׁב:

(ו) וַיֵּשֶׁב מִמְזַר בְּאֲשֶׁדוּר וְהִכְרַתִּי גְאוֹן פְּלִשְׁתִּים:

(ז) וְהִסְרֹתִי דְמִיּוּ מִפִּיּוּ וְשַׁקְצִיּוּ מִבֵּין שְׁנָיו וְנִשְׁאָר  
גַּם-הוּא לֹא-לְהִינּוּ וְהָיָה כְּאֶלֶף בִּיהוּדָה וְעַקְרוֹן כִּיבוּסִי:

(ח) וְחִנִּיתִי לְבֵיתִי מִצְבָּה מַעֲבָר וּמִשָּׁב וְלֹא-יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם  
עוּד נִגְשׁ כִּי עֲתָה רְאִיתִי בְעֵינַי:

(ט) גִּילִי מְאֹד בַּת-צִיּוֹן הִרְעִיל בַּת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה מִלְּפָד  
יָבוֹא לָךְ צֹדִיק וְנוֹשָׁע הוּא עֲנִי וְרַכֵּב עַל-חֲמוֹר וְעַל-עִיר  
בֶּן-אַתְנוֹת:

(י) וְהִכְרַתִּי-רַכֵּב מְאָפְרִים וְסוּסֵי מִירוּשָׁלַם וְנִכְרַתְהָ קִשְׁת  
מִלְחָמָה וְדַבַּר שְׁלוֹם לְגוֹיָם וּמִשְׁלַח מַיִם עַד-יָם וּמִנְהַר  
עַד-אַפְסֵי-אַרְצָן:

(יא) גַּם-אַתְּ בְּדָם-בְּרִיתְךָ שִׁלַּחְתִּי אֲסִירֶיךָ מִבּוֹר אֵין מַיִם  
בּוֹ:

(יב) שׁוּבוּ לְבַצִּרוֹן אַסִּירֵי הַתְּקוּהָ גַם-הַיּוֹם מַגִּיד מִשְׁנָה  
אָשִׁיב לָךְ:

(יג) כִּי-דַרְכְּתִי לִי יְהוּדָה קִשְׁת מִלְּאֲתֵי אֲפְרָיִם וְעוֹרֹרְתִי  
בְּנִיךָ צִיּוֹן עַל-בְּנֵיךָ יוֹן וְשִׁמְתִּיךָ כְּחַרְבַּ גְּבוּרָה:

(יד) וַיִּי עֲלֵיהֶם יִרְאָה וַיִּצָּא כְּבַרְקַח חָצוֹ וְאָד נִי יַל בְּשׁוּפְרָ  
יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּימָן:

עברית

(טו) יְיָ צְבָאוֹת יִגַּן עֲלֵיהֶם וְאָכְלוּ וְכִבְשׁוּ אֲבְנֵי-קָלַע וְשָׁתוּ הַמֵּוּ כַּמֵּוֹ-גֵּין וּמִלֵּאֵל כַּמִּזְרֵק כְּזוֹיֹת מִזֶּבֶחַ:

(טז) וְהוֹשִׁיעֵם יְיָ אֱלֹהֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּצֹאן עֲמֹן כִּי אֲבְנֵי-גִזְרֹת מִתְנוֹסְסוֹת עַל-אֲדָמָתוֹ:

(יז) כִּי מֵה-טוֹבוֹ וּמֵה-יִפְגֹּיו דָּגָן בַּחוּרִים וְתִירוֹשׁ יִנוּבֵב בַּתְּלוֹת:

י (א) שְׁאֵלוּ מִיָּג מִטָּר בַּעַת מִלְקוֹשׁ יְיָ עֲשֵׂה חֲזִיוִים וּמִטָּר-גֶּשֶׁם יִתֵּן לָהֶם לְאִישׁ עֲשֵׂב בַּשָּׂדֶה:

(ב) כִּי הִתְרַפִּים דְּבָרוֹ-אֲנֹן וְהַקּוֹסְמִים תָּזוּ שְׁקֵר וְחַלְמוֹת הַשָּׁנָא יִדְבְּרוּ הַבַּל יִנְחָמוֹן עַל-כֵּן נִסְעוּ כַּמֵּוֹ-צֹאן יַעֲנוּ כִּי-אֵין רַעָה:

(ג) עַל-הָרַעִים חָרָה אִפִּי וְעַל-הָעִתוּדִים אֶפְקוֹד כִּי-פִקְדוֹ יְיָ צְבָאוֹת אֶת-עֲדָרוֹ אֶת-בַּיִת יְהוּדָה וְשֵׁם אוֹתָם כְּסוֹס הוֹדוּ בַּמְלַחְמָה:

(ד) מִמֶּנּוּ פָנָה מִמֶּנּוּ יִתָּד מִמֶּנּוּ קִשְׁת מִלַּחְמָה מִמֶּנּוּ יֵצֵא כָל-נוֹגֵשׁ יַחְדָּו:

(ה) וְהָיוּ כַּגְבָרִים בּוֹסִים בְּטִיט חוּצוֹת בַּמְלַחְמָה וְנִלְחָמוּ כִּי יְיָ עִמָּם וְהִבִּישׁוּ רַכְבֵי סוּסִים:

(ו) וַגִּבְרַתְיוֹ אֶת-בַּיִת יְהוּדָה וְאֶת-בַּיִת יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ וְהוֹשִׁבוֹתֵימָם כִּי רַחֲמָתִים וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר לֹא-זִנְחָתִים כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֵם:

(ז) וְהָיוּ כַּגְבוּרֹת אֶפְרָיִם וְשִׁמְח לָבֵם כַּמֵּוֹ-גֵּין וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשִׁמְחוּ יִגַּל לָבֵם בְּיָי:

(ח) אֲשֶׁר-קָדַח לָהֶם וְאֶקְבָּצֵם כִּי פְדִיתִים וְרַבִּו כַּמֵּוֹ רָבוּ:

(ט) וְאֲזַרְעֵם בְּעַמִּים וּבְמַרְחָקִים יִזְכְּרוּנִי וְחָיו אֶת-בְּנֵיהֶם וְשָׁבוּ:

תרגום יונתן

(טו) יְיָ צְבָאוֹת יִרְחַם עֲלֵיהוֹן וְיִשְׁלֹטוֹן בְּעַמְמֵינָא וְיִקְטְלוּנוֹנוֹן וְשָׂאֲרֵהוֹן יִגְמְרוֹן כְּמָא דְשִׁדָן אֲבָנָא בְּקִלְעָא וְיִבְזוֹן יַת נַכְסֵיהוֹן וְיִסְבְּעוֹן מִנְהוֹן כְּשִׁתֵּי חֲמַר וְתַהֲי נַפְשֵׁהוֹן מְלֵיא תַפְנוּקִין כְּמִזְרֵק דְּמִלֵּי סוּלְתָא וּמְשַׁח וַיְהוֹן מִזְהָרִין כְּדָמָא דְּמִזְהָרָא עַל כְּתִלָא דְּמַדְבְּחָא:

(טז) וְיִפְרְקוּנוֹן יְיָ אֱלֹהֵהוֹן בְּעַדְנָא הַהִיא עַל דָּאֲתַבְּדְרוּ כְּעַנָא עִמָּה אַרְי יִבְחָרִינוֹן כְּאֲבָנֵי אִיפּוּדָא וְיִקְרַבִּינוֹן לְאַרְעָהוֹן:

(יז) אַרְי מַה טָב וּמַה יָאִי אוּלְפָן אוּרִיתָא לְנַגּוּדְיָא וְדִין דְּקִשׁוּט מִתַּקֵּן בְּכַנְשֵׁתָא:

י (א) שְׁאֵילוּ מִן קַדָּם יְיָ מִטָּרָא בְּעַדָן לְקִישׁ יְיָ עֲבִיד רוּחָא וּמַחֲתִית מִטָּרָא לְבַנְי אֲנָשָׁא לְמַתָּן לְהוֹן עַבּוּדָא לְמִיכַל וְעַסְבָּא לְבַעִירָא בְּחַקְלָא:

(ב) אַרְי פְּלַחֵי צְלַמְיָא מִמְלַלִּין אֲוֹנִס וְקוֹסְמֵינָא מִתְנַבְּזִין שְׁקֵר וּנְבִיֵי שְׁקֵרָא בְּנִבּוּאָת שְׁקֵרִיהוֹן שְׁקֵרָא מִמְלַלִּין לֹא מִדְּעַם מִנְחָמִין עַל כֵּן אֲתַבְּדְרוּ כְּבָדוּר עָנָא גְלוּ אַרְי לִית מְלָד:

(ג) עַל מְלַכֵּינָא הִנֵּה רוּגְזִי וְעַל שְׁלוֹטְנֵינָא אֲנָא מִסְעַר עֲלֵיהוֹן חוּבִיָּהוֹן אַרְי דְּכִיר יְיָ צְבָאוֹת יַת עִמָּה יַת דְּבֵית יְהוּדָה וַיִּשְׁנִי יַתְהוֹן כְּסוּסֵי תַקִּיף דְּזוֹתָן בְּקַרְבָּא:

(ד) מִנְהַ מְלַכְהַ מִנְהַ מְשִׁיחַה מִנְהַ תַקִּוּף קַרְבַּה מִנְהַ יַתְרַבּוֹן כָּל פְּרַנְסוּהֵי בְּחָדָא:

(ה) וַיְהוֹן גְּבַרֵי בֵית יִשְׂרָאֵל דִּישִׁין קְטִילֵי עַמְמֵינָא בְּטִין שׁוּקִין בְּקַרְבָּא וַיִּגְחֹון קַרְבֵּי אַרְי מִימְרָא דִּיֵּי בְּסַעְדֵּהוֹן וַיִּבְהָתוֹן רַכְבֵי סוּסָן:

(ו) וְאֲדַבְּרַ יַת דְּבֵית יְהוּדָה וַיַּת דְּבֵית יוֹסֵף אֶפְרוּק וְאֶכְנוּשׁ גְּלוּתֵהוֹן וְאַרְחַם עֲלֵיהוֹן וַיְהוֹן כְּדָלָא טְלַטְלַתִּינוֹן אַרְי אֲנָא יְיָ אֱלֹהֵהוֹן וְאֶקְבִּיל צְלוּתֵהוֹן:

(ז) וַיְהוֹן כַּגְּבַרִין דְּבֵית אֶפְרָיִם וַיַּחֲדֵי לְבַהוֹן כְּשִׁתֵּי חֲמַר וּבְנֵיהוֹן יַחְזוֹן וַיַּחֲדוֹן יְבוּעַ לְבַהוֹן בְּמִימְרָא דִּיֵּי:

(ח) אֶכְלֵי לְכַנְשָׁא גְלוּתֵהוֹן וְאֶקְרַבִּינוֹן אַרְי פְּרַקְתִּינוֹן וַיִּסְגּוֹן כְּמָא דִּי אֲמַר עֲלֵיהוֹן יִסְגּוֹן:

(ט) וּכְמָא דְּבִדְרַתִּינוֹן בִּינֵי עַמְמֵינָא וּבְאַרְעָא רַחֲיקָא הָוּוּ דְּכִירִין לְדַחְלֵתֵי וַיּוֹרְכוֹן שְׁנֵי חֲיִין עִם בְּנֵיהוֹן וַיַּתּוּבוּן:

תרגום יונתן

(י) וכמא דאפקתינון מארעא דמצרים בן מאתור אקרב גלותהון ולארעא גלעד ומקדשא אעילינון ולא יספיק להון:

(יא) ויתעבדון להון נסין וגבורין כמא דאתעבדו לאבקהתכון בימא ויחזון בפורענות סנאיהון כמא דאיטרפו גבריא פגלי ימא ויבהתון כל מלכי עממיא ויבטיל תוקפא מאתורא ושלטן מצרים יעדי:

(יב) ואגברינון במימרא דני ובשמה יתכון פריקין אמר יי:

יא (א) פתח לבנון דלתיה ותאכל אש בארזיה:  
(ב) הילל ברזל כפי-נפל ארז אשר אדרים שדרו הילילו אלוני בשן כפי ירד גער (הבצור) [הבציר]:  
תוקפכון:

(ג) קל צוחת מלכיא ארי אתבזיו מחזיהון קל ניהמתהון כבני ארין פד יביש עליהון רום ירדנא:

(ד) כדנן אמר יי אלהי אתנבי על פרנסיא דאתמניאו לפרנסא עמא ואינון שליטו בהון כענא לנכסתא:

(ה) די קניהון קטליו להין אמרין לא עלנא חובא ומזבניהון אמרין ברין יי די אעתרנא ורעיהן לא חיסין עליהן:

(ו) ארי לא אחוס עוד על יתבי ארעא אמר יי הא אנא מגרי ית אנשא גבר ביד חברה וביד מלכה ויבזון ית ארעא ולא אשיזיב מידהון:

(ז) ומניתי פרנסיא על עמא ואינון שלטו בהון כענא לנכסתא מסכיניו וטלטילו ית עמי ואתפליגו קדמי לתרתין פלגון אתפליגו בית ישראל על דבית יהודה וקצו במלכותא דבית דוד די בהון רעוא קדמי למחוי פרנסין על עמי:

(ח) ושיציתי ית תלתא פרנסיא בירחא חד ורחיק מימרי יתהון על דנפשיתהון קצת בפולחני:

(ט) ואמרית דלא למנאה עליכון פרנס דמיתין ומותון ודמשתיצון ודשתיצון ודשתיצון יבזון גבר ית נכסי קריבה:

עברית

(י) והשבותים מארץ מצרים ומאשור אקבצם ואל-ארץ גלעד ולבנון אביאם ולא ימצא להם:

(יא) ועבר בלם צדה והכה בים גלים והבישו כל מצולות יאר והורד גאון אשור ושבט מצרים יסור:

(יב) וגברתים בלי ובשמו יתהלכו נאם יי:

יא (א) פתח לבנון דלתיה ותאכל אש בארזיה:

(ב) הילל ברזל כפי-נפל ארז אשר אדרים שדרו הילילו אלוני בשן כפי ירד גער (הבצור) [הבציר]:

(ג) קול יללת הרעים כפי שדחה אדרתם קול שאגת כפירים כפי שדר גאון הירקן:

(ד) כה אמר יי אלהי רעה את-צאן ההרגה:

(ה) אשר קניהן ונהגון ולא יאשמו ומכריהן יאמר ברין יי ואעשר ורעיהם לא יחמול עליהן:

(ו) כפי לא אחמול עוד על-ישבי הארץ נאם-יי והנה אנכי ממציא את-האדם איש ביד-רעהו וביד מלפו וכתתו את-הארץ ולא אציל מידם:

(ז) וארעה את-צאן ההרגה לכן עניי הצאן ואקח-לי שני מקלות לאחד קראתי נעם ולאחד קראתי חבלים וארעה את-הצאן:

(ח) ואכתד את-שלשת הרעים בגרח אחד ותקצר נפשי בלם וגם-נפשם בחלה כפי:

(ט) ואמר לא ארעה אתכם המתה תמות והנכחדת תפחד והנשארות תאכלנה אשה את-בשר רעותה:

עברית

(י) וְאַקַח אֶת-מִקְלִי אֶת-נְעָם וְאַגִּדַע אֹתוֹ לְהַפִּיר אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת-כָּל-הָעַמִּים:

(יא) וְתִפָּר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּדְעוּ כִּן עַנְיֵי הַצֹּאן הַשְּׂמֵרַיִם אֹתִי כִּי דַבַּר-יְיָ הוּא:

(יב) וְאָמַר אֲלֵיהֶם אִם-טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ שְׂכָרִי וְאִם-לֹא וְחָדְלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת-שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כֶּסֶף:

(יג) וַיֹּאמֶר יְיָ אֵלַי הַשְׁלִיכְהוּ אֶל-הַיּוֹצֵר אֲדָר הַיְקָר אֲשֶׁר יִקְרָתִי מֵעַלֵּיהֶם וְאַקַּחְהוּ שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף וְאַשְׁלִיךְ אֹתוֹ בַּיַּת יְיָ אֶל-הַיּוֹצֵר:

(יד) וְאַגִּדַע אֶת-מִקְלִי הַשְּׁנִי אֶת הַחֲבָלִים לְהַפִּיר אֶת-הָאֲחֻזָּה בֵּין יְהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל:

(טו) וַיֹּאמֶר יְיָ אֵלַי עוֹד קַח-לָךְ כָּלִי רַעְיָה אֹלְמִי:

(טז) כִּי הִנֵּה-אֲנֹכִי מִלְקִים רַעְיָה בְּאַרְצְ הַנִּכְחָדוֹת לֹא-יִפְקֹד הַנַּעַר לֹא-יִבְקָשׁ וְהַנְשֻׁבֵּרֶת לֹא יִרְפָּא הַנּוֹצֵבָה לֹא יִכְלָל וּבִשְׂר הַבְּרִיאָה יֹאכֵל וּפְרִסִיהֶן יִפְרֹק:

(יז) הוּי רַעִי הָאֵלִיל עֲזָבִי הַצֹּאן חָרַב עַל-זִרְעוֹ וְעַל-עֵינַי יִמְיָנוּ זָרְעוֹ יִבוֹשׁ תִּיבֹשׁ וְעֵינַי יִמְיָנוּ כִּהֵה תִכְהֶה:

(א) מִשָּׂא דַבַּר-יְיָ עַל-יִשְׂרָאֵל נֹאם-יְיָ נֹטָה שְׁמַיִם וַיִּסַּד אֶרֶץ וַיַּצֵּר רוּחַ-אֲדָם בְּקִרְבּוֹ:

(ב) הִנֵּה אֲנֹכִי שָׂם אֶת-יְרוּשָׁלַם סָף-רַעַל לְכָל-הָעַמִּים סָבִיב וְגַם עַל-יְהוּדָה יִהְיֶה בְּמָצוֹר עַל-יְרוּשָׁלַם:

(ג) וְהָיָה בַּיּוֹם-הַהוּא אֲשֶׁם אֶת-יְרוּשָׁלַם אֲבָן מֵעַמֻּסָה לְכָל-הָעַמִּים כָּל-עַמֻּסִיהַ שְׂרוּט יִשְׁרָטוּ וְנֹאסְפוּ עָלֶיהָ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ:

תרגום יונתן

(י) ואֵיתִיתִי יַת סִנְחָרִיב מִלִּכְּא דְאַתּוּר עַל מִלְכָּא דְיִשְׂרָאֵל וְאַגְלִיתִי יְתָה עַל דִּי אֲשַׁנְיָאוּ קִימָא דְגִזְרִית עִמָּהוֹן דְּלֹא לְמַפְלַח לְטַעוּתָא בְּכֹן גְּלוּ בִּינֵי עַמְמָיָא:

(יא) וְעַל דְּאֲשַׁנְיָאוּ קִימָא גְּלָן בְּעַדְנָא הָהִיא וַיִּדְעוּן כֹּן עֲנוּתְנָיָא חֲשִׁיכֵי עִמָּא דִּי עֲבָדוּ רַעוּתִי אַרְי פִּתְגָמָא דִּי הוּא:

(יב) וְאַמְרִית לְהוֹן אִם תִּקִּין בְּעֵינֵיכוֹן עֲבִידוּ רַעוּתִי וְאִם לֹא אֲתַמְנְעוּ וְעֲבָדוּ יַת רַעוּתִי גְּבַרִין מִקְצַת:

(יג) וְאָמַר יְיָ לִי כִּתוּב דְּכָרְן עוּבְדִיהוֹן בְּחִילֵשׁ כְּתָבָא וּרְמֵי יְתָה לְבֵית מִקְדָּשָׁא וּרְמֵי לְתַחֲוֹת יַד אֲמַרְפְּלָא חֲלַף דְּיִקְרִית דְּחַלְתִּי בְּעֵינִיהוֹן וְכַתְבִּית דְּכָרְן עוּבְדִיהוֹן בְּחִילֵשׁ כְּתָבָא וּרְמִיתִי יְתָה לְבֵית מִקְדָּשָׁא דִּי לְתַחֲוֹת יַד אֲמַרְפְּלָא רַבָּא:

(יד) וְאֵיתִיתִי נְבוּכַדְנֶאצַּר מִלִּכְּא דְבָבֵל עַל צְדָקִיָּה מִלְךְ שְׁבֻטָּא דְּבֵית יְהוּדָה וְאַגְלִיתִי יְתָה עַל דְּאֲשַׁנְיָאוּ קִימָא אַף אֲנוּן דְּבֵית יְהוּדָה כְּאַחִיהוֹן בֵּית יִשְׂרָאֵל:

(טו) וְאָמַר יְיָ לִי עוֹד אֵיזִיל אֲתַנְבִּי עַל פְּרִנְסָא טַפְּשָׂא:

(טז) אַרְי הָא אֲנָא מִקְמִים פְּרִנְסָא בְּאַרְעָא דְשָׁגֹן לֹא יִבְעֵי דְאֵיטְלָטְלוּ לֹא יִתְבַּע דְּתַבִּירִין לֹא יִסִּי דְקִימִין לֹא יִסוּבֵר וְנַכְסֵי עַתִּירָיָא יְבוּז וּשְׂאָרְהוֹן יִגְמַר:

(יז) וַי עַל פְּרִנְסָא טַפְּשָׂא דְאַתְפַּקִּיד לָה עִמָּא לְפְרִנְסָא דִּי הוּא דְמֵי לְטַבְּחָא דִּי סַכִּינָה בִּידָה וְעֵינֵי עַל שְׁמִינְתָּא לְמַכְסַּס דְרַעְיָה מִיבִשׁ תִּיבֹשׁ וְעֵינָה דִּימִינָא מַכְהָא תִכְהֶה:

(א) מִטַּל פִּתְגָמָא דִּי עַל יִשְׂרָאֵל אָמַר יְיָ דִּתְלָא שְׁמִיָּא וְשַׁכְלִיל אֶרְעָא וּבְרָא רוּחָא דְאַנְשָׂא בְּמַעוּהֵי:

(ב) הָא אֲנָא מִשְׁוֵי יַת יְרוּשָׁלַם מִן מְלֵי מְרוּי לְכָל עַמְמָיָא סְחוּר סְחוּר וְאַף דְּבֵית יְהוּדָה יִיתוּנֹן עַמְמָיָא בְּיַד אֲנִיסִין בְּצִירָא לִירוּשָׁלַם:

(ג) וְהָיָה בְּעַדְנָא הָהִיא אֲשׁוּי יַת יְרוּשָׁלַם אֲבָן תִּקְלָא לְכָל עַמְמָיָא כָּל אֲנִסְהָא אֲתַבְּזוּזָא יִתְבְּזוּזוּן וַיִּתְפַּנְשׁוּ עָלֶיהָ כָּל עַמְמֵי אֶרְעָא:

(ד) בעדנא ההיא אמר יי אמחי כל סוסות עממיא בטפשותא ורוכביהון בשעממותא ועל דבית יהודה אגלי ית גבורתי לאטבא להון וכל סוסות עממיא אמחי בסמיותא:

(ה) ויימרון רבירבי יהודה בלבהון אשתכח פורקן ליתבי ירושלם במימרא דיי צבאות אלההון:

(ו) בעדנא ההיא אשוי ית רבירבי יהודה כלבוש דינור באעיא וכביעור דאשא בעמירא ויבזון מן דרומא ומן צפונא ית כל נכסי עממיא סחור סחור ותתב ירושלם עוד באתרה ותצלח ירושלם:

(ז) ויפרוק יי ית קרניא דבית יהודה בקדמיתא בדיל דלא תסגי אתרברבות בית דויד ואיתרברבות יתבי ירושלם על דבית יהודה:

(ח) בעדנא ההיא ירחים יי על יתבי ירושלם ויהי דחלש בהון בעדנא ההיא כדויד ובית דויד פברברין יצלחון במלאכא דיי קדמיהון:

(ט) ויהי בעדנא ההיא אתבע לשיצאה ית כל עממיא די מתכנשין ואתן על ירושלם:

(י) ואשפור על דבית דוד ועל יתבי ירושלם ריח חסדא ורחמין ויבעון מן קדמי על די איטלטלו ויספדון עלוהי כמא דספדין על יחידא ויימרון עלוהי כמא דממדין על בוכרא:

(יא) בעדנא ההיא יסגי מספדא בירושלם כמספדא דאחאב בר עמרי די קטל יתה הדררמון בר טברמון וכמספר יאשיה בר אמן די קטל יתה פרעה חגיכא בבקעת מגדון:

(יב) ויספדון דירי ארעא זרעין זרעין גבריהון לחוד ונשיהון לחוד זרעית בית דוד לחוד גבריהון לחוד ונשיהון לחוד זרעית בית נתן גבריהון לחוד ונשיהון לחוד:

(יג) זרעית בית לוי לחוד גבריהון לחוד ונשיהון לחוד זרעית בית שמעי גבריהון לחוד ונשיהון לחוד:

(יד) כל זרעיתא די אשתארא זרעין זרעין גבריהון לחוד ונשיהון לחוד:

(ד) ביום ההוא נאם יי אפה כל-סוס בתמהון ורכבו בשגעון ועל-בית יהודה אפקח את-עיני וכל סוס העמים אפה בעורון:

(ה) ואמרו אלפי יהודה בלבם אמצה לי ישבי ירושלם בני צבאות אלהיהם:

(ו) ביום ההוא אשים את-אלפי יהודה ככור אש בעצים וכלפיד אש בעמיר ואכלו על-ימין ועל-שמאול את-כל-העמים סביב וישבה ירושלם עוד תחתיה בירושלם:

(ז) והושע יי את-אהלי יהודה בראשנה למען לא-תגדל תפארת בית-דויד ותפארת ישב ירושלם על-יהודה:

(ח) ביום ההוא יגן יי בעדל יושב ירושלם והיה הנכשל בהם ביום ההוא כדויד ובית דויד כאלהים כמלאך יי לפניהם:

(ט) והיה ביום ההוא אבקש להשמיר את-כל-הגוים הבאים על-ירושלם:

(י) ושפכתי על-בית דויד ועל יושב ירושלם ריח חן ותחנננים והביטו אלי את אשר-דקרו וספרו עליו כמספר על-היחיד והמר עליו כהמר על-הבכור:

(יא) ביום ההוא יגדל המספר בירושלם כמספר הדררמון בבקעת מגדון:

(יב) וספדה הארץ משפחות משפחות לבד משפחת בית-דויד לבד ונשיהם לבד משפחת בית-נתן לבד ונשיהם לבד:

(יג) משפחת בית-לוי לבד ונשיהם לבד משפחת השמעיל לבד ונשיהם לבד:

(יד) כל המשפחות הנשארות משפחות משפחות לבד ונשיהם לבד:

עברית

תרגום יונתן

יג (א) ביום ההוא יהיה מקור נפתח לבית דניד ולישבי ירושלים לחטאת ולנדה:

(ב) והיה ביום ההוא נאם וי צבאות אכרית את-שמות העצבים מן-הארץ ולא יזכרו עוד וגם את-הנביאים ואת-רוח הטמאה אעביר מן-הארץ:

(ג) והיה כיי-ינבא איש עוד ואמרו אליו אביו ואמו ילדיו לא תחיה כי שקר דברת בשם וי ודקרהו אביהו ואמו ילדיו בהנבאו:

(ד) והיה ביום ההוא יבשו הנביאים איש מחזינו בהנבאתו ולא ילפשו אדרת שער למען פחש:

(ה) ואמר לא נביא אנכי איש-עבד אדמה אנכי כי אדם הקנני מנעורי:

(ו) ואמר אליו מה המכות האלה בין ידך ואמר אשר הפיתי בית מאהבי:

(ז) חרב עורי על-רעל ועל-גבר עמיתי נאם וי צבאות הך את-הרעה ותפוצין הצאן והשבתי ידי על-הצעירים:

(ח) והיה בכל-הארץ נאם-ילי פיי-שנים ביה יפרתו יגועו והשלישית ינתר בה:

(ט) והבאתי את-השלישית באש וצרפתים כצרף את-הכסף ובחנתים כבחן את-הזהב הוא ויקרא בשמי ואני אענה אתו אמרתל עמי הוא והוא יאמר וי אלהי:

יד (א) הנה יום-בא לי וי חלק שללך בקרבך:

(ב) ואספתי את-כל-הגוים אל-ירושלם למלחמה ונלכדה העיר ונשסו הבתים והנשים (תשגלנה) [תשכבנה] ויצא חצי העיר בגולה ויתר העם לא יפרת מן-העיר:

(ג) ויצא יל ונלחם בגוים ההם כיום הלחמו כיום קרב:

יג (א) בעדנא ההיא יהי אולפן אורייתא גלי כמבוע דמיין לבית דוד וליתבי ירושלם ואשבוק לחוביהון כמא דמדפן במי אדיותא ובקטם תורתא דחטאתא:

(ב) ויהי בעדנא ההיא אמר וי צבאות אשיצי ית שום טעות עממיא מן ארעא ולא יהי דכרן משומהון עוד ואף ית נביי שקרא וית רוח מסאבא אבטיל מן ארעא:

(ג) ויהי ארי אתנבי גבר עוד ויימרון לה אבוהי ואמה ילדוהי לא תתקום ארי שקרא אתנבייתא בשמא דיי ויחדון בה אבוהי ואמה ילדוהי באתנביותה:

(ד) ויהי בעדנא ההיא יבהתון נביי שקרא גבר מנבואתה באתנביותה ולא יתנבון עוד שקר בדיל לאלפא פדיבין:

(ה) ויימר לא נביא אנא גבר פלח בארעא אנא ארי אנשא אקנני מנעורי:

(ו) ויימר לה מה מחתא האלין דאתאה עלנא הלא בעובדי ידך ויימר יאות לקינא בחובין דרחמנא:

(ז) חרבא אתגלא על מלפא דבבל ועל שלטונא חברה דכותה דרמה לה אמר וי צבאות קטול ית מלפא דבבל ויתפדרון שלטוניא ואתיב ית מחת גבורתי על תנניא:

(ח) ויהי בכל ארעא אמר וי תרין חולקין דבה ישתיצון יסופון (ותליתאה) ישתאר בה:

(ט) ואעיל ית תלתא בעקא בכור דאשא ואצרופינון כמא דצרפין ית כספא ואבחרינון כמא דבחרין ית דהבה הוא יצלי בשמי ואנא אקביל צלותה אמרית עמי הוא והוא יימר וי אלהי:

יד (א) הא יומא דעתיד למיתי מן קדם וי ויפלגון בית ישראל נכסי עממיא בגויך ירושלם:

(ב) ואכניש ית כל עממיא לירושלם לאגחא קרבא ותתכביש קרתא ויתפוזון בתיא ונשיא ישתכבן ויפוק פלגא דקרתא בגלותא ושאר עמא לא יפסוק מן קרתא:

(ג) ויתגלי וי ויגייח קרבא בעממיא האינון כיום אנחותה קרב על ימא דסוף:



(ד) ויתגלי בגבורתה בעדנא ההיא על טור זיתא דעל אפי ירושלם ממדינחא ויתבזע טור זיתא מפלגה למדנחא ולמערכא חילא רבא לחדא ויתלש פלגה דטורא לצפונא ופלגוהי לדרומא:

(ה) ויסתתים חילא דטורנא ארי ומטי חילא דטורנא לאצל ותערקין כמא דערקתון מן קדם זיעא דהנה בימי עזיה מלך שבטא דבית יהודה ויתגלי יי אלהי וכל קדישוהי עמה:

(ו) ויהי בעדנא ההיא לא יהי נהורא אלהן עדי וגלד: (ז) ויהי יומא חד היא ידיע קדם יי לא כנהור יימם ולא כקבל לילי ויהי לערן רמשא יהי נהורא:

(ח) ויהי בעדנא ההיא יפקון מי מבוע מירושלם פלגיהון לימא מדנחא ופלגיהון לימא מעראאה בקיטא ובסיתא יהון נפקין:

(ט) ויתגלי מלכותא דיי על פל יתבי ארעא בעדנא ההיא ופלחון קדם יי כתף חד ארי שמה יציב בעלמא ולית בר מנה:

(י) יקפא כל ארעא כמישרא מגבע לרמון דרום ירושלם ותתרבי ותתב באתרה למתרע שבטא בנימן עד אתר תרע קדמאה עד תרע זיתא ומגדל פקוס עד שיחי מלכא:

(יא) וייתבון בה וקטלא לא יהי עוד ותיתיב ירושלם לדוחצון:

(יב) ודא תהי מחתא דימחי יי ית כל עממיא דמתפנשין ואתן על ירושלם יתמסי בסרה והוא קאם על רגלוהי ועינוהי יתמסין בגלגליהון ולישנהון יתמסי בפומהון:

(יג) ויהי בעדנא ההיא יהי שגוש קטלא קדם יי סגי בהון ויתקפון גבר ביד חברה ותתלש ידה עם ידא דחברה:

(יד) ואף דבית יהודה ייתונון עממיא פד אניסין לאגחא קרבא בירושלם ויתפנשון נכסי חיל כל עממיא סחור סחור דהבא וכספא ולבושין סגי לחדא:

(טו) וכן תהי מחת סוסיא פורנא גמלא וחמרא וכל בעירא דיהי במשריתא האינן כמחתא הדא:

(ד) ועמדו רגליו ביום-ההוא על-הר הזיתים אשר על-פני ירושלם מקדם ונבקע הר הזיתים מחציו מזרחה ולמה גיא גדולה מאד ומש חצי ההר צפונה וחציו-נגבה:

(ה) ונסתם גיא-הרי כי-יגיע גי-הרים אל-אצל ונסתם כאשר נסתם מפני הרעש בימי עזיה מלך-יהודה ובא יי אלהי כל-קדושים עמך:

(ו) והיה ביום ההוא לא-יהיה אור יקרות (יקפאון) [נקפאון]:

(ז) והיה יום-אחד הוא יודע ליי לא-יום ולא-לילה והיה לעת-ערב יהיה-אור:

(ח) והיה ביום ההוא יצאו מים-חיים מירושלם חצלים אל-הים הקדמוני וחצים אל-הים האחרון בקיץ ובחורף יהיה:

(ט) והיה יי למלך על-כל-הארץ ביום ההוא יהיה יי אחד ושמו אחד:

(י) יסוב כל-הארץ כערכה מגבע לרמון נגב ירושלם וראמה וישבה תחתיה למשער בנימן עד-מקום שער הראשון עד-שער הפנים ומגדל חננאל עד יקבי המלך:

(יא) וישבו בה וחרם לא יהיה-עוד וישבה ירושלם לבטח:

(יב) וזאת תהיה המגפה אשר יגף יל את-כל-העמים אשר צבאו על-ירושלם המקו בשורו והוא עמד על-רגליו ועינו תמקנה בחריהו ולשונו תמק בפיהם:

(יג) והיה ביום ההוא תהיה מהומת-יי רבה בהם והחזיקו איש יד רעהו ועלתה ידו על-יד רעהו:

(יד) וגם-יהודה תלחם בירושלם ואסף חיל כל-הגוים סביב זהב וכסף ובגדים לרב מאד:

(טו) וכן תהיה מגפת הסוס הפורד הגמל והחמור וכל-הבהמה אשר יהיה במחנות ההמה כמגפת הזאת:

## עברית

## תרגום יונתן

(טז) ויהי כל דִּישְׁתָּאֵר מִכָּל עֲמֻמָּיָא דְּמִתְּכַנְשִׁין וְאַתָּן עַל יְרוּשָׁלַם יִסְקוּן בְּזִמְן שָׁנָא בְּשָׁנָא לְמִסְגִּיד קָדָם מְלִךְ עַלְמָיָא יִי צְבָאוֹת וּלְמַחְג יֵת חֲגָא דְּמִטְלִיָּא:

(יז) ויהי דלא יסק מן זרעית עממי ארעא לירושלם לְמִסְגִּיד קָדָם מְלִךְ עַלְמָיָא יִי צְבָאוֹת וְלֹא עֲלִיהוֹן יְהֵא מְטָרָא:

(יח) ואם מלכות מצרים לא תפק ולא תיתי לא להון יסק נילוס ברם עליהון תהי מחתא דימחי יי ית עממיא דלא יִסְקוּן לְמִיחְג יֵת חֲגָא דְּמִטְלִיָּא:

(יט) דא תהי פורענות מצרים ופורענות כל עממיא דלא יִסְקוּן לְמִיחְג יֵת חֲגָא דְּמִטְלִיָּא:

(כ) בעדנא ההיא יהא על כרובת סוסיא קודשא קדם יהי ויהון דודנא בבית מקדשא דני סגי אין כמזרקנא קדם מְדַבְּחָא:

(כא) ויהי כל דוד בירושלם וביהודה קודשא קדם יי צבאות וייתון כל דבחין ויסבון מנהון ויבשלוין בהון וְלֹא יְהִי עֶבֶד תְּגָרָא עוֹד בְּבֵית מִקְדָּשָׁא דְּנִי צְבָאוֹת בְּעַדְנָא הַהִיא:

(טז) וְהָיָה כָּל-הַנּוֹתֵר מִכָּל-הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל-יְרוּשָׁלַם וְעָלוּ מֵהֵי שָׁנָה בְּשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יִי צְבָאוֹת וּלְחַג אֶת-חַג הַסִּכּוֹת:

(יז) וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא-יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפַּחַת הָאָרֶץ אֶל-יְרוּשָׁלַם לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יִי צְבָאוֹת וְלֹא עֲלִיהֶם יִהְיֶה הַגֶּשֶׁם:

(יח) וְאִם-מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא-תַעֲלֶה וְלֹא בָּאָה וְלֹא עֲלִיהֶם תִּהְיֶה הַמַּגָּפָה אֲשֶׁר יִי אֶת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לְחַג אֶת-חַג הַסִּכּוֹת:

(יט) זֹאת תִּהְיֶה חֲטָאת מִצְרַיִם וְחֲטָאת כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לְחַג אֶת-חַג הַסִּכּוֹת:

(כ) בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל-מִצְלֹת הַסּוּס קוֹדֵשׁ לִי וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית יְיָ כַּמְזַרְקִים לְפָנַי הַמְזֻבָּח:

(כא) וְהָיָה כָּל-סִיר בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לִי צְבָאוֹת וּבְאֵל כָּל-הַנְּבָחִים וּלְקַחוּ מֵהֶם וּבִשְׁלוּ בָהֶם וְלֹא-יִהְיֶה כֹנַעְנִי עוֹד בְּבֵית-יְיָ צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא:

מלאכי

עברית

א (א) מִשָּׂא דְבַר-יְיָ אֶל-יִשְׂרָאֵל בְּיַד מְלָאכִי:

ב) אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר יְיָ וְאָמַרְתֶּם בְּפִי אֶהְבֵּתֵנוּ הַלּוֹא-אֵחָ עָשׂוּ לִיעֲקֹב נְאֻם-יְיָ וְאֶהֱבֵ אֶת-יַעֲקֹב:

ג) וְאֶת-עָשׂוּ שְׂנֵאתִי וְאֲשִׁים אֶת-הַרְרֵי שְׂמֹמָה וְאֶת-נַחְלָתוֹ לַתְּנוּת מִדָּבָר:

ד) כִּי-תֹאמַר אֲדוֹם רְשָׁשׁנוּ וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֲרֻבוֹת כֹּה אָמַר יְיָ צְבָאוֹת הִמָּה יִבְנוּ וְאֲנִי אֶהְרֹס וְקָרָאוּ לְהֵם גְּבוּל רְשָׁעָה וְהָעַם אֲשֶׁר-זָעַם יְיָ עַד-עוֹלָם:

ה) וְעֵינֵיכֶם תִּרְאִינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַל יְיָ מֵעַל לַגְּבוּל יִשְׂרָאֵל:

ו) בְּיָן יִכְבַּד אֱלֹהֵי וְעַבְדֵי אֲדוֹנָיו וְאִם-אֲבֵ אֲנִי אֵינִי כְבוֹדִי וְאִם-אֲדוֹנִים אֲנִי אֵינִי מוֹרָאִי אָמַר יְיָ צְבָאוֹת לְכֶם הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי וְאָמַרְתֶּם בְּזִינוּ אֶת-שְׁמִי:

ז) מְגִישִׁים עַל-מִזְבְּחִי לֶחֶם מְגָאֵל וְאָמַרְתֶּם בְּפִי גֵאֲלָנוּךְ בְּאֶמְרֹכֶם שְׁלַחַן יְיָ נִבְזָה הוּא:

ח) וְכִי-תִגִּישׁוּן עֹגֵר לְזִבְחֵ אֵיזֵן רָע וְכִי תִגִּישׁוּ פֶסֶחַ וְחִלָּה אֵיזֵן רָע הַקְּרִיבָהוּ נָא לִפְתָחֶךָ הִירְצֵךָ אוֹ הִישָׂא פְּנֵיךָ אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

ט) וְעַתָּה חֲלוּ-נָא פְּנֵי-אֵל וַיַּחַנְנוּ מִיְדְּכֶם הֵיטָה זֵאת הִישָׂא מִכֶּם פְּנִים אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

י) מִי גַם-בְּכֶם וַיִּסְגַּר דְּלֹתִים וְלֹא-תֹאֲרִירוּ מִזְבְּחֵי חֲנָם אֵינִי-לִי חֶפְצָךְ בְּכֶם אָמַר יְיָ צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא-אֶרְצֶה מִיְדְּכֶם:

יא) כִּי מִמְזֻחַ-שְׁמֵשׁ וְעַד-מְבוֹאוֹ גְּדוֹל שְׁמִי בְּגוֹלִים וּבְכָל-מְקוֹם מְקוּטָר מִגֶּשׁ לְשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי-גְדוֹל שְׁמִי בְּגוֹלִים אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

יב) וְאַתֶּם מְחַלְלִים אוֹתוֹ בְּאֶמְרֹכֶם שְׁלַחַן אֲדוֹנֵי מְגָאֵל הוּא וְנִיבָו נִבְזָה אֶכְלוּ:

תרגום יונתן

א (א) מִטַּל פִּתְגָמָא דִּי עַל יִשְׂרָאֵל בְּיַד מְלָאכִי דִּיתְקַרֵי שְׁמָה עֲזָרָא סְפָרָא:

ב) רַחֲמִימִית יִתְכוּן אָמַר יְיָ וְאִם תִּימְרוּן בְּמָא רַחֲמִיתְנָא הִלָּא אַח עָשׂוּ לִיעֲקֹב אָמַר יְיָ וְרַחֲמִית יִתְיַעֲקֹב:

ג) וְיִתְ עָשׂוּ רַחֲמִימִית וְשׁוֹיִתִי יִתְ טוֹרוּהִי לְצַדּוֹ וְיִתְ אַחְסַנְתָּה לְצַדּוֹת מִדְּבָרָא:

ד) אֲרִי יִימְרוּן אֲדוֹמָאֵי אֶתְמַסְכַּנְנָא כְּעַן עֲתַרְנָא נְחוּב וְנִבְנֵי חֲרֻבְתָא כְּדָנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֲנוּן יִבְנוּן וְאֲנָא אֶפְגַּר וַיְקָרוּן לְהוּן תְּחוּמָא דְעַמָּא רְשִׁיעָא וְעַמָּא דְאִיתִי עֲלֵיהוּן לְוֵט עַד עֲלָמָא:

ה) וְעֵינֵיכֹון יַחַזְוּ וְאַתוּן תִּימְרוּן יִסְגֵי יְקָרָא דִּי וְאַפְתִי יִתְ תְּחוּם יִשְׂרָאֵל:

ו) הָא עַל בְּרָא אָמִיר לִיקָרָא יִתְ אַבָּא וְעַבְדָּא לְמַדְחַל מִן קַדְם רְבוּנָה אִם כְּאֵב אֲנָא אֵן דְאַתוּן מִיְקָרוּן קַדְמֵי וְאִם כְּרַבוּן אֲנָא אֵן דְאַתוּן דְחַלִּין מִן קַדְמֵי אָמַר יְיָ צְבָאוֹת לְכוּן כְּהִנָּא דְמִבְסְרִין עַל שְׁמֵי וְאִם תִּימְרוּן בְּמָא בְּסַרְנָא עַל שְׁמֵי:

ז) מְקַרְבִּין אַתוּן עַל מִדְּבַחֵי קַרְבָן מְרַחַק וְאִם תִּימְרוּן בְּמָא מְרַחַק בְּדַאֲתוּן אֶמְרִין פְּתוּרָא דִּי בְּסִיר הוּא:

ח) וְדַאֲתוּן מְקַרְבִּין דְעוּר לְדְבַחָא הִלָּא בִישׁ וְדַאֲתוּן מְקַרְבִּין דְחַגִּיר וְדְמַרִיעַ הִלָּא בִישׁ קַרִיבָהִי כְּעַן לְשַׁלְטוֹנְךָ דְעַלְךָ הִיתְרַעֵי בְּךָ אוֹ הִיִּסַב אֶפְדָּ אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

ט) וְכַעַן צִלוּ כְּעַן קַדְם אֵלְהָא וַיִּקְבַּל צְלוֹתְנָא מִיְדְּכֹון הִנְה דָא הִיתְנְסִבוּן לְכוּן אֶפִּין אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

י) מִן אֶף הִכָּא בְּכוּן וַיִּגּוּף דְשִׁי בֵית מְקַדְשֵׁי וְלֹא תִקְרַבוּן עַל מִדְּבַחֵי קַרְבָן מְרַחַק לֹא רַעוּא קַדְמֵי בְּכוּן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת וְקוּרְבָן לְרַעוּא לֹא אֶקְבַּל מִיְדְּכֹון:

יא) אֲרִי מִמְדַּנְחַ שְׁמֵשׁא וְעַד מַעְלָה רַב שְׁמֵי בִינֵי עַמְמָאֵי וּבְכָל עַדן דְאַתוּן עַבְדִּין רַעוּתֵי אֲנָא אֶקְבַּל צְלוֹתְכֹון וְשְׁמֵי רַבָּא מִתְקַדְשׁ עַל יְדִיכֹון וְצְלוֹתְכֹון כְּקוּרְבָן דְכִי קַדְמֵי אֲרִי רַב שְׁמֵי בִינֵי עַמְמָאֵי אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

יב) וְאַתוּן מְחַלְלִין יִתְה בְּדַאֲתוּן אֶמְרִין פְּתוּרָא דִּי בְּסִיר הוּא וּבְסִירְךָן מִתְנַתָּא מִנְה:

(יג) וַאֲמַרְתֶּם הֲנִיּהּ מִתְּלָאָה וְהִפְחַתְתֶּם אוֹתוֹ אָמַר יְיָ צְבָאוֹת וְהִבַּאתֶם גְּזוּל וְאֶת-הַפֶּסֶחַ וְאֶת-הַחֹלֶה וְהִבַּאתֶם אֶת-הַמִּנְחָה הָאֲרֶצָה אוֹתָהּ מִיְדְכֶם אָמַר יְיָ:

(יד) וְאָרְוֶה נוֹכַל וַיֵּשׁ בְּעֶדְרֵי זָכָר וְנִדְרֵי זֹבַח מִשְׁחַת לֹאדְנִי כִּי מְלָךְ גְּזוּל אָנִי אָמַר יְיָ צְבָאוֹת וְשָׁמַי נוֹרָא בְּגוֹיִם:

ב (א) וְעַתָּה אֲלִיכֶם הַמְצִנָּה הַזֹּאת הַכֹּהֲנִים:

(ב) אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ עַל-לֵב לְתַת כְּבוֹד לְשָׁמַי אָמַר יְיָ צְבָאוֹת וְשַׁלַּחְתִּי בְכֶם אֶת-הַמַּאֲרָה וְאֲרוּתִי אֶת-בְּרוּכוֹתֵיכֶם וְגַם אֲרוּתִיהָ כִּי אֵינְכֶם שָׁמַיִם עַל-לֵב:

(ג) הֲנִי גֹעַר לְכֶם אֶת-הַזֶּרַע וְזֵרְתִי פָרֶשׁ עַל-פְּנֵיכֶם פָּרֶשׁ חַגִּיכֶם וְנִשְׂא אֶתְכֶם אֵלָיו:

(ד) וַיִּדְעֶתֶם כִּי שַׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם אֶת הַמְצִנָּה הַזֹּאת לְהַיּוֹת בְּרִיתִי אֶת-לְוִי אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

(ה) בְּרִיתִי הִיטָה אִתּוֹ חַיִּים וְהַשְׁלוֹם וְאֶתְנַם-לוֹ מוֹרָא וַיִּירָאֵנִי וּמִפְנֵי שָׁמַי נָחַת הוּא:

(ו) תּוֹרַת אֲמַת הִיטָה בְּפִיהוּ וְעוֹלָה לֹא-נִמְצָא בְּשַׁפְתָּיו בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הַלֶּךְ אִתִּי וְרַבִּים הָשִׁיב מֵעוֹן:

(ז) כִּי-שַׁפְתִּי כִהֵן יִשְׁמְרוּ-דַעַת וְתוֹרָה יִבְקֶשׁוּ מִפִּיהוּ כִּי מִלֶּאֲךָ יְיָ-צְבָאוֹת הוּא:

(ח) וְאִתֶּם סִרְתֶּם מִן-הַדָּרֶךְ הַכְּשַׁלְתֶּם רַבִּים בַּתּוֹרָה שַׁחַתְתֶּם בְּרִית הַלְוִי אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

(ט) וְגַם-אֲנִי נָתַתִּי אֶתְכֶם נְבָזִים וְשָׁפְלִים לְכָל-הָעַם כִּפִּי אֲשֶׁר אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת-דְּרָכֵי וְנִשְׂאִים פְּנֵים בַּתּוֹרָה:

(י) הַלּוֹא אֲב אַחֵר לְכַלְנֵנו הַלּוֹא אֵל אַחֵר בְּרָאֵנו מִדּוּעַ נִבְגַד אִישׁ בְּאֵחָיו לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ:

(יג) וְאִם תִּימְרוּן הֲאֵ דְאִיְתִינָא מִלְאוּתִנָּא וְשַׁנִּיקְתוּן יְתֵהּ אָמַר יְיָ צְבָאוֹת וּמִיְתֵן אֶתוֹן דְּאָנִיס וְדַחְגִיר וְדִמְרִיעַ וּמִיְתֵן אֶתוֹן לֵה בְּקוֹרְבָנָא הָאֶקְבֵּל יְתֵהּ בְּרַעוּא מִיְדְכוֹן אָמַר יְיָ:

(יד) וְלֵיט דִּיעֲבִיד בְּנִכִּיל וְאִית בְּעֶדְרֵה דְכָר וְהוּא חֵיב לְנִדְרֵי וְדִבַּח דְּמַחְבֵּל קְדָם יְיָ אַרִי מְלָךְ רַב אָנָּא אָמַר יְיָ צְבָאוֹת וְשָׁמַי חֲסִין בְּעַמְמִיא:

ב (א) וְכַעַן לְכוּן תְּפַקְדְתָּא הֲדָא כַהֲנָיָא:

(ב) אִם לֹא תִקְבְּלוּן וְאִם לֹא תִשְׁוּן דַּחְלְתִי עַל לְבָא לְמַתָּן יִקְרָא לְשָׁמַי אָמַר יְיָ צְבָאוֹת וְאֶשְׁלַח בְּכוֹן יַת מְאֲרַתָּא וְאֶלוּט יַת בְּרִכְתְּכוֹן וְאֶף אֶלוּטְנָה אַרִי לִיתְכוֹן מְשׁוּן דַּחְלְתִי עַל לְבָא:

(ג) הֲאֵ אָנָּא גְזוּף לְכוֹן בְּעַלְלַת בֵּר זֶרַעַא וְאֶגְלִי בְּהַתַּת חוּבִיכוֹן עַל אֶפִיכוֹן וְאֶבְטַל רְבוֹת חַגִּיכוֹן וְיִתְמַנַּע חוּלְקִכוֹן מִנָּה:

(ד) וְתִדְעוּן אַרִי שַׁלַּחְתִּי לְנוֹתְכוֹן יַת תְּפַקְדְתָּא הֲדָא לְמַהּוּי קְיָמִי דְעַם לְוִי אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

(ה) קְיָמִי הָוָה עִמָּה חַיִּי וְשַׁלְמָא וְיִהְבַת לֵה אוּלְפָן אוּרִיתִי שְׁלִים שָׁמַי דַּחִיל הוּא:

(ו) אוּרִיתָא דְקוּשְׁטָא הָוָה בְּפוּמָה וְשַׁקְרָא לֹא אֶשְׁתַּכַּח בְּסַפְוֹתָהּ בְּשַׁלְמָא וּבְרַעוּתָא וּבַתְרִיצוּתָא הַלִּיד קְדָמִי וְסִגִיאִין אֶתִיב מַחוּבָא:

(ז) אַרִי סַפְוִי כַהֵן יִטְרוּן מִדַּע וְאוּרָאָה יִבְעוּן מִפוּמָה אַרִי מִשְׁמַשׁ קְדָם יְיָ צְבָאוֹת הוּא:

(ח) וְאֶתוֹן סְטִיתוֹן מִן אוּרְחָא אֶתְקַלְתוּן סִגִיאִין בְּאוּרִיתָא חַבְלַתוֹן קְיָמָא דְעַם לְוִי אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

(ט) וְאֶף אָנָּא יְהַבִּית יְתְכוֹן בְּסִירִין וְחַלְשִׁין לְכָל עַמָּא כְּמָא דְלִיתְכוֹן נְטְרִין יַת אוּרְחָן דְתַקְנֵן קְדָמִי וְנִסְבִּין אֶפִּין בְּאוּרִיתָא:

(י) הַלּוֹא אֲבָא חַד לְכַלְנָא הַלּוֹא אֶלְהָא חַד בְּרָא יְתִנָּא מָא דִּין נְשַׁקֵּר גְּבַר בְּאֵחוּיָהּ לְאַפְסָא קְיָמָא דִּי עַם אֲבֹהֵתָנָא:

(יא) שְׁקִרוּ דְבֵית יְהוּדָה וְתוֹעֵבָתָא אֲתַעֲבִידַת בְּיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלַם וּבִירוּשָׁלַם אָרִי אַפִּיסוּ דְבֵית יְהוּדָה נְפִשְׁהוּן דְּהוּת קְדִישָׁא קְדָם יְיָ דְרַחֵם וְאֲתַרְעִיאוּ לְמַסַּב לְהוּן נְשִׁין בְּנַת פְּלָחֵי פּוֹכְבֵי־אֵ:

(יב) וְשִׁיזִי יְיָ לְגַבְרָה דִּיעֲבֹדְנָה בְּרַ וּבְרַ בְּרַ מִקְרוּי יַעֲקֹב וְאִם כְּהֵן הוּא לֹא יְהִי לֵיהּ מִקְרִיב קוּרְבָנָא בְּבֵית מִקְדָּשָׁא דִּי צְבָאוֹת:

(יג) וְדָא תַנְיִנוּת דִּי אֲתוּן עֲבָדִין חֲפַת דְּמַעְתָּא יֵת מִדְּבַחָא דִּי דִּי בְּכֹן וְדִי מְדַנְקִין מִדְּלִית עוּד אֲתַפְּנָא לְקוּרְבָנָא וְלִקְבֵּלָא יֵתָה בְּרַעֲוָא מִיְדְּכֹן:

(יד) וְאִם תִּימְרוּן עַל מָה עַל דִּי אֲסִהִיד בֵּינְךָ וּבֵין אֲתַתַּן נְקוּדָתְךָ דִּי אֲתַתַּן שְׁקִרְתָּ בָּהּ וְהִיא שׁוֹתְפָתְךָ וְאֲתַתַּן קְנִמָּה:

(טו) הֲלֹא חֵד הָנָה אֲבַרְהֵם יְחִידִי דִּי מִנָּה אֲתַבְרִי עֲלֵמָא וּמָה חֵד בְּעִי אֱלֹהִין דִּי יִתְקִים לֵיהּ וְלֹד מִן קְדָם יְיָ וְתַסְתְּמִרוּן בְּנַפְשָׁתְכוֹן וּבְאֲתַתַּן נְקוּדָתְךָ לֹא תִשְׁקֵר:

(טז) אָרִי אִם סְנִיתָ לֵיהּ פְּטָרָה אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי דִישְׂרָאֵל וְלֹא תִכְסִי חֲטָאָה בְּלִבּוֹשְׁךָ אָמַר יְיָ צְבָאוֹת וְתַסְתְּמִרוּן בְּנַפְשָׁתְכוֹן וְלֹא תִשְׁקִרוּן:

(יז) אֱלֹהֵיתוֹן קְדָם יְיָ בְּפִתְגְּמִיכוֹן וְאִם תִּימְרוּן בְּמָה אֱלֹהֵינָא קְדָמוּהִי בְּדַאֲתוֹן אֲמַרִין כֹּל דְּעֵבִיד בִּישׁ תַּקִּין קְדָם יְיָ וּבַהוּן רַעֲוָא קְדָמוּהִי אוּ אֲכָא אֱלֹהֵי דְעֵבִיד דִּינָא:

ג (א) הָא אֲנָא שְׁלַח מְלָאכֵי וּפְנֵי אֲוִרְחָא קְדָמִי וּבְתַפְיָה יַעוּל לְהִיכְלָה רַבּוּנָא דִּי אֲתוּן בְּעֵן בָּהּ וּמְלָאךְ קְנִמָּא דִּי אֲתוּן צָבָן בָּהּ הָא אֲתִי אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

ב (ב) וּמִן מְסוּבְרָה יֵת יוֹם מִיתוּהִי וּמִן יְקוּם בְּאֲתַגְלִייתָה אָרִי רוּגְזָה כְּאֲשַׁתָּא מִמְסִי וּכְבוֹרִיתָא דְמַחְרִין בָּהּ:

א (ג) וְיִתְגַּלִּי לְצַרְפָּא וּלְדַכְפָּא כְּגַבְרָה דִּי מְצַרְףָּה וּמְדַפְּי כְּסַפָּא וּיְדַפְּי יֵת בְּנֵי לְוִי וְיִזְקַק יֵתוּן פְּדִהְבָּא וּכְכִסְפָּא וְיִהוּן קְדָם יְיָ מִקְרִבִין קוּרְבָן בְּזִכּוֹ:

ד (ד) וְיִתְגַּלִּי קְדָם יְיָ קוּרְבָן אֲנָשׁ יְהוּדָה וְיִתְבִּי יְרוּשָׁלַם כְּיוֹמֵי עֲלֵמָא וּכְשִׁנִּין דְּמִלְקוּדָתְכוֹן:

(יא) בְּגִדְהָ יְהוּדָה וְתוֹעֵבָה נַעֲשֶׂתָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלַם כִּי חָלַל יְהוּדָה קֹדֶשׁ יְיָ אֲשֶׁר אָהָב וּבַעַל בַּת-אֵל נָכַר:

(יב) וְכִרְתּוּ יְיָ לְאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָה עַר וְעִנָּה מֵאֱהָלֵי יַעֲקֹב וּמַגִּישׁ מִנְחָה לַיְיָ צְבָאוֹת:

(יג) וְזֹאת שְׁנִית תַּעֲשׂוּ כְסוּת דְּמַעַל אֶת-מִזְבַּח יְיָ בְּכִי וְאֲנִיקָה מֵאִין עוּד פְּנוּת אֶל-הַמִּנְחָה וְלִקְחַת רֶצוֹן מִיְדְּכֶם:

(יד) וְאָמַרְתֶּם עַל-מָה עַל כִּי-יָלַד הַלְעִיד בֵּינֵךְ וּבֵין אֲשַׁת נְעוּרֶיךָ אֲשֶׁר אֲתָהּ בְּגִדְתָהּ בָּהּ וְהִיא חִבְרַתְךָ וְאֲשַׁת בְּרִיתְךָ:

(טו) וְלֹא-אֲחַד עָשָׂה וּשְׁאָר רִוַח לֹו וּמָה הָאֲחַד מִבְּקִשׁ זָרַע אֱלֹהִים וּנְשַׁמְרְתֶם בְּרוּחְכֶם וּבְאֲשַׁת נְעוּרֶיךָ אֶל-יְבָגְד:

(טז) כִּי-שָׁנָא שְׁלַח אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכִסְהָ חָמַס עַל-לִבּוֹשׁוֹ אָמַר יְיָ צְבָאוֹת וּנְשַׁמְרְתֶם בְּרוּחְכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ:

(יז) הֲגִיעַתְּם יְיָ בְּדַבְרֵיכֶם וְאָמַרְתֶּם בְּמָה הֲגִיעֵנוּ בְּאֲמַרְכֶם כֹּל-לַעֲשֵׂה רָע טוֹבוֹ בְּעֵינַי יְיָ וּבְהֶם הוּא חֲפֹץ אוּ אִיָּה אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט:

ג (א) הַנִּנְי שְׁלַח מְלָאכֵי וּפְנֵי-דְרָךְ לְפָנַי וּפְתַאֲם יְבוּא אֶל-הִיכָלוֹ הָאֲדוּן וְאֲשֶׁר-אֲתֶם מִבְּקָשִׁים וּמְלָאךְ הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲתֶם חֲפְצִים הִנֵּה-בָּא אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

ב (ב) וּמִי מִכְּלָכַל אֶת-יוֹם בּוֹאוֹ וּמִי הָעַמִּד בְּהִרְאוּתוֹ כִּי-הוּא כְּאֵשׁ מְצַרְףָּה וּכְבוֹרִית מְכַבְּסִים:

א (ג) וְיֵשֶׁב מְצַרְףָּה וּמְטַהֵר פְּסָף וְטַהֵר אֶת-בְּנֵי-לְוִי וְזָקַק אֲתֶם כְּזָקֵב וּכְכֹסֵף וְהִיוּ לַיְיָ מַגִּישֵׁי מִנְחָה בְּצַדִּיקָה:

ד (ד) וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וּירוּשָׁלַם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשִׁנִּים קְדָמוֹת:

עברית

תרגום יונתן

(ה) ואתגלי עליכון למעבד דינא ויהי מימרי בכון לסהיד מוחי בחרשיא ובגייפיא ובדמשבתבעין לשקרא ובאנסי אגרא דאגירא ארמלא ויתם ומסטן דין גיורא ולא דחילו מן קדמי אמר יי צבאות:

(ו) ארי אנא יי לא אשניתי קימי דמן עלמא ואתון בני ישראל אתון מדמן דמן דמאת בעלמא הדין דינה פסיק:

(ז) למיומי אבהתכון סטיתון מן קימי ולא נטרותון תובו לפולחני ואתפני במימרי לאיטבא לכון אמר יי צבאות ואם תימרון במא נתוב:

(ח) הירגז גבר קדם דינא ארי אתון מרגזין קדמי ואם תימרון במא ארגזנא קדמיד במעסריא ובתרומתא: (ט) בלוטא אתון מתלטין וקדמי אתון מרגזין עמא כולהון:

(י) אמר נביא איתו ית כל מעסריא לבית אוצרא ויהי פרנוס לדמשמשין בבית מקדשי ונסו פען קדמי בהדא אמר יי צבאות אם לא אפתח לכון ית פני שמיא ואחית לכון טובא עד דתימרון מסת:

(יא) ואזוף לכון במחבלא ולא יחבל לכון ית אבא דארעא ולא תתכיל לכון גופנא בחקלא אמר יי צבאות: (יב) וישבחון יתכון כל עממיא ארי תהון אתון יתבין בארע בית שכנתי ועבדין בה רעותי אמר יי צבאות: (יג) תקיפו קדמי פתגמיכון אמר יי ואם תימרון מה אסגינא למללא קדמיד:

(יד) אמרתון לא להנאה מן דפלח קדם יי ומה קמון נתהני לנא ארי נטרנא מטרת מימרה וארי הלכנא במכיות ריח מן קדם יי צבאות:

(טו) וכען אנחנא משבחין רשיעין אף אתקיימו עבדי חטאה אף נסיאו קדם יי ואשתיזבו:

(טז) בכון ממללין דחליא די גבר עם חברה ושמיע קדם יי וגלי קדמוהי ואתכתיב ספר דכרנא קדמוהי לדחליא די ולדמחשבין ליקרא שמה:

(ה) וקרבתני אליכם למשפט והייתיו עד ממהר במכשפים ובמנאפים ובנשבעים לשקר ובעשקי שכר-שכיר אלמנה ויתום ומטי-גר ולא יראוני אמר יי צבאות:

(ו) כי אני יי לא שניתי ואתם בני-יעקב לא כליתם:

(ז) למימי אבותיכם סרתם מחקל ולא שמרתם שובו אלי ואשובה אליכם אמר יי צבאות ואמרתם במה נשוב:

(ח) היקבע ארם אלהים כי אתם קבעים אתי ואמרתם במה קבענוך המעשר והתרומה:

(ט) במארה אתם נארים ואתי אתם קבעים הגוי כלו:

(י) הביאו את-פל-המעשר אל-בית האוצר והי טרף בביתי ובחנוני נא בזאת אמר יי צבאות אם-לא אפתח לכם את ארבות השמים והריקתי לכם ברכה עד-בלי-די:

(יא) וגעתי לכם באכל ולא-ישחת לכם את-פרי האדמה ולא-תשפל לכם הגפן בשדה אמר יי צבאות:

(יב) ואשרו אתכם פל-הגויים כיתהיו אתם ארץ חפץ אמר יי צבאות:

(יג) חזקו עלי דבריכם אמר יי ואמרתם מה-נדברנו עליך:

(יד) אמרתם שוא עבד אלהים ומה-בצע כי שמרנו משמרתו וכי הלכנו קדרניית מפני יי צבאות:

(טו) ועתה אנחנו מאשרים ודים גם-נבנו עשי רשעה גם בחנו אלהים וימלטו:

(טז) אז נדברו יראי יי איש אל-רעהו ויקשב יי וישמע ויכתב ספר זכרון לפניו ליראי יי ולחשבי שמו:

## תרגום יונתן

(יז) ויהוה קדמי אמר יי צבאות ליומא די אנא עתיד למעבד סגלתא ואחוס עליהון כמא דאחיס גברא על ברה דפלח יתה:

(יח) ותתבוון ותחזוון בין צדיקיא לרשיעיא בין דפלחו קדם יי לדלא פלחו קדמוהי:

(יט) ארי הא יומא אתא בעיר כתנורא ויהוה כל רשיעיא וכל עבדי חטאה חלשין כקשא ויחיד יתהון יומא דאתי אמר יי צבאות דלא ישפוק להון בר ובר בר:

(כ) ותדנח לכוון דחלי שמי שמשא בזכו ואסותא בכנפיה ותפקוון ותטלוון בעגלי מרבקא:

(כא) ותדושוון רשיעין ארי יהוה קטמא תחות פרסת רגליכון ביומא די אנא עביד אמר יי צבאות:

(כב) אדפרו אורייתא דמשה עבדי די פקדית יתה בחורב על כל ישראל לאלפא יתהון קימין ודינין:

(כג) הא אנא שלח לכוון ית אליה נביא קדם מייתי יומא דעתיד למייתי מן קדם יי רבא ודחילא:

(כד) ויתיב לב אבהון על בנין ולב בניא על אבהתהון דלמא אתגלי ואשפח כל ארעא בחובהא ואמחנא גמירא:

## עברית

(יז) והיו לי אמר יי צבאות ליום אשר אני עשה סגלה וחמלתי עליהם כאשר יחמל איש על-בנו העבד אתו:

(יח) ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עבד אלהים לאשר לא עבדו:

(יט) כיהנה היום בא בער פתגור והיו כל-זדים וכל-עשה רשעה קש ולהט אתם היום הבא אמר יי צבאות אשר לא-יעזב להם שרש וענף:

(כ) וזרחה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה ויצאתם ופשתם בעגלי מרבק:

(כא) ועסותם רשעים כיהיו אפר תחת פפות רגליכם ביום אשר אני עשה אמר יי צבאות:

(כב) זכרו תורת משה עבדי אשר צויתי אותו בחרב על-כל-ישראל חקים ומשפטים:

(כג) הנה אנכי שלח לכם את אליה הנביא לפני בוא יום יל הגדול והנורא:

(כד) והשיב לב-אבות על-בנים ולב בנים על-אבותם פן-אבוא והפיתי את-הארץ חרם:

[הנה אנכי שלח לכם את אליה הנביא לפני בוא יום יל הגדול והנורא:]

